

# Universidad de Huelva

Departamento de Filologías Integradas



## Edición crítica y comentario textual del Libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Memoria para optar al grado de doctora  
presentada por:

**Ángela Suárez del Río**

Fecha de lectura: 13 de febrero de 2015

Bajo la dirección de los doctores:

Antonio Ramírez de Verger Jaén

Luis Rivero García

**Huelva, 2015**



EDICIÓN CRÍTICA Y COMENTARIO TEXTUAL DEL LIBRO III  
DE LAS *METAMORFOSIS* DE OVIDIO

ÁNGELA SUÁREZ DEL RÍO



Universidad  
de Huelva

Tesis doctoral presentada por  
Dña. Ángela Suárez del Río  
dentro del Programa  
Literatura Europea y Enseñanza de Lenguas  
bajo la dirección de los Profs.  
Antonio Ramírez de Verger Jaén y Luis Rivero García  
para la obtención del Grado de Doctor  
Universidad de Huelva, a 19 de noviembre de 2014

Antonio Ramírez de Verger Jaén

Vº Bº

Luis Rivero García



P. OVIDII NASONIS  
METAMORPHOSEON LIBER  
TERTIUS

EDIDIT ET COMMENTARIO CRITICO INSTRVXIT

ÁNGELA SUÁREZ DEL RÍO



## ÍNDICE

|                                                         |        |
|---------------------------------------------------------|--------|
| INTRODUCCIÓN.....                                       | vii    |
| LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA DEL TEXTO.....                | viii   |
| LA TRANSMISIÓN EDITORIAL.....                           | xii    |
| LOS COMENTARIOS LACTANCIANOS Y LAS FAMILIAS DE MSS..... | xxii   |
| LA TEORÍA DE LA DOBLE RECENSIÓN.....                    | xxvi   |
| LA <i>RECENSIO</i> .....                                | xxviii |
| LOS MANUSCRITOS.....                                    | xxix   |
| LAS EDICIONES.....                                      | xlvi   |
| ESTRUCTURA DEL <i>APP.</i> Y DE LA <i>APPEND.</i> ..... | li     |
| BIBLIOGRAFÍA.....                                       | liii   |
| EDICIÓN CRÍTICA Y COMENTARIO TEXTUAL.....               | 1      |
| RIASSUNTO.....                                          | 498    |
| CONCLUSIONI.....                                        | 502    |
| APPENDIX CRITICA.....                                   | 508    |



## Introducción

### INTRODUCCIÓN

La presente Tesis Doctoral ha sido realizada en el seno del Grupo de Investigación “Nicolaus Heinsius” (HUM-261), en el que se está elaborando la edición y el comentario crítico-textual de las *Metamorfosis* de Ovidio<sup>1</sup>. La finalidad de nuestro trabajo es intentar aproximarnos lo más posible al texto genuino de las *Metamorfosis* a través de la historia de su transmisión, estudiándolo desde los primeros mss. conservados y desde sus principales ediciones, y reuniendo el material crítico que durante tantos siglos se ha ido generando en torno a pasajes problemáticos. La tarea es ardua y el material inabarcable. He colacionado codd. que hasta este momento no habían sido incorporados a ninguna edición y he manejado gran cantidad de material científico, pero es evidente que cualquier editor posterior podrá seguir incorporando testimonios e informaciones valiosas. En la actualidad todavía quedan mss. por colacionar, otros incluso por descubrir y siguen surgiendo conjeturas en torno a un texto tan estudiado como este.

---

<sup>1</sup> Más concretamente, la Tesis Doctoral se inscribe en el marco del Proyecto de Investigación de Excelencia HUM-4534 “Edición crítica de las *Metamorfosis* y *Opera minora* de Ovidio” (2010-2014) de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a los profesores J. A. Estévez y J. A. Bellido, al Dr. S. Díez y al doctorando P. Fàbregas, por su gran ayuda y sus sugerencias. Pero quienes merecen una mención especial son los directores de esta Tesis, los profesores A. Ramírez de Verger y L. Rivero, sin cuyas innumerables correcciones y observaciones este trabajo jamás hubiese llegado a buen puerto.



## LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA DEL TEXTO

Ovidio fue dejando notas autobiográficas por toda su obra. Aunque no es mi intención ahora trazar una semblanza de la vida del poeta, sí es importante destacar que comenzó a escribir las *Metamorfosis* a los 45 años y que en el año 8 d.C., cuando fue condenado al exilio por el emperador Augusto, la obra estaba casi acabada. A partir de ese momento parece que las *Metamorfosis* ya comenzaron a circular por Roma y a ejercer una cierta influencia sobre escritores como Séneca el Viejo y Séneca el Joven, Quintiliano, Juvenal, Estacio, Silio Itálico, Lucano, Valerio Flaco y, más tarde, Apuleyo. La popularidad de Ovidio pronto llegó a la calle, como testimonian las paredes de Pompeya, que contienen el dístico de *ars* 1.475s. (*CIL* IV 1895). Después, parece que la obra del poeta cayó en el olvido y que no gozó de fama hasta el s. XII. Del s. IX data el primer *fragmentum* conservado de las *met.*, el Bernense Bibl. Civ. 363. Los estudiosos no llegaron a un consenso sobre otros cuatro *fragmenta* datados entre los ss. IX-X. Son el Lipsiense Bibl. Civ. 48, el Parisinum Lat. 12246, el Vaticanum Vrbinas Lat. 342 (datado en el s. XI por Slater), y el Leodicense, actualmente perdido y conocido a partir de la colación que hizo Heinsius en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 23 (sigla *Ĳ*). De ellos el Bernense y el Lipsiense contienen versos del libro III. Los mss. anteriores a esta época se han perdido, aunque las huellas de la poética de Ovidio han quedado en escritores (Lactancio, Agustín, Ambrosio), poetas (Paulino, Prudencio, Claudiano, Ennodio, Sedulio, Fortunato) y en comentaristas y gramáticos, especialmente en Prisciano. Ninguna certeza hay sobre la transmisión de la obra desde el año 8 d.C. hasta el s. IX. Se desconoce en qué ejemplar o ejemplares, en qué lugar o lugares habría sido conservada.

En el plano cronológico, después de los *fragmenta antiquissima* están los *codices antiquiores* (ss. XI-XII<sup>1</sup>, grupo  $\Gamma$ ). Son un total de 25 (*AGfHHhLL2L3LoLrLr2LuMM2NP2SS2TT2T3T4T5T6V2V3*), pero no todos tienen versos del libro III (*uid. infra* “Los manuscritos”; los mss. que no aparecen en ese apartado pueden consultarse en <http://www.uhu.es/proyectoovidio/pdf/descripcion.pdf>). El grupo no es

## Introducción

homogéneo y no todos los mss. que lo componen tienen igual importancia. Díez Rebozo (2013, x) destacó tres codd.: *H*, *M* y *N*, a los que en el libro III debemos sumar *L* y *L2*.

*H* en la actualidad sólo conserva los vv. 9.324-10.707, pero cuando Heinsius lo leyó contenía *met.* 3.506-4.786 y 6.439-12.278. El holandés recogió las lecturas que afectan a estos versos en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 23. Lo llamaba *fragmentum Spirensense* y lo identificaba con la sigla *g*. Los datos del libro III están registrados entre las pp. 29<sup>v</sup>-42<sup>r</sup>. Díez Rebozo (2013, x) dice que su texto está ligado al de *M*, pero a partir del libro III no se puede hacer tal afirmación. Coincide con *M* y otros *antiquiores*, por ejemplo, en los vv. 596, 602, 689 (cf. *append.*); pero otras veces se aleja de su grupo y presenta lecturas únicas o poco documentadas (*uid.* 581, 603, 672, 674, 702).

*L* (s. X) y *L2* (s. X-XI) forman parte del repertorio del Museo Británico. Los dos son mss. fragmentarios. El primero contiene *met.* 2.833-3.510, 4.292-5.389 y 5.588-6.411 y el segundo 1.1-3.622. Además de estar muy vinculados entre sí (e.g., se separan del resto de *antiquiores* en los vv. 300 y 384), mantienen una estrecha relación con *M*. Son los tres únicos *antiquiores* que coinciden en los vv. 206 y 374. Pero la relación entre *L* y *M* parece especialmente estrecha (*uid. append. ad* 104, 222, 235, 374, 381, 440, 456). Magnus (1914, xv), cuya edición se fundamenta principalmente en el testimonio de *M* y *N*, también apreció el valor de *L* (para él  $\beta$ ): “*sed cum  $\beta$  aliquot locis meliora suppeditet quam ipse M*”.

*M* (s. X-XII) ha sido, junto con *N*, el códice más valorado por los editores. Perteneció a la Biblioteca de los Dominicos de S. Marco y ahora se encuentra en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia. Antes he mencionado su relación con *L* y *L2*, pero el ms. más cercano a *M* es sin duda *N*, tanto que Magnus (1914, xi) los denomina familia *O*, en torno a la que escribió varios artículos (1894, 191-207; 1894, 637-55). En las pp. 192-6 del primero de ellos, se pueden ver las múltiples coincidencias de *M* y *N*. En el libro III las correspondencias más destacables se dan en los vv. 440, 530 y 582 (cf. *append.*). La cercanía de *L* a *M* y de *M* a *N* hace que en ciertas ocasiones coincidan los tres mss. El caso más relevante es la omisión del v. 175.

*N* (ss. XI-XII) destaca porque, junto a *V2*, es el único ms. escrito con grafía benevetana de la escuela de Bari. El texto base es el que está próximo a *M*, pero hubo cuatro manos correctoras (ss. XII-XIV) que fueron introduciendo cambios, *uariae lectiones*, glosas y anotaciones marginales y supralineales. Tarrant (2004, xi) declara que el texto de *N<sup>pc</sup>* está próximo al de *V2* y *V3*. Esto se cumple en el v. 125 en los dos codd. Vaticanos y en 636 en *V2*. La relación es muy estrecha entre *N* y *V2* (*uid. infra* “Los comentarios lactancianos y las familias de mss.”). Destaca la lectura *aple* (v. 212, cf. *append.*), sólo atestiguada en ellos dos, y otras con las que divergen del resto de *antiquiores* (*uid. append. ad* 52, 343, 443, 595, 636). A veces la lectura de *N* es recogida por una de las manos correctoras de *V2* (*uid. in append. 532*) y también por las de *V3* (*uid. append. ad* 463). Las conexiones de los mss. *antiquiores* *H*, *L*, *L2*, *M*, *N*, *V2* y *V3* se ponen en evidencia por sus eventuales coincidencias en algunos pasajes. Son destacables los vv. 76, 140, 178, 600, 602, 702 en los que varios de estos codd. ofrecen lecturas escasamente documentadas en los *recentiores*. De los restantes *antiquiores* ofrezco una breve descripción en el apartado de “Los manuscritos” (*uid. infra*).

El éxito de Ovidio en los ss. XII-XIII hizo que Traube los denominase *Aetas Ovidiana*, al igual que había acuñado los términos *Aetas Vergiliana* para los ss. VIII-IX y *Aetas Horaciana* para los ss. X-XI. Durante este período las copias se multiplicaron. Así lo demuestran los 87 ejemplares datados en los ss. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup> (grupo  $\Delta$ ) frente a los 25 *antiquiores* (<http://www.uhu.es/proyectoovidio/pdf/cronológico.pdf>). De estos 87 mss., 70 afectan al libro III y de ellos he leído 65. A los cinco restantes (*AdPePhPh3Rh*) no he tenido acceso, bien porque la Biblioteca que los posee no ha proporcionado una copia o porque están en manos de particulares.

Como resultado de la transmisión horizontal y, en consecuencia, de la inclusión de numerosas lecturas alternativas, los testimonios de este grupo presentan un alto índice de contaminación. Tal comportamiento ya se percibía en algunos *antiquiores*, de los que me atrevería a decir que *Gf* es el que ha sufrido más modificaciones. De modo reiterado ofrece una lectura que no está documentada en ningún ejemplar de su grupo y que posteriormente será

## Introducción

conservada por multitud de *recentiores* (*uid. in append., e.g.,* 95, 151, 176, 192, 202...). El grupo  $\Delta$  (ss. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>) es muy heterogéneo y lo máximo que se puede conseguir es establecer relaciones de dependencia entre dos codd. a través de lecturas únicas o errores comunes. En el caso de *V9* (s. XIII<sup>1</sup>), me parece evidente que el escriba tenía delante una copia muy cercana a *B2* (s. XII). En el libro III son muchas las veces en que ellos dos solos dan una variante (*uid. append. ad 32 conditus*, 100, 104, 118, 128, 325, 327, 368, 570, 654, 666, 728), o la comparten con un reducido número de codd. (vv. 17, 32 *insignis*, 101, 168, 219, 226, 303, 342, 378, 380, 392, 393s., 398, 444, 504, 507, 562, 660, 732). En ocasiones tienen la misma *uaria lectio* anotada *supra lineam* (e.g., vv. 43, 68, 193, 556), lo que indica que en algún momento pudo haber algún tipo de contacto entre *B2* y *V9* o entre mss. con los que han estado emparentados. Mi colega el Dr. Bellido me confirma que el comportamiento es casi el mismo en el libro II, mientras que el prof. Rivero no ha visto indicios de tal relación en el libro XIII. Todo ello me lleva a imaginar que ese antígrafo próximo a *B2* y *V9* quizás sólo contuviese los primeros libros de *met.*

Gran parte de los mss. de los ss. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup> habían sido desatendidos por los editores y estudiosos de la transmisión del texto de *met.* A esta situación se intentó poner fin en el Grupo de Investigación “Nicolaus Heinsius” realizando la colación íntegra de algunos de ellos: *B5* (Suárez del Río 2013, 101-87), *De* (Librán Moreno 2006, 83-111; 2007, 83-104), *Es* (Murcia Estrada 2008, 69-102), *Mt* (Díez Rebozo 2012, 85-135) y *Tr* (Martel Bravo 2010, 91-173).

Los testimonios fechados entre la mitad y el final del s. XIII (grupo  $\Theta$ ) son un total de 113 y todos contienen versos del libro III, excepto 13 ejemplares. De este grupo sólo he leído diez: *B8*, *Ds*, *Ds2*, *Lr8*, *Mt2*, *Mt3* (colacionado por Toribio Pérez 2009, 27-69), *So*, *To*, *V16* y *V17*. Como no he tenido acceso a *Br2*, he recogido la colación que Heinsius realizó en su ms. Berol. Diez. B Sant. 148e, ff. 143<sup>r</sup>-144<sup>r</sup>. Junto a estos once codd. en el *app.* aparecen *Go* y *Li3*, datos tomados de la obra de Jahn (1832).

El número de copias disminuyó en el s. XIV (grupo  $\Sigma$ ), en el que se cuentan un total de 87 ejemplares. 72 contienen el libro III o fragmentos del mismo. De ellos he colacionado los

hispanicos: *Es2*, *Es3*, *Mt4*, *Mt5* y he recogido los datos que Jahn (1832) aporta de *Vt*. En este momento ya disponemos del Toletanus ms. 102.5 Bibl. Cabil. en el Grupo de Investigación, pero su reciente llegada hizo imposible que pudiese colacionarlo y añadirlo al *app*.

El s. XV (grupo  $\Phi$ ) es el más prolífico en copias. Tenemos localizados 166 codd., de los que 153 afectan al libro III. Una vez más me he centrado en los hispanicos: *Es4*, *Es5*, *Es6*. También he leído *Bo3* (por el estrecho vínculo que mantiene con el *antiquior M*), *Vd11* (*uid. infra* “Los comentarios lactancianos y las familias de mss.”) y he recopilado las lecturas que Jahn (1832) da de *Go2*.

De Magnus he asumido las lecturas de los *fragmenta Kleinii* (*K*), anotados en su edición bajo las siglas  $\gamma_1$  y  $\gamma_2$ , y cuya descripción no contiene ninguna referencia a la fecha (cf. 1914, 2).

Los mss. que he leído personalmente y de modo íntegro son 99, pero he hecho calas en muchos otros, que en menor o mayor medida aparecen en el *app*. Del grupo  $\Theta$  he consultado: *A5A6B6B7B9B10Bs2Bs3Bs4CC2C4EtGeGf4Gf7L6L7Ld6Ld7Ld8Lr9Lr10Lr11O5U2V10V13V15*; del grupo  $\Sigma$ : *B11B12B13BoBo2Dr4Lr13Lr14Lr15Lr16Lr17Lr18Lr19P24P28*; del grupo  $\Phi$ : *B14B15Bs5Bs6Bs7F2F3Lr20Lr21Lr22Lr23Lr24Lr25Lr26Lr27MdP37P38P39Pr2V26V30*.

## LA TRANSMISIÓN EDITORIAL

Las *editiones principes* de las *met.* datan del año 1471. Una se imprimió en Bolonia y la otra en Roma. Sólo aportan el texto, sin ningún tipo de comentario o variantes en los márgenes. El modelo de la primera tuvo que ser un ms. *recentior* que yo no he usado, pues a menudo presenta lecturas que no están atestiguadas en ningún testimonio anterior (*uid. append. ad* 96, 182, 190, 208, 210 *doroëus*, 217 *cance*, 218 *asbulus*, 224 *agrydos*, 545, 653). D. Kiss (*per litteras*) sugiere que estas lecciones también podrían ser errores introducidos por el editor o por el tipógrafo, o incluso conjeturas del editor, F. Puteolanus, que interviene considerablemente en los textos. La ed. Romana mantiene una estrechísima relación con *V30*

## Introducción

(s. XV). Es frecuente que den una *lectio unica* (*uid. append. ad, e.g.*, 70, 114, 128, 146, 149, 188, 217 *syriteque*, 224 *egyalos*, 311, 432, 440, 449, 485, 498, 526) e incluso coinciden en la omisión del v. 426. Estos datos, unidos a otros muchos que han sido compilados en el Grupo de Investigación, sugieren que la edición puede ser apógrafo del ms. o viceversa. Sin embargo, las coincidencias no son absolutas y hay veces que siguen tradiciones diferentes (*uid. append. ad* 3, 384, 398, 415, 420, 468).

La edición Véneta de 1472 se separa de las anteriores en multitud de versos (*uid. append. ad, e.g.*, 3, 27, 29, 39, 44, 52, 73, 117, 130, 133). A partir de algunos de ellos se aprecia también su cercanía a testimonios tardíos. En ciertas ocasiones presenta *lectiones unicae* (*uid. append. ad, e.g.*, 22, 171). De ella destacaría que algunas de sus lecturas fueron retomadas por el gran N. Heinsius (*uid. in append, e.g.*, 39, 52, 124, 162, 200, 396). Tan sólo dos años después se imprimió la primera edición de I. Calphurnius, reeditada en dos ocasiones (1476, 1480). Tras haber leído las de 1474 y 1480, diré que añaden poco al texto de las *met.* y que están especialmente relacionadas con la ed. Puteol. 1471 (*uid. in append. 32, 96, 216, 397, 545, 653, 726*). Las edd. de B. Accursius (1475, 1480) son novedosas por la publicación de los comentarios lactancianos, en los que me centraré más adelante. D. Calderinus (1477) ofrece casi el mismo texto que el de la primera edición de Accursius (1475), a la que añadió una *Vita Ovidii*. Estas dos edd. se separan en contadas ocasiones (*uid. in append. 220, 270, 455, 460, 522, 641, 676, 677, 685, 721*), por eso el trabajo de Calderinus apenas aparece citado en el comentario crítico-textual. Sus cambios son insignificantes, simplemente gráficos o incluso amétricos.

La edición que marca un punto de inflexión en la transmisión de las *met.* es la de R. Regius (1493), que llenó los márgenes con comentarios de *realia*, notas críticas y conjeturas (léase Álvarez-Iglesias 2005, 371-88; 2006, 123-38). Este primer texto fue reeditado y ampliado en multitud de ocasiones (*uid. <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/edicionesycomentarioscita.pdf>*).

De la primera Aldina, impresa en 1502 por Aldus Manutius, desconocemos el editor. La

segunda (1516) es la de A. Naugerus, al que Luck (2005, 155) dedica estas palabras: “It is generally acknowledged that his own edition represents a vast improvement over the first *Aldina* and all other early editions, and it is generally considered one of the best early editions of any Latin poet”. A raíz de la consulta de múltiples mss. y de su gran ingenio crítico, Naugerus introdujo en el texto numerosos cambios, algunos de ellos conservados por N. Heinsius (e.g., 132), y mejoró considerablemente el texto de las *met.* Sus notas, recopiladas por G. Antonio y por C. Vulpi, son la muestra de su método, de su dominio del latín y del griego, y del conocimiento de los autores clásicos. A veces simplemente plantea el problema textual, que resolverán estudiosos posteriores, como Gronovius o N. Heinsius. Otras veces describe el comportamiento de los mss., discute las variantes y propone una solución que, por lo general, coincide con las enmiendas de Constantius Fanensis (1508). Las correcciones de Constantius Fanensis se corresponden con las de *V2*, y especialmente con las de la *manus quarta* (e.g., 538, 597). Por ello Luck (p. 157) baraja la hipótesis de que este corrector de *V2* se corresponde con el propio Constantius Fanensis, o que cualquier estudioso que leyese su obra introdujo sus correcciones en el cod.

Una especial mención también merece el trabajo de J. Micyllus (1543), por ser el primero en llamar la atención sobre algunos problemas textuales (e.g., v. 269). Su método era similar al de Regius (*uid. supra*).

La edición de Glareanus y Longolius (1570) es interesante porque contiene las notas de Glareanus, consultadas para la elaboración del comentario de los vv. 631 y 724. Las notas tienen valor por sí mismas y a veces incluso divergen del texto que se da en la edición propiamente dicha.

Bersmann publicó por primera vez el texto ovidiano en el año 1582. En el margen anotó *uariae lectiones*. A veces deja claro que se trata de una lectura que encontró en alguno de sus mss. (*Ds*, *Ds2*, y otro que no he identificado y al que llamo “*tertius Bersm.*”), otras recoge simplemente una lectura que Ciofanus atestigua en sus notas (1575), o que dan las edd. de Regius, Naugerus, Micyllus o Gisellinus. En este último caso en mi *app.* aparece “*Bersm.*

## Introducción

(*mg.*). Su obra fue reeditada y ampliada hasta siete veces (consúltase el enlace web de las ediciones al que he aludido anteriormente).

Otras edd. del s. XVI presentes continuamente en el *app.* son la de Schottus de 1515, la de Glareanus y Longolius de 1538 y la de Giselinus de 1566.

En 1629 salió a la luz la edición de D. Heinsius, acompañada de unas breves notas y de las lecturas de algunos mss. Palatinos. Su obra sirvió de base para la primera edición de su hijo, N. Heinsius (1652). Aunque el texto heinsiano de 1652 ya contiene una gran cantidad de cambios respecto a los anteriores, el trabajo que sin duda marcó un antes y un después en la transmisión de *met.* fue su edición de 1659, a la que añadió notas críticas. La labor de N. Heinsius es difícil de superar por la cantidad de codd. que leyó en sus viajes diplomáticos a lo largo y ancho de toda Europa durante los años 1640-1652, por la información que le proporcionaban sus amigos, por su alto conocimiento del latín y por su gran intuición filológica. Pero el editor moderno debe ser cauto ante algunos de los cambios que propone, no siempre justificados (cf. Hulshoff Pol. 1955, 78-80; Tarrant 1999, 288-300). La edición de 1659 es el resultado de muchos años de entrega al texto de Ovidio, como demuestran los numerosos mss. heinsianos en los que paulatinamente ha ido haciendo colaciones, conjeturas y un estudio muy pormenorizado del texto. En total manejó más de cien ejemplares (*uid.* <http://www.uhu.es/proyectoovidio/pdf/HeinsiusI.pdf>). En algunos casos la colación que hizo de ellos es lo único que se conserva a día de hoy, pues con el paso de los siglos varios han sido destruidos o se han perdido.

Antes de continuar con las ediciones, debo mencionar los comentarios de Capoferreus (1659) y de Schepperus (*apud* T. Faber 1659), que sorprende con conjeturas muy plausibles, centradas a menudo sobre errores paleográficos o confusiones habituales entre diversos términos.

La obra de los filólogos del s. XVIII, Walchius (1714), Burman (1727) y Crispinus (1779), no se podría entender si no se conoce el trabajo previo de N. Heinsius. Los tres siguen a pies juntillas al holandés sin innovar apenas en el texto. De entre ellos sobresale la figura de



Burman, que en su inmenso comentario recoge las principales aportaciones de los estudiosos anteriores, añade información contenida en los mss. heinsianos, así como sus propios comentarios. Parte de esa información es difícil decir de dónde la ha sacado. Esto sucede principalmente con las notas de Heinsius, más completas que las de la ed. de 1659. Imagino que están en los *Aduersariorum Libri IV* de Heinsius, que el propio Burman editó en 1742. Se trata de una obra caótica y en la que no resulta nada fácil localizar la nota a un determinado pasaje. A este siglo también pertenecen las conjeturas de Bentley, publicadas por Hedicke en 1905.

En el s. XIX se publicaron multitud de ediciones y por tanto su comportamiento ya no es tan unitario y homogéneo. Bothe complementó su edición (1818<sup>2</sup>) con sus *Vindiciae* (1818), en donde incorpora las lecturas de *Hd* y *Bl4* y las notas de Vossius a las *met.* En su texto no se limita a introducir propuestas hechas por Heinsius, que el holandés no había introducido en su edición (e.g., 55), sino también correcciones nacidas de su propio ingenio (vv. 99, 187, 261, 366, 400, 456).

Gierig (1804-1807) sigue la estela de N. Heinsius y de los editores del s. XVIII. La valía de su trabajo reside en la incorporación de lecturas de dos códices Parisinos, *P2* y *P4*, y en un comentario en el que se preocupa por las fuentes y en el que aporta paralelos. Su trabajo fue revisado por Lemaire (1821-1822), cuya contribución al texto es casi nula, y por Jahn (1821-1823). Justo diez años después se publicó el magnífico comentario de Bach a los libros I-VII, complementado en 1836 con un segundo volumen de los libros VIII-XV. Su comentario quizás sea, junto al de Bömer (1969), el que con más frecuencia cito y que más ha influido sobre mi trabajo debido a la claridad con la que analiza cada una de las situaciones. En el prólogo (p. v) dice: “Die Ausgabe ist bestimmt für Lehrer und reifende Schüler, die mit Liebe ihren Schriftsteller lesen, und denen es Ernst ist, in Geist und Sprache desselben einzudringen”. Pero su logro ha sido mucho mayor, ha creado una obra de referencia para cualquier estudioso que se aproxime al texto de las *met.* Sólo se le podría criticar su limitado contacto con los mss. A la información recopilada de Heinsius y de Burman incorporó el

## Introducción

testimonio de los mss. Basileenses y Gotanos, que habría colacionado personalmente, según se deduce de los agradecimientos a los bibliotecarios de ambas bibliotecas, y los datos de los Lipsienses, que su colega Jahn puso a su disposición (1831, xii).

El aparato de Jahn (1832) es inmenso, con lecturas de numerosos codd. y edd., aunque le debemos recriminar sus continuos errores. Lo completa con observaciones y conjeturas. De él destacaría su intento de alejarse lo más posible de sus predecesores. Si se sigue avanzando en el s. XIX, uno se encuentra con la figura de Baumgarten-Crusius (1834). Su contribución es exponer más detenidamente algunos problemas que Heinsius o Burman ya habían señalado, y a veces se atreve con sus propias propuestas (e.g., 210). Loers (1843) es, indiscutiblemente, el editor más conservador de este siglo. Se muestra reticente a abandonar la lectura mayoritaria, lo que muchas veces le lleva a retomar la lectura anterior a la edición de Heinsius.

Merkel no dio valor a la cantidad de codd. en torno a los que habían girado las ediciones precedentes y se centró en tres (1861, iii): *M*, *Lr* y *E*. Escogió *Lr* por su antigüedad, *M* por su fiabilidad y *E* por la diligencia con la que fue escrito. Su particularidad es la tendencia a la seclusión. Sospecha de cada repetición y de contenidos en apariencia superfluos, de los versos que están omitidos en *M* y de los lugares en los que los mss. ofrecen gran cantidad de variantes. Marahrens (1971, 6) distingue tres tipos básicos de seclusiones merkelianas: “1. gesuchte mythologische Beispiele und Ausführungen, 2. indezente Ausmalung, 3. epitzfindige Bemerkungen”. Su obsesión por buscar versos espurios y poner en entredicho la transmisión del texto se aprecia en el recuento que hizo Algermissen (1878, 13): “*In solis Metamorphoseon libris enim deleuit uersus triginta tres, obelis instruxit sedecim, uncis inclusit ducentos quadraginta septem uersus totos, partes uersuum sedecim*”. Sus dos ediciones (1855, 1875; yo he utilizado las reimpresiones de 1861 y 1890) son muy diferentes entre sí. La primera contiene conjeturas (e.g., 474) y seclusiones, pero estas se multiplican en la segunda (e.g., 123, 152, 170, 270, 676).

Haupt editó en 1853 los libros I-VII de *met.*, reeditados posteriormente en múltiples ocasiones. Yo he utilizado el texto de 1862. Los demás libros corrieron a cargo de Korn y

vieron la luz por primera vez en 1876. La despreocupación de Haupt por la transmisión manuscrita dejó paso a un comentario repleto de lugares paralelos, muchos de ellos de la literatura griega. La primera edición de Riese es de 1872, pero he leído la segunda, la de 1889, la primera en la que se incorporó la colación de *N*. Los cimientos de su texto son *M* y *Lr*, a los que dedica parte de su introducción (esp. viii-ix), y *M* o cualquiera de los *fragmenta antiquissima* son el respaldo de gran parte de sus modificaciones (e.g, 206, 233, 597, 640).

La edición de Polle (1892) es la menos científica de todas las nombradas hasta el momento. Su carácter escolar justifica la omisión de las fábulas cruentas o de contenido sexual como, por ejemplo, la de Acteón, la de Tiresias y la de Narciso y Eco (vv. 138-335, 341-512), y la consiguiente adaptación de algunos versos (e.g., 336, 338).

Edwards está a caballo entre los s. XIX-XX con sus dos ediciones (1894, 1905). El texto de ambas es exactamente el mismo. Su nómina de códices se ciñe a *Be LL2MN EH2*, y al igual que Merkel y Riese confiere la mayor autoridad a *M*. Gracias a esta obra conocemos algunas de las correcciones de Housman que no han sido publicadas en ningún otro lugar. Así muestra Edwards su agradecimiento (1905, xviii): “(...) *A. E. Housman cui gratiae ob egregiam in his scidis emendandis operam ac beneuolentiam maxime mihi agenda sunt*”. Por estos años Housman dejaba constancia del estudio de la obra de Ovidio en diversos artículos (e.g., 1890, 1919) y lo mismo hacía Hartman (1890, 1905).

La primera edición del s. XX es la de Magnus (1914), que aumentó de modo considerable el número de mss. consultados. Incorporó *BeLLiPV HL2Lr2MM2NTT2T3T4T5T6 Br2EH2MoT7T8T9T10 T11*. La ausencia del libro XV en *M* y *N* tal vez fue el motivo que lo impulsó a completar este último libro con *AGf GL3Ld Gf3Gf4Gf5Gf6L5L7 Bs5Bs7Gf7Gf8Gf9*. En su *app.* también recoge las propuestas de todos los estudiosos anteriores y gran cantidad de artículos críticos, muchos de ellos publicados por él mismo en *NJbb*. Su texto se basa en *M* y *N*, llamados familia *O* (*uid. supra* “Los manuscritos”), y sobre todo en *M*: “*ceterum M uera et genuina saepius seruasse quam N (praesertim cum in hoc uetus lectio saepissime erasa sit) conceditur*”. Su obra fue revisada por

## Introducción

Lenz (1967).

El texto de Ehwald (1915) sigue asentado en el que transmiten *M* y *N*. Las divergencias con el de Magnus son mínimas (e.g., 221) y a veces se limitan a cuestiones gráficas (e.g., 380, 442, 444). La obra de Slater (1927) es un inmenso aparato crítico elaborado a partir de la edición de Riese (1889). La cantidad de datos y su incapacidad para condensarlos parecen ser el motivo que impidió que su edición fuese publicada en la serie OCT (cf. Tarrant 1982, 344). En su prólogo (p. 38) reconoce que sus pilares son *P HLL2MNV2*. Sus aportaciones principales, en cuanto a la transmisión se refiere, fueron sacar a relucir la excelencia de *V2* (p. 17) e identificar tres de los codd. heinsianos: *V3* con el *primus Palatinus* o *Palatinus ueterrimus*, *P2* con el *Berneggerianus* y *Lr* con el *primus Mediceus* (p. 19). Tal logro es el resultado de un examen detenido de los mss. heinsianos, a los que dedica muchas páginas de su introducción.

Fabbri (1922-1923) mantiene la distinción entre la familia *O* y *X* (vulgata), que había sido establecida por Magnus. Para Magnus la familia *O* estaba integrada simplemente por *M* y *N*. Fabbri (p. vi) incluye en ella tres más: *P HL*. A diferencia de Magnus, no tiene en tan alta estima a *M2* (p. vii): “*congruit saepe cum deterioribus, sed horum interpolationibus uacat*”. En su edición incorporó las lecturas de *Lu* (p. 127).

La novedad de Lafaye (1928) es proporcionar las variantes de *P46* y *P47*. Coincide con muchos de los editores ya nombrados en que *M* “C’est notre source la plus précieuse” (p. xiv), aunque admite que a veces las mejores lecturas proceden de mss. inferiores o del testimonio de autores antiguos y que cometerá un grave error cualquier editor que a priori las rechace (p. xxii).

Ruiz de Elvira (1964) fue el encargado de editar los cinco primeros libros de *met.* en la colección española Alma Mater. Asimismo, corrió a su cargo el segundo volumen (lib. VI-X, 1969), mientras que el tercero (lib. XI-XV, 1983) fue encargado a Segura, siendo suya la traducción. Ruiz de Elvira (p. xxv) manifiesta con total claridad que su texto y su *app.* se fundan en las colaciones de Ehwald y de Lafaye, y califica su método de “riguroso respeto a la tradición manuscrita”, mostrando un cierto desdén hacia las conjeturas que hasta el momento

habían sido aceptadas, en su mayoría obra de Heinsius y de Merkel. Se recrea en halagos hacia la edición de Ehwald, que para él sólo se podría superar con una nueva colación sistemática y exhaustiva de mss., sobre todo de los *recentiores*, de los que se podría desprender un conocimiento más preciso y completo de la integridad de la tradición textual. A Ruiz de Elvira se le puede adjudicar el mérito de recoger de modo íntegro todas las variantes de la traducción de Planudes, que tomó de la edición de Boissonade (1822).

La obra de Haupt (*uid. supra*) fue revisada y ampliada en 1966 por M. von Albrecht. Admite haber incluido un millar de correcciones, sobre todo en aquellos lugares en los que el comentario contenía errores, era incompleto o equívoco. Así resume el resultado: “der Kommentar auf jeder Seite an Zuverlässigkeit gewonnen hat” (p. v). Aunque reconoce no haber revisado el apéndice crítico, el texto que presenta diverge a menudo del de Haupt.

En 1977 se publica la revisión que Goold hizo a las ediciones de la serie Loeb que salieron a la luz entre 1915 y 1971. Las notas críticas son mínimas y de ello se disculpa el editor (p. vii): “Considerations of economy have enforced adherence to the old pagination and consequently not permitted the introduction of critical notes”. Por ejemplo, en todo el libro III la única anotación se halla en el v. 642: “tenet *Heinsius* : timet MSS.”. Una de sus novedades respecto a la ediciones que revisó es la inclusión de una tabla de contenidos al inicio de cada uno de los libros de *met*. En este mismo año aparece la primera edición de Anderson, reeditada varias veces hasta 2001. Sus codd. fundamentales son *HLrMM2NP2V2 V16*. Junto a ellos presenta otros tres ejemplares que nunca habían sido usados por la crítica: *Lr5V4V46*. Tarrant (1982, 345) quita valor a su aportación: “Eight of these were known to Heinsius, eight are fairly nondescript *recentiores* from the Vatican, and the last is the Greek translation made around 1300 by Maximus Planudes, a source of which Slater made much and which Anderson has correctly demoted to a minor role”.

El texto que sigue el comentario de Galasso (2000) reproduce de modo sustancial el de Anderson, del que se separa en contadas ocasiones (*uid. cviii-cxx*). Por su parte, la obra de Tarrant (2004) supone una nueva revisión del texto y su calidad es superior a la edición

## Introducción

crítica inmediatamente precedente. El autor de la ed. Oxoniense aumentó el elenco de mss. Los clasifica en *fragmenta antiquissima* (*BeLiPV*), junto a los que puso los fragmentos de datación desconocida (*Le* y *Cs*, fechado en el s. XIII<sup>ex</sup> por Rivero García en el artículo “N. Heinsius’ *fragmentum Caesenas* of Ovid’s *Metamorphoses* rediscovered”, en prensa), seguidos de mss. *antiquiores* y *recentiores*. Para él, el grupo de *antiquiores* comprende *LL2LrMM2NP2S2T1T2T3T4T5V2V3*. A ellos hay que sumar *GfHLuLr2*, que clasificó como *recentiores*. Los mss. tardíos abarcan desde el s. XII hasta la traducción bizantina de Planudes: *EFGH2H3HdL4LdLi2Lr3Lr4Lr5LsN2OP4RT5T7T8T9T10TuV4V5V46 V16 P28 Vd11*. Aunque cita gran cantidad de codd. en la *praefatio*, lo cierto es que sólo los *fragmenta antiquissima* y los que yo he catalogado como *antiquiores* aparecen a cada paso, mientras que los demás quedan relegados a un segundo plano y se dejan ver en contadas ocasiones. De este hecho deriva la principal pega que se puede poner a esta edición. El uso reiterado de las siglas  $\delta$ ,  $\varphi$ ,  $\chi$ ,  $\psi$ ,  $\varsigma$  (*uid.* p. xliv) impide que el lector pueda identificar los mss. que se esconden tras ellas. Llama especialmente la atención la inconsistencia de la sigla  $\varsigma$ : “*lectio codicibus recentioribus ab editoribus tributa quam ipse nondum inueni*”. Imagino que tal inexactitud deriva de la necesidad de abreviar al máximo el aparato crítico, que en la colección OCT siempre es breve y austero. En mi comentario utilizo siglas similares, pero el lector tiene acceso a una información más detallada en la *append.*

Finalmente, en el 2005, Ramírez de Verger puso a nuestra disposición las obras completas de Ovidio con texto latino revisado, notas críticas y traducción al español. En el caso de *met.* su nómina de mss. se ciñe a los *fragmenta* y a los *antiquiores*. En la nota que precede al *app.* (p. 1942) destaca la importancia de las siguientes ediciones: Jahn (1832), Haupt (1853), Magnus (1914), Ehwald (1915), Anderson (1977) y Tarrant (2004), y el valor del aparato crítico de Slater (1927). En el *app.* se incluyen, además, datos sacados de las notas de Heinsius y Burman, de las edd. de Bersmann, Riese, Merkel, Postgate, Ehwald, Goold (a la que en la p. lxxxix califica como una nueva edición y no como una simple revisión del texto de Loeb) y Holzberg, así como de artículos científicos. También pone a nuestra disposición

gran cantidad de lugares paralelos.

#### LOS COMENTARIOS LACTANCIANOS Y LAS FAMILIAS DE MSS.

Tres de los cuatro *fragmenta antiquissima* exhiben o bien el título de las fábulas (*Be*, en los vv. de los libros II-III, y *Li*) o bien el título acompañado de un breve resumen en prosa de cada uno de los episodios (*P*). Tradicionalmente su autoría fue atribuida a Lactancio Plácido, uno de los comentaristas de Estacio, aunque es casi imposible que saliesen de su pluma (*uid. infra*). Los mss. que contienen tales *tituli* y *narrationes* son denominados ‘familia lactanciana’, en contraposición a los restantes, la ‘familia no lactanciana’. Los codd. lactancianos son *HLL2MNV2 N2P3 V16 Vd11* y el perdido *Pt*; cf. Heinsius *apud* ms. Bodl. Auct. S V 8: “*in illo codice erant adscripta argumenta Luctantii* (i.e. *Lactantii*) *omnia*”. De ellos contienen sólo los títulos *L* y *N2*, y añaden los *argumenta HL2* (en los libros I-II) *MNV2 N2P3 V16 Vd11*. Los mss. *HLMN* han sido analizados en el apartado “La tradición manuscrita del texto” (*uid. supra*) y a continuación me ocuparé de *V2 N2P3 V16Vd11*.

En torno a los *tituli* y *narrationes* han surgido diferentes hipótesis. Tarrant (1983, 278) sostiene que habrían estado presentes de algún modo en todos los codd. anteriores a la época carolingia. Magnus (1914, vi) intentó localizar el momento exacto en que este material se incluyó en las *met*. En la Antigüedad tardía un hombre, que describe como “*non plane indoctus*”, corrigió el texto, lo interpretó y lo adornó con los comentarios que pasaron a ser llamados lactancianos, aunque niega que se puedan identificar como obra de Lactancio Plácido (p. vii). En una época cercana, se hizo una nueva *recensio*, en la que sobrevivieron uno o unos pocos ejemplares derivados de aquel códice cuidadosamente revisado, que tenía *tituli* y *narrationes*, y otros que carecían de los mismos. Cada una de las familias circuló de modo independiente. Reconoce que los ejemplares del s. XI ya están tan contaminados que no se pueden remontar a un solo ms. (pp. vii-viii) y, por consiguiente, rechaza la existencia de un arquetipo (p. ix). La tesis contraria fue defendida por Otis (1936). Este sitúa un arquetipo

## Introducción

común a todos los mss. en el s. V o VI, escrito casi con toda seguridad en capital rústica y en el que circularían los *argumenta*, escritos en el margen, y los escolios o un comentario (p. 160). Para Otis es imposible conocer el autor de estos contenidos. Su fraseología a veces es similar a la del comentario de la *Tebaida* de Lactancio, otras a la de los *Scholia Danielis*, a la de las *Fábulas* de Higino o a la de los mitógrafos vaticanos. Por eso lo denomina “pillaging summarizer” (p. 137). Bursian (1867, *apud* Gatti 2014, 29), por su parte, cree que el comentarista ‘lactanciano’ podría haber usado una fuente común a Vibius Sequester. Gelsomino (1962, *apud* Gatti 2014, 30) centra su atención en este mismo autor y en Ps.-Lactancio, mientras que Gatti (p. 32) apunta a la obra del gramático Apuleyo Minuciano como una de sus fuentes.

La identificación del autor con Lactancio se hizo popular a partir del s. XV, como demuestran el ms. Laurentianus 90,99 y las primeras ediciones (e.g, Venet. 1472, Aldina 1502, Regius 1510). Otros testimonios adjudicaron los *argumenta* a Donato (Laurentianus Plut. 53,15) o a Fulgencio (Burneianus 311). La falta de unanimidad sobre la autoría y la ausencia de un nombre en los codd. más antiguos confirman que la atribución es una conjetura renacentista (Otis 1936, 132).

Rand (1916, 48, 52) remonta todos los mss. actuales a una copia del imperio de Carlomagno, tal vez de un escritorio de Irlanda, como parece confirmar el origen irlandés de *Be* y el insular de *L* (a pesar de la minúscula insular, muchos estudiosos coinciden en que *L* ha sido copiado en Italia, véase su descripción en el apartado “Los manuscritos”). Rebate la tesis de Magnus de dos grupos, *O* y *X*, totalmente herméticos y con dos orígenes diferentes, el ejemplar revisado que incluía los *tituli* y las *narrationes* y la vulgata (p. 55). Para él, el comentario lactanciano, escrito como muy pronto en el s. IX, sería uno de los culpables de la incorporación de glosas en ambas familias (p. 54). Las ideas que va trazando a lo largo de gran parte del artículo se resumen en las pp. 55s.: “In the eighth or the ninth century, perhaps in Ireland, the single manuscript (*A*) from which all our copies derive, was provided, or various copies of it were independently provided, with a set of glosses and variants of the kind



abundantly familiar in the history of the Middle Ages. There may be two main families descending from *A*, i.e., *O* and *X* (...). La diferenciación entre ‘familia lactanciana’ y ‘no lactanciana’ no es válida para el estudioso que se encarga de la labor crítica y fijación del texto ovidiano. Así lo demuestra Rand (pp. 57-9) al analizar cuidadosamente el caso del *fragmentum V*. Magnus (1914, xvii) lo clasifica como no lactanciano, mientras que Rand insiste en que no hay razones para probar que no atesorase los *tituli lactantiani* y cita varios versos que demuestran que el texto básico de *V* es el de la familia *O*, especialmente el de *M*, aunque a veces se aproxima a la familia *X*. Similar es la teoría de Gatti, que cree que la inclusión del material ‘lactanciano’ en las *met.* es posterior a Ps.-Primasius (s. VI). Tal suposición se debe a que el obispo tuvo acceso a la obra de Ovidio y no comenta nada sobre las *narrationes*. Gatti (2014, 39) conjetura que los *tituli* y las *narrationes* no son más que *excerpta* de un comentario extenso, que estaría formado por un índice general (del que derivan los *tituli*), de una tabla de contenidos y de explicaciones verso a verso centradas en conceptos difíciles y cuestiones genealógicas o astronómicas. Dicho comentario se habría transmitido de modo independiente hasta una época cercana a la carolingia (p. 31).

De las teorías expuestas podemos sacar dos conclusiones. La primera es la imposibilidad de asegurar en qué momento nació el material conocido popularmente como ‘lactanciano’, si se remonta a un único autor y ejemplar o si se ha ido recopilando a lo largo de los años, ni cuál era el criterio de los escribas para recogerlo u obviarlo. La segunda es que la presencia de los *tituli*, *scholia* o *argumenta*, de modo completo o incompleto, así como su ausencia, no son elementos que garanticen la pertenencia de los codd. a una determinada familia. Lo significativo es el comportamiento del texto de *met.* propiamente dicho, que en ciertos miembros ‘lactancianos’ es similar y en otros no, como se pone de manifiesto en el siguiente análisis de *Ny V2*.

Tarrant (2004, xi) dice que el texto de *V2* está más próximo al de *N<sup>pc</sup>* que al de *N*, declaración ratificada por Díez Reboso (2013, xxvii) en su estudio del libro XI. Lo mismo se infiere del libro III, en el que coincide con *N* en los vv. 52, 125 (*trepido*), 539, 600, 670, y con

## Introducción

alguna de las manos correctoras de *N* en los vv. 104, 120, 125 (*plangebant*), 127, 130 222, 636. Estos datos y la grafía beneventana del tipo de Bari, sólo utilizada en estos dos ejemplares, confirma una dependencia directa entre *V2* y *N* o a partir de un código muy próximo. Anderson (1977, 274-7), que identifica al código vaticano como *U*, se planteó una serie de preguntas: “did *N* copy *U*? Or did *N* copy the parent of *U*? Or might *N* have been corrected from *U*; that is, can *N*<sup>2</sup> be derived from *U*?”. Las concomitancias se dan sobre todo entre *V2* y *N*<sup>2</sup>; a raíz de ello, Anderson (p. 276) aventuró: “the two neighbouring Bari-type mss. had been brought into contact in the later 12<sup>th</sup> century and corrections made by *N*<sup>2</sup> on the basis of what he found in *U*. Unfortunately, the neat hypothesis in ms. studies turns out more often to be wrong than right, and so it happens in this instance of *N*<sup>2</sup> and *U*. In Book 13 and 14 alone, the change in *N*<sup>2</sup> disagrees with the reading of *U* at least 24 times”, finalmente llega a la conclusión de que *N*<sup>2</sup> no copió directamente de *V2* (p. 277) y que, aunque *V2* muestra una gran afinidad con *N*, tiene incluso más conexiones con codd. ‘no lactancianos’ (p. 275). Las coincidencias y discrepancias entre los *argumenta* de ambos codd. fueron estudiadas por Otis (1936, 160): “There are certainly striking common errors which lead to the grouping of *N U* ... There are places, however, where *U* seems to represent ... even the archetype ... in striking disagreement with *M N*”. Se muestra así el carácter ecléctico de los mss. desde una época muy temprana y la imposibilidad de trazar unas líneas claras de dependencia entre los mismos.

En *N2* (s. XII<sup>2</sup>) se percibe un grado de contaminación todavía mayor. A veces tiene una estrecha relación con los codd. ‘lactancianos’, (*uid. append. ad* 140, 206, 233, 235, 281, 374, 381, 456, 602), especialmente con *M* o *M*<sup>pc</sup> (*uid.* 555, 583, 640, 714) y con *N* o *N*<sup>pc</sup> (*uid.* 625, 667, 691). No obstante, a menudo sigue a los *antiquiores* de la ‘familia no lactanciana’ (*uid.* 64, 178 318, 400, 583, 665, 612) o a los *recentiores*, de modo que resulta inviable remontarlo a un arquetipo puramente ‘lactanciano’. Lo mismo sucede con *P3* (s. XII), que apenas contiene lecturas coincidentes o de tal relevancia que permitan enmarcarlo en la ‘familia lactanciana’ y tiende a acercarse a los mss. *antiquiores* ‘no lactancianos’ (*uid. append. ad* 95, 96s., 124, 163,

319, 415, 438, 468, 480, 578, 590, 680, 695). *V16* está emparentado en algunos versos con los codd. ‘lactancianos’ (*uid. append. ad* 76, 602, 235, 381, 702), sobre todo con *M* o *M<sup>pc</sup>* (*uid.* 482, 640, 690). En otros lugares sigue una lectura transmitida por uno o varios mss. ‘no lactancianos’ (*uid.* 49, 277, 438, 535, 575, 576). *Vd11* casi no presenta lecturas puramente ‘lactancianas’ (*uid.* 381). A veces sus variantes están presentes en ejemplares de ambas familias (*uid.* 127, 178, 210 *pamphacus*, 242), en los *antiquiores* ‘no lactancianos’ (*uid.* 3, 20, 105, 124, 550, 590) o en *recentiores* (*uid.* 497, 550 *sonaret*, 569).

A través de este análisis creo que ha quedado probado que la transmisión del material ‘lactanciano’ en una serie de mss. no es suficiente como para hablar de una familia ni de su preponderancia. Asimismo, se ha demostrado que los primeros testimonios ya poseen un alto grado de contaminación y que es prácticamente improbable que cualquier estudioso pueda elaborar un *stemma* claro con dos familias diferenciadas.

#### LA TEORÍA DE LA DOBLE RECENSIÓN

Helm creó la teoría de una doble versión a cargo del propio poeta, que se dejaría entrever en ciertos pasajes. Riese (1889, viii) ya había especulado lo mismo: “*et ueri simillimum tibi uidetur, diuersas lectiones quasdam ab ipso poeta originem ducere, qui nondum diiudicato quas tandem praelaturus esset, omnes in autographo suo adscripsit, quarumque pars in haec pars in illa exemplaria migravit*”. Ovidio, cuando se vio obligado a partir al exilio, tenía las *met.* casi acabadas, pero faltaba el *labor limae*. Por tanto, su autógrafo pudo contener variantes en los márgenes o series de versos pendientes de revisar para que todo encajase a la perfección; o tal vez continuó trabajando sobre su obra en el exilio y transmitió las correcciones a cualquier amigo que poco a poco las fue añadiendo a un ms. Las sospechas sobre una doble recensión surgen especialmente cuando los *potiores* ofrecen dos variantes para un mismo lugar y la una y la otra tienen las mismas posibilidades de ser la genuina (e.g., 1.70; cf. Lafaye 1928, xviii). Otras veces la duda asoma en los versos consecutivos que expresan la

## Introducción

misma idea de dos formas diferentes y una parece excluir a la otra. Lafaye (*ibid.*) cree que en este último caso se trata más bien de una mano posterior que, tratando de arreglar el texto, causó todavía más trastornos.

Magnus (1905, 1925) se opone a la tesis de una doble versión de autor. Opina (1905, 192s.) que Ovidio no habría podido revisar la obra antes de entregársela a un buen amigo. Para él, las palabras de *trist.* 1.7.22 *quod adhuc crescens et rude carmen erat* no son más que una exageración poética, como se confirma poco después, en los vv. 39s. *quidquid in his igitur uitii rude carmen habebit, / emendaturus, si licuisset, erat*. En las copias privadas sería donde se habrían ido introduciendo las correcciones, las *uariae lectiones*, las interpolaciones y las glosas (Magnus 1914, v). Como causante principal de una doble transmisión señala el momento en el que se elaboró la supuesta edición revisada en la que se incluía el material ‘lactanciano’. A ella se remontaría la familia *O*, y de otro arquetipo derivaría la familia *X* (*uid.* “Los comentarios lactancianos y las familias de mss.”). Tarrant (2004, xxxiv) no niega la posibilidad de que hayan existido variantes de autor, pero desconfía de que hayan sido conservadas.

Muchos editores, comenzando por Heinsius en sus notas de 1659, sospecharon sobre la autenticidad de algunos versos por ser redundantes, triviales, o por carecer de la calidad lingüística y poética que se le presupone a Ovidio. Merkel (1855, 1875) llevó el asunto a una situación extrema, llegando a señalar cientos de versos como espurios (*uid.* “La transmisión editorial”). Las propuestas de seclusión heinsianas y merkelianas fueron revisadas por Mendner (1939) y por Marahrens (1971) y ambos procedieron de un modo más cauto que Merkel, sobre todo Marahrens. Por su parte, Tarrant estudió las interpolaciones en una serie de trabajos (1987, 1989) y, atendiendo a diversos parámetros, las clasificó en: A. emendation, B. annotation (i. gloss, ii. comment, iii. citation), C. imitation / collaboration. En el comentario al libro III examino los versos que han sido secluidos por la crítica y actúo de modo más prudente que los filólogos antes mencionados, valorando como espurios únicamente los vv. 400s., 415 y 417.

## LA RECENSIO

Munari publicó en 1957 el primer catálogo de mss. de las *met.* Recogió 390 ejemplares, con su nomenclatura, descripción física y referencias bibliográficas de colaciones o cualquier otro estudio. Este trabajo fue complementado con dos suplementos, uno de 1965 y el segundo de 1970, llegando a inventariar 405 codd. La nómina siguió aumentando gracias a los empeños de Coulson (1988, 1992, 1994, 1995, 1996), quien estableció identificar los códigos por la ciudad, la biblioteca y la signatura que allí reciben. Tal nomenclatura es la que se utiliza en el presente trabajo. Recientemente Estévez Sola (2013) ha localizado nuevos ejemplares. En la actualidad el Grupo de Investigación “Nicolaus Heinsius” tiene conocimiento de 483 mss. que contienen el texto completo o parcial de *met.*, 83 *excerpta* y 4 ejemplares que forman un grupo especial por estar sin fechar o perdidos (*uid.* <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/cronológico.pdf>).

El modo en el que los primeros estudiosos citaban los mss. dista mucho del que se emplea hoy en día. A veces la nomenclatura aludía al poseedor, al donante o a la ciudad o biblioteca en la que estaba. El resultado es la gran dificultad para poder identificarlos con la signatura que reciben ahora. La tarea de reconocimiento se centra principalmente en los mss. usados por Heinsius, cuya nomenclatura repitieron editores posteriores. Slater (1927, 19) fue el primero en comenzar con las identificaciones de varios *Vossiani* (1915), del *Berneggerianus* (P2), del *primus Palatinus* (V3) y del *primus Mediceus* (Lr). A Munari debemos la gran parte de las equivalencias. En un artículo de 1956 relacionó dos *Vossiani* con O5 y O6, y el *fragmentum Cantabrigiense* con C4. El mayor catálogo de correspondencias lo presentó en 1958 (*apud* Herescu, 347-9): *primus Regius* (P4), *alter Regius* (P3), *alter Thuaneus* (P24), *Tertius Thuaneus* (P27), *alter Ambrosianus* (A6), *primus Vaticanus* (V5), *secundus Vaticanus* (V8), *quintus Palatinus* (V26), *secundus Mediceus* (Lr8), *tertius Mediceus* (Lr3), *quartus Mediceus* (Lr4), *primus Bononiensis* (Bo), *alter Bononiensis* (Bo2), *primus Basileensis* (Bs2) y *Rhenouanus* (Tu). Sobre esta última equivalencia planean incertidumbres, porque muchas de

## Introducción

las lecturas que Jahn (1832) aporta del *Rhenou.* no están en *Tu.* Del estudio de las colaciones de Heinsius y de los mss. allí citados también se encargaron Lenz (1953, 1957, 1963), Boese (1962), Reeve (*CQ* 1974; *RhMus* 1974, 1976), Anderson (1976) y algunos de los miembros de mi Grupo de Investigación, lo que dio lugar a nuevos descubrimientos como, por ejemplo, la identificación de *Ld* con “*unus meus*” en Ciofanus, la de *V9* con el *Palatinus quartus* de Gebhardus, *Ld7* con el *tertius Leidensis* y *VI7* con el *secundus Palatinus* de Heinsius.

## LOS MANUSCRITOS

### 1. Fragmenta antiquissima

- Be** Bern, Stadtbibliothek, 363. Finales del s. IX, tal vez 856-869 (Anderson 2001, vi). Cod. misceláneo. En los ff. 187<sup>r</sup>-188<sup>v</sup> contiene *met.* 1.1-199, 304-9, 773-9, 2.1-22 y 3.1-56. Los versos de los libros II y III están precedidos por los *tituli Lactantii*. Escrito en grafía insular. Tarrant (2004, viii) precisa que ha sido copiado en un monasterio de los *Scoti*, probablemente en el de Strasbourg (*ibid.*, n. 5). Anderson (*ibid.*) baraja Sankt Gallen o el cenobio Bobiense de San Columbano como los posibles lugares de origen.
- Li** Leipzig, Stadtbibliothek, 48. s. IX (Hellmuth, Tafel, Lehmann, Bruère), IX/X (Baehrens, Ehwald), X (Haupt, Riese, Magnus, Slater). Escrito en Francia, tal vez en Orléans. Cod. misceláneo. Relata la fábula de Acteón en los ff. 28<sup>v</sup>-31<sup>v</sup>, a continuación del título ‘*Acteon in ceruum*’.

### 2. Grupo Γ (s. XI<sup>2</sup>-XII<sup>1</sup>)

- A** Milano, Biblioteca Ambrosiana, R 22 sup. s. XII<sup>1</sup>. *Met.* Colacionado por Heinsius en su

ms. Bodl. Auct. 2 R VI 25 con la sigla *C*. También lo llamaba *Ambrosianus primus*. Magnus (1914, xxii-xxiii) incluyó sus lecturas en el libro XV, aunque reconoce que Castiglioni fue quien le proporcionó dicho material. Tarrant no lo incluye en el *conspectus siglorum*, pero sí lo menciona en el v. 3.690 y le adjudica una lectura errónea (*uid. comm. ad loc.*). Muestra un texto muy contaminado y próximo sobre todo al de *Gf* (*uid. append. ad 672, 676*), al de *Lu* y *V3* (*uid. 382, 547, 550, 590*). También son apreciables ciertas coincidencias con *Lr* (*uid. 229, 243, 277*).

- Gf** Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 4.11. Aug. 4<sup>o</sup> (Bibl. Duc., 2942). ss. XI-XII (Munari), XII-XIII (Tarrant). *Met.* Fue copiado en Alemania, tal vez en el monasterio de S. Michael de Hildesheim (Tarrant 2004, xix). Magnus (1914, xxiii) consultó la colación que había hecho Bernardini (1911) y la usó en el libro XV. En el *app.* de Tarrant tiene poca presencia; en el libro III sólo lo menciona en el v. 418. Me atrevería a decir que es el *antiquior* que más se aleja del grupo. A veces coincide con los *potiores* (*uid. append. ad 125, 555*), aunque ofrece un número considerable de lecturas únicas (e.g. 196, 236, 401, 685), y a menudo sus variantes son seguidas por *recentiores*. En él se aprecia una tendencia a alterar el orden de las palabras (e.g., 95, 502, 573, 655).
- H** København, Kongelige Bibliotek, NKS 56 2<sup>o</sup>. ss. XI (Jørgensen), XI<sup>ex</sup> (Slater), XII<sup>ex</sup> (Magnus), XII-XIII (Bruère). En la actualidad contiene *met.* 9.324-10.707. Cuando L. Langermann lo colacionó todavía contenía los vv. 3.506-4.786 y 6.439-12.278. Su colación fue anotada por Heinsius en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 23 (sigla *g*). Por aquel entonces era conocido como *fragmentum Spireense*. Presenta la misma lectura que otros *antiquiores*, por ejemplo, en los vv. 596, 602, 689 (cf. *append.*); pero en ciertas ocasiones se distancia de su grupo y da lecturas únicas o poco seguidas (*uid. 581, 603, 672, 674, 702*). Magnus (1914, xv) ya había llegado a la conclusión de que estaba contaminado por la ‘familia lactanciana’, con la que comparte las *narrationes*, y por la

## Introducción

vulgata.

- L** London, British Library, Add. 11967. s. X. *Met.* 2.833-3.510, 4.292-5.389, 5.588-6.411. A pesar de que está escrito en minúscula insular y de que Rand (1916, 48) lo usó como un aval para situar el arquetipo de las *met.* en Irlanda, en la actualidad la mayoría de estudiosos coinciden en que fue escrito en Italia (Munari 1957, 34; Munk Olsen 1985, 143: “OR. Italie?”; Tarrant 2004, ix). Transmite los ‘*tituli Lactantii*’. Está muy vinculado a *L2* (los dos se separan del resto de *antiquiores* en los vv. 300 y 384), y a *M*. Son los tres únicos *antiquiores* que coinciden en los vv. 206 y 374. La relación entre *L* y *M* parece especialmente estrecha (*uid. append. ad* 104, 222, 235, 374, 381, 440, 456). Sin duda, es uno de los códices más relevantes para la fijación del texto de *met.* (cf. Magnus 1914, xv).
- L2** London, British Library, Harley 2610. s. X (Chatelain, Bruère), X<sup>ex</sup> (Thomps), X/XI (Gilson), XI<sup>in</sup> (Magnus). *Met.* 1.1-3.622. Escrito en Alemania, tal vez en un monasterio de Tegernsee (Tarrant 2004, x). Contiene las fábulas ‘lactancianas’ en los márgenes. Los títulos de la 1 a la 10 fueron añadidos por una mano posterior (Anderson 2001, vii). Magnus (1914, xvi) realza sus conexiones con la vulgata: “*si spectas historiam textus, ut longe antiquissimus omnium librorum, qui ad classem X redeunt, magni pretii*”. Mucho más relevantes son sus lecturas comunes con los *potiores L* y *M* (*uid. append. ad* 127, 206, 374), con *M* y *N* (v. 530), con *H* y *M* (v. 596), con *M*, *N* y *V2* (v. 178) o sólo con *M* (v. 310).
- L3** London, British Library, King’s 26. ss. XI (Munari, Hall, Anderson) / XII<sup>1</sup> (Grupo “Nicolaus Heinsius”). *Met.* Copiado en Italia. El libro I tiene los títulos ‘lactancianos’. Destaca por sus abundantes anotaciones interlineales y marginales. Housman colacionó el libro XV y parte de ese material fue sacado a la luz por Postgate (1893). Después lo



usaron Magnus y Slater, que dice (1927, 37): “*excerpsimus tantum, non passim contulimus*”. Anderson (2001, xvi) colacionó, además del libro XV, el XIV e hizo calas en otras partes del cod. Al parecer, Tarrant lo leyó entero, pero sus variantes no se reproducen muy a menudo en su *app*. En el libro III lo cita en los vv. 93, 249 y 539. El mss. muestra un nivel de contaminación tal, que no puedo trazar ninguna relación clara de parentesco. En ocasiones comparte lecturas con los *potiores*, i.e. *HLMNV2* (*uid.* 351, 420, 631) o con los demás *antiquiores* (*uid.* 80, 120, 480, 708). Para Díez Rebozo (2013, xxxvi) tiene un nivel de contaminación medio, yo pienso que es bastante elevado, como confirman aquellos versos en los que se junta a una serie de *recentiores* (*uid. append. ad, e.g.,* 262, 300, 303, 316, 321, 383, 405, 444).

- Lr** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,12. ss. XI (Chatelain), XII<sup>in</sup> (Magnus, Bruère). *Met.* 1.1-12.298. Sus orígenes están en Alemania. Incluye los títulos ‘lactancianos’ añadidos por el *rubricator* en los márgenes y en el último folio la firma de Angelus Politianus, autor de algunas notas marginales (Bandini 1778, vol. II 231; Díez Rebozo 2013, xxvi-xxvii). Slater (1927, 19) reconoció que era el *primus Mediceus* de Heinsius. El holandés lo colacionó en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 25 (sigla *A*). H. Keil lo colacionó para Merkel (1861, 1890), quien le dio gran valor por su antigüedad y, junto a *M* y *E*, lo consideró muy importante para fijar el texto de *met.* Por su parte, G. Meyncke lo leyó para Korn (1880) y C. Vitelli para Magnus (1914, xx). Anderson (2001, xv) subraya que coincide mucho con *M2* (no es así en el libro III) y que, por tanto, es un ms. especialmente importante para los libros I, III y IV, en los que *M2* ha perdido algunos folios que un copista de los ss. XIV/XV ha añadido. Su afinidad con los *potiores* se muestra en los vv. 351 y 702, y de modo particular con *M* en el v. 672 y con *N* o *N<sup>2</sup>* en 102, 215, 233 y 496 (*uid. append.*).

- Lr2** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Strozzi 121. s. XII<sup>in</sup>. *met.* Falta el folio que

## Introducción

contenía 10.701-11.49. Copiado en Italia. Heinsius lo colacionó en su ms. Bodl. Auct. S V 8 (sigla *a*). En sus notas de 1659 lo llama *Strozzianus* y bajo este nombre aparece en el libro XV en la obra de Slater (1927). Anderson (2001, xviii) lo utilizó para los libros VII y XV. Tarrant (2004) en el *app.* del libro III no alude en ningún momento directamente a él. Según Díez Rebozo (2014, xxxvii), es el antígrafo del Lucensis Bibl. Gourn. 1416 y presenta un texto cercano a *AL3LuM2P2* y a *E*. Yo destaco su afinidad con *Lr* (*uid. append. ad* 52, 213, 220, 224 *agricolos*, 318). Es relativamente habitual que diverja de los restantes *antiquiores*, bien por las variantes que ofrece (*uid.* 125, 222, 284, 633, 686, 729), bien por alterar el orden de las palabras (323, 410, 491) o incluso de los versos (234s., 378s.).

**Lu** Lucca, R. Biblioteca Governativa di Lucca, 1417. ss. XI<sup>ex</sup>-XII<sup>in</sup> *Met.* (*desunt* 4.113-6.299, 8.684-9.6). El folio con los vv. 2.58-3.14 ha sido añadido por una mano *recentior*. Parece que fue copiado en Italia (Tarrant 2004, xvii). La primera descripción la proporciona Fabbri (1922, vi-vii), quien revela dos lecturas coincidentes con *M* en 8.636 y 9.405 y sus conexiones con *L2*, *Lr* (*uid.* 136) y *M2*. Lo califica como un ms. mixto, situado entre la familia *O* (*uid.* 233 *ore si sitrop(h)us*, 585) y la *X*. Considero más relevante sus coincidencias con *A*, *Gf* y *V3*. Los cuatro se separan de los demás *antiquiores* en los vv. 382, 547 y 550. El vínculo es más estrecho con *Gf* y *V3*, los dos únicos miembros de su grupo con los que comparte lecturas en 438, 448, 662 (*uid. append.*). Véanse también los vv. 124, 163, 478, 629, 728, en los que coincide con los tres mss. citados y con algún otro *antiquior*. En el v. 9.405 Tarrant (2004, 266) no cita a *Lu*, un indicio de que no ha hecho una colación íntegra del cod.

**M** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 225. s. X (Chatelain), XI (Magnus), XI<sup>2</sup> (Tarrant), XI/XII (Slater), XII (Bruère). *Met.* 1.1-14.830 (*om.* 8.340-402, añadidos por tres manos posteriores). Escrito en Italia. Cada una de las fábulas está

precedida por los *tituli* y *narrationes* de ‘Lactancio’. Heinsius lo colacionó en su ms. Bodl. Auct. S V 11 (sigla *A*). Merkel (1861, 1890) y Reise (1872, 1889) usaron la colación de H. Keil y Korn (1880) la de G. Meyncke. Heinsius lo calificó de “*optimus*” o incluso como “*omnium optimus*” (cf. sus notas de 1659 a 10.596 y a 14.476). La misma impresión tuvieron la mayoría de críticos. Merkel (1861, iii, vii) lo valora como uno de los testimonios más fiables y junto a *N* es el pilar de la edición de Magnus (1914). Sin embargo, Anderson (2001, xii) le dedicó las siguientes palabras: “*bonus, non optimus est. nam plurimis erroribus et lectionibus dubiis deformatus suspicionem mouet, ubicumque lectionem unicam exhibet*”. Coincide en muchas lecturas con *N* (*uid. append. ad* 104, 140, 178, 222 *meianeus*, 247, 530, 351, 358, 381, 530, 582, 602). En muchos de los versos citados también aparecen otros codd., como *L* (104), *Li L* (140, 247), *LL2Lr* (351), *LLr2* (358), *LV2* (76, 381 *dimittit*), *L2* (530), *L2V2* (178) *HV2* (602). A partir de los lugares citados se deduce una cierta filiación con *L*, el único con el que comparte la lectura *utque* en 381. El prof. Rivero García ha detectado en el libro XIII relaciones entre *M* y *Bo3* (s. XV), confirmadas por algunas coincidencias en el libro III (*uid. append. ad* 104, 206, 242, 247, 381, 644, 702). De algunos de estos pasajes también se deduce que *Bo3* está emparentado con *L*.

- M2** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 223. s. XI/XII. ff. 2-56<sup>r</sup> *met*. Los folios 2-3 (1.1-445), 10-12 (3.111-4.39) y 14-15 (4.261-701) se han perdido y han sido repuestos por un copista del s. XIV/XV. Su origen no está claro. Munari lo sitúa en Francia, Munk Olsen en Italia y Tarrant en Alemania. La primera colación del texto de *met*. fue realizada por Magnus, que en su descripción (1914, xviii) lo pone como el abanderado de la ‘familia no lactanciana’: “*hunc potissimum idoneum esse puto, qui nobis sit auctor et dux classis X*”. Antes lo habían leído A. Kunz (1881) y Rivero García (1998, esp. xlv-lxvi y lxiii) para sus respectivas ediciones de *De medicamine faciei femineae* (1881), S. G. Owen para su texto de *Tristia* (1889) y T. Gottlieb (cf. Magnus

## Introducción

1914, xvii). También lo manejaron Slater, Fabbri y Bruère, quien leyó en torno a dos mil versos. En lo que respecta a los 111 vv. del copista *antiquior*, en los vv. 29, 48 y 78 ofrece la misma variante que los *potiores*, aunque otras veces coincide con los otros *antiquiores* (e.g., v. 57).

**Mo9** München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4610. Ca. 1100; s. IX<sup>ex</sup>/XII<sup>in</sup> (Tarrant). ff. 61<sup>va</sup>-84<sup>rb</sup> escolios a *met.* Está presente en la edición de Magnus (1914, 1) bajo la sigla *Ben.* El alemán informa de que lo colacionó Meiser. Según Tarrant (2004, xiv), las lecturas parece que remontan a un ms. próximo a *MM2NP2V2V3T5* (= Monacensis Clm 29208). El único verso al que se hace referencia del libro III es el 269, en el que da la lectura mayoritaria, *uni*, y como variante, *uno*, sólo documentada en *M*<sup>2v</sup> y en el *recentior* *F*<sup>3c</sup>.

**N** Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV F. 3. S. XI (Riese, Magnus, Ehwald), XII (Loew, Rand, Slater, Bruère), XI<sup>ex</sup>-XII<sup>in</sup> (Tarrant). *Met.* 1.1-14.838 (*om.* 8.340-402, 13.276-343, añadidos por una mano *recentior*). Copiado en el sur de Italia, tal vez en el monasterio de Monte Cassino (Tarrant 2004, x). El copista principal empleó la grafía beneventana del tipo de Bari. Su trabajo fue modificado por cuatro manos correctoras, así descritas por Tarrant (p. xilv): “*N*<sup>2</sup> = corrector Beneventanus (s. XII), *N*<sup>3</sup> = corrector Gothicus (s. XII/XIII), *N*<sup>4</sup> et *N*<sup>5</sup> = correctores s. XIV et XV”. Transmite los *tituli* y las *narrationes* de ‘Lactancio’. Munari (1957, 44 n° 206) cree que ambos son obra del copista principal, mientras que Tarrant (p. xi) adjudica las *narrationes* a un escriba coetáneo. El código sobresale por su belleza, motivada por su grafía y por las representaciones que llenan los vacíos que dejó el texto. Heinsius da sus variantes en el Bodl. Auct. S V 11 (sigla *B*) y en el Berol. Diez. 4° 1075 (sigla *H*). A pesar de ello, hubo que esperar a la edición de Riese (1889) para que pasase a integrarse en los aparatos críticos de las obras modernas, en las que siempre ha sido estimado

como uno de los testimonios más importantes. Su relación con *M* ya ha sido ilustrada en la descripción del *Marcianus Florentinus* (*uid. supra*). Tarrant (p. xi) expone que gran parte de las *uariae lectiones* o correcciones de *N* coinciden con *V2* (cf. Anderson 1977, 274-7) o con *V3*. Así lo demuestran, por ejemplo, los vv. 125 y 636 (*uid. append.*). Otro ms. con el que tiene muchos lazos de unión es *Lr8* (s. XIII), cf. Anderson 1977, 261-74.

- P2** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8001. s. XII<sup>in</sup> (*met.* 1.1-6.590), s. XII<sup>2</sup> (6.592-15.879). Aunque el texto data de diferentes fechas, Tarrant (2004, xiii) hace la siguiente aclaración: “*Sed quamuis manus et aetas librariorum se mutant, textus tamen aequalem seruat tenorem*”. Escrito en Francia. Es el *Berneggerianus* de Heinsius, colacionado en el ms. Bodl. Auct. S V 5 (sigla *B*). La identificación se la debemos a Slater (1927, 19). Además, fue empleado por Lemaire (1821-1822), quien lo denomina *Regius B* (cf. 1821, xi-xii), y por Bruère, Anderson y Tarrant. *S2* es el *antiquior* con el que concurre en un mayor número de lecturas (*uid. append. ad* 35, 90, 169 *trocales*, 204, 217 *tincteqe*, 218 *aspolus*, 220 *licisco*, 222 *lanche*, 449, 471, 491, 591, 702, 707).
- S2** Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 866. s. XIII (Munari), s. XII (Tarrant). *Met.* (*desunt* 8.548-10.428). Fue copiado en el monasterio de Sankt Gallen. Bach colacionó los libros I, XIII y XV. La primera lectura íntegra se la debemos a Tarrant, quien aclara (2004, xiii): “*G (S2) primus contuli; a prioribus praetermissus erat propter aetatem in repertoriis male aestimatam*”. Su proximidad a *P2* ha sido señalada en la descripción de dicho ms. (*uid. supra*).
- V2** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vrbinas lat. 341. ss. XI-XII. ff. 1<sup>v</sup>-182<sup>r</sup> *met.* Los folios con los vv. 1.413-470, 4.232-283, 543-603 han sido añadidos por la *manus secunda*, los de 1.1-75, 15.494-879 por la *manus tertia* (Munari 1957, 70). Escrito

## Introducción

en el sur de Italia con letra beneventana del tipo de Bari. Contiene los *argumenta* de ‘Lactancio’ hasta el final del libro XIII, algunos de ellos añadidos por un escriba que no es el principal (Anderson 2001, xiii-xiv). Sobre él trabajaron diversos correctores. Uno de ellos también usaba la escritura beneventana, los otros dos pertenecían a los ss. XIV-XV (Anderson *ibid.*). Es el *Vrbinas ueterrimus* de Heinsius, colacionado en su ms. Bodl. Auct. S V 5 (sigla *A*). Slater (1927, 25s.) lo utilizó para su edición, así como Anderson (*ibid.*), que habló de su relación con *N* y *V3*: “*U (V2) cum N lectiones notabiles saepe exhibet, quae ante eum repertum in N unicae putabantur. Saepius atem cum aliis codicibus sicut E (V3) concordat*”. Véase la descripción a *N*, donde ya se ha aludido a este parentesco.

- V3** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palatinus lat. 1669. *met.* s. XII<sup>1</sup> (Slater), XI (Munari), XI<sup>2</sup> (Tarrant). ff. 1<sup>r</sup>-63<sup>r</sup> *met.* Procede de Francia. Está muy dañado y mutilado, siendo difícil de leer incluso sobre el original. Heinsius lo denominó *primus Palatinus* o *Palatinus ueterrimus* y recogió sus lecturas en el ms. Bodl. Auct. S V 8 (sigla *E*). Slater (1927, 19) fue quien estableció la correspondencia entre la nomenclatura de Heinsius y la actual. Anderson (2001, xiv) habló sobre su relación con *V2* y también con dos *recentiores*, para probar el alto nivel de contaminación del texto de *met.*: “*E (V3) et U (V2) lectiones nonnullas praebent quae prius e codicibus paulo posterioribus, sc. ex Erfordensi Amplon. Fol. 1(E) et Hauniensi Bibl. Reg. Gl. Kgl. s. 2008 (H3) notae erant. In partibus uero Europae satis inter se remotis exscripti, sc. in Gallia et Italia meridiana, E (V3) et U (V2) demonstrant quam late codices Ouidiani contaminati iam saec. XI exeunte et XII ineunte dispersi sint*”. Sobre su relación con *N* y *V2* léase la descripción de *N*. En la de *Lu* se ha indicado su afinidad con este ms., con *A* y con *Gf*. En ocasiones comparte lectura con *L* y *M* (v. 380), en otros versos es el primero en transmitir una variante (v. 691).

3. Grupo Δ (s. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>). En las descripciones se da sólo información que afecta al libro III.

Para más detalle véase <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/descripcion.pdf>:

- A2** Milano, Biblioteca Ambrosiana, F 102 sup. s. XIII<sup>1</sup>. *Ambrosianus primus* (Heinsius).
- A3** Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 65 sup. (*olim* H 64 sup.). s. XII<sup>2</sup>.
- A4** Milano, Biblioteca Ambrosiana, E 54 inf. s. XIII<sup>1</sup>.
- Ab** Arras, Bibliothèque municipale 996 Caron (359 Catal. Génér.). s. XII. *met.* 3.88-443.
- B** Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 9. s. XII. *Unus Gronovius* (Heinsius).
- B2** Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 10. s. XII. *Unus Gronovius* (Heinsius).
- B3** Berlin, Staatsbibliothek Qu. 270. s. XII-XIII.
- B4** Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 12. s. XII-XIII. *Gronovianus codex* (Heinsius).
- B5** Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 13. s. XII-XIII. *Codex meus quem Mediolani comparavit* (Heinsius).
- Ba** Baltimore, The Walters Art Gallery, W. 77. s. XIII<sup>1</sup>.
- Be2** Bern, Burgerbibliothek 345. s. XII (Hagen), XIII.
- De** Tortosa, Arxiu Capítular de Tortosa 134. s. XII.
- Dr** Dresden, Sächsische Landesbibliothek, App. 1092. s. XII.
- E** Erfurt, Wissenschaftliche Allgemein-Bibliothek, Amplon. Q.1. s. XII (Merkel), XIII (Korn). *Prior Erturt.* (Heinsius)
- Es** San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, S.III.9. s. XII.
- F** Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Barth. 110. s. XIII-XIV (Munari), XII-XIII (Tarrant). *Francofurtensis* (Heinsius).
- Fe** Ferrara, Biblioteca comunale Ariostea, Antonelli 598. s. XIII<sup>1</sup> (f. 1: 1214).
- G** Graz, Universitätsbibliothek 1415 (*olim* 42/101). s. XII-XIII.
- Gf2** Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 404.1 (1.10) Novi. s. XII-XIII. *met.* 3.35-71,

## Introducción

3.76-111.

- Gg** Glasgow, Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow 266 (U.5.6). s. XII<sup>ex</sup>.
- Gi** Giessen, Universitätsbibliothek, Codices Philologici Graeci et Latini, 65 (B.G. [3] 61). s. XII<sup>ex</sup>. *met.* 3.497-654, 655-707.
- H2** København, Kongelige Bibliotek, GKS 2009 4<sup>o</sup>. s. XII. *Alter Hamburgensis* (Heinsius).
- H3** København, Kongelige Bibliotek, GKS 2008 4<sup>o</sup>. s. XII-XIII. *Prior Hamburgensis* (Heinsius).
- Hb** s-Heerenberg, Kasteel Huis Bergh, Fragm. 19 (inv. N<sup>o</sup> 205). s. XIII<sup>1</sup>. *met.* 3.250-3, 3.258-325.
- Hd** Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cod. Pal. lat. 1661. s. XII-XIII. *Alter / secundus Palatinus* (Heinsius), *Myrtiletanus* (Bothe, Jahn).
- L4** London, British Library, Harley 2737. s. XII-XIII.
- Ld** Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. O.51. s. XII (Munari), XII<sup>2</sup> (Tarrant). *Unus meus* (Ciof.), *Arondelianus* (Heinsius).
- Ld2** Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 97 (110). s. XIII<sup>1</sup>. *Unus ex Leidensibus* (Heinsius).
- Ld3** Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P. Vossianus Lat. Q. 25. s. XIII<sup>1</sup>. *Vossianus Turnebi* (Heinsius).
- Li2** Leipzig, Stadtbibliothek 45. s. XII.
- Lr3** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,10. s. XIII (Munari), XII<sup>ex</sup> (Tarrant). *Secundus Mediceus* en los mss. de Heinsius, *tertius Mediceus* en su edición.
- Lr4** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,14. s. XII<sup>ex</sup>. *Tertius Mediceus* en los mss. de Heinsius, *quartus Mediceus* en su edición.
- Lr5** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acquisti e Doni 434. s. XII<sup>ex</sup>.
- Lr6** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Strozzi 120. s. XII<sup>ex</sup>. *Alter Strozianus*



(Heinsius).

- Lr7** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana. 36,19. s. XIII<sup>1</sup>. *Septimus Mediceus* (Heinsius).
- Ls** Lausanne, Bibliothèque Cantonale et Universitaire, 403. s. XII<sup>ex</sup>. *Desunt* 3.466-649.
- Mo2** München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4409. s. XII.
- Mt** Madrid, Biblioteca nacional, 10038. s. XII<sup>ex</sup> (von Hartel), XIII (O. de Toledo), XIV (I.R.H.T.).
- N2** Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV.F.2. s. XII.
- O** Oxford, Bodleian Library, Auct. F.4.30. s. XII. *Fragmentum Boxhornianum* (Heinsius).
- O3** Oxford, Bodleian Library, Canon Class. Lat. 1. s. XIII (Munari), XII (Ellis).
- O4** Oxford, Bodleian Library, Auct. F.4.22. s. XIII<sup>1</sup>. *Codex Sprotii* (Heinsius).
- P3** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 7993. s. XII. *Alter Regius* (Heinsius).
- P4** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8000. s. XII (Bruère), XIII (Munari). *Primus Regius* (Heinsius).
- P5** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 1207. s. XIII.
- P6** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 711. s. XII-XIII. *met.* 3.1-271.
- Ph2** Yale, University Library 47 (*olim* Phillippicus 9033). ca. 1200.
- Pr** Parma, Biblioteca Palatina, 2930. s. XII-XIII.
- R** Roma, Biblioteca Vallicelliana, F. 25. s. XII<sup>ex</sup>. *met.* 3.544-659. *Excerpta Theatinorum Romana* o *fragmentum Theatinorum Romanum* (Heinsius).
- Sa** Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 282. s. XII (Coulson), XIII (Rubio).
- Tr** Tours, Bibliothèque municipale, 879 (Saint-Gatien 414). s. XII<sup>ex</sup> (Owen, Slater), ca. 1200 (Ellis, *Ibis*, liiii), XIII (Rand).
- Tu** Zürich, Zentralbibliothek, 413 (Rheinau 46). s. XII. *Rhen.* (Bach; ¿Jahn?)
- V4** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 11457. s. XII.
- V5** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1593. s. XII. *Primus Vaticanus* (Heinsius).

## Introducción

- V6** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1596. s. XII-XIII.
- V7** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3266. s. XIII<sup>in</sup>.
- V8** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5179. s. XIII<sup>1</sup>. *Secundus Vaticanus* (Heinsius).
- V9** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. pal. Lat. 1667 (C. 79. 1886). s. XIII. *Quartus Palatinus* (Gebhardus).
- V46** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. ottob. Lat. 3313. s. XII.
- Vd** Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 207. s. XII-XIII.

### 3. Grupo Θ (s. XIII<sup>2</sup>)

En primer lugar presento los codd. que he colacionado personalmente y en la totalidad del libro III:

- B8** Berlin, Staatsbibliothek, Diez B Sant. 11. s. XIII. *Cod. Menardi* (Heinsius), *cod. Managianus* (Jahn).
- Ds** Dessau, Stadtbibliothek, HB hs. 8. s. XIII. *m.sc.* (Bersmann), *cod. Bersmanni* (Burm.).
- Ds2** Dessau, Stadtbibliothek, HB hs. 9. s. XIII. *alter m.sc.* (Bersmann).
- Lr8** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,5. s. XIII. *Mediceus quintus* en los mss. de Heinsius, *secundus Mediceus* en su edición.
- Mt2** Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 603. s. XIII.
- Mt3** Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 3767. s. XIII.
- So** Soria, Biblioteca Pública, ms. 4-H. s. XIII<sup>2</sup> (Coulson), s. XIV (Rubio).
- To** Toledo, Biblioteca Capitular, 102.6. s. XIII.
- V16** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Lat. 5859. Año 1275.
- V17** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Pal. Lat. 1663 (321 hen.). s. XIII/XIV. *Secundus Palatinus* (Burman), *Pal. 2* (Jahn).

Los datos de los siguientes mss. están sacados de Heinsius (ms. Berol. Diez. B Sant. 148e, ff. 143<sup>r</sup>-144<sup>r</sup>) y de la edición de Jahn (1832):

- Br2** Bruxelles, Bibliotheque royale, 2100. s. XIII. *Louanensis* (Heinsius).  
**Go** Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, II.58 (Jacobs V 90). s. XIII. *Goth. 2* (Jahn).  
**Li3** Leipzig, Stadtbibliothek, 44. s. XIII<sup>ex</sup>. *Senatorius secundus* (Jahn), *Lipsiensis secundus* (Bach).

#### 4. Grupo $\Sigma$ (s. XIV)

He colacionado el libro III en todos estos codd., excepto en *Vt*, cuyos datos recojo de Jahn (1832).

- Es2** San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, g.III.7. s. XIV.  
**Es3** San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, T.II.7. s. XIV.  
**Mt4** Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10058 (*olim* Toletanus 102-7). 1393-1394.  
**Mt5** Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 13406. s. XIV.  
**Vt** Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Rehdigeranus 110 (XIV. quart. S.I.6.2). s. XIII-XIV. *Vrat.* (Jahn).

#### 5. Grupo $\Phi$ (s. XV)

De los siguientes mss. he leído cinco. Las variantes de *Go2* han sido tomadas de la obra

## Introducción

de Jahn (1832):

- Bo3** Bologna, Biblioteca Universitaria, 2315. s. XV. *Tertius Bononiensis* (Heinsius).
- Es4** San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, T.II.23. Año 1402.
- Es5** San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, R.I.14. s. XV.
- Es6** San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, S.III.12. s. XV.
- Go2** Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, I.97 (Jacobs V 91). s. XV. *Goth. 1* (Jahn).
- Vd11** Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Ser. Nov. 12746. Año 1470.

### 6. Sine data, deperditi uel incerti

- K** *Kleinii fragmenta*. Se trata de dos fragmentos actualmente perdidos. Sus lecturas las he tomado de Magnus, que utiliza las siglas  $\gamma_1$  y  $\gamma_2$  (1914, 2). Él, a su vez, bebió de la colación publicada por F. N. Klein (*Kritische Bemerkungen zu einigen Stellen der Verwandlungen des Ovidius*. Programm zur Herbstprüfung im Kön. Gymn. zu Koblenz, Coblenz 1821, 47), a la que no he tenido acceso.
- O18** Oxford, Balliol College, 142. Bajo esta sigla se recoge la lectura del *Balliolensis* de Burman (1727, 175) en el v. 69. Munari (1957, 45 n° 214) dice que no se puede confirmar la equivalencia entre dicho ms. y *O18*, que en la actualidad no contiene ningún verso del libro III, sino 4.117-15.879. Él habla del *Balliolensis* de Heinsius (no de Burman) y comenta: “the loss of the initial quires may have been posterior to him”. Yo creo que todo deriva de un error de Burman. Heinsius colacionó el *Balliolensis* en su ms. Berol. Diez 4° 1072 (sigla *B*) y no anotó *inspexit* como lectura de este códice. En el Berol. Diez 4° 1075, f. 80<sup>r</sup>, escribió “*inspexit B*”. En este caso *B* equivale a *P3*, ms. en el que sí he visto *inspexit*. Como Heinsius usó la misma sigla para el *Balliolensis* y para *P3*, Burman le adjudicó al primero la variante que realmente Heinsius leyó en el

segundo.

- Pt** Patauinus S. Iohannis in Viridario. A día de hoy está perdido, pero conservamos la colación que hizo Heinsius en su ms. Bodl. Auct. S V 8 (sigla *h*). Sólo se cita en el v. 716.

## 7. Códices no colacionados íntegramente

En este apartado presento mss. de la segunda mitad del siglo XIII en adelante, en los que he hecho calas en busca de variantes atestiguadas en otros estudiosos, principalmente en Heinsius y Burman. *B14* ha sido consultado sobre todo en los pasajes en los que lo cita Jahn (1832). Son muchos los casos en los que no coincide con la lectura que anotó el editor en su *app*. Cuando *B14* no concuerda con el *Berol.*, en mi *app*. aparece la nomenclatura de Jahn, es decir, *Berol.*

### • Grupo $\Theta$ (s. XIII<sup>2</sup>)

- A5** Milano, Biblioteca Ambrosiana, P 43 sup. s. XIII<sup>2</sup>.
- A6** Milano, Biblioteca Ambrosiana, S 32 sup. 1241-1260. *Alter Ambros.* (Heinsius).
- B6** Berlin, Staatsbibliothek, Diez. B Sant. 2. s. XIII.
- B7** Berlin, Staatsbibliothek, Diez. B Sant. 5. s. XIII. *Cod. Sixii* (Heinsius).
- B9** Berlin, Staatsbibliothek, Diez. B Sant. 23. s. XIII<sup>2</sup>.
- B10** Berlin, Staatsbibliothek, Phill. 1812. s. XIII<sup>2</sup>.
- B11** Berlin, Staatsbibliothek, Diez. B Sant. 22. s. XIII.
- Bs2** Basel, Universitätsbibliothek, F.II.26. s. XIII. *Primus Basil.* (Heinsius), *Basil. 1* (Bach).
- Bs3** Bologna, Biblioteca Universitaria, F.II.28. s. XIII. *Tertius Basil.* (Heinsius), *Basil. 2* (Bach).
- Bs4** Bologna, Biblioteca Universitaria, F.II.27. s. XIII. *Secundus Basil.* (Heinsius), *Basil. 3* (Bach).
- C** Cambridge, University Library, li. 1.9. s. XIII. *Cantabrigiensis* (Heinsius).

## Introducción

- C2** Cambridge, Sidney Sussex College, 5.Δ.1.6. s. XIII. *Cantabrigiensis* (Heinsius).
- C4** Cambridge, Trinity College, 606 (R.3.26), s. XIII. *Cantabrigiensis* (Heinsius).
- E2** Erfurt, Wissenschaftliche Allgemein-Bibliothek, Amplon. Fol. 2. s. XIII. *Alter Erfurt*. (Heinsius).
- Et** Eton, Eton College Library, 91. s. XIII. *Iunianus* (Burman).
- Ge** Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Lat. 94. s. XIII. *Cod. Geneuensis* (Heinsius).
- Gf4** Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 3034 (13.9 Aug. 4<sup>o</sup>). s. XIII. *Cod. Langermannianus* (Heinsius).
- Gf7** Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 4463 (159 Gud. Lat. 4<sup>o</sup>). s. XIII. *Cod. Reginae* (Heinsius).
- L6** London, British Library, Burn. 223. s. XIII.
- L7** London, British Library, Burn. 224. s. XIII<sup>ex</sup>. *Primus Twisdenianus* (Heinsius).
- Ld6** Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P. Vossianus Lat. Q. 61. s. XIII. *Vossianus* (Heinsius).
- Ld7** Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 95 (108). s. XIII. *Tertius Leidensis* (Heinsius).
- Ld8** Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, B.P.L. 96 (109). s. XIII. *Vnus ex Leidensibus* (Heinsius).
- Lr9** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36.4. s. XIII. *Cod. Mediceus* (Heinsius).
- Lr10** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36.11. s. XIII. *Mediceus sextus an quartus* (Heinsius).
- Lr11** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 238. s. XIII.
- O5** Oxford, Bodleian Library, D'Orville 171. s. XIII. *Vossianus* (Heinsius).
- U2** Uppsala, Universitetsbiblioteck, C 903 (Auct. Lat. 4). s. XIII.
- V10** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 70. s. XIII. *Barberinianus* (Heinsius).

## Ángela Suárez del Río

- V13** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Lat. 1598. s. XIII.  
**V15** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1664 (C.92-992). s. XIII.  
*Ms. III uocatus Grutero* (Heinsius).

### • Grupo $\Sigma$ (s. XIV)

- B12** Berlin, Staatsbibliothek, Diez. B Sant. 1. s. XIV<sup>1</sup>.  
**B13** Berlin, Staatsbibliothek, Phill. 1797. s. XIV.  
**Bo** Bologna, Biblioteca Universitaria, 2278. s. XIV. *Primus Bononiensis* (Heinsius).  
**Bo2** Bologna, Biblioteca Universitaria, 2350. s. XIV. *Alter Bononiensis* (Heinsius).  
**Dr4** Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Dc. 144 (D 144–Elect. 53–Regia D 119). s. XIV.  
**Lr13** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,6. s. XIV<sup>in</sup>.  
**Lr14** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,8. s. XIV. *Unus Mediceus* (Heinsius).  
**Lr15** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,13. s. XIV. *Mediceus duodecimus* (Heinsius).  
**Lr16** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 186. s. XIV.  
**Lr17** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acquisti e Doni 387. s. XIV.  
**Lr18** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 340. s. XIV. *Unus Mediceus* (Burm.).  
**Lr19** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,16. s. XIV<sup>ex</sup>. *Quintus Mediceus* (Heinsius).  
**P24** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8253. s. XIV. *Alter Thuaneus* (Heinsius).  
**P28** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8008. s. XIV. *Alter Thuaneus* (Heinsius).

### • Grupo $\Phi$ (s. XV)

- B14** Berlin, Staatsbibliothek, Ms. Lat. Fol. 37. s. XV. *Berol.* (¿Jahn?).  
**B15** Berlin, Staatsbibliothek, Hamiltonianus 474. s. XV.  
**Bs5** Bologna, Biblioteca Universitaria, F.V.26. Año 1455. *Unus Basil.* (Burm.).  
**Bs6** Bologna, Biblioteca Universitaria, F.III.7. Año 1456. *Basil. quintus* (Heinsius).

## Introducción

- Bs7** Bologna, Biblioteca Universitaria, F.VI.12. Año 1478. *Quartus Basil.* (Heinsius), *Basil. 4* (Bach).
- F2** Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Ms. Lat. Qu. 21. s. XV.
- F3** Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Ms. Praed. 101. Años 1520-1530.
- Lr20** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,3. Año 1406. *Codex Mediceus Chartaceus* (Heinsius).
- Lr21** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,17. s. XV<sup>in</sup>. *Sextus decimus Mediceus* (Heinsius).
- Lr22** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,1. s. XV. *Mediceus recens, undecimus* (Heinsius).
- Lr23** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,7. s. XV. *Mediceus chartaceus probae notae* (Heinsius ad met. 7.843).
- Lr24** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Rinuccini 12. s. XV.
- Lr25** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 245. s. XV.
- Lr26** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,9. Año 1453. *Unus Mediceus* (Heinsius).
- Lr27** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 36,15. Año 1456. *Decimus octauus Mediceus* (Heinsius).
- Md** Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AD XIV 46. Año 1472.
- P37** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8015. s. XV. *Regius sextus* (Heinsius).
- P38** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8016. s. XV. *Regius quartus* (Heinsius).
- P39** Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8017 (857-Regius 5081). s. XV. *Regius tertius recens* (Heinsius).
- Pr2** Parma, Biblioteca Palatina, 3180. s. XV.
- V26** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1670. ca. 1400. *Quintus Palatinus* (Heinsius).
- V30** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chisianus H.V. 164. s. XV.



## Ángela Suárez del Río

*Plan.* Con esta abreviatura se alude a la traducción realizada por Máximo Planudes, monje bizantino de los ss. XIII-XIV. Sus lecturas aparecen citadas en versos puntuales, sobre todo en aquellos en los que el término griego se corresponde con una variante poco atestiguada. No hay duda de que el manuscrito que consultó era un *recentior* (cf., e.g., Slater 1927, 22). La edición que he usado es la de Papathomopoulos-Tsavare (2002).

### LAS EDICIONES

A continuación presento las ediciones en las que he leído el libro III de modo exhaustivo.

#### • Siglo XV

|              |                                                     |
|--------------|-----------------------------------------------------|
| Aler. 1471   | I. Andreas de Buxis, episc. Aleriensis, Romae 1471. |
| Puteol. 1471 | F. Puteolanus, Bononiae 1471                        |
| Venet. 1472  | <i>editor incertus</i> , Venetiis 1472.             |
| Calph. 1474  | I. Calphurnius, Venetiis 1474.                      |
| Calph. 1480  | <i>editor incertus</i> , Pinerolii 1480.            |
| Accurs. 1475 | I. B. Accursius, Mediolani 1475.                    |
| Accurs. 1480 | I. B. Accursius, Vicentiae 1480.                    |
| Regius 1493  | R. Regius, Venetiis 1493.                           |

#### • Siglo XVI

|               |                                         |
|---------------|-----------------------------------------|
| Aldina 1502   | <i>editor incertus</i> , Venetiis 1502. |
| Regius 1510   | R. Regius, Mediolani 1510.              |
| Schottus 1515 | J. Schottus, Argentinae 1515.           |
| Naug. 1516    | A. Naugerus, Venetiis 1516.             |

## Introducción

|                  |                                           |
|------------------|-------------------------------------------|
| Glar.-Long. 1538 | H. Glareanus-G. Longolius, Basileae 1538. |
| Micyl. 1543      | J. Micyllus, Basileae 1543.               |
| Gisel. 1566      | V. Giselinus, Antuerpiae 1566.            |
| Bersm. 1582      | G. Bersmann, Lipsiae 1582.                |
| Bersm. 1590      | G. Bersmann, Lipsiae 1590.                |

### • Siglo XVII

|                 |                                |
|-----------------|--------------------------------|
| HeinsiusD. 1629 | D. Heinsius, Lugduni 1629.     |
| Heinsius 1652   | N. Heinsius, Amstelodami 1652. |
| Heinsius 1659   | N. Heinsius, Amstelodami 1659. |

### • Siglo XVIII

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| Walch 1714    | J. G. Walchius, Lipsiae 1714. |
| Burm. 1727    | P. Burman, Amstelodami 1727.  |
| Crispin. 1779 | D. Crispinus, Venetiis 1779.  |

### • Siglo XIX

|                         |                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------|
| Gierig 1804             | G. E. Gierig, Lipsiae 1804.                |
| Bothe 1818 <sup>2</sup> | F. H. Bothe, Manhemii 1818.                |
| Lemaire 1821            | N. E. Lemaire. Parisiis 1821.              |
| Bach 1831               | E. C. C. Bach, Hannover 1831.              |
| Jahn 1832               | J. C. Jahn, Lipsiae 1832.                  |
| Baumg.-Crus. 1834       | D. C. G. Baumgarten-Crusius, Lipsiae 1834. |
| Loers 1843              | V. Loers, Lipsiae 1843.                    |
| Merkel 1861             | R. Merkel, Lipsiae 1861.                   |
| Haupt 1862              | M. Haupt, Berlin 1862.                     |
| Riese 1889              | A. Riese, Lipsiae 1889.                    |

## Ángela Suárez del Río

|              |                              |
|--------------|------------------------------|
| Polle 1892   | F. Polle, Leipzig 1892.      |
| Merkel 1890  | R. Merkel, Lipsiae 1890.     |
| Edwards 1894 | G. M. Edwards, Londini 1894. |

### • Siglo XX

|                   |                                                               |
|-------------------|---------------------------------------------------------------|
| Edwards 1905      | G. M. Edwards, Londini 1905.                                  |
| Magnus 1914       | H. Magnus, Berlin 1914.                                       |
| Ehwald 1915       | R. Ehwald, Leipzig 1915.                                      |
| Fabbri 1922       | P. Fabbri, Augustae Taurinorum 1922.                          |
| Slater 1927       | D. A. Slater, Oxford 1927.                                    |
| Lafaye 1928       | G. Lafaye, Paris 1928.                                        |
| Haupt 1966        | M. Haupt, Zürich-Dublin 1966.                                 |
| Goold 1977        | G. P. Goold, Cambridge (MA)-London 1977.                      |
| R. de Elvira 1992 | A. Ruiz de Elvira, Madrid 1992 <sup>5</sup> (Barcelona 1964). |
| Anderson 2001     | W. S. Anderson, Monachii-Lipsiae 2001.                        |
| Tarrant 2004      | R. J. Tarrant, Oxonii 2004.                                   |
| R. de Verger 2005 | A. Ramírez de Verger, Madrid 2005.                            |

### • Ediciones citadas esporádicamente

|               |                                                                                                                                                                                |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Calder. 1477  | D. Calderinus, Parmae 1477 (Contiene el mismo texto que Accurs. 1475, del que se separa en contadas ocasiones. De esas divergencias se deja constancia en la <i>append.</i> ). |
| Accurs. 1486  | B. Accursius, Venetiis 1486 (Es la <i>Venet. 1</i> de Jahn [1832]).                                                                                                            |
| Accurs. 1489  | B. Accursius, Venetiis 1489.                                                                                                                                                   |
| Florent. 1522 | C. Viuianus, Florentiae 1522.                                                                                                                                                  |
| Regius 1540   | R. Regius, Venetiis 1540.                                                                                                                                                      |
| Long. 1551    | G. Longolius, Basileae 1551 (Citada a partir de Jahn [1832]. Es su                                                                                                             |

## Introducción

*ed. Bas.*).

|                  |                                                                                                                |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Long. 1564       | Longolius, Coloniae 1564 (Es la <i>ed. Col.</i> de Jahn [1832]).                                               |
| Glar.-Long. 1570 | H. Glareanus-G. Longolius, <i>sine loco</i> 1570.                                                              |
| Micyl. 1582      | I. Micyllus, Francofurti ad Moenum 1582.                                                                       |
| Bersm. 1596      | G. Bersmann, Lipsiae 1596.                                                                                     |
| Bersm. 1607      | G. Bersmann, Ingolstadii 1607 (Es la edición de Bersmann que manejó Jahn [1832]. De él he recogido los datos). |
| Farnab. 1639     | T. Farnabius, Amstelodami 1639.                                                                                |
| Mitsch. 1819     | C. G. Mitscherlich, Gottingae 1819.                                                                            |
| Gierig-Jahn 1821 | G. E. Gierig-J. C. Jahn, Lipsiae 1821.                                                                         |
| Riese 1872       | A. Riese, Lipsiae 1872.                                                                                        |
| Merkel 1878      | R. Merkel, Lipsiae 1878.                                                                                       |
| Korn 1880        | O. Korn, Berolini 1880.                                                                                        |
| Haupt 1903       | M. Haupt, Berlin 1903.                                                                                         |
| Galasso 2000     | Torino 2000 (El texto es una revisión del de Anderson, del que se separa exclusivamente en el v. 17).          |
| Henderson 2001   | A. A. R. Henderson, London 2001 <sup>6</sup> (1991).                                                           |
| Godwin 2104      | J. Godwin, London-New Delhi-New York-Sidney 2014.                                                              |

## ESTRUCTURA DEL *APP.* Y DE LA *APPEND.*

El *apparatus criticus* que acompaña el texto y el comentario textual intenta ser lo más claro y breve que la lectura de tal cantidad de mss. y edd. permite. En él no están representadas todas las variantes encontradas durante la labor de colación y es muy frecuente que los codd. aparezcan representados bajo las siglas  $\Gamma$  (ss. XI-XII<sup>1</sup>),  $\Delta$  (ss. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>),  $\Theta$  (ss. XIII<sup>2</sup>),  $\Sigma$  (s. XIV),  $\Phi$  (s. XV). Dichas siglas no simbolizan un consenso de los mss. no citados

nominalmente, sólo engloban un grupo de testimonios de esa época. Si el lector tiene especial interés por conocer cada uno de los ejemplares que se oculta detrás de estas siglas, puede consultar la *appendix critica*. Allí se recogen todas las lecturas con sus respectivos mss. nombrados uno a uno. Si en la *append.* he introducido alguna de las siglas anteriores, es porque realmente hay un consenso de los mss. de esa época frente a los demás. Asimismo, en la *append.*  $\Omega$  encarna el consenso de codd. de diversos siglos en contraposición a los que dan otras variantes. En el *app.*, sin embargo, algunas variantes no están plasmadas, bien porque no se atienen al metro o porque son irrelevantes y, por tanto,  $\Omega$  no es puramente el consenso de todos los mss. O dicho de otro modo:  $\Omega$  indicaría el consenso de todos los mss. salvo lo que además se recoge en la *append.*

En cuanto a las ediciones, en el *app.* se especifica la primera que ha introducido dicha lectura o, si se trata de una conjetura, el nombre de su autor. Una vez más el lector curioso podrá consultar la *append.* y ver cuáles son los editores que han conservado tal variante y cuáles no. Para aligerar un poco la *append.* incluyo en la sigla *edd.* todas las ediciones, excepto aquellas a las que aludo de modo explícito. En el caso de aquellos estudiosos de los que he leído dos ediciones, si ambos textos coinciden, aparece sólo el nombre del editor. Es decir, cuando los textos de Calphurnius (1474, 1480), Accursius (1475, 1480), Regius (1493, 1510), Heinsius (1652, 1659), Merkel (1861, 1890) y Edwards (1894, 1905) dan la misma lectura, se indica con *Calph.*, *Accurs.*, *Regius*, *Heinsius*, *Merkel* y *Edwards*, sin hacer referencia a la fecha.

He intentado indicar en la medida de lo posible quién es el copista que introduce cambios en el texto. Las correcciones se indican de dos modos:  $X^{2c}$ , indica que la lectura en la que se cita dicho cod. es fruto de la *manus secunda*, mientras que en  $X(\text{corr. } m^2)$  la corrección coincide con la lectura mayoritaria, bien anotada bajo  $\Omega$  o la que encierra ]. Del mismo modo he procedido para indicar las glosas:  $X^{2g}$  o  $X(\dots \text{glos. } m^2)$ , las *variae lectiones*:  $X^{2v}$  o  $X(\dots \text{u.l. } m^2)$ , o los añadidos marginales:  $X^{2m}$  o  $X(\dots \text{add. mg. } m^2)$ . A veces no ha sido posible distinguir la mano correctora. De ser así, se indica la lectura anterior a la corrección como  $X^{ac}$  y la posterior como  $X^{pc}$ .

## Introducción

### BIBLIOGRAFÍA

- Accurs. 1475] Ed. I. Bonus Accursius Pisanus. Imp. Philippus de Lauagnia. *met.* (cum argumentis Lactantianis). Mediolani 1475.
- Accurs. 1480] Ed. I. Bonus Accursius. (emend. Barnabas Celsanus). Imp. H. Lichtenstein. Tom. I.: *met.* Vicentiae 1480.
- Accurs. 1486] Ed. Bonus Accursius. Imp. Bernardinus Nouariensis. *Opera*. 2 vol. Tom. I: *met.* Venetiis 1486.
- Accurs. 1489] Ed. Ed. Bonus Accursius; reu. Valerius Superchius Pisauriensis. Imp. Matheus Capcasa Parmensis. *Opera*. 3 vol. Tom. I: *met.* Venetiis 1489.
- Albrecht 1994] M. von Albrecht, *Die Parenthese in Ovids Metamorphosen und ihre dichterische Funktion*, Zürich-New York 1994 (1ª ed. 1963).
- Aldina 1502] *Aldina I*. Vol. I: *Ad marinum sannutum epistola, qui apud Graecos scripserint μεταμορφώσεις; Aldo priuilegium concessum ad reip. literariae utilitatem; Ortographia dictionum graecarum per ordinem litterarum; Vita Ouidii ex ipsius operibus; Index fabularum et ceterorum, quae insunt in hoc libro secundum ordinem alphabeti; Ovidii Metamorphoseon libri quindecim*, Venetiis 1502.
- Aler. 1471] Ed. I. Andreas de Buxis, episc. Aleriensis. Imp. Sweynheym & Pannartz. Pars I: *met.* Romae 1471.
- Algermissen 1879] A. Algermissen, *Quaestiones Ovidianae Criticae*, Monasterii 1879.
- Álvarez-Iglesias 2005] Álvarez Morán-Iglesias Montiel, “El método de Raphael Regius, comentarista de Ovidio”, en J. Costras Rodríguez (coord.), “*Ad amicam amicissime scripta*”: homenaje a la profesora María José López de Ayala y Genovés, Madrid 2005, I, 371-88.
- \_\_\_\_\_ 2006] Iglesias Montiel-Álvarez Morán, “Raphael Regius y su exégesis de las *Metamorfosis* Ovidianas”, *RELat* 6, 2006, 123-38.

- Anderson 1976] W. S. Anderson, "Identification of another Heinsian Manuscript", *CQ* 26, 1976, 113s.
- \_\_\_\_\_ 1977] W. S. Anderson, "Studies on the Naples Ms. IV F 3 of Ovid's *Metamorphoses*", *ICS* 2, 1977, 255-88.
- \_\_\_\_\_ 1997] W. S. Anderson, *Ovid's Metamorphoses, Book 1-5*, Norman-London 1997.
- \_\_\_\_\_ 2001] *Ovidius Metamorphoses edidit William S. Anderson. Editio stereotypa editionis alterae (MCMLXXXII), Monachii et Lipsiae in aedibus K.G. Saur MMI.*
- Bach 1831] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, mit kritischen und erläuternden Anmerkungen von E. C. Chr. Bach. Erster Band I-VII, Hannover 1831.
- Bandini 1778] A. M. Bandini, *Catal. codd. latin. Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, II, Firenze 1778.
- Barchiesi 2007] A. Barchiesi, *Ovidio. Metamorfosi*, II (Libri III-IV) a cura di Alessandro Barchiesi. Testo critico basato sull'edizione oxoniense di Richard Tarrant. Traduzione di Ludovica Koch. Comento di Alessandro Barchiesi e Gianpiero Rosati, Milano 2007.
- Barthius s. a.] C. Barthius, *Casp. Barthi ad P. Papinii Statii Thebaidem Animaduersionum. Pars altera cui accedunt ad eiusdem Achilleidos Libros II. Animaduersiones eodem auctore. Tomus III. Sine loco et anno.*
- \_\_\_\_\_ 1612] *Claudian Poetae praegloriosissimi quae exstant Caspar Barthius recensuit et Animaduersionum librum adiecit*, Hanouiae 1612.
- Bassols 1992] M. Bassols, *Sintaxis Latina*, Madrid 1992<sup>10</sup>.
- Baumg.-Crus. 1834] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses, recensuit et perpetua annotatione illustravit Detl. Car. Guil. Baumgarten-Crusius. Lipsiae, sumptibus et typis B. G. Teubneri*, 1834.
- Beck 1883] J. W. Beck, *De differentiarum Scriptoribus Latinis*, Groningen 1883.
- Behotius 1602] *A. Behotii Apophoretorum libri tres. In quibus auctores prisci passim illustrantur, emendantur, notantur*. Lutetiae 1602.
- Bernardini 1911] A. Bernardini, *Studi intorno alla storia e alla critica del testo delle*

## Introducción

Metamorfosi d'Ovidio: *Il libro 15 nei codici Guelferbitani*, Bologna 1911.

Bersm. 1582] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Ex postrema Iacobi Micylli recognitione, et recensione nova Gregorii Bersmanni, cum eiusdem notationibus: et singularum fabularum argumentis, partim veteribus, partim recentibus. Lipsiae, anno M.D.XII(sic). In fine: Lipsiae, imprimebat Ioannis Steinman. Anno M.D.LXXXII.*

\_\_\_\_ 1590] *Opera quae exstant, ex postrema Jac. Micylli recognitione et recensione nova Greg. Bersmanni, cum eiusdem aliorumque virorum doct. notationibus Editio II aliquot locis priore auctior. Lipsiae, apud heredes Steinmanni. Vol. II: met., 1590.*

\_\_\_\_ 1596] *Opera quae exstant omnia tributa in tomos tres ... ex postrema Jacobi Micylli recognitione et recensione nova Gregorii Bersmanni. Editio tertia priore aliquot locis auctior. Lipsiae, imprimebat Abraham Lamberg; imprimebat Michael Lantzenberger. Impensis Hennigi Grossi et Valentini Voegelini, 1596.*

\_\_\_\_ 1607] *Bersmanniana V. Operum. Ingolstadii 1607.*

Bessone 1997] F. Bessone, *Heroidum Epistula XII. Medea Iasoni*, Firenze 1997.

Bethe 1900] E. Bethe, *Pollucis Onomasticon*, Lipsiae 1900.

Billerbeck 1999] M. Billerbeck, *Seneca. Hercules Furens*. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar, Leiden-Boston-Köln 1999.

Boese 1962] H. Boese, "Zu den Ovidkollationen des N. Heinsius", *Philologus* 106, 1962, 154-73.

Boissonade 1822] N. E. Lemaire, *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon Libri XV Graece Versi a Maximo Planude et nunc primum editi a Jo. Fr. Boissonade Litt. Grr. Prof. Publ.*, Vol. V, Paris 1822.

Bömer 1958] F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Die Fasten*, Band II: Kommentar, Heidelberg 1958.

\_\_\_\_ 1959] F. Bömer, "Ovid und die Sprache Vergils", *Gymnasium* 66, 1959, 268-88.

\_\_\_\_ 1969] F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen, Buch I-III*, Heidelberg 1969.

\_\_\_\_ 1976] F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen. Buch IV-V*, Heidelberg 1976.

\_\_\_\_ 1992] F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Die Fasten*. Band I: Einleitung, Text und



Übersetzung 2., unveränderte Auflage, Heidelberg 1992.

Bothe 1818] F. H. Bothe, *Vindiciae Ovidianae*, Gottingae 1818.

Bothe 1818<sup>2</sup>] *P. Ovidii Metamorphoseon libri XV. Collatis Academiae Berolin. codice ms. aliisque bonis libris curavit Fridericus Henricus Bothe, Phil. D. et AA. LL. Mag. Archiducali quae Jenae est societati Latinae. Item Teutonicae Berolinensium. Hon. c. adscriptus. Manhemii. Sumtu Tobiae Loeffleri* 1818.

Brandt 1893] S. Brandt, *L. Caeli Firmiani Lactanti Opera Omnia accedunt Carmina eius quae feruntur et L. Caecilii qui inscriptus est de mortibus persecutorum liber recensuerunt Samuel Brandt et Georgius Laubmann. Partis II fasciculus I: Libri De opificio dei et De ira dei, Carmina fragmenta uetera de Lactantio Testimonia edidit Samuel Brandt*, Pragae-Vindobonae-Lipsiae 1893.

Breitenbach 1964] H. Breitenbach, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*, Zürich 1964.

Broukhusius 1727] *Sex. Aurelii Propertii Elegiarum libri quatuor, ad finem veterum membranarum curis secundis Jani Broukhusii, sedulo castigati*, Amstelaedami 1727.

Burm. 1727] *Opera omnia, IV uoluminibus comprehensa, cum integris Jac. Micylli, Her. Ciofani, Dan. et Nic. Heinsiorum, et excerptis aliorum notis, quibus suas adiecit Petr. Burmannus. Amstelodami, apud R. et J. Wetstenios et G. Smith. Tom. II: met., cum eorumdem et Constantii Fanensis et Glareani notis*, 1727.

\_\_\_\_ 1727, I] P. Burman, *P. Ovidii Nasonis Opera Omnia IV. Voluminibus Comprehensa. Vol. I Heroides, Amorum Lib. III, Artis Amatoriae Libri III, Remedia Amoris, Medicamina Faciei, Halieutica, Epicedion Drusi Caesaris A. Sabini Epistolae III*; Amstelodami 1727.

\_\_\_\_ 1727, III] P. Burman, *P. Ovidii Nasonis Fastorum Libri VI*, Amstelodami 1727.

\_\_\_\_ 1727, IV] P. Burman, *P. Ovidii Nasonis Ibis*, Amstelodami 1727.

\_\_\_\_ 1742] P. Burman (ed.), *Nicolai Heinsii Dan. Fil. Adversariorum Libri IV numquam antee editi. In quibus plurima veterum Auctorum, Poëtarum praefertim, loca emendantur et illustrantur. Subiiciuntur eiusdem Notae ad Catullum et Propertium*

## Introducción

*nunc primum productae*, Harlingae 1742.

\_\_\_\_ 1746] P. Burman, *P. Virgilii Maronis Opera, cum integris et emendatioribus commentariis, Seruii, Philargyrii, Pierii. Accedunt Fuluii Ursini, Georgii Fabricii, Francisci Nansii, Joh. Musonii, Tanaquili Fabri et Aliorum, ac praecipue Nicolai Heinsii. Notae nun primum editae: Quibus et suas in omne opus Animaduersiones, et Variantes in Seruium Lectiones addidit Petrus Burmannus. Post cuius obitum interruptam Editionis curam suscepit et adornauit Petrus Burmannus Junior. Cum indicibus absolutissimis et figuris elegantissimis*. Tom. I: ecl. Tom. II: Aen. I-V, Amstelodami 1746.

Calder. 1477] Ed. Dom. Calderinus. Imp. St. Corallus. *Opera*. 3 vols., Parmae 1477.

Calph. 1474] Ed. Joh. Calphurnius. Imp. Jac. Rubeus. Pars I: *Metamorphoses, Heroidum epistolae, Sappho Phaoni; Ars amandi*. Venetiis 1474.

Calph. 1480] Ed. incertus. Imp. Jac. Rubeus. *Met*. Pinerollii 1480.

Cappelli 1912] A. Cappelli, *Dizionario di Abbreviature Latine ed Italiani*, Milano 1912.

Capof. 1659] Jo. Guil. Capoferri *Animadversionum in Ovidii Metamorphosin liber I. Lipsiae, apud Jo. Wittigau*, 1659.

Casanova-Robin 2002] H. Casanova-Robin, “L’Actéon ovidien: un voyeur sans regard”, *BAssBudè* 4, 2002, 36-48.

Castiglioni 1964] L. Castiglioni, *Studi intorno alle fonte e alla composizione delle Metamorfosi di Ovidio*, Roma 1964.

C. Fanensis 1508] I. Constantius Fanensis, *Collectaneorum Hecatostys*, Fani 1508.

Ciof. 1575] *Herculis Ciofani, Sulmonensis, in P. Ovidii Metamorphoseon ex XVII antiquis libris Observationes, quibus loci quamplurimi et emendantur, et aliorum quoque tum Graecorum, tum Latinorum poetarum aut simili, aut etiam varia doctrina illustrantur. Venetiis, apud Aldum Nep., MCLXXV*.

\_\_\_\_ 1582] *P. Ovidii Nasonis Epistolae Heroides, ab Hercule Ciofano Sulmonensi Ope Veterum librorum emendatae, et observationibus illustratae*, Antverpiae 1582.

- \_\_\_\_\_ 1583] *Herculis Ciofani Sulmonensis in omnia P. Ovidii Nasonis opera Observationes; una cum ipsius Ovidii vita et descriptione Sulmonis. Antverpiae, ex officina Christophori Plantini*. Vol. III: *met.*, 1583.
- Clausen 1992] W. V. Clausen, *A. Persi et D. Iuni Iuuenalis Saturae*, Oxford 1992.
- Colafrancesco 1986] P. Colafrancesco *et alii*, *Concordanze dei carmina latina epigraphica*, Bari 1986.
- Conte 2009] G. B. Conte, *P. Vergilius Maro: Aeneis*, Berlin-New York 2009.
- Coulson 1956] F. Coulson, “Codici inglesi delle Metamorfosi”, *Philologus* 100, 1956, 312-5.
- \_\_\_\_\_ 1988] F. Coulson, “An update to Munari’s catalogue of the manuscripts of Ovid’s *Metamorphoses*”, *Scriptorium* 42, 1988, 111s.
- \_\_\_\_\_ 1992] F. Coulson, “Newly discovered manuscripts of Ovid’s *Metamorphoses* in the libraries of Florence and Milan”, *Scriptorium* 46.2, 1992, 285-8.
- \_\_\_\_\_ 1994] F. Coulson, “A bibliographical update and corrigenda minora to Munari’s catalogues of the manuscripts of Ovid’s *Metamorphoses*”, *Manuscripta* 38.1, 1994, 3-22.
- \_\_\_\_\_ 1995] F. Coulson, “*Addenda* to Munari’s catalogues of the manuscripta of Ovid’s *Metamorphoses*”, *RHT* 25, 1995, 91-127.
- \_\_\_\_\_ 1996] F. Coulson, “*Addenda* to Munari’s catalogues of the manuscripta of Ovid’s *Metamorphoses* (II)”, *Manuscripta* 40.2, 1996, 115-18.
- Courtney 1984] E. Courtney, “Criticism and Elucidations of the *Silvae* of Statius”, *TAPA* 114, 1984, 327-41.
- Crispin. 1779] *Pub. Ovidii Nasonis operum tomus secundus. Interpretatione et notis illustravit Daniel Crispinus, Helvetius, iussu christianissimi regis ad usum serenissimi delphini. Editio Secunda Veneta emendatior. In pagina versa indicantur ea quae in hoc tomo continentur. Venetiis MDCCLXXIX. Typis Jo: Baptistae Constantini. Superiorum permissu ac privilegio.*
- Cuperus 1683] G. Cuperus, *Apotheosis vel consecratio Homeri. Sive, Lapis antiquissimus in*

## Introducción

*quo Poëtarum Principis Homeri Consecratio sculpta est, Commentario Illustratus a Gisberto Cupero. Accedunt Explicatio Gemmae Augustae: Numismata antiqua explicata: Inscriptiones et Marmora antiqua exposita et illustrata: nec non Utilitas quam ex numismatis Principes capere possunt; Auctore Eodem.* Amstelodami 1683.

Danielewicz 1971] J. Danielewicz, “Some observations on the technique and contextual role of the scenery descriptions in Ovid’s ‘Metamorphoses’”, *Eos* 59, 1971, 301-7.

Dee 2006] J. H. Dee, *Repertorium Ovidii Metamorphoseon Hexametricum*. A Repertory of the Hexameter Patterns in Ovid, *Metamorphoses*, Hildesheim-Zürich-New York 2006.

Delz 1987] J. Delz, *Silii Italici Punica*, Stuttgartiae 1987.

Dessau 1892] H. Dessau, *Inscriptiones Latinae Selectae*, I, Berolini 1892.

Díez Reboso 2012] S. Díez Reboso, “Colación del manuscrito Matritensis 10038: Ovidio, *Metamorfosis*”, *ExClass* 16, 2012, 81-135.

\_\_\_\_\_ 2014] S. Díez Reboso, *Edición crítica y comentario textual del libro XI de las Metamorfosis de Ovidio*, Tesis doctoral, Huelva 2014.

Drakenborchius 1717] A. Drakenborchius, *Caii Silii Italici Punicorum Libri Septemdecim, cum excerptis ex Francisci Modii Novantiquis Lectionibus, et Casp. Barthii adversariis, tum Danielis Heinsii crepundiis Silianis, et postumis notis Nicolai Heinsii, nunc primum editis curante Arnolde Drakenborch, cuius etiam annotationes passim additae sunt*, Traiecti ad Rhenum 1717.

Drosihn 1868] F. Drosihn, “Zu Ovidius Metamorphosen III 642”, *NJbb* 97, 1868, 47s.

Dübner 1856] D. Dübner, *Commentaire Critique sur le Texte Officiel du Choix de Métamorphoses d’Ovide*, Paris 1856.

Duckworth 1966] G. E. Duckworth, “Studies in Latin Hexameter Poetry”, *TAPA* 97, 1966, 67-113.

Edwards 1894] *Corpus poetarum Latinorum a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum edidit Johannes Percival Postgate. Tom. I quo*

*continetur Enni fragmenta, Lucretius, Catullus, Vergilius, Horatius, Tibullus, Propertius, Ovidius. Londini, sumptibus G. Bell et filiorum. Editio altera emendatior. Metamorphoseon libri XV, recogniti a Geraldo M. Edwards (pp. 401-493), Londini 1894.*

Edwards 1905] *Corpus poetarum Latinorum a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum edidit Johannes Percival Postgate. Tom. I quo continetur Enni fragmenta, Lucretius, Catullus, Vergilius, Horatius, Tibullus, Propertius, Ovidius. Londini, sumptibus G. Bell et filiorum. Editio altera emendatior. Metamorphoseon libri XV, recogniti a Geraldo M. Edwards (pp. 401-493), Londini 1905.*

Ehwald 1915] *P. Ovidius Naso. Opera. Vol. II, Metamorphoses, ex iterata R. Merkelii recognitione edidit Rudolfus Ehwald, editio maior. Commentarius criticus ex Hugonis Magni apparatu maximam partem transumptus est. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1915.*

Ellis 1883] R. Ellis, "On some passages of Ovid's *Metamorphoses*", *JP*12, 1883, 62-76.

Estévez Sola 2013] J. A. Estévez Sola, "New manuscript witnesses of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 16, 2013, 191-208.

Faber 1665] T. Faber, *Epistolae*, II, Salmurii 1665.

Fabbri 1922] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri I-XV. Recensuit, praefatus est, appendice critica instruxit Paulus Fabbri. Corpus scriptorum latinorum Paravianum, 32 (Vol. I: met. 1-5), Augustae Taurinorum 1922.*

Farnab. 1639] *Publii Ovidi Nasonis Metamorphoseon, libri XV. Ad fidem editionum optimarum et codicum Manuscriptorum examinati, animadversi, nec non notis illustrati. Opera et studio Thomae Farnabii. Amstelodami, typis Joannis Ianssonii M.DC.XXXIX.*

Fliege 1986] J. Fliege, *Die lateinischen Handschriften der Stadtbibliothek Dessau: Bestandsverzeichnis aus dem Zentralinventar mittelalterlicher Handschriften*, Berlin

## Introducción

1986.

Florent. 1522] *Metamorphoseos libri XV, nunc primum in lucem dati castigatissimi. Index fabularum et eorum quae scitu digna sunt quam locupletissimus. (cur. Car. Viviano). In fine: Florentiae, per heredes Philippi Juntae. Anno Dominicae incarnationis MDXXII, Kal Septembr.*

Fränkel 1945] H. Fränkel, *Ovid: A poet between two worlds*, Berkeley-Los Angeles 1945.

Frazer 1921] J. G. Frazer, *Apollodorus. The Library*, Cambridge-London 1921.

Freigius 1568] *Opera, cum arg. et annotationibus Th. Freigii, Basileae, ex offic. Henric.-Petrina, 1568.*

Gaertner 2005] J. F. Gaertner, *Ovid. Epistulae ex Ponto, Book I*. Edited with introduction, Translation, and Commentary, Oxford-New York 2005.

\_\_\_\_\_ 2007] J. F. Gaertner, “*Tum und tunc in der augusteischen Dichtersprache*”, *RhM* 150.2, 2007, 211-24.

Galasso 2000] *Ovidio. Opere. II Le metamorfosi*. Edizione con testo a fronte, traduzione di G. Paduano, introduzione di A. Perutelli, commento di L. Galasso. Torino: Einaudi 2000.

\_\_\_\_\_ 2006] L. Galasso, “L’edizione di Richard Tarrant delle Metamorfosi di Ovidio: una discussione”, *MD* 57, 2006, 105-36.

Gebhardus 1615] J. Gebhardus, *Crepundiorum seu Iuvenilium Curarum Libri Tres*, Hanoviae 1615.

Gierig 1804] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses. Recensuit, varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio altera, ad singulos prope versus vel emendatior vel auctior. Tomus prior (met. I-VIII). Lipsiae, sumptu E. B. Schwickerti 1804.*

Gierig-Jahn 1821] *Metamorphoses. Recensuit, varietate lectionis notisque instruxit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio tertia emendata et aucta cura Joannis Christiani Jahn. Tomus prior (met. I-VIII), Lipsiae, sumptu E. B. Schwickerti. MDCCCXXI.*

Gildenhard-Zissos 2000] I. Gildenhard-A. Zissos, “Ovid’s Narcissus (*Met.* 3.339-510): Echoes

of Oedipus”, *AJP* 121.1, 2000, 129-47.

Gisel. 1566] *Opera, ex Andr. Naugerii castigatione. Antverpiae, ex offic. Christoph. Plantini.*  
Vol. II: *Metamorphoses, e recensione Vict. Gisellini, qui in dedicatione libri scribit Ge. Fabricio, se plures mstos libros habuisse, in his duos antiquissimos, quos e Germania nactus sit, item exemplum Gryphianum, a Car. Langio cum aliquot MSS antiquissimis collatum; sed propter brevitatem temporis ad emendandum textum uti non potuisse, sed Aldinum secutum esse, additis paucis et brevibus scholiis, Donati argumetis, atque Gisb. Longolii et Henr. Glareani notis, 1566.*

Glar.-Long. 1538] *P. Ovidii Nasonis opera quibus in omnes Metamorphoseos fabulas Lactantii quoq(ue) argumenta, quae luculentissime impedita expediunt, accesserunt. Atque Henrici Glareani et Longolii annotationes, quae ad Metamorphosin intelligendam uel solae abunde sufficiunt. Item fragmenta quaedam Ovidii ex libris, qui magna ex parte periere, epigrammaton. Et non male natum carmen ad Pisonem. Basileae per Henricum Petrum, 1538.*

\_\_\_\_\_ 1541] *P. Ovidii Nasonis opera quibus in omnes Metamorphoseos fabulas Lactantii quoq(ue) argumenta, quae luculentissime impedita expediunt, accesserunt. Atque Henrici Glareani et Longolii annotationes, quae ad Metamorphosin intelligendam uel solae abunde sufficiunt. Item fragmenta quaedam Ovidii ex libris, qui magna ex parte periere, epigrammaton. Et non male natum carmen ad Pisonem. Basileae per Henricum Petrum, 1541.*

\_\_\_\_\_ 1570] *P. Ovidii Nasonis opera, veterum exemplarium auxilio ab infinitis mendis emendata. Henrici Glareani annotationes in Metamorphosin et ad verba et ad res intelliendas magni usus. Praeterea Longolii, quae lectorem plurimum in impeditis locis iuvare possunt. Item, fragmenta quaedam Ovidii ex libris, qui magna parte periere, epigrammaton et non male natum carmen ad Pisonem. Excudebat Ioannes Kyngstonus, 1570.*

Gnesotto 1881] F. Gnesotto, *Animadversiones in aliquot Ovidii Metamorphoseon locos,*

## Introducción

Patauii 1881.

Godwin 2014] J. Godwin, *Ovid: Metamorphoses III. An extract: 511-733*. With introduction, commentary and vocabulary, London-New Delhi-New York-Sidney 2014.

Goold 1977] *Ovid Metamorphoses Books I-VIII*. With an english translation by Frank Justus Miller, revised by G. P. Goold, Cambridge (MA)-London 1977.

Griffin 1977] A. H. F. Griffin, "Ovid's 'Metamorphoses'", *GaR* 24.1, 1977, 57-70.

Grimal 1981] P. Grimal, *Diccionario de Mitología Griega y Latina*, Barcelona 1981.

Gronovius 1637] *Johannis Frederici Gronovii in P. Papinii Statii Silvarum libros V. Diatrive ad Th. Graswinckelium equitem et JC.*, Hagae-Comitis 1637.

Guarino Ortega 1999] R. Guarino Ortega, *Los comentarios al Ibis de Ovidio*, Frankfurt am Main 1999.

Guerra Gómez 1987] M. Guerra Gómez, *El sacerdocio femenino (en las religiones greco-romanas y en el cristianismo de los primeros siglos)*, Toledo 1987.

Hartman 1890] J. J. Hartman, "De Ovidii Metamorphosesin edendis", *Mn.* 18, 1890, 164-202.

\_\_\_\_\_ 1905] J. J. Hartman, *De Ovidio poeta commentatio. Scripsit J. J. Hartman*, Lugduni Batavorum 1905.

\_\_\_\_\_ 1905<sup>2</sup>] J. J. Hartman, "De Ovidio poeta commentatio. Scripsit J. J. Hartman. (Continuantur e pag. 124)", *Mn.* 33, 1905, 189-218.

Hartung] H. Hartung, "Zu Ovidius", *Philologus* 36, 1977, 268, 362, 487.

Haupt 1862] M. Haupt, *Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso*. Erster Band (lib. I-VII). Dritte Ausgabe. Berlin 1862.

Haupt 1878] M. Haupt, *Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso*. Erster Band (lib. I-VII). Sechste Auflage. Berlin 1878.

Haupt 1903] M. Haupt, *Die metamorphosen des P. Ovidius Naso*. Erster Band (lib. I-VII), Berlin 1903.

Haupt 1966] M. Haupt, *P. Ovidius Naso: Metamorphosen*. Erster Band: Buch I-VI. Erklärt von M. Haupt. Unveränderte Neuausgabe der Auflage von R. Ehwald, korrigiert und



bibliographisch ergänzt von M. von Albrecht, Zürich-Dublin 1966.

Haupt-Korn 1878] *Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso erklärt von Moriz Haupt. Erster Band Sechste Auflage bearbeitet von Dr. Otto Korn*, Berlin 1878.

Heinsius 1652] *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova, accurante Nicolao Heinsio, Dan. fil. Amstelodami, typis Ludovici Elzevirii*. Tom. II: *met.*, 1652.

\_\_\_\_\_ 1658] *Operum P. Ovidii Nasonis edition nova Nic. Heinsius Dan. F. recensuit ac notis addidit, Amstelodami, Ex officina Elzeviriana, A<sup>o</sup> 1661*. Tom. I: *Publii Ovidii Nasonis operum. Scripta Amatoria complexus. Nicolaus Heinsius, D. F., infinitis locis castigavit ad fidem scriptorum exemplarium. Amstelodami, ex officina Elzeviriana, A<sup>o</sup> MDCLVIII*.

\_\_\_\_\_ 1659] *Operum P. Ovidii Nas. editio nova. Nic. Heinsius, Dan. F. recensuit, et notas addidit. Amstelodami, ex officina Elzeviriana. A<sup>o</sup> 1661. P. Ovidii Nasonis Operum* Tom. II: *Qui Metamorphoses complectitur. Nicolaus Heinsius, D. F. locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigavit, et observationes adiecit, Amstelaedami, ex officina Elzeviriana. A<sup>o</sup> MDCLIX*.

\_\_\_\_\_ 1661] *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova Nic. Heinsius Dan. F. recensuit ac notis addidit, Amstelodami, Ex officina Elzeviriana, A<sup>o</sup> 1661*. Tom. III: *Publii Ovidii Nasonis operum tomus tertius. In quo Fasti, Tristia, Ponticae epistulae et Ibis Nicolaus Heinsius, Dan. Fil. Locis quamplurimis castigavit, et notas adiecit. Amstelaedami, ex officina Elzeviriana, MDCLXI*.

Heinsius D. 1629] *Opera quae exstant omnia Dan. Heinsius textum recensuit. Accedunt breves notae ex collatione codicum Scaligeri et Palatinis Jani Gruteri. Lugduni Bat. ex offic. Elzeviriana*. Tom. II: *Qui XV Metamorphoseon, sive Transformationum, libros continet. CUM Brevibus Notis; e MSS. potissimum Palatinis*, 1629.

Heinze 1997] T. Heinze, *Der XII. Heroidenbrief: Medea an Jason Mit einer Beilage. Die Fragmente der Tragödie Medea*. Einleitung, Text und Kommentar, Leiden 1997.

Helm 1900] R. Helm, "De metamorphoseon Ovidianarum locis duplici recensione servatis",

## Introducción

*Fest-schrift. f. JVahlen.*, Berlin 1900, 337-65.

\_\_\_\_ 1901] R. Helm, “Vindiciae Ovidianae”, *RhM* 56.3, 1901, 340-68.

\_\_\_\_ 1915] R. Helm, “P. Ovidi Metamorphoseon libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur narrationes fabularum Ovidianarum recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus. Berollini 1914”, *GGA* 177, Berlin 1915, 505-54.

Hellmuth 1880] C. Hellmuth, *Emendations-Versuche zu Ovids Metamorphosen*. Programm der k. Studienanstalt Kaiserslautern für das Schuljahr 1879-80, Kaiserslautern 1880.

Helzle 2003] M. Helzle, *Ovids Epistulae ex Ponto*. Buch I-II. Kommentar, Heidelberg 2003.

Henderson 2001] A. A. R. Henderson, *Ovid. Metamorphoses III*. Edited with Introduction, Notes and Vocabulary, London 2001<sup>6</sup> (1991).

Herescu 1958] N. I. Herescu, *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris 1958.

Heyne 1817] C. G. Heyne, *Observationes et Indices in Tibullum. Editionis Heynio-Wunderlichianae. Pars posterior*, Lipsiae 1817.

Heyworth 2007] S. Heyworth, “The OCT ‘Metamorphoses’. P. Ovidi Nasonis ‘Metamorphoses’ by R. J. Tarrant”, *CR* 57.1, 2007, 104-9.

Hill 1985] D. E. Hill, *Ovid. Metamorphoses I-IV*, Warsminster 1985.

Hirt 1912] H. Hirt, *Handbuch der Griechischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg 1912.

Hof.-Sza. 1972] J. B. Hofmann-A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1972.

Housman 1890] A. E. Housman, “Emendations in Ovid’s Metamorphoses”, *TCPHS* 3, 1890, 140-53, en J. Diggle-F. R. D. Goodyear, *The Classical Papers of A. E. Housman. Volume I: 1882-1897*, Cambridge 2004 (1<sup>a</sup> ed. 1974).

\_\_\_\_ 1919] A. E. Housman, “Nihil in Ovid”, *CR* 33.3/4, 1919, 56-9.

\_\_\_\_ 2002] A. E. Housman, *Marcus Manilius Astronomicon, I, Libri I-III. Recensuit et enarravit Alfred Edward Housman*, Hildesheim-Zürich-New York 2002.

Hübner 2010] W. Hübner, *Manilius ‘Astronomica’, Buch V. Band 2: Kommentar*, Berlin-New York 2010.

Hulshoff Pol. 1955] E. Hulshoff Pol., “Heinsius et Ovide”, *Eranos* 53.1, 1955, 78-80.

- Jahn 1832] *P. Ovidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia ad codicum mss. et editt. fidem recognovit, varias lectiones subiunxit et clavem Ovidianam addidit Joannes Christianus Jahn. Lipsiae, sumtibus Frid. Christ. Guil. Vogelii. Vol. II, tom. I: met. 1-7, 1832.*
- Jacoby 1923] F. Jacoby, *Die fragmente der griechischen Historiker*, Erster Teil: Genealogie und Mythographie, Berlin 1923.
- Kenney 1958] E. J. Kenney, "Notes on Ovid", *CQ* 8.1/2, 1958, 54-66.
- \_\_\_\_\_ 1961] E. J. Kenney, "Ars Praestigiatrix", *CR* 34.2, 186-8.
- \_\_\_\_\_ 1961<sup>2</sup>] E. J. Kenney, *P. Ovidii Nasonis. Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris*, Oxonii 1961.
- \_\_\_\_\_ 1970] E. J. Kenney, "In Parenthesis", *CR* 20.3, 1970, 291.
- Kirchmann 1605] J. Kirchmann, *De Funeribus Romanorum. Libri Quatuor*, Hamburgi 1605.
- KlPauly 1967] *Der kleine Pauly, Lexicon der Antike*, II, Stuttgart 1967.
- Köstlin 1880] H. Köstlin, "Zu Ovids *Metamorphosen* 3, 640 ff.", *Philologus* 39.2, 1880, 369.
- Korn 1880] *P. Ovidius Naso, recensuit Otto Korn. Tomus II. Metamorphoseon libri XV.* Berolini 1880.
- Kovacs 1994] D. Kovacs, "Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *Museum Criticum* 29, 1994, 245-9.
- Kühner-Stegmann 1955] R. Kühner - C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, Zweiter Teil, Hannover 1955.
- Labate 1983] M. Labate, "Et amarunt me quoque nymphae (Ov. *Met.* 3, 456)", *MD* 10.11, 1983, 305-18.
- Labriolle-Villeneuve 1972] P. de Labriolle-F. Villeneuve, *Juvénal. Satires*, Paris 1972.
- Lease 1902] E. B. Lease, "On the Use of *Neque* and *Nec* in Silver Latin", *CR* 16.4, 1902, 212-4.
- Lenz 1939] F. W. Lenz, "Ovid. 1928-1937", *BuJb* 264, 1939, 1-168.
- \_\_\_\_\_ 1953] F. W. Lenz, "Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften in den letzten fünfzig Jahren", *Eranos* 53, 1953, 66-88.

## Introducción

- \_\_\_\_ 1957] F. W. Lenz, “Eine übersehene Ovidhandschrift des Nicolaus Heinsius”, *Eranos* 55, 1957, 60s.
- \_\_\_\_ 1963] F. W. Lenz, “Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften II”, *Eranos* 61, 1963, 98-120.
- \_\_\_\_ 1967] F. W. Lenz, *Ovid's Metamorphoses. Prologomena to a Revision of Hugo Magnus' Edition*, Dublin-Zürich 1967.
- Lafaye 1928] *Ovide. Les métamorphoses*. Texte établi et traduit par G. Lafaye. Paris: Les Belles Lettres, 1928.
- Lejay 1894] P. Lejay, *Morceaux Choisis des Métamorphoses d'Ovide avec une introduction et des notes*, Paris 1894.
- Lemaire 1821] *Publius Ovidius Naso ex recensione Gott. Erdmann Gierig cum variis lectionibus codicum Parisinorum cui novas addidit notas Nicol. Elig. Lemaire. Volumen tertium (met. 1-7). Parisiis MCCCXXI*.
- Gatti 2014] P. L. Gatti, *Ovid in Antike und Mittelalter. Geschichte der philologischen Rezeption*, Stuttgart 2014.
- Lesueur 2003] R. Lesueur, *Stace. Thébaïde*, III, Paris 2003.
- Leumann 1977] M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977.
- Leverett 1853] F. P. Leverett, *A New and Copious Lexicon of the Latin Language: Compiled chiefly from the magnum totius latinitatis Lexicon of Facciolati and Forcellini, and the german works of Scheller and Leunemann. Edited by F. P. Leverett. A new edition, embracing the classical distinctions of words, and the etimological index of Freund's Lexicon*, Boston 1853.
- Liberman 2004] G. Liberman, “Observations sur le texte des *Métamorphoses* d'Ovide”, *Revue de Philologie* 78.1, 2004, 57-212.
- \_\_\_\_ 2007] G. Liberman, “Alessandro Barchiesi, Giampiero Rosati, *Ovidio Metamorfosi. Volume II, libri III-IV*. Translation by Ludovica Koch. Milan: Arnoldo Mondadori Editore, 2007. Pp. 354. ISBN 978-88-04-56234-4”, *BMCR* 2007.10.55.

- \_\_\_\_\_ 2010] G. Liberman, *Stace. Silues*. Édition et commentaire critiques par Gauthier Liberman, Paris 2010.
- Librán Moreno 2006] M. Librán Moreno, “Colación de Dertusensis 134 (*Ov. Metamorphoseon libri XV*), I”, *ExClass* 10, 2006, 83-111.
- \_\_\_\_\_ 2007] M. Librán Moreno, “Colación de Dertusensis 134 (*Ov. Metamorphoseon libri XV*), II”, *ExClass* 11, 2007, 83-104.
- Lissberger 1934] E. Lissberger, *Das Fortleben der Römischen Elegiker in den Carmina Epigraphica*, Tübingen 1934.
- Loers 1843] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Recensuit, varias scripturas omnium codicum adhuc collatorum et vetustissimarum editionum apposuit, commentariis instruxit, praefatus est et indicem addidit Vitus Loers. Lipsiae, apud Frid. Fleischer, 1843.*
- Loewe 1897] *apud* “Summaries of Periodicals”, *CR* 12.1, 1898, 88s.
- Löfstedt 1959] E. Löfstedt, *Coniectanea. Untersuchungen auf dem Gebiete der Antiken und Mittelalterlichen Latinität*, Stockholm 1950.
- Long. 1551] *Metamorphoses, cum notis Glareani et Longolii. Basileae, apud Henr. Petri. Basileae 1551.*
- Long. 1564] *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri quindecim, Donati argumentis compendiariis, et adnotationibus marginalibus D. Gyberti Longolii illustrati. Accesserunt et ad finem libri Hernici Glareani adnotationes non vulgares. In fine: Coloniae Agrippinae, Excudebatur Gualthero Fabricio Anno M. D. LXIII.*
- Luck 1967] G. Luck, *P. Ovidius Naso. Tristia*. Band I. Text und Übersetzung, Heidelberg 1967.
- \_\_\_\_\_ 1977] G. Luck, *P. Ovidius Naso. Tristia*. Band II: Kommentar, Heidelberg 1977.
- \_\_\_\_\_ 1982] G. Luck, “Notes on the Text of Ovid’s *Metamorphoses*”, *AJP* 103.1, 1982, 47-61.
- \_\_\_\_\_ 2005] G. Luck, “Naugerius’ Notes on Ovid’s *Metamorphoses*”, *ExClass* 9, 2005, 156-224.

## Introducción

- \_\_\_\_\_ 2005] G. Luck, “R. J. Tarrant, *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit R. J. Tarrant* (Oxford Classical Text), Oxford: Oxford University Press, 2004, 534 pp., ISBN 0-19-8114666-3”, *ExClass* 9, 2005, 249-271.
- \_\_\_\_\_ 2009] G. Luck, “More Missing Letters in Ovid’s *Metamorphoses*”, *MusHelv* 66.2, 2009, 88-119.
- Madvig 1839] D. J. Madvig, *M. Tulli Ciceronis De Finibus Bonorum et Malorum Libri Quinque*, Hauniae 1839.
- Magnus 1887] H. Magnus, *Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Sophien-Gymnasiums. Ostern 1887. Studien zu Ovids Metamorphosen*, Berlin 1887.
- \_\_\_\_\_ 1891] H. Magnus, “Studien zur Überlieferung und Kritik der *Metamorphosen* Ovids. I. Das Fragmentum Bernense”, *NJbb* 143, 1891, 689-706.
- \_\_\_\_\_ 1893] H. Magnus, “Studien zur Überlieferung und Kritik der *Metamorphosen* Ovids. II. Der Archetypus”, *NJbb* 147, 1893, 601-38.
- \_\_\_\_\_ 1894] H. Magnus, “Studien zur Überlieferung und Kritik der *Metamorphosen* Ovids”, *NJbb* 149, 1894, 637-55.
- \_\_\_\_\_ 1904] H. Magnus, “Neue Studien zur Überlieferung und Kritik der *Metamorphosen* Ovids”, *Hermes* 39, 1904, 30-62.
- \_\_\_\_\_ 1905] H. Magnus, “Ovids *Metamorphosen* in doppelter Fassung?”, *Hermes* 40, 1905, 191-239.
- \_\_\_\_\_ 1914] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur Narrationes Fabularum Ovidianarum. Recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus. Berolini, apud Weidmannos*, 1914.
- \_\_\_\_\_ 1925] H. Magnus, “Ovids *Metamorphosen* in doppelter Fassung II”, *Hermes* 60, 1925, 113-43.
- Marahrens 1971] I. Marahrens, *Angefochtene Verse und Versgruppen in den Metamorphosen*, Heidelberg 1971.
- Mariner 1965] S. Mariner Bigorra, “Atque/ac, deinde/dein, exinde/exin, proinde/proin,

- neque/nec: una interpretación fonética de su distribución”, *EsClas* 9, 1965, 7-17.
- Martel 2010] G. Martel Bravo, “Colación de la Metamorphosis de Ovidio en el ms. Turonensis 879”, *ExClass* 14, 2010, 91-173.
- McNamara 2010] J. McNamara, “The frustration of Pentheus: Narrative momentum in Ovid’s *Metamorphoses*, 3.511-731”, *CQ* 60.1, 2010, 173-93.
- Mencaraglia 1940] L. Mencaraglia, “S. Mendner, Der Text der Metamorphosen Ovids. Diss. Köln 1939, 81 pp.”, *Athenaeum* 18, 1940, 218-21.
- Mendner 1939] S. Mendner, *Der Text der Metamorphosen Ovids*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades einer Hohen Philosophischen Fakultät der Universität Köln vorgelegt von Siegfried Mendner aus Neundorf bei Schleiz (Th.), Köln 1939.
- Merkel 1861] *P. Ovidius Naso ex recognitione Rudolphi Merkelii*. Tom. II: *Metamorphoses. Lipsiae, sumptibus et typis B. G. Teubneri*, 1861.
- \_\_\_\_\_ 1863] *P. Ovidius Naso. Ex recognitione Rudolphi Merkelii*. Tom. II: *Metamorphoses. Lipsiae, sumptibus et typis B. G. Teubneri*, 1863.
- \_\_\_\_\_ 1878] *P. Ovidius Naso. Ex iterata R. Merkelii recognitione*. Tom. II: *Metamorphoses, cum emendationis summario. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri*, 1878.
- \_\_\_\_\_ 1890] *P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione*. Tom. II: *Metamorphoses, cum emendationis summario. Lipsiae* 1890.
- Michalopoulos 2001] A. Michalopoulos, *Ancient Etymologies in Ovid’s Metamorphoses. A Commented Lexicon*, Leeds 2001.
- Micyl. 1543] Vol. I: *Metamorphoseos libri XV cum comment. Raph. Regii, adiectis etiam annotationibus Jac. Micylli (qui praefatus est), nunc primum in lucem editis. Basileae, per Jo. Hervagium*, 1543.
- \_\_\_\_\_ 1582] *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. In singulas quasque Fabulas Argumenta. Ex postrema Iacobi Micylli Recognitione. In fine: Francofurti ad Moenum, apud Christophorum Corvinum, impensis Iohannis Feyerabendii*, 1582.
- Mitsch. 1819] *P. Ovidii Nasonis Opera Omnia e recensione P. Burmanni. Curavit indicesque*

## Introducción

*rerum et verborum philologicos adiecit Chr. Guil. Mitscherlich. Tom. II. Editio secunda. Gottingae. Apud Henricum Dieterich MDCCXIX.*

Moreno Soldevila 2011] R. Moreno Soldevila (ed.), *Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (siglos III a.C.-II d.C.)*, Huelva 2011.

Morros Mestres 2010] B. Morros Mestres, *El tema de Acteón en algunas literaturas europeas. De la antigüedad clásica a nuestros días*, Madrid 2010.

Moya de Baño 1986] F. Moya del Baño, *Ovidio. Heroidas*. Texto revisado y traducido, Madrid 1986.

Munari 1957] F. Munari, *Catalogue of the mss. of Ovid's Metamorphoses*, Uppsala 1957.

\_\_\_\_\_ 1965] F. Munari, "Supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", *RFIC* 93, 1965, 288-97.

\_\_\_\_\_ 1970] F. Munari, "Secondo supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", en *Studia Florentina A. Ronconi oblata*, Roma 1970, 275-80.

Munk Olsen 1985] *L'Etudes des Auteurs Classiques Latins aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> Siècles*, 2 vol., Paris 1982-1985.

Murcia Estrada 2008] E. Murcia Estrada, "Colación del manuscrito S-III-19 de las *Metamorfosis* de Ovidio del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial", *ExClass* 12, 2008, 69-102.

\_\_\_\_\_ 2012] E. Murcia Estrada, *El libro VII de las Metamorfosis de Ovidio: Edición crítica y comentario textual*, Tesis doctoral, Huelva 2012.

Murgatroyd 2012] P. Murgatroyd, "Wit and Humour at Ovid, *Metamorphoses* 3.316-338", en C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History XVI*, Bruxelles 2012, 307-12.

Murray 1913] G. Murray, *Euripides. Euripidis Fabulae*, vol. 3, Oxford 1913.

Nagy 1973] G. Nagy, "On the death of Actaeon", *HSCP* 77, 1973, 179s.

Naug. 1516] *Aldina II. curante Andr. Naugerio*. Vol. 3: *annotationes in omnia Ovidii opera; index fabularum et ceterorum quae insunt hoc libro secundum ordinem alphabeti*;



*Ovidii Metamorphoseon libri XV. In fine: Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae Soceri, mense Februario MDXVI.*

\_\_\_\_ 1754] *Andraea Naugerii Patricii Veneti, Oratoris et Poetae Clarissimi Opera Omnia, quae quidem magna adhibitae diligentia colligi potuerunt. Curantibus Jo. Antonio J.U.D. et Caietano Vulpiis, Bergomensibus fratribus de literaria republica optime meritis, Venetiis 1754.*

Nettleship 1894] H. Nettleship, *P. Vergili Maronis Aeneidos libri* (*Corpus poetarum Latinorum*, ed. I. P. Postgate), Londini 1894, I, 130-203.

Neue 1897] F. Neue, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, Dritten Band: *Das Verbum*, Berlin 1897.

Norberg 1958] D. Norberg, *Introduction a l'étude de la versification latine médiévale*, Stockholm 1958.

\_\_\_\_ 1980] D. Norberg, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris 1980.

Nutting 1922] H. C. Nutting, "The Imperfect Indicative as a Praeteritum ex Futuro", *AJP* 43.4, 1922, 359-61.

Nuzzo 2012] G. Nuzzo, *Publio Papinio Stazio. Achilleide*, Palermo 2012.

O'Brien 1961] E. M. O'Brien, "Mechanics and Spirit of Ovid's Verse", *CB* 38, 1961, 20-2.

Olalla 2001] P. Olalla, *Atlas mitológico de Grecia*, Atenas 2001.

Otis 1936] B. Otis, "The Argumenta of the So-Called Lactantius", *HSCP* 47, 1936, 131-63.

\_\_\_\_ 1966] B. Otis, *Ovid as an epic poet*, Cambridge 1966.

Otto 2006] W. F. Otto, *Dioniso. Mito y culto*, Madrid 2006.

Oudendorpius 1728] *M. Annaei Lucani Cordubensis Pharsalia siue Belli Ciuilis Libri Decem. Cum scholiaste, hucusque inedito, et notis integris Henrici Glareani, Jacobi Micylli, Joachimi Camerarii, Hugonis Grotii etc. (...) Curante Francisco Oudendorpio. Qui suas etiam adnotationes, et copiosos indices adiecit.* Lugduni Batauorum 1728.

Pariente 1950] A. Pariente, *Estudios de fonética y morfología latina*, Salamanca 1950.

Patón Cordero 2013] Ó. Patón Cordero, *Dioniso en Diodoro Sículo*, Tesis doctoral, Madrid

## Introducción

2013.

Polle 1885] F. Polle, “Zu Ovidius”, *NJbb* 130, 1885, 889-93.

\_\_\_\_\_ 1892] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Auswahl für Schulen. Mit erläuternden Anmerkungen und einem mythologischgeographischen Register versehen von Dr. Johannes Siebelis. Erstes Heft. Buch I-IX und die Einleitung enthaltend. Fünfzehnte Auflage. Besorgt von Dr. Friedrich Polle, Leipzig, Druck und Verlag von B. G. Teubner. 1892.

Possanza 2005] M. Possanza, “R. J. Tarrant, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 2004. Pp. xlviii, 534. ISBN 0-19-814666-3”, *BMCR* 2005.06.27.

Powell 1925] I. U. Powell, *Collectanea alexandrina*, Oxford 1925.

Pulbrook 1973] M. Pulbrook, “The third declension accusative plural in *-is* and *-es* in Ovid’s *Metamorphoses*”, *PACA* 12, 1973, 2-10.

\_\_\_\_\_ 1976] M. Pulbrook, “Eleven emendations in Latin poets”, *Hermathena* 120, 1976, 39-49.

Puteol. 1471] Ed. Franciscus Puteolanus. Imp. Balt. Azoguidus. *Heroides; Sappho ad Phaonem; Amores; Ars amandi; Remedia amoris; Metamorphoses; Ibis; Fasti; Tristia; Epistolae ex Ponto; De pulice; De Philomena; De medicamine faciei; De nuce*. Bononiae 1471.

Rand 1916] E. K. Rand, “The New Edition of Ovid’s ‘Metamorphoses’”, *CPh* 11.1, 1916, 46-60.

R. de Elvira 1992] A. Ruiz de Elvira, *P. Ovidio Nasón. Metamorfosis*. Texto revisado y traducido. Vol. I: lib. I-V. Ediciones Alma Mater, Madrid 1992<sup>5</sup> (Barcelona 1964).

R. de Verger 1991] A. Ramírez de Verger, *Ovidio. Obra amatoria I: Amores*, Madrid 1991.

\_\_\_\_\_ 1998] A. Ramírez de Verger, *Ovidio. Obra amatoria III. Remedios de amor*, Madrid 1998.

\_\_\_\_\_ 2003] A. Ramírez de Verger, *Publio Ovidius Naso, Carmina Amatoria: Amores, Medicamina faciei feminae, Ars Amatoria, Remedia amoris*. Monachii-Lipsiae 2003.

- \_\_\_\_\_ 2005] A. Ramírez de Verger, *Publio Ovidio Nasón. Obras Completas. Cartas de las heroínas, Amores, Cosméticos para el rostro femenino, Arte de amar, Remedios de amor, Fastos, Metamorfosis, Tristezas, Castas desde el Ponto, Ibis*. Introducción, edición y notas críticas, Madrid 2005.
- \_\_\_\_\_ 2008] A. Ramírez de Verger, “Seven critical notes on Ovid’s *Metamorphoses* (3.242: 7.532; 8.150; 11.145; 13.922; 15.169; 15.624)”, *Athenaeum* 46.2, 2008, 807-12.
- \_\_\_\_\_ 2011] A. Ramírez de Verger, “*Quoque* in Ovid, *Met.* 6.27”, *Philologus* 155.2, 2011, 383-6.
- Rappold 1881] J. Rappold, “Zu Ovid’s *Heroiden* und *Metamorphosen*”, *ZÖG* 32, 1881, 401-15.
- Regius 1493] *P. Ovidii Metamorphosis cum integris ac emendatissimis Raphaelis Regii enarrationibus et repraehensione illarum ineptiarum: quibus ultimus Quaternio primae editionis fuit inquinatus*, Venetiis 1493.
- Regius 1510] *Accipe, studiose lector, P. Ovidii Metamorphoseis cum luculentissimis Raph. Regii enarrationibus, quibus plurima adscripta sunt quae in exemplaribus antea impressis non inveniuntur. Quae sint rogas? Inter legendum facile tibi occurrent. In fine: Si quid forte literarum transpositione ... offenderis, studiose lector, id librariorum incurie adscribas rogat Georgius de Rusconibus Mediolanensis, cuius industria Raphael Regius in hoc opere describendo usus est. Mediolani, impressit magister Leonardus Pachel, anno Domini M.D.X. die II Novembris.*
- Regius 1540] *P. Ovidii Nasonis poete ingeniosissimi Metamorphoseos libri XV; in eosdem libros Raphaelis Regii luculentissime enarrationes, neque non Lactantii et Petri Lavinii commentarii, non ante impressi. In fine: Venetiis per Bernardinum de Bindonibus. Mediolanen. Anno Domini M.D.XL.*
- Reeve 1974] M. D. Reeve, “Heinsius’ Manuscripts of Ovid”, *RhMus* 117, 1974, 133-66.
- \_\_\_\_\_ 1974] M. D. Reeve, “Three notes on Ovid”, *CQ* 24.1, 1974, 116-8.
- \_\_\_\_\_ 1976] M. D. Reeve, “Heinsius’ manuscripts of Ovid. A supplement”, *RhM* 119, 1976, 65-78.

## Introducción

- Ribbeck 1868] O. Ribbeck, *P. Vergili Maronis, Aeneis in usum scholarum*, Lipsiae 1868.
- Riese 1872] *P. Ovidii Nasonis Carmina edidit Alexander Riese*. Vol. II: *Metamorphoses. Editio stereotypa. Ex officina Bernhardi Tauchnitz*, Lipsiae 1872.
- \_\_\_\_ 1889] *P. Ovidii Nasonis Carmina edidit Alexander Riese*. Vol. II: *Metamorphoses. Editio stereotypa iterum recognita. Ex officina Bernhardi Tauchnitz*, Lipsiae 1889.
- Risberg 1907] B. Risberg, “In Poëtas Latinos coniectanea”, *Eramus* 7, 1907, 143s.
- Rivero García *et alii* 2009-2011] L. Rivero García *et alii*, *Publio Virgilio Marón. Eneida*, Vol. 4, Madrid 2009-2011.
- Rivero García 2012] L. Rivero García, “Notes on the text of Virgil’s Aeneid. Apropos the New Teubner Edition” en C. Deroux, *Studies in Latin Literature and Roman History XVI*, Latomus 2012, 176-97.
- Rosati 1976] G. Rosati, “Narciso o l’illusione dissolta (Ovidio, *Metam.* III 339-510)”, *Maia* 28, 1976, 83-108.
- \_\_\_\_ 1983] G. Rosati, *Narciso e Pigmalione: illusione e spettacolo nelle Metamorfosi di Ovidio*, Firenze 1983.
- Roscher 1870] W. H. Roscher, “Zu Ovidius Metamorphosen III 643”, *NJbb* 101, 1870, 216.
- Rose 1932] H. I. Rose, “De Actaeone Stesichoreo”, *Mn.* 59.4, 1932, 431s.
- \_\_\_\_ 1934] H. I. Rose, *Hygini Fabulae recensuit, prologomenis commentario appendice instruxit* H. I. Rose, Lugduni 1934.
- Salanitro 1967] G. Salanitro, “Actaeonis epyllium (*Epic. Adesp.* - fr. I Powell)”, *Helikon* 7, 1967, 428-32.
- Sh. Bailey 1956] D. R. Shackleton Bailey, “Maniliana”, *CQ* 6.1/2, 1956, 81-6.
- \_\_\_\_ 1954] D. R. Shackleton Bailey, “Ovidiana”, *CQ* 4.3/4, 1954, 165-70.
- \_\_\_\_ 1967] D. R. Shackleton Bailey, *Propertiana*, Amsterdam 1967.
- Schottus 1515] *Metamorphoseon libri XV, cum indice repertorio omnium fabularum. Argentinae, Joanne Schotto pressore, MDXV*.
- Schrader 1776] J. Schrader, *Liber emendationum*, Leouardiae 1776.

- Slater 1915] D. A. Slater, "Some codices Vossiani and the *Metamorphoses* of Ovid", *CR* 29.6, 1915, 174-8.
- \_\_\_\_\_ 1927] D. A. Slater, *Towards a Text of the Metamorphosis of Ovid*. Oxford, at the Clarendon Press, 1927.
- Suárez del Río 2013] Á. Suárez del Río, "Colación del ms. Berolinensis Diez. B Sant. 13: Ovidio, *Metamorfosis*", *ExClass* 17, 2013, 101-87.
- Tarrant 1982] J. R. Tarrant, "Editing Ovid's *Metamorphoses*: Problems and Possibilities", *CPh* 77.4, 1982, 342-60.
- \_\_\_\_\_ 1983] J. R. Tarrant, "Ovid", en L. D. Reynolds, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford 1983, 257-86.
- \_\_\_\_\_ 1987] R. J. Tarrant, "Toward a Typology of Interpolation in Latin Poetry", *TAPA* 117, 1987, 281-98.
- \_\_\_\_\_ 1989] J. R. Tarrant, "Silver Threads Among the Gold: A Problem in the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *Illinois Classical Studies* 14, 1989, 103-17.
- \_\_\_\_\_ 1989<sup>2</sup>] J. R. Tarrant, "The Reader as Author: Collaborative Interpolation in Latin Poetry", en J. N. Grant, *Editing Greek and Latin Texts*. Papers given at the Twenty-Third Annual Conference on Editorial Problems University of Toronto 6-7 November 1987, New York 1989, 121-62.
- \_\_\_\_\_ 1999] R. J. Tarrant, "Nicolaus Heinsius and the rhetoric of textual criticism", en Hardie-Barchiesi-Hinds (edd.), *Ovidian Transformations*, *CphS* Sup. 23, Cambridge 1999, 288-300.
- \_\_\_\_\_ 2000] J. R. Tarrant, "The Soldier in the Garden and Other Intruders in Ovid's *Metamorphoses*", *HSCP* 2000, 425-38.
- \_\_\_\_\_ 2004] *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses, recognouit breuique adnotatione critica instruxit R. J. Tarrant*. Oxford, at the Clarendon Press; New York, at the Oxford University Press, 2004.
- Toribio Pérez 2009] P. Toribio Pérez, "Colación del Matritensis 3767, Ovidio, *Metamorfosis*",

## Introducción

*ExClass* 13, 2009, 27-69.

Traina 1980] A. Traina, *Poeti latini (e neolatini)*, Bologna 1980 (1975<sup>2</sup>), I, 219-26.

Tursellinus 1829] F. H. Tursellinus, *De particulis Latinis commentarii*, Lipsiae 1829.

Usener 1869] H. Usener, *M. Annaei Lucani Commenta Bernensia edidit Hermannus Usener*, Lipsiae 1869.

Valpy 1819] A. J. Valpy, *P. Virgilii Maronis, Opera Omnia ex editione Heyniana, cum notis et interpretatione in usum Delphini*, Vol. V, Londini 1819.

Venet. 1472] Ed. incertus. Imp. Federicus de Comitibus. *Met.* Venetiis 1472.

Wakefield 1813] *T. Lucretii Cari. De rerum natura. Libri sex; ad exemplar Gilberti Wakefield, A. B. cum eiusdem notis, commentariis, indicibus, fideliter excusi. Adiectae sunt editionum quinque, in quibus principis, ferrandi, lectiones variantes omnes; ut et integrae Ricardi Bentleii annotationes, illustrationes, coniecturae, ex ipsius autographo, in Musaeo Brittanico conservato. Volumen secundum.* Glasgae 1813.

Walch 1714] *Metamorphoseon libri XV. Jo. Georg. Walchius ad exemplar probatissimorum cod. recensuit, emendavit, et copiose illustravit commentariis philologicis et aliis ad modum Minellii.* Lipsiae, sumpt. Lud. Gleiditschii et M. G. Weidmanni, 1714.

Watt 1995] W. S. Watt, "Ovidiana", *MusHelv* 52, 1995, 90-107.

Weber 2002] C. Weber, "The Dionysus in Aeneas", *CPh* 97.4, 2002, 322-43.

Weiden Boyd 2002] B. Weiden Boyd (ed.), *Brill's Companion to Ovid*, Leiden-Boston-Köln, 2002.

Willians 1951] R. D. Williams, "The Local Ablative in Statius", *CQ* 1.3/4, 1951, 143-6.

Wills 1996] J. Wills, *Repetition in Latin Poetry*, Oxford 1996.

Zumpt 1855] C. G. Zumpt, *Grammar of the Latin Language*, London 1855<sup>4</sup>.

## TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

C. Álvarez-R. M<sup>a</sup>. Iglesias, *Ovidio, Metamorfosis*, Madrid 1995.

J. C. Fernández Corte-J. Cantó Llorca, *Publio Ovidio Nasón, Metamorfosis, Libros I-V*,

Ángela Suárez del Río

Madrid 2008.

A. Pérez Vega, *Ovidio. Metamorfosis*, Sevilla 2002.

A. Ramírez de Verger-F. Navarro Antolín, *Ovidio. Metamorfosis*, Madrid 1995.

A. Ruiz de Elvira, *P. Ovidio Nasón, Metamorfosis*, 3 vols., Barcelona 1964–1983.

ABREVIATURAS

*BTL* *Bibliotheca Teubneriana Latina*.

*CIL* *Corpus inscriptionum Latinarum*.

*LSJ* *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1996.

*OLD* *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968.

*TLG* *Thesaurus Linguae Graecae*.

*TLL* *Thesaurus Linguae Latinae*.

1-5

Iamque deus posita fallacis imagine tauri  
se confessus erat Dictaeaeque rura tenebat,  
cum pater ignarus Cadmo perquirere raptam  
imperat et poenam, si non inuenerit, addit  
exilium, facto pius et sceleratus eodem.

5

Y ya el dios, tras abandonar la apariencia de un toro falaz,  
se había revelado y ocupaba los campos Dicteos,  
cuando el padre, desconocedor, ordena a Cadmo buscar  
a la raptada y como pena, si no la hubiese encontrado, añade  
el exilio, piadoso y criminal en el mismo acto.

5

1 iamque] namque Aler. 1471 ■ 2 rura] regna A B4(corr. m<sup>2</sup>)Be2Li2O4(corr. m<sup>2</sup>)TuV6 Br2Go Vt : arua  
Lr22Lr23V30 Aler. 1471 ■ 3 cum] tum BaO4 : tunc B3 ■ cadmo ... raptam Ω Venet. 1472 : raptam ... cadmo  
AL3LrLr2V3 Δ Bs3To Mt4Mt5P38Vd11 tertius Bersm. Aler. 1471 : raptam ... cadmum LdV8 : cadmo ... natam  
P2 Δ B14Es6 Bothe 1818<sup>2</sup> : natam ... cadmo Δ Mt3 ■ 5 ex(s)ilium] exilii Li3 ■ facto ... eodem] secl. Merkel 1890

1 Iamque:

La *editio Romana* (Aler. 1471) se aparta de la tradición y abre el libro III con *namque*. La confusión entre *iam(que)* y *nam(que)* es habitual (cf. *append.* 351, 519, 508), pero en este caso creo que hay otra explicación. La *editio Romana* mantiene una relación muy estrecha con V30(*uid. comm. ad 2 'Dictaeaeque rura tenebat'*). Este códice carece de la capital, de modo que es muy posible que el editor interpretase que el libro III comenzaba con *namque*. En algunos versos la edición y el códice siguen tradiciones diferentes (cf. *append.* 384, 398, 415, 420, 468), por eso también se podría llegar a pensar que consultó otro ms. que tenía una *I-* decorada de modo tal que la interpretó como una *N-*. Reconozco que esta hipótesis es la que menos me convence. Con *iamque* comienzan también los libros VII y XIV y con *iam* el VIII.



## 2 Dictaeaque rura tenebat:

Júpiter, después de convertirse en toro, engaña a la princesa Europa y la lleva a lomos desde Tiro hasta la isla de Creta. Allí se yergue el monte  $\Delta\acute{\iota}\kappa\tau\eta$ , a partir del que surge el gentilicio *Dictaeus*. En algunos codd., como es usual en los nombres propios, se alteró la grafía (cf. *append.*).

Todas las edd. y la gran mayoría de codd. ofrecen *rura*. Burman (1727, 168) informa de que “*duo Medice*” (*Lr22* y *Lr23*, ambos del s. XV), leen *arua*. De las edd. sólo encontramos esta variante en la *editio Romana* (1471), que muy probablemente sigue a *V30* (s. XV; *uid. comm. ad 1*). Son muchas las veces que ambos testimonios coinciden en una *lectio unica*, por ejemplo: v. 70 *idque*] *atque*, 114 *imoque*] *imosque*, 128 *fraternaeque*] *(a)etern(a)equ*, 146 *lustra uagantes*] *rura uagantis*, 149 *fortunamque ... lucem*] *fortuna ... luce*, 188 *habuisse*] *habere*, 217 *Sticteque*] *Syriteque*, 224 *Argiodus*] *Egyalos*, 311 *dignum*] *fas*, 333 *grauius*] *grau*, *om.* 426, 432 *captas*] *captus*, 440 *perit*] *parit*, 449 *nec*<sup>2</sup>] *et*, 485 *matura*] *materia*, 498 *haec*] *nec*, 526 *natus*] *natis*, etc. (cf. *append.*). En otros versos, sin embargo, parecen seguir tradiciones diferentes (se indica en primer lugar la lectura de *V30* y después de la *ed. Romana*), por ejemplo: 384 *quod* – *quot*, 398 *ora* – *ossa*, 415 *uenit* – *creuit*, 420 *crines ... dignos* – *dignos ... crines*, 468 *nouo* – *nouum*, 495s. *heu heu* – *heheu*, 662 *perstant* – *certant* (*lectio unica*, *uid. comm. ad loc.*), etc. Volviendo al pasaje que nos ocupa, la misma alternancia, *rura* / *arua*, está en *met.* 2.679 (cf. Ciof. 1583, 46) y en 13.720 (cf. Tarrant 2004, 399, *app. ad loc.*). *Regna* es la *lectio* transmitida por un ejemplar del grupo  $\Gamma(A)$  y varios del grupo  $\Delta$ . Esta variante fue introducida por ser Júpiter el sujeto. Como el dios había nacido en Creta (cf., e.g, Gierig 1804, 175), el escriba situó sus reinos en esta isla.

Burman (1727, 168) se hizo eco de la lectura *colebat* “*in uno Leidensi*” (*Ld7*, s. XIII), traída quizás a partir de pasajes como los de *met.* 11.146 *rura colebat* y 11.765s. *colebat* / *rura*. La variante, originada por el estrecho vínculo entre *rura* y *colere*, no es nada conveniente para este contexto. Es, sin duda algun, una banalización. La lectura mayoritaria, *rura tenebat*, se

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

confirma a través de la existencia de la juntura *rura tenere* en otros textos latinos: Verg. *Aen.* 4.525-7 *pecudes pictaeque volucres [...] rura tenent*; Lucan. 1.419s., 9.130, 9.439s.; Claud. *Stilich.* 1.297; Avien. 1213, 1236; Prisc. *perihieg.* 196, 321, 357, 715, 943.

### 3 cum:

El *cum inuersum* (*uid. TLL* 7.101.81-7.102.23, 7.109.55-81; Hof.-Sza. 1972, 623<sup>3</sup>-624<sup>1</sup>) es muy frecuente en correlación con *iam(que)* en la poesía ovidiana (cf. Bömer 1969, 446). No obstante, he encontrado las variantes *tum* y *tunc*. Además de la pertinencia sintáctica (cf. Verg. *Aen.* 1.150s., 5.864-6; Ou. *epist.* 10.43, *met.* 8.843-5, *fast.* 3.387s.; Pers. 3.10-12), detrás de la alternancia *cum* / *tum* / *tunc* hay motivos paleográficos. *Tum* se explica por la usual confusión entre *c/t* y de él derivara *tunc*, pues los copistas utilizan *tum* y *tunc* indiferentemente (léase Gaertner 2007, 211-4; cf. *app.* 72).

### Cadmo perquirere raptam:

Creo que *Cadmo ... raptam* es la lectura genuina porque está presente en los mss. *potiores* (*Be LL2MNP2S2V2*). Así se lee también en la edición Véneta (1472) y en todas las posteriores a la de Heinsius de 1652, excepto en la de Loers (1843); cf. *append.* Las edd. de los ss. XV y XVI siguieron a otro grupo de *antiquiores* (*AL3LrLr2V3*) y contienen *raptam ... Cadmo*. Ovidio empleó el verbo *imperare* + dativo + infinitivo en otras dos ocasiones: *met.* 2.118 y *fast.* 3.807. En una de ellas, en el pasaje de *fast.*, antepuso el dativo al infinitivo: *Iuppiter alitibus rapere imperat.*

Burman (1727, 168) descubrió la variante *natam* “*in uno Menardi (B8) et in tertio Regio (P3) a manu prima et multis aliis scriptis et editis*” (cf. *app.*). En cambio, yo no percibo ningún tipo de corrección en *P3*. Lo más seguro es que *natam* haya sido incluida en el texto a partir de una glosa similar a *natam Agenoris*, que aclararía a quién se refiere *raptam*. La otra posibilidad es que sea un error de copia, pues no resulta difícil confundir una *-r* con una *-n* y son muchos los casos en los que los copistas omiten la *-p* epentética. Algunos editores habrían

apoyado *natam* porque, como explican Ciofanus (1583, 51) y Bothe (1818, 21), Agénor era desconocedor (v. 3 *pater ignarus*) del rapto de su hija. De otra idea es Hartung (1977, 268), quien opina que Agénor sabe que su hija ha sido raptada pero no quién es el artífice. Por eso, según él, se califica al padre de *ignarus*, porque al desconocer que Europa ha sido secuestrada por Júpiter, no es consciente de que la búsqueda no tiene sentido. El lector, sin embargo, sí que sabe que la fenicia ha sido capturada por Júpiter convertido en toro (vv. 2.848-75) y por ese motivo creo que Ovidio escribió *raptam*.

Dos ejemplares (*LdV8*) transformaron el dativo *Cadmo* en un acusativo, convirtiéndolo así en el sujeto del infinitivo *perquirere*. La estructura *imperare* + dativo + infinitivo se confirma a través de los demás mss., por otros pasajes ovidianos ya citados (*uid. supra*) y por ser habitual en la literatura latina (cf. *TLL* 7.588.45-53; Hof.-Sza. 1972, 87<sup>2</sup>).

*P4* y *Ph2* presentan *raptamque inquirere Cadmo*, restándole así fuerza a la misión de Cadmo, que tiene que emplearse a fondo en la búsqueda de su hermana para no sufrir el exilio. El verbo que expresa esta idea es *perquirere* (cf. Beck 1883, 74, 4: “*perquirimus, quando acriter querimus, ut abdita artis ex nostro inueniamus ingenio*”).

## 5 exilium:

Según Bömer (1969, 446) este es el primer ejemplo del verbo *addo* con un CD (*exilium*) y un predicativo (*poenam*) abstractos y la causa de que en *Li3* (s. XIII<sup>2</sup>) se lea *exilii* como modificador de *poenam*. Similar es la estructura del v. 625 *exilium dira poenam pro caede luebat*, donde algunos codd. también transmiten *exilii* (*uid. app. et comm.*), y el pasaje de Quint. *inst.* 11.1.18 *seruatae patriae poenam passus exilium*. Cf. *Pont.* 3.3.39 *exilium misero est mihi reddita merces*.

## facto pius et sceleratus eodem:

Aunque las variantes para este pasaje son múltiples, sólo una combinación de palabras es la correcta, la que se está en *met.* 9.408: *natus erit facto pius et sceleratus eodem*. La

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

repetición no es del agrado de Merkel (1890), quien en su edición consideró que estas palabras eran una interpolación. Pero su supresión provocaría la desaparición de todo el verso y el desconocimiento del duro castigo que Agénor impone a su hijo si no cumple la misión que le ha encomendado. Ese castigo, el exilio, al que después se hace referencia en el v. 132 (*exilio felix*), tiene una relevancia suprema en el desencadenamiento de los sucesos: es el que origina la fundación de Tebas y todas las historias del ciclo tebano que se desarrollan en el libro que nos ocupa. Por eso, al igual que Marahrens (1971, 51), pienso que la repetición de *facto pius et sceleratus eodem* en ambos libros no es un argumento de peso para omitir el verso que está presente en todos los codd.

El oximoron creado con *pius* y *sceleratus* también está en *trist.* 4.4b.15 (= 4.4.69 en la edición de Luck 1967, *uid. comm. ad loc. apud* Luck 1977, 252). Loers (1843, 74) señala uno de contenido similar, el de *met.* 8.477 *impietate pia est*.

### 6-9

Orbe pererrato (quis enim deprendere possit  
furta Iouis?) profugus patriamque iramque parentis  
uitat Agenorides Phoebique oracula supplex  
consulit et quae sit tellus habitanda requirit.

6

Después de recorrer el mundo (pues, ¿quién podría descubrir  
los deslices de Júpiter?), desterrado, la patria y la ira del padre  
evita el Agenóríde y los oráculos de Febo, como suplicante,  
consulta y pregunta qué tierra debe habitar.

6

6 possit Be Γ BaFH2P6Pr(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)V5 Lr8DsGo(-et u.l.)V16 Es2Es3 Vd11 Berol. tertius Bersm. Heinsius  
1652: posset Ω Aler. 1471: magni Lu V4: n.l. V3

## 6 possit:

*Possit* es la lectura de gran parte de los mss. *antiquiores* y *potiores* (*Be A<sup>ac</sup>LL2MNV2Lr2M2*) y la que, después de haber sido escogida por Heinsius, mantuvieron los editores de los ss. XIX (excepto Loers), XX y XXI (cf. *append.*). La alternancia entre las desinencias *-it* y *-et* es muy frecuente porque sus abreviaturas suelen confundirse (cf. *append.* 238, 345, 362, 610, 693). Ambas posibilidades son válidas en cuanto a la métrica y al sentido del texto, pero los mss., la tradición impresa y el tono proverbial que le confiere el presente a esta oración hacen que me decante por *possit*, así como la similitud con Verg. *Aen.* 4.296 *quis fallere possit amantem?*, imitado posteriormente por Ovidio tanto en este pasaje como en *ars* 2.573 *quis Solem fallere possit?*

*Lu* y *V4* transmiten *magni*, influidos quizás por los pasajes en los que el adjetivo *magnus* es epíteto de *Iuppiter* y cierra el verso: 2.677s. *nam nec rescindere magni / iussa Iouis poteras* y 3.560s. *gravidamque dolet de semine magni / esse Iouis Semelen*. Considero que ambos codd. hicieron el cambio a partir de los vv. 2.677s. o conociendo ya los vv. 3.560s., pues en los tres casos *magni* y *Iouis* están en la misma sede métrica. Como consecuencia la forma verbal se vio desplazada al verso siguiente.

## profugus patriamque iramque:

*Li3* (s. XIII<sup>ex</sup>) presenta una *lectio unica*: *patriam profugusque iramque*, pero no hay ninguna razón para hacerla prevalecer sobre la lectura mayoritaria.

*Lu* y *V4*, en virtud del cambio introducido en el verso anterior, *magni* por *possit*, eliden *profugus* e insertan en su lugar *posset*. Sin embargo considero que el texto no debe ser modificado, porque *profugus* mantiene una estrecha relación con lo dicho en los vv. 4s. (*addit exilium*) y tiene claramente un tono programático, puesto que Cadmo no vuelve su Tiro natal y funda Tebas. El mismo calificativo se aplica más adelante, en el v. 539, a los penates: *hac profugos posuistis sede Penates*.

## 8 Phoebique:

*Phoebus* es la trascripción correcta de *Φοῖβος*, pero en los mss. también aparece escrito de otras formas: *febique*, *phaebique*, *phebeique*... (cf. *append.*). El hecho de que haya elisión por el encuentro del *-que* y *oracula* provocó que varios copistas (cf. *append.*) olvidasen la enclítica, como sucederá más adelante en los vv. 24, 44, 81, 243, 275 y en tantos otros.

## 10-13

“bos tibi” Phoebus ait “solis occurret in aruis, 10  
nullum passa iugum curuique immunis aratri;  
hac duce carpe uias et, qua requieuerit herba,  
moenia fac condas Boeotiaque illa uocato”.

“Una vaca,” dice Febo “que no ha soportado ningún yugo 10  
y libre del curvo arado, te saldrá al encuentro en unos campos solitarios.  
Siendo esta tu guía, recorre los caminos y, en la hierba en la que haya descansado,  
funda unas murallas y llámalas beocias”.

10 solis] uacuis *LS<sup>2</sup> V4*: latius *B3LdMt V6*: mediis *Pr Et* ■ aruis] agris *Gf A3B4Ld3Pr V8 Br2* ■ 11 nullum] nondum  
*Cantabr. (test. Burm.)* ■ curuique ... aratri] curuisque ... aratris *B4* ■ 12 uias] uiam *B4 Es2* ■ et] in *P2* ■ 13 condas]  
ponas *Hd*

## 10 solis ... in aruis:

Las edd. y los codd. son bastante unánimes al transmitir *solis ... in aruis* pero, como bien dice Burman (1727, 169) “*plurimi codices*” (cf. *app.*), sustituyeron *aruis* por *agris*. El cambio pudo ser causado por la proximidad conceptual de ambos términos. El significado de *aruum* es más específico, es la tierra de labrantío (cf. Varro *rust.* 1.29.1 *aruum* [sc. *dicitur*]

*quod aratum necdum satum est*), por eso acabó siendo suplantado en algunos mss. por *ager* más genérico y banal.

Los mss. ofrecen diversas variantes para el adjetivo *solis*. La glosa *uacuis*, escrita *supra lineam* en *Ls* se incorporó al texto en *V4*. Otros amanuenses anotaron *latis* y *mediis* (cf. *app.*). Esta última lectura fue conocida por Burman (1727, 169) a partir del *codex Iunianus* (*Et*). Aunque todas las junturas son posibles, *solis* se adapta mejor por su fuerte valor denotativo a una indicación oracular. Los testimonios mss. lo señalan como la variante genuina, empleada por Séneca en *Phaedr.* 66 *Quicquid solis pascitur aruis*, por Estacio en *Theb.* 6.153 *solis abiecit in aruis* (en la misma sede métrica) y por Claud. en *Eutrop.* 433 *in solis ... haereat aruis*.

#### **occurrent:**

El copista de *Lr2* (s. XII<sup>in</sup>) escribió el presente de subjuntivo *occurrat*. Esta forma verbal no encaja bien en el texto, que hasta el v. 13 reproduce el discurso del dios en estilo directo. La acción del verbo *occurrere* es posterior al oráculo, por tanto debe conservarse la forma de futuro *occurrent* en vez del presente *occurrit*, difundido por mss. de diferentes siglos (cf. *append.*). Tales alteraciones en las desinencias verbales son muy frecuentes (*uid.*, e.g., *append.* 14, 100, 321). Aquí la elección es clara, en otros casos no lo es tanto o no lo es en absoluto.

#### **11 nullum:**

#### **11 nullum:**

A través de Burman (1727, 169) he tenido conocimiento de la variante *nondum* del *codex Cantabrigiensis* (sin identificar). El origen del error pudo ser la confusión de las abreviaturas (*ñdū* / *nll'ū*) o la influencia ejercida por Sil. 13.829 *nondum passa marem* (en la misma sede métrica). A partir de *nondum* quizás haya surgido la variante amétrica *non dura* de *Vd*. Las lecturas *nondum* y *nullum* encajan perfectamente con la característica que Eurípides adjudica a esta ternera en *Phoen.* 640 μόςχος ἀδάματον. Sin embargo, los mss., las

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

edd. y el pasaje de *fast.* 3.375s. *iuuencæ / quæ dederat nulli colla premenda iugo* indican que la variante correcta es *nullum*. En el v. 28 se lee *nulla uiolata securi*. Se aprecia así una cierta preferencia por las construcciones con el adjetivo *nullus*. El adverbio *nondum* también podría ser una opción para el v. 355 *nulli illum iuuenes, nullæ tetigere puellæ*, pero allí *nulli* y *nullæ* sirven para relacionar el texto con su modelo, Catull. 62.44 (*uid. comm. ad 355*).

### **curuique immunis aratri:**

*Ignarus* variante de *P28, codex Thuaneus* en la edición de Burman (1727, 169), es una aclaración a *immunis* que el copista introdujo en el texto. El mismo adjetivo se aplica a Agénor en el v. 3 y no hay ningún motivo para repetirlo de nuevo aquí. El adjetivo *immunis*, transmitido por todos los demás codd. puede estar complementado por un genitivo (cf. *TLL* 7.504.79-85 y Hof.-Sza. 1972, 78<sup>4</sup>), por un ablativo (cf. *TLL* 7.504.85-7.505.7 y Hof.-Sza. 1972, 107<sup>3</sup>) y en menor medida por un dativo (cf. *TLL* 7.1.504.24). Por una de las dos últimas opciones se decantó el copista de *B4*, que escribió *curuisque ... aratri*. Pero el genitivo es el caso que acompaña siempre a *immunis* en la poesía del sulmonés (cf. *met.* 9.53, 8.690s., 13.293, *epist.* 14.8; Bömer 1969, 448). La misma fraseología fue posteriormente empleada por Cipriano Galo en *Exodus* 376 *nemo solum uertit curuique immunis aratri* y 855s. *iuuencus, / expers ruris adhuc curuique immunis aratri*. Bömer (1969, 448) explica *immunis* + gen. como analogía de los adjetivos tipo *plenus* y remite a la autoridad de Cic. *Verr.* 2.5.58 *omnium rerum immunes* y de Verg. *Aen.* 12.558s. *aspicit urbem / immunem tanti belli*. Por los motivos expuestos debe editarse *curuique immunis aratri*.

### **12 hac duce:**

En *M<sup>c</sup>* se lee *ac duce*, pero la *m<sup>2</sup>* corrigió el texto y anotó *hac duce*. Es frecuente que a un pronombre en ablativo vaya asociado el predicativo *duce*. Ovidio inicia así algunos de sus versos: *am.* 2.12.13, *rem.* 69 y 253, *met.* 14.112 *me duce*, *epist.* 7.141 *hoc duce* y 16.21 (sc. *Cytherea*) *hac duce*, *trist.* 1.2.103 (sc. *Augusto*) *hoc duce*, *fast.* 2.135 (sc. *Tatio*) *hoc duce*



*Romanorum* y 6.458 (sc. *Caesare*) *hoc duce, Pont. 2.10 te duce*. Hay que destacar el comienzo casi igual de *met. 8.208 me duce carpe uiam*.

**carpe uias:**

Todos los mss. transmiten *carpe uias*, excepto *B4* (s. XII) y *Es2* (s. XIV) que recogen el complemento directo en singular. Ambas expresiones fueron empleadas por Ovidio: *carpe uias* en *ars 2.44 aërias hominem carpere posse uias?*, *rem. 214 longas carpere perge uias* y *fast. 5.496 carpebant socias ... uias*, y *carpe uiam* en *ars 2.230 tu pede carpe uiam*, *met. 8.208* y *11.139*. En autores coetáneos y posteriores también encontramos ambas posibilidades, aunque destaca el uso de *carpere uiam* (e.g., Verg. *Aen. 6.629, georg. 3.347*; Hor. *serm. 2.6.93*; Lucan. *9.408*; Auson. *8.12*) frente a *carpere uias* (Mart. *14.188.2, Sil. 5.28s.*). Quizás estos numerosos pasajes y especialmente el de *met. 8.208 me duce carpe uiam* fueron los que provocaron que los copistas de los dos codd. mencionados escribiesen *uiam*. O puede que sencillamente la alternancia *uias* y *uiam* sea fruto de la similitud gráfica. La abreviatura para *-am* puede ser *-ā*, o incluso *-a'*, fácilmente confundible con *-a<sup>s</sup>* (cf. *append. 36 undas / -am, 255 causas / causam, 374 admotam ... flammam / -as ... -as, 667 uelatam ... hastam / -as ... -am*), al igual que *-em* con *-es* (*70 partem ... in omnen / -es ... in -es, 171 laticem / -es, 725 crinem / -es*). Continúo la tradición manuscrita y editorial y edito *carpe uias*, pues serán muchos los caminos que Cadmo recorra desde Delfos hasta el lugar en el que fundará Tebas.

**et qua requieuerit herba:**

La tradición manuscrita es unánime en la lectura *et qua*, a no ser *P2* (s. XII), que introduce la preposición *in* en el lugar de *et*, generando así un asíndeton que impide que la secuencia fluya con naturalidad, pues desde el v. 10, en el que comienza el discurso de Apolo, hasta el v. 13 no habría ninguna conjunción. Considero que no hay que alterar el texto, puesto que en otros pasajes ovidianos se puede rastrear el uso del verbo *requiescere* con un ablativo sin preposición: *met. 10.481 cum tandem terra requieuit fessa Sabaea, 10.556s. libet hac*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*requiescere tecum*’ (*et requieuit*) ‘humo’ y *am.* 1.9.7 *terra requiescit uterque* (cf. Bömer 1969, 448).

### 13 *fac condas*:

Aunque es frecuente que el imperativo *fac* vaya seguido simplemente de una forma verbal en subjuntivo (cf. *TLL* 6.105.21-35) el corrector principal de *B5* y los copistas de dos codd., *B8* y *So*, introdujeron la ultracorrección gramatical amétrica *fac ut condas* (cf. *append.*).

La lectura de todos los mss. y edd. es *condas*, excepto la de *Hd*, el *secundus Palatinus* de Heinsius (1659, 53), que da *ponas*. Heinsius y Burman editaron *condas*, siendo conscientes de que ambas opciones son posibles. Para *ponas* Heinsius citó los siguientes lugares paralelos: *fast.* 4.811s. *et moenia ponere utrique / conuenit: ambigitur moenia ponat uter* y *Sil.* 1.24 *tum pretio mercata locos noua moenia ponit*. A estos Burman (1727, 169) añadió: *fast.* 4.71s. *iam moenia Tiburis udi / stabant, Argolicae quod posuere manus* y *Stat. silu.* 1.2.191 *quis septemgeminae posuisset moenia Romae*. A los dos grandes editores se les pasó por alto el verso de *met.* 9.634 *inque peregrina ponit noua moenia terra*. No obstante, *condere moenia* fue empleado por Ovidio en *met.* 15.56s. *iussaque ibi moenia terra / condidit* y *am.* 3.13.34 *moenia felici condidit alta manu*, por Virgilio en *Aen.* 1.276s. *Romulus excipiet gentem et Mauortia condet / moenia* y 12.561 *sic moenia condunt*, y en testimonios más tardíos como, por ejemplo, en los *Schol. Stat. Theb.* 4.151 *Cyclopes istius ciuitatis moenia condiderunt*. Se debe conservar, pues, la lectura que transmiten la inmensa mayoría de mss.

### Boeotiaque ... uocato:

*Boeotia* es la transcripción latina de la región griega *Βοιωτία*. En los codd. ha sido anotada con diversas grafías: *boethiaque*, *boetyaque*, *boēciaque*, *baeciaque*... El copista de *B*(s. XII) olvidó la conjunción enclítica provocando así un asíndeton entre los imperativos *fac* y *uocato*. Se trata de un error común, principalmente cuando la omisión no provoca cambios

métricos, por lo que creo que el *-que* es genuino del texto (*uid. comm. ad 8 'Phoebique'*).

#### 14-18

Vix bene Castalio Cadmus descenderat antro,  
incustoditam lente uidet ire iuuenecam 15  
nullum seruitii signum ceruice gerentem;  
subsequitur pressoque legit uestigia passu  
auctoremque uiae Phoebum taciturnus adorat.

Apenas Cadmo había descendido de la cueva Castalia,  
ve venir lentamente a una novilla sin pastor 15  
que no trae ningún signo de esclavitud en la cerviz;  
la sigue y en el paso hundido lee sus huellas  
y en silencio adora a Febo como protector del camino.

14 descenderat] discesserat L2P2 G Lr19 ■ 15 lente] longe  $M^{tm}M^{2c}N$  Lr8(lente u.l.  $m^2$ ) Lr27 ■ 16 ceruice] in c. Li3 ■ gerentem] ferentem BLi2N2 Li3 ■ 17 passu Be B3GHdLd2<sup>2s</sup>MtPrV8 B8Bs3E2So Lr20 Ehwald 1915 : gressu Ω Aler. 1471 : cursu BB2Dr(gressu u.l.  $m^2$ )P5V9 V17 Mt5 ■ 18 au(c)toremque] ductoremque B4<sup>3s</sup>V5 Plan.

#### 14 Castalio ... antro:

*Castalius* (TLL O.2.240.5) es la forma correcta de escribir este adjetivo que deriva de la fuente Castalia, llamada Κασταλία (TLL O.2.239.73) en griego. Sin embargo, los amanuenses lo escribieron de diversos modos: *castalyo*, *chastalio*, *castolio*, *castalico*... (cf. *append.*). Esta fuente está situada en el monte Parnaso, que desde muy antiguo está vinculado con el dios Apolo. Ovidio sitúa su oráculo en una cueva de esta cumbre. Desde la poesía virgiliana las cuevas han estado especialmente relacionadas con el vaticinio (Bömer 1969, 44): *Aen.* 3.446 (sc. *Sibylla*) *antro seclusa relinquit*, *Ou. met.* 14.104 *antra Sibyllae*, *Prop.* 4.1.103 (sc. *Iuppiter*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Ammon*) *hoc neque harenosum Libyae Iouis explicat antrum* y 4.9.33 *Vos precor, o luci[s] sacro quae luditis antro* y Stat. *silu.* 5.3.172s. *opaca Sibyllae antra*. Ovidio menciona otra cueva de Baco en el monte Aventino en *fast.* 3.300-2 *huc uenit et fonti rex Numa mactat ouem, / plenaque odorati disponit pocula Bacchi, / cumque suis antro conditus ipse latet.*

### **descenderat:**

El verbo *descendere* representa a Cadmo abandonando la cueva situada en la montaña. En contextos similares también fue empleado con un ablativo de separación: Ou. *met.* 1.95 *montibus in liquidas pinus descenderat undas* (pasaje citado por Bömer 1969, 450); Verg. *Aen.* 4.491 *descendere montibus ornos*, 7.674s. *cum uertice montis ab alto / descendunt centauri*; Val. Fl. 3.652 *descendit montibus Auster*; Plin. *nat.* 18.357 *nebulae montibus descendentes*; Mela 3.39 *ex Ceraunis montibus ... descendit* y Colum. 10.170 *descendant montibus Hyblae*. Los pasajes citados indican que *descenderat* es la variante genuina frente a *discesserat* (cf. *app.*). *Discedere* es menos apropiado porque expresa la noción de alejarse de un punto pero no el descenso (cf. *met.* 1.381 *'discedite templo'*) y nunca aparece con *antro* o *antris* como ablativo de separación. El uso más cercano es el de Stat. *Ach.* 1.150 *nostris procul haut discedere ab antris*.

El verbo *descendere* aparece en diversos tiempos verbales: *descenderet* (*Be*), *descenderit* (*M<sup>pc</sup>*). Este tipo de variantes son el resultado de errores de copia muy frecuentes (*uid. comm. ad 10 'occurret'*). El pluscuamperfecto, transmitido por la mayoría de testimonios, expresa un hecho concomitante y anterior a la acción principal (Hof.-Sza. 1972, 320<sup>3-4</sup>), que en este caso se desarrolla en el verso siguiente: *uidet ire iuuencam*.

### **15 lente:**

*Lente* es la lectura de la gran mayoría de mss. y de todas las edd. que he leído. Ofrecen otro adverbio, *longe*, dos de los testimonios que han tenido mayor relevancia a la hora de establecer el texto ovidiano, *M<sup>lm</sup>M<sup>2c</sup>* y *N*, y otros dos ejemplares *Lr8* (s. XIII) y *Lr27* (1456). A

cualquiera de estos dos últimos mss. se podría referir Burman (1727, 169) en su nota: “*Longe Florentinus (M), Neapol. (N) et Mediceus*”. Hay más probabilidades de que se refiriese a *Lr8*, porque Burman bebe de las colaciones de Heinsius, quien anotó en el Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 78<sup>v</sup>): “*longe sec. Medic. (Lr8) male*”. *Lr8* mantienen un vínculo muy estrecho con *N*. A veces, como en este caso, aportan lecturas que también dan otros pocos mss. (cf. *append.*): vv. 44 *tanto*, 76 *auras*, 99 *calorem*, 112 *uultum*, 116 *creauerit*, 125 *tangebant*, 134 *monitis*, 137 *nepotum*, 175 *om.*, 200 *undas*, 212 *egre*, 314 *nerides*, 384 *quae*, 404 *deceptus*, 445 *longum ... aeuum*, 532 *attonuit*, 608 *uultum*, 625 *exilii*, 667 *uelatas ... hastas*, etc. En ocasiones se separan del resto de la tradición (cf. *append.*): vv. 26, 80 *obstantis* (en los dos *ante corr.*), 162 *distinctus*, 195 *auris*, 210 *doriceus*, 213 *nideusque*, 214 *arpha* (en los dos como *uaria lectio*), 216 *subiecta*, 284 *quantusue*, 312 *phemori*, 345 *nympha*, 355 *flexere*, 448 *me*, 516 *tympora*, 595 *taygenenque*, 647 *ethilion*. Anderson (1977, 261-74) colacionó *Lr8* y lo comparó con *N* para llegar a las siguientes conclusión: “This agreement not only with *N*<sup>1</sup> but also with *N*<sup>2</sup> and *N*<sup>3</sup> means that Laur. 36.5 is a virtual diplomatic copy of the full condition of *N* as it existed in the 13<sup>th</sup> century” (p. 264). De la ausencia de coincidencias entre las lecturas de *Lr8* y *N*<sup>1</sup>, deduce que *Lr8* habría copiado de *N* antes de que el último corrector introdujese sus modificaciones (p. 274). Pero el copista de *Lr8* tuvo que consultar algún otro ms., por lo menos para el libro XV, del que carece *N*. A pesar de ello, Anderson dice no haber encontrado un mss. contaminado en los primeros catorce libros (p. 265).

El caminar lento de la vaca también lo describe Nonno en 4.313 ἀπλάγκτοιο βοὸς βραδυπειθεί χηλῇ (Barchiesi 2007, 132) y el esquema métrico de *met.* reproduce esa lentitud, con la presencia sólo de sílabas largas antes de la cesura heptemímera (Hartman 1890, 167). Por tanto, *lente* está amparado por la mayoría de mss., por la métrica y por Nonno, que tal vez utilizó a Ovidio como una de sus fuentes, como demuestran otros paralelos entre el autor griego y otras fábulas de *met.* (cf. Otis 1966, 139, 369). *Lente ire* (cf. Prop. 4.7.29s. *at illuc / iussisses lectum lentius ire meum*) está menos documentado que *longe uidet* (e.g., Verg. *Aen.* 10. 721 *hunc ubi miscentem longe media agmina uidit*, Ou. *Pont.* 2.7.11 *canem longe uisum*).

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

La presión de la juntura *longe uidet* y la separación entre *lente* y el verbo al que hace referencia fueron los motores del cambio.

### 16 *seruitii*:

*Gg* (s. XII/XIII) recoge una *lectio unica* y *facilior* al convertir el genitivo que modifica a *signum* en un adjetivo, *seruili*, concertado con *ceruice*. El cambio pudo ser fruto del ingenio del copista o simplemente una confusión entre las grafías que componen la palabra *seruitii* y *seruili*. La variante debe ser desechada porque se opone a lo que el dios dice a Cadmo en el v. 11 “*nullum passa iugum curuique immunis aratri*”. La ternera nunca ha trabajado en el campo y, por tanto, su cerviz no es *seruile*.

### *ceruice gerentem*:

*Li3* introdujo antes del ablativo la preposición *in*. Sin embargo, mantengo la parádoxis mayoritaria con el apoyo de otros pasajes en los que *ceruice* aparece sin preposición: Ou. *met.* 11.334s. *similisque iuuenco / spicula crabrorum pressa ceruice gerenti*, Sen. *Ag.* 777 *ceruice taurus uulnus incertum gerens*, Sil. 1.279 *ternaque caput ceruice gerebat*, Stat. *silu.* 1.1.86s. *mox Caesaris ora / mirata ceruice tulit* y 2.1.202 *magnaue ligat ceruice*.

Los verbos *gero* y *fero* y los compuestos de ambos suelen intercambiarse en los mss. (cf. *TLL* 6.1929.58-60), aunque no son sinónimos. Este pasaje no es una excepción y varios ejemplares (cf. *app.*) transmiten *ferentem*. Isidoro (*diff.* 1.268) establece la siguiente diferencia entre ellos: “*gerimus nostra et ueluti natura aliqua in nobis sunt; ferimus uero imposita nobis ueluti onus*”. Su explicación lleva a concluir que se debe conservar una forma del verbo *gero*, pues la señal del yugo pasa a formar parte de la naturaleza del animal.

### 17 *passu*:

La gran mayoría de codd. y de edd. leen *pressoque ... gressu*, palabras que Bömer (1969, 450) relaciona con Sil. 7.380s. *quin et uestigia pulsi / et gressus premeret castris*. La

alternancia *passus* / *gressus* está en otros lugares (cf. *app.* 277) y es el resultado de la proximidad de significado entre los dos sustantivos (cf. *TLL* 10.626.13 *passus*: “*de expansione pedum. Vigente ui actionis i. q. gressus, gradus*”). Otro aliciente para la corrupción pueden ser los numerosos hexámetros terminados en *gressu* (e.g., *Sil.* 3.159 y 500, 7.321, 15.216; *Stat. Theb.* 10.848, *silu.* 1.2.250).

Burman (1727, 169) y Haupt (1966, 148) señalan la similitud con *Liu.* 28.14.14 *Hispanos presso gradu incedere iubet*, pasaje al que Barchiesi (2007, 132) sumó otros similares. La variante *gradu* no aparece atestiguada. Sí lo están *pressoque ... cursu* (cf. *app.*), que no cuenta con lugares paralelos, y *genu uestigia legit* (*B4*), juntura amétrica, a no ser que se entienda *legit* como un perfecto, disonante con los verbos que lo rodean (*subsequitur*, v. 18 *adorat*).

Apoyándome en *Ou. met.* 1.532 *admisso sequitur uestigia passu*, al igual que hizo Slater (1927, 31), creo que se debe conservar la *lectio antiquior* del *fragmentum Bernense* (s. IX), *pressoque ... passu*, que fue transmitida en un grupo de codd. *recentiores* (cf. *app.*) y aceptada por varios editores del s. XX (cf. *append.*).

### 18 auctoremque uiae:

Son muchos los mss. *recentiores* que leen *actoremque*. La confusión entre *auctor* y *actor* es habitual en los codd. (cf. *TLL* 2.1198.40, 2.1198.67, 2.1198.70, 2.1203.14, 2.1203.18, 2.1209.16, 2.1212.25, 1.445.66 y 1.445.77; *uid. append. ad loc. et ad* 329). *Ductoremque* fue la *lectio* elegida por dos mss. (*B4<sup>3s</sup> V5*) y por Planudes, ἡγεμόνος τῆς ὁδοῦ Φοίβου. *Ductor* aparece en algunas ocasiones como variante de *actor* (cf. *TLL* 1.445.70) y en el pasaje de *Homer.* 489 *non actor gregis ipse comes* los tres términos constan en el aparato crítico (cf. *TLL* 1.445.68).

*Auctor* es con frecuencia epíteto de *Phoebus*: *Ou. met.* 10.214 *non satis hoc Phoebus est (is enim fuit auctor honoris)*; *Hor. carm.* 3.3.65s. *ter si resurgat murus aeneus / auctore Phoebus*; *Sen. Ag.* 294 *Auctore Phoebus gignor*, 295 *Phoebum nefandae stirpis auctorem uocas*;

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Culex 12 *Phoebus erit nostri princeps et carminis auctor*, mientras que los sustantivos *actor* y *ductor* nunca se han relacionado con este dios.

### 19-23

iam uada Cephisi Panopesque euaserat arua;  
bos stetit et tollens speciosam cornibus altis 20  
ad caelum frontem mugitibus impulit auras  
atque ita respiciens comites sua terga sequentes  
procubuit teneraque latus submitit in herba.

Ya los vados del Cefiso y los campos de Pánope había pasado;  
la vaca se detuvo y levantando hacia el cielo la testuz vistosa 20  
por su elevada cornamenta, con los mugidos empujó las auras  
y así, volviendo la mirada hacia los compañeros que seguían sus lomos,  
se tumbó y puso su costado en la tierna hierba.

19 cephisi S2V2 P2(cę-)Lr7V5 V16 Vd11(cę-) Plan. Aler. 1471: cephesi Ω Venet. 1472 ▪ panopesque] panopeaque Venet. 1472 dub. Burm. 1727: panopea tempt. Heinsius: panopes ApBB5 Lr18 Bs5 ▪ 20 speciosam Be Γ Δ DsLr8V16 Es2<sup>c</sup>Mt4Mt5 Puteol. 1471: spatiosam GfLu Δ Θ Es2<sup>c</sup>Es3 Φ Aler. 1471 ▪ 21 impulit] impleuit Bo3 ▪ 23 teneraque ... herba] tenerasque ... herbas H3L4<sup>ac</sup>O4<sup>ac</sup>P3 Go Es3 Es4 Bersm. 1582

### 19 uada Cephisi:

Para describir de modo breve el viaje de Cadmo desde Delfos a Tebas, el poeta menciona los vados del río *Cephisos*, Κηφισός en griego, que nace en la Fócide y discurre por el norte de Beocia hasta desembocar en el lago Copais. Ovidio hace referencia a él varias veces en las *met.*: 1.369 *adeunt pariter Cephisidas undas*, 3.343s. *clausaeque suis Cephisos in undis / uim tulit*, 7.388s. *Cephison procul hinc deflentem fata nepotis / respicit*, 7.438 *uidit et*



*inmitem Cephisias ora Procrusten*. Pocos mss. transmiten la *lectio* correcta, *Cephisi*, y la mayoría contiene *Cephesi* (cf. *app.*). Otros ofrecen variantes irrelevantes, algunas de ellas son meramente gráficas: *cephesy*, *cefesi*, *cephesi*, *zephesi*, *cephasi*, *ciphesi*, *cephei*... (cf. *append.*). Magnus (1914, 91) no tiene tan claro qué forma *cephisi* o *cephesi* es la genuina: “*cephesi fort. recte*” y remite a uno de sus artículos (1891, 695), en el que explica: “vielleicht gebrauchte Ov., wie die hss. andeuten, die formen mit *e* und *i* promiscue. so sind ja auch im griech. Κηφεισιεύς ... neben den entsprechenden formen mit ι bezeugt”. R. Helm (1915, 526), en su reseña a la edición de Magnus, señala que el origen de esta variante está en itacismos como Κηφεισιεύς, en los que a causa de la insonoridad de la -ι del diptongo -ει los copistas solían escribir simplemente -ε (*uid.* H. Hirt 1912, 90). La forma más pura y de la que presuntamente Ovidio sería conocedor es *Cephisi*.

#### Panopesque euaserat arua:

Ovidio es el primero que llama *Panope* a esta ciudad de la Fócide. Posteriormente lo siguieron Estacio (*Theb.* 7.344-7 qui *Panopen, qui Daulida, qui Cyparisson ... supinant*) y Estéfano de Bizancio (*Ethnica* 500.19 Πανόπη, πόλις Φωκίδος. κέκληται δὲ ἀπὸ Πανοπέως τοῦ Φώκου παιδός). Autores anteriores la denominaban Πανοπεύς (e.g., Hom. *Il.* 2.520 Πανοπήα, 17.307 ἐν κλειτῷ Πανοπήϊ, *Od.* 11.581 διὰ καλλιχόρου Πανοπήρος) o Φανοτεύς (e.g., Thc. 4.89.1 ὑπὸ Νικομάχου ἀνδρὸς Φωκέως ἐκ Φανοτεύς, Str. 9.3.14 Πανοπεύς δ' ὁ νῦν Φανοτεύς).

Algunos copistas obviaron la conjunción enclítica al entender que *Panopes ... arua* es una aposición a *uada Cephisi*. Burman (1727, 169) conoció tal variante a partir del “*Mediceus (Lr18), Basil. (Bs5) et Gron. (B)*”, pero no son los únicos mss. que la contiene (cf. *app.*). A raíz de *Panopes euaserat arua*, Burman menciona la conjetura de Heinsius: “*Panopes forte Panopea appositio uada arua*” (cf. ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1075, f. 78<sup>r</sup>), y no la descarta por completo: “*forte rectius Panopea scribitur*”. Se respaldan principalmente en *met.* 4.663, cuya lectura mayoritaria es *Aethiopum populos Cepheaque conscipit arua*, pero donde ambos

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

editores siguen la lectura *Cepheia* de unos cuantos *recentiores*, al considerarla “*eleganter*” (cf. Heinsius 1659, 102<sup>n</sup>). Cercana a la conjetura de Heinsius está la lectura de *B8* (s. XIII), *panopeiaque*, y de la edición Véneta (1472), *panopeaque*. La conjunción enclítica no puede eliminarse, *panopes* o *panopea arua* no es una aposición a *uada Cephisi*, dado que el río no atraviesa la ciudad (cf. Olalla 2001, 24.D.1.).

Burman (1927, 169) cierra su comentario a este verso diciendo que se podría leer *Panopeaque liquerat*. Extrae esta conclusión a partir del *reliquerat* de “*unus Leidensis*”. Lo más probable es que hubiese tenido en sus manos el ms. *Ld2*, aunque también se podría tratar de *Ld8*, en el que *reliquerat* fue anotado *supra lineam* por *m*<sup>2</sup>. Para la propuesta de Burman hay paralelos directos: Sen. *Ag.* 833s. *dictaea linquens / ... arua*, mientras que para *euaserat arua* son indirectos: Lucil. 313 *si omne iter euadit*, Verg. *Aen.* 2.730s. *omnemque uidebar / euasisse uiam*. Bömer (1969, 452) advierte el valor poético del verbo *euadere* con el significado de ‘*peruadere, toransgredi*’, aunque terminó siendo asumido por los prosistas (e.g., Liu. 7.36.2 *iam euaserant media castra*). Esta es la única vez que Ovidio lo utiliza en este sentido, pero se halla en otros autores anteriores a él (*uid. supra*) y posteriores, e.g., Sil. 12.502s. *Hesperio cum clausos milite colles / euasi uictor* (cf. *TLL* 2.991.54–65).

Lo cierto es que no encuentro ningún motivo para alterar el texto. Manteniendo *Panopesque euaserat arua* se conserva el quiasmo entre los complementos directos y sus genitivos (*uada Cephisi Panopesque ... arua*) y el verbo *euadere* encaja perfectamente en este contexto.

### 20 bos stetit:

*P2* (s. XII) contiene una *lectio unica: constitit*. El copista quizás cambió el texto influido por los numerosos versos ovidianos que comienzan con esa forma verbal: *am.* 3.5.10; *epist.* 12.150, 15.162s., 16.61; *met.* 2.766, 3.67, 5.255 y 452, 6.169, 7.238, 10.274 y 510, 13.912, 14.822, 15.224 y 844; *fast.* 2.417, 3.751.

La lectura mayoritaria es más apropiada porque explicita el sujeto de los vv. 19–21, que

no se cita desde el v. 10 (*bos tibi ... occurret*) y por el significado. Después de *euaserat bos stetit* ('la vaca se detuvo') es más apropiado que *constitit* ('permaneció firme').

**speciosam:**

Los codd. se reparten más o menos de modo igualitario entre las principales variantes, *speciosam* y *spatiosam*, decantándose por *speciosam* los *antiquiores* (cf. *app.*). *Speciosam* es lo que transmiten un mayor número de textos impresos, aunque *spatiosam* fue lo que eligieron editores tan importantes como Heinsius, Burman, Gierig, Bothe, Lemaire, Jahn o Loers (cf. *append.*)

Para refrendar *spatiosam* Heinsius (1959, 53<sup>n</sup>) recurre a autores griegos, a Nonn. 1.46 ταῦρος ... ὑψίκερως ('de altos cuernos') Ζεὺς y a Mosch. *Europa* 153 εὐρύκερως ('de amplios cuernos') βοῦς (en el *TLG* no está registrado con el adjetivo εὐρύκερως sino con ἡύκερως, que avalaría a *speciosam*), a Ou. *rem.* 421 *parua necat morsu spatiosum uipera taurum* y a otros pasajes de menor relevancia (*uid.* Burm. 1727, 169). De la misma opinión es Gebhardus (1615, 77), quien se ampara en el *h. Merc.* 102 y 355 y en *Od.* 3.382 (por error le adjudicó el pasaje a la *Il.*). En los tres pasajes el sustantivo βοῦς lleva como modificador a εὐρυμετώπος, 'de amplia testud'. Este adjetivo aparece en muchos otros pasajes: Hom. *Il.* 10.292, 20.495, *Od.* 12.262, 12.355, 20.212; Hes. *Th.* 291, Sc. 82, Ath. 9.29, Strat. frg. 1. El adjetivo defendido por Heinsius y Gebhardus determina a *frons* sólo en una ocasión, en un texto pseudocientífico: *Physiogn.* 608.17.27.11 *qui frontem spatiosam nimium habent, pigrioris ingenii sunt*.

Más poético me parece *speciosam cornibus altis ... frontem*. La juntura *speciosa frons* se usó en contadas ocasiones: Cass. *exp. psal.* 117 *Quocirca intueamur hunc psalmum speciosa fronte relucentem?*, *De tribus puellis* 39 *frons speciosa nimis* y Bonfinis, *Rerum Ungaricarum decades* 4.1.4.58 *cui speciosa frons*. Cuando *speciosus* significa 'attractive in appearance, good-looking, beautiful' (*OLD* 1800, *s.u.* 1) es habitual que vaya modificado por un ablativo instrumental, e.g.: *met.* 14.661 *ulmus erat contra speciosa nitentibus uuis*, Hor. *epist.* 1.16.44s. *sed uidet hunc omnis domus et uicinia tota introrsum turpem, speciosum pelle decora y ars*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

319s. *interdum speciosa locis morataque recte / fabula*, Liu. 22.44.5 *Varro speciosum timidis ac segnibus ducibus exemplum Fabium obiceret*, Ps. Quint. *decl.* 306.27 *laudatur aliquis uultu speciosus*, Petron. 83.7 *sed cultu non proinde speciosus*. Muestra del carácter prosaico de *spatiosus* es su ausencia en algunos de los principales poetas como Virgilio, Horacio, Catulo, Tibulo o Propertio. Sólo fue empleado una vez por Juvenal (4.132 *spatiosum ... orbem*) y más profusamente por Ovidio, aunque nunca con un ablativo instrumental: *am.* 1.8.81 *spatiosum tempus*, 1.14.3 *quid erat spatiosius illis?*, 3.2.69 *spatioso ... orbe*, 3.6.85 *latis spatiosior undis*; *ars* 1.491s. *spatiosa ... porticus*, 2.645 *omnibus Andromache uisa est spatiosior aequo*; *epist.* 1.9 *spatiosam ... noctem*; *rem.* 421 *spatiosum ... taurum*; *met.* 3.56, 8.530, 11.753, 12.186, 13.206, 15.623 y 15.849.

La confusión entre ambos calificativos es fácil de explicar: la reiterada alternancia entre *-c/-t* hace que la única diferencia entre ellos sea la primera vocal y en algún momento de la transmisión se alteró. Me decanto por *speciosam* porque es la lectura de los *codices potiores*, porque es más poético (*uid. supra*) y porque su uso con un ablativo instrumental es habitual.

### **altis:**

El copista principal de *Ld2* (s. XIII<sup>l</sup>) concertó este adjetivo con *frontem* y anotó *altam*. El problema es que entre *altam* y el otro modificador (*spatiosam* en el caso de este código) falta una conjunción que los relacione. Además, es excepcional en Ovidio que un sustantivo lleve dos adjetivos a la vez. *Cornibus altis* es la lectura genuina, cf. Phaedr. 2.8.25 *ceruique quoque alta conspicatur cornua*, Val. Fl. 6.721 *haerentes sed cornibus altis* (sc. *ceruorum*).

### **20-21 tollens ... frontem:**

*B4* invirtió el orden de estas palabras y puso el sustantivo al lado de su adjetivo, *frontem speciosam ... tollens*. Quizás se trate de una *lectio faciliior* o de un simple error de copia porque ambas palabras ocupan la misma sede métrica. El intercambio de dos palabras

con la misma estructura métrica, por naturaleza o dentro del verso, es muy habitual sobre todo dentro del mismo verso (cf., e.g., *append.* 25, 45, 123, 146, 168, 205).

## 21 *impulit*:

La juntura *auras impellere* es audaz y única, de ahí que surjan lecturas más corrientes, como la de *Bo3* (s. XV), *impleuit auras*. La variante podría haber surgido a partir de Verg. *ecl.* 6.48 *Proetides implerunt falsis mugitibus agros* o de Ou. *met.* 7.114 *fumificisque locum mugitibus inpleuerunt*. Otros pasajes de menor relevancia en los que se halla *mugitibus auras impleuere* son Avien. *Arat.* 1849 *uel si prolixis auras mugitibus implent* y la inscripción CE 1141 17 *inplerunt fratres magnis mugitibus auras* (s. II). En *TLL* 7.537.5s. y en algunos comentarios (e.g., Bach 1831, 116) la expresión *mugitibus impulit auras* se compara con Lucan. 1.152 *aetheris impulsu sonitu mundique fragore*, pues los mugidos equivalen a un sonido. Cercano a *impellere auras*, ‘golpeó las auras’, están los pasajes de Macr. 2.4.3 *uirga quae dum auras percutit* o Ou. *met.* 9.583 *linguaque uix tales icto dedit aere uoces*, verso señalado por Loers en su comentario (1843, 75). Horacio Romano cierra el v. 1.3 de *Porcaria* con las palabras que considero genuinas de Ovidio: *tenuis nam si fragor impulit auras. Expulit auras*, lectura de *VI7* (XIII/XIV) no cuenta con paralelos.

## 22 *respiciens*:

La vaca va guiando a Cadmo y a su séquito por los territorios de Beocia y, cuando llega al lugar en el que se debe fundar Tebas, se vuelve hacia ellos y los observa. Tal idea, al igual que en Liu. 1.2.8 *cum respiciens uidet magnis interuallis sequentes*, es la que expresa el participio *respiciens*. Lo dicho nos lleva a rechazar otras variantes que presentan un preverbio diferente: *conspiciens* se lee en tres codd. *recentiores* (*B2Ph2V9*), *prospiciens* en uno (*P3*) y *suspiciens* en la edición Véneta (1472). Las tres variantes se enmarcan en la tendencia general de alterar los preverbios (cf., e.g., *append.* 36, 102, 150, 285, 300, 502).

**sua terga sequentes:**

Jahn (1832, 158) recoge *sequaces* como lectura del *cod. Basileensis* (*Bs3*). Esta variante no es viable, pues el acusativo *sua terga* necesita un verbo al que complementar. Otra opción es interpretar *sua terga* como un acusativo de relación, pero la construcción sería muy osada. Generalmente este tipo de acusativo va con formas verbales en pasiva (e.g., *met.* 9.507 *latus icta*, *fast.* 5.709 *pectora traiectus ... Castor*). Su uso dependiendo de adjetivos es mucho más limitado (e.g., *met.* 9.306s. *Galanthis / flaua comas*, Tac. *hist.* 4.81.1 *alius manum aeger*; Hof.-Sza. 1972, 37<sup>4</sup>) y no he encontrado ningún paralelo con *sequax*. La variante nació por la similitud entre *sequētes* y *sequaces* (recuérdese la reiterada oscilación entre *-t* / *-c*).

El acusativo *sua terga* está en casi todos los testimonios. Se separan de esta tradición *C4*, denominado *fragm. Cantabrigiense* por Jahn (1832, 158), y el *codex Sixianus* (sin identificar), mencionado por Slater (1927, 31), que contienen *uaga terga* y *post terga* respectivamente. La juntura *uaga terga* no está atestiguada en la literatura latina y posiblemente surja a partir del contexto, en el que se relata el viaje desde Delfos a Tebas. El sintagma *post terga* repite la idea de que el séquito de Cadmo camina tras la ternera, expresada ya por *respiciens* y *sequentes*.

En cuanto a la desinencia de acusativo plural, Pulbrook (1973, 2-10) expone las bases para editar o no un acusativo en *-is*. El referente siempre debe ser Virgilio, pues los mss. de su obra, que remontan al s. IV, son más fiables. Según lo que él plantea (p. 5), en este verso debería editarse *sequentis*, porque el mantuano generalmente usó la forma en *-is* para los participios (cf., esp., *ecl.* 3.46 *siluasque sequentis*, *georg.* 1.33s. *Erigonen inter chaelasque sequentis*, 1.106 *riuosque sequentis*). Otro verso en el que aparentemente es fácil escoger entre *-es* / *-is* es el v. 182 *supereminet omnes* / *-is* (*N Lr8*), que emula a Verg. *Aen.* 1.501 *gradiensque supereminet omnis* (cf. Gell. 9.9.13, Prisc. *gramm.* III 18.371.19, Tib. Claud. Don. 1.1.99.23 y Macr. *Sat.* 5.4.9). Sin embargo, otras veces los datos no son tan claros y el acusativo en *-is* de los mss. de *met.* no se corresponde con el *usus Vergilianus* o viceversa (véanse las tablas de Pulbrook en las pp. 5s.). De ello se deduce que, al final, en la elección del editor interviene

mucho su gusto personal. Cf., e.g., *Aen.* 12.925 donde Ribbeck (1868) editó *orbes*, y Conte (2009) y Rivero García *et alii* (2011) *orbis*; o *met.* 3.195, donde *N<sup>ac</sup>* y *Lr8<sup>2v</sup>* presentan *auris*, forma empleada por Virgilio (cf. Pulbrook, p. 4, apartado “-is forms”, o p. 5), pero que no fue editado en ningún texto de *met.* Pero, ¿cómo proceder, por ejemplo, en el v. 80 con *obstantis* (*N<sup>ac</sup> Lr8<sup>ac</sup>*) y en el 146 con *uagantis* (*Lr2<sup>2c</sup> Lr8<sup>ac</sup> V30*), dos participios que no están en la obra de Virgilio? ¿Debería prevalecer el testimonio de Virgilio sobre el de los mss., o no? La misma duda me asalta, por ejemplo, acerca del acusativo *dentis* (v. 103) y *uocis* (v. 369). Ante tal panorama, editaré siempre -es, pues poca autoridad sobre este tema se le puede adjudicar a los mss. virgilianos y ovidianos, que distan de sus arquetipos cuatro y nueve siglos.

### 23 procubuit:

La *lectio* de *Gg* (s. XII/XIII), *incubuit*, debe ser rechazada, pues el verbo *procumbere* cuenta con el paralelo de Verg. *Aen.* 5.481 *procumbit humi bos* y *ecl.* 8.86s. *bucula ... procumbit in ulua*. En otros versos el sujeto de *procumbere* es una persona: Ou. *epist.* 8.108 *in maesto procubuique toro*, *fast.* 5.456 *in duro procubuere toro*; Avian. *fab.* 36.7-10 *At senior ... liceret ... molliter herboso procubuisse toro*.

### teneraque latus submitit in herba:

Son varios los mss. *recentiores* (cf. *app.*) y las edd. (cf. *append.*) en los que se anotó *tenerasque ... in herbas*. La misma alternancia se da en el v. 502 (cf. *app.*). Me decanto por *teneraque ... in herba* porque en contextos similares este verbo siempre va acompañado de un complemento circunstancial compuesto por *in* + abl.: *met.* 7.192 *in dura submisso poplite terra* y Buc. Eins. 2.13s. *et in tenero corpus submittere prato / herba iubet*, o por un simple ablativo: Sen. *Ag.* 501s. *illa conuulsum latus / submittit undis*, pero nunca por *in* + acus. Además, el singular evoca a las palabras del oráculo: *qua requieverit herba* (v. 12). La lectura de *L2* (s. X), *teneraque ... in herbas*, puede ser un error de copia o la manifestación de que ambas variantes (*in* + abl. e *in* + acus.) estarían en los codd. desde muy antiguo.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

La variante de *V6* (s. XII /XII), *teneraque ... arena*, no tiene lugares paralelos y quizás se haya generado a partir de la lectura previa de *met. 2.865 nunc latus in fulvis niueum deponit harenis*. La de *De* (s. XII) y *Ph2<sup>nc</sup>* (ca. 1200), *tenerumque latus*, es claramente una *lectio faciliior* en la que se hace concertar el adjetivo con el sustantivo más cercano. Rompe así una juntura utilizada ya por Virgilio: *ecl. 8.15 in tenera ... herba*, *georg. 1.112 tenera ... in herba*, *3.326 in tenera ... herba*; y del gusto de Ovidio: *ars 1.315 aspice ut ante ipsum teneris exultet in herbis*; *met. 2.851 mugit et in teneris formosus obambulat herbis*, *15.14 armento teneras errante per herbas*; *fast. 3.711 Postera cum teneras aurora refecerit herbas*.

### 24-27

Cadmus agit grates peregrinaeque oscula terrae

figit et ignotos montes agrosque salutat.

25

sacra Ioui facturus erat; iubet ire ministros

et petere e uiuis libandas fontibus undas.

Cadmo da las gracias y clava besos en la tierra

extranjera, y saluda a los montes y a los campos desconocidos.

25

Se disponía a hacer los sacrificios en honor a Júpiter; ordena que los sirvientes vayan

y busquen de fuentes vivas aguas para libar.

**24** cadmus ... grates] gaudet agenorides *Hd* ■ **25** montes agrosque] montesque agrosque *A L4N2 GoDs Es3 Bersm. 1582*: agros montesque *V8 B8* ■ **26** ministros] ministris *N*(-os u.l. m<sup>2</sup>) *Lr6*(-os u.l. m<sup>2</sup>) *Lr8*(-os u.l. m<sup>2</sup>)

### 24 cadmus agit grates:

Hay varios mss. *antiquiores* (*L2Lr2M<sup>nc</sup>*) y *recentiores* (cf. *append.*) que ofrecen *ait grates*, siendo muchos de ellos corregidos posteriormente. La alternancia *agit* / *ait* está en



otros pasajes (cf., e.g., *append.* 532). Pero la expresión latina es *agere grates*, atestiguada desde Plauto (e.g., *Mil.* 412). Ovidio, al igual que este, la utiliza para darle las gracias a una persona: *met.* 6.483s. *gaudet et agitque / illa patri grates*, 10.681 *cui grates ageret*, 14.596 *gaudet gratesque agit illa parenti*, 15.48 *grates agit ille parenti* y *trist.* 4.10.132 *iure tibi grates, candide lector, ago*; o a una divinidad: *met.* 2.152 *inuito grates agit inde parenti*, 7.147s. *agisque carminibus grates et dis auctoribus horum*, 10.291 *quibus Veneri grates agat*, *fast.* 1.147 *gratesque deo non territus egi*, *Ib.* 25s. *huic igitur meritas grates ... semper agam* y *Pont.* 4.9.31s. *me quoque secreto grates sibi magnus agentem / audisset*. En este pasaje no se hace referencia a un ente concreto. Se puede suponer que Cadmo da las gracias a Apolo por el cumplimiento de su oráculo o, como hace Burman (1927, 170), enmarcar este verso y el siguiente dentro de la costumbre griega y romana de saludar a las divinidades de un territorio la primera vez que se penetra en él.

No hay ningún motivo para cambiar el texto y editar *gaudet Agenorides*, lectura de *Hd* ya conocida por Burman (1727, 170). Creo que la variante nació del ingenio de cualquier copistas. Cambió *Cadmus* por el patronímico y a partir de los versos en los que *agere grates* y *gaudere* aparecen coordinados (cf. *met.* 2.152, 6.483s., 14.596), sustituyó *agit grates* por *gaudet*. Lo que no entiendo es el motivo que está detrás de tal modificación, pues el comienzo del verso, *Cadmus agit grates*, es simple y claro. Baumgarten-Crusius (1834, 99) explica la variante a través de algún poema que desconocemos: “*Pal. sec. Gaudet Agenorides, quae uarietas, ut aliae pluribus locis, ostendere uidetur, antiquitus diuersa carminis exempla extitisse*”.

#### **peregrinaeque oscula terrae:**

La gran mayoría de codd. y todas las edd. testimonian *peregrinaeque ... terrae*, habiéndose omitido el *-que* enclítico en *Sa* (s. XII) y *Mt5* (s. XIV). Este es un error habitual cuando va seguido de una palabra que comienza por vocal (*uid. comm. ad 8 ‘Phoebique’*). Se separa de la tradición *L3* que, según parece, escribió *peregrinique oscula* (‘besos de extranjero’).

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

La opción válida es *peregrinaeque ... terrae*. Tal juntura fue empleada nuevamente por el sulmonés en *met.* 9.634 *inque peregrina ponit noua moenia terra*. Cf. el uso de *peregrinaeque* en la misma sede métrica en *met.* 13.526 *peregrinaeque haustus harena*.

### 25 montes agrosque:

Jahn (1832, 158) dice en su aparato crítico “Vulgo: *montesque*”. Sin embargo, mis datos contradicen esta afirmación, pues la gran mayoría de codd. y edd. leídos ofrecen *montes agrosque*. Unieron un *-que* a *montes* mss. de diversos siglos (*A L4N2 GoDs Es3*) y Bersmann en sus edd. de 1582 y 1590. Wills (1996, 372) pone de manifiesto que en los textos épicos latinos es común que haya parejas de palabras unidas por un doble *-que* por influencia de la correlación τε ... τε, tan usual en Homero. Quizás esta tendencia haya sido la que provocó la inserción del *-que* en los codd. anteriormente mencionados. Irrelevantes son la lectura amétrica de *B5* (s. XII/XIII), *montesque siluasque*, y la de *Lr8*, que transmite *montes urbesque*, incluso sabiendo que Cadmo llega a un sitio despoblado.

Burman (1927, 170) en su comentario dice “*agros montesque* duo codices”. Posteriormente Jahn (1832, 159) especifica que estos pertenecieron a Heinsius. Quizás sean *V8*, al que Heinsius llamaba *secundus Vaticanus*, y *B8*, el *codex Menardi*.

El editor posee muy pocos recursos para decidir entre las tres opciones plausibles: *montes agrosque*, *agros montesque* y *montesque agrosque*, pues el poeta no volvió a coordinar los dos sustantivos, ni tampoco lo hizo el referente de la épica latina, Virgilio. La tradición del texto indica que el primer sustantivo debe ser *montes*, lo que me lleva a descartar *agros montesque*, pues cuenta con pocos apoyos y, como hemos visto, el intercambio de palabras dentro del verso es bastante habitual (*uid. comm. ad 20s. ‘tollens ... frontem’*). Más difícil es decir cuál de las dos variantes, *montes agrosque* o *montesque agrosque* es la genuina. La presencia del modificador *ignotos* para *montes*, sugiere que el *-que* de *montesque* no estaba en el texto genuino. Mi deducción se basa en todos los versos del libro III en los que hay una enclítica y en ningún caso la estructura es modificador + sustantivo + *-que*, sino modificador +

-que + sustantivo: e.g., vv. 38 *horrendaque sibila*, 44 *tantoque ... corpore*, 55 *letataque corpora*, 88 *laesaque colla*, 69 *fixumque hastile*, 137 *supremaque funera*, 139 *alienaque cornua*, 189 *uultumque uirilem*; o sustantivo + -que + modificador: e.g., 75 *terraque rasa*. Por esta razón conservo *montes agrosque*.

## 26 iubet ire ministros:

Prisciano (*gramm. III* 18.227.14) explica que el verbo *iubere* puede construirse con dativo (*'iubeo tibi currere'*) o con una completiva de infinitivo (*'iubeo te currere'*). Burman (1727, 170) sabe que por la primera opción se decantaron los copistas del *Neapolitanus* (*N*, s. XI) y del *secundus Mediceus* (*Lr8*, s. XIII). Sobre la relación de *N* y *Lr8* *uid. comm. ad* 15 '*lente*'. A ellos puedo añadir *Lr6* (s. XII<sup>ex</sup>). En los tres las manos correctoras escribieron *ministros* como *uaria lectio*.

Sin duda *iubet ire ministros* es lo genuino, pues así consta también en *met.* 7.255 *hinc procul Aesoniden, procul hinc iubet ire ministros* y en *fast.* 2.285 *ipse deus nudus nudos iubet ire ministros*. Burman (1727, 170) también señala *met.* 8.752s. *abstinuit famulosque iubet succidere sacrum / rubor*.

## 27 e uiuis ... fontibus:

Desde antiguo se estableció que la preposición *e* se escribe antes de una palabra que comienza por consonante y *ex* antes de una que comienza por vocal (*TLL* 5.1083.31-45, Prob. *inst. gramm. IV* 150.14). Sin embargo, los copistas de un reducido grupo de codd. (*BaDeDrMtO4*) pasaron por alto esta norma y anotaron *ex uiuis*. En dos testimonios, en *Li2* (s. XII) y en la edición Véneta (1472), se lee *a uiuis*. Lo correcto es *e uiuis ... fontibus* porque, aunque ambas preposiciones, *e(x)* y *a(b)*, expresan separación, *e(x)* indica que esta se produce desde el interior de un lugar y *a(b)* desde sus cercanías, y en este caso el agua procede del interior de las fuentes. Un simple ablativo es lo que transmiten *Lr4<sup>ac</sup>* y *Lr6<sup>ac</sup>*, incumpliendo así el ritmo del hexámetro. La corrección de *Lr4<sup>2</sup>* se corresponde con la parádosis, pero no la de

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Lr6'* que coloca la preposición precediendo al sustantivo.

Cadmo se dispone a hacer los sacrificios en honor a Júpiter y, como no tiene ni leche ni vino, los hará con el agua extraída de los manantiales del lugar, caracterizados en *Lr20* (*ediuis ... fontibus*) como diuinos. Sin embargo, en el pasaje no se hace ninguna referencia a que en ellos habite divinidad alguna. *Viuus* es el calificativo de *fons* en *fast.* 2.250 y en *Mart.* 2.90.8.

### libandas ... undas:

Esta es la única vez que aparece la expresión *libare undas*. Más usual es *libare aquas* (cf. Paulus Diaconus 10.23, Rut. Nam. 1.386, Bonfinis, *Rerum Ungaricarum decades* 1.1.9.47), variante elegida por los copistas de *A2*, *Mt<sup>ac</sup>* y *Tu<sup>ac</sup>*. Es muy posible que esta *lectio* hubiese sido inicialmente una glosa. Lo correcto es llamar *undae* a las aguas de una fuente, pues son aguas corrientes (cf. *OLD* 2090, *unda* 2). Así se aprecia en otros dos versos del libro III de las *met.*, 161 y 407, y de otros autores latinos: Lucan. 9.526s. *siluarum fons causa loco, qui [...] domitas unda conectit harenas*, 9.617s. *et in tota Libyae fons unus harena / ille fuit de quo primus sibi proceret undam*; Sen. *Phaedr.* 512s. *siue fons largus citas / defundit undas*, Thy. 665s. *Fons stat sub umbra tristis et nigra piger / haeret palude: talis est dirae stygis deformis unda*; Calp. *ecl.* 2.57s. *uirides qua gemmeus undas / fons agit*; Mart. 7.50.1-4 *Fons dominae [...] et Ganymedeo luceat unda choro*; Apul. *met.* 4.6 *de summo uertice fons [...] euomebat undas argenteas*; Claud. *Ser.* 8 *fons Aganippaea Permessius educat unda*; Prisc. *periheg.* 489 *Dianas fons est, Camerina gignitur unda*, 499 *Hic et Halesinus fons est mitissimus undis*; Curt. 3.1.3 *Fons [...] liquidus et suas dumtaxat undas trahens*.

### 28-34

Silua uetus stabat nulla uiolata securi,  
est specus in medio uirgis ac uimine densus

efficiens humilem lapidum compagibus arcum, 30  
 uberibus fecundus aquis, ubi conditus antro  
 Martius anguis erat, cristis praesignis et auro;  
 igne micant oculi, corpus tumet omne uenenis,  
 tres uibrant linguae, triplici stant ordine dentes.

Se alzaba un viejo bosque que no había sido violado por segur alguno,  
 hay en medio una cueva densa de ramas y mimbres  
 que forma un arco poco elevado con el ensamblaje de piedras, 30  
 rica en feraces aguas donde, en su escondrijo, estaba escondida  
 la serpiente de Marte, insigne por sus crestas y por el oro.  
 Sus ojos centellean como el fuego, todo su cuerpo está henchido de veneno,  
 vibran sus tres lenguas, y en triple fila se alzan sus dientes.

28 silua ... stabat] stabat silua uetus L3 ■ 29 est S2V2 Δ Θ Mt4 B14Es5 tertius Bersm. Heinsius 1652 : et Ω Aler. 1471 ■ medio Ω edd. : media Be Heinsius D. 1629 ■ ac uimine Ω Venet. 1472 : et uimine Be2MtPrV4 So Es3 Lr22 Aler. 1471 : a culmine L<sup>ac</sup>L2M M2(corr. m<sup>2</sup>)N(ut uid.)V2(acul-) B3<sup>2c</sup>Ls<sup>3c</sup> Loewe (apud Magnus 1914) : ac culmine Lr8(uimine u.l. m<sup>2</sup>) : acumine Lr(corr. m<sup>2</sup>)B3<sup>2c</sup>Ld(corr. m<sup>2</sup>)Lr7<sup>pc</sup> Lr21 ■ 31 ubi Ω Aler. 1471 : ibi V4 Es3 frag. Voss. (test. Slater) : hoc N<sup>2v</sup> Heinsius 1652 : quo Go2 Capof. 1659 : cui tempt. Heinsius 1659 ■ conditus] creditus Be2(corr. m<sup>1</sup>)tempt. Heinsius 1659 ■ igne micant] i. natant tempt. Heinsius : i. tremunt dub. Slater 1927 : sanguine et igne tempt. Slater 1927 ■ 34 tres B15 Bothe 1818<sup>2</sup> : tresque Ω Aler. 1471 ■ uibrant Berol. Rhen. Heinsius 1652 : micant Ω Aler. 1471 : nictant coni. Slater 1927

## 28 silua uetus stabat:

Ovidio utiliza la descripción de un *locus amoenus* como transición entre la fábula que narra la llegada de Cadmo y de los suyos a Delfos y la que comienza ahora, el encuentro con la serpiente de Marte (Bömer 1969, 454). Bömer (1969, 455) comenta: “Durch dieses sozusagen statische Zwischenspiel tritt der Kontrast zu der folgenden hochdramatischen Szene

besonders stark in Erscheinung”. La misma función adjudica Gaertner (2005, 435) a los versos de *Pont.* 1.8.11s *stat uetus urbs, ripae uicina binominis Histri, / moenibus et positu uix adeunda loci*.

Por lo general, en este tipo de écfrasis se antepone el verbo: Verg. *Aen.* 8.597 *est ingens ... lucus*; Ou. *am.* 3.1.1 *stat uetus et multos incaedua silua per annos*, 3.13.7 *stat uetus et densa praenubilis arbore lucus* y *Pont.* 1.8.11 *stat uetus urbs*; cf. von Albrecht 1994, 182 y Bömer (1969, 454), que habla de “die Ortsschildrungen vom Typ ‘est locus’”. Helze (2003, 211) remonta este esquema predominante a Homero, e.g., *Il.* 6.152 ἔστι πόλις Ἐφύρη. Tal tendencia y versos similares a los citados pudieron ser los impulsores de la variante de *L3* (s. XII): *stabat silua uetus*. En todos los demás mss. el verso se inicia con *silua uetus stabat*, cf. *fast.* 4.649s. *silua uetus nullaue diu uiolata securi / stabat*. El pasaje de *fast.* y su fraseología muy próxima a la de *met.*, pueden certificar la autenticidad de la lectura mayoritaria, aunque el verbo suele ocupar la segunda posición sólo por motivos métricos: Prop. 4.4.83 *mons erat ascensu dubius*, Verg. *Aen.* 9.381s. *silua fuit late dumis atque ilice nigra / horrida*, Ou. *met.* 3.143, 13.685, Stat. *Theb.* 3.460 *mons erat audaci seductus in aethera dorso*.

#### **nulla uiolata securi:**

Los versos de *fast.* 4.649s. citados en el comentario a ‘*silua uetus stabat*’ (*uid. supra*), confirman la lectura *nulla uiolata securi* frente a las variantes del código *Mt*, *numquam uiolata securi*, y de *O3*, *nulla uitiata securi*. También apoya la lectura mayoritaria *met.* 8.741s. *ille etiam Cereale nemus uiolasse securi / dicitur*.

#### **29 est specus in medio:**

*Et specus* es la lectura de la mayoría de testimonios mss. y *est specus* la de *S2* y *V2* (dos ejemplares del grupo *I*, s. XI-XII<sup>1</sup>), la de muchos *recentiores* y de importantes edd. (cf. *append.*). En la obra de Prisciano (*gramm.* II 6.260.9) y en *Ars Bernensis* (103.3) el verso se anotó así: *et specus in medio*. La misma alternancia y el mismo problema estilístico está

patente en *met.* 11.235, donde todos los mss., excepto el *Basileensis* de Burman, ofrecen *est* (cf. Díez Rebozo 2013, 180). Sin embargo, Prisciano (*gramm.* II 6.260.14) y el *Ars Bernensis* (103.6) lo recogieron con *et*.

Bothe (1818, 21) y Bach (1831, 116) advierten que de haber una forma verbal, esta sería *erat*, manteniendo la correlación temporal con *stabat*. Dübner (1856, 11), por su parte, califica la variante *est* de “leçon absurde”, un simple error tipográfico de *est* por *et*. Si se edita *et*, hay dos opciones: entender que el verbo del que depende *specus* es *stabat* (v. 28) y la juntura no está en ningún autor latino, o sobrentender *erat* (Baumg.-Crus. 1834, 99). *Est specus* tiene el amparo de Verg. *ecl.* 4.418, Ou. *met.* 7.409 y Mela 1.26, 1.72. Cf. *fast.* 6.9 *est nemus arboribus densus*. Sobre el *topos* literario *est locus*, véase el comentario al v. 28 ‘*silua uetus stabat*’. La dificultad de la construcción en asíndeton entre dos oraciones con verbos en diferentes tiempos (*stabat / est*) y la cercanía gráfica entre *est* y *et*, fácilmente confundibles (cf. *append.* 32, 54, 291, 320), son las razones por las que ha predominado *et* en mss. y edd. Lemaire (1821, 224) explica así su decisión de editar *est*: “*Videlicet recte sic fluit oratio: silua uetus stabat ... Est specus in medio*”.

El v. 11.235, en el que no hay ninguna variante para *in medio*, es un gran apoyo para rechazar la lectura de *Be, in media* (*sc. silua*), seguida por un número importante de edd., desde la de D. Heinsius (1629) hasta la de R. de Elvira (1992); cf. *append.*

#### **ac uimine:**

Prisciano (*gramm.* II 6.260.9) y el *Ars Bernensis* (103.3) finalizan el verso como sigue: *ac uimine densus*, pero los mss. ofrecen numerosas variantes. Todas ellas están muy próximas por sus grafías y derivan de *ac uimine*. En *a culmine*, los copistas hicieron mal la separación entre la conjunción y el sustantivo y confundieron la *-i* y la *-l*. Burman (1727, 171) conoció tal lectura a través del *Vrbinas* (V2) y supuestamente también a partir del *secundus Mediceus* (Lr8, f. 30<sup>r</sup>). A partir de *a culmine* quizás surgiese la variante *ac culmine*, que en realidad es lo que está escrito en Lr8 (*uid. supra*). En *acumine* se volvieron a unir los trazos y se eliminó uno

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

de ellos, como es frecuente. En la otra variante, *et uimine*, se introdujo la copulativa más conocida.

*Virga* y *uimen* son dos términos del mismo campo semántico que también se coordinaron en Verg. *Aen.* 11.65 *texunt uirgis et uimine querno*, Colum. 1.6 *ulmi uimina et uirgas* y Brev. expos. Verg. *georg.* 1.265 *quae uirgae uel uimina abundant circa Amerinum oppidum Italiae*. En ninguno de los lugares citados los dos sustantivos están unidos por la conjunción *ac*, mientras que en el verso que aquí se comenta los copistas de los mss. *meliores* y todos los editores se decantaron por esta conjunción. Los principales motivos para editar *ac* son dos: *ac* es más raro que *et*, de modo que es más creíble pensar que *et* es el intruso, y todas las variantes (*ac uimine*, *a culmine*, *ac culmine*, *acumine*) implican un originario *ac*, no *et*. Súmese, además, la explicación de Tursellinus (1829, I, 458, 460.) sobre *ac*: “*notiones et enuntiationes duae equali conditione ita componantur*” y más adelante: “*Quo quidem atque differt ab et, quod meram coniunctionem denotat, atque, ut dixi, ubicumque obtinet locum suum*”.

### **densus:**

Tres géneros tenía en latín la palabra *specus* y así lo comenta Prisciano (*gamm.* II 6.259.22s.): “*sed ‘hoc specus’ melius dici in singulari, in plurali ‘hi specus’, Seruio placet. feminino tamen hoc nomen quoque genere inuenitur*”. Como consecuencia la mayoría de los amanuenses anotaron *specus ... densus*, pero en *Hd* (*alter Palatinus* en Burm. 1727, 171) se lee *specus ... densum*. Por el género femenino, *specus ... densa*, se decidió el copista de *Lr13*, “*unus Mediceus*” en Burman (*ibid.*). Las dos variantes han sido recogidas en la *append.*

En *L2* (*uimine denso*) el adjetivo concierta con el sustantivo más cercano y con *uirgis* lo hace en otros codd. (*Li2 Ds<sup>ac</sup> Lr19<sup>c</sup> Lr20 Lr21*). Según Burman, también se lee *uirgis ... densis* en “*editiones quaedam*”, aunque yo no lo he encontrado. Para justificar que esta variante no es la correcta recurre a los siguientes pasajes ovidianos: *fast.* 6.9 *est nemus arboribus densum*, 6.411 *hic quoque lucus erat iuncis et harundine densus* y *met.* 3.155 *uallis*



*erat piceis et acuta densa cupressu*, a los que se podría añadir: *ars* 3.691 *nec densum foliis buxum*, *met.* 14.360 *et in densum tratibus nemus ire uideri* y muchos de otros autores (cf. *TLL* 5.546.68-83), en los que se aprecia que del adjetivo *densus* dependen uno o más sustantivos en caso ablativo.

La *lectio* de *V4*, *specus ... clausus*, procede de una glosa a *densus*. Ningún motivo hay para cambiar la lectura *specus ... densus*.

### 30 efficiens:

Las lecturas de *Lr3*, *efficies*, y de *Lu*, *effigiens*, son errores de copia que apoyan a *efficiens*. La cueva forma de modo natural un arco, de ahí que considere menos oportuno el participio *perficiens* (*Ld*), pues el preverbio *per-* indica perfección (cf. [Char.] *Synon. Cic.* 416.23 *perficere. perducere ad finem*). El verbo *efficio* está poco atestiguado en poetas como Virgilio, Horacio, Tibulo o Propercio (Bömer 1969, 456). Sin embargo, fue muy usado por Ovidio y formas personales suyas encabezan los versos de *ars.* 3.673; *epist.* 2.9.36, 14.14, 16.324; *met.* 1.708, 2.654, 4.181, 7.129, 15.448, 8.634; *trist.* 5.1.14, 5.10.8 y *fast.* 1.696. El participio de presente sólo aparece una vez más en la obra del sulmonés, en *met.* 9.334s. *formam / litoris efficiens*. Por su parte, el verbo *perficio* sólo lo usó en cuatro ocasiones: *ars* 1.389, *rem.* 40, *epist.* 3.4.24 y *fast.* 4.16, nunca como participio y sólo una vez en inicio de verso. Estos datos y los pasajes de Sen. *nat.* 1.3.3 *sic utriusque intercursum effici arcum* y 1.3.11 *nec arcum efficit* me llevan a mantener *efficiens*. Cf. Sall. *hist. frg.* 3.63 *speciem efficit Scythici arcus* ( $\approx$  Plin. *nat.* 4.86 *Scythici arcus formam efficit*), Sen. *nat.* 1.3.1 *sic enim formam arcus discoloris efficiunt*.

### 31 ubi conditus:

Heinsius (1652; 1659, 53<sup>n</sup>) y otros editores posteriores (cf. *append.*) prefirieron *hoc* ( $N^{2v}$ ) a *ubi*. Otra posibilidad es el relativo *quo* o *ibi*. El adverbio *ibi* está anotado en dos codd. que he colacionado (*V4 Es3*) y, según Slater (1927, 31), también en el *fragmentum Vossianum* (sin

identificar). Lo considero un simple error de copia, pues *ubi* e *ibi* son muy similares en cuanto a sus grafías y abreviaturas y se confunden constantemente (cf. *append.* 70, 173, 600). La otra variante, *quo*, está presente en *Go2* (s. XV). Al parecer, Capoferreus (1659, B 3<sup>v</sup>) no tenía conocimiento de este cod., pero de todos modos dijo: “*Lego, quo conditus antro, neque enim aliud est antrum, quam specus ipse, ac si rite recordor, sic habet Edit. Basil. sed siue habeat, siue non, sic legendum est*”. Después de haber comprobado las ediciones Basileenses que tengo a mi disposición (Glar.-Long. 1541, Micyl. 1543, Freigius 1568), no sé a cuál se refiere. Loewe (1897; *apud CR* 12.1, 1898, 89) compartió la opinión de Capoferreus y también defendió *quo*. Cf. Verg. *ecl.* 4.419s. *est specus ... quo plurima uento cogitur ... unda*. Para mí, tanto *hoc* como *quo* son *lectiones faciliores* que establecen como referente una palabra cercana en el texto, *antro*.

Heinsius (1659, 53<sup>n</sup>) baraja como segunda opción *cui creditus*, conjeturado ya en su ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> (f. 78<sup>v</sup>): “*lege cui conditus uel creditus*”. *Creditus* está en *Be2<sup>ac</sup>*. Su propuesta es totalmente innecesaria, pues la juntura *antro* / *antris condere* está en Prop. 4.4.3, Ou. *fast.* 3.302, Sil. 7.419s., 12.543s., Lucan. 5.84 y Val. Fl. 3.636. En cuanto a *ubi*, introduce una cláusula adverbial (*OLD* 2017, *s.u.* 5). Liberman (2007) entiende que es un poco repetitivo: “The reader may well wonder how *ubi conditus antro*, where *ubi* refers to the same thing as *antrum*”. Pero no tiene por qué ser así. *Ubi* hace referencia a *specus* y *antrum* indica una zona más recóndita de la cueva (cf. Bach 1831, 117: “*antrum* ist der innerste Theil der *specus*, wo der Brunnen quoll”).

### 32 Martius anguis:

Eurípides (*Phoen.* 658s.) ya relacionó la serpiente de Delfos con Marte: ἔνθα φόνιος ἦν δράκων / Ἄρεος, ὠμόφρων φύλαξ. Estacio (*Theb.* 10.612 y 10.806) utilizó las mismas palabras que Ovidio e Higino (*fab.* 178.5.12) también especificó la genealogía de este ser: *ad fontem Castalium uenit, quem draco Martis filius custodiebat*. Como consecuencia no encuentro ninguna razón para volver a repetir *conditus*, como hacen *B2* y *V9*, en la sede

métrica que ocupa *Martius*. Las conexiones entre *B2* y *V9* han sido comentadas en el apartado “La transmisión manuscrita del texto”.

### **cristis praesignis:**

En el cod. *A3*, en la editio Puteolana (1471) y en las dos de Calphurnius (1474, 1480) se deshace la hendíadis al escribir *tristis* como atributo de *erat*. Esta lectura se debe a la confusión sistemática de *-c/-t*.

*Insignis* es el adjetivo que transmiten varios mss. *recentiores* (cf. *append.*) pero se debe mantener *praesignis* al igual que en *met.* 7.150s. *qui crista linguisque tribus praesignis et uncis / dentibus horrendus custos erat arboris aureae*, pasaje en el que Ovidio describe al dragón que custodia el vellocino de oro. La vacilación entre *praesignis* e *insignis* es un ejemplo de los cambios que sufren los prefijos (*uid. comm. ad 22 ‘respiciens’*). *Insignis* es un adjetivo más usual, cf. *TLL* 10.893.26s.: “*praesignis*, -e *sec. insignis formatum uidetur, sc. ad illam uocem uariandam (metri gratia ab ipso Ou.?)*”. Así se justifica que acabase reemplazando a *praesignis*. Aquí podría ser la primera vez que lo utilizó Ovidio; cf. Anderson 1966, 342: “The adjective is his own invention, perhaps first used here (or in *Ars Am.* 3.773, depending on the date of its Book 3)”.

### **33 igne micant:**

Todos los testimonios que yo he colacionados contienen *micant*, incluso el texto de Planudes (λάμπουσιν; cf. Hom. *Il.* 13.474 ὀφθαλμῶ δ’ ἄρα οἱ πυρὶ λάμπετον). Heinsius en su ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1075 (f. 78<sup>v</sup>) dice que *unus Mediceus* (sin identificar) lee *uacant*. La misma lectura le adjudica en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 25 a la sigla *D*, identificada con *A6* (1241-1260). En la actualidad *A6* no tiene la membrana de los vv. 2.873-3.95. La falta se deja ver en la numeración de los folios. El f. 16 está correctamente numerado, en el siguiente, que originalmente era el f. 17, se escribió por encima del número 7 el 8 y después sigue el f. 19. Heinsius (*ibid.*) a partir de esta variante se plantea la posibilidad de que haya que editar *igne*

*natant*, juntura que no cuenta con ningún lugar paralelo.

Slater (1927, 31) propone dos formas de eliminar la repetición de *micant* en este verso y en el siguiente: “*Possis, praeunte Heinsio, igne tremunt (cll. Stat. Theb. 11.531) uel sanguine et igne (cll. 8.284 infra) oculi, seruato micant in proximo*”. En ninguno de los mss. heinsianos he visto que conjeturase *igne tremunt*, lectura mayoritaria en el pasaje de Estacio (cf. Lesueur, 2003, 101, *app. ad loc.*). La primera opción supone la eliminación de la juntura *micant oculi*, muy usada por Ovidio para describir la mirada, cf. *ars* 2.721 *aspicies oculos tremulo fulgore micantes*, 3.504 *lumina Gorgoneo saeuus igne micant*; *met.* 1.498s., 15.674; al igual que por autores anteriores y posteriores a él: Enn. *ann.* 473 y Varro *At. carm. frg.* 24.1 *semianimesque micant oculi*; Sen. *Phaedr.* 779s. *et qui ferebant signa phoebeae facis / oculi nihil gentile nec patrium micant*, *dial.* 1.1.3 *flagrant ac micant oculi*; Claud. *epit. Pall. Cel.* 41 *dulce micant oculi*, Apul. *met.* 2.2.26.2 *oculi [...] sed uigiles et in aspectu micantes*, Nemes. *cyn.* 246 *oculique uago splendore micantes*. La segunda alternativa procede del v. 8.284 *sanguine et igne micant oculi*. A la vista de los paralelos para *igne micant oculi*, conviene mantener aquí *micant* y corregir el texto en el v. 34 (*uid. comm. ad ‘tres uibrant’*).

#### **uenenis:**

El plural poético *uenenis* es la lectura del *fragmentum Bernense*. Los demás mss. dan *ueneno*. Edito *uenenis* por la autoridad de *Be*, motivada por su antigüedad y por el valor de sus lecturas. Además de este motivo, Magnus (1891, 703) alega que *uenenis* cierra muchos de los versos ovidianos: *epist.* 9.115, *met.* 7.209, 394, 535, 14.55, y destaca el paralelo con 9.694 *plenaque somniferis serpens peregrina uenenis*.

Virgilio hizo uso del plural poético de *uenenum* en varias ocasiones: *ecl.* 8.95s. *Has herbas atque haec Ponto mihi lecta uenena / ipse dedit Moeris*, *georg.* 2.130 *membris agit atra uenena* y *Aen.* 7.341 *Exim Gorgoneis Allecto infecta uenenis*; e igualmente Ovidio: *am.* 1.8.104 *impia sub dulci melle uenena latent*, 1.14.44 *ipsa dabas capiti mixta uenena tuo* y 2.14.28 *et nondum natis dira uenena datis?* En ablativo depende del verbo *tumere* aquí y en

Sen. *contr. exc.* 6.6.163.20 *profertur putre corpus et uenenis tumens* y del derivado *tumescere* en Ps. Apul. *Ascl.* 22.62.4 *uitiata quasi uenenis tumescit*.

### 34 tres uibrant:

Me uno a aquellos que siguiendo a Bothe eliminaron la enclítica *-que* anotada en todos los codd., excepto en *B15*. Este editor (1818, 21s.) prefiere mantener el asíndeton entre las cuatro cláusulas (vv. 33s.) que describen a la serpiente. Aduce que la introducción del *-que* fue la causante de que se comenzase a escribir por motivos métricos *micant* en vez de *uibrant*, que, aunque prosódicamente puede aparecer como *uĩ-* (cf. Catull. 36.5 *desissemque truces uibrare iambos*), en la obra de Ovidio siempre aparece como *uĩb-* (cf. *met.* 1.528, 2.308, 8.343, 8.374, 15.684; *epist.* 3.125, 4.43, 11.77, 14.39). Magnus (1893, 605s.) explica el proceso de la sustitución de *tres uibrant* por *tresque micant* de modo inverso: *micant* se introdujo a partir del v. 33 y desplazó a *uibrant*, después por razones métricas los copistas se vieron obligados a introducir *-que*. No tiene ninguna duda sobre la necesidad de omitir la enclítica porque, no sólo Ovidio, sino que los poetas augústeos en general no utilizaban *uibrant*. También prefiere prescindir de la enclítica por razones estilísticas, por la tendencia de Ovidio al asíndeton en este tipo de descripciones: *met.* 1.238s., 266s., 2.775-8, 6.303-5, 8.801-5, 13.789-96, o en enumeraciones de otra clase: *met.* 4.4-7, 5.329-31, 6.592s.

Helm (1900, 348 n. 2) esgrime que lugares como Catull. 36.5 (*uid. supra*) o Stat. *Theb.* 5.509 (*ter lingua uĩbrat*) bastan para conservar *tresque uibrant*. Similar es el argumento de Agnesini, quien sostiene (*per litteras*) que la escansión excepcional de Stat. *Theb.* 5.509 se podría justificar por un precedente importante, es decir, con *tresque uibrant* en el pasaje ovidiano, una lectura *difficilior* por la escansión. Pero no minusvalora *tresque micant*, cuyo hipotexto podría ser el hemistiquio virgiliano *linguis micat ore trisulcis* (*georg.* 3.438 y *Aen.* 2.475). Mi perspectiva es otra: la presencia de *micant* en el verso anterior, más o menos a la misma altura, y el gran conocimiento que los copistas tenían de la obra de Virgilio, muy copiado sobre todo en el s. XI (*Aetas Virgiliana*), provocó la inclusión de *micant*.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Slater (1927, 31) prefiere *nictant* (variante muy cercana gráficamente a *micant*) y menciona como apoyos textuales a Lucr. 6.182 *semina, quae faciunt nictantia fulgura flammae* y la dudas de Nettleship (1894, 182) respecto a este verbo en *Aen.* 9.733: “*forte scripsit Vergilius clipeoque micantia fulmina nictant*” (*nictant* en lugar de *mittit*).

Heinsius (1652; 1659, 53<sup>n</sup>) eligió la lectura *uibrant*, conocida por él a partir del margen de las edd. de Gryphius, Micyllus y Bersmann, y para la que Jahn (1832, 159) aporta dos testimonios mss.: un *Berolinensis* (sin identificar) y el *cod. Rhenouianus*, que en este caso (como en tantos otros) no coincide con *Tu*. Este verbo representa muy bien el movimiento de la lengua de las serpientes y aparece en contextos similares: Lucr. 3.657 *lingua uibrante minantem serpentem*; Verg. *Aen.* 2.211 *sibila lambebant linguis uibrantibus ora*; Ou. *met.* 8.246s., 15.864; *Culex* 166; Plin. *nat.* 18.4; Stat. *Theb.* 5.509; Val. Fl. 1.61s.; Lucan. 9.630s.; Sil. 2.587, 6.222s. y Drac. *laud. dei* 2.239.

### triplici stant ordine:

Plinio en *nat.* 8.75 también habla de la triple fila de dientes de la mantícora: *triplici dentium ordine pectinatim coeuntium*. Se debe mantener *triplici ... ordine* y desechar *triplices ... dentes*, transmitido en dos mss. *recentiores* (*LsO3*), y *triplici ... agmine*, variante que Burman (1727, 172) conoció a través de *unus Mediceus* (*Lr21*, s. XV<sup>in</sup>) y que puso en relación con Stat. *Theb.* 5.509s. *terna agmina adunci / dentis*. Hablando de los dientes es mucho más expresiva la forma verbal *stant* (‘se alzan’) que *sunt* (‘están’), lectura de *Ap* y *P5*.

### 35-38

quem postquam Tyria lucum de gente profecti  
infausto tetigere gradu demissaque in undas  
urna dedit sonitum, longe caput extulit antro  
caeruleus serpens horrendaque sibila misit.

35

Después de que los provenientes de la nación tiria alcanzaron este bosque 35  
sagrado con paso funesto, y de que, hundida en las aguas,  
la vasija produjo un ruido, la azulada serpiente sacó la cabeza  
lejos de su escondrijo y emitió horribles silbidos.

35 profecti] creati Go ■ 37 longe A3Hd Vollmer ex con. (apud Magnus 1914): longo Ω Aler. 1471: longum  
F<sup>c</sup>(ut uid.)O3 P38 Leid. (test. Burm.) Puteol. 1471

### 35 quem postquam Tyria lucum:

Un reducido grupo de codd. alteraron el orden de las palabras y colocaron el adjetivo junto al sintagma preposicional al que modifica: *postquam lucum t(y/i)ria de gente*. O4 además de este cambio, escribió el consecuente del relativo justo a continuación de este: *quem lucum postquam tiria*. Ambas opciones son *faciliores*. Amétricos son los versos que contienen V3 (*quemque tiria lucum de gente profecti*) y Lr7, en el que se lee *locum*. La alternancia *lucum* / *locum* también está presente en los vv. 176, 412 y en otros pasajes (cf. TLL 7.1751.19-21, 7.1575.44-47). Además, en este mss. hay un anacoluto porque el gentilicio en acusativo (*tiriam*) no concuerda con ninguna palabra del verso. Ningún motivo hay para seguir la variante de V7, que dio comienzo al verso con el relativo *qui*. Debe mantenerse la variante de la mayoría de los codd.: *quem postquam Tyria lucum*.

### profecti:

Este verso es el único en el que *proficere* va acompañado del complemento circunstancial *de gente*, lo que provocó que el copista de Go (s. XIII) escribiese el participio *creati*, más esperable (cf. Mart. 6.64.1 *Cum sis nec rigida Fabiorum gente creatus*). La variante *perfecti* de Sa se explica por la habitual confusión entre las abreviaturas *pro-* y *per-* (cf. *append.* 80, 526).

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Bömer (1969, 460) y Anderson (1996, 343) subrayan el carácter épico de la juntura. Bömer lo parafrasea como ‘*tyria de gente orti*’ o ‘*die Tyrier*’ y la compara con Verg. *Aen.* 8.51 *genus a Pallante profectum*. En el *TLL* el pasaje está en el apartado de ‘*qui proueniunt e patria, ordine sim. uel e genere, stirpe*’ (10.1706.53), pero no se descarta la posibilidad de entenderlo como ‘*de emigrantibus*’ (10.1706.60), pues *proficiscere* suele tener un valor local: e.g., *Aen.* 1.340 *imperium Dido Tyria regit urbe profecta*, 4.111s. *si Iuppiter unam / esse uelit Tyriis urbem Troiaque profectis*; *Ou. met.* 4.572 *cum Sidone profectus* (Bömer, *ibid.*). Quizás Ovidio escogió la preposición *de* para crear ambigüedad o tal vez por razones métricas.

### 36 infausto:

El sulmonés sólo usó este adjetivo aquí y en *epist.* 6.46 para hablar de una de las Erinias: *praetulit infaustas sanguinolenta faces*. En el verso que nos ocupa el adjetivo es premonitorio del desenlace de este pasaje, la muerte del séquito de Cadmo (vv. 48s., 55 y 58). El calificativo *infesto*, (*Tu V30*, ed. *Romana* 1471) es mucho más frecuente en la obra ovidiana (*am.* 1.9.17, 2.11.18, 3.9.10; *ars* 3.670; *epist.* 5.91, 9.36, 11.19; *Ib.* 244, 469; *fast.* 2.800, 6.344; *trist.* 1.1.82, 1.4.26, 1.11.26, 3.14.42, 4.4b.6, 4.9.30, 5.5.51, 5.12.56; *Pont.* 1.2.94, 2.2.38, 3.1.85, 4.10.27) y en las *met.* aparece en cuatro ocasiones: 4.620, 8.272, 13.328, 15.805. Cualquier copista pudo introducir la variante *infesto ... gradu* a partir de *trist.* 4.9.30 *taurus et infesto iam pede pulsat humum*.

*Infando ... gradu*, transmitido por *Hd*, podría ser un simple error de copia. En los codd. la *-n* y la *-u* son muy similares y la unión del trazo de la *-s* alta con la *-t* podría confundirse con una *-d*. El adjetivo *infandus* está atestiguado una única vez en la poesía de Ovidio, en *Ib.* 372 *infandae ... neci*.

La *lectio* de *M*, *infaustu*, y de unos cuantos *recentiores*, *infasto* (*Mt4 Bo3<sup>re</sup> Es4*) e *in fasto* (*V6*) apoyan la parádosis, *infausto ... gradu*, que mantengo.

### demissaque in undas:



La confusión entre los preverbios *de-* y *di-* es usual (cf. *TLL* 5.488.41-42, 5.1207.54s.; *append.* 44, 52, 101, 480, 724) y está presente en este verso (cf. *append.*). La diferencia entre *demittere* y *dimittere* es que el primero indica un movimiento descendente y el segundo en diversas direcciones (cf. Beda, *De orthographia* 270.31, Isid. *diff. gramm. suppl.* 287, Beck 1883, 50, 11). La vasija es lanzada al agua desde las manos de los sirvientes y el verbo que indica esta acción es *demittere*. Como hay movimiento, la preposición *in* tiene que ir con acusativo: Ou. *fast.* 5.613 *saepe deus prudens tergum demisit in undas*, Prop. 3.18.9 *hic pressus Stygias uultum demisit in undas*, Avien. *Arat.* 767 *Sponte gubernaculum puppis demittit in undas*; cf. Val. Fl. 1.581 *infernas totidem demissa sub undas*. En todos los lugares mencionados *unda* aparece en acusativo plural, de modo que debe ser desecheda la variante *undam* de *H2* y *Vd*. En los codd. la coexistencia del acus. sg. y del acus. pl. es usual por el parecido entre ambos (*uid. comm. ad* 12 ‘*carpe uias*’).

### 37 sonitum:

La vasija produce un sonido (*sonitum*) al contactar con el agua, no un gemido (*gemitum*) como se lee en *Ph2* (ca. 1200) y *Es6* (s. XV). La prosopopeya está aquí fuera de lugar. Además la juntura *dare gemitum* ni siquiera aparece en ningún otro lugar relacionada con *urna*, *unda* o *aqua*. La expresión *dare sonitum* la utilizó Ovidio aquí y en *Ib.* 159 *uerbera saeua dabunt sonitum nexaeque colubrae*. Señalable también es el pasaje 7.85.19 de Claudio Donato, en el que las aguas son el sujeto: *dabant undae sonitum*.

### longe:

Burman (1727, 172) edita *longum*, variante que él leyó en el *Regius codex* (*P38*) y en el *Leidensis codex* (sin identificar). A estos testimonios mss. puedo añadir *F<sup>sc</sup>* y *O3*. Tal variante también fue la elegida en otras edd., anteriores y posteriores a la suya (cf. *append.*). La lectura mayoritaria es *longo*. Las dos, *longum* y *longo*, me convencen menos que *longe*, anotado en *A3* y *Hd*, y conjeturado por Vollmer (cf. Magnus 1914, 92 *app. ad loc.*), que tal vez leyó el

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

manuscrito de la edición de Magnus o le hizo sus aportaciones *per litteras*. Por el adverbio se inclina Luck (2009, 165): “But neither *longum caput* nor *longo ... antro* seems to be what Ovid wrote. Read probably *longe* (F. Vollmer); cf. 2.374 *capillos / dissimulant plumae collumque a pectore longe / porrigitur* (wher Burman also preferred *longum*) and 11.794 *longa manet ceruix, caput est a corpore longe*”. Añádase a estos pasajes el de Plaut. *Bacch.* 423 *digitum longe a paedagogo pedem ut efferres aedibus*.

Agnesini (*per litteras*) descarta *longum caput*, pero cree que los pasajes citados son poco determinantes para defender *longe*, porque tienen *a* + abl. Para él, la decisión debe partir de si es más funcional *longe* o *longo antro* (cf. Stat. *Theb.* 6.108 cum *fracto Boreas caput extulit antro*) y se inclina por la última opción: “A questo punto della narrazione sembra che il serpente abbia fatto solo capolino e non sia ancora uscito di molto dalla tana, quindi propenderei per *longo antro*”. *Longe caput extulit antro* implica que ha alejado su cabeza de la parte más interna de la cueva (cf. Bach 1831, 117: “*antrum* ist der innerste Theil der *specus*”), pero que todavía no ha abandonado su refugio. A partir de *longe* pudieron surgir con facilidad las otras dos lecturas, *longo* y *longum*.

*Longo* se puede explicar por la confusión entre una *-e* demasiado cerrada con una *-o* (cf. *append.* 52 *uiros / uires*). En latín esta sería la única vez que *longum* modificase a *antrum*. Ovidio recurrió a *imum* para indicar las dimensiones de otras cuevas en *met.* 1.583 y 15.346, y a *uastum* en *Pont.* 2.2.13. La juntura *uastum antrum* es relativamente frecuente (e.g., Verg. *Aen.* 3.431, 617, 8.217, 424; Lucan. 5.192, Stat. *Ach.* 2.126) y seguramente fue, junto a los motivos paleográficos (*uid. supra*), un aliciente para que *longe ... extulit antro* mutase en *longo ... extulit antro*. Pues, al fin y al cabo, *uastus* y *longus* son dos términos próximos en cuanto a su semántica (cf. *TLL* 7.1634.71 *longus*: “*de rebus amplis, uastis, immensis*”).

El acusativo *longum caput* es una *lectio faciliior*, en la que el adjetivo pasa a concordar con la palabra que viene justo a continuación. La juntura *longum caput* sólo fue empleada por Plinio el Viejo en *nat.* 20.202 *rotunda ei capita, at siluestri longa ac pusilla* para describir una planta y aplicada a seres vivos aparece en autores tardíos: Cassiod. *gramm.* VII 2.155.12,

*Physiogn.* 608.119 y Caluetus Stellae, *De rebus Indicis* 3.17.1.

**extulit:**

*Edidit* es la variante sinonímica que ofrece *P3* (*unus Regius* en Jahn 1832, 159) y *VI7*. La *manus secunda* de *A* anotó *extrahit* como *uaria lectio*, pero esta forma de presente rompe con la correlación de tiempos de los restantes verbos: *tetigere* (v. 36), *dedit* (v. 37) y *misit* (v. 38). Estacio posiblemente se inspiró en este pasaje para *Theb.* 6.108 *cum fracto Boreas caput extulit antro*.

**38 horrendaque sibila misit:**

La variante de *P6*, *horridaque*, debe de ser rechazada porque los silbidos siempre son *horrenda*. Así los caracteriza Silio Itálico en 1.95s. *rumpitque horrenda per umbras sibila* y en 7.424 *horrendaque sibila torsit*. De valor también carece la glosa *emisit* del código *De*, pues Ovidio utilizó de nuevo la juntura *sibila mittere* en *met.* 15.670 *in serpente deus praenuntia sibila misit*.

**39-45**

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| effluxere urnae manibus sanguisque reliquit       |    |
| corpus et attonitos subitus tremor occupat artus. | 40 |
| ille uolubilibus squamosos nexibus orbes          |    |
| torquet et immensos altus sinuatur in arcus       |    |
| ac media plus parte leues erectus in auras        |    |
| despicit omne nemus tantoque est corpore quanto,  |    |
| si totum spectes, geminas qui separat Arctos.     | 45 |

Resbalaron las vasijas de las manos y la sangre abandonó

el cuerpo y un repentino temblor se apodera de los aturdidos miembros. 40

Ella en flexibles nudos los escamosos anillos

retuerce y se curva alta en un enorme arco

y con más de la mitad de su cuerpo erguido a la ligeras auras

otea todo el bosque y su cuerpo es tan grande como,

si la vieses entera, la que separa las dos Osas. 45

39 urn(a)e Be N<sup>2v</sup> B2<sup>2v</sup> Ls<sup>3v</sup> V4 Go<sup>2s</sup> SoLr<sup>9v</sup> Mt5<sup>2g</sup> Bs<sup>72s</sup> Plan. Venet. 1472 : urna Ld<sup>2v</sup> : und(a)e Ω Aler. 1471 ■ reliquit Ω Aler. 1471 : relinquit L<sup>2c</sup>(ut uid.)L2M<sup>6c</sup> BDeGf2Ld2<sup>6c</sup>P5PrV6Vd B8 Heinsius 1652 ■ squamosos] squamosus LL2MS2 G(-sos u.l. m<sup>2</sup>)Gf2L4(corr. m<sup>2</sup>)Lr7Tu(corr. m<sup>2</sup>)V4 Go(corr. m<sup>2</sup>) ■ 42 i(m/n)mentos Be LrM<sup>2v</sup> Δ Lr10Mt3V17 Vd11 Zulichem. (test. Heinsius) Heinsius 1652 : i(m/n)menso Ω Aler. 1471 ■ altus Zulichem. (test. Heinsius) Vossius (apud Bothe 1818) dub. Slater 1927 : saltu Ω edd. : corpus Lr10 ■ arcus] arcum L3Lr2A E<sup>2v</sup> FeSa Es3 Plan. Aldina 1502 : orbes L<sup>2v</sup> Lu V3 Δ B8Mt3SoV17 V30 tertius Bersm. Aler. 1471 : orbem Es5 ■ 44 despicit] despicit Bersm. 1582

### 39 effluxere urnae:

Heinsius (1659, 54<sup>n</sup>) valora la variante *urnae* como “*longe elegantius*”. De los codd. que he colacionado sólo la introdujeron en el texto los copistas de *Be*, *V4* y *So*, en los demás casos está anotada *supra lineam*. Heinsius la leyó como *uaria lectio* en el *Neapolitanus* (N<sup>2v</sup>), en *unus Mediceus* (Lr<sup>9v</sup>) y en *unus Gronouianus* (B2<sup>2v</sup>). Esta tradición fue la que siguió Planudes al traducir αἱ ὑδρίαι.

Burman (1727, 172) señala que la alternancia *unda* / *urna* es recurrente (cf. *append.* 172). Como apuntan Bach (1831, 117) y Loers (1843, 56), es muy posible que el significado primario del verbo *effluere*, ‘fluir algo líquido’ (cf. *TLL* 5.192.36-193.26), originase la variante *undae*. Sin embargo, Ovidio nunca emplea *effluxere* con esta acepción. Cf. *rem.* 646 *ut desiderii effluat illa* [sc. *tua domina*] *tuis*, *met.* 6.233 *ne qua levis effluat aura* e *Ib.* 423s. *sic tua nescio qua fortuna liquescat / lapsaque per medias effluat usque manus*.

Los codd. son prácticamente unánimes al transmitir *effluxere*. Se apartan de esta

tradición *A4* y *B4<sup>ac</sup>*, que contienen *affluxere*, y *H3*, donde se substituyó el verbo compuesto por *et fluxere*. Un cambio similar, la alternancia entre *attenuant* y *et tenuant* se da en el v. 396 (*uid. append.*). Mantengo la lectura mayoritaria que cuenta con el paralelos de *Lucr. 6.795 et manibus nitidum teneris opus effluit ei*.

#### reliquit:

Es habitual que en un mismo lugar los mss. ofrezcan *relinquit* y *reliquit*, pues entre ambas formas verbales la única diferencia es el trazo de nasalidad sobre la primera *-i* (cf. *append. 585, 590; 65 uincit / uicit, 190 perfudit / perfundit, 627 rupit / rumpit*). La dificultad de decidir en este caso entre una y otra variante se observa en el silencio mantenido por los editores, siendo el pasaje únicamente abordado de modo superficial por Walchius (1714, 233s.) y por Lemaire (1821, 226). Este incluso es incongruente al editar *relinquit* y decir en el comentario: “*reliquit; melius consentit cum effluxere, ad initium uersus*”. Tarrant (2004, 65) editó *reliquit* pero mostró sus dudas sobre la autenticidad del presente: “*relinquit ... fort. recte*”. La complicación reside en la *uariatio temporum*, en la presencia de un verbo en perfecto en el mismo verso (*effluxere*) y uno en presente en el siguiente (*occupat*). Con *effluxere* la unión se establece mediante la conjunción *-que* y con *occupat* mediante *et*. Editó *reliquit* basándome en que en origen *-que* relacionaba términos que mantenían un estrecho vínculo, ya porque fuesen contrarios o sinónimos (Hof.-Sza. 1972, 473 §254) y que posteriormente se usó también para coordinar frases. *Reliquit* cuenta con el apoyo de la mayoría de codd., entre la que están casi todos los *antiquiores* (cf. *app.*) y Galasso (2006, 123) incluso afirma: “*sembra forse preferibile quanto al senso (magari soggettivamente)*”.

#### 40 subitus tremor occupat artus:

A partir de la cesura pentemímera el sulmonés repitió las palabras de *Aen. 7.446 at iuueni oranti subitus tremor occupat artus*. *Tremor occupat artus*, con ausencia del adjetivo, también cierra el verso en *Aen. 11.424 cur ante tubam tremor occupat artus?* Ambos pasajes

indican que se debe rehusar la lectura de *Lr7, occubat artus*.

La juntura *subitus tremor* está atestiguada en *Ou. epist. 14.18 et subitus dextrae prepediit ossa tremor*, *Stat. Theb. 12.447s. cum subitus campos tremor altaque tecta / inpulit* y *Val. Fl. 4.490s. cum subitus misero tremor et pallentia primae / ora senis fugere manus*. En virtud de estos lugares paralelos carecen de validez las demás variantes. En algunos mss. (cf. *append.*) *tremor* se ha cambiado por *timor*. Las dos palabras son fáciles de confundir (*tremor / timor*) y se intercambian de nuevo en el v. 47 (cf. *append.*). También se puede pensar en la introducción de *timor* a partir de una glosa. A raíz de *timor* aparecerían *pavor* y *metus* (cf. Baumg.-Crus. 1834, 100). En otros codd. el cambio lo sufrió el adjetivo, que se ha convertido en un adverbio (*Gf*) o se ha concertado con *artus* (*To*).

La variante *subitus metus*, que he leído en *B3* y *Ld*, estaba en uno de los codd. de Ciofanus (1575, 36). Las coincidencias entre *Ld* y “*unus meus*” en la obra de Ciofanus (*uid. comm. ad 150, 175, 186, 689*) sugieren que el *Leidensis* estuvo en sus manos. Por su parte, Burman (1727, 172) dice que *timor* era la *lectio* de “*unus Regius (P3) et Heinsii*”. Los mss. que contienen *subitus timor* y que estuvieron en manos de Heinsius (consúltese <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/descripcion.pdf>) son varios: *V3 BLd2O4*; pero al que alude Burman probablemente sea *O4*. Mi afirmación deriva de la anotación de Heinsius en su ms. Berol. Diez. 4º 1075 (f. 78<sup>v</sup>): “timor *BF*”. En ese ms. describe la sigla *B* como “*codex Regius in quo omnia Ouidii*”, es decir, equivale a *P3*, y *F* como “*codex meus membraneus quem Carolus Sprotius dono dedit*”, que se corresponde con *O4*.

#### 41 squamosos ... orbes:

En la descripción detallada de cómo la serpiente se prepara para el ataque la mayoría de los codd. transmiten el adjetivo *squamosos* como calificativo de *orbes*; sin embargo, en un reducido grupo de mss., entre los que hay testimonios muy antiguos (*LL2MP2S2*), aparece *squamosus* (sc. *ille*). Aunque ambas lecturas son posibles, las edd. siempre se decantaron por *squamosos ... orbes*, juntura también atestiguada en *Culex 167 squamosos late torquebat*

*motibus orbis*. En otros dos pasajes ovidianos en los que se mencionan los anillos de la serpiente, estos también tienen un modificador: *met.* 3.77 *ipse modo immensum spiris facientibus orbem* y 9.64 *flexos sinuau corpus in orbem*, donde relata la lucha entre Hércules y el río Aqueloo metamorfoseado. *Squamosus* se aplica a otras partes del cuerpo del reptil en *Sen. Med.* 1023s. *squamosa gemini colla serpentes iugo / summissa praebent* y *Drac. laud. dei* 1.459 *solus ibi inrepsit squamoso corpore serpens*. La variante *squamosis* de *Lr* se originaría a partir de la presión ejercida por los dos ablativos (*uolubilibus ... nexibus*) que rodean a esta palabra. Por todos estos motivos edito *squamosos*.

De escasa relevancia es la lectura de *Bs7*, *arcus*, copiada del verso siguiente y la de *Es* y *Fe<sup>ac</sup>*, *artus*, causada por la posterior confusión entre *-c* y *-t*. En *S2*, que es uno de los codd. que contiene *ille ... squamosus*, se transmite *orbem*, pero *orbem* es más apropiado debido al plural *uolubilibus ... nexibus*. Sobre el problema de editar *orbem* o *orbis* (*Be<sup>2c</sup> Aler.* 1471), léase el comentario al v. 22 ‘*sequentes*’.

#### 42 *immensos altus sinuatur in arcus*:

El códice *Lr* se aparta de la tradición al transmitir el participio *sinuatus* en vez de una forma personal coordinada con *torquet* mediante la conjunción *et*. La variante está motivada por la confusión entre las abreviaturas de *-tur* y *-tus* (cf., e.g., *append.* 304, 489). *Curuatur*, insertado en el texto en *Mt4* (1393-1394) es en origen una glosa, como lo demuestran otros ejemplares en los que está anotado *supra lineam* (*Ap<sup>2s</sup> B2<sup>2s</sup> De<sup>2s</sup> Ld2<sup>2s</sup>*); cf. *append ad loc. et ad* 93. Ovidio posiblemente se inspiró en *Aen.* 2.208 *sinuatque immensa uolumine terga* para escribir este verso y el siguiente.

Muchos de los *codices antiquiores* y *recentiores*, así como la mayoría de las edd., contienen *in arcus*. Menos atestiguadas están las otras variantes: *in arcum*, *in orbem* e *in orbem* (cf. *app.*). Debe editarse *sinuatur in arcus*. Ovidio representa a la serpiente formando varios arcos (entiéndase *arcus* como “*incuruum aliquid*”, *TLL* 2.480.42-53), con todo su cuerpo, en posición amenazante y lista para atacar. La variante *in arcum* surge a partir de *in arcus* (*uid.*

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*comm. ad 12 'carpe uias'), in orbes* procede del verso anterior (Baumg.-Crus. 1834, 100) y a partir de ella se crea *in orbem*. La juntura *sinuari in arcus* fue usada por el sulmonés, aunque en un contexto totalmente diferente, en *met. 14.51 paruus erat gurgis curuos sinuatus in arcus* y por Manilio en el v. 4.755 *Euxinus Scythicos pontus sinuatus in arcus*. El sintagma *in arcus* dependiendo de otros verbos de significado próximo a *sinuare* está en: Verg. *georg. 2.448 Ituraeos taxi torquentur in arcus*, Ou. *epist. 2.131 est sinus, adductos modice falcatus in arcus*, *met. 11.229 est sinus Haemoniae curuos falcatus in arcus* y 2.195 *in geminos ubi brachia concauat arcus*; mientras que *in arcum* únicamente en Verg. *Aen. 3.533 portus ab euroo fluctu curuatus in arcum*.

*Arcus* va modificado por *immensos* en *Be*, *Lr* y *M<sup>2v</sup>* y en codd. posteriores (cf. *app.*). Aunque no hay paralelos para la juntura, Heinsius (1659, 54<sup>n</sup>) consideró que esta opción era “*rectius*”, y así se editó en los sucesivos, con excepción del texto de Jahn (1832); cf. *append.* No cabe duda de que en el momento de crear esta escena Ovidio tenía en mente el relato virgiliano del ataque de las serpientes marinas a Laocoonte y a sus hijos. El autor de la *Eneida* pone de relieve en diversas ocasiones el tamaño de dichos monstruos: 2.204 *immensis orbibus angues*, 208 *sinuatque immensa uolumine terga*, 217 *spirisque ligant ingentibus*.

La inmensa mayoría de codd. da *inmenso saltu*. Hartman (1905<sup>2</sup>, 209) tuvo dudas sobre el sustantivo: “*Quid hic legendum sit nescio, sed saltu sanum esse non potest*”. Para *salto* hay tres variantes: *altus*, *corpus* y *serpens* (*Mt3*, procedente sin duda de una anotación supralineal a *sinuatur*). Heinsius conocía las dos primeras. En sus notas (1659, 54) atribuye *corpus* a *unus Mediceus* (*Lr10*) y valora el acusativo de relación como “*non inconcinno Graecismo*”. De la lectura *altus* del *codex Zulichemianus* (actualmente perdido) dejó constancia en su ms. *Bodl. Auct. 2 R VI 23* (f. 30<sup>v</sup>). Para Vossius (*apud* Bothe 1818, 170) *altus* era la lectura genuina. Menos claro lo tenía Slater (1927, 32): “*altus ... recte?*”, que la comparó con *epist. 18.84 fortiter in summas erigor altus aquas*. A Baumgarten-Crusius (1834, 100) *altus* le recordó el pasaje de Verg. *georg. 3.8 arduus ad solem* (= *Aen. 2.475*), pero se muestra desencantado con la aparición de *altus* en este verso y *erectus in auras* en el siguiente. A mí no me parece que



*erectus* haya impedido que Ovidio escribiese *altus* aquí (cf. Bell. Afr. 10.3 *animus enim altum et erectum prae se gerebat*). Paleográficamente la corrupción se podría explicar en tres pasos: *inmensos altus sinuatur* > *inmensos saltus sinuatur* > *inmensos saltu sinuatur*. La primera -s de *saltu* es fruto de una reduplicación gráfica a partir de *inmensos altus* y posteriormente, buscándole sentido al texto, se perdió la -s de la desinencia del nominativo por simplificación gráfica a partir de *saltus sinuatur*.

Edito *inmensos altus sinuatur in arcus*, palabras en las que, como apunta Anderson (1996, 343), se aprecia la aliteración de la -s que simula los silbidos de la serpiente.

#### 43 ac:

*Ac* es la lectura transmitida en todos los *codices antiquiores*, en la mayoría de los *recentiores* y en todas las edd. del s. XVI en adelante (cf. *append.*). A partir de *ac* se creó *at*, porque como ha sido ya comentado, la alternancia -c / -t es muy frecuente en los mss. *At* no tiene validez, no hay ninguna oposición entre este verso y el anterior, sino que se prosigue con la descripción de la serpiente. Se decantaron por *et* los copistas de *P3* y *So* y se escribió *supra lineam* en *A3*, *B2* y *V9*. En los dos últimos codd. que cito se indicó que se trataba de una *uaria lectio* (cf. *append.*). El peso de los mss. y de las edd., así como la reiterada alternancia entre *ac* y *et* (cf. *app. et comm. ad 29*) indican que hay que mantener *ac*. En *met.* 1.501 (*nudos media plus parte lacertos*) aparece el mismo sintagma y no va precedido de preposición alguna ni del demostrativo. Esto indica que se deben desechar las lecturas *hac* (*Gf2<sup>sc</sup> H2*, ]*ac Be2*), *a* (*B<sup>3v</sup> De<sup>ac</sup>*) e *in* (*B*). Esta última hizo que Heinsius se plantease la variante *hinc*: “*forte hinc*” (cf. ms. Berol. Diez. 8<sup>o</sup> 1072, f. 69<sup>v</sup>).

#### *erectus in auras*:

Plinio en *nat.* 8.33 explica cómo las serpientes se yerguen en actitud amenazante: *iidem* (sc. *dracones*) *obuii deprehensi in aduersos erigunt se oculosque maxime petunt*, de modo que la descripción ovidiana es muy realista.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Algunos copistas cambiaron *erectus* por *ereptus* (*BaPrV6<sup>ac</sup> (ut uid.) Go<sup>ac</sup>*) o por *se rictus* (*Be*). Ambas son lecturas corruptas. La juntura *erigere in auras* está atestiguada en *met.* 15.512 *pectoribusque tenus molles erectus in auras*, Sil. 4.145s. *erectus in auras / it sonipes*, Avien. *ora* 637 *Niuosum in auras erigunt Alpes iugum* y Fulg. *aet. mund.* 3.140.13 *turris immensitas in auras erigitur*.

### 44 despicit:

*Dispicit* es la variante que Bersmann (1582, 1590) y Haupt (1862; cf. *append.*) editaron, pero no la he leído en ninguno de los codd. colacionados. La alternancia entre los preverbios *de-* y *di-* es muy frecuente (cf. *TLL* 7.743.26-28 *et comm. ad* 36 ‘*demissaque in undas*’). La representación de una serpiente de descomunal tamaño (vv. 44s.) alzada en medio de las auras (v. 43) indica que el verbo correcto es *despicit* (cf. Serv. auct. *Aen.* 1.224: “*despiciens: deorsum aspiciens*”). Los observa desde arriba, no a través de la arboleda, que es lo que implica *dispicit* (cf. Hartung 1977, 487). El pasaje se puede comparar, como bien dice Gierig (1804, 180), con el de Sen. *Thy.* 655s. *quam supra eminens / despectat alte quercus et uincit nemus*, donde se usa el frecuentativo de *despicere*. Menos interesante es la variante *respicit*, de *V5* y *V6*.

### tantoque est corpore quanto:

Ovidio echa mano de la hipérbole al comparar la serpiente de Marte con la constelación que se asemeja a este reptil y que está situada entre las dos Osas. Higino la describe en *astr.* 3.2 *Draco inter duas Arctos collatus uidetur*, y Ovidio ya la había mencionado en *met.* 2.138 *neu te dexterioꝛ tortum declinet ad Anguem* y en 2.173 *quaeque polo posita est glaciali proxima Serpens*. Arato 45-7 Τὰς δὲ δι’ ἀμφοτέρων οἷη ποταμοῖο ἀπορρώξ / εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων, περὶ τ’ ἀμφὶ τ’ ἑαγῶς / μυρίος no sólo hace referencia a su posición en la bóveda celeste sino también a su tamaño, al igual que Virgilio en *georg.* 1.244s. *maxumus hic flexu sinuoso elabitur anguis / circum perque duas in morem fluminis arctos* y Silio en los vv. 3.192s. *quantus non aequas perlustrat flexibus Arctos / et*

*geminum lapsu sidus circumligat Anguis.*

A partir de la cesura pentemímera hay muchas alteraciones en la transmisión codicológica. Todas ellas carecen de importancia, son simples errores de copia provocados por causas métricas (la elisión provocó la omisión de *-que* en *N<sup>ac</sup> Gg Lr8<sup>ac</sup>* y *Venet. 1472* y la de *est* en *Lu<sup>ac</sup> B2<sup>ac</sup> H3Mt<sup>pc</sup> Vd*), por confusión de abreviaturas (*tanto quae Vt<sup>ac</sup>*), por la cercanía gráfica (*tintoque P6*) o por alterar el orden de las palabras sin atenderse al ritmo del hexámetro: *tantoque corpore est quanto, tantoque corpore quanto, tantoque est incorpore quanto, tantoque cum corpore quanto, tantoque est quanto corpore...* Cambios de otra índole son los introducidos en *Es5* y en *M<sup>pc</sup>*. En el primer caso el adjetivo del ablativo de cualidad (*tantoque ... corpore*) se convierte en un nominativo, *quantus*, que concierta con el sujeto, y lo mismo sucede en *M<sup>pc</sup>* que convirió el adverbio *quanto* en *quantus*.

Debe mantenerse *tantoque est corpore quanto*, transmitido en la mayoría de los codd. y todas las edd.

#### 45 si totum spectes:

En tres testimonios mss. (*A<sup>ac</sup> H3<sup>ac</sup> Go*) se lee *spectas*, pero aquí la conjunción *si* exige el verbo en subjuntivo indicando la posibilidad. El indicativo expresaría la necesidad del cumplimiento de la acción de la prótasis para que se cumpla la de la apódosis (Bassols 1992, 426). Similar es la apódosis e igual la relación entre las cláusulas en *Ou. ars 1.628 si tacitus spectes, illa recondit opes*.

#### geminas ... Arctos:

La Osa Mayor y Menor son llamadas *geminæ* durante toda la latinidad: *Prop. 2.22a.25 Iuppiter Alcmenæ geminas requieuerat Arctos*; *Manil. 3.382 inde redit geminasque ascendit ad Arctos*, *5.19 illinc per geminas Anguis qui labitur Arctos*; *Val. Fl. 6.40 quod geminas Arctos magnumque quod impleat Anguem*. Como se puede observar, son muchas las veces en las que junto a ellas se menciona a la constelación del Dragón. Su género nunca es masculino,

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

aunque en *Gf* y en *codices recentiores* se lee *geminos*. Heinsius en sus notas (1659, 54) ofrece como única variante *geminam ... Arcton*, transmitida por el *codex Arondalianus* (*Ld*) y también por *A2* y *Fe*. Hay dos motivos para descartar esta opción: nunca se hace referencia a una de las Osas como *gemma Arcton* y el verbo *separat* indica que son más de una.

### 46-49

nec mora, Phoenicas, siue illi tela parabant 46  
siue fugam siue ipse timor prohibebat utrumque,  
occupat; hos morsu, longis amplexibus illos,  
hos necat adflatu, funesti tabe ueneni.

Sin demora, a los fenicios, sea que aquellos las armas preparaban 46  
o la huida, sea que el propio temor prohibía una y otra cosa,  
ataca; a estos con un mordisco, con largos abrazos a aquellos,  
a estos mata con el hálito, putrefacción de su funesto veneno.

48 amplexibus  $\Omega$  Aler. 1471 : complexibus Be LL2MM2NP2S2V2  $\Delta$  Lr8Mt3V16 Es3 Bo3Es4Es6 Puteol. 1471 ■  
49 adflatu] adflati L3Lr<sup>ac</sup>(ut uid.)P2S2 GHdL4<sup>c</sup>N2<sup>c</sup> V16 Lr14 Jahn 1832 Goold 1977 : adflatos Lr15 Heinsius1  
652 : adflata A3(ut uid.)Lr3 Riese 1889 : efflati Francof. (test. Burm.) dub. Heinsius ■ funesti Be V6 Lr23  
Heinsius 1652 : funesta  $\Gamma$   $\Delta$  Lr8Mt3SoToV16 Bo3Mt4 Bersm. 1590 : hos funesta AGfV3(ut uid.)  $\Delta$   
DsBr2Lr10V17  $\Sigma$   $\Phi$  K<sup>v</sup> Aler. 1471 : funesta hos A3(ut uid.)V9<sup>c</sup> Es4F3 Puteol. 1471

### 46 nec mora:

De importancia carecen las variantes *ne* (*Lu<sup>ac</sup>*) y *non* (*Vd*). Las dos son errores de copia. En *ne* se ha olvidado un trazo (cf. *append.* 117, 256, 518) y *non* se debe a la confusión con la abreviatura de *nec* (cf., e.g., *append.* 116, 120, 142, 256, 271, 283, 303, 334, 357, 359, 377). Con *nec mora* comienza el sulmonés otros versos suyos: *am.* 1.6.13, 1.11.19, 3.7.81; *ars* 1.146, 3.709;

*epist.* 15.1569, 18.57; *met.* 1.717, 4.344, 420 y 481, 6.636, 7.320, 8.416 y 830, 9.166, 11.324, 13.225, 14.273 y 845; *trist.* 1.3.69, 3.7.6, 3.11.53; *Pont.* 3.2.93, 4.7.31; *fast.* 1.278, 1.541, 2.471, 831 y 709, 4.456 y 843, 5.27 y 519, 6.677, 10.159, 13.954. En numerosas ocasiones le sirven como transición entre las secuencias de la trama.

### Phoenicas:

La adaptación de las declinaciones griegas al latín fue un proceso poco sistemático y en algunas palabras se generaron diversas formas para un mismo caso. Así el acusativo plural de la tercera declinación puede hacerse en *-es* o en *-as*. Son los autores los que deciden cuál usar. En la poesía ovidiana sólo aparece aquí este gentilicio, de modo que no se puede analizar el *usus auctoris*. En los mss. *antiquiores* (excepto en *N<sup>ac</sup>LrLr2*) y en la gran mayoría de edd. se eligió *phoenicas* (cf. *append.*), variante que mantengo. Esta opción es la que emplearon autores posteriores: Plin. *nat.* 3.8 *M. Varro peruenisse Hiberos et Persas et Phoenicas Celtasque et Poenos tradit*, Mela 1.78 *magna ... aduersus Phoenicas et Persas naualis pugna atque uictoria fuit*, Tac. *Ann.* 11.14.1 *inde Phoenicas ... intulisse Graeciae gloriamque adeptos ... quae acceperant*, Macr. *Sat.* 1.21.2 *ergo apud Assyrios siue Phoenicas lugens inducitur dea* y Epigr. Bob. 62.5 *et nos bis quinos numero Phoenicas obimus*.

### 47 ipse timor:

En tres codd. de los ss. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup> (*A4MtV5*) se cambió *timor* por *tremor* (*uid. comm. ad 40*). *Tremor* nunca es el sujeto de *prohibere*, pero sí *timor*: Hirt. *Gall.* 8 23.2 *quem timor prohibebat cuiusquam fidei suam committere salutem*, Octauia 65s. *me crudeli sorte parentes / raptos prohibet lugere timor* y Manil. 4.868 *spemque timor tollit prohibetque a limine caeli?*

En *B8* el adjetivo enfático fue sustituido por *ille*. En el verso anterior el sujeto es *illi* y se genera una repetición innecesaria. Además, Ovidio suele hacer énfasis en el sustantivo *timor* acompañándolo de *ipse*: *am.* 3.4.30 *ipse timor pretium corpore maius habet*, *ars* 1.126 *et*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*potuit multas ipse decere timor*, *epist.* 14.132 *et uires subtrahit ipse timor*, *met.* 4.230 *ipse timor decuit*, *trist.* 5.12.19 *at timor officio fungi uetet ipse quieto*, *Pont.* 2.7.5 *sed me timor ipse malorum / saepe superuacuos cogit habere metus*, *fast.* 3.644 *audacem fecerat ipse timor*, 5.608 *et timor ipse noui causa decoris erat* y 6.442 *abstulerat uires corporis ipse timor*. Por estos motivos debe conservarse *ipse timor*.

### 48 amplexibus:

Burman (1727, 174) afirma “*amplexibus maior pars scriptorum*”, pero edita *complexibus*, variante transmitida por los *codices potiores* (LL2MM2NP2S2V2) y conservada en gran parte de las edd. (cf. *append.*). La alternancia se debe a que ambas palabras significan lo mismo (cf. *TLL* 3.2101.49 y 1.1996.15) e incluso en la transmisión manuscrita se pudo confundir la abreviatura de *con-* con el grafema *ā-*. La misma confusión existe en el v. 390 (*uid. comm.*) y en 13.861 (Rivero García *per litteras*). A veces, el uso de uno u otro sustantivo o de los respectivos verbos viene exigido por la métrica. Es el caso del 286 (cf. *append.*), de *Stat. Theb.* 5.515 *tenuat complexibus ornos* o de *Lucan.* 9.363s. *serpens / robora complexus*. *Amplexibus* se lee en pocas edd. y de diversos siglos (cf. *append.*). Bothe (1818, 22) la publica con el apoyo de un pasaje de Cicerón, con *diu.* 1.36. En este capítulo no está el sustantivo *amplexibus*. Seguramente se equivocó y en realidad quería citar *diu.* 1.79 *puerum dormientem circumplicatum serpentis amplexu*. *Amplexus* también es el sustantivo empleado por Virgilio en la historia de Laocoonte: *Aen.* 2.214s. *corpora natorum serpens amplexus uterque / implicat* y en 218 *bis medium amplexi*. Es evidente que Ovidio se inspiró en los versos virgilianos para la descripción de la serpiente de Marte (*uid. comm. ad* 42 ‘*inmensos ... arcus*’) y para su ataque a los fenicios, de ahí que elija *amplexibus*.

### 49 adflatu funesti tabe ueneni:

En el verso anterior Ovidio menciona los dos modos en los que una serpiente puede causar la muerte: por mordedura (*morsu*) o por constricción (*longis amplexibus*); pero para

demostrar que este es un ser monstruoso dice que mata únicamente con su aliento. La misma capacidad le adjudica Higino a la Hydra en la *fab.* 30.3 *haec tantam uim ueneni habuit, ut afflatu homines necaret*. En virtud de los ablativos *morsu* y *longis amplexibus* y del pasaje de Higino, edito *adflatu*. Esta lectura es la que contiene gran parte de los testimonios más antiguos (cf. *app.*) y la que siguieron numerosas edd., desde la ed. Romana (1471) hasta la última que ha sido publicada (cf. *append.*). Heinsius (1659, 54<sup>n</sup>) barajó *efflati ... ueneni*, variante anotada, según Burman (1727, 173), en el *Francofurtensis* (sin identificar) y que no tiene paralelos. Finalmente se decantó por *adflatos* (cf. Plin. *nat.* 8.78 *Eadem et basilisci serpentis est uis. ... necat frutices, non contactos modo, uerum et adflatos*), variante del gusto de G. Luck (1982, 53) y únicamente transmitida por *unus Mediceus* (*Lr15*, s. XIV).

La juntura *funestum uenenum* está en Serenus *med.* 10.130 *sed cita praecipitans funesto fata ueneno*; mientras que *funesta tabes* no está atestiguada. Por eso creo que la variante genuina es *funesti tabe ueneni*, transmitida por *Be* y *V6*, y conocida por Heinsius (1659, 54<sup>n</sup>) a través de *alius Mediceus* (*Lr23*, s. XV). Aunque son muchos los codd. que contienen *hos funesta* o *funesta hos*, resulta fácil pensar que el pronombre ha sido introducido por la influencia de los demostrativos precedentes y a partir de una anotación supralineal. En otros casos, la acumulación de ablativos hizo que en algunos mss. *recentiores* se introdujese una conjunción copulativa: *et funesta, funesta et, funestaque*.

Heinsius conocía gran parte de las variantes que recojo en el aparato crítico. Además de las ya citadas, leyó *afflati funesta* en el *Berneggerianus* (*P2*), en el *secundus Palatinus* (*Hd*) y en otros tres *afflati funesta*, y afirma que en algunos ejemplares *funesta* va precedido de *hos* y en muchos otros no.

Edito *adflatu funesti tabe ueneni*, aunque en la literatura latina *tabes* nunca aparece como aposición a *adflatus*. El único pasaje en el que aparecen relacionados es Sil. 6.158s. *tractae foeda grauitate per auras / ac tabe afflatus uolucres*.

50-54

Fecerat exiguas iam sol altissimus umbras; 50  
 quae mora sit sociis miratur Agenore natus  
 uestigatque uiros. tegumen derepta leoni  
 pellis erat, telum splendenti lancea ferro  
 et iaculum, teloque animus praestantior omni.

Ya el sol, en su punto más alto, había hecho pequeñas las sombras; 50  
 el hijo de Agénor se pregunta a qué se debe el retraso de sus compañeros  
 y sigue las huellas de los hombres. La piel arrancada a un león  
 era su ropaje, su armamento una lanza de reluciente hierro  
 y una jabalina, y su valor superior a cualquier arma.

52 tegumen *LM<sup>ac</sup> Merkel 1861*: tegimen *Ω Venet. 1472*: tegmen *LrLr2 B2<sup>ac</sup> BaH3V4V9 Go2 Aler. 1471* ■ derepta  
*Be LdP4 Heinsius 1659*: direpta *Ω Aler. 1471* ■ leoni *Be A<sup>pc</sup> L3<sup>2c</sup> LrM<sup>pc</sup> N(corr. m<sup>2</sup>) P2<sup>pc</sup> V2 Δ V16 Es2<sup>c</sup> B14Es4*  
*Venet. 1472*: leonis *Ω Aler. 1471* ■ 53 splendenti ... ferro] splendentis ... ferri *VI7<sup>2v</sup> Leid. (test. Burm.)*

52 uiros:

El código *A* (s. XII<sup>2</sup>) transmite *uestigatque uias*, pero para estas palabras no hay ningún paralelo en la literatura latina; *Dr* (s. XII), *suos*. Posiblemente este pronombre posesivo estuviese escrito sobre *uiros* a modo de aclaración. Los restantes mss. y todas las edd. son unánimes en la lectura *uestigatque uiros* (cf. Verg. *Aen.* 12.482 *uestigatque uirum*).

tegumen:

A partir del verbo *tego* y del sufijo instrumental *-men* se crean tres sustantivos: *tegimen*, *tegumen* y *tegmen*, que significan exactamente lo mismo, ‘lo que cubre’ (Pariente 1950, 97). Las tres opciones han sido transmitidas tanto en codd. como en edd. (cf. *append.*). Los mss. contienen mayoritariamente *tegimen*, pero en *L* y *M<sup>ac</sup>* se lee *tegumen*, y *tegmen* en



*Lr, Lr2* y en seis *recentiores* (*B2<sup>sc</sup> BaH3V4V9 Go2*).

En el v. 7.666 de la *Eneida* (*tegi/umen torquens immane leonis*) los mss. vacilan entre *tegimen* y *tegumen*. Se lee *tegimen* en el *Mediceus Laurentianus lat. XXXIX 1* (s. V), en el *Vaticanus lat. 3867* (s. V) y en el *Veronensis XL 38* (s. V), y *tegumen* en el *Vaticanus Palatinus lat. 1631* (s. IV uel V); cf. Rivero *et alii*, 2011, III, 52. *Tegimen* escribieron en sus comentarios Servio (*ad Aen.* 2.12.180), Tib. Claudio Donato (2.7.99.8) y Prisciano (*gramm.* III 18.318.5), y fue editado por Ribbeck (1868). Conte (2009) se decantó por *tegumen*. En *Aen.* 3.594 hay la misma alternancia: todos los mss. ofrecen la lectura *tegumen* menos el *Pap. Colt. 2* (*Pack<sup>2</sup> 2945*), s. VI, que contiene *tegimen*; cf. L. Rivero *et alii*, 2009, I, 142. Tanto Ribbeck como Conte establecieron *consertum tegumen spinis*. Respecto a este pasaje explica Valpy (1819, V, 2716): “*tegumen* / *In antiquis plerisque codicibus, tegimen integra dictione legitur. In Longobardico et Mediceo, tegumen; quod antiquitatem sapit, et eo modo scribitur apud Ti. Donatum*” (se refiere a Tib. Claud. Don. 1.3.340.17 *spinis ergo frusta pannorum continentibus consortum illius fuerat tegumen*). En virtud de estas palabras de Valpy, del apoyo de dos *codices antiquiores* (*LM<sup>sc</sup>*) y de numerosas edd., considero que *tegumen* es la *lectio* preferible.

#### **derepta leoni:**

Cuatro son las variantes para la forma verbal: *derepta*, *direpta*, *directa* y *erepta*. Los mss. se decantan por *direpta*, mientras que las edd. se distribuyen preferentemente entre *direpta* y *derepta* (cf. *append.*). La alternancia de *deripere* y *diripere* es recurrente en los codd. (cf. *TLL* 1.632.31-32, 5.1260.63) por la confusión habitual de los preverbios *de-* y *di-* (*uid. comm. ad 36* ‘*demissaque in undas*’). A partir del participio *direpta* surgiría *directa* (como en los vv. 724, 731, *uid. append.*), y a partir de *derepta* la forma del verbo simple, *erepta*. En *met.* 15.304 *derepta bicorni / terga capro* están presentes las mismas variantes: *derepta*, *direpta*, *directa* (cf. Magnus 1914, 591 *app. ad loc.*) y también *erepta*, que según Heinsius (1659, 410<sup>n</sup>) se lee “*in uno Moreti*” (sin identificar). Lo mismo sucede en *Aen.* 1.211, pasaje que Tib. Claudio Donato (1.1.49.13), Probo (*inst. gramm.* IV 127.25) y Nonio (4.414.5) citan así:

*tergora diripiunt costis*, y tal cual lo edita Ribbeck (1868), mientras que Heinsius (1659) y Conte (2009) establecen *deripiunt*. En la obra de Beck (1883, 52, 30) se explica la diferencia entre ambos términos: “*deripimus ex superiore parte in inferiorem rapimus, diripimus autem cum laceramus et in diuersas diducimus partes*”.

Heinsius (1659, 54<sup>n</sup>) anota: “*derepta leoni praestantiores*”. Desconozco a qué codd. se refiere, pues de los que he colacionado sólo *Be* y *Ld* contienen *derepta*. El participio se refiere a la piel del león utilizada como ropaje. Para obtenerla se abriría al animal en canal y después se desollaría, tirando del pellejo desde la cabeza hacia las patas traseras. El verbo que indica esta acción es *deripere* (cf. Gierig 1804, 181: “*Proprie autem pellis dicitur deripi membris*”). Heinsius (1659, 54-6<sup>n</sup>) aporta numerosos pasajes en los que aparece el verbo *deripere*, pero resultan especialmente llamativos *met.* 6.387 e *Ib.* 551. En ambos se trata la muerte de Marsias y el editor defiende respectivamente ‘*clamanti cutis est summos derepta per artus*’ (1659, 141<sup>n</sup>) y ‘*nudaue derepta pateant tua uiscera pellē*’ (*apud* Burm. 1727, IV, 140). En otros lugares la elección entre *deripere* y *diripere* es menos clara; por ejemplo, cuando se descortezaba un árbol (*am.* 1.14.12; *medic.* 87, *uid.* Heinsius 1663, I, 436), o cuando se quitaban las ropas (*am.* 1.5.13, *met.* 6.566s.).

Una vez fijada la forma verbal, se debe decidir entre *derepta leonis pellis*, variante transmitida por un mayor número de codd., y *derepta leoni pellis*, por la que se inclinan las edd. y algunos de los mss. *antiquiores* (cf. *app.*). Creo que el genitivo *pellis* es una *lectio facilior* que surge por desconocimiento del uso de *deripio* con un complemento en dativo (*TLL* 5.632.53-63) y que se debe editar *derepta leoni pellis* (cf. Luck 2005, 166).

### 53 *telum splendenti lancea ferro*:

En el *codex Leidensis* (sin identificar) de Burman (1927, 174) se cambió el ablativo de materia por un genitivo: *splendentis ... ferri*. No se debe alterar la lectura de los demás codd., pues el ablativo cuenta con los siguientes paralelos: Verg. *Aen.* 4.131 *lato uenabula ferro*, Ou. *epist.* 4.83 *lato uenabula cornea ferro*, Sen. *Ag.* 410 *hasta summo ... ferro*, Mart. *epigr.* 13.3

*splendida iam tecto cessent uenabula ferro* y Claud. *Pros. 2.24 hastaque terribili ... ferro.*

55-60

ut nemus intrauit letataque corpora uidit 55  
uictoremque supra spatiosi corporis hostem  
tristia sanguinea lambentem uulnera lingua,  
“aut ultor uestrae, fidissima pectora, mortis,  
aut comes” inquit “ero”. dixit dextraque molarem  
sustulit et magnum magno conamine misit. 60

Cuando penetró en el bosque y vio los cuerpos sin vida, 55  
y encima victorioso al enemigo de inmenso cuerpo  
lamiendo con su lengua ensangrentada las lamentables heridas,  
dijo: “Seré vengador de vuestra muerte, muy leales  
corazones, o vuestro acompañante”. Habló y con la diestra levantó  
una enorme piedra molar y la lanzó con gran esfuerzo. 60

55 letataque] leto data L2 : laniataque Lr7(corr. m<sup>2</sup>) Mt3 Es2 V30 Aler. 1471 ■ 56 spa(t/c)iosi] speciosi L4<sup>2c</sup>  
M2(corr. m<sup>1</sup>) R. de Verger (per litt.) ■ corporis] tergoris tempt. Heinsius 1659 coni. Bothe 1818<sup>2</sup> : gutturis coni.  
Slater 1927 ■ 57 uulnera] corpora L3M2P2S2 Δ DsGoTo Mt5 Bo3Go2Es4Es5 Plan. ■ 58 pectora tempt. Heinsius  
1652 coni. Bentley edd. Bothe 1818<sup>2</sup> : corpora Ω Aler. 1471 ■ 60 et ... magno] inque anguem magno coni.  
Schepperus

55 letataque:

Walch (1714, 235), Bach (1831, 118) y Bömer (1969, 464) señalan en sus comentarios que el verbo *letare* no es frecuente. Por eso en numerosos codd. se anotó *supra lineam* o *in margine* la glosa *leto data* (cf. *append.*), que el copista de L2 (s. X/XI) introdujo en el texto.

Otra variante es *laniataque* transmitida por mss. de diversos siglos (cf. *app.*) y por la edición Romana (1471). Su significado no cuadra en el pasaje, pues *laniare* no implica necesariamente la muerte (cf. *TLL* 7.931.28: “*i. q. lacerare, discerpere sim.*”). Con *letataque* citó Eutiches (*gramm.* V 25) el pasaje, y el mismo verbo fue usado por Ovidio en *Ib.* 503 *quique Lycurgiden letauit*. Cf. también *Culex* 325 *Paris hunc quod letat*.

#### 56 *spatiosi corporis*:

Hay dos codd. (*M2<sup>ac</sup> L4<sup>2c</sup>*) en los que se lee *speciosi* (*uid. comm. ad 20 ‘speciosam’*). Aunque esta es la única vez que aparece la juntura *spatiosum corpus*, el uso del sustantivo *spatium* en el v. 95 *dum spatium uictor uicti considerat hostis* y en 1.438–40 *maxime Python, ... tantum spatii de monte tenebas* para indicar las dimensiones de ambas bestias, sustenta la lectura mayoritaria. Las palabras *spatiosi corporis hostem* concuerdan perfectamente con la descripción previa de los vv. 42s. y es la que sigue Planudes, cuyo texto contiene πολυπλήθους ... ὀλκοῦ. *Speciosi* es la lectura que defiende Ramírez de Verger (*per litteras*) por ser *difficilior*. Para él los versos citados fueron los que provocaron que *spatiosi* acabase ocupando el lugar de *speciosi*. Agnesini (*per litteras*) informa de la existencia de la misma juntura en textos medievales. Cita el verso de Tert. *adu. Marc.* 3.242 *Talia membra gerit specioso corpore mater*, donde el sintagma *specioso corpore* ocupa la misma sede métrica que el posible *speciosi corporis* y lanza la siguiente pregunta: “forse è memoria del verso ovidiano?”. Como ya he dicho, prefiero *spatiosi corporis*.

Dado que en la misma sede métrica del verso anterior todos los mss. transmiten *corporis*, Heinsius (1659, 56<sup>n</sup>) planteó la posibilidad de leer aquí *tergoris*, palabra con la que Bothe (1818<sup>2</sup>) y Goold (1977) enmendaron el texto. Bothe (1818, 22) explica que la conjetura parte de *met.* 10.128, donde *unus Gronouianus* (cf. Heinsius 1659, 261<sup>n</sup>) ofrece *tergora* en vez de *corpora*. Según Luck (1982, 54) la propuesta de Heinsius también se podría sustentar con *Sil.* 2.547 y 3.209 *squalenti tergo serpens*. Slater (1927, *ad loc.*), por su parte, conjeturó *gutturis* debido a que en *met.* 7.314 y en 15.464 los mss. presentan *corpora* como variante de

*guttura* (cf. Slater 1927, *app. ad loc.*). Los editores posteriores rechazaron ambas conjeturas y mantuvieron *corporis*, pues, aunque la repetición es un error recurrente en la transmisión manuscrita, nada hay que sea gramaticalmente incorrecto o inapropiado en estos dos versos, como bien dice Wills (1996, 475), y la repetición *corpora / corporis* sirve para contagiar al lector del *pathos* que embarga a Cadmo cuando presencia la terrible escena de la muerte de sus compañeros.

#### 57 uulnera:

La mayoría de *codices antiquiores* y todas las edd. contienen *uulnera*, mientras que en *L3M2P2S2* y en muchos mss. *recentiores* se repitió *corpora* (cf. *app.*). Para la juntura *lambere corpora* no hay pasajes paralelos, pero sí para *lambere uulnera*: Lucan. 9.933 *pallentia uulnera lambit*, Stat. *Theb.* 11.31 *lambunt degeneres alienae uulnera praedae* y Tib. Claud. Don. 2.11.472.4 *piscisque inpasti uulnera lambent*. En virtud de los datos expuestos edito *uulnera*, evitando así repetir nuevamente *corpora*. La alternancia de sustantivos con estructura dactílica es recurrente en el quinto pie, en el que a veces *uulnera* desplazó a la lectura genuina o viceversa (cf. *append.* 137, 251; *uid. comm. ad* 58 ‘pectora’). La misma alternancia, *uulnera / corpora*, se da en el v. 724.

#### 58 ultor uestrae ... mortis:

Las variantes de *B<sup>nc</sup>* (*uictor*) y de *P6* (*uicta est*) no encajan con el genitivo *uestrae ... mortis*. La estructura que está en la mayoría de los codd., *ultor* + gen., también fue empleada en *Paris* 2.1.7.10 *mortis suae ultor*. La alternancia del posesivo *uestrae* y *nostrae* (*Gf2Ld2 Mt4*) es usual y se debe a la confusión entre sus abreviaturas (*uñe / nñe*). Cf. *append.* 320, 546, 654.

#### pectora:

Todos los amanuenses escribieron *corpora* pero, como en los vv. 55 y 56 tenemos *corpora* y *corporis*, Heinsius (1659, 56<sup>n</sup>) dice en el comentario a al v. 56: “*corporis / aut tergoris*

*hic legendum, aut paulo post fidissima pectora, pro corpora. quod malim*". La propuesta de Heinsius para el v. 58 fue aceptada por Bentley, Bothe (quien recuerda que es habitual que *corpora* reemplace a *pectora* en los codd.; 1818, 23), Bach, Haupt, Edwards, Hartman (1905<sup>2</sup>, 209) y Tarrant (cf. *append.*). La confusión entre trisílabos dactílicos es muy frecuente en el quinto pie (*uid comm. ad 57 'uulnera'*). Sobre todo la coexistencia de *corpora* y *pectora*, o *corpore* y *pectore* (cf. *append.* 128, 178, 236, 249, 631). Cf. el comentario de Burman (1727, 669, 708, 716 respectivamente) a *met.* 9.581, 10.253 y 10.368; el de Ciofanus (1575, 145) a *met.* 10.71; o el de Heyne (1817, 295) a *Lygd.* 3.4.81. Heyne aborda la alternancia *pectore* / *corpore* y dice: "*perpetua fere uarietate*". Entre los pasajes que cita está presente, e.g., *met.* 3.178 (*uid. app. ad loc.*).

Parece muy posible que la presencia de *corpora* en el v. 55, de *corporis* en el 56 y de *corpora* en muchos mss. en el v. 57 haya provocado que *corpora* sustituyese aquí a *pectora*. Acepto la conjetura porque la juntura *fidum corpus* nunca fue empleada por los escritores latinos. Sí está documentada *fidum pectus* (Hor. *carm.* 2.12.15s., Ou. *met.* 9.248s., Val. Max. 1.2.2.1, 1.4.7.1) por el vínculo entre el pecho y los sentimientos o emociones (cf. Ou. *trist.* 4.10.91s. *ad uos, studiosa, reuertor / pectora, qui uitae quaeritis acta meae*; Bach 1831, 119).

En cuanto al superlativo, *To* (s. XIII) transmite una variante amétrica, *fidelissima* (cf. Sen. *dial.* 12.19.1 *illud fidelissimum tibi pectus*), y *Ds* (s. XIII), *o fidissima*. Está claro que en *Ds* una *o* anotada *supra lineam* para indicar que *fidissima corpora* es un vocativo pasó a integrarse en el texto con resultado métrico. Son varios los pasajes ovidianos en los que *pectora* va precedido de un superlativo (*epist.* 15.169s. *lentissima Pyrrhae / pectora*, *met.* 5.184s. *animi plenissima magni / pectora*, 10.70 *iunctissima quondam / pectora*), pero tiene especial relevancia el de *ars* 1.535 *mollissima pectora*, donde el superlativo y *pectora* ocupan la misma sede métrica que en el verso que estamos comentando. Haupt (1862, 97) señala como apoyo a la conjetura los versos de *Aen.* 2.238s. *iuuenes, fortissima frustra / pectora*). En ellos se lee el vocativo *pectora* modificado por un superlativo. Por todos estos motivos edito *fidissima pectora*.

**59 dixit:**

El copista de *B* anotó *dicit*. Supongo que después de haber interpretado *inquit* como un presente. No hay duda de que el tiempo verbal tiene que ser un perfecto en correlación con los verbos *sustulit* y *misit* (v. 60). La aparición de dos *uerba dicendi* (*inquit* y *dixit*) hizo que algunos copistas buscasen una alternativa para *dixit* (*uid.* Burm. 1727, 405 *ad met.* 6.281s.). En *De* se lee *mortis*. Es obvio que el copista creó *comes ... mortis* a semejanza del *ultor ... mortis* (v. 58). La lectura de *Pr* y *So* será comentada en relación con las variantes del siguiente verso.

**60 et magnum magno conamine misit:**

La gran mayoría de codd. transmiten *et magnum magno conamine misit*, lectura adoptada por todas las edd. En dos testimonios del grupo  $\Delta$  (s. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>), *A4* y *Mt*, se invirtió el orden de los calificativos: *et magno magnum conamine misit*. Sin embargo, más relevantes son otros cambios que introdujeron los copistas desconfiando de la repetición *magnum magno*. De los mss. que he colacionado son diez (*ApBLr7LsO4PrV4<sup>ac</sup>V8<sup>ac</sup>So B14*) los que omitieron *magnum* y añadieron *in hostem* después de *misit*, pero Heinsius (1659, 56<sup>n</sup>) dice que hay “*duodecim scripti*” en los que se hizo este cambio. Entre los diez codd. citados están *Pr* (s. XII-XIII) y *So* (s. XIII), que trasladaron *magnum* al verso anterior: *magnum dextraque molarem*. La repetición tampoco era del gusto de Schepperus (*apud* Faber 1665, 330), quien conjeturó *inque anguem magno conamine misit*.

En realidad no hay necesidad de alterar el texto, pues el poliptoton adjetival no es infrecuente ni en la literatura griega ni en la latina (véase Wills, 1996, 226 y 228-30 para su uso en Ovidio). Son varios los pasajes en los que aparece el poliptoton con *magnus*: Lucr. 1.741 *et grauter magni magno cecidere ibi casu*, 4.902 *trudit agens magnam magno molimine nauem*, 5.644 *quae uoluunt magnos in magnis orbibus annos*; Verg. *georg.* 1.190 *magnaque cum magno ueniet tritura calore*, 2.327 *magnus alit magno commixtus corpore fetus* y *Aen.* 3.159s. *tu moenia magnis / magna para*. Barchiesi (2007, 137) comenta que el relato tiene

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

como modelo el pasaje virgiliano del combate entre Hércules y Caco, donde también se utiliza el tecnicismo *molaris*: *Aen.* 8.250 *et uastisque molaribus instat*; y en consecuencia es lógico pensar que Ovidio también señaló el gran tamaño de la piedra pero con *magnus* en vez de con *uastus*. En cuanto al orden de palabras, conservo el que transmiten la mayoría de mss. y todas las edd.: *et magnum magno conamine misit*.

### 61-67

illius impulsu cum turribus ardua celsis  
moenia mota forent: serpens sine uulnere mansit  
loricaeque modo squamis defensus et atrae  
durtia pellis ualidos cute reppulit ictus;  
at non durtia iaculum quoque uicit eadem,  
quod medio lentae spinae curuamine fixum  
constitit et totum descendit in ilia ferrum.

65

Con su impacto se habrían movido los altos muros  
junto con sus elevadas torres: la serpiente permaneció sin herida y,  
protegida por las escamas como por una coraza y  
por la dureza de su negra piel, rechazó con su cuero los fuertes golpes;  
pero con la misma dureza no venció a la jabalina,  
que en mitad de la curvatura de su flexible espinazo quedó  
clavada, y todo el hierro penetró hasta los ijares.

65

64 atrae] hirtae *dub.* Heinsius 1659 ▪ 65 uicit Ω Aler. 1471: uincit Δ B8DsTo Heinsius 1659 ▪ 66 medio ... fixum Ω Aler. 1471: lent(a)e medio spin(a)e c. f. O4 Es3 Puteol. 1471: medio lent(a)e fixum c. spinae Leid. (*test.* Heinsius) Heinsius 1652 ▪ 67 totum ... ferrum] toto ... ferro V2<sup>2c</sup> Gf4<sup>2c</sup> (-o ... -o in ras.) C. Fanensis 1508



**63-64 atrae / duritia pellis:**

Heinsius (1659, 56<sup>n</sup>) se planteó la posibilidad de leer *hirtae ... pellis*, aunque los mss. son unánimes al transmitir *atrae* y las variantes que hay (*antre Es2<sup>ac</sup>* y *ere Ds*) son simples errores de copia. Burman (1727, 175) muestra aversión hacia la propuesta de Heinsius, pues ningún autor había aplicado este adjetivo a un reptil y explica que el color negro es propio del veneno: Verg. *georg.* 2.130 *ac membris agit atra uenena*, *Aen.* 2.221 *perfusus sanie uittas atroque ueneno*; Hor. *carm.* 1.37.27s. *ut atrum / corpore combiberet uenenum*; Anth. 412.14 *deque tuis manant atra uenena iocis*; Mart. 7.72.13 *atro carmina quae madent ueneno* y Sil. 3.312 *atro ... efferuescente ueneno*. Después, por extensión se aplica al animal: Verg. *georg.* 1.129 *ille malum uirus serpentibus addidit atris*, *Aen.* 4.472 *armatam facibus matrem et serpentibus atris*; Ou. *met.* 4.454 *deque suis atos pectebant crinibus angues*, 10.349 *nec metues atro crinitas angue sorores*, 14.410s. *et humus serpentibus atris / squalere*; Prop. 3.5.40 *Tisiphones atro si furit angue caput* y Iuu. 5.91 *quod tutos etiam facit a serpentibus atris*, a una parte de su cuerpo: Plin. *nat.* 18.4 *atra ceu serpentium lingua uibrat* y Sil. 6.198 (sc. *Lernae serpens*) *haustu sorbens et faucibus atris*; o a cualquier objeto que entró en contacto con el veneno: Ou. *epist.* 9.115 *femina tela tulit Lernaeis atra uenenis*. En este verso el color negro del veneno se transfirió a la piel y posteriormente al aliento (v. 75s. *halitus ... niger*). En consecuencia, debe conservarse *atrae ... pellis*.

Burman conoce la lectura errónea *duritie* gracias a un *codex Moreti* (sin identificar) y a *unus Mediceus* (*Lr20*). A ellos puedo añadir *Es5* (s. XV).

**65 ualidos cute reppulit ictus:**

En la última parte del verso varios copistas introdujeron alteraciones. En *B3* y *N2* (XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>) se transmite *ualidos cute pellis reppulit ictus*. Convirtieron así a *pellis* en modificador de *cute*. El cambio resulta extraño porque ambas palabras son prácticamente sinónimas. Por su parte, el copista de *Gg* cambió *cute* por *quoque*: *ualidos quoque ... ictus*, quizás por la proximidad léxica de *pellis* y *cutis* que ya he señalado.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Depulit* es el verbo que se anotó en *P2* (s. XII) y posteriormente en *De, Gg* y *N2*. Tanto *repellere* como *depellere* fueron empleados con *ictus* como complemento, *repellere* en *Caes. ciu. 2.9.3 ad defendendos ictus ac repellendos* y *depellere* en *Val. Fl. 6.652s. nato non depulit ictus / Iuppiter* y en *Homer. 592s. duros modo fortibus ictus / depellunt clipeis*. De modo que no hay motivo para rechazar la lectura que se ofrece en la gran mayoría de codd. y en todas las edd.: *reppulit ictus*.

### 65 uicit:

Las formas de presente y de perfecto *uicit* y *uincit* suelen aparecer en los mss. como variantes, pues la única diferencia gráfica entre ellas es el trazo de nasalidad colocado sobre la primera vocal (*uid. comm. ad 39 'reliqui'*). Heinsius (*apud* Burm. 1727, 175) dice “*uincit meliores*”. A pesar de ello, en sus mss. la variante *uincit* se adjudica a codd. *recentiores* (cf., e.g., Berol. Diez. 4º 1072, f. 71<sup>r</sup>; Berol. Diez. 4º 1075, f. 80<sup>r</sup>). Mis colaciones corroboran que en los *antiquiores* se lee *uicit* (cf. *app.*). Loers (1843, 57) tampoco sabe a qué ejemplares pudo referirse Heinsius como ‘*meliores*’: “*Rhen., Bas. 1. 2. et meliores (?) Heins. uincit*”.

Copistas posteriores y editores se decantaron preferentemente por el verbo en perfecto, pero el presente, es decir, la *uariatio temporum*, fue elegida por Heinsius (1659) y otros editores importantes (cf. *append.*). Loers (1843, 57) dice acerca de *uicit*: “*et maiorem quoque habet auctoritatem uetustatis*”, y Lemaire (1821, 228) también apoya el perfecto porque en el verso anterior la forma verbal es *reppulit* y en el 68 *retorsit*. Es oportuno señalar que desde que comienza en el v. 59 el relato de la lucha entre Cadmo y la serpiente sólo encontramos verbos en perfecto: *sustulit* y *misit* (v. 60), *mansit* (v. 62), *reppulit* (v. 64) y por tanto *uicit* (v. 65).

*Vitat*, lectura de *VI7*, el *secundus Palatinus* de Heinsius (*apud* Burm. 1727, 175), está muy próxima por su grafía a *uicit*. Como se ha comentado en versos anteriores, la alternancia entre *-t* / *-c* es recurrente y también es habitual que a partir de una terminación en *-it* se genere una en *-at* y viceversa (cf. *append. 116 creauerat* / *-it*, 142 *habebat* / *-it*, 272 *penetrabit*

-at, 321 *contingit* / -at, 325 *uiolauerat* / -it, 378 *remittat* / -it, 445 *tabuerit* / -at, 602 *ducat* / -it, 603 *promittat* / -it, 723 *tendat* / -it).

#### 66 medio lentae spinae curuamine fixum:

En algunos codd. y edd. se invirtió el orden de las palabras: *lentae medio spinae curuamine fixum* (O4 Es3 Puteol. 1471 Calph.), *medio spinae lentae curuamine fixum* (DeGf2Lr4LsP4P5 B14), *medio fixum lentae curuamine spinae* (en un código de los que manejó Ciofanus [1583, 57]) y *medio lentae fixum curuamine spinae* fue lo que publicaron Heinsius, a partir de *unus Leidensis* (cf. ms. Berol. Diez. 4º 1075), y otros editores posteriores (cf. *append.*).

En otros testimonios se ha cambiado alguna de las palabras del verso. *Medio lentae spirae curuamine fixum* es lo transmitido por *Tu* (s. XII). *Spira* podría ser un error de copia debido a la cercanía gráfica de *-n* y *-r* (cf. *append.* 77) o una *lectio facilior*; cf. Verg. *Aen.* 12.848 *serpentum spiris* o Avien. *Arat.* 1220 *spiram serpentis*. Pero aquí la lectura correcta es *spinae*, ‘espina dorsal’. Con este significado se encuentra en Verg. *georg.* 3.87 *at duplex agitur per lumbos spina*, *Aen.* 10.382s. *discrimina costis / per medium qua spina dabat*, Ou. *met.* 3.672 *spinae curuamine flecti*, 6.380 *spina uiret*, 8.244 *medio spinas in pisce notatas*, 806 *et a spinae tantummodo crate teneri*, 14.553 *spinae mutatur in usum* y 15.389 *cum clauso putrefacta est spina sepulcro*. Ciofanus (1575, 36) informa de la existencia de la variante *medio longae spinae c. fixum* que ha leído *in illo Abb<atis>*, pero ninguna razón hay para suplantarlo el adjetivo que escribieron todos los demás copistas, *lentae spinae*, ‘del flexible espinazo’, pues la elasticidad de la serpiente es de todos conocida: v. 41 *uolubilibus ... nexibus*, 42 *immensos ... sinuatur in arcus* y 48 *longis complexibus*. Los codd. *Dr* (s. XII) y *Es6* (s. XV) transmiten variantes para *fixum*: *missum* y *fluxum*, respectivamente; sin embargo, el uso del verbo *figere* con armas y un ablativo locativo es usual (*TLL* 6.714.21-28) y no hay ningún motivo para rechazar la parádosis. En cuanto al orden de palabras conservo el de la mayoría de codd., entre los que están los testimonios más antiguos.

67 *totum descendit in ilia ferrum*:

*Es6* (s. XV) se aleja de la tradición transmitiendo *defixit*. El verbo *descendere* aparece atestiguado con *in ilia* en Lucan. 3.724 *qua iam non medius descendit in ilia uenter*. Por la confusión entre la segunda *-i* y la *-l* en *Ba* (s. XIII<sup>1</sup>) se transmite *in illa*. Ningún sentido tiene la lectura *in inguina* de *Vd* (s. XII/XIII) aplicada al cuerpo de una serpiente. Debe conservarse *in ilia* (cf. *TLL* 7.326.16s.: “*proprie fere i. q. uiscera*”). Al igual que aquí, otros autores emplearon el sustantivo *ilia* en escenas de lucha para indicar una herida de consideración (cf. *TLL* 7.326.17-24).

Constantius Fanensis (1508, 86<sup>r</sup>) dice: “*toto ferro ex bonis exemplaribus emendato*”. Se refiere a la variante de los correctores de *V2* y *Gf4* (*codex Vrbinas* y *Langermannianus* en Heinsius 1659, 56<sup>n</sup>). Además del holandés (1652, 1659), la eligieron los editores del s. XVIII y algunos del XIX (cf. *append.*). De este modo el sujeto del verbo podría ser o *iaculum* o Cadmo. Esta última opción es la que baraja Tarrant (1989, 109s.), para quien la elección de Heinsius está fundada en un estilo literario postovidiano (cf. Flor. *epit.* 1.108.4 [*olim* 3.10.13] *Romani ... in iugulos gladiis descendebant*; Claud. *bell. Get.* 601s. *toto descendimus ense / in iugulum Scythiae*). Tarrant señala los siguientes pasajes como paralelos directos de la lectura mayoritaria, *totum descendit ... ferrum*: Liu. 1.41.5 *ferrum haud alte in corpus descendisse*, Lucan. 6.214-16 *harundo ... in caput atque oculi laeuum descendit in orbem*, Ps. Quint. 10.8 *missaque descendens nullo mittente reuertor* (sc. *sagitta*). Añádase Plin. *nat.* 17.118 *ne descendat ultra corticem ferrum*. Bömer (1969, 467), por su parte, evidencia la similitud entre este uso de *descendere* y *demittere*; cf. Plaut. *Merc.* 613 *demisisti gladium i <iu>gulum*; Ou. *met.* 4.119 *demisit in ilia ferrum* y 13.436, donde hay variantes (*uid.* Anderson 2001, 312 *app. ad loc.*). Expuestos los anteriores argumentos, edito *totum descendit ... ferrum*.

ille dolore ferox caput in sua terga retorsit  
 uulneraque aspexit fixumque hastile momordit  
 idque, ubi ui multa partem labefecit in omnem, 70  
 uix tergo eripuit; ferrum tamen ossibus haesit.

Ella, rabiosa de dolor, retorció la cabeza hacia sus espaldas  
 y vio las heridas y mordió el astil clavado,  
 y, una vez que lo hubo agitado con mucha fuerza en todas las direcciones, 70  
 casi lo arrancó de su espalda; el hierro, sin embargo, se agarró a sus huesos.

68 retorsit] remisit *Lu Be2*(-torsit *u.l. m<sup>2</sup>*)*V5*: reflexit *A*(-torsit *u.l. m<sup>3</sup>*) *B2<sup>2v</sup>PrV4V9<sup>2v</sup>Tu Ld6Mt3<sup>3v</sup>*(-torsit *u.l. ead. m.*) *V17 Es2Vt*: reuoluit *Lr9*: retorquet *alius Medic. (test. Burm.)* ■ 71 h(a)esit *Ω Puteol. 1471*: h(a)eret *N<sup>3v</sup>LrV3 A2*(corr. *m<sup>3</sup>*)*A3B4B5Be2FeH2LdLr3Lr4Lr6*(-sit *u.l. m<sup>3</sup>*)*P6Tu Lr8<sup>2v</sup>V17 Vt V30 K Aler. 1471*

#### 68 ille dolore ferox:

El copista de *Ld* (s. XII) escribió *illa*. En latín *anguis*, mencionada en el v. 32, y *serpens*, en el v. 38, pueden tener género masculino o femenino (cf. *OLD* 129, 1744), pero Ovidio emplea ambos sustantivos como masculinos (v. 41 *ille*, 43 *erectus*, 45 *qui*, 63 *defensus*), de modo que se debe conservar la lectura de los demás testimonios: *ille*.

En todos los mss. se lee *dolore ferox*, excepto en *Go* (s. XIII), cuyo copista escribió *dolore suo*, una lectura banal. Bömer (1969, 467) señala otros pasajes en los que *ferox* va acompañado de un ablativo que indica la causa de ese estado anímico: Plaut. *Mil.* 1390 *qui formast ferox*, Liu. 1.23.10 *spe uictoriae ferocior erat*, 1.25.1 *feroces et suopte ingenio*.

#### in sua terga retorsit:

Las variantes que los mss. ofrecen para la forma verbal son muchas. Burman (1727, 175) conoció *refixit* a través de dos testimonios. Yo lo he visto únicamente en *Lr14* (s. XIV). Leyó *reuoluit* en el *Mediceus* (*Lr9*, s. XIII) y *remisit* en el *prior Vaticanus* (*V5*, s. XII),

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

variante compartida por *Lu* (s. XI<sup>ex</sup>/XII<sup>in</sup>) y por *Be2* (XII/XIII). La lectura *retorquet* la encontró en *alius Mediceus* (sin identificar) y *reflexit* en dos codd., aunque en el aparato crítico de esta edición se ofrece un mayor número de testimonios (*uid. supra*). Además de las *lectiones* conocidas por Burman los mss. ofrecen otras dos: *irtorsit* en *B* (*fort. intorsit scribere uoluit*) y *repressit* en *Mt3*. Incluso habiendo tantas variantes, Burman no dudó sobre *retorsit*: “*uulgata sana est*”, ni tampoco los restantes editores. Lugares paralelos importantes son *Ou. met.* 4.414-16 *utque Iouis praepes, uacuo cum uidit in aruo / ... draconem, / occupat auersum, neu saeua retorqueat ora*, *Stat. Theb.* 5.520s. (sc. *serpens*) *sinuosa retorquens / terga*, *Prisc. gramm.* III14.30.3 y 14.55.24s. *Toruu draco serpit supter superaue retorquens sese*.

### 69 aspexit:

Burman (1727, 175) atestigua la variante *inspexit* para el *Balliolensis*. Tal cod. ha sido identificado como *O18*, pero Munari (1957, 214) manifiesta sus dudas sobre la correspondencia: “*Oxoniensis Balliol. College 142. (...) Metamorphoses* from IV 117 (*Utque dedit*) to the end. The identification with the *Balliolensis* of Heinsius is uncertain, for the quote a reading *inspexit* from III 69; but the loss of the initial quires may have been posterior to him”. En realidad creo que la imposibilidad de establecer una equivalencia entre el *Balliolensis* y *O18* se debe a un error introducido por Burman, quien le adjudicó a *O18* la lectura que Heinsius vio en *P3* (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 80<sup>r</sup>). La confusión de Burman se debe a que Heinsius colacionó bajo la misma sigla (*B*) a *O18* en el Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1072 y a *P3* en otro de sus mss. (*uid. supra*). La misma alternancia se da en *met.* 2.92 cuya vulgata es *a(d)spice* pero donde “*duo libri*” contienen *inspice* (Burm. 1727, 100). Los gramáticos antiguos definieron el verbo *aspicere* como “*aspicimus ex improuiso*” (*Diff. gramm.* VII 520.18) o “*aspicimus casu*” (*Diff. gramm. suppl.* 279.7), mientras que acerca de *inspicere* dijeron: “*inspicimus intus*” (*Agroec. gramm.* VII122.7) o “*inspicimus iudicaturi*” (*Diff. gramm. suppl.* 279.7). En el relato la serpiente observa la herida de modo superficial, así pues, se debe descartar *inspexit*. En cuanto a *respexit*, transmitido en *Mt3* (s. XIII), y que Agroecius

(*gramm.* VII 122.7) explica como “*respicimus retro*”, expresa una noción que ya está presente en el verso anterior: *caput in sua terga retorsit*. En consecuencia, debe editarse *aspexit*.

#### 70 ubi ui multa:

La escasa consistencia gráfica de *ubi*, escrito casi siempre de modo abreviado, es la causante de que en un primer momento lo obviasen cuatro copistas (*B5<sup>ac</sup> H3<sup>ac</sup> O3<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup>*); y la misma explicación se puede esgrimir para la omisión de *ui* en *Tu<sup>ac</sup>* y *Mt4<sup>ac</sup>*. En *Sa*, se lee *ibi*, adverbio que frecuentemente aparece como variante de *ubi* (cf. *append.* 31, 173, 600). Por su parte, el copista de *Lr7* fusionó las dos palabras, *ubi ui*, y escribió *uiui*.

El ms. *B4*, *codex Gronouianus* en la edición de Burman (1727, 175), ofrece *ui magna*, palabras que en la poesía ovidiana no tienen paralelo. Sí lo tienen *ui multa* (cf. *met.* 12.139), sintagma ampliamente atestiguado, cf. Verg. *Aen.* 1.271, 6.349, 8.452, 9.724, 11.744, 12.720, *georg.* 3.220, 4.450; *Epit. Alex.* 66.21.4 y Hist. Aug. *Aurelian.* 29.2. Por todo lo expuesto conservo *ubi ui multa*.

#### partem ... in omnem:

*Ld* y *P24* (*codex Thuaneus* en la obra de Burman [1727, 175]) transmiten el acusativo en plural: *partes ... in omnes*. La variante se debe a una cuestión paleográfica: *partē ... in omne* / *partē ... in omne* (*uid. comm. ad 12 ‘carpe uias’*). En la misma posición métrica se encuentra *partes ... in omnes* en *met.* 1.667 y 3.381, y en ninguno de los dos casos existe la variante *partem ... in omnem* (cf. Burm. 1727, 78 *ad 1.667*). Difícil es explicar por qué en esos versos el sulmonés se decantó por el plural y en el que nos ocupa por el singular. El verbo *labefacere*, nunca atestiguado con *in omnem partem* ni con *in omnes partes*, implica movimiento (cf. Cic. *Manil.* 1 *ut haec non eodem labefacta motu concidant*, Tac. *ann.* 4.13.1 *motu terrae labefactis* [sc. *ciuitatibus*]) de modo que se puede secundar la lectura mayoritaria con otros pasajes en los que *in omnem partem* es el complemento circunstancial de un verbo que acarrea un movimiento; cf. Cic. *de orat.* 3.61 *in omnem partem diffusis disputationibus*;

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Sen. *benef.* 6.23.6 *sed in omnem partem sui misit*, *nat.* 5.10.1 *quod aura in omnem partem uehit*, *Herc. O.* 483 *partemque in omnem uultus inquirens eat*, Tac. *Agr.* 38.2 *quibus in omnem partem dimissis*, Colum. 4.17 *in omnem partem iugum porrigendum est*, Frontin. *aq.* 18.3 *altitudo in omnem partem urbis adtollitur*, Petron. 34.8 *uertebraeque luxatae in omnem partem flecterentur*, Mela 3.73 *dein terris in omnem partem ... cedentibus* y Ps. Quint. *decl.* 1.7 *in omnem timoris sui partem sollicitum circumagere uultum*.

El sintagma transmitido por *B*, *orbem ... in omnem*, es demasiado hiperbólico para hablar de la serpiente sacudiéndose mientras intenta sacar el dardo que tiene anclado en su lomo.

### 71 *haesit*:

Heinsius (1959, 56<sup>n</sup>) en su nota a este verso dice: “*praestantiores* haeret”, refiriéndose quizás a *N<sup>v</sup>*, *Lr* y *V3*, pues en todos los demás *antiquiores* se lee *haesit*. La lectura de estos tres codd. se conservó en mss. posteriores (cf. *app.*), en la *editio Romana* (1471) y en otras posteriores a Heinsius (cf. *append.*). Sin embargo, edito *haesit*, secundada por el testimonio de la mayoría de codd. y edd., y porque el perfecto es el tiempo en el que aparecen las demás formas verbales del relato de la lucha: *sustulit* y *misit* (v. 60), *mansit* (v. 62), *reppulit* (v. 64), *constitit* y *descendit* (v. 67), *retorsit* (v. 68), *aspexit* y *momordit* (v. 69), *labefecit* (v. 70) y *eripuit* (v. 71). Este último motivo también ha sido uno de los utilizados para defender *uicit* frente a *uincit* en el v. 65.

### 72-76

tum uero postquam solitas accessit ad iras  
causa recens, plenis tumuerunt guttura uenis  
spumaque pestiferos circumfluit albida rictus  
terraque rasa sonat squamis quique halitus exit



ore niger Stygio uitiatas inficit auras.

Pero entonces, después de que le sumó a las habituales iras  
un nuevo motivo, las gorjas se hincharon con las venas llenas,  
y una espuma blanquecina bañó sus pestilentes fauces,  
y rechina la tierra rozada por sus escamas, y el negro hálito que sale 75  
de su boca estigia infecta las corrompidas auras.

72 tum *AL3LrLr2V3*  $\Delta$  *To Es3Mt4 Es6Vd11 Aler. 1471 edd.* : tunc  $\Omega$  *Riese 1889* ■ 73 causa  $\Omega$  *Aler.* : plaga  
*Ld8<sup>2v</sup> unus Heinsii (test. Burm.) K<sup>s</sup> Heinsius 1652* ■ 75 terraque ... sonat] tergaque ... sonant *Ld Bs3* ■ 76  
uiciatas] uicinas *Li3 Hartman 1920 ex con.* : uiscatas *con.* *Gebhardus 1615* ■ auras *LM(herb- u.l. m<sup>2</sup>)N(herb- u.l.*  
*m<sup>3</sup>)V2(herb- u.l. m<sup>2</sup>) BaLr7 Lr8(herb- u.l. m<sup>2</sup>)V16 edd.* : (h)erbas  $\Omega$  *Aler. 1471*

#### 72 tum:

De los *codices antiquiores* son cinco (*AL3LrLr2V3*) los que transmiten *tum*, variante elegida por todos los editores, excepto por Riese y Anderson (cf. *append.*). Por ella también me decanto yo, siguiendo a Gaertner (2007, 211-24, véase esp. 211), quien establece que *tum* se debe poner ante consonante. Tarrant en su edición (2004, 499) manifiesta que siempre edita *tum* a no ser por cuestiones métricas. Para la confusión *tum* / *tunc* en los mss. véase comentario al v. 3.

#### ad iras:

En dos mss. (*Ld2* s. XII<sup>2</sup>, y *Mt5*, s. XIV) se lee *in iras*. Los copistas acostumbran a dudar entre ambas preposiciones (cf., e.g., 272 *ad undas* / *in undas*), pero la autenticidad de la lectura de los demás codd. está garantizada por Liu. 36.29.2 *ad iram accedebat*.

#### 73 causa:

Heinsius (1652, 1659), Burman y algunos editores del s. XIX (cf. *append.*) publicaron

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*plaga*, lectura de *unus Leidensis* (*Ld8<sup>2v</sup>*), de *unus Heinsii* (sin identificar) y del *Kleinii fragmentum* (*K*). A partir del Leidense y del código heinsiano conoce la variante Burman (1727, 176), quien explica que *causa recens* procede del v. 260, idea compartida por Liberman (2007). Bach (1831, 119), por su parte, cree que *plaga* surgió a partir de anotaciones supralineales del estilo de '*plaga recens facta*' (*Bs3*) referidas a *causa*; y, al igual que otros muchos editores, considera que la lectura de la mayoría de los mss. es la auténtica. Para las posibles interpretaciones de *causa recens*, véase Bömer (1969, 468). La juntura *causa recens* se halla en la misma sede métrica en el pasaje que señaló Burman (*uid. supra*) y en *fast.* 1.645, mientras que *plaga recens* no está atestiguada en la poesía del sulmonés.

### **plenis tumuerunt guttura uenis:**

La lectura *timuerunt* (*B5BaEs*) se debe a un error gráfico provocado por la acumulación de trazos verticales. Variantes de otra índole son *uenis tumuerunt ... plenis* (*B Venet. 1472*) y *tumuerunt uenis ... plenis* (*V6*). La lectura de *V6* es especialmente dura, porque deja el hexámetro sin la cesura pentemímera. La juntura *plena uena* sólo fue empleada por Ovidio en esta ocasión, de modo que, ante la imposibilidad de cotejar el orden de las palabras en otros pasajes, se debe seguir la lectura de gran parte de los mss. y de todas las edd.

El cambio introducido por *Vd*, *corpora* por *guttura*, quizás sea por influencia del v. 33 *corpus tumet omne uenenis* o simplemente por la tendencia de los copistas a vacilar entre palabras dactílicas en el quinto pie del hexámetro (*uid. comm. ad 58 'pectora'*). Hay que conservar *guttura*, pues, como explica Bömer (1969, 468) se describe la reacción de la serpiente centrándose primero en la cabeza (vv. 73-6) y después en el cuerpo (vv. 77-80). Para *guttura* referido a la parte externa de la garganta, véase Bömer (1969, 469).

### **74 circumfluit:**

Aunque en *Ap* (s. XII) se lee *circumtulit*, la lectura mayoritaria se adapta mejor al contexto (cf. *TLL* 3.1145.2-5) y está secundada por *met.* 8.288, donde aparece el verbo simple:

*spuma fluit*. Además, *circumtulit* ocupa la misma sede métrica en *met.* 13.779.

### 75 *terraque rasa sonat*:

Entre las lecturas de los codd. debemos desechar la amétrica de *Li2<sup>2c</sup>* y *Sa* (*sonat rasa*), la de *B5* (*terraque uisa sonat*), pues el participio *uisa* no tiene sentido en este contexto, y la de *Fe<sup>ac</sup>* y *Ld2* (*rasa sanat*), fruto de un error de copia. La variante de *F<sup>4s</sup>*, *tacta*, es una simple aclaración a *rasa*. De mayor interés son las opciones de *Bs3* (*tergaque rasa sonant*) y de *Ld* (*tergaque plena sonant*). En ambos codd. se optó por una *lectio faciliior* al cambiar *terraque* por *tergaque* y poner el verbo en plural, pues *terra sonat* únicamente está atestiguado en este verso (cf. Bömer 1969, 469), mientras que *terga sonant* se puede leer en Stat. *Theb.* 8.221 *gemina aera sonant Idaeaque terga*, Val. Fl. 4.282s. *inflictaque late / terga sonant* y Claud. *hipp. et coc.* 26 *uibrataque rauco / terga fragore sonant*. En *Ld*, además del cambio ya señalado (*terraque ... sonat* por *tergaque ... sonant*), el adjetivo *plena*, que aparece pocos versos antes (v. 73), reemplazó a *rasa*.

Aunque el verso no cuente con paralelos directos, no hay necesidad de introducir ningún tipo de modificación en él, pues, como señala Bömer (1969, 469), la lectura mayormente transmitida (*terraque rasa sonat squamis*) es corroborada por otros pasajes, e.g. Plaut. *Aul.* 625 *radebat pedibus terram* y Hor. *sat.* 2.6.25 *Aquilo radit terras*.

### 76 *ore ... Stygio*:

El hecho de que la juntura *os Stygium* aparezca sólo en este verso motivó que Calderinus (1477) y Accursius (1480) editasen *studio* en la sede métrica de *Stygio*. Hay que conservar *ore ... Stygio*, pues el adjetivo pone de manifiesto la letalidad de la serpiente. Cf. Sil. 6.219 (sc. *serpens*) *et Stygios aestus fumanti exsibilat ore*, verso señalado por Bach (1831, 119) y Bömer (1969, 469).

### *uitiatas ... auras*:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Vitiatas ... herbas* es la lectura transmitida mayoritariamente por los codd. y *uitiatas ... auras* la de cuatro *potiores* (*LMNV2*) y cuatro *recentiores* (*BaLr7 Lr8 V16*). El primero en editar esta variante fue Naugerus (1516) y lo siguió Heinsius (1659), quien expone (*apud* Burm. 1727, 176) que fija *auras* contando con el apoyo de *met.* 7.547 *uitiantur odoribus aerae* y de Avien. *orb. terr.* 179 *pestifero afflatu serpens uagus inquinat aethram*. A los pasajes por él citados se pueden añadir *met.* 15.626 *Dira luens quondam Latias uitiauerat auras*.

En vez del participio *uitiatas* el copista de *Li3* (s. XIII<sup>ex</sup>) escribió *uicinas*, fruto de un error de copia (cf. Bach 1831, 119). A Hartman (1920, 391) le pareció demasiado osado que Ovidio usase un adjetivo con valor proléptico y, sin saber que *uicinas* ya está en un cod., concluye: “*Lege uicinas. Vicinas auras i.e. Circumfusus aera. Cf. I, 573: sonitu plus quam uicina fatigat*”. Gebhardus (1615, 77), que se inclina por *herbas*, conjetura *uiscatas*, porque según él: “*Spumis albidis ac uenenis uelut uisco illitas, fallituras, atque capturas hominesque pecudesque*”. Sin embargo, los versos anteriormente citados de *met.* 7.547 y 15.626 demuestran que se debe editar *uitiatas ... auras*.

### 77-80

ipse modo immensum spiris facientibus orbem  
cingitur, interdum longa trabe rectior adstat,  
impete nunc uasto, ceu concitus imbribus amnis,  
fertur et obstantes proturbat pectore siluas.

80

Ella misma o bien se envuelve en anillos que forman un enorme  
círculo, a veces se levanta más recta que una larga viga,  
ahora se arrastra con tremenda embestida, como río acrecido  
por las lluvias, y devasta con el pecho los bosques que se ponen en su camino.

80

78 a(d)stat LMM2N(ext- u.l. m<sup>3</sup>)P2S2 B2(corr. m<sup>2</sup>)B5<sup>2c</sup>BaFGL4Ld3LsN2(corr. m<sup>2</sup>)O4<sup>2v</sup>P4P6(ut uid.)TrV5V6V8V9 DsLr8(ext- u.l. m<sup>2</sup>)V16 Es3 Bo3Es4<sup>2c</sup> Naug. 1516: ex(s)tat Ω Aler. 1471: exit V2(ext- u.l. m<sup>2</sup>) Fe(ut uid.) Thysianus (test. Heinsius) Heinsius 1659

### 77 ipse:

La alternancia entre *ipse* e *ille* es muy frecuente (cf. *append.* 119, 229, 418, 424, 425, 440). En algunos casos los mss. se distribuyen más o menos en igual número entre ambas opciones (e.g., v. 229), pero en este verso *ille* sólo está en *Lr2* y *Tr*. La casi total unanimidad de codd. y edd. en la elección del pronombre enfático, deja claro que *ipse* es la lectura genuina. *Ipse modo* también abre el verso de Verg. *Aen.* 7.263.

### modo immensum ... orbem:

El cod. de Bersmann (1590) que no he identificado y al que llamo *tertius Bersmanni* contiene *quoque immensum*. Sin embargo, la articulación de la secuencia mediante adverbios temporales en *uariatio* (v. 78 *interdum*, v. 79 *nunc*) indica que hay que conservar *modo* (cf. Hof.-Sza. 1972, 521<sup>1</sup>; Anderson 1996, 345), lectura de todos los demás testimonios. Los mismos adverbios (*modo ... interdum ... nunc*) le sirvieron a Ovidio para organizar los versos de *met.* 13.541-3.

Frente a las lecturas banales de *Ph2* (*incertum*) y *Li3* (*infusum*), los demás mss. ofrecen *immensum*, volviendo así a señalar el gran tamaño de esta bestia (cf. vv. 42-5). La lectura mayoritaria está avalada por Verg. *georg.* 2.153s. *nec rapit immensos orbis per humum ... anguis* y *Aen.* 2.204s. *immensis orbibus angues / incubunt*.

### spiris:

La variante *spinis* (cf. *append. ad loc. et ad* 66) se debe a la proximidad gráfica entre esta palabra y *spiris*, que designa los anillos de la serpiente (cf. *OLD* 1805, *s.u.* 1a; Avien. *Arat.* 236s. *ambas / flexibilis et medium cingit spiris ophiuchum*). *Spira* con este significado aparece en la obra de Ovidio sólo en este verso, siendo más frecuente en la poesía virgiliana (e.g., *Aen.*

12.847s. *paribusque reuinxit / serpentum spiris*; cf. Bömer 1969, 470).

### 78 longa trabe:

*Magna trabe*, variante de *Li3* (XIII<sup>ex</sup>), quizás se originó a partir del gran interés puesto en las dimensiones de la serpiente (vv. 42-5, 56, 77). Aunque esta juntura se halla en Stat. *Theb.* 12.51s. y en Iuu. 14.276, los mss. y edd. secundan la lectura *longa trabe* (cf. Cato *agr.* 18.8, Plin. *nat.* 16.200). A mi parecer, *longa trabe* se ajusta mejor a la noción expresada por *rectior*. La variante de *U2<sup>sc</sup>* (s. XIII), *recta trabe rectior*, no me convence por ser repetitiva y cacofónica.

### adstat:

Heinsius (1659, 56<sup>n</sup>) dice: “*Vrbinas (V2) et Thysianus exit*”. La lectura también está en *Fe* (s. XIII<sup>l</sup>). El holandés cree que es “*eleganter*” y la fija en el texto remitiendo a Stat. *Theb.* 6.837s. *sic grandibus alte / insurgens umeris hominem super inprobis exit*. Siguiéron sus pasos los editores del s. XVII y también Gierig (1804) y Lemaire (1821); cf. *append.* Sin embargo, la aparición de *exit* en el v. 75 me lleva a rechazar esta variante. *Exstat* y *adstat* tienen una mayor presencia en mss. y edd., contando *adstat* con el apoyo de los *potiores* (*LMM2NP2S2*). Aunque *exstat* es plausible, *rectior adstat* se adapta mejor a la descripción que Nonno de Panópolis (4.367 δέμας ὀρθώσας) hace de la serpiente cuando está atacando a Cadmo, y en un contexto similar ha sido empleado por Val. Fl. 7.166 *illum etiam totis adstantem noctibus anguem*. Para la aplicación de este verbo a otros animales, véase *TLL* 2.955.40-51 y Verg. *Aen.* 2.328s. *adstans ... equus*; para su uso sin complemento preposicional, léase Bömer 1969, 470.

### 79 impete:

Ovidio eligió el ablativo *impete* por motivos métricos. Esta inusual forma (Bömer 1969, 470), frecuente solamente en Lucrecio (Bömer *ibid.*, Galasso 2000, 867), hizo que

muchos amanuenses (e.g.,  $A^3s Lr^{2s} Lr2^{2s} N^{2s} V2^{2s}$ , cf. *append.*) escribiesen como aclaración, *pro impetu*, al igual que habían hecho los gramáticos (cf., e.g., Diom. *gramm. I* 2.442.28s.). *Impetu* llegó a formar parte del texto en unos cuantos codd. y en la edición Véneta (1472). Aunque hay discrepancias sobre la cantidad vocálica del ablativo de la cuarta declinación, basta la ausencia de *impetu* en Catulo, Propertio, Virgilio, Ovidio, Persio y Juvenal para creer que no es la lectura genuina. En Horacio está documentado en *carm.* 4.14.30 *uasto ... impetu*. *Impete* también aparece en *met.* 8.359s. *in iuuenes certo sic impete uulnificus sus / fertur* y la juntura *impete uasto* en Sil. 2.243 y 13.189. Para otros pasajes en los que *impes* aparece relacionado con animales, véase *TLL* 7.595.23-30.

**concitus imbribus amnis:**

*O4* (s. XIII<sup>1</sup>) presenta una *lectio unica*: *concitus amnis ab imbre*. Se trata, sin duda, de una ultracorrección (cf., e.g., Fest. 482.30 *fluuium, subitis imbribus concitum*; Verg. *Aen.* 9.694 *immani concitus ira*). Otros ejemplos pueden verse en *TLL* 4.36.63-70, donde se recogen pasajes en los que *concieo* se aplica a *mare*, *fluctus*, *fretum* y similares. El texto tal y como lo transmiten los demás codd. fue citado por Diomedes (*gramm. I* 2.442.28), por Charisius (*gramm.* 368.5) y por Pseudo-Probus (Ult. syll. *gramm. IV* 264.13). Similar comparación se encuentra en *fast.* 2.219 *ecce uelut torrens undis pluuiabilibus auctus*.

**80 obstantes:** En  $N^{ac}$  y  $Lr\delta^{ac}$  los copistas optaron por un acusativo en *-is*. *Vid. comm. ad 22* ‘*sequentes*’.

**proturbat:**

*Proturbat* es la lectura de la mayoría de los *potiores* y de todas las edd. posteriores a Heinsius (cf. *append.*). En los mss. las abreviaturas de *per-* y *pro-* se confunden continuamente (cf., e.g., *append.* 262, 526), por eso Glareanus (*apud* Glar.-Long, 1570, 215), incluso viendo en todos los ejemplares *perturbat*, dice que hay que leer *proturbat*. Similar es el caso de Sil. 9.447,

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

donde los editores defendieron *proturbans* frente a la vulgata *perturbans* (cf. Drakenborchius 1717, 477; Delz 1987, 238). *Aetna* 64 *proturbat fulmine montes* sirve de paralelo por el contenido y por la sede métrica que ocupan las palabras. Bömer (1969, 470) señala el carácter prosaico del verbo *proturbare*, empleado por Virgilio dos veces (*Aen.* 9.441 y 10.781) y otras dos por Ovidio (aquí y el v. 526). Ambos autores quizás se inspiraron en pasajes de César, donde el verbo aparece frecuentemente en escenas de batalla (Anderson 1996, 345s.).

### 81-86

Cedit Agenorides paulum spolioque leonis  
sustinet incursus instantiaque ora retardat  
cuspide praetenta; furit ille et inania duro  
uulnera dat ferro figitque in acumine dentes;  
iamque uenenifero sanguis manare palato  
cooperat et uirides aspergine tinxerat herbas;

85

Retrocede el Agenórída un poco y con el despojo del león  
sostiene las acometidas y, con la lanza en ristre, retarda  
las fauces que lo acosan; ella se enfurece y le propina inútiles  
heridas al duro hierro y clava sus dientes en la punta.  
Y ya del venenoso paladar había comenzado a manar  
la sangre y con su goteo había teñido la verdes hierbas;

85

84 figitque  $\Omega$  Aler. 1471: frangitque Hd Berol. Burm. 1727 ■ 86 tinxerat] texerat MtVd Gebhardus 1615

### 81 spolioque leonis:

Con la piel del león, ya mencionada en los vv. 52s., se evoca a Hércules, otro héroe



tebano (cf., e.g., Bömer 1969, 470s., Barchiesi 2007, 138). Ninguna lógica tiene la lectura *spoliumque* (*Gf O3<sup>ac</sup> Bo3*), pues el complemento directo de *sustinet* es *incursus*. El copista de *P6* anotó *spoliisque*, sin embargo la juntura *spolium leonis* con el núcleo del sintagma en singular es más frecuente. Así aparece en *Ou. met.* 9.113 (en la misma sede métrica), *fast.* 2.325, 5.393; *Sen. Herc. f.* 1151, *Herc. O.* 786 y *Phaedr.* 318. El plural poético se halla en *Ou. epist.* 9.113 *non sunt spolia illa leonis*, así las palabras de Deyanira son más emotivas y transmiten mejor su sufrimiento. La lectura presente en los demás codd., *spolioque leonis*, es la correcta.

### 82 instantiaque ora:

Como suele suceder cuando en una elisión está involucrado un *-que* (*uid. comm. ad 8* ‘*Phoebique*’), los copistas de *Lr6<sup>ac</sup>* y *Sa* omitieron la conjunción. *Instantiaque* fue reemplazado por *astantiaque* (*O3P3V4<sup>ac</sup> V17<sup>ac</sup>*), por *iactantiaque* (*V16*) y por el amétrico *stantiaque* (*Ba<sup>ac</sup>*). Los restantes codd. recogieron *instantiaque ora*, lectura conveniente para este verso. Aplicado a animales el verbo ya está en Virgilio (*georg.* 3.154 [sc. *asilus*] *acrior instat*, *Aen.* 12.751 *uenator cursu canis et latrabibus instat*) y en una obra posterior de Ovidio (*trist.* 3.5.35 *at lupus et turpes instant morientibus ursi*). Para *instare* con el significado de ‘*urgere*’ véase *TLL* 7.1999.60-77.

### 83-84 duro ... ferro:

Siempre que Ovidio emplea la juntura *durum ferrum* el adjetivo precede al sustantivo: *am.* 1.11.9, *epist.* 4.12.31, *met.* 1.127 y *fast.* 4.923. Por tanto debe conservarse el orden de palabras que transmiten la mayoría de codd., *duro ... ferro*, frente a *ferro ... duro* (*ApB4Pr B8*).

### 84 figitque in acumine:

*Frangitque* es la lectura de *Hd* y la del *Berolinensis* de Jahn. Sobre la identificación de este ms. hay muchas dudas. Normalmente coincide con *B14*, pero en tantas otras ocasiones no

lo hace. La variante *frangitque* fue publicada por Burman (1727) y por diversos editores del s. XIX (cf. *append.*), después de que Heinsius (1659, 56<sup>n</sup>) la considerase “*neruosius*”. La expresión *frangitque ... dentes* me parece que contrasta demasiado con lo que se acaba de relatar en los vv. 83s. *inania duro uulnera dat ferro*, e incluso con el v. 86 *sed leue uulnus erat* (*uid. comm. ad 85s.*). Más acorde es *figitque ... dentes*. *Frangere dentes* (cf. Sen. *dial.* 7.20.6.6, Lucan. 10.446, Stat. 2.514, Pers. 1.115) cuenta con más paralelos que *figitque dentes* (Sen. *Herc. O.* 918, Tib. 1.2.18) y tal vez este haya sido el motivo que incitó el cambio.

**85-86** Los dos versos fueron omitidos *ante corr.* en *Hd.* La supresión deriva del cambio introducido en el verso precedente, *frangitque* por *figitque*. *Frangitque ... dentes* conlleva un daño con el que se puede establecer la oposición del v. 87 (*sed leue uulnus erat*). Pero, si se conserva *figitque ... dentes*, los vv. 85s. son imprescindibles, pues previamente no se ha hecho referencia a ninguna herida con la que se pueda establecer dicha oposición.

#### **86 tinxerat:**

Más poético resulta *tinxerat* que *texerat*, anotado en dos codd. (*Mt Vd*), en el margen de las edd. de Giselinus (1566) y Bersmann (1582, 1590), y preferida por Gebhardus (1615, 77). Carece de paralelos *sanguis* como sujeto de *tegere*, mientras que como sujeto de *tingere* está en Sen. *Ag.* 846s. *tinxitque crudos / ultimus rictus sanguis aurigae*. La variante de *De*, *infecerat*, se originó a partir del v. 76, donde casi todos los codd. contienen *inficit herbas*. En virtud de los argumentos expuestos, me parece obvio conservar *tinxerat*.

#### **87-94**

*sed leue uulnus erat, quia se retrahebat ab ictu*  
*laesaque colla dabat retro plagamque sedere*  
*cedendo arcebat nec longius ire sinebat,*

donec Agenorides coniectum in guttura ferrum 90  
 usque sequens pressit dum retro quercus eunti  
 obstitit et fixa est pariter cum robore ceruix.  
 pondere serpentis curuata est arbor et ima  
 parte flagellari gemuit sua robora caudae.

pero la herida era leve, porque se retraía del golpe  
 y su herido cuello echaba hacia atrás y, retrocediendo, impedía  
 que se le asentase la lanzada y no permitía que llegase más profundo,  
 hasta que el Agenórída, persiguiéndola sin cesar, hundió el hierro 90  
 lanzado a la gorja, al tiempo que una encina fue un obstáculo  
 para aquella que se retiraba y clavada quedó la cerviz al tronco.  
 Con el peso de la serpiente se curvó el árbol y gimió  
 al ver sus maderas azotadas por la parte extrema de la cola.

90 gut(t)ura P2S2 Be2DrFe<sup>3c</sup>H2H3<sup>3v</sup>TrV5V7V8<sup>2m</sup> B8 Regius 1493: gutture Ω Aler. 1471 ▪ 93 ima L3<sup>3c</sup> L4V9<sup>2v</sup> K  
 Hartung 1977: im(a)e Ω Aler. 1471

### 87 quia:

*Quia* introduce una subordinada causal, que explica la razón por la cual la herida no es de consideración. La proximidad gráfica entre las abreviaturas de *quia* y *qui* justifica el pronombre relativo transmitido en *Gf* y *V5<sup>c</sup>*. Dicho error es frecuente (cf. *append.* 362; Anderson 2001, 300 *ad* 13.40). Se decantaron por una oración copulativa (*et*) los copistas de *Ph2* y *Ds*. Los restantes mss. y edd. son unánimes al aceptar *quia* y ninguna razón veo para cambiar el texto (cf. *met.* 2.796).

### 88 laesaque:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

El códice *Ph2* (ca. 1200) ofrece una *lectio unica*, *caesaque*. Los dos verbos, *laedere* y *caedere*, pueden significar ‘*uulnerare*’ (cf. *TLL* 7.866.53–867.9 y 3.58.50–58 respectivamente), de modo que estamos ante una variante sinonímica. Tampoco se nos debe pasar por alto que *laesaque* y *caesaque* sólo se diferencian por la primera consonante, fácil de confundir en letra capital, sobre todo si el *ductus* es angular. La vulgata, *laesaque*, se ampara en otros textos en los que el verbo *laedere* aparece acompañado de una parte del cuerpo: *caput* (Ou. *met.* 4.741), *manus* (Ou. *epist.* 20.84; Tib. 2.3.10, 4.3.8; Prop. 3.7.48), *crura* (Ou. *met.* 1.508s.), *pedem* (Mart. 2.29.8), *pedes* (Ou. *ars* 2.698, Phaedr. *app.* 14.14), *medullas* (Ou. *met.* 1.473). Cf. Ou. *rem.* 90 *et tua laesuro subtrahe colla iugo*.

### **dabat retro:**

En *Hd* se cambió el adverbio por *tergo*, quizás para evitar la repetición de *retro* en este verso y en el 91. La expresión *dare retro*, utilizada por primera vez en Verg. *Aen.* 3.686 (Bömer 1969, 472), fue ampliamente utilizada por los escritores latinos (cf. *TLL* 5.1672.1–4). *Dare tergo* sólo aparece atestiguada con *de* precediendo al ablativo, cf. Plaut. *Asin.* 276 y 481. Hay, pues, que conservar *dabat retro*. Sobre el particular desarrollo de la juntura en la poesía augústea, léase Bömer (1969, 472).

### **90 coniectum in guttura ferrum:**

En la antigüedad había diversas tradiciones de cómo Cadmo dio muerte a la serpiente de Marte. Casi en la misma se sitúan Helánico, donde la mata con una piedra (λίθῳ), y Eur. *Phoen.* 663, con un pedrusco (μαρμαῖρον). La versión ovidiana se aproxima más a la de Ferécides, que eligió una espada (ξίφει); cf. Schol. Eurip. *Phoen.* 662 (= Hellanicus *FGrH* 4.F.96 y Ferécides *FGrH* 3.F.88). Burman (1727, 177) conocía multitud de variantes para *coniectum*: *collectum* (*Bs2*), *conceptum* (*alius*, sin identificar), *congestum* (*duo*; uno de ellos podría ser *Ld6*) y *directum* (*unus Heinsii*, sin identificar). Yo he encontrado otras dos *lectiones*: *iniectum* (*Ph2*) y *traiectum* (*Es3*). Aunque algunas de ellas son viables (*iniectum*,

*directum, traiectum*; cf. *append.*), el grueso de los mss. y las edd., así como los testimonios en los que *conicere* se emplea con armas (cf. *TLL* 4.307.23-54), apuntan a que *coniectum ... ferrum* es la lectura primaria.

En cuanto al complemento circunstancial, la lectura que cuenta con mayor apoyo entre las edd. y los codd. es *in gutture* (se omite la preposición en *De* y *Lr3<sup>c</sup>*, error común cuando va precedida de un acus. sing., cf. *append.* 356, 468). Por su parte, *in guttura* fue anotado en dos *codices antiquiores* (*P2S2*) y en varios *recentiores* (cf. *app.*). Entre sus defensores está Bentley (*apud* Hedicke 1905, 27). El principal argumento para aceptar *in guttura* es que su localización indica que depende de *coniectum ... ferrum*, e *in gutture* dependería de *pressit* (cf. Haupt 1966, 152; Barchiesi 2007, 138). *Conicere* con *in* + acus. aparece profusamente (cf. *TLL* 4.305.77-306.80), pero no tan a menudo con abl. (cf. *TLL* 4.306.74-80). Bömer (1969, 472) pone de manifiesto que *conicere* con ablativo no es habitual y que es poco poético. La vacilación entre el acusativo y el ablativo con preposiciones que pueden regir ambos casos es recurrente (cf. *append.* 397, 499, 631, 680, 684).

Otras variantes menos atestiguadas son *inguine* (*Lr4*), *uiscera* (*B14* y dos codd. de Gifanius [cf. Jahn 1832, 164], quizás *Ls* y *O3*), *uiscere* (“*Gifan.*” testimonia en el margen Bersmann [1590] y Jahn [1832, 164]), *pectore* (*V8*), *uulnere* (*Bs7* [*Basileensis* en Burman, *ibid.*]) e *ilia* (*U2*); *uid. comm. ad* 58 ‘*corpora*’. El v. 92 *fixa est pariter cum robore ceruix* revela que *in guttura* es la lectura correcta frente a todas las mencionadas, pues Cadmo arroja la lanza hacia la garganta de la bestia y la clava en el tronco a la altura de la cerviz.

### 91 *usque*:

Tres son los mss. que se alejaron de la lectura mayoritaria: *V9<sup>c</sup>* y *Br2* (*utque*), *A2* (*uique*). Ambas variantes son fruto del parecido gráfico con *usque*, adverbio que expresa cómo Cadmo acosa al reptil y busca sin descanso vengar la muerte de sus compañeros (cf. Liu. 7.8.4 *usque ad castra fugientes Hernicos Romanus sequitur*, Prop. 2.30.2 *usque sequetur Amor*). Vid. Bömer 1958, 307.

**dum retro ... eunti:**

Debido al ataque y a la herida sufrida por el alcance de la lanza la serpiente retrocede, idea expresada por *retro ... eunti*. Los paralelos son numerosos para la juntura, e.g., Varro *rust.* 2.4.8 *it retro*, Sen. *benef.* 6.33.2 *retro iri*, Hor. *carm.* 3.10.10 *retro ... eat* y Ou. *met.* 14.231 *isse retro*. Aun así, tres codd. *Berolinenses* (*B2B3<sup>c</sup>B5*) ofrecen *recto* en vez de *retro* (error paleográfico). En *B2*, además, se cambió el orden de las palabras: *retro dum ... eunti*. Mediante este cambio los copistas quizás buscaban evitar la repetición de *retro* en este verso y en el 88 (véase comentario *supra*).

En otros ejemplares la sede métrica de *dum* la ocupa *tum* (*H3<sup>c</sup>P4*), *cum* (*EsLr4<sup>2c</sup>*) y *cui*, lectura que Burman (1727, 177) conoce a partir del *Basileensis primus* (*Bs2*), de *unus Leidensis* (*Ld7*) y de *quattuor alii* (entre ellos podrían estar *A4Be2TrV8*). Las partículas *dum*, *tum* y *cum* se intercambian con frecuencia en los mss. (cf. *append.* 91, 95, 150, 206, 316, 415, 426, 480, 497, 626, 629) e incluso en las edd. más antiguas (cf. *app.* 458, 459, 704), pero aquí el correlativo *usque* pone de manifiesto que *dum* es la lectura buena (cf. Hof.-Sz. 1972, 615<sup>3</sup>). Para el uso del perfecto en ambas cláusulas, véase *TLL* 5.2217.83-2218.5 y Bömer 1969, 472.

**92 fixa est pariter cum:**

Ovidio estableció en nueve ocasiones un zeugma mediante *pariter cum*. De esas nueve veces, sólo en una (*met.* 10.294) colocó *pariter cum* después de la cesura triemímera. En todas las demás va detrás de la pentemímera (*epist.* 8.57, 18.57; *met.* 2.698, 3.99, 6.272, 10.294, 14.662 y 850). Por este motivo aquí también debe ocupar dicha posición, aunque en *P3* y *Gg* se lea *pariter fixa est cum*.

**93 pondere serpentis curuata est arbor:**

En *VI3* (“*in eod. Vatic.*” dice Ciofanus 1575, 36) se lee *sinuata*. Los mismos verbos, *curuare* y *sinuare*, coexisten en el v. 42 (cf. *append.*) Para *sinuare* no hay paralelos en este

contexto y es *curuare* el verbo que se aplica a árbol, rama, tronco y similares (cf. *TLL* 4.1547.77-1548.17 y Bömer 1969, 473). En un orden poco lógico presenta las palabras *Pr* (s. XII-XIII): *pondere curuata est arbor serpentis*. En la poesía ovidiana son muchas las veces en las que *pondere* va acompañado de un genitivo sin mediar entre ellos ninguna palabra, cf. *epist.* 5.109, *met.* 1.26, 52, 53, 4.243, 12.332, 12.434, 15.123 y *fast.* 2.367.

#### ima:

La lectura mayoritaria, *imae / parte ... caudae*, puede explicarse a partir de episodios como los siguientes: Verg. *georg.* 3.59 *et gradiens ima uerrit uestigia cauda*, Germ. 637 *et Chiron pius ad caudam cognoscitur imam* y Suet. *Diuus Iulius* 82.2 *simul sinistra manu sinum ad ima crura deduxit*. Hartung (1977, 362) fue el primero en defender la lectura *ima* (*L3<sup>c</sup> L4V9<sup>v</sup> K*), argumentando que la serpiente golpea el tronco con la parte inferior de la cola. Después la editaron Riese (1889), Polle (1892), Edwards (1894, 1905), Ehwald (1915), Lafaye (1928), Haupt (1966), R. de Elvira (1992) y Tarrant (2004). Como aval para *ima / parte ... caudae* sirve Ou. *ars* 3.307 *pars umeri ... ima tui*.

#### 94 gemit:

No es extraño que *gemere* manifieste el ruido de algo inanimado (*TLL* 6.1761.59-65, 6.1762.24-28, 6.1762.45-77), generando así una leve personificación (Haupt 1966, 152). En menor medida se aplicó a cosas *dolere* (cf. *TLL* 5.1821.32), ofrecido por *A3*. Los versos de Ou. *met.* 10.509 *dat gemitus arbor* y Stat. *Theb.* 8.545-7 *ulmus ... gemit* son determinantes para elegir la lectura principal de los codd., *arbor ... gemit*.

#### 95-98

Dum spatium uictor uicti considerat hostis,

95

uox subito audita est (neque erat cognoscere promptum

unde, sed audita est): “quid, Agenore nate, peremptum  
serpentem spectas? et tu spectabere serpens”.

Mientras el tamaño del enemigo vencido el vencedor examina, 95  
una voz se oyó de repente (y no era fácil saber  
de dónde, pero se oyó): “¿Por qué, hijo de Agénor, miras  
a la serpiente muerta? También a ti te mirarán convertido en serpiente”.

96 neque] nec P2S2 Δ B8Br2So Bo3Go2Md

95 El verso es esencial en el desarrollo de los acontecimientos de la historia de Cadmo, pues el héroe fenicio es víctima de una maldición por haber contemplado con soberbia a un ser sagrado (Anderson 1996, 346). Por este motivo es impensable omitir este verso, eliminado por el copista principal de *O4<sup>ac</sup>*. La transformación que el oráculo de los vv. 97s. anuncia tendrá lugar en *met.* 4.576-603.

**dum:**

Iniciaron el verso con un *cum* los copistas de *A* (s. XII<sup>1</sup>) y de *Li2* (s. XII). Tal oscilación es frecuente (cf., e.g., *append.* 91). Todos los demás mss., al igual que las edd., transmiten *dum*, indicando así la simultaneidad de las acciones de la oración subordinada y de la principal (cf. Hof.-Sza. 1972, 612 §330). El adverbio *subito* ratifica la simultaneidad, al igual que en otros pasajes: e.g., Verg. *Aen.* 9.539-41 *dum se glomerant ... tum pondere turris / procubuit subito*.

**spatium uictor uicti:**

*Spatium uictor uasti*, lectura de *unus Patauinus* (*Pt3*; cf. Burm. 1727, 177) destruye la figura de la paronomasia mediante la cual el poeta destaca la proeza del hombre que acabó con la vida de la bestia. Los codd. ofrecen otras tres opciones para esta sección del verso. La



mayoría transmite *spatium uictor uicti*; *spatium uicti uictor* es la lectura de *Gf* y de múltiples *recentiores* (*A2OP3Ph2PrV4 Br2 Es2Mt5*); y *uictor spatium uicti* la de *De*. El éxito de esta figura retórica radica en que no haya un gran espacio entre las palabras que la componen (Hof.-Sza. 1972, 709<sup>1-2</sup>), siendo más eficientes las secuencias *spatium uictor uicti* o *spatium uicti uictor* que *uictor spatium uicti*. En este caso la secuencia lógica, la que consta en la mayoría de *antiquiores* y en todas las edd., es *spatium uictor uicti ... hostis*. En la obra de Ovidio se aprecia su gusto por la paronomasia, para la cual en diversas ocasiones utiliza formas del verbo *uincere* (Bömer 1969, 473).

#### 96 subito:

*Vox subita* es la *lectio* de un códice del s. XII, *Es<sup>ac</sup>*, y de uno del XV, *Es6* (cf. Verg. *Aen.* 7.95 *subita ex alto uox reddita luco est*). La variante nació por la presión que ejercen *uox* y *audita*. Los versos de *met.* 7.838s. *et subito gemitus ... uidebar / nescio quos audisse* me llevan a defender la vulgata. Cf. también Sil. 17.41s. *fremitusque leonum / audiri uisus subito*.

#### neque:

Las conjunciones *neque* y *nec* suelen intercambiarse en los codd. (cf. *append.* 297, 336, 524, 554, 658) debido a su similitud de forma y de significado (cf. Tursellinus 1829, IV, 92s.). Tursellinus (p. 93) expone que se tiende a poner *neque* ante consonante y *nec* ante vocal, siendo la unión expresada por *neque* más suave y ligera. Esta preferencia se pone de manifiesto en la gran mayoría de mss., en la que se encuentran todos los *antiquiores*, a excepción de *P2*, y en todos los editores (cf. *append.*). Véase el comentario al v. 297, donde se trata el problema con mucho más detenimiento.

#### erat cognoscere promptum:

La inusual construcción impersonal compuesta por el verbo *sum* y *promptum* se halla también en *fast.* 4.717 *non est cognoscere promptum* y en Verg. *georg.* 2.255 (Bömer 1969,

474). *Enim* ocupó el lugar de *erat* en cuatro codd. (*A4 Ds Es3 Mediolan.* [test. Burm. 1727, 177; sin identificar]) y en otras tantas edd. del s. XV (cf. *append.*). La introducción de *enim* quizás se deba a la influencia de versos anteriores (*met.* 2.22, 301, 621, 766), en los que *neque enim* aparece en la misma sede métrica, y provocó un segundo cambio varias edd. del s. XV, la inclusión de un *est* (que no consta en ninguno de los codd. colacionados) a continuación de *promptum*.

**96-97 neque erat cognoscere promptum / unde sed audita est:**

Fueron varios los copistas (*A<sup>ac</sup> DeP3 Lr8<sup>ac</sup> V17*) que consideraron que *neque erat cognoscere promptum / unde, sed audita est* eran palabras superfluas y las omitieron. Sin embargo, diversos comentaristas señalan el anonimato de la voz como un elemento religioso del gusto de los poetas romanos (Bömer 1969, 474; Barchiesi 2007, 138). Se intentó identificar con diversos dioses. Se planteó la posibilidad de que fuese Marte como en el relato de Nonn. 4.416-20 (Bach 1831, 121; Gierig 1804, 184s.; Haupt 1966, 152), Baco, al igual que en *Bac.* 1330-39 (cBarchiesi 2007, 138s.), y Minerva (Weiden Boyd 2002, 263).

**98 et tu:**

Los copistas de *B5, O* y *N2* escribieron, respectivamente, *nam*, *cum* y *quoque* en vez de *et*. *Cum* no se ajusta al sentido del texto, pero sí *nam*. De todos modos, me parece que *et*, secundado por la mayor parte de mss. y por todas las edd., se adapta mejor al lenguaje conciso y directo de los oráculos, sirviendo el encuentro de las dentales (*et tu*) como una perfecta separación entre el quiasmo *serpentem spectas - spectabere serpens*. La repetición de estas palabras transmite *pathos* e imita el sonido del reptil a través de *s-*, *p-* y *t-* (Bömer 1969, 474s.). *B3<sup>ac</sup>* anotó *ultro*, omitiendo así el *tu* que le añade patetismo al verso.

**99-103**

ille diu pauidus pariter cum mente colorem  
 perdiderat, gelidoque comae terrore rigebant; 100  
 ecce uiri fautrix superas delapsa per auras  
 Pallas adest motaeque iubet supponere terrae  
 uipereos dentes, populi incrementa futuri.  
 paret et, ut presso sulcum patefecit aratro,  
 spargit humi iussos, mortalia semina, dentes. 105

Él, aterrorizado largo tiempo, había perdido el color a la vez  
 que la mente, y sus cabellos estaban erizados por el gélido terror; 100  
 he aquí que la protectora del varón, Palas, se presenta descendiendo  
 por las celestes auras y le ordena poner bajo la tierra removida  
 los viperinos dientes, germen de un futuro pueblo.  
 Obedece y, cuando el surco se abrió por la presión del arado,  
 esparce por el suelo, como se le ha ordenado, los dientes, semillas de mortales. 105

99 diu] *deum coni. Bothe 1818 : metu coni. Liberman 2007* ■ mente  $\Gamma \Delta$  *DsLr8Mt3*(uoce *u.l.*  $m^2$ )*SoToV16V17*(uoce *u.l. m^2*) *Es2 Bo3Es4 Naug. 1516 : uoce*  $\Omega$  *Aler. 1471* ■ 102 motaeque] *matrique LrN<sup>2v</sup>* ■ 104  
 ut presso *LMN*(imp- *u.l. m^2*)  $\Delta$  *DsLi3Lr8*(imp- *u.l. m^2*) *Es2Lr19 Bo3Lr27 K Rhen. Naug. 1516 : i(m/n)*presso  $\Omega$  *Aler. 1471* ■ sulcum] *sulcos Be2Gg Mt3* ■ 105 spargit] *sparsit A*  $\Delta$  *Br2 Mt4Mt5 Vd11 tertius Bersm.*

## 99 diu:

Bothe (1818, 22s.) conjeturó *deum*. Su juicio se basa en la posible confusión gráfica entre *diu* y *deum* escrito con abreviatura y en el uso de algunos adjetivos con genitivo (e.g., Verg. *Aen.* 1.350 *securus amorum*, Liu. 36.31.3 *trepidique rerum suarum*). Pero lo cierto es que en la poesía ovidiana no está atestiguado *pauidus* con genitivo, sino con ablativo (cf. *epist.* 19.192 *pauidum frigore pectus*, *met.* 6.706 *pauidamque metu*, *fast.* 2.103 *metu pauidus*, 5.173 *pauidos formidine ceruos*). También argumenta que *diu* no es apropiado porque el miedo de

Cadmo es “*repentinum*”.

Liberman (2007) también cree que es necesario corregir el texto: “*Diu* is otiose. I suggest *metu*, the word *ille* having absorbed the first syllable of *metu*. Compare 4,228 *pauet illa metuque*; 6,706 *pavidamque metu*; 9,249 *metu paueant*”. Su conjetura fue aceptada por Luck (2009, 90), que pensaba que “*diu* makes no sense at all”. A mí, la argumentación de Liberman sobre la conversión de *metu* en *diu* no termina de convencerme. Además, el adverbio *diu* ha sido empleado en contextos similares, cf. *met.* 1.384 *obstipuerunt diu*. Conservo la lectura de los mss.

#### **cum mente:**

Los mss. y las edd. se reparten de modo más o menos igual entre *cum mente* y *cum uoce*; aunque *cum mente* se lee en gran parte de los antiquiores (cf. *app.*). Acerca de esta variante dice Ciofanus (1575, 36): “*In trib. uet. cum mente colorem. Quod mihi non prorsus displicet*”. Naugerius (1516) fue el primero en editar *cum mente*, lectura que mantuvieron todos los editores posteriores (cf. *append.*). La alternancia *mens* / *uox* aparece en pasajes similares (cf. *Burm.* 1727, I, 630 *ad ars* 2.450). La similitud del contenido entre este verso y *ars* 3.730 *et mens et rediit uerus in ora color*, junto al testimonio de los *potiores* y a la tradición impresa, hacen que fije *cum mente* en el texto. Otra opinión tiene Hartman (1905<sup>2</sup>, 210): “*Ingratissime uerbositatis est ‘pavidus mentem perdiderat’. Et uocis hic mentio omitti non potest. Cf. decantatum illud: Obstupui, steterunt comae, uox faucibus haesit*” (Verg. *Aen.* 2.774). El verso de *ars* 3.730 también reafirma que *colorem* es la lectura genuina, frente a *dolorem* (*V<sup>4ac</sup> Ap<sup>ac</sup>*) y *calorem* (*N<sup>8c</sup> P3V9 Lr8<sup>2v</sup>*), simples errores de copia.

#### **100 gelidoque ... terrore:**

*Gelidus* es el adjetivo que acompaña a sustantivos como *tremor*, *terror*, *metus*, *formido* (cf. Bömer 1969, 292 *ad* 2.200) o similares (cf. *TLL* 6.1729.7-24). Se aplica también a partes del cuerpo (cf. *TLL* 6.1728.81-1729.2), aunque nunca a *coma*, de modo que la enálage

*gelidaeque comae* (*DrV16<sup>ac</sup>*) es una *lectio facilior*, en la que el adjetivo se concierta con el sustantivo más cercano. *Rigidoque* (*B2V9*) resulta repetitivo al aparecer el verbo *rigebant* al final del verso. A la estrecha relación entre *B2* y *V9* ya se ha aludido en la nota al v. 32 ‘*Martius anguis*’.

#### 101 *fautrix*:

*Fautrix* es una palabra relacionada con el patronazgo político (cf. Anderson 1996, 347; Galasso 2000, 867; Barchiesi 2007, 140) apenas usada en la literatura latina (Bömer 1969, 475). Ovidio, al igual que posteriormente Higino (*fab.* 178.5.15) y Apolodoro (3.4.1), sigue la tradición eurípidea, en la que Atenea es la que ordena a Cadmo sembrar los dientes del dragón (cf. *Phoen.* 667-9). El conocimiento de otra versión del mito, en la que el mandato procede de Marte (cf. Schol. Apoll. Rhod. 3.1179 [= Ferécides *FGrH* 3.F.22a y Helánico *FGrH* 4.F.1a]: τοὺς ὀδόντας ἔπειρε τοῦ δράκοντος κατὰ Ἀρεως βούλησιν), quizás sea el causante de que en el *tertius Bersmanni* se lea *fautor*. La introducción de esta variante implicaría otros cambios en el texto, pues no concierta ni con *delapsa* ni con *Pallas* (v. 102).

#### *superas delapsa per auras*:

Fueron muchos los copistas (ss. XII-XV) que anotaron *dilapsa*. La confusión entre los preverbios *de-* y *di-* es común (*uid. comm. ad* 36 ‘*demissaquē*’; *TLL* 5.413.73-74). La lectura de la mayoría de codd. es la correcta, pues el verbo *delabor* implica un movimiento descendente (cf. *TLL* 5.413.83; para su uso con *per auras* véase *TLL* 5.415.17-20). Para el adjetivo que acompaña a *auras* hay diversas posibilidades, siendo *superas* la más secundada. El adjetivo *superus* se aplica a menudo a elementos del cielo (Bömer 1969, 349 *ad* 2.437) y con *aurae* está ampliamente atestiguado: Verg. *Aen.* 5.427, 6.128, 7.768, *georg.* 4.4486; Ou. *met.* 5.641, 10.11; Sil. 3.712, 9.630, Stat. *Theb.* 1.295, Val. Fl. 6.113, 7.259; Claud. *Pros.* 1.278; Auson. 7.3. La variante *subitas* (*B2N2P6V9*; “*tres libri*” dice Burman 1727, 178) tal vez haya surgido a partir del contenido de los vv. 101s. (*ecce ... Pallas adest*), mientras que *tenues* (*B8*, seguramente

“*unus*” en el comentario de Burman 1727, 178) mantiene una estrecha relación con *ars* 1.43 *tenues ueniet delapsa per auras*. Ninguna razón hay para alterar el texto.

#### 102 *motaegue ... supponere terrae*:

Acerca de *matrique*, variante ofrecida por *Lr* y *N<sup>2v</sup>*, Burman (1727, 178) dice: “*nimis argutum mihi uidetur*”. Este editor le adjudicó a *N* la lectura *miti*, pero su información es errónea. Por su parte, Heinsius la puso en relación con *fast.* 2.719 *matri ... terrae* y 3.799 *matre satus Terra* en su ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1075 (f. 80<sup>v</sup>). Las palabras de Eur. *Phoen.* 669: ἐς βαθυσπόρους γῆας, al igual que las de Ferécides (*FGrH* 44a.5): σπείρει αὐτοῦς (ὀδόντας) εἰς τὴν ἄρουραν, sugieren que escribió *motaegue ... terrae* (cf. Lucan. 7.861 *nec terram quisquam mouisset arator*; Gierig 1804, 185; Bach 1831, 121). Para *mouere* como ‘arar’ asociado a otros sustantivos (e.g., *agrum, iugerum, tellus, glaebam, humum...*), véase *TLL* 8.1541.68-75 y el comentario de Burman (1727, 1059) a *met.* 15.554. Las lecturas de *Lr*7 (*motaeg*), *Ld<sup>pc</sup>* (*motuque*), *Ba<sup>ac</sup>* (*motique*) y *Es6* (*morteque*) son errores de copia.

El verbo *supponere* con el régimen *terrae* sólo está atestiguado en la poesía del sulmonés (cf. *met.* 15.370, *Ib.* 151) y expresando la idea de ‘sembrar’ sólo en este verso, careciendo previamente de vínculos con la agricultura (Anderson 1996, 347). Burman conoce otras dos lecturas: *deponere* (“*Cantabrig.*”, sin identificar) y *submittere* (“*in uno Heinsii*”, sin identificar; cf. Lact. *inst.* 1.2.2.22 *cum enim uos terrae submittitis*). Tanto *deponere* como *imponere* (*U2*) se pueden explicar como alteraciones que sufren los preverbios en los mss. (cf. *comm. ad* 22 ‘*respiens*’) y *submittere* como inclusión de un sinónimo. Ninguna de ellas cuenta con paralelos y la lectura mayoritaria, *motaegue supponere terrae* (cf. Ou. *am.* 3.9.48 *sepposuisset humo*), es la apropiada.

#### 103 *uipereos dentes*:

El propio Cadmo vuelve a mencionar los dientes de la serpiente de Marte en *met.* 4.573 *uipereos sparsi per humum, noua semina, dentes?*. Según Apolodoro (1.9.23) y

Apolonio Rodio (3.1176-84), Atenea había guardado parte de ellos y esos son los que Eetes manda sembrar a Jasón como una de las pruebas para hacerse con el Vellón de Oro. Ovidio hizo referencia a la historia en *epist.* 6.33 *uipereos dentes in humum pro semine iactos* y en *met.* 7.122 *uipereos dentes et aratos spargit in agros* (para los puntos comunes y divergentes a la hora de abordar esta temática, léase Barchiesi 2007, 139s.). Los mss. y edd. no plantean ninguna duda acerca del contenido del pasaje que nos ocupa, pero sí en cuanto a la posibilidad de un acusativo en *-is: dentis* (*L3 Aler. 147l*). *Vid. comm. ad 22 'sequentes'*.

#### **incrementa:**

Ovidio se inspiró claramente en Verg. *ecl.* 4.49 *magnum Iouis incrementum* (Barchiesi 2007, 141). Cambió el singular (*incrementum*) por el plural (*incrementa*) y el genitivo subjetivo (*Iouis*) por uno objetivo (*populi ... futuri*), cf. Bömer 1969, 476s. y Traina 1980, 225. *Incrementum* es un término propio de la lengua campesina (Traina 1980, 220), pero Virgilio y posteriormente Ovidio lo utilizan con su valor más etimológico. Dice Traina (1980, 224): “(...) Si capisce l'interpretazione 'etimologica' di *incrementum*, sentito come il *nomen instrumenti* della radice comune a *creo*, *cretus*, *cresco*: 'ciò con cui si genera, geme, seme'”. Irrelevante es la variante amétrica *augmenta* (*B<sup>3c</sup>*).

#### **104 ut presso ... aratro:**

Las expresiones *imprimere aratrum* y *premere aratrum* expresan la misma noción. Cf. Sil. 3.351 *et impresso tellurem uertere aratro*, 16.55 *impressis ... terram proscindere aratris*, Hor. *carm.* 1.16.20s. *imprimeretque muris / hostile aratrum* y Ou. *Pont.* 1.8.57 *pressi ... aratri*; Lucan. 6.383 *pressum tellus exsurgit aratrum*, *Paneg. in Mess.* 161 y Calp. *ecl.* 4.121 *presso ... aratro*. Tres *codices antiquiores* (*LMN*) y varios *recentiores* (cf. *app.*) aportan *ut presso*, variante escogida por todos los editores a partir de Naugerius (1516), excepto por D. Heinsius (1629). Diversos motivos son los que pudieron haber causado la inclusión de *impresso*: la cercanía del significado de ambos verbos, la proximidad gráfica de *im-* (o *in-*) y *ut* escritos de

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

modo abreviado o íntegramente y la simplicidad de la parataxis frente a la subordinación. Sin embargo, la omisión del *ut* rompe con una buena relación entre esta cláusula, la que precede y la sucesiva (cf. Bach 1831, 121). De insignificante valor son las lecturas de *B2* y *V9<sup>c</sup>* (*depresso*, por su significado), la de *V9<sup>2c</sup>* (*et presso*, porque habría dos *et* consecutivos), y la de *O4* (*impio*, sin paralelos).

### **sulcum:**

Este es el único lugar en el que aparece la juntura *patefacere sulcum*, lo que hace difícil decidir entre los complementos *sulcum* y *sulcos* (*Be2Gg Mt3*). Aunque no tengo razones de peso, me parece que *sulcum* es la lectura legítima y que el acusativo plural está motivado por *de sulcis* (v. 107), donde los mss. no aportan variantes, o incluso por la presencia del plural *iussos* en el verso siguiente, que en algunos codd. podría estar más o menos a la misma altura del verso. El poeta comienza utilizando el genérico (*sulcum*) y después varía con la introducción del plural (*sulcis*). Poco poética y más genérica es la lectura *patefecit terram* (*ApO3*).

El verbo *patefacere* sólo consta una vez en la poesía virgiliana (*Aen.* 2.259), siendo empleado por Ovidio en seis ocasiones: con significado concreto (*met.* 2.112s. *patefecit ... fores*, 2.819 *fores ... patefecit*, 3.104, 4.185 *ualuas patefecit*) y figurado (*met.* 1.284 *uias patefecit aquarum*, 9.795 *patefecerat orbem*).

### **105 spargit humi:**

El verbo ha sido transmitido en tres tiempos: en futuro (*M B8*), en perfecto (*A recc.*) y en presente (mayoría de mss. y todas las edd.). Entre el presente y el perfecto también dudaron los escribas en *met.* 6.140 (Ramírez de Verger *per litteras*) El futuro provoca un cambio demasiado brusco en el plano temporal del relato, narrado en los versos precedentes en presente (v. 102 *adest, iubet*; 104 *paret*) y en los sucesivos en pasado (v. 106 *coepere*, 107 *apparuit*). El perfecto se introdujo por analogía del verbo de la oración subordinada (*patefecit*)



y de los que siguen. La elección del presente histórico, que agiliza la exposición de los hechos, se ajusta al gusto de los poetas augústeos (Hof.-Sza. 1972, 306<sup>1</sup>) y de la poesía épica en general (Hof.-Sza. 1972, 307<sup>1</sup>).

Aunque los amanuenses suelen vacilar entre el locativo *humi* y el ablativo *humo*, en este pasaje han mostrado gran unanimidad, pues *humo* sólo se lee como *uaria lectio* en V9. Aun así, es la forma que consta en la *narratio* de Lactancio Plácido (Ps. Lact. Plac. *fab. Ou.* 3.1): *dentesque eius Mineruae monitu humo sparsit*. Burman en el comentario a *met.* 4.121 (1727, 249) dice: “*humi recte (...) alia res est ubi additur adiectiuum. tunc enim amant ablatiuum casum*”. El locativo es, por ejemplo, la elección de Heinsius en *met.* 10.210 (cf. 1659, 264<sup>n</sup>), *epist.* 21.242 (cf. 1658, 192<sup>n</sup>) y *fast.* 3.15 (cf. 1661, 83<sup>n</sup>). Por estas razones, así como por la existencia de lugares paralelos: Plin. *nat.* 21.59 *frutex humi se spargens*, Ou. *epist.* 4.116 *sparsit humi* y Moret. 94 *spargit humi*, me inclino por *humi*.

#### iussos ... dentes:

Un par de mss. ofrecen variantes: *dentes ... missos* (Li2) y *densos ... dentes* (A3); pero los comentaristas (Haupt 1966, 153; Anderson 1996, 347) destacan que *iussos ... dentes* resume los vv. 102s. Así consta en la mayoría de codd. y los editores no sospecharon de la colocación de las palabras, aunque en *Gf ApFV8* se invieron: *dentes ... iussos*.

#### mortalia semina:

Cuatro codd. (*LsV7<sup>ac</sup> Go Es6*) desvelan lo que sucederá en los versos siguientes (106-30) con la lectura *mortalia corpora*. Mejor es *semina*, pues así se refiere a los dientes Cadmo en *met.* 4.573 *uipereos sparsi per humum, noua semina, dentes?* (cf. *am.* 3.12.35 *Thebanaque semina, dentes*). Cuando se hace referencia a los que debe sembrar Jasón (*uid. comm. ad 103* ‘*uipereos dentes*’), también son concebidos como semillas: *met.* 7.122-4 *uipereos dentes et aratos spargit in agros. / semina mollit humus ualido praetincta ueneno, / et crescunt fiuntque sati noua corpora dentes*.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

La lectura mayoritaria vendría corroborada por el parecer de Traina (1980, 219-26), quien en su comentario a *magnum Iouis incrementum* (Verg. *ecl.* 4.49) establece un sistema de equivalencias, operativo dentro de la lengua virgiliana, entre el verbo *gigno, sero, creo, cresco* y sus derivados (pp. 224s.). Entre ellas se encuentra la siguiente: *germen – semen – incrementum*. En su opinión, Ovidio sigue tal sistema, pues en el v. 103 escribió *incrementa* (*uid. comm. supra*) y en el 105 *semina*.

### 106-110

inde (fide maius!) glaebae coepere moueri  
primaque de sulcis acies apparuit hastae,  
tegmina mox caput picto nutantia cono,  
mox umeri pectusque onerataque brachia telis  
exsistunt, crescitque seges clipeata uirorum. 110

Entonces (¡más de lo que se puede creer!), los terrones comenzaron a moverse  
y de entre los surcos apareció la primera punta de una lanza,  
enseguida cascos que cabecean con un colorido penacho,  
enseguida salen los hombros y el pecho, y los brazos cargados  
de armas, y crece una cosecha de varones provista de escudo: 110

107 apparuit] comparuit Ciof. 1583 ▪ 108 cono] collo Lr7 Gisel. 1566 ▪ 110 ex(s)istunt] exsiliunt Pr tempt.  
Heinsius

### 106 inde (fide maius!):

El verso de *fast.* 2.113, que también presenta un hecho sorprendente y digno de admiración, comienza con las mismas palabras: *inde (fide maius) tergo delphina recuruo / se*

*memorant oneri subposuisse nouo*. Debemos desechar, pues, las variantes de *V7* (*unde*), *Ap* (*fide est maius*) y *V9<sup>2v</sup>* (*posita*). Hof.-Sza. (1972, 729<sup>3</sup>) presentan el v. 3.106 como un ejemplo de estrecha relación entre lo que contienen los paréntesis y lo que se relata a continuación.

#### 107 *primaque* ... *acies*:

Giselinus (1566), Micyllus (1582) y Bersmann (1582, 1590) recogieron en los márgenes de sus edd. la variante *paruaque*, que no puedo vincular con ningún ms. El adjetivo *primaque* es más apropiado por el modo en el que se dispone la sucesión de acciones: v. 107 *primaque*, v. 108 *mox*, 109 *mox* (cf., e.g., Verg. *georg.* 2.266s. *ubi prima paretur / arboribus seges et quo mox digesta feratur*). La tendencia del latín a distribuir el discurso a través de adverbios tal vez haya inducido la aparición de la variante *primum* (*Ld2*) y la amétrica *primumque* (*L4<sup>3c</sup>*).

#### *apparuit*:

*Apparere* es el verbo para expresar que algo surge (cf. *TLL* 2.259.78-260.2, Verg. *georg.* 3.352s. *neque ullae / aut herbae campo apparent aut arbore frondes*). Aunque he leído *apparuit* en todos los codd., Bersmann en el margen de sus edd. (1582, 1590) testimonia *comparuit*, tomado muy probablemente de Ciofanus (1583, 58), quien dice: “*impressi uero comparuit*”. Para la posible confusión entre la grafía *a-* y la abreviatura *com-*, véase el comentario al v. 48 ‘*complexibus*’.

#### 108 *picto nutantia* cono:

Burman en su comentario (1727, 179) informa de una lectura para mí desconocida, “*unus luctantia*”, y recoge también la lectura *pictoque micantia* de *unus Thuani*. Aunque esta *lectio* coincide con la de *Ap<sup>2c</sup>*, no se puede establecer una identificación entre ambos codd., pues en otros libros de *met.* hay divergencias. En los mss. he encontrado muchas otras variantes: *nudantia* (*L2*), *mutancia* (*M B5BaGf2 B8<sup>c</sup>Mt3*), *nitantia* (*Dr*); algunas de ellas amétricas: *micantia*, *imitantia*, *nitantia*, *uagantia* (cf. *append.*). Todas se pueden explicar como

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

errores de copia por la confluencia de varias grafías formadas por trazos verticales, excepto *nudantia* y *luctantia*. La primera indicaría que el casco carece de penacho (cf. Apul. *met.* 4.14 *nudatum carnibus corium*). Ovidio alude con todo detalle a las armas defensivas y ofensivas que portan los nuevos guerreros y ninguna razón hay para pensar en un casco desprovisto de penacho. Este elemento también fue mencionado por Virgilio en *Aen.* 3.468 *conum insignis galeae*, al enumerar algunas de las partes de una armadura. *Luctantia* aporta poco sentido al texto y no cuenta con paralelos. En cambio, el verbo *nutare* expresa frecuentemente el balanceo del yelmo o de una de sus partes (*crista*, *penna*, *conus*): Sil. 1.460, 1.501, 2.398s., 4.353, 17.391s., Stat. *Theb.* 12.401, Amm. 20.11.21.

Giselinus (1566) es el único editor que introdujo en el texto *collo*, transmitido por *Lr7* y anotado en el margen de las edd. bersmannianas (1582, 1590). Pero, ¿cómo se podría explicar *pictoque ... collo*? En *pictoque ... cono* el adjetivo remite a las plumas coloridas que coronan el penacho. Cf. Plin. *nat.* 10.2 *conosque bellicos et galeas adornantes pinnae* y Sil. 2.398s. *uibrant cui* (sc. *galeae*) *uertice coni / albentis niueae tremulo nutamine pennae*.

### 109 *mox*:

Muchos textos se organizan mediante la secuencia *mox ... mox* (cf. *TLL* 8.1550.1-4) y así presentan el discurso de los vv. 108s. todos los mss., excepto *V5*, en el que se lee *moxque*. No hay razón para abandonar la vulgata.

### *pectusque onerataque*:

El polisíndeton mediante *-que* lo hereda la épica latina de la correlación τε ... τε, tan habitual en la poesía homérica (Wills 1996, 372). Como la palabra que sigue a *pectusque* comienza por vocal, dos copistas (*BaP6*) olvidaron la enclítica (*uid. comm. ad 8 'Phoebique'*). En algunos codd. también se omitió en *honerataque* (*A2De<sup>ac</sup> Lr4<sup>ac</sup> MtO<sup>ac</sup> V8<sup>ac</sup> Mt3<sup>ac</sup>*), provocando una alteración métrica que en la mayoría de los casos fue corregida (*De<sup>2c</sup> Lr4<sup>2c</sup> O<sup>2c</sup> V8<sup>2c</sup> Mt3<sup>2c</sup>*). La lectura de *P6*, *honerata et*, implicaría una hipérbaton innecesaria.

Enumeraciones similares con todos sus miembros coordinados mediante *-que* son relativamente frecuentes en las *met.*, e.g., 2.354 *uterum pectusque umerosque manusque*.

**telis:**

El plural *telis* es más conveniente que *telo* (*A2<sup>ac</sup>*), porque los terrígenas portan el escudo (v. 110 *seges clipeata*), espada (v. 119 *ense*) y dardo (v. 119 *iaculo*). En los versos precedentes se hace hincapié en el origen de los nuevos hombres, nacidos de los dientes sembrados (vv. 102-6), y después en que estos individuos vienen armados (vv. 107-10). A este modo de exponer los hechos no se adapta la variante *terris* (*Ap<sup>ac</sup>Ba*), generada a partir de *existunt*; cf. Lucr. 5.797 *existunt animalia terris* y 5.70 *quae tellure animantes exsisterint*.

**110 existunt:**

La comparación de los guerreros surgiendo de la tierra y madurando cual campo de cereales (léase Barchiesi 2007, 141s. sobre los antecedentes de la imagen *seges clipeata*) se lleva a cabo mediante dos verbos: *existunt crescitque*. *Exsistere* significa ‘*emergere, exire, surgere*’ frecuentemente *e terra* (cf. *TLL* 5.1870.1-10), e.g.: Caes. *ciu.* 3.105.6 *palma ... exstitisse ostentabatur*, Cic. *nat. deor.* 1.91 *seminane deorum decidisse de caelo putamus in terras et sic homines patrum similes exstitisse?* En este caso el verbo se emplea de modo metafórico (cf. *TLL* 5.1870.10-14). Heinsius en su ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1075 anota: “*unus Mediceus (Lr14<sup>ac</sup>) exitunt. lego ex(s)iliunt*” y remite a su nota a *met.* 2.264, porque allí *existunt* convive en los mss. con *exiliunt* (cf. 1659, 34<sup>n</sup>). En el libro III *exsiliunt* se lee en *Pr*, pero este verbo consta en otros contextos muy diferentes (cf. *TLL* 5.1862.68-87).

**111-114**

sic, ubi tolluntur festis aulaea theatris,

111

surgere signa solent primumque ostendere uultus,

cetera paulatim, placidoque educta tenore  
tota patent imoque pedes in margine ponunt.

Igual que, cuando se levanta el telón en los teatros en fiesta, 111  
suelen surgir las figuras y primero mostrar los rostros,  
y poco a poco el resto y, desplegadas con un lento movimiento,  
quedan totalmente a la vista y ponen los pies en el borde inferior.

112 uultus  $\Omega$  Puteol. 1471: uultum  $N^{2c}$  OV4 Lr8 Bo3V30 Aler. 1471

**111 sic ubi tolluntur festis aulaea theatri:**

Se establece una comparación entre el modo en el que van surgiendo los cuerpos de los *anguigenae* y una escena cotidiana de la sociedad romana: como en el telón, que se eleva cuando termina un acto o la función, van apareciendo las figuras bordadas sobre él (cf. Bömer 1969, 478; Anderson 1996, 348; Barchiesi 2007, 142). A esta costumbre se alude en diversos textos, e.g., Cic. *Cael.* 65 *auleum tollitur*, Verg. *georg.* 3.25 *purpurea intexti tollant aulaea Britanni*. El verso de *georg.*, que hace referencia a un telón que Augusto donó y en el que se representaba su victoria sobre los britanos (cf. Seru. auct. *georg.* 3.25), quizás haya influido sobre el copista de  $N^{2c}$ , que anotó *festis ... troph(a)eis*.

El símil se establece mediante *sic*, lectura genuina frente a *hic* ( $Tu^{ac}$ ) y *si* ( $V6$ ). Como variante de *ubi* encontré *cum* ( $V9^{2v}$ ). Ambas opciones podrían ser válidas, pues la única diferencia entre estas dos conjunciones es que *cum* denota sólo tiempo y en *ubi* también hay implícita una noción espacial (Hof.-Sza. 1972, 651<sup>3</sup>). Pero me apegó a la tradición del texto y edito *ubi*.

**112 primumque ostendere uultus:**

*Vultum*, leído por Heinsius (1569, 57<sup>n</sup>) en el *Neapolitanus* ( $N^{2c}$ ) y en el *secundus*

*Mediceus* (*Lr8*), también fue anotado en dos codd. del s. XII (*OV4*) y en dos del s. XV (*Bo3V30*). Después lo editaron Andreas Aleriensis, Heinsius (1659), Walchius, Burman, Crispinus, Gierig, Bothe, Lemaire y Bach (cf. *append.*). Copistas y editores dejaron de entender el adverbio como tal, sobreviniéndoles así la necesidad de concordar al sustantivo *uultus* con el supuesto adjetivo. Dos son los motivos que me llevan a creer que en las cortinas había más de un personaje representado: el pasaje de *georg.* 3.25 (*uid. supra*) y el parangón establecido entre el telón y los numerosos guerreros que nacen de la tierra. Cf. Plin. *nat.* 18.59 *ab ima primum parte, paulatim flore subeunte*.

La variante de *Ph2*, *attollere*, deriva de la interpretación de los vv. 111s. e introduce una repetición innecesaria respecto al v. 111, donde se halla el verbo simple, *tolluntur*. Como lugares paralelos para *ostendere uultus*, cf. Ou. *met.* 11.644s. *suos ostendere uultus / nocte solet*, Iuu. 8.2s. *pictos ostendere uultus / maiorum*.

### 113 *placidoque educta tenore*:

Para *placidoque ... tenore* no hay paralelos en ningún momento de la lengua latina (Bömer 1969, 479). Tampoco para *placitoque ... tenore*, variante transmitida en *Lr* y *Bo3*. *Placitoque* es un error de copia a partir de un ms. en el que el trazo superior de la *-d* no sobresalía. La misma alternancia se da en el v. 146 y la *-d* y la *-t* se intercambian en otras ocasiones (cf. *append.* 22, 398 y 431 *atque / adque*; 70 *idque / itque*). Barchiesi (2007, 142) deduce que la elección de *placidoque ... tenore* se debe al deseo de establecer un contraste con la escena de violencia que se va a desarrollar a continuación.

Entre las variantes para *educta*, algunas son claros errores de copia: *edicta* (*Lr3*), *educto* (*Lr7*) y *ducta* (*B4<sup>ac</sup>O4<sup>ac</sup>*). *Deducta*, lectura del *Moreti prior* (sin identificar), mencionado por Burman (1727, 179), se opone al movimiento real del telón, que se eleva desde el suelo. La otra *lectio* que aporta en su comentario es *adducta* del *Gronouianus* (*B*), contraria al sentido del separativo *tenore*. Según Bömer (*ibid.*), el pasaje de Ovidio es el primero en el que *educere* se aplica a “*de rebus sursum uersus tractis*”. Otros lugares han sido

reunidos en *TLL* 5.121.58-65.

#### 114 imoque ... margine:

Todos los codd. y edd. concertaron el adjetivo con *margine*, a no ser *V30* y la *editio Romana* de 1471 (léase el comentario al v. 2 '*Dictaeaque rura tenebat*' sobre la relación de dependencia entre estos dos testimonios). La asiduidad de *imus* como modificador de *pes* (cf. Plin. *nat.* 29.74, Verg. *Aen.* 1.404, Prop. 2.10.22, Sen. *Oed.* 553, Val. Fl. 1.413, Suet. *Tiberius* 68.1) y la proximidad de *pedes* causaron la aparición de *imosque*. Más probable me parece que el cambio se hiciese así que de modo inverso, pues la juntura *imus margo* es menos usual (cf. Plin. *epist.* 5.6.9 *imoque quasi margine arbusta nascuntur*). Aunque *margo* puede tener género masculino o femenino (*TLL* 8.393.79), solamente consta *imaque* en *Ap.*

En cuanto a la posibilidad de entender *imoque ... margine* como el borde inferior del telón o del propio escenario, léase Bömer (1969, 479).

#### 115-119

territus hoste nouo Cadmus capere arma parabat; 115

“ne cape” de populo quem terra creauerat unus  
exclamat, “nec te ciuilibus insere bellis”.

atque ita terrigenis rigido de fratribus unum  
comminus ense ferit; iaculo cadit eminus ipse.

Aterrado por el nuevo enemigo, Cadmo se disponía a coger las armas: 115

“¡No las cojas!” exclama uno de entre el pueblo que la tierra había  
creado, “¡y no te mezcles en guerras civiles!”

Y así, golpea de cerca con su rígida espada a uno  
de los hermanos terrígenas; él mismo cae por una lanza enviada de lejos.



115 capere] contra *P4 Cantabrig.* (test. *Burm.*) ▪ 116 ne] nec *L2 Δ So VI6* : non *Br2* ▪ 117 nec] ne *LdLr7 Venet.* 1472

### 115 capere:

Comienza aquí el pasaje de la lucha entre los hombres nacidos de la tierra. La principal diferencia entre esta y la de los hombres que surgen ante Jasón, es que Cadmo desempeña un papel totalmente pasivo, mientras que el hijo de Esón es quien la provoca tirando una piedra; cf. A.R. 3.1057 λάθρη λαῶν ἄφες στιβαρώτερον, 3.1365-69 λάξετο δ' ἐκ πεδίοιο μέγαν περιηγέα πέτρον, ... μάλα τηλόθεν ἔμβαλε μέσσοις / αἵξας; Ou. *met.* 7.139 *ille grauem medios silicem iaculatus in hostes*. Otros autores que trataron el mito le adjudicaron el lanzamiento de la piedra también a Cadmo: Ferécides en *FGrH* 3.F.22c (=Schol. Apoll. *Bibl.* 3.24) Φερεκύδης δέ φησιν ὅτι Κάδμος ἰδὼν ἐκ γῆς ἀναφουμένους ἄνδρας ἐνόπλους, ἐπ' αὐτοὺς ἔβαλε λίθους, y Nonnus en *Dionysiaca* 4.456 Γηγενέων τινὰ πέτρον ἐπηώρησε καρήνω. Cf. Castiglioni 1964, 73s. y Bömer 1969, 480.

Volvamos ahora al comentario propiamente textual. Burman (1727, 179) aporta la variante *contra* del *Cantabrigiensis* (sin identificar), compartida por *P4*. La juntura *contra parare* no existe en Ovidio; cf. Verg. *Aen.* 10.585 *dicta parat contra*. El sulmonés complementa a menudo el verbo *parare* con un infinitivo, e.g., *met.* 2.432, 3.633, 7.132, *fast.* 6.511. De ahí que, basándome en el *usus auctoris* y en la autoridad de los codd., edite *capere*.

### 116-117 ne cape ... nec insere:

*Ne* es la negación del presente de imperativo desde el latín arcaico (73 veces en Plauto y 13 en Terencio) y su uso se mantuvo en los poetas clásicos (Hof.-Sz. 1972, 340<sup>2</sup>). En la gramática de Hof.-Sza. se establece que, si a un imperativo negado lo sigue otro, el segundo irá introducido por la partícula *neu* o *neue*. Sin embargo, en el verso siguiente se lee *nec ... insere*, como si antes hubiese un imperativo afirmativo (cf. *ars* 2.312 *effice nec uultu destrue dicta tuo*). La información de la gramática no es todo lo completa que debería, pues no se recoge la

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

correlación *ne* con imperativo + *nec* con imperativo, patente en *met.* 3.116s. y en *am.* 1.7.63-5 *at tu ne dubita ... / protinus in uultus unguibus ire meos, / nec nostris oculis nec nostris parce capillis*. *Non* como negación del imperativo presente se encuentra en contadas ocasiones: Catull. 66.79s. *non ... tradite* y Ou. *epist.* 17.164 *non ... puta*, y no me parece muy creíble que estos pasajes hayan promovido el *non cape* de *Br2*. Hof.-Sza. (1972, 340<sup>3</sup>) también recogen como ejemplo de *non* + imperativo el pasaje de Ou. *ars* 3.129 *non ... onerate*. En él el Leidensis Periz. Q. 16 (s. XIII) presenta *nec* (cf. Kenney 1961<sup>2</sup>, 174 *app. ad loc.*: *non Raω, uni Ellisio, quod sciam, suspectum : nec L, fortasse recte*), variante editada por Ramírez de Verger (2003).

En la variante *nec cape* (*L2 B4EsFLr4MtOSa V6 So V16*) el *nec* se creó por analogía del *nec* del verso siguiente. Dos copistas (*LdLr7*) y la edición Véneta (1472), recurrieron a la parataxis: *ne cape ... ne ... insere*. Pero la mayor parte de los mss. contienen *ne cape ... nec ... insere* y, como ha sido justificado anteriormente, no hay razones para pensar que la lectura no sea ovidiana.

### 116 *creauerat*:

Para el uso del pluscuamperfecto en la oración de relativo y el presente en la principal, cf., e.g., *met.* 4.393 *nec corpus remanet, quondam quod amauerat Echo*, 7.406s. *miscet Medea, quod olim / attulerat ... aconiton*, 10.210s. *ecce cruor, qui ... signauerat herbas / desinit esse cruor*. La alternancia entre las terminaciones *-at* y *-it* es usual (*uid. comm. ad* 65) y justifica la variante *creauerit* (*N<sup>ac</sup> G Lr8*).

### 117 *ciuilibus ... bellis*:

En *O4<sup>2</sup>* se da *intestinis* como *uaria lectio* del adjetivo. Teniendo en cuenta la diferencia entre *ciuile* e *intestinum bellum* establecida en la obra de Beck (1883, 45, 21): “*ciuile bellum ex ciuibus constat, ... intestinum ex parentibus*”, sería lógico pensar que la variante *intestinis* se ajusta mejor a un contexto en el que los terrígenas se conciben como hermanos:

*terrigenis ... fratribus* (v. 118). Sin embargo, Bömer (1969, 480) justifica la lectura mayoritaria diciendo que Ovidio es el primer poeta que no emplea *bellum ciuile* como guerra entre *ciues*, que es el sentido común (cf. *TLL* 1.1849.25-1850.5). Como aval presenta: *met.* 7.141s. *terrigenae pereunt per mutua uulnera fratres / ciuilique cadunt acie* y *epist.* 6.35 *terrigenas populos ciuili Marte peremptos*, ambos relacionados con el episodio de Jasón. También es oportuno citar, como hizo Bach (1831, 122), a Liu. 1.23.1 *ciuili simillimum bello, prope inter parentes natosque*. Entendido *ciuilibus ... bellis* de este modo, parece que no hace únicamente referencia a la contienda que va a tener lugar a continuación, sino también a todas aquellas en las que se verá involucrada la familia de Cadmo (Barchiesi 2007, 142s.).

#### 118 *atque ita*:

Como variante de *ita* se lee *hic* en tres mss. (*B2V9 Go*), haciendo así implícito el sujeto, y en un *codex antiquior* (*Gf*) *et mox* por *atque ita*. Cabe señalar que ni *atque hic* ni *atque mox* están atestiguados en las *met.*, en tanto que *atque ita* se halla en 16 ocasiones y 15 de ellas ocupando el primer pie del verso: 1.228, 377, 711; 2.657; 3.22, 118; 4.476; 6.136; 8.194, 426; 10.407, 611; 13.251, 560; 15.17.

#### 119 *comminus ense ferit*:

La *uaria lectio* anotada en *O4<sup>3</sup>*, *petit*, es totalmente plausible, prueba de ello es que con *comminus ense petit* empieza el verso de Stat. *Theb.* 7.605. *Ense petere* también consta en Ou. *met.* 5.80, 12.130; Val. Fl. 5.271, Luc. 7.348 y Boeth. *cons.* 4.4.6 (cf. Verg. *Aen.* 12.378 y Stat. *Theb.* 9.805 *mucrone petebat*). Pero no hay necesidad de hacer cambios en el texto, pues *ense ferit* tiene el amparo de numerosos lugares paralelos: Verg. *Aen.* 6.251, 12.258-60, 12.304 *sic rigido latus ense ferit*, 12.458; Ou. *met.* 5.204, 6.641, 12.389; Prop. 4.10.46; Sil. 5.285; Luc. 3.666, 9.831; Val. Fl. 1.225.

#### *ipse*:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Cuando en el texto hay un pronombre, en los codd. siempre se aprecian varias opciones. En este caso figura *ille* en vez de *ipse* en unos cuantos (*L3 B4<sup>ac</sup> Be2FeLd3O4P3P5Sa SoToLi3V13 Es4*) y en el margen de las edd. de Bersmann (1582, 1590). Las mismas lecturas conviven en el v. 77 (*uid. comm.*). La variante *ille* fue conocida por Ciofanus (1575, 37) a través de *unus Vatic.* (*V13*). Lo que en el relato se quiere expresar, es que el mismo que previamente había herido con la espada a uno, ahora cae alcanzado por un dardo. Conviene entonces el pronombre enfático (Hof.-Sza. 1972, 189<sup>2</sup>: ‘er un kein anderer’).

### 120-124

hunc quoque qui leto dederat non longius illo 120  
uiuít et exspirat modo quas acceperat auras;  
exemploque pari furit omnis turba suoque  
Marte cadunt subiti per mutua uulnera fratres.

El que había entregado a la muerte también a este, no vive más tiempo 120  
que aquel y espira las auras que acababa de inhalar,  
y del mismo modo se enfurece toda la multitud, y en su propio  
Marte, por heridas mutuas, caen los repentinos hermanos.

120 hunc *L<sup>ac</sup>(test. Tarrant)L2M<sup>ac</sup>N(corr. m<sup>2</sup>)P2(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)S2 BaLd3O3<sup>ac</sup>V4<sup>ac</sup> V16(corr. m<sup>2</sup>) Es4 cod. Gallicus (test. Jahn) Merkel 1861: hic Ω Aler. 1471 ■ leto dederat Γ Δ Br2Li3Lr8Mt3V16 Es3Mt5 Φ Aler. 1471: dederat leto AL3Lr2LuV3 Δ B8DsSoToV17 Es2M2Mt4 B14Vd11 K Venet. 1472 ■ 122 furit] perit tempt. Heinsius ■ 123 subiti ... fratres] secl. Merkel 1890*

### 120 hunc:

*Hic*, la lectura de gran parte de codd. y edd., se puede interpretar como una *lectio facilior*. Pues, como bien afirma Magnus (1894, 199), se introduce para establecer un referente

para *qui*, referente que se habría desvanecido con *hunc*. Como paralelo para la organización de la frase Magnus recurre a Ou. *epist.* 16.349 *te quoque qui rapuit. Hunc* ha sido poco anotado en los codd. (cf. *app.*), pero entre ellos destacan algunos *potiores* ( $L^{ac}L2M^{ac}N^{pc}P2^{ac}S2$ ). Gracias a Jahn (1832, 165) se sabe que es la lectura del *codex Gallicus*, actualmente no identificado. Merkel fue el primero que editó *hunc* a partir de la autoridad de *M* (1863, vii): “*quiuis intelligit unice uerum esse Hunc quod ex M. editum est*”. Lo siguieron después editores del s. XX y XXI (cf. *append.*). Como variantes no mencionadas en anteriores edd., puedo señalar *hinc* ( $V4^{pc}$ ) y *sic* (*ApTu*), esta última tal vez como forma análoga de *ita* (v. 118).

#### leto dederat:

Las dos lecturas más importantes para este pasaje son *leto dederat* y *dederat leto*. *Leto dederat* está avalada por los *potiores* ( $GfL2LrMNP2S2V2$ ), aunque *dederat leto* también se lee en *codices antiquiores* ( $AL3Lr2LuV3$ ). Los mss. *recentiores* se distribuyen de modo equivalente entre ambas opciones y las edd., especialmente a partir del s. XIX, se inclinan por *leto dederat*. Esta juntura, atestiguada en Ennio (*scaen.* 334 *liberi leto dati / sunt in bello*) y en contadas ocasiones en Virgilio (*Aen.* 5.806, 11.172, 12.328), goza de mayor difusión en la poesía ovidiana. Además de aquí, aparece en otros cinco pasajes. En tres de ellos (*met.* 1.670, 5.479; *fast.* 6.466) se anticipa *leto* y en los dos restantes (*met.* 3.547, 6.297) el verbo. El esquema métrico tampoco es demasiado relevante: DSDSD aparece en el 11,261% de versos de *met.* y DDSSD en el 13,018% (Dee 2006, xx). El cambio de una palabra del verso para pasar de un esquema DSDSD a DDSSD o viceversa es relativamente frecuente (cf. *append.* 124, 168, 192). De modo que, confiando en la tradición manuscrita más antigua, edito *leto dederat*.

La variante *letum* (*letum dederat*  $L^{2c} V46$ : *dederat letum*  $Ld^{pv}$ ) es un error derivado del cambio de *hunc* por *hic* (*uid. comm. supra*) y de la necesidad de incluir el complemento directo del verbo *dare*.

#### illo:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Ipsa* se lee en *H3*, *V6* y *Br2*. El error pudo haberse generado por un salto de igual a igual, evidente en el caso de *A3* (*ipse*). Ovidio juega en este verso con los pronombres deícticos (*hunc / illo*) para ubicar a los personajes dentro del encarnizado combate. *Vid. comm. ad 119 'ipse'*.

### 121 *uiuit*:

Todas las acciones mediante las que se escenifica la lucha están en tiempo presente: *ferit*, *cadit* (v. 119), *exspirat* (v. 121), *furit* (v. 122) y *cadunt* (v. 123). Por eso es más pertinente conservar la lectura mayoritaria, *uiuit*, en vez de *uixit* (*Hd<sup>2c</sup>FLsPr*).

### *quas acceperat auras*:

El verbo *excipere* puede tener un significado muy próximo a *accipere*. Muestra de ello son los incontables ejemplos recopilados en el *TLL* (5.1252.19-55) bajo el epígrafe “*c. ui uerbi propria debilitata, i. q. accipere*”. Cf., esp., Germ. 156 *excipiamque sinu zephyris spirantibus auras*. Esto justifica la variante *exceperat* de *V4* (s. XII) y *Lr8* (s. XIII). Pero como apoyo de la lectura *quas acceperat auras* podríamos citar a Verg. *Aen.* 8.449s., *geor.* 4.171s.; Ou. *ars* 3.301s. y 698, *met.* 11.477; Plin. *epist.* 5.6.14. Véase el comentario al v. 22 ‘*respiciens*’, en el que se tratan los frecuentes cambios que sufren los preverbios en el proceso de copia.

### 122 *exemploque pari furit*:

Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 81<sup>r</sup>) escribió con respecto a *exemploque pari*: “uel, exemploque perit unus Medic.” (*Lr19<sup>2v</sup>*). Como esta *lectio* tiene poco sentido, propuso *exemploque pari perit omnis turba*. *Perit* repite la misma idea que *cadunt*, siendo más apropiado distinguir entre un primer momento en el que los guerreros se enfurecen y otro en el que fallecen. Para *turba furit*, cf. Verg. *Aen.* 12.607, Mart. 11.85.4, Stat. *Theb.* 3.125.

### *omnis turba*:

*Impia turba* se lee en *Ls* (s. XII<sup>ex</sup>). El adjetivo con el significado de ‘*inmitis, inmanis, sceleratus...*’ (*TLL* 7.620.57-62), habría sido incluido a partir de la cruenta descripción que se hace del combate en los vv. 116-25 y especialmente a partir de *suoque / Marte cadunt subiti per mutua uulnera fratres*. El amanuense estaría a la vez influido por otros lugares en los que aparece *impia turba*, cf. *TLL* 7.623.64s. *Omnis turba* muestra que absolutamente todos los terrígenas son partícipes, haciendo que destaque así el personaje de Cadmo, el único que se mantiene al margen. La juntura es rastreable en otros pasajes del sulmonés: *met.* 3.715s. *ruit omnis in unum / turba furens*, 13.938s. y *fast.* 6.343s.

### 122-123 suoque Marte:

A veces donde esperaríamos el posesivo reflexivo está el genitivo del pronombre *is* (Hof.-Sza. 1972, 175<sup>3</sup>), pero de ningún modo se puede introducir el genitivo *suorum* (*B2B5<sup>c</sup>*), que excluye la participación del propio individuo (cf. v. 564 *cetera turba suorum*). La metonimia Marte = guerra es muy usual (Bömer 1969, 482), y se encuentra en dos pasajes del mito de Jásón: *met.* 7.139s. *ille grauem medios silicem iaculatus in hostes / a se depulsum Martem conuertit in ipsos* y *epist.* 6.35 *terrigenas populos ciuili Marte peremptos*. Al igual que aquí, *Mars* va precedido del posesivo en muchas ocasiones, e.g., Cic. *Phil.* 2.95; Liu. 3.62.9; Ou. *am.* 2.5.28, *rem.* 469, *epist.* 15.92, *fast.* 4.130, 188; Mart. 9.37; Sen. *Phaedr.* 125. Se destruyó la figura retórica en *Ap* (*suaque morte*), en *Li3* (*suoque ense*) y con la *uaria lectio* propuesta en *O4* (*suoque more*).

### 123 cadunt subiti per mutua uulnera fratres:

Debido a que *subiti per mutua uulnera fratres* se repite casi literalmente en *met.* 7.141 (*terrigenae pereunt per mutua uulnera fratres*), Merkel en su edición de 1890 lo consideró una interpolación. Otro motivo que, según Marahrens (1971, 53), podría haber contribuido a que el editor tomase tal decisión es el pleonismo entre *suo Marte* y *per mutua uulnera*. Como todos los codd. transmiten el hemistiquio, Marahrens (pp. 52s.) defendió su autenticidad. Sus

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

argumentos son los siguientes: los versos 3.122s. *suoque ... fratres* y 7.141s. *terrigenae pereunt per mutua uulnera fratres / ciuilique cadunt acie* son similares porque el contenido de ambos está relacionado. En los dos pasajes la expresión es pleonástica y los elementos mutuamente correspondientes están invertidos, i.e. libro III: *suoque Marte ... per mutua fratres*, y libro VII: *per mutua uulnera ... ciuilique ... acie*. Sentencia Marahrens (p. 53): “Der sprachliche Befund schließt die Möglichkeit einer Ovid-imitation nicht aus”.

Una vez corroborada la legitimidad del verso, pasemos a hablar de las variantes de los mss. La comparación realizada por Marahrens demuestra que conviene mantener *cadunt* en vez de *iacent* (*Li3*). La lectura *subito* (*BG<sup>2v</sup>Ls Lr8<sup>2c</sup>*) me parece una *lectio faciliior*. El adjetivo *subitus* se puede atribuir a personas que aparecen repentinamente (cf. *OLD* 1841, *subitus* 1c; Bömer 1969, 482; Marahrens 1971, 53). Tal uso se aprecia en *Ou. epist.* 12.98 *cum uidi subitos arma tenere uiros*, donde Medea habla sobre el nacimiento de los hombres a partir de los dientes del dragón.

En cuanto al orden de *per mutua uulnera*, *V5* y *VI7* ofrecen *per uulnera mutua*. El pasaje de *met.* 7.141 y *trist.* 2.319 *cur tacui Thebas et mutua uulnera fratrum* confirman la lectura de todos los demás testimonios. El adjetivo está antepuesto al sustantivo también en *met.* 14.771 *et mutua uulnera sensit*, así como en *Sen. contr.* 10.5.8 *in mutua uulnera* y *Manil.* 4.83 *mutuaque armati coeunt in uulnera fratres*. Cf. v. 251 *per plurima uulnera*.

### 124-130

iamque breuis uitae spatium sortita iuuentus  
sanguineam tepido plangebant pectore matrem  
quinque superstitibus, quorum fuit unus Echion.  
is sua iecit humo monitu Tritonidis arma  
fraternaeque fidem pacis petiitque deditque.  
hos operis comites habuit Sidonius hospes

125



cum posuit iussus Phoebeis sortibus urbem. 130

Y ya la juventud, a la que había tocado un espacio de vida breve,  
golpeaban con su pecho tibio a su madre ensangrentada, 125  
y quedaron cinco, uno de los cuales fue Equión.

Este arrojó al suelo sus armas por consejo de la Tritónide,  
y pidió y dio garantía de paz entre hermanos.  
Estos fueron los compañeros de trabajo del extranjero sidonio,  
cuando, siguiendo los oráculos de Febo, fundó la ciudad. 130

124 uitae spatium  $\Omega$  Aler. 1471: spatium uitae  $L3LuV3 \Delta B8DsSoTo M2Mt4Mt5 Es5Vd11$  tertius Bersm. Venet. 1472 ■ 125 sanguineam] sanguineo coni. Merkel 1861 ■ tepido  $\Omega$  Aler. 1471: tepidam coni. Merkel 1861: trepido  $GfN^c V2 \Delta B8Br2^c Mt3To Mt4 Bo3Es5 K Heinsius 1659$  ■ pectore] corpore  $Lu B4B5EGg L4LdMtPh2 Go Mt5$  ■ plangebant  $AGf^c LrN^c V2V3 \Delta DsLr8^c Mt3So^c Es2^m Mt4^c Mt5 B14Es5Go2 Gisel. 1566$  : plangebant  $\Omega$  Puteol. 1471: tangebant  $GLd(corr. m^2) Li2 To(corr. m^2) Es3(corr. m^3) M2$  : tangebant  $L2N^c P2 L4^c Lr8^v Li3 Es2^c Es6$  : pulsabat  $De$  : pulsabant  $S2 O V30$  Aler. 1471: tangebant  $FLd2(plangebant u.l. m^2) V7^v Bo3$  : tangebant  $tempt. Lemaire 1821$  ■ 127 humo  $LL2MS2 DrH3Lr7LsN2P4V46 Ds B14Vd11$  Merkel 1861: humi  $\Omega$  Aler. 1471 ■ 130 cum posuit  $\Gamma \Delta DsToVi16 Es4Vd11$  Aler. 1471: co(m/n)posuit  $\Omega$  Venet. 1472: et fecit  $V30$  Aler. 1471 ■ iussus  $\Gamma \Delta Lr8^v Lr11To^v B14Es3Vd11$  Haupt 1903: iussam  $\Omega$  Aler. 1471

## 124 brevis uitae spatium:

Bömer (1969, 482) subraya que el sulmonés prefiere aplicar *brevis* a *spatium* (cf. *epist.* 7.73, 18.109; *met.* 1.411, 3.677, 7.307; *fast.* 6.495). Esta tendencia posiblemente sea la que motivó la variante amétrica *breue spatium uitae* ( $Dr^c Sa^{2c} V7$ ). Todos los demás testimonios aportan *brevis*, pero se reparten entre *uitae spatium* y *spatium uitae*, transmitido en la *editio Veneta* (1472) y en las de Heinsius, Walchius, Burman, Crispinus, Gierig y Baumgarten-Crusius (cf. *append.*). La juntura *brevis uita* sólo aparece en este pasaje ovidiano y el ritmo métrico tampoco es decisivo, al igual que en el v. 120 (*uid. comm. ad' leto dederat*). DSDSD es

la estructura del 11,261% de los versos de *met.* y DDSSD del 13,018% (Dee 2006, xx). Me decanto por *brevis uitae spatium*, lectura más atestiguada en los *antiquiores* (*AGfLL2LrLr2MNP2S2V2*) y en las edd., entre las que figuran una *princeps* y la última (Puteol. 1471 y Tarrant 2004).

### 125 sanguineam tepido ... pectore matrem:

Las dos principales variantes son *tepido* y *trepido*. La oscilación entre ambas palabras se debe a motivos paleográficos (*tepido* / *t̃pido*) y se da de nuevo en el v. 356 (cf. *append.* 276 *tremēti* / *tenēti*). *Tepido* fue la más seguida, tanto en mss., muchos *antiquiores*, como en edd.

Heinsius (1959, 57<sup>n</sup>), conociendo *trepido* por el *Vrbinas* (V2) y por *decem alii*, lo fijó en su edición de 1659. Lo siguieron los estudiosos del s. XVIII y la gran mayoría del s. XIX (cf. *append.*). Gierig (1804, 187) explica así su elección: “*Membra morientium, aut decisa a corpore, palpitare et trepidare dicuntur*” y remite a Verg. *Aen.* 1.211s. *tergora deripiunt costis et uiscera nudant; / pars in frustra secant ueribusque trementia figunt*. Pero los pasajes no son comparables, pues en el de Virgilio se relatan amputaciones y en el de Ovidio una matanza. Magnus (1904, 41) dice: “Aber *tepido* kann nicht richtig sein: dass die Brust ‘noch warm’ ist, erscheint hier so überraschend selbstverständlich, dass es nichtssagend wird (...)”. Se retractó en su edición de 1914, donde se lee *tepido*. Con esta variante la calidez propia de la sangre (cf. *tepidus sanguis*: Enn. *Scaen.* 20, Acc. *trag.* 607, Ou. *ars* 3.395, Sil. 7.610, Stat. *Ach.* 1.86) se aplica al pecho empapado en ella, denotando que la muerte era tan reciente que el pecho todavía no se había enfriado.

Los editores, ante la falta de paralelos en los autores clásicos para *tepidum pectus*, juzgaron más oportuno *trepido ... pectore*, que tiene paralelos, aunque en contextos totalmente diferentes (Sen. *Oed.* 207, Ou. *trist.* 3.3.12; Manil. 4.138; cf. Sen. *Thy.* 828s. *trepidant / pectora magno percussa metu*). No veo la necesidad de la conjetura de Merkel (1861, 1890): *sanguineo tepidam ... pectore matrem*, que sí consideraron válida Haupt y Riese

(cf. *append.*). Todos los codd. coinciden en *sanguineam ... matrem* y, pese a que este es el único lugar en el que aparece la juntura (Bömer 1969, 482), muy similar es *epist.* 16.336 *sanguineam ... humum*. En *Dr* y *N2<sup>ac</sup>*, la variante *sanguineam ... terram* se debe a la inclusión de una glosa, como se aprecia en *S2<sup>2s</sup> A2<sup>2s</sup> Ld3<sup>2s</sup> So<sup>2g</sup> Mt4<sup>3g</sup> Mt5<sup>2g</sup>*. Así lo vio Ciofanus (1575, 38), quien remite al libro I y II de *met.*, i.e. 1.420 *ceu matris in aluo* y 2.273s. *fontes, qui se condiderant in opacae uiscera matris*, y a Liu. 1.56.10 *osculum matri tulerit* y 1.56.11 *matri osculum daret*.

La sede métrica de *pectore* la ocupó *corpore* en varios codd. (*uid. comm. ad* 58 ‘*pectora*’) y *sanguine* en *Ld2*. La lectura mayoritaria está ratificada por *met.* 12.118, *fast.* 1.578 y 4.895s. (*uid. comm. ad* ‘*plangebant*’).

### plangebant:

Los codd. presentan seis verbos: *plangere*, *tangere*, *tundere*, *pulsare*, *tingere* y *plaudere*. Todos están en imperfecto, pero algunos testimonios optaron por la tercera persona de plural, abogando por la construcción *ad sensum*, y otros por el singular concertando con *iuuentus* (v. 124). A mi juicio, es más factible que la lectura originaria estuviese en plural y que posteriormente se pusiese en singular. Además, la tendencia general es que los colectivos como *iuuentus* lleven el verbo en plural (Hof.-Sza. 1972, 436<sup>4</sup>-437<sup>1</sup>). Cf. Magnus 1894, 654: “dass endlich III 125 ... zu lesen ist *iuuentus ... plangebant*, ist wohl kaum zu bezweifeln”. Lo mismo defendió en su artículo de 1904, 41.

Respecto a los verbos, *plangere*, el más refrendado en mss. y edd., recuerda el estruendo de los combatientes homéricos al caer (cf. *Il.* 4.504, 5.42 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε’ ἐπ’ αὐτῷ). Además, viene avalado por *epist.* 16.336 *caesaque sanguineam uictima planget humum*; *fast.* 1.578 *et lato moriens pectore plangit humum*, 4.895s. *cadit Mezentius ingens / atque indignanti pectore plangit humum*; *met.* 12.118 *quo plangente grauem moribundo pectore terram*; y Petron. 89.51s. *uictima / terramque plangit*. A los motivos anteriores se puede añadir que Ovidio recurre muchas veces a este verbo en

momentos de clímax para manifestar el dolor por una metamorfosis (e.g., 2.584 *plangere nuda meis conabar pectora palmis*) o ante la muerte de un ser querido (e.g., 13.491 *consuetaque pectora plangit*). Se confirma así que *plangebant* es la lectura originaria (cf. Barchiesi 2007, 144).

*Tangere* parece una banalización. Está en plural en tres *antiquiores* (*L2N<sup>ac</sup>P2*), entre otros mss. menos relevantes (cf. *app.*). Lemaire (1821, 233) dice: “*Nihil dubium quin lectio tangebant (...) concinnior uulgata uideatur; leui tamen mutatione pulchrior esset, scilicet tepido tingeant*”. El verbo propuesto por Lemaire está en singular en varios *recentiores* (*FLd2V7<sup>3v</sup> Bo3*) e implicaría una prolepsis.

La forma *tundebant* sólo se lee en *Lr<sup>2s</sup>* (cf. Hor. *ars* 430 *tundet pede terram*) y *plaudebant* en *Lr<sup>8<sup>ac</sup></sup>* (sin paralelos); cf. *append. Pulsare* sería una buena opción (cf. *met.* 4.133s. *tremebunda uidet pulsare cruentum / membra solum*), pero *plangebant* es mejor por diversas razones.

## 126 Echion:

En las *met.* se dice que sobrevivieron cinco individuos, pero se da sólo el nombre de uno: *Echion*. Su importancia es mayor por ser el padre de Penteo (cf. *met.* 3.513, 526; Hyg. *fab.* 76.1), cuya historia cierra el libro. Higino (*fab.* 178, 6.18), sin embargo, los menciona a todos: *ex quibus quinque superfuerunt, id est Chthonius Vdaeus Hyperenor Pelorus et Echion*; con él coindice Lactancio Plácido (3.1) en la edición de Burman (1727, 168). Magnus en su edición (cf. Ps. Lact. Plac. *fab. Ou.* 3.1) diverge de las demás tradiciones en dos nombres, *Idaeus* y *Chromius*. Los correspondientes nombres griegos según Helánico (*FGrH* 4.F.1b) y Apolodoro (3.24.4) son Ἐχίων, Οὐδαῖος, Χθονίος, Ὑπερήνωρ y Πέλωρος (o Πέλωρ, cf. *FGrH* 4.F.1a). A la forma griega Ἐχίων, nombre que deriva de ἔχis (‘culebra’; cf. Haupt 1966, 154), le corresponde la latina *Echion*. Las codd. lo anotaron de formas diversas (cf. *append.*) y entre las edd. hay que mencionar la variante de la de Andreas Aleriensis (1471): *Ecchio*. Véanse los amplios comentarios de Bömer (1969, 483) y Barchiesi (2007, 145).

**127 iecit humo:**

*Deiecit*, la variante del *tertius Bersmanni* es amétrica, a no ser que haya originado en el verso otro cambio que Bersmann (1590) no recogió en el margen de su edición (e.g., *is deiecit*).

Dos son las opciones para el complemento circunstancial, el locativo *humi* o el dativo de destino *humo* (Bömer 1969, 483). El verbo *iacere* implica un ‘movimiento hacia’, que se puede expresar en dativo (cf. *TLL* 7.34.71-73, 37.25-28, 37.52-54, 38.11-13, 40.17s., 41.52-58). *Humo*, transmitido en unos cuantos mss. (cf. *app.*), fue del gusto de Merkel, al que después imitaron editores del s. XIX (Haupt, Riese, Polle y Edwards) y todos los de los ss. XX y XXI. Bothe editó *humi*, pero en sus *Vindiciae* (1818, 23) dice: “*humo, h. e. in humum, non male, sicut it clamor coelo et similia passim leguntur*”.

**monitu:**

El ablativo singular *monitu* es la lectura de casi todos los codd. Entre las variantes merece atención *monitis* (*N<sup>o</sup>c V4 Lr8*). Después de rastrear el uso de ambas opciones en la poesía del sulmonés, llego a la conclusión de que, cuando la advertencia es divina, recurre a *monitu*: *epist.* 16.17 *diuino monitu*, *met.* 13.216 *Iouis monitu* y *fast.* 3.782 *Parcarum monitu*. *Monitis* aparece en contextos más coloquiales; e.g., *monitis ... meis* en *am.* 2.19.34, *ars* 2.548, *rem.* 136, 296, 804 y *epist.* 19.188; *monitis ... tuis* en *ars* 3.48; *monitis ... parentis* en *met.* 2.126.

**128 fraternaegue fidem pacis:**

Gebhardus (1615, 77) dice: “*Lego ductu optimi Codicis Palatini: Fraternaegue fide pacem. Fide pro fidei (...)*”. Tal lectura no la he encontrado en ninguno de los Palatinos. Burman (1727, 180) cree que *fidem pacis* es ‘*rectius*’. Cf., e.g., Varro *ling.* 5.86 *foedere fides pacis*, Cic. *Att.* 9.19.3 *pacis fides nulla est*, Liu. 24.29.5 *pacis fidem ruptam esse*, Ou. *met.*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

12.365 *dederat pacis pignusque fidemque*, Sen. *Thy.* 294 *Quis fidem pacis dabit?* Los mss. y edd. favorecieron el singular *fidem pacis*, frente a *fides pacis* (*Lr*<sup>2c</sup>).

Ninguno de los mss. colacionados ofrecen *fidem pacti*, variante que Jahn (1832, 166) adjudica a ‘*aliquot Heinsii*’. La juntura se encuentra en Sen. *Phoen.* 280 *spernitur pacti fides*, pero la tradición del texto de *met.* respalda a *pacis*, que se contrapone a la escena violenta descrita en los vv. 118–25. Quizás *fidem pacti* fue lo que quiso recoger el copista de *B*, *unus Gronouianus* en Burman, cuando anotó *fidem parti*. En *unus Strozzae* (sin identificar) el dativo *paci* reemplazó al genitivo.

*Fraternamque fidem pacem* es lo que ofrecen *B*<sup>2c</sup> y *V*<sup>9</sup> (los dos mss. ofrecen continuamente lecturas comunes relevantes, *uid. comm. ad* 32 ‘*Martius anguis*’). Se puede interpretar como dos sintagmas paratáticos o uno de ellos como aposición al otro. En *V*<sup>30</sup> y en la edición de Andreas Aleriensis (1471) no se introdujo un cambio sintáctico o gramatical, sino que el modificador de *pacis* es *aeternaeque* (sobre la relación de este ms. y esta edición, *uid. comm. ad* 2 ‘*Dictaeaque rura tenebat*’). Slater (1927, 33) lo puso en relación con *Aen.* 4.99 *aeternam pacem*, pero creo que la lectura mayoritaria es la buena, pues siempre que se habla de los *spartoi*, se insiste en que son hermanos (cf. v. 118, 7.141, *epist.* 12.99).

### 129 *hos operis comites habuit*:

El orden de palabras se alteró en *Gg* y *V*<sup>4</sup>: *hos habuit comites operis*. Ambas opciones son plausibles, pero los demás mss. y todas las edd. conservaron *hos operis comites habuit*. Cf. Verg. *Aen.* 2.294 *hos cape fatorum comites*, Ou. *fast.* 1.634 *siue fugae comites ... tuae*, Macr. 1.19.4 *hos duos cursus comites solis uocauit*.

### Sidonius hospes:

El mismo tratamiento se le da a Cadmo en Sen. *Oed.* 712s. *Castalium nemus / umbram Sidonio praeuit hospiti* y en Stat. *Theb.* 3.180s. *Sidonius ex quo / hospes in Aonios iecit sata ferrea sulcos*. Nunca se hace referencia a él como *sidonius heros*, variante apenas

transmitida (*Li2<sup>ac</sup>Tu<sup>2c</sup>V8 V17*).

### 130 cum posuit:

*Cum posuit* y *composuit* pueden aparecer escritos del mismo modo en los mss., pues *cum* casi siempre está abreviado y, entre las dos abreviaturas que se usan, una consta sólo de un signo. De modo que, en los codd. que separan la capital del resto del verso, se podría leer tanto *cum posuit* como *composuit*, siendo necesario observar el *usus auctoris*. Los codd. contienen las dos opciones, por el motivo ya explicado y debido a que ambos verbos pueden significar ‘*collocare*’ (cf. *TLL* 10.2632.10, 3.2112.5) y llevar *urbem* como complemento. Para *componere*, cf. Verg. *Aen.* 3.387 *urbem componere* y Prop. 2.6.5 *componere Thebas*, y para *ponere*, e.g., Varro *Men.* 226 *posuit ... urbem*, Liu. 26.32.1 *positam urbem*, Flor. *Epit.* 2.8.7 *Lysimachiam urbem ... positam* y véase el comentario a *condas*, v. 13. La relación entre los vv. 129 y 130 no puede ser paratáctica, pues se necesita la subordinada temporal, de ahí que todas las edd. contengan *cum posuit*, a no ser la Romana (1471), que al igual que *V30*, transmite *et fecit* (cf., e.g., Liu. 26.25.3 *urbem ... facturam*, 38.9.10 *urbem ne quam ... facerent*). Sobre el vínculo entre *V30* y la editio Romana de 1471, véase el comentario al v. 2 ‘*Dictaeaque rura tenebat*’.

### iussus:

Los *potiores* (*LL2LrMN<sup>2v</sup>P2S2*) y otros mss. más tardíos ofrecen *iussus*, que no aparece en los textos impresos hasta la edición de Haupt (1903). Después fue del gusto de Magnus, Ehwald, Fabbri, Lafaye, Haupt (1966), R. de Elvira, Anderson y Tarrant (cf. *append.*). *Iussus* es una *lectio difficilior*, que recoge las palabras de Apolo a Cadmo en el v. 13: *moenia fac condas*. Como la palabra con la que *iussus* concierta no está explícita en el verso, los amanuenses la concertaron con *urbem*, generando así la variante *iussam* (cf. *met.* 2.844 *litora iussa petunt*).

**131-136**

Iam stabant Thebae, poteras iam, Cadme, uideri  
 exilio felix: soceri tibi Marsque Venusque  
 contigerant; huc adde genus de coniuge tanta,  
 tot natas natosque et, pignora cara, nepotes,  
 hos quoque iam iuuenes. sed scilicet ultima semper 135  
 exspectanda dies homini, dicique beatus  
 ante obitum nemo supremaque funera debet.

Ya se alzaba Tebas, ya podías, Cadmo, parecer  
 dichoso en el exilio: como suegros te habían tocado Marte  
 y Venus; añade a esto la descendencia de tan noble esposa,  
 tantas hijas e hijos y, prendas queridas, los nietos,  
 estos también ya unos mozos. Pero sin duda el hombre 135  
 tiene que esperar su último día, y nadie debe ser considerado  
 feliz antes de la muerte y de los últimos funerales.

**132** ex(s)ilio] exilii in ueteris nonnullis (test. Naug.) Naug. 1516 ■ **134** natas natosque Li ALL2Lr2LuMV3 Δ DsMt3V16V17 Σ Φ Aler. 1471: natos natasque GfL3NP2S2V2 Δ B8Lr8SoTo Es3M2Mt4<sup>c</sup> Es5Es6 Puteol. 1471 ■ **136** homini Li LrLu Δ B8 Mt5 Rhen. tertius Bersm. Heinsius 1652: homini est Ω Aler. 1471: hominis B3<sup>c</sup> Br2<sup>c</sup> comm. Bern. in Lucan. 8.29 Hartman 1905<sup>2</sup>

**132 exilio felix:**

En la edición de 1516 de Naugerus se lee *exilii*. En su comentario (Naug. 1754, 148) dice: “*Sic in ueteribus nonnullis*”, pero lo cierto es que, si no es por él, no tendría constancia de tal variante. La misma alternancia se da en *met.* 5.267. Al igual que aquí, la mayoría de codd. establecen como régimen del adjetivo el ablativo de causa (Bömer 1969, 485): *felicesque* ...



*studioque loque*, y unos pocos el genitivo (*L2P2S2V3*; cf. Tarrant 2004, 135). Heinsius aceptó *exilii* en su edición de 1652, pero no en la de 1659, en cuyas notas (p. 57) dice: “*mihi arrideret, nisi nostri omnes miro consensu uulgatam scripturam tuerentur*”. A continuación remite a Virgilio, autor en el que se aprecian ambos usos, cf. *Aen.* 3.480 *o felix nati pietate*, 11.159 *felix morte tua*; *georg.* 1.276s. *dies alios ... felicitis operum*.

El pasaje ovidiano está recogido en el *TLL* bajo el título “*cum acumine dictum de rebus aduersis*” (6.445.53-60), donde *felix* siempre va con ablativo. Para otros ejemplos véase *TLL* 6.450.8-12. A partir del ablativo surgió *ex illo* (*L2P2S2 Ld*), explicable por la separación de *ex* (*ex illo L3*) y la posterior confusión entre *-i* y *-l*. Un error de copia también parece *exitii*, variante que la *editio Basilensis* de 1551 (= Long. 1551) acoge en el margen (cf. Jahn 1832, 166). En *A3* y *Gg* las palabras se invirtieron, *felix exilio*. Mantengo la lectura más transmitida en codd. y edd.: *exilio felix* (cf. 3.292 *laeta malo*). Sobre la relación de este oximoron con el de *Aen.* 1.2 *fato profugus*, léase Barchiesi 2007, 145.

### 133 huc adde:

Un número importante de codd., a los que se unió la *editio Veneta* de 1472, acogió *huic*. Esta lectura sería esperable si hubiese una palabra a la que pudiese hacer referencia (cf., e.g., *met.* 10.518 [sc. *corpora Amorum*] *aut huic adde leues aut illi dem pharetras*), pero este no es el caso. Las mismas variantes conviven en el v. 673 (cf. *append.*). A partir de *huic*, debido a una equívoca unión de los trazos, resultó *hinc* (*De Br2 Es5*). Otro error de copia es el de *Ba*, que convirtió el adverbio *huc* en *hoc* (cf. *append.* 163). Se podría interpretar como un modificador de *genus*, o *genus de coniuge tanta* como aposición. En *Mt<sup>2s</sup>*, en cambio, se hizo referencia a Marte y Venus (v. 132) mediante *hiis*. Todas las lecturas citadas son fruto de la inestabilidad de este tipo de monosílabos en inicio de verso (cf., e.g., *append.* 120, 163, 381, 413, 539 *hac / huc*).

Frente a estas variantes tenemos la lectura de los otros codd., *huc adde*. La juntura es recurrente en las enumeraciones. Cf. *Acc. trag.* 209; *Cic. off.* 1.42.150, *nat. deor.* 2.98, 2.139;

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Catull. 58b.5; Hor. *sat.* 1.2.83; Liu. 7.30.15; *Priap.* 63.9, Auson. 14.6. Los ejemplos se multiplacan con otras formas del mismo verbo (cf., e.g., *TLL* 1.584.7-11, 1.589.5, 8s. y 1.591.71s.). Hay, pues, que editar *huc adde*.

### 134 *natas natosque*:

Las variantes *natas natosque* y *natos natasque* están atestiguadas en un número más o menos igual de mss. Incluso el reparto de los *antiquiores* es equivalente: *natas natosque* (*Li ALL2Lr2LuMV3*) y *natos natasque* (*GfL3NP2S2V2*). La segunda opción gozó de mayor éxito entre los editores, quienes habrían considerado que los hombres tenían prioridad sobre las mujeres (Anderson 1996, 351). La primera se fijó en la *editio Romana* (1471) y se afianzó en las de los ss. XX-XXI (cf. *append.*). Son varios los comentaristas que relacionaron el pasaje con *met.* 6.302 *exanimis inter natos natasque*. Magnus (1904, 37) entiende que en el libro VI es lógico que se antepongan los hijos, pues son los que primero caen bajo la ira de Latona (cf. 6.221-66). En contraposición al v. 6.302 señala los vv. 6.182s. (*huc natus adici septem / et totidem iuvenes*) y que en el libro III *natosque* está directamente vinculado a *iuvenes* (v. 135), debiendo por este motivo ocupar la segunda posición. Su argumento no me convence, pues en mi opinión *iuvenes* hace solamente referencia a *nepotes*. A su disquisición se puede añadir que la descendencia de Cadmo está formada por cuatro mujeres: Sémele, Ágave, Autónoe e Ino, y sólo un hombre: Polidoro (cf. Apollod. 3.26.2 γίγνονται δὲ Κάδμῳ Θυγατέρες μὲν Αὐτονόη Ἰνὼ Σεμέλη Ἀγανή, παῖς δὲ Πολύδωρος; Hyg. *fab.* 176.1), razón por la que es más apropiado *natas natosque*.

### *pignora cara nepotes*:

La palabra tiene grado -o, *pignora*, o grado -e, *pignera*, en inscripciones y papiros (cf. *TLL* 10.2120.50-53), pero en los codd. de autores como Plauto, Virgilio o Livio prevalece -nor- (*TLL* 10.2120.53-59). En este verso todos los mss. colacionados contienen *pignora*, pero Polle (1892) y Merkel (1890) editaron *pignera* sin explicar el porqué.

En vez *nepotes* se lee *nepotis* en *O3<sup>c</sup>* y *nepotum* en *N<sup>c</sup>*, *Ds* y *Lr8*; cf., e.g., Sil. 5.84 *natorum pignora*, Stat. *Theb.* 1.394 *gemino natarum pignore* y Suet. *Tib.* 7.3 *communis fili pignore*. *Pignus* es muchas veces la aposición a un sustantivo que indica parentesco (cf. Prop. 4.11.73 *communia pignora natos*; Ou. *epist.* 12.192 *natos, pignora nostra, duos*, fast. 3.218 *natos, pignora cara*) y, puesto que es la lectura más transmitida, no encuentro ninguna razón para reemplazarla. Tampoco conviene *memento* (*Mt3<sup>c</sup>*), pues elimina el término *nepotes*, que sirve para introducir el episodio de Acteón.

### 135 quoque iam:

De entre todas las variantes registradas, merece atención la de *Li3* y *Es3*, *etiam*, aunque no es la genuina. Lo es *iam*, que se coloca frecuentemente al lado de *iuuenis* para recalcar tal condición. Cf., e.g., Ou. *met.* 10.523 *iam iuuenis*, Ps. Quint. *decl.* 337.16 *iam mihi iuuenes erant*, Tac. *dial.* 20.4 *iam uero iuuenes*, 33.2 *iuuenes iam* y Ou. *epist.* 15.93 *nec iam puer*.

### 136 homini:

Los mss. transmiten varias opciones. Gran parte de ellos, entre los que destacan los *antiquiores* (*AGfLLr2MNP2V2V3*), contienen *homini est* (cf. Hassensteinus, *Epistulae ad familiares* 43.10s. *poeta quoque ingeniosus ultima semper, inquit, expectanda dies homini est [...]*). Se omitió el auxiliar en el *fragmentum Lipsiense* (s. IX/X), en dos *antiquiores* (*LrLu*) y en otros dieciséis codd. Así también alude al pasaje Lactantius en *De ira dei* 20.2 (cf. Brandt 1893, 119). Heinsius (1652) fue el primero en publicar *homini* y fue Fabbri (1922) el último que lo mantuvo (cf. *append.*). El genitivo, *hominis*, está en *B3<sup>c</sup>*, en *Br2<sup>pc</sup>* y en los *Commenta Bernensia* de Lucano 8.29 (cf. Usener 1869, 256). Fue defendido por Hartman (1905<sup>2</sup>, 210), que hizo las siguiente paráfrasis: “*priusquam beatum dicas aliquem hominem, eius mors tibi est expectanda*’ siue ‘*ea est inconstantia humanae sortis, tu neminem e. q. s.*” y editado por Ehwald, Haupt (1966), Goold, R. de Elvira, Tarrant y Ramírez de Verger (cf. *append.*). En

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

cambio, Luck (2009, 90) consideró que *dies hominis* era redundante y trivial. Ningún apoyo tuvo por parte de los editores *hominum est* (*Li3 Es6*).

Me fío del testimonio de *Li* y creo que el dativo es la lectura genuina. Después se habría introducido *est*. Su inclusión u omisión es muy usual cuando es métricamente viable. A partir de *homini* también es comprensible que se generase *hominis*. La postura de Luck (*ibid.*) es la inversa. Explica *hominis* y *homini* a partir de *homini est*, quizás escrito *hominist*. Los comentaristas no dicen nada al respecto y, como explica Bömer (1969, 486), la diferencia de sentido entre editar *hominis* o *homini (est)* es escasa. Cf. *fast.* 4.496 *non homini regio, non adeunda ferae*.

La idea de la sentencia de los vv. 136s., expresada por primera vez en Hdt. 1.32.5, se plasmó en muchas obras de la literatura griega y latina (cf., e.g., Baumgarten-Crusius 1834, 105).

### 137 *suprema funera*:

Frente a la lectura más anotada, *suprema funera*, se lee *summa funera* en *Mt4<sup>ac</sup>* (s. XIV). La variante es viable (cf. Sen. *Tro.* 767 y Stat. *silu.* 2.1.166), pero la tradición del texto y los abundantes paralelos favorecen *suprema*, cf. Sil. 10.520 *funere supremo*, Stat. *Theb.* 8.737s. *cura supremi funeris*; Hor. *epist.* 2.2.173 y Sil. 5.416 *morte suprema*; Hor. *epist.* 2.1.12 *supremo fine*. Este adjetivo siempre ha mantenido una estrecha relación con la muerte (cf. Bömer 1969, 487).

Como alternativa a *funera* se anotó *munera* en *O3*, variante que sirvió a Barthius (*Animaduersiones*, s. a., 1437) para defender *supremo munere* en Stat. *Theb.* 12.54. Las mismas variantes (*funere / munere*) están en el pasaje de Lucan. 8.741 (cf. Oudendorpius 1728, 660). Le restan emotividad al texto *uulnera* (*Ap*) y *tempora* (*HdPr Argentin. [test. Slater; sin identificar]*). Ambas variantes se enmarcan en la tendencia a vacilar entre sustantivos dactílicos en el quinto pie del hexámetro (*uid. comm. ad* 58 ‘*pectora*’). Como aval para *funera* es inevitable mencionar a Prop. 2.11.4 *extremi funeris atra dies*; Sen. *Med.* 997s. *extremum*

*tuis / natis ... funus, Oed. 74 regni funus extremum mei, Val. Fl. 5.226 extremo sub funere y Homer. 150 extremo natorum funere.*

### 138-142

prima nepos inter res tot tibi, Cadme, secundas  
 causa fuit luctus alienaque cornua fronti  
 addita uosque, canes, satiatae sanguine erili. 140  
 at bene si quaeras, Fortunae crimen in illo,  
 non scelus inuenies; quod enim scelus error habebat?

Entre tantos sucesos favorables la primera causa de luto  
 para ti, Cadmo, fue tu nieto y unos cuernos ajenos añadidos  
 a su frente y vosotras, perras, saciadas con la sangre del dueño. 140  
 Pero si indagas bien, encontrarás en él la responsabilidad  
 de la Fortuna, no culpa; pues, ¿qué culpa tenía su error?

138 res tot Regius 1493 : tot res  $\Omega$  Aler. 1471 ■ 140 satiatae Li L(corr.  $m^2$ )MN E(-ti u.l.  $m^2$ )Hd(ut uid., corr.  $m^1$ )Li2N2V5<sup>c</sup> Lr8 Rhen. Heinsius 1659 : sa(t/c)iati  $\Omega$  Aler. 1471

### 138 inter res tot ... secundas:

Ciofanus (1575, 38) cita el pasaje cambiando el orden de las palabras, *inter res tot*, pero sin decir en qué testimonios se basa. Así figura en Regius (1493, 1510), en todas las edd. del s. XVI y en la de D. Heinsius (cf. *append.*). *Tot* tiende a anteponerse a *res*; cf., e.g., Cato *agr.* 158.2; Ter. *Ad.* 302, *Eun.* 1047; Cic. *Verr. act. Sec.* 4.8, *Tusc.* 1.25.65, *Sull.* 40; Catull. 114.2; Plin. *nat.* 16.31; Sen. *suas.* 6.5; Quint. *inst.* 11.2.5; Iuu. 3.251. *Tot res* es más prosaico que *res tot*. Esta última opción puede ser defendida por el *usus auctoris*. En las *met. tot* recibe el ictus del

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

cuarto pie en seis ocasiones (1.325s., 4.418, 5.243, 6.285, 13.266), mientras que completa la segunda parte del tercer pie sólo en 1.459 y 720.

Los vv. 138-40 presentan la trágica historia de Acteón en oposición a la fortuna que hasta el momento había acompañado a Cadmo (i.e. *inter res tot ... secundas*): cumplimiento del oráculo, derrota de la serpiente de Marte y aparición de los nuevos compañeros junto a los que fundó Tebas. *L2* ofrece, *nepos ... secundus*. Los nietos de Cadmo son Acteón, hijo de Autónoe (cf. Hyg. *fab.* 181.1); Baco, de Sémele (cf. *met.* 3.308-15); Penteo, de Ágave (cf. Hyg. *fab.* 184.1); Learco y Melicertes, de Ino (cf. Hyg. *fab.* 1.1); y Lábdaco de Polidoro (cf. Hyg. *fab.* 76.1). El uso de la cronología relativa en mitología y el hecho de que nunca se hace referencia a Acteón como el segundo nieto de Cadmo desmienten la lectura de *L2*. En cuanto a la *uaria lectio* propuesta en *Ph2*, *fecundas*, está falta de lugares paralelos. El sentido mismo del pasaje y multitud de paralelos corroboran la validez de la lectura mayoritaria, *res secundas*. Cf. Cato *orig.* 5. frg. 1; Cic. *fam.* 4.14.2, *off.* 2.6.19, *Tusc.* 4.7.16, *Arch.* 16, *Lael.* 17 y 22; *Bell. Alex.* 43.1; Liu. 5.51.5; Gell. 6.3.14.

### 139 alienaque cornua fronti:

En *Ab* (s. XII) el verso finaliza con *alienaque corpora siluis*, que anuncia la transformación de Acteón sin dar ninguna pista sobre el animal en el que se convertirá. Cf. el mismo final en Sil. 2.49 *occultant alae uenantum corpora siluis*. En cambio, mediante *alienaque cornua fronti* se crean unas expectativas en los oyentes, a los que se mantiene en suspense hasta el v. 194: *dat sparso capiti uiuacis cornua cerui*. A los cuernos de Acteón también se alude en *Pollucis Onomasticon* 4.141 πρόσωπα Ἀκταίων ἐστὶ κεραφόρος (cf. Bethe 1900, 243).

### 140 satiatae:

Heinsius (1659, 57-58<sup>n</sup>) conoció *saciatae* a partir de cuatro codd. que menciona expresamente: *Neapolitanus* (*N*), *primus Vaticanus* (*V5<sup>c</sup>*), *secundus Palatinus* (*Hd*) y *prior*

*Erfurtanus* (*E*); y de otros tres que no especifica. Entre estos podrían estar *Li*, *L<sup>ac</sup>*, *M*, *Li2*, *N2* o *Lr8*. La lectura, que introdujo en su texto de 1659, fue muy estimada por editores a partir del s. XVII. *Satiati*, transmitida en infinidad de codd. y en las edd. más antiguas (desde la Puteolana de 1471 hasta Heinsius 1652), fue retomada por el conservador Loers (1843). Siendo el masculino el género no marcado, es muy verosímil que este acabase ocupando el sitio del femenino.

Barchiesi (2007, 149) explica que las jaurías de las cacerías están generalmente compuestas por perras (cf. *TLL* 3.253.11 *canis*: “*gen. comm. (fem. saepius de canibus uenaticis) a temporibus antiquissimus usque ad saec. II p. Chr., deinde plerumque masc.*”). En este caso resulta llamativo el femenino *satiatae*, pues el catálogo que sigue (vv. 205–33) está formado por perros y perras. La explicación está en las fuentes sobre las que Ovidio ha creado su relato. Una de ellas es el *Baño de Palas* de Calímaco (cf., e.g., Otis 1966, 367; Barchiesi 2007, 150), donde Atenea habla así del futuro de Acteón (Call. *Lau. Pall.* 114): ἀλλ’ αὐτὰὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες τουτάκι δειπνησεῦντι. Perras también son las que persiguen al nieto de Cadmo en Eur. *Bac.* 338 ὠμόσιτοι σκύλακες ἃς ἐθρέψατο, y las que acosan a Hipólito en Sen. *Phaedr.* 1108 *maestaeque domini uestigant canes*.

Heinsius indicó una cantidad abrumadora de lugares que favorecen la elección de *satiatae*. Enn. *ann.* 10.340 *uenatica uelox*, Plaut. *Stich.* 139 *uenatum ducere inuitas canes*, Lucr. 1.404 *canes montiuagae*, Verg. *Aen.* 7.493s. *rabidae uenantis Iuli / ... canes*, Hor. *epod.* 2.31 *aut trudit acris hinc et hinc multa cane / apros*, Apul. *met.* 8.4 *canes indagini[s] generosae (...) partitae totos praecingitur aditus (...) et primum quidem canum procaciores, quae comminus contulerant uestigium*, Macr. *Sat.* 6.2.20 *canis ... Gortynia*, Gratt. 185 *canis taciturna*, Rut. *Nam.* 1.624 *doctas canes*. El holandés también se amparó en *met.* 7.769, donde *A<sup>ac</sup>* y *Lr* transmiten *copula detrahitur canibus, quas illa sequentes / effugit*, lectura seguida por no pocos editores: Gierig 1804, Gierig-Jahn 1821, Lemaire 1822, Bach 1831, Baumg.-Crus. 1834, Bach 1836, Merkel 1861, Riese 1889, Edwards 1905 y Goold 1994 (cf. Murcia Estrada 2012, 262). También recurrió a *Pont.* 2.2.38 donde considera que “*ex scriptis probioris notae*”

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

hay que leer *quae fugit infestas territa cerua canes*. Para *Ib.* 170 defiende *auidae ... canes* “*ex antiquis libris*”, para *met.* 11.599 *sollicitaeue canes* a partir de “*duo Bononienses et primum Hamburguensis*” (Heinsius 1659, 300<sup>n</sup>) y para 14.64 (=14.63 en *BTL*) *proterua canum, sed quas* atestiguado en “*duo ueteres*” (Heinsius 1659, 361<sup>n</sup>). Para otros lugares en los que *canes* puede ser entendido como masculino o femenino, léase Burm. 1727, 183.

### 141 at si quaeras:

La conjunción adversativa seguida de una oración condicional al inicio de verso es corriente en la obra de Ovidio. Cf. *Ou. am.* 1.14.3, 2.11.33, 3.3.39; *epist.* 2.87; *met.* 10.220, 12.610, 14.663; *trist.* 2.239 y 331; *Pont.* 3.6.3 y 33, 4.6.39; *fast.* 5.303, 6.367 y 589. Quedan así invalidadas las variantes *et* (*B4<sup>ac</sup>*) y *nunc* (*P5*).

En indicativo está el verbo en *O*, pero la apostilla *si quaeras*, con valor potencial, es muy del estilo de nuestro autor. Cf. *ars* 3.32 *paucaque, si quaeras, crimina fraudis habent*; *met.* 15.293s. *si quaeras Helicen et Burin, ... / inuenies sub aquis*; *epist.* 4.119 y 7.83.

### 142 non:

Elegir entre *non* y *nec* es una tarea difícil. Su confusión es muy frecuente en los codd. por la similitud de sus abreviaturas (*uid. comm. ad* 46 ‘*nec mora*’). Las dos lecturas encajan perfectamente en el texto, pero mss. y edd. refrendan *non*. *Nec* fue establecido en los textos de Bersmann (1582, 1590) y de Micyllus (1582). Quizás conociesen la variante a través de Planudes: καὶ οὐκ.

### habebat:

La confusión entre las desinencias verbales *-it* y *-at* no es algo aislado (*uid. comm. ad* 65). En este caso, *O* difiere de los demás testimonios con la lectura *habebit*. El pretérito imperfecto se explica como un ‘*praeteritum ex futuro*’: el imperfecto muestra una perspectiva de futuro desde un punto en el pasado (cf. H. C. Nutting, 1922, 359; Hof.-Sza. 1972, 316<sup>4</sup>).



143-147

Mons erat infectus uariarum caede ferarum  
iamque dies medius rerum contraxerat umbras  
et sol ex aequo meta distabat utraque,  
cum iuuenis placido per deuia lustra uagantes  
participes operum compellat Hyantius ore:

145

Había un monte manchado por la matanza de fieras de todo tipo,  
y ya el mediodía había encogido las sombras de las cosas  
y el sol distaba por igual de una y otra meta,  
cuando el joven hiantio se dirige con voz tranquila  
a sus compañeros de trabajo, que erraban por parajes apartados:

145

**144** medius rerum  $\Omega$  Aler. 1471: rerum medius Baumg.-Crus. 1834: medias rerum Hd(corr. m<sup>2</sup>): rerum medias Rhen. Heinsius 1652 ■ **145** del. Reeve (test. Tarrant) ■ **146** lustra] rura S2  $\Delta$  B8V17 Es3V30 tertius Bersm. Aler. 1471: iuga L3

**143 erat:**

La descripción de un nuevo escenario sirve de tránsito entre la historia de Cadmo y la de Acteón (Bömer 1969, 489). Se supone que el monte en el que sitúa la historia es el Citerón, localizado en Beocia y mencionado explícitamente por Apolodoro 3.4.4 ἐν τῷ Κιθαιρῶνι κατεβρώθη ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν y por Séneca *Phoen.* 13-15 *meus Cithaeron, qua peragrato celer / per saxa monte iacuit Actaeon suis / noua praeda canibus*; cf. Barchiesi 2007, 151. Aquí también tiene lugar la muerte de Penteo (cf. v. 702).

Al ser el imperfecto el tiempo verbal de las descripciones (cf. Hof.-Sza. 1972, 316<sup>1</sup>; vv.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

144s. *contraxerat* y *distabat*), debe conservarse *mons erat*. Como variantes aparecen *est* (*Be2<sup>ac</sup>*) y *fuit* (*Ph2*). Se esperaría que este verso estuviese seguido por una écfrasis similar a la de los vv. 28-31 y 155-61. En su lugar hay un cambio brusco del plano espacial al temporal. Se introduce otro recurso para cambiar de tema, la descripción del momento del día (cf. *ars* 3.723s.; *uid. comm. ad* 144). Henderson (2001, 13) tiene claro que este es uno de los lugares en los que se percibe una doble versión del autor: dos posibles modos de pasar de una historia a otra entre los que Ovidio no tuvo tiempo de elegir la versión final (*uid. supra* “La teoría de la doble recensión”).

### **infectus:**

No hay ningún pasaje similar que contenga *infestus* (*Li2<sup>ac</sup>*). Sin embargo, *infectus* sí suele ir acompañado por sustantivos como *sanguine*, *caede*, *cruore* o similares (cf. *TLL* 7.1412.30-50).

### **144 dies medius rerum contraxerat umbras:**

El verso es un calco de *ars* 3.723 *iamque dies medius tenues contraxerat umbras*. Debido a este paralelo y a que *rerum* es el complemento de *umbras*, parece obvio que la colocación correcta de las palabras es *dies medius rerum*. Aun así, Baumgarten-Crusius (1834) editó *dies rerum medius*. El adjetivo fue entendido como modificador de *umbras* en *Hd<sup>ac</sup>*, *medias rerum ... umbras*, y en el *codex Rhenouianus*, de cuya lectura informa Jahn (1832, 167) y que una vez más no coincide con *Tu*, *rerum medias ... umbras*; cf. Manil. 2.797 *mediasque examinat umbras*. La lectura del *Rhenouianus* es la misma que la de las edd. de Heinsius (1652; 1659, 58<sup>n</sup>: “iamque dies medius/medias *secundus Pal.*” [*Hd*]), de los filólogos del s. XVIII y de algunos del s. XIX (cf. *append.*).

El mediodía es escenario de diversas acciones en la épica homérica (cf. *Il.* 8.68, 16.77 y *Od.* 4.400 ἥλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβέβηκε), y en este momento enmarcó Ovidio algunos de sus relatos (cf. *met.* 2.417 *medio spatium sol altus habebat*, 10.126 *aestus erat mediusque*

*dies* y 10.174s. *iamque fere medius Titan uenientis et actae / noctis erat*), al igual que otros autores (e.g., Val. Fl. 3.481s. *Phoebus ... longas medius reuocauerat umbras*). Otis (1966, 367), entre los paralelismo de la historia de Acteón y la de Tiresias en el *Baño de Palas* (*uid. comm. ad 139*), menciona que ambas se desarrollan al mediodía, cf. Call. *Lau. Pall.* 72 μεσαμβρινὰ δ' ἔσαν ὥραι. Quizás por ello Barchiesi (2007, 152 *comm. ad 149-52*) señala este momento del día como propicio para peligrosas epifanías divinas. La juntura *dies medius* fue de uso generalizado en la literatura latina; cf. *TLL* 5.1035.70s., 1052.83-85 o 1054.18-28.

Como variantes para la forma verbal los codd. contienen *contingerat* (*A2*), *atraxerat* (*B<sup>2m</sup>*), *subtraxerat* (*De<sup>1c</sup>*) y *contexerat* (*L4*). Pero *ars* 3.723, modelo sobre el que se creó este verso, confirma que hay que conservar *contraxerat*. Cf. Plin. *nat.* 18.330 *contrahente se umbra*.

**145** Aunque con otras palabras, se repite la idea del verso anterior (*dicolon abundans*): el sol se encuentra en medio de su recorrido y por tanto es mediodía. Reeve cree que debe ser secluido, aunque no se basa en la supuesta repetición del contenido, sino en las similitudes con 152: “*delendum putat Reeve (cf. 152 infra)*”, *test.* Tarrant 2005, 69. Es cierto que las divergencias entre uno y otro son escasas, pero la descripción de los momentos del día forma parte del estilo homérico (*uid. comm. ad 151s.*), al igual que las repeticiones. Por eso no me extraña que dos versos similares aparezcan uno próximo al otro. Este podría ser un argumento para la conservación del verso, pero la verdad es que creo que hay otro que tiene mayor peso: la similitud y proximidad de los dos versos es otro indicio para ver en los vv. 143-5 la huella de una doble redacción de autor, defendida por Henderson (*uid. comm. ad 143*) y en la que se percibe la ausencia del *labor limae*. El verso está en todos los mss. con escasas variantes (cf. *append.*).

#### **146-147 iuuenis placido ... / ... Hyantius ore:**

La distancia existente entre *iuuenis* e *Hyantius* generó la aparición de *iuuenes*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

concertado con *uagantes participes* ( $Ld^{lc}$  y  $Bs3^{nc}$  [= *unus Basileensis* en Burm. 1727, 183]). La estructura de los dos versos, enmarcados por *iuuenis placido* e *Hyantius ore*, y la información de los vv. 134s. (*nepotes, hos quoque iam iuuenes*) corroboran la autenticidad del nominativo singular. *Hd* transmite *placido iuuenis*, pero seguro que el sulmonés colocó *iuuenis* en la segunda posición del verso, para que gozase así de mayor relevancia.

*Placito ... ore* es la lectura de *F*, nacida a partir de un error de copia relativamente frecuente (*uid. comm. ad 113 'placidoque educta tenore'*). Una *uaria lectio* o una glosa podría ser inicialmente *blando* (*B*); cf. *met.* 13.555, Lucan. 6.488 y Val. Fl. 8.36. *Placido*, lectura de los otros codd., es muchas veces el modificador de *ore*. Cf. Verg. *Aen.* 7.194, 11.251; Ou. *met.* 8.703, 11.282, *trist.* 4.6.4, *Pont.* 2.2.79; Sil. 6.457 y 536, 8.199; Stat. *Theb.* 8.501; Mart. 6.10.6, 6.13.4.

### 146 per deuia lustra uagantes:

La historia de Acteón se desarrolla en el monte Citerón (*uid. comm. ad 143*) y a sus lugares boscosos se hace referencia en los vv. 157 *est antrum nemorale*, 175 *per nemus ignotum ... errans* y 180 *impleuere nemus*. Estos datos niegan que *rura* sea la lectura genuina. Fue anotada en un *codex antiquior* (*S2*), en multitud de *recentiores* y en la *editio Romana* (1471). Burman (1727, 183) la conoció gracias a “*tres libri et Bersmanni cod.*” y Ciofanus (1575, 40) a través de “*unus Vatic.*”. Hay más de un código Vaticano que da *rura*, pero al que se refiere Ciofanus es a *VI7*, porque dice: “*In uno Vatic. per deuia rura*” y después respecto al v. 149 “*in eodem lib. fortunaeq. satis*” y *VI7* es el único que contiene las dos variantes. *Rura* tal vez haya sido traída desde *met.* 1.676 o de otros lugares en los que se encuentra el sintagma *per deuia rura*: Ou. *met.* 3.370 (donde es la lectura de casi todos los mss.), *fast.* 2.369 y Iuu. 14.75. Concordaría mejor con el contexto *iuga* (*L3*); cf., e.g., Ou. *met.* 10.535 *per iuga ... uagatur* y Petron. 122.131 *montis iuga*. De todos modos, *lustra* es la lectura preponderante y está secundada por Stat. *Ach.* 1.358 *lustris nemorum concede uagari* y Claud. *Eutrop.* 421s. *per opaca uagantur / lustra*. Ambos pasajes descartan la opción de *Li*, *uacantes*. Cf. también Verg.

*Aen.* 3.646s. *inter deserta ... lustra* y 4.151 *in montisque inuia rura*.

El participio es un acusativo en *-is* en *Lr2<sup>c</sup>*, *Lr8*, *V30* y en la *editio Romana* (1471). Sobre este tema, léase el comentario al v. 22 ‘*sequentes*’.

#### 147 Hyantius:

Como siempre que hay un nombre propio, gentilicio o similar, los codd. contienen una enorme cantidad de variantes. La correcta es *Hyantius* (*Li*, *A*, muchos *recentiores* y prácticamente todas las edd.), un término poético para referirse a los beocios (cf. *Stat. Theb.* 1.182s. *Cadmus / exul Hyanteos inuenit regna per agros*; *KIPauly* 1967, II, 1256). Recibieron el patronímico a partir de los habitantes que ocupaban el territorio antes de la llegada de Cadmo (cf., e.g., Schol. Apollon. 255.1 Ὑάντες γὰρ τὸ πρὶν ὄκουν τὴν Βοιωτίαν, 255.5 Ὑάντιον δὲ ἀντὶ τοῦ Βοιωτίου Ὑάντες γὰρ Βοιωτίας ἔθνος βάρβαρον; Plin. 4.26 *Boetos Hyantas antiquitus dixere*). Inicialmente en la región vivían los Ἐκτῆναι, pueblo al que posteriormente se sumaron los Hyantes y los Aonios (cf. Paus. 9.5.1). Como pueblo anterior a la fundación de Tebas, Hecateo (*FGrH* 1.F.119) también menciona a los Τέμμικες y Éforo (*FGrH* 70.F.119) añade los Δελέγες. Para otros pasajes en los que aparece mencionado el pueblo de los Hyantes, véase Bömer 1969, 490 y Barchiesi 2007, 151.

#### 148-154

“lina madent, comites, ferrumque cruore ferarum,  
fortunamque dies habuit satis. altera lucem  
cum croceis inuecta rotis Aurora reducet,  
propositum repetemus opus; nunc Phoebus utraque  
distat idem meta finditque uaporibus arua.  
sistite opus praesens nodosaque tollite lina!”  
iussa uiri faciunt intermittuntque laborem.

150

“Las redes y el hierro, compañeros, están empapados de sangre de fieras,  
y fortuna suficiente tuvo el día. Cuando la siguiente Aurora,  
transportada por sus ruedas azafranadas, conduzca de nuevo la luz, 150  
volveremos al trabajo propuesto: ahora Febo de una y otra  
meta dista lo mismo y hiende los labrantíos con sus vaharadas.  
¡Dejad el trabajo presente y levantad las nudosas redes!”  
Los varones hacen lo ordenado e interrumpen la labor.

149 fortunamque  $\Omega$  Aler. 1471 : fortun(a)eque Li A<sup>2v</sup>  $\Delta$  B8(-nam u.l. m<sup>2</sup>)Go<sup>r</sup>Br2Mt3(corr. m<sup>2</sup>)V17 Mt4<sup>3c</sup> Bo3  
Plan. Naug. 1516 ■ 150 inuecta ... aurora] aurora ... inuecta Li A EP3PrTu V17 Es2Vt tertius Bersm. : euecta ...  
aurora Ld in duobus (test. Burm.) Ciof. 1575 : aurora ... euecta Ph2 ■ 151 repetemus  $\Omega$  Puteol. 1471 : repetamus  
Gf A3A4(corr. m<sup>2</sup>)B5<sup>2c</sup>Li2Lr7O4<sup>ac</sup> Bs2Lr8<sup>2c</sup> Heinsius 1652 ■ 152 idem meta Li De Ld6Lr9Lr10V17 Es2Lr18  
Heinsius 1652 : idem terra  $\Omega$  edd. : idem creta coni. Merkel 1890 : item terra ALL3MS2V3  $\Delta$  Ds Aler. 1471

#### 149 fortunamque:

Codd. y edd. se inclinan por *fortunamque*. Naugerius (1516), sin embargo, fijó el genitivo partitivo (*fortunaequae*) de Li, A<sup>2v</sup> y de una cantidad considerable de *recentiores* (cf. *app.*). En esta tradición se situaron editores de diversos siglos (cf. *append.*). Gierig (1804, 190) dice: “*ex uulgaribus linguae legius Genitiv. additur, tamen nec exempla cum Accusat. rara sunt*”. Los comentaristas (e.g., Bach 1831, 124) citan como ejemplos de oraciones con *satis* y un acusativo como complemento: Cic. Att. 12.50 *si satis consilium ... haberem*, Nep. Epam. 4.5 *erit hoc satis testimonium* y Manil. 45 *satis firmum praesidium prouincia non haberet*. La misma estructura se halla en la lengua griega, cf. Theoc. 10.13 ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἄλλης ὄξος. Las otras dos variantes son *fortunaque* (V30 Aler. 1471) y *fortunata* (H3<sup>3v</sup>), pero el testimonio de Cic. Att. 7.11.1 *sibi habeat suam fortunam!*, unido a lo ya expuesto, ratifica la autenticidad de *fortunamque*.

**150 cum ... inueta ... Aurora:**

Este verso ha sido creado a partir de Verg. *Aen.* 12.76s. *cum primum crastina caelo / puniceis inueta rotis Aurora rubebit*. Por eso es sensato pensar que Ovidio escribió *cum ... inueta ... Aurora* y ninguna de las variantes que presentan los mss., aunque algunos sean muy antiguos. Es el caso de *Li*, que junto a *A* y unos cuantos *recentiores* (cf. *app.*), ofrecen *Aurora ... inueta* (sobre este tipo de alteraciones, léase el comentario a 20–21 ‘*tollens ... frontem*’). Las otras lecturas se pueden explicar por la proximidad del significado y por confusión entre los preverbios: *deueta* y *eueta*, a partir de la que surge *et ueta* (*uid. comm. ad 22* ‘*respiciens*’; Bothe 1818, 23.), o por la cercanía gráfica: *inueta* y, en menor medida, *infesta*. Ciofanus (1575, 40) leyó *eueta ... aurora* en uno de sus codd. (se trata seguramente de *Ld*, *uid. comm. ad 40*) y fue la opción que más le agradó. *Eueta* lo he visto sólo en *Ld*, pero Burman (1727, 183) la encontró en otros dos ejemplares: “*Leidensis unus cum duobus aliis ... quod non displicet*”. La editó y lo siguieron Gierig y Lemaire (cf. *append.*). Como paralelos cita a Ou. *met.* 2.73 *et rapido contrarius euehor orbi*, 14.127 *aerias ... euectus ad auras*; Sen. *Herc. f.* 132s. *iam caeruleis euectus equis / titan* y Avien. *descr. orb.* 63 *uix eueta dies illuminat*. Me parece prescindible su cita de Val. Fl. 2.34–6 *iamque Hyperionius metas maris urget Hiberi / currus et euetae prono laxantur habenae / aethere*. El verso virgiliano también confirma la autenticidad del *cum* temporal frente a *dum* (*B8*).

**croceis ... rotis:**

Nuestro poeta se inspiró en *Aen.* 12.76s. (*uid. supra*), pero entre sus modificaciones está el adjetivo *croceis* en vez de *puniceis*. *Roseis* es la variante de *Ph2*. Ambos adjetivos, *croceus* y *roseus*, proceden de la poesía homérica, donde los epítetos de la Aurora son κροκόπεπλον y ῥοδοδάκτυλον (cf. Serv. auct. *Aen.* 7.26 *tamen secundum Homerum dictum est, qui interdum ῥοδοδάκτυλον, id est rosei coloris digitos habentem, interdum κροκόπεπλον dicit Auroram, id est crocei coloris ueste circumdatam*). Ambas opciones son viables, pero la tradición del texto refrenda a *croceis*. Cf. Verg. *georg.* 1.447, *Aen.* 4.585 y 9.460 *croceum*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*linquens Aurora cubile*; Ou. *am.* 2.4.43 *placuit croceis Aurora capillis*; *Epiced. Drusi* 281s. *Aurora ... / quam primum croceis roscida portet equis* y Claud. *Eutrop.* 527-9 *Aurora ... nec croceum uestita diem*.

La representación de la Aurora sobre un carro forma parte del imaginario de la literatura latina; cf., e.g., el pasaje virgiliano ya citado (*Aen.* 12.77), Prop. 2.18a.13 *illa* (sc. *Aurora*) ... *currum conscendens* y Ou. *met.* 4.627 *euocet ... currus Aurora diurnos*. Por eso *croceis ... rotis* es lo correcto, frente a *rosis* (*Ab* y *editio Veneta* de 1472).

### reducet:

Ovidio escribió el verbo en futuro, al igual que Virgilio en *Aen.* 12.77, *rubebit*. *Deducet* (*Mt<sup>ac</sup> V4 Mt4*) es incompatible con Aurora, que siempre se alza. Cf. Cic. *epist.* 93.9 *quae* (sc. *causa*) *reducatur diem*; Verg. *georg.* 1.249 *aut redit a nobis Aurora diemque reducit*, *Aen.* 10.807 *sole reducto*; Sen. *Herc. f.* 37 *qua sol reducens*; Stat. *Theb.* 11.6 *diemque reducit*.

### 151 propositum ... opus:

Las variantes *postpositum* (*Gf O4<sup>3v</sup> Br2<sup>v</sup>*) y *depositum* (*Tr*) podrían ser viables por el sentido, mientras que *praepositum* (*Lr H3*) no se adecúa al contexto. Para *postpositum* no hay lugares paralelos y para *depositum* sólo existe uno y poco relevante: Front. *strat.* 3.70.4 *depositis autem operis et machinamentis*. La juntura *propositum opus* está ampliamente atestiguada en otros autores y en otros lugares de la poesía ovidiana. Cf., e.g., Ou. *rem.* 40 *et mihi 'propositum perforce' dixit 'opus'*, *fast.* 4.8 *tu mihi propositum, tu mihi semper opus*; Sen. *nat.* 1.1.1 *ad propositum opus ueniam*, 6.1.3 *et propositi operis contextus exigit*, *benef.* 7.15.2; Quint. *inst.* 8.3.88, 11.3.16; Colum. 4.23; Val. Max. 3.2.3; Lact. *inst.* 7.27.1.

### repetemus:

Heinsius (1659, 59<sup>n</sup>) leyó *repetamus* en “*nonnullis*” y lo editó con el amparo de *ars* 3.747 *repetamus opus*. Compartieron su parecer Burman, Crispinus, Gierig, Bothe, Lemaire y



Bach, que es el único que comenta el pasaje. Bach (1831, 125) muestra sus preferencias por *repetamus*, pero sin atreverse a introducirlo en el texto: “Ehemals *repetemus*, nicht zu verwerfen, da die Arbeit für den folg. Tag nur angekündigt, nicht zu derselben als einer jetzt beginnenden ermuntert wird, wie Art. III, 747”. El subjuntivo de *ars* 3.747 tiene como finalidad apostrofar al lector y volver en ese justo momento a las lecciones sobre el amor, después de haber hecho un inciso narrando la historia de Céfalos y Procris. No es esta la finalidad de las palabras de Acteón, quien anuncia a sus camaradas una tarea que ejecutarán el próximo día, por eso conservo el futuro *repetemus*.

#### 151-152 utraque / distat idem meta:

Sobre el verbo *distare* en *TLL* 5.1532.64-67 se comenta lo siguiente: “*A proprie de interuallo loci uel tempo (...) fere i. q. abesse (interuallum significatur ablativo passim saepe accusatiuo neutrius generis pronominum uel adiectiuorum uelut multum, paulum, idem, tantum)*”. Estos acusativos son “*quasi adu.*” (*TLL* 7.185.82s.). Tal información, unida a Claud. *Gild.* 162s. *distantibus idem / inter se*, ratifica la lectura mayoritaria, *idem*, frente a *item* (*uid. app.*).

*Terra* es lo que transmite casi la totalidad de los codd. y *meta* tan sólo *Li*, *De*, *Ld6* (*Vossianus* en Jahn 1832, 168), *Lr9*, *Lr10*, *V17* (*unus Palatinus* en Jahn), *Es2* y *Lr18*. Heinsius (1652), Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28), Edwards (1894, 1905), Hartman (1905<sup>2</sup>), Goold (1977) y Tarrant (2004) prefirieron *meta*. Ovidio imita el estilo homérico, cuyo repertorio de escenas típicas contiene descripciones de los momentos del día, como la salida o la puesta del sol y el mediodía (*uid. comm. ad* 144). El poeta evoca esta característica de la épica repitiendo el v. 145 con ligeras variaciones. En uno se hace referencia al sol mediante el astro y en el otro con el dios (*sol / Phoebus*), el verbo es el mismo (*distabat / distat*) y se expresa la equidistancia con dos expresiones sinónimas (*ex aequo / idem*). De no repetirse *meta*, esperaríamos una palabra que expresase una noción muy próxima a ella y este no es el caso de *terra* (cf. Luc. 8.487s. *sidera terra / ut distant*, Ou. *Pont.* 1.4.29s. *quem solis ab ortu / solis ad occasus*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*utraque terra tremit.*). Los amanuenses no valoraron el estilo, sino que se fijaron en la repetición y reemplazaron *meta* (Hartman 1905<sup>2</sup>, 135). Obsérvese también el parecido paleográfico entre ambas palabras.

Merkel (1890) conjeturó *creta*, basándose en un argumento similar al que acabo de exponer: la necesidad de un término de contenido semejante a *meta*. Su punto de partida (p. x) es el pasaje de Plin. 35.199 (*Alia creta argentaria appellatur nitorem argento reddens, set vilissima qua circum praeducere ad uictoriae notam*) y la base de su tesis la siguiente: “*quod dedi, ad Romani moris ludos circenses ita referebam, ut cretam ... pertinuisse putarem inter carceres et spinae partem inferiorem*” (cf. OLD 458, *creta* 3). Su propuesta no ha sido aceptada por ninguno de los editores, pues *creta* nunca se entiende como los confines del mundo.

### 152 finditque uaporibus arua:

Evoca el verso de Verg. *georg.* 2.353 *ubi hiulca siti findit canis aestifer arua*. La imagen de los campos agrietados a causa del calor se convierte en típica de la literatura latina, sirviéndose los autores casi siempre del verbo *findere*; cf. Tib. 1.7.21 *arentes cum findit Sirius agros*, Ou. *am.* 2.16.3 *sol licet admoto tellurem sidere findat*, Nux 118 *finditur Icario cum cane terra*. Catulo en 68.62 (*cum grauis exustos aestus hiulcat agros*) recurrió a *hiulcare*, pero en este contexto o en otros similares nunca se usó *scindere*. *Scinditque* (cf. *append.*) inicialmente habría sido una glosa, pues en el mundo de la agricultura concurren *findere* y *scindere*, cf., e.g., Ou. *epist.* 12.94 *et solidam iusso uomere findis humum* y *am.* 3.8.41 *nec ualido quisquam terras scindebat aratro*.

Las otras variantes (*findit*, *fiditque*, *funditque*, *fuditque*, *fundit*) son errores de copia de escasa relevancia.

### tollite:

El verbo *tollere* también se halla en *met.* 15.473s. en una escena de caza: *retia cum pedicis ... / tollite*. Burman (1727, 183) tan sólo conoce la variante *soluite* de *unus Mediceus*

(sin identificar). Yo, por mi parte, he leído *tollit* (*Li*, a partir de una falsa división de las palabras: *tollit erina*, como al inicio del verso: *sistit eopus*), el amétrico *attollite* (*Lr19*), *linquite* (*Vd*) y *exite* (*Lr13<sup>v</sup>*).

#### 154 intermittuntque:

*Intermittere laborem* aparece en contadas ocasiones. César fue el primero en echar mano de tales palabras en *Gall.* 5.8.4 *non intermisso remigandi labore* y posteriormente Plinio en *epist.* 7.6.14 *intermissum laborem*. *Praetermittuntque*, variante de *Es* y del *tertius Bersmanni*, no tiene paralelos.

#### 155-160

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Vallis erat piceis et acuta densa cupressu,  | 155 |
| nomine Gargaphie, succinctae sacra Dianae,   |     |
| cuius in extremo est antrum nemorale recessu |     |
| arte laboratum nulla; simulauerat artem      |     |
| ingenio natura suo, nam pumice uiuo          |     |
| et leuibus tofis natiuum duxerat arcum.      | 160 |

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Había un valle denso de pinos y de puntiagudo ciprés,              | 155 |
| de nombre Gargafie, consagrado a la arremangada Diana,             |     |
| en cuyo último rincón hay una cueva boscosa                        |     |
| trabajada sin técnica ninguna; la naturaleza con su propio ingenio |     |
| había imitado la técnica, pues había trazado un arco               |     |
| natural de piedra pómez viva y con ligera toba.                    | 160 |

156 gargaphie Ω edd. : Γαργαφία Plan. ■ sacra Ω Aler. 1471 : cura Accurs. 1475 : cara uel grata tempt. Burm.

1727

**155 acuta ... cupressu:**

El sustantivo *cupressus* se puede declinar por la segunda o por la cuarta (cf. Varro *ling.* 9.48.80). En las edd., excepto en la Véneta de 1472, se conservó la lectura de gran parte de los codd., *cupressu*; mientras que por la segunda se declinó en doce mss. que he colacionado: *cupresso* en *L3Lu<sup>lc</sup>P2S2 B4<sup>2c</sup>GLd<sup>lc</sup>V46 Bo3* (*cipresso* en *G<sup>2v</sup>Sa Lr17*). La desinencia de la segunda declinación la vio Burman (1727, 184) en: “*Cantabrigiensis, Argentoratensis et duo alii*” (estos dos podrían ser alguno de los que he citado antes). Con grafía *-i* o *-y*, como transmiten algunos *recentiores* (*c[i/y]pressu DrFeP6Ph2V6 Li3So Mt5*) y un *antiquior* (*cypressis L<sup>2c</sup>*), sólo está testimoniado en obras tardías (cf. *TLL* 4.1438.28s.). *L<sup>2c</sup>* (s. X) es el único en que se lee el plural *acutis ... cypressis*. Como el sintagma está coordinado con *piceis*, es más factible que un originario singular, *acuta ... cupressu*, se pusiese en plural y no a la inversa. La palabra aparece dos veces más en la obra de Ovidio y en ambos casos está en singular: *met.* 10.106 y *trist.* 3.13.21 (*cupressu*).

**156 Gargaphie:**

El valle *Gargaphie*, situado en el monte Citerón (Galasso 2000, 872), recibe el nombre de la homónima fuente, según Pausanias (9.4.3), ubicada en las cercanías de Platea. En griego se declina como un tema de alfa impura, por eso Planudes escribió Γαργαφία e Hyg. (*fab.* 181.1) *Gargaphia*. Sin embargo, todos los demás autores latinos parecen indicar que el latín acogió el nombre con terminación *-e*, como si originariamente fuese un tema en *-η*, cf. Plin. *nat.* 4.25, Stat. *Theb.* 7. 273s., Schol. Stat. *Theb.* 7.273, Ps. Lact. Plac. *fab.* Ou. 3.2, Mart. Cap. 6.653 y Vib. Seq. *geogr.* fontes 172.1. Los mss. de *met.* se enmarcan en esta tradición. Para las variantes morfológicas y poco relevantes, véase *append.*

**sacra:**

En todos los mss. que he colacionado he leído *sacra* (*acra* en *Li*) pero, después de que Accursius (1475, 1480) introdujo *cura*, otros editores lo hicieron (Regius, de. Aldina, Micyllus, Bersmann, Gierig, Lemaire y Baumgarten-Crusius; cf. *append.*). Con *cura* cita también Barthius (*s. a.*, 697) el verso en su comentario a Stat. *Theb.* 7.273. Gierig (1804, 191) explica así su decisión: “*cura Dei vr. aut locus, quo Deus delectatur, aut homo, quem tuetur*”. Burman (1727, 184) barajó la posibilidad de que hubiese que editar *cara* o *grata*, porque ambas palabras suplantaban a menudo a *sacra*. Yo no encuentro ninguna razón que me empuje a no seguir a los codd. Cf., e.g., Verg. *Aen.* 10.316 *tibi, Phoebe, sacrum*; Liu. 5.25.7 *partem decumam Apollini sacram*, 10.27.9 *sacram Dianae feram*; Prop. 4.1.3 *sacra Palatia Phoebos* y Ou. *met.* 9.136s. *sacra parabat / uota Ioui*.

#### 158 simulauerat:

La mayoría de codd. dan *simulauerat*. Tan sólo se lee *similauerat* en *B2Lr3 Lr22V30* y en la *editio Romana* (1471). Burman (1727, 184) encontró la grafía *similauerat* en “*duo Medice*” (*Lr3 Lr22*) y en “*unus Leidensis*” (sin identificar). El problema de escribir *simulare* o *similare* es el mismo que deducir entre *assimulare* y *assimilare*. Barthius (1612, 56<sup>n</sup>) defendió la segunda opción. Asimismo, el tema fue tratado por Gronovius (1637, 36s.), quien llegó a la siguiente conclusión (p. 37): “*Ita certum nobis est et similare, et assimilare et simulacra prorsus nouae malaeque formae uerba esse, sanctae antiquitati ignorata*”. Los mss. colacionados por mí corroboran su opinión.

En los vv. 158s. Ovidio no se queda simplemente en el plano descriptivo, sino que va más allá, penetra en las concepciones estéticas y filosóficas de la época. Así lo explica Barchiesi (2007, 153): “L’opposizione fra *ars* e *ingenium* è fondamentale nel linguaggio della critica letteraria in Ovidio: cfr. p. es. *Am.* I 15, 14 [*Quamuis ingenio non ualet, arte ualet*]; *Trist.* II 424 [*Ennius ingenio maximus, arte rudis*] (...) Ovidio capovolge il concetto base della teoria estetica greco-romana, secondo cui l’arte imita la natura (Seneca, *Ep.* 65, 3 *omnis ars naturae imitatio est*), e sfrutta un concetto di base della filosofia, quello della «natura come

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

artista/artifice»”. Cf. Hor. *ars* 408s. *Natura fieret laudabile carmen an arte / quaesitum est?* Más simple es el comentario de J. Danielewicz (1971, 306), quien muestra los vv. 157-9 como ejemplo de descripción en la que se enfatiza la hermosura del lugar mediante su comparación con el arte (cf. 11.235s. *est specus in medio, natura factus an arte, / ambiguum, magis arte tamen*). Se demuestra así que *simulauerat artem* es lo que escribió el sulmonés. La variante *arcum*, anotada en no pocos codd. (cf. *append.*), adelanta la información del v. 160 *natiuum duxerat arcum*. Su incorporación generó *sinuauerat* en *M<sup>2v</sup>* (cf. v. 42) y *laborauerat* en *Mt*.

### **natiuum duxerat arcum:**

Claudio empleó la juntura *ducere arcum* en *Epit. Aug. Mar. pref.* 1 *ducto ... arcu*. Bömer (1969, 493) no se hace eco del anterior pasaje, pero de todos modos afirma que la unión de ambas palabras no es desconocida, y como prueba alude a una inscripción en la que se lee *arcus ductus aquae* (cf. Dessau 1892, 49 inscr. 205). Equiparable es *ducere*, por ejemplo, en Caes. *ciu.* 1.73.3 *uallumque ... ducere*, Gall. 7.72.1 *fossam ... duxit*; Verg. *Aen.* 1.413 *ducere muros* y Sall. *hist. frg.* 2.107 *Murum ... duxit*. Cf. Seru. *Aen.* 1.423 *hoc est construendo in longitudinem producere; proprie enim cum aedificantur muri duci dicuntur*.

Las lecturas significativas de los codd. son *struxerat* (*excerptum Langermanii* [*deperditum*]), *texerat* (“*allir*”, cf. Burm. 1727, 184) e *iu<n>xerat* (*V5*). Para la primera, en su origen tal vez una glosa, no hay ningún paralelo con el verbo simple, pero sí con el compuesto *exstruo*: Plin. *nat.* 36.122 *extractos arcus*, Corp. 7098 *arcum triumphalem ... exstruxit* (cf. *TLL* 2.480.9-11). Las dos restantes no tienen ningún aval.

Para *arcum* he encontrado las variantes ya conocidas por Burman (*ibid.*): *orbem* (*Gronouianus* = *B4*) y *antrum* (*ms. Bersmanni* = *Ds*).

### **161-164**

fons sonat a dextra tenui perlucidus unda,

161

margine gramineo patulos incinctus hiatus;  
 hic dea siluarum uenatu fessa solebat  
 uirgineos artus liquido perfundere rore.

A la derecha suena una fuente, reluciente por su agua fina, 161  
 rodeada en su abertura por una cenefa de grama.  
 Aquí la diosa de los bosques, cansada de la caza, solía  
 bañar sus virginales miembros en el cristalino rocío.

**161** sonat] erat *AbDeFeLd2MtO4*(corr.  $m^3$ )*Vd Br2<sup>v</sup>C2*(corr.  $m^2$ ) ▪ **162** incinctus  $\Omega$  *Aler. 1471* : succinctus  
*L<sup>ac</sup>Lr<sup>2c</sup>LuM B2N2<sup>ac</sup>O4V5V9V46 B8*(susc-) *Lr8<sup>2v</sup>*(subc-) *Bo3<sup>2c</sup>* *Puteol. 1471* ▪ **163** siluarum uenatu *Li  $\Gamma$   $\Delta$*   
*B8Lr8V16 Es3Mt5  $\Phi$  edd.* : uenatu siluarum *AL3Lu V3  $\Delta$   $\Theta$   $\Sigma$*

#### 161 sonat:

La fuente y su murmullo son tópicos del motivo literario del *locus amoenus* (Bömer 1958, 105). Algunos copistas (cf. *app.*) omitieron la referencia sonora explícita al anotar *fons erat*, una lectura más genérica y menos expresiva. Están influidos por las numerosísimas descripciones que comienzan con el verbo *esse*, el sujeto y los complementos (cf. Danielewicz, 1971, 301 y, e.g., vv. 143 y 155). En su comentario Bömer presenta unos cuantos versos en los que queda patente la sonoridad del agua: Verg. *Aen.* 7.83s. *nemorum quae maxima sacro / fonte sonat*; Ou. *am.* 3.5.6, *fast.* 2.704, 6.340 *sonantis aquae*; *Culex* 17 *Castaliaeque sonans ... unda*. Se puede sumar *Culex* 148s. *manans e fontibus unda / quae leuibus placidum riuis sonat orsa liquorem*. Y no se nos debe pasar por alto que el verbo *sonare* también se aplica al agua del mar; cf., e.g., Verg. *georg.* 2.163 *ponto longe sonat unda refuso*, Ou. *met.* 8.139, Sil. 14.144 *pontumue sonantem*.

#### a dextra:

Ovidio, para dar mayor verosimilitud a su relato, sitúa la cueva en un punto concreto

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

del bosque. Muchos codd. ofrecen *a dextra* (cf. *TLL* 5.933.78-934.20) y una minoría *ad dextram* (*L2<sup>c</sup>P2S2 Tr<sup>pc</sup> C2Li3*). De entre los mss. que Burman (1727, 184) ha manejado, *ad* + *acus.* está en el *Cantabrigiensis* (*C2*) y en *duo alii*. El editor también advierte que la misma alternancia se da en *met.* 2.25 (cf. 1727, 95). Asimismo informa de la lectura del *Louaniensis* (*Br2*), *a dextris*, la misma que la de *V4. B* tiene una *lectio unica: in dextra*. En *L2* y *O* con *addextrum* (*sic*), en vez de *pars*, está implícito el sustantivo *latus*. *A dextra* indica la procedencia del murmullo y a su favor están los codd., las edd. y Cic. *diu.* 1.120 *tum a dextra, tum a sinistra parte canant oscines*.

### perlucidus:

*Perlucidus* es el epíteto de *fons* en Plin. *nat.* 1.17.5, Ou. *epist.* 15.157s. *uitroque magis perlucidus omni / fons sacer*, Sen. *epist.* 90.43 y Apul. *met.* 5.1. *Perlucidis* (*Li*) y *praelucidus* (*O3*) son errores de copia.

### 162 patulos ... hiatus:

De entre las variantes para *patulos* (cf. *append.*) es necesario prestar atención a la *uaria lectio* de *F*, *latos ... hiatus*, pues el verso de *met.* 5.357 dice así: *latoque solum retegatur hiatu*. El cambio es viable pero no pertinente. Como modificador de *hiatus*, cuando el término significa ‘oquedad en la tierra’ (*OLD* 793, *s.u.* 2b), está *patulus* también en Sil. 3.34 *patulo caelantur hiatu*. Asimismo, el adjetivo se emplea cuando *hiatus* indica la abertura de la boca (cf. *OLD* 793, *hiatus* 3), cf., e.g., *met.* 11.61.

### incinctus:

Las edd. se distribuyen entre *incinctus* y *succinctus*, pero la segunda variante no tuvo éxito entre los codd. (cf. *app.*). Heinsius (1659, 59<sup>n</sup>) para defender *incinctus* se basa en que se lee en los “*meliores*” (*AL<sup>2c</sup>L2L3Lr<sup>pc</sup>Lr2P2S2V2V3*) y que en el v. 156 precede *succinctae Dianae*. Burman (1727, 184) se respalda en *met.* 7.242 *has ubi uerbenis siluaque incinxit*



*agresti*. El *TLL* (7.912.4-10) alberga otros pasajes en los que el verbo implica ‘rodear un lugar’. Bömer (1969, 494) dice que en Ovidio este uso de *succinctus* es “singulär” y que *incinctus* encuentra una correspondencia en *am.* 3.8.47 *turritis incingere moenibus urbes?*

#### 163 *dea siluarum uenatu fessa*:

Dos mss. transmiten *dea uenatus siluarum fessa*. Son *B4<sup>2v</sup>* y *P24<sup>2v</sup>*, el *Gronouianus* y *unus Thuani* en Burman (1727, 184). El editor descartó la variante por la siguiente razón: “*quia siluarum praecessit, uenatu retinendum puto*”. El ablativo es la opción correcta si se atiende a la aclaración de Prisciano (*gramm.* III 18.222.4): *illa quoque nomina, quae uim habent passiuam, ablatiuo iungitur: ‘lassus labore, fessus cursu, cassus lumine’, quod etiam participium potest esse*. Cf., e.g., Verg. *Aen.* 2. 596 *fessum aetate parentem*, 5.715 *fessas aequare matres*; Sen. *Herc. f.* 1309 *fessamque senio nec minus fessam malis*; Liu. 1.25.11 *fessum uulnere, fessum cursu* y Lucan. 5.354 *umeris iam pondere fessis*. *Dea siluarum uenatu fessa*, lectura de gran parte de los *antiquiores* (cf. *app.*) y de todas las edd., es un orden de palabras más lógico que *dea uenatu siluarum fessa*.

#### 164 *perfundere*:

La lectura *profundere* (*Ld*) se debe a la confusión entre los preverbios *pro-* y *per-* (*uid. comm. ad* 80 ‘*proturbat*’; *TLL* 10.1418.61s. o 10.1740.73s.). La juntura *perfundere artus* ya había sido empleada por Virgilio (*Aen.* 7.458s. *ossaque et artus / perfundit ... sudor*) y por Ovidio (*am.* 2.15.23 *cum calidis perfundes imbris artus*). Para otros paralelos véase el epígrafe ‘*qui lauantur*’ en *TLL* 10.14.20.16-32.

#### 165-172

quo postquam subiit, nympharum tradidit uni  
armigerae iaculum pharetramque arcusque retentos;

165

altera depositae subiecit bracchia pallae;  
 uincla duae pedibus demunt; iam doctior illis  
 Ismenis Crocale sparsos per colla capillos  
 colligit in nodum, quamuis erat ipsa solutis. 170  
 excipiunt laticem Nepheleque Hyaleque Rhanisque  
 et Psecas et Phiale funduntque capacibus urnis.

Después de haber entrado allí, entregó a una de las ninfas, 165  
 a la escudera, la jabalina y la aljaba y los arcos sin tensar;  
 otra acercó los brazos bajo el manto del que se despojaba;  
 dos quitan los lazos de sus pies; ya más diestra que aquellas,  
 la isménide Crócale recoge en un moño los cabellos  
 esparcidos por el cuello, aunque ella misma los tenía sueltos. 170  
 Cogen agua Néfele, Híale, Ranis,  
 Psecas y Fíale, y la vierten en grandes vasijas.

168 iam Long. 1564 Bothe 1818<sup>2</sup> : nam Ω edd. : tum tempt. Riese 1889 ▪ 170 secl. Merkel 1861 ▪ quamuis ... solutis] secl. Crispin. 1779 Merkel 1890: quos pexerat ipsa solutos tempt. Liberman 2007

### 165 quo ... subiit:

El adverbio *quo* fue reemplazado por el falso relativo *quae* en *Ap* (s. XII) y *Es6* (s. XV), y por *quem* en *De*, *P6* y *Ld6* (*Vossianus* en *Burm.* 1727, 184). *Subire* puede ser transitivo, y así lo entendieron los tres amanuenses. El problema es que la única palabra a la que puede hacer referencia es a *arcus* y la juntura *subire arcum* / -os no está en ningún otro texto. *Quo subire* tampoco tiene un paralelo directo, pero el adverbio relativo, haciendo referencia a la cueva (cf. v. 157) dentro de la que se desarrollará el episodio, es idóneo.

A favor de *subiit* y no de *uenit* (*Tu*) hablan el contexto (cf. v. 177 *intrauit*) y los

pasajes citados por Bömer (1969, 494): *fast.* 2.315 *antra subit* y 5.661s. *subiit uiuo rorantia saxo / antra*.

#### 166 pharetramque arcusque retentos:

El participio de *retendo* con dental aparece sólo aquí (Neue 1897, 558; Bömer 1969, 494). Para evitar la forma inusual, los mss. proponen: *recentes* (*S2 Ap<sup>ac</sup>Hd*), *nitentes* (*A Tu*) y *remissos* (*Ls<sup>2m</sup>*). Sólo la última lectura se encuentra en otros lugares: Hor. *carm.* 3.27.67s., Stat. *Theb.* 9.261 y Claud. *Pros.* 2.31. *Retendere* es el verbo que se usa para ‘destensar el arco’, que implica poner fin a la caza y comenzar a disfrutar de un momento de reposo: Ou. *met.* 2.419 *lentosque retendit arcus*, Stat. *silu.* 4.4.30 *arcumque retendit*, Phaedr. 3.14.5 *arcum retensum*.

Sobre la ausencia del *-que* enclítico en *pharetramque* (*pharetram O3<sup>ac</sup>* : *pharetras A4<sup>lc</sup>*), léase el comentario al v. 109 ‘*pectusque oneratque*’.

#### 167 depositae subiecit bracchia pallae:

Cf. Ou. *am.* 3.7.7s. *nostro subiecit eburnea collo / bracchia*.

#### 168 pedibus demunt:

Las palabras se invirtieron en *S2* y en seis *recentiores* (*B2DeFLr3Lr6V9*). Debido a que este es el único pasaje en el que aparece *uinc(u)la pedibus demere* y que el esquema métrico no es demasiado relevante (DDSSD aparece en las *met.* en un 13,018% de los versos y DSDSD en el 11,261%, Dee 2006, xx; *uid. comm. ad* 120 ‘*leto dederat*’), sólo me queda fiarme de de los restantes codd. que, junto con las edd., aportan *uincla pedibus demunt*.

A Burman (1727, 184) no le cabe la menor duda de que la vulgata es la lectura buena, y no *manibus demunt* del *secundus Palatinus* (*VI7*), donde, a su entender, se hace referencia a los brazaletes. Se representa a Diana mientras, ayudada por su séquito, se despoja de sus ropajes. Antes de meterse en el baño, necesita desprenderse de sus instrumentos de caza (v. 165 *iaculum pharetramque arcusque*) y de su vestimenta, compuesta por el manto (v. 167 *pallae*) y

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

por el calzado, al que se alude de modo indirecto: *uincla pedibus demunt*. Poco interés tiene *soluunt* (*Lr*<sup>2s</sup>) y el amétrico *detrahunt* (*V3*; cf. Ter. *Haut.* 124 *soccos detrahunt*), porque *demere pedibus* está en Lucilio 1161 *pedibus ... (sc. calceos) demit*.

### **nam:**

En todos los codd. se lee *nam*. El significado aclaratorio que tiene en muchas ocasiones la conjunción (Kühner-Stegmann 1955, 113) explica la glosa *quia* (*B*<sup>3g</sup>). Es obvio que en el verso no se percibe causalidad, de modo que tendríamos que enmarcar este *nam* en lo que Hof.-Sza. (1972, 505<sup>4</sup>) denominaron ‘anknüpfendes und adversatives *nam*’: se continúa la presentación de las ninfas, pero se confronta a una, a *Ismenis Crocale*, con las que ya han aparecido: *nympharum ... uni* (v. 165), *altera* (167), *duae* (168). Kühner-Stegmann (1955, 117s.) hablan del uso retórico de la conjunción a partir de la frecuencia con la que se emplea en la *occupatio* y en la *praeteritio*, y lo ilustran con multitud de pasajes (e.g., *met.* 8.531). Con el mismo término, ‘rethorischer’, se refirió Bömer (1969, 494) a este *nam* y aportó otros lugares (e.g., *met.* 2.329 y 6.271). Léase Löfstedt 1950, 55-60, esp. 60.

Los gramáticos y comentaristas intentaron así dar una explicación a este *nam* del que no se desprende causalidad. Sin embargo, tres filólogos vieron en ello un motivo para creer que el texto había sido corrompido. Longolius (1564) y Bothe (1818, *tacite*) consideraron oportuno corregir el texto y editar *iam*. La conjetura se basa en la confusión sistemática entre ambas palabras (cf. *append.* 159, 351, 508, 519). Riese (1889, xiii), sin embargo, hizo simplemente una propuesta: “tū doctior *puto*”. El cambio de *tum* a *nam* es más difícil de explicar. Acepto la conjetura *iam*, que expresa la inmediatez de la acción de *capillos / colligit* (vv. 169s.) respecto a las anteriores. Cf. el catálogo de Verg. *Aen.* 5.323s. *Euryalumque Helymus sequitur, quo deinde sub ipso / ecce uolat calcemque terit calce Diores*.

### **169 Ismenis Crocale:**

Ante la ausencia del catálogo de las ninfas en otras fuentes, Burman (1727, 184)

estuvo seguro de que su invención era obra de Ovidio. El poeta pudo crearlo a partir de Call. *Dian.* 15-17 δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας, / αἶ τε μοι ἔνδρομίδας τε καὶ ὅπποτε μηκέτι λύγκας / μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν, donde la diosa pide a Zeus un séquito de ninfas.

El nombre propio se registra con muchísimas variantes (cf. *append.*), pero la forma correcta es *Crocale*. Planudes transcribió Κροκάλη y así se llama una de las protagonistas de la segunda égloga de Calpurnio Sículo (cf. 2.1, 2.52, 2.56 2.71 y 2.75). Varios fueron los comentaristas que intentaron explicar su origen. Micynllus (1543, 67) lo relacionó con “κρόκαλοι, *calculi qui in amnibus uoluuntur, nomen habent*”, al igual que Farnabius (1669, 63): “κρόκαλη *calculus est litoralis, uel in imo fontis*”. Se aprecia de este modo una estrecha relación entre el gentilicio y el nombre propio, pues *Ismenis* evoca al río Ismenos (cf. *met.* 2.244) o a la fuente (cf. Ferécides *FGrHist* 3.F.95), ambos localizados en Beocia. Burman, intentando vincular el nombre con la labor de la ninfa, despreció esta etimología. A su entender, *Crocale* deriva de κρόκη (cf. *Suda* 2458.1 Κρόκη: ῥοδάνη. καὶ Κροκύφαντος), que equivale a *reticulum*, la redecilla del pelo (cf. Varro *ling.* 5.29.130 y Iuu. 2.96). Tal etimología fue defendida por Michalopoulos (2001, 134), que cree que el poeta glosó el nombre con *colligit in nodum*.

Barchiesi (2006, 154) señala que todos los nombres de las ninfas están unidos al “mondo dell'intimità «acquatica» di Diana”, de modo que parece más creíble la etimología de Micynllus y Farnabius. *Crocale*, lectura de todos los *antiquiores* (excepto *Lr<sup>ac</sup> V3*) y de prácticamente todas las edd., fue un nombre frecuente entre libertas y heteras a partir de época imperial. Así lo demuestran las inscripciones (cf. *TLL* O.728.61-68) y Luciano en *DMeretr.* 15.1.5, 15.2.4, 13 y 19.

#### 170 colligit in nodum, quamuis erat ipsa solutis:

Merkel en su edición de 1861 consideró todo el verso espurio, pero su seclusión elimina la explicación de por qué *Crocale* es más inteligente que las demás ninfas: porque sabe recoger

el pelo de la diosa en un moño (cf. *am.* 1.11.1s. *colligere incertos et in ordine ponere crines / docta*). La primera parte del verso no presenta problemas; cf., e.g., *Ou. met.* 8.319 *crinis ... nodum collectus in unum*, *Mart.* 3.9 *crinibus in nodum tortis*, *Porph.* *Hor. carm.* 3.14.22 y *Schol. Hor. carm.* 3.14.22 *in nodum colligere crines*. Por eso Merkel en su edición de 1890 compartió la opinión de Crispinus (1779, 98), quien pensaba que a partir de la cesura pentemímera el texto había sido añadido “*ab impura scioli alicuius indoctique manu*”. Liberman (2007) también desconfió de la última parte del verso. Dice que *quos pexerat ipsa solutos* podría dar sentido, aunque confiesa que las *cruces* le parecen necesarias en este lugar.

Marahrens (1971, 54s.) afirma que el germen del verso no se puede buscar en la tradición y que una fraseología similar no se encuentra en otro lugar. Aun así, no ve ninguna razón para eliminarlo. Como explicación al contraste entre el peinado que la ninfa le hace a la diosa y sus propios cabellos sueltos, propone que Ovidio tal vez esté destacando la belleza de la Crocale, que no necesita arreglarse de un modo especial. Concluye diciendo: “Die Athetese ist offenkundig einem klassizistischen Vorurteil entsprungen”. Por su parte, Henderson (2001, 62) aclara que *quamuis* con indicativo se halla en poesía desde Lucrecio (e.g., 3.516 *aut aliam quamuis naturam flectere quaerit*) y que *solutis* (sc. *capillis*) es un ablativo descriptivo.

La oposición fue omitida en tres codd. en los que se introdujo una oración de relativo: *Lr<sup>2s</sup>* y *G* (*quos uinxerat ipsa solutos*) y *To* (*quos iunserat ipsa solutos*). La propuesta implica una inversión del proceso de realización del peinado. No tiene sentido que primero se mencione el moño, fruto de recoger los cabellos y colocarlos de un modo determinado, y que después se retroceda a un estadio anterior del proceso. Conocedores de esta variante parece que fueron los copistas de *Bo3*: *quamuis uinxerat ipsa solutis Bo3<sup>2c</sup>* y *qua uinxerat ipsa solutis Bo3<sup>3c</sup>*, que justifican las variantes de *Lr<sup>2s</sup>*, *G* y *To* como nacidas a partir de un falso corte.

Menos interesante es la variante *illa* por *ipsa* de un número considerable de mss. (de los *antiquiores* sólo *Lr2*; cf. *append.*), a los que se unió la *editio Romana* (1471). Para la alternancia entre los dos pronombres, véase el comentario al v. 77 y especialmente al 119.

Al igual que Marahrens, no aprecio en el texto la intervención de otra mano que no

sea la de Ovidio. El verso ha sido transmitido en todos los codd. con las variaciones que han sido comentadas y con otras de escasa importancia (cf. *append.*) y aceptado por los críticos posteriores.

### 171 excipiunt laticem:

El verbo *excipere* indica la extracción de cualquier sustancia líquida (cf. *TLL* 5.1253.55–65). Su complemento es en numerosas ocasiones *aquam* (cf., e.g., Hyg. *astr.* 2.41, 3.39; Vitr. 3.5.15, 9.8.13) o *aquas* (cf. Sic. Flacc. *grom.* 112.8) y *laticem*, sinónimo poético (Bömer 1969, 496), sólo en este verso. En varios mss. de los ss. XII–XIII (cf. *append.*) está en plural, *latices*. Bömer defendió *laticem* a partir de los pasajes del *TLL*, donde los complementos directos están mayormente en singular. A ellos podríamos incorporar los cuatro ejemplos con *aquam* frente a uno con *aquas* (*uid. supra*). La causa de la confusión *laticem* / *latices* no es otra que la proximidad paleográfica: *laticē* / *laticēs* (*uid. comm. ad* 12 ‘*carpe uias*’).

### Nepheleque:

Entre las opciones de los mss. y de las edd. podríamos destacar: *nepheleque* y sus variantes gráficas, *nymphaeque*, *nymphae*, *nipheque* y *nipte*, que según Constantius Fanensis (1508, 86<sup>r</sup>) y Bersmann (1590, 130) está “*in antiquo codice*”.

Regius (1510, 31) explica que *Nipheque* deriva de νιπτεῖν y la misma etimología le atribuyeron Constantius Fanensis (1508, 86<sup>r</sup>) y Bersmann a *Nipte*. Al igual que hicieron con *Crocale*, intentaron vincular el nombre con la actividad que realizaría la ninfa, que sería lavandera. Las variantes *nymphaeque* y *nymphae* son *faciliores*. El nombre propio, desfigurado en muchos codd., se reemplazó por el genérico. Tampoco se nos puede olvidar la cercanía gráfica de *nymphaeque* y *nipheque*.

*Nepheleque* fue lo que defendió Heinsius (1659, 59<sup>n</sup>): “*recte uetustiores magno numero Nepheleque*”. El nombre formaba parte de la mitología clásica porque así se llamaba

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

la nube con apariencia de Juno que Júpiter usó para engañar a Ixión cuanto intentó violar a la diosa (cf. Apoll. 1.20.6, Sen. *Her. O.* 492 y *OLD* 1170), y la primera mujer de Atamante (cf. Apoll. 1.80.2). El nombre deriva, al igual que Crócale (i.e. Κροκάλη; *uid. comm. supra*) y todos los que siguen, de un término griego, νεφέλη, nuevamente vinculado con el agua.

### Hyaleque:

Para *Hyaleque* los codd. se muestran más unánimes, aunque algunos lo presentan con ligeras variaciones gráficas (presencia o ausencia de la *h*- y escritura con *-y* o *-i*) y otros más corrompido (cf. *append.*), llegando en varios de ellos a introducirse uno de los nombres del verso siguiente, *phialeque*, o una variante de mismo: *phialesque* (*B8*) y *phialisque* (*tertius Bersm.*). *Hyaleque* deriva de ὑαλός, ‘vidrio’, y Constantius Fanensis (1508, 86<sup>r</sup>) justifica así este nombre para la ninfa: “*hyalen autem a uitreo aquarum colore dicta censuerim*”.

### Rhanisque:

Gran parte de los *potiores* ofrecen la transcripción de ῥανίς, ‘gota’: *rhanisque* (*Li NV3*) y *ranisque* (*LL2Lu<sup>lc</sup>MP2V2*). Para la gran diversidad de lecturas de los codd., *uid. append.*

### 172 Psecas:

*Psecas* es la transcripción de ψεκός ‘migaja, gota’, (cf. Regius 1510, 31: ‘*stilla minor*’; Michalopoulos 2001, 134: ‘drop’). En el *TLL* (10.2408.15-17) se da la siguiente información: “*nomen personae fere seruilis condicionis generaliter adhibitum ad significandum quicumque (quaecumque) munus tonsoris, ornatricis sim. suspecti*”. Así se aprecia en Iuu. 6.490s. *disponit crinem ... / ... Psecas infelix*. Una mujer llamada *Psecas* también es mencionada por Cicerón en *fam.* 8.15.2, pero parece que tiene género masculino en una inscripción (*CIL* 6.9840; cf. *TLL* 10.2408.26s.): *Arcelaus Psecas de porticu*; como tal lo conoce Constantius Fanensis (1508, 86<sup>r</sup>).



En los mss. se anotó de diversos modos (cf. *append.*) siendo tres de estas lecturas editadas: *Psetas* (Aler. 1471), *Specas* (Puteol. 1471) y *Phecas* (Venet. 1472).

### Phiale:

Regius (1510, 31) relacionó el nombre con  $\pi\iota\epsilon\acute{\iota}\nu$  y explicó así la evolución entre los dos términos: “*a bibendo deductum mutatione tenuis consonantis in crassam*”. Mucho más fácil y lógico resulta plantearse que es la transcripción de  $\phi\acute{\iota}\alpha\lambda\eta$ , ‘vasija’, porque la criada es una de las encargadas de preparar el baño para la diosa (cf. v. 171 *exciunt laticem*, 172 *funduntque pacibus urnis*). Como bien señala Otis (1966, 135), Ovidio parece que se ha olvidado de la existencia de la fuente (v. 161) al describir una escena en la que las sirvientas deben verter el agua para preparar el baño de la diosa. Juvenal, al igual que hizo con *Psecas*, tomó *Phiale* para uno de los personajes de su décima sátira (v. 238). Sobre su fortuna en las inscripciones, léase Bömer 1969, 496.

### 173-176

Dumque ibi perluitur solita Titania lympha,

ecce nepos Cadmi dilata parte laborum

per nemus ignotum non certis passibus errans

175

peruenit in lucum: sic illum fata ferebant.

Y mientras allí se baña la Titania con la linfa habitual,

he aquí que el nieto de Cadmo, después de aplazar parte de sus trabajos,

errando con pasos no seguros a través del bosque desconocido,

175

llegó al bosque sagrado: así lo llevaban los hados.

175 om. L(Add. i.l. m<sup>2</sup>)M(Add. mg. m<sup>1</sup>)N(Add. i.l. m<sup>1</sup>) Lr7(Add. i.l. m<sup>2</sup>) Lr8(Add. i.l. m<sup>2</sup>): secl. Heinsius 1659 ■ 176

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

ferebant] trahebant *Li A4BB2<sup>2v</sup>Be2De<sup>2v</sup>Ld2*(fere- u.l. *m<sup>2</sup>*) *B7*(fere- u.l. *m<sup>2</sup>*) *So V17*: regebant *tempt. Heinsius*

### 173 perluitur:

*Proluitur* es la lectura de *Es6* (s. XV). La alternancia es frecuente por la confusión entre las abreviaturas de los preverbios. Cf. *TLL* 10.1521.18s.: “(sc. *perluere*) *confunditur in codd. cum proluere Ou. met. 4, 310 (etc.)*”, y 10.1839.22-4: “(sc. *proluere*) *confunditur in codd. e. g. cum (...)perluere*”.

### Titania:

*Titania* es el sobrenombre que Diana recibe por ser descendiente del titán Ceo, progenitor de su madre Latona; cf. *Ou. met. 6.185s. satam Titanida Coeo / Latonam* (cf., e.g., Barchiesi 2007, 155). O bien, entendida como diosa lunar, hija del Titán Hiperión y hermana del dios Sol; cf. *Ou. met. 1.10 nullus adhunc mundo praebebat lumina Titan* (cf., e.g., Haupt 1862, 101). Ninguna relación tiene con Tritón como para llamarla *Tritonida* (*Ld3*).

### 174 dilata parte laborum:

*Differre labores* está en otros autores, e.g., *Stat. silu. 4.7.3* y *Avian. fab. 34.6*. Algunos mss. ofrecen variantes (cf. *append.*). La única que da sentido es *dimissa* anotada en *N<sup>2s</sup>* (cf. *OLD* 545, *dimitto* 10: ‘to discontinue an activity or sim.’), pero no tiene paralelos. Una vez más el preverbio *di-* se confundió con *de-* en *B4<sup>lc</sup>* (*uid. comm. ad 36 ‘demissaque in undas’*).

El genitivo está en singular en *Ld2*. Ambas alternativas son factibles. El singular es más acorde con *intermittuntque laborem* (v. 154) y por eso parece más creíble que *laborum* se transformase en *laboris*. El plural resulta más poético, cf. *Ou. trist. 1.5b.35, fast. 5.387*; *Sil. 11.503*; *Tac. 3.54.5* y *Luc. 2.347*.

**175-176** En tres de los codd. más antiguos (*L<sup>ac</sup>M<sup>ac</sup>N<sup>ac</sup>*) y en dos Mediceos *recentiores* (*Lr7<sup>ac</sup>* *Lr8<sup>c</sup>*) se omitió el verso 175 por un salto de igual a igual (*per nemus / peruenit*). De otro modo

lo vio Heinsius (1659, 59<sup>n</sup>): “*qui proinde suspectus est habendus*”. Burman (1727, 186) no compartió su opinión: “*Ego nihil in hoc uersu reperio, cur mereatur eiici*”. En un principio el verso puede resultar superfluo, pero en él Ovidio hace hincapié en la inocencia de Acteón: *non certis passibus errans*. El poeta libera de cualquier intencionalidad y, en consecuencia, de cualquier culpa al nieto de Cadmo, que es víctima de su destino (v. 176 *sic illum fata ferebant*). Esto se aprecia en el modo de relatar el pasaje, donde el único verbo que expresa un acto voluntario del nieto de Cadmo es *intrauit*, v. 177 (Casanova-Robin, 2002, 39). Como anteriormente ya se ha comentado (*uid. comm. ad 139 et 144*), una de las fuentes del episodio es el *Baño de Palas*, donde Tiresias también ve sin querer a Atenea desnuda (cf. Call. *Lau. Pall.* 78 οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά). En *P5* los vv. 175 y 176 se fusionaron en uno: *per nemus ignotum sic illum fata gerebant*.

#### 175 non certis:

La variante de *Ld<sup>p</sup>* y *Ld8*, *non aequis*, fue conocida por Ciofanus (1575, 41): “*in uno meo: non aequis passibus*” (seguramente se trate de *Ld*, *uid. comm. ad 40*), y por Burman (1727, 180): “*non aequis passibus, quod etiam est in uno Leidensis pro uaria lectio*”, quien considera que ha sido introducida a partir del emblemático verso de *Aen.* 2.724 (*sequiturque patrem non passibus aequis*) y que ningún sentido tiene en el pasaje ovidiano. *Non certis*, lectura de los demás testimonios (con excepción del amétrico *incertis* de algunos *recentiores* [*B<sup>3c</sup>O4Vd So V30*] y de la edición de Andreas Aleriensis) subraya la ausencia de premeditación en Acteón (*uid. comm. ad 175s.*). Cf. Val. Fl. 4.140 *certo ... passu* y Prop. 1.3.8 *non certis ... manibus*.

#### 176 in lucum:

*In* y *ad* se confunden habitualmente en los mss. (cf. *TLL* 7.734.36-38) y, puesto que con *peruenire* se puede usar ambas preposiciones (cf. *TLL* 10.1844.24-48 y 54-71), no es extraño que en *Hd*, *Lr4* y *P3* se lea *ad*. Aquí el sentido del texto exige *in*. Como variantes para

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*lucum* tenemos *locum*, *lacum* y *fontem*. Las dos primeras se explican por la cercanía gráfica (cf. *TLL* 7.1751.15-20). *Locum* (*Lr<sup>ac</sup> Hd<sup>ac</sup> Lr<sup>7c</sup>*) es menos específico que *lucum* y, por tanto, es más posible que sea el intruso. *Lacum* (*B3<sup>ac</sup> Ld*) es una invención a partir del contenido del relato, donde se menciona en varias ocasiones el agua (v. 161 *fons / unda*, 164 *liquido ... rore*, 171 *laticem*) y el baño de la diosa (v. 173). Del v. 161 procede claramente *fontem* (*P3 = alter Regius* en Jahn 1832, 170). Bach (1831, 126) compara los v. 175s. con *met.* 8.741s., donde el relato avanza desde el genérico *nemus* a *lucus*, el espacio consagrado a la divinidad. Acteón penetra hacia el interior del bosque sagrado de Diana (cf. *TLL* 7.1751.73s.) hasta llegar a la cueva, que está situada en uno de sus extremos (vv. 155s.); cf. Liu. 1.21.3 *Lucus erat, quem medium ex opaco specu fons perenni rigabat aqua*. Las palabras que encierran toda esta información son *in lucum*.

### ferebant:

En el comentario al v. 16 ya se habló de la usual alternancia entre las formas de *ferre* y *gerere*. La diferencia que establece Isidoro (*diff.* 1.268) entre ambos: “*gerimus nostra et ueluti natura aliqua in nobis sunt; ferimus uero imposita nobis ueluti onus*”, ya allí mencionada, desecha la lectura *gerebant* (*Gf ApB4P5TuV8Vd Br2Bs2 Vt*). *Trahebant* (*Li A4BB2<sup>2v</sup> Be2De<sup>2v</sup> Ld2 B7SoV17*) es la lectura de “*sex libri*” según Burman (1727, 186), quien la valora como “*sollemni permutatione*”. *Fata* como sujeto de *trahere* fue empleado por el sulmonés en numerosos pasajes: *epist.* 6.51 *sed me mala fata trahebant*, 12.35 *et me mea fata trahebant*; *met.* 7.816, 9.578s.; *trist.* 2.341 *sed me mea fata trahebant*. En todos ellos la voz poética en primera persona dice que los hados la arrastran, que la llevan contra su voluntad (cf. Verg. *Aen.* 5.709 *quo fata trahunt retrahuntque sequamur*). Sin embargo, en el verso que nos ocupa Acteón no es consciente de ello.

Heinsius, no satisfecho con ninguna de las opciones de los codd., escribió en el f. 143<sup>r</sup> de su ms. Berolinensis Diez. B Sant. 148e: “*leg. regebant*”. Cf., e.g., Ou. *met.* 9.434 *me quoque fata regunt*, Manil. 4.871 *fatis cuncta reguntur*, Iuu. 9.32 *fata regunt homines*, Gell. 7.2.5 *fato*

*putat omnia moueri et regi.* Yo no creo que haya que despreciar *fata ferebant*, atestiguada, e.g., en: Verg. *Aen.* 2.34 *iam Troiae sic fata ferebant*, *ecl.* 5.34 *postquam te fata tulerunt*; Ou. *trist.* 1.3.101 *quoniam sic fata tulerunt* (léase Luck 1977, 46); Val. Fl. 7.133 *fata uirum si iam suprema ferebant*, 8.174 *te uenti procul et tua fata ferebant*; y en inscripciones (cf. Lissberger 1934, 20).

177-185

qui simul intrauit rorantia fontibus antra,  
sicut erant, uiso nudae sua pectora nymphae  
percussere uiro subitisque ululatibus omne  
impleuere nemus circumfusaeque Dianam 180  
corporibus texere suis; tamen altior illis  
ipsa dea est colloque tenus supereminet omnes.  
qui color infectis aduersi solis ab ictu  
nubibus esse solet aut purpureae Aurorae,  
is fuit in uultu uisae sine ueste Dianae. 185

Tan pronto como este entró en las cuevas que rezumaban rocío por las fuentes,  
tal como estaban, las ninfas desnudas golpearon sus pechos  
al ver al hombre y llenaron todo el bosque  
de súbitos alaridos y, derramándose alrededor, ocultaron 180  
a Diana con sus propios cuerpos; sin embargo, la propia diosa es  
más alta que ellas y hasta el cuello sobrepasa a todas.  
El color que suelen tener las nubes teñidas  
por el golpe del sol frontero o la purpúrea Aurora,  
este estuvo en el rostro de Diana cuando fue vista sin ropa. 185

178 uiso nud(a)e L2MNV2 B3Ba V5 Lr8 Es3 Bo3Vd11 Rhen. Aler. 1471 : nud(a)e uiso Ω Puteol. 1471 ■ 179  
percussere] praeclusere coni. Pulbrook 1976 ■ omne] altum Ld7

### 177 rorantia ... antra:

Con estas palabras se retoman dos elementos que ya han aparecido previamente: la cueva (v. 157) y su vínculo con el agua (vv. 161, 164). Cf. Ou. *fast.* 5.661s. *et subiit uiuo rorantia saxo / antra*, Colum. 10.267 *antraque Castaliis semper rorantia guttis*. He encontrado las variantes *arua* (A2P6<sup>2v</sup> DsMt3<sup>ac</sup>); *astra* (B), justificable a partir de la variante gráfica *anstra* (cf. *append. ad loc. et ad 157*); y *ora* (B4<sup>ac</sup> Ld2<sup>ac</sup> O4<sup>3v</sup> Mt3<sup>3s</sup>).

### 178 sicut erant, uiso nudaē:

Este orden de palabras se lee en pocos pero importantes mss. (L2MNV2 B3Ba V5 Lr8 Es3 Bo3 V30Vd11 Rhen.), pero en un número considerable de edd., desde la Romana (1471) a la de Anderson (2001), pasando por filólogos de la talla de Heinsius (1652, 1659) y Burman (1727), entre otros (cf. *append.*). *Erant nudaē uiso*, presente ya en el *fragmentum antiquissimum Li*, es más obvio (cf. Baumgarten-Crusius 1834, 107: “nudaē uiso, *aptiore ordine post uerba sicut erant*”). Loers (1843, 81) sostiene su elección en una falsa afirmación: “*Certe in omnibus fere exemplis orationis illius adiectiuum statim post aut ante sicut erat positum est*”. Pues, como señala Bömer (1969, 497), es más frecuente la ausencia del atributo (cf. *am.* 2.5.45 *sicut erant -et erant culti-*; *epist.* 21.25 *sicut erant, properans uerba imperfecta relinquo*; *met.* 5.601 *sicut eram, fugio sine uestibus*, 6.657 *sicut erat sparsis furiali caede capillis*, 12.204s. *poteratque uiri uox illa uideri, / sicut erat*, 13.584s. *sed crine soluto, sicut erat*; *fast.* 6.332 *sicut erat, positum caespite fulta caput*) que su inclusión (cf. *met.* 6.244 *sicut erant iuncti*, *fast.* 1.424 *sicut erat lusu fessa*; léase Bömer 1969, 497 sobre la ambigüedad de *fast.* 1.424 y 6.332). El testimonio de los *codices potiores* y el *usus auctoris* apoyan la lectura *sicut erant, uiso nudaē*. Otras variantes de los mss. son *nudaē sua uiso* (FLr3) y *uiso nudate*

(*DrG*).

**178-179 pectora ... percussere:**

Golpear el pecho es una manifestación de duelo (cf., e.g., Verg. *Aen.* 11.877; Ou. *met.* 3.451, 3.482, 5.473, 10.723; Bömer 1958, 248) y así actuaron las ninfas ante la afrenta que sufre Diana al ser vista desnuda por Acteón. Gran parte de los copistas y todos los editores fijaron *pectora ... percussere*. *Corpora ... percussere* es la lectura de dos mss. *antiquiores* (*A V3*) y de un gran número de *recentiores* (cf. Ciofanus 1575, 41: “*in nonnullis uet. corpora Nymphae*”). La confusión entre ambos sustantivos es recurrente (*uid. comm. ad 58 ‘pectora’*). La juntura *corpora ... percussere* no está atestiguada en ningún otro lugar, porque en los rituales de duelo se golpeaban simplemente el pecho (*uid. supra*). Tampoco es interesante la variante de *Br2*, *deplanxere*, que deja sin verbo al acusativo *pectora*. Pulbrook (1976 41) conjeturó *praeclusere*: “For *percussere* read *praeclusere*: what the nymphs do is not to beat breasts (a sign of grief) but to try to hide their nakedness by crossing their arms in front of themselves”. Su conjetura se basa en la confusión entre los preverbios, pero lo cierto es que entre los significados del verbo *praecludere* (cf. *OLD* 1425s.) ninguno se adapta al pasaje y tampoco he podido rastrear ningún paralelo para la juntura.

**179 subitisque ululatibus:**

Para la omisión de la enclítica en los codd. *B2<sup>ac</sup>B4P4Ph2Vd Mt3 Es2*, *uid. comm. ad 8 ‘Phoebique’*. La reacción de las criadas de la diosa guarda gran similitud con la de las ninfas ante las bodas de Dido y Eneas (Verg. *Aen.* 4.168 *summoque ulularunt uertice Nymphae*; cf. Morros Mestres 2010, 198s.) o ante el secuestro de Prosérpina (Ou. *fast.* 4.453 *montes ululatibus implent, / et feriunt maesta pectora nuda manu*).

Un ablativo absoluto *subitisque ululantibus*, coordinado con *uiso ... uiro* (vv. 178s.) reemplazó a *subitisque ululatibus* en *B3<sup>c</sup>* y *Lr7*. El verbo *impleo* debe llevar un ablativo instrumental (Hof.-Sza. 1972, 82<sup>4</sup>), cf. Ou. *fast.* 4.453 *montes ululatibus implent*, Sil. 4.692

*impleuit chorus attonitis ululatibus antra*, Val. Fl. 8.143 *impletque ululatibus auras*.

**179-180 omne ... nemus:**

El *Leidensis* en el que Burman (1727, 186) leyó *altum ... nemus* se corresponde con *Ld7* (s. XIII). El editor valoró la variante como “*non male*” y citó los siguientes pasajes: Verg. *Aen.* 3.681 *silua alta Iouis*; Ou. *epist.* 4.170 *siluaque perdendas praebeat alta feras*, *met.* 1.590s. *pete ... umbras / altorum nemorum*; Lucan. 1.453 *nemora alta remotis*. Al final concluyó diciendo: “*Et passim. sed quia sequitur altior* (v. 181) *nihil mutauimus*”. *Omne* es el modificador de *nemus* en incontables episodios. Especialmente interesante es el paralelo de Verg. *Aen.* 8.215s. *omne querelis / impleri nemus*. También son destacables otros lugares en los que algún sonido embarga todo el bosque, cf. Verg. *Aen.* 5.149 y 8.305 *consonat omne nemus*, 12.722 *gemitu nemus omne remugit* y Sil. 7.458s. *sonabat / omne nemus*.

**181 altior illis:**

*Istis* (*Vd*) se explica por la amplia expansión de este pronombre en la lengua hablada, llegando a invadir el área de *hic* o *ille* (cf. Hof.-Sza. 1972, 184<sup>1</sup>). La distancia que separa al pronombre de su referente, *nymphae* (v. 178), también respalda *illis*. Cf. Ou. *met.* 11.513 (sc. *unda*) *ibat in arma ratis multoque erat altior illis*.

**182 supereminet omnes:**

Ovidio emula el verso de Verg. *Aen.* 1.501, donde se presenta a Diana del siguiente modo: *gradiensque deas supereminet omnis*. A su vez este ha sido creado a partir de Hom. *Od.* 6.107 *πασάων δ' ὑπὲρ ἥ γε* (sc. Ἄρτεμις) *κάρη ἔχει ἥδ' ἐ μέτωπα* (cf., e.g., Galasso 2000, 873; Barchiesi 2007, 155). Sobre el problema del acus. en *-is* (*Li Lr8* y edd., cf. *append.*), véase el comentario al v. 22 ‘*sequentes*’.

**183 infectis aduersi solis ab ictu / nubibus:**



El rubor de la diosa se compara con el color de las nubes cuando el sol está frente a ellas, momento que Galasso (2000, 873) identificó con el atardecer; después también con la Aurora (v. 184; cf. 6.49). Barchiesi (2007, 156) comenta: “l’uso di *purpureus* e ancora più di *infectus*, ci ricordano che la tonalità chiave di questo racconto è il rosso sangue. Viene subito in mente che il rossore, oltre che di modestia femminile, può essere indice di rabbia”, y señala como modelo los vv. 26s. del *Baño de Palas* de Calímaco: ὦ κῶραι, τὸ δ’ ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶϊον οἶαν / ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖάν.

Las nubes están teñidas por la luz del sol, *infectis ... nubibus*. Muchos paralelos indirectos han sido recopilados en el *TLL* bajo el epígrafe ‘*infectio efficitur luce, sole sim.*’ (7.1412.12–29). Bömer (1969, 498) aporta uno más evidente: Sen. *nat.* 1.5.9 *ut nubes infici possint, ita sol ad hoc apte ponendus est*. Como variantes de escaso valor encontré *color infectus* (*De Bo*<sup>3c</sup>) e *infestis ... nubibus* (*Lr*<sup>3</sup>).

*Aduersus* modifica muchas veces a *sol* (cf. *TLL* 1.866.60–64; e.g., Verg. *Aen.* 4.701 [sc. *Iris*] *mille trahens uarios aduerso sole colores*). En *Ld*<sup>2c</sup>, sin embargo, se lee *aduerso ... ictu*. La lectura es posible (cf., e.g., Lucan. 7.214 *aduerso Phoebi radiatus ab ictu*), pero no hay ninguna necesidad de cambiar la vulgata. *Auersi* (*Lu* *O4<sup>pc</sup> V46<sup>ac</sup> Mt4*) se enmarca en la alternancia entre los preverbios *ad-* y *ab-* (cf. *append.* 593 addidici] abdidici *Ds*) y la juntura *diuersi solis* (*Mt*<sup>2c</sup>) no existe. *Abitu* (*V6*) es un error de copia, pues el sustantivo *abitus* (‘A going away, departure’, cf. *OLD*, *s.u.* 7) nunca se refiere a la salida del sol.

## 186–191

quae quamquam comitum turba stipata suarum,  
in latus obliquum tamen adstitit oraque retro  
flexit et, ut uellet promptas habuisse sagittas,  
quas habuit sic hausit aquas uultumque uirilem  
perfudit spargensque comas ultricibus undis

190

addidit haec cladis praenuntia uerba futurae:

Esta, aunque rodeada por la multitud de sus compañeras,  
sin embargo se puso de costado, al sesgo, y volvió su rostro  
hacia atrás y, aunque querría haber tenido las flechas a su alcance,  
engulló así las aguas que tenía y mojó el rostro  
viril y, humedeciendo los cabellos con aguas vengadoras,  
añadió estas palabras anunciadoras de la desgracia futura:

190

186 *quamquam* comitum] *quamuis* c. *ApB3* Bothe 1818<sup>2</sup>: comitum *quamuis* *Ld* ■ *stipata* *Q Aler.* 1471: est *stipata*  
*LrLr2V2 B3Lr7<sup>2m</sup> Br2<sup>nc</sup> V16<sup>c</sup> Es5Es6 Puteol.* 1471 ■ 187 a(d)stitit] *abstitit* Bothe 1818<sup>2</sup> Ellis 1883 ■ *uellet*] *uellit* *Li*  
■ 190 *spargensque ... undis*] *secl.* Merkel 1890

#### 186 *quamquam*:

Otra conjunción concesiva, *quamuis*, contienen *Ap*, *B3* y *Ld* (“*in uno meo*” dice Ciofanus 1575, 41; para la posible identificación de *Ld* como uno de los codd. de Ciofanus, *uid. comm. ad* 40) este último con inversión de palabras: *comitum quamuis*. Hof.-Sza. (1972, 602<sup>3</sup>) compara el uso de las dos conjunciones durante la historia de la literatura latina y respecto a la prosa dice: “im Spätlat. (...) in steigendem Maße von *quamuis* verdrängt”. Sin embargo, en la poesía el desarrollo no es rectilíneo: “In der Dichtung ist die Entwicklung nicht geradlinig”. En cuanto a *quamquam* en la obra de Ovidio, afirma: “bei Ou. erscheint es erst in *met.*”. Siendo las dos opciones posibles, *quamquam* contó con el apoyo de copistas y editores. Bothe fue el único que optó por *quamuis*, variante a la que dedica las siguientes palabras (1818, 23): “*bene, ne m. praeualeat*”. Muchos versos de Ovidio comienzan con el falso relativo seguido de *quamquam*; cf. *epist.* 3.5.9; *met.* 2.732, 10.499, 10.588, 11.369, 15.244; *Pont.* 4.9.65, 4.10.75 y *trist.* 4.10.113.

En cuanto a la lectura *postquam* (*BVd Mt5*), no me parece descabellado pensar en la confusión entre su abreviatura y la de *quamquam* o quizás sea fruto de la frecuente aparición

de *quae postquam* en inicio de verso (e.g., Catull. 64.267, Verg. *Aen.* 6.888, Ou. *met.* 1.24).

#### turba stipata:

La mayoría de los codd. transmiten el participio de perfecto y unos pocos el pretérito perfecto pasivo (turba est stipata suarum *LrLr2V2 B3Lr7<sup>2m</sup> Br2<sup>nc</sup> V16<sup>2c</sup> Es5Es6* : turba stipata suarum est *A4V6 Es3* : turba stipata suorum est *A3Ph2*). Esta fluctuación, debido a la presencia o ausencia de *est*, es común en los mss. Las dos formas verbales son aceptables (cf. Lemaire 1821, 240) y los editores basan su elección en el peso de los codd. (cf., e.g., Bach 1831, 127 o Loers 1843, 82). Bothe (1818, 23) es el único que aduce un motivo estilístico: “*quoque turba stipata, sine isto est, quod durissimum sequente stipata quaedam edd. perperam obtrudunt, recte illud exclusum a Burmanno*”. También a mí me parece más verosímil pensar que el participio era la lectura inicial y que después se introdujo *est*, que está escrito sobre *stipata* en algunos mss. (e.g., *V2 B4FeGgP6V9 Mt3*). Lo corroborarían estructuras sintácticas como las de *met.* 1.613 *quamquam inuita* y 7.37 *quamquam non ista precanda*; cf. Hof.-Sza. 1972, 385<sup>1</sup>.

Los verbos *stipare* y *comitare* se usan en contextos similares (cf. Claud. *Pros.* 2.55s. *comitantur euntem / Naidēs et socia stipant utrimque caterua*). Se explicaría así *comitata* (*MtV4 Go*), redundante por la presencia de *comitum* en el mismo verso. *Circundata* (*L4<sup>2m</sup> Ld2<sup>2s</sup>*) es una lectura sinonímica (cf. *OLD* 1821, *stipo* 2b: ‘to surround (a person) closely (with guards, attendants, or sim.)’); y poco sentido tiene en la escena *mirata* (*B ut uid.*). Jahn (1832, 170) declara que la *ed. Ven. 1* (= *Accurs. 1486*) exhibe *stipante*, pero en realidad se lee *stipanta*. No sabemos con seguridad si Accursius pretendía editar *stipata* o *stipante* (cf. *comitante Pr*, influido por Verg. *Aen.* 2.40 *magna comitante caterua*, 2.379, 5.76), pero *stipata* consta en sus edd. de 1475, 1480 y 1489. La autenticidad de la lectura mayoritaria se confirma por la propia trama (las criadas rodean a la diosa intentando ocultar su cuerpo desnudo) y a través de: Verg. *Aen.* 11.12 *omnis eum stipata tegebat / turba ducum*, Liu. 42.39.2 *cum amicorum tum satellitum turba stipante*, Sil. 10.554 *stipantum turba uirorum* y

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Lucan. 4.208 *hostis turba stipatus inermes*. Bach (1831, 127) también remite a Verg. *Aen.* 1.497 *magna iuuenum stipante caterua*; cf. Verg. *Aen.* 4.136 y Claud. *Pan. Aug. qu. c.* 441. La cercanía gráfica justifica *suorum* (*Gf A2A3Ba<sup>ac</sup> P4<sup>ac</sup> Ph2*) por *suarum*.

### 187 in latus ... adstitit:

Bothe editó *abstitit* sin explicar en sus *Vindiciae* (1818) nada al respecto. Ellis (1883, 68), quien cita el verso como parangón a las variantes *auersam* / *aduersam* de *met.* 2.476, también aprobó la lectura. En los mss. he encontrado *aspicit* (*Gf Ph2*), que no se adecúa a la presentación lógica de los hechos, porque tal acción debería ser posterior a *oraque retro flexit* (vv. 187s.). Escaso es el valor de *ostitit* (*B5<sup>c</sup>*), donde el amanuense habría querido escribir *obstitit*.

Ninguna de las acepciones que se le adjudican al verbo *adstare* en el *TLL* (2.953.15 ‘*proprie: assistere, stare, manere, adesse*’; 2.956.5 ‘*translate i. q. adesse, auxilio esse, auxiliari*’) y en el *OLD* (p. 192) casan con el significado que tiene aquí. Sin embargo, en la obra de Leverett (1853, 85) se recogió el pasaje: “Ouid. *in latus obliquum*, to stand on one side”. A partir de ello y de Plaut. *Cas.* 930 (*continuo in genua ut astiti*) se puede concluir que el verbo equivale a ‘ponerse en una determinada posición’. En el *TLL* (2.953.21s.) no se menciona *in* + acus. entre las preposiciones que puede regir *adstare*. Esta información choca con el pasaje de Plauto (*uid. supra*) y con el testimonio de nuestros mss. Todos tienen *in latus*, menos *V6*, *in latu*; pero el adjetivo escrito en acusativo (*obliquum*) confirma que el copista ha olvidado añadir el trazo de nasalidad.

### tamen:

*Tamen* y *tum* tienen unas abreviatuas muy similares (*tñ* / *tũ*), por eso se confunden en los codd. (cf. *append.* 181, 283, 359, 395, 447, 513, 574, 621, 629). A partir del amétrico *tum* nació *tunc* (*V6; uid. comm. ad 72*).

**188 flexit:**

La fraseología es similar en Ou. *met.* 10.51 (*ne flectat retro sua lumina*) y habitual la aparición de *flectere* complementado por *oculos*, *uultum* o similares (cf. *TLL* 6.895.45), lenguaje que Bömer (1969, 499) considera predominantemente poético. En *Vd* se transmite el parejo *uertit* (cf., e.g., *met.* 5.232 y 545, 6.642 y 11.547), que seguramente en un primer momento fue una anotación supralineal.

**ut uellet:**

Aunque en el verso siguiente hay un *sic*, el *ut* no es comparativo como podría parecer en un primer momento (cf., e.g., Bach 1831, 127), sino concesivo (cf. Haupt 1862, 102: “obwohl sie gern Pfeile bereit gehabt hätte”). Bömer (1969, 499s.) interpretó que el *ut* con subjuntivo expresa los deseos de la diosa y expone: “Die Göttin sagt oder denkt: ‘uellem habuisse’”. Su apreciación deriva de pasajes como Verg. *Aen.* 10.630s. *ut o potius formidine falsa / ludar* (cf. Hof.-Sza. 1972, 331<sup>2</sup>). Dado que el deseo de la diosa es irrealizable, hay que conservar el imperfecto de subjuntivo, aun cuando en el *fragmentum Lipsiense* se asumió *uellit*.

**promptas ... sagittas:**

El complemento de *promere* puede ser cualquier tipo de arma (*TLL* 10.1880.49-69) y entre ellas están las flechas, cf. Hor. *carm.* 3.20.9s. *sagittas / promis* y Sen. *Herc. O.* 550 *sagittam prome*. En *Ds* el contenido, *sagittas*, se cambió por el recipiente, *pharetras* (cf., e.g., Ou. *ars* 3.516 *spicula de pharetra promit acuta sua*, *met.* 1.468, Stat. *Theb.* 12.741s.). Aquí, al igual que en otros lugares en los que está presente la fraseología ‘*aliquid promptum habere*’ (*TLL* 10.1886.25), el participio puede ser entendido casi como ‘*paratas*’ (cf. Gierig 1804, 195 y *TLL* 10.1886.28). Y, aunque ningún comentarista lo haya señalado, también como ‘*positas*’, lectura anotada en los márgenes de varias edd. del s. XVI: Giselinus (1566), Micyllus (1582) y Bersmann (1582, 1590). Para la cercanía del significado de *paratus* y *positus*, cf., e.g., Sen.

*benef.* 5.25.1 *bono loco positum et paratum*, Val. Max. 9.12.6 *paratas ei ficus atque in conspectu positas* y Plin. *paneg.* 88.4 *paratum id quidem et in medio positum*.

**189-190 hausit ... perfudit:**

No es algo insólito que en los codd. encontremos la vacilación entre el presente y el perfecto: *hausit* / *haurit* (*Go*) y *perfudit* / *perfudit* (*V4V8<sup>c</sup>Vd*); y particularmente suele suceder cuando ambos tiempos sólo se distinguen por el trazo de nasalidad, como en *perfundere* (*uid. comm. ad* 39 ‘*reliqui*’). En los dos versos la coherencia temporal exige el perfecto, en correlación con los predicados de los vv. 187-91.

*Perfundere* se confundió nuevamente con *profundere*: *profudit* (*Lr7*); *uid. comm. ad* 164 ‘*perfundere*’. La lectura mayoritaria se corrobora por la similitud de *met.* 5.453s. *offensa est neque adhuc epota parte loquentem / cum liquido mixta perfudit diua polenta*, donde Ceres escupe sobre el rostro de un chico, que termina transformándose en un pequeño reptil. Léase el comentario de Bömer (1969, 500) sobre la salpicadura como un elemento que da pie a una transformación.

**190 spargensque comas ultricibus undis:**

Dice Anderson (1996, 357): “the water, personified, carries out the vengeful purposes of the goddess”. Según Bömer (1969, 500), Virgilio fue el primero que aplicó el adjetivo a elementos inanimados. El comentarista basa su afirmación en *Aen.* 2.587, verso que actualmente no se considera virgiliano (cf. edición teubneriana de Conte [2009] o Ps. Verg. *Aen.* 2.587). Debemos esperar a *Aen.* 11.590 (*ultricem ... sagittam*) para encontrar tal característica, conservada posteriormente en otros poetas, principalmente épicos, cf., e.g., Ou. *epist.* 5.90 *ultrices ... rates*; Stat. *silu.* 2.2.115 *ultorem ... iambon*, Theb. 2.269 *ultrices ... catena*, 5.117s. *ultricia ... tela*, 10.243s. *ultor ... dies*, 10.911 *tela ultricia*, 11.4 *ultricis flammae* y 11.563 *ultrices ... in aras*.

Hay que mantener *ultricibus*, frente a *uictricibus* (*VdV46<sup>c</sup>*). La lectura mayoritaria

enfatisa uno de los componentes que da unidad al libro III, la serie de venganzas que comienzan precisamente con este episodio (cf. Otis 1966, 133). Siguen la que sufre Sémele por su relación con Júpiter (Otis 1966, 137), la de Eco por engañar a Juno (Otis 1966, 157), la de Narciso por su soberbia (Otis [1966, 157] dice que Narciso es víctima de un acto de venganza por haber despreciado las insinuaciones de Eco. A mi modo de ver, no es únicamente castigado por rechazar a la ninfa, sino a todos sus pretendientes cf. vv. 353-5 y 402-6), la de Tiresias por su desafortunado comentario ante Juno y la de Penteo por su afrenta a Baco (Otis 1966, 140).

Merkel (1890) colocó entre corchetes *spargensque comas ultricibus undis*. Marahrens (1971, 55s.) explica que el editor habría tomado tal decisión por la duplicidad existente entre los vv. 189 y 190. Para defender la autenticidad del verso, transmitido en todos los codd., expone que *spargensque ... undis* no es una simple variación de *hausit aquas uultumque uirilem / perfudit*. Se apoya en varias razones. En primer lugar, los términos *aquas* (v. 189) y *undis* (v. 190) no son idénticos, pues inicialmente se presenta el agua normal de la fuente, que después a través del epíteto *ultricibus* aparece convertida en una pócima mágica. Al mismo tiempo, *ultricibus* también sirve para introducir el desastre que se avecina. Y por último, el verso está fuertemente relacionado con los que siguen, pues mediante *sparso capiti* se retoma *spargensque comas*.

#### 191 haec ... uerba:

Debido al gran parecido entre las abreviaturas de *haec* y de *hoc* tres amanuenses (*Ba Bo3Es4*) escribieron el neutro singular, alternancia presente en otros muchos versos (cf. *append.* 191, 205, 297, 362, 365, 368, 496, 498, 562, 617, 618, 620, 652, 653, 670, 728). Habrían entendido *hoc* como complemento de *addidit* y *cladis praenuntia uerba futurae* como una aposición. Pero *haec ... uerba* está atestiguado en otros muchos pasajes en los que la junta introduce un discurso (cf., e.g., *met.* 1.503 *ad haec ... uerba*, 8.754 –en la misma sede métrica– y 14.717).

## 192-199

“nunc tibi me posito uisam uelamine narres,  
 si poteris narrare, licet”. nec plura minata  
 dat sparso capiti uiuacis cornua cerui,  
 dat spatium collo summasque cacuminat aures, 195  
 cum pedibusque manus, cum longis bracchia mutat  
 cruribus et uelat maculoso uellere corpus;  
 additus et pavor est. fugit Autonoeius heros  
 et se tam celerem cursu miratur in ipso.

“Ahora te está permitido contar que me has visto  
 sin ropa, si es que puedes contarle”. Y sin más amenazas  
 da a su salpicada cabeza cuernos de un longevo ciervo,  
 da longitud a su cuello y aguza la punta de sus orejas, 195  
 cambia en pies las manos, en largas patas  
 los brazos y cubre su cuerpo con una piel moteada;  
 se añadió también el pavor. Huye el héroe hijo de Autónoe  
 y en su propia carrera se asombra de ser tan veloz.

**193** minata  $\Omega$  *edd.* : minata est  $\Delta$  *Mt3 Es2Mt4* : locuta  $\Delta$  *B8*(minata *u.l. m<sup>2</sup>*)*Lr8<sup>2v</sup> So<sup>2v</sup> V30 Aler. 1471* : locuta est *Bersm. 1590(mg.)* : morata *Ld2<sup>ac</sup> unus Moreti (test. Heinsius)* ■ **195** summasque] longasque *B7* ■ **197** uellere] tegmine *Gf* ■ corpus] pectus *V4*; *cf. met. 15.357* ■ **198** auton(o)eius] acteonius *DeO3(ha-)**Plan.*

## 192 me posito uisam uelamine:

Los codd. que ofrecen el texto de otro modo son pocos. En varios (*cf. append.*), entre ellos *Gf* (s. XI/XII), los sintagmas se ordenaron de modo lógico: *me uisam posito uelamine*; es,



pues, una *lectio facillior*. Sobre el cambio de posición de palabras dentro de la oración para pasar de un esquema métrico DDSSD a DSDSD o viceversa, *uid. comm. ad 120* ‘*leto dederat*’.

El verbo *deponere*, sinónimo de *ponere* (cf. *TLL* 10.2647.6), se introdujo en el texto en *Sor. deposito uisam uelamine*. Avalan el verbo simple, por ejemplo, *Ou. am. 1.5.17 ut stetit ante oculos posito uelamine nostros, met. 4.345, 10.578, fast. 2.349 y 4.147*.

### 192-193 narres, si poteris narrare, licet.

Con esta puntuación se muestra el texto en todas las edd. posteriores a la de Giselinus (1566), exceptuando las de D. Heinsius (1629) y la de Walch (1714): *narres, si poteris narrare, licet*; y la de N. Heinsius (1652): *narres; si poteris narrare, licet*. Entre las edd. más antiguas, la gran mayoría carentes de puntuación, hay que destacar la de Longolius (1551): *narres, si poteris, narrare licet*. El subjuntivo exhortativo (Anderson 1996, 357) y el infinitivo dependiendo de *licet* quitan ironía a las palabras de la diosa (Bach 1831, 127). Para el uso de *licet* con subjuntivo, léase Hof.-Sza. (1972, 605<sup>1</sup>) y Bömer (1969, 500s.), quien exhibe el amplio uso de esta construcción en la poesía del sulmonés. Cf., esp., *epist. 20.201 matri licet omnia narres*.

### 193 plura minata:

Ciofanus (1575, 41) encontró la lección *nec plura locuta* “*in uno Vatic.*” (*V4, V9<sup>v</sup> o V30*) y Heinsius (1959, 59<sup>n</sup>) la conoció a través de “*alií*” (cf. *app.*). Andreas Aleriensis (1471) fue el único que la editó; cf. *Ou. met. 2.785s. haud plura locuta / fugit, 6.622s. nec plura locuta / triste parat facinus*. El carácter genérico de la juntura, que puede ser introducida fácilmente en cualquier contexto en el que preceda un discurso, apunta a que sea una corrupción.

La variante *nec plura morata* fue vista por Heinsius en el *codex Moreti* (sin identificar; cf. ms. Bodl. Auct. 2 R VI 23, f. 33, sigla *C*) y en el *Leidensis* (*Ld2<sup>c</sup>*; cf. ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1072, f. 74<sup>r</sup>, sigla *E*). Acerca de ella dice “*uenuste*” y aduce, entre otros, los siguientes

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

pasajes: Lucr. 6.244 *plura morabor*; Verg. *Aen.* 3.610 *multa moratus*, 5.381 *nec plura moratus* (= Val. Fl. 4.243-5); Lucan. 2.642 *plura moror*. A estos se pueden agregar Lucr. 5.91, Verg. *Aen.* 12.322 y Stat. *Theb.* 2.197. Pero Heinsius mantuvo *minata*, porque la inclusión de *morata* pudo estar favorecida por el parecido gráfico con *minata* y por la frecuencia con la que aparece junto a *plura*.

Varios copistas (cf. *app.*) introdujeron *est* a continuación del participio, modificación muy frecuente en los codd. (cf. *comm. ad* 186), y los resultados son *nec plura minata est* y *nec plura locuta est*. Hay que editar sólo el participio, que reconduce nuevamente el relato desde el estilo directo hacia la narración. Al mismo mecanismo recurrió Ovidio en *met.* 2.785 y 6.622 (*uid. supra*).

### 195 *summasque ... aures*:

La variante *longasque* de *B7* (*codex Sixii* en Burm. 1727, 187) introduce una repetición totalmente innecesaria con respecto al verso siguiente, donde se lee *longis*. Con *summasque ... aures* cita el pasaje Eutiques (*gramm.* V 465.8s.) y la juntura aparece en otros autores: Verg. *Aen.* 9.417, Cels. 7.9.285.11 y Stat. *Theb.* 11.252. Véase el comentario a ‘*sequentes*’ (v. 22), sobre un posible acus. *auris* (*N<sup>pc</sup> Lr8<sup>2v</sup>*).

### 197 *uellerere*:

El copista de *Gf* (s. XI/XII) anotó *tegmine*, quizás queriendo eliminar la secuencia *uelat / uellerere* o por influencia de Virgilio (cf. *Aen.* 1.323 *maculosae tegmine lyncis*). *Tegmen* puede ser cualquier cosa u objeto que cubre (cf. *comm. ad* 52 ‘*tegumen*’), por eso es más posible que sea el intruso. *Vellus* también denota la piel de ciervo en *met.* 6.592s. (*ceruina ... / uellera*) y está en consonancia con el término griego δέρμα, que Pausanias emplea en 9.2.3 Στησίχορος δὲ ὁ Ἰμεραῖος ἔγραψεν ἐλάφου περιβαλεῖν δέρμα Ἀκταίωνι τὴν θεόν. Diversas fueron las interpretaciones de ἐλάφου περιβαλεῖν δέρμα. Como el mismo verbo, περιβαλεῖν, se usa en Aesch. *Ag.* 1148 περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας para hablar de la

transformación de Filomela en ruiseñor, Rose (1932, 432) afirma que estamos ante la metamorfosis de Acteón. Bowra (*apud* Nagy 1973, 179) rechaza esta interpretación, porque en una metopa del templo E de Selinunte se ve a un Acteón vestido con la piel de un ciervo. Para Nagy (1973, 180) la evidendia iconográfica es inconcluyente y considera que las palabras son metafóricas: “[that the goddess] flung the hide of a stag round Actaeon,” meaning that the goddess transformed him into a stag”; y que las representaciones iconográficas podrían ser explicadas como un malentendido del texto o como un medio simbólico de reproducir la misma concepción. Con el debate generado a partir de ἐλάφου περιβαλεῖν δέρμα guarda una estrecha relación el comentario de Anderson (1996, 358): “instead of indicating that the white human skin becomes a dappeld hide, Ovid suggests that the human being is “veiled,” as if enclosed, by the hide”. Yo me inclino por la idea de Nagy.

#### 198 Autonoëus:

Acteón es presentado como hijo de Autónoe, a la que se menciona en el v. 720. El patronímico es un *hapax legomenon* (TLL 2.1601.10-12). Michalopoulos (2001, 53s.) advierte sobre el juego etimológico entre *Autonoëus*, derivado de *Autonoe*, entendida como ἑαυτὴν οὐ νοεῖν, y el hecho de que Acteón no sea consciente de su metamorfosis (cf. v. 199). Entre las diversas lecturas de los mss. (cf. *append.*) está el ilógico *Acteonius* (*DeO3 Plan.*; cf. *app.*). Ovidio sigue la estela de Virgilio al colocar en la parte final del verso el patronímico seguido de *heros*. Cf. *Aen.* 8.18 *Laomedontius h.*, 12.723 *Daunius h.*; *Ou. met.* 2.676 *Philyreus h.*, 5.1 *Danaeus h.*, 9.1 *Neptunius h.*, 10.659 *Megareus h.*, 10.728 *Cinyreus h.*, 11.106 *Berecynthius h.*, 13.124 *Laertius h.*, 13.623 y 14.584 *Cythereus h.*, 15.492 *Theseus h.*.

#### 199 et se:

Así comienza el verso en todos los testimonios menos en *Ba*<sup>2c</sup> y *Es6*, cuyos copistas enmendaron el texto con *essequ tam celerem ... miratur*. Los demás codd. corroboran que el autor de *met.* eligió la ausencia del infinitivo al igual que en *epist.* 4.80 *exiguo flexos miror in*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*orbe pedes*. Para la presencia del pronombre, cf. *met.* 14.388s. *ille fugit, sed se solito uelocius ipse / currere miratur*.

**tam celerem cursu ... in ipso:**

En *Vt* (s. XIII-XIV) se lee *tam cursu celerem*. Aunque la *lectio* es métrica, los mss. y edd. confirman la autenticidad de *tam celerem cursu*. Los dos esquemas métricos fueron poco usados por Ovidio en *met.* El de la mayoría de mss., SDSSD, en el 4,315% de los versos y la propuesta de *Vt*, SSDSD, sólo en el 1,671% (Dee 2006, xx). Como suele suceder, *ipso* se ha visto suplantado por *illo* (*uid. comm. ad* 77), pero sólo en dos ejemplares: *Ld3* y *Mt3*. Cf. *met.* 10.679 *neue meus sermo cursu sit tardior ipso*.

### 200-205

ut uero uultus et cornua uidit in unda, 200  
“me miserum!” dicturus erat; uox nulla secuta est.  
ingemuit; uox illa fuit, lacrimaeque per ora  
non sua fluxerunt: mens tantum pristina mansit.  
quid faciat? repetatne domum et regalia tecta,  
an lateat siluis? timor hoc, pudor impedit illud. 205

Y cuando vio su cara y sus cuernos en el agua 200  
“¡Pobre de mí!”, iba a decir; no siguió ninguna palabra.  
Gimió, aquellas fueron sus palabras, y las lágrimas corrieron  
por un rostro que no era el suyo: sólo permaneció la mente anterior.  
¿Qué hacer? ¿Volver a casa y a los palacios reales  
u ocultarse en los bosques? El temor le impide esto, la vergüenza aquello. 205

200 *secl. Heinsius 1659* ■ ut uero] utque feros *coni. Gronovius* ■ uultus et  $\Omega$  *Aler. 1471*: solitis sua *Ld2*(*corr. m<sup>2</sup>*)  
*Heinsius 1652* ■ unda  $\Omega$  *Aler. 1471*: undam *Li*: undas  $L3^{2c} N^{2c} O3O4^{ac}$  *Lr8*: undis  $\Delta$  *Mt3 Es2 Venet. 1472* ■ 204  
 repetatne] redeatne *Lr* ■ domum et regalia  $\Omega$  *Aler. 1471*: domos et regia *P2S2 H3 B8*: domum regalia  
*AbApLd3Lr6 Arondel. (test. Heinsius, non sic Ld) primus Moreti (test. Heinsius) Heinsius 1659* ■ 205 timor ...  
 pudor *Li AL3LuV3 \Delta \Theta \Sigma Es5 Plan. Aldinus codex (test. Glarean.) Aldina 1502*: pudor ... timor  $\Gamma \Delta$  *Lr8Mt3*  
*Es2Es3 \Phi Aler. 1471*

## 200 ut uero uultus et cornua uidit in unda:

El verso ha sido transmitido por todos los mss., aunque con variantes.  $M^{ac}$  y  $Lr2^{ac}$  contienen *et uero*. La confusión entre los dos monosílabos no es rara (cf. *append. 693*). En *Ld2* (“*in uno Leidensis*” según Heinsius 1659, 59<sup>n</sup>) se lee *solitis sua ... undis*, variante que Heinsius introdujo en el texto y que después mantuvieron otros editores de los ss. XVII-XIX (cf. *append.*). Bach (1831, 127) la rechaza por varios motivos: al contrario del v. 173 *solita ... lympa* y del 499 *solitam ... in unda*, aquí resulta sorprendente el adjetivo (cf. v. 175 *per nemus ignotum*) y porque, para la equiparación del agua con un espejo, conviene más el singular que el plural. Este último argumento tiene un peso menor, pues así se habla de las aguas en las que Narciso se contempla (v. 407): *fons erat inlimis, nitidis argenteus undis*. Otros testimonios conservaron *uultus et* y modificaron sólo el sustantivo que depende de la preposición *in*: *undam* (*Li*), *undas* ( $N^{2c} L3^{2c} O3O4^{ac}$  *Lr8*) y *undis* (*A2DeGLd2P4PrV6 Mt3 Es2 Venet. 1472 Baumg.-Crus. 1834*).

Heinsius en su segunda edición puso el verso entre corchetes y así justificó su decisión (1659, 59<sup>n</sup>): “*Versum hunc frigidum et insulsum meo tolle periculo*”. Lo imitaron Crispinus (1779, 99) y Tarrant (2004, 71), quien lo considera una interpolación a partir de 1.640s. *nouaque ut conspexit in unda / cornua*. Más específicamente, sería lo que él llama ‘imitación’ o ‘colaboración’ (Tarrant 1987, 295).

La similitud con los vv. 1.640s., que Tarrant adujo para secluir el verso, sirvió a Schrader (1776, 197s.) para defenderlo. Además expone como prueba los paralelos de *epist. 14.90 cornuaque in patriis non sua uidit aquis, met. 15.565s. aut sua fluminea cum uidit Cypus*

*in unda / cornua* y Sen. *Oed.* 760s. *donec placidi fontis in unda / cornua uidit uultusque feros*. Su otro argumento: “*eiectio uersu caeteros non cohaerere*” fue compartido por Galasso (2006, 115): “senza di esso la narrazione apparirebbe un po’ monca”. Es cierto que si se quita el verso falta coherencia en la trama. Acteón se asombra de su velocidad en la carrera (v. 199), pero esto no es suficiente para que sea consciente de su nueva condición y se lamente (v. 201 *me miserum!*), sino que es necesario que se vea reflejado en las aguas. El verso es obra del propio Ovidio, una reelaboración de 1.640s. Barchiesi (2007, 158) también es defensor de la autenticidad del verso. Su argumentación se puede resumir así: “La funzione critica del riflesso nell’acqua è un presagio del successivo episodio di Narciso, in cui identità e autoconoscenza e rispecchiamento occuperanno il centro della scena” y “l’espunzione distruggerebbe il nesso con l’idea di autorispecchiamento nell’episodio di Narciso”. La relación entre ambos mitos no es sólo esta, sino que Acteón y Narciso, al igual que Semele, mueren por haber visto algo que no debían haber visto (Fränkel 1945, 213 n. 30): Acteón a Diana (v. 185), Semele a Júpiter ataviado con sus distintivos (vv. 293-5 y 307-9) y Narciso a sí mismo (v. 416).

Gronovius en el f. 38<sup>r</sup> de su ms. Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez B Sant. 174 conjeturó *utque feros uultus*, dejándose llevar por los versos de Séneca que ya han sido citados (*uid. supra*).

## 202 ingemuit:

Los versos 202s. guardan una estrecha relación con *met.* 1.732 *et gemitu et lacrimis et luctisono mugitu* y con 2.485s. *mens antiqua manet (facta quoque mansit in ursa), / adsiduoque suos gemitu testata dolores*. En el primer caso, Io, transformada en vaca, planea por su nueva condición; y en el segundo, Calisto, ya convertido en osa, conserva el entendimiento humano y se lamenta con gemidos. El modelo de los tres pasajes es Hom. *Od.* 10.239s. οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε / καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος ὥς τὸ πάρος περ, donde se cuenta cómo los compañeros de Ulises, metamorfoseados en cerdos, conservan su mente humana (Barchiesi 2007, 158s.).

El verso se vio alterado por la variante *ingemit et* (*Es<sup>ac</sup>*; cf. *met.* 1.164) y por la amétrica *ingemit* (cf. *append.*). Los demás ejemplares y la correlación de tiempos favorecen a *ingemuit*; cf., e.g., *ars* 1.169 *saucius ingemuit telumque uolatile sensit*, *epist.* 13.89 *ingemui tacitoque in pectore dixi*, *met.* 7.517 y 11.263s. La *lectio* de *Ph2*, *in gemitu* (cf. *append.*), es irrelevante y se puede explicar a partir de la confusión de los trazos verticales que conforman las tres últimas letras.

#### **uox illa fuit:**

Su conversión en ciervo le impide hablar, cumpliéndose de este modo la amenaza de Diana (v. 192s.). *Illa* tiene un valor anáforico (*TLL* 7.342.37), remite a *ingemuit* (Bach 1831, 127), pues a partir de ahora los gemidos serán su voz (cf. Verg. *ecl.* 5.27 *Poenos etiam ingemuisse leones*). Queda rebatido, pues, el *fugit* de *L2* y *H3*.

Dos son las variantes que he encontrado para *illa*: *ulla* y *nulla*. Esta última conocida por Burman (1727, 187): “Nulla *Bersmanni ms. (Ds)* et duo *Heinsii*” (difíciles de identificar, véanse las opciones en la *append.*). Los copistas no entendieron los sonidos que implica *ingemescere* como *uox* y por eso repitieron *nulla* (cf. v. 201). *Ulla* habría nacido por una mala interpretación de la abreviatura de *nulla*.

#### **204 quid:**

Poca atención merece la variante *quod* (*Ba<sup>ac</sup> V5*), que asiduamente alterna con *quid* por la confusión entre las abreviaturas (cf. *append.* 142, 262, 269, 377).

La expresión *quid faciat?* encabeza el verso de Verg. *Aen.* 9.399 y muchos pasajes ovidianos: *ars* 2.369; *met.* 1.617, 2.187 y 356, 6.572 y *fast.* 2.801. Es una pregunta general que después se concreta en dos opciones: volver a casa o esconderse en los bosques. Tal dualidad responde a la doble identidad del personaje (Anderson 1996, 359). Es el motivo retórico del ‘dilema’.

**repetatne:**

Varias son las lecturas banales que he encontrado (cf. *append.*): *repetatue* (*A2BB4Be2MtO3P5Vd*; cf. *app.* 256), *repetet ne* (*Ld<sup>8c</sup>*, ms. en el que este fut. ind. se concierta con el pres. subj. *lateat*), *repetat an* (*Ld3<sup>2s</sup>*), *repetat nec* (*V6*) y *repetamne* (Farnab. 1639), variante que Jahn (1832, 172) considera un error tipográfico y que fue enmendado en la posterior edición de Farnabius (1650).

Mayor interés despierta la variante *redeatne* (*Lr*), ya conocida por Burman (1727, 188). La juntura *domum redire* es muy común en la lengua coloquial (cf., e.g., Plaut. *Aul.* 273, *Cas.* 955, *Cist.* 90, *Men.* 635 y 704, *Merc.* 558s., *Pseud.* 1234, *Rud.* 904, *Stich.* 65 y 672), una *lectio facilior* que se ha introducido en el texto. *Domum* es el complemento de *repetere* en Plaut. *Bacch.* 776, Ou. *ars* 2.227, *fast.* 2.95 y Iuu. 12.87.

**domum et regalia tecta:**

Entre las variantes ofrecidas por los ms. (cf. *append.*) hay que destacar *domos et regia* (*P2S2<sup>c</sup> H3 B8*) y *domum regalia* (*AbApLd3Lr6*).

*Domos et regia tecta* atrajo la atención de Lemaire (1821, 341s.): “*Haec lectio mihi eo praesantior uidetur, quod elisionem uitet*”. Yo considero que *regalia* se cambió por *regia* porque la juntura *regalia tecta* sólo aparece en otros dos lugares (Ou. *met.* 6.614 y *fast.* 2.737s.) y *regia tecta* es más usual (Catull. 64.276; Verg. *Aen.* 1.631s., 7.668, 11.236s., 11.447; Ou. *met.* 13.638; Val. Fl. 4.738s.; Sil. 8.153s.). Tal permuta exige por motivos métricos el plural *domos*.

Heinsius (1659, 59-60<sup>n</sup>) fue quien propuso editar *domum, regalia tecta*: “*aufer τὸ et ex auctoritate Arondeliani* (en este caso no se corresponde con *Ld*, tal vez sea un mero error de cita), *primi Moreti* (sin localizar) *et aliorum quatuor* (*uid. supra*)”. Compartieron su parecer Walchius, Burman y Bothe (cf. *append.*). Los demás editores siguieron la lectura mayoritaria y conservaron la hendíadis, *domum et regalia tecta*. El poeta coordinó dos términos prácticamente equivalentes, siendo el primero genérico (*domum*) y el segundo más concreto y explicativo (*regalia tecta*); cf., e.g., Bach 1831, 127 y Bömer 1969, 503. La lectura está avalada



por Ou. *met.* 1.170s. *ad magni tecta Tonantis / regalemque domum* y Sil. 8.95s. *tecta domumque / deserit*.

## 205 timor hoc, pudor impedit illud:

Los codd. y las edd. se repartieron de modo más o menos equivalente entre *timor ... pudor* (*Li AL3LuV3*) y *pudor ... timor* (*GfLL2LrLr2MNP2S2V2*). Ciofanus (1575, 41) defendió *timor ... pudor*, variante que leyó “*in uno Vatic.* (según mis datos, podría tratarse de *V3, V7, V8* o *V17*), *uno Massei* (sin identificar), *itemque duobus meis*” y aduce como paralelo Sen. *Phaedr.* 96s. *haud illum timor / pudorque tenuit*. En mi opinión, la clave está en dos factores: en los demostrativos y en qué causa el *timor* y el *pudor*. *Hoc* señala lo más cercano, *lateat siluis*, e *illud* lo más lejano, *repetatne domum* (cf., e.g., Glareanus *apud* Glar.-Long. 1570, 215); y *timor* mantiene una relación más estrecha con vivir en el bosque y *pudor* con la intención de volver a casa (cf. *Dr*, f. 28<sup>r</sup>, donde la *manus secunda* escribió sobre *pudor* “*domum repetere*” y sobre *timor* “*latere in siluis*”). Esto me lleva a concluir que hay que fijar *timor ... pudor*, como hicieron numerosos editores (cf. *append.*). Según Hill (1985, 189 *comm. ad* 1.618s.), en este tipo de oposiciones se manifiesta la influencia de la retórica. A favor de *pudor hoc, timor ... illud* está Galasso (2006, 124), quien comparó el verso con *met.* 8.701s. Así lo editó Tarrant (2004): *stramina flaescunt aurataque tecta uidentur / caelataque fores adopertaque marmore tellus*, siendo la vulgata *stramina flaescunt, adopertaque marmore tellus / caelataesque fores aurataque tecta uidentur*.

Dan un giro al contenido la *uaria lectio* de *Lr8*<sup>2</sup>, *pudor non timor impedit illud*, y del *cod. tertius Bersmanni*, *impulit illud*. Como variante para *hoc* dos codd. (*Lr3Ph2*) contienen *haec*. La alternancia es muy frecuente (*uid. comm. ad* 191 ‘*haec ... uerba*’), pero en este caso el singular no plantea ninguna duda. Cf., e.g., Ou. *met.* 1.470 *fugat hoc, facit illud amorem* y 7.791 *fugere hoc, illud latrare putares*.

206-212

Dum dubitat, uidere canes primusque Melampus  
 Ichnobatesque sagax latratu signa dedere,  
 Cnosius Ichnobates, Spartana gente Melampus.  
 inde ruunt alii rapida uelocius aura,  
 Pamphagos et Dorceus et Oribasos, Arcades omnes, 210  
 Nebrophonosque ualens et trux cum Laelape Theron  
 et pedibus Pterelas et naribus utilis Agre

Mientras duda, lo han visto los perros, Melampo, el primero,  
 y el sagaz Icnóbates dieron la señal con el ladrido,  
 el cnosio Icnóbates, de raza espartana, Melampo.  
 Entonces se precipitan otros más rápido que la aura arrebatadora,  
 Pánfago y Dorceo y Oríbaso, arcadios todos, 210  
 y el robusto Nebrófono y el fiero Terón con Lélape,  
 y Ptérelas, valioso por sus pies, y Agre, por su olfato,

206 primusque  $\Omega$  Aler. 1471: primique Li Riese 1889: primumque LL2M N2 Vt Bo3 Merkel 1861 ■ 207 dedere Li GfLMN<sup>2v</sup>  $\Delta$  DsLr8<sup>2v</sup> Mt3 Es3M2Mt4<sup>c</sup> V30Vd11 Aler. 1471: dederunt  $\Omega$  Puteol. 1471 ■ 209 rapida] rabida V46 ■ 210 pamphagos Li Plan. Baumg.-Crus. 1834: pamphagus  $\Omega$  Aler. 1471 ■ oribasos Li Plan. Magnus 1914: oribasus  $\Omega$  Aler. 1471: oresbios tempt. Baumg.-Crus. 1834 ■ 211 nebrophonosque Li  $\Gamma$   $\Delta$  V30 Aler. 1471: nebrophonusque L2M B5GLr7P4Vd Es4Vd11 Merkel 1861 ■ cheron] chiron A2 Bo3 ■ 212 pterelas V8<sup>ac</sup> (ut uid.) Plan. Regius 1493: plerelas Li GfLL2LrNV2V3  $\Delta$  Li3V17 Es3M2 Es6Vd11 Calph. 1474: pherelas  $\Omega$  Aler. 1471

206 dum:

*Dum* y *cum* acostumbran a alternarse en los mss. (*uid. comm. ad* 91 '*dum retro ... eunti*'). Ovidio puso *dum dubitat* también en *met.* 4.133 y 10.235, y *dum dubitant* en 15.651. Cf. Tac. *ann.* 15.59.1 *dum dubitat Scaeuinus, hortarentur Pisonem pergere in castra.*

**primusque:**

Comienza aquí la lista de la jauría de Acteón. Aunque hay otros textos en los que aparecen los nombres, ningún catálogo es tan extenso como el ovidiano, configurado por 36 nombres distribuidos entre los vv. 206-24 y 232s. Como antecedentes tenemos Aesch. *Frg.* 245: Κόραξ Ἄρπυια Χάρων Λυκόττας (cf. Poll. 5.47 τὰ μὲν τῶν Ἀκταίου κυνῶν ὀνόματα, κατὰ τῆς Αἰσχύλου δόξαν, Κόραξ Ἄρπυια Χάρων Λυκόττας), y Apollod. 3.32 Ἄρκενα πρώτη ... Λυγκεὺς καὶ Βαλῖος πόδας αἰνετός, ἥδ' Ἀμάρυνθος. ... Σπαρτός τ' Ὠμαργός τε Βορῆς τ' αἰψηροκέλευθος (fragmento secluido en la edición de Wagner [1894]; cf. *TLG*). El frg. 39 de la obra de Powell (1925, 71s.) apenas diverge del de Apolodoro y presenta los mismos nombres. Higino en la *fab.* 181.3-4 ofrece un listado claramente inspirado en el de *met.*: “*Melampus Ichnobates Pamphagos Dorceus Oribasus Nebrophonus Laelaps Theron Pterelas Hylaeus Nape Ladon Poemenis Therodanapis Aura Lacon Harpyia Aello Dromas Thous Canache Cyprius Sticte Labros Arcas Agriodius Tigris Hyletor Alce Harpalus Lycisce Melaneus Lachne Leucon*”, y en 181.5 otro basado en otros autores: “*item alii auctores tradunt haec nomina (...)*”. Finalmente, en la obra de Columela (7.12.6-8) no sólo se dan consejos para elegir los nombres de los perros, sino también algunas opciones: “*sicuti Graecum est Σκυλαῖς, Latinum Ferox, Graecum Λακῶν, Latinum Celer, uel femina, ut sunt Graeca Σπουδῆ, Αλκή, Ῥῶμη, Latina Lupa, Cerua, Tigris*”.

Henderson (2001, 66) subraya la afición de Ovidio por los amplios catálogos, que se encuadran en la retórica del momento (cf. *met.* 2.217-26, 2.239-59, 10.90-105). Expone que los motivos para que los cree son: demostrar su erudición, como habían hecho los alejandrinos, y parodiar la épica tradicional (Homero) y la didáctica (Hesíodo).

*Primusque* fue la lectura más transmitida por codd. y edd. El adverbio *primumque* se lee en tres *antiquiores* (*LL2M*), en *N2* (s. XII), *Vt* (s. XIII-XIV) y *Bo3* (s. XV), así como en Merkel, Haupt, Edwards y Fabbri (cf. *append.*). A mí me parece una *lectio faciliior*, pues un adverbio puede incluirse fácilmente en el texto sin causar grandes cambios (*uid. comm. ad 358*,

562 ‘*citi*’).

*Primique* es lo que contiene el *fragmentum Lipsiense* y fue la variante que eligieron Riese, Magnus, Ehwald, Lafaye, Haupt, Goold, R. de Elvira, Tarrant y R. de Verger 2005 (cf. *append.*). El cambio de singular a plural (*primusque* > *primique*) se debe a la presencia de un doble sujeto (*Melampus* / *Ichnobatesque*) y del verbo en plural (*dedere*), que hacen que surja en el amanuense un deseo o un impulso inconsciente de concordar el adjetivo con ambos perros. *Primique* incluso se puede explicar por analogía de otros catálogos (cf. Verg. *Aen.* 5.294 *Nisus et Euryalus primi*). El pasaje puede compararse con Verg. *Aen.* 4.166s. *prima et Tellus et pronuba Iuno / dant signum*, en el que Heinsius (*apud* Burm. 1746, II, 496) dudaba si leer *primae Tellus* y Rivero García (2012, 191) *primae et Tellus*. Los nombres del catálogo llevan generalmente un modificador, que puede ser un adjetivo o un participio concertado. Lo dicho no se cumple en contadas ocasiones: cuando los perros son tratados como un subgrupo (v. 210), o simplemente citados para dar agilidad (v. 217). *Ichnobatesque* (v. 207) tiene su propio epíteto, *sagax*, de modo que no creo que Ovidio escribiese *primique*, concertado con *Melampus* e *Ichnobatesque*, sino *primusque*.

## 207 *Ichnobatesque*:

Regius (1493, *ad loc.*) lo explica como un compuesto de ἰχνοϝ y βῶ (cf. Plan. Ἰχνοβάτης): “*dicitur per uestigia uadens*”. Michalopoulos (2001, 16) añade: “This is the first occurrence of the name in Latin literature. The Greek etymology is picked up by *sagax* ‘keen-scented’”. *Ichnobates* escribieron los copistas de seis codd. (*L<sup>ac</sup> MV2<sup>2c</sup> N2Ph2<sup>3c</sup> Vd11*) y consta en todas las edd., exceptuando tres de las más antiguas (*uid. append.*), cf. Hyg. *fab.* 181.3. La mayoría de mss. tiene *innobatesque* y un número importante *ignobatesque* (*uid. append.*).

## latratu:

*Latratus* se lee en *Lr<sup>3c</sup>*, *A2* (s. XII<sup>2</sup>) y *Lr8<sup>2v</sup>* (s. XIII); cf. Varro *ling.* 7.3.32 *sed canes quod latratu[s] signum dant*. En el *fragmentum Lipsiense* se puede explicar por el falso corte

con *signa*, como sucede en otros versos (cf., e.g., *append.* 135, 148, 153, 169, 195). Para *signa dare* con un abl., cf. Verg. *Aen.* 2.171 *nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris*, Ou. *am.* 3.2.58 *motu signa secunda dedit* y *epist.* 7.96 *Eumenides fatis signa dedere meis*.

#### dedere:

La colocación de la forma verbal en el último pie del hexámetro dificulta la elección entre *dederunt*, forma por la que se decantaron gran número de mss. (cf. *app.*), y *dedere*, transmitida por los *potiores* (*Li GfLMN<sup>2v</sup>*) y por la mayoría de edd. (cf. *append.*). Como la desinencia en *-ēre* pertenece al estilo elevado (Leumann 1977, 607 §3.1), es más acorde para emplear en un catálogo. Cf. Ou. *am.* 1.6.50 *raucaeque concussae signa dedere fores?*. *Vid. comm. ad 507* ‘*planxerunt*’.

#### 208 Cnosius:

*Cnosius* es la grafía con la que se presenta el gentilicio en casi todos los codd. y edd. (para otras variantes gráficas, véase *append.*). Bersmann en el margen de sus trabajos (1582, 1590) anotó: “*cnossius potius, si ἔτυμον sequaris: sed non infrequens est harum literar. permutatio: ut. Cneius Gneius*”. Longolius (1551), Goold (1977), Tarrant (2004) y Ramírez de Verger (2005) editaron *cnosius* (cf., e.g., Verg. *georg.* 1.222, *Aen.* 3.115, 5.306, 6.23, 6.566, 9.306). Bömer (1969, 504) destaca la antigüedad de la alternancia *Cn-* y *Gn-*: “Seit der augusteischen Zeit schreiben Inschriften auf Kreta *Cn-*, Münzen *Cn-* und *Gn-*; die Handschriften schreiben durchgehend *Gn-*”; así como la tendencia de que los editores escojan *Cn-* para los autores clásicos. Regius (1493, *ad loc.*) señala las buenas cualidades de los perros cretenses y lacedemonios para la caza: “*Cretenses et Laconici canes aptissimi sunt uenationibus*” (cf. Bömer 1969, 504; *comm. ad 206* ‘*Melampus*’).

#### 209 rapida ... aura:

El adjetivo *rapidus* se aplica a los vientos en general (cf., e.g., Verg. *Aen.* 6.75; Ou.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*epist.* 18.37, *met.* 1.36, 14.764; Sen. *Med.* 940) o a uno en particular (cf., e.g., Ou. *fast.* 3.588 *rapido ... noto*; Lucan. 6.27 *rapido ... Austro*). Junto a *aura* también forma el segundo término de la comparación en Stat. *Theb.* 6.602 *rapida puer ocior aura*; aunque comparaciones de esta índole ya se encuentran en la literatura griega, cf. Call. *Dian.* 94 θάσσονας αὐράων Κυνοσουρίδας. V46 se desmarca de toda la tradición con la lectura *rabida*, variante también presente en el v. 242 (cf. *app.*). *Rabidus* se usa con algunos fenómenos naturales (cf. *OLD.* 1570, *s.u.* 2), pero nunca con *aura*. *Rapina* (Bersm. 1607; cf. *append.*) tiene que ser un error tipográfico, ausente en los textos bersmanianos de 1582 y 1590.

### 210 Pamphagos:

Nuevamente estamos ante un compuesto de origen griego a partir πᾶν y φάγος (cf. e.g. Regius 1493, *ad loc.*). El adjetivo Παμφάγος (Plan.) era de uso corriente en la lengua griega (cf., e.g., Alcm. *frg.* 17.1.4). El nombre fue recibido con terminación *-us* en los mss. y en la mayoría edd., y con *-os* en *Li* (cf. Hyg. *fab.* 181.3). Así lo editó por primera vez Baumgarten-Crusius (1834, 109) dando la siguiente explicación: “*Dedi formas Pamphagos et Oribasos, quas in his neglexerunt edd., qui mox Nebrophonos et Vs. 233. Oresitrophos dederunt. Item Vs. 218. Asbolos et Vs. 220. Thoos scripsi*”; y lo mantuvieron casi todos los editores posteriores (cf. *append.*).

### Dorceus:

Los editores no dudaron sobre la validez de *Dorceus* (cf. Plan. Δορκεὺς e Hyg. *fab.* 181.3; para las diferentes grafías de los mss. *uid. append.*), que ya aparece como nombre de persona en Paus. 3.15.1.7 (Bömer 1969, 505) y después en Stat. *Theb.* 9.809. *Li* lo transmite con la ultracorrección *dorceos*, pues el sufijo -εύς se transcribe como *-eus* (Leumann 1977, 456 §3). Con el adjetivo *doricus* (cf. *TLL* O.240.25) lo confundieron los copistas de *A* (s. XII<sup>1</sup>) y de *B4* (s. XII/XIII), y lo relacionaron *N* (s. XI/XII) y *Lr8* (s. XIII): *doriceus* (cf. *append.*, donde se recoge esta y otras muchas variantes). También merece una especial mención *dirceus* (*H3Sa*

To), vinculado a Dirce (cf. *TLL* O.188.48 y O.187.76).

Diferentes interpretaciones se han hecho sobre el origen de *dorceus*. Del verbo δέρκομαι parten las interpretaciones, por ejemplo, de Regius (1493, *ad loc.*): “*Dorceus acute uidens Δερκῶ enim est uideo*”, Bömer (1959, 505): “das Tier mit den hellen Augen” y Anderson (1996, 359): “Sharp-eyed”. Otros lo hacen depender de δόρκη, δορκάς o similares, cf. e.g. Haupt (1862, 103): “Δορκεὺς von δόρξ”, Hill (1985, 223): “Dorceus: Gazelle” y Barchiesi (2007, 160s.): “Dorceus, «cane da cerbiatte»”.

### Oribasos:

Una vez más en mss. y edd. se lee preferentemente *oribasus* (cf. Hyg. *fab.* 181.3), y *oribasos* en *Li*, Plan. y en los textos de Magnus, Ehwald, Lafaye, Haupt (1966), R. de Elvira, Anderson y Tarrant (cf. *append.*). Las otras variantes han sido recogidas en la *append.* La palabra es un compuesto de ὄρος y βαίνω (cf. Regius 1493, *ad loc.*: “Oribasus. *montes ascendens*”). Baumgarten-Crusius (1834, 109), ante la inexistencia del sustantivo ὀρείβασος en griego, concluye: “*Itaque scribendum existimo Oresbios, ὀρέσβιος. Oppian. Cynege. III, 345*”. Su propuesta no tuvo éxito y se siguió editando *Oribasos* u *Oribasus*, apelativo emparentado, por ejemplo, con ὀρειβασία y ὀρειβάτης (cf. Bömer 1969, 505).

### 211 Nebrophonosque:

Adoptó el poeta el adjetivo νεβροφόνος (Plan.), transcrito con terminación -os en bastantes codd. y en gran parte de edd. La desinencia -us tuvo menor seguimiento entre copistas (cf. Hyg. *fab.* 181.3) y editores (cf. *append.*). Entre las deformaciones (cf. *append.*) están aquellas que inician el nombre con *hebro-* (*hebrofonosque*, *hebro(ph/f)onesque*, *hebrophanusque*), resultado de la confusión entre *n-* y *h-* al principio de verso (cf., e.g., *app.* 213, 222). El correspondiente nombre femenino, *Nebrophone*, está atestiguado en Claud. *Stilich.* 3.250 y 315 para una de las ninfas de Diana.

**cum Laelape:**

Como variación a la hora de presentar a los perros se acude a un *cum* + abl. en vez de a un simple nominativo (Henderson 2001, 66). *Laelape* es la transcripción de λαίλαπι (Plan.; cf. Hyg. *fab.* 181.3). El nombre denota su velocidad (cf., e.g., Regius 1493, *ad loc.*). Así se llama también la perra de Céfalo (*met.* 7.771) que participa en la caza de la zorra teumesia y de la que se destaca su rapidez (cf. 7.774-8; Serv. *Aen.* 6.445 *quae ei canem uelocissimam, Laelapam nomine, donauit*). La edición Véneta (1472) es la única que no exhibe *l(a)elape*, sino *lepade*, como algunos mss. *recentiores* (cf. *append.*). Las demás variantes (cf. *append.*) no contaron con gran seguimiento.

**Theron:**

La fluctuación entre *-c* / *-t* hizo que en muchos mss. se escribiese *cheron* (cf. *append.*), que después dio lugar a *Chiron* (cf. *app.*), variante conocida por Burman (1727, 188). En *So* se lee *Caron*, estrechamente relacionado con Χάρων, nombre de perro documentado en Aesch. *Frg.* 245. *Theron*, vinculado con Θηρεύω, ha sido interpretado por los diferentes comentaristas como ‘cazador’ (cf., e.g., Bömer 1969, 506). En griego Θήρων es el nombre de uno de los tiranos de Agrigento (cf., e.g., Diod. 11.20.5).

**212 Pterelas:**

Los copistas escribieron principalmente dos formas corrompidas: *plerelas* y *pherelas* (cf. *append.*). Fue Regius (1493, *ad loc.*) quien detectó la etimología de la palabra: “*Et pedibus Pterelas alatus siue alis impulsus Pterelas transferri potest. πτερόν namque ala. ἔλαν impellere significat*” y enmendó la vulgata. En *V8* (f. 22<sup>r</sup>) la lectura inicial fue corregida en *pterelas* (*ut uid.*). Esto, unido a explicaciones marginales a otros nombres (e.g., *melampus: ἰ· niger pes, theron: feras persequens, agre: δῖ· uenatio*), muy similares a las que aporta Regius, me hacen pensar que *V8* ha sido uno de los mss. que manejó el editor. El nombre, además de estar en la lista de Higino (*fab.* 181.3), aparece en otros textos latinos: Ou. *Ib.* 362 (cf. Bömer 1969, 506) y



Stat. *Theb.* 6.648. En este verso las cualidades de los perros, latentes en los nombres parlantes, se hacen más evidentes por los modificadores: *pedibus Pterelas et naribus utilis Agre*.

### Agre:

La lectura más atestiguada en codd. y edd. es *Agre*, a partir de ἄγρη (cf. Plan. y Haupt 1862, 103). Procedente del dialecto ático tendríamos *Agra* (*Es<sup>ac</sup>*). *Arge* (*S2<sup>ac</sup>*) es lo que editó Walchius, pero tiene que ser un error tipográfico, pues en el comentario dice (1714, 249): “*appellatur sic a praeda. nam ἄγρα est praeda*”. El nombre *Agre* parece que fue común entre esclavas y libertas (*TLL* 1.1417.24-29).

### 213-217

Hylaeusque fero nuper percussus ab apro  
 deque lupo concepta Nape pecudesque secuta  
 Poemenis et natis comitata Harpyia duobus 215  
 et substricta gerens Sicyonius ilia Ladon  
 et Dromas et Canache Sticteque et Tigris et Alce  
  
 e Hilaeo, recientemente herido por un fiero jabalí,  
 y Nape, concebida de un lobo, y Pémenis  
 que azuzaba a las reses, y Harpía, acompañada por sus dos crías, 215  
 y el sicionio Ladón, de recogidos ijares,  
 y Dromas y Cánaque y Esticte y Tigris y Alce

**213** fero *Li Heinsius 1652* : ferox *Ω Aler. 1471* ■ **216** substricta] succincta *B2B4MtP3P5Tu<sup>ac</sup> Bs3DsSo Es6P37<sup>2v</sup>* (*ut uid.*) : subiecta *N<sup>2m</sup> Lr8* : sublecta *N* : subducta *Lr8<sup>2v</sup>* ■ sicyonius] s(y/)idonius *A3<sup>ac</sup> B2Ld2Mt<sup>2c</sup> Pr GoSo Mt4<sup>lc</sup>* (*ut uid.*) *tertius Bersm.* ■ ladon] lacon *P5V4 So*; cf. *219* : lagon *nonnullis (test. Naug.) C. Fanensis 1508* : Λάγγων *Plan.* ■ **217** sticteque] dicteque *G Li3 Plan.*

**213 Hylaeusque:**

*Hylaeus* (cf. Hyg. *fab.* 181.3) es la transcripción de Ὑλαῖος (Plan.). El nombre es el mismo que recibe un centauro (cf., e.g., Verg. *georg.* 2.457, Prop. 1.1.13, Ou. *ars* 2.191), que en *met.* 12.378 se menciona como *Hyles*, lectura aportada aquí por *Lr3* (s. XII<sup>ex</sup>/XIII). Ὑλαῖος está muy próximo a Ὑλεός, nombre de perro en X. *Cyn.* 7.5.4 y de persona (cf. Apoll. 70.1; Heinsius 1659, 60<sup>n</sup>; Bömer 1969, 506.). Los codd. muestran bastante consenso. Gran parte de las variantes son gráficas (cf. *append.*) y otras resultaron de la confusión entre la *h*- y la *n*- (cf. *app.* 211, 222): *n(y/i)leusque*, *nideusque* y *neleusque*. Cf. *met.* 13.685.

**fero:**

Heinsius (1659, 60<sup>n</sup>) dice: “*Scribe fero apro, quicquid scripti codices pro uulgata lectione certant*”. Bothe (1818, 24) replicó: “*Quid est pro imperio mutare, si hoc non est?*”. Se le pasó por alto que en *Li* se lee *fero*. No obstante, sus otros argumentos son muy convincentes: “*Sic alius horum canum ualens, alius trux, rursus alius uel naribus utilis uel praeualidus uel cursu fortis aliterque dicitur, ut taedium nudorum nominum minuatur. Praeterea dissimillimis inter se moribus sunt canes, sed apri omnes feri*”. Los perros que conforman esta primera parte del catálogo siempre llevan un modificador, que puede ser un gentilicio (vv. 208, 210), un epíteto (211s., 219) o una oración de participio (Ou. *am.* 3.9.16 y 3.10.40), como en este caso. La proximidad de *Hylaeusque* habría sido la causante de que *fero* se convirtiese en *ferox*.

**214 secuta:**

En dos mss. del grupo  $\Delta$  se introdujo *est*, convirtiendo así el participio en un perfecto pasivo: *secuta est* (*uid. app. et comm. ad* 186 ‘*stipata*’). Entre los vv. 210-24 no hay ningún verbo en forma personal, sólo participios de perfecto (v. 213 *percussus*, 214 *concepta*, 215 *comitata*, 221 *distinctus*, 222 *hirsutaque*, 223 *nati*) y uno de presente (216 *gerens*). De este

modo se le confiere agilidad al catálogo. *Pecudesque secuta* es un juego etimológico con respecto a *Poemenis* (cf., e.g., Anderson 1996, 359; Michalopoulos 2001, 16; Henderson 2001, 66), nombre relacionado con ποιμήν.

### 215 Harpyia:

Ἄρπυια es nombre de perro en Aesch. *Frg.* 245 (cf. Poll. 5.47; Plan.). Al parecer, la relación entre el ser mitológico y los canes era común en el mundo griego, cf. Apoll. Rhod. 2.289 Ἄρπυιάς, μέγαλοιο Διὸς κύνας; para su vínculo con las Erinias, léase Bömer 1969, 507. El correspondiente término latino es *Harpyia* (cf. Hyg. *fab.* 181.3), aunque los amanuenses y los primeros editores simplificaron la secuencia de vocales y anotaron *harpya* o *harpia*. Estas variantes gráficas han sido recogidas junto a muchas otras en la *append.*

### 216 substricta:

Burman (1727, 189) conoció la variante *succincta* a través los siguientes mss.: *Regius* (*P37<sup>2v</sup>*), *Gronou.* (*B2* o *B4*), *Basil.* (*Bs3*) y del *Bersmannianus* (*Ds*). La lectura es compartida por otros codd. (cf. *app.*) y convivió con *subiecta* (*N<sup>2m</sup> Lr8*), *sublecta* (*N*), *subducta* (*Lr8<sup>2v</sup>*) y la amétrica *substrictaque* (*B5*; cf. *append.*). Ninguna de las opciones fue aceptada por los editores, que entendieron que *substricta ilia* era idóneo para describir la fisonomía de algunas razas de perros, como por ejemplo la de los galgos (cf. Bach 1831, 128). En el *OLD* (1851, *substrictus* a) el pasaje ilustra la acepción ‘drawn inwards, contracted’, cf. Colum. 6.29 *uentre substricto*. Para la fraseología *substricta gerens ilia*, cf. *met.* 11.752 *substrictaque crura gerentem*.

### Ladon:

En los codd. he hallado diversas lecturas, pero no *lagon*, conocida por Longolius (1551) y por Bersmann (1590): “*lib. quid.*”, y por Naugerius (1754, 148): “*Lagon in nonnullis, quod et Planudes*”. El dato aportado sobre Planudes no es totalmente correcto, pues en el texto griego se lee Λόγγων (para otras variantes, *uid. append.*). A Constantius Fanensis (1508,

86<sup>r</sup>) le agradó *lagon* por el siguiente motivo: “*erit enim nomen ab ilibus ductum; quoniam λάγων ile significat: quod primam tamen corripit. Sed nil refert*”; de modo que habría un juego de palabras similar al de *pecudesque secuta Poemenis* (*uid. comm. ad 214 ‘secuta’*). Los editores sí prestaron atención a la cantidad vocálica y escogieron la lectura de gran parte de mss., *ladon* (cf. Hyg. *fab.* 181.3), aunque pocos son los que justifican su elección. *Ladon* es un río de Arcadia (cf. Str. 1.3.19) y también el dragón que vigila el jardín de las Hespérides (cf. Apoll. Rhod. 4.1396). Según Regius (1494, *ad loc.*), el nombre se cogió del río, pues en su época también existía esta costumbre: “*Nam a fluminibus etiamnum canes interdum cognominantur*”; pero de ser así, resulta bastante extraño que un perro, que lleva el nombre de un río arcadio, reciba el gentilicio *Sicyonius*, pues Sición está en el golfo de Corinto (cf. Haupt 1862, 103; sobre las supuestas cualidades de los perros de esta región para la caza, léase Bömer 1969, 507), o *Sidonius*, anotado en unos cuantos *recentiores* (cf. *app.*).

Haupt (*ibid.*) no barajó el río como origen del nombre del perro e, intentando establecer una relación más estrecha entre *Ladon* y el mundo de la caza, lo asoció a λάδας (‘cervatillo joven’). Después en la revisión de von Albrecht (Haupt 1966, 161) se relacionó el nombre con la raíz del verbo λάζομαι. Sea cual fuere su origen, edito *Ladon*.

## 217 Dromas:

Entre las aportaciones de los mss. (cf. *append.*) me interesa comentar *dromos* (i.e. δρόμος), escogido por dos copistas (*Ld2<sup>3c</sup> V6*) en vez de δρομός (cf. Plan. e Hyg. *fab.* 181.3). El sustantivo griego ‘corredor’, es más pertinente que ‘carrera’, aunque previamente encontremos casos como los de *Agre* (i.e. ἄγρη, ‘caza’, v. 212) y *Nape* (i.e. νάπη, ‘valle’, v. 214). *Dromas* es un nombre parlante del estilo de otros ya comentados (e.g., v. 206 *Melampus* o 210 *Pamphagos*) o que se tratarán más adelante (e.g., v. 217 *Sticteque*). Como *cognomen* aparece en inscripciones (cf. *TLL* O.254.7).

## Canache:

El origen de las variantes de los codd. lo podemos encontrar en diversos términos griegos: *canache* de καναχή ('sonido agudo', cf. *LSJ* 874, *s.u.*) o *canaches* de καναχής ('que suena -como el agua-', cf. *LSJ* 874, *s.u.*). Entre καναχή y Κραυγή ('grito', cf. *LSJ* 992, *s.u.*), nombre de perro usado por Jenofonte (*cyn.* 7.5.7), se puede establecer un cierto paralelismo. *Canache* se copió en pocos ejemplares (*LV2 Ba V8<sup>4c</sup> Vd11*, cf. Hyg. *fab.* 181.3) y fue Regius quien lo editó por primera vez en su texto de 1510, leyéndose *canachæ* en el de 1493. Este dato es uno más que certifica que el propio Regius es la *manus quarta* de *V8* (*uid. comm. ad* 212 'pterelas'). En su obra muestra ser conocedor de la etimología (1510, *ad loc.*): "κανακά (en realidad se habría tomado del dialecto jónico, cf. *agre*, v. 212) *strepitum significat unde nomen cani fuit inditumque eius latratu omnia resonarent*". A partir de este momento la lectura triunfó entre los editores (cf. *append.*), aunque algunos escogieron *canace*, que se corresponde con un personaje mitológico, la hija de Éolo (cf. *TLL* O.131.30).

#### Sticteque:

Entre la multitud de variantes se pueden establecer subgrupos: *sticteque* (a partir de στικτή, cf. Hyg. *fab.* 181.3) y sus variantes gráficas; *ticteque* (derivado de un falso corte con la palabra precedente, que en la mayoría de testimonios termina en -s) y sus variantes gráficas; *dicteque* en *G*, *Li3* y *Plan.* (que evoca al monte o a la ninfa homónima, cf. *TLL* O.141.41-47); y la propuesta de cambiar -que por *et* (et stricte *B5Ld3* : et ticteque *Es* : et sticię *P4*; cf. *append.*). Esta última es una pésima opción, al eliminar la *uariatio* que crea la enclítica rodeada por cuatro *et*. De ellas sólo es métrica la de *Ld3* (*canace et stricte*), dado que las demás van precedidas de *canac(h)es*. Hay que editar *Sticteque*, que aporta información sobre el pelaje de la perra.

#### 218-222

et niueis Leucon et uillis Asbolos atris

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

praeualidusque Lacon et cursu fortis Aello  
et Thoos et Cyprio uelox cum fratre Lycisce 220  
et nigram medio frontem distinctus ab albo  
Harpalos et Melaneus hirsutaque corpore Lachne

y Leucón, de níveo pelaje, y Ásbolo, de negro,  
y el robustísimo Lacón y Aelo, bravo en la carrera,  
y Toos y la veloz Licisce con su hermano Ciprio 220  
y Hárpalo, tachonado con un centro blanco en la negra  
frente, y Melaneo y Lacne, de cuerpo hirsuto,

218 niueis leucon  $\Omega$  edd. : inu. ord. Ls B14 Bothe 1818<sup>2</sup> : niueus l. GfS2  $\Delta$  Br2Bs4To Es2Mt5  $\Phi$  ■ 220 thoos Li Plan. Baumg.-Crus. 1834 : thous  $\Omega$  Aler. 1471 : thos tempt. Regius 1493 ■ c(y/i)prio] ciprion Plan. Venet. 1472 : cipiron Gf: c(y/i)prius H3 Long. 1564(mg.) ■ cum fratre] cum matre LrLr2N<sup>8v</sup> A3<sup>2m</sup>DeLr3<sup>lc</sup>Lr7MtV8 Lr8<sup>2v</sup> Plan. ■ 221 nigram medio  $\Omega$  Aler. 1471 : inu. ord. Li Ehwald 1915 ■ distinctus] discinctus Hd : destructus coni. Gebhardus 1615 ■ 222 corpore] tergore coni. Liberman 2007

### 218 niueis Leucon et uillis Asbolos atris:

*Leucon niueis* se lee en Ls (s. XII<sup>ex</sup>) y en su apógrafo B14 (s. XV). El *Berolinensis* fue colacionado por Bothe, que en su edición (1818<sup>2</sup>) abandonó la vulgata y confió en el testimonio de este ms. Sin embargo, así se destroza la estructura en quiasmo del verso que, con los adjetivos *niueis* y *atris* al inicio y al final, resulta más atractiva. La separación entre *niueis* y *uillis* provocó la variante *niueus Leucon* (GfS2 y muchos *recentiores*), sobre la que Bach (1831, 128) reflexiona sin llegar a ninguna conclusión: “vielleicht *niueus Leucon* mit Bas. 3 (Bs4!)”.

Pocas dudas tuvieron los copistas sobre *Leucon* (Hyg. *fab.* 181.3; para las variantes *uid. append.*), tomado directamente del griego λεύκων, que también era el nombre de un tirano (cf. D. S. 14.93.1) y de esclavos (cf. X. Eph. 5.10.6). Ovidio lo reutilizó en *Ib.* 310.

*Asbolos*, copiado así en *Li*, es la transcripción del griego ἄσβολος (Plan.; *uid. comm. ad 210* ‘*Pamphagos*’), nombre de uno de los centauros en Hes. *Sc.* 185 y en Ou. *met.* 12.307 (cf. *TLL* 2.750.60). En los demás codd. se anotó *asbolus* o deformaciones terminadas en la desinencia latina *-us*, con excepción de *asbolis* (*A H3*), *aspolis* (*Tu*) y *asrolis* (*E*).

## 219 Lacon:

*Lacon* (cf. Hyg. *fab.* 181.3) es la adaptación latina de Λάκων, que según el *LSJ* (1025, *s.u.*) puede ser nombre propio de hombre o bien adjetivo. Columela (7.12) aconseja no utilizar nombres ni muy largos ni de menos de dos sílabas para los perros, y a continuación dice: “*sicuti ... Graecum Λάκων*”. Las buenas cualidades de los canes lacedemonios para la caza ya han sido señaladas en el comentario a *Cnosius*, v. 208. Entre las variantes (cf. *append.*), hay que destacar *lagon*, *ladon* (*uid. comm. ad 216*) y *leucon* (cf. 218).

## 220 et Thoos:

Al igual que en el caso de *Pamphagos* (v. 210; *uid. comm.*), *Nebrophonosque* (v. 211) y *Asbolos* (v. 218), gran parte de los codd. y la mayoría de edd. contienen la terminación *-us: et thous* (cf. Hyg. *fab.* 181.3). La desinencia griega del adjetivo Θοός (Plan.) se mantuvo en *Li* y en algunos editores posteriores a Baumgarten-Crusius (1834), *uid. append.*

Regius (1493, *ad loc.*), editó *Thous*, pero dudó si sería lo correcto. Planteó lo siguiente: “*Tametsi Thos forsitan rectius legeretur. Sunt enim Thoes: ut scribit Plynius: luporum genus procerius longitudine. breuitate crurum dissimile (...)*”; cf. Plin. *nat.* 8.123. Para mí, al igual que para los demás editores, no hay duda de que Ovidio tomó el adjetivo griego Θοός y lo usó como nombre parlante.

Algunos copistas fusionaron la conjunción *et* con el nombre propio, dando lugar a variantes como *et(h)ous* y *et(t)heus* (cf. *append.*). En la *appendix* se recogen estas y otras lecturas que se alejan más de la originaria. La misma raíz comparten el nombre propio Θόων (cf. Hom. *Od.* 8.113) y el latino *Thoe*, nombre de una Nereida en Hyg. *fab. praef.* 8, de un

combatiente en Val. Fl. 6.375, y de caballo en Stat. *Theb.* 6.462.

### Cyprio ... cum fratre Lycisce:

La aparición de los siguientes nominativos: *c(y/i)prius* (*H3 Long. 1564[mg.]*), *c(y/i)prion* (*Plan. y Venet. 1472*) y *cipiron* (*Gf*), en vez del ablativo *Cyprio*, se debe a que en el catálogo los nombres precedentes y los que siguen aparecen en nominativo, excepto *cum Laelape* (v. 211). Por otro lado, resulta más fácil explicar que un originario *Cyprio uelox* se convirtiese en *cyprius/cyprion/cipiron uelox*, que el cambio inverso. Anderson (1996, 360) dice que no está claro si *Cyprio* es un simple adjetivo o un nombre (cf. vv. 208 *Gnosius Ichnobates* y 219 *Lacon*). Sin embargo, dos son las razones que me llevan a pensar en un nombre: *Cyprius* forma parte de la lista de Higino (*fab.* 181.3) y parece que fue un nombre habitual para persona (Bömer 1969, 508), como sucede con *Dorceus* (v. 210) e *Hylaeusque* (v. 213).

Una mayoría abrumadora de codd. presentan *cum fratre*, sintagma del que por lo general depende *Cyprio*. Pero en algunos ejemplares la cercanía del complemento de compañía y del nombre propio que cierra el verso generó diversas alteraciones en el texto. Algunos copistas habrían interpretado *Lycisce* o sus variantes como un ablativo (cf. Plan. Λυκίσση), así lo demuestra la variante *cum matre* (cf. *app.*). Otros conservaron *cum fratre*, pero lo hicieron depender del nombre que sigue, transformándolo en un ablativo masculino: *licisco*, *licisso* y *licipso* (cf. *append.*).

Ahora que ya se han expuesto las razones para conservar *Cyprio ... cum fratre*, queda sólo esclarecer la grafía correcta para el segundo nombre propio, cuyas principales variantes son: *l(y/i)cisce*, *licisse*, *l(y/i)cisca* (cf. Verg. *ecl.* 3.18 *multum latrante Lycisca*) y *licissa* (cf. *append.*). La palabra griega es λυκίσκη, diminutivo de λυκή (cf., e.g., Regius 1493, *ad loc.*) o perro que resulta del cruce entre la raza canina y la de los lobos (cf., e.g., Seru. auct. *ecl.* 3.18, Regius 1493, *ad loc.*). La transcripción es *Lycisce*, manteniendo la desinencia griega (cf. v. 212 *Agre*, 214 *Nape* y 217 *Alce*), en vez de la latina, como sucede en *lycisca* y *licissa*.



## 221 *nigram medio frontem distinctus ab albo*:

*Medio nigram frontem* es la lectura de *Li*, editada por Ehwald (1915), Haupt (1966) y R. de Elvira (1992); cf. *append.* Nada comentan sobre su elección, de lo que se deduce que simplemente se basan en la autoridad del ms. A mi modo de ver, la variante podría ser una *lectio faciliior* y la vulgata no debe ser alterada.

El uso de *medio* sustantivado (cf. *met.* 11.48 *obstrusaque carbasa pullo*), impulsó que *albo* fuese reemplazado por *aluo* o por *illo* (cf. *append.*), cambio favorecido en ambos casos por la similitud gráfica entre los términos.

De entre las variantes para *distinctus*, sólo una atrajo la atención de un comentarista. Se trata de *discinctus* (*Hd*), a la que Gebhardus (1615, 77) dedica el adverbio “*elegantissime*” y que defiende diciendo: “*Vidi ipse tales canes, quibus frons tota alba uirga, tenui discrimine per medio discingebatur*”. Yo creo que *discinctus* simplemente oculta la vacilación habitual entre *-t* y *-c*. A partir de *distructus* del *quartus Pal.* (V9) propone *destructus*, sobre el que hace esta valoración: “*Prius probro. Nam uulgata lectio excrementum Magistellorum est*”. Fue él el único que desconfió de *distinctus*, dado que el participio se usa en otros pasajes para hablar del color de los animales (cf. *TLL* 5.1530.65-77); e.g., *Plin. nat.* 8.69 *albis maculis rutilum colorem distinguuntibus* y, esp., *Lact. opif.* 7.6 *maculis terga distincti* (sc. *serpentes*).

## 222 Harpalos:

*Harpalos* (i.e. Ἑρπᾶλος, *Plan.*), derivado del verbo ἑρπάζω (*Regius* 1493, *ad loc.*) y estrechamente vinculado al adjetivo ἑρπᾶλέος (*Haupt* 1862, 103), es en griego el nombre de un personaje mítico (cf. *Paus.* 7.18.5) y también de uno histórico (cf., e.g., *Plu. Alex.* 21.3.1). A diferencia de otros nombres ya comentados (cf., e.g., *Pamphagos*, v. 210), aquí una cantidad importante de mss. y de edd. (cf. *app.*) conservaron la desinencia griega *-os*, en vez de la latina *-us* (cf. *Hyg. fab.* 181.3, *Liu.* 42.15.1). La capital fue confundida por algunos copistas con una *n-* (véanse en la *append.* variantes como *narpalos* y *narpalus*. Cf. las variantes de

*Nebrophonosque*, v. 211, y de *Hylaeusque*, v. 213).

### Melaneus:

Μελανεύς (Plan.), así se llama, por ejemplo, uno de los hijos de Apolo (cf. Paus. 4.2.2; Bömer 1969, 509). Ovidio lo aplicó al perro para denotar el color negro de su pelaje. La tradición manuscrita contiene infinidad de variantes: *meianeus*, por la fácil confusión entre -l e -i; *menaleus*, por inversión silábica, y otras de menor relevancia (cf. *append.*). *Melaneus* está en la lista de Higino (*fab.* 181.3) y así llamó el sulmonés a uno de los participantes en la lucha entre Perseo y Fineo (cf. *met.* 5.128, Stat. *Theb.* 7.755) y a un centauro (cf. *met.* 12.306).

### hirsutaque corpore Lachne:

La presencia del acusativo de relación del verso anterior (*nigram ... frontem distinctus*) hizo que nueve amanuenses, entre ellos el de *Lr2* (s. XII<sup>in</sup>), anotasen *corpora*. Por su parte, el copista del *tertius Bersmanni* escribió *pectore*, alternancia muy recurrente (*uid. comm. ad 58* 'pectora'), y Liberman (2007) propuso leer *tergore* (cf. *app.* 56), aunque no aporta ni un solo argumento. Ninguna de las junturas tiene lugares paralelos y *corpore* se confirma gracias a Mela 3.75 *toto corpore hirsuti* y 3.93 *toto corpore hirsutas*. El modificador actúa como explicación de la etimología de *Lachne*, del griego Λάχνη (cf. Plan. y Michalopoulos 2001, 16). Para las variantes del nombre *uid. append.*

### 223-227

et patre Dictaeo, sed matre Laconide nati  
Labros et Argiodus et acutae uocis Hylactor  
quosque referre mora est; ea turba cupidine praedae  
per rupes scopulosque adituque carentia saxa  
quaque est difficilis quaque est uia nulla sequuntur.

225

y Labro y Argíodo, nacidos de padre dicteo, pero  
de madre laconia, e Hiláctor, de aguda voz,  
y otros a los que es demora citar; esta jauría, deseosa de presa, 225  
lo persigue a través de rocas y de escollos y de peñas  
inaccesibles, y por donde el camino es difícil y por donde no hay ninguno.

224 *argiodus coni. Haupt 1862 : agri(h)odus V3 BB2Li2P4V9 Plan. Bothe 1818<sup>2</sup> : agri(h)odos Li GfLL2L3<sup>2c</sup>MP2V2<sup>2c</sup> Δ M2 Es4Es5Vd11 Accurs. 1475 : aglaodos Aldina 1502 : agliodos Regius 1493 ■ 225*  
*quosque Ω Aler. 1471 : quasque Gf7 Burm. 1727 ■ 227 quaque est<sup>1</sup> Ω Aler. 1471 : qua uia HdVd<sup>pc</sup> Berol. Heinsius 1652 : et qua est B5 ■ sequuntur Ω Aler. 1471 : feruntur Ld8<sup>2v</sup> Heinsius 1659*

## 224 Argiodus:

Los ms. ofrecen numerosas *lectiones* y algunas de ellas se integraron en la tradición impresa: *Agriodus* (*recc., Plan.* y edd. de los ss. XIX-XXI; Hyg. *fab.* 181.3), *Agriodos* (e.g., *Li GfLL3<sup>2c</sup>MP2V2<sup>2c</sup>*); otras, sin embargo, sólo las encontré en edd. *Aglaodos* (algunas edd. del s. XVI, cf. *append.*), *Agliodos* (Regius 1493, 1510).

*Aglaodos* y *Agliodos* serían el fruto de la unión de ἀγλάος y ὀδούς (cf. Regius 1493, *ad loc.*: “*Splendidos ac nitentes habens dentes interpretatur. Ἀγλάος namque splendidus*”), y *Agriodus* o *Agriodos* de ἄγριος y ὀδούς. El problema es que tales compuestos no existen en la lengua griega. Por eso Haupt (1862) conjeturó *Argiodus*. Cf. Hom. *Il.* 9.539 σὺν ἄγριον ἀργιόδοντα y 11.292 κύνας ἀργιόδοντας.

## Hylactor:

*Hylactor*, con diferentes grafías, está en gran parte de los codd. Pero también encontramos otras lecturas (cf. *append.*), en las que principalmente se ha cambiado el sufijo: *hilaucter* (*Gf*), *h(y/i)la(c)ton* (*Li P2S2 V4V5 Mt5*), *hilactus* (*Br2*), *hilacter* (*Ld*), *hilaster* (*De*). Esto se debe a que en griego no hay un término que se corresponda con *Hylactor*. El vocablo

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

es una creación a partir del verbo ὑλακτέω y del sufijo agente *-tor*. Nuevamente el modificador *acutae uocis* aclara la etimología (Michalopoulos 2001, 16).

### 225 quosque:

Burman (1727, 189) editó *quasque*, basándose en el testimonio de un códice de Heinsius (*Gf7*, s. XIII) y en el v. 140 *addita uosque, canes, satiatae (uid. omm. ad loc.) sanguine erili*. Allí el femenino era la lectura de cuatro *potiores* (*Li L<sup>ac</sup>MN*) y de unos cuantos *recentiores* (cf. *app.*), y estaba respaldado por ciertos pasajes literarios, algunos de ellos especialmente ligados a la fábula de Acteón. Sin embargo, en *Gf7* el relativo femenino sorprende después de leer *satiati* en el v. 140. Además, los nombres de perros que preceden son masculinos y hay que retroceder al v. 222 para encontrar el último femenino. Hay que editar *quosque*.

### 227 quaque est ... quaque est:

Por lo general, cuando hay una repetición entre versos o dentro de un mismo verso, como aquí, existe una tendencia a enmendar el texto. En el verso que nos ocupa los copistas propusieron cambios tanto para el *quaque est* inicial: *et qua est* (*B5*) y *qua uia* (*HdVd<sup>pc</sup> Berol.* [sin identificar, *test.* Jahn 1832, 174]); como para el que está después de la cesura pentemímera: *et qua est* (*O3Vd Gf4*) o *quamquam est* (*Ph2*).

Heinsius (1959, 60<sup>n</sup>) tuvo conocimiento de la lectura *qua uia* a través del *secundus Palatinus* (*Hd*) y en sus dos edd. (1652 y 1659) juzgó que era la apropiada. Posiblemente le resultó sorprendente que el v. 227 y el 226 estuviesen coordinados, pues entre ellos no hay una relación de igualdad. Una posible interpretación es la de Henderson (2001, 67): *quaque est difficilis* evoca a *per rupes scopulosque* y *quaque est uia nulla* a *adituque carentia saxa*. Excepto algunos editores del s. XVIII y XIX (cf. *append.*) que imitaron a Heinsius, la mayoría mantuvo *quaque est ... quaque est*, más adecuado desde el punto de vista estilístico. La cuádruple repetición de la enclítica da agilidad a los dos versos, que representan el ritmo

frenético de la carrera de los perros.

### sequuntur:

Heinsius aclara en su comentario (1659, 60<sup>n</sup>): “*malo etiam feruntur cum duobus* (*Ld8<sup>2v</sup>* y otro que no identifique), *pro sequuntur. quod secutus uersu proximo mox occurrat*”. Entre los editores que publicaron *feruntur* (cf. *append.*), algunos comentan que esta lectura se adecúa al comportamiento impulsivo de los perros (cf., e.g., Gierig 1804, 197). Bach es más explícito y dice que, debido a *cupidine praedae* (v. 225), *feruntur* es mejor que *sequuntur*, originado a partir de *secutus*, que ocupa la misma sede métrica en el verso siguiente. Esta es una posible interpretación, pero hay tres razones para defender *sequuntur*. Una es que la tradición manuscrita y la editorial se inclinaron por él, aun cuando este tipo de repeticiones (*sequuntur / secutus*) son perseguidas. A esto se puede añadir el parecido paleográfico entre *secuntur* y *feruntur*, que habría favorecido la aparición de la variante *feruntur* (Loers 1843, 83). Y para finalizar, que el uso de *sequi* en los dos versos sirve para escenificar una paradoja, el cazador cazado, que continúa en el v. 229 (Anderson 1996, 360).

### 228-231

ille fugit per quae fuerat loca saepe secutus,

(heu!) famulos fugit ipse suos. clamare libebat,

“Actaeon ego sum, dominum cognoscite uestrum!”

230

uerba animo desunt: resonat latratibus aether.

Él huye por los lugares por los que a menudo había perseguido,

(¡ay!) huye él mismo de sus propios sirvientes. Quería gritar:

“¡Soy yo, Acteón, reconoced a vuestro amo!”

230

las palabras faltan a su voluntad: resuena el éter con los ladridos.

229 ipse *Li Γ Δ Lr8ToV16 Σ Bo3Es4Es6Vd11 Venet. 1472 : ille A<sup>lc</sup>LrP2 Δ Θ Es3 B15Es5V26V30 Aler. 1471* ■  
 230 *secl. Heinsius 1659* ■ 231 *latratibus*] *clamoribus Pr Es3 V30 Aler. 1471*

## 229 famulos fugit ipse suos:

La alternancia entre *ipse* e *ille*, presente en este verso, ya ha sido tratada anteriormente (*uid. comm. ad 77*). *Ipse* es la opción elegida por dos edd. anteriores a la de Heinsius de 1659 (*Venet. 1472* y *Naug. 1516*) y por todas las posteriores. El holandés basó su parecer en la preponderancia de los mss. (1659, 60<sup>n</sup>): “*ipse cum melioribus*” (cf. *app.*). Otros motivos son la presencia de *ille* en el verso anterior, un *ille* para el que no hay variantes, y la emotividad que al discurso le confieren el pronombre enfático y el posesivo.

Una mayor alteración es la de *P4*, *fugit ipse suos comites*, y la del *lib. Abb.* (sin identificar, *test. Ciof. 1575, 41*), *fugit ille suos comites*. La disposición, en la que se acercó el sustantivo al pronombre posesivo con el que concierta, se puede calificar de *lectio faciliior*. En cuanto a *famulos*, tal sustantivo se atribuyó a animales (cf. *TLL 6.267.73–77*) desde que así lo hizo Virgilio en *Aen. 5.95s. incertus geniumne loci famulumne parentis / esse putet*, donde se muestra la reacción de Eneas ante la aparición de una serpiente en el momento de las libaciones en honor de Anquises. Estilísticamente es más apropiado *famulos*, pues la secuencia (*heu!*) *famulos* está llena de patetismo y acentúa la desgracia de Narciso, que se ve obligado a huir de sus propios ‘sirvientes’. *Comites* se reserva en el libro III para el séquito de Cadmo (vv. 22, 129), de Acteón (vv. 148, 242) y de Diana (v. 186). Otras veces hay igualdad social entre el personaje y sus *comites*. Parece ser así entre Narciso y sus compañeros de caza (v. 379), y está claro entre Acetes y los demás tripulantes (v. 604), y entre Ágave y las otras mujeres que participan en las bacanales (v. 728). Los dos términos, *comes* y *famulus* están coordinados en el v. 574 *comitem famulumque sacrorum*.

## 230 “Actaeon ego sum, dominum cognoscite uestrum!”:

Para Heinsius (1659, 60<sup>n</sup>: “*Sequens autem uersum Actaeon ego sum, non magis Nasonis est, quam meus. agnoscunt tamen libri ueteres. eo sublato omnia erunt concinniora*”), Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28), Crispinus y Tarrant (cf. *append.*) el verso no es ovidiano. D. Kiss (*per litteras*) también se inclina por la seclusión: “El resultado de la eliminación (*clamare libebat, / uerba animo desunt*) me parece muy convincente (el imperfecto indica a veces una actividad deseada o comenzada pero no completada), y *uerba animo desunt* parece que esté en contraste directo con el verso que ofrece las *uerba* de Acteón”. El contraste entre lo que Acteón desea hacer y lo que en realidad su nueva condición le permite no me parece un motivo para eliminar el verso. La misma disyunción está presente en el v. 201 “*me miserum*” *dicturus erat; uox nulla secuta est*. El verso quizás no destaque por su belleza lingüística y sintáctica, pero el *usus auctoris* indica que es genuino. En *met.* Ovidio nunca emplea el verbo *clamare* (v. 229) de modo absoluto. Siempre va seguido de un estilo directo (2.361, 3.382, 478, 713 y 728, 4.142 y 513, 6.300, 386 y 640, 8.434, 9.120, 11.483 y 778, 13.420) o de un compl. directo (3.244, 5.398, 6.106, 8.229 11.665).

### 231 latratibus:

*Clamoribus* (*Pr Es3 V30 Aler. 1471*; cf. *append. 242*), es una lectura posible (cf. *Ou. hal. 71* [sc. *canes*] *produnt clamore feram*), pero es más genérica (cf. *Ou. ars 3.375 resonat clamoribus aether* y *Homer. 771*) y por tanto la intrusa, como confirma su ausencia en la tradición editorial de *met.* *Latrantibus* se lee en *Ab*, al igual que el en v. 242 (para ambos versos véase *append.*).

### 232-236

prima Melanchaetes in tergo uulnera fecit,  
proxima Therodamas, Oresitrophos haesit in armo  
(tardius exierant, sed per compendia montis

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

anticipata uia est); dominum retinentibus illis 235  
cetera turba coit confertque in corpore dentes.

Las primeras heridas se las hizo Melanquetes en la espalda,  
las siguientes Terodamante, Oresítrofo se le enganchó en la espaldilla  
(habían salido más tarde, pero acortaron el camino  
por los atajos del monte); mientras ellos retienen a su dueño 235  
se reúne el resto de la jauría e hinca los dientes en su cuerpo.

**233** therodamas *Li Riese 1889* : theridamas  $\Omega$  *Aler. 1471* ■ oresitrophos *Berol. Rhen. Plan. Burm. 1727* :  
oresitrophus  $\Gamma$   $L4^{3c}Lr4^{4c}P4Ph2V8^{4c}$   $V16$   $Es2^{2c}Es5M2^{2c}$  *Calph. 1474* ■ **234** exierant  $\Omega$  *edd.* : exierat  $\Gamma \Delta$  *Ds*  
*Bs6Go2Vd11 Anderson 2001* ■ **235** anticipata *Li LM BaN2(ancipitata)O3^{3v}V8^{3c}V46 GoLr8^{2v}V16 M2 Lr23Lr27*  
*Berol. Eutychn. gramm. V 480.5 Heinsius 1652* : praecipitata  $\Omega$  *Aler. 1471* ■ **236** coit] ruit *Gf*

### 232 in tergo:

Tres copistas ( $FeLr3^{3c}O3$ ) y un editor (Schottus 1515) dudaron sobre si la preposición regía ablativo o acusativo, como sucede en otros muchos versos (cf. *append.* 36, 200, 428s., 499, 680). Aunque, en este caso, detrás de la variante *in terga* también puede estar la confusión entre -a y -o, a veces muy parecidas. Aquí está claro el valor locativo. Cf. *Ou. met.* 1.520 *in uacuo quae uulnera pectore fecit*.

### 233 Therodamas:

*Therodamas* se lee en *Li*, pero hubo que esperar hasta el s. XIX para que fuese editado por Riese. A partir de entonces, los editores la prefirieron a la lectura *Theridamas*, que había prevalecido frente a otras variantes (cf. *append.*). *Therodamas*, nombre de un rey escita o libio (Guarino Ortega 1999, 297s.), es el compuesto resultante de la unión de  $\theta\eta\rho$  y de  $\delta\alpha\mu\acute{o}\zeta\omega$  (cf., e.g., Regius 1493, *ad loc.*). En la literatura latina sólo aparece aquí y el adjetivo derivado de él en *Ib.* 383 *Therodamanteos ... leones*.



### Oresitrophos:

El adjetivo griego ὀρεσίτροφος es modificador de λέων en la épica homérica (cf. *Il.* 12.299, 17.61 y *Od.* 6.130, 9.292). Ninguno de los codd. colacionados conservan la desinencia griega, presente lógicamente en la traducción de Planudes, en la edición de Burman y en otras posteriores (cf. *append.*). Sin embargo, Burman (1727, 190) dice: “onesitrophos (obviemos *one-* por *ore-*) *est in uno Palatino*” y Jahn (1832, 175): “*Heinsius tacite edidit Oresitrophos, quod Berol. et Rhenou. confirmare uidentur*”, tres mss. que no he podido identificar. Aun así, creo que se debe conservar la terminación *-os* (*uid. comm. ad 210 ‘Pamphagos’*). Entre la multitud de variantes (cf. *append.*) resaltan las que separan *ore* del resto de la palabra (e.g., *L<sup>ac</sup>Lu<sup>ac</sup>M<sup>ac</sup>V2<sup>ac</sup> Puteol. 1471*), entendiéndolo como un ablativo instrumental dependiente de *haesit* (cf. f. 38<sup>v</sup> de *B6*, donde sobre *ore* la *manus secunda* anotó *cum*), y las que introducen un nexa después de la cesura pentemímera: *et sistrophus* (*A4V8<sup>c</sup>*), *sed sitrophus* (*V46*), *at sitropus* (*Venet. 1472*).

### 234 exierant:

Burman (1727, 190) afirma que *exierat* es la lectura del *Mediceus* (*Lr*), del *Basileensis* (*Bs6*) y de *unus Heinsii*. Difícil es afirmar de qué ms. se trata, pues la variante la comparten un número considerable de codd. (cf. *app.*). En ellos se entendió que *Oresitrophos* era el único que había partido con retraso (cf., e.g., Burm. *ibid.*), pero el modo en el que se relata la fábula confirma lo contrario. Ovidio suspendió el catálogo en el v. 224 y lo retomó en el 231s., donde añade los tres perros que primero dan alcance a Acteón. Tal acción se subraya diciendo *tardius exierant*. Con el verbo en plural está el verso en la gramática de Eutiques (*gramm. V* 480.7) y en todas las edd., con excepción de la de Anderson (2001); cf. *append.*

### 235 anticipata:

*Anticipata* es la lectura menos seguida entre los copistas y la más editada después

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

de que Heinsius la introdujese en su edición de 1652. Vivianus (1522, *in nota ad loc.*) la encontró “*in quibusdam*” y mostró su agrado hacia ella: “*mihi maxime placet*”, aunque no fue capaz de desapegarse de la vulgata. Heinsius (1659, 60<sup>n</sup>) leyó *anticipata* en el *Florentinus S. Marci* (*M*), en el *secundus Mediceus* (*Lr8<sup>2v</sup>*) y en *quatuor alii* (véanse las posibles opciones en el *app.*). En su ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1072 (f. 74<sup>v</sup>) comenta sobre el verso precedente: “*tardius exierant] metaphora a circo sumpta; ubi equi exire e carceribus dicuntur. Seneca Natural. Quaest. lib. III Prologo qui tardius exierunt moram uelocitate pensant*” (= *Sen. nat. 3 praef. 4 qui tardius exierunt, uelocitate pensant moram*). De ahí que para decidir entre *anticipata* y *praecipitata* sea inevitable citar *Stat. Theb. 6.440s. sperauit flexae circum compendia metae / interius ductis Phoebeius augur habenis / anticipasse uiam*. Cf. *Eutyck. gramm. V 480.5*.

### 236 coit:

Por primera vez el sujeto de *coire* es un grupo de animales, después lo será en otros pasajes ovidianos (*fast. 3.741, 753*) y de otros autores (cf. *TLL 3.1416.56-63*). A lo largo de la historia del texto sólo *Gf* (s. XI/XII) diverge con la lectura *ruit*. La juntura *turba ruit* (*Ou. met. 3.529, 3.715s.*; *Sil. 6.366, 15.773*) o *turba ruunt* (*Ou. epist. 1.88, 12.143*; *Stat. Theb. 6.651*) es especialmente fructífera y por esa razón no me extraña que haya sido incluida en el texto a modo de enmienda. La carrera de este grupo de perros ya ha sido escenificada en los vv. 226s. y ahora es el momento de que toda la manada cerque a la presa, preparándose para el ataque que comienza en la segunda parte del verso.

### confertque in corpore dentes:

En *Bs4* y *Et* (s. XIII) se lee *conduntque* (cf. *Plin. nat. 11.164 uiperis dentes gingiuis conduntur*). El cambio no sólo es semántico sino también de número, lo que motivó que Bach (1831, 129) señalase otros lugares en los que un sustantivo colectivo es el sujeto de dos verbos, uno en singular y de otro en plural: *Verg. Aen. 2.31s. pars stupet ... donum ... / et molem mirantur equi* y 2.64 (sc. *iuuentus*) *ruit certantque*. La variante es plausible, pero me convence

más *confertque*. La juntura *dentes conferre*, sólo documentada aquí, fue creada por analogía a partir de *arma conferre* (cf. *TLL* 4.180.67-73), pues los dientes son los medios de los perros para atacar y defenderse. *Confertque* es más expresivo que *conduntque*, porque evoca la hostilidad presente en otras junturas como *signa conferre* (cf., e.g., *Cato orig.* 99 *signis collatis ... pugnaui* y *OLD s.u.* 15) o *manum / manus conferre* (cf., e.g., *Verg. Aen.* 9.43) .

Para el complemento circunstancial las lecturas a tener en cuenta son: *in corpore* (casi todos los mss. y edd.), *in corpora* (*P2<sup>sc</sup> Gg*) e *in pectore* (*Ds*). Como ya he analizado en otras ocasiones, *corpus* y *pectus* son sustantivos que los amanuenses confunden (*uid. comm. ad* 58 ‘*pectora*’), y la transmisión y el contexto apoyan a *corpus*. La alternancia entre *in* con acus. o abl. también ha sido comentada (*uid. comm. ad* 232). En el verbo *conferre* está implícita la noción de movimiento, que se plasma en una infinidad de pasajes en los que el complemento está compuesto de *in* + acus., frente a la escasez de *in* + abl. (e.g., *Sen. dial.* 6.19.2 *in ciuitate nostra plus gratiae orbitas confert quam eripit*, *Plin. nat.* 16.10 *ut et triumphaturis conferretur in templis dicandae*). Bömer (1969, 264s.) comenta que Ovidio tiende a emplear *in* + abl. con algunos verbos que suelen regir *in* + acus., y la afirmación se ajusta en el verso que nos ocupa al testimonio de codd. y edd.

## 237-241

iam loca uulneribus desunt; gemit ille sonumque  
etsi non hominis, quem non tamen edere possit  
ceruus, habet maestisque replet iuga nota querelis  
et genibus pronis supplex similisque roganti  
circumfert tacitos tamquam sua bracchia uultus.

240

Ya falta espacio para las heridas; él gime y produce un sonido,  
que, aunque no de hombre, sin embargo, un ciervo no podría

emitir, y llena las conocidas cimas con sus tristes lamentos  
y suplicante, con las rodillas contra el suelo, y semejante al que implora 240  
dirige a su alrededor su callado rostro como si fuesen sus brazos.

**240-241** *secl. Merkel* ■ **240** *pronis supplex* *Ω Aler. 1471*: *supplex pronis* *A Es Bo Heinsius 1652*: *supplex positus* *Bo<sup>2v</sup> Gierig 1804*: *supplex flexis unus Medic. et Sixi (test. Burm.)*: *flexis supplex* *V15 Lr13<sup>2g</sup> Lr24Lr26*: *pronus supplex* *Lr22V30 Aler. 1471*: *fusis pronus* *B7* ■ **241** *tacitos*] *tendat coni. Liberman 2007*

### 237 ille:

*Ille* fue reemplazado por *ipse* en ejemplares de diversos siglos: *V2* (s. XI-XII), *Ds* (s. XIII), *Mt5* (s. XIV) y edición Véneta (1472). Sobre la alternancia léase comentario al v. 77. En este contexto es mejor conservar *ille*, que gracias a su valor deíctico remite a *dominum* (v. 235).

### 238 etsi:

Entre las edd. más antiguas predomina *et si*. En tres del s. XVI (Giselinus 1566; y en las dos de Bersmann 1582 y 1590) se lee *etsi*, que después de haber sido rescatada por Bach (1831), será la que prevalezca (cf. *append.*). *Etsi*, aunque es una conjunción de tintes coloquiales y de escaso uso en la poesía elevada (Hof.-Sza. 1972, 671<sup>3</sup>), está ratificada por el correlativo *tamen* (cf. *TLL* 5.974.49-81), e.g., Verg. *Aen.* 9.44s. *ergo etsi conferre manum pudor iraque monstrat, / obiciunt portas tamen*, Ou. *ars* 1.151 y *met.* 4.317.

### possit:

Una vez más (*uid. comm. ad 6*) los mss. ofrecen *possit* y *posset*, aunque el imperfecto sólo se lee en tres *antiquiores* (*L3LrLr2*) y en quince *recentiores* (cf. *append.*). Decidir entre estos dos tiempos verbales es una tarea ardua, porque el verbo no está al mismo nivel que los que lo rodean. Conservo *possit*, como los demás editores, al apreciar un sentido casi atemporal en el enunciado.

**239 replet:**

*Replens* es la lectura de *Lr6* (= *unus Strozzae* en Burm. 1727, 191) y de *Mt4<sup>ac</sup>*. Entre tantos enunciados concertados en los vv. 237–41, con excepción de la concesiva y relativa que ocupan el v. 238, es fácil pensar que los copistas quisieron introducir una *uariatio* en el texto. Las conjunciones copulativas que rodean a la forma verbal, *maestisque* y *et* (v. 240), indican que *replere* está a la misma altura que *habet* y *circumfert* (v. 241), por tanto hay que mantener *replet*.

**240–241** Para Merkel (1861, 1890) los dos versos son espurios. Marahrens (1871, 57) explica que tal seclusión se basa en la dificultad narrativa del relato, en el que se entrelazan el plano real y el simbólico. Acteón actúa como un suplicante, aunque su transformación en ciervo, en cierto modo, se lo impide. Se arrodilla (v. 249), pero sus compañeros no valoran su actitud, simplemente ven a un ciervo fatigado por la persecución; y ante la imposibilidad de extender los brazos, les dirige una mirada. Marahrens (p. 58) deduce que con las comparaciones (v. 240 *similisque*, 241 *tamquam*) Ovidio quería describir el conflicto entre los sentimientos humanos y la imposibilidad de manifestarlos, debido a la metamorfosis. Otros obstáculos con los que se ha encontrado Acteón al querer expresarse ya han sido expuestos anteriormente (*uid. uu.* 201, 229–31). En la gesticulación de súplica que muestra el personaje, no hay nada que no sea ovidiano. En otros pasajes se describe de modo similar, recalcando la expresividad de la mirada (*met.* 15.674) y de los brazos (e.g., *met.* 3.441, 703); cf. Marahrens (p. 57).

**240 genibus pronis supplex:**

La lectura mayoritaria es *genibus pronis supplex*, aunque Heinsius (1652, 1659), Walchius, Burman y Crispinus (cf. *append.*) editaron *genibus supplex pronis* (*A Es Bo*). Como la juntura sólo está registrada en este pasaje, son muchas las variantes que introdujeron los copistas. En sus notas Heinsius (1659, 60) sólo comenta *genibus supplex positus*: “positus

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*unus Bononiensis pro diuersa lectiones (Bo<sup>2v</sup>). quod placet ponere genu elegans et Latinum*". Esta lectura fue la que fijaron Gierig, Bothe, Lemaire, Bach y Baumgarten-Crusius (cf. *append.*). Los principales motivos que alegan son que *ponere genu* es la fórmula solemne para la súplica (Gierig 1804, 198), los paralelos con *met.* 1.728s. y 6.447, y la similitud semántica de *pronus* y *supplex* (Baumg.-Crus. 1834, 111). Pero al ser *ponere genu* una expresión frecuente (e.g., *posito genu: met.* 6.346, *fast.* 2.438, 3.220) también es más probable que sea la lectura intrusa (cf. Marahrens 1971, 57). Este mismo argumento sirve a Marahrens para rechazar *genibus supplex flexis* (e.g., *flexo genu: trist.* 4.2.2), que Burman (1727, 191) leyó en *unus Mediceus et Sixi* (ambos sin identificar). Con otro orden, *genibus flexis supplex*, lo he encontrado en cuatro *recentiores* (*V15 Lr13<sup>2s</sup> Lr24Lr26*). Las dos variantes que quedan por mencionar son *genibus fuis pronus*, conocida por Burman a partir de "*tres libri*" (uno de ellos es *B7*) y *genibus pronus supplex* (*Lr22V30 Aler. 1471*). Ninguna de ellas cuenta con paralelos. En conclusión, me parece que la lectura de la mayor parte de codd., *genibus pronis supplex*, es la ovidiana. Me baso en el uso del adjetivo *pronus* con diversas partes del cuerpo (cf. *TLL* 10.1932.10-19) y en *epist.* 13.24 *succiduo dicor procubuisse genu*, donde Ovidio también recurrió a una forma inusual de expresar la acción de postrar la rodilla (cf. Germ. 74 *succiduis genibus*). Cf. Ou. *met.* 1.375s. *ut templi tetigere gradus, procumbit uterque / pronus humi* y Stat. *Theb.* 11.688 *ut pronus supplicante dextra sterner*.

### similisque roganti:

Barchiesi (2007, 163) y Galasso (2000, 876) coinciden en que el modelo de estas palabras es Verg. *Aen.* 7.502 *imploranti similis*, sintagma referido al ciervo de Tirro tras haber sido herido por Ascanio. Después Marcial evocará el verso de *met.* en *epigr.* 33.3 *Caesaris ante pedes supplex similisque roganti. Precanti* (*N2 B10<sup>c</sup> Lr24Lr26*) es una lectura sinonímica para la que no hay paralelos y *petenti* (*Lr8<sup>2v</sup>*) es poco expresiva para la situación en la que se encuentra Acteón (cf. Sen. *apocol.* 15.1 *lusuro similis semper semperque petenti*).

**241 tacitos ... uultus:**

Liberman (2007) muestra su desconcierto ante *tacitos ... uultus*: “the comparison, as it stands in the transmitted text, is puzzling and the preceding lines show that Actaeon is by non means silent. I now suggest *circumfert, tendat tamquam sua bracchia, uultus*” (cf., e.g., 723). La comparación ya ha sido analizada en el comentario general a los vv. 240s. (*uid. supra*). En cuanto al cambio propuesto por Liberman, considero que no es necesario. En el comportamiento de Acteón hay dos fases: en los vv. 237-9 es descrito emitiendo alaridos y lamentos ante el ataque de los perros y en 240s. buscando la compasión de sus compañeros mediante su postura corporal (*genibus pronis*) y mirada silenciosa y digna de conmiseración. En estos dos últimos versos, en el modo de actuar del héroe, podemos ver intencionalidad o agotamiento, es decir, la agonía haría que se le doblasen las piernas y lo habría dejado sin fuerzas para revelar su dolor. La frecuencia con la que aparece la junta *tacitus uultus* (cf. *Ou. am.* 1.7.21, 1.11.18, 2.7.5; *Lucan.* 3.739, 6.821; *Val. Fl.* 6.584; *Stat. Ach.* 1.381) puede hacer pensar en una *lectio facilior*, pero aquí es muy apropiada para el relato. El comportamiento de Acteón, que no emite ni un gemido cuando está siendo devorado por sus perros, lo hace todavía más digno de compasión. La equiparación de *circumfert tacitos ... uultus* y un supuesto *circumfert sua bracchia* está avalada por *Sen. contr.* 10.4.2 *hinc trunca bracchia circumfert*.

**242-246**

at comites rabidum solitis hortatibus agmen  
ignari instigant oculisque Actaeona quaerunt  
et uelut absentem certatim Actaeona clamant  
(ad nomen caput ille refert) et abesse queruntur  
nec capere oblatae segnem spectacula praedae.

245

Pero sus compañeros, ignorantes, instigan al arrebatado tropel  
 con las habituales exhortaciones, buscan con la mirada a Acteón  
 y, como si estuviese ausente, con empeño llaman a Acteón  
 (al oír su nombre, él vuelve la cabeza) y se lamentan de que esté ausente 245  
 y de que, indolente, no vea el espectáculo de la presa que se les ofrece.

242 rabidum *Li L2S2 Be2Li3 Anderson 2001* : rapidum  $\Omega$  *Aler. 1471* ■ hortatibus *Li L<sup>ac</sup>Lr<sup>3s</sup>MN<sup>2s</sup> BaN2V46 Bo3Vd11 Puteol. 1471* : latratibus  $\Omega$  *Aler. 1471* : clamoribus *Gf DeH3<sup>2v</sup>Lr6SaV5<sup>2v</sup>Lr8<sup>2v</sup>ToB14<sup>2s</sup>Go2 Domic. (test. Ciof.)* ■ 244 et] ac *GV4 Bo3* ■ 245 et] ut *coni. Heinsius 1659* ■ 246 oblatae] optatae *Lr frg. Cantabrig. (test. Heinsius)*

#### 242 at:

Por el parecido entre *at* y *ad* (*Li Fe<sup>ac</sup>L4<sup>3c</sup>*; cf. *append.*), ambas lecturas casi siempre se encuentran en un mismo lugar (cf. *append.* 141, 245, 280, 351, 546, 570). Otra variante para *at* es *et* (*ApB2L4<sup>2v</sup>Ld2TuV7*), como en los vv. 336, 418 y 686. Aquí hay que editar la conj. adversativa, que recoge la contraposición entre la postura de Acteón y la incomprensión de sus compañeros. En *Be2* se escribió *ast* pero, según Hof.-Sza. (1972, 489<sup>3</sup>), los autores de época augústea únicamente emplearon esta grafía por motivos métricos, es decir, casi siempre ante vocal.

#### rabidum ... agmen:

En el comentario a *similisque roganti* (v. 239) se ha dicho que el relato del ciervo de Tirro (Verg. *Aen.* 7.475-502) habría servido de inspiración a Ovidio. Pues bien, allí la caterva de perras son *rabidae ... canes* (vv. 493s.), lo que me hace creer que la lectura genuina es *rabidum ... agmen* (*Li L2S2 Be2Li3*). Así lo editaron Anderson (2001) y Ramírez de Verger (2005). Anderson (1996, 361) manifiesta que ambos vocablos son fácilmente confundibles, afirmación que se concreta en el artículo de Ramírez de Verger (2008, 807s.) con la cita de algunos pasajes (e.g., *met.* 12.494). Con *rabidus* se califica continuamente a *canes*. Ou. *am.*



3.12.22, *ars* 1.332; Sen. *Med.* 351, *Oed.* 932; Apul. *met.* 8.17, o como señala Slater (1927, *ad loc.*) a *catulus*. Sil. 10.126s. Cf. Verg. *Aen.* 7.479 *hic subitam canibus rabiem Cocytia uirgo / obicit*; Ou. *met.* 7.413 *Cerberon ... rabida ... concitus ira*, 14.66 *statque* (sc. *Scylla*) *canum rabie*. La jauría, mediante la comparación del v. 209 *inde ruunt alli rapida uelocius aura*, ya ha sido calificada como *rapida*, de ahí que ahora convenga destacar otra de sus facetas y describir su actitud ante la presa mediante *ravidum ... agmen*. D. Kiss (*per litteras*) rechaza *ravidum*: “En este contexto *rapidum* es estilísticamente más eficaz. Habiendo matado al ciervo, que no sabían que era su dueño, los perros van a buscarlo, lo que es un acto normal y sin huellas de rabia”. Pero en este momento del relato Acteón no está todavía muerto (*uid.* 245, 247s.). Para mí la rabia se refleja en la crudeza de la imagen descrita en los vv. 249s.: los perros rodean a su dueño (debemos imaginar que le muestran los dientes y le gruñen antes de atacar) y lo devoran.

#### **solitis hortatibus:**

*Solitis latratibus* es la lectura mayoritaria en los mss., pero sólo la de tres editores: Heinsius (1659), Walchius y Crispinus. Los demás introdujeron en el texto *solitis hortatibus* (*Li L<sup>ac</sup> Lr<sup>3s</sup> MN<sup>2s</sup> BaN2V46 Bo3Vd11*), variante a la que Heinsius (1659, 61<sup>n</sup>) dedica estas palabras: “*alioquin hortatibus ferri posset, quomodo Epist. IV* (v. 42) *hortari ... canes et Met. X* (v. 537) *hortaturque canes*”; cf. Ou. *met.* 5.421 (sc. *Saturnius*) *hortatus equos*. El sustantivo *hortatus* no es de uso frecuente (Bömer 1969, 513), pero como exhortación para animales está atestiguado en Sen. *Phaedr.* 1056 (sc. *equos*) *pauídosque notae uocis hortatu ciet* y Tib. Claud. Don. *Aen.* 12.85 (sc. *equi*) *eriguntur hortatibus*. Los que instigan a los perros son los compañeros de Acteón y sus mecanismos son los *solitis hortatibus* (cf. Bach 1831, 129), no *solitis latratibus* (*ex* 231) ni *solitis clamoribus* (*Gf DeH3<sup>2v</sup> Lr6Sa V5<sup>2v</sup> Lr8<sup>2v</sup> To B14<sup>2s</sup> Go2*). Esta última variante la leyó Ciofanus (1575, 41) “*in Domic.*” (sin identificar), Bersmann (1582, 1590) en “*ali*” y Giselinus la anotó en el margen. Errores de copia son *latrantibus* (*O4<sup>ac</sup> Tu*) y *hortantibus* (*Long. 155t*; cf. *append.*).

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

En *B8* las palabras se presentan en un orden diferente: *rapidum comites solitis* y en *Ap<sup>2c</sup>*, además del cambio de estructura, *solitus* modifica a *comites*: *soliti comites rapidum*. pero la juntura no cuenta con paralelos, aun siendo *comes* un sustantivo habitual (cf. Tac. *ann.* 1.41.1 *comitatus soliti*). La tradición del texto ampara a *comites rapidum solitis* y los argumentos arriba expuestos demuestran que *hortatibus* es la mejor lectura.

### 243 oculisque:

La elisión entre *oculisque* y *Actaeona* contribuyó a que se omitiese *-que* en: *ALr B5H3TuV5V6 Mt5* (*uid. comm. ad 8 'Phoebique'*). El discurso desde el v. 242 hasta el 246 se articula mediante conjunciones copulativas: v. 244 y 245 *et*, 246 *nec*. Por eso es lógico pensar que aquí también debe estar *-que*, en vez de dos oraciones paratácticas.

### 244 et:

*Ac* es la variante que ofrecen tres mss. *recentiores* (*GV4 Bo3*), los demás dan *et*. *Et* es una conjunción copulativa más frecuente y seguro que muchas veces terminó desplazando a *ac* (cf. *app.* 29). Sin embargo, aquí los testimonios manuscritos no tienen suficiente autoridad como para que me atreva a cambiar *et* por *ac*. Incluso es posible que el *ac* haya surgido por influencia del inicio del verso siguiente, de la mezcla de *et* y *ad* (v. 245).

### 245 (ad nomen caput ille refert):

El paréntesis fue propuesto por Glareanus (*apud* Glar.-Long. 1570, 215): “*Tot uerba in parenthesi posita sunt, alioqui sensus non procedet. Qua enim sequitur coniunctio, et duo uerba connectit, clamat et queruntur*”. La única variante digna de ser tomada en cuenta en esta parte del verso es *ad uocem* (*Pr*), menos patética que *ad nomen*. En la forma de ciervo sigue prevaleciendo la identidad humana de Acteón (cf. vv. 203, 240s.), que vuelve la cabeza no hacia la voz, como podría hacer cualquier ciervo, sino hacia su nombre; cf. *met.* 4.145s. *ad nomen Thisbes oculos iam morte grauatos Pyramos erexit*, *fast.* 3.608 *ad nomen uoltus*

*sustulit illa suos.*

et:

Heinsius (1659, 61<sup>n</sup>) conjeturó *ut*: “*Scribe ut queruntur, uel membranis inuitis. Saepissime ita peccatum*” y lo introdujo en su texto de 1659, como después harían Walchius, Burman, Gierig, Bothe y Lemaire (cf. *append.*). Es cierto que *et* y *ut* se confunden continuamente (cf. *append.* 200, 329, 389, 419, 534), pero ningún otro fundamento encuentro a su postura. Su afán por enmendar el texto se puede deber al intento de evitar una sintaxis excesivamente simple, organizada mediante oraciones coordinadas, que se extienden a lo largo de los vv. 237-40 y 243-5.

#### 246 oblatae ... praedae:

Un error de copia es *ablatae* (*ApB4<sup>ac</sup>Li2<sup>ac</sup>V9<sup>c</sup>*) y otras lecturas recopiladas en la *append.* Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 85<sup>r</sup>) afirma que *optatae* es la lectura del *pr. Medic. (Lr)* y del *fragm. Cantabrig.* (sin identificar), variante que Burman (1727, 191) valora con “*etiam non male*”. La lectura se habría generado por el contexto, después de que la obtención de la presa se retardase desde el v. 206, donde comienza la persecución, hasta este punto del poema. *Optatae ... praedae* no cuenta con paralelos. En contraposición, como apoyo para *oblatae ... praedae* se puede citar Liu. 9.31.16 *ad oblatam ab hoste praedam pecorum* y Sil. 7.402 *iam praedas offerre*.

#### 247-252

uellet abesse quidem, sed adest, uelletque uidere,  
non etiam sentire canum fera facta suorum.  
undique circumstant mersisque in corpore rostris  
dilacerant falsi dominum sub imagine cerui,

250

nec nisi finita per plurima uulnera uita  
ira pharetratae fertur satiata Dianae.

Sin duda querría estar ausente, pero está presente, y querría ver,  
no también sentir los fieros hechos de sus perros.

Lo rodean por todas partes, y con los hocicos hundidos en su cuerpo  
despedazan a su dueño bajo la apariencia de un falso ciervo, 250  
Y dicen que, a no ser que su vida se hubiese terminado a causa de las numerosas  
heridas, la ira de Diana, portadora del carcaj, no se hubiese saciado.

247 uidere] uideri *Li LMN*(corr. *m*<sup>3</sup>) *B4*<sup>2c</sup> *V46 DsLr8*(-ere *u.l.* *m*<sup>2</sup>) *M2 Bo3*: audire *Schottus 1515* ■ 249 corpore]  
corpora *L3 A4H3*(corr. *m*<sup>2</sup>): uiscera *Li*: pectora *Mt3* ■ 250 falsi dominum *Ω edd.*: dominum falsi *Lr Δ B8 V30*  
*Aler. 1471*: falsa dominum *Li P4 Br2<sup>v</sup> Es4 Plan. Bothe 1818<sup>2</sup>* ■ 251-252 *del. Heinsius 1652*: secl. *Heinsius 1659*

#### 247 quidem sed:

La secuencia *quidem sed* fue sustituida en *V46* por *tamen sed*. La lectura puede ser el resultado de la influencia ejercida por la correlación *tamen sed* o por la proximidad de *tamen* y la expresión *et quidem* en latín tardío (cf. Hof.-Sza. 1972, 496<sup>4</sup>). La secuencia *quidem sed* contrapone los deseos de Acteón y su situación real, como después se hará mediante *non etiam*.

#### uelletque uidere:

Unos cuantos copistas (*Li LMN*<sup>bc</sup> *B4*<sup>2c</sup> *V46 DsLr8 M2*) entendieron que Acteón quería que sus compañeros se percatasen de que él era el que estaba ante ellos, no un ciervo: *uelletque uideri*. Lo opuesto es lo que se lee en *Bo3*: *nolletque uideri*. Dos son las razones que confirman que *uelletque uidere* es la lectura genuina: la antítesis entre *uidere* y *sentire* (v. 248) y el hecho de que mediante *uelletque uidere* se quiere representar la cacería como un espectáculo, para así evocar las exhibiciones de *uenatio* que se celebraban en el anfiteatro (Barchiesi 2007, 163).

**248 canum ... suorum:**

*Suarum* se lee en *B<sup>ac</sup>*. En la fábula ya han sido tratados dos casos similares: uno en el v. 140, *satiatae / satitati canes*, y otro en el 225, *quosque / quasque; uid. comm.* Aquí el femenino no es digno de gran atención por dos motivos: la confusión entre *suarum* y *suorum* está documentada en otros lugares (cf. *append.* 186), el mismo copista fue quien lo corrigió y ningún editor dudó sobre la valía de *suorum*.

**249 circumstant:**

En *O4* y *V46* se escribió *circumdant*. *Circumdare* y *circumstare* son sinónimos, así consta en la entrada de *circumstare* en *TLL* 3.1173.70: “*i. q. stare circum aliquem (aliquid), circumdares, cingere*”. Para ambas lecturas hay paralelos, para *circumstare*: Verg. *Aen.* 11.388 *circumstant undique muros* y Liu. 30.3.3 *undique eum circumstabant*, y para *circumdare*: Liu. 7.34.10 *circumdare undique collem* e *Hist. Aug. Sept. Seu.* 6.11 *armatis undique circumdatis*. Los mss. y edd. avalan a *circumstant*. Además, este verbo dibuja mejor la escena, al recrear el contraste entre los perros de pie y el ciervo tendido.

**mersisque in corpore rostris:**

Como ya se ha comentado en versos anteriores, los amanuenses son proclives a olvidar la enclítica *-que*, omisión que se ve favorecida cuando sigue una palabra que comienza por vocal (*uid. comm. ad* 8 ‘*Phoebique*’). Aquí se anotó *mersis* en: *B4B5L4Ld2Li2N2Pr B8 Es4*. Para *in corpore* tenemos la típica alternancia entre *in* + abl. e *in* + acus.: *in corpora* (*L3 A4; uid. comm. ad* 236 *et append.* 631). El verbo *mergere* puede ser utilizado con ambos casos, aunque Bömer (1969, 513) afirma que con *in* + abl. no es poético (cf., e.g., Cic. *nat.* 2.124 *se in mari mergerent*; Liu. 25.3.11 *mersissent eas in alto*). Sin embargo, declara (p. 514) que es ampliamente usado por Ovidio: *met.* 3.428s. (el pasaje será valorado en su momento, pues allí codd. y edd. se dividen por igual entre *in* + abl. e *in* + acus.); 7.317, 324, 349 y 10.498. El

ablativo ya ha sido defendido, pero queda decir que en dos codd. el núcleo del sintagma no es ni *corpore* ni *corpora*, sino *pectora* (*Mt*3), sustantivo con el que alterna habitualmente (*uid. comm. ad* 58 '*pectora*') y *uiscera* (*Li*), que concurre con *pectore* como variante para *guttura* en el v. 90 (cf. *append.*).

#### 250 dilacerant:

Nada cambia con la variante *dilaniant* (*So*, s. XIII<sup>2</sup>; cf. Cic. *Mil.* 33 *nocturnis canibus dilaniandum reliquisti*), pero todo apunta a que es una glosa introducida en el texto. Los restantes mss. colacionados contienen *dilacerant*. Cf. Cat. 64.152 *dilaceranda feris*; Gell. 15.16.4 *dilacerandum hominem feris*, 15.20.9 *canibus ... inmissis dilaceratus est*.

#### falsi dominum sub imagine cerui:

Para el pasaje hay tres opciones: *falsi dominum sub imagine cerui* (lectura mayoritaria), *dominum falsi sub imagine cerui* (*Lr*, dieciseis *recentiores* y ed. Romana, 1471) y *falsa dominum sub imagine cerui* (*Li P4 Br2<sup>v</sup> Es4*, "*nonnulli codices*" dice Burman [1727, 191], Planudes, Bothe y Luck). Bothe (1818, 24) justifica *falsi ... cerui* como un error favorecido por el homoeoteleuton. Luck (2005, 258) remite a *met.* 2.37, 4.404, 7.360, 9.460, 14.323, 15.566 y sentencia: "In all such instances, *falsus*, *fictus*, *mendax* should go with *imago*, *simulacrum*, *umbra*, I think. The MS. evidence is ambiguous, but it should be corrected wherever necessary, to be consistent". Pero, a mi modo de ver, es más probable que *falsus* concertase inicialmente con *ceruus* y que terminase haciéndolo con *imago*, porque esta última juntura es más frecuente (cf., e.g., Verg. *Aen.* 1.407s.; Ou. *epist.* 17.45, *met.* 2.37, *fast.* 6.489; Phaedr. *app.* 4.20; Stat. *Theb.* 2.94s.). Como apoyo a *falsi ... cerui* son esclarecedores dos pasajes de *met.*, 3.1 *fallacis imagine tauri* y especialmente 7.360 *falsi sub imagine cerui*, para el que Murcia Estrada no recoge ninguna variante en su comentario crítico textual al libro VII. Sólo queda ahora decidir sobre el orden de palabras: *falsi dominum sub imagine cerui* (esquema métrico atestiguado en el 7,438% de vv. de *met.*) o *dominum falsi sub imagine cerui*

(11,219%, Dee 2006, xx). Guiada por la tradición del texto edito *falsi dominum sub imagine cerui*.

**251-252** Para Heinsius los dos versos son espurios. Basa su afirmación en razones estilísticas (1659, 61<sup>n</sup>): “*Tu foedissimum centonem abige ab hac purpura*” y en que estaban anotados en el margen en un códice: “*Certe in uno codice, quem uir doctissimus Carolus Sprotius Aquisgranensis dono mihi dedit* (sin identificar), *a manu recentiori adscriptos margini deprehendi*”. Gierig (1804, 199), aunque secluyó los versos, se muestra menos contundente: “*Inepte sane sunt superioribus addita; sed et alibi solet Ovidius latiori et acriori descriptioni subiicere sententiam languidam. Displicet etiam structura uerborum. Nescio tamen, an non et haec similibus locis defendi possit*”. Haupt (1862, 104) expone pormenorizadamente las razones para eliminarlos. Su argumentación se fundamenta en que habrían sido intercalados para, a través de la mención de Diana, aclarar lo que viene a continuación (*uid. uu.* 253-5); en que *finita ... uita* (v. 251) es superfluo, pues la muerte de Acteón ya quedó suficientemente clara mediante *dilacerant* (v. 250); en la inadecuación de *per plurima uulnera* y en la rima interna (*finita – uita, pharetratae – Dianae*), del gusto de la poesía medieval. A Hartman (1905<sup>2</sup>, 211) no le agrada la argumentación de Haupt y sentencia: “*intelleget nullum iis* (sc. *uersibus*) *locum hic esse*”. Marahrens (1971, 58s.) no encontró problemas en el plano lingüístico: *per plurima uulnera* lo pone en relación con *per mutua uulnera* (variante de *B4<sup>2m</sup>* y *Pr*, cf. v. 123; Helm [1901, 352], defensor de estos dos versos, remite a *met.* 6.617: *per uulnera mille*); cita diversos paralelos para *uitam finire* (esp., *trist.* 3.7.49 *uitam ... finiat*) y para *iram satiare* (esp., *trist.* 3.8.19 *satiauerit iram*); y acerca de la rima comenta que, aunque Ovidio no la rehuyó (cf. *met.* 2.755-9), esta le hace pensar en un autor medieval. La rima del libro II que menciona Marahrens es diferente, más dinámica. Más reveladores son los ejemplos que se dan en el comentario de Haupt (1966, 162): *ars* 1.59 *quot caelum stellis, tot habet tua Roma puellas*, *met.* 6.247 y 13.279 (sospechoso para Heinsius y secluido por Bentley y Tarrant). En el libro III Ovidio habría llevado la rima al extremo, pues en los pasajes citados

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

nunca la hay en dos versos consecutivos (sobre este tipo de rima, i.e. hexámetro leonino, léase Norberg 1958, 40, 78). El criterio fundamental en el que Marahrens sustenta la seclusión es el criterio de contenido: la historia ya se cerró de modo exitoso en los vv. 249s., y ninguna razón hay para recoger los vv. 252s. con un incoloro *per plurima uulnera*, ni para decir que la ira de Diana fue saciada, cuando es obvio que se ha cumplido su amenaza (cf. v. 191).

A mí no me parece que estos versos sean espurios. Lingüísticamente no destacan por su sencillez y sus expresiones cuentan con paralelos (*uid. supra*). La distancia entre el narrador y la lección que se desprende del relato se establece mediante *fertur* y recuerda a las palabras que dan pie a la historia de Tiresias en Call. *Lau. Pall.* 56 μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἑτέρων (Barchiesi 2007, 163). Por otro lado, Diana no ha sido mencionada desde el v. 185. Nombrarla de nuevo es muy propicio para establecer el referente de *dea* (v. 254). En cuanto al contenido, los dos versos sirven para resumir la fábula y recordar el poder supremo de los dioses (cf. 271s.).

### 253-262

Rumor in ambiguo est: aliis uiolentior aequo  
uisa dea est, alii laudant dignamque seuera  
uirginitate uocant, pars inuenit utraque causas.  
sola Iouis coniunx non tam culpetne probetne  
eloquitur, quam clade domus ab Agenore ductae  
gaudet et a Tyria conlectum paelice transfert  
in generis socios odium. subit ecce priori  
causa recens, grauidamque dolet de semine magni  
esse Ioui Semelen; dum linguam ad iurgia soluit,  
“profeci quid enim totiens per iurgia?” dixit

255

260



Las opiniones son diversas: a unos la diosa les pareció  
 más cruel de lo justo, otros la alaban y la llaman digna  
 de su rigurosa virginidad, ambas partes encuentran sus argumentos. 255

Sólo la esposa de Júpiter no dice si la censura  
 o si la aprueba, tanto como se alegra con la desgracia de la casa encabezada  
 por Agénor y traslada el odio acumulado desde la concubina tiria  
 hacia sus parientes. He aquí que un nuevo motivo  
 sustituye al anterior, y lamenta que Sémele esté embarazada 260  
 de la semilla del gran Júpiter; mientras soltó su lengua para las disputas,  
 dijo: “Pues, ¿qué obtuve tantas veces mediante las disputas?”

254 dignamque] dignumque *coni. C. Fanensis 1508* ■ 256 culpetne *Ω edd.* : culpetue *Δ B8Br2Mt3 Mt4 Es5Es6 Long. 1564 Bersm.* ■ probetne *Ω edd.* : probetue *Δ B8Br2Mt3 M2Mt4 Es5Es6 Long. 1564 Bersm.* ■ 261 dum *coni. Bothe 1818<sup>2</sup>* : tum *Ω Aler. 1471* : tunc *AGfLuP2 Δ Θ Bo3Es5* : cum *Lr7Mt Venet. 1472* ■ soluit] soluens *Ds Capof. 1659 Edwards* : solui *uel soluo tempt. Heinsius* ■ 262 suspect. *Heinsio* ■ profeci *Ω Aler.1 471* : effeci *F<sup>4c</sup>(prof- u.l. m<sup>4</sup>)Burm. 1727* ■ totiens] tot io *tempt. Heinsius*

## 254 dignamque:

Constantius Fanensis (1508, f. 86<sup>r</sup>) consideró que el texto debía ser enmendado: “Dignum .i. rem dignam corrigimus”, opción que Bersmann recogió en el margen de sus dos edd. (1582, 1590). El cambio es totalmente innecesario, porque *dignam* se refiere a *deam* y el adjetivo *dignus* aparece en otras ocasiones aplicado a una persona y complementado por un ablativo de cualidad, e.g., *Ou. epist. 4.118 nati digna uigore parens* (cf. *TLL* 5.1147.9-15; Bach 1831, 130).

## 255 uocant:

*Probant* leyó Burman (1727, 192) en el *Vossianus* (*Ld6*) y yo, además, en *Fe* y *Gg<sup>3v</sup>*. Nada hay que cambiar a la luz de *met. 5.475 ingratasque uocat nec frugum munere dignas*.

**pars inuenit utraque causas:**

El orden de las palabras es *pars utraque inuenit* en *H3*. La sede métrica que ocupa el sintagma en *H3* es la misma que ocupa en *met.* 12.147 y 14.568. No obstante, como *pars inuenit utraque* es la lectura de los demás mss., valoro la del *Hauniensis* como una *lectio facilior*, en la que el adjetivo se acercó a al sustantivo con el que concierta.

El singular *causam* es la lectura de *V46* y *Es5*. Obviamente *inuenire causam* está en otros autores (e.g., Cic. *inu.* 2.44.129, Tac. *dial.* 37.5), pero también *inuenire causas* (Cic. *Rep.* 2.27; Prop. 2.1.12; Ou. *Pont.* 3.2.76, *fast.* 6.284; Phaedr. *app.* 13.20; Priap. 50.4.), a la que amparan los demás testimonios. La confusión entre *causas* y *causam* se debe a razones paleográficas: *causa* / *causa*<sup>s</sup> (*uid. comm. ad 12* ‘carpe uias’).

**256 non:**

Como variantes encontré *nec* (*A4Ld2*) y *ne* (*V6*). La alternancia de *non*, *nec* y *ne* también han sido recogida en el v. 46 (*uid. comm.*). La secuencia *non tam ... quam* es especialmente prosaica (Bömer 1969, 516). En Virgilio sólo está registrada en *georg.* 3.470s. *non tam creber agens hiemem ruit aequoro turbo / quam multae pecudum pestes* y en Ovidio en *epist.* 19.95s. *non ego tam uentos timeo mea uota morantes, / quam similis uento ne tuus erret amor*, así como en el presente pasaje.

**culpetne probetne:**

El verbo *eloqui* (v. 257) puede ir seguido de una interrogativa directa o indirecta (*TLL* 5.419.62–420.13). En este caso hay una interrogativa doble indirecta introducida por *-ne -ne*. Este tipo de interrogativa se usa preferentemente en poesía, e.g., Verg. *Aen.* 5.95 *incertus geniumne loci famulumne parentis* (cf. Hof.-Sza. 1971, 545<sup>4</sup>-546<sup>1</sup>). Los trazos de *-ne* se unieron por la parte inferior en “*quidam scripti*” dice Burman (1727, 192), todos ellos *recentiores* (cf. *append.*), y así se editó, *culpetue probetue*, en Longolius (1564) y en las dos

edd. de Bersmann (1582, 1590), y *culpetne probetue* en D. Heinsius (1629); cf. *append.* La misma oscilación se halla en *met.* 13.912 *monstrumne deusne / monstrumue deusue* (Rivero García *per litteras*).

#### 257 domus ... natae:

En *Dr<sup>ac</sup>* se lee *genus* por *domus*. Seguro que inicialmente era una glosa, pues en este contexto *domus* y *genus* son sinónimos, como, por ejemplo, en *epist.* 2.2.74 *Augustae ... domus* y 3.1.35 *domus Augusti* (cf. Bömer 1969, 516). Este no es el único cambio que se incluyó en *Dr*, sino que *ductae* fue sustituido por *natae*, ofreciendo *domus ... natae* después de la corrección, al igual que *B<sup>2v</sup>*. La lectura de los demás codd. se confirma por la juntura *domum ducere*, ejemplificada en el *TLL* 5.1984.64 sólo con este verso, pero para la que Bömer también aduce Prop. 4.1.78 *et a proauo ducta Conone domus*; y por *cladis domus*, documentada en *met.* 8. 542s. *Parthaoniae tandem Latonia clade / exsatiata domus* y Liu. 40.4.1 *eam crudelitatem ... foediorum unius domus clades fecit*.

#### 258 a Tyria ... paelice:

*E tyria ... pelice* (*B3*) es la única variante relevante. Con el verbo *transferre* la procedencia se puede expresar tanto con *a(b)* como con *e(x)* (cf., e.g., Liu. 5.52.8 *ex hostium urbibus Romam ad nos transferri sacra*). Las dos preposiciones se confunden en otros lugares (cf. *append.* 27). La lectura mayoritaria está avalada por pasajes como, por ejemplo, Plaut. *Stich.* 647 *cadum modo hinc a me huc cum uino transferam*.

#### 260 de semine:

La lectura de *Hd*, *de sanguine*, es resultado de la *pudicitia* del escriba y de la usual fluctuación entre diversos trisílabos dactílicos en esta sede métrica (*uid. comm. ad* 58 ‘pectora’). Siendo el resultado un embarazo (cf. *gravidamque ... Semelen*), es más apropiada la lectura mayoritaria, *de semine*. Para *gravida de semine* no hay paralelos. El adjetivo siempre va

complementado por un simple ablativo: Lucr. 4.1238 *gravidas ... uxores semine largo*, Ou. *fast.* 4.633 *grauidae ... semine terrae*. Cf. *met.* 1.748s. *Epaphus magni genitus de semine tandem / creditur esse Iouis*.

### 261-262 *dum linguam ad iurgia soluit* / “*profeci quid enim totiens per iurgia?*” *dixit*

Las lecturas de los codd. son: *tum* (la más transmitida en mss. y edd.), *cum* (*Lr7Mt* y ed. Véneta, 1472) y *tunc* (*AGfLuP2* y *recentiores*). Las tres alternan en otros pasajes, cf. *append. et comm. ad 3 et 72*. A partir de *tunc* se generó *nunc* (*V6*; cf. *append.* 304, 504). Por la inconexión existente entre *soluit* y *dixit* (v. 262), es necesario que la primera oración sea subordinada y el *cum* temporal no es viable. Ante tal situación Bothe (1818, 24) conjeturó *dum*: “*Lege: dum (...). Quo tempore hoc fecerit, ita locutam eam fingit Noster consilique eam sui poenituisse*”, enmienda que Hartman (1905<sup>2</sup>, 211) calificó como “*pulcherrima*”. La otra opción es conservar *tum* y cambiar *soluit* por *soluens* (*Ds*), variante aceptada por Capoferreus (1659, B 3) y por Edwards (1894, 1905).

Aunque ambas opciones son posibles, considero que *dum* está más refrendada por la frecuente confusión de esta conjunción con *tum* (*TLL* 5.2199.79s.) y con *cum* (*TLL* 5.2199.81, 85s., 2200.5), así como por el paralelo de Ou. *epist.* 3.2.75-7 *dumque parat sacrum, dum uelat tempora uittis, / dum tardae causas inuenit ipsa morae, / “non ego crudelis, iuuenes; ignoscite”, dixit*.

Heinsius (ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1075, f. 86<sup>r</sup>) se mostró más radical. Dudó sobre la autenticidad del segundo hemistiquio del verso, que él cita así: “*tum linguam ad iurgia solui? uel soluo?*” y propuso eliminar el v. 262: “*uel sequens uersus deleatur, quem Latinus non est, nisi pro toties legas tot io*”. Con la seclusión pone fin a la necesidad de conciliar los dos versos y, si se conserva el v. 262, de nada vale cambiar *toties* por *tot io*.

Como variante léxica para *soluit* (v. 261) en *Ab* y *VI7* se lee *mouit*. El cambio está motivado por la escasez de uso de la juntura *linguam soluere*, que sólo se halla aquí y, con el complemento en plural, en Lucan. 1.472 *innumeras soluit falsa in praeconia linguas*, cf. *ora*

*soluere*, e.g., *Ou. met.* 1.181, 7.181s., 9.427s., 15.73s. *Linguam mouere*, sin embargo, es más usual: *Ou. met.* 9.65, *Epic. Drusi* 308, *Sil.* 11.437, *Val. Fl.* 2.122.

## 262 profeci:

Burman (1727, 193) introdujo *effeci* (*F<sup>4c</sup>*): “*Francof. effeci, uenustius meo iudicio*”, y después lo copiaron Gierig y Lemaire (cf. *append.*). La diferencia de contenido entre *proficere* y *efficere* es mínima; así la explicó Baumgarten-Crusius (1834, 111): “(…) *exiguo ad rem discrimine. Nam efficere aliquid est ad plenum euentum peragere, διαπράττειν, proficere est cum aliquo euentu uel progressu facere*”, y concluyó: “*Sed secutus sum librorum auctoritatem*”, como hicieron los demás editores.

Entre las otras variantes de los mss. (cf. *append.*) no podía faltar la habitual confusión entre las abreviaturas de los preverbios, esta vez presente en *Tu: perfeci* (*uid comm. ad* 80 ‘*proturbat*’).

## quid enim totiens:

El orden de las palabras es diferente en un *codex antiquior* (*L3*) y en cinco *recentiores* (*FeLsO4Pr B14*): *totie(n)s quid enim*. Los dos esquemas métricos fueron poco usados por Ovidio. El de la vulgata, SDSSD en el 4,315% de versos de *met.* y SDDSD en el 2,69% (Dee 2006, xx). Ovidio seguro que quiso realzar el adverbio *totiens*, pero pudo hacerlo colocándolo tras la cesura pentemímera, como indica la vulgata, o de la triemímera, como consta en los codd. antes citados. *Totiens* está colocado después de la pentemímera en *met.* 2.604, 7.375, 9.451 y, según manifiestan los mss., en el verso que nos ocupa. Después de la triemímera se halla en 1.606, 8.679, 13.385, 15.125 y 261.

## 263-267

“ipsa petenda mihi est; ipsam, si maxima Iuno

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

rite uocor, perdam, si me gemmantia dextra  
sceptra tenere decet, si sum regina Iouisque 265  
et soror et coniunx (certe soror). at, puto, furto est  
contenta et thalami brevis est iniuria nostri.

“A ella es a la que tengo que atacar; a ella la voy a destruir, si con razón  
se llama la poderosa Juno, si cuadra que sostenga en la diestra  
cetros tachonados de gemas, si soy la reina y la hermana 265  
y la esposa de Júpiter, desde luego hermana. Pero, creo, está contenta  
con la infidelidad y la injuria a mi tálamo es breve.

265 decet] licet O4(dec- u.l. m<sup>3</sup>): iuuat Ls ▪ sum] sim A Mt5 ▪ iouisque] iouique F ▪ 266 est Ω Aler. 1471: om.  
GfP2S2 Δ B8Br2GoSo Es2Es3 B14F2 Heinsius 1652 ▪ 267 et] est P2 ▪ est] haec tempt. Slater 1927

### 263 ipsam, si maxima Iuno:

El copista de B (s. XII) varió el segundo hemistiquio con *iuno de p(a)elice dixit*, retomando *paelice* (v. 258) y repitiendo el verbo *dixit* (v. 262). Se destroza así la reiteración *ipsa ... ipsam*, que, junto a la aliteración existente en los verbos *petenda est* y *perdam* (v. 264), sirve para incrementar la dureza de las acciones de Juno (Anderson 1996, 165). Se elimina, además, el juego humorístico que señaló Barchiesi (2004, 165): “Dopo aver definito *magnus* Giove (v. 260) il narratore lascia che Giunone rivendichi il titolo di *maxima*, con un effetto umoristico perché questo non è un titolo ufficiale della dea a Roma, laddove Giove è venerato come dio supremo con l’epiteto ufficiale *Maximus*”. El epíteto *maxima* se lo había aplicado Ovidio a Juno ya en *epist.* 16.165s. *quae maxima quondam / Pollicitast nobis nupta sororque Iouis* (cf. v. 266).

### 264 rite uocor:

Burman (1727, 193) señaló la variante *iure* de *alter Regius* (*P3*), compartida por otros *recentiores* (*BFVd*). Se trata claramente de una glosa. Como el sujeto es la propia Juno, conviene *rite*. Cf., e.g., Lucan. 7.168s. *quas rite uocasti / Eumenidas*.

#### 265 decet:

En la sede métrica de *decet* se coló *licet* en *O4* e *iuuat* en *Ls*. Las dos lecturas seguramente serían anotaciones supralineales. Los mss. favorecen *decet*, que, según Bömer (1969, 518), se usa especialmente en contextos religiosos, e.g. *fast.* 4.871s. *templa frequentari ... / nunc decet*.

#### si sum:

Cuando en una palabra coinciden varias letras formadas por trazos verticales, es frecuente que la omisión de uno de los trazos genere una variante; así se explica *sim* (*A*, s. XII<sup>1</sup>, y *Mt5*, s. XIV) en vez de *sum* (cf. *append.* 271, 366). Las prótasis precedentes están en indicativo: *si ... uocor* (vv. 263s.), *si ... decet* (v. 264s.), todas son condicionales reales y, en consecuencia, hay que conservar *sum*.

#### Iouisque:

El copista de *F* escribió *iouique*. Se la pasó inadvertida la -s, tal vez escrita así: *iouĩq*. El dativo es viable pero no preferible, como demuestra la transmisión del texto y otros pasajes en los que la relación de parentesco entre Juno y Júpiter se expresa con un genitivo. Cf., esp., Verg. *Aen.* 1.46s. *regina, Iouisque / et soror et coniunx*, Cic. *nat. deor.* 2.66, Hor. *carm.* 3.3.64, Ou. *met.* 13.574, Macr. 1.17.15.

#### 266 at:

Con *at*, *puto*, comienza Ovidio los versos de *met.* 2.566, 11.425 y 13.523. Dos de las variantes que reemplazaron a *at*, pueden ser justificadas mediante motivos paleográficos: *ac*

(*Bo3*), a causa de la confusión sistemática entre *-c* y *-t* (cf., esp., *app.* 43); *ut* (*V46*), debido a la similitud gráfica y a la frecuencia con la que aparece *ut puto* (cf., e.g., Ter. *Hec.* 379, Cic. 10.16.5, Sen. *epist.* 85.22, Mart. 11.75.4); y *aut* (*Lr7V4V6*), con la que alterna en otros lugares (cf. *append.* 266). A partir de *aut* habría surgido *haut* (*Tu*). Más difícil es explicar el origen de *an* (ed. de Glar.-Long. 1538), que debe ser un error tipográfico. *At* introduce una excusa para acabar con Sémele, aun cuando el verdadero responsable del affaire entre la hija de Cadmo y Júpiter es el propio dios (Anderson 1966, 364). Léase Bömer (1969, 519) sobre el cambio de un tono elevado (vv. 263-6) a uno más coloquial, representado por *puto*.

#### 266-267 furto est / contenta et:

La presencia o la ausencia de *est* en posición final de verso, cuando puede haber elisión (cf. *app.* 320), suele concurrir en los codd. Decidir entre ambas opciones no es tarea fácil. Aquí un mayor número de mss. y edd. ofrecen *furto est / contenta*, y el verbo se omitió en dos *antiquiores* (*GfS2*), en un grupo considerable de *recentiores* y en algunas ediciones posteriores a Heinsius (cf. *append.*). *P2* contiene una lectura única *furto / contenta est* en lugar de *furto / conteta et*. Bothe (1818, 25) y Baumgarten-Crusius (1834, 112) alegan que es suficiente con el *est* del v. 267: *thalami brevis est iniuria nostri*. Es cierto que puede ser suficiente, pero las características estilísticas de los vv. 263-7 abogan por *est contenta*. En los vv. 263s., Anderson apreció en *Ipsa petenda ... ipsam ... perdam* (*uid. comm. supra*) que el poeta se había servido de la reiteración y de la aliteración para mostrar el malestar de Juno. Pues bien la repetición no está sólo en la aliteración *petenda / perdam*, sino que es mucho más relevante la asonancia de la *-t* en los vv. 264-6: *dextra / sceptrum tenere decet / ... et ... et ... certe ... at ... puto ... furto / contenta et thalami ... est ... nostri*. Ni *ipsa / ipsam* es la única repetición, pues *si* aparece tres veces (vv. 263-5) en posición métrica relevante, después de la cesura heptemímera en el primer caso y tras la pentemímera en los otros dos, y *soror* dos veces en el v. 266. La asonancia y la repetición se reafirmarían con la inclusión de *est* en el v. 266.

Después de haber defendido la inclusión de *est*, poca atención le presto a la conjetura



de Heinsius (1659, 61<sup>n</sup>): “*Scribe, at puto furto contentam*”, aceptada únicamente por Walchius (cf. *append.*), y que, según Baumgarten-Crusius (1834, 112), se lee en el *codex Francofurtanus* (sin identificar).

## 267 thalami brevis est iniuria:

Slater (1927) propuso leer *brevis haec iniuria* en vez de *brevis est iniuria*, pero el estilo de los vv. 266s. (*uid. comm. supra*), indica que tal cambio no es pertinente.

## 268-272

concipit (id deerat!) manifestaue crimina pleno  
fert utero et mater, quod uix mihi contigit, uno  
de Ioue uult fieri: tanta est fiducia formae. 270  
fallat eam faxo, nec sum Saturnia si non  
ab Ioue mersa suo Stygias penetrarit in undas”.

Está embarazada (¡lo que faltaba!) y en su vientre encinta lleva  
la falta manifiesta y quiere convertirse en madre sólo a partir de Júpiter,  
lo que apenas a mí me ha sucedido: tan grande es la confianza en su hermosura 270  
Haré que se engañe, y no soy Saturnia si no  
acaba penetrando en las ondas estigias sumergida por su propio Júpiter”.

269 uno *M<sup>2m</sup>Mo<sup>9v</sup>F<sup>3s</sup>*(*ut uid.*) *tempt. Micyl. 1543 coni. Bentley*: uni *Ω Aler. 1471*: unum *coni. Capof. 1659*: ipsi *coni. Capof. 1659* ■ tanta ... formae] *secl. Merkel 1890* ■ 271 fallat] *perdat tempt. Liberman 2007* ■ sum *Ω Aler. 1471*: sim *V<sup>8pc</sup>*(*ut uid.*) *Es3 Es4Es6 Regius 1493* ■ 272 ab *Ω Regius 1493*: a *GfV2<sup>pc</sup> Δ Θ Es3Mt4Mt5<sup>sc</sup> B14<sup>pc</sup> V30 Aler. 1471* ■ mersa] *missa L4*: tosta *coni. Liberman 2007* ■ penetrarit *V2<sup>sc</sup> V4 Bs4C2<sup>2v</sup> Regius 1493*: penetrabit *Ω Aler. 1471* ■ in *Γ Δ Br2C2<sup>2v</sup>Lr8 Es2 Bo3Es6Vd11 Heinsius 1659*: ad *Ω Aler. 1471* ■ undas *Ω edd.*: umbras *Be2 Ld6Lr9V17 Mt5 Heinsius 1652*

## 268 (id deerat):

Entre las numerosas variantes (cf. *append.*) destaca la de *P3*, *hoc deerat* (cf. *met.* Ou. *met.* 2.471 *hoc etiam restabat*, palabras que Juno le dirige a Calisto después de conocer su encuentro con Júpiter y el nacimiento de Arcas). Von Albrecht (1994, 96s.) analizó esta expresión y destacó la función psicológica de *id*: la ira de Juno se plasma a través del sonido agudo de la *i-* que se extiende por el verso: *concipit id ... manifestaue crimina*. Cf. Verg. *Aen.* 12.643 *id rebus defuit unum*.

## 269 uno:

El dativo *uni* referido a Juno no tiene demasiado sentido (cf. Anderson 1996, 364). Micyllus (1543, 69) fue el primer editor que manifestó sus dudas sobre esta lectura: “*Nam et aliae multae ex Ioue conceperunt, non Iuno tantum. Quare quidam, uni, accipiunt dictum, pro seme<lo>. quod tamen nec ipsum satis defendi posse uidetur. cum et Vulcanus, et Hebe. Item Mars et Ilithya, siue Lucina, Iunone nati ab Hesiodo traduntur* (cf. *teog.* 922s., 927s.). *Vide igitur, num uno legendum sit, et ad sequentem casum referendum*”. El ablativo (*M<sup>2m</sup>Mo<sup>9v</sup>F<sup>8s</sup>*) fue aceptado por Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28), por algunos editores del s. XXI (Jahn, Merkel [1861, 1890], Haupt, Riese) y por todos los del s. XX y XXI; cf. Hor. *epist.* 1.1.106 *sapiens uno minor est Ioue*, Prop. 4.4.85. Capoferreus (1659, B 4), desconocedor de la lectura *uno*, propuso leer *unum*, supongo que diferenciando así a Vulcano, al que la diosa concibió ella sola (cf. *teog.* 927s.), de los otros tres hijos que engendró junto a Júpiter (cf. *teog.* 922s.). Como segunda opción sugirió *ipsi*: “*non uni legendum est. sed (...) unum. Ipsi quoque melius legas quam uni*”, de la que Gierig (1804, 201) hace la siguiente valoración: “*Malim equidem uni cum Capoferreo in ipsi mutare*”; cf., e.g., Ou. *epist.* 19.161, *met.* 2.65, *trist.* 5.7b.34. Sin embargo, la conjetura no es pertinente, pues *uno de Ioue*, presente en los mss., es totalmente válido (*uid. supra*).

**270 tanta est fiducia formae:**

Exactamente las mismas palabras forman el segundo hemistiquio de *met.* 2.731, por lo que Merkel (1890) las secluyó en el libro III. Sin embargo, el verso está presente en todos los codd. y esta no es la única vez que Ovidio utiliza la misma fraseología en el segundo hemistiquio de dos versos, cf. 9.630 y 10.445, 7.116 y 14.285. Mahrrens (1972, 61) destaca que el hilo del pensamiento de Juno quizás no sea totalmente lógico, pero que no sorprende que en el monólogo de una mujer afloren elementos provenientes del subconsciente. La diosa se va acalorando hasta desembocar en la mención de hermosura de Sémele, que se convierte prácticamente en una razón para acusarla y atacarla.

**271 fallat:**

La traducción de L. Koch (*apud* Barchiesi 2007, *ad loc.*), “saprò rivoltarglielo contro”, puso en alerta a Liberman (2007), quien sugiere *perdat*. Los motivos que aduce para tal cambio no me resultan demasiado convincentes: “*perdat* ... (confusion of P/F, anticipation of *faxo?*)”. Yo no aprecio ningún problema a la hora de traducir *fallat eam faxo* y los textos latinos secundan *fallat*, pues *fiducia* suele ser llamada *fallax* (cf. *Ou. epist.* 16.323, *met.* 11.430; *Sil.* 6.333). Sólo aquí es el sujeto de *fallere*, pero nunca lo es de *perdere*. Sémele tiene tal confianza en sí misma y en que su amante accederá a sus peticiones, que le ruega que se exhiba ante ella con sus atributos divinos. La confianza, de la que nace tal petición, y el poder que tiene sobre Júpiter (cf. v. 292) son la causa de su ruina.

**nec sum:**

Sobre la alternancia *nec / non* (*A4<sup>2c</sup>LdV6*) léase el comentario a ‘*nec mora*’, v. 56. Aunque *non* es plausible, la *uariatio* (*nec sum ... si non*) es más elegante que la repetición de *non*.

Algunos estudiosos dicen que *nec sim* es la vulgata, frente a *nec sum*. Así consta en Ciofanus (1575, 42): “*nec sim Saturnia*] *Emenda ex ambob. meis, uno Maffei, et Caelestinis*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

(ambos sin identificar), *Nec sum*"; en D. Heinsius (1629, 431): "*Simplicius et grauius uidetur, quod in Palatino (...) nec sum (...)*"; y en Jahn (1832, 177): "*Vulgo: nec sim*". Pero los datos recabados en los mss. que he colacionado indican lo contrario, siendo *sim* la lectura de tan sólo cuatro ejemplares (*V8<sup>c</sup>(ut uid.) Es3 Es4Es6*), conservada en un número importante de edd. (cf. *append.*), desde la de Regius (1493) a la de Lemaire (1821). Nótese los errores de perspectiva generados por una colación insuficiente de mss.

Aquí, elegir entre el indicativo y el subjuntivo no es fácil. Depende de si se entiende que Juno se reafirma en su condición de Saturnia (*nec sum Saturnia*) o si se aprecia un valor potencial (*nec sim Saturnia*). Más coherente me parece la primera opción. Cf., e.g., Loers (1843, 83): "*Utrumque (sc. sum y sim) dici postest. Sed nec sum confidentius loquentis, quae oratio huic loco aptior est.*"

### 272 ab Ioue:

*Ab* es la lectura de la mayoría de edd. y mss. *antiquiores*, de los que tan sólo *Gf* y *V2<sup>c</sup>* presentan *a*. Los *recentiores*, en número más o menos igual, ofrecen ambas variantes. Como lecturas minoritarias he encontrado *de* (procedente del v. 270: *V17*, Gisel. 1566 y mg. de las edd. de Bersm.) y *at* (por error de copia: *Ls B14<sup>ac</sup>*). El sintagma *ab Ioue* se halla como complemento agente también en *met.* 9.405 y como circunstancial en *met.* 9.414, 10.148 y *fast.* 5.111. *A Ioue* también está documentado en Ovidio como agente (*fast.* 1.236, 3.796 y *Pont.* 1.7.40), y como circunstancial, indicando genealogía (*epist.* 8.48, *met.* 13.28) o procedencia (*Ib.* 328). La vacilación entre ambas formas no se da sólo en nuestro poeta, sino que en inscripciones y codd. se manifiesta el poco rigor con el que se aplicaba la norma de los gramáticos (*TLL* 1.2.34-8). De los pasajes citados deduzco que el sulmonés pudo preferir *ab* para el complemento agente en la poesía épica (aquí y en 9.405), siguiendo así el modelo virgiliano (cf. *Aen.* 4.356, 377), y *a* para otras de sus obras (*uid. supra*). Realmente, ante la imposibilidad de aducir motivos de peso que justifiquen la validez de una variante frente a otra, creo que lo más oportuno es seguir el testimonio de los mss. *antiquiores*, al igual que

hicieron otros editores (e.g., Ciofanus 1575, 42; Heinsius 1659, 61<sup>n</sup>).

**mersa:**

Liberman (2007) propone cambiar *mersa* por *tosta*: “I query *mersa* and suggest *tosta*, which perfectly suits Semele’s fate, and provides an antithesis with *undas*, a word which I think is bizarrely anticipated by *mersa*”. Entiendo que el cambio de Liberman es ocioso. *Ab Ioue mersa suo*, en un primer momento, parece indicar que Sémele morirá ahogada, pero el segundo hemistiquio demuestra que se trata de su descenso a los mundos infernales (cf. Anderson 1966, 364; Barchiesi 2007, 167). En otros lugares se utilizan expresiones muy similares para la misma temática: Tib. Claud. Don. 2.7.105.29s. *iratus Iuppiter ... mortuum in eas auctorem facti tenebras mersit*, Avien. *Arat.* 208s. *In Styga ... / merserat Hippolytum sors ultima*. Cf. Sil. 12.659s. *mersusque profundis / ... tenebris ... Typhoeus*.

La variante *missa* (L4) es totalmente plausible; cf. Ou. *trist.* 1.2.65 *mittere me Stygias ... ad undas*, Mart. 12.90.3 *si Stygias aeger non esset missus ad umbras*, Octavia 79 *qui me Stygias mittet ad umbras*. Pero no debemos obviar la tradición del texto, que favorece a *mersa*.

**penetrarit in undas:**

Heinsius (1659, 61<sup>n</sup>) dice poco sobre los motivos que le llevan a editar *penetrarit*: “penetrarit *pro* penetrabit *cum Berneggeriano* (en este caso no coincide con P2), *Cantabr.* (C2<sup>2v</sup>) *et tribus aliis* (tal vez V2<sup>3c</sup> V4 Bs4)”, lectura ya presente en edd. anteriores a la suya (cf. *append.*). Bach (1831, 132), además de basar su elección en el testimonio de codd. y edd., cita la gramática de Zumpt (1855, 367s. §511): “As this tense (sc. future perfect) expresses a future action as completed, it acquires the meaning of the simple future, implying, however, the rapidity with which the action will be completed. (...) But the future perfect has the meaning of a quickly completed future action also without any such express relation to another action”. Aunque lo que expone Zumpt se adecúa, en parte, al texto que nos ocupa, creo que es necesario analizar la transmisión y comparar el verso son otros y no prestar únicamente

atención a la gramática. Pues bien, *penetrarit* es una *lectio difficilior* en comparación a *penetrabit*, y por tanto es más razonable considerar *penetrarit* como lectura ovidiana y *penetrabit* como variante. Esta se puede remontar a la escritura capital rústica, en la que la confusión *-R / -B* no es imposible. En este pasaje la diferencia entre el futuro imperfecto y futuro perfecto es mínima, pero el valor resultativo del futuro perfecto parece más preciso que el durativo e imperfectivo del futuro imperfecto (cf. *met.* 2.514). Otras lecturas que he recopilado (cf. *append.*) son simples errores de copia: *penetrauit*, *penetrabat* (*uid. comm. ad* 65) y *penetraret*, o glosas: *descendat*.

El verbo *penetrare* puede regir la preposición *in* o *ad*. Luck (1977, 32) en el comentario a *trist.* 1.2.65 *mittere me Stygias si iam uoluisset in undas* alude al verso que estoy tratando. A su entender en ambos pasajes las dos opciones *Stygias ... ad undas* o *Stygias ... in undas* son posibles. Simplemente hay una sutil diferencia, con *ad* entendemos que el muerto es enviado o penetra hasta las orillas de la laguna Estigia y con *in* nos imaginamos a Caronte transportándolo. Por eso, considera que la mejor tradición manuscrita debe ser la que nos haga decidir. *In* es la menos transmitida, pero la de muchos codd. *antiquiores* (cf. *app.*). Por esto y porque Juno alude a la muerte de Sémele y a su entrada en el Tártaro, es conveniente leer *in undas* como en *Prop.* 3.18.9 *Stygias uultum demisit in undas*. Cf. *Ou. met.* 2.260 *penetratque in Tartara* (= *Lucan.* 6.694), 10.697 *an Stygia sontes dubitauit mergeret unda*, *trist.* 4.5.21s. *si non qui mersit Stygia subleuet illud aqua*.

Heinsius (1652) editó *umbras*, lectura que encontró en *unus Palat.* (V17), en *unus Medic.* (Lr9) y en el *Vossianus* (Ld6); cf. f. 86<sup>r</sup> de su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075. Posteriormente se arrepintió de su decisión: “*nec etiam male umbras Vossianus. ut liber I. 139. Silius V. 597. et alii. sed quia mersa praecedit, quod cum undis melius conuenit, uulgata magis placet*” (*apud* *Burm.* 1727, 194). *Stygias ... umbras* habría sido introducido aquí por ser una juntura usual y también por la similitud gráfica entre *unda* y *umbra* (cf. *append.* 417, 434).

273-278

Surgit ab his solio fuluaque recondita nube  
 limen adit Semeles; nec nubes ante remouit  
 quam simulauit anum posuitque ad tempora canos 275  
 sulcauitque cutem rugis et curua trementi  
 membra tulit passu; uocem quoque fecit anilem  
 ipsaque erat Beroe, Semeles Epidauria nutrix.

Después de estas palabras se levanta de su trono y, oculta una nube anaranjada,  
 llega al umbral de Sémele; y no apartó las nubes antes  
 de disfrazarse de anciana y de poner canas en sus sienes, 275  
 de surcar su piel con arrugas y de hacer avanzar  
 sus encorvados miembros con paso trémulo; su voz también hizo anciana,  
 y era la misma Béroe, la nodriza epidauria de Sémele.

273 fuluaque] flauaque Ld8 : fuscaque Ld7 Heinsius 1652 : furuaque AbF ■ 276 trementi] rigenti alii (test. Ciof.)  
 ■ 277 passu Ω Aler. 1471 : gressu ALrLuV3 Δ B8Lr8<sup>2v</sup>DsV16V17 Mt4Mt5 Puteol. 1471 ■ 278 erat Ω Puteol. 1471  
 : fit Dr4<sup>2s</sup>Mt5 Lr22V30 Rhen.(non sic Tu) Aler. 1471 Heinsius 1659

273 fuluaque ... nube:

Heinsius en su primera edición editó *fuscaque*, lectura que conoció a través de *alter Leidensis* (Ld7) y que valoró así: “*etiam non male*” (cf. f. 85<sup>v</sup> de su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075). Después cambió de opinión hasta en dos ocasiones. En su trabajo de 1659 (61<sup>n</sup>) dice que antes enmendaba el texto con la conjetura *furuaque ... nube* (realmente la lectura ya se encuentra en *Ab* y *F*, a partir de este códice conoció Burman [1727, 195] la variante), pero finalmente se decantó por la vulgata. Se dio cuenta de que *furua nubis* no tenía paralelos y que *fulua nubis* estaba en Lucr. 6.461 (allí también existe la alternancia: *fuluae* / *furuae nubis*, cf. TLL 6.1534.4) y en Verg. *Aen.* 12.791s. *Iunonem ... / ... fulua pugnans de nube tuentem*, pasaje

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

especialmente relevante por la relación entre la diosa y la *fulua nubis*; cf. Pind. *O.* 7.49 ξανθὰν ... νεφέλαν. También le sirvió como apoyo *Dirae* 38 *fulua caligine*, donde, según Bömer (1969, 521), al igual que en el pasaje de *met.*, el color amarillento simboliza la envidia, la ira y la desgracia. Cf. Stat. *Theb.* 9.727, verso en el que se editó *caligine fulua* (cf. *TLL* 6.1534.22) y *caligine furua* (cf. la ed. teubneriana de A. Klotz-Th. C. Klinnert, 1973). Tan sólo queda citar la variante *flauaque* (*Ld8* = *alter Leidensis* en el ms. heinsiano Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 85<sup>v</sup>), que corrobora la lectura *fuluaque*. La diosa, oculta en esta densa nube, evoca versos homéricos (e.g., *Il.* 3.380s. τὸν δ' ἐξήρπαξ' Ἀφροδίτη ... ἐκάλυψε δ' ὄρ' ἥερι πολλῇ) y virgilianos (e.g., *Aen.* 1.411s. *at Venus obscuro gradientis aere saepsit / et multo nebulae circum dea fudit amictu*), en los que las divinidades recurren a este engaño para pasar inadvertidas o proteger a los mortales (cf. Bach 1831, 132).

### 275 simulauit:

Sobre *simulare* / *similare* léase *comm. ad* 158. *Similauit* sólo lo he leído en *Lr3*, pero Burman (1727, 195) afirma haberlo encontrado en “*quidam*”. La transformación de una deidad en una persona de avanzada edad es una artimaña de los personajes de Homero (e.g., *Il.* 3.386 γρηῖ ... ἐϊκυῖα παλαιγενεῖ), que heredan los demás poetas (cf., e.g., Gierig 1804, 201). Así se describe a Alecto en Verg. *Aen.* 7.416 *in uultus sese transformat anilis / et frontem obscenam rugis arat, induit albos / cum uitta crinis*, posiblemente el modelo directo del pasaje Ovidiano (cf. Anderson 1996, 365 y Barchiesi 2007, 167s.). Véase también la conversión de Apolo en 9.649-51. A la misma estratagema recurren los dioses en *met.* 6.26, 11.310, 14.655 y *fast.* 4.517.

### posuitque ad tempora:

La elisión (*posuitque ad tempora*) provocó nuevamente la omisión de *-que* en tres codd. (*L2 O3V6<sup>c</sup>*). Se trata de un error frecuente (*uid. comm. ad* 8 ‘*Phoebique*’) y la conjunción es muy apropiada pues, desde el inicio de la treta de Juno (v. 273) hasta el final de su descripción con la apariencia de Béroe (v. 278) predomina la coordinación: *Surgit ... -que*



*adit ... nec ... remouit ... posuitque ... sulcauitque ... et ... tulit ... ipsaque erat*. En dos codd. el perfecto *posuitque*, que está en sintonía con los demás verbos usados durante la transformación de la diosa, se cambió por un presente, *ponnitque* (*sic*) ... *canos* en *Ba* y *canosque ... ponit* en *So*. La lectura de *A2*, *positisque ... canis* (cf. *met.* 14.655), se aleja más de la vulgata. En *Ds* (s. XIII) *ad tempora* fue reemplazado por *in uertice*. Aunque las variantes de *A2* y de *Ds* son plausibles, no hay motivo para anteponerlas a la lectura mayoritaria.

### 276-277 *curua ... / membra tulit*:

Como *curua* y *membra* tienen la misma estructura métrica, se invirtieron en dos *recentiores* (*ELi2*). Este tipo de alteraciones son comunes (*uid. comm. ad* 20-21 ‘*tollens ... frontem*’). La juntura, *curua membra*, es única y *membra ferre* aparece sólo en el segundo hemistiquio de *met.* 15.222, de modo que no ayuda en el problema textual que estoy tratando. Por otro lado, *membra* encabeza el verso en *met.* 4.134. Ante estos datos parece razonable mantener *curua ... membra tulit*.

### *trementi ... passu*:

Los copistas siempre dudan entre *passus* y *gressus* (cf. *app.* 17) por la analogía semántica de los dos términos (cf. *TLL* 6.2325.59). De los *codd. antiquiores* gran parte ofrecen *passu* (cf. Heinsius 1659, 64<sup>n</sup>: “*passu rectius ueterum plerique*”), frente a cuatro (*ALrLuV3*) con *gressu*, que dejó de editarse en el s. XVII (cf. *append.*). En la obra de Ovidio existe la juntura *gressus ferre* (*epist.* 16.335; *met.* 6.275; *fast.* 3.174, 4.488), pero *gressus* nunca va acompañado de un adjetivo, a diferencia de *passus* (e.g., *met.* 2.772, 10.49, 587 y 654, 12.137, 13.533 *passu ... anili* y 776, 14.120, 15.212). La variante *rigenti*, anotada en los márgenes de diversas edd. del s. XVI (cf. *append.*), no es preferible para el caminar de una anciana. Así lo manifestó por ejemplo Ciofanus (1575, 42): “*Alii ineptissime legunt, et curua rigenti etc.*”. Cf. *met.* 15.212 *tremulo ... passu*, donde se representa la llegada del invierno como si de un viejo se tratase.

### 277 uocem quoque:

En *Mt3* (s. XIII) las palabras se invirtieron, *quoque uocem*. La tendencia general de la lengua latina es que *quoque* vaya después de la palabra a la que hace referencia, como consta en los demás codd., *uocem quoque*. Incluso así, la lectura de *Mt3* es plausible, porque *quoque* antepuesto y con el significado de ‘incluso’ está documentado desde Varrón, e.g., *ling.* 5.32.154 (cf. Hof.-Sza. 1971, 485<sup>3</sup>-486<sup>1</sup>). Sh. Bailey (1967, 175s.) defendió este valor del adverbio en *Prop.* 3.11.65 *haec di condiderant, haec di quoque moenia seruant*, al amparo de otros pasajes del mismo poeta (*Prop.* 1.12.18, 2.34.85 y 87) y de Lucrecio (2.281, 3.638, 4.532, 6.627 y 905). Comenta que en los poetas posteriores al autor de *De rerum natura* el uso es raro, excepto en Ovidio (cf. *am.* 2.16.8, *met.* 12.403, 15.232, *fast.* 6.303; véase mi comentario al v. 456). Por esta razón, Ramírez de Verger (2011, 383-6) defendió la lectura de los codd. en *met.* 6.27 *addit et infirmos baculo quoque sustinet artus*, frente a las enmiendas de varios estudiosos. No obstante, en el verso que estoy tratando es acertado mantener *uocem quoque* por ser lo que transmiten los codd. y porque, al colocar *uocem* detrás de la cesura pentemímera, realza uno de los elementos detrás de los que Juno camufla su propia identidad.

### 278 erat Beroe:

La vulgata dice *ipsaque erat Beroe* e *ipsaque fit Beroe* es la lectura de dos codd. del s. XIV (*Dr4<sup>2s</sup>Mt5*), de dos del s. XV (*Lr22* [= “*unus Mediceus ex melioribus*” en Heinsius 1659, 64<sup>n</sup>] y *V30*) y del *Rhen.* de Jahn (1832, 179), que en este caso no coincide con *Tu*. Pocos fueron los editores (cf. *append.*) que pensaron que Ovidio habría escrito *fit*. Entre ellos está Lemaire (1821, 248), quien, en cierto modo, manifiesta sus dudas ante su elección: “*Unde ueniat Vulgata nescio, nempe erat rectum sonat*”. La variante *ipsaque fit Beroe* fue creada a semejanza de Verg. *Aen.* 5.620 *fit Beroe*. En el pasaje virgiliano, Iris, siguiendo las órdenes de Juno, se transforma en Béroe, una señora que gozaba de gran credibilidad entre las troyanas (Rivero García *et alii* 2011, II, 103 n. 186), y las convence para que quemen sus propias naves.

Las dos opciones son posibles y es obvio que Ovidio se inspiró en el verso de Virgilio. Pero me parece más verosímil pensar que la lectura genuina fuese *erat* y que haya sido sustituida por *fit*, por la gran influencia que siempre ha ejercido la *Eneida* sobre otros textos. Además, el imperfecto es más adecuado, después de que toda la transformación se haya relatado en perfecto (cf. vv. 275-7).

### 279-281

ergo ubi captato sermone diuque loquendo  
ad nomen uenere Iouis, suspirat et “opto 280  
Iuppiter ut sit” ait, “metuo tamen omnia; multi  
nomine diuorum thalamos iniere pudicos.

Así pues, cuando, después de haber entablado conversación y de charlar largo rato,  
llegaron al nombre de Júpiter, suspira y dice: “Desearía 280  
que fuese Júpiter, sin embargo, me da miedo todo; muchos  
bajo el nombre de dioses han penetrado tálamos honestos.

280 opto  $\Omega$  Aler. 1471 : optem Lr22 Heinsius 1659 ■ 282 iniere  $\Omega$  Aler. 1471 : subiere A2ApF<sup>3v</sup>Ld2P6<sup>2s</sup>(ut uid.)Ph2<sup>3v</sup>V6 C2(ini- u.l. m<sup>2</sup>) Mt4Mt5 Burm. 1727

### 279 ergo ubi:

La sede métrica de *ubi* la ocupa *ut* en *Ls* (s. XII<sup>ex</sup>). Aun así, ninguna duda hay de la autenticidad de *ergo ubi*, pues la combinación de ambas conjunciones abre numerosos versos. Cf., e.g., Verg. *Aen.* 3.238, 4.474; Ou. *met.* 1.177, 2.640, 3.370, 4.222, 6.719, 8.637, 12.35.

### 280 opto:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Heinsius introdujo en el texto la variante de *Lr22* (“*Mediceus unus*” en 1659, 64<sup>n</sup>), *optem*. Como error de copia se lee *opte* en *V30*, lectura que pasó a integrarse en la *editio Romana* (1471); sobre la relación entre estos dos testimonios, *uid. comm. ad 2* ‘*Dictaeaque rura tenebat*’. El subjuntivo gustó a los editores de los ss. XVIII y XIX (cf. *append.*), que no repararon en que *optem* puede ser un simpler error de copia por la similitud gráfica entre ambas formas: *opto* / *optē*. Además, el asíndeton entre la forma personal de *optare* y *metuo* (v. 281) exige que el verbo esté en indicativo, es decir, *opto*.

### 282 *inire thalamos*:

Burman (1727, 195) fue el primero que editó *subiere*, después de leerlo en el *Francofurtensis* (*F<sup>3v</sup>*) y en otros cinco que no especifica, entre los que tal vez estuviesen algunos de los que aportó en el *app*. Como justificación para tal cambio, dice que *subiere* es más conveniente en amores furtivos y adulterios. La vacilación *inire* / *subire* también está presente en *met.* 4.328, donde Sálmacis plantea a Hermafrodito una posible aventura amorosa. Allí la lectura mayoritaria es *ineamus thalamum eundem* y así lo editó Burman, aunque comenta (1727, 269): “*Subeamus Junii et duo alii; eleganter: agit enim de furtiuo coitu*”. Cf. Mart. Cap. 7.726 *thalamos inire suadens*. Otras variantes que no merecen comentario (*adiere, uenere, intrare...*) han sido recopiladas en la *append.*

### 283-286

nec tamen esse Iouem satis est; det pignus amoris,  
si modo uerus is est, quantusque et qualis ab alta  
Iunone excipitur, tantus talisque rogato  
det tibi complexus suaque ante insignia sumat”.

285

Y, sin embargo, no es suficiente que sea Júpiter; que te dé una garantía de su amor,

si es que es él de verdad, y pídele que tan grande y tal cual  
es recibido por la ilustre Juno, tan inmenso y tan grandioso, 285  
te dé un abrazo y que empuñe antes sus atributos distintivos”.

283 nec] non  $\Delta$  Br2Mt3So Accurs. 1486 : spe tertius Bersm. Gruterus (test. Heinsius) Barthius (test. Burm.) ■  
iouem  $\Omega$  Aler. 1471 : iouis Lr B4<sup>ac</sup>(ut uid.)L4<sup>2v</sup>N2 A5 Lr20 Burm. 1727 : ioui uetustissimus codex (test.  
Heinsius) Bentley ■ 284 quantusque  $\Omega$  Aler. 1471 : quantusue N Lr8 : quantus BaLr3O3(corr. m<sup>2</sup>)TuV6(corr. m<sup>2</sup>)  
Mt4 Go2 Puteol. 1471 ■ 285 excipitur] accipitur A4B3 Es5 ■ 286 sumat] sumet Heinsius 1652

### 283 nec tamen:

La confusión entre *nec* y *non*, anotado aquí en un grupo de *recentiores* (cf. *app.*) y en la edición de Accursius de 1486, es usual (cf. *comm. ad* 46). *Nec tamen* está documentado desde Varrón (Hof.-Sza. 1972, 451<sup>2</sup>). Ovidio lo empleó en la misma sede métrica y en estilo directo, por ejemplo, en *met.* 9.753, 10.566, 12.575 y 13.29. *Nec* es mejor, pues evita la parataxis, ya suficientemente presente desde que Juno comienza a hablar en el v. 280.

Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 87<sup>r</sup>) informa de que Gruterus había aceptado la lectura del *codex Bersmannianus* (*tertius Bersm.*), *spe*, entendiendo: *spe tamen esse Iouem satis est?* (aclara Heinsius: “*ut speres tamen esse Iouem, ane id satis est?*”). Después también fue aceptada por Barthius (*apud* Burm. 1727, 196). Los demás editores la rechazaron (e.g., Burman: “*sed minime illud placet*”), pues suena realmente mal.

### Iouem:

Heinsius (1659, 64s.<sup>n</sup>) dice haber leído *Iouis* en el “*Primus Mediceus* (Lr), *et alius eiusdem bibliothecae* (Lr20) *cum Ambrosiano notae melioris* (A5)”, y yo lo he encontrado en otros tres mss. (B4<sup>ac</sup>L4<sup>2v</sup>N2). El genitivo recuerda, como él señala, a pasajes del tipo *Elissa Sychaei* (*epist.* 7.193), y fue editado por Burman, Gierig y Lemaire. Baumgarten-Crusius (1834, 113) explica a la perfección los problemas de aceptar esta variante: la necesidad de sobrentender *te* y la ruptura con la siguiente oración, *det pignus amoris*. Un dativo posesivo

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

es, según Heinsius (1658, 113) la lectura de un “*uetustissimus codex*” (sin identificar), que fue acogida por Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28); pero su inclusión en el texto tiene los mismos inconvenientes que la de *Iouis*. Así pues, mantenengo *Iouem*.

### 284 *quantusque et qualis*:

La variación *-que / -ue* se da con cierta asiduidad (cf. *app.* 585). Aquí los codd. dan *quantusque*, excepto *N* y *Lr8*, *quantusue*. Elegir entre una y otra opción no es fácil. *-ue* es *difficilior*, pero cuenta sólo con el apoyo de dos mss. (léase el comentario al v. 15 ‘*lente*’ sobre estrecha relación entre ambos). En cambio, en el v. 585 las dos opciones, *-ue / -que*, están presentes en un número más o menos igual de mss. (*uid. comm. ad loc.*). Como en otras ocasiones en las que hay posibilidad de elisión (*uid. comm. ad 8 ‘Phoebique’*), en algunos codd. y en algunas edd. del s. XV (cf. *append.*) se anotó simplemente *quantus*, pero cf. Hom. *Il.* 24.630 ὅσος ἔν οἷός τε y v. 285 *tantus talisque*. Conservo la vulgata.

### 285 *excipitur*:

*Excipitur* tiene connotaciones sexuales, como se puede apreciar en otros lugares, e.g., Ou. *epist.* 16.284 *excipe me lecto nocte silente tuo!*, 18.101 *excipis amplexu feliciaque oscula iungis*; Lucan. 2.339 *geminos excepi feta maritos*. Las mismas implicaciones puede tener *accipitur* (*A4B3 Es5*), cf. Ou. *met.* 10.465 *Accipit obsceno genitor sua uiscera lecto*. Aun así, no hay motivo para que la lectura minoritaria prevalezca sobre la mayoritaria. El cambio de los preverbios es muy frecuente en la labor de copia (*uid. comm. ad 22 ‘respiciens’*) y en el v. 171 *excipere* también fue reemplazado por *accipere* (cf. *append.*).

### *tantus talisque*:

*Hb* y *tertius Bersmanni* contienen *talis tantusque*, pero, teniendo en cuenta que son los correlatos de *quantusque et qualis* (v. 284), es lógico conservar *tantus talisque* (cf. Anderson 1996, 365).

## 287-291

talibus ignaram Iuno Cadmeida dictis  
 formarat; rogat illa Iouem sine nomine munus.  
 cui deus “elige!” ait “nullam patiere repulsam.  
 quoque magis credas, Stygii quoque conscia sunt  
 numina torrentis: timor et deus ille deorum est”.

Con tales palabras había influido Juno a la ignorante  
 Cadmeida; ella pide a Júpiter un regalo sin nombre.  
 El dios le dice: “¡Elige! No sufrirás ninguna negativa,  
 y para que lo creas más, que también lo sepan las divinidades  
 del torrente estigio: aquel dios también es temor de los dioses”.

290 magis credas] minus dubites B3 Es5 ■ 290-291 conscia ... numina] numina ... conscia F<sup>2v</sup>Li2 : conscia ...  
 flumina DeO4(corr. m<sup>2</sup>)TuVI7 : flumina ... conscia F ■ 291 et] est GfLuP2S2 Δ B8Li3Lr8Mt3<sup>sc</sup>So Es4Go2V30  
 Aler. 1471 ■ deus] meus coni. Hellmuth 1880 ■ ille] ipse O4 ■ est Ω Puteol. 1471 : om. GfL2LuP2S2V2 Δ  
 Br2<sup>sc</sup>B8DsMt3<sup>sc</sup>So Bo2 Es4V30 Aler. 1471

## 287 talibus ... Iuno ... dictis:

El copista de *Ld* aproximó *dictis* a la palabra con la que concierta, al escribir *talibus ignaram dictis Cadmeida Iuno*. La estructura del verso es clara: *Iuno* ocupa la posición central y destacada, rodeada por *ignaram ... Cadmeida* y con el complemento circunstancial, *talibus ... dictis*, situado en ambos extremos del verso (cf. *met.* 2.783).

## 290 quoque magis credas:

El mismo contenido pero con palabras contrarias, *minus dubites*, se expresa en dos

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*recentiores* (*B3 Es5*), posiblemente porque los copistas tenían en mente el v. de *met.* 2.44 (cf. 8.620, 866; *Pont.* 3.2.52). La lectura de los demás testimonios, *magis credas*, no está documentada en ningún otro lugar ovidiano, pero sí en Hor. *sat.* 2.2.112 y Plin. *epist.* 7.33.3, de modo que no hay motivos para alterar la vulgata.

### 290-291 *conscia ... numina*:

*Conscia ... numina* es lo más transmitido y como variantes están *conscia ... flumina* (*DeO4<sup>ac</sup> Tu VI17*), *numina ... conscia* (*F<sup>2v</sup> Li2*) y *flumina ... conscia* (*F*). La aparición de *flumina*, está motivada por el parecido gráfico entre esta palabra y *numina* y también porque el juramento se suele hacer por la aguas estigias, como en *met.* 1.188s. *per flumina iuro / infera* (cf. Verg. *Aen.* 9.104 *idque ratum Stygii per flumina fratris*, 10.113-15 *Stygii per flumina fratris / ... / adnuit*; Ou. *met.* 2.45s. y 101). Sin embargo, aquí es demasiado reiterativo, pues las aguas infernales ya están mencionadas a través de *Stygii ... torrentis* (*terroris* en *Es5*, cf. *append.*). En cuanto al orden de palabras, debe editarse *conscia ... numina*, porque Ovidio tiende a poner este adjetivo antes de la palabra a la que modifica (cf. *met.* 2.438, 6.547, *fast.* 3.652). Pospuesto está en la juntura *nox conscia*, cf. *met.* 6.588 y 13.15.

### 291 *timor et deus ille deorum est*:

Muchos mss., entre ellos algunos *antiquiores* (*GfL2LuP2S2V2*), omitieron *est* (*uid. comm. ad 266s.* ‘*est / contenta est*’), provocando así que el *et* se transformase en *est* en ciertos ejemplares (cf. *append.* 320). La representación de *est* y *et* mediante sus abreviaturas hace que los codd. contengan esta alternancia en otros pasajes (cf. *app.* 29). *Et* no debe ser modificado, pues su valor enfático encaja perfectamente en el pasaje, como se explica en *TLL* 5.916.6s.: “*i. ‘etiam di illum deum timent’*”. Pasemos, pues, a analizar la inclusión o no de *est*. Su ausencia implica una aposición a *Stygii ... numina torrentis*, defendida por Burman (1727, 196) y otros editores (cf. *append.*), que siguen a Andreas Aleriensis (1471) y a Heinsius (1652, 1659). Ellis (1883, 71), que parece decantarse por la omisión, puso el verso en relación con 2.747 *Herse*



*causa uiae*, donde algunos codd. (*M<sup>2c</sup> V2V3*, cf. Tarrant 2004, 58) contienen *uiae est*. Aunque termina diciendo que en el caso del libro III no está tan claro que se deba eliminar *est*. Es cierto que los copistas suelen insertar el verbo copulativo, procedente, por lo general, de una anotación supralineal (cf., e.g., *append.* 141, 187, 194, 214, 251, 304); pero, en este caso, el resultado de suprimirlo es poco elegante. De modo que opto por *deorum est*, la variante más respaldada por mss. y edd.

Hellmuth (1880, 8s.) propuso leer *timor et meus ille deorum est*. Dice que Júpiter no hace hincapié en el juramento, sino en su equiparación con los demás dioses (cf. *met.* 9.433 *me* [sc. *Iouem*] *quoque fata regunt*). Según él, debido a la proximidad de *deorum* habría surgido *deus*, que reemplazó a *meus*. A su entender, su teoría se confirma a través de otros muchos pasajes en los que *deus* ha sustituido a otra palabra, e.g. *met.* 13.510, 589, 14.121 (cf. Magnus 1914, 505, 508, 535 *app. ad loc.*). Su conjetura no me convence. Entiendo que Júpiter no pretendía ponerse al nivel de los restantes dioses, sino simplemente mostrar su miedo ante el dios de la laguna Estigia. Ese temor es el que lo obliga a cumplir el deseo de Sémele (vv. 293s.), aunque sabe que la llevará a la muerte. A los dioses en general también se alude en otros pasajes, e.g., Verg. *Aen.* 6.323s. *uides Stygiamque paludem, / di cuius iurare timent et fallere numen*, Ou. *met.* 2.46 *dis iuranda palus*.

## 292-296

laeta malo nimiumque potens perituraque amantis  
obsequio Semele “qualem Saturnia” dixit  
“te solet amplecti, Veneris cum foedus initis,  
da mihi te talem”. uoluit deus ora loquentis  
opprimere: exierat iam uox properata sub auras.

295

Sémele, feliz con su desgracia, poderosa en exceso y a punto de morir

por la condescendencia de su amante, dijo: “Tal cual la Saturnia  
te suele abrazar, cuando iniciáis el pacto de Venus,  
tal entrégate a mí”. Quiso el dios tapar la boca de la 295  
que hablaba: ya la voz había salido presurosa bajo las brisas.

292 malo] mali Bo2: malis unus codex (test. Burm.) ■ 296 sub Ω edd.: per Δ Σ Es2 V30 Aler. 1471

### 292 laeta malo:

En vez de *malo*, en “*unus codex*” (sin identificar) se lee *malis*, y en el “*Bononiensis*” (*Bo2*) y en “*alius codex*” (sin identificar), *mali* (Burm. 1727, 196). Para *laetus* con abl. hay numerosos ejemplos (*TLL* 7.886.24-30) e igualmente con gen. (*TLL* 7.886.31-39), y rige el sustantivo *malum* en ambos casos: Sen. *epist.* 59.3 *homines malo suo laetos* (cf. Cic. *Tusc.* 4.7.16 *laetans malo alieno*) y Stat. *Theb.* 10.835 *laeta malorum* (cf. Verg. *Aen.* 11.280 *laetorue malorum*). Ante tal situación, lo mejor es guiarse por la tradición del texto, en la que predominó *laeta malo*. *Vid. comm. ad* 132 ‘*exilio felix*’.

### 293 dixit:

En *B*(s. XII) se anotó *dicit* (en realidad *ditit*, por la confusión sistemática -c/-t), quizás por influencia de *aīt* (v. 289). No obstante, no hay razón para que la lectura de este código prevalezca sobre la de los demás testimonios, en los que el verbo está en perfecto, en consonancia con *uoluit* (v. 295), *ingemuit* (297), *conscendit*, *traxit* (299) y *addidit* (300).

### 295 da mihi te talem:

En este hemistiquio las palabras se presentan en otro orden en tres mss.: *da mihi talem te* (*P2*), *talem te mihi da* (*Gf*), *talem da mihi te* (*Ls*). La secuencia, tal y como está en los demás codd. y edd., *da mihi te talem*, es ratificada a través de *met.* 12.594 *det mihi te* y de *fast.* 1.17 *da mihi te placidum*.

## 296 *exierat iam uox*:

En la gran mayoría de codd. y en todas las edd. se resalta el adverbio *iam* con su colocación después de la cesura pentemímera, *exierat iam uox*. Cobra relevancia así la anterioridad de la acción, *exierat iam*, respecto a *uoluit ... opprimere*, y lo infructuoso que es el intento de Júpiter de hacer callar a Sémele. En algunos *recentiores* (*A4<sup>pc</sup>AbH3V5 Br2*) se resaltó *uox*: *exierat uox iam*, lo que me parece menos conveniente. El contenido del relato, la oposición entre *uoluit ... opprimere* y lo que sucedió en realidad, impulsó la aparición de *sed* en *Lr7*(s. XIII<sup>1</sup>), *exierat set uox*.

## sub auras:

Al igual que en *met.* 5.294 y *ars* 2.59 (cf. *Burm.* 1727, 338 y 1727, I, 602) los codd. ofrecen *sub auras* y *per auras*, aunque en el verso que nos ocupa *per auras* es la lectura minoritaria (cf. *app.*). La relación entre *uox* y el circunstancial *per auras* es usual (cf., e.g., *Verg. Aen.* 9. 112s. *uox horrenda per auras / excidit*, *Sil.* 4.260s., 10.365). Esto, unido a que *per auras* es un sintagma mucho más frecuente que *sub auras*, indica que *per auras* es una *lectio faciliior* y hay que editar *sub auras*. Cf. *Ou. met.* 12.525 *exire sub auras*, *Aetna* 618 *uelox minimo properat sub pondere pauper*.

## 297-301

ingemuit (neque enim non haec optasse, neque ille  
non iurasse potest). ergo maestissimus altum  
aethera conscendit uultuque sequentia traxit  
nubila, quis nimbos immixtaque fulgura uentis  
addidit et tonitrus et ineuitabile fulmen.

300

Gimió (pues ya ni esta puede no haber deseado, ni él  
no haber jurado). Así pues, muy apenado subió al alto  
éter y con su rostro arrastró las nubes  
que lo siguieron, a las que añadió aguaceros y relámpagos mezclados 300  
con viento, y truenos y el inevitable rayo.

299 uultuque  $\Gamma \Delta Ds Es2Mt4 Bo3Es6V30 Aler. 1471$ : uultumque  $\Omega Puteol. 1471$ : nutuque *frg. Theatinorum Romanum* (test. Heinsius) Heinsius 1659 ■ 300 fulgura] fulmina  $L3 B4Ld2Sa V46Vd B8To$ (fulgura u.l.  $m^2$ )  $Mt5$

### 297 neque ... neque:

La alternancia *neque* / *nec*, ya tratada en el comentario al v. 96 (*uid. supra*), se repite continuamente. Aquí el primer *neque* aparece como *nec* en un *codex antiquior* ( $S2$ ) y en varios *recentiores* (cf. *append.*), y el segundo en un mayor número de *recentiores*, en edd. de los ss. XV-XVI y en la de Bothe (1818<sup>2</sup>); cf. *append.* Tal vez, copistas y editores quisieron introducir una *uariatio* a la monótona secuencia *neque ... neque*. Si atendemos a la norma establecida por los gramáticos, debería editarse *neque enim ... neque ille*, pero lo cierto es que en la práctica las cosas no son tan simples y no es necesario buscar demasiado para leer *nec enim* (e.g., Cic. *Tusc.* 1.36.88, Ou. *met.* 12.27) o *nec ille* (e.g., Cic. *epist.* 9.2.1, Ou. *met.* 9.620); léase Lease (1902, 213) sobre el uso poco frecuente de *nec enim* en la literatura del período clásico. Todas las opciones (*neque enim ... neque ille*, *neque enim ... nec ille* y *nec enim ... nec ille*) son posibles y carezco de argumentos de peso para tomar una decisión, por eso mantengo la lectura más atestiguada: *neque enim ... neque ille*. Vid. Rivero García *ad* 13.127 (en elaboración).

### non haec:

Este orden de palabras es el que ofrecen todos los codd. menos dos ( $Ld2Vd^{pc}$ ), que contienen *haec non*. Conservo *non haec*, porque creo que el ictus debe realzar el pronombre y

no la negación.

ille: *Vid. comm. ad 77.*

### 298 ergo:

Seguro que *igitur* (*Vd*, s. XII/XIII) inicialmente fue una glosa, que terminó siendo integrada en el texto. Esta conjunción ilativa suele ocupar el segundo lugar de la oración y los poetas no la usaron profusamente, sino que prefirieron *ergo*. Por ejemplo, en la obra de Virgilio *igitur* sólo aparece 3 veces: *ecl.* 7.18, *Aen.* 4.537, 9.199. Ovidio la empleó mucho más (e.g., en 9 ocasiones en las *met.*: 3.332 [donde *ergo* es la variante de dos *recentiores*; *uid. append. at comm. ad loc.*], 9.492 .593, 10.626, 11.533, 12.608, 13.9, 15.434 y 760), pero nunca en inicio de oración. De modo que hay que editar *ergo*. Cf. Hof.-Sza. 1972, 512<sup>4</sup>-513<sup>2</sup>.

### 299 uultuque:

*Vultumque*, dependiendo de *sequentia* (cf. *met.* 11.164), es lo que ofrecen la mayoría de mss. y edd. de los ss. XV-XVII, lectura después retomada por Jahn (1832); cf. *append.* De ella derivaría *uultusque* (*FLd*; “*quidam*” dice Heinsius 1659, 65<sup>n</sup>), pues gráficamente son similares: *uultu*<sup>l</sup>, *uultu*<sup>s</sup> (*uid. comm. ad 12* ‘*carpe uias*’). La otra variante más transmitida es *uultuque*, “*ex melioribus multi* (e.g. *LL2L3<sup>c</sup>LrLuMV2V3*)” afirma Heinsius (*ibid.*). Sin embargo, editó *nutuque*, después de haberlo leído, según él, en el “*fragmentum Theatinorum Romanum antiquae notae*”. Anderson en su artículo de 1976 identificó este fragmento con el ms. *Romanum Bibl. Vallicelliana F.25* (anotado bajo la sigla *R* en nuestro grupo de investigación) y en el *app.* de su edición (2001, 63) anotó: “*nutuque ex Vall. F 25 Heinsius*”. Aunque en otros versos es obvia la identificación del *fragmentum Theatinorum Romanum* con *R*, por ejemplo en los vv. 552 y 615 (cf. Anderson 1976, 114 y mi comentario a estos lugares), en el verso que nos ocupa Anderson se equivoca al hacer la equivalencia. En su artículo afirma que Heinsius recogió las lecturas del *fragmentum* en su *ms. Auct. S. V. 8*, donde es llamado “*fragmentum*

*apud Patres Oratorios Romae sescentorum annorum ex uariis Metamorphoseon libris*” e identificado con la sigla *P* (cf. Reeve 1974, 152; Anderson 1976, 113). Pues bien, en el *Auct. S. V. 8* lo único que Heinsius dice respecto a *uultumque* (lectura de la edición sobre la que hace sus anotaciones) es “*for. nutuque sequentia*”. De todo esto deduzco que la adjudicación de *nutuque* al *fragmentum Theatinorum Romanum* en Heinsius (1659, 65<sup>n</sup>) es un error y que en realidad se trata de una conjetura.

Entre los editores (cf. *append.*) que siguieron el cambio propuesto por Heinsius, *nutuque*, está Bach (1831, 133), quien menciona la reiterada confusión entre *uultus* y *nutus*. Luck (2009, 91), por su parte, no ve claro si hay que editar *uultuque* o *nutuque*. En mi opinión, *uultuque* se confirma como lectura genuina a través de pasajes como Verg. *Aen.* 1.255 *uultu, quo caelum tempestatesque serenat*, Sen. *Oed.* 410 *uultu sidereo discute* (sc. *Bacche*) *nubila* y Stat. *Theb.* 2.56s. *infernaque nubila uultu / discutit*. Sin embargo, no he encontrado ninguna relación entre *nutus* y los fenómenos metereológicos.

### 300 *nimbos immixtaque fulgura uentis*:

En un *codex antiquior* (*L3*) y en unos cuantos *recentiores* (cf. *app.*) se lee *fulmina*. Las diferencias entre ambos términos se explican en *TLL* 6.1518.11-24 y se pueden resumir en “*fulmen proprie ferit, fulgor apparet*”. El *fulmen* está presente en el verso siguiente y aquí, donde se describe la formación de la tormenta, conviene *fulgura*, escrito *fulgora* en escasos testimonios (cf. *append.* y Aug. *gramm.* V 499). Bömer (1969, 526) señala el parecido con *met.* 1.56 *et cum fulminibus facientes fulgura uentos*, pasaje en el que se aprecia un estrecho vínculo entre *fulgura* y *uentos*, y que corrobora la autenticidad de *nimbos immixtaque fulgura uentis*, frente a *uentos immixtaque fulgura nimbis* (*Mt*). Una vez más, el preverbio sufrió alteraciones (cf. *comm. ad 22* ‘*respiciens*’): *commixtaque* (*O3*, cf. Verg. *mil.* 4.41.2 *commixtus nimbos et furentes procellas*), *admixtaque* (*V7*), *permixtaque* (*Br2*), pero estos cambios no son pertinentes. Cf. Verg. *georg.* 1.454 *sin maculae incipient rutilo inmiscerier igni* (*solis, sc. tempestatis indicium*; *TLL* 7.464.25) y Sen. *nat.* 7.8.4 *cometas autem inmixtos*

*stellis.*

### 302-309

qua tamen usque potest, uires sibi demere temptat  
nec, quo centimanum deiecerat igne Typhoea,  
nunc armatur eo: nimium feritatis in illo est.  
est aliud leuius fulmen, cui dextra Cyclopum  
saeuitiae flammaeque minus, minus addidit irae;  
tela secunda uocant superi. capit illa domumque  
intrat Agenoream; corpus mortale tumultus  
non tulit aetherios donisque iugalibus arsit.

305

No obstante, en la medida en que puede, intenta quitarse fuerzas a sí mismo  
y con el fuego con el que había derribado a Tifón el de cien manos  
ahora no se arma: demasiada ferocidad hay en él.

Hay otro rayo más débil, al que la diestra de los cíclopes  
añadió menos de crueldad y de llama, menos de ira;  
armas de segunda clase las llaman los inmortales. Las coge y entra  
en la casa de Agénor; el cuerpo mortal no soportó  
las tempestades celestes y se abrasó con los conyugales regalos.

305

**302** qua] quo *Lu*<sup>2c</sup> *O4Pr Li3V16 Venet. 1472* : quam *ApBBaLd2<sup>2v</sup>Ld3P3<sup>c</sup>Vd B8Mt3 Mt5 Es4Es6* ■ **304** est *Ω*  
*Aler. 1471* : om. *Es(add. m<sup>3</sup>)V6Vd Mt3 Es3 Heinsius 1652* ■ **309** non] nec tempt. *Bothe 1818*

### 302 qua tamen usque potest:

Entre la múltiples variantes que he encontrado en los mss., algunas ya eran conocidas

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

por los primeros estudiosos. Naugerius (1754, 148) comenta acerca de *quo tamen usque potest*: “*Rectius fortasse in ueteribus* (cf. *app.*)”. Sin embargo, Luck (2005, 167) manifiesta que la tmesis de *quousque* no es demasiado probable por ser una palabra extraña en poesía. Una alternancia similar, *quo possum* o *qua possum*, se da en *epist.* 13.41 (cf. Heinsius 1658, 239<sup>n</sup>), por la cercanía gráfica y de contenido de los dos adverbios. Burman (1727, 198) cita otras dos variantes: *quam tamen usque* de “*quatuor codices*” (véanse las posibilidades en el *app.*) y *quantumcumque* del “*ms. Bersmannianus [tertius Bersm.] et pr. Gronouianus [B4]*”, compartida por *Gf* (s. XI/XII). La primera de ellas ya la había mencionado Heinsius (1658, 450<sup>n</sup>) en el comentario a *rem.* 325, donde se hace eco de la escasa diferencia entre *quam potes* y *qua potes*: “*Quam potes / Regius, Puteanus, & plures alii, Qua potes. nil muta. dictum alibi. (...) Met. III. v. 300 ex antiquis itidem libris, Quam tamen usque potest, uires sibi demere tentat*”. *Quantumcumque* tal vez comenzase siendo una glosa, como *quantum usque* (cf. *append.*, en el que han sido recogidas otras variantes). *Qua potes usque* de *ars* 1.140 y *trist.* 3.7.54 secundan *qua tamen usque potest*.

### 303 nec:

Léase el comentario a ‘*nec mora*’, v. 46, en el que se habla del frecuente intercambio entre *nec*, *non* y *ne*, tres variantes aquí presentes (cf. *append.*).

### igne:

Varios copistas, entre ellos uno del grupo *I*(*L3*), reemplazaron *igne* por *ille*, mucho más banal. Este intercambio hace que el referente de *quo* y de *eo* (v. 304) sea difícil de identificar y que tengamos que echar la vista al v. 301 para encontrar la palabra a la que se aludirían, *fulmen*. Cf. Sen. *Ag.* 528s. *fulmine irati Iouis / armata Pallas*.

### Typhoea:

*Typhoea* es usado como acusativo de *Typhoeus* (cf. Verg. *georg.* 1.279; Ou. *fast.*



1.573, *met.* 5.348; Claud. *Pros.* 3.183). Durante mucho tiempo el nombre mantuvo la flexión griega (cf. Hes. *Th.* 822 Τυφωέα) y la forma con desinencia *-um* (cf. *append.*) es tardía. A pesar de ello fue lo que editó Bothe (1818<sup>2</sup>). En *Aen.* 1.665 *tela Typhoea* también se hace referencia al poderoso rayo con el que Júpiter puso fin a la vida de Tifón.

### 304 nunc armatur:

La escasa diferencia entre las abreviaturas de *nunc* y *tunc* (*B4*; *uid. comm. ad* 261s.), de un lado, y de *nunc* y *non*, de otro (cf. *append.* 65, 151, 238, 330, 360) causó la aparición de estas dos variantes. La misma explicación merece *armatus* (cuya glosa, *ornatus*, presenta *VI7*), transmitido por un número considerable de *recentiores* (cf. *append.*), en vez de *armatur* (*uid. comm. ad* 42 ‘*sinuatur*’). A partir de *armatus* se generó la forma de perfecto *armatus est* (*armatus eo est* en *Ap*). Debe mantenerse la forma personal en presente, pues está en el mismo nivel sintáctico que *temptat* (v. 302), ambos conectados mediante *nec* (v. 303).

### in illo est:

En este verso subyace el mismo problema que en el 291 (*uid. comm.*), la posibilidad de incluir o no *est*. En estos casos siempre es difícil dar argumentos de peso para la conservación u omisión de la forma verbal, que puede proceder de una anotación supralineal o haberse perdido por estar en una posición métrica en la que es prescindible. Se omitió en seis *recentiores*, y así lo editó Heinsius, quien sin haber justificado su decisión fue seguido por edd. de los ss. XVIII y XIX (cf. *append.*). El segundo hemistiquio de *met.* 6.548 *et si deus ullus in illo est* y de *fast.* 5.471 *pietas aequalis in illo est* abogan por *in illo est*. *Vid. comm. ad* 612 ‘*in isto est*’.

### 309 non:

Bothe (1818, 26) propuso editar *nec*, basándose en que los dos adverbios se intercambian en multitud de pasajes (*uid. comm. ad* 46 ‘*nec mora*’). Pero lo cierto es que no se

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

muestra nada contundente y concluye su aportación con las siguientes palabras: “*Quanquam neque asyndeton uulgatae lectionis sua caret elegantia*”. En este verso, casualmente, todos los testimonios son unánimes al aportar *non* y me parece que lo más razonable es conservar el texto tal y como está en mss. y en las edd.

### **aetherios:**

*Aetherios* es lo que se anotó en la mayoría de *antiquiores* y en cinco *recentiores* (cf. *append.*) y *aethereos* en los restantes mss. y en la mayoría de edd., hasta la de Walchius (1714). Los copistas solían vacilar entre ambas opciones (*TLL* 1.1152.66), pero la terminación más conservadora es *-ius*, más cercana al correspondiente griego, αἰθέριος (*TLL* 1.1152.58).

### **310-315**

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| imperfectus adhuc infans genetricis ab aluo      | 310 |
| eripitur patrioque tener (si credere dignum est) |     |
| insuitur femori maturaque tempora complet.       |     |
| furtim illum primis Ino matertera cunis          |     |
| educat; inde datum nymphe Nyseides antris        |     |
| occulere suis lactisque alimenta dedere.         | 315 |

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| El niño, aún inacabado, es arrancado del vientre                  | 310 |
| de la madre, y (si es digno de creer) tierno                      |     |
| es cosido al muslo del padre y completa el período de maduración. |     |
| Sua tía Ino lo cría a escondidas en su primera                    |     |
| infancia; después, entregado a las ninfas Niseides, estas         |     |
| lo ocultaron en sus cuevas y le dieron el alimento de la leche.   | 315 |

311 dignum] fas V30 Aler. 1471 ■ est Ω Aler. 1471: om. Bld B8Br2<sup>pc</sup> Rhen. Heinsius 1652 ■ 312 maturaque coni. Pullbrook 1976: maternaque Ω edd. ■ 313 primis ... cunis] cunis ... primis DrFLr3 tertius Bersm. : in primis ... cunis Ld2 V30 Aler. 1471 ■ 314 nyseides] nereides NP2S2 B5Ls Lr8 ■ 315 dedere] tulere tempt. Liberman 2007

### 310 genetricis:

Casi en todos los mss. y en todas las edd. anteriores a la de Burman (1727; cf. *append.*) se lee *genetricis*, una deformación tardía de *genetricis*. *Genetrix*, escrito en *L2* y *M*, es la forma que consta en *TLL* 6.1821.19. Cf., e.g., Verg. *Aen.* 1.590 y 689.

### 311 eripitur:

Burman (1727, 196) informa de la variante *exuitur* del *codex Thysianus* (sin identificar), posiblemente una glosa (cf. *TLL* 6.2121.62 *exuo*: “*ferē i. q. eripere*”; Stat. *Theb.* 9.288) que acabó integrándose en el texto, o una variante creada a partir del *insuitur* del v. 312. En *met.* 2.629s. *sed natum flammis uteroque parentis / eripuit* se relata de una manera similar cómo Apolo salva a Asclepio y el verbo usado es *eripere*, el mismo que se emplea en Ps. Lact. Plac. *fab. Ou.* 3.3 *Liberumque conceptum utero grauidae incendio eripit*. El complemento directo o el sujeto (si el verbo está en voz pasiva) también es una persona en otros pasajes, cf. *TLL* 5.793.11-17 y *Ou. epist.* 11.73 *eripit infantem*.

### patrioque:

De modo similar se relata cómo Baco completa el período de gestación en el cuerpo de Júpiter en *fast.* 3.718 *expetum patrio corpore matris opus*. Queda así rebatida la lectura de *Hd*, *proprioque*.

### si credere dignum est:

Ovidio tomó la expresión de *georg.* 3.391 y *Aen.* 6.173, donde tan sólo un ms. eludió la forma verbal (cf. Rivero García 2011, II, 135). Anderson (1996, 368) y Barchiesi (207, 170) destacan el diferente uso que los dos poetas hacen de la misma expresión: Ovidio la utiliza

para llamar la atención sobre lo increíble de la historia y Virgilio para introducir una explicación mítica de hechos que, en realidad, podrían ser explicados sin recurrir a la mitología. Los pasajes virgilianos citados certifican la presencia de *est*, omitido en cinco codd. (cf. *app.*) y en varias edd. posteriores a la de Heinsius de 1652 (cf. *append. et comm. ad 291 et 304 'in illo est'*).

V30 y la *editio Romana* (1471) muestran una vez más su estrecho vínculo (*uid. comm. ad 2 'Dictaeaque rura tenebat'*). En los dos testimonios se lee *si credere fas est* (cf. Sil. 3.425, Stat. *Theb.* 2.595, *Aetna* 173, Flor. *epit.* 3.3.19, Claud. *Olybr.* 11). Se alude así a la justicia divina (cf. *TLL* 6.288.25: “*fas est i. q. nulla religio obstat, per religiones licet*”), evitando caer en la blasfemia. *Fas est* está fuera de lugar, pues el poeta quiere apelar a la racionalidad de los lectores (cf. *TLL* 5.1153.19: “*i. q. tu dignum est, iure, conuenienter*”). Los mss. y los modelos virgilianos (*uid. supra*) indican que *dignum est* es la lectura genuina.

### 312 *insuitur*:

Ovidio sigue la tradición eurípidea, en la que Zeus oculta al niño en el muslo y los sujeta con broches de oro (*Bac.* 97s. χρυσέαισιν συνερείδει / περόναις) para que Hera no lo vea. Ovidio reelaboró la escena. Aquí Júpiter no usa los broches, sino que cose a Baco a su pierna (cf. Ps. Lact. Plac. *fab. Ou.* 3.3 *femore insuitur suo*). La lectura *inseritur* (*B3<sup>2c</sup>H3V46 Es3 Es5*), más general, parece a priori una glosa.

### *maturaque tempora complet*:

Con *maternaque tempora complet* termina el verso en todos los testimonios que he manejado. Anderson (1996, 368) dice que *maternaque* está perfectamente equilibrado con *patrioque* (v. 311) y D. Kiss (*per litteras*) señala también el contraste con *matertera* (v. 313). Bömer (1969, 529) aprobó la juntura única *maternaque tempora* y la relacionó con las palabras de Baco en Stat. *Theb.* 7.167 *maternos reddere menses* (= Nemes. *cyn.* 19) y con Seru. auct. *Aen.* 1.535 *completis maternis mensibus*. Pulbrook (1976) comenta que tales paralelos no

son adecuados para el pasaje de Ovidio y valora la juntura como “strained Latinity”. Para solucionar el problema propuso *maturaque tempora*. Su conjetura parte de que *maturaque* tal vez fuese la lectura de *V2<sup>c</sup>* (f. 31<sup>v</sup>), y digo ‘tal vez’ porque después de haber leído el códice en la Biblioteca Apostólica Vaticana, es imposible apreciar lo anotado *ante corr.* Sin embargo, me parece poco probable que *maturaque* fuese la lectura inicial, porque en los dos versos anteriores en *eripitur* e *insuitur* la abreviatura de *-ur* se indica con un trazo similar a <sup>z</sup> colocado sobre la *-t*, y en *maternaque* no hay rastro de este trazo, sino que la corrección se hizo sobre la *-e* y la abreviatura que está sobre ella. Aunque en *V2* no encontremos restos de *maturaque*, esta lectura bien pudo ser la genuina y anterior a la confusión entre las abreviaturas *mat̃a* y *mat’na*. Para *maturaque tempora* Pulbrook ofrece como lugares paralelos *met.* 9.684s. *iamque ferendo / uix erat illa grauem maturo pondere uentrem* y, esp., 11.311 *ut sua maturus conpleuit tempora uenter*. Se le pasó por alto un pasaje aún más relevante, *fast.* 3.717, donde se habla de la concepción de Baco del siguiente modo: *puer ut posses maturo tempore nasci*. Los paralelos ofrecidos demuestran la posibilidad de corregir y mejorar el texto con *maturaque tempora*.

### 313 primis ... cunis:

Dos son las variantes a tener en cuenta: *in primis ... cunis* (*Ld2*, *V30* [realmente el copista escribió *cuius*] y ed. Romana de 1471) y *cunis ... primis* (*DrFLr3 tertius Bersm.*). El modelo de Ovidio es Prop. 2.13b.43 *atque utinam primis animam me ponere cunis*. Por eso es preferible el simple ablativo y mantener las palabras en el orden que las presentan los demás codd., que coincide con el de Propercio, *primis* al final del primer hemistiquio y *cunis* al final del segundo.

### 314 Nyseides:

Por todos es conocida la relación entre Nisa y Baco, establecida por primera vez en Hom. *Il.* 132s. ὅς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας / σεῦε κατ’ ἡγάθεον Νυσηϊόν, y que

a algunos estudiosos sirvió para explicar la etimología de Dionisos (cf., e.g., Gierig 1804, 204; Barchiesi 2007, 171). Después de haber sido criado por la ninfas que habitaban estas tierras, las *Nyseides*, no *Nereides*, como se lee en algunos de los más relevantes ms. de las *met.* (cf. *app.*), el dios llegó a ser conocido como *Nyseus* (cf. *met.* 4.13). Higino (*fab.* 182.2) y Servio (auct. *ecl.* 6.15) citan los nombres de estas ninfas. Una de ellas se llamaba *Nysa* y, según Servio, era la nodriza de Baco.

### 315 *dedere*:

La repetición *datum* (v. 314) / *dedere* le resultó sospechosa a Liberman (2007), por eso, teniendo en cuenta la confusión entre *tuli* y *dedi*, bien atestiguada, según él, plantea enmendar el texto con *tulere* (cf. Liu. 38.18.4 *ullum aliud alimentum fert ignis*). Pero este tipo de reiteraciones no son ajenas a la poesía ovidiana, cf. *ars.* 2.741 *arma dedit uobis, dederat Vulcanus Achilli: / uincite muneribus, uicit ut ille, datis*. En favor de la lectura de los mss., *alimenta dedere*, están los siguientes pasajes: Sen. *contr.* 1.1.10 *‘Non dedit’ inquit ‘mihi alimenta’*, 1.1.18; Ou. *met.* 5.342, Manil. 5.133, Stat. *Theb.* 8.306. Cf. Liu. 2.35.1 *quae sola alimenta ... fortuna dederit*, Cels. 3.6 *si quod ei datum fuerit alimentum*. Pienso que la conjetura es innecesaria.

### 316-323

Dumque ea per terras fatali lege geruntur  
tutaque bis geniti sunt incunabula Bacchi,  
forte Iouem memorant diffusum nectare curas  
seposuisse graues uacuaque agitassem remissos  
cum Iunone iocos et “maior uestra profecto est  
quam quae contingit maribus” dixisse “uoluptas”.  
illa negat. placuit quae sit sententia docti

320

quaerere Tiresiae: Venus huic erat utraque nota.

Y mientras estas cosas suceden a lo largo de las tierras bajo la ley de los hados  
y la cuna de Baco, dos veces nacido, está a resguardo,  
cuentan que casualmente Júpiter, desinhibido por el néctar,  
había dejado aparte sus graves preocupaciones y disfrutaba de frívolas  
bromas con Juno ociosas, y que había dicho: “Vuestro placer 320  
es, ciertamente, mayor que el que alcanzan los varones”.  
Ella lo niega. Decidieron averiguar cuál era la opinión del  
sabio Tiresias: para este eran conocidos ambos placeres.

316 terras] thebas TrV4 Lr14<sup>v</sup> ▪ 319 seposuisse] deposuisse V3 Δ Θ Mt4Mt5 Es5 ▪ uacuaque] uacuumque coni.  
Magnus 1887 ▪ 320 et] est Vd So ▪ est] om. Δ So V17 Heinsius 1652 ▪ 321 contingit Ω Puteol. 1471: contigerit Δ  
B8Br2SoU2 V30 Aler. 1471 Heinsius 1652: contingat L3 V8 Mt3To Schottus 1515 Burm. 1727

### 316 dumque ea ... geruntur:

La frase *dum ea* (o *haec*, lectura de V4; cf. *append.*) *geruntur* sirve para cambiar de tema o presentar acciones simultáneas que no suceden en el mismo escenario. La expresión, sacada de la historiografía (cf., e.g., Caes. *Gall.* 1.46.1, 3.17.1, 4.32.1, 4.32.3, 5.22.1, 7.57.1, 7.66.1), aparece en contadas ocasiones en la épica: Verg. *Aen.* 7.540 *Atque ea per campos aequo dum Marte geruntur*, 9.1; Sil. 10.449. Como suele suceder (*uid. comm. ad 16 'ceruice gerentem'*), en los codd. (y también en la edición Romana de 1471) está la variante *feruntur*, conocida por Burman (1727, 198) a partir del *Thuaneus* (P24) y de otros diez que no cita expresamente (cf. *append.*). En cuanto a la alternancia *dum* / *cum*, léase el comentario al v. 206.

### per terras:

Como el libro III se ocupa de las historias de la casa de Cadmo y de otros personajes

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

vinculados a Tebas (Tiresias y Narciso), quizás por eso en tres codd. *recentiores* se lee *per Thebas* (*TrV4 Lr14<sup>lv</sup>* [= “*unus Mediceus*” según Heinsius; *apud* Burm. 1727, 198]). Lemaire (1821, 251) valoró la lectura mayoritaria como “*rectius*” porque opone las cosas que suceden en la tierra, la muerte de Sémele y el nacimiento de Baco, a lo que ocurre en el Olimpo, la disputa conyugal entre Júpiter y Juno. Con esta escena cotidiana contrasta el tono épico y virgiliano (*Aen.* 8.18 *Talia per Latium*) del sintagma *per terras* (Bömer 1969, 531; Murgatroyd 2012, 308).

#### 318-319 *curas* / *deposuisse graues*:

En dos mss. *antiquiores* (*LrLr2*) y en tres *recentiores* (*H3<sup>2v</sup>Lr7N2*) se lee *causas* por confusión de la abreviatura de esta palabra con la de *curas*. Murgatroyd (2012, 308) dice que *curas* se refiere en este contexto a la preocupación sobre el nacimiento y la crianza de Baco, representando a Júpiter en el papel de una madre responsable y preocupada. La situación, en la que el dios, bajo los efectos del néctar, deja a un lado sus preocupaciones, recuerda episodios horacianos, cf. *carm.* 1.7.31 *uino pellite curas*, 2.11.17s. *dissipat Euhius / curas edacis* (cf. Barchiesi 2007, 174).

La juntura *curas seponere* no tiene paralelos (*TLL* 4.1473.28s.) y por eso en muchos mss. (cf. *app.*) *seposuisse* fue reemplazado por *deposuisse*, lectura conocida por Ciofanus (1575, 42). Los motivos para tal cambio pueden ser que la juntura *curam deponere* es común (cf., e.g., Cic. *fam.* 4.6.2, *rep.* 1.15; Verg. *georg.* 4.531, Ou. *rem.* 259, Sil. 11.566, 15.633) o bien cuestiones gráficas, por la cercanía entre la *s-* y la *d-*, a veces similar a  $\delta$ . La misma noción que expresa *curas deposuisse* la expresa Ovidio con el verbo simple en *rem.* 484 *posita est cura* (así editado por Ramírez de Verger, 1998) y *met.* 9.697 *pone graues curas*. Para otras variantes irrelevantes véase *append.*

Sobre el acus. en *-es* o *-is* (*L2N<sup>rc</sup>* y edd. de Edwards, Magnus, Fabbri y Lafaye; cf. *append.*) léase el comentario al v. 22 ‘*sequentes*’.



**319 uacuaque:**

Magnus (1887, 17s.) conjeturó *uacuumque*. A su entender no hay ninguna razón para que el adjetivo modifique a *Iunone* (v. 320). Entiende *uacuu*s como “von der Liebe nicht eingenommen, liebfrei” (cf. *OLD* 2002, s.u. 9b), y como segunda opción baraja sobrentender *negotiis* (cf. *met.* 2.847 *sceptri grauitate relict*a), pero en ambos casos haría alusión a Júpiter. Sustenta su conjetura en la escasa diferencia paleográfica entre *uacuaq;* y *uacuūq;*. Yo no veo el problema de *uacuaque ... cum Iunone*, sobrentendiendo *curis*, como defendía Zingerle (*apud* Magnus 1887, 17). Incluso me parece muy positivo para la técnica narrativa que se haga referencia a la fábula precedente: Juno está libre de preocupaciones porque ha acabado con la amante de su marido (cf. v. 309).

**320 et ... est:**

En dos codd. (*Vd So*) tuvo lugar la misma alteración que ha sido comentada en el v. 291 (*uid. supra*). La omisión del *est* del final de verso, documentada en otros codd. y en la edición de 1652 de Heinsius (cf. *app.*), dio pie a que *est* ocupase la sede métrica de *et*. El *et* hay que mantenerlo, así lo indica la vulgata, todas las edd. y el propio texto, en el que los tres infinitivos dependientes de *memorant* (v. 318) están conectados mediante una conjunción copulativa: *seposuisse ... -que agitasse* (v. 319) ... *et* (v. 320) ... *dixisse* (v. 321). Los testimonios mss. e impresos también abogan por la conservación de *est* al final del verso, cf. *met.* 8.72s.

**321 contingit:**

Dos de las variantes que transmiten los codd., *contigerit* y *contingat*, se integraron en los ejemplares impresos.

*Contigerit* la encontró Burman en nueve mss. (véanse las opciones en *app.*) y fue la fijada en la edición Romana (1471) y en la primera de Heinsius (1652). El origen de la alternancia *contingit* / *contigerit* está en la semejanza entre las abreviaturas. Heinsius

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

seguramente seleccionó *contigerit* por su carácter de *lectio difficilior*, pero la naturaleza de las palabras de Júpiter, cercanas a una sentencia, favorece el presente.

*Contingat* (L3 V8 Mt3To) la leyó Burman (1727, 198) en cinco codd. y la editó diciendo: “*quod praeferendum*”. Antes ya lo había hecho Schottus (1515) y después lo hicieron cuatro editores del s. XIX: Gierig, Bothe, Lemaire y Bach (cf. *append.*), que en sus trabajos no dan ninguna razón que justifique tal elección. En versos con una estructura similar (una comparativa y en el segundo término una oración de relativo) la forma verbal de la subordinada puede estar en cualquiera de los modos, en indicativo (e.g. Verg. *Aen.* 5.29s. *quoque magis fessas optem dimittere naui, / quam quae Dardanium tellus mihi seruat Acesten*; Ou. *am.* 1.2.13 *uerbera plura ferunt, quam quos iuuat usus aratri*, *epist.* 16.147 *plus hic inuenio, quam quod promiserat illa*; *met.* 15.751) o en subjuntivo (e.g., Ou. *met.* 2.57 y 6.195). Es difícil decidir entre los dos modos. En los pasajes citados, predomina el indicativo, pero seguro que muchas veces este modo terminó sustituyendo a una forma de subjuntivo. A pesar de ello, el indicativo se adapta mejor al carácter de sentencia del enunciado.

### 324-331

nam duo magnorum uiridi coeuntia silua

corpora serpentum baculi uiolauerat ictu

325

deque uiro factus (mirabile!) femina septem

egerat autumnos; octauo rursus eosdem

uidit et “est uestrae si tanta potentia plagae”

dixit “ut auctoris sortem in contraria mutet,

nunc quoque uos feriam”. percussis anguibus isdem

330

forma prior rediit genetiuoque uenit imago.

Pues había maltratado con el golpe de su bastón los cuerpos

de dos grandes serpientes que estaban copulando en el verde bosque 325  
 y, lasombroso!, convertido de hombre en mujer, había vivido  
 siete otoños; al octavo vio a las mismas  
 de nuevo, y dijo: “Si el poder de vuestro azote es tan  
 grande que cambia la condición del autor en su contraria,  
 ahora también os golpearé”. Después de apalear a las mismas culebras 330  
 volvió su figura anterior y vino la imagen de nacimiento.

328 est] haec Venet. 1472 : o Ls B14 dub. Heinsius edd. Bothe 1818<sup>2</sup> ■ plagae] plag(a)e est B5Ld dub. Heinsius ■  
 331 gen(e/i)tiuaque] genuinaque L2 Gf4 ■ uenit Ω Aler. 1471 : rursus tres codices (test. Heinsius) Bentley: reddita  
 tempt. Heinsius

### 328 uidit et:

*Viderat* (B2LdV9) se explica por la presión de los dos verbos anteriores, *uiolauerat* (v. 325) y *egerat* (v. 327). La acción de *uidere* es simultánea a la de *dixit* (v. 329), de modo que debe ser conservada la lectura de los demás codd.: *uidit et*. El mismo cambio tuvo lugar en el ms. O3 en el verso siguiente, donde en vez de *dixit ut* se lee *dixerat* (cf. *append.*). Esta variante es totalmente ilógica, puesto que la acción de *dicere* es consecuencia de haber visto a las serpientes y por tanto no puede ser anterior.

### est uestrae si tanta potentia plagae:

Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 88<sup>r</sup>) dice: “uidit et esto uestrae s. t. p. p. est, *unus meus* (B5; cf. *append.*). *Lego*, uidit et o uestrae si tanta po. plagae est”. Es decir, el error presente en B5 le dio pie a conjeturar *uidit et o ... plagae est*. Similar a lo que propone el holandés es el verso en Ls y B14, *uidit et o uestrae si tanta potentia plagae*, y en Ld, *uidit et uestrae si tanta potentia plagae est*. La opción que se ofrece en Ls y B14 fue la seguida por Bothe. Justifica su cambio (1818, 26) a partir de la mencionada propuesta de Heinsius y citando otros dos lugares en los que Ovidio utilizó la interjección *o*: 3.375, 9.427. A mí me

parece que hay más posibilidades de que *o*, anotada muchas veces *supra lineam*, se haya colado en el texto, que el cambio inverso, es decir, que *est* reemplazase a la interjección. Además, *est* al final del verso sólo está en *B5* y *Ld*. Tampoco encuentro un motivo para seguir a *Ls* y *B14* como hizo Bothe, pues el texto se vuelve más oscuro. Conservo, por tanto, la versión que consta en la mayoría de testimonios, *est uestrae si tanta potentia plagae*.

### 329 auctoris sortem ... mutet:

En los mss. encontré una vez más (*uid. comm. ad 18*) la variante *actoris* (cf. *append.*). Heinsius (1659, 65<sup>n</sup>) muestra su conocimiento del dativo *auctori* del *codex Berneggerianus* (*P2*), aunque no mostró el más mínimo interés por él. *Sexum* (*P3*) es claramente una glosa a *sortem*, que terminó ocupando la sede métrica de la palabra a la que aclaraba. La misma explicación merece *uertat* (*Gf G<sup>c</sup>*) en vez de *mutet*. Para *sortem uertere* no hay ningún paralelo, mientras que *sortem mutare* está en Manil. 2.904.

### 330 uos feriam:

En *Bs4* (s. XIII) la sede métrica de *uos feriam* está ocupada por *percutiam*, de modo que el verso quedaría así: *percutiam percussis anguibus isdem*, repetición que Burman (1727, 199) valoró como “*elegans et Ovidiana*” y que ejemplificó con los vv. 481s. *percussit pectora ... / pectora ... percussa*. La variante es plausible, pero resulta demasiado redundante. La unanimidad con la que actuaron los demás copistas señala a *uos feriam* como la lectura ovidiana. Cf. Hyg. *astr.* 2.14 *quem* (sc. *anguem*) *Aesculapius ... interfecit bacillo fugientem feriens saepius*.

### 331 genetiuaque ... imago:

La grafía *genetiuaque* suele predominar en los mss. (*TLL* 6.1805.6-14), y aquí es la que ofrecen todos los codd. y editores, hasta Haupt (1862), que corrigió *genetiuaque* (cf. *append.*). Mayor atención merece la variante *genuinaque*, ya conocida por Heinsius (Berol. Diez 4<sup>o</sup>

1075, f. 88<sup>r</sup>): “genuinaque *pro* genituaque *Langerman. (Gf4) et unus Gronou. (genuaque B<sup>ac</sup>; cf. append. et Burm. 1727, 199) et unus meus (¿L2?)*”. Esta es la única vez que está atestiguada la juntura *genetuaque imago* y el uso de *genuinaque imago* es desconocido. Esto, unido a la proximidad de significado de los adjetivos, *genetiuus* = ‘*natiuus, naturalis, originarius*’ (*TLL* 6.1805.20) y *genuinus* = ‘*innatus, naturae insitus, naturalis*’ (*TLL* 6.1883.84), dificulta sobremanera saber qué lectura fue la inicial. *Genetiuus* está presente en *Pont. 3.2.7 genetuaque ad nomina*, y *genuinus* en ningún lugar de la poesía ovidiana, un débil argumento pero que, junto al testimonio de los mss., hace que me decante por *genetuaque imago*.

**uenit:**

La variante *rursus*, encontrada por Heinsius (1659, 65<sup>n</sup>) en tres mss. (sin identificar) y a la que califica como “*rectius*”, fue apreciada por Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28) y, después de que la editase Burman, mantenida por varios editores del s. XIX (cf. *append.*). Bach (1831, 135) explica que el cambio de *rursus* por *uenit* se habría hecho para evitar el pleonismo *rediit rursus*, pero que figuras estilísticas de este tipo no son en absoluto extrañas (cf. v. 684, 7.789). No obstante, *rursus* me parece sospechoso, porque pocos versos antes, en el 327, la misma sede métrica está ocupada por el mismo adverbio. Quizás los copistas hicieron el cambio entendiendo que *rursus* representaba mejor que *uenit* el regreso de la anterior apariencia de Tiresias. Sin embargo, *uenire* en su acepción de ‘venir, ir’, puede equivaler contextualmente a *redire*; cf. Bömer (1969, 534): “*uenit* i. q. ‘rediit’, ‘reuertit’: *epist. 5, 57 utque celer uenias, uirides Nereidas oro*, seit Plaut. *Most. 366. Stich. 373. Catull. 9, 5. Catal. 1, 1, Prop. II 23, 20 hodie uir mihi rure uenit*”. Así pues, el sorprendente milagro (cf. v. 326) se recalca con un dicolon abundans: *forma prior rediit genetuaque uenit imago*.

Heinsius (1659, 65<sup>n</sup>), por su parte, insatisfecho con las opciones que transmiten los codd., propuso leer *genetuaque reddita imago*, buscándole así sentido a *redit*, una *lectio* que encontró en muchos mss. (cf. *append.*, donde también consta la variante *reddit*). Pero en el

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

comentario que precede creo que ha quedado clara la escasa necesidad de recurrir a lecturas ajenas a la tradición manuscrita.

### 332-338

arbiter hic igitur sumptus de lite iocosa  
dicta Iouis firmat; grauius Saturnia iusto  
nec pro materia fertur doluisse suique  
iudicis aeterna damnauit lumina nocte. 335  
at pater omnipotens (neque enim licet inrita cuiquam  
facta dei fecisse deo) pro lumine adempto  
scire futura dedit poenamque leuauit honore.

Así pues, tomado este como árbitro de la graciosa disputa,  
confirma las palabras de Júpiter; dicen que la Saturnia  
se molestó más de lo justo y no en proporción al asunto y  
condenó los ojos de su propio juez a la noche eterna. 335  
Por su parte, el padre omnipotente (pues a ningún dios es lícito  
hacer nulos los actos de otro dios) a cambio de la vista arrebatada  
le concedió conocer los hechos futuros y con este honor alivió el castigo.

**333** firmat] probat et *Ld2*(firmat *u.l. m<sup>3</sup>*) ■ **334** nec] non *E So* ■ **335** (a)eterna] extrema *O3* ■ **337** adempto] dempto  
*A3O4 V16*

### 332 igitur:

En el v. 298 *ergo* fue sustituido por *igitur* en *Vd* y ahora la situación es la inversa, en vez de *igitur* se lee *ergo* en *Li2*(s. XII) y *Mt5*(s. XIV). En el comentario al v. 298 (*uid. supra*)

ya he aludido el carácter prosaico de *igitur*, que, aun así, Ovidio utiliza cada vez más (Hof.-Sza. 1972, 513<sup>2</sup>). Un incremento que Bömer (1969, 534) demuestra con cifras: en *epist.* aparece 5 veces, en *met.*, 9 (citadas en el comentario al v. 298), en *fast.*, 10, en *trist.*, 26 y en *Pont.*, 29. Teniendo en cuenta el testimonio de mss. y editores, conservo *igitur*, que con cierta frecuencia ocupa el tercer puesto de la oración, cf. *TLL* 7.254.2-13.

**333 dicta ... firmat:**

*Firmat* fue reemplazado por el sinónimo *probat* (cf. *TLL* 6.811.53) en *Ld2* (s. XIII<sup>1</sup>) y para solventar el problema métrico se introdujo *et*. Coleman (1990) analizó la presencia del lenguaje jurídico en la fábula de Tiresias, lenguaje con el que se puede relacionar la expresión *dicta ... firmat* (p. 574). El uso de la juntura *dicta firmare* no está documentado, pero sí *dicta adfirmare*, cf. Liu. 26.24.7 *Haec dicta promissaque a Romano imperatore Scopas (...) et Dorimachus principis Aetolorum adfirmaverunt auctoritate sua*, 28.2.2 *interim speculatores transfugarum dicta adfirmantes uenerunt*. El sulmonés habría empleado el verbo simple por razones métricas y porque, al mismo tiempo, denota un tono arcaico y propio del ámbito legal (Hof.-Sza. 1972, 298<sup>4</sup>).

**334 nec:** Léase el comentario al v. 46 sobre la confusión entre *nec* y *non* (*E So*). Las dos opciones son plausibles, pero la tradición señala a *nec* como la lectura genuina.

**335 aeterna ... nocte:**

Virgilio fue el creador de la juntura *aeterna nox* en *Aen.* 10.746 *in aeterna clauduntur* (*conduntur* en 12.310) *lumina noctem*, dos pasajes en los que se representa la muerte de dos combatientes. Esta relación inicial de *aeterna nox* con la muerte pudo ser la causante de la variante *extrema ... nocte* (*O3*). Pero Ovidio adoptó la juntura virgiliana para un contexto totalmente diferente, como hizo en otros lugares, algunos de ellos analizados por Bömer en su artículo de 1959. Este estudio lo concluyó acentuando la labor de remodelación que Ovidio

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

hizo del lenguaje usado por Virgilio, un juego artístico que pone de relieve lo ingenioso que era el poeta de *met.* y que está muy en la línea de la poesía helenística y neotérica (pp. 287s.).

### 336 at:

En el análisis del v. 242 (*uid. supra*) ya he tratado la alternancia *at* / *et* (*Tu*). En este caso *et* es más intrascendente, mientras que *at* opone el comportamiento cruel de Juno al más benévolo de Júpiter, quien, no pudiendo devolver la vista a Tiresias, lo compensa con el don de la profecía. Del mismo modo, *at pater omnipotens*, comienza *met.* 2.304 y 401.

En la *append.* se pueden ver los cambios que introdujo Polle (1892) al adaptar el texto en su edición escolar.

**neque enim:** Véase comentario al v. 297.

### 337 lumine adempto:

La elisión entre *lumine* y *adempto* explica la aparición del verbo simple, *dempto*, en tres *recentiores* (*A304 V16*). El compuesto es más expresivo, denota más brutalidad y se reafirma a través de Verg. *Aen.* 3.658 *cui* (sc. *Polyphemo*) *lumen ademptum* y Hor. *epod.* 17.44 *adempta uati reddidere lumina*.

### 339-345

Ille per Aonias fama celeberrimus urbes

inreprehensa dabat populo responsa petenti;

340

prima fide uocisque ratae temptamina sumpsit

caerula Liriope, quam quondam flumine curuo

implicuit clausaeque suis Cephisos in undis

uim tulit. enixa est utero pulcherrima pleno



infantem nymphe, iam tum qui posset amari, 345

Celebrísimo él por su fama por las ciudades aonias  
daba irreprochables respuestas a la gente que se las pedía; 340  
la cerúlea Liríope, la primera, comprobó su fiabilidad  
y su voz certera, a quien un día el Cefiso envolvió  
en su sinuosa corriente y, atrapada en sus aguas,  
la tomó por la fuerza. De su vientre grávido parió la bellísima  
ninfa un niño, que ya entonces podía ser amado, 345

**341** fide ALL3(corr. m<sup>3</sup>)Lu<sup>pc</sup>(ut uid.)M<sup>pc</sup>S2V2 Δ B8DsL7Lr8To Mt5Vt Bo3Es4<sup>pc</sup>Es5Vd11 Aldina 1502: fidem Ω Aler. 1471 ■ ratae Priscianus Aldina 1502: datae Ω Aler. 1471 ■ **342** liriopē] cal(l)iope So tertius Bersm. ■ **345** nymphe Ω Aler. 1471: nymphis M<sup>lc</sup> Φ Rhen. Heinsius 1652 ■ iam tum qui L2L3Lr2NV2 B<sup>2v</sup>(ut uid.)FeL4V7<sup>ac</sup>V8 Lr8To Edwards 1894: i. tunc q. Ω Aler. 1471: i. nunc q. BDr Es4<sup>lc</sup> Burm. 1727: q. i. tunc Gf Ls B14 ■ posset] possit Lr ApBaEsLdLr7V46<sup>ac</sup>

### 339 urbes:

V30 y la *editio Romana* (1471) divergen una vez más del resto de testimonios (*uid. comm. ad 2* ‘*Dictaeaque rura tenebat*’) y contienen un acus. en *-is*. *Vid. comm. ad 22* ‘*sequentes*’.

### 340 dabat:

Por influencia de las formas verbales que siguen: *sumpsit* (v. 341), *implicuit* (343), *tulit* (344), tres copistas (N2V46 M2) escribieron *dedit* en vez de *dabat*. Se supone que la acción *dare responsa* se extiende en el tiempo, no es puntual; por eso mantengo el imperfecto.

### 341 fide:

*Fide* es un genitivo arcaico que atrajo la atención de Prisciano (*gramm. II* 7.366.9-17),

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

quien menciona diversos pasajes en los que este tipo de genitivo está documentado: Sall. *hist. frg.* 1.41 *acie pars*, Verg. *georg.* 1.208 *libra die somnique*, Ou. *met.* 6.506 *fide pignus* y el verso que nos ocupa. Otros lugares ovidianos en los que se aprecia el genitivo arcaico son *met.* 7.728 *temptamenta fide*, 737 *fide satis* y *fast.* 5.682 *praeteritae perfida uerba die* (para otros ejemplos, véase Bömer 1958, 332; 1969, 539). Anderson (1996, 373) dice que Ovidio empleó este genitivo para evitar el trisilábico *fidei*, que, incluso siendo amétrico, fue incluido en el texto de algunos mss. (e.g., *L2LrLr2<sup>lc</sup>M<sup>rc</sup>N<sup>rc</sup>(ut uid.)P2*). En la mayoría de casos en los que aparece *fidei* está anotado *supra lineam* como *uaria lectio* o como glosa (cf. *append.*).

*Fidem* es la lectura más transmitida por los codd. y la que prevaleció en las edd. de los ss. XV-XVI (cf. *append.*). Se puede calificar de *lectio faciliior*, pues ante la dificultad de identificar *fide* como un genitivo, los copistas añadieron un trazo de nasalidad y pusieron *fidem* al mismo nivel de *temptamina*.

### uocisque ratae:

Con *uocisque ratae* cita Priscianus (*gramm.* II 7.366.9-17) el verso y así se lee en la mayoría de edd. (cf. *append.*). Junturas similares están en otros versos del sulmonés: *rata uerba* en *met.* 4.387; *rata uota* en *Ib.* 97; *rata dicta* en *trist.* 3.3.62 y *fast.* 2.488. Cf. *met.* 14.815 *rata sit uerborum summa tuorum!*, *fast.* 3.77 *uox rata fit*, pasaje que citó Heinsius como aval (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 88<sup>v</sup>). La lectura *datae*, única en los codd., fue defendida por Ciofanus (1575, 42): “*Lege, datae, auctorib. manuscriptis lib.*”, pero Heinsius (*ibid.*) la calificó con “*male*”. Me parece que *uocisque datae* es análogo de *dabat ... responsa* (v. 340) y que el adjetivo *ratae* es mejor para las palabras certeras del adivino (cf. v. 350 y Bach 1831, 136: “*uoc. ratae e. certi uaticinii*”). Sobre la relación del adjetivo *ratus* con el ámbito religioso, léase Bömer (1969, 539), quien cita otros pasajes que apoyan *uocisque ratae*.

### 342 caerula Liriope:

Es muy apropiado que Liríope, como ninfa de una fuente (cf. Vib. Seq. *geogr.* fontes

176.1), sea llamada *caerula*; cf., e.g., *met.* 1.275, 13.895. Pero el color azulado no sólo remite a su condición de divinidad acuática, sino que está estrechamente ligado con su nombre. Liríope deriva de λείριον, ‘lirio’, una flor que, aunque abarca una gama de colores bastante amplia, suele ser de tonos azulados o purpúreos. Von Albrecht, en su revisión a la ed. de Haupt (cf. 1966, 169), subraya la relación del nombre de la ninfa y de su hijo, Narciso, con el mundo de las flores, un juego etimológico propio de la poesía alejandrina. Galasso (200, 888) incluso hace la siguiente afirmación: “secondo varie attestazioni, gli antichi ritenevano il νάρκισσος e il λείριον semplicemente denominazioni diverse per un’unica pianta”.

Aunque no hay ninguna duda sobre la validez de la lectura *caerula Liriope*, algunos copistas cambiaron el adjetivo por *candida*. Heinsius (cf. ms. Berol. Diez 4º 1075, f. 88<sup>v</sup>) informa de su presencia en “*unus Argent., unus Moreti et unus meus*” y yo lo he leído en dos *recentiores* (*P5<sup>ac</sup> Es4*). Burman (1727, 201) hace la siguiente observación sobre la variante: “*candida (...) quod epitheton cum commune omnibus formosis puellis sit (...) saepe alterius locum occupauit*”; cf. *TLL* 3.241.10s.: “(sc. *candidus*) *inde accedit fere ad notionem pulcher, uenustus, formosus*”, acepción que se ejemplifica con muchos pasajes, entre ellos (líneas 19s.): “Catull. 68.70 *mea candida diua (i. puella amata)*, 86.1 *Quintia candida*”.

### 343 *implicuit*:

La violación de Liríope por parte del río Cefiso se describe en tres pasos: el dios-río va envolviendo a la ninfa con sus meandros (vv. 342s. *flumine curuo / implicuit*) hasta dejarla sin salida (343 *clausaeque*) y tomarla por la fuerza (344 *uim tulit*). Como consecuencia de esta violación Liríope queda embarazada (v. 344). Esta información se adelanta en tres codd. (*Ba<sup>ac</sup> DeV6*), que no contienen *implicuit*, sino *impleuit*, cuyo significado puede ser ‘*gravidare*’ (*TLL* 7.633.75-84). Sin embargo, el complemento *flumine curuo* corrobora *implicuit* como lectura genuina; cf. Val. Fl. 2.27 *implicuitque uadis*. Anderson (1996, 373) ve una representación erótica de cómo el río curva sus aguas, a modo de brazos, en torno a la ninfa. El contenido erótico de *implicere* también lo destaca Bömer (1969, 540), remitiendo a Verg.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Aen.* 1.660 (sc. *Cupido*) *incendat reginam atque ossibus implicet ignem* y a *Ou. am.* 2.18.9 *implicuitque suos circum mea colla lacertos*.

### clausaeque:

En los codd. hay dos variantes minoritarias: *clausisque* (*HdLd3*) y *clausitque* (*A2Lr5LsP6*). Las dos son *lectiones faciliores*. En el primer caso el participio se concertó con el complemento más cercano, *clausisque suis ... in undis*, pero la juntura no da buen sentido y además no está documentada hasta el s. VI, *Lux. anth.* AL 291R 1 *clausas inter undas et lacunas regias* (cf. *Ou. fast.* 2.222 *riparum clausas margine finit aquas*). En la segunda opción, *clausitque*, el verbo pasó a estar al mismo nivel que *implicuit* y *tulit* (v. 344) y generó un asíndeton intolerable. Cf. *met.* 4.239 *uim tulit inuitae*.

### Cephisos:

Los cambios que sufrió el nombre propio pueden resumirse en la alternancia *Cephi-* / *Cephe-* y la duda entre conservar la desinencia griega *-os* o la latina *-us*. Con el acusativo *Cephison* (*met.* 7.388) se confirma que Ovidio habría conservado la desinencia griega, como en muchos de los nombres de los perros de Acteón (*uid. comm. ad* 210 '*Pamphagos*'). La alternancia *Cephi-* / *Cephe-* ya ha sido comentada en el v. 19 (*uid. supra*), donde se explica *Cephe-* a partir de itacismos como Κηφεισιεύς, en los que -ι del diptongo -ει no es sonora. Los editores siempre aprobaron *Cephi-* (cf. *append.*) y la desinencia *-os* predominó en los textos posteriores al de Heinsius (1652). *Cephisos* consta, por ejemplo, en *Lucan.* 3.175 y *Vib. Seq. geogr.* flumina 52.1. El holandés (1659, 65<sup>n</sup>) da a conocer una variante gráfica de la que yo era desconocedora: "*nonnulli Cephissos*". Esta y otras han sido recopiladas en la *append.*

### 345 nymphe:

Los codd. transmiten mayoritariamente *nymphe*, transcripción de la forma griega νύμφη. Con la terminación latina, *nympha*, está en nueve codd., entre ellos tres *antiquiores*

(cf. *append.*). En este caso se requiere *nymphē* por motivos métricos. El sulmonés empleó ambas formas según el verso lo exigiese, por ejemplo: *nymphā* en *epist.* 1.27 y *fast.* 2.610, *nymphē* en *met.* 1.744, 4.277, 8.605 (*nymphā* como variante en dos codd., cf. Anderson 2001, 194 *app. ad loc.*), 9.89 .347, 11.771.

Heinsius (1659, 65<sup>n</sup>) halló *nymphis* en el “*Florentinus S. Marci*” (*M<sup>c</sup>*) y en “*duo Medicer*” (véanse las opciones en la *append.*). Según Jahn (1832, 183), también es la lectura del *Rhen.* (sin identificar). Una tradición similar sigue Planudes: δυνάμενον ἐρώμενον / ὑπὸ νύμφης εἶναι. Después de que Heinsius (1652) introdujo *nymphis* en su edición, la lectura fue conservada por los estudiosos de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*). Entre ellos está Burman (1727, 201), que justifica su elección a través de el v. 456 *et amarunt me quoque nymphae* y de Auson. 98.1-3 *Furitis procaces Naidēs / amore saeuo et irritō: ephebus iste flos erit*. La cita de los vv. 456s. es una prueba débil, pues esas palabras pueden hacer referencia al amor que sintió Eco por Narciso (cf., esp., vv. 370-3). Los demás editores que publicaron *nymphis* o no dicen nada al respecto o no alegan argumentos de peso. Así lo explica Bach (1831, 136): “Besser wäre (...) *Nymphae* zu lesen un mit *amari* zu verbinden; aber grössere Auszeichnung gibt der Plural. *Nymphis*.” No comprendo cómo Bach puede decir que sería mejor *nymphae*, que formalmente sólo puede ser un gen. o un dat. sin ninguna relación posible con *amari*. Esta forma, anotada en algunos mss. y en dos edd. (cf. *append.*) es un simple error, debido a la escasa diferencia entre *nymphē* y *nymphē*. Lemaire (1821, 254), sin atreverse a contradecir a los editores inmediatamente precedentes, editó *nymphis*, pero comenta: “*Deleatur uirgula post infantem, et reponatur post Nymphē; et eam lectionem genuinam praetulerim: uide infra uers. 357, ubi Nymphē reperitur*”. Aunque *nymphis* es una variante muy digna de tener en cuenta por sus testimonios mss. y los importantes editores que tomaron partido por ella, lo cierto es que no considero idóneo *nymphis ... posset amari* para el momento del nacimiento de Narciso. Me parece que hay que editar *nymphē*. Cf. *met.* 2.636-8 *quam quondam nymphā Chariclo / ... enixa uocauit Ocyroe*.

**iam tum qui:**

Los copistas y los editores (cf. *append.*) dudaron entre tres adverbios *tunc* (la mayoría), *tum* (no muchos mss., pero entre ellos están algunos *antiquiores* relevantes, y dos editores) y *nunc* (tres *recentiores* y las edd. de Burman y muchas del s. XIX). Las tres variantes también se dan en el v. 261 (*uid. append. et comm.*). En cuanto a *tum* y *tunc*, he decidido seguir los principios expuestos por Gaertner (2007, 212; *uid. comm. ad 72 'tum'*). Él declara que ante gutural los escribas tendieron a cambiar *tum* a *tunc*, pero que *tum* predomina en los mejores mss., en los de Virgilio. *Nunc*, al igual que en el v. 261, me parece una variante secundaria, y tampoco cuenta con gran apoyo codicológico, aunque a Burman (1727, 201) le bastó leerlo en el “*Gronouianus*” (*B*) para meterlo en el texto. Esta lectura en las edd. va de la mano de *nymphis*, variante que he rechazado (*uid. supra*).

Como la secuencia está compuesta por tres monosílabos largos, el orden de palabras se invirtió en tres codd. (*Gf Ls B14*), *qui iam tunc*, aproximando el relativo a su antecedente. Similar es la alteración que presenta, según Ciofanus (1575, 42), el “*Domincianus*” (sin identificar), *qui tunc quoque*. Pero estas lecturas poco atestiguadas no deben prevalecer sobre las demás.

**posset:**

Los editores no desconfiaron de la autenticidad del imperfecto de subjuntivo, indicando posibilidad, transmitido en prácticamente todos los mss., frente a un grupo reducido (cf. *app.*) que contiene *possit* por la confusión entre las abreviaturas de las desinencias (*uid. comm. ad 6 'possit'*).

### 346-350

Narcissumque uocat. de quo consultus, an esset  
tempora maturae uisurus longa senectae,

fatidicus uates “si se non nouerit” inquit.

uana diu uisa est uox auguris; exitus illam

resque probat letique genus nouitasque furoris.

350

y lo llama Narciso. Consultado sobre si el niño

iba a ver los largos días de una vejez madura,

el fatídico vate dijo: “Si no llega a conocerse a sí mismo”.

Durante largo tiempo la voz del augur pareció vana; el final

y el hecho la prueban, y el tipo de muerte y la novedad de la locura.

350

**346** uocat] uocant *A Δ B8Mt3<sup>c</sup> So Mt4<sup>3c</sup>* ▪ **348** nouerit *Ω Aler. 1471: uiderit P2 Δ B8<sup>2s</sup> C2<sup>2v</sup> So Mt5<sup>2s</sup> P24<sup>2v</sup> Berol. Bentley* ▪ **350** probat] probant *Gf<sup>3c</sup> B4<sup>ac</sup>*

### 346 uocat:

El verbo está en plural en un número importante de mss. de diversos siglos (cf. *app.*). Se habla así de modo general, sin especificar quién es el sujeto de la oración (cf. comentarios de Anderson [1996, 369] y Barchiesi [2007, 173] a ‘*memorant*’, v. 318). Detrás de la variante está el parecido entre *uocat* y *uocāt*. El plural choca con los versos precedentes (341-5), cuya protagonista es Liríope, y, aunque no es la ejecutora de todas las acciones, cuando el sujeto es otro se muestra explícitamente: v. 343s. *implicuit ... Cephisos ... / tulit*. Cf. 2.636-8 *quam quondam nympha Chariclo / ... enixa uocauit Ocyroe*.

### 348 si se non nouerit:

Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 88<sup>v</sup>) dice: “*uel, uiderit C (codex Thuani = P24<sup>2v</sup>) F (codex ... quem C. Sprotius dono dedit = O4<sup>3v</sup>)*. *uiderit K (codex Berneggeri Argentoratensis = P2)*” y “si non se uid. *Cantabr.*”. Yo en *C2* he encontrado *uiderit* como *uaria lectio*, pero el orden de palabras es *si se non uiderit*. *Si non se* lo he visto en *P2, P3* y *Es6*

(cf. *append.*) y *uiderit* en muchos otros codd. (cf. *app.*). Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28) aprobó la variante, que fue editada por Burman y por gran parte de los editores del s. XIX (cf. *append.*). Burman (1727, 201) acredita así su preferencia: “*quod se uiderit in fonte, amor ille sui et pernicies nata; non quod se nouerit. Si enim se nouisset, saluus fuisset (...)*” (el mismo argumento dio Hartman 1905<sup>2</sup>, 212).

Gildenhard-Zissos (2000, 129-47) trazaron las relaciones intertextuales entre algunos textos griegos y esta fábula. La figura de Tiresias y la correlación entre Edipo y Narciso (pp. 131-3) evocan directamente a la tragedia *Oedipus Tyrannus* de Sófocles. En ella también hay ecos del oráculo delfico σεαυτὸν γνῶθι en las palabras de Yocasta, v. 1068 ὦ δύσποτμ', εἴθε μήποτε γνοίης ὃς εἶ. Se confirma así, como más plausible, *si se non nouerit* frente a *uiderit*. La variante habría nacido del propio relato, en el que la visión de sí mismo es la desgracia de Narciso, hecho que se recalca con la abundancia de verbos que remiten a acciones como ‘ver’ u ‘observar’: *uidere* (vv. 416, 430, 446, 476), *spectare* (v. 420, 439) y *aspicere* (v. 479). Como motivos de la fábula de Eco (v. 370s. *ubi Narcissum ... / uidit et incaluit*) y Narciso (v. 416 *uisae correptus imagine formae*) se conserva el tema central del libro III, la visión de algo que no debe ser visto (cf. historia de Acteón, Sémele y Penteo; *uid.* Fränkel 1945, 213 n. 30). Al igual que las palabras de Yocasta, las de Tiresias son irónicas, pues Narciso no tiene que ‘conocerse’, sino ‘reconocerse’. Así lo explica Barchiesi (2007, 184): “(...) il vero pericolo non è conoscere ma riconoscere se stesso, ambiguità radicata nel doppio valore intellettuale-visivo di *nosco* in latino, «imparare a conoscere» o «riconoscere il già noto»”.

### 350 probat:

En dos codd. (*Gf<sup>sc</sup> B4<sup>ac</sup>*) el verbo está en plural, *probat*, pero es más posible el cambio de una concordancia *ad sensum* a una concordancia gramatical que a la inversa. Hof.-Sza. (1972, 436<sup>1-2</sup>) destacan el carácter informal y prosaico de la síntesis de número. Horacio y Propertio la usaron de forma aislada, Tibulo no la emplea y en Catulo y Virgilio suele aparecer cuando el sujeto lleva como modificador un genitivo plural. Nada dice sobre el



hábito de Ovidio. En otro momento de su obra (433<sup>2-3</sup>) comentan que cuando hay más de un sujeto el verbo tiende a ir en plural en la poesía y en singular en prosa. Sin embargo, Bassols (1992, 304) afirma que cuando los sujetos son nombres de cosas o abstratos, como en este caso, el verbo tiende a concordar con el más próximo (*uid. comm. ad* 535). Así se aprecia en la mayoría de mss., tanto en este verso como en el 535 (cf. *append.*).

### 351-358

Namque ter ad quinos unum Cephisius annum  
addiderat poteratque puer iuuenisque uideri.  
multi illum iuuenes, multae cupiere puellae,  
sed (fuit in tenera tam dura superbia forma)  
nulli illum iuuenes, nullae tetigere puellae.  
aspicit hunc trepidos agitantem in retia ceruos  
uocalis nympe quae nec reticere loquenti  
nec prior ipsa loqui didicit, resonabilis Echo.

355

Y en efecto, a los tres lustros había sumado un año  
el Cefisio y podía parecer un niño y un joven.

Muchos jóvenes lo desearon, muchas muchachas,  
pero (tan altiva soberbia hubo en su tierna belleza)  
ningún joven lo tocó, ninguna muchacha.

355

Mientras azuza hacia las redes a los asustados ciervos, lo ve  
la sonora ninfa que ni aprendió a no responder al que habla  
ni a hablar ella la primera, la resonante Eco.

351 namque ter LL2LrM(nam quater u.l. m<sup>2</sup>)N Δ L7 Es2<sup>3c</sup> Venet. 1472 : iamque ter alter Rogerii Twisden (test.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Heinsius*) *Heinsius* 1659 : nam quater Ω *Aler.* 1471 : iam quater V2 L4<sup>2m</sup> V8 M2 Mt5 ■ annum LL2L3MN Δ DsLr8ToV16 Es2 Es4Vd11 Berol. *Heinsius* 1652 : annos Ω *Aler.* 1471 ■ 353 cupiere Ω *Puteol.* 1471 : pe(t/c)iere GfV2<sup>2v</sup> Δ B8So B14V30 *Aler.* 1471 ■ 354 tam dura Γ Δ DsLr8<sup>2</sup>ToV16 Σ Es4Vd11 *Puteol.* 1471 : pr(a)edura Lr7V8 : tam dira Δ B8Br2GoMt3<sup>2c</sup>SoV17 Go2 B14Es5Es6V30 *Aler.* 1471 : tam uasta Hd<sup>2c</sup> ■ 355 nulli] non Lu(corr. m<sup>2</sup>) B4(corr. m<sup>2</sup>)Ld2 ■ tetigere] flexere N<sup>ss</sup> Lr8<sup>2v</sup> ■ 358 prior Ω *Aler.* 1471 : prius LLr2MN V5V46 *Magnus* 1914

### 351 Namque ter:

El poeta pasa del nacimiento a la juventud de Narciso. Los codd. le adjudican 16 años (*namque* / *iamque ter*) o 21 (*nam* / *iam quater*). Ovidio habría escrito 16, pues en torno a esta edad los alejandrinos fijaban el culmen de la belleza de los jóvenes y estaban permitidas las relaciones entre hombres (cf. v. 353, Petron. 97.1 *puer ... annorum circa XVI* [referido a Gitón, joven con el que Encolpio mantiene relaciones sexuales]; léase Lenz 1939, 125; Castiglioni 1964, 207s.). Además, con estos años otros personajes viven acontecimientos importantes. La misma edad tiene Árcade (*met.* 2.497 *ter quinque fer natalibus actis*) cuando persigue en una cacería a su madre convertida en osa, Hermafrodito (4.292 *tria cum primum fecit quinquennia*) en el momento en el que abandona su hogar y Acis cuando se enamora de Galatea (13.753s. *pulcher et octonis iterum natalibus actis / signarat*).

Una vez más los mss. se dividen entre *namque* e *iamque* (*uid. comm. ad 1*). Aunque *namque* está en los *meliores* (LL2LrMN), *Heinsius* (1659, 65<sup>n</sup>) creyó que *iamque*, lectura del “*alter Rogerii Twisden*” (sin identificar), era “*rectius*”. A mí, sin embargo, me parece que así se produce un corte muy brusco entre la introducción al mito de Narciso (su nacimiento y la profecía de Tiresias sobre su muerte) y el desarrollo de la fábula. *Namque* es perfecto para hilar y conectar las dos fases del mito (cf., e.g., *met.* 8.241, 9.103); léase Ciofanus 1575, 43; Bach 1831, 147 al v. 519 .

**Cephisius:** Véase comentario al v. 19.

**unum ... annum:**

El modo de expresar la edad de Narciso es para nosotros casi un problema matemático. Se hace mediante un multiplicativo y un distributivo, *ter ad quinos*, en la mayoría de mss. seguidos de *annos*. La frecuencia de uso de este tipo de expresiones podrían haber motivado la creación de esta variante (cf. Sil. 16.215 *bis quinos ... per annos*, Manil. 3.567; Verg. *Aen.* 2.125 *bis quinos ... dies*, Lygd. 3.5.27). La otra posibilidad es *unum ... annum*. Por la cercanía de los términos concertados podría parecer *facilior*, pero recomiendo editarla, porque por ella abogan importantes codd. (cf. *app.*) y *trist.* 4.702 *addideratque annos ad duo lustra duos*.

### 353 cupiere:

El verso está inspirado en Catull. 62.42 *multi illum pueri multae optauere puellae*. La alusión se hace mediante dos planos: el de contenido y el lingüístico. Hay un símil entre la flor de Catulo (62.39), a la que nadie ni nada toca, y Narciso, inaccesible para sus pretendientes y que terminará convirtiéndose en flor. Ambos simbolizan la castidad (Gildenhard-Zissos 2000, 139). Ovidio tomó el verso catuliano e introdujo ligeras variaciones (cf. Fränkel 1945, 213 n. 31). Cambió dos términos por otros prácticamente sinónimos: *pueri* por *iuuenes*, *optauere* por *cupiere* (cf. *OLD* 1260, *opto* 1: ‘to express a wish for, desire’; 472s., *cupio* 1: ‘to wish for, desire, want’, 2 ‘to desire as a lover, long for’). Para *cupiere* hay dos variantes minoritarias, *petiere* y *tetigere* (cf. 355 *et comm. ad loc.*). La primera sería más plausible (cf. *met.* 1.478 *multi illam petiere*), pero la acepción de *petere* como ‘to pay amorous attention to, court’ es secundaria (cf. *OLD* 1370, *s.u.* 10 b). Con *cupiere* la relación intertextual es más directa y clara. La lectura, que para mí es la mayoritaria, Ciofanus (1575, 43) la leyó en pocos codd.: “*in lib. meo antiquiore, utroq. Masseiano, Vaticano, Abb. et Caelestinis*” y la consideró “*lepidius*”. La opinión de Heinsius (1659, 65<sup>n</sup>) se basa en la transmisión: “*cupiere meliores omnes*”. En el v. 425 *se cupit* expresa el deseo de Narciso hacia su reflejo. Se usa así el mismo verbo para el modo en el que lo desearon sus pretendientes y en la manera en que se desea a sí mismo, cumpliéndose el ruego que el amante rechazado había hecho (vv. 404s.).

### 354 tam dura superbia:

Ciofanus (1575, 43) y Heinsius (1659, 65<sup>n</sup>) afirman que *tam dira superbia* es la lectura de los “*ueteres*”. No sé a qué mss. se refieren, porque todos los *antiquiores* ofrecen *tam dura superbia*. Burman (1727, 202), aunque editó *dira*, se mostró a favor de *dura* en su comentario. Se basa en la equiparación de esta expresión con *dura supercilia* (*epist.* 17.16) o *dura pectora* (*met.* 14.693). Similar es la argumentación de Magnus (1887, 6s.), quien puso el verso en relación con *met.* 5.244, 14.712 y Lygd. 3.2.3 *Durus et ille fuit*. Además, afirma que las expresiones con *dirus* están más extendidas. De ello deduzco que hay más posibilidades de que sean las intrusas. La alternancia *durus* / *dirus*, también presente en los v. 625 y 694 (cf. *append.*), está favorecida por la confusión sistemática entre *-u* / *-i*.

Detrás de la expresión *dura superbia* se atisba el tópico de la *dura puella* (cf. *OLD* 582, *durus* 5; e.g. Tib. 2.6.28). En este pasaje el adjetivo no caracteriza directamente al deseado, sino a *superbia*, contraponiéndose el sintagma *dura superbia* a *in tenera forma* (cf. Anderson 1996, 375). A partir de *tam dura superbia* se generó *praedura* (*Lr*7V8).

### 355 tetigere:

Los ecos catulianos se evidencian también en este verso, inspirado en Catull. 62.44 *nulli illum pueri nullae optauere puellae*. Ovidio, además de los cambios que introdujo en el v. 353 (*uid comm. supra*), reemplazó *optauere* por *tetigere*, inspirándose en Catull. 62.45. Allí la doncella que aún no ha mantenido relaciones sexuales es llamada *uirgo intacta*. Por esta relación intertextual, me parece adecuado entender *tetigere* como ‘tocar’. Fränkel (1945, 213 n. 31 y 192 n. 10) propuso interpretarlo como ‘impresionar’ (cf. *met.* 2.293). De modo similar, se concibió en *N*<sup>8s</sup> y *Lr*8<sup>2v</sup>, mss. en los que se anotó *flexere* (sobre la relación de estos dos codd. véase el comentario a ‘*lente*’, v. 15).

### 358 prior:

Magnus (1914, 108), dejándose llevar por el testimonio de *L* y *M*, y de otros mss. que no cita expresamente (véanse las opciones en *app.*), enmendó el texto con *prius*, mantenido por algunos editores de los ss. XIX-XX (cf. *append.*). El adjetivo y el adverbio se confunden usualmente en los codd. (cf. *TLL* 10.1322.70s., 1324.13, 1324.40), llegando a veces a ser conjeturada la forma no transmitida (cf. *TLL* 10.1324.15). La situación codicológica en este pasaje y en Sen. *nat.* 6.8.2 es similar (cf. *TLL* 10.1330.39s.). Los *potiores* dan *prius*, pero a priori parece más factible que el adverbio, menos marcado, llegase a ocupar el lugar de *prior* (*uid. comm. ad* 206 ‘*primusque*’). Compárese también *met.* 13.867 *exaestuat acrior* (o *acrius*) *ignis, uid.* Magnus 1914, 523 *app. ad loc.* Cf. *met.* 4.112 *nec prior ut uenit* (~ 13.34), 5.318s. *prior ... / bella canit*.

**ipsa:**

Sobre la alternancia *ipsa / illa* (*Li2Vd Es5*), léase el comentario al v. 77. La expresividad del pronombre enfático concuerda con el protagonismo que se le da a Eco, nombrada de modo reiterado en tres versos consecutivos: *uocalis nymphe* (v. 357), *ipsa, resonabilis Echo* (358), *Echo* (359).

**359-369**

corpus adhuc Echo, non uox erat, et tamen usum

garrula non alium quam nunc habet oris habebat,

360

reddere de multis ut uerba nouissima posset.

fecerat hoc Iuno quia cum deprendere posset

sub Ioue saepe suo nymphas in monte iacentes,

illa deam longo prudens sermone tenebat

dum fugerent nymphae. postquam hoc Saturnia sensit,

365

“huius” ait “linguae, qua sum delusa, potestas

parua tibi dabitur uocisque breuissimus usus”.

reque minas firmat; tantum haec in fine loquendi

ingeminat uoces auditaque uerba reportat.

Un cuerpo era todavía Eco, no una voz, y sin embargo, el uso

de su boca, charlatana, no era distinto del que ahora tiene, 360

el de poder reproducir las últimas palabras de entre muchas.

este lo había causado Juno, porque, muchas veces que podría sorprender

a las ninfas yaciendo bajo su propio Júpiter en el monte,

ella, previsora, retenía a la diosa con una larga conversación,

mientras huían las ninfas. La Saturnia, después de darse de cuenta de esto, 365

dijo: “Se te dará poco control de esta lengua,

por la que he sido engañada, y un uso muy escaso de la voz”,

y con el hecho confirma las amenazas; ella sólo repite

los sonidos en el final del habla y devuelve las palabras oídas.

**362** quia cum] nam cum *Gf Ba V6* : quae cum *Lr2 Be2Ld3<sup>2v</sup>Lr4Lr5P6V4Vd SoTo Mt4 Venet. 1472* : quae ne tempt. *Heinsius 1659* ■ posset] uellet *excerpta Langerm. (test. Burm.) malit Heinsius prob. Housman (test. Edwards) edd. Edwards* ■ **363** sub  $\Omega$  *Aler. 1471* : cum *B5EsLs GoSo B14 Graeuianus (test. Anderson.) Plan. Mitsch. 1819* ■ iacentes] latentes *BLr5 Go2* ■ **365** hoc  $\Gamma \Delta B8V16V17 \Sigma Bo3Es4Es5 Magnus 1914$  : h(a)ec *M<sup>lc</sup>(ut uid.)S2 \Delta Br2<sup>c</sup>DsLr8 V30Vd11 Aler. 1471* : om. *GfLL3Lr2 \Delta Br2<sup>c</sup>Mt3SoTo Es2 Es6B14 Puteol. 1471* ■ sensit] sentit *B4(corr. m<sup>2</sup>) : uidit Tu* ■ **366** delusa  $\Gamma \Delta DsLr8Mt3<sup>2v</sup>To Es3M2 Bo3Es4Vd11 edd.$  : decepta  $\Omega$  *Aler. 1471 Venet. 1472* ■ **367** uocisque] uocique *coni. Bothe 1818<sup>2</sup>* ■ **368** reque] resque *DsO4<sup>ac</sup> Moreti primus (test. Anderson)* ■ tantum haec *N2O3<sup>ac</sup>O4<sup>ac</sup>Ph2TrV7 Es2 coni. Bothe* : tamen haec  $\Omega$  *Aler. 1471* : namque haec *tempt. Bach 1831* : etenim haec *coni. Rappold 1881* : iam nunc *coni. Hartman 1905<sup>2</sup>*

### 359 et tamen:

En el v. 242 ya he hablado de la recurrente confusión entre *et* y *at* (*Hd*). Aquí las dos

conjunciones son defendibles, pero los mss. favorecen a *et*. *Et tamen* también se halla en *met.* 5.373, 7.237, 9.505 (donde *at* es la variante de tres codd., cf. Anderson 2001, 219 *app. ad loc.*) y 601. Véanse más ejemplos en *TLL* 5.903.44–48. Aquí *at* pudo haberse generado por la presión de *tamen*. La secuencia *at tamen* está ampliamente documentada (e.g., *ars* 2.611) y a menudo incluso se fusiona en *attamen* (*TLL* 2.1010.25). Otra posible explicación es que *at* haya surgido por influencia de las dos palabras que rodean un originario *et*: *erat et tamen* > *erat at tamen*.

### 362 quia cum:

Los copistas actuaron de modo bastante homogéneo. La lectura mayoritaria es *quia cum*. Un número considerable de codd. (“*multi scriptorum*” dice Heinsius 1659, 65<sup>n</sup>) y la *editio Veneta* (1472) ofrecen *quae cum*, difícil de conciliar con el texto (cf. *append.*, léase Baumg.-Crusius 1834, 117). Tres mss., uno de ellos *antiquior* (cf. *app.*), dan *nam cum*. *Quia* y *nam* son a menudo *uaria lectio* o glosa el uno del otro (cf. *append.* 168, 324). Heinsius, no conforme con lo que transmiten los codd., conjeturó *quae ne*, aprobado después por Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28) y editado por Haupt (1862). Hartman (1905<sup>2</sup>, 212), sin embargo, la valoró negativamente. La misma secuencia *quia cum* + subj. fue usada por Ovidio en *met.* 5.555 y *fast.* 3.779. La conjunción *quia* introduce los motivos que llevaron a Juno a actuar como lo hizo, reduciendo la capacidad de habla de Eco (vv. 366s.). Creo que no hay que alterar el texto.

### posset:

Heinsius dice: “posset, *malim* uellet”, lectura que encontró en los *excerpta Langermani*, que hoy en día creemos perdidos. Con *uellet* se evita la repetición de *posset*, presente en el verso anterior. Edwards, después de saber que Housman la había valorado positivamente (cf. Edwards 1905, 410 *app. ad loc.*), la editó. Bömer (1969, 543) cree que la repetición no tiene un propósito específico y la puso en relación con la de los vv. 2.150s.

*leuem ... currum / leues ... habenas*, donde algunos copistas también intentaron poner fin a la repetición y cambiaron *leues* por *datas* (cf. Anderson 2001, 31 *app. ad loc.*). Para mí sí hay intencionalidad en la repetición colocada al final de verso, después de decir que Eco solo puede repetir las últimas palabras de entre muchas.

**sub Ioue ... iacentes:**

Heinsius leyó *cum* en “*scripti V*” (cf. *app.*) y citó como paralelo a Iuu. 4.9 *cum quo ... iacebat* (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 90<sup>r</sup>). Burman (1727, 203) se mostró reticente hacia *sub*, sospechando que podía ser obra de algún copista, pues el complemento de *cubare*, *iacēre* y *dormire* suele ser *cum aliquo*: ars 601 *cum quo dormiat illa* (véase la nota de Burman [1727, I, 585] al pasaje), *met.* 2.598s. *iacentem / cum iuvene Haemonio*; cf. *TLL* 7.15.38-45. La variante fue introducida en muchos textos del s. XIX (cf. *append.*) y Tarrant (2004, 77) la consideró “*decentius*”. Este mismo editor remite en su *app.* al v. 4.260, mención que Luck (2005, 259) consideró inoportuna, pero quizás no lo sea. Así reza el comentario de Anderson (1996, 376) al pasaje: “we might think that Juno merely means ‘out in the open under the sky’ with the colloquial *sub Ioue*. In fact, the phrase means that the nymphs literally lie ‘under Jupiter,’ in sexual intercourse” (similar es la nota de Barchiesi [2005, 171] al v. 1.114).

El editor debe ser cauteloso, porque, como *cum* es más esperable, también hay más posibilidades de que sea la lectura intrusa. Bothe (1818, 26) lo rechaza por motivos estilísticos, para eliminar la repetición de *cum* en el verso anterior (*cum deprendere posset*) y en este.

Ante el uso extraño de *sub Ioue ... iacentes*, tres amanuenses (*BLr5 Go2*) optaron por cambiar el participio y escribieron *latentes*. El cambio estuvo motivado por la similitud gráfica entre ambas formas verbales, porque es recurrente que *latere* esté complementado por un sintagma introducido por *sub* (cf., e.g., *met.* 4.88) y por la *pudicitia scribarum*, al igual que la sustitución de *cum* por *sub* (*uid. supra*). Sobre la alternancia *-es / -is* como desinencia del acus. pl., léase el comentario al v. 22 ‘*sequentes*’.



### 364 *longo prudens sermone*:

En un número considerable de mss. (cf. *append.*) se organizaron los sintagmas y se acercaron los modificadores a sus respectivos sustantivos: *illa deam prudens longo sermone*. Lo mismo sucedió en el v. 192 (*uid. comm.*). Este tipo de variantes puede considerarse *faciliores* y no deben prevalecer sobre la vulgata.

### 365 *hoc ... sensit*:

Los mss. ofrecen tres posibilidades: *hoc*, *haec* (las dos formas se confunden con frecuencia, *uid. comm. ad* 191) u omitir el pronombre. Heinsius (1659, 66<sup>n</sup>) aboga por eliminarlo: “*Tolle τὸ haec ex auctoritate meliorum codicum*”, aunque de los *antiquiores* sólo lo suprimieron cuatro codd. (*GfLL3Lr2*). Seguro que en su decisión también influyó el hecho de que estos pronombres suelen estar anotados *supra lineam* y acabar formando parte del texto. En la poesía ovidiana el complemento directo de *sentire* está expresado explícitamente en la mayoría de casos (cf., esp., *met.* 10.409s. *nec sentiet umquam hoc pater*, *trist.* 4.4a.45 *idque deus sentit*), omitiéndose en contadas ocasiones (cf. *fast.* 1.659 *sentit enim*). Por eso y por el testimonio de gran parte de los *antiquiores*, aconsejo editar *hoc*, haciendo referencia al engaño de Eco: *illa deam longo prudens sermone tenebat / dum fugerent nymphe* (vv. 364s.).

La forma verbal es *sentit* en *B4<sup>ac</sup>*. El copista habría interpretado *ait* como un presente, tiempo de las dos oraciones que siguen: *firmit* (v. 368), *ingeminat* (369). En *Tu*, se conservó el perfecto, pero se cambió *sensit* por *uidit*. Nada apunta a que Juno haya presenciado las escenas amorosas entre Júpiter y las ninfas, de ser así, seguro que se habría vengado de ellas. La única castigada es Eco, por burlarse de la diosa y encubrir a sus compañeras. El código *Tu* se ha intentado indentificar con el *Rhenouanus* que Jahn utilizó para su edición, citado en la *praefatio* entre los “*Libri Bothii, mei et aliorum, quorum lectiones in hac editione primum collecti sunt*” (1832, xxii). En multitud de versos no hay coincidencia entre *Tu* y el *Rhen.*, dejándose constancia de ello en el *app.* y en la *append.* mediante *Rhen.*, aunque aquí la lectura

*uidit*, que Jahn (1832, 184) adjudica al su códice, sólo la he encontrado en *Tu*.

### 366 *delusa*:

Los *codices antiquiores*, ofrecen principalmente *delusa* y los *recentiores* se reparten entre *delusa* y *decepta*, estando esta última lectura más anotada (cf. f. 90<sup>r</sup> del ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 de Heinsius y Ciofanus 1575, 43). En las edd., excepto en la Romana de 1471 y en la Véneta de 1472, se lee *delusa*. Los dos verbos son sinónimos (cf. *TLL* 5.473.5 *deludo*: “*i. q. ... decipere*”). *Decepta* es una *lectio faciliior*, pues *decipere* es más frecuente que *deludere*, que en la poesía del sulmonés sólo aparece en otros dos lugares: *am.* 2.19.33 *deludat amantem* y *met.* 8.826 *cibo delusum guttur*. Para que nos hagamos una idea de la diferencia de uso, en *met.* el participio de *decipere* está documentado en 10 ocasiones (5.147, 6.125, 7.214 y 821, 8.133, 9.316, 13.163 y 216, 14.81), entre ellas en 3.385, donde la única variante, *despectis* (*Ls<sup>ac</sup>*), no da sentido al texto. En el verso que comento, Eco no sólo engaña a Juno, sino que también se burla de ella. *Deludere* se adapta mejor al contexto frívolo (cf. *OLD* 511, *s.u.* 1 “to make game of, deceive, dupe” y v. 403) y a la temática erótica por ser un compuesto de *ludere*. El verbo simple se usa para el engaño amoroso, cf. *am.* 2.389 *ludite, sed furto celetur culpa modesto*, *TLL* 7.1773.81 *ludere*: “*res amatoriae (hic illic pertinet et ad sermones amatorios)*”. La variante que queda por citar, *detenta* (*Ba Ge* [= *Geneuensis* en el ms. heinsiano Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 90<sup>r</sup>]; cf. *append.*), debe ser rechazada por repetir la información de los vv. 364s.

### 367 *uocisque ... usus*:

Bothe en sus *Vindiciae* (1818), no explica por qué conjeturó y editó *uocique ... usus*. *Usus* nunca lleva el dativo *uoci*, pero sí *uocis* en Liu. 7.2.8, Ou. *met.* 2.658, Quint. *inst.* 6. proem. 4. Cf. v. 359s. Debe prevalecer la lectura de los codd.

### 368 *reque minas firmat*:

La variante *resque* la he encontrado en dos codd., *Ds* y *O4<sup>ac</sup>*, los mismos que cita

Magnus (1914, 108) en su *app.* Anderson (2001, 65) menciona el *Moreti primus*, pero ni en las notas de Heinsius ni en las de Burman hay constancia de este dato. Magnus, como apoyo a *resque*, remite a *met.* 4.550 *res dicta secuta est* y a *fast.* 1.359 *uerba fides sequitur*. La lectura es plausible, pero hay muchas probabilidades de que derive del v. 350 *resque probat*. Para la vulgata no hay paralelos directos, pero está en sintonía con muchos otros lugares en los que *firmare* lleva un ablativo (cf. *TLL* 6.811.70-812.1).

**tantum:**

La mayoría de mss. y edd. transmiten *tamen* pero la lectura no es apropiada, pues no hay ninguna oposición entre el enunciado que precede y el que sigue, sino más bien una explicación (Merkel 1890, x; Hartman 1905<sup>2</sup>, 212). Bothe (1818, 26) fue el primero en proponer que se enmendase el texto: “*Legam: tantum. Passim confusa tamen, tandem, tantum*” (cf. *append.* 203, 238, 302, 398, 719). Su conjetura se confirma a través de unos cuantos *recentiores* (cf. *app.*) en los que se lee *tantum*. Lo editaron Merkel (1890), Goold (1977), R. de Verger (2005) y Tarrant (2004, 77), quien en su *app.* anotó “*tantum L*” (= *Lr*). Su dato es erróneo. El copista de *Lr* escribió la misma abreviatura aquí (f. 17<sup>r</sup>) y en el v. 395 (f. 17<sup>v</sup>), donde sólo puede ser interpretada como *tamen* y donde ningún códice da *tantum*. El adverbio *tantum* hace referencia a la escasa capacidad de habla que posee la ninfa, que sólo repite los finales de frase y las palabras que ha oído.

Hartman (1905<sup>2</sup>, 212) valoró la propuesta de Bothe como “*languidissimum*”, aunque su argumento no resulta demasiado convincente: “*nam quae Echus fuerit loquendi imminuta potestas dudum nouimus*”. Termina diciendo que sospecha que un códice antiguo podría haber contenido *iam nunc*, por la confusión de las abreviaturas de *tamen* e *iam* y *haec* y *nunc*.

Desconfiado también se mostró Bach (1831, 138), que en su comentario aboga por relacionar las dos oraciones con *namque*, al igual que en 5.149, 9.103 y 10.525. A favor de esta conjunción también están Riese (1872, xiii) y Vollmer (*apud* Magnus 1914, 108). Rappold (1881, 404s.) partió de las mismas bases para conjeturar *etenim*, mucho más cercano

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

paleográficamente a *tamen*, que según los editores era la única lectura de los codd.

Creo que es oportuno leer *tantum haec*, por los motivos de contenido ya expuestos, porque es la lectura de algunos mss. y por estar detrás del *tamen* que casi todos presentan.

### 369 reportat:

Heinsius asegura que en su ms. Berol. Diez 4º 1075 (f. 90<sup>r</sup>) que en “*unus Mediolanensis*” se lee *reponit*. Yo no he encontrado *reponit* en ningún códice, pero en *A*, al que en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 25 identifica como “*codex Mediolanensis Ambros. 500*”, la *manus secunda* anotó como glosa *respondit*, y me asalta la duda de si tal vez Heinsius se equivocó al leerlo o al anotarlo. También vio *retentat* en “*duo alii*” (quizás *B3* y *Es5*), que paleográficamente es similar a *receptat* (*Pr*<sup>2c</sup>). La vulgata, que guarda gran parecido con Verg. *Aen.* 2.115 *haec tristia dicta reportat*, no debe ser alterada.

### 370-374

ergo ubi Narcissum per deuia lustra uagantem 370  
uidit et incaluit, sequitur uestigia furtim  
quoque magis sequitur, flamma propiore calescit,  
non aliter quam cum summis circumlita taedis  
admotas rapiunt uiuacia sulphura flammās.

Pues bien, cuando vio a Narciso vagando por parejas 370  
apartados y se abrasó, sigue sus huellas a escondidas  
y, cuanto más lo sigue, más se calienta con la proximidad de la llama,  
no de otro modo que cuando, untado en el extremo de las antorchas,  
el vivaz azufre arrebató las llamas que le acercan.

**370** *lustra* *Lr9 primus Moreti* (test. Heinsius) Heinsius 1659 : rura  $\Omega$  Aler. 1471 ■ **373** *circumlita*] *circumdata*  $A^{2s}$ (ut uid.)*Lr*  $\Delta$  *Ld7<sup>2v</sup> V17* ■ **374** a(d/m)motas ... flam(m)as  $\Gamma$   $\Delta$  *B8Lr8Mt3ToV16*  $\Sigma$  *Es5Es6Vd11 Puteol. 1471* : ammota ... flamma  $LM^{ec}$   $N2^{ec}$  : admotam ... fla(m)mam *AGfV3*  $\Delta$  *DsSoV17 Es3Vt Bo3Es4Go2V30 tertius Bersm. Aler. 1471* ■ rapiunt] rapuit *LL2M* : capiunt *A4HdV3 Ld7*(ra- u.l. m<sup>2</sup>) *V17* ■ uiuacia] circonlita *Ld3*(corr. m<sup>2</sup>); cf. **373** : incendia *O3*

### 370 per deuia lustra:

Heinsius (1659, 66<sup>n</sup>) leyó *lustra* en el *primus Moreti* (sin identificar) y en *unus Mediceus* (*Lr9*). Con esta lectura enmendó el texto, seguido, como es costumbre, por los editores de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*). Para Jahn (1832, 184) *lustra* procede del v. 146 *per deuia lustra uagantes*, donde es la variante mayoritaria. En el comentario a ese verso (*uid. supra*) cité otros pasajes en los que está documentada la juntura *per deuia rura*: Ou. *met.* 1.676, *fast.*, 2.369 y Iuu. 14.75, pero los contextos son diferentes. En los versos de Ovidio se representa a un pastor con su ganado y en el de Juvenal a una cigüeña buscando alimento para sus polluelos. En el v. 146 *per deuia lustra* son el escenario de una escena de caza (cf. Sil. 8.570 *hos* [sc. *Hirpina pubes*] *uenatus alit. lustra incoluere*). Aquí, Narciso también está cazando, cuando Eco lo ve (cf. v. 356), y la relación entre esta actividad y *rus* es desconocida.

### 373 circumlita:

*Circumdata* es lo transmitido en un número importante de codd. (cf. *app.*). Heinsius, en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 90<sup>r</sup>), se lo adjudicó únicamente al *primus Mediceus* (*Lr*) y dijo: “*non placet*”. *Circumdata* es mucho menos específico y a veces aparece como glosa de *circumlita* (*TLL* 3.1154.37), más idóneo para el contexto; cf. Sil. 11.355 *atro circumlita sulphure fumant*. Varios ejemplares dan *circumdita* (cf. *append.*), generado por error a partir de *circumdata*. Entre ellos un *Leidensis* que Burman (1727, 203) menciona, pero que no he identificado.

### 374 admotas rapiunt ... flammas:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

El verbo *rapere* se usa de forma similar en *met.* 15.350 *bitumineae rapiunt incendia uires*. Las fuerzas del betún equivalen aquí al poder del azufre y los incendios a las llamas. Es, por tanto, poco probable que la lectura de tres importantes *antiquiores* (LL2M), *ammota rapuit ... flamma* (véase en *app.* las correcciones), sea la genuina. En algunos *recentiores* en vez de *rapiunt* se lee *capiunt*. Burman (1727, 203) lo leyó en un *Leidensis* (Ld7). La variante nació por el parecido paleográfico y por lugares como *met.* 6.466 *nec capiunt inclusas pectora flammis*. *Rapere* expresa la violencia y rapidez con la que se producen y se propagan los incendios, y en un contexto amoroso la celeridad y fuerza con la que la llama invade el cuerpo del enamorado (cf., e.g., Gierig 1804, 106 *ad* 2.123). Cf. *Ou. am.* 3.10.27 *ut tenerae flammam rapuere medullae*, *Lucan.* 8.745 *rapit flammis*, *Ou. met.* 2.123 *rapidae ... flammae*.

Los mss. y las edd. se reparten entre *admotam ... flammam* y *admotas ... flammis*. Detrás de la frecuente alternancia entre el acus. sg. y pl. de la primera declinación está la proximidad gráfica del trazo de nasalidad del singular y de la -s volada del plural (*uid. comm. ad* 12 ‘*carpe uias*’). El plural resulta más poético y concuerda mejor con *summis ... taedis*. La decisión de Heinsius (1659, 66<sup>n</sup>) de editar *admotam flammam* por ser la lectura de los “*meliores*” pierde peso a partir de mis colaciones (*uid. app.*).

### 375-378

o quotiens uoluit blandis accedere dictis

375

et molles adhibere preces! natura repugnat

nec sinit incipiat; sed, quod sinit, illa parata est

exceptare sonos ad quos sua uerba remittat.

¡Oh, cuántas veces quiso acercarse con palabras zalameras

375

y dirigirle tiernas súplicas! Su naturaleza se opone

y no le permite empezar; pero, para lo que le permite, ella está preparada

para recibir sonidos a los que enviar de vuelta sus palabras.

376 adhibere] adiunxe *coni. Gebhardus 1615* : temptare *O4 unus Florent. (test. Burm.)* ■ repugnat] recusat *in quibusdam (test. Burm.)* ■ 377 quod] quos *N(corr. m²) B4²c LdLd3²c Mt(corr. m²) V8Vd* ■ 378 exceptare *coni. Liberman 2004* : ex(s)pectare *Q edd.* ■ remittat] remittit *B2B4²m DrV9* : reportat *B So<sup>ac</sup>* : reportet *B4 So<sup>2c</sup>*

### 375 o quotiens:

*O* se coloca al inicio de enunciados exclamativos y muchas veces va seguido de *quotiens* o similares (*OLD* 1210, *s.u.* 3b). *O quotiens* es recurrente en la misma sede métrica: *epist.* 16.187; *met.* 14.643, 10.661; *Pont.* 1.9.21 y 23, 4.1.9 y 10. *Oh* (*Ds*) no es más que una variante gráfica (cf. *OLD* 1244, *oh*: “Also written *ō*”). Bothe (1818<sup>2</sup>) editó *ah* a partir de *a* y *ha*, lectura del *Domicianus* de Ciofanus (1575, 43) entre otros (cf. *append.*) y de Gebhardus (1615, 60). Los codd. alternan continuamente entre estas variantes (cf. *Burm.* 1727, 203). *A quotiens*, de uso frecuente en Ovidio (cf. *TLL* 1.1443.4-12), ocupa muchas veces el inicio de verso (e.g., *ars* 1.313 2.125; *am.* 2.19.11 y 13, 3.1.53; *epist.* 5.49, 9.79, 16.241 y 243, 17.81; *met.* 2.489; *trist.* 1.3.51). Esta interjección, que expresa principalmente dolor y angustia, es plausible, pero los codd. secundan *o*, más usual en enunciados similares: *Tib.* 1.3.19 *O quotiens ingressus iter mihi tristia dixi* (cf. *Bach* 1831, 138).

### blandis accedere dictis:

Por influencia de la comparación de presente en los vv. 373s. y por la escasa diferencia paleográfica con *accedere*, en *A2* se anotó *accendere* (cf. *Verg. Aen.* 10.368 *nunc prece, nunc dictis uirtutem accendit amaris*). La variante *accersere* (*E*) es difícil de defender por la falta de paralelos. La juntura *accedere dictis* está documentada en *Stat. Ach.* 1.363.

### 376 molles adhibere preces:

La juntura *adhibere preces* es usual: *Cic. nat. deor.* 1.3, *Epiced. Drusi* 424 *adhibet blandas ... preces*, *Quint.* 248.2, *Tac.* 4.72.3, *Plin. epist.* 3.15.1, *Gell.* 7.16.9. Cf. *Lygd.* 3.4.75

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*blandas adhibere querelas*, Ou. *met.* 10.259 *blanditias adhibet*. Aun así, los codd. ofrecen variantes. En lugar de *adhibere* se lee *tentare* en *O4* y, según Burman (1727, 204), también en *unus Florentinus* (sin identificar). Ningún lugar paralelo secunda esta lectura, que Burman consideró “*inuenuste*” (cf. *met.* 14.382). *Adiungere* (*V9<sup>2s</sup>* = *Palat. quartus*) dio pie a que Gebhardus conjeturase *adiunxe*, pero en la poesía ovidiana no está documentado ningún infinitivo de este tipo.

Sobre un posible acusativo en *-is*, *mollis*, léase el comentario al v. 22 ‘*sequentes*’.

### **natura repugnat:**

Los comentaristas (e.g., Bömer 1969, 545 y Barchiesi 2007, 186s.) señalan el eco de Lucr. 4.1088 *quod fieri contra totum natura repugnat*. En versos previos (4.568-81), el autor de *De rerum natura* explica de forma lógica en qué consiste el eco, desmintiendo que se trate de las voces de Sátiros, ninfas o Faunos. Ovidio, sin embargo, se mantiene en el ámbito mitológico, en el que Eco es la que le devuelve las palabras a Narciso. Esta relación intertextual y la ausencia de paralelos niegan que *recusat*, lectura que Burman (1727, 403) leyó “*in quibusdam*”, sea la genuina. Compárese el frecuente uso del ablativo *natura repugnante* en Cicerón (e.g., *Cato* 71).

### **377 quod sinit:**

No todos los copistas entendieron la oración de relativo como sustantivada. Algunos buscaron el antedecente en *sonos* y escribieron *quos sinit*. Burman (1727, 204) vio esta variante en el “*Leidens. (Ld) Thuaneus (P24) et alius* (véanse las opciones en el *app.*)”. Como motivos secundarios para el cambio, se puede aducir el parecido gráfico de ambos pronombres, si están escritos enteros, y el hecho de que *quod* (v. 377) y *quos* (v. 378) estén más o menos a la misma altura del verso (cf. 378 *quos*] *quod O3(corr. m<sup>2</sup>)*). Este tipo de oraciones parentéticas en prosa suelen tener como antecedente *id*, e.g., Cic. Pis. 80 – *id quod meminero* – ... – *id quod obliuiscar* – (Anderson 1996, 376).



**illa:** *Ipsa* es la lectura de unos pocos *recentiores*. Sobre tal alternancia véase el comentario al v. 77.

### 378 *exceptare*:

Liberman (2004, 64) plantea la posibilidad de que un originario *exceptare* haya sido desplazado por *expectare*: “La nymphe est plutôt prête, me semble-t-il, à recevoir (*excipio*) les sons qu’à les attendre, et je me demande si on n’a pas là un cas des substitution de *ex(s)pecto* à *excepto*”. El intercambio de los verbos es bastante frecuente, por ejemplo, en Verg. *georg.* 3.274 *exceptantque leuis auras*, Sen. *ben.* 4.31.3 *illum ... menstruum ... exceptare* (cf. *TLL* 5.1225.63-66) y Stat. *Theb.* 7.575 *exceptantque cibos* (cf. *TLL* 5.1225.40). A veces, incluso *excepto* es restituido a partir de conjeturas (cf. *TLL* 5.1225.41-43), como la enmienda de Sh. Bailey a Manil. 5.665 *exceptantque nouas acies*.

*Excepto* es un verbo muy poco usado. En poesía, además de en los lugares ya citados de Virgilio y Estacio, también está en Plaut. *Rud.* 1382 *cistella exceptast* y en Sil. 9.368s. *per pectora saeuas / exceptat mortes*. En cambio, nunca lo emplearon Terencio, Lucrecio, Catulo, Tibulo, Propertio, Lucano, Valerio Flaco y Juvenal.

En contra de la perífrasis *paratum esse expectare* está su valor redundante y que no consta en ningún otro lugar. La conjetura de Liberman me parece que mejora de modo considerable el texto y hemos visto que *expectare* pudo fácilmente desplazar a un originario *exceptare*. Eco está deseosa de interaccionar con Narciso, pero sus cualidades naturales se lo impiden. Se mantiene al acecho, preparada para recibir las palabras de Narciso y devolvérselas. La picardía que se le atribuye a la ninfa en este punto de la fábula ya se ha puesto de manifiesto al inicio, cuando engañaba a Juno y evitaba que sus compañeras fuesen descubiertas.

**sua uerba remittat:**

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

El poeta establece conexiones entre las fábulas de Eco y de Narciso: ambos desean un amante inalcanzable y esto los lleva a la muerte, y también son víctimas de un reflejo, la ninfa del acústico y Narciso de verse a sí mismo en el charco (Rosati 1976, 85). Esta relación se recalca empleando *remittere* en los dos relatos: *sua uerba remittat* y *signa remittis* (v. 460). La juntura *remittere uerba* está atestiguada en Sen. *Tro.* 111. La variante *uerba reportet* procede del v. 369; cf. Verg. *Aen.* 2.115 *dicta reportat*; Stat. *Theb.* 2.427; Claud. *Pros.* 1.76, *carm. min.* 40.9. Los mss. dan, además, los dos verbos en indicativo, *remittit* y *reportat*, acabando con el matiz de posibilidad que le confiere el subjuntivo. Creo que es más apropiada la vulgata.

### 379-384

forte puer comitum seductus ab agmine fido  
dixerat “ecquis adest?” et “adest” responderat Echo.  
hic stupet, utque aciem partes dimittit in omnes,  
uoce “ueni” magna clamat: uocat illa uocantem.  
respicit et rursus nullo ueniente “quid” inquit  
“me fugis?” et totidem quot dixit uerba recepit.

380

Quizás el muchacho, apartado del leal grupo de compañeros,  
había dicho: “¿Alguien está por aquí?” y “está por aquí” había respondido Eco. 380  
Él se queda atónito, y mientras dirige la mirada hacia todas partes,  
con voz potente exclama: “¡Ven!”; llama ella al que llama.  
Vuelve la vista y, como no viene nadie, dice de nuevo: “¿Por qué  
me rehuyes?”, y recibió tantas palabras como había dicho.

379 seductus] diuisus *ex ms. Gebhardus 1615* ■ 380 ecquis *G<sup>pc</sup> L<sup>2c</sup> L<sup>3N</sup> P<sup>2S2</sup> Δ Lr<sup>8<sup>2v</sup></sup> V1<sup>7<sup>2v</sup></sup> Vt V30 Rhen. Aler. 1471*: et quis *LMV3 Δ B8Mt3<sup>c</sup> Bo3Es5Es6Vd11*: etquis *Ehwald 1915*: hic quis *Lu<sup>2c</sup> B5DrEsH2P4 Es3Go2 Berol.*

*Puteol. 1471* : (h)eu quis *B2Lr7<sup>2c</sup>Mt<sup>2c</sup>V6<sup>2c</sup>V9 So<sup>2c</sup>V17<sup>2v</sup> Go* ■ et adest<sup>2</sup>] quis adest *B8* ■ **381** utque *LM N2 Go Bo3<sup>2c</sup>(ut uid.) Naug. 1516* : atque *Ω Aler. 1471* ■ dimittit *LMNV2 Ld2O3Ph2Sa V5 Lr8V16 Es4Vd11 Heinsius 1652* : dimisit *Ω Aler. 1471* : demit(t)it *DsLd* : demisit *L2<sup>c</sup> B8 Vt Puteol. 1471* : transmisit *DeMt* : admisit *test. Heinsius* : deducit *V7* : diuisit *GLr7 Heinsius 1659* ■ **382** magna clamat *Γ Δ Li3Lr8ToV16 Es3M2 Φ Aler. 1471* : clamat magna *AGfLuV3 Δ Θ Es2Mt4Mt5 Es5Es6 Venet. 1472* ■ **383** respicit] prospicit *Ld3* : perspicit *Accurs. 1486* ■ rursus nullo *Ω Aler. 1471* : nullo rursus *L3 Lr4O3P5Ph2PrSa Vd Br2Li3SoTo M2 Bo3 Rhen. Puteol. 1471* ■ **384** recepit] remittit *A2Ba<sup>3c</sup>Pr(ex 378?)*

### 379 seductus:

El encuentro entre Eco y Narciso tiene lugar en un sitio alejado (cf. v. 370). La presentación del amante en lugares de estas características es un tópico de la poesía erótica, al que el sulmonés también recurrió en *met.* 2.422. *Seductus* fue reemplazado por *semotus*, quizás inicialmente una glosa, en *Be2* y Gebhardus (1615, 82) pensaba que el texto debía ser enmendado: “*Lege ex MS. (sin identificar) diuisus*”. Esta es la única vez en la que Ovidio aplica *seductus* a una persona, pero la tradición del texto es bastante unánime y no hay motivos para introducir cambios. Cf. Pers. 6.42 *paulum a turba seductior audi*.

### 380 dixerat “ecquis adest?”:

Ovidio habría escrito *ecquis adest?*, una oración próxima al lenguaje de la comedia (cf., esp., Plaut. *Most.* 339 CAL. *Ecquis hic est?* PHILO. *Adest.*). Los codd. ofrecen multitud de lecturas, entre ellas *et quis* (*uid.* Ciof. 1575, 43), derivada de la variante gráfica *etquis* (léase *TLL* 5.52.37-44). Esta última la prefirieron tres editores (cf. *append.*): Ehwald (1915), Haupt (1966) y R. de Elvira (1992). Algunos estudiosos de los ss. XV-XVII siguieron a unos pocos mss. que contienen *hic quis*, dejando más claro la distribución del diálogo en esta secuencia dramática. Otra variante que merece ser mencionada expresamente es *heu quis*, transmitida sólo en *recentiores*. Esta interjección se sitúa a veces al inicio de las oraciones interrogativas (cf. *TLL* 6.2674.8-15), pero su significado de pena o dolor no viene al caso en este enunciado. Las demás (*uid. app.*) no merecen una especial atención.

**381 utque:**

*Utque* es la lectura de cinco codd. sin duda importantes (*LM N2 Go Bo3<sup>c</sup>*), los demás dan *atque*. La diferencia entre una u otra opción radica en entender la acción de *dimittit* como simultánea y al mismo nivel que *stupet* y *clamat* (v. 382) o bien subordinada a ellas, especialmente subordinada a *clamat*. Esta parece ser la mejor opción. *Atque* es más banal, fácil de introducir en cualquier contexto y, por tanto, más susceptible de ser la variante. *Utque* con valor temporal y en la misma sede métrica está en otros pasajes de *met.*: 2.602 y 673, 5.182, 6.169. Como aquí y en el v. 606 (cf. *append.*), en alguno de los pasajes citados alterna con *atque* (*uid.* Anderson 2001, 47 *app. ad* 2.673; 129 *ad* 6.169).

**partes dimittit in omnes:**

Los verbos que ofrecen los mss. son cinco: *dimittere*, *demittere*, *deducere*, *diuidere* y *transmittere* (cf. *app.*). *Dimittere* y *demittere* suelen alternar (*uid. comm. ad* 36 ‘*demissaquē*’). Aquí el complemento circunstancial *partes ... in omnes* indica que el preverbio correcto es *di-*, como, por ejemplo, en Caes. *Gall.* 5.53.4 *nuntios legationesque in omnes partes dimittebant* y 6.43.1. Cf. Ou. *met.* 1.667 *unde sedens partes speculatur in omnes*.

La nota de Heinsius (1659, 66) comienza así: “Aciem partes admisit in omnes]”. Jahn (1832, 185) también anotó: “*Var. lect. admisit*”, pero yo no lo he encontrado ni en codd. ni en edd. El holandés abandonó las lecturas más atestiguadas (cf. *app.*) y editó *diuisit*: “*in uno Mediceo ex praestantioribus (Lr7) diuisit. eleganter*”. La misma variante está en *G* (s. XII-XIII). Los avales que aporta no están estrechamente relacionados con el pasaje ovidiano: Catull. 62.15 *nos alio mentes, alio diuisimus aures*, Verg. *Aen.* 4.285 *atque animum nunc huc celerem nunc diuidit illuc* (= 8.20), Stat. *Theb.* 2.588 *et partes pariter diuisus in omnes*, etc. Baumgarten-Crusius (1834, 118) rebate con las siguientes palabras la decisión de Heinsius y de los editores que lo siguieron (cf. *append.*): “*Cogitationes diuidi possunt in varias partes, non acies oculorum, nisi obliquis u. limis oculis quis prospiciat*”. Su parecer se confirma por la

inexistencia de la juntura *diuidere aciem, acies* u *oculos*.

Una vez aprobado el verbo *dimittere*, queda elegir el tiempo. El perfecto, *dimisit*, es la forma de la mayoría de mss., aun cuando la tendencia es a igualar los tiempos verbales, es decir, en este caso lo esperable sería que *dimittit* fuese lo más anotado. En los versos que he citado en el comentario a *utque* (*uid. supra*) se aprecia que en las subordinadas predomina el imperfecto (cf. Hof.-Sza. 1872, 636<sup>2</sup>). Sólo en *met.* 6.169 el tiempo de la subordinada es el mismo que el de las oraciones principales que la rodean: *constitit; utque oculos circumtulit alta superbos, / 'quis furor auditos' inquit...* De estos datos deduzco que en el libro III el verbo que depende de *ut* debe ir en presente, *dimittit*, en correlación con *stupet* (v. 381), *clamat* y *uocat* (382). Así lo confirman cuatro mss. tan importantes como *L, M, N* y *V2*, entre otros.

### 382 uoce ... magna clamat:

La estructura espondaica dentro del verso de *magna* y *clamat*, provocó que copistas y editores anotasen *uoce ... magna clamat* y *uoce ... clamat magna* (*uid. comm. ad 20-21 'tollens ... frontem'*). Ovidio usó el sintagma *magna uoce* en otras tres ocasiones: *am.* 1.2.34 *uulgus 'io' magna uoce 'Triumphe!' canet*, *trist.* 4.2 *miles 'io' magna uoce 'Triumphe' canet* y *fast.* 6.443 *prouolat in medium, et magna 'succurrite' uoce*. El verso de *fast.* es especialmente significativo por colocar ambos términos en torno al estilo directo, apoyando así *uoce ... magna clamat*, lectura de muchos *potiores* (cf. *append.*).

### 383 rursus nullo ueniente ... inquit:

*Rursus* determina a *inquit* y, si se coloca junto a *ueniente*, está en una situación ambigua y hace que el texto se vuelva oscuro y confuso. Ovidio, en las construcciones absolutas en las que interviene *nullo*, no suele introducir un complemento que no forma parte de la propia construcción: *am.* 1.2.11 y 8.53, 2.10.21; *ars* 1.139; *rem.* 537; *met.* 1.103, 2.202, 7.684, 13.781, 15.242; *fast.* 6.256; *trist.* 3.14; *Pont.* 4.5.15. De otro modo actuó en *am.* 3.7.34 *nullo poma mouente fluunt*; *ars* 3.428 *inque plagam nullo ceruus agente uenit*; *fast.* 3.12.6

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*nullo nata serente uenit*, 5.440 *nullo terga uidente sequi*. Según estos datos, hay un mayor porcentaje de posibilidades de que la lectura genuina sea *rursus nullo ueniente ... inquit* y no *nullo rursus ueniente ... inquit*, como se lee en algunos codd. (cf. *app.*) y en las edd. desde el s. XV al XIX (cf. *append.*).

### 385-389

perstat et alternae deceptus imagine uocis 385  
“huc coeamus” ait, nullique libentius umquam  
responsura sono “coeamus” rettulit Echo  
et uerbis fauet ipsa suis egressaque silua  
ibat ut iniceret sperato bracchia collo.

Insiste y engañado por la representación de la otra voz 385  
dice: “Aquí, reunámonos”, y Eco, que nunca iba a responder a ningún sonido  
con más gusto, devolvió: “Reunámonos”,  
y ella misma secunda sus palabras y, saliendo del bosque,  
avanzaba para echarle los brazos al ansiado cuello.

**387** ret(t)ulit] reddidit *Cantabrig. (test. Burm.) malit Burm. 1727* ■ **388** fauet] calet *tempt. Liberman 2007* ■ silua  
*Ω Puteol. 1471* : silua est *B4* : siluis *N Δ Lr8So<sup>ac</sup> V30 Aler. 1471* ■ **389** sperato] captato *unus Moreti (test. Heinsius)*

### 387 rettulit:

Burman (1727, 204) dice preferir *reddidit*, lectura del *Cantabrig.* (sin identificar). Sus argumentos son la repetición de *rettulit* en el v. 392 y el paralelismo con Lucr. 4.574 *saxa paris formas uerborum ex ordine reddant* (*uid. comm. ad 376 ‘natura repugnat’*). También se puede aducir Lucr. 4.577 *sex etiam aut septem loca uidi reddere uocis*. Sin embargo, el propio

comentarista reconoce que los dos verbos se confunden continuamente, por ejemplo, en 6.330 y 7.795 (véase Burm. 1727, 539 y 410, respectivamente). La repetición no me parece sospechosa, está separada por cuatro versos y *rettulit* no ocupa la misma sede métrica aquí y en el 392. En el caso de que la repetición del verbo no fuese ovidiana, lo sensato sería que la variación se introdujese la segunda vez que aparece *rettulit*, es decir, en el v. 392, no aquí. Los mss. favorecen *rettulit*. Cf. Sall. *Iug.* 20.5 *contumeliosa dicta rettulerant*, Tac. *ann.* 15.67.3 *ipsa rettuli uerba*, Tib. Claud. Don. 1.3.269.17 *rettulit Polydori uerba*.

### 388 et uerbis fauet ipsa suis:

La traducción de L. Koch (*apud* Barchiesi 2007), “esaltata lei stessa da quello che ha detto”, sugirió a Liberman (2007) la posibilidad de leer *calet*, pero no explica los motivos que estarían detrás de tal cambio. *Fauet*, lectura de los codd., no presenta ningún problema. Eco está encantada de responder “*coeamus*” y “*iis* (sc. *uerbis*) *delectatur, ipsa placet sibi propter uerba sua*”, dice Gierig (1804, 211); cf. *TLL* 6.377.33 *fauere*: “*i. q. gaudere*”. El modo en el que se produce el diálogo y la respuesta que Eco da a Narciso, “*coeamus*”, permite a la ninfa dar el último paso y salir al encuentro del chico. Pero las intenciones de uno y otro no son las mismas. Ella usa el verbo en sentido sexual (*TLL* 3.1418.7 *coeo*: “*i. q. concubitus (legitimus et illegitimus) facere*” y v. 324) y él simplemente quiere encontrarse con su interlocutor (*TLL* 3.1418.7 *coeo*: “*i. q. conuenire, congregari*”); cf. Anderson 1996, 377.

### silua:

La *editio* Romana, coincidiendo una vez más con *V30* (*uid. comm. ad 2 ‘Dictaeaque rura tenebat’*), contiene *siluis*, lectura que Heinsius editó en 1659, después de haberla leído (p. 66<sup>n</sup>) en el “*Neap. (N) sec. Med. (Lr8) alique nonnulli* (cf. *app.*)”. La variante se mantuvo en las edd. de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*). Burman señaló como paralelo el segundo verso de los que se anteponen a la *Aen.* (Ps. Verg. *Aen.* 2; *uersus ante lib. 1 positi*): *egressus siluis*. El pasaje debe ser puesto en relación con el v. 393, en el que no hay variantes para *siluis*. La diferencia

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

es que en el v. 388 la ninfa está en un lugar concreto del bosque y sale para perseguir a Narciso. En el v. 393 mediante el plural, que está en consonancia con *uiuit in antris* (v. 394), no se especifica dónde se esconde Eco ni dónde muere. Recomendando conservar la lectura mayoritaria, *silua*.

### 389 sperato ... collo:

*Unus Moreti* ofrece *captato ... collo* (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 90<sup>v</sup>). La lectura le gustó a Heinsius (*ibid.*) y a Burman (1727, 205), quienes la consideran elegante. Burman menciona como aval los siguientes lugares: *Ou. epist.* 8.93 *non ego captaui breuibz tua colla lacertis*, 21.200 *captantem tactus reicioque manum*; *met.* 3.427s. *uisum captantia collum / brachia*, 9.37 *et modo ceruicem, modo crura micantia captat*. Los tres primeros ejemplos están sacados de poesía de temática amorosa, pero el tercero es de un contexto totalmente diferente, de la lucha entre Aqueloo y Hércules y poco tiene que ver con el verso del libro III. No existe causa alguna por la que *captato* deba prevalecer sobre la lectura mayoritaria.

La juntura *speratum collum* sólo está documentada aquí, pero el uso del adjetivo *speratus* en este verso no resulta extraño. Es típico de la poesía erótica (*ars* 1.343 *ne dubita cunctas sperare puellas*, *epist.* 21.59 *aut tibi iam nullast speratae cura puellae*) y óptimo para exponer los deseos de Eco de abrazar a Narciso. Cf. Gierig 1804, 210: “*speratum sollemnis uox de manatibus. II, 862. sperata uoluptas. IV, 368. sperata gaudia. VIII, 55. sperata cubilia*”.

### 390-394

ille fugit fugiensque “manus complexibus aufer;  
ante” ait “emoriar, quam sit tibi copia nostri!”  
rettulit illa nihil nisi “sit tibi copia nostri!”  
spreta latet siluis pudibundaque frondibus ora  
protegit et solis ex illo uiuit in antris.

390



Él huye y, huyendo, dice: “¡Deja de abrazarme!

390

¡Muera antes de quedar a tu merced!”

Ella no devolvió nada a no ser “¡Quedar a tu merced!”

Despreciada, se oculta en los bosques y cubre su avergonzado rostro  
con el follaje, y desde aquel día vive en cuevas solitarias.

390 aufer con. Heinsius 1659 : aufert Ω Aler. 1471 ■ 392 om. L(add. mg. m<sup>1</sup>)N(add. mg. m<sup>2</sup>) B(add. mg. m<sup>2</sup>)B5(add. mg. m<sup>2</sup>)Es(add. mg. m<sup>2</sup>)F(add. i.l. m<sup>2</sup>)L4<sup>c</sup>Ld2<sup>c</sup>Lr4(add. mg. m<sup>2</sup>)Lr8(add. m<sup>2</sup> mg.) Plan.

### 390 complexibus:

En algunos mss. *recentiores* encontré *amplexibus* (sobre la alternancia *complexus* / *amplexus* véase el comentario al v. 48). Los codd. señalan *complexibus* como lectura genuina, pero las dos opciones podrían ser válidas. La misma situación se repite en 13.861, (García Rivero *per litteras*). Cf. Verg. *Aen.* 1.715 *complexu Aeneae colloque pependit*, Anth. 452.9 *teneris collum complexa lacertis*; Ou. *met.* 4.597 *et dabat amplexus adsuetaque colla petebat*, Sil. 13.648 *colla amplexu materna petebat*, Mart. 12.71 *amplexa collum*, Stat. *Theb.* 7.498 *quid colla amplexibus ambis?*

### aufer:

Heinsius (1659, 66<sup>n</sup>) propone escribir *aufer*, poniendo “*manus complexibus aufer*” en boca de Narciso. Gran parte de los editores posteriores (cf. *append.*) aprobaron su conjetura. Bach (1831, 139) explica que los copistas solían errar cuando la construcción de una oración cambiaba de repente, por eso habrían convertido *aufer*, dependiente de *ait* (v. 391), en una forma concertada con *fugit*. Si el discurso de Narciso fuese sólo “*ante emoriar quam sit tibi copia nostri*”, como transmiten los codd., Eco estaría devolviendo más de la mitad de las palabras en su respuesta “*sit tibi copia nostri*” (v. 391), no las últimas, como se dice en el v.

360, ni el mismo número de palabras, como en el v. 384. Debe editarse *aufer*.

### 391 *emoriar*:

En tres codd. el preverbio fue reemplazado por otros elementos: por la conjunción *et* en *Ba, et moriar*, por la interjección *en* en *Es, en moriar*, y por el adverbio *hic* en *O3, hic moriar*. La primera variante la leyó Heinsius (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 90<sup>v</sup>) en uno de sus codd., pero no puedo afirmar que se trate de *Ba*. La diferencia entre el verbo simple y el compuesto es prácticamente inexistente. En *TLL* 5.523.17 se define *emorior* como “*mori, uiuere desinere*” y a veces en los mss. conviven los dos (cf. *TLL* 5.523.30, 524.13 y 51, 8.1494.1). El empleo de *emori* en la poesía clásica es reducido: Catull. 52.1 y 4 *quid moraris emori*, Ou. *rem.* 654 *emoriatur amor* y a este verso (cf. Bömer 1969, 547). El texto no debe ser alterado.

**392** En un número importante de codd., tanto *antiquiores* como *recentiores* (cf. *app.*), el verso fue omitido en un primer momento. Los factores que intervinieron fueron varios: un posible salto de igual a igual y que el verso tenga sentido en sí mismo, de modo que su omisión no afecta al resto del texto. Eco ha sido rechazada por Narciso y ahora poco sentido tiene que le responda, pero su naturaleza no le permite mantenerse callada (cf. v. 357) y siempre se ve obligada a responder a Narciso: vv. 380, 384s., 386s., y también ahora. Para el primer hemistiquio hay algunas variantes de escasa relevancia (cf. *append.*). El verso debe transmitirse tal y como consta en casi todos los testimonios: *rettulit illa nihil nisi “sit tibi copia nostri”* (cf. v. 387).

### 393-394 *frondibus ... / protegit*:

Tres codd. (*B2Ld3V9*) dan *protegit ... frondibus* (*uid. comm. ad* 20-12 ‘*tollens ... frontem*’). La colocación de *frondibus* trece veces en el quinto pie de los hexámetros ovidianos (*am.* 3.5.7; *met.* 3.667, 6.163 y 599, 11.46, 13.324, 691 y 847, 14.216, 15.205; *fast.* 1.153, 3.411,

6.149) frente a siete que ocupa el primer pie (*epist.* 11.67; *met.* 1.632, 3.482, 5.389, *fast.* 1.203 y 711, 4.737) aboga por la vulgata. Esta es la única vez que *protegit* está al inicio del hexámetro. Se halla en el primer pie del pentámetro en *am.* 1.14.52 y *trist.* 2.273.

### 395-401

sed tamen haeret amor crescitque dolore repulsae; 395  
 attenuant uigiles corpus miserabile curae  
 adducitque cutem macies et in aëra sucus  
 corporis omnis abit. uox tantum atque ossa supersunt:  
 uox manet, ossa ferunt lapidis traxisse figuram.  
 [inde latet siluis nulloque in monte uidetur, 400  
 omnibus auditur: sonus est qui uiuit in illa.]

Pero, aun así, se agarra el amor y crece con el dolor del rechazo; 395  
 las preocupaciones, insomnes, adelgazan su lastimoso cuerpo,  
 la delgadez deseca su piel y hacia el aire el jugo  
 de todo su cuerpo se aleja. Sólo quedan la voz y los huesos:  
 la voz permanece, se dice que los huesos adquirieron la forma de una piedra.  
 [Desde entonces se oculta en los bosques y no se la ve en ningún monte, 400  
 por todos es escuchada: un sonido es lo que vive en ella.]

395 dolore] pudore *Ls B14* ■ 396 at(t)enuant *GfLr2<sup>u</sup>(ut uid.) BaO4<sup>3c</sup>P4 B8 Mt5 V30 Aler. 1471*: at tenuant *A<sup>lc</sup>*:  
 et tenuant *Ω Puteol. 1471*: extenuant *Ls Mt4 B14 Bothe 1818<sup>2</sup>*: et minuunt *quidam (test. Burm.)* ■ 398 tantum  
 atque] tantumque *Ap<sup>lc</sup>Be2 Bothe 1818<sup>2</sup> ex coni.* ■ ossa supersunt] ora s. *Gf Δ Br2 B14Es5V30* ■ supersunt]  
 superstes *V30 Aler. 1471* ■ 400-401 *secl. Heinsius 1659* ■ 400 inde] illa *Lr2P2S2 N2V46<sup>lc</sup> DsLi3Lr8<sup>2v</sup>* ■ latet] iacet  
*coni. Bothe 1818* ■ 401 uiuit] mansit *Lr5 Es5*: uiuat *malit Heinsius* ■ illa] illis *coni. Castiglioni 1964*

### 395 dolore repulsae:

Como variante de *dolore repulsae* he encontrado *pudore repulsae* en *Ls* y en su apógrafo *B14*, y anotada en el margen de algunas edd. del s. XVI (cf. *append.*). *Dolor* y *pudor* se alternan en los codd. (cf., e.g., Rivero García *et alii* 2011, IV, 58 *app. ad Verg. Aen.* 10.871), por eso en ocasiones los editores conjeturan el vocablo que no está en la transmisión manuscrita (cf. *TLL* 5.1842.59). Aunque no en contextos amorosos, *dolor* con el gen. *repulsae* está documentado en *Caes. ciu.* 1.4.1, *Val. Max.* 2.9.3.2 y *Sil.* 11.112. Asimismo *pudor* con *repulsae* en *Sen. contr.* 7.7.12 y *Ou. trist.* 3.1.81. El rechazo y el dolor que este conlleva es un tópico amoroso (léase Moreno Soldevila 2011, 353). Ovidio habla en los siguientes términos de la sensación que embarga a Clítie después de haber sido despreciada por el Sol: *met.* 4.256 *At Clytien, quamuis amor excusare dolorem*. Cf. *Ou. ars* 1.735s. *attenuant iuuenum uigilatae corpora noctes / cruraque et, in magno qui fit amore, dolor*. Debe mantenerse la vulgata.

### 396 attenuant:

Tres de las variantes se integraron en las edd.: *et tenuant*, *attenuant* y *extenuant*. En los codd. también convive *et minuunt* (cf. *Burm.* 1727, 205), entre otras (cf. *append.*). Los cuatro verbos son sinónimos (cf. *TLL* 2.1126.75s.). *Et minuunt* seguramente proceda de una glosa. Este verbo concurre con *tenuare* también en *met.* 5.374 *mecum uires minuuntur Amoris* (cf. *Burm. ad met.* 5.373 [1727, 347]). Las demás formas (*et tenuant*, *attenuant* y *extenuant*) son fruto de la continua confusión de *et* y *at* (*uid. comm. ad* 242 ‘*at*’) y de los constantes cambios que afectan a los preverbios (*uid. comm. ad* 22 ‘*respiciens*’). De entre los editores que fijaron *extenuant*, Baumgarten-Crusius (1834, 118s.) dice haberlo hecho a partir de *met.* 5.428s. *in illas extenuatur aquas*, palabras que resumen la transformación de la ninfa Cíane en agua, tras consumirse en lágrimas, apenada por el rapto de Prosérpina. Bömer (1969, 568) comenta el carácter poético de *tenuare* frente al prosaico de *attenuare*. Ovidio, sin embargo, lo utilizó sin reparos en *ars* 1.735 *attenuant iuuenum uigilatae corpora nocte, am.* 1.1.18, *rem.* 288, *met.* 8.844, *trist.* 4.1.15 y 6.18. *Attenuare* se usa en el v. 489 para describir

cómo Narciso se consume por un amor inalcanzable y no es descabellado pensar que el mismo verbo se usase para representar el final de la vida de Eco (*uid. comm. ad 378* ‘*sua uerba remittat*’, en el que se alude a la repetición del verbo en los dos mitos.). Cf. *ars* 1.735 (*uid. supra*).

### 398 *tantum atque*:

En dos codd. *recentiores* (*Ap<sup>lc</sup>Be2*) se cambió *tantum atque* por *tantumque*. Bothe (1818, 27s.) no manejó estos mss. y conjeturó la variante contenida en ellos. Quiso evitar que dos palabras consecutivas viesan afectada su naturaleza métrica por la prosodia y los dos monosílabos consecutivos que surgen del contacto entre *tantum atque ossa*, algo que para él es infrecuente y bárbaro. Sin embargo, cf. *met.* 1.658 *at tibi ego ignarus*, 13.687 *ante urbem exequiae* y 659 *nempe ille inmitis*. Para su propuesta partió de la continua confusión entre *-que* y *atque*.

La vulgata me parece la lectura *difficilior*, en la que la prosodia favoreció la aparición de *-que* y otras conjunciones cuyo resultado es amétrico (cf. *append.*). En los autores clásicos la secuencia *tantum atque* sólo está documentada aquí y en Liu. 25.6.15 *arma tantum atque ordo militandi locusque* y 27.13.6 *corpora tantum atque arma eadem sunt*.

### *ossa*:

Algunos mss. dan *ora* en vez de *ossa* (cf. *app.*). La variante deriva del conocimiento de que la ninfa llegará a ser poco más que eco y del parecido gráfico de las dos palabras, *ossa* y *ora*. Las cuitas de amor hacen que Eco vaya mermando. La delgadez es un síntoma de mal de amores (Moreno Soldevila 2001, 400). Poco más que huesos es Cleónico, uno de los personajes de los epigramas de Calímaco, cuando sufre por el amor de Euxiteo (Call. *epigr.* 30.3 ὀστέα σοι καὶ μούνον ἔτι τρήχες). De los dos elementos que sobreviven de Eco, la voz y los huesos, la voz se disuelve por los aires y los huesos se transforman en una piedra, lo único físico que queda de ella (cf. *met.* 4.660 *ossa lapis fiunt*). Para Gierig (1804, 210) esta metamorfosis

justifica que Eco sea escuchada en lugares rocosos. En el libro I la relación entre los huesos y las piedras es inversa. De las piedras que lanzan Deucalión y Pirra surgen hombres, cf. 1.393s. *lapides in corpore terrae ossa reor dici*.

**400-401** En todos los codd. que he colacionado se leen estos dos versos con escasas variaciones. A Heinsius (1659, 66<sup>n</sup>) le resultaron sospechosos y los secluyó. Como argumento menciona sólo la repetición de *inde latet siluis* (v. 400) respecto a *spretata latet siluis* (393). Entre los editores que compartieron su opinión (cf. *append.*) está Walchius (1714, 267), que sin embargo se muestra poco seguro y afirma que este tipo de repeticiones no son ajenas a los poetas latinos. Aunque la repetición pueda ser auténtica, lo cierto es que los versos no añaden nada. Previamente ya se había dicho que Eco se ocultaba en los bosques (v. 393) y que era un simple sonido (398s.); cf. Gierig (1804, 211) y Haupt (1862, 110).

El estudio más detallado sobre la cuestión es obra de Marahrens (1971, 62-4). Afirma que los *aitia* ovidianos, dentro de los que se enmarca la fábula de Eco, suelen terminar con una síntesis que explica el nuevo fenómeno, introducida generalmente por la expresión *nunc quoque* o similares (cf., e.g., *met.* 5.677). En la historia de Eco el poeta prefirió situar la sinopsis del nuevo fenómeno casi al inicio del relato. Marahrens dice que en los vv. 359-61, yo incluiría también los vv. 358s. En el v. 399 la historia de Eco queda concluida. Tras sufrir por amor, quedó de ella sólo su voz y los huesos, que se transformaron en piedra (v. 399). Poco sentido tiene volver a repetir la información ya conocida. Marahrens estableció las siguientes relaciones entre los elementos de los vv. 400s. y lo dicho previamente, para así demostrar que son espurios: en el v. 400 *inde* repite *solis ex illo* (v. 394). *Inde* resulta sospechoso por dos motivos: por su valor temporal, ‘*ex quo*’, apenas documentado en la literatura latina (cf. *TLL* 7.1121.17s.), y porque otro *inde*, aunque con significado causal, ocupa la misma sede métrica pocos versos después, en el 404. En lugar de *inde* algunos mss. ofrecen *illa*, que Ciofanus (1575, 44) vio en uno de los suyos (véanse la opciones en el *app.*). A Marahrens le gustó el quiasmo creado por la colocación del pronombre al inicio de este verso y al final del 401, pero

considera que afecta a la claridad del contenido, por la ambigüedad de si se refiere a *uox* (poco probable) o a Eco.

*Latet siluis* ha sido traído directamente del v. 393. Bothe (1818, 26s.) propuso eliminar esta repetición cambiando *latet* por *iacet*. Alega la cercanía paleográfica y pasajes que poco tienen que ver con el del libro III: *rem. 596 nunc in harenosa lassa iacebat humo, met. 1.149, 9.655*. Marahrens lo rebate diciendo que el verbo *iacere* se ajustaría si Eco aun fuese una persona, pero ya no lo es.

*Nulloque in monte uidetur* es una deducción a partir de *uiuit in antris* y de que la ninfa ya sea sólo voz y roca (v. 399). Bömer (1969, 549) entendió *omnibus* no como complemento agente, sino *omnibus (in montibus) auditur*, similar al copista de *Gf*, que anotó *uallibus auditur*. Tarrant (1982, 356s.) valoró esa ambigüedad como una torpeza. El contenido del v. 401 es casi el mismo que el del v. 399 y en él resulta muy sospechoso el sintagma *in illa*. ¿Cómo va a vivir algo en Eco, si ya no es un ente corpóreo? Lo esperable sería la preposición *de* (léase Bömer 1969, 549 o Henderson 2001, 81). Castiglioni (1964, 31) propuso solucionar el problema textual con *in illis* (sc. *montibus*) pero, como bien afirma Tarrant (*ibid.*), así se aparta la atención de Eco. *Lr5* (s. XII<sup>ex</sup>) y *Es5* (s. XV) dan *mansit* en lugar de *uiuit*, sin duda a partir de *uox manet* (v. 399). La preferencia de Heinsius (1659, 66<sup>n</sup>) por *uiuat*, en vez de *uiuit*, no tiene fundamento.

A las razones aportadas por los anteriores comentaristas para justificar la seclusión de los versos, me parece apropiado añadir que los finales de las fábulas son lugares propicios para la inserción de versos, generalmente un pequeño resumen que no aporta nada y en el que se aprovechan expresiones usadas a lo largo del mito. En conclusión, parece que los vv. 400s. no son ovidianos.

## 402-406

Sic hanc, sic alias undis aut montibus ortas

luserat hic nymphas, sic coetus ante uiriles.

inde manus aliquis despectus ad aethera tollens

“sic amet ipse precor, sic et potiatur amato”

405

dixerat; adsensit precibus Rhamnusiae iustis.

Así de esta, así de otras ninfas nacidas en las aguas o

en los montes se había burlado él, así previamente de uniones viriles.

Por eso uno de los rechazados, levantando las manos al cielo,

había dicho: “¡Suplico que él mismo ame así, así también posea

405

lo amado!”; la Ramnusia estuvo de acuerdo con las justas súplicas.

**403** c(o)etus] coeptus *L2 Slater 1927* ■ ante] s(a)epe *U2 prob. Bach 1831* ■ **405** ipse *Ω Aler. 1471* : iste *L3 HdLd3P3P5PrSaVd VI7 Es6 Heinsius 1659* : ille *Gf Δ B8Mt3So Es5* ■ precor *tempt. Tarrant 2004* : licet *Ω edd.* ■ et *coni. Kovacs 1994* : non *Ω edd.* : ut *A4* ■ **406** a(d/s)sensit] assentit *Br2 tres mss. (test. Heinsius)*

#### 402 undis aut montibus ortas:

El poeta cita dos tipos de ninfas, las nacidas en las aguas, las Náyades, y las oriundas de las montañas, las Oréades (Haupt 1966, 171). En algunos codd. se desvanece esta distinción al sustituir *undis* por *siluis* (*A4P5 B8* [“*cod. Menardi*”, anotó Burm. 1727, 206]), variante recogida en los márgenes de algunas edd. del s. XVI (cf. *append.*), y *montibus* por *fontibus* (*Lr3 Go*). *Silua* es un término muy genérico. Los bosques comprenden fuentes y ríos, pero también árboles, en los que están las Dríades y las Hamadríades (cf. *met.* 6.453 *naidas et dryadas mediis incedere siluis*; Bömer 1969, 550). Con *undis aut fontibus ortas* sólo se haría referencia a las Náyades.

El nexos disyuntivo *aut* se cambió por *uel* en *B4* y por *ac* en *Dr* y *O3<sup>c</sup>*. *Vel* seguramente fuese una anotación supralineal. La distinción entre los dos nexos disyuntivos es que con *aut* la elección depende del juicio del hablante, en este caso del poeta, y con *uel* de otras personas (Hof.-Sza. 1972, 498<sup>4</sup>). *Ac* y *aut* concurren como variantes de *at* en el v. 266



(cf. *append.*). Hay que conservar la lectura mayoritaria *undis aut montibus ortas*.

#### 403 sic coetus ante uiriles:

El copista de *U2* (s. XIII) escribió *s(a)epe* en lugar de *ante*. Bach (1831, 141) aprobó la variante en su comentario, pero no la editó. Creía que, como poco después está *inde* (v. 404), *saepe* era menos desagradable que *ante*. En *saepe* se aprecia la influencia del v. 353 *multi illum iuuenes ... cupiere*. Los hechos, tal y como los presentan los restantes codd., son los siguientes: Narciso rechazó a Eco y a otras ninfas y ya había tenido el mismo comportamiento hacia algunos muchachos. Esto encaja con las costumbres de la sociedad griega, en las que los chicos mantenían relaciones con varones antes que con mujeres (*uid. comm. ad 351 'namque ter'*). Ovidio antepuso la referencia a las ninfas (vv. 402–403a) para introducir una transición entre la fábula de Eco y la que sigue, en la que se narra el amor de Narciso hacia sí mismo. Dejar la referencia a las relaciones homosexuales para el segundo hemistiquio del v. 403, le permitió introducir el malestar que uno de los pretendientes siente y la petición de un castigo para el hijo de Liríope, motor del relato que viene a continuación.

Uno de los codd. más antiguos, *L2*, da *coeptus* en vez de *coetus*. Slater (1927, *ad loc.*) dijo sobre *coeptus*: “*puto recte*, cf. *ad Theb.* 12.644; *Cic. Cat.* 1.6 (?); *Fin.* 4.41 (pasaje en el que Madvig [1839, 457s.] duda sobre la autenticidad de *coeptus*).”. Luck (2009, 91; cf. *append.*) también es defensor de la lectura de *L2* y vuelve a remitir a *Stat. Theb.* 12.643s. *dignas insumite mentes / coeptus*, que nada tiene que ver con el verso del libro III. Liberman (2007) se muestra más inseguro: “I have doubt that *coeptus* (...) is right”. El frecuente uso de *coetus* con el adjetivo *femineus* (cf., e.g., *Ou. ars* 1.253, *Stat. Theb.* 5.652, *Claud. paneg. Olybr. et Prob.* 199s.) y la ausencia de paralelos para *coeptus*, favorecen a *coetus*. Se podría pensar que *coetus* es una lectura corrupta creada a partir de la escasa diferencia gráfica con *coeptus* y por la presión de *uiriles* (cf. *coetus uirorum* en *Stat. Theb.* 9.826, *Iuu.* 6.399 y *Tac. Ann.* 16.34), pero parece que es el resultado de la *pudicitia scribarum*. Recomendando mantener *coetus ... uiriles*.

#### 404 despectus:

La lectura *deceptus* ( $N^{2v}$  *Ld2Sa* *Lr8<sup>2v</sup>*) posiblemente proceda del v. 366. Allí *decepta* es la lectura mayoritaria (cf. *app.*). El participio *despectus*, poco usado por Ovidio, se halla en lugares similares: *epist.* 2.81 *at mea despecti fugiunt conubia Thraces* y *met.* 4.206 *Clytie ... despecta*.

#### tollens:

*Tendens* se lee en un reducido grupo de mss. de diversos siglos (cf. *append.*) y en la *editio Romana* (1471), que por lo general adopta lo transmitido por *V30* (*uid. comm. ad 2* ‘*Dictaeaque rura tenebat*’). Los dos verbos, *tollere* y *tendere*, concurren continuamente (cf., e.g., *app.* 441). Las junturas *tollere manus* y *tendere manus* están documentadas en la obra del sulmonés en pasajes en los que hay una oración o una súplica: *tollere manus* en *epist.* 20.146, *met.* 9.703, 10.590, 11.129, 15.38, *fast.* 3.363 y 6.449, y *tendere manus* en *epist.* 10.146, *met.* 6.639, 10.414s., 11.397, 726s., *Ib.* 154 y *fast.* 5.571. La imagen representada por uno y otro verbo es casi la misma, de modo que la elección de *tollens* se asienta en el testimonio de los codd.

#### 405 ipse:

En la mayoría de mss. he leído *ipse*, pero también, en menor medida, *iste* e *ille*. Heinsius (1659, 67<sup>n</sup>) enmendó el texto: “*iste cum melioribus*” (cf. *app.*), lectura conservada en las edd. del s. XVIII y en muchas del XIX (cf. *append.*). Su elección se debe al valor despectivo del pronombre *iste* puesto en boca de un enamorado despechado. *Ille*, por su valor enfático positivo, parece la opción menos plausible. Me parece oportuno mantener la lectura más transmitida, que hace hincapié en que sea el propio Narciso en persona el que sufra todo el dolor que han padecido los que buscaron infructuosamente su amor.

**sic amet ... precor, sic non potiatut ... :**

Tarrant (2004, 79) expone sus dudas sobre la validez de *licet*: “*an sanus nescio; fort. precor?*” La desconfianza se debe a que *licet* + subj. no es una expresión esperable en una súplica. Kovacs (1994, 247s.) también abordó el verso. Al comienzo de su nota crítica plantea la posibilidad de modificar la puntuación y transformar el segundo *sic* en *si*: *sic amet ipse, licet si non potiatut amato*, pero concluye “the cost would be high”. Finalmente, adopta la conjetura de Tarrant (obviamente él la conoció por un trabajo anterior a la *editio Oxoniensis*) e introduce un nuevo cambio, *sic et* en vez de *sic non*. Los fundamentos de su propuesta son que con el subjuntivo optativo debería usarse *ne*, no *non* (aunque reconoce que hay excepciones; cf. Hoff.-Sza. 1972, 331<sup>4</sup> y 456<sup>3</sup>), y que algún copista, sin entender cómo el pretendiente rechazado pide que Narciso obtenga lo que desea, cambió *et* por *non*. El amanuense habría hecho caso omiso de la ironía tan propia de Ovidio (cf. *am.* 3.7.51s., *epist.* 4.125, *met.* 2.251s.). Posteriormente *sic et* habría sufrido ditografía y motivado la aparición de *licet*, que acabó desplazando a la palabra que ocupase esa sede métrica, quizás *precor* o *utinam*. La explicación del cambio de *sic non* por *sic et* es convincente. Más difícil es conocer la palabra anterior a *licet*. A causa de la referencia explícita a las súplicas y a la diosa Némesis en el v. 406, es mejor *precor* que la expresión de un simple deseo mediante *utinam*. Además, otro factor que pudo haber motivado el reemplazamiento de *precor*, es la repetición *precor* / *precibus*. *Precor* y *precibus* se leen en versos próximos en *epist.* 18.45 y 47. Cf. *precor* con subjuntivo en *met.* 2.597, 4.575, 7.620, 9.503, 12.121.

**amato:**

*Amato* tiene dos variantes *amico* (*Lr<sup>ac</sup> Lr7*), causada por la confusión sistemática de *-a* / *-i* y *-t* / *-c* (*uid. comm. ad* 65), y *amore* (*To Bo3*; cf. *met.* 10.428 *si non potiatut amore*). En el libro X el códice *E* ofrece *amato* (cf. Anderson 2001, 243 *app. ad loc.*). La influencia del verso del libro III sobre el del X es lógica, pero para explicar la del libro X sobre el III debemos situarnos en una etapa de la transmisión de *met.* en la que el texto era suficientemente

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

conocido para que se produjese este tipo de trasvases. El escaso uso del participio *amatus* como sustantivo (*uid. TLL* 1.1959.69-77) habría sido el impulsor del cambio.

### 407-412

fons erat inlimis, nitidis argenteus undis,  
quem neque pastores neque pastae monte capellae  
contigerant aliudue pecus, quem nulla uolucris  
nec fera turbarat nec lapsus ab arbore ramus;  
gramen erat circa, quod proximus umor alebat,  
siluaque sole locum passura tepescere nullo.

410

Había una fuente límpida, argétea por sus resplandecientes aguas,  
a la que ni los pastores ni las cabras que pastan en el monte  
u otro ganado habían tocado, a la que ningún ave  
ni fiera había removido, ni la rama caída de un árbol.  
Alrededor había césped, al que alimentaba la humedad cercana,  
y un bosque que no iba a permitir que el lugar se calentase con sol alguno.

410

407 nitidis] nitidisque *Pr<sup>ac</sup> malit Heinsius* ■ 408 neque pastae *Ω edd.* : nec p. *Gf Δ Θ Es5Es6V30 Aler. 1471* :  
past(a)e nec *L3 A6Bs2To Lr15* ■ monte *Ω Aler. 1471* : in monte *AGfLr2N<sup>2c</sup> Δ Θ Lr13Mt5 Go2 Plan. Naug. 1516* ■  
409 contigerant] contigerat *L2* ■ 411 circa] circum *Lr<sup>3c</sup> A2Ba<sup>2v</sup>Mt B8<sup>2c</sup>Lr8<sup>2v</sup>So V17 Go2* ■ 412 locum *Ω Aler. 1471*  
: lacum *Bs3 Heinsius 1659*

### 407 nitidis ... undis:

Séneca (*nat.* 3.1.1) recogió el verso tal y como consta en casi todos los codd.: *fons erat illimis, nitidis argenteus undis*. Heinsius (*apud* Burm. 1727, 206) dice preferir *nitidisque*, lectura que sólo encontré en *Pr<sup>ac</sup>*. Las notas de Burman (*ibid.*) contienen la variante *niueis* ...

*undis* de “*duo Heinsii*” (sin identificar). El adjetivo *niueus* nunca se aplica a *unda* ni a ningún otro sustantivo vinculado con el agua. La juntura *nitida unda* fue empleada por Mart. 7.15.1. Cf. Ou. *epist.* 15.157s. *nitidus ... fons*; Sen. *dial.* 6 17.3.1 *nitidissimi ac perlucidi ... stagni*; Val. Fl. 3.553 *nitidi ... fontis*; Mart. 8.68.8 *nitida ... aqua*, 12.98.2 *nitidis ... aquis*. El texto no debe ser alterado.

#### 408 *neque pastores neque pastae ... capellae*:

En un número importante de mss. se lee *nec pastae* y en cinco *pastae nec* (cf. *app.*). Esta lectura la vio Burman (1727, 206) en el “*Moreti* (sin identificar), *Ambros. (A6) Medic. (Lr15) et Basileens. (Bs2)*”, lectura de la que Baumgarten-Crusius (1834, 119) opina: “*ordine, nisi fallor, uenustiore*”. Pero tanto los mss. como el paralelismo y la asonancia entre los dos hemistiquios interceden a favor de *neque pastae*. Asimismo, *neque* y *nec* suelen preceder a los sintagmas o a los enunciados que coordinan (cf. vv. 297, 490-2, 554). Sobre la alternancia *neque / nec*, léase el comentario a los vv. 96 y 297.

#### monte:

Como el ablativo va precedido de *pastae*, algunos escribas (cf. *app.*) introdujeron la preposición *in*, que acostumbra a aparecer anotada *supra lineam*. Así, *pastae in monte capellae* fue editado por varios estudiosos del s. XVI (cf. *append.*). La situación es casi la misma en el v. 708, en el que algunos codd. y edd. del s. XV dan *monte fere in medio* en lugar de *monte fere medio* (*uid. comm. ad loc.*). Similar es el caso del v. 2.481, en el que algunos codd. presentan *montano in gramine pasci*, frente a una mayoría que da *montano gramine pasci* (cf. Burm. 1727, 206). Generalmente el ablativo *monte* no lleva preposición (Dübner 1856, 19). En la obra ovidiana *in monte* está documentado tres veces y en dos de ellas (*met.* 3.363 y 4.659) la preposición es requerida por causas métricas. El otro verso, el 3.400, no sirve como referente, pues lo considero espurio (*uid. comm. supra*). Teniendo en cuenta el testimonio de los mss. y el *usus auctoris*, hay muchas probabilidades de que *pastae monte capellae* sea la lectura

genuina.

#### 411 circa:

D. Heinsius (1629, 431<sup>n</sup>) exteriorizó su predilección por *circum*: “*Elegantius Palatinus* (VI7), Gramen erat circum”. Además de en VI7, se lee en otros ocho ejemplares (cf. *app.*). *Circum* y *circa*, fácilmente confundibles en los codd. (*uid. comm. ad* 319), expresan la misma noción: *circa* “*generatim i. q. in circuitu; non nullis locis dubites an non i. q. iuxta sit*” (*TLL* 3.1079.49s.) y *circum* “*plerumque de rebus in circuitu extra aliquid (aliquem) positis; i. q. in circuitu, per*” (*TLL* 3.1112.58s.). La expresión *circa esse*, de carácter prosaico (Bömer 1969, 552), también está registrada en *trist.* 4.4b.5 *circa sunt gentes*, a diferencia de *circum esse*, sin paralelos en la poesía del sulmonés.

#### 412 locum:

Heinsius (1659, 67<sup>n</sup>) eligió *lacum*, la lectura de “*unus Basileensis*” (*Bs3*), para evitar la repetición de *locus* en este verso y en el 414. Como es habitual, los editores del s. XVIII y algunos de XIX (cf. *append.*) mantuvieron lo establecido por el holandés. *Lacum* deriva de la recurrente confusión de -o / -a (*uid. append, e.g.,* 389 *sperato*] *sperata*, 648 *relicta*] *relicto*, 707 *audito*] *audita*) y de la presencia de la fuente (cf. Crispinus 1779, 110: “*Lacum*) *Quem fons efficiebat*”). El mito de Narciso fue tratado también por Conón, que ofrece una versión muy diferente de los hechos y que no es de ayuda para los problemas textuales de las *met.*, y por Pausanias. Este recoge dos versiones, una muy cercana a la del sulmonés (Paus. 9.31.7): Narciso se enamora de sí mismo al verse reflejado en la fuente, no se reconoce y muere; otra racionalista (Paus. 9.31.8s.): Narciso tenía una hermana gemela de la que estaba enamorado, ella fallece y el joven se consuela admirando su propia belleza (cf. Rosati 1976, 84). Pausanias en ningún momento menciona un lago, sólo la fuente. Recomendando conservar *locum*.

413-417

hic puer et studio uenandi lassus et aestu

procubuit faciemque loci fontemque secutus;

[dumque sitim sedare cupit, sitis altera creuit,] 415

dumque bibit, uisae correptus imagine formae

[rem sine corpore amat, corpus putat esse quod umbra est.]

Aquí el chico, fatigado por el afán de cazar y por el sofoco,

se tumbó, persiguiendo la belleza del lugar y la fuente,

[y mientras desea calmar su sed, otra sed creció,] 415

y mientras bebe, arrebatado por la imagen de la belleza vista,

[ama una cosa sin cuerpo, cree que es cuerpo lo que es sombra.]

413 lassus] fessus V2  $\Delta$  B8Br2So<sup>2c</sup> Mt5 Go2V30 Aler. 1471 ■ 415 om. A(add. mg. m<sup>l</sup>, ut uid.): post 417 hab. Bothe 1818<sup>2</sup>: secl. Merkel 1878 ■ creuit] crescit Gf DeO4P3 Es6: uenit Mt Mt5 V30 ■ 416 dumque bibit] dum bibit et P5 Long. 1564: d. uidet coni. Burm. 1727 ■ 417 secl. Merkel 1878 ■ rem Lr10<sup>2c</sup> Thysii codex et unus Argentinus (test. Heinsius) Heinsius 1659: spem  $\Omega$  Aler.1471 ■ umbra  $\Omega$  Aler. 1471: unda  $\Gamma$   $\Delta$  DsGo(umbra u.l. m<sup>2</sup>)Lr8(umbra u.l. m<sup>2</sup>)To(umbra u.l. m<sup>2</sup>)Vt Bo3Vd11 tertius Bersm. Riese 1889

413 lassus:

En la *append.* se recogen variantes de escasa relevancia. Dos de ellas, *lapsus* y *laxus*, se confunden con *lassus* en codd. de otros autores (cf. *TLL* 7.990.71s.). Lo mismo sucede con *fessus* (cf. *TLL* 7.990.73), variante atestiguada desde época muy temprana en este verso (cf. *app.*). Los dos adjetivos son sinónimos (*TLL* 7.990. 74 *lassus*: “i. q. languidus, fessus sim.”), aunque Isidoro trató de distinguirlos (*diff.* 1.241): “*fessum animo et cura (...), lassum labore*”. El cansancio de Narciso se debe, además de al calor, a que ha ido de caza como Céfalos en *ars* 3.695s. *grata quies Cephalo: famulis canibusque relictis / lassus in hac iuuenis saepe resedit humo*. Este paralelo y los codd. secundan *lassus*.

**415** Todos los codd. transmiten el verso, aunque hay que destacar que en *A* (s. XII<sup>1</sup>) fue anotado en el margen. La omisión pudo estar motivada por un salto de igual a igual, pues este verso y el siguiente comienzan con *dumque*. El verso fue considerado espurio por Merkel (1878, 1890) y después por Korn (1880), Riese (1889) y Tarrant (2004), cf. *append.*

El contenido es el principal motivo para sospechar de su autenticidad. En las líneas previas (413s.) ya queda claro que es un día caluroso y que Narciso busca una fuente en la que calmar su sed. Si se obvia el v. 415 y se representa al muchacho ya bebiendo e impactado por su reflejo (v. 416), el texto tiene sentido completo y los hechos siguen un orden lógico. El verso no añade nada: *dumque sitim sedare cupit* es la expansión de *fontemque secutus* y *dumque bibit*, y *sitis altera creuit* de *uisae correptus imagine formae*. Diferente es la opinión de Marahrens (1971, 64-6), para quien *uisae correptus imagine formae* (v. 416) es la concreción de *sitis altera creuit*. Henderson (2001, 83) tiene una opinión similar: “The theme of 415 is elaborated in the following verse and a half”. Poco esperable es que primero se diga que crece en Narciso otro tipo de sed y que a continuación se nos presente el motivo, el impacto de su belleza reflejada en el agua. Por eso Bothe (1818<sup>2</sup>, *uid.* 1818, 29 *comm. ad loc.*) reorganizó la secuencia: 414-416-417-415. Lingüísticamente el verso se articula mediante un juego de palabras simple, creado con *sitis*. Se usa una juntura muy trillada, *sedare sitim* (cf. Ciofanus 1575, 44), y otra que no tiene paralelos, *sitis crescere*. Para *sitis* como ‘*cupido, furor amatorius*’ cf. Lucr. 4.1097-2004 y Ou. *rem.* 533 *explenda est sitis ista tibi, qua perditus ardes*. Los mss. vacilan entre dos formas del verbo *crescere*: el perfecto y el presente. El cambio al presente está causado por los dos verbos que lo rodean: *cupit* (v. 415) y *bibit* (416). La otra variante es *uenit*, cf. Sen. *Phaedr.* 542 *uenit imperii sitis*. Pienso que el verso no es ovidiano. Léase Tarrant (1989<sup>2</sup>, 137) sobre la tendencia de los copistas a amplificar los textos y a introducir variaciones de este tipo.

**416 bibit:**



El problema de la repetición del contenido de los vv. 415s. lo solventó Burman (1727, 207) conjeturando *uidet* como sustituto de *bibit*: “*Praecedenti iam uersu potantem Narcissum descripsit, dum cupit sedare sitim, scilicet bibendo, sitis altera creuit nunc uero inter bibendum dicit, illum uidisse in fonte imaginem, cuius amore corripitur. quare legerem: Dumque uidet (...)*”. A su comentario incorporó pasajes en los que se repiten diferentes formas de *uidere* (*met.* 4.316 *cum puerum uidit uisumque optauit habere*, *fast.* 6.119 *uiderat hanc Ianus, uisaeque cupidine captus*) o de otros verbos (e.g., *met.* 6.234, 12.242) y la mención de *Cic. diu.* 1.50, para ejemplificar la posibilidad de editar *uidisset* o *bibisset*. Su propuesta fue aceptada por Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28) pero, si se secluye el v. 415, es innecesaria.

417 Merkel (1878, 1890), Korn (1880), Marahrens (1971) y Tarrant (2004) pusieron el verso entre corchetes. Regius (1493, *ad loc.*) desconfió del primer hemistiquio, *spem sine corpore amat*: “*Hoc minus recte dictum esse uidetur. Omnis enim spes est sine corpore. Spes autem pro specie et umbra posita esse uidetur. Sed forsitan hunc locum poeta si licuisset: erat emendaturus. Verum sic quoque defendi potest*”. La variante de *spem* es *rem* en “*Thysii codex, unus Mediceus, et unus Argentinus*” (cf. Heinsius 1659, 67<sup>n</sup>). De estos tres codd. sólo he identificado el Mediceo, *Lr10*<sup>2c</sup>. *Rem* fue editada por Heinsius (1659) y por Bothe (1818<sup>2</sup>), y defendida por Luck (2009, 91), al ver en *rem sine corpore* una paradoja. Burman (1727, 207) la rebate, porque *sine corpore* no se puede decir de *res*, pero sí de *spes*: “*sperabat esse corpus, sed non erat, nisi umbra*”. Similar es la paráfrasis de Marahrens (1971, 66): “er hält etwas für einen Körper, was in Wirklichkeit nur ein Schatten ist”. Haupt (1862, 111) interpretó *spes* como el objeto de esperanza y anhelo (cf. *met.* 2.619). De las dos lecturas me convence más *rem*. Pero el gran problema que observo en este verso, no es tanto el modo de entenderlo, como que adelanta el contenido de los vv. 432 y 434, en los que el poeta aclara que el muchacho persigue un espejismo. Interrumpe el ascenso de la narración hacia el punto climático, uno de los motivos que justifican la seclusión (Tarrant 1987, 296), y rompe el hilo argumental entre el momento en el que Narciso queda prendado de su belleza (v. 416) y la

descripción de su reacción (vv. 418s.); cf. Marahrens, *ibid.*

La mayoría de testimonios mss. e impresos cierran el verso con *quod umbra est*, una minoría, entre la que se encuentran casi todos los *antiquiores* (cf. *app.*), con *quod unda est*. Como ya he comentado al respecto de 400s., en los versos no ovidianos se acostumbra a repetir información y sintagmas presentes en otros lugares de la fábula. Por eso creo que inicialmente se leía *quod umbra est*, como en el 434. De otro modo lo vio Bothe (1818, 29), quien considera ovidiano el verso y *umbra* la variante arrastrada desde el v. 434. Con *umbra* citó Sh. Bailey (1956, 86) el verso al comentar la posibilidad de que este sustantivo indique el reflejo en el agua (cf. Stat. *silu.* 1.3.19, *Theb.* 9.229). Como esta acepción no está generalizada, Barchiesi (2007, 194) ve en ello un apoyo para considerar *umbra* la lectura genuina frente a *unda*. Baumgarten-Crusius (1834, 120), Griffin (1977, 70 n. 20) y Luck (2009, 91) eligieron *umbra* por el contraste existente con *corpus*, cf. *met.* 4.443 *errant exsanguis sine corpore et ossibus umbrae*. Para Galasso (2000, 891) la eficaz oposición entre *corpus* y *umbra* convierte a *umbra* en una *lectio facilior* (cf. *met.* 14.362). Aun así, reconoce que debe conservarse, pues los pasajes que tradicionalmente han sido mencionados como aval para *unda* (Ou. *epist.* 14.93 *quid te miraris* [sc. *Io*] *in unda*? [ *umbra* también como variante; cf. Sh. Bailey, *ibid.*], *met.* 1.640 *nouaque ut conspexit* [sc. *Io*] *in unda* y 3.200 [secluido]) no son probatorios. En ellos los personajes se observan en el agua, pero no hay una referencia específica a la verdadera y propia imagen reflejada en el agua, pues tanto Ío como Acteón están metamorfoseados. Sobre la alternancia *umbra* / *unda* véase comentario al v. 272 '*penetrarit in undas*'.

Las semejanzas señaladas por Rosati (1976, 95s. n. 35) entre el v. 417 y los de la fábula de Céfalo y Procris (*met.* 7.823 *esse putat nymphae, nympham me credit amare* y 830 *quod nihil est, metuit, metuit sine corpore nomen*) no demuestran la autoría el verso, que debe ser secluido.

adstupet ipse sibi uultuque immotus eodem  
 haeret, ut e Pario formatum marmore signum.  
 spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus 420  
 et dignos Baccho, dignos et Apolline crines  
 impubesque genas et eburnea colla decusque  
 oris et in niueo mixtum candore ruborem,  
 cunctaque miratur, quibus est mirabilis ipse.

Queda pasmado ante sí mismo y permanece inmóvil con el mismo  
 rostro, como una estatua modelada de mármol pario;  
 observa, tirado en el suelo, las estrellas gemelas, sus propios ojos, 420  
 y dignos de Baco, dignos también de Apolo, los cabellos  
 y las mejillas imberbes y el cuello de máfil y el atractivo  
 de su boca y el rubor mezclado con la nivea blancura,  
 y admira todo aquello por lo que él mismo es admirable.

**418** a(d)stupet  $\Omega$  Aler. 1471: at stupet  $L2Lr^{2c}M^{2c}N A3^{2c}Ba^{2c}Lr6Lr7^{2c}N2 Lr8 Bo3Es4Es6$  Venet. 1472: ac stupet  
 $AL3Lr2 \Delta Li3ToV17 M2Mt4 Vd11$  Plan. Puteol. 1471: et stupet  $Gf V5V9^{2v} Go2$  ■ **420** sua  $LL2L3MNV2 \Delta$   
 $DsLi3Lr8ToV16 Es2Es3^{2c} \Phi$  Venet. 1472: ceu  $\Omega$  Aler. 1471: duo tempt. Heinsius 1659 ■ lumina] sidera  $Ld8$   
 excerpta Langerm. (test. Heinsius) Zinzerlingius (apud Burm.) ■ sidus] lumen excerpta Langerm. (test. Heinsius)  
 Zinzerlingius (apud Burm.) ■ **424** miratur] miratus tempt. Heinsius

#### **418 adstupet:**

Entre las muchas variantes que dan los mss. (cf. *append.*) sólo interesan *adstupet*, *at stupet* y *ac stupet*. *At stupet*, contenida en algunos codd. del grupo  $\Gamma$  y editada en la *editio Veneta* (1472), deriva de la usual confusión entre *ad* y *at* (cf., e.g., *append.* 22, 141, 242, 245). Después, a partir de *at stupet*, que indica una oposición nada beneficiosa para el texto, surgió *ac stupet*, editada principalmente en el s. XVI (cf. *append.*). Posteriormente aparecería *et*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*stupet*. El conservador Loers (1843, 91) no eligió la vulgata, sino que se decantó por *ac stupet*, debido a que en ningún otro lugar de la poesía del sulmonés está documentado el verbo *adstupet*. No obstante, se halla en otros autores clásicos: Sen. *dial.* 9 5.6, Stat. *Theb.* 2.13 y 3.405 (cf. *TLL* 2.980.63-67). Los preverbios suelen sufrir este tipo de modificaciones (cf. v. 396) y sobre todo si el verbo derivado es poco frecuente.

### 420 *geminum, sua lumina, sidus*:

La equiparación de los ojos y las estrellas puede hacerse mediante la aposición *sua lumina* o con la inclusión de la partícula *ceu*, es decir, *ceu lumina*. *Sua lumina* fue menos anotada por los copistas, pero se lee en algunos de los codd. más importantes (cf. *app.*). *Ceu lumina* es la lectura de las *editiones principes* (1471) y prevaleció hasta D. Heinsius (1629). Sorprendentemente la recuperó Baumgarten-Crusius (1834), quien junto a Loers (1843) se separa de sus coetáneos (cf. *append.*). Glareanus (*apud* Glar.-Long. 1570, 216) considera *geminum, ceu lumina, sidus* la opción más clara y forzada, indicio de ser la lectura que afloró secundariamente, para hacer más evidente la comparación. Además, por lo general, en Ovidio *ceu* va seguida de una comparación extensa (e.g., v. 79) y en contadas ocasiones por una sola palabra (*met.* 4.222 *ceu mater*, 5.509 *ceu saxea*). Aposiciones similares a *sua lumina*, también colocadas en medio de un sintagma, son recurrentes en Ovidio (e.g., *met.* 2.515s. *nuper honoratas summo, mea uulnera, caelo / uideritis stellas illic*; 13.495 *uideoque tuum, tua uulnera, uulnus*). Todo ello me lleva a valorar la aposición como lo genuino.

La comparación de los ojos con las estrellas es un motivo de la poesía amorosa (cf. *am.* 3.3.9 *radiant ut sidus ocelli*, *met.* 1.499 *sideribus similes oculos*; léase Rosa Moreno 2011, 138 s.u. ‘ojos’). Los ojos pueden ser llamados directamente *sidera*, como consta en casi todos los mss.: *geminum, sua lumina, sidus*, o puede hacerse de modo inverso: *geminum, sua sidera, lumen*, como se lee en los *excerpta Langermanni* (Heinsius 1659, 67<sup>n</sup>). La misma lectura adjudicó Heinsius (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 92<sup>r</sup>) a Behotius, que en realidad anotó (1602, 191): “*Ouid. 3 Metamorph. in fabula Narcissi: Spectat humi positus geminum, ceu lumina*

sydus. *Forte an: --- geminum, sua lumina sydus*”. Similar a la lectura de los *excerpta Langermanni* es la conjetura de Zinzerlingius (*apud* Burm. 1727, 208): *geminum, ceu sidera, lumen*. Burman (*ibid.*) dice preferirla, aunque no se atrevió a introducirla en el texto. Aludir directamente a los ojos y compararlos con las estrellas (*geminum, sua/ceu sidera, lumen*) es la lectura más esperable y probablemente la intrusa (cf. *am.* 2.16.44 *per me perque oculos, sidera nostra, tuos*, 3.3.9 *radiant ut sidus ocelli*; *met.* 1.498s. *uidet igne micantes sideribus similes oculos*, Prop. 2.3a.9 *non oculi, geminae, sidera nostra, faces*). Heinsius (1659, 67<sup>n</sup>), a raíz de la lectura de los *excerpta Langermanni*, comenta que de hacer algún cambio, escribiría *geminum, duo lumina, sidus*. Su propuesta no tuvo ningún éxito, pues, si la comparamos con *geminum, sua lumina, sidus*, no mejora en nada el texto.

#### 424 miratur:

Heinsius en el ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 91<sup>v</sup>) aconseja leer *miratus*, con la aprobación de Gruterus. Burman (1727, 209) lo da como una opción: “*posset et legi, miratus*”. El verbo, tal y como lo transmiten los codd., no es inadecuado. Está en presente, concertando con *spectat* (v. 420). El texto no debe ser alterado.

#### 425-429

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| se cupit imprudens et qui probat ipse probatur,     | 425 |
| dumque petit petitur, pariterque accendit et ardet. |     |
| inrita fallaci quotiens dedit oscula fonti!         |     |
| in mediis quotiens uisum captantia collum           |     |
| bracchia mersit aquis nec se deprendit in illis!    |     |

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| Sin saberlo se desea y, el que alaba, él mismo es alabado, | 425 |
|------------------------------------------------------------|-----|

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

y mientras pretende, es pretendido, y al mismo tiempo inflama y arde.

¡Cuántas veces dio besos inútiles a la fuente embaucadora!

¡Cuántas veces sumergió los brazos que intentaban coger

el cuello que veía en medio de las aguas y no se atrapó en ellas!

**425** ipse  $\Omega$  Aler. 1471 : ille L3Lu  $\Delta$  B8 Rhen. Burm. 1727 ■ **426** accendit  $\Omega$  Aler. 1471 : incendit ALuV3  $\Delta$   $\Theta$  Mt5 tertius Bersm. Venet. 1472 ■ **428-429** mediis ... aquis LL2Lr2MNV2  $\Delta$  B8Lr8SoToV16 Es2M2  $\Phi$  Plan. Aler. 1471 : media ... aqua Mt : medias ... aquas AGfL3LrLuP2S2V3  $\Delta$  DsGoLi3<sup>ic</sup> V17  $\Sigma$  Es5 Puteol. 1471 ■ **428** quotiens ... collum] totiens uisum ... c. A3L4<sup>c</sup> LdP3V9<sup>2v</sup> DsSo(corr. m<sup>2</sup>) Ciof. 1575 ■ in illis] in undis Gf B<sup>2s</sup> Mt3<sup>2s</sup> : in illa Mt

### **425 ipse:**

En vez de *ipse* se lee *ille* en algunos codd. (sobre la alternancia véase comentario al v. 77). Burman (1727, 209) abandonó la vulgata y adoptó la variante: “*Ille est ex regio codice*”. Él y varios editores del s. XIX (cf. *append.*) trataban de evitar la repetición de *ipse* en este verso y en el anterior. En este punto del mito de Narciso conviene la reiteración del pronombre enfático, que hace hincapié en que es el propio joven quien alaba su propia belleza: *qui probat ipse probatur*. Cf. 440 y 450.

### **426 accendit:**

Los codd. y las edd. alternan entre *accendit* e *incendit*. En *TLL* como sinónimo de *accendere* se da *incendere* (1.279.15) e *incendere* se glosa como “*inflammare, accendere*” (7.865.73s.). Esto, unido a la escasa diferencia gráfica, hace que se confundan continuamente en los codd. (cf. *TLL* 1.276.60, 277.60, 279.5 y 7.865.64-66). En la literatura latina los dos verbos están documentados en temática amorosa, pero Ovidio sólo usó *accendere* con esta acepción: *am.* 1.2.9 *subitum luctando accendimus ignem?*, *trist.* 4.10.67 *minimoque accenderer igni*. Por ello recomiendo editar *accendit*.

**428-429 in mediis ... aquis:**

Los escribas acompañaron la preposición *in* con un acus. (*in medias ... aquas*), con un abl. plural (*in mediis ... aquis*) y con el abl. singular (*in media ... aqua*), más prosaico, que se lee únicamente en *Mt* (s. XII<sup>ex</sup>). Sobre la alternancia véase el comentario al v. 232. El sulmonés tiende a usar *mergere* con *in* + abl. (e.g., *met.* 7.349, *fast.* 2.389; cf. 13.878 *sub equore mergor*) o con un simple ablativo (e.g., *am.* 3.158, *epist.* 9.140, 19.124, *met.* 10.697, *Ib.* 389, *fast.* 2.596, *Pont.* 3.7.27); cf. Bömer 1969, 556. En el verso que nos ocupa *in* con acus. sólo puede depender de *mersit* (v. 429) y con el ablativo tanto de *uisum* (v. 428) como de *mersit*. La posición en la que está colocado el complemento circunstancial, distribuido entre los dos versos, evidencia que el poeta buscó la ambigüedad. Hay que editar *in mediis ... aquis*.

**quotiens ... quotiens:**

La correlación *quotiens ... totiens*, fue del gusto de Ciofanus (1575, 44), quien sugiere enmendar el texto a partir de un códice suyo y de otros mss. no citados expresamente (cf. *app.*). En la obra de Ovidio es mucho más frecuente la repetición de *quotiens*, ya sea dentro del mismo verso (*epist.* 17.81), en versos consecutivos (*met.* 7.734s.) o alternos (*am.* 1.13.27 y 29, 2.19.11 y 13; *epist.* 16.241 y 243; *met.* 2.489 y 491, 15.491 y 493; *trist.* 1.3.51 y 53; *Pont.* 4.1.9 y 11), que la correlación *quotiens ... totiens* (*epist.* 10.23, 21.155s., 20.113, *met.* 3.451, 10.164-66) o *totiens ... quotiens* (*Pont.* 4.9.11s.). Como sabemos, los copistas son proclives a corromper los textos para evitar las repeticiones, por eso creo que *quotiens ... totiens* es la variante. *Quotiens ... quotiens* (vv. 428s.) es más expresivo, yendo muchas veces precedido de interjecciones como *a* u *o* (así en todos los pasajes citados anteriormente, excepto en *am.* 1.3.27 y 29 y en los dos de *met.*). Con los diferentes recursos retóricos de repetición (anáfora, políptoton, paronomasia...) que se extienden desde el v. 415 (*sitim / sitis*), para mí espurio, hasta el 509 (*corpus / corpore*), el poeta evoca a Eco (Rosati 1983, 32).

**430-436**

quid uideat nescit, sed quod uidet uritur illo 430  
atque oculos idem qui decipit incitat error.  
credule, quid frustra simulacra fugacia captas?  
quod petis est nusquam; quod amas, auertere, perdes.  
ista repercussae quam cernis imaginis umbra est.  
nil habet ista sui; tecum uenitque manetque, 435  
tecum discedet, si tu discedere possis.

No sabe qué ve, pero se abrasa en aquello que ve, 430  
y la misma ilusión que engaña sus ojos, los excita.  
Crédulo, ¿por qué intentas coger representaciones fugaces en vano?  
Lo que buscas no está en ninguna parte; lo que amas, apártate, lo perderás.  
Esa sombra que distingues es la de tu imagen reflejada.  
Nada tiene esa de sí misma; contigo ha venido y se queda, 435  
contigo se alejará, si tu pudieras alejarte.

**435** tecum  $\Omega$  Aler. 1471: tecumque GfLr  $\Delta$  To<sup>3c</sup> Bo3Es5 Burm. 1727 ■ **436** discedet  $\Omega$  Aler. 1471: discedit Vr<sup>ac</sup>:  
discedat B5 Heinsius 1652

**434-435 ista ... umbra ... / ... ista:**

En los dos versos *ista* fue sustituido por *ipsa* (*uid. append. ad loc. et ad 463*). Conservo *ista* por su valor deíctico y despectivo, óptimo frente al comportamiento ingenuo de Narciso. Sobre la repetición *ista ... ista* véase comentario a *quotiens ... quotiens* (vv. 428s.).

**435 tecum:**

Burman (1727, 209) enmendó el texto con *tecumque*, lectura que conoció a través del



*Gronouianus* (*B4*), pero presente en muchos otros codd. (cf. *app.*). Los editores que conservaron esta variante fueron tres: Gierig (1804), Bothe (1818<sup>2</sup>) y Mitscherlich (1819). Bothe (1818, 29s.) arguye razones métricas. Le gusta el final trepidante *tecumque uenitque manetque* para el poema épico. La variante *tecumque* implica entender *uenitque* como presente, pero la conservación de los tres tiempos verbales: del perfecto *uenitque*, del presente *manetque* y del futuro *discedet* (v. 436), es la mejor opción (cf. Loers 1843, 91), la *difficilior*. El esquema métrico del verso, tal y como lo ofrecen la mayoría de codd. (DDSSD), es más frecuente en las *met.* que el que nace de la variante *tecumque* (DDSDD). DDSSD se encuentra en un 13.018% de los versos y DDSDD en un 11.219 (Dee 2006, xx).

#### 436 discedet ... possis:

La oración condicional es potencial (*possis*) y no irreal (*posses*, cf. *append.*). Una condicional irreal desvelaría el trágico final, la incapacidad de Narciso para alejarse de la fuente antes de perecer, mientras que la potencial mantiene la expectación.

Para la apódosis Heinsius (1652, 1659) adoptó la lectura *discedat* de uno de sus mss. (cf. 1659, 67<sup>n</sup>). Se trata de *B5*, un códice de escasa relevancia (Suárez del Río 2013, 186s.). Los editores del s. XVIII y algunos del s. XIX (cf. *append.*) siguieron su estela sin dar ni un solo motivo para tal cambio. *Discedat* es una *lectio faciliior*, pues las condicionales potenciales suelen llevar en subjuntivo las formas verbales de la oración principal y de la subordinada. Cf. v. 141; *ars* 2.576 *et tibi, si taceas, quod dare possit, habet*; *Pont.* 1.3.87s. *nec tamen infitior, si possint nostra coire / uulnera, praeceptis posse coire tuis*.

#### 437-442

Non illum Cereris, non illum cura quietis  
abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba  
spectat inexploto mendacem lumine formam

perque oculos perit ipse suos; paulumque leuatus, 440  
ad circumstantes tendens sua bracchia siluas  
“ecquis, io siluae, crudelius” inquit “amauit?

Ni la inquietud por Ceres ni por el reposo  
puede apartarlo de allí, sino que tendido en la oscura hierba  
contempla con ojos insaciables la engañosa figura  
y se muere por medio de sus propios ojos; y, alzándose un poco, 440  
tendiendo los brazos hacia los bosques que se yerguen a su alrededor,  
dijo: “¿Quién, oh bosques, ha amado de modo más cruel?

437 quietis] Lyaei tempt. Heinsius ■ 438 opaca ... herba] opacis ... herbis O4<sup>pc</sup> : opacas ... herbas Lr2Lu Δ  
DsLr8<sup>2v</sup> V17 Es6 : opacam ... herbam Bo3 : opaca ... umbra tempt. Heinsius ■ 440 leuatus] leuatur V4 : leuata  
LM(-tus u.l. m<sup>2</sup>) ■ 441 tendens] tendit BaO3O4(-dens u.l. m<sup>2</sup>) V4Vd Ld7Ld8 malit Burm. 1727 : tollens O4<sup>3v</sup> ■  
sua] fera con. Bothe 1818 ■ 442 ecquis L3Lu<sup>2c</sup> NP2S2V2<sup>pc</sup> V3 Δ Lr8 Es3V17<sup>2v</sup> Es4V30 Aler. 1471 : etquis Ehwald  
1915 : et quis A(ut uid.)L<sup>2c</sup>LrLuMV2<sup>pc</sup> Δ Θ Es2Mt4Mt5 Bo3Es5 Bersm. 1582 : en quis Lr2<sup>lc</sup> BaH3Sa  
Br2Lr8<sup>2v</sup>ToV16 tertius Bersm. : (h)eu quis A3H3<sup>2v</sup>Lr6V8<sup>2c</sup>V46 Lr8<sup>2v</sup>M2Go2Vd11 : o quis Ld3<sup>pc</sup>B8

#### 437 cura quietis:

En los vv. 396s. se describe la angustia de Eco ante el rechazo de Narciso. Sufre de insomnio (*uigiles ... curae*) y adelgaza por la falta de apetito (*adducitque cutem macies*), muestras evidentes de su mal de amores (cf. Moreno Soldevila 2011, 207s.). Lo mismo le sucede al joven tespio: ni la necesidad de comer ni de descansar (*Cereris, ... cura quietis*) lo aleja de la fuente. Compárese el comportamiento de Orfeo por la muerte de Eurídice en *met.* 10.73-5. La variante *cura salutis* del *Louaniensis* (Br2) y del *Cantabrigiensis* (sin identificar; cf. ms. heinsiano Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 91<sup>v</sup>) carece de importancia. Al igual que la conjetura de Heinsius (ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 91<sup>v</sup>), *cura Lyaei*. A partir de la metonimia de *Ceres* igual a ‘alimento’, introdujo la de *Lyaeus* igual a ‘vino’ (cf. Ter. *Eun.* 732 *sine Cerere et Libero friget*

*Venus*, *LSJ* 1063, λυαῖος; *TLL* 2.1665.77). Se le pasó por alto que Narciso tiene el agua al alcance de su mano, pues se encuentra delante de una fuente.

#### 438 *opaca fusus in herba*:

Nuevamente los amanuenses vacilaron entre *in* con abl. o con acus. (*uid. comm. ad* 232 ‘*in tergo*’). La lectura mayoritaria es *in opaca ... herba*, seguida de *in opacas ... herbas* (cf. *app.*). Con abl. pl., *in opacis ... herbis*, se lee en *O4<sup>pc</sup>* y con acus. sg., *in opacam ... herbam*, en *Bo3*. El verbo *fundere* cuando equivale a *iacere* (*TLL* 6.1572.4) puede llevar *in* con abl. (e.g., *Ou. met.* 12.319 *fusus in ... uillosis pellibus*, *Val. Fl.* 1.252 *funduntur in alga*, *Sil.* 7.303 *in caespite fusus*), un simple abl. (e.g., *Ou. epist.* 3.3.8 *fusaque ... toto ... toro*, *Sen. Ag.* 444 *fususque transtris*) o locativo (e.g., *fusus humi* en *Verg. Aen.* 6.423 y *Ou. met.* 8.530). Similar es el comportamiento de otros verbos como *abicere*, *proicere* o *reclinare* (Bach 1831, 142). En la poesía ovidiana el porcentaje de uso de *in herba* y de *in herbis* es similar, 6 veces el singular frente a 8 el plural, pero los codd. secundan el singular como la lectura genuina. Ningún indicio hay para aceptar la propuesta que hizo Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 92<sup>r</sup>: “*fort. opaca ... umbra*”, mediante la que, supongo, pretendía evitar la juntura única *opaca herba*. La hierba es *opaca* porque está rodeada por un bosque que no permite que penetre la luz (cf. vv. 412 y 440). Ningún sentido tiene la juntura *optata herba* (*in optata ... herba* en *De<sup>ac</sup> Mt5*), pues Narciso desea lo que hay en el agua, no en el suelo.

**440 ipse:** Los copistas escribieron tanto *ipse* como *ille* (cf. *append.*). Estas dos variantes ya han sido analizadas en el v. 425 (*uid. supra*).

#### *leuatus*:

Dos de los codd. más antiguos, *L* y *M*, dan *leuata*. Heinsius en el ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 92<sup>r</sup>) adjudicó por error esta variante al *Neapolitanus*, anotado bajo la sigla *H* (cf. f. 17<sup>r</sup>: “*H. codex Neapol. Sti Joannis Carbonarii*”). Sobre la lectura hizo la siguiente aclaración y

valoración: “*scilicet brachia. placet*”. La juntura *leuare brachium* o *bracchia* no existe en la literatura latina; cf. *leuare manus* (e.g., Stat. *silu.* 4.1.15s. *leuat ecce supinas / hinc atque inde manus*, Theb. 4.595s. *leuatas / intendunt ... manus*) y *leuare palmas* (e.g., Stat. Theb. 11.556s. *leuauit / ad caelum palmas*). *Leuare* se usa en voz pasiva y con significado reflexivo en otros pasajes de *met.*: 5.675s. *leuatae / aere*, 8.212 *pennisque leuatus* y 11.621 *cubitoque leuatus* (Baumg.-Crus. 1834, 121; Bömer 1969, 558). Se demuestra así la validez de *leuatus*. La variante *leuatur* (V4) se debe a factores gráficos (*uid. comm. ad 304 ‘nunc armatur’*), igual que *leuatos* y *leuatis* (cf. *append.*).

#### 441 *tendens sua brachia*:

Bothe (1818, 30) plantea cambiar *sua brachia* por *fera brachia*. Su enfoque carece de fundamento: “*Malim nihilominus fera brachia, id est immitia seu crudelia, ut quae ad siluas tenderet Narcissus potius quam ad amantes.*” (cf. en pp. 119s. su enmienda al v. 12.79, *feris ... lacertis* en vez de *suis ... lacertis*).

Burman (1727, 209) leyó *tendit* “*in uno Heinsii (uid. app.) et tertio Leidensi (Ld7)*” y dice preferirlo a *tendens*: “*puto legendum: Ad circumstantes tendit sua brachia siluas*”. La relación paratáctica entre un supuesto *tendit* e *inquit* (v. 442) es muy brusca. En otros lugares de *met.* la actitud suplicante del hablante se indica con el participio *tollens*, de significado similar a *tendens* (*uid. comm. ad 404 ‘tollens’*), seguido del estilo directo: *met.* 11.131s. *splendida brachia tollens / ... inquit*, 14.840-2 *tollens lumina ... / ... inquit*, 15.38-40 *tollens reus ora manusque / ... inquit*. En O4<sup>3</sup> se anotó *tollens* como *uaria lectio*. Las dos junturas están ampliamente documentadas: *tendere brachia* en *met.* 1.635s., 2.477 y 580, 3.723, 4.581, 5.419, 6.359, 11.262, y *tollere brachia* en *met.* 6.279 11.131 y 541, 14.734. Los mss. amparan *tendens sua brachia*.

#### 442 *ecquis*:

En este verso aparecen algunas de las lecturas que ya he analizado en el comentario al

v. 380 y otras nuevas: *et quis* (procedente de la variante gráfica *etquis*) *en quis*, *heu quis*, *o quis* y las demás no tienen interés (cf. *append.*). *Ecquis* es lo que ofrecen casi todos los *antiquiores* y la que consta en todas las edd., a no ser en las tres (Ehwald 1915, Haupt 1966 y R. de Elvira 1992) en las que se escogió *etquis*. Es poco probable que el verso pudiese comenzar con las interjecciones *en*, *heu* u *o* por varios motivos: por la presencia de *io* en el mismo verso, porque en el v. 444 *en quem* está poco atestiguado (cf. *app.*) y allí los codd. no ofrecen ni *heu quem* ni *o quem* (recuérdese el reiterado uso de recursos retóricos de repetición que rememoran la fábula de Eco; *uid. comm. ad 428s.* ‘*quotiens ... quotiens*’).

#### 443-447

scitis enim et multis latebra oportuna fuistis.  
 ecquem, cum uestrae tot agantur saecula uitae,  
 qui sic tabuerit, longo meministis in aeuo? 445  
 et placet et uideo, sed quod uideoque placetque  
 non tamen inuenio: tantus tenet error amantem!

En realidad lo sabéis y para muchos habéis sido un oportuno escondrijo .  
 Cuando tantos siglos de vuestra vida van pasando, ¿acaso  
 en tan larga existencia recordáis a alguien que así se haya consumido? 445  
 Me gusta y lo veo, pero lo que veo y me gusta,  
 sin embargo, no lo encuentro: itan gran confusión se apodera del amante!

**444** *ecquem L3S2V3 Δ DsLr8<sup>2v</sup>Mt3<sup>3v</sup> V30 Aler. 1471: et quem Ω Puteol. 1471: etquem Ehwald 1915: en quem H3<sup>2v</sup> Li3Lr8<sup>2v</sup> V16 Vd11: at quem Ld3 ■ tot agantur] tot aguntur V2 A3Lr5O4 Mt4(corr. m<sup>l</sup>, ut uid.): peragantur DeELd2(corr. m<sup>2</sup>) Mt3(corr. m<sup>2</sup>)V17 ■ **446** et ... et] en ... en V26 Gebhardus 1615 ■ **447** tantus ... amantem! *pro parenth. hab. Kenney 1970**

**444 etquem:** Véase comentario al v. 442.

**444 tot agantur saecula:**

Gran parte de los copistas interpretaron *cum* como causal con el verbo en subjuntivo, expresando el motivo de lo que dice la oración principal (v. 445 *longo meministis in aeuo*). Cinco de ellos, sin embargo, pusieron el verbo en indicativo (*aguntur*), dando lugar a una subordinada temporal, menos vinculada con el resto del texto. Esta no es la única variante, sino que *tot* fue reemplazado por el preverbio *per-* (*peragantur*) en algunos *recentiores*, cf. *Paneg. in Mess.* 112a *Namque senex longae peragit dum saecula famae* (verso considerado espurio en la edición teubneriana de Luck, 1988). La juntura *tempora agere*, mucho más habitual que *saecula agere* (Prop. 2.2.16 *etsi Cumaeae saecula uatis aget, met. 14.144s.*), se introdujo en un *codex antiquior* (L3) y en cuatro codd. más. No hay motivos para abandonar la vulgata, *tot agantur saecula*.

**446 et ... et:**

Gebhardus (1615, 60) estima que *et placet et uideo* es un error y que el texto debe ser enmendado con *en placet en uideo*, lectura del “*MS. Pal.*” (V26). No comparto en absoluto su opinión. El verso se estructura mediante un doble polisíndeton: *et placet et uideo ... uideoque placetque* (Henderson 2001, 86).

**447 non tamen inuenio: tantus tenet error amantem!:**

Kenney (1970, 291) propuso la siguiente puntuación: “... *tamen inuenio*” (*tantus tenet error amantem*); “*quoque magis doleam...*”. Distingue así entre el lamento de Narciso y un comentario del narrador. Dice que interrupciones similares no son ajenas al estilo ovidiano y remite a von Albrecht 1994, 93. Así se presenta el texto también en la edición de Tarrant (2004). La puntuación elegida por los demás editores, “*non tamen inuenio: tantus tenet error amantem!*”, es más poética. El segundo hemistiquio es un epifonema, una figura retórica muy

presente en la literatura ovidiana, e.g., *met.* 1.60, 2.731, 4.278. Cf., esp., el v. 270, en el que el epifonema también está en boca de un personaje de la obra.

**448-452**

quoque magis doleam, nec nos mare separat ingens

nec uia nec montes nec clausis moenia portis:

exigua prohibemur aqua. cupit ipse teneri; 450

nam quotiens liquidis porreximus oscula lymphis,

hic totiens ad me resupino nititur ore.

“Y para que me duela más, ni nos separa un inmenso mar

ni un camino ni montes ni murallas con las puertas cerradas:

estamos separados por una fina capa de agua. Él desea ser poseído; 450

pues, cuantas veces tendí besos a las cristalinas aguas,

otras tantas se acerca este con la boca vuelta hacia mí.

**448** nec  $\Omega$  *Puteol.* 1471 : non *GfLuV3*  $\Delta$  *B8DsMt3V17* *Es2Mt4* *Es5V30* *Aler.* 1471 ■ **449** nec<sup>1</sup> ... nec<sup>3</sup>] non ... non ... non *Moreti excerpta* (test. *Heinsius*) *aliquot uet.* (test. *Ciof.*) *Ciof.* 1575 ■ nec<sup>1</sup>] non *B4* ■ nec clausis] *inu. ord.* *P2S2* : et c. *V30* *Aler.* 1471

**448-449 nec ... / nec ... nec ... nec:**

En el v. 448 muchos mss. de diversos siglos y edd. de los ss. XV-XVI, a las que se unió D. Heinsius (1629; cf. *append.*), dan *non* en lugar de *nec*, por la semejanza gráfica entre los dos términos (*uid. comm. ad* 46). La secuencia *non nos* es cacofónica y está presente sólo dos veces en la poesía ovidiana: *met.* 5.218, *trist.* 5.1.19. Cf. *nec nos* en *ars* 1.26, 3.541; *rem.* 701; *met.* 12.504, 9.556; *fast.* 4.761; *Pont.* 2.2.11, 4.8.79 y 10.70. Según los datos de mis colaciones, en el v. 449 los copistas apenas dudaron sobre la correlación *nec ... nec ... nec* (cf. *app.*). Sin

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

embargo, Ciofanus (1575, 44) dice: “*Lege, ut aliquot uet. habent, inter quos mei: Non uia, non montes, non clausis moenia portis*”. Heinsius leyó esta variante en los *Moreti excerpta* (sin identificar; cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1975, f. 93<sup>v</sup>). Baumgarten-Crusius (1834, 122) dijo al respecto que tal propuesta exige editar *non nos mare separat* (v. 448) y que esto es “*ualde iniucundum*”. Estilísticamente la enumeración es más ágil con la conjunción *nec*. En otras enumeraciones extensas el poeta también coordinó los elementos, cf. *trist.* 4.7.21s. *innumeri montes inter me teque uiaeque / fluminaque et campi nec freta pauca iacent*.

**450 ipse:** En este verso se repite la alternancia *ipse / ille* (cf. *append.*). Léase el comentario al v. 425.

**451 nam:**

El verso debe comenzar con la conjunción explicativa-causal *nam*, porque de no ser así, la oración anterior (*cupit ipse teneri*) quedaría descolgada. Sobre *ah / ha quotiens*, variantes de tres codd. (cf. *append.*), léase el comentario a ‘*o quotiens*’, v. 375.

**453-456**

posse putes tangi: minimum est quod amantibus obstat.

quisquis es, huc exi! quid me, puer unice, fallis

quoque petitus abis? certe nec forma nec aetas

455

est mea, quam fugias; et amarunt me quoque nymphae.

Pensarías que se puede tocar: es mínimo lo que obstaculiza a los amantes.

¡Quienquiera que seas, sal aquí! ¿Por qué, chico sin par, me engañas

o a dónde vas cuando te busco? Ni mi belleza ni mi edad son, sin duda,

455

para que huyas; incluso me amaron también las ninfas.



453 quod] quid *tempt. Heinsius* ■ 454 puer unice] p. inuide *Gf unus Palat. unus Argentin. et Thys. (test. Heinsius): pulcherrime unus Moreti (test. Heinsius) ■ 456 mea] mi(c)hi BB4(corr. m<sup>2</sup>)O4P6 Mt4 Heinsius 1652 ■ et] sed coni. Bothe 1818*

#### 453 minimum est quod:

Narciso está separado de su supuesto amante sólo por una capa de agua, por lo tanto, la lectura *nimum* (cf. *append.*) es incongruente y fruto de un error de copia, causado por la acumulación de trazos verticales. La misma oscilación se aprecia en 13.76 (Rivero García *per litteras*). Aunque *est* no es necesario métricamente, fueron pocos los amanuenses que, según mis colaciones, lo obviaron (cf. *append.*). Esta información no concuerda con la de Heinsius (1659, 67): “τὸ est *multi ueteres non agnoscunt*”. De la omisión infirió la posibilidad de leer *minimum quid amantibus obstat*. Su propuesta es prescindible. Nada falla en el texto tal y como lo transmiten los codd. Cf. Sen. Tro. 953 *minimum est quod Hecubam facere felicem potest* y Pers. 2.17 *minimum est, quod scire laboro*.

#### 454 puer unice:

D. Heinsius (1629, 432) no menciona expresamente los codd. en los que leyó *inuide*: “*Eleganter in aliis codicibus, Quid me, puer inuide, fallis?*”. Su hijo cita dos mss. en Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 93<sup>v</sup>): “*unus Argentin. et Thys.*”, y otro más en el Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1072 (f. 83<sup>v</sup>), donde también da su opinión sobre la variante: “*in ms. Palatino puer inuide. Quod non displicebat patri meo. Ego nihil puto mutantudum*”. A estos tres codd. hay que añadir *Gf* (s. XI/XII), el único en el que la he encontrado.

No concibo que D. Heinsius la haya juzgado “*elegans*”. ¿Qué sentido tiene llamarle *inuidus* al chico que está al otro lado del agua, si muestra interés por Narciso y se comporta igual que él? Lo esperable es una alabanza, no una reprobación (Bach 1831, 142). En cuanto a la lectura de *unus Moreti, pulcherrime* en vez de *puer unice*, Heinsius guardó silencio (cf. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075). Aseguró que la vulgata es la lectura genuina: “*uulgata lectio ipsius*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Nasonis est, et longe elegantissima. unicus, qui parem non habet, siue ad formam et pulchritudinem, ut hoc loco, siue ad alias dotes referatur*”, y recordó diversos pasajes en los que se usa el adjetivo *unicus* para acentuar las cualidades de un personaje. Entre ellos Catull. 29.11 *imperator unice*, palabras cargadas de ironía que dirige a César, y Iuu. 9.64, donde el amo llama *puer unicus* a su esclavo. Aquí el adjetivo está empleado con una cierta ironía: el chico es ‘único, sin igual’, pero también sólo un doble de Narciso (Rosati 1976, 101; Anderson 1996, 383). Ovidio no lo usó en ningún otro pasaje de temática amorosa (Bömer 1969, 561).

### 455 forma:

La alusión a la belleza y a la edad suelen ir de la mano (cf., e.g., *met.* 9.718, 10.614, Iuu. 5.61s. *sed forma, sed aetas / digna supercilio*). La lectura *fama* (*O3 Es3*) deriva o bien de lo que se dice en el verso siguiente: *et amarunt me quoque nymphae*, o de un simple error de copia.

### 455-456 aetas ... mea:

En cinco codd. *recentiores* (cf. *app.*) el pronombre posesivo *mea* se cambió por un dativo posesivo, *mihi*. El pronombre personal seguramente proceda del verso siguiente, en el que ocupa la misma sede métrica. De diferente modo pensó Heinsius, en cuya edición de 1652 se lee *aetas ... mihi*. En la poesía de Ovidio *aetas* lleva el pronombre *mea* en *met.* 12.448 y *trist.* 4.8.13; lo mismo sucede en Verg. *Aen.* 9.275. *Aetas mihi* está documentado en *epist.* 1.4.1. Los mss. y los paralelos abogan por *aetas ... mea*.

### 456 et amarunt me quoque nymphae:

Los estudiosos que dedicaron su tiempo a analizar estas palabras fueron muchos. Bothe (1818, 30) creía que era más conveniente que *sed* ocupase el lugar de *et*. La misma enmienda propuso para *met.* 1.441s., cuya vulgata es *deus arquiteus, et numquam talibus / ... usus* (cf. Tarrant 2004, 17 *app. ad loc.*). En el verso del libro III no es posible cambiar *et*

por *sed*. Entre la oración del segundo hemistiquio (*et amarunt me quoque nymphae*) y la oración anterior (*nec forma nec aetas / est mea, quam fugias*) no hay ningún tipo de contraposición.

Para Bömer (1969, 561) *quoque* complementa a *nymphae*: “(Denn) mich haben sogar die Nymphen geliebt”. Ante las escasas posibilidades de un *et* pleonástico o *abundans* (*et ... quoque = quoque*), baraja interpretar el *et* como causal. Tal uso no se ajusta al contexto, porque *et amarunt me quoque nymphae* no es la razón por la que se produce la acción del otro enunciado, *nec forma nec aetas / est mea, quam fugias*. Labate (1983, 305-18) cree que es peligroso aceptar un *quoque* antepuesto (*uid. comm. ad 277*; Ramírez de Verger 2011, 383-6) y poco plausible el sentido causal de *et*, pues lo esperable sería *nam* (amétrico) o *enim*. Entiende *me quoque* y el adverbio como ‘también’, no como ‘incluso’. Labate traza diversas relaciones intertextuales entre la fábula de Narciso y la *Égloga II* de Virgilio (cf., e.g., v. 463 y Verg. ecl. 2.27s. *si numquam fallit imago*). Como la égloga virgiliana reproduce en cierto modo el idilio XI de Teócrito, establece paralelismos entre el v. 456 de Ovidio y los vv. 11.77-9 del poeta siracusano: *πολλὰ συμπαΐσδεν με κόραι τὰν νύκτα κέλονται, / κιχλίζοντι δὲ πᾶσαι, ἐπεὶ ἤλ κ’ αὐταῖς ὑπακούσω. / δῆλον ὅτ’ ἐν τᾷ γὰ κήγών τις φαίνομαι ἦμεν*. Las *κόραι* son las *nymphae* y *κήγών* sería *me quoque*. La propuesta de Labate, aceptada en el comentario de Barchiesi (2007, 199s.), fue rebatida por Liberman (2007): “But a careful reader of Latin poetry may notice such a free use of *quoque* and *et = etiam*”. Liberman tanto en la reseña a Barchiesi como en su comentario a Stat. *silu.* 5.1.256 (2010, 408) cita otros pasajes de la literatura latina que sustentan su postura (véase el comentario de Housman [2002, I, 68] a Man. 1.780 *maiorque uiris et Cloelia uirgo*: “*et, etiam, etiam uiris maior*”, el de Courtney [1984, 330] a Stat. *silu.* 1.2.180 *et gloria maior*). Los problemas de interpretación desaparecen si entendemos cada una de las palabras independientemente: *et = etiam*, *quoque = ‘también’*. En el comentario al v. 277 (*uid. supra*) ya se ha mostrado que *quoque* aparece esporádicamente antepuesto a la palabra a la que hace referencia. Narciso se muestra como un chico seguro de sí mismo, diciendo que incluso lo amaron también las ninfas. Esto concuerda con la descripción

que se hace de su belleza sin par (vv. 345, 353) y de su actitud prepotente hacia sus pretendientes (vv. 354s., 390s., 402s.).

**457-462**

spem mihi nescioquam uultu promittis amico,  
cumque ego porrexī tibi bracchia, porrigis ultro;  
cum risi, adrides; lacrimas quoque saepe notauī  
me lacrimante tuas; nutu quoque signa remittis 460  
et, quantum motu formosi suspicor oris,  
uerba refers aures non peruenientia nostras.

Me das cierta esperanza con tu rostro amistoso,  
y, cuando te tendí los brazos, los tiendes de buen grado;  
cuando reí, sonríes; frecuentemente también noté tus  
lágrimas cuando yo derramaba lágrimas; con un movimiento de cabeza también  
[devuelves mis señas 460  
y, cuanto sospecho por el movimiento de tu hermosa boca,  
devuelves palabras que no llegan a mis oídos.

**460** nutu *Q Aler. 1471*: nictu *Burm. 1727*: uultu *Ap B8*(nu- u.l. m<sup>2</sup>) ■ **461** motu] nutu *C4<sup>2v</sup>* quidam codd. (*test. Burm.*): nictu *Et*

**460 nutu:**

Burman (1727, 211) introdujo aquí *nictu*, variante que el *codex Iunianus* (*Et*) ofrece en lugar de *motu* en el verso siguiente (cf. ms. heinsiano Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 93<sup>v</sup>). No explicó cómo la supuesta lectura genuina del v. 460 habría ido a parar al v. 461, simplemente

recordó la alternancia de *nutus* y *nictus* en *ars* 1.138 (cf. 1727, I, 550) y *fast.* 1.418 (cf. 1727, III, 43) y pasajes de Plauto en los que *nutare* y *nictare* o *nutus* y *nictus* se coordinan: Plaut. *Asin.* 784 *Neque illa ulli homini nutet nictet annuant*, Merc. 407 *conspiciant omnes, nutent, nictent*, quizás para demostrar la cercanía del significado. El texto también fue enmendado con *nictus* por Gierig (1804) y Lemaire (1821). Este último editor se mantiene casi siempre a la sombra de Gierig y sus aportaciones al texto de Ovidio son muy escasas. La comunicación mediante gestos, especialmente mediante *nutus*, es típica de los amantes que no se pueden comunicar verbalmente: Narciso y el chico de la fuente, Píramo y Tisbe (*met.* 4.63 *nutu signisque loquuntur*) y otros amantes furtivos (e.g., Tib. 1.2.21 *illa uiro coram nutus conferre loquaces*, 1.8.1); Bach 1831, 143. Generalmente, *nictu* es un guiño de ojos (cf. *OLD* 1176, *s.u.*) pero, según Gierig (1804, 215), también puede ser una mueca cercana a la sonrisa: “*Nictus proprius est amantium, cum blande se inuicem intuentes oculos mouent, osque diducunt ad subridendum*”. Por tanto, es muy posible que haya sido una glosa (Bach, *ibid.*) generada a partir de los dicho en los vv. 459s. o del v. 461. En ellos se nombra la sonrisa (*cum risi, adrides*), los movimientos de la boca (*motu formosi ... oris*) e indirectamente los ojos (*lacrimas quoque saepe notauit / me lacrimante tuas*).

#### 463-467

iste ego sum! sensi, nec me mea fallit imago.

uror amore mei, flammis moueoque feroque.

quid faciam? rogem anne rogem? quid deinde rogabo?

465

quod cupio mecum est; inopem me copia fecit.

o utinam a nostro secedere corpore possem!

¡Ese soy yo! Me he dado cuenta y no me engaña mi imagen.

Me abraso en amor de mí mismo, las llamas las agito y las sufro.

¿Qué hacer? ¿Esperar los ruegos o rogar? Además, ¿qué rogaré? 465

Lo que deseo está conmigo; pobre me hizo la abundancia.

¡Oh, ojalá pudiese separarme de mi propio cuerpo!

463 iste  $\Omega$  Aler. 1471: ipse *GfLr2Lu<sup>2v</sup>*  $\Delta$   $\Theta$  *M2Mt4 Es4Es6 Glar.-Long. 1538*: ille *NV3<sup>2m</sup> B4FeLd3Lr5Vd Lr8 Bersm. 1582*: in te *Lr<sup>jm</sup> Heinsius 1652* ■ 465 rogabo] negabo *Regius 1493* ■ 467 a *LL3Lr<sup>lc</sup>Lr2MNV2*  $\Delta$  *Lr8Mt3ToV16 M2Mt4<sup>4c</sup> Bo3Es6V30 Aler. 1471*: om.  $\Omega$  *Heinsius 1652* ■ *secedere*] *recedere Ld7<sup>2v</sup>*: *discedere G Es5*

### 463 iste ego sum!:

El pronombre *ipse* sustituyó a *iste* en un número importante de codd. de diversos siglos (cf. *app.*). A pesar de ello, Ciofanus (1575, 44) dice: “*In uet. ipse ego*”. Heinsius (1659, 67) fue menos explícito: “*alii ipse*”. El cambio estuvo promovido por versos como el 229 *famulos fugit ipse suos* o 440 *perque oculos perit ipse suos*, en los que el pronombre enfático está relacionado con el posesivo. Aquí ejerció presión *mea* (Bömer 1969, 562).

*Iste* tiende a señalar lo que está cerca interlocutor, pero pocas veces se refiere a una segunda persona, aunque es posible este uso (cf. Prisc. *gramm. II* 7.199.3 ‘*ille’ autem ‘ego’ et ‘tu ipse’ et ‘hic ego’ et ‘iste ego’ et omnia tertiae personae pronomina exceptis ‘sui’ et eius deriuatiuo ‘suus’ licet et primae et secundae figurate uni eidemque coniungere personae*; Bach 1831, 143). Lo esperable sería *ille ego sum* (cf. Ou. *met.* 4.226, *Pont.* 1.2.29 y 33s., 4.3.11; Prop. 4.9.38; Tib. 1.6.31) o *hic ego sum* (cf. v. 452); cf. Barchiesi 2007, 201. *Ille ego sum* está documentado en ocho codd., dos *antiquiores* y los restantes *recentiores* (cf. *app.*). No obstante, Jahn (1832, 191) habla de la variante como si fuese la vulgata. Su condición de lectura esperable hace pensar que reemplazó a otra menos común. Sólo tres editores la escogieron, Bersmann, D. Heinsius y Loers (cf. *append.*). El comportamiento de este último (1843, 92) es totalmente contradictorio, porque después de editar *ille ego sum* dice: “*iste ego sum. Non male. Reliqui ille ego sum*”.

Heinsius (1652, 1659) y otros editores de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*) dejaron a un

lado la vulgata y eligieron la lectura del *primus Mediceus* (*Lr*), *in te* (cf. 1659, 67<sup>n</sup>). La variante, que inicialmente se escribió sin separar la preposición y el pronombre (*inte*), se puede explicar como un error de copia (*ĩte / i'ite*) o, como apunta Baumgarten-Crusius (1834, 122), puede ser una simple interpretación que el copista hizo a partir de los hechos relatados.

**me:**

La *manus secunda* de *Dr* (s. XII) escribió “*uel nunc*” sobre *me* (cf. *append.*). El verso resultante sería *nec nunc mea fallit imago*, con el complemento directo implícito (cf., e.g., Verg. *eccl.* 2.27 *si numquam fallit imago*, Ou. *fast.* 2.397 *nisi fallit imago*). Diferente es la interpretación de Bach (1831, 143) y Jahn (1832, 191), para quienes *nunc* es la variante de *nec*. De ser así, el texto sería incongruente. Bach, para solucionar un problema que en realidad no existe, propone interpretar *sensi nunc; me mea fallit imago* o *sensi nunc; meque fefellit imago*. Aunque en lugar de *me* podría editarse *nunc*, esta lectura es una simple variante que no debe prevalecer sobre el testimonio de los demás ejemplares.

**464 flammās:**

Son varios los codd. (cf. *append.*) y una la edición (Véneta 1472) que contienen *flammam*. Los amanuenses se equivocan continuamente entre el acus. sg. y pl. de la primera declinación por motivos paleográficos: *flamma<sup>s</sup> / flamma'* (*uid. comm. ad 12 'carpe uias'*). La junta *flammas mouere* es única. En *TLL* 6.869.30s. este verso se pone al mismo nivel que el 374; sin embargo, la situación no es exactamente la misma, pues allí en el símil se usa el verbo *admouere*. El plural, *flammas*, es más poético. Cf. Ou. *met.* 1.495, 7.17, Petron. 127.9 *et toto concepit pectore flammās*,

**465 roger anne rogem? quid deinde rogabo?:**

En *TLL* (5.407.21s.) la primera pregunta es *roges anne rogem?*, abandonado el verbo en voz pasiva. La lectura de los codd., *roger anne rogem*, debe ser conservada, porque así

resulta evidente que Narciso es el que ejecuta y sufre la propia acción (cf. 425 *probat ... probatur*, 426 *petit petitur*; Rosati 1983, 33).

Todos los codd. que he colacionado transmiten *rogabo*, pero los primeros editores (cf. *append.*) parece que tenían otra visión de la situación. Fijaron *negabo* por ser, según ellos, la lectura mayoritaria. Regius (1493, *ad loc.*) comenta: “*Sed alii pro negabo, rogabo, legunt, quod uerbum rectius est, et sententiam planiorem facit*”, Constantius Fanensis (1508, 86<sup>r</sup>): “*Corrigendum rogabo ex codice nostro*” y Ciofanus (1575, 44): “*negabo?* / *Corrige auctoribus uetustis exemplaribus (...) rogabo?*”. Jahn (1832, 191) hizo la siguiente aclaración: “*quod distinguendum: Quid deinde? Negabo*”. Ni esta puntuación ni *quid deinde negabo?* da sentido al texto (Baumg.-Crus. 1834, 122). El conflicto interno que invade a Narciso lleva a hacer una pregunta general, *quid faciam?*, que se concreta en dos opciones, *roger anne rogem?*, y a la vez estas se reducen a una pregunta aún más específica: *quid deinde rogabo?* La repetición *roger / rogem / rogabo* confiere emotividad a las palabras del muchacho y está en sintonía con muchas otras que se extienden por toda la fábula (*uid. comm. ad 428s. ‘quotiens ... quotiens’*). La dos últimas preguntas son retóricas. El personaje ha descubierto el engaño (cf. vv. 463 y 465), sabe que no hay ninguna otra persona además de él, que no puede elegir entre ser pretendido o pretender, ni qué pretender (Anderson 1996, 384).

#### 467 o *utinam a nostro secedere corpore possem*:

Como el verso es métrico tanto con la preposición *a* como sin ella, los mss., más o menos en igual número, la contienen y la omiten. La mayoría de editores (cf. *append.*) prefirieron conservarla, excepto aquellos que imitaron a Heinsius (1659, 67<sup>n</sup>) en su propuesta de eliminarla: “*Tolle τὸ a (...) ex fide optimorum codicum*”. Sin embargo, la otra vez en la que *corpore* es el ablativo de separación de *secedere*, también lleva *a*: Catull. 64.189 *a fesso secedent corpore sensus*.

*Discedere* ocupa la sede métrica de *secedere* en *G* (s. XII-XIII) y *Es5* (s. XV), pero seguramente fuese una glosa como *recedere* en *Ld7<sup>2v</sup>* (= *tertius Leidensis apud* Burm. 1727,



212). Burman (*ibid.*) demostró la plausibilidad de *recedere* mediante pasajes como *epist.* 16.155 *ante recessisset caput hoc ceruice cruenta* y la enmienda de Heinsius (cf. 1658, 116<sup>n</sup>) a *epist.* 14.46 *reccidit ense manus*, aunque determinó conservar *secedere*.

#### 468-473

uotum in amante nouum: uellem quod amamus abesset.

iamque dolor uires adimit nec tempora uitae

longa meae superant primoque extinguo in aeuo.

470

nec mihi mors grauis est posituro morte dolores;

hic qui diligitur uellem diuturnior esset.

nunc duo concordēs anima moriemur in una”.

Un voto nuevo en un amante: quisiera que lo que amamos estuviera ausente.

Y ya el dolor me quita las fuerzas, ni a mi vida le queda

largo tiempo y muero en la primera edad.

470

Y la muerte no me es gravosa, pues con la muerte me desprenderé de mis dolores;

querría que fuese más longevo este al que amo.

Ahora, los dos concordēs moriremos en un único aliento”.

468 nouum Ω Aler. 1471: nouum est Δ B8DsDs2So Es3 Es5 Puteol. 1471

#### 468 uotum in amante nouum:

En los vv. 291 y 311 los amanuenses y los editores también vacilaron entre poner *est* después de una sílaba terminada en *-m* o no hacerlo. En este verso sucede exactamente lo mismo. Si valoramos el comportamiento de los *codices antiquiores*, es conveniente eliminar *est* (cf. Heinsius 1659, 67<sup>n</sup>). En ellos no se lee el *verob*, a no ser *supra lineam* (véase, por

ejemplo, el f. 34<sup>r</sup> de V2). La oración nominal pura, que prepara el texto para el novedoso deseo de Narciso (*uellem quod amamus abesset*), es más expresiva.

#### 473 nunc duo:

El verso contiene uno de los motivos de la poesía amorosa, la muerte simultánea de los amantes (Moreno Soldevila 2011, 287, 289s.). En dos codd. se propuso cambiar *duo* por otras palabras: *nos* (*B*<sup>2v</sup>) y *quoque* (*G*<sup>2c</sup>, el copista principal había omitido la palabra); cf. *append.* Cuando en otros lugares se habla de este tipo de muerte, se recalca que se trata de los dos: Ou. *met.* 4.108 “*una duos*” *inquit* “*nox perdet amantes*”, 8.709 *auferat hora duos eadem*, Prop. 2.20.18 *ambos una fides aufert, una dies* (cf. *met.* 11.388 *animasque duas ut seruet in una*, 12.229 *uiolesque duos ignarus in uno*, pasajes citados por Gierig [1804, 216]). *Nunc*, que subraya la inminencia de la acción, fue cambiado por *nos* en *Br2* (s. XIII). No hay que modificar el texto.

#### 474-479

Dixit et ad faciem rediit male sanus eandem  
et lacrimis turbauit aquas, obscuraque moto  
reddita forma lacu est. quam cum uidisset abire,  
“quo refugis? remane nec me, crudelis, amantem  
desere!” clamauit, “liceat quod tangere non est  
aspicere et misero praeberere alimenta furori”.

475

Dijo y se volvió, fuera de sí, hacia el mismo rostro  
y con sus lágrimas enturbió las aguas, y el charco agitado  
devolvió una figura borrosa. Al ver que esta se iba,  
gritó: “¿A dónde huyes? ¡Detente, cruel, y no abandones a este

475

enamorado! Permítaseme observar lo que no es posible  
tocar y ofrecer pábulo a mi desgraciada locura!”

**474** faciem ... eandem] laticem ... eundem *coni. Merkel 1861* : speciem ... e. *coni. Merkel 1890* ■ **477** quo ...  
remane *Ω Aler. 1471* : q. fugis oro, mane *coni. Heinsius 1659* : q. fugis o r. *Ld6 Heinsius 1652* : quone fugis r.  
*coni. Merkel 1861* ■ **479** furori] furoris *tempt. Luck 1982*

#### **474 ad faciem:**

Narciso se volvió hacia el rostro que estaba en el agua, *rediit ad faciem ... eandem*. Así lo cuentan todos los testimonios menos las edd. de Merkel. En la primera (1861) conjeturó *laticem* y justificó su aportación con los vv. 499 *spectantis in undam* y 4.353 *in latices alternaque brachia ducens* (1890, xi). El verso del libro IV me parece irrelevante. Mantiene una estrecha relación con los vv. 428s. *in mediis ... / brachia mersit aquis*, pero no sirve como aval para su propuesta. *Ad laticem* está en sintonía con la *uaria lectio* de *Ld3<sup>2</sup>, fontem* (cf. *append.*). Después conjeturó *speciem* y expuso (1890, xi): “speciem, eo sensu, quo extat IX 473, XI 677, XV 199 252 420”. Los pasajes citados son muy dispares y en ellos *speciem* tiene diferentes acepciones. En *met.* 9.473 es la imagen que Biblis repasa en su cabeza tras haber soñado con su hermano, del que está perdidamente enamorada (cf. *OLD* 1799, *s.u.* 9b: “a mental picture”). En 11.677 es el espectro de Céix, que se aparece a su esposa Alcínoe (*ibid.*, *s.u.* 9a: “a supernatural appearance [...] a phantom appearance”). En los tres pasajes del libro XV, el significado es más genérico, de apariencia (*ibid.*, *s.u.* 3): 15.199s. *Non in species succedere quattuor annum / adspicit*, 252 *Nec species sua cuiquam manet* y 420 *in species translata nouas*. Las dos conjeturas son innecesarias y no han sido aceptadas por la crítica. *Faciem* es muy apropiado por su ambigüedad, por la posibilidad de interpretarlo como ‘rostro’ o como ‘imagen’, con este significado consta en el apartado del *TLL* 6.44.78 “*de toto corporis habitu*”.

#### **477 quo refugis? remane:**

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

El verso comienza con *quo refugis? remane* en la mayoría de ejemplares mss. Heinsius (1659, 67s.<sup>n</sup>) leyó erróneamente *quoue* en el *primus Palat.* (V3, f. 12<sup>r</sup>). En realidad creo que el copista escribió *q<sup>o</sup>uo*, es decir, la abreviatura y a continuación *-uo*. A partir de la supuesta lectura de V3, Merkel (1861) conjeturó *quone fugis?*

Algunos editores evitaron la repetición del preverbio *re-* en *refugis* y *remane*. Bach (1831, 144) la consideró malsonante y Loers (1843, 93) poco elegante. En el texto de Heinsius de 1652 se lee *quo fugis o? remane*. Supongo que querría editar, como Burman y los estudiosos del s. XIX (cf. *append.*), *quo fugis? o remane*. El único ms. en el que se leen estas palabras es *Ld6* (= “*unus Vossian.*” en las notas de Heinsius y en Burm. 1727, 212). Lemaire (1821, 263) se enmarca en esta tradición del texto; a pesar de ello, manifiesta sus dudas sobre la autenticidad de la vulgata, *quo refugis? remane*: “*Et hanc lectionem forsan uera sit*”.

Heinsius (*ibid.*), insatisfecho con las lecturas de los codd., conjeturó *quo fugis? oro, mane*. Sólo lo aceptaron Walchius (1714) y Crispinus (1779), pues implica la abreviación de la desinencia personal de *oro*. La desinencia de primera persona puede ser breve (e.g., Stat. *Theb.* 8.93 *et sator, oro, minas stimulataque corda remulce*), pero *orō* se opone al uso ovidiano. En la poesía del sulmonés la segunda *-o* siempre es larga (*rem.* 277; *epist.* 4.167, 10.148, 12.191, 15.96; *met.* 6.499, 7.482, 10.31, 13.376; *Pont.* 4.1.19 y 15.27) o está en sílaba *anceps* (*epist.* 5.58; *met.* 1.510, 7.850, 15.139; *trist.* 1.5a.43, 2.577); cf. Burm., *ibid.*

El texto debe ser conservado como ha sido mayormente transmitido: *quo refugis? remane*. La repetición de *re-* no es vulgar y encarna la desesperación de las palabras de Narciso. Barchiesi (2007, 204) señala como paralelo a Eur. *Bac.* 533 τί μ' ἀνάινη; τί με φεύγεις;, aunque el verso trágico quizás mantenga un vínculo más estrecho con la expresión de los vv. 383s. “*quid*” *inquit* / “*me fugis?*”.

### 478 *desere*:

*Desine* consta en muchos mss., principalmente en *recentiores* (cf. *append.*). Heinsius (1659, 63<sup>n</sup>) anotó: “*Desine primus Basil. (Bs2). tertius Mediceus (Lr3), prior Regius (P4),*

*aliique multi*". Remite a sus notas a *ars* 725 (1658, 380): "Sed neque tu dominam uelis maioribus usus Desere] *Desine scripti cum prima editione constanter, praeter codicem Arondelianum, et tres quatuorue alios recentioris notae*". Entre los lugares que recopiló para sustentar su elección, se halla el verso del libro III. Allí lo citó con la variante *desine*, rechazada en las edd. de *met.* (1652, 1659). *Desere* es la lectura correcta, porque el verbo denota el abandono que sufre el enamorado o similares (*TLL* 5.684.38 *desere*: "*de coniugibus, de amantibus, de mulieribus, quae uirorum tutela destitutae sunt*"), e.g.: Catull. 68.6 *requiescere ... desertum in lecto caelibe*, Verg. *Aen.* 4.677 *quid primum deserta querar?*, Prop. 2.17.3 *quotiens desertus amaras / expleui noctes, fractus utroque toro*. Cf. Catull. 66.21 *an tu non orbem luxti deserta cubile*.

#### 479 *misero praeberere alimenta furori*:

Luck (1982, 55; 2005, 259) dice que probablemente haya que leer *furoris* (cf. 6.480s. *omnia ... ciboque furoris accipit*). Bömer (1969, 565), cuando comenta la utilización de *miser* aplicado a los amantes y al propio amor, cita *rem.* 21 *misero periturus amore est*. Luck entiende que establece una equivalencia entre *amor* y *furor*, pero que ni así se justifica la juntura *miser furor*. Se le pasó por alto el paralelo de Mart. 12.49.7 *succurras misero, precor, furori*. En este epigrama reina la ambigüedad. La voz poética nos hace creer que siente deseos de poseer a los discípulos de Lino, el pedagogo al que se dirige (v. 1), y que los chicos son la causa del *miser furor*. En el último verso se desvela que lo que se anhela son las perlas, *uniones*, aunque como se puede apreciar, la ambigüedad sigue presente.

#### 480-485

dumque dolet, summa uestem deduxit ab ora  
nudaque marmoreis percussit pectora palmis.  
pectora traxerunt roseum percussa ruborem,

480

non aliter quam poma solent, quae candida parte,  
 parte rubent, aut ut uariis solet uua racemis  
 ducere purpureum nondum matura colorem. 485

Y mientras se lamenta, tiró de su vestido desde el borde superior 480  
 y con marmóreas palmas golpeó su pecho desnudo.  
 El pecho golpeado tomó un rubor rosáceo,  
 no de otro modo que como suelen las manzanas, que blancas en parte,  
 en parte se enrojecen, o como suele la uva, aún no madura,  
 llevar en sus coloridos racimos un color purpúreo. 485

480 *summa ... ora* *B4<sup>ls</sup> Go<sup>2c</sup> V10<sup>2c</sup> exc. Matth. Herculan. (test. Heinsius) Naug. 1516 : summo ... ore* *Ω Aler. 1471*  
 ▪ *uestem deduxit* *Ω Aler. 1471 : uestem diduxit Go(corr. m<sup>2</sup>) Plan. Regius 1493 : uestemque reduxit*  
*AGfL3Lr2LuP2S2 Δ Bs3DsLi3V16 Es3<sup>c</sup> M2Mt4<sup>lc</sup> Vt Es4Vd11 Accurs. 1474 ▪ 482 roseum M V5V46 V16 Venet.*  
*1472 Edwards 1894 : tenuem* *Ω Aler. 1471*

#### 480 *summa uestem deduxit ab ora:*

Esta parte del verso describe el momento en el que Narciso deja su pecho al descubierto para después golpearlo en señal de dolor. Las variantes son muchas. Afectan al complemento circunstancial, a la forma verbal e incluso al orden de palabras. Comenzaré comentando el complemento circunstancial. Naugerius (1516) fue el primero que le dio credibilidad a la lectura *summa ... ab ora*. La editó, pero parece que en un principio habría tenido sus dudas sobre su valor: “*summa ... ab ora) Quum summo ab ore in omnibus; nos ita legendum credidimus*” (Naug. 1754, 149; Luck 2005, 259). El caso de Regius es el inverso. Publicó *summo ... ab ore*, pero acompañado del siguiente comentario (1510, *ad loc.*): “*ab ora summa forsitan ab Ouidio fuit scriptum, ut a superiore extremitate uestem fuisse diducta intellegam*”. Heinsius (1659, 68<sup>n</sup>) leyó *summa ... ab ora* en el *primus Gronouianus* (*B4<sup>ls</sup>*), en el *Barberinianus* (*V10<sup>2c</sup>*) y en cuatro o cinco otros, de los que sólo he identificado a *Go<sup>2c</sup>*. En su

ms. Bodl. Auct. S V 8 (f. 73<sup>v</sup>) le adjudicó la misma lectura a los *excerpta Matthei Herculani*, actualmente perdidos o sin identificar. Después de los textos del holandés (1652, 1659), ningún otro volvió a contener *summo ... ab ore*. Los primeros editores entendieron *summo ... ab ore* como ‘desde la parte superior del pecho’ (e.g., Ciof. 1575, 45; Bersm. 1590, 144), pero se trata de una mera interpretación y la lectura es inapropiada (Baumg.-Crus. 1834, 123). Debe editarse *summa ... ab ora*. Cf. *met.* 5.398 *ut summa uestem laniarat ab ora* (allí V2<sup>3</sup> anotó *summo ... ab ore*, *uid.* Anderson 2001, 115 *app. ad loc.*), *fast.* 2.347 *tunicas ora subducit ab ima*. El muchacho se retira la vestimenta sujetándola por el borde superior (Bach 1831, 144; Bömer 1969, 565; Anderson 1996, 386), situado en torno al cuello. Esto me lleva a mencionar la traducción de Plan., ἄπ’ ἄκρου τραχήλου (cf. *append.*).

Otro problema textual es el que afecta al verbo. En los mss. se lee *deduxit*, *deducit*, *diduxit*, *reduxit* y *reducit*. El perfecto viene exigido por *percussit* (v. 481), de modo que se puede descartar *deducit* y *reducit*, que por otra parte, fueron poco transmitidos (cf. *append.*). Como el preverbio de *reduxit* es breve, ocasionó la inclusión de la enclítica *-que*, *uestemque reduxit*. Imagino que a partir de esta juntura *uestemque* pasó a ponerse también ante *deduxit* (cf. *append.*), dando lugar a un verso amétrico. *Reducere* no es plausible. La juntura *uestem reducere* no tiene paralelos y el verbo no se emplea en contextos similares (cf. Baumg.-Crus. 1834, 123). Más interesante es la alternancia *deduxit* / *diduxit* (sobre la confusión de los preverbios véase comentario al v. 36 ‘*demissaque*’). Los pasajes que Heinsius (1659, 68<sup>n</sup>; 1658, 210 *ad am.* 1.7.47s.) aportó como aval para *deduxit*, no son concluyentes, pues en ellos los codd. transmiten los dos verbos: *am.* 1.7.47s. *tunicam a summa deducere turpiter ora / ad mediam* (*uid.* Ramírez de Verger 1991, 17 *app. ad loc.*); *met.* 6.404 *suas a pectore postquam deduxit uestes* (*diduxit* V2<sup>3</sup>, cf. Anderson 2001, 136), 13.264 *uestemque manu diduxit* (*diduxit* V3M2NP2E: *deduxit* MV2Hd, *app.* de Anderson [2001, 307] con las siglas empleadas en mi trabajo); Sen. *Herc. O.* 1668ss. *mater in luctus furens / deduxit avidum pectus atque utero tenus exerta uastos ubera in planctus ferit* (*diduxit* en la ed. teubneriana de R. Peiper y G. Richter 1902), Iuu. 13.132s. *uestem deducere summam / contentus* (*diduxit* en la ed.

teubneriana J. Willis 1997) y Calp. *eccl.* 3.29s. *ambas / deduxi tunicas* (*diduxi* en la ed. teubneriana de Baehrens, 1881). En el verso del libro III, la variante *diduxit* sólo se lee en *Go<sup>ac</sup>* (s. XIII) y en Plan. (τὴν ἐσθῆτα διέρρηξε; cf. Magnus 1914, 113). Se incorporó a las edd. de Regius (1493, 1510), a varias del s. XVI y a la de D. Heinsius (1629); cf. *append.* Kenney (1958, 56) en su nota textual a *am.* 1.7.45-8, defendió *diducere* a partir de los pasajes de Juvenal y de Calpurnio Sículo antes citados, a los que sumó Quint. *inst.* 2.15.9 *diducta nudauerit tunica* (cf. Luck 1982, 55). Afirma que el verbo que describe la ruptura de las vestimentas por enfado o dolor es *diducere*, no *deducere*. En realidad ambas opciones son defendibles. *Diducere* indica que desgarrar las ropas desde el centro del pecho hacia la derecha y la izquierda, y *deducere* que lo hace de arriba a abajo. Con *deducere* el comportamiento ante el dolor es más moderado (Bach 1831, 144). En *summa ... ab ora* el adjetivo parece que favorece a *deducere* (cf. Loers 1843, 93: “*summa ab ora, a collo ubi ora uestis. Diduxit non satis conuenit illis summa ab ora*”). Finalmente queda mencionar la reordenación de las palabras que se hizo en un pequeño grupo de mss. y en la editio Romana de 1471 (cf. *append.*): *uestem summo deduxit ab ore*, variante ya conocida por D. Heinsius (1629, 432).

#### 482 *roseum ... ruborem*:

Heinsius (1659, 68<sup>n</sup>) tuvo en su poder cuatro mss. que ofrecían *roseum*: “*Florentinus S. Marci* (*M*), *primus Vatic.* (*V5*) *et duo alii* (posiblemente *V46* y *V16*)”. El amétrico *rubeum* (*Es5*) tal vez fuese una glosa a esta lectura minoritaria. Sh. Bailey, quizás en su correspondencia con Luck (véase Luck 1982, 47 n. de agradecimientos), lo hizo partícipe de su duda sobre la aplicación de *tenuis* a los colores y sobre la escasa posibilidad de que un *tenuem ruborem* fuese el resultado de los vigorosos golpes que se propinó el chico. Nada añade Luck (1982, 55), que no tiene en cuenta *roseum ... ruborem* y ofrece dos opciones: *tenuem ... ruborem* o *roseum ... colorem* (*colorem* sólo se lee en *Es5*, un código del s. XV, cf. *append.*). *Roseus* como modificador de *rubor* aparece en *am.* 3.3.5 *candida, candorem roseo suffusa rubore* y en Apul. *met.* 2.8 y 11.3. Las escenas en las que se mezclan el rojo y el blanco son del



gusto de Ovidio, véase 422s. y 491, 10.594 (Anderson 1996, 386; Bömer 1969, 565). Establezco *roseum* como se hizo en la *editio Veneta* (1472). La lectura fue recuperada por Edwards (1894, 1905) y conservada en los textos de los ss. XX y XXI (cf. *append.*).

#### 486-490

quae simul aspexit liquefacta rursus in unda,  
non tulit ulterius sed, ut intabescere flauae  
igne leui cerae matutinaeque pruinae  
sole tepente solent, sic attenuatus amore  
liquitur et tecto paulatim carpitur igni. 490

Tan pronto como vio esto en el agua de nuevo transparente,  
no lo soportó más sino que, como suelen derretirse  
con el ligero fuego las rubias ceras o las matutinas escarchas  
con el tibio sol, así, debilitado por el amor,  
se funde y poco a poco es consumido por un fuego oculto. 490

486 liquefacta] liquenti uel liquaci con. Heinsius 1659: quiefacta con. Boissonade 1822 ■ 487 ut intabescere] uti tabescere P2 Pr ■ 488 matutin(a)eque Ω Aler. 1471: matutin(a)eue B5 B8 Heinsius 1652 ■ 490 tecto Ω Puteol. 1471: c(a)eco Dr<sup>pc</sup>Ld<sup>2v</sup>Ld2<sup>3v</sup>Ld3 To<sup>2v</sup>V16<sup>2s</sup>V17<sup>2s</sup> Es2Lr17(corr. m<sup>2</sup>) Bo3Lr22V30 Aler. 1471 Heinsius 1652

#### 486 liquefacta:

La juntura *liquefacta unda* es única ( TLL 7.1477.53-57), por eso levantó las sospechas de Heinsius (1659, 68<sup>n</sup>): “Cera liquefacta dici potest, de unda non opinor. (...) Censeo nihilominus scribendum, liquenti unda. (...) Propius tamen accedit ad uulgatam scripturam si liquaci unda reponas”. La última propuesta la abordó más detenidamente en la nota a *rem.* 177 (1658, 439). En este verso un “*optimus Puteaneus*” da *liquaces ... riuos* en lugar de

*labentes ... riuos y liquacibus undis*, no *liquentibus undis*, se lee en *met.* 8.457 en un “*uetus codex*”. Cuperus (1683, 163) rebatió la conjetura de Heinsius: “*quomodo plane Ouidius liquefactam undam dixit, quae clara sit et limpida. Canit ille Narcissum fontem, in quo se ipse effigiem suam abiisse; et paulo post pectora sua nuda, cum clara iterum aqua foret, uidisse: Quae simul aspexit liquefacta rursus in unda, / Non tulit ulterius, quod nollem mutasset uir Doctissimus.*” (cf. *TLL* 7.1477.53s. *liquefacio*: “*cum respectu purgandi, clarum reddendi*” (cf. Gloss. II 296, 58 ἐφ’ ὧν ποιῶ); Gierig 1834, 217: “*limpidam redditam recte liquefacta dixeris*”; Baumg.-Crus. 1834, 123: “*h. e. rursus liquida facta*”). Burman (1727, 213) aprobó lo que había dicho Cuperus y añadió que esta no es la única vez que Ovidio utiliza una palabra con un significado diferente al que tenía tradicionalmente. La juntura *liquefacta unda* es poética. La imagen es la siguiente: la cera al derretirse se vuelve translúcida, el agua no se derrite, pero se extiende, deja de ondear y alcanza unas cualidades similares a la cera.

La conjetura de Boissonade (1822, 120), de la que él mismo duda, es absurda: “*Ouidius: ‘liquefacta in unda’: quod merito displicet. Noster uertit quasi uocem ante oculos habuerit, qua undae quies et tranquillitas significaretur. Scripsitne Ouidius, quiefacta? Potestne id uocabuli scribi?*”.

#### 487 ut intabescere:

El verbo *intabescere* fue escasamente empleado en poesía (Hor. *epod.* 5.40, Ou. *met.* 14.826). Más atestiguado está *tabescere* (cf. v. 445, 8.227 *tabuerant cerae* en *ars* 2.89 y *met.* 8.227, Lucr. 6.515s. *quasi igni / cera super calido tabescens multa liquescat*; Bömer 1969, 565s.). El verbo simple reemplazó a *intabescere* en *P2* (s. XII) y *Pr* (s. XII-XIII). Este cambio dio lugar a otro, *uti* en vez de *ut*, formas que Ovidio usó según las necesidades métricas. Varios son los motivos que habrían impulsado la aparición de la lectura *uti tabescere*: el parecido gráfico (*ut ītabescere* [o incluso *ut ī tabescere*] / *uti tabescere*), la proximidad del significado de ambos verbos (cf. *TLL* 7.2066.59 *intabesco*: “*fere i. q. tabescere*”), la presencia del verbo simple en el v. 445 y que la juntura *cera tabescit* sea recurrente (*uid. supra*). Al

amparo de la tradición manuscrita y editorial, recomendando conservar *ut intabescere*.

#### 488 *matutinaeque*:

El cuerpo de Narciso se va consumiendo como las velas en contacto con el fuego y la paulatina desaparición de la escarcha cuando sale el sol. En *B5* (s. XII-XIII) y *B8* (s. XIII) los dos elementos de la comparación no están concertados mediante *-que* (*matutinaeque*) sino mediante la enclítica disyuntiva *-ue* (*matutinaeue*). La alternancia entre las dos conjunciones es recurrente (*uid. comm. ad 585*). *Matutinaeque* fue la opción editada por Heinsius (1652, 1659). Siguieron sus pasos los editores del s. XVIII y también Mitscherlich (1819) y Baumgarten-Crusius (1834); cf. *append.* Todos ellos guardaron silencio en sus comentarios sobre las razones para que el testimonio de estos dos codd. prime sobre el de los demás. Creo que es preferible conservar *matutinaeque* y que Heinsius confió demasiado en *B5*, que siendo un código de dudoso valor (Suárez del Río 2013, 186s.), también usó para enmedar el v. 436 (*uid. comm.*).

#### 489 *attenuatus amore*:

Las variantes relevantes son dos: *attenuatur* e *hic tenuatus*. La primera se debe a la confusión entre las abreviaturas *-tus* y *-tur* (*uid. comm. ad 42* ‘*sinuatur*’) y a la presión ejercida por los verbos del verso siguiente, *liquitur* y *carpitur*. La segunda la leí en *Es5* (s. XV) y Bersmann en un código que no se corresponde con *Ds* ni con *Ds2*, identificados como los codd. manejados por este editor (Fliege 1986, 109s.). Con *attenuare* Ovidio enlaza las fábulas de Narciso y de Eco, cuyo deterioro físico se indica en el v. 396 con el mismo verbo (Anderson 1996, 387). Sobre el limitado uso de *attenuare* en poesía, léase Bömer 1969, 566.

#### 490 *tecto ... igni*:

Para Heinsius (1659, 68<sup>n</sup>) *caeco* es mucho más correcto que *tecto*. *Caeco* lo vio en un número mayor de codd. que los que yo aportó (cf. *app.*): “*tertius Mediceus, et quinque alii. sex*

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*pro diuersa lectione id ipsum quoque exhibent*". En este caso el *tertius Mediceus* no se corresponde ni con *Lr3*, generalmente el *tertius Mediceus* en la edición de Heinsius (cf. Munari 1957, 29s. ms. 129), ni con *Lr4*, *tertius Mediceus* en el ms. heinsiano Bodl. Auct. S.V.8 (Munari 1957, 30 ms. 133). De los codd. Médiceos lo transmite *Lr22* (s. XV). Es cierto que *caecus* acompaña muchas veces a sustantivos relacionados con el enamoramiento, e.g., Lucr. 4.928 *ut ex igni caeco consurgere flamma*, 6.1120 *incerti tabescunt uulnere caeco*; Catull. 67.25 *caeco flagrabat amore*; Verg. *georg.* 3.210 *caeci stimulos ... amoris*, *Aen.* 4.2 *caeco carpitur igni*; Ou. *fast.* 2.762 *caeco raptus amore*, *trist.* 2.383 *caeca ... flamma nouercae* (cf. Heinsius *ibid. et apud* Burm. 1727, 213; Moreno Soldevila 2011, 51). En los testimonios impresos *caeco* se lee en la edición de Andreas (1471). La lectura la recuperó Heinsius y se impuso en los textos de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*). Algunos de los editores valoraron *tecto* como una glosa (Lemaire 1821, 264; Bach 1831, 145). Loers (1843, 93) se sumó a sus coetáneos, pero dijo que *tecto* parecía la lectura genuina. Los codd. ofrecen en su mayoría *tecto* y así se califica al amor en *ars* 1.720 *intret amicitiae nomine tectus amor* y en *rem.* 619 *manat amor tectus*, y al fuego que abrasa al enamorado en *met.* 4.64 (cf. Verg. *Aen.* 1.688 *occultum inspire ignem*; Regius 1510, 35<sup>r</sup>; Bömer 1969, 566). La presencia de la *Eneida* durante toda la Edad Media es la causante de la variante *caeco*. El modelo de Ovidio es el v. 4.2 *caeco carpitur igni* del poema virgiliano. No obstante, no hizo un calco exacto, sino que innovó en el calificativo (*imitatio cum uariatione*). El fuego que abrasa al chico es *tectus* porque sólo él conoce su existencia.

En cuanto a las formas *igni* o *igne*, los codd. *antiquiores* ofrecen principalmente la terminación *-i* y los *recentiores* *-e*. Los estudiosos editaron *igni*, excepto Andreas Aleriensis (1471) y la *editio Veneta* (cf. *append.*). En *TLL* 7.288.60 se exhibe una tabla con el uso de ambas formas en los principales poetas latinos. La información sobre Ovidio es la siguiente: *igni* 10 [+ 2], *igne* 5 [+ 61]. Es decir, de las supuestas 12 veces que en la poesía del sulmonés se lee *igni*, únicamente 2 vienen exigidas por la métrica y de los 66 *igne*, 61 (cf. Bömer 1969, 312 *ad* 2.281). En este verso métricamente es indiferente una u otra forma. Edito *igni* porque así

consta en muchos *antiquiores* y porque *igne*, forma más común (Leumann 1977, 440), pudo ser arrastrado desde el v. 488.

**491-493**

et neque iam color est mixto candore rubori 491  
nec uigor et uires et quae modo uisa placebant  
nec corpus remanet, quondam quod amauerat Echo.

Y ni ya su color es el candor mezclado con el rubor, 491  
ni permanece el vigor, ni las fuerzas, ni lo que visto hace un momento  
le agradaba, ni el cuerpo, que otrora había amado Eco.

491 rubori] rubore P2S2 Tu(corr. m<sup>2</sup>)Mt2: ruboris Bothe 1818<sup>2</sup>

**491 mixto candore rubori:**

*Miscere* puede llevar como regimen un dativo ( *TLL* 8.1086.26-60), un ablativo ( *TLL* 8.1094.11-45) o un genitivo partitivo ( *TLL* 8.1085.50s. y 1088.1). En este verso se ofrecen las tres opciones. El dativo *rubori* es la más documentada, *rubore* está en cuatro codd., dos de ellos *antiquiores* (cf. *app.*), y *ruboris* en la edición de Bothe (1818<sup>2</sup>), quien omitió cualquier explicación en sus *Vindiciae*. En la poesía de Ovidio no existe el uso de *miscere* con genitivo. El dativo o el ablativo los utiliza indistintamente, a veces por razones métricas. Pero en este caso *rubore* es una clara asimilación a *candore*. La secuencia *mixto candore rubore* sería equívoca y ambigua. Hay que preservar la vulgata, *rubori*. Cf. *met.* 9.527 *audacia mixta pudori*, también en final de verso.

494-499

quae tamen ut uidit, quamuis irata memorque,  
indoluit, quotiensque puer miserabilis “eheu!” 495  
dixerat, haec resonis iterabat uocibus “eheu!”  
cumque suos manibus percusserat ille lacertos,  
haec quoque reddebat sonitum plangoris eundem.  
ultima uox solitam fuit haec spectantis in undam:

Sin embargo, cuando vio esto, aunque irritada y rencorosa,  
se dolió, y cuantas veces el desdichado chico “¡ay!” 495  
había dicho, ésta repetía con su voz resonante “¡ay!”,  
y cuando él había golpeado sus propios brazos con las manos,  
también esta devolvía el mismo sonido del golpe.  
Este fue el último sonido del que miraba hacia el agua acostumbrada:

495 (h)eheu Ω Aler. 1471: heu heu GfLr2NV2<sup>c</sup>(ut uid.) Δ Mt2V16 Es3Lr17<sup>2c</sup> V30 tertius Bersm. Puteol. 1471 ■  
496 (h)eheu Ω Aler. 1471: heu heu GfLr2<sup>2c</sup>V2<sup>c</sup>(ut uid.) Δ Mt2So Lr17 V30 tertius Bersm. Puteol. 1471 ■ 497-  
499 secl. Mendner 1939 ■ 497 suos Ω edd.: suis Δ Bs2DsDs2GoMt3<sup>c</sup>So M2<sup>2c</sup>Mt4 Es4V30Vd11 Aler. 1471

495-496 eheu ... eheu:

*Eheu* es la lectura de muchos *codd.* *antiquiores* y de gran parte de edd. De las lecturas de los *codd.* (cf. *append.*), algunas son variantes habituales de *eheu* (cf. *TLL* 5.297.27-30). Interesa *heu heu*, anotada en edd. del s. XV, en Regius y retomada por Bothe. Este editor (1818, 31) cree que *eheu* es una lectura errónea, que ocupa generalmente el lugar de *heu heu* (cf., e.g. Burm. 1746, I, 36 *ad Verg. ecl.* 2.58). Bach (1831, 145) también editó *heu heu*. Fundó su decisión en argumentos que no son completamente verdaderos. Dice que *heu heu* es a menudo la lectura de los mejores *codd.*, sin embargo aquí *eheu* se lee en mss. tan importantes como *L*, *L2* o *M*; asegura que la primera *e-* de *eheu* es más veces breve que larga, información

desmentida en *TLL* 5.297.11s.: *eheu* “*syllaba prior a poetis optima aetatis producitur*”. Tanto *eheu* como *heu* (la métrica exige que se repita) son interjecciones de lamento (véase *TLL* 5.297.5 *eheu* y 6.2671.62 *heu*). *Eheu* es infrecuente en poesía épica (Barchiesi 2007, 205), pero no en la elegía ni en la lírica (cf. *ars* 1.176, *fast.* 4.406, *trist.* 5.7.21, *Pont.* 2.10.30; Knox 1986, 32s.). Las razones para editar *eheu* son tres: es la lectura de valiosos codd.; siendo *heu* más usual (cf. vv. 229 y 500), es creíble que *heu heu* haya desplazado a *eheu* y la repetición *heu heu* no es rastreable en la obra de Ovidio.

**497-499** Mendner (1939, 45s.) secluyó los versos. Para él el v. 497 está hecho a imagen y semejanza del v. 481. En ambos Narciso se propina golpes para demostrar su dolor. Sin embargo, la estructura lingüística de los dos versos es bastante diferente y la parte del cuerpo golpeada no es la misma. En 481 es el pecho y en 497 los brazos (cf. Verg. *Aen.* 7.503 *Silvia prima soror palmis percussa lacertos*; Ou. *met.* 4.138, 6.532, 9.637). Censura el uso del pluscuamperfecto en este verso, que está justificado por expresar una acción anterior a la de *reddebat* (v. 498), cf. *met.* 1.10-14. En el v. 498 Eco devuelve los sonidos de los golpes que Narciso se propina en el verso anterior. Mendner dice que la ninfa sólo podría responder a una *lamentatio*, no a una *uerberatio*. Los azotes siempre producen un sonido (cf. Sen. *Herc. f.* 1100s. *Herculeis percussa sonent / pectora palmis*, Thy. 1045s. *pectora inliso sonent / contusa planctu*), que Eco puede devolver. Le resulta extraño que lo que podría ser un simple *uerbum dicendi* se convierta en todo un verso (v. 499). La fraseología empleada aquí para introducir el estilo directo es similar a la de otros versos ovidianos (cf. *fast.* 4.827 *uox fuit haec regis*, *Pont.* 1.9.25 *uox tamen illa fuit celeberrima*). Sospecha también de la repetición de *haec* en los vv. 496, 498 y 499, pero recuérdese lo expuesto en el comentario a ‘*quotiens ... quotiens*’ (vv. 428s.), la presencia de continuos recursos retóricos de repetición en los vv. 415-509 que sirven para ligar la fábula de Narciso con la de Eco (Rosati 1983, 32). Mendner no aprueba la juntura *solitam ... in undam* y piensa que ha sido creada a partir de *solita ... lympa* (v. 173). *Unda* es calificada como *solita* porque ha sido mencionada en múltiples ocasiones, a veces

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

indirectamente (v. 416), a través del sustantivo *fons* (vv. 407, 427), *aqua* (vv. 429, 450, 475), *lymphae* (v. 451), *lacus* (v. 476) o *unda* (v. 486). El estudioso alemán cree que la omisión de los tres versos hace más efectiva la repetición *eheu / eheu* (vv. 495s.) y *heu* (v. 500). Este tipo de apreciaciones son subjetivas y después del análisis realizado, concluyo que los versos no son espurios.

### 497 suos ... lacertos:

La proximidad del pronombre posesivo a *manibus* fue el motor para la creación de la variante *suis manibus* (cf. *app.*) en lugar de *suos ... lacertos*. Cf. *met.* 9.637.

### 499 solitam ... spectantis in undam:

Los amanuenses acostumbraban a anotar indistintamente un acusativo o un ablativo a continuación de *in* (*uid. comm. ad* 232). En este pasaje el acusativo ha sido más difundido que el ablativo (cf. *append.*). La situación en el v. 505 es la inversa, con la inmensa mayoría de mss. ofreciendo *in Stygia spectabat aqua*. En el v. 499 *spectare* implica un movimiento y una cierta distancia del agua (cf. *rem.* 595 *longum spectabat in aequor*). En cambio, en el v. 505 la acción es estática (cf. *met.* 13.767 *spectare feros in aqua ... uultus*). El pronombre *se* (v. 504) enfatiza la ausencia de movimiento.

### 500-503

“heu frustra dilecte puer!” totidemque remisit 500  
uerba locus, dictoque “uale” “uale” inquit et Echo.  
ille caput uiridi fessum submisit in herba,  
lumina mors clausit domini mirantia formam.

“¡Ay, chico querido en vano!” Y tantas palabras envió de vuelta 500



el lugar, y al decir “adiós”, “adiós” dijo también Eco.

Él dejó caer su cabeza cansada en la verde hierba,

la muerte cerró los ojos que admiraran la belleza de su dueño.

500 remisit] remissa *coni. Risberg 1907* ■ 501 locus  $\Omega$  *edd.* : lacus *Ld Mt Ds Burm .1727* : Echus *coni. Risberg 1907* ■ inquit  $\Omega$  *edd.* : dixit *A3Ld2O3*(inquit *u.l. m<sup>3</sup>*) *Lr8<sup>2v</sup>Mt3<sup>2</sup>V17 prob. Riese 1889* ■ 503 mors  $\Omega$  *Aler. 1471* : nox *Bs3<sup>2v</sup> P24<sup>2v</sup> Heinsius 1652* ■ clausit  $\Omega$  *Puteol. 1471* : claudit *Gf Δ B8Bs2Bs3<sup>2c</sup>Li3Mt3 Lr16 Φ Aler. 1471 Heinsius 1659*

### 500-501 remisit ... locus:

*Remisit ... locus* es la vulgata. Al igual que en el v. 412 (*uid. comm.*), en los codd. se lee la variante *lacus*. Heinsius (1659, 67<sup>n</sup> *ad* 411) abogó por *lacus*, si bien, no enmendó sus textos. Sí lo hizo Burman (1727, 214), quien acredita *lacus* citando el v. 412 (en el que he conservado *locum*) y el 476, donde no hay duda alguna sobre la validez de *lacu*. En 476 también existe la lectura *loco* (cf. *append.*), muestra de la confusión recurrente entre las dos términos. El fenómeno del eco no se produce en el agua, sino cuando las ondas sonoras chocan con un obstáculo. Detrás de la explicación mitológica de que la ninfa Eco es quien repite los lamentos de Narciso, hay una explicación racional: el tespio está en parajes alejados de la civilización (cf. vv. 370, 407-12, 441) y sus palabras rebotan en las montañas circundantes (Bothe 1818, 31).

Risberg (1907, 144) estimó que detrás de *locus* se escondía *Ec(h)us*, que habría sido la lectura genuina. La acción de devolver las palabras de Narciso debía asignársele a Eco, no al lugar. De otro modo se rompería la imagen poética de identificar a la ninfa con el fenómeno acústico. La sustitución de *locus* por el genitivo *Echus* le indujo a hacer otro cambio, *remisit* (v. 500) por *remissa*, que no justificó de ningún modo. Su conjetura, *remissa / uerba Echus*, es difícil de sostener tanto paleográfica como métricamente y es innecesaria en el ámbito del contenido.

**501 inquit:**

El modelo lingüístico y métrico del verso es Verg. *ecl.* 3.79 *et longum 'formonse, uale uale', inquit, 'Tolla'* (cf. *ecl.* 6.44 *clamassent, ut litus 'Hyla Hyla' omne sonaret*; Bach 1831, 145; Bömer 1969, 567s.; Barchiesi 2007, 206). La intertextualidad con Verg. *ecl.* 3.79 se atenúa si *inquit* se transforma en *dixit* (cf. *app.*), variante aprobada por Riese (1889, xiv: “*possis: dictoque 'uale' 'uale' dixit et Echo*). El modelo virgiliano justifica tanto el cambio de cantidad en *uale* (*ualē ualē*) como el hiato (*uale inquit*).

**502 uiridi ... submitit in herba:**

En el v. 23 (*uid. comm.*) ya se ha demostrado que el verbo *submittere* rige *in* + abl. En los codd. que he manejado sólo he encontrado como variante *in* + acus. pl., *uirides ... in herbas* (cf. *append.*). Ciofanus (1575, 45) informa de la variante *uiridem ... in herbam* de “*aliquot uet. lib.*”.

**503 lumina mors clausit:**

Para *mors* hay dos variantes, *mox* y *nox*. Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>) conoció la primera gracias a un códice *Cantabrig.* (sin identificar) y a tres otros (cf. *append.*). *Mox* es un error de copia. Pudo originarse directamente a partir de *mors* o en dos pasos: *morx* (confusión de -s y -x en posición final como en los vv. 10 *box B8*; 111 *teatrix V6*; 129 *herox*, 494 y 628 *quamuix VI7*; 515 *senix Lr7*) > *mox*. El holandés leyó *nox* en un *Thuaneus* (*P24<sup>v</sup>*) y en un *Basileensis* (*Bs3<sup>v</sup>*). Abandonó la vulgata señalando los supuestos paralelos de Prop. 2.13b.17 *nostros mors claudet ocellos*, Verg. *Aen.* 10.746 *in aeternam clauduntur lumina noctem* y Lucan. 3.735 *nox subit atque oculos uastae obduxere tenebrae* (cf. vv. 335, 695). Los llamo ‘supuestos paralelos’ porque en el verso de Propertio los codd. dan *mors* y *nox* es una conjetura de Heinsius (cf. Broukhusius 1727, 147). Los otros dos pasajes citados no guardan una relación tan estrecha con el de *met.* como para que la *uaria lectio* de dos códices tardíos prime sobre la vulgata. Entre los editores que no se atrevieron a contradecir a Heinsius (cf. *append.*) está Lemaire, que

en su comentario (1821, 265) exterioriza sus preferencias por *mors*. La oscuridad de la noche en contraposición a la vida es un motivo ya presente en la literatura griega (cf. Hom. Il. 22,466; A. *Th.* 403; Bach 1831, 146), pero la tradición del texto apunta a *mors* como la lectura ovidiana. Cf. Lucan. 3.740 *inuitatque patris claudenda ad lumina dextram*.

A. Aleriensis (1471) editó *claudit*, variante de *V30* (sobre la relación de esta edición con este códice véase el comentario al v. 2 ‘*dictaeque rura tenebat*’). Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>) actuó del mismo modo, al pensar que el presente era la lectura de los “*meliores*”. Mis colaciones evidencian lo contrario. De los *antiquiores* sólo *Gf*, ms. que tiende a separarse de los de su época y a aproximarse a los *recentiores*, ofrece *claudit*. El presente también se lee, además de en las edd. del s. XVIII y XIX, que suelen aceptar los cambios heinsianos, en los textos de Bothe (1818<sup>2</sup>), Jahn (1832) y Baumgarten-Crusius (1834); cf. *append.* Intuyo que los editores, que no comentan nada sobre el tema, eligieron el presente en calidad de *lectio difficilior*, al estar entre verbos en perfecto (vv. 499-507). Pese a ello, *lumina mors* (o *nox*) *claudit* suena a sentencia gnómica. Aconsejo matener la vulgata: *lumina mors clausit*.

## 504-510

tum quoque se, postquam est inferna sede receptus,

in Stygia spectabat aqua. planxere sorores

505

Naides et sectos fratri posuere capillos,

planxerunt Dryades; plangentibus adsonat Echo.

iamque rogam quassasque faces feretrumque parabant:

nusquam corpus erat; croceum pro corpore florem

inueniunt foliis medium cingentibus albis.

510

También entonces, después de ser recibido en la morada infernal,

se miraba en el agua estigia. Sus hermanas náyades

505

plañeron y ofrecieron a su hermano cabellos cortados,

plañeron las dríades; Eco responde a las plañideras.

Y ya preparaban la pira, las antorchas agitadas y el féretro:

en ningún sitio estaba el cuerpo; en lugar del cuerpo encuentran una flor

azafranada de pétalos blancos alrededor del centro.

510

**504-505** tum ... aqua *pro parenth. hab. Tarrant 2004* ■ **505** spectabat] *speculatur tempt. Heinsius* ■ **506** posuere  
*A2A3B4ETu Lr13 Heinsius 1659* : imposuere *Ω Aler. 1471* ■ **507** planxerunt *Ω Aler. 1471* : planxere et *Plan.*  
*Heinsius 1659*

#### **504 tum:**

Los mss. alternan una vez más entre *tum* y *tunc* (cf. *append.*). Léase el comentario a ‘*iam tum qui*’ (v. 345) sobre las razones para defender *tum*.

#### **505 in Stygia ... aqua:**

En dos codd. que no he podido identificar la preposición va seguida de acusativo. *In Stygias ... aquas* se lee en “*unus Moreti*” y *in Stygiam ... aquam* en el “*Thysianus*” (cf. ms. heinsiano Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 95<sup>r</sup>). El problema textual ya ha sido discutido en la nota al v. 499 (*uid. supra*).

#### **spectabat:**

*Spectabat* es la lectura mayoritaria. *Spectauit* está en tres *codd. recentiores* (cf. *append.*) por influencia de los verbos en perfecto que lo rodean (vv. 499-507). Los demás mss. indican que el poeta concibió la acción de mirarse en las aguas estigias como durativa, no como puntual. Heinsius (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 95<sup>r</sup>) adjudica *miratur* a “*unus Medic.*” (*Lr20*) y *speculabat* al “*pr. Bonon.*” (*Bo*). A partir de las dos variantes dedujo: “*fort. speculatur*”. *Specular* se usa en otros contextos (cf., e.g., *met.* 1.667, 2.557; *OLD* 1802, *s.u.*). *Spectare* está en los vv. 420, 439 y 499, expresando la misma acción que aquí.

### 506 posuere:

Romanos y griegos solían consagrar en señal de duelo sus cabellos a los seres queridos que habían muerto (Kirchmann 1605, 224-9; Bömer 1969, 569), por eso las Náyades dejan sus cabellos sobre el sepulcro de Narciso. El verbo que indica tal acción de posar las ofrendas sobre los túmulos es *ponere* (cf. *TLL* 10.2645.47-52; Gierig 1804, 218: “*ponere sollemne in consecrationibus*”). La posibilidad de elisión, puesto que la palabra anterior es *fratri*, permitió la inclusión de *imposuere*. Similar es la situación de *met.* 6.240 *finem imposuere labori*, donde se debe decidir entre *imposuere* y *posuere*, lectura de “*duo ueteres*” (Burm. 1727, 402). En el libro III Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>) corrigió el texto con *posuere*, verbo que vio en el “*primus Gronouianus* (B4), *prior Erfurtensis* (E) *et duo alii* (cf. *app.*)”. Los pasajes que citó el holandés como paralelos son Stat. *Theb.* 6.516s. *tibi Lerna comas Larissaque supplex / poneret y silu.* 5.3.105s. *crinemque adflato monte sepultum / pone super tumulos*.

### 507 planxerunt:

La confusión entre las dos desinencias de 3<sup>a</sup> pers. pl. de perfecto (-*erunt* / -*ere*) se da con relativa frecuencia (e.g., vv. 207, 505). Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>), habiendo leído *planxere* en “*primus Moreti* (sin identificar), *prior Hamburg.* (H3) *et quinque alii* (cf. *app.*)”, dijo: “*Repone planxere et*” (cf. la traducción de Plan.: ἐθρήνησαν καὶ Δρυάδες). *Planxerunt et*, lectura de un *Berolinensis* (sin identificar), a ojos de Baumgarten-Crusius (1834, 124), confirma la conjetura de Heinsius, aceptada por estudiosos de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*). El uso de una u otra desinencia se atiene en algunos casos a motivos estilísticos (*uid. comm. ad* 207 ‘*dedere*’), en otros sólo a las necesidades métricas (ambas conviven en versos próximos en *met.* 8.452s. *posuere / dixerunt*, 11.18s. *obstupuere / rubuerunt* y 14.63s. *uiderunt / uidere*). En el libro III -*ere* es más usual (vv. 36, 39, 106, 179, 180, 181, 206, 356, 355, 505, 506, 574, 670) que -*erunt* (vv. 73, 203, 482). Ante tal situación, resulta lógico imaginar que el cambio de *planxerunt* a *planxere*, que le valió a Heinsius como punto de partida para su enmienda, no es más que un

error causado por la frecuente aparición de *-ere* y porque dos versos antes se lee *planxere*.

### 508 *quassasque faces*:

El poeta recuerda un hábito de la sociedad romana, el de trasladar los muertos de noche (cf. Tac. *ann.* 3.4.1 *Dies, quo reliquiae tumulo Augusti inferebantur ... plena urbis itinera conlucentes per campum Martis faces*; Kirchmann 1605, 131-6). El problema textual está en el adjetivo. *Cassasque faces* se lee, según Burman (1727, 215), en “*quatuor Medicei (Lr4, Lr9, Lr21 y otro sin identificar), et duo Cantabrigienses (uno es C4), et unus Heinsii (cf. append.)*”. Este editor propuso interpretar la variante como “*faces ... quae resectae ab arbore, succo suo carent, et aridae sunt*”. Lemaire (1821, 266) creía que su explicación era demasiado ingeniosa y que la confusión habría nacido como un error de copia a partir de un dictado. Otra posibilidad es que se produjese por la proximidad de contenido de los términos (cf. *TLL* 3.520.20-29; e.g., Seru. *Aen.* 2.85 *cassum est quasi quassum et nihil continens*). *Facem* y *faces* están documentados como complementos directos de *quaterere* en Prop. 1.3.10, Sen. *Thy.* 251 y Sil. 5.220 (cf. *TLL* 6.405.26s.). Cf. Ou. *am.* 1.2.11 *uidi ego iactatas mota face crescere flammam*, Stat. *silv.* 5.3.196 *facem ... mouit*. La juntura *quassas faces* está en un contexto totalmente diferente en *fast.* 5.508 *et promit quassas comminuitque faces* (Bömer 1969, 569). Debe editarse *quassasque faces*.

### 511-518

Cognita res meritam uati per Achaïdas urbes  
attulerat famam, nomenque erat auguris ingens.  
spernit Echionides tamen hunc ex omnibus unus  
contemptor superum Pentheus praesagaque ridet  
uerba senis tenebrasque et cladem lucis ademptae  
obicit. ille mouens albentia tempora canis

515

“quam felix esses, si tu quoque luminis huius  
orbis” ait “fieres, ne Bacchia sacra uideres!

El suceso, al ser conocido, había proporcionado una merecida fama al adivino  
a través de las ciudades aqueas, y el renombre del augur era inmenso.

Sin embargo, el equiónida Penteo, despreciador de los dioses,  
solo él entre todos lo desdeña, se ríe de las présagas

palabras del anciano y le echa en cara sus tinieblas y la desgracia de su luz 515

arrebatada. Él, moviendo las sienes emblanquecidas por las canas,

dice: “¡Qué feliz serías, si tú también quedases

privado de esta luz, para que no vieses los ritos báquicos!

511 meritam uati  $\Omega$  Aler. 1471 Heinsius 1652 : meritam uatis GfLrLuM<sup>pc</sup>  $\Delta$  B8<sup>ac</sup>To<sup>3c</sup> Es2<sup>3c</sup>M2Mt5  
B14Bo3<sup>ac</sup>Go2Vd11 Venet. 1472 : uati meritam ApGLr3P3V4 Vt Es6 Plan. Aldina 1502 : uatis meritam Lr4<sup>2v</sup>V6  
Puteol. 1471 ■ 516 canis] uittis ex ms. Zinzerlingius (test Heinsius) ■ 518 ne A<sup>pc</sup>GfHLrLuMNV2  $\Delta$   
B8Br2C2Ds2Lr8SoV17 M2 B14<sup>ac</sup>Bo3Es6Vd11 Aler. 1471 Heinsius 1652 : nec A<sup>ac</sup>L2L3Lr2P2S2V3  $\Delta$   
C4DsMt2Mt3ToV16  $\Phi$  B14<sup>2c</sup>Es4Es5V30 Puteol. 1471 ■ ba(c)chia L2(corr. m<sup>1</sup>)GfV3(corr. m<sup>2</sup>) A3(corr.  
m<sup>1</sup>)P4(corr. m<sup>2</sup>)TuV4V5 C4<sup>pc</sup> Heinsius 1652 : ba(c)chica  $\Omega$  Aler. 1471

### 511 meritam uati:

El editor debe escoger entre el dativo *uati* y el genitivo *uatis*, y entre anteponer *meritam* o *uati*. Es decir, las opciones son *meritam uati*, *meritam uatis*, *uati meritam* y *uatis meritam* (cf. *app.* o *append.*). La gran mayoría de mss. y edd. optaron por poner primero *meritam*. Con la inversión de palabras seguramente se buscase aproximar *meritam* al vocablo con el que concierta, *famam* (v. 512). Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>) no explicó por qué colocó *meritam* en primer lugar, pero dice “uati ex scriptis”. Lo cierto es que el dativo es la lectura más anotada por los amanuenses y la de los *potiores*. Diferente punto de vista tiene Loers (1843, 94): “Sed datiuus ille neque codd. neque ueteribus edd. confirmatur et rectus ad sensum est

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*genitiuus*”, que se desmarca de sus coetáneos al poner en su texto *uatīs meritam*.

La alternancia entre el gen. y el dat. de la tercera declinación es común, y el gen. suele ser la forma falsa, como en *met.* 4.577 o 14.600 (Magnus 1887, 14). Debe transmitirse un dativo dependiente de *attulerat* (v. 512). Cf. Liu. 27.25.11 *magnam famam attulisse Fabio*.

### 512 attulerat:

Los copistas no vacilaron demasiado al escribir *attulerat*; simplemente difiere *Lr9* (“*unus Mediceus*” en Burm. 1727, 216) con *detulerat* (cf. *append.*). Sin embargo, algunos editores no consideraron buena la vulgata e introdujeron otras lecturas. Longolius (1564) y Bersmann (1582, 1590) ofrecieron *contulerat* en sus textos. La variante debía estar presente en otros testimonios, porque Ciofanus (1575, 45) anotó: “Contulerat famam / *Libri scripti*, Attulerat”. D. Heinsius en su edición, citada en la obra de Burman (*ibid.*) por el impresor, “*editio Janssonii*”, también dejó a un lado la vulgata y editó *pertulerat*. Nada dice en sus notas sobre tal cambio. El paralelo de Liu. 27.25.11 (*uid. comm. ad 511*) confirma que *attulerat* es la lectura genuina.

### 516 albentia tempora canis:

Zinzerlingius leyó en un ms. *uittis* en vez de *canis*, así lo expone Heinsius en su ms. Berol. Diez 4º 1075, f. 95<sup>v</sup>. Cf. *met.* 5.110 *Ampycus albenti uelatus tempora uitta*, 13.643s. *Anius niueis circumdata tempora uittis / concutiens*, 15.676 *euinctus uitta crines albente sacerdos*. Estos pasajes y otros similares, en los que los sacerdotes y adivinos portan las cintas distintivas, justifican la variante. Ovidio querría destacar la vejez de Tiresias frente a la juventud de Penteo (Anderson 1996, 390). En el v. 515 llama al adivino *senis* y ahora lo representa con su cabellera emblanquecida por el paso de los años (Godwin 2014, 38). Las palabras de los ancianos gozaban siempre de más autoridad y la edad del vate confiere más fiabilidad a sus respuestas. Compárense las palabras que Penteo dirige a Tiresias en Eur. *Bac.* 258 εἰ μὴ σε γῆρας πολλὸν ἐξεργρούετο (Gierig 1804, 219).



**518 ne:**

Los *codd. antiquiores*, los *recentiores* y las edd. se reparten entre *ne* y *nec* (sobre la confusión véase comentario al v. 46). Es difícil saber si Ovidio concibió la acción *Bacchica sacra uideres* como concertada con *feres* o como subordinada. Ambas opciones son plausibles. A priori es más probable que la subordinación desembocase en coordinación que lo inverso. Desde la edición de Andreas Aleriensis (1471) hubo que esperar hasta la de Heinsius (1652) para que se recuperase *ne*, lectura *difficilior*. Este editor encontró *ne* en “*Cantabr. (C2?), pr. Vatic. (V5), sec. Pal. (Hd), sec. Medic. (Lr8), exc. Calandr. (sin identificar)*”; cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 95<sup>v</sup>. Acerca de la identificación del Cantabrigiensis con *C2* tengo ciertas dudas, porque dice: “*ne Baccheia Cantabr.*” y en *C2* se lee *Bachica. Ne*, generalmente aceptado entre los editores posteriores, contó con detractores entre los del s. XIX (cf. *append.*). Véase Loers 1843, 95 y 38 a *met.* 2.44. En el libro II la situación es parecida en cuanto a las opciones: *quoque minus dubites, quoduis pete munus, ut illud / ... feras* o *et illud / ... feras*, pero los *codd.* favorecen la subordinación (*uid. Anderson 2001, 27 app. ad loc.*).

**Bacchia sacra:**

Los mss. contienen muchas variantes, gran parte de ellas gráficas (cf. *append.*). *Ba(c)chica* y *ba(c)chia* atrajeron la atención de los editores. *Bacchicus* es la transcripción de Βάκχικος y aparece en contadas ocasiones en la literatura latina (cf. *TLL* 2.1666.72-80). *Bacchius* figura en *TLL* 2.1662.63 como adaptación de Βάκχεϊος y con *-ī*, pero si se establece Βάκχιος como palabra originaria, la lectura *Bacchia sacra* es métrica (cf. *LSJ* 1996, 303: “Βάκχεϊος ... also Βάκχιος ... (to suit the metre)”). Los adjetivos Βάκχικος y Βάκχιος son sinónimos según la mayoría de estudiosos (cf. *LSJ* 1996, 303 Βάκχικος; Gierig 1804, 220: “*Bacchia sacra ... i. mysteria bacchica*”). Baumgarten-Crusius (1834, 125) estableció una ligera diferencia entre ellos: “*Bacchium enim dicitur, quod Bacchi est s. ad Bacchum pertinet, Bacchicum, quod naturam, morem, speciem Bacchi reddit*”. En sintonía con su distinción

están ciertas junturas: βακχικὴ μανία (*Schol. in Eur.* 1489.9), χόρευμα βακχικὸν (*Schol. in Eur.* 638.11), ἔθνος βακχικὸν (e.g., Pseudo-Zonar *s.u.* Κορύβαντες), βακχικὸς θύρσος (Callistr. Stat. 2.4.5 οὐ γὰρ τὸν βακχικὸν ἐτίνασσε θύρσον; cf. *Suda s.u.* Θύρσος βακχικὴ ῥάβδος), βακχικὴ νεβρίς (Longus, *Daphnis et Chloe* 1.15.2.4). La locura, los coros y el pueblo de los coribantes exhiben comportamientos báquicos, y el tirso y la piel de cervato son los atributos que las bacantes portan para asemejarse al dios. Los misterios de Baco o su celebración mediante orgías también se califican como Βάκχικοι (Plu. *Amatorius* (748e-771e) 758.f.1 τοῖς βακχικοῖς ὀργιασμοῖς, Clem. Al. *Protr.* 1.2.2.7 τελετῇ βακχικῇ, Aristid. Quint. 3.25.14 τὰς βακχικὰς τελετὰς). No obstante, me asaltan muchas dudas sobre si Ovidio escribió *Bacchica sacra*, lectura más presente en los codd., pues el correspondiente adjetivo griego no consta en las *Bacantes* de Eurípides. En esta obra griega, una de las fuentes sobre las que se creó esta fábula (Galasso 2006, 897-900; Barchiesi 2007, 207s.) y muy probablemente la principal (Bömer 1969, 571), se lee únicamente Βακχεῖος (*Eur. Bac.* 308 βακχεῖον κλάδον, 1057 βακχεῖον ... μέλος). El adjetivo latino correspondiente sería *Bacchīus* pero, como hemos visto, existe una forma análoga con -ī (*uid. supra*). El *usus* del trágico y la tendencia a que las palabras de mayor identidad fónica acaben desplazando a otras más breves aconsejan editar *Bacchia sacra*, como hizo Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>). Él conoció la lectura a través del “*pri. Vatic. (V5) pri. Erfurt. pri. et sec. Medic. sec. Palat. Cantabr. (C4) alique plurimi* (cf. *app.*)” (1659, 69<sup>n</sup>). Su datos no son correctos. El *prior Erfurtensis* (*E*) da *brachia*, y los Médiceos (el *primus* es *Lr*, el *secundus* generalmente *Lr8*, a veces *Lr3*), *bachica*. La alternancia entre *bacchicus* y *bacchius* es usual (cf. Nuzzo 2012, 130 *app. ad Stat. Ach.* 1.678). Heinsius (*ibid.*) asegura que la mismas variantes se dan en *trist.* 1.7.2 y Burman (1727, 216) en *Stat. Theb.* 9.479s.

519-526

namque dies aderit, quam non procul auguror esse,

qua nouus huc ueniat, proles Semeleia, Liber; 520  
 quem nisi templorum fueris dignatus honore,  
 mille lacer spargere locis et sanguine siluas  
 foedabis matremque tuam matrisque sorores.  
 eueniet; neque enim dignabere numen honore,  
 meque sub his tenebris nimium uidisse quereris”. 525  
 talia dicentem proturbat Echione natus.

Pues llegará un día, que auguro que no está lejos,  
 en el que venga aquí el nuevo Líber, descendencia de Sémele; 520  
 si no llegas a considerar a este digno del honor de los templos,  
 despedazado, serás esparcido por mil lugares y con tu sangre mancharás  
 los bosques y a tu madre y a las hermanas de tu madre.  
 Sucederá; pues no considerarás al numen digno de honor,  
 y lamentarás que yo haya visto demasiado bajo estas tinieblas”. 525  
 Mientras dice tales cosas lo echa fuera el hijo de Equión.

519 namque  $\Omega$  Aler. 1471 : iamque Ph2Tu Heinsius 1659 ■ quam non  $\Omega$  Aler. 1471 : quam iam hau(d/t)  
 HL2L3<sup>c</sup>LrLr2LuNP2V3  $\Delta$  Es2 Es6Vd11 : iamque haud Ph2 Heinsius 1659 ■ 520 ueniat  $\Gamma$  H2H3<sup>c</sup>FeLr3Lr6P4Sa  
 GoLr8 Vd11 Berol. Heinsius 1652 : ueniet  $\Omega$  Aler. 1471 ■ liber] diuus coni. Fabrius 1665 ■ 524 eueniet A(corr.  
 m<sup>3</sup>)MV2<sup>c</sup> A3<sup>c</sup>Fe(corr. m<sup>2</sup>)Ld3<sup>v</sup>Tu SoDs2(corr. m<sup>2</sup>) Naug. 1516 : euenient coni. Heinsius 1652 : et ueniet  $\Omega$  Aler.  
 1471 ■ 525 sub] et ab L2P2(corr. m<sup>2</sup>)S2

### 519 namque:

Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>), los editores del s. XVIII y dos del XIX (cf. *append.*), al igual que Luck (1982, 55), valoraron que la lectura genuina era *iamque* (cf. Verg. *Aen.* 2.132 *iamque dies infanda aderit*, Hor. *sat.* 1.5.20 *iamque dies aderat*). Supuestamente Heinsius se basa en el testimonio de los “*scripti uetustiores*”, pero únicamente he leído *iamque* en los *recentiores*

*Ph2* y *Tu. Jahn* (1832, 196) se equivocó al adjudicar esta variante al “*Dresd.*” (*De*) y al “*Myrt.*” (*Hd*). La confusión entre *namque* e *iamque* se da en otros lugares (*uid. comm. ad* 351). En el verso que nos ocupa *namque* sirve para corroborar lo dicho anteriormente y, al mismo tiempo, para dar una explicación (Bothe 1818, 31; Hof.-Sza. 1972, 507<sup>3</sup>). *Iamque* simplemente repetiría la información del segundo hemistiquio (cf. el comentario que Sh. Bailey hizo personalmente a Luck [1982, 55]: “*iamque* puts *quam ... esses* out of business”).

**non procul:**

En los codd. he leído multitud de variantes (cf. *append.*). Las lecturas significativas son *quam non procul*, *quam iam haud procul* e *iamque haud procul*. *Non procul* es la que más apoyo tiene de los codd., entre ellos dos *antiquiores* (*GfM*). Los demás *antiquiores* transmiten *quam iam haud procul* (cf. Heinsius 1659, 69<sup>n</sup>: “*scripti uetustiores*”), junto a un número importante de *recentiores*. *Iamque haud procul* sólo lo vi en *Ph2*. Heinsius, defensor de esta lectura, no aclara cuál es su fuente. Es muy posible que fuese este ms., porque es el único que presenta el verso como lo editó el holandés (*ibid.*): “Scribe: *iamque dies aderit, iamque haud procul auguror esse*”. No creo que se le deba dar crédito al testimonio de *Ph2*. La acumulación de dos oraciones de relativo consecutivas y compartiendo el mismo antecedente, es la causa de que la primera de ellas acabase siendo una oración concertada con *namque dies aderit*. *Quam iam haud procul* aparenta ser una *lectio faciliior*, porque *haud* es la negación habitual de los adverbios (*TLL* 6.2560.41-2561.5). Tal vez un originario *non* haya sido desplazado por *haud* (la secuencia amétrica *quam haud procul* está en los codd., cf. *append.*) y a continuación se haya añadido *iam* para hacerla métrica. Gierig (1804, 220) protege este *iam* diciendo: “*Iam, uox uaticinantium, itaque reperitur non sine grauitate*”. *Iam haud procul* no está documentado y en cuanto al contenido es demasiado reiterativo. Tanto *iam* como haud *procul* expresan la inmediatez. Las dos negaciones, *haud* y *non*, son variantes en otros pasajes (*TLL* 6.2563.48). Recomendando entender toda la oración de infinitivo negada: *quam non procul auguror esse*.

## 520 ueniat:

En este tipo de oraciones de relativo la idea de deseo y de futuro se expresa con el subjuntivo (cf. Verg. *ecl.* 8.7s. *en erit umquam / ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?*, Tib. 1.4.79s. *Tempus erit cum me ... / deducat*; Bach 1831, 147). Los codd. siempre alternan entre el futuro simple y el presente de subj. (cf. Anderson 2001, 334 *app. ad* 14.148). Heinsius (1659, 69<sup>n</sup>) fue quien enmendó el texto con *ueniat* a partir de los “*meliores*” (cf. *app.*). La lectura predominó entre los editores posteriores (cf. Gierig 1804, 220: “*ueniat exquisitius, quam ueniet*”). Sin embargo, Jahn (1832), Baumgarten-Crusius (1834, 125) y Loers (1843, 95) retomaron *ueniet* (cf. *append.*). Para ellos el indicativo es el único modo que le conviene a las palabras certeras del vate. No se debe obviar que este modo suele reemplazar al subjuntivo y que la certeza del vaticinio de Tiresias ya se evidencia en el verso anterior, *namque dies aderit*.

## Liber:

En la cultura griega y romana el hijo de Júpiter y Sémele recibía diversos nombres. Cf. D.S. 4.5.1 Βακχεῖον μὲν γὰρ ἀπὸ τῶν συνεπομένων βακχῶν ὀνομάσαι, Ληναῖον δὲ ἀπὸ τοῦ πατῆσαι τὰς σταφυλὰς ἐν ληνῶ, Βρόμιον δ' ἀπὸ τοῦ κατὰ τὴν γένεσιν αὐτοῦ γενομένου βρόμου; Ou. *met.* 4.11, 13-15, 17: *Bacchumque uocant Bromiumque Lyaeumque / ... / additur his Nyseus indetonsusque Thyneus / et cum Lenaeo ... / Nycteliusque Eleleusque parens et Iacchus et Euhon / ... / nomina, Liber, habes*. Hasta este verso apareció como Baco (vv. 317, 421), por eso algunos amanuenses anotaron aquí *Bacchus* y no *Liber* (cf. *append.*), traducción del correspondiente nombre griego Λυαῖος. *Bacchus* seguro que comenzó siendo una glosa, así lo demuestra *Mt3* (s. XIII). Bajo el nombre de *Liber* está el dios en los vv. 528, 636, 4.17, 6.125, 7.294 y 360, 11.105, 13.650. Tradicionalmente se dice que el nombre era un epíteto, que se aplicaba al dios porque con su vino hacía que la gente se liberase (Loers 1834, 95; Grimal 1981, 318). Regius (1510, 35) recoge el testimonio de Diodoro Sículo (3.62.1-10), quien relata que existen tres dioses bajo el nombre de Dioniso o Baco: uno, que

salió de India con un ejército e inventor del vino; otro, hijo de Júpiter y Prosérpina o Ceres, que fue el primero en uncir el yugo a los bueyes y labrar los campos; y un tercero, hijo de Júpiter y Sémele (cf. Patón Cordero 2013, 31). Concluye diciendo: “*Ouidius uero, quae ab aliis duobus quoque gesta fuere, Baccho soli, Iouis, et Semeles filio, attribuere uidetur*”. Por eso T. Faber (1665, 311s.) sintió la necesidad de enmendar el texto: “*Tres, quatuor, fuisse Bacchos (...), sed Ouidius Bacchum unum agnoscit neque praeterea alium. Quamobrem legendum, ... Diuus. ... Nam apud Ouidium nec Bacchus nouus est, nec priscus*”. Como paralelo cita 4.417s. *magnasque noui matertera uires / narrat ubique dei*. Su cambio no es necesario. Ovidio cuenta la historia del hijo de Júpiter y Sémele, pero lo llama de diversas formas (*uid. supra*). Hasta el momento había hablado de Baco simplemente como un niño nacido de una relación ilícita y al que su padre debía proteger frente a las posibles iras de Juno. Ahora se presenta su faceta como dios. El poeta aprovechó esta coyuntura para introducir un nuevo nombre de la divinidad. La nueva condición de Baco como dios (cf. Eur. *Bac.* 219 τὸν νεωστὶ δαίμονα Δίονυσον, 256 τὸν δαίμον’ ... νέον, 272) se destaca con el adjetivo *nouus*. Es *nouus* ... *Liber* porque sus ritos son diferentes a los de las demás divinidades (cf. vv. 530, 581; Gierig 1804, 220; Baumg.-Crus. 1834, 125).

#### 524 *eueniet*:

Los codd. dan principalmente *et ueniet* (cf. v. 520; Ciof. 1575: “*Venusta exemplaria, et ueniet. Rectius (...)*”). Una minoría ofrece *eueniet*. Las dos lecturas recuerdan a las variantes del v. 396, *et tenuant y attenuant* (*uid. comm.*; Baumg.-Crus. 1834, 120). *Euenire* es el verbo que indica el cumplimiento de los deseos, oraciones o profecías (cf., e.g., Cic. *diu.* 1.98 *haruspices ea responderunt, quae euenerunt*; TLL 5.1013.57-77; Bömer 1969, 574). Heinsius (1659, 69s.<sup>n</sup>) conjeturó *euenient*. Por el paralelo en el que fundamenta su propuesta, *Ib.* 127s. *Euenient! dedit ipse mihi modo signa futuri / Phoebus*, deduzco que prefiere el plural porque antes hay una enumeración de acciones. En *Ib.* se extiende a lo largo de los vv. 107-26. Slater (1927, *ad loc.*) avala la propuesta heinsiana con *fast.* 4.775 *quae precor, eueniant*. El relativo

recoge una serie de deseos que se extienden desde el v. 761. En *met.* la enumeración es más reducida (vv. 519-23). Comprende tres acciones principales: *dies aderit* (v. 519), *foedabis* (523), *quereris* (525), con las que *eueniet* concierta “*ad sensum*”. Esta construcción es más usual que la concordancia gramatical (*uid. comm. ad 350 et 535*), por tanto la conjetura heinsiana es innecesaria (Loers 1843, 95).

**neque enim:** Sobre *necque enim* y *nec enim* léase el comentario al v. 297. Consulte la información aportada sobre los mss. en la *append.*

#### 525 meque sub his tenebris ... uidisse:

Slater (1727, *ad loc.*) valoró con el adverbio “*bene*” la variante *meque et ab his tenebris ... uidisse*, presente en tres *antiquiores* (*L2P2<sup>sc</sup>S2*). Se podría aceptar un *et* con valor de ‘*etiam*’ (cf. *comm. ad 291 et 456*), pero el complemento circunstancial con *ab* es menos expresivo que con *sub*. La lectura mayoritaria, *meque sub his tenebris ... uidisse* es mucho más ingeniosa (cf. Lemaire 1821, 267) y está en sintonía con *in tenebris uidere* (cf. Quint. *inst.* 12.10.76, Suet. *Tiberio* 68.2, Schol. Stat. *Theb.* 10.391). Para *ab tenebris uidere* no hay ningún paralelo.

#### 526 proturbat:

Los mss. *antiquiores* contienen *proturbat*. Heinsius (1652, 1659) fue el primer editor que se fijó en esta lectura, pues las edd. anteriores ofrecen *perturbat* (cf. *append.*; sobre la alternancia *proturbat* / *perturbat* véase comentario al v. 80). Tiresias, al ser expulsado por Penteo (*talia dicentem proturbat Echione natus*), deja de ser un personaje activo. Más adelante, en el v. 527, se alude a él de modo indirecto. Si se edita *perturbat*, falta algo para que el texto tenga sentido completo. La escena no tiene una correspondiente en la tragedia eurípidea. Allí la conversación entre Tiresias y Penteo se desarrolla en el palacio de Cadmo (cf., e.g., las palabras de Cadmo en los vv. 212s.). Penteo se burla de Tiresias (e.g., vv. 347-51),

pero en ningún momento se dice que lo expulse (Bömer 1969, 575).

### 527-530

Dicta fides sequitur responsaque uatis aguntur.

Liber adest festisque fremunt ululatibus agri;

turba ruit, mixtaeque uiris matresque nurusque

uulgusque procresque ignota ad sacra feruntur. 530

La confirmación sigue a las palabras y las respuestas del vate se cumplen.

Líber se presenta y los campos rugen con los festivos aullidos;

la turba se precipita, y las nodrizas y las mujeres jóvenes mezcladas con los hombres,

y el pueblo y los próceres son llevados hacia ritos ritos. 530

529 ruit  $\Omega$  Aler. 1471 : ruunt B4Be2Ld2Ld3O4 C2<sup>2v</sup> Mt4<sup>ac</sup> Heinsius 1652 ■ 530 uulgusque procresque  
L2MN(corr. m<sup>2</sup>) FeH2P6<sup>2v</sup>Tu Lr8 Es4 Naug. 1516 : uulgusque et procres  $\Omega$  Aler. 1471 : et uulgus procresque  
AGfL3LuV2  $\Delta$  V16 Venet. 1472

### 528 fremunt ... agri:

*Fremere* indica los sonidos producidos por una multitud de gente (*TLL* 6.1285.19-31).

La elección de este verbo para representar el alboroto ocasionado con la llegada de Baco no es casual, puesto que del equivalente griego, βρέμειν, deriva uno de los epítetos del dios, Βρόμιος (Gierig 1804, 221). Bömer (1969, 575), por su parte, cree que el modelo de este pasaje y de 6.146 *Lydia tota fremit*, se halla en la poesía virgiliana (e.g., *Aen.* 4.229s. *belloque frementem / Italiam*). Algunos copistas anotaron por error *tremunt ... agri* (cf. *append.*), juntura que carece de paralelos.



### 529 turba ruit:

*Turba*, al ser un sustantivo colectivo, puede llevar en verbo en singular (concordancia gramatical) o en plural (concordancia *ad sensum*; cf. Hof.-Sza. 1972, 436<sup>3-4</sup>). Los amanuenses y editores escogieron preferentemente *turba ruit*. Heinsius editó en sus dos textos *turba ruunt*, lectura de algunos *recentiores* (cf. 1659, 70<sup>n</sup>; *app.*). Entre los estudiosos que conservaron esta variante (cf. *append.*) destaca Baumgarten-Crusius. Él no veía clara la necesidad de corregir el texto: “*Heinsius ex nonnullis, nescio an cupidius, ruunt dedit (...)*” (1834, 120). El mismo problema textual se aprecia en los vv. 535 y 629. En ambos casos predomina el singular, que en el v. 629 mantuvieron más editores. En los vv. 236 *turba coit*, 715s. *ruit ... turba*, 7.475 *turba ruit*, 8.390 *turba nocet* y 15.675 *turba pauet*, los copistas no recogieron el plural como variante. Lo deduzco de la ausencia de cualquier referencia al tema en las notas de Heinsius (1659), en el *app.* de Anderson (2001) y en el comentario crítico-textual al libro VII realizado por Murcia Estrada (2012). En singular aparece también el predicado de *turba* en la poesía de Virgilio: *Aen.* 3.233; 6.305, 325, 608, 667s.; 9.792s.; 10.431s.; 11.12s., 145, 880; 12.444, 607. Por todo ello, creo que *turba ruit* es lo genuino.

### 530 uulgusque procresque:

Ciofanus (1575, 45) centró su comentario en *uulgusque procresque* y en *et uulgus procresque*. A estas dos opciones hay que añadir *uulgusque et procres*, lo más transmitido en los codd. y editado en los primeros textos impresos (cf. *append.*). Remite a su nota al v. 1.192s. (p. 8). Allí el problema textual es casi el mismo. Hay que decidir entre *Fauni / et Nymphae Satyrique* y *Nymphae / Faunique Satyrique*. La variante *et Nymphae* en el libro I y las combinaciones *et uulgus procresque* y *uulgusque et procres* en el III son *lectiones faciliores*. Con ellas se rehuye el alargamiento de la enclítica *-que*, presente en otros pasajes, e.g.: Verg. *ecl.* 4.51, *georg.* 1.279, *Aen.* 12.89, Ou. *met.* 4.10, 7.225 y 265 (Bach 1831, 18 *ad* 1.193; Henderson 2001, 94). Las licencias métricas, junto a los neologismos, son habituales en textos relacionados con el dios Baco. Weber (2002, 327) citó una serie de lugares que sustentan esta

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

hipótesis, entre ellos el v. 3.530 y los vv. 4.10-14. En estos versos del libro IV, que describen las Bacanales, encontramos un *-quē* (v. 10), el v. 11 es un hipérmetro y en los vv. 13s. hay tres neologismos (*ignigenam*, *Nyseus* e *indetonsus*). Es como si, cuando se trata un tema dionisiaco, valiese todo a nivel lingüístico (Barchiesi 2007, 215), como si se representase el ritmo frenético que caracteriza el culto a este dios (Rosati 2007, 246 *ad* 4.10). *Vulgusquē proceresque* está documentado en un número muy reducido de codd., pero en tres de los mejores *antiquiores* (*L2MN<sup>ac</sup>*), y en *recentiores* como *Lr8*, que mantiene una relación muy estrecha con el *Neapolitanus* (*uid. comm. ad* 18 ‘*lente*’). La repetición de la enclítica, *matresque nurusque / uulgusque proceresque*, como la que se extiende por los vv. 4.10-12 ayudan a simbolizar el desenfreno y exaltación que reina con la llegada de Baco y en sus ritos.

#### 531-537

“quis furor, anguigenae, proles Mauortia, uestras  
attonuit mentes?” Pentheus ait “aerane tantum  
aere repulsa ualent et adunco tibia cornu  
et magicae fraudes, ut quos non bellicus ensis,  
non tuba terruerit, non strictis agmina telis,  
femineae uoces et mota insania uino  
obsцениque greges et inania tympana uincant?”

535

“¿Qué locura, hijos de la serpiente, descendencia de Marte,  
aturdió vuestras mentes?”, dice Penteo, “¿Tan fuertes son los bronce  
rechazados por el bronce, y la flauta de curvo cuerno  
y los engaños mágicos, como para que, a los que no aterró la espada  
guerrera ni la trompeta, ni los ejércitos con las armas empuñadas,  
los venzan voces femeninas, una locura provocada

535

por el vino, una multitud obscena y unos tambores huecos?

**532** a(d/t)tonuit NV<sup>2<sup>4c</sup></sup> Lr8 exc. Calandrae (test. Heinsius) Schol. Stat. Theb. 7.164 Plan. C. Fanensis 1508: attollit  
Ω Aler. 1471 ■ **533** om. Bothe 1818<sup>2</sup> ■ **534** bellicus Ω Aler. 1471: belliger B<sup>4<sup>3v</sup></sup> Heinsius 1659: bellifer V10<sup>2v</sup> ■ **535**  
terruerit Ω Aler. 1471: terruerint A Δ DsDs2Mt2V16 Es2Mt4 B14 tertius Bersm. Heinsius 1652

### 532 attonuit:

Naugerius editó *attollit*, pero en sus notas (1754, 149<sup>n</sup>) le dio credibilidad a *attonuit*: “*multo in nonnullis rectius: attonuit mentes?*”. Asimismo, Constantius Fanensis (1508, 86<sup>r</sup>) propuso enmendar el texto a partir de los *Schol. Stat. Theb.* 7.164, en los que el verso ovidiano se recoge con la variante *attonuit*. Heinsius (1659, 70<sup>n</sup>) aporta otros testimonios para esta lectura: “*Neapolitanus (N) et Vrbinas (V<sup>2<sup>4c</sup></sup>) ... et sec. Mediceus (Lr8), et excerpta Calandrae* (sin identificar)”, y a todos ellos podemos sumar la traducción de Planudes (ἀνεπτέρωσεν). La expresión *attonare mentes* había sido empleada ya en Sen. *Oed.* 329, *Tro.* 443 *mentis attonitae* y después en Tib. 1.9.47 *attonita ... mente*. El verbo *attollere* no consta en ninguna de las obras del sulmonés, salvo en la obra pseudo-ovidiana *hal.* 70 *attollat caput* (cf. Heinsius *ibid.*; Luck 2005, 168). Como paralelo indirecto se puede citar *epist.* 4.49s. *Aut quas semideae Dryades Faunisque bicornes / numine contactas attonuere suo* (cf. Heinsius *ibid.*; Bach 1831, 147). La lectura *attonuit* prevaleció en las edd. posteriores a la de Heinsius, pero Lemaire (1821, 268) se mostraba poco convencido y creía que *attonuit* era una corrección de los *recentiores*. Luck lo vio desde el punto de vista opuesto y explicó *attollit* como una corrupción a partir de la confusión de LL y NV (*attonuit*).

**533** El verso fue suprimido por Bothe (1818<sup>2</sup>). Sorprende que no haya hecho ninguna reflexión sobre ello en sus *Vindiciae*. Es cierto que la omisión no dificulta la transición entre el v. 532 y el 534, pero no la estimo oportuna. En los vv. 532s. aparecen dos instrumentos con los que hacen música las bacantes: los címbalos (*aira ... aere repulsa*; cf., e.g., Burm. 1727, 218; Gierig 1804, 222), y la flauta frigia que, a diferencia de las demás flautas, era curva (cf. Verg. *Aen.*

11.737 *ubi curua choros indixit tibia Bacchi*; Tib. 2.1.86 *obstrepit et Phrygio tibia curua sono*; Gierig 1804, 227; Henderson 2001, 95). La flauta frigia estaba vinculada con los ritos de Cibeles y de Baco (cf. Eur. *Bac.* 127-9 ἡδυβόαι Φρυγίων / αὐλῶν πνεύματι ματρός τε Πέας ἐς / χέρα θῆκαν; 380 μετὰ τ' αὐλοῦ γελάσαι [sc. Βρόμιον]; Ou. *Pont.* 1.1.39s.; Bömer 1969, 577. Sobre el sincretismo del culto a Cibeles y a Baco, léase Barchiesi 2007, 217). Ovidio la menciona en la representación de las bacanales en *met.* 4.392s. *adunco tibia cornu / tinnulaque aera sonant*. Quizás Bothe suprimió el verso creyendo que había sido creado por algún copista a partir del verso del libro IV, en donde no es imprescindible. Pero, la supresión del v. 533 anula la única mención de la flauta frigia que hay en el libro III. Lingüísticamente el verso no plantea dudas. La utilización de un mismo final en dos versos ovidianos se da con relativa frecuencia (*uid. comm. ad 2 'facto pius et sceleratus eodem'*) y *aera aere repulsa* está atestiguado en *fast.* 4.184 (cf. *met.* 14.536s. *tinnitibus aera pulsi / aeris*; Tib. 1.3.24 *aera repulsa manu*).

#### 534 *magicae fraudes*:

La variante *frondes* por *fraudes* parece el resultado de dos errores de copia muy frecuentes, la confusión de *-a / -o* y de *-u / -n*. No obstante, Heinsius (1659, 70<sup>n</sup>) y Burman (1727, 218) se mostraron en sus notas a favor de *frondes*. El holandés leyó la variante en un “*optimus Cantabrig.*” (sin identificar), que comparte la lectura con *Es2* (s. XIV); cf. *append.* Heinsius creía que con *frondes* se estaría aludiendo a los tirso, Burman al follaje con el que ceñían sus cabelleras las bacantes (cf. v. 542). *Magicae fraudes* recuerdan a las palabras con las que Penteo se refiere a Baco en Eur. *Bac.* 234 γόης ἐπωιδός, como un mago que hechiza a sus seguidores (Gierig 1804, 222). *Fraudes* incluso se puede vincular con Eur. *Bac.* 218 πλασταῖσι βακχεῖαισιν, cuando Penteo asegura que las mujeres tebanas fingían sus delirios báquicos (Bömer 1969, 578; Barchiesi 2007, 218).

#### *bellicus*:

Heinsius (1659, 70<sup>n</sup>) conocía la lectura mayoritaria, *bellicus*, y dos variantes *belliger* (“*primus Gronouianus pro diuersa lectione*” = *B4<sup>3v</sup>*) y *bellifer* (“*Barberinianus*” = *V10<sup>2v</sup>*), adjetivo de uso escaso en la literatura latina y sólo atestiguado en autores tardíos (*TLL* 2.1813.55-58). De los tres adjetivos le agradó *belliger*. En la estela de Heinsius se situaron algunos editores de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*), que compararon el verso con Mart. 5.24.11 *belligera ... hasta* y Stat. *Theb.* 12.717 *belligeras acies*. Baumgarten-Crusius (1834, 126) no se plantea la posibilidad de que *belliger* sea una corrección de un copista, pues el adjetivo es menos frecuente que *bellicus*. Por tanto, lo normal sería que *bellicus* terminase reemplazando a *belliger*. Sin embargo, el uso que Ovidio hizo de los dos calificativos en otros lugares de su obra abogan por conservar aquí *bellicus ensis*. *Bellica* llama a *hasta* en *am.* 2.3.8 y a las armas ofensivas en *epist.* 14.65 *bellica tela*. Por el contrario, *belliger* lo aplicó a *manus* en *ars* 2.672 y a *gentes* en *trist.* 3.11.11.

### 535 terruerit:

Cuando hay más de un sujeto los amanuenses escriben el predicado en singular, concertando con el más próximo, o en plural. La primera opción es la más latina (*uid. comm. ad* 350). Pese a ello, Heinsius (1659, 70<sup>n</sup> *ad* 533) y otros editores (cf. *append.*) fijaron *terruerint*, variante de “*nonnulli ex melioribus*”. Mis colaciones contradicen la aserción del holandés (cf. *app.*). En algunos testimonios mss. el verbo está en un tiempo distinto al perfecto de subjuntivo. Se trata de errores de copia usuales debidos a la confusión de las desinencias: *terrueret* (*L3*; sobre la alternancia *-it* / *-et* véase el comentario a ‘*possit*’, v. 6), *terruerat* (*Br2*, véase comentario a ‘*uiciit*’, v. 65) y *terruerunt* (*V17<sup>ac</sup>*, véase el comentario al v. 453 sobre los problemas que derivan de la acumulación de trazos verticales). Cf. en la *append.* las variantes de *uincant* (v. 537), exigido por el valor causal de *ut*. El subjuntivo lo explica Henderson (2001, 95) como un caso de atracción a partir de *uincant* (v. 537) o como un subjuntivo propio de las oraciones de relativo que indican la naturaleza de una cosa (Bassols 1992, 414). Me convence más la segunda interpretación.

**534-535 non ... non ... non:**

Los mss. vacilan una vez más entre *non* y *nec* (cf. *append.*). La gran mayoría señala el asíndeton como la lectura inicial. Cf. 448s. *nec ... nec ... nec, uid. comm.*

**538-542**

uosne, senes, mirer, qui longa per aequora uecti  
(hac Tyron, hac profugos posuistis sede Penates)  
nunc sinitis sine Marte capi? uosne, acrior aetas,  
o iuuenes, propiorque meae, quos arma tenere,  
non thyrsos, galeaque tegi, non fronde decebat?

540

¿Debería admiraros a vosotros, ancianos, que después de ser conducidos a

[través de largos mares

(asentasteis en este lugar Tiro, en este los prófugos Penates)

ahora permitís ser tomados sin Marte? ¿Y a vosotros, jóvenes, edad

540

más fogosa y más cercana a la mía, a los que cuadraba tomar armas,

no tirsos, y cubriros con yelmo, no con follaje?

**538** mirer *Q edd.* : miror *P2<sup>lc</sup> Δ Mt2(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) So Mt4<sup>pc</sup> Mt5 tertius Bersm. Venet. 1472* : miseri *V2<sup>4v</sup> B4<sup>2m</sup> Lr10<sup>2c</sup>(ut uid.) Lr14Lr16 exc. Calandrae (test. Burm.) Schol. Stat. Theb. 7.164 C. Fanensis 1508* ■ **539** hac tyron hac *L2N<sup>ac</sup> S2V2V3 Δ Go Es2<sup>nc</sup>(ut uid.) Vt Vd11 Schol. Stat. Theb. 7.164 C. Fanensis 1508* : hac tyron ac *M Naug. 1516* : a tyro hac *LrLr2LuN<sup>2c</sup> Δ Lr8To<sup>lc</sup> V16 Σ Φ Plan. Aler. 1471* ■ **541** quos ... tenere] quibus ... teneri *dub. Heinsius*

**538 uosne, senes, miser:**

Casi todos los estudiosos conservaron *mirer*, un subjuntivo deliberativo (cf., e.g.,

Henderson 2001, 95), que ayuda a transmitir la sorpresa de Penteo ante el comportamiento de la población tebana. Cf. Stat. *silu.* 1.3.35–7 *auratasne trabes ... mirer*, 2.2.44s. *locine / ingenium an domini mirer prius?* Abandonó esta lectura la *editio Veneta* (1472), en la que se lee *miror*, y Constantius Fanensis (1508), al preferir *miseri*. *Miror* se enmarca en la tendencia de reemplazar al subjuntivo por un indicativo y *miseri* busca simplificar la sintaxis. La decisión de Constantius Fanensis (1508, 86<sup>v</sup>) de elegir *uosne, senes miser* se basa en la autoridad de los *Schol. Stat. Theb.* 7.164 y de sus propios mss., a los que Burman (1727, 218) puso nombre: “*Mediceus, Gronou. (B4<sup>2m</sup>) et excerpta Calandrae* (sin identificar)”. El Médicoo podría ser *Lr14*, *Lr16*, o incluso *Lr10*, cuyo corrector parece que intentó escribir *miseri*. Liberman (2007) se plantea que *miseri* tal vez proceda de *met.* 7.4. Yo pienso que se introdujo en el texto porque es una juntura muy trillada (e.g., Plaut. *Capt.* 130, *Cas.* 558; Cic. *Cato* 66; Sen. *Ag.* 702; Homer. 1026). El francés, no está seguro de la autenticidad de *mirer*, aunque no hizo una propuesta concreta. Su exposición parte de la traducción de L. Koch (*apud* Barchiesi 2007): “Can this mean “E potrei non stupirmi di voi”? If it cannot, then *mirer* is problematic. (...) Did *mirer*, a stop-gap, take the place of such a word as *clari*, “you glorious old men”? Then, with *uosne, acrior aetas, / o iuuenes* etc., one has to supply *sinitis sine Marte capi*”. Discrepo de la distribución que hace del texto. *Nunc sinitis sine Marte capi* (v. 540) depende claramente de *senes*. Penteo reprueba el comportamiento de los ancianos por no intentar hacerle frente a Baco y a sus seguidores y el de los jóvenes por empuñar los atributos del dios en lugar de las armas (vv. 540–2).

### 539 (*hac Tyron, hac ... posuistis sede Penates*):

Abruma la cantidad de variantes que dan los codd. (cf. *append.*). De todas ellas hay que valorar tres: *hac tyron hac*, *a tyro hac* y *hac tyron ac*.

Naugerius (1754, 149) dice que hay que leer *hac Tyron ac ... posuistis sede Penates*, a partir de mss. antiquísimos. La lectura sólo la he visto en *M* (cf. Riese [1889, xiv]: “ac profugos *M*, recte?”). Naugerius justificó la variante *a Tyro hac ... posuistis sede Penates* como una

imitación que un copista hizo de Verg. *Aen.* 1.68 *Ilium in Italiam portans uictosque Penates*. No cabe duda de que Ovidio en los vv. 538s. se inspiró en *Aen.* 1.67s. (Bömer 1969, 579; Luck 2005, 169), pero ¿cuáles fueron las palabras que eligió? A Ciofanus (1575, 46) le parece genuina la opción descartada por Naugerus, *a Tyro hac*, anotada en gran parte de mss. (cf. Heinsius 1659, 70<sup>n</sup>: “*multi ueterum*”; *uid. app.*). Gnesotto (1881, 17-20) fue quien expuso los motivos para defender esta variante. Comenzó analizando el contenido de las historias de Eneas y de Cadmo. Eneas parte de Troya con lo que queda de la ciudad después de la guerra: los supervivientes y los Penates. Por eso se dice que estableció Ilión en Italia (cf. Verg. *Aen.* 7.233 *nec Troiam Ausonios gremio excepisse pigebit*; Ou. *fast.* 4.251 *cum Troiam Aeneas Italos portaret in agros*). Cadmo salió de Tiro con un séquito de hombres con la misión de encontrar a su hermana Europa y, como no lo consiguió, fue condenado al exilio por su padre (vv. 3-5). La serpiente de Marte mató a sus camaradas (v. 55s.) y los hombres junto a los que fundó Tebas fueron los cinco terrígenas que sobrevivieron a la batalla entre ellos mismos (vv. 126, 129s.). De ahí que Gnesotto se haga la siguiente pregunta: “*Quam Tyron igitur Cadmus in Boeotia posuit?*” (p. 19). El comentarista aplicó la razón, la coherencia, pero la poesía es mucho más que eso, y él mismo reconoce que los autores a veces actuaban con cierta libertad. Aun así, se mantuvo firme en su idea y explicó la transformación de *a Tyro* en *hac Tyron* por influencia de *Aen.* 1.68 (*uid. supra*). A continuación analizó el verso desde el punto de vista métrico. *A Tyro hac* no atenta contra los preceptos de la métrica latina. Entre *Tyro* y *hac* actuaría la ley de *uocalis ante uocalem corripitur* y habría hiato como en otros lugares de la poesía latina (cf. Verg. *Aen.* 3.211, 5.261, *georg.* 1.281; Ou. *met.* 1.155).

Constantius Fanensis (1508, 86<sup>v</sup>) se alejó de sus coetáneos y pensó que *hac Tyron hac* era la lectura genuina, recuperada después por Heinsius (1652, 1659). Ovidio concibe la fundación de Tebas como una colonia a partir de Tiro, por eso dice *hac Tyron ... posuistis sede* (Bach 1831, 148). Aunque de Tiro sólo quedaba Cadmo y sus Penates, conservó las costumbres del pueblo natal, su identidad. Luck (2005, 169) explica que las demás *lectiones* habrían surgido a partir de *hac Tyron hac* por la simplificación de *hac*, que habría dado lugar



a *ac* o incluso a *a*. La conversión del demostrativo en la preposición *a* acarreó el cambio de *Tyron* a *Tyro*. También se puede explicar en la otra dirección, es decir, el olvido del trazo de nasalidad en *Tyron*, generó el ablativo *Tyro* que exigió mutar *hac* en *a*. Sea como fuere, el dramatismo de las palabras de Penteo aumenta si prevalece la anáfora *hac ... hac*, en sintonía con *uosne ... uosne* (vv. 538, 540) y con la asonancia de *p*- (Godwin 2014, 44).

Este verso destruye el paralelismo estructural (con leves variaciones) existente entre los vv. 538-43. Penteo invoca a los dos grupos de ciudadanos como *uosne* + vocativo (*uosnes, senes / uosne, ... o iuuenes*). Ambos sujetos van complementados por una aposición positiva. En una se realza un momento crucial de la vida de los ancianos (v. 538 *longa per aequora uecti*), en la otra las cualidades de los jóvenes (v. 540 *acrior aetas*). En los dos casos sigue una oración de relativo que contiene la reprobación por el modo en el que ahora actúan ante la llegada del dios: v. 539-40 *qui ... nunc sinitis sine Marte capi?*, 541-2 *quos arma tenere, / ... non fronde decebat?* El v. 539 rompe con esta estructura. Indica otro mérito de los ancianos pero no está relacionado sintácticamente con la hazaña aludida anteriormente (v. 538). Es necesario poner el verso entre paréntesis y entenderlo como una aclaración y un desarrollo de la oración participial del verso anterior, también inspirada en Virgilio (cf. *Aen.* 1.376 *diuersa per aequora uectos*, 3.325, 6.69 y 335, 7.228).

#### propiorque:

*Propior* y *proprior* se confunden continuamente en los codd. por la proximidad gráfica entre *propior* y la abreviatura de *proprior* (cf. *append. hoc loc. et u.* 372). La vejez y sensatez de Tiresias se opusieron a la juventud e imprudencia de Penteo en los versos que dan comienzo a la fábula (*uid. comm. ad* 516). La edad del rey tebano se pone de relieve cuando Penteo se dirige con estas palabras a la juventud tebana: *uosne, acrior aetas / o iuuenes, propiorque meae* (cf. Verg. *Aen.* 9.275s. *te uero, mea quem spatiis propioribus aetas / insequitur*). Habla de un modo general, refiriéndose a una franja de edad relativamente amplia, una edad próxima a la suya, pero que no tiene que ser la suya propia. En

consecuencia, hay que rechazar *acrior aetas ... propriorque mea*, lectura editada por Accurs. (1486), Crispinus (1779) y Bothe (1818<sup>2</sup>); cf. *append.*

#### 542 thyrsos:

El contraste entre las armas de combate y las que portan los seguidores de la nueva religión existe también en las *Bacantes* de Eurípides, vv. 50-2, 302-5, 798s. (Bömer 1969, 580; Galasso 2006, 902). Algunos mss., entre los que destacan tres *antiquiores* (*L3LrLr2*; cf. *append.*), dan *t(h)yrsum* y no *thyrsos*. Estilísticamente conviene más el plural *thyrsos*, contrapuesto al plural *arma* (v. 541). Los dos siguientes elementos de la balanza son dos ablativos en singular: *galea* y *fronde*.

#### 543-546

este, precor, memores, qua sitis stirpe creati,  
illiusque animos, qui multos perdidit unus,  
sumite serpentis. pro fontibus ille lacuque  
interiit; at uos pro fama uincite uestra.

Recordad, os lo suplico, a partir de qué stirpe habéis sido creados,  
asumid el valor de aquella serpiente, que sola  
aniquiló a muchos. Ella murió por su fuente y  
por su lago; en cambio, vosotros venced por vuestra reputación.

543 stirpe creati] origine nati *Ld3*(corr. *m*<sup>2</sup>)*Mt Bs4Ld8* ■ 545 fontibus *Gf<sup>sm</sup> L3<sup>nc</sup> M<sup>lc</sup> N<sup>2s</sup> Δ B8<sup>c</sup> Ds2Lr8SoTo Es2 Φ*  
*edd.* : frondibus *Γ Δ DsGoLi3Lr8Mt3<sup>c</sup> V16 Σ Es6 Plan.* : fonte suo *V17* ■ 546 uincite] pellite *Heinsius 1652*

#### 543 qua sitis stirpe creati:

Penteo anima a los jóvenes tebanos a que afronten el problema de la llegada de Baco y que no se entreguen a sus ritos. Se dirige a ellos como *uos* (v. 540) y con un discurso enérgico lleno de formas verbales en imperativo: *este* (v. 543), *sumite* (545), *uincite* (546), *pellite* (547), *retinete* (548). Sin embargo, la forma verbal de la oración de relativo es *simus* en dos codd., “*Strozzae (Lr2) et Leidens.* (sin identificar)” (cf. Burm. 1727, 219). De este modo, Penteo pasaría a integrarse entre la multitud a la que habla. La variante es plausible, pero los codd. defienden *sitis*. El rey no se inmiscuye hasta el v. 551, *essemus miseri*, en el que plantea una situación hipotética: Tebas destruida por armas enemigas.

Burman (*ibid.*) también mencionó la lectura *origine nati* de un *Basileensis* (*Bs4*), compartida por otros *recentiores* (cf. *app.*). Esta habría sido traída desde el v. 1.415. La lectura *stirpe creati* tiene como paralelos a Verg. *Aen.* 10.543 y Ou. *met.* 1.760. La asonancia de -s, que se extiende por todo el verso, evoca el silbido de la serpiente a partir de la que nacieron los *Spartoi*.

#### 545 fontibus:

En este verso el principal problema de los codd. fue la confusión entre *fontibus* y *frondibus*. La serpiente de Marte atacó a los compañeros de Cadmo después de que entrasen en el bosque sagrado del dios para coger agua. El reptil los podría haber matado por defender su bosque (cf. v. 28 *silua*, 35 *lucum*) o su fuente y su lago (cf. vv. 29–31 *specus ... uberibus fecundus aquis*, 36s. *demissaque in undas urna*). El término *frondes* es extraño para aludir a *lucum* o *silua* (Lemaire 1821, 270). La inclusión de *frondibus*, además de por el parecido gráfico, es resultado del propio contexto y de evitar la hendíadis *pro fontibus ... lacuque*, que los copistas habrían interpretado como redundante (Gierig 1804, 223). Cf. v. 204 *repetatne domum et regalia tecta*. La forma prosaica de expresar *pro fontibus ... lacuque* sería *pro lacu fontis*, según Bömer (1969, 580s.). Otras expresiones similares aparecen en las *met.* (1.91, 218; 2.487, 633, 734; 15.645.) y también son usadas en otros lugares en los que se intenta exaltar el valor y la defensa de la patria. Cf. Liu. 5.30.1 *pro aris focusque*; Barchiesi 2006, 219.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

La sustitución del plural poético *fontibus* por *fonte suo* en el “*sec. Pal.*” ( *VI*7) fue del gusto de Heinsius (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075). La variante es más prosaica y no debe prevalecer sobre *fontibus*.

### 546 *interiit; at uos:*

En *interiit* la última sílaba es larga ( *TLL* 7.2186.38). En Ovidio la desinencia *-it* de perfecto tiene esta cantidad con relativa frecuencia ante vocal. Cf., e.g., *met.* 1.114 y 7.170 *subiit*, 2.567 y 13.444 *petiit*, 4.317 *adiit*, 6.656 *prosiluit*, 11.14 *abiit*, *epist.* 9.137 *occubuit* (Henderson 2014, 96). Esta ‘anomalía’ suele acarrear modificaciones en el texto (véanse las notas de Baumgarten-Crusius [1834, 11, 83] a *met.* 1.114 y 2.567). En el caso del libro III, muchos amanuenses anotaron *interiit sed uos* y otros *interiit uos at* para que la sílaba final del verbo fuese larga por posición (cf. *append.*).

### 547-552

ille dedit leto fortes, uos pellite molles  
et patrium retinete decus. si fata uetabant  
stare diu Thebas, utinam tormenta uirique  
moenia diruerent, ferrumque ignisque sonarent!  
essemus miseri sine crimine sorsque querenda,  
non celanda foret lacrimaeque pudore carerent.

550

Ella entregó a la muerte a bravos, vosotros expulsad a débiles  
y conservad el honor patrio. Si los hados prohibían  
que Tebas estuviese en pie mucho tiempo, ¡ojalá las máquinas de guerra y los hombres  
derribasen los muros y resonasen el hierro y el fuego!  
Seríamos desgraciados sin culpa, y tendríamos que lamentar nuestra suerte

550

no que ocultarla, y nuestras lágrimas estarían libres de vergüenza.

547 pellite  $\Omega$  Aler. 1471 : perditte VI7 : uincite AGfLu V3  $\Delta$  B8Ds2Mt2So Es2Mt4 Es5Es6Vd11 Accurs. 1475 ■  
 548 retinete  $\Omega$  Aler. 1471 : reuocate B4<sup>2m</sup> (iter. s.l. m<sup>3</sup>) VI7 (-tinete u.l. m<sup>2</sup>) Heinsius 1652 ■ uetabant  $\Omega$  Aler. 1471 :  
 uetabunt L3<sup>c</sup> LrN<sup>2c</sup> P2S2  $\Delta$  Lr8 Es2 Calph. 1474 : uetarent Gf  $\Delta$   $\Theta$  M2  $\Phi$  : uetarant *unus meus pro diuersa lectione*  
*(test. Heinsius)* Heinsius 1652 : negabunt B4<sup>2m</sup> dub. Heinsius ■ 549 thebas] thebis dub. Heinsius ■ 550 ferrumque  
 ignisque  $\Omega$  Aler. 1471 : ferrumque ignesque B2HdV9<sup>c</sup> : ignis ferrumque AGfLu V3  $\Delta$  GoLi3Mt2So VI7 Es2Mt4  
 Es6Vd11 tertius Bersm. Accurs. 1474 : ignes ferrumque Ds ■ sonarent  $\Omega$  Aler. 1471 : sonaret G<sup>pc</sup> V4 C3 Vd11  
 Accurs. 1474 : domarent tempt. Heinsius ■ 552 pudore] rubore tempt. Heinsius

#### 546-547 uincite ... pellite:

En la primera edición de Heinsius se lee *pellite ... uincite*. Es muy extraño porque los codd. transmiten *uincite ... uincite* o *uincite ... pellite*. El error fue corregido en su edición de 1659. En sus notas (1659, 70<sup>n</sup>) se inclina por *uincite ... pellite*, por ser la lectura de los mejores codd. y porque cree que el *uincite* del v. 547 procede del verso anterior. Del mismo modo lo habían estimado algunos editores del s. XV y lo apreciaron los editores posteriores a Heinsius (cf. *append.*).

Burman (1727, 219) en sus notas se puso a favor de *perditte*, lectura de “*unus Palatinus*” (VI7), considerándolo lo más conveniente para *dedit leto*. Discrepo de su parecer. Creo que la variante de VI7 es un mero error de copia y que no se debe buscar un sinónimo al predicado del primer hemistiquio, sino un término que se contraponga a él. En el verso se compara la serpiente (*ille*) y el pueblo tebano (*uos*). La primera se enfrentó a hombres esforzados (*fortes*), los segundos deben plantarle cara a gente armada simplemente con el tirso y la hiedra (v. 542), encabezada por un líder afeminado (vv. 553-6) y por tanto débiles (*molles*). El adjetivo *mollis* se suele aplicar a mujeres y niños (TLL 8.1373.2-18; Godwin 2104, 46) y denota tal fragilidad que no es lógico que se diga *uincite molles* ni *perditte molles*. La serpiente luchó a vida o muerte y acabó con el séquito de Cadmo (*dedit leto*), los tebanos sólo tienen que echar a Baco y a sus seguidores de la ciudad: *pellite molles* (cf. Loers 1843, 96).

**548 retinete decus:**

Heinsius (1659, 70<sup>n</sup>) corrigió el texto con *reuocate decus*, transmitido “*pro diuersa lectione pri. Gronou. (B4<sup>2s</sup> et iter. mg. m<sup>3</sup>) et unus Palatinus (VI7)*”. Como único paralelo cita a Sil. 12.82 *reuocate in pectora Cannas*. Estas palabras, que forman parte de una arenga militar, no son suficiente como para dejar a un lado *retinete* y fijar *reuocate*. Después de las edd. de Heinsius se lee *reuocate decus* en los textos del s. XVIII y en tres del s. XIX (cf. *append.*). El de Gierig (1804, 223s.) es uno de ellos, pero en su nota al pasaje dice preferir *retinete*. Baumgarten-Crusius (1834, 127), por su parte, argumenta que *retinere* no es apropiado porque no puede ser usado como sinónimo de *seruare*. Muestra así su desconocimiento sobre la existencia de la juntura *retinere decus* en *Nux* 51, *Sen. epist.* 120.7, *Tac. ann.* 6.37.4, *hist.* 3.8.3 (cf. Loers 1843, 96: “*retinete, seruare*”; Bömer 1969, 581). Cf. *dignitatem retinere* (e.g., *Cic. de orat.* 2.334, *fam.* 1.2.4; *Vell.* 2.79.5) y *fortitudinem retinere* (e.g., *Rhet. Her.* 3.3.5), junturas mencionadas por Gierig (*ibid.*).

Los ciudadanos tebanos que están escuchando la arenga de Penteo todavía no habían entrado en contacto con el culto a Baco, ni perdido su honra. Por tanto, no la tienen que recuperar (*reuocate decus*), sino que tienen que conservarla (*retinete decus*) manteniéndose alejados del nuevo dios (cf. Bach 1831, 149).

**548-549 si fata uetabant / stare diu Thebas:**

El poeta comienza el nuevo período con una oración condicional de pasado *si fata uetabant*. En codd. *antiquiores* y *recentiores*, y en parte de edd. de los ss. XV-XVI, a las que se unió D. Heinsius (cf. *append.*), se lee *si fata uetabunt*. La variante es plausible, pero es más lógico el imperfecto, porque el destino de Tebas ya estaba escrito (cf. v. 13, *Verg. Aen.* 8.398s. *nec pater omnipotens Troiam nec fata uetabant / stare*; Bach 1831, 148). La esperada apódosis se substituyó por una oración de *utinam* en la que, mediante el imperfecto de subjuntivo, se expresa un deseo irrealizable. Esta oración confiere a *uetabant* el sentido de *uetarent* (Bömer

1969, 581). A partir de tal interpretación muchos copistas (cf. *app.*) escribieron el imperfecto de subjuntivo en vez del de indicativo (cf. Loers 1843, 96), que aporta más vivacidad al texto (Anderson 1996, 393).

En su edición de 1652, Heinsius eligió *uetarant*, la *uaria lectio* de uno de sus codd. (sin identificar; cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 97<sup>r</sup>). Esta lectura no mejora el texto de la vulgata. En este mismo ms., a partir de *negabunt*, lectura del “*primus Gronou. pro diuersa lectione (B4<sup>2m</sup>)*”, se planteó: “*forte, si fata negabunt stare diu Thebis*”. Erróneamente Burman [1727, 219] leyó en el ms. heinsiano *negabant*, en vez de *negabunt*, como variante de *B4*. Creo que la validez de *si fata uetabant stare diu Thebas* frente a *si fata uetarant stare diu Thebas* o *si fata negabunt stare diu Thebis* está justificada por el modelo de *Aen.* 8.398s. (*uid. supra*).

### 550 *ferrumque ignisque sonarent*:

En los vv. 340 y 535 hay más de un sujeto y el verbo en los codd. está tanto en singular como en plural. En ambos casos he defendido el singular, por creer que la coordinación con la palabra más cercana es lo más latino y la concordancia gramatical, obra de algún copista. En los dos lugares, sobre todo en 340, los mss. apoyan el singular. En el verso que ahora comento los codd. señalan *sonarent* como la lectura genuina. El singular sólo se lee en cuatro mss. (cf. *app.*) y en algunas edd. anteriores a las de Heinsius (cf. *append.*).

Heinsius conjeturó *domarent* (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 97<sup>r</sup>: “*malo domarent*”). El cambio no lo veo necesario. *Ferrum sonare* aparece en Homer. 744 *ferro ferrum sonat* (cf. la fórmula homérica ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῶν en *Il.* 5.42, 58, 294, 540, 8.260...; Bach 1831, 148). *Ignis sonare*, aunque es una *lectio unica*, está avalada por otros pasajes en los que se pone de manifiesto el sonido del fuego (cf. *TLL* 7.289.40-44; Sil. 11.473 *flamisque Acheronta sonantem*).

El verbo no es el único problema textual del verso, sino también el orden de palabras, así como decidir entre *ignis* o *ignes*. Entre las combinaciones de los codd. hay cuatro que se atienen al metro: *ferrumque ignisque*, *ferrumque ignesque*, *ignis ferrumque* e *ignes ferrumque*.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Ignes* fue mucho menos transmitido que *ignis* (cf. *app.*). En la poesía de Ovidio aparece *ferrum ... ignes* en *met.* 3.698 (*uid. comm. ad loc.*), 13.384 y 15.871s. *Ferrum ... ignis* puede parecer más prosaico (cf., e.g., *ferro ignique*: Cic. *Phil.* 11.37, 13.47; Liu. 5.7.2, 23.46.9), pero las dos palabras aparecen en singular en *am.* 1.6.57 *ferroque ignique paratior ipso* y 1.14.25 *quam se praebuerunt ferro patienter et igni*. En cuanto al orden de palabras, conviene mantener el de la mayoría de codd., *ferrumque ignisque*, por la similitud con otros pasajes en que los dos términos ocupan la misma sede métrica y están coordinados mediante *-que ... -que* (vv. 698 y 13.91).

### 552 pudore:

*Furore* es la lectura de dos codd., según afirma Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 97<sup>r</sup>). Uno de ellos es *R* (s. XII<sup>ex</sup>); cf. *append.* El holandés (*ibid.*), ante las dos lecturas de los codd., dice preferir *rubore*. El *rubor* no es más que un síntoma del *pudor*. La juntura *rubore carere* no tiene paralalos, a diferencia de *pudore carere*, presente en Ou. *trist.* 4.4a.50, 5.8.23s. y Lact. *inst.* 1.1.16.11.

### 553-558

at nunc a puero Thebae capientur inermi,  
quem neque bella iuuant nec tela nec usus equorum,  
sed madidus murra crinis mollesque coronae  
purpuraque et pictis intextum uestibus aurum;  
quem quidem ego actutum (modo uos absistite) cogam  
adsumptumque patrem commentaque sacra fateri.

555

Mas ahora Tebas va a ser tomada por un muchacho desarmado,  
al que no agradan ni guerras ni armas ni el uso de los caballos,



sino una cabellera empapada de mirra, delicadas guirnaldas  
y la púrpura y el oro entretejido en ropajes bordados;  
pero yo enseguida (vosotros sólo retiraos) lo obligaré  
a confesar que se ha atribuido un padre y que ha inventado ritos.

553 at ... inermi? *dist. Vossius* ■ 554-556 quem ... aurum? *dist. Vossius* ■ 555 madidus ... crinis *Q Aler. 1471*:  
madidi ... crines *M A3EG<sup>2v</sup> GiN2V46 Calph. 1474* ■ mollesque coronae] mollisque corona *L3Lr2 DeFeMtN2O4*(-  
esque -e *s.l. m<sup>1</sup>*)*SaV5*(-esque -e *u.l. m<sup>2</sup>*) *Mt2Mt3V17 Mt5 tretius Bersm.* ■ 558 a(d/s)sum(p)tumque] adscitumque  
*tempt. Heinsius*

### 553 at nunc a puero Thebae capientur inermi:

Debido a la presencia de *nunc*, algunos amanuenses (cf. *append.*) escribieron el verbo en presente. El adverbio se encuentra con relativa frecuencia en oraciones que expresan una acción futura, e.g. *met.* 2.609, 3.330 y 473, 7.520, 11.705, 13.389. Debe prevalecer la vulgata.

Vossius (*apud* Jahn 1832, 199) sostenía que esta oración era interrogativa, al igual que los enunciados que se extienden por los vv. 554-6: *quem ... aurum?* La crítica de Penteo a Baco recuerda la queja de Yarbas en la que, tras haber sido rechazado por Dido, habla de Eneas en los siguientes términos (Verg. *Aen.* 4.215-17): *et nunc ille Paris cum semiuiro comitatu, / Maeonia mentum mitra crinemque madentem / subnexus, rapto potitur* (Barchiesi 2007, 220; McNamara 2010, 182). El troyano, como Baco en las *met.*, es representado como un ser afeminado, con el cabello humedecido por los aceites. Yarbas lamenta que un ser de tales características sea el que se apodere de Cartago; Penteo piensa del mismo modo sobre el triunfo del culto a Líber en Tebas. En los versos de la *Eneida* las palabras de Yarbas son afirmativas. Lo más probable es que Ovidio concibiese del mismo modo las de Penteo, pero no existe un argumento concluyente para rebatir la propuesta de Vossius.

554-556 Sobre la puntuación que recomienda Vossius, *quem ... aurum?*, léase el comentario al verso precedente.

**555 madidus ... crinis:**

*Madidus ... crinis* es la lectura que predomina en los codd. que he colacionado y también en los de Ciofanus (1582, 69) y Heinsius (1569, 70<sup>n</sup>). *M* y un número muy reducido de *recentiores* dan *madidi ... crines*, *lectio* que conservaron editores de diversos siglos (cf. *append.*). El sustantivo *crinis* suele estar en plural (e.g., *met.* 1.552, 2.673 y 283, 3.421, 5.432, 9.3, 10.592, 11.782, 12.275, 15.676), pero es posible emplearlo en singular como un colectivo (*met.* 8.319 y 801, 14.848 y, esp., Sen. *Thy.* 948 *pingui madidus crinis amomo*, Mart. 5.64.3 *madidus ... crinis amomo*; Claud. *paneg. Aug. sex. c.* 162 *madidum ... crinem*; Bömer 1969, 582; Henderson 2001, 98). El modelo sobre el que se creó el verso posiblemente sea Eur. *Bac.* 235 ξανθοῖσι βοστρυχοῖσιν εὖσμος κόμην. *Crinis* recuerda a κόμη (cf. el uso de πλόκαμον también como colectivo en Eur. *Bac.* 150 εἰς τρυφερόν <τε> πλόκαμον εἰς αἰθέρα ῥίπτων; Bömer, *ibid.*).

**murra:**

En los codd. he visto las variantes habituales para *murra* (cf. *append.*). Unas son gráficas: *mirra*, *m(y/i)rrha* y *mira* (*TLL* 8.1681.16s.), y la otra es *myrta*. Las dos plantas se confunden en otros lugares (*TLL* 8.1681.21-24; cf. Verg. *Aen.* 12.99s. *crinis* / ... *murraque madentis*, Ou. *met.* 5.53 *madidos murra ... capillos*). El término *murra* procede del griego μύρρα (*TLL* 8.1618.11). Lo esperable sería que se transcribiese *my-*, pero Priscianus (*gramm.* II 1.36.17s.) sostiene que la adaptación de -v a -u se remonta a muy antiguo (cf. *fuga* a partir de φυγή, *TLL* 6.1463.51). *Myrrha* lo reservó Ovidio para el nombre propio (cf., e.g., *met.* 10.312, 361, 402, 476).

**mollesque coronae:**

Los comentaristas nada dicen sobre la concurrencia de *mollesque coronae* y *mollisque corona*. Sólo Ciofanus declara que leyó *mollisque corona* “*in uno Caelest. Dominic. et aliis*

*quibusdam*” (cf. *app.*). En la descripción de Baco, Ovidio sorprende al lector con *madidus ... crinis*, porque el plural *crines* es lo más frecuente (*uid. comm. ad loc.*). El sintagma que viene a continuación podría ir perfectamente en singular, pero eligió un plural poético, *mollesque coronae*, en armonía con *pictis ... uestibus* (v. 556).

#### 556 *absistite*:

En algunos codd. y edd. de los ss. XV-XVI (cf. *append.*) se lee *adsistite* en vez de *absistite*. La confusión entre ambos preverbios se da continuamente (cf., e.g., *append.* 558, 563, 693). *Adsistite* concuerda con las palabras de Penteo en Eur. *Bac.* 781-5, cuando ordena llamar al ejército para hacerle frente a las bacantes (Gierig 1804, 225; Bach 1831, 149). Pero en lo que queda del libro III no hay ningún indicio de tal enfrentamiento. Gierig (*ibid.*) termina dando la siguiente interpretación “*absistite scil. a sacris nouis*”. En *TLL* (1.171.26-28) el verbo se entendió en su valor absoluto, como *recedite*. Penteo ordena que los ciudadanos se vayan. Así lo indica la desaparición del reiterado *uos* (vv. 538, 540, 546, 547) y el hecho de que los nuevos imperativos vayan dirigidos a sus sirvientes (cf. v. 562). En cuanto a la interrogativa que ocupa los vv. 559-61, puede hacérsela a sí mismo o se puede entender que la multitud aún lo está escuchando.

#### 558 *adsumptumque*:

Por el testimonio de los codd., no hay duda de que *adsumptumque* es la lectura genuina. Las variantes (cf. *append.*) o son gráficas o deformaciones habituales. Con deformaciones habituales me refiero a *absumptumque*, lectura del *primus Moreti* (cf. ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 97<sup>r</sup>) y de otros mss. (cf. *append.*). Sobre *ab-* / *ad-* véase comentario al verso anterior. Heinsius desconfió de *adsumptumque*: “*forte Adscitumque*”, anotó en el ms. antes mencionado. Propone cambiar *adsumptumque* por un sinónimo (*TLL* 2.926.46s.) con el que a veces alterna en los mss. (*TLL* 2.930.58). El significado ‘*falso arrogatum*’ de *adsumptum* es extraño. En Ovidio sólo está documentado aquí y tampoco es rastreable en los principales

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

poetas latinos (Bömer 1969, 585). En la poesía del sulmonés *adsciscere* aparece en contadas ocasiones (*fast.* 1.8.34, 4.883, 6.172; *Pont.* 4.9.127) y siempre con el significado general de ‘*adiungere, adsumere*’ (*TLL* 2.764.1). No veo, pues, la mejora que supone *adscitumque patrem* en vez de *adsumptumque patrem*.

### 559-563

an satis Acrisio est animi contemnere uanum  
numen et Argolicas uenienti claudere portas, 560  
Pentheia terrebit cum totis aduena Thebis?  
ite citi” (famulis hoc imperat) “ite ducemque  
attrahite huc uinctum! iussis mora segnis abesto!”

¿Tiene Acrisio suficiente valor para despreciar una falsa  
divinidad y cerrarle las puertas argólicas según llega, 560  
y en cambio va a aterrar un extranjero a Penteo junto a toda Tebas?  
¡Id raudos” (esto ordena a sus sirvientes) “id y arrastrad  
aquí al cabecilla encadenado! ¡Que la indolente demora se aleje de mis órdenes!”

562 citi] cito *B2H3LdLd3*(corr. *m²*)V9

### 562 ite citi:

En codd. *recentiores* se lee *ite cito* (cf. *app.*). La variante debe ser rechazada por la tendencia a que adjetivos se conviertan en adverbios (*uid. comm. ad 206* ‘*primusque*’ et 358 ‘*prior*’) y porque el verbo *eo* va a menudo con un adjetivo, complemento predicativo, en vez de con un adverbio (cf. *TLL* 5.637.10-36). Sucede principalmente en poesía (cf. Bömer 1969, 259 *ad* 2.73). Las palabras *ite citi* ocupan la misma sede métrica en *Sil.* 1.568 y 571, 7.101. Cf.

Verg. *Aen.* 4.593s. *ite, / ferte citi flammas*. En las *Bacantes* de Eurípides Penteo también envía a sus sirvientes a la caza de Baco. En la tragedia sí capturan al propio dios (vv. 434s. Πενθεῦ, πάρεσμεν τήνδ' ἄγραν ἡγρευκότες / ἐφ' ἣν ἔπεμψας), mientras que Ovidio innovó introduciendo la historia de los marineros tirrenos (Otis 1966, 139) que, según Servio a *Aen.* 4.469, ya había relatado Pacuvio en una de sus obras.

### 564-567

hunc auus, hunc Athamas, hunc cetera turba suorum

corripiunt dictis frustra que inhibere laborant.

565

acrior admonitu est inritaturque retenta

et crescit rabies, remoraminaque ipsa nocebant.

A este su abuelo, a este Atamante, a este el resto de la turba de los suyos

lo reprenden con palabras y en vano se esfuerzan por detenerlo

565

Su rabia se vuelve más impetuosa por los consejos y, al ser retenida,

se estimula y crece, y los propios obstáculos la perjudican.

**564** suorum] sequentes *Cantabrig. (test. Burm.)* : frequentes *tempt. Burm.* ■ **566** admonitu *Ω Aler. 1471* : a monitu *Es Berneggeri codex (test. Burm.) Bothe 1818* ■ **567** remoraminaque *GfLu<sup>2c</sup> Δ Bs2GoLi3 Heinsius 1652* : moderaminaque *Ω Aler. 1471* : reuocaminaque *O3Vd Ds2 Bo2*

### 564 turba suorum:

En las *Bacantes* de Eurípides Tiresias es quien pone más empeño en convencer a Penteo para que asuma los ritos báquicos y no se enfrente a Líber (e.g., 312s. τὸν θεὸν δ' ἐς γῆν δέχου / καὶ σπένδε καὶ βάκχευε καὶ στέφου κάρα). Después también lo intenta disuadir el dios (e.g., 787s. πείθῃ μὲν οὐδέν, τῶν ἐμῶν λόγων κλύων, / Πενθεῦ), aunque es él mismo quien le tiende la trampa y lo convence para ir al Citerón y presenciar las Bacanales. En las

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*met.* es su familia la que intenta retener a Penteo. Se menciona de modo explícito a su abuelo Cadmo y su tío Atamante. Los otros miembros aparecen bajo *cetera turba suorum*. Así finaliza el verso en todos los codd. menos en un *Cantabrigiensis* (sin identificar) que, según Burman (1727, 219s.), ofrece *sequentes*. Al editor la variante le resultó atractiva y le sirvió para proponer *frequentes*: “*Cantabrigiensi erat, sequentes. uenuste satis. nisi quis malit frequentes*”. En su opinión, la vulgata hace que las palabras de Penteo pierdan fuerza: “*suorum*] *Languet hoc aliquantum*”. Su apreciación es totalmente subjetiva y no está suficientemente fundamentada como para alterar el texto (cf. Lemaire [1821, 273]: “*Languorem illum equidem non uideo. Regem corripere non nisi sui poterant*”).

La distribución de la oración aboga por *turba suorum*. Está compuesta por tres sujetos (*auus*, *Athamas* y *cetera turba suorum*) y cada uno de ellos precedido por *hunc*. Obsérvese el ‘tricolon in crescendo’: *hunc auus – hunc Athamas – hunc cetera turba suorum* (Godwin 2014, 50). *Turba* va acompañado del pronombre posesivo en genitivo en Ou. *met.* 6.594 y Lucan. 6.251 (en la misma sede métrica). Cf. v. 186 y Homer. 1059s. *quam maesta suarum / turba rapit comitum*.

### 566 admonitu:

Burman (1727, 220) puso en entredicho la lectura *admonitu*: “*Berneggeri codex, acrior a monitu: eleganter. Sic statim 571 et ab obice saeuior ibat*”. El código *Berneggerianus* no coincide en este verso con *P2* (s. XII). *A monitu* lo he leído únicamente en *Es* (s. XII). Baumgarten-Crusius en sus notas (1834, 127) aprobó la opinión de Burman y apreció en la preposición *a* el valor causal. Más claro lo tuvieron Bothe (1818<sup>2</sup>) y Bach (1831; cf. *append.*) que editaron *a monitu*. Como aval para su decisión, Bothe (1818, 31) remite al comentario de Burman (*uid. supra*) y Bach dice que *a monitu* se corresponde mejor con el complemento *ab obice*, presente en la comparación del v. 571. El problema es que el ablativo *monitu* nunca va precedido de la preposición *a*. Los cambios que se produjeron en los codd. son los siguientes: por asimilación se comenzó a escribir *ammonitu* por *admonitu*, se simplificó la geminada (>

*amonitu*) y finalmente se separó el prefijo del lexema (> *a monitu*). Baumgarten-Crusius (*ibid.*) describió los cambios en sentido inverso: *a monitu* > *amonitu* > *admonitu*. Confirman mis sospechas el hecho de que *a(d/m)monitu* es la lectura más transmitida, seguida por *amonitu* (cf. *append.*), y que la tendencia de asimilación y simplificación de las geminadas es un fenómeno muy presente en la escritura latina. Se manifiesta, por ejemplo, en formas como *i(n/r)ritaturque* (en este mismo verso), *a(d)stupet* (v. 418), *a(d/t)tulerat* (512) o *a(d/t)trahite* (563).

### 567 *remoraminaque*:

Las lecturas principales son *moderaminaque*, mayoritaria en codd. y edd., y *remoraminaque*. Heinsius (1659, 71<sup>n</sup>) encontró *remoraminaque* en “*Mediceus chartaceus ex optimo codice descriptus* (sin identificar), *pri. Basil. (Bs2) pri. Regius (P4). alique nonnulli* (cf. *app.*). *atque ita ueterrimus S. Marci Florentinus (M<sup>2v</sup>* en realidad escribió *remoderaminaque*) *ac priores Hamburgensis (H2) et Erfurtanus pro diuersa lectione (E<sup>2v</sup>)*”. La lectura *remoraminaque* se confirma a través del símil de los vv. 568-71, en los que la ira incontrolable de Penteo se equipara a la fuerza de las aguas (Gierig 1804, 226; Anderson 1996, 395 *ad* 568-71). El torrente se vuelve más violento cuando encuentra obstáculos en el camino (vv. 570 *obstructaque saxa*, 571 *ab obice saeuior ibat*), como Penteo ante las trabas que le ponen sus familiares.

Heinsius recogió en sus notas (*ibid.*) otras lecturas además de *remoraminaque*: “*pri. Palat. (V3)* *remominaque mendose. tres retinaculaque. duo hortaminaque. unus Bonon. reuocaminaque. non male*”. *Retinaculaque* lo he leído en *Lr23* (s. XV) y *retinacula* en *H3* (s. XII-XIII). *Reuocaminaque*, que él vio en *Bo2*, también es la lectura de otros tres codd. (cf. *app.*). *Hortaminaque* no se transmite en ninguno de los mss. que he colacionado. Creo que Loers (1843, 579) no estuvo acertado al afirmar que todas estas variantes son glosas a *moderaminaque*, pues la proximidad del significado de *retinaculaque* y *remoraminaque* es obvia. Con *reuocaminaque*, lectura sobre la que el holandés dijo “*non male*”, se desdibuja la

relación entre el comportamiento de Penteo y el símil, que es mucho más clara con *remoraminaque* (*uid. supra*).

**568-571**

(sic ego torrentem, qua nil obstabat eunti,  
lenius et modico strepitu decurrere uidi;  
at quacumque trabes obstructaque saxa tenebant, 570  
spumeus et feruens et ab obice saeuior ibat).

(Así he visto yo que un torrente, por donde nada obstaculizaba  
su paso, bajaba más tranquilo y con poco ruido;  
pero dondequiera que lo retenían maderos y piedras que lo obstruían, 570  
avanzaba espumoso e hirviente y más embravecido por la barrera).

**568-571** *pro parenth. hab. Tarrant 2004* ■ **570** o(b)structaque] obstrusaque *FL4Ld3 Pal. membranae (test. Gebhardus) Gebhardus 1615*: obstrataque *tempt. Heinsius*

**568-571** Estos versos contienen un símil, casi a modo de acotación teatral, en el se compara el aumento de la ira de Penteo ante la oposición de sus familiares con un torrente que se muestra especialmente violento cuando encuentra obstáculos en su camino. Bömer (1958, 98 *ad fast.* 2.219) comenta la presencia de símiles de torrentes desde la épica homérica (*Il.* 4.452-6, 5.87s., 11.492-6), pasando por autores como Lucrecio (1.281-9), Virgilio (e.g., *Aen.* 2.305-7, 496-9) y Horacio (*carm.* 4.2.5-8). En su nota al presente pasaje (1969, 585) alude al gusto de Ovidio por estas comparaciones (v. 79, *am.* 1.7.43, *rem.* 651s., *fast.* 2.219-22). Lo más llamativo es que en lugar de estar introducida por una conjunción como *ut* o *uelut*, comienza con *sic ego*, de modo que el poeta introduce su punto de vista (Anderson 1966, 395), algo que únicamente



suele suceder en proemios y epílogos (Haupt 1966, 183) o en otros momentos del poema pero de modo más velado (léase von Albrecht 1994, 193-8). Barchiesi (2007, 221) añade que *sic ego* no es sólo insólito en los símiles épicos, sino en el propio estilo de Ovidio. Pone en relación el pasaje con *met.* 11.46 *non aliter uidi*, en el que, a diferencia de aquí, el verbo tiene como sujeto un narrador interno. Barchiesi justifica así la intromisión del poeta: “Forse non è un caso che qui il poeta (come poi nell’inno a Bacco di IV 11-30, che comincia in stile narrativo ma poi trapassa in una diretta apostrofe *ex persona poetae*) proprio in quanto tale, abbia una sorta di interesse personale nella vicenda, che rappresenta il momento fondante del dionisismo, il culto a cui i poeti sono consacrati”. Yo no le daría esa interpretación, más bien creo que es un constumbre del poeta incluir comparaciones que trasladen al oyente o lector a la Roma del momento (cf. vv. 111-14). La comparación de los vv. 368-71 sería atemporal si no fuese por *sic ego uidi*.

#### 570 obstructaque saxa:

Heinsius (1659, 71<sup>n</sup>) recogió muchísimas variantes de *obstructaque*: “tres obiectaque (cf. *append.*). *unus Medic.* abstrusaque (*Lr4<sup>ac</sup>*), *alius* obstructaque (*Lr10<sup>ac</sup>*), *alius* (sin identificar) *item* obstructaque. *unus Moreti* obstrutaque (sin identificar). *Puto* obstrataque. *uerbo parum usitato, sed conuenienti tamen. pri. Gronou.* abruptaque”. Su conjetura, *obstrataque* no es pertinente. Esta forma verbal es tan inusual que ni siquiera está documentada en latín clásico. En su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 97<sup>r</sup>) valoró como “*non male*” a *obiectaque*, y sobre *abruptaque* dijo “*quod ualde placet*”. Esta última lectura se la adjudicó a *B4*, en el que se lee claramente *obruptaque*. *Obiectaque* al principio pudo ser una nota marginal o supralineal y *abruptaque* no es en absoluto apropiado para calificar a los cantos rodados de los ríos (cualquiera que sea su tamaño), siempre pulidos por el desgaste del agua. El holandés fue más transigente con la vulgata en una nota posterior (*apud* Burm. 1727, 220): “*Sed, nequid temere mutemus in Nasone, habes et apud Curtium obstructis saxis*”. El pasaje al que alude es Curt. 4.3.13.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Gebhardus (1615, 52) escogió *obstrusaque*: “*Lege ex fide Pal. membranarum optim. (sin identificar) obstrusaque saxa tenebant. Ita effingitur ob oculos properantium obtrudentiumque saxa in tali casu*”. La lectura es plausible, pero como lo que se quiere destacar es la oposición que los maderos y las piedras ofrecen al río, al igual que los familiares a Penteo (*uid. comm. ad 567*), es mejor *obstructaque saxa*. La idea de oposición y la presencia de impedimentos se recalca en los elementos del plano real y en los del símil: *remoraminaque* (v. 567), *obstabat* (v. 568), *obstructaque saxa* y *ab obice* (v. 571), especialmente con la acumulación de consonantes en el participio *obstructaque* (Godwin 2014, 51).

### **tenebant:**

El flujo del río se retrasa por los maderos y las piedras que encuentra a su paso (Gierig 1804, 225), como la partida de Penteo por la oposición de Cadmo, Atamante y de los demás. Mucho menos expresivo y más banal es *iacebant*, anotado en tres codd. y en las edd. de Longolius (1564), Giselinus (1566), Bersmann (1582, 1590) y D. Heinsius (1629); cf. *append.* La variante *ruebant*, del *lib. Capr.* (sin identificar, cf. Ciof. 1583, 69) no encaja en la narración. Parece que Heinsius (1659, 71<sup>n</sup>) tenía noticia de estas lecturas: “*tenebant scripti fere omnes*”, pero que no las consideró de interés.

### **572-576**

ecce cruentati redeunt et Bacchus ubi esset  
quaerenti domino Bacchum uidisse negarunt;  
“hunc” dixere “tamen comitem famulumque sacrorum  
cepimus” et tradunt, manibus post terga ligatis,  
sacra dei quendam Tyrrhena gente secutum.

575

He aquí que vuelven ensangrentados y, al preguntarles su señor

dónde está Baco, negaron haber visto a Baco;  
le dijeron: “Sin embargo, hemos cogido a este compañero y servidor  
de sus ritos”, y entregan, con las manos atadas a la espalda, 575  
a uno de origen tirreno que seguía los ritos del dios.

575 *ligatis* Ω *Regius 1493*: *reuinctis* Lr Lr<sup>52c</sup> N2 Br<sup>2v</sup> Lr<sup>82v</sup> Mt<sup>3</sup> V16 Es<sup>2</sup> Vt Es<sup>4</sup> V30 Aler. 1471 ■ 576 *secl. Heinsius 1652* ■ *quendam S2(ut uid.) H2 V16 tempt. Jahn (apud Gierig-Jahn 1821) edd. Riese 1889*: *quondam* Ω *edd. ■ tyrrhena gente*] e *tirrena gente Li3*: *tyrrhena e gente coni. Vollmer (test. Magnus)*

### 575 *ligatis*:

Ciofanus (1583, 89) declara haber leído *reuinctis* “*in quibusdam uet.*”. De los *antiquiores* sólo está en Lr. Para él tanto *ligatis* como *reuinctis* son lecturas correctas. Indeciso también estuvo Burman (1727, 221): “*Sed parum refert an ligatis, uel reuinctis legatur, cum utriusque uerbi exempla ad manum sint.*” El modelo sobre el que se creó la escena de los sirvientes llevando a Acetes ante Penteo es *Verg. Aen. 2.557s. Ecce manus iuuenem interea post terga reuinctum / pastores magno ad regem clamore trahebant*, en el que Sinón es conducido ante Príamo. Ovidio se inspiró en los versos de la *Eneida* y los reelaboró (Barchiesi 2007, 223). Cambió el acusativo de relación por un sintagma concertado y el verbo *reuincere* por *ligare*. El resultado es el ablativo absoluto *manibus ... ligatis* en vez de *manus iuuenem ... reuinctum*. Cf. Liu. 5.27.9 *manibus post tergum inligatis* y la nota de Burman (1727, I, 331) a *am. 1.2.31*, pasaje en el que algunos códigos ofrecen *manibus post terga ligatis* en vez de *retortis*. El conocimiento del verso virgiliano fue el motor para la inclusión de *reuinctis* en los codd. y en las edd. de los ss. XV-XVI (cf. *append.*; Loers 1843, 97: “*reuinctis, ex Virg. A. II, 57. ut uidetur.*”). A los raptos de Acetes y de Sinón siguen sendos relatos de los prisioneros. La gran diferencia entre uno y otro es que el de Acetes busca advertir a Penteo y alejarlo del peligro que corre si rechaza a Baco, mientras que el de Sinón pretende engañar a los troyanos, convencerlos de que introduzcan el caballo de madera dentro de las murallas de Ilión y destruir la ciudad (Anderson 1996, 395).

**576** Heinsius (1659, 71<sup>n</sup>) añadió al final del comentario al v. 575: “*Opinor autem proxime sequentem uersum esse adulterinum*”. Después de que el holandés secluyese el verso en sus dos ediciones, hicieron lo mismo Crispinus (1779), Merkel (1861, 1890) y Tarrant (2004); cf. *append.* Jahn (1832, 201) explica que los editores anteriormente citados creyeron que cualquier copista lo habría creado a partir del v. 696. Pero la relación entre los dos versos es muy débil. La única coincidencia es que se habla de la procedencia geográfica de Acetes.

Gierig mantuvo el verso en el texto pero, partiendo de la premisa de que detrás de Acetes se esconde Liber (cf. Ps. Lact. *fab. Ou.* 3.7.642.8 *Liber pater, Semelae et Iouis filius, in Acoeten, idemque Liber pater in puerum*), apoyó la seclusión en sus notas (1804, 225s.), pues dice que el poeta no podía hablar en estos términos de Baco. Los estudiosos posteriores (e.g., Gierig-Jahn 1821, 202) no encontraron razones para tal afirmación. Como se aprecia, todo el problema viene de la identificación de Baco bajo la apariencia de Acetes (cf. Otis 1966, 139; Barchiesi 2007, 222s.). Los comentaristas lo interpretaron así por la relación entre el mito de las *met.* y las *Bacantes* de Eurípides, donde Dioniso comienza hablando como si fuese un simple seguidor de los ritos báquicos, cf. v. 466 Διώνυσος αὐτός μ’ εἰσέβησ’, ὁ τοῦ Διός, y porque los marineros provienen de Lidia (cf., e.g., Barchiesi 2007, 225 *ad* 583) y, por tanto, comparten patria con el dios (cf. Eur. *Bac.* 13, 464; Godwin 2014, 52). Sin embargo, en ningún momento del poema se confirma la equivalencia entre Baco y Acetes. Anderson (1996, 395) incluso cree que la finalidad de este verso es garantizar que el capturado no sea identificado con Baco.

Jahn (*apud* Gierig-Jahn 1832, 201) se equivocó al decir: “*Hunc uersum qui in Paris. 1, 2 deest (...)*”, pues fue recogido en todos los codd. El verso hace que el período que comienza en el v. 574, alcance el sentido completo (Luck 2009, 92). El discurso empeora si termina con el abl. absoluto, un final muy brusco. De modo similar lo vio Baumgarten-Crusius (1834, 128), al entender que el verso prepara la introducción de la siguiente escena, la conversación entre Penteo y el tirreno. Barchiesi (2007, 224) alude a la perfecta relación del verso con otros de la

fábula, especialmente con el 583, en el que el origen tirreno de Acetes se especifica aún más, al decir que procede de Meonia. Vossius (*apud* Bothe 1818, 170) también identificó el verso como ovidiano, Loers (1843, 97) lo estimó “*lepidus et elegans*” y Bömer (1969, 587) dice que hasta el momento nadie demostró su falsedad y que tampoco le parece posible que se haga. Es muy extraño que Marahrens (1971), quien expone los motivos que justifican o no la seclusión de un verso, no comente nada al respecto. Creo que debe aceptarse.

### **quendam Tyrrhena gente:**

Casi todos los codd. contienen *quondam*. *Quendam* es una lectura muy minoritaria (cf. *app.*). Jahn (1821, 202) no conocía su existencia en los mss. y aun así recomendó corregir el texto con *quendam*: “(...) *legere malim quendam, ut. sensus sit: Tradunt aliquem, quem gente Tyrrhenum sacra Bacchi secutum esse dicunt*”. Es la primera vez que el narrador hace referencia al marinero y es muy factible que para ello usase el indefinido; cf. *met.* 15.19s. *quidam* / *Myscelos* y 9.669, donde la mayoría de mss. dan *quondam Phaestia ... / progenuit tellus ignotum nomine Ligdum* y *N2* (s. XII) presenta la variante *quendam*, sobre la que Tarrant dijo (2004, 277): “*non male*”. Antes de que se conociese la lectura a través de los codd., Housman la conjeturó (cf. Edwards 1905, 670 *app. ad* 670); quizás la propuesta se la hizo *per litteras* a Postgate, editor del *corpus* (cf. Edwards 1905 xviii).

El paso de *quendam* a *quondam* se puede explicar por un error de copia o bien por la tendencia a que adverbios ocupen el lugar de palabras flexivas (*uid. comm. ad* 206 ‘*primusque*’). El problema que aprecio y el motivo para decantarme por *quendam* es que *quondam* hace que la acción de *secutum* parezca muy anterior al momento en que se desarrolla la acción, y en realidad Acetes dice ser aún servidor de Baco (cf. v. 691 *sacra frequento*). Barchiesi (2007, 224) también manifestó su desconfianza hacia el adverbio por tener una función narrativa poco clara. Detrás de la confusión pueden estar razones paleográficas: si no se abrevian se distinguen sólo por una letra, -e y -o, fácilmente confundibles entre sí, y las abreviaturas no divergen mucho la una de la otra, *q<sup>o</sup>ndam* / *q<sup>o</sup>dam*.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Quendam* fue editado por Riese, Merkel, Edwards, Lafaye y Goold, y aprobado por Luck (2005, 259), cf. *append.*

Algunos estudiosos juzgaron que *Tyrrhena e gente* era la lectura genuina (cf. *append.*). La conjeturó Vollmer (*apud* Magnus 1914, 118) a partir de la supuesta lectura de *M* (f. 28<sup>r</sup>), *Thyrrenae gente*. Hablo de supuesta lectura porque en mi opinión se lee *Tyrrhena gente*. De modo que sería mejor editar la variante de *Li3* (s. XIII<sup>ex</sup>), *e Tyrrhena gente*. La preposición pudo desaparecer por razones métricas en cualquiera de las dos posiciones, pero debido a la tendencia general de anotar *supra lineam* palabras que hagan más fácil la lectura del texto, creo que es más verosímil plantearse la inclusión de *e* en un ms. que su desaparición en los demás. Para Bömer (1969, 587) la corrección, *Tyrrhena e gente*, viene exigida por el contenido del pasaje: no se habla del linaje del marinero, sino de que abandonó el pueblo tirreno para seguir al dios. Su interpretación es válida, pero no la única. Se puede entender que el personaje es presentado mediante un indefinido que va acompañado por un ablativo de origen, *quendam Tyrrhena gente* (Henderson 2001, 54).

### 577-581

Aspicit hunc oculis Pentheus quos ira tremendos  
fecerat et, quamquam poenae uix tempora differt,  
“o periture tuaque aliis documenta dature  
morte” ait, “ede tuum nomen nomenque parentum  
et patriam, morisque noui cur sacra frequentes!”

580

Penteo lo observa con ojos que la ira había hecho  
temibles y, aunque apenas aplaza el momento del castigo,  
dice: “¡Oh tú que vas a morir y dar ejemplo a otros  
con tu muerte, revela tu nombre, y el nombre de tus padres

580

y tu patria, y por qué frecuentas ritos de nueva costumbre!

577 oculis pentheus LrP2 Δ Br2Ds2Mt2SoV17 Es5 Heinsius 1652 : pentheus oc(c)ulis Ω Aler. 1471 ■ 578  
quamquam ... uix Ω Aler. 1471: quamquam uix p(o)en(a)e P2 B3Ld2Lr5P3R Mt2 Es6 Puteol. 1471

### 577 Aspicit hunc oculis Pentheus quos:

La mayoría de los codd. contiene *aspicit hunc Pentheus oculis quos. Aspicit hunc oculis Pentheus quos* está mucho menos documentada (cf. *app.*). Así se presenta el texto en las edd. de Heinsius (1652, 1659), en las del s. XVIII y en casi todas del s. XIX (cf. *append.*). Nadie comentó nada al respecto. Ambas opciones son posibles. En *met. oculis* está en 10 versos delante de la cesura pentemímera: 1.725, 772; 2.748; 5.71, 92, 505; 6.621 (*oculisque*); 8.356; 9.476; 13.70; y en 8 después de ella: 2.46; 3.243; 4.129; 12.32; 14.417; 15.64; 8.466, 574. Entre todos ellos destacan 2.748, que comienza con *adspicit hunc oculis isdem*, y 13.70 *adspiciunt oculis superi mortalia iustis*. Ambos pasajes favorecen la lectura minoritaria: *Aspicit hunc oculis Pentheus quos*, que se podría considerar *difficilior* por alejar el sujeto del verbo y el antecedente del relativo. El esquema métrico que implica esta variante (DDSSD) aparece en las *met.* en un 13,018% de los versos, el otro (DSDSD) un poco menos, 11.261% (Dee 2006, xx).

### 578 quamquam poenae uix:

En este verso el orden de las palabras se vio afectado en mss. y edd. *Quamquam poenae uix* es lo que dan casi todos los codd. y textos impresos. Tres mss. (cf. *append.*) ofrecen *poenae quamquam uix*. Algunas edd. de los ss. XV-XVI (cf. *append.*) siguieron a los codd. que contienen *quamquam uix poenae*. Entre ellos está el *antiquior P2* (s. XII). Con la variante se acerca *poenae* a la palabra a la que complementa, *tempora*. La estadística señala a *quamquam poenae uix* como la lectura más posible, pues en las *met.* el adverbio *uix* aparece en la segunda posición del cuarto pie 7 veces (2.63 y 863, 5.589, 8.167, 10.62, 12.300, 13.481) y en la segunda posición del tercer pie, la que ocuparía si se editase *quamquam uix poenae*, en 5 ocasiones

(1.58, 2.84, 4.350, 6.561, 8.142).

**581 frecuentes:**

El verbo está en presente de indicativo en codd. recentiores (cf. *append.*). Sobre el uso del subjuntivo en interrogativas indirectas, léase Hof.-Sza. 1972, 538<sup>2</sup>.

**582-587**

ille metu uacuu "nomen mihi" dixit "Acoetes,

patria Maeonia est, humili de plebe parentes.

Non mihi quae duri colerent pater arua iuueni

lanigerosue greges, non ulla armenta reliquit;

585

pauper et ipse fuit linoque solebat et hamis

decipere et calamo salientes ducere pisces.

Él, libre de miedo, dijo: "Mi nombre es Acetes,

mi patria, Meonia, de la humilde plebe mis padres.

Mi padre no me dejó labrantíos que cultivasen fuertes novillos,

o rebaños lanosos, ni vacada alguna;

585

él mismo también fue pobre, y con sedal y con anzuelos solía

engañar a los peces y sacarlos con la caña entre saltos.

**584** duri ... iuueni] duris colerentur rura iuuenis *L2 G* ■ **585** lanigerosue *GfLuMNV2 Δ B8Br2Lr8Mt2V16 BoEs2Es3M2Mt4 Venet. 1472* : lanigerosque *Ω Aler. 1471* : lanigerasque *Bo3* ■ non ... armenta] n. ille a. *B4(corr. m²)Gg* : armentaque nulla *B3Vd B8* ■ **586** hamis *Ω Aler. 1471* : hamo *Lr4PrV7<sup>c</sup> tertius Bersm. Burm. 1727*

**582 Acoetes:**



El nombre está desfigurado en la mayoría de códices (cf. *append.*). *Acoetes* se lee únicamente en cinco (*MN Lr8V46 V16*). Ciofanus (1853, 80) encontró la lectura entre los codd. que tuvo a su disposición: “*antiquior meus, Io. Dei et uterque Maffeiatus*”.

El nombre fue empleado por Virgilio en *Aen.* 11.30 y 85 para llamar a uno de los socios de Eneas, que antes había sido el esclavo portador de las armas de Evandro. Al mismo personaje alude Estacio en *silu.* 2.1.93. Higino (*fab.* 134.4) dice que los marineros eran doce, discrepando así de Ovidio, que habla de veinte (v. 687). El mitógrafo cita sus nombres y entre ellos se encuentra *Acoetes*, que al igual que en las *met.* era el timonel (*uid.* 644, *fab.* 134.1.3). Después el nombre fue reutilizado por Estacio en *Theb.* 8.444 para un ciudadano tebano. Cf. *TLL* 1.418.74-83.

La interpretación que se dio al nombre fue ‘el que no descansa’, muy apropiado para un timonel, que debía mantenerse alerta (C. Fanensis 1508, 86<sup>v</sup>; Haupt 1966, 183s.), o ‘el que carece de lecho’, por la pobreza característica de los pescadores (Burm. 1727, 222; Bömer 1969, 589; *uid. comm. ad* 584). Las dos posibilidades fueron mencionadas por Gierig (1804, 227). Estas interpretaciones exigen considerar el nombre como la adaptación de ἄκοιτος (*LSJ* 52, *s.u.*). Sin embargo, *Acoetes* puede ser también la transcripción de ἀκοίτης, ‘compañero de lecho, marido’ (*LSJ* 52, *s.u.*). Constantius Fanensis (*ibid.*) comenta que es propio de un ἀκοίτης renunciar a su descanso para engendrar su descendencia u ocuparse de los asuntos familiares: “*Et apud graecos ἀκοίτης uir et ἄκοιτις uxor nominatur, quia utrumque uigilem esse conueniat ad sobolem procreandam (ut aliis placet) ad familiare officium recte gerendum*”. A mí no me pasa inadvertido el componente sexual que hay en el sustantivo ἀκοίτης, en consonancia con los ritos báquicos, de los que era seguidor el marinero.

#### **584 duri colerent pater arua iuueni:**

En *L2* (s. X-XI) y *G* (s. XII-XIII), se cambió casi por completo el texto a partir de la cesura trihemímera. La sede métrica de *colerent pater* fue ocupada por *colerentur*. Con la omisión de *pater, patria* (v. 583) pasaría a entenderse como sujeto de *reliquit* (v. 585). Además,

se pierde el referente de *ipse* (v. 586). El verbo en voz pasiva exigió que *duri ... iuuenci* mutase en *duris ... iuuencis*.

En vez de *arua* se lee *rura*. Los *arua* son los campos de cultivo, los que están estrechamente relacionados con el verbo *colere* (cf., e.g. *met.* 2.679). La confusión entre ambas palabras se da en el v. 2, *uid. comm.* Los labrantíos y el ganado eran muestra de riqueza. Como Acetes no poseía ninguna de las dos cosas, se vio obligado a ser pescador, profesión que ya había desempeñado su padre (vv. 586-91). Demuestra así sus orígenes humildes, similares a los de Menetes en *Aen.* 12.517-20 (cf., e.g., Burm. 1727, 223; Gierig 1804, 227).

#### 585 *lanigerosue*:

Heinsius (ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075, f. 97<sup>v</sup>) y Burman (1727, 223), después de haber leído *lanigerasque* en “*unus Bononiensis*” (*Bo3*), dicen que tal vez Ovidio emplease el sustantivo *grex* con género femenino, como un arcaísmo (cf. Lucr. 2.662 *buceriaeque greges*). Cita una serie de lugares en los que el género femenino de *grex* aparece como variante (cf. *TLL* 6.2329.83-2330.13). Priscianus (*gramm.* II 5.169.6s., 9) explica que hay un grupo de palabras en las que desde muy antiguo se confunden los géneros y entre ellas se encuentra *grex*. En la poesía de Ovidio siempre aparece como masculino: *am.* 1.7.8; *met.* 6.395, 11.276; *fast.* 2.210, 5.118, 164. Cuando quiere indicar el sexo femenino de los animales que componen el rebaño, lo hace con un genitivo, *met.* 2.690 *greges ... equarum*.

*Lanigerosque* fue lo más anotado en los codd., pero *lanigerosue* también está avalado por numerosos mss., entre ellos cinco *antiquiores* (cf. *app.*). Las dos opciones son posibles (cf. Hof.-Sza. 1972, 549<sup>4</sup>-550<sup>1</sup>). A priori es más probable que *-que*, la enclítica más frecuente, reemplazase a *-ue*, que lo contrario. La correlación *non / nec ... -ue* está en *met.* 3.408s. (sin variantes de interés), 4.441s., 6.95s., 11.597-601 y 613, 12.157s. En algunos de estos pasajes los copistas también vacilaron acerca de *-ue* / *-que*. Anderson (2001, 91) informa de la variante *turbamque* (*Lr V5*) en 4.442, Díez Rebozo (2013, 408) de la lectura *sollicitique* (*H3*) en 11.599, y Ramírez de Verger (*per litteras*) de *Laomedonque* (*S2 Ld2O3 V8 Dr5*) en 6.96. En el libro

XII la situación es más similar a la de 3.585, pues los mss. se inclinan por *longaque*. En virtud de su carácter *difficilior*, recomiendo editar *lanigerosue*.

**non ulla armenta:**

Burman (1727, 223) comentó: “*in Gronouiano*, non ille armenta, *quod uenustius uidetur*”. La lectura, que él conoció por *B4*, es compartida por *Gg* (cf. *app.*). A mí me parece redundante que en el v. 584 aparezca *pater* y en el verso siguiente *ille* como sujetos de un único verbo, *reliquit*. La variante tal vez proceda de una inicial confusión de *ulla* / *illa* (cf. *append.* 202), que después habría desembocado en *ille*.

En tres *recentiores* (cf. *app.*) en lugar de *non ulla armenta* se lee *armentaque nulla*. La variante pudo haber surgido en dos pasos. En primer lugar se confundió *non ulla* con *nulla* por el parecido gráfico ( $\bar{n}$  *ulla* / *nulla* o *nll'a*) y por la escasa diferencia entre *ullus* y *nullus*, sobre todo en latín medieval (Hof.-Sza. 1972, 455<sup>3</sup>). Formas de *ullus* y *nullus* conviven en los mss. constantemente, cf. *append.* 158, 202, 227. Como la lectura resultante, *nulla armenta*, es amétrica se intrdujo un segundo cambio: *nulla armenta* > *armentaque nulla*. Para la secuencia paratáctica *non ... non ulla* (vv. 384s.), cf. Verg. *Aen.* 8.376 *non ullum auxilium miseris, non arma rogau;* Ou. *met.* 7.558 *non stratum, non ulla pati uelamina possunt*.

**586-587 hamis ... calamo:**

Burman (1727, 223) dejó a un lado *hamis*, lectura mayoritaria, y editó *hamo*, variante que había leído en siete codd. Yo sólo la he encontrado en tres (cf. *app.*). Su cambio se conservó en algunas ediciones del s. XIX (cf. *append.*). En los vv. 586s. Acetes describe las tareas que desempeñaba su padre y los utensilios que utilizaba para ello: *linoque ... hamis ... calamo*. Así lo presentan casi todos los testimonios. El ablativo plural *hamis* crea una *uariatio* con respecto a *linoque* y *calamo*. *Hamo* quizás haya surgido por asimilación con los otros dos ablativos en singular. Asimismo, en la variante *calamis* (*Ld3 tertius Bersm.*) se refleja la influencia de *hamis*.

588-591

ars illi sua census erat; cum traderet artem,  
'accipe quas habeo, studii successor et heres'  
dixit, 'opes' moriensque mihi nil ille reliquit 590  
praeter aquas: unum hoc possum appellare paternum.

Su oficio era su patrimonio; al traspasarme su oficio,  
dijo: 'Recibe las riquezas que tengo, sucesor y heredero  
de mi pasión', y al morir él no me dejó nada 590  
excepto las aguas: sólo a esto puedo llamar paterno.

589 habeo] habeas tempt. Heinsius ■ 590 nil AGfLrV3 Δ B8Br2GoMt2 Es3Mt4 Bo3V30Vd11 tertius Bersm. Aler.  
1471: ni(c)hil Ω Puteol. 1471: nullas Hd

589 quas habeo:

Heinsius (1659, 71<sup>n</sup>), tras haber visto *habea* en el "*Sixi codex*" (B7), dudó sobre si el texto debía ser corregido: "*forte habeas*"; pero no apreció que sea necesario conferir ningún matiz circunstancial a la oración de relativo.

590 nil:

Escribas y editores se inclinaron por *nihil*. A pesar de ello, *nil* cuenta con el apoyo de importantes códices (e.g., AGfLrV3) y ediciones (cf. *append.*). Housman (1919, 56-9) estudió el uso de ambas palabras en Ovidio. Se centró en su aparición en el segundo elemento del primer pie, en el que casi siempre sigue una vocal. En él prevalece *nihil*, para así crear el ritmo dactílico. Menos claro tiene el comportamiento de *nihil* y *nil* en la segunda mitad del segundo,

tercero y cuarto pie, donde también suelen ir seguidos de vocal, y ambos son defendibles: “Some might say that at three other places we have guidance for our choice” (p. 58). Cita una serie de lugares en los que tiene dudas sobre la autenticidad de *nihil* o *nil*, entre los que está el pasaje que me ocupa. Reconoce que los escribas son menos propensos a escribir *nil* por *nihil* que a la inversa. El esquema métrico con *nihil* es DDDDD, existente en un 5,68% de los versos de *met.*, y el que resulta de editar *nil* es DDDSD, presente en un 8,721 (Dee 2006, xx). En la poesía ovidiana la secuencia *mihi nihil* no se da en ningún otro lugar, pues implica restituir *mihi*. Por su parte, *mihi nil* está en *epist.* 16.271, ocupando la primera parte del segundo pie. Lemaire (1821, 274) muestra su desaprobación hacia *nil*, pero sin dar ninguna explicación: “*prioris* (sc. *Regius A = P4*) *lectio reiicienda*”. Con *nil* el verso suena mejor que con *nihil*, lectura que acumula una secuencia de *-i* próxima a la cacofonía: *mihi nihil ille reliquit*.

## 592-596

mox ego, ne scopulis haererem semper in isdem,  
addidici regimen dextra moderante carinae  
flectere et Oleniae sidus pluuiæ Capellæ  
Taygetenque Hyadasque oculis Arctonque notaui  
uentorumque domos et portus puppibus aptos.

595

En seguida yo, para no quedarme siempre fijo en los mismos escollos,  
aprendí a girar el timón de una nave, dirigiéndolo  
con mi diestra y grabé en mis ojos la estrella lluviosa  
de la Cabra Olenia y Táigete y las Híadas y la Osa  
y las moradas de los vientos y los puertos aptos para las popas.

595

595 notaui] notare *coni.* Watt 1995

#### 595 notau:

Watt (1995, 98) sugiere cambiar *notau* por *notare*, infinitivo al mismo nivel que *flectere* (v. 594). A pesar de que en el proceso de copia se tiende a la asimilación de las formas verbales, es decir, a que un originario *notau*, evolucione a *notare* debido a la cercanía con *flectere* y a la separación con respecto a *addidici* (inicio del v. 593), los mss. coinciden en dar el verbo en perfecto. En todos se lee *notau*, excepto en *Dr<sup>ac</sup>*, *uocau*. Para convertirse en timonel, Acetes tuvo que aprender a gobernar la nave y a dirigir el timón. La acción de *sidera notare* (*OLD* 1193, *s.u.* 6: “To recognize or identify among a group, pick out, distinguish”) no implica tanta técnica y aprendizaje como *regimen flectere*. De ahí que *regimen flectere* dependa de *addidici* y *notau* no. Cf. Verg. *Aen.* 3.515 (sc. *Palinurus*) *sidera cuncta notat*.

#### 596 domos:

La fluctuación de *domus* entre la segunda y la cuarta declinación provocó que algunos escribas (cf. *append.*) recogiesen el acusativo *domus*. El mismo comportamiento tuvieron en otros pasajes de *met.*; *uid.* Anderson, 2001, *app. ad* 1.121, 2.793, 8.628s., 13.712. En el libro XIII los *antiquiores* se decantan por *domus* (García Rivero *per litteras*). Anderson no recogió la variante en los otros lugares en los que aparece *domos*, pero cualquier estudioso que profundice más en la transmisión del texto, con toda seguridad acabará encontrando *domus* por *domos*. El acusativo en *-us* está documentando en autores como Varrón (*rust.* 1.4.5) y César (*Gall.* 6.23.9; cf. *TLL* 5.1951.53s.), pero es poco probable que fuese la forma elegida en época augústea.

#### 597-599

Forte petens Delon Chiaie telluris ad oras  
applicor et dextris adducor litora remis

597

doque leues saltus udaeque immittor harenae.

Mientras por casualidad busco Delos, arribo a las orillas  
de la tierra de Quíos y atraco con los remos de estribor,  
doy un pequeño salto y me lanzo a la húmeda arena.

597

597 delon  $\Omega$  Aler. 1471 : delum  $L2LrMN^{sc}(ut uid.)P2S2V3 DsLr8V16 Vd11$  Riese 1889 : r(h)odon  $L3 Lr8^{2v}$  : rodum  $Li2Lr3Lr6 Mt3^{sc}$  ■ chi(a)e  $\Omega$  Aler. 1471 : ciae  $Es2^{sc}$  dub. Gierig 1804 edd. Haupt 1862 : ceae Bothe 1818<sup>2</sup> : di(a)e  $V2^{4s}$   $Gf4^{2c}$  C. Fanensis 1508 ■ 598 adducor] a(d)duco  $H(ut uid. ex collatione Heinsii)L2L3P2S2V3 \Delta DsLr8^{2v}To$  : aduertor  $B(adducor u.l. m^2)$  Bentley ■ 599 immittor  $\Omega$  Aler. 1471 : innitor  $FN2Lr3Lr4 Mt2 M2 Rhen. Burm. 1727$

#### 597 Delon:

La información del *TLL* (O.88.8.27) sobre el empleo de *Delon* o *Delum* es confusa. Dos versos de Ovidio, *epist.* 20.77 (21.77 en *BTL*) y *met.* 15.541, están incluidos en “acc. -on”, y el verso que estoy comentando y *met.* 9.332 en “acc. -um”. En ninguno de los cuatro pasajes viene exigida la desinencia -on o -um por razones métricas, de modo que hay que decidir cuál de las dos era la desinencia que utilizaba Ovidio. En el libro III, *delum* está en once codd., siete de ellos *antiquiores*. Me atrevería a asegurar que es la lectura de  $N^{sc}$ . Mis sospechas se fundan en la estrecha relación entre *N* y *Lr8* (*uid. comm. ad 15 ‘lente’*) y en que este cod. *recentior* da *Delum*. Con avales de tal importancia, Riese (1889), los edd. del s. XX y Ramírez de Verger (2005; cf. *append.*) publicaron *Delum*. Este acusativo en -um choca con la conservación de las desinencias griegas por parte de Ovidio en los nombres propios. Véase, por ejemplo, el comentario a 210 ‘*Pamphagos*’, el amplio apoyo codicológico a la desinencia -ten en *Taygetenque* y en sus variantes (*in append.*), y en el v. 635 *Naxon*, si bien en este caso *Naxum* sería amétrico. Recomendando leer *Delon*, que en 9.332 cuenta con el apoyo de *N* y *V2* (cf. Anderson 2001, 214 *app. ad loc.*).

En una serie de mss. se alteró el recorrido y *Delon* fue sustituido por *R(h)odon* o

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Rodum* (cf. *app.*). Ninguna de las obras que contienen la historia de los marineros tirrenos sirve para asegurar cuáles fueron las escalas que hicieron en las *met.* En el himno homérico a Baco no hay ninguna identificación geográfica. Higino (*fab.* 134.1) sólo menciona el destino, Naxos; y el itinerario es diferente en Apollod. 3.37.5s. βουλόμενος δὲ ἀπὸ τῆς Ἰκαρίας εἰς Νάξον διακομισθῆναι. De todos modos, Ovidio presenta un periplo desde el norte de la costa jonia hacia Naxos (v. 636). En este recorrido encaja a la perfección una parada en Delos, pero no en Rodas, situada muy al sur.

### Chiae:

Constantius Fanensis (1508, 86<sup>v</sup>) fue el primero que eligió *Diae*: “*Lego Diae ex abstemii codice*”. Según mis datos el código puede ser el *Langermannianus* de Heinsius (1659, 71<sup>n</sup>), que se corresponde con *Gf4<sup>2c</sup>*, o *V2<sup>4s</sup>*. Es más probable que se refiriese a *V2*, pues las concordancias entre la *manus quarta* de este código y las propuestas de Constantius Fanensis son reiteradas (léase Luck 2005, 157). La variante fue editada por el holandés, cuyos argumentos son: “*Naxos enim Baccho sacra*” y por los edd. del s. XVIII (cf. *append.*). Naxos también era conocida como *Dia* (cf. *TLL* O.122.9s.). Es cierto que al final Baco y Acetes pondrán rumbo a esta isla (v. 690), pero ese es el destino que exige el dios (cf. v. 536) y que intentan evitar los tripulantes de la nave (vv. 640-9); cf. Gierig 1804, 228. En este momento del relato se supone que Acetes y sus camaradas tenían planificado un viaje distinto al que acaban haciendo. Como no se nombra el puerto en el que comienzan la navegación, es difícil saber si se dirigían a Quíos (*Chiae telluris ad oras / applicor*) o a Cos (*Ceae telluris ad oras / applicor*). *Chiae* es la lectura mayoritaria y *Ceae* una conjetura de Bothe (1818<sup>2</sup>) aceptada por Bach (1831, 151), quien señala la popularidad de Quíos como la causante de que *Ceae* fuese desplazado. Gierig (*ibid.*) editó *Chiae* pero en su nota al pasaje comenta: “*Non autem intel. Chios insula celebris prope Ioniam. Quamquam enim Lydus Delon petens commode ad dexterum eius litus appellere potuisse, sed e regione et longe remotam. Sed cogitandum uidetur de Ceo*”. Añade que muchos romanos llamaban a esta isla *Cea*, del que deriva el otro



modo de nombrarla, *Cia* (*TLL* O.428.19: “*Cia* v. *Cea* v. *Chios*”). Por eso duda si se debe editar *Ciae*, como hicieron después Haupt (1862), Merkel (1890) y Edwards (1894, 1905).

M. von Albrecht en la revisión de la edición de Haupt (1966, 185) dice que hay una explicación para que la captura de Baco se produzca en Quíos: en la isla se rendía culto al dios. Era adorado como *Aktaios*, ‘dios de las orillas del mar’ (Otto 2006, 120s.) y como Phloios. Otto (2006, 80s.) también habla de la existencia en Quíos del culto a Dioniso Omadíos, “el dios que, con forma de depredador, come carne humana”. También hay noticias del culto a Baco en Cos (Guerra Gómez 1997, 96 y 196), pero no estaba tan extendido como en Quíos. Debe editarse *Chiae*.

#### **adducor:**

Desconozco a qué estudiosos se refiere Ciofanus (1583, 70) cuando hace la siguiente afirmación: “et ducor dextris ad litora remis/ *Temere quidam ita legunt, et corrigunt o. l. s.* (sc. *omnes libros scriptos*) et dextris adducor litora remis”. Es preferible la preposición integrada en el verbo y el acusativo de dirección al verbo simple y el circunstancial *ad littora* (cf. Ciof. *ibid.*; Lemaire 1821, 276: “Adducere litora remis, *per metonymiam pro*, adducere remos, nauem ad litora”).

Las variantes relevantes de los codd. colacionados son *adducor*, *adduco* y *aduertor* (cf. *app.*). Los editores siempre han conservado *adducor*, en sintonía con los otros dos verbos del período, *applicor* e *immitter*. Sería más esperable *aduehor*, como en 5.499 *aduehar Ortygiam* o *aduertor* como 5.649 *Scythicas aduertitur oras* (Bömer 1969, 594). *Aduertor* se lee en *B* (s. XII); Heinsius en el f. 99<sup>r</sup> de su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 dijo que le agradaba y fue la elección de Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28). Su condición de lectura esperable la convierte en sospechosa. La tradición del texto favorece a *adducor*. La ‘voz media’ indica que Acetes no es el que realiza propiamente la acción, pero sí se hace partícipe y se implica en ella (cf. Anderson 1996, 398).

599 *immittor*:

Heinsius (1659, 71<sup>n</sup>) valoró positivamente *innitor*: “*innitor unus Vossianus et pro diuersa lectione Zulichemius. uere ut opinor*”. El *Vossianus* no he logrado identificarlo y el *Zulechemius* está actualmente perdido. Burman (1727, 225) sumó el testimonio de *F* (s. XII-XIII) a los mss. citados por Heinsius y yo puedo añadir otros cinco *recentiores* (cf. *app.*). Para Burman la lectura *immittor* se debe a la confusión entre *mitti* y *niti*, presente en otros lugares como, por ejemplo, en *epist.* 4.37 (Burm. 1727, I, 42). La lectura *innitor* fue conservada por gran parte de los editores del s. XIX (cf. *append.*), debido al paralelismo con *trist.* 4.1.7 *innitens limosae ... harenae* (cf. Bach 1831, 151). A mi modo de ver, la oración precedente *doque leues saltus* favorece a *immittor*. *Innitor* representa a Acetes ya sobre la arena, mientras que *immittor* describe la acción comprendida entre dar el salto y tocar la arena. Cf. Loers 1843, 98: “*immittor ar., mittor, me mitto, salio in arenam*”.

600-602

nox ibi consumpta est. Aurora rubescere primo 600  
 coeperat: exsurgo laticesque inferre recentes  
 admoneo monstroque uiam quae ducat ad undas.

La noche se consumió allí. Aurora comenzaba su primer 600  
 arrebol: me levanto y aconsejo traer aguas  
 frescas, y muestro el camino que conduciría a las ondas.

**600-601** Aurora ... coeperat *pro parenth. hab. Jahn1832* ■ **600** ibi *M(corr. m<sup>2</sup>)N(corr. m<sup>1</sup>)V2V3 DrE<sup>2v</sup>H2H3Li2Lr3N2Ph2RV4 Lr8(ubi u.l. m<sup>2</sup>)V16 Vd11 Accurs. 1475: ubi Ω Aler. 1471* ■ primo *Ω Aler. 1471: primum A2Ld3P4 DsDs2Lr8<sup>2v</sup>So Es3 Es4 Heinsius 1659: prima Mt4(corr. m<sup>3</sup>) tertius Bersm. Polle 1892* ■ **601** exsurgo] insurgo *V9 Gebhardus 1615* ■ inferre] afferre *Ld3Li2<sup>lc</sup>Lr5 Br2Ld6<sup>2c</sup>So Liberman 2007* ■ **602** ducat *HMNV2 B5FGN2P4RV5 Lr8V16 Es2M2 B14 Rhen. Heinsius 1652: ducit Ω Aler. 1471*

## 600 ibi:

La conjunción temporal *ubi* es lo que dan gran parte de los codd. (cf. *app.*) y de edd. (cf. *append.*). Desde muy antiguo *ubi* fue sustituido por *ibi*. Así se lee en cuatro *potiores* (*M<sup>ac</sup>N<sup>rc</sup>V2V3*) y en algunos *recentiores* (cf. *app.*), y en los textos de Accursius (1475, 1480), en la revisión de von Albrecht a Haupt (1966), en Goold (1977), Tarrant (2004) y R. de Verger (2005); cf. *append.* En pasajes anteriores los copistas ya dudaron entre ambas formas (*uid. comm. ad 31* ‘*ubi conditus*’).

Las dos opciones encajan con las costumbres que se relatan en otros textos griegos y latinos. Con la subordinada temporal de *ubi* Ovidio estaría reelaborando un motivo homérico, el fin de la noche y la salida de Aurora, con la que los hombres dan comienzo a sus actividades: *Il.* 4.477 ἤμος δ’ ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, 6.175 ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, 9.707 αὐτὰρ ἐπεὶ κε φανῇ καλὴ ῥοδοδάκτυλος Ἥως (cf. Haupt 1966, 185; Bömer 1969, 595). El paralelo de los vv. 600s. con *fast.* 4.165s. salta a la vista: *Nox ubi transierit caelumque rubescere primo / coeperit*. Cf. *am.* 1.5.6 *ubi nox abiit*, *fast.* 2.639 *nox ubi transierit*, 4.165 (*uid. supra*); Prop. 1.3.37 *ubi longa mea consumpti tempora noctis*, Sil. 12.574s. *Atque ubi nox depulsa polo primaque rubescit / lampade Neptunus reuocatque Aurora labores*.

El adverbio *ibi* focaliza sobre *udae ... harenae* (v. 599), el lugar en el que pasan la noche, y trae a la memoria a los griegos acampados junto a las costas de Troya (cf., e.g., el momento en el que Aquiles, afectado por la muerte de Patroclo, decide pasear junto al mar en medio de la noche, *Il.* 11s. τοτὲ δ’ ὀρθὸς ἀναστὰς / δινεύεσκ’ ἀλύων παρὰ θῆν’ ἀλός). Acetes y sus compañeros también durmieron en la playa o en los terrenos cercanos, como se deduce de las palabras del v. 602 *monstroque uiam quae ducat ad undas*. La principal razón para tomar partido por *ibi* es que no es lógico que la acción de *ubi nox consumpta est* se subordine a *Aurora rubescere primo / coeperat*, ni tampoco entender *Aurora rubescere primo / coeperat* como una aclaración parentética, como se hace a partir de Jahn (1832). El paralelo de *fast.*

4.165s. (*uid. supra*), utilizado para la defensa de *ubi*, hay que manejarlo con cautela, pues allí las oraciones están coordinadas, no mantienen una relación paratáctica. Está claro que, al escribir ese pasaje de *fast.*, Ovidio tuvo en mente las palabras de *met.* 3.600s., pero a diferencia de otras veces (*uid. comm. ad* 5 ‘*facto pius et sceleratus eodem*’), no las plasmó tal cual: transformó la oración principal en subordinada, cambiando *ibi* por *ubi*; varió el primer verbo, *transierit* por *consumpta est*; y *caelum* desplazó a *Aurora*.

**primo:**

En la nota anterior he comentado la similitud entre *met.* 3.600s. y *fast.* 4.165s. *caelumque rubescere primo / coeperit*. Ni Burman (1727, III) ni Bömer (1992) recogieron variantes para *primo* en *fast.* En *met.* este adverbio también es el predominante en los mss. *Primum* está en un número reducido de *recentiores*. Su presencia en *Lr8* como *uaria lectio* apunta a una posible inclusión a partir de una anotación supralineal. El parecido gráfico, *primo / primū*, también puede estar detrás de la aternancia. El significado de los dos adverbios es casi el mismo. En *TLL* se dice de ambos: “*uigente respectu ordinis cuiusdam significatur aliquid esse uel fieri ante posteriora quaedam, fere i. q. principio, primo loco*” (*primum*: *TLL* 10.1363.36s., *primo*: 10.1368.52s.). *Primo* está especialmente ligado a las enumeraciones (*TLL* 10.1368.54), cuya ausencia tal vez fuese la causante de que Heinsius (1659) editase *primum*. Esta lectura predominó en los textos de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*). *Primo* se utilizó de modo similar en *met.* 10.528 *primoque fefellerat ipsam*, pasaje en el que Fàbregas Salis (*per litteras*) me confirma la ausencia de la variante *primum*.

Por influencia de *Aen.* 4.584s. (= 9.459s.) *Et iam prima nouo spargebat lumine terras / ... Aurora*, los escribas de *Mt4* (s. XIV) y del *tertius Bersm.* anotaron *prima*. Estoy convencida de que Polle (1892, 58) no estaba al tanto de la existencia de esta variante en los codd., pero editó *prima ... Aurora* y lo puso en relación con *primus solis* (Ou. *met.* 9.93, Lucan. 10.435, Val. Fl. 4.730, Iuu. 2.133). Hay que preservar la vulgata: *primo*.

**601 exsurgo:**

Gebhardus (1615, 68) dice: “*Lege ex MS. Palat. (V9) ... insurgo*”. La aparición de Aurora en el cielo indica que Acetes se acaba de levantar. El verbo específico para esta acción es *exsurgo*, lectura de los demás códices. En realidad hay variantes irrelevantes (cf. *append.*) nacidas evidentemente a partir de la parádoxis. Cf. Isid. *diff.* 1.519 *exsurgitur a somno*, *TLL* 5.1957.78s. (sc. *exsurgere*) “*de dormientibus*”.

**inferre:**

El preverbio se vio alterado en unos cuantos *recentiores*. *Afferre* se lee en seis, entre ellos en *Br2*, el cod. *Louaniensis* en Burman (1727, 225). *Referre* está en *O3* y en *Ld8*, que se corresponde con “*Leidensis unus*” en la nota del editor ya citado. La juntura *inferre latices* es única, pero el verbo está documentado con *aquam* y *aquas*: Cato. *or. frg.* 18.3 y Sen. *nat.* 6.20.4. Liberman (2007) dice que la palabra correcta es *adferre*. Para esta juntura hay más apoyos; cf. *TLL* 1.1194.69-73 y, esp., *fast.* 2.250 *et tenuem uiuis fontibus adfer aquam*. El preverbio *ad-* le confiere una carácter más general que *in-*, que indica que el destino del agua es el barco. Allí se encuentra Acetes (cf. v. 604 *repetoque carinam*) cuando sus compañeros vuelven del encargo.

**602 ducat:**

Una forma verbal en subjuntivo es más propensa a ser cambiada por una de indicativo que al contrario, por eso en los codd. prevaleció *ducit*. *Ducat* es la lectura de cuatro *potiores* (*HMNV2*), y fue conservada en trece *recentiores* (cf. *app.*) y en todas las ediciones posteriores a la de Heinsius (1652), con excepción del conservador Loers (1843); cf. *append.* *Ducat* otorga a la oración de relativo un matiz de finalidad, cf. Godwin (2014, 57): “the way which *was to* lead them”. Una simple oración de relativo especificativa, sin ningún matiz adverbial, es la de *fast.* 2.679 *est uia quae populum Laurentes ducit in agros*.

603-607

ipse quid aura mihi tumulo promittat ab alto  
prospicio comitesque uoco repetoque carinam.  
‘adsumus en’ inquit sociorum primus Opheltēs,  
utque putat, praedam deserto nactus in agro  
uirginea puerum ducit per litora forma.

605

Yo, en persona, oteo desde un cerro elevado qué me promete  
la brisa, llamo a los compañeros y vuelvo a la nave.  
‘¡Aquí estamos!’ dice Ofeltes, el primero de mis camaradas,  
y (según cree él), habiendo conseguido botín en el campo desierto,  
trae por la playa a un chico de belleza virginal.

605

607 uirginea ... forma] uirgineae ... formae Lr10 *Argentinensis* (test. Burm.)

607 uirginea ... forma:

El ablativo de cualidad *uirginea ... forma* pasó a ser un genitivo, *uirgineae ... formae*, en dos de los codd. que manejó Burman (1727. 225): “*unus Mediceus (Lr10) et Argentinensis* (sin identificar)”. El editor comentó sobre estas dos posibilidades: “*utrumque dicebant ueteres*”. Sin embargo, debe hacerse una aclaración a sus palabras. El genitivo de cualidad suele ir determinado por *multus*, *paucus* o similares, sobre todo en latín arcaico, cuando su uso estaba muy restringido. Al final de la República se empleó con más profusión, pero siguió predominando el ablativo (Hof.-Sza. 1972, 68<sup>1</sup>-69<sup>2</sup>). Con este panorama lingüístico concuerda el testimonio de los mss., que dan preferentemente *uirginea ... forma*. En el v. 53 se da una alternancia muy similar, entre un ablativo de materia y un genitivo, que también es la lectura minoritaria (cf. *app.*).

En *F*(s. XII/XII) se propuso *uirgineam ... formam* como *uaria lectio*, concibiéndola como aposición a *puerum*. A medio camino se quedó el copista de *L2* (s. X/XI), que escribió *uirgineam ... forma* (cf. *append.*).

## 608-612

ille mero somnoque grauis titubare uidetur  
uixque sequi. spectro cultum faciemque gradumque;  
nil ibi quod credi posset mortale uidebam. 610  
et sensi et dixi sociis: 'quod numen in isto  
corpore sit dubito, sed corpore numen in isto est.

Aquel parece que se tambalea cargado de vino puro y de sueño  
y que lo sigue con dificultad. Observo su atuendo, su semblante y su paso;  
allí nada veía que pudiera creerse mortal. 610  
Me percaté y se lo dije a mis camaradas: 'Dudo qué divinidad hay  
en este cuerpo, pero en este cuerpo hay una divinidad.

609 cultum faciemque] faciem cultumque *Ld2Vd tertius Bersm.* : uultum f. *N<sup>2v</sup> Ph2 Lr8<sup>2v</sup>* : faciem uultumque *B*  
▪ credi posset *Ω Aler. 1471* : *inu. ord. P2 A2L4Li2MtPrRV5 Ds2So Heinsius 1659* : possit credi *B4 B8 Leid. (test. Heinsius) Heinsius 1652* : credi possit *N2* ▪ post 609 lacunam unius uersus statuit *Polle 1885* ▪ 611 et<sup>1</sup> ... sociis] et  
sensi et sociis dixi *L3 GSa To M2* : ut sensi dixi sociis *V10* : ut sensi, ut dixi sociis *tempt. Heinsius* ▪ 612 est] *om. L2 BDeDr(hunc u. iter., om. in primo)Fe Mt3 Mt4 Es6 Heinsius 1652*

## 609 cultum faciemque:

En los codd. colacionados he encontrado tres variantes además de la vulgata: *faciem cultumque*, *uultum faciemque* y *faciem uultumque* (cf. *app.*). En la primera de ellas, *faciem cultumque*, se invirtieron los dos sustantivos. Alteraciones de esta índole son frecuentes y, al

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

estar atestiguada sólo en tres mss. (de uno de ellos informa Bersmann en el mg. de su ed. de 1590), no se le debe dar demasiada importancia. En las otras dos el cambio fue mayor. *Cultum* fue sustituido por *uultum*. Burman (1727, 225) estaba al tanto de la variante: “*uultum quidam. sed nihil opus*”. La autenticidad de *cultum* se confirma a través de *met.* 2.425 *induitur faciem cultumque Dianae*, en el que se habla de la similitud entre Calisto y Diana por la apariencia física y la vestimenta. Los ropajes y el aspecto general o belleza van de la mano en otros lugares de las *met.*, cf. 8.322 y 9.712. Acetes descubre que detrás del chico se esconde un dios por sus ropas, a las que ya se ha aludido en el v. 556, por su aspecto (cf. vv. 555, 607) y por su caminar (cf. v. 608). La variante se explica por la escasa diferencia gráfica entre *cultum* y *uultum* y por la frecuencia con la que *facies* y *uultus* aparecen relacionados, e.g. Lucil. 43 *quae facies, qui uultus uiro?*, 1039 *cuius uultu ac facie*; Ou. *met.* 2.523s.; Sen. *Oed.* 819 *Potes en facie noscere uultu uirum?*

#### Post 609:

Polle (1885, 889) estableció que entre el v. 609 y el 610 hay una laguna. Originalmente habría un verso que se perdió en la transmisión o que quizás fue secluido por el propio Ovidio. Sus ideas principales están contenidas en las siguientes palabras: “die negative fassung überrascht, da er doch nicht nach einem merkmale der sterblichkeit gesucht haben wird. vor *nil ibi* scheint ursprünglich ein anderer vers gestanden zu haben, der den gedanken *nil – uidebam* in affirmativer form gab (...)”. En la transmisión del texto no se aprecia que haya ningún problema entre los vv. 609 y 610, ningún rastro de un verso perdido. Acetes observa el aspecto general del chico (v. 609) y no percibe ninguna cualidad humana, de ahí que avise a sus compañeros para que no atenten contra un ser divino (vv. 611s.). La evolución del relato, tanto en la secuencia de las ideas como en el plano lingüístico, no tiene tacha.

#### 610 *credi posset*:

La estructura espondaica de ambas palabras permite *credi posset*, lectura mayoritaria



en mss. y edd., y *posset credi*, que se lee en muy pocos códices, entre ellos el *antiquior P2* (cf. *app.*), y que fue editada por Heinsius (1659), por los estudiosos del s. XVIII y por algunos del XIX (cf. *append.*). Ovidio siempre antepone el verbo *possum* a los infinitivos *credere* o *credi*: *ars* 1.274 *quae quoque, quam poteris credere nolle, uolet*; *met.* 1.696 *posset credi Latonia* (en la misma sede métrica que en el libro III), *Pont.* 3.1.78 *non poterit credi Marcia culta tibi*. Estos versos, especialmente el del libro I de *met.*, quizás fueron los que provocaron la inversión *posset credi* en vez de *credi posset*. *Credi posset*, por la que se decantaron los amanuenses, es más expresiva (cf. Bothe 1818, 32: “*graviore uoce credi et priore loco posita, et potiore uersus regione*”; Bach 1831, 152).

En el texto de Heinsius de 1652 se lee *possit credi*. En su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 99<sup>r</sup>) dice: “*possit credi pr. Gronou. (B4), unus Leid. (sin identificar)*”. La lectura también está en *B8*, otro ms. que el holandés tuvo en sus manos y al que llamaba *codex Menardi*. En *B4* confió en ciertas ocasiones para corregir el texto (*uid. comm. ad* 506, 534 ‘*belliger*’, 548). En orden inverso, *credi possit*, se lee en *N2*. La confusión entre las desinencias *-et* / *-it* es constante y se debe al parecido de las abreviaturas (*uid. comm. ad* 6 ‘*possit*’) y a la cercanía de sus significados. El subjuntivo potencial, *posset*, manifiesta las sospechas de Acetes (cf. vv. 611s.), que se verían atenuadas si se editase *possit*. Dicho todo lo anterior, creo que hay que conservar *credi posset*.

### 611 et sensi et dixi sociis:

En algunos mss. se cambió el orden de palabras. *Et dixi et sensi sociis* se lee en *H3* y *Lr4* (cf. *append.*), pero no se atiene al orden lógico de las acciones. Otra opción es *et sensi et sociis dixi* (cf. *app.*). Generalmente el complemento indirecto precede a *dicere*: *met.* 5.600, 10.564, 11.221 y 329, 13.823, 15.492s. En las *met.* el esquema SSDSD sólo consta en un 1,674% de los versos (Dee 2006, xx). El comienzo con dos espondeos, *et sensi et dixi*, es extraño, pero sirve para enfatizar en que Acetes avisó a sus compañeros (Godwin 2014, 59).

Heinsius, al conocer la variante *ut sensi dixi* de *V10* (cf. su ms. Oxon. Bodl. Auct. 2 R

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

VI 25 *ad loc.*), dijo: “*leg. ut sensi, ut*”. Adujo como paralelo Verg. *eccl.* 8.41 (*apud* Burm. 1727, 225). La correlación *et ... et* indica la escasa separación temporal entre la dos acciones (Bach 1831, 152), que son prácticamente simultáneas (Polle 1892, 58). Además, con la propuesta de Heinsius faltaría un verbo principal. Hay que mantener *et sensi et dixi*.

### 612 in isto est:

En unos pocos mss. se omitió *est* y así presentó el verso Heinsius en 1652. El mismo problema textual ya se ha tratado en el v. 304 ‘*in illo est*’ (*uid. supra*). Cf. *met.* 7.794, 10.471, 11.445, donde Heinsius también eligió omitir la forma verbal (cf. Díez Rebozo 2013, 304), y 15.454s. En este pasaje es especialmente apropiado conservar la forma verbal, porque las palabras de Acetes son una afirmación rotunda de que en el cuerpo del chico se esconde una divinidad: *corpore numen in isto est*. Por eso es razonable que la forma verbal esté presente, al igual que en la interrogativa indirecta: *corpore sit dubito*.

### 613-620

quisquis es, o faueas nostrisque laboribus adsis.

his quoque des ueniam’. ‘pro nobis mitte precari’

Dictys ait, quo non alius conscendere summas

615

ocior antemnas prensoque rudente relabi;

hoc Libys, hoc flauus, prorae tutela, Melanthus,

hoc probat Alcimedon et qui requiemque modumque

uoce dabat remis, animorum hortator Epopeus,

hoc omnes alii: praedae tam caeca cupido est.

620

Quienquiera que seas, oh favorece y asiste a nuestros trabajos.

A estos da también tu venia’. ‘Deja de rogar por nosotros’

dijo Dictis, más rápido que ningún otro en subir a lo  
 alto de las antenas y en dejarse caer sujeto a la maroma;  
 esto aprueba Libis, esto el rubio Melanto, vigía  
 de proa, esto Alcimedón y quien daba reposo y ritmo  
 con su voz a los remos, el exaltador de ánimos, Epópeo,  
 esto todos los demás: tan ciego es el deseo de botín.

615

620

615 dictys] proctis *M<sup>2c</sup>R* ■ 616 prenoque *L2LrMNP2S2V2 Δ Ds<sup>c</sup>Lr8ToV16 M2(ut uid.) Bo3<sup>2c</sup>V30Vd11 edd.* :  
 pressoque *Ω* : tensoque *tempt. Heinsius* ■ 617 melanthus *L2L3LrLr2MP2S2V3 Δ V16 Vd11 edd.* : mela(m/n)pus  
*Ω Aler. 1471* ■ 618 requiemque] regimenque *Vossius (apud Bothe)*

## 615 Dictys:

La primera edición en la que se lee *Dictys* es la de Schottus (1515). Las anteriores conservaron las lecturas de los mss.: *Dictis*, *Dyctis* o *Ditis* (cf. *append.*). *Dictys* es la transcripción de δίκτυς, utilizado por Heródoto en 4.192 para referirse a un animal difícil de identificar, y atestiguado ampliamente como nombre propio (e.g., Aesch. frg. 800 y Eur. frg. 331-48). No se debe pasar por alto que δίκτυον significa ‘red’, de modo que el lexema de *Dictys* está totalmente ligado con la actividad que desarrolla este personaje. El nombre forma parte de la lista de marineros que aporta Higino en la *fab.* 134.4. Estacio en *silu.* 2.1.95 lo reutilizó para denominar al pescador que salvó a Dánae y a Perseo. A este personaje aludió también Higino en la *fab.* 63.3. Según la costumbre de Ovidio de usar un mismo nombre para diferentes personajes de las *met.* (*uid. comm. ad* 213 ‘*Hylaeus*’, 222 ‘*Melaneus*’), *Dictys* aparece de nuevo en *met.* 12.334 y 337 para llamar a uno de los centauros. Para otros personajes con el mismo nombre véase *TLL* O.143.49-57. Se separan de toda la tradición dos *antiquiores*, *M<sup>2c</sup>* y *R*, que dan *Proctis*. La presencia del nombre en la lista de Higino y su vínculo con δίκτυον (*uid. supra*) confirman que lo genuino es *Dictys*.

## 616 prenoque:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Preensoque* es lo que contienen casi la mitad de los mss. que he colacionado. Entre ellos están un número importante de *potiores* (*L2LrMNP2S2V2*). Los editores no dudaron sobre su valía, a no ser algunos del s. XVI (cf. *append.*), que editaron el amétrico *prehensoque*. *Prehensoque* al fin y al cabo es un aval para *prensoque*. La lectura más documentada en los codd. es *pressoque* (cf. Burm. 1727, 225: “*Pressoque fere omnes scripti*”). Ninguna de las dos junturas, *rudentem prendere* y *rudentem premere*, está documentada en algún otro lugar. El sentido común intercede a favor de *prensoque*. El marinero desciende desde lo alto de la entena, dejándose deslizar por la escota. Se sujeta al cabo, *prensoque rudente*, pero no lo aprieta, *pressoque rudente*, porque así no se deslizaría o destrozaría sus manos. Supongo que incitado por la ausencia de paralelos en la literatura latina, Heinsius conjeturó *tensoque rudente* en el f. 98<sup>v</sup> de ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075; cf. Lucan. 2.683 *tensisque rudentibus actae* (sc. *rates*). Burman respondió: “*ego nihil muto*” y citó el pasaje de Lucianus *Nau.* 4.5s. εἶτα ἐπὶ τῆς κεραίας ἄνω ἀσφαλῶς διαθέοντα τῶν κεραιάκων ἐπειλημμένον, en el que el marinero desciende sujetándose a la entena, τῶν κεραιάκων ἐπειλημμένον, en vez de a la escota, *prensoque rudente*. La similitud entre las escenas es clara y no hay necesidad de aceptar la conjetura heinsiana.

### 617 Melanthus:

*Melampus* es un nombre parlante ‘el de los pies negros’ usado para uno de los perros de Acteón (vv. 206, 208). Aquí lo ofrecen por error muchos mss. (cf. Burm. 1727, 225: “*Melampus plurimi scripti*”). Otros tantos mss., entre ellos casi todos los *antiquiores*, dan *Melanthus* (cf. *app.*), un compuesto de μέλας y ἄνθος, o la variante gráfica *Melantus* (cf. *append.*). Ovidio introdujo un juego lingüístico en el que el nombre del marinero contrasta con su cabello rubio y lo remarca colocando *flauus* y *Melanthus* al final de cada hemistiquio (Michalopoulos 2001, 14s.). El adjetivo *flauus* también está en tensión con *Libys*, nombre propio que coincide con el gentilicio de los habitantes de Libia (*LSJ* 1047, *s.u.*) y que puede sugerir un hombre de piel oscura (Barchiesi 2007, 227). El mismo personaje es mencionado en

*met.* 6.120 *sensit delphina Melantho*. *Melanthus* se llaman diferentes individuos míticos e históricos de la literatura griega (cf. Bömer 1969, 599). En la literatura latina está documentado en Ou. *Pont.* 4.10.54, Val. Fl. 3.203 y Frontin. *strat.* 2.5.41. Higino (*fab.* 134.4) diverge de Ovidio y lo llama *Melas*.

#### 618 requiemque:

*Epoëus* es el encargado de dirigir a los remeros, por eso se lo describe como *qui requiemque modumque / uoce dabat remis*. Vossius (*apud* Bothe 1818, 170) no aprobó la lectura *requiemque* y conjeturó *regimenque*. Luck (2005, 259) creyó que *regimenque* podía ser lo que tradujo Planudes, ἀνάπαυλαν. Se equivocó, porque ἀνάπαυλαν significa ‘repose, rest’ (cf. *LSJ* 115, *s.u.*), es decir, es el equivalente de *requies*. Lo que dicen los mss. es que le marca el ritmo (*modum*) y los espacios de tiempo que distan entre uno y otro golpe de los remos (*requiem*). Para Godwin (2014, 60) el movimiento de los remos, que se puede representar como descanso – golpe con el remo – descanso – golpe con el remo... se deja entrever en la repetición de *-que* en *requiemque modumque*. *Requies* y *modus* están coordinados en un contexto totalmente diferente en *met.* 10.377 *nec modus et requies* (cf. Bömer 1969, 599s.).

#### 621-625

‘non tamen hanc sacro uiolari pondere pinum  
perpetiar’, dixi; ‘pars hic mihi maxima iuris’  
inque aditu obsisto. furit audacissimus omni  
de numero Lycabas, qui Tusca pulsus ab urbe  
exilium dira poenam pro caede luebat.

625

‘Con todo, no permitiré que se mancille este madero con una

carga sagrada’, dije. ‘Aquí yo tengo la mayor parte de autoridad’  
y me interpongo en la entrada. Se enfurece el más osado de todo  
el grupo, Licabante, quien, expulsado de una ciudad etrusca,  
sufría el exilio como castigo por un cruel asesinato.

625

621 hanc] in *tempt. Burm. 1727* ■ sacro] sacri *L2 P3* ■ pondere] corpore *GfLuP2*(pondere *u.l. m<sup>2</sup>*) *B2<sup>v</sup>Ld8* ■ 625  
ex(s)ilium] exilii *N<sup>2v</sup> Ld2N2 Lr8<sup>2v</sup>*

### 621 hanc sacro uiolari pondere pinum:

El verso contiene múltiples variantes. Una de ellas es *hoc sacro ... pondere pinum* (cf. *append.*), donde el demostrativo asumió el caso del sintagma más cercano. Otra alteración que simplifica el verso es *hanc pinum ... pondere sacro*, anotado en *V30* y en la edición de Andreas Aleriensis (cf. *append.*). Sobre la relación entre ambos testimonios, véase el comentario al v. 2. La juntura *sacrum pondus*, al ser única, motivó la aparición de la variante *sacro ... corpore* (*GfLuP2 B2<sup>v</sup>Ld8*) y *sacri ... pondere* (*L2 P3*). En la última variante citada *sacro* se transformó en un genitivo atributivo, destruyéndose así la hipálage. El número de mss. en los que he leído *corpore* concide con los que aporta Burman (1727, 226): “*Corpore Leidensis unus (Ld8) et quatuor alii* (cf. *app.*)”. Gierig (1804, 231) advierte la similitud de la vulgata con *met.* 15.694s. *numinis illa / sensit onus pressa estque dei grauitate carina*, y que *pondus* u *onus* es cualquier cosa que se carga en la nave.

A partir de la paráfrasis que hizo Regius (1510, *ad loc.*): “hypallage est: ut intellegimus non patiar sacrorum pondus et numen hac naue uiolari (...)”, Burman (*ibid.*) dice: “*forte posset legi: Non tamen in sacro uiolari pondere pinum / perpetiar*” y remite a un uso similar de la preposición *in* en *met.* 2.362 *nostrum laceratur in arbore corpus*. Yo no aprecio ningún problema, la nave será mancillada si transportan a una divinidad en contra de su voluntad, porque habrán actuado de modo impío (Gierig, *ibid.*; Godwin 2014, 61).

La última variante que queda por mencionar es *puppim* (*Ld3 Es5*, cf. *append.*) por

*pinum*. Se cambia así la metonimia por la sinécdoque. En este caso los códices apoyan sin condición a *pinum* (cf., e.g., *met.* 2.185). En conclusión, el verso reza así: *hanc sacro uiolari pondere pinum*.

## 625 *exilium*:

En los v. 4s. *poenam addit / exilium* el doble acusativo no se conservó en todos los mss. Algunos copistas escribieron *poenam ... exilii* (*uid. app. et comm.*). En el verso que ahora me ocupa sucedió exactamente lo mismo, *exilium ... poenam ... luebat* se transformó en *exilii ... poenam ... luebat* en dos *recentiores*, *Ld2* y *N2*, y *N<sup>2</sup>* y *Lr8<sup>2</sup>* lo ofrecen como *uaria lectio*. La relación de dependencia entre estos dos codd. se ha puesto de manifiesto en el comentario al v. 15 ‘*longe*’. Heinsius (*apud* Burm. 1727, 226) anotó *exilii* como variante de los siguientes códices: “*Vossianus (Ld2), Mediceus (Lr8<sup>2v</sup>) et sex alii. male*”. Los mss. y los pasajes que he citado en el comentario al v. 4 (*Pont.* 3.3.39 y Quint. *inst.* 11.1.18) apoyan *exilium*.

## 626-628

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| is mihi, dum persto, iuuenali guttura pugno   | 626 |
| rupit et excussum misisset in aequora, si non |     |
| haesissem quamuis amens in fune retentus.     |     |

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Este a mí, mientras persisto, me rompió la garganta con su puño    | 626 |
| juevenil y, zarandeándome, me habría echado al mar si no           |     |
| hubiese permanecido, aunque semi-inconsciente, agarrado a un cabo. |     |

626 persto *coni. Schepperus dub. Luck 2009*: resto  $\Omega$  edd. ■ guttura] pectora *Li204 Li3V17 Es5* ■ 627 rupit] rumpit *O3<sup>c</sup> Lr19 Venet. 1472*: raptat *tempt. Heinsius edd. Tarrant 2004*

#### 626 *persto*:

Para Schepperus (*apud* Faber 1665, 330) *resto* no añade nada al texto, simplemente repite la idea expresada por *obsisto* (v. 623). Por eso propuso *persto*: “*Legendum putem, persto; obsisto enim, quod idem ac resto significat, iam praecessit*”. Luck (2009, 92) dijo que probablemente hubiese que aceptar la conjetura, porque *persto* y *resto* coexisten en los mss. en el v. 662 (cf. *app.*), *fast.* 4.515, *Pont.* 4.9.92 y *Lucan.* 5.210 (cf. *TLL* 10.1751.14s.). *Obsisto* indica que Acetes se opone físicamente a los demás miembros de la tripulación y *resto* que se mantiene en su posición, cf. *OLD* 1638, *s.u.* 2: “To stand firm in opposition, hold one’s ground, resist”. Bach (1831, 153), Loers (1843, 100), Polle (1892, 59), Bömer (1969, 601), Henderson (2001, 107) y Godwin (2014, 62) mencionaron explícitamente este significado. *Persto* es un verbo más completo que *resto*. Expresa que Acetes persiste obstaculizando la entrada a sus camaradas (cf. *TLL* 10.1735.5s.: “*strictius de eis, qui recti stant, sc. non sedent, iacent sim., uel e uestigio se non mouent*”) y que se mantiene inamovible en su actitud, rechazando el comportamiento de los otros (cf. *TLL* 10.1752.9s.: “*perstat is, qui in uoluntate, opinione, actione, quandam (pertinaciter) perseuerat, perdurat*”). Por esto y por la sistemática confusión entre *persto* y *resto* (*uid. supra*) apruebo la conjetura de Schepperus.

#### *iuuenali*:

En *TLL* 7.728.9s. se avisa de la reiterada confusión de *iuuenalis* y *iuuenilis* en los codd., presente, por ejemplo, en *met.* 6.241 (Ramírez de Verger *per litteras*). En los que he leído predomina *iuuenili*, mientras que *iuuenali* sólo está en cinco (*M B Lr<sup>3c</sup> R V30*; cf. *append.*). Entre los dos adjetivos no hay diferencia de significado, cf. *TLL* 7.728.11s.: “(sc. *iuuenalis et iuuenilis*) *nulla notionis differentia manifesta*” y 19s.: “(sc. *iuuenali*) *i. q. ad iuuenes pertinens ..., iuuenilis*”. La única distinción es que *iuuenali* es más poético (*TLL* 7.728.8) y *iuuenili* más prosaico (*TLL* 7.732.79).

#### 626-627 *guttura ... rupit*:



La vulgata para la forma verbal es *rupit*. En tres mss. *recentiores*, en *Es* y en dos utilizados por Burman (1727, 226), el *Sixi* (*B7*) y un *Leidensis* que no logré identificar (cf. *append.*), se lee *fregit*. Dicha variante habría sido inicialmente una aclaración a *rupit*, como demuestra *Bs5*, en el que *fregit* está anotado *supra lineam*.

El verbo está en presente, *rumpit*, en *O3<sup>c</sup>* y en *Lr19*, citado en Burman como *Mediceus*, y en la *editio Veneta* (1472); cf. *app*. Obsérvese la escasa diferencia entre ambas formas: *rupit* / *rūpit* (*uid. comm. ad 39* ‘*reliquit*’), y el posible cambio de *rupit* a *rumpit* por influencia de los presentes *resto* (v. 625) y *probat* (629).

Burman (*ibid.*) dice que Heinsius prefería *raptat*, aunque en este caso decidió no aceptar su conjetura. Justificó la valía de *rupit* con tres pasajes de *met.*: 5.35s. *teloque ferox inimica remisso* / *pectora rupisset*, 12.117 *subiectaque pectora rupit* y 15.464s. *uituli qui guttura ferro* / *rumpit*. Obsérvese que en cinco mss. (cf. *app.*) en vez de *guttura* se lee *corpora*, como en los versos del libro V y XII (*uid. supra*). En ellos *rumpo* implica una muerte, a diferencia del libro III. Las explicaciones que dieron los comentaristas al respecto fueron varias. *Rupit* puede reflejar el intento de Licabante de terminar con la vida de Acetes (Lemaire 1821, 278; Bach 1831, 153). Baumgarten-Crusius (1834, 130) cree que la elección del verbo se debe a la violentísima actuación de Licabante, que hace que Acetes casi pierda el sentido: “*De grauissimo ictu, qui paene letalis esset, uocem intelligendam esse, docet quod sequitur quamuis amens*”; entiéndase *amens* como ‘semi-inconsciente, aturdido’ (Henderson 2001, 107; Godwin 2014, 62). Similar es el argumento de Loers (1843, 99): “*rupit cum exaggeratione pro grauitate pressit*”. Bömer (1969, 601s.) a partir del paralelo de *met.* 15.464s. (*uid. supra*) enumera las dos opciones que tiene el editor. La primera es plantearse que Ovidio empleó en los dos lugares el mismo verbo con diferente significado, como ‘matar’ en el libro XV y como ‘estrangular’ en el libro III. La segunda opción es que tenga el mismo significado en ambos versos, pero él mismo reconoce que es poco probable. Finaliza entendiendo la acción del perfecto como irreal (cf. Hof.-Sza. 1972, 327<sup>3-4</sup>). Asimismo destacó la proximidad del perfecto *rupit* y del pluscuamperfecto *misisset*, que denota irrealidad, y lo puso en relación con lugares

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

como Verg. *Aen.* 11.112 *nec ueni, nisi fata locum sedemque dedissent*. Creo que no hay obligación de tal interpretación. Ovidio simplemente usa el verbo en sentido figurado (cf. Catull. 80.7s. *rupta ... ilia*) y para evidenciar el brutal ataque que sufre el marinero (*uid. supra* los comentarios Lemaire, Bach, Baumgarten-Crusius y Loers).

Como *guttura rumpere* sólo existe aquí y en 15.464s., cinco copistas (cf. *app.*) cambiaron *guttura rupit* por *corpora rupit*, juntura muy frecuente (e.g., Lucil. 971; Verg. *Aen.* 9.432, 11.612, 12.527s.). A este motivo podemos añadir otro, la constante alternancia entre los sustantivos de estructura dactílica en el quinto (*uid. comm. ad* 58 ‘*pectora*’).

### 629-633

impia turba probat factum; tum denique Bacchus

(Bacchus enim fuerat), ueluti clamore solutus

630

sit sopor aque mero redeant in pectora sensus,

‘quid facitis? quis clamor?’ ait ‘qua -dicite, nautae-

huc ope perueni? quo me deferre paratis?’

La impía camarilla aprueba su acción; entonces, por fin Baco

(pues era Baco), como si su sopor fuese disipado

630

por el griterío y del vino puro volviesen los sentidos a su pecho,

dice: ‘¿Qué hacéis? ¿Qué es este griterío? ¿Con ayuda de quién -decidme,

marineros- he llegado aquí? ¿A dónde disponéis llevarme?’

**629** probat  $\Omega$  Aler. 1471 : probant Ld Bs7 Burm. 1727 ■ tum] nunc B14 Bothe 1818<sup>2</sup> ■ **631** aque mero L3V2<sup>c</sup> A2Be2<sup>pc</sup> E<sup>2v</sup> Es<sup>pc</sup> Ld2Lr5<sup>2v</sup> V8<sup>pc</sup> B8<sup>pc</sup> Br2 Micyl. 1543 : atque mero  $\Omega$  Aler. 1471 : eque mero A4 Bs3 Gruterus (test. D. Heinsius) Heinsius 1659 : ac numero tempt. Slater 1927 ■ pectora  $\Omega$  Aler. 1471 : pristina coni. Gruterus (test. D. Heinsius)

**629 probat:**

El plural está poco documentado en los mss. (*Ld Bs7*) y en las ediciones. Se lee en los textos de Burman, Gierig, Bothe, Lemaire, Baumgarten-Crusius y Bach (cf. *append.*), los mismos que editaron *turba ruunt* en el v. 529. Heinsius, sin embargo, fue poco consecuente, porque en el v. 529 editó el plural y aquí el singular. Sobre la síntesis de número de la forma verbal cuando el sujeto es un sustantivo colectivo, véase el comentario al v. 529.

**tum:**

Los mss. ofrecen todas las variantes que reiteradamente conviven en ellos. La mayoría da *tum* y un número importante *tunc* (cf. *append.*). En este caso, siendo coherente con las reglas seguidas hasta el momento sobre esta alternancia, editaría *tum* (*uid. comm. ad 72*). La confusión entre *tum* y *tamen* (*Vd* y *Puteol.* 1471) ya se ha abordado en el comentario al v. 187, y las demás, *dum* (*L4Tu<sup>ac</sup>*) y *cum* (*B4Ph2 VI7*), en la nota a 261s. En la exégesis de estos versos también hablé de la variante *nunc* a partir de *tunc*. Pues bien, en el verso 629 la anotó el escriba de *B14* y la defendió Bothe (1818, 32: “*probat f. nunc den., eleganter*”) y la editó en su texto. En *TLL* 5.534.62-67 se recogen lugares con *nunc denique*, secuencia atestiguada tres veces en Ovidio: *ars* 3.121, *epist.* 12.105, *met.* 9.346. A diferencia de *tum denique*, nunca está presente después de una pausa y como enlace entre dos enunciados. Esas son las circunstancias en las que figura *tum denique* en *met.* 4.519, 5.34, 7.86 (existencia de la variante *nunc denique* en *V10*, cf. Anderson 2001, 149 *app. ad loc.*), 9.60, 10.382 y 664, 11.18 (variantes *tunc* y *cum* en ciertos mss., cf. Díez Reboso 2013, 9 *app. ad loc.*); *epist.* 10.43. En algunos de los pasajes citados incluso ocupa la misma sede métrica que en el libro III: *met.* 5.34, 7.86, 11.18; *epist.* 10.43. Debe editarse *tum denique*.

**631 aque mero:**

La enclítica no suele unirse a un monosílabo como puede ser la preposición *a* (Polle 1892, 59; Henderson 2001, 107), de ahí que los amanuenses mutasen *aque* en *atque*, lectura

predominante (*uid. app.*; cf. Heinsius 1659, 70<sup>n</sup>: “*nonnulli etiam aque mero. recte*”). La vacilación entre *atque* y *aque* no sucede sólo en este pasaje, sino también en *epist.* 6.156 y 21.180 (cf. Burm. 1727, I, 87s. y 316). Constantius Fanensis (1508, 86<sup>v</sup>) se dio cuenta de que el texto debía ser corregido: “*Lege Aque mero ·i· post digestum merum*”. El texto se vuelve así más claro que con el simple ablativo *mero*. Loers (1892, 99), aunque por lo general se aferra a la variante más seguida por los mss., abandonó la vulgata: “*Reliqui atque mero. Dicitur quidem redire aliquo loco, ut Fast. VI.785*”. Heinsius (*ibid.*) leyó *equo mero* en más codd. que yo (cf. *app.*): “*nec male unus Basileensis (Bs3) et duo alii equo mero*”; uno de ellos podría ser A4. *Equo* fue variante aceptada por Gruterus (*apud* D. Heinsius 1629, 432), Heinsius (1659), Walch (1714) y Crispinus (1779), cf. *append. Merum* es una metonimia por embriaguez (cf., e.g., Polle, *ibid.*; *TLL* 8.850.31s.). Tal estado afecta a múltiples capacidades del ser humano: al caminar, al habla, a la agilidad a la hora de pensar, de reaccionar... Abandonar los efectos del alcohol implica salir de un estado profundo, en el que está sumido todo el cuerpo. La preposición que lo indica es *a*.

Poca atención merece la propuesta de Slater (1927, *ad loc.*): “*temptabam ac numero (h.e. ‘tum ipsum’)*”. En el v. 608 Acetes dice sobre Baco: *ille mero somnoque grauis titubare uidetur*; pues bien, ahora se retoman los dos elementos que afectaban el caminar de la divinidad: el adormecimiento, aquí llamado *sopor*, y los efectos del vino, *aque mero redeant ... sensus*.

#### **in pectora:**

Un gran número de mss. dan *in pectore* en lugar de *in pectora*. Variantes de este tipo ya han sido comentadas antes (*uid. comm. ad* 236 ‘*confertque in corpore dentes*’). Wakefield (1813, 80 *ad* Lucr. 3.504) dudó sobre *in pectore*: “*Ovidius, met. iii. 631 ---- aque mero redeant in pectora sensus. Ubi quidam libri in pectore; exquisitius et fortassis uere*”. Al depender de *redire*, un verbo que implica movimiento, es lógico que se edite *in pectora*. De ahí que Heinsius (1659, 70<sup>n</sup>) no necesitase dar ningún argumento para su defensa, simplemente apeló a

la autoridad de los codd.: “pectora *meliores plerique*” (cf. *append.*). *Redire* con *in pectora* está documentado en Stat. *Theb.* 1.110, 5.397, 8.606, 9.260. Cf. Verg. *Aen.* 2.367 *redit in praecordia uirtus*.

Como variantes minoritarias he encontrado *in corpora* e *in corpore* (cf. *append.*). La concurrencia de los sustantivos *pectora* (-e) / *corpora* (-e) es muy usual (*uid. comm. ad* 58 ‘pectora’). Para los antiguos, y también en buena medida para nosotros, los sentidos se asentaban en el pecho: Lucr. 3.139s. *quod nos animum mentemque uocamus. / idque situm media regione in pectoris haeret*, cf. Godwin 2014, 63.

Gruterus (*apud* D. Heinsius 1629, 432) corrigió el texto con *in pristina*, sin duda influido por Verg. *Aen.* 12.424 *nouae rediere in pristina uires*. El cambio es innecesario. El verso, tal y como se lee en muchos codd., *redeant in pectora sensus*, concuerda a la perfección con las teorías de los romanos sobre la sede de los sentidos (*uid. supra*).

### 633 perueni:

A Burman (1727, 226) le agradó la lectura de uno de los codd. de Heinsius: “Deueni unus Heinsii, *eleganter: proprie enim de illis qui in mala incidunt*”. Ese mss. al que se refiere quizás sea *Ld3* u *O4*, ambos fechados en s. XIII<sup>1</sup>. Baumgarten-Crusius (1834, 130) también se interesó por esta variante: “(...) deueni, *quod iure placuit Burmanno*”. El problema es que Ovidio nunca empleó el verbo *deuenire* de ese modo, sino para indicar una trayectoria descendiente (*met.* 8.797). De ahí que conserve *perueni*.

### 634-639

‘pone metum’ Proreus ‘et quos contingere portus  
ede uelis.’ dixit ‘terra sistere petita’.  
‘Naxon’ ait Liber ‘cursus aduertite uestros;  
illa mihi domus est, uobis erit hospita tellus’.

635

per mare fallaces perque omnia numina iurant  
sic fore meque iubent pictae dare uela carinae.

‘Abandona el miedo’ dijo Proreo ‘y revela qué puertos  
quieres alcanzar: serás depositado en la tierra deseada’.

635

‘Dirigid vuestro rumbo a Naxos,’ dijo Líber  
‘aquella es mi casa, para vosotros será una tierra hospitalaria’.  
Por el mar y por todas las divinidades juran los impostores  
que así será y me ordenan largar velas a la nave colorida.

634 proreus] prot(h)eus Lr2 Δ B8Mt2Mt3SoToV17 Es2Mt4(corr. m<sup>3</sup>, ut uid.)Mt5 B14Bo3Es5Es6 Heinsius D.  
1629

#### 634 Proreus:

Πρῶρεύς es el nombre de un feacio en Hom. *Od.* 8.113. Es muy adecuado para un marinero, porque equivale *proreta* (*TLL* 10.2148.15s.). De modo que lo esperable sería que desempeñase el trabajo de Melanto (v. 617; cf., e.g., Godwin 2014, 63). En este caso los amanuenses no desfiguraron demasiado el nombre (cf. *append.*), aunque algunos lo confundieron con *Proteus*, un vate (cf. Verg. *georg.* 4.387s.) que tiene la capacidad de adoptar múltiples apariencias (cf. *met.* 8.731-7). D. Heinsius (1629) fue el único editor que optó por *Proteus* en vez de *Proreus*.

#### 640-645

Dextera Naxos erat; dextra mihi lintea danti

640

‘quid facis, o demens? quis te furor’ inquit Opheltes  
‘persequiturue timor? laeuam pete!’ maxima nutu

pars mihi significat, pars quid uelit aure susurrat.

obstipui 'capiat'que 'aliquis moderamina' dixi

meque ministerio scelerisque artisque remoui. 645

A la derecha estaba Naxos; a mí, que estaba desplegando velas hacia estribor 640

me dice Ofeltes: '¿Qué haces, loco? ¿Qué furor

o temor te persigue? ¡Dirígete a babor!' La mayor parte

me lo indica con un movimiento de cabeza, parte me susurra al oído lo que quiere.

Quedé atónito y dije: 'Que alguien coja el timón'

y me sustraje a la ejecución tanto del delito como del oficio. 645

**640** dextera *M B4N2H3Ph2Tu Lr10<sup>c</sup> V16 Regius 1493* : dextra *Ω Aler. 1471* ■ **641** quid ... demens] pro se quisque timens *coni. Slater 1927* ■ opheltes *Ω Aler. 1471* : ac(o)ete *L3LrP2(corr. m<sup>2</sup>)S2V2 G<sup>pc</sup>H2(corr. m<sup>2</sup>)Lr3N2P4<sup>ac</sup>Tu(corr. m<sup>2</sup>)V5(opheltes u.l. m<sup>2</sup>)V46 To Vd11 Heinsius 1659* : acaeta *tempt. Heinsius* : acoeta *Hartman 1905<sup>2</sup>* : Ἀκέστα *Plan. ■ post 641* sic agit, aut dextram tendes attingere partem *hab. Boschianus (test. Heinsius)* ■ **642** secl. *Merkel 1878* ■ persequiturue timor *coni. Schepperus edd. Edwards* : pro se quisque timet *Ω edd.* : pro se quisque tenet *unus Moreti (test. Heinsius) Heinsius 1659* : pro se quis tenet *B7<sup>c</sup>* : pro se quisque tumet *Drosihn 1878* : prodere nostra time *tempt. Haupt 1878* : praetimide usque tenet *coni. Hellmuth 1880* : pro sociisque timet *coni. Ellis 1883* : persequitur retine *coni. Riese 1889* : increpor a cunctis *tempt. Lejay 1892* : quid facis o demens *coni. Slater 1927* : persequitur retinens *coni. Tarrant 2004* : (praedae quisque timet) *coni. Possanza 2005* ■ **643** aure susurrat] ore susurrat *A3 coni. Roscher 1870* : ore susurro *tempt. Slater 1927 edd. Goold 1977*

## 640 Dextera:

*Dextera* es la lectura con menor presencia en los mss. La mayoría dan *dextra* (cf. *app.*). La ubicación geográfica se puede expresar de los dos modos (Bömer 1969, 605). *Dextra* se lee en algunas edd. del s. XV y fue retomada por Loers (1843, 100), quien la defiende por razones estilísticas: “*dextra in abl. etiam concinnius est, quia alterum dextra in abl. sequitur*”. Similar es la explicación de Henderson (2001, 108): “the repetition with change of ictus *déxtra*

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

... *dextrá* is more in keeping with Ovid's and other poet's practice". Más dubitativos se mostraron Naugerius (1754, 149: "*In nonnullis fortasse rectius: Dextra Naxos erat*") y Magnus, que en su *app.* remite a un pasaje que avala el nominativo, *met.* 8.222 *dextra Lebinthos erat* (= *ars* 2.81), y a otro que apoya el ablativo, *met.* 7.386 *dextra Cyllene est*. Luck (2005, 169) tampoco se decide de modo tajante por ninguna de las dos lecturas, pero dice: "perhaps the change within the line (instead of anaphora) is significant". Anderson (1996, 40) cree que el nominativo es una lectura que implica una mayor dificultad, por el contraste entre *dextera* y el ablativo *dextra*.

El modelo sobre el que se crearon los vv. 640-2 son los de Verg. *Aen.* 5.159-63, que rezan así en la edición teubneriana de Conte (2009): *iamque propinquabant scopulo metamque tenebant, / cum princeps medioque Gyas in gurgite uictor / rectorem nauis compellat uoce Menoeten: 'quo tantum mihi dexter abis? huc derige cursum; / litus ama et laeua stringat sine palmula cautes'*. En el v. 163 la mayoría de codd. y editores aceptaron *laeua*, pero Rivero García (2009, 333) defendió *laeuas ... caetes* como enálage ('las peñas izquierdas', i.e. 'las peñas a babor'). Lo confrontó con pasajes como *Aen.* 3.562 *laeuas ... ad undas* y 8.236 *laeuum ... ad amnem* y explicó *laeua* como resultado de la haplología. En el pasaje de *met.* el cambio de *dextera* a *dextra* estaría favorecido por la cercanía gráfica (*dext'a* / *dextra* o *dext'*) y por la presión del *dextra* del segundo hemistiquio.

### Naxos:

Algunos editores, siguiendo el testimonio de unos pocos codd., entre ellos algunos *potiores*, publicaron *Naxus*. Léase el comentario al v. 597 '*Delon*' sobre los motivos para conservar las desinencias griegas en casos como este.

### 641 Opheltes:

El final del v. 641 y el principio del 642 contienen el problema textual más grave del libro III. En el v. 641 el editor debe centrarse en dos opciones: *Opheltes* y *Acete*. El vocativo



*Acoete* fue lo que editó Heinsius (1659, 72<sup>n</sup>), quien aclara que esta lectura está en “*pri. Vatic. (V5), pri. et tert. Med. (Lr y Lr3) et multi praeterea*” (cf. *app.*). Después de presentar diversas variantes del nombre, alude a la lectura del *pri. Palat. (V3), Acaetae*. Al parecer, incitado por ella, dijo: “*Lege Acaeta*”. Por la misma desinencia optó Hartman (1905<sup>2</sup>, 214) con *Acoeta*. Los vocativos de los masculinos de la primera declinación griega pueden tener en latín la desinencia *-e* o *-a*, aunque la segunda opción es más etimológica (cf. Ἀκέστα en Planudes). *Acoete* publicaron en sus textos editores de diversos siglos (cf. *append.*), entendiendo que las palabras “*Quis te furor*” y su continuación en el verso siguiente (*uid. comm.*) serían emitidas por los marineros a coro (Godwin 2014, 64; cf. Hartman, *ibid.*: “*Verbi quale est inquit a suo subiecto, quod sequitur, separati disertum praebet exemplum IV, 770; ‘nunc o fertissime’ dixit ‘fare precor’ Cepheus*”). Henderson (2001, 14) actúa de modo incoherente al plantearse que uno de los problemas textuales de los vv. 641s. es la necesidad de conocer el nombre del hablante y al editar el vocativo *Acoete*. A esta dificultad se pone fin editando *inquit Opheltes*, pero él rechazó esta posibilidad: “any solution which has to exclude *Acoete* must be suspect”. Henderson en la introducción a su obra (p. 14) aclara que su texto surge de una revisión del de Magnus (1914) y del *app.* de Slater (1927), y es evidente que no fue capaz de oponerse a estos dos editores, pues *inquit “Acoete”* fue lo que editó Magnus y lo que aprobó Slater (*ad loc.*): “*Legendum uidetur ‘Quis te furor’ inquit ‘Acoete’*”. El vocativo es fruto de la interpretación del texto y un poco redundante, pues ya se sabe que las palabras van dirigidas a Acetes, vv. 640s. *mihi ... inquit*.

Hasta el momento quedó claro quién era el que hablaba en cada ocasión. En el v. 632 es obvio que se trata de Baco, después se entromete Proreo (vv. 634s. *Proreus ... dixit*) y vuelve a hablar el dios (v. 636 *ait Liber*). En los vv. 638s. no hay ninguna referencia concreta a ninguno de los personajes y se introduce nuevamente el estilo directo en el v. 640. Hellmuth (1880, 10), a partir de *maxima nutu / pars mihi significat, pars quid uelit aure susurrat* (vv. 642s.), deduce que la actuación de los compañeros de Acetes en grupos se contrapone a una anterior, en la que hablarían de uno en uno. En los mss. se adjudicaron las palabras de los vv.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

640-2 a Ofeltes, que ya entró en acción en el v. 605, en el que es presentado como cabecilla de la tripulación (v. 605 *sociorum primus Opheltes*), de ahí que sea lógico que él intervenga y hable en nombre de todos sus compañeros (Ellis 1883, 72). Galasso (2006, 133) calificó la elección de *Opheltes* como irreprochable, aunque minoritaria. Según mis colaciones, *Opheltes* es la lectura mayoritaria. Obsérvese, pues, la falacia que nace del manejo de un grupo reducido de códices. Como curiosidad dejo patente la falta de sentido del texto en las ediciones de Bersmann (1582, 1590), debido a la siguiente puntuación: *quis te furor, inquit Opheltes?* o bien *inquit Acestes?*, anotada esta última opción en el margen.

### Post 641:

Uno de los principales problemas textuales entre el v. 641 y el 642 es la falta de coherencia tal y como presentan el texto la mayoría de mss.: *quis te furor ... / pro se quisque timet* (véanse las variantes y conjeturas en el comentario al v. 642). Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 99<sup>v</sup>) aboga por la pérdida de un verso entre los vv. 641 y 642: “*Excidit uersus unus*” y a la vez informa de que se añadió en el cod. *Boschianus* (sin identificar): *Sic agit aut dextram tendes attingere partem*. El verso aporta un supuesto verbo para *furor* (cf., e.g., Sen. *epist.* 94.62 *Agebat infelicem Alexandrum furor aliena uastandi*, Sil. 11.516s. *germanum furor acer agebat / optatae pugnae*); por eso Mendner (1939, 13) creyó que, al igual que el v. 642 (*uid. comm.*), se habría introducido para poner fin a la supuesta aposiopesis del v. 641, *quis te furor...?* Ningún editor aceptó el verso del cod. *Boschianus* como genuino. Con él sigue habiendo problemas de transición al v. 642 y la relación disyuntiva entre las oraciones *quis te furor sic agit* y *dextram tendes attingere partem* no es lógica.

### 642 *persequiturue timor? Laeuam pete!*” *maxima nutu*:

El verso fue secluido por Merkel (1878, 1890), Köstlin (1880, 369) y Mendner (1839, 12-15), y omitido por Polle (1892) y Breitenbach (1964); cf. *append.* Merkel en la *praefatio* de su edición (p. xi) alega que habría sido interpolado para poner fin a la aposiopesis del verso

anterior, *quis te furor...*? Según él, esto se confirma principalmente a través de los dos codd. que ofrecen *tenet*. Estos mss. son *unus Moreti*, que se corresponde con la sigla *D* en el ms. heinsiano Bodl. Auct. 2 R VI 23 (*ad loc.*) y el *Sixianus ante corr.*, anotado como *B* en el Bodl. Auct. S V 8 (p. 79) y como *B7* en mi edición. Merkel también comenta la reiteración presente por *nutu* y *significare*, porque el verbo ya implica '*nutu et signis loqui*'. Este argumento es débil, pues los vv. 642s. no son los únicos en los que se utiliza la expresión *nutu significare* (e.g., Varro *rust.* 3.2.10, Cic. *Verr.* 2.3.36, Tac. *ann.* 13.23.2, Apul. *met.* 10.30), u otras similares. Cf. Ou. *trist.* 5.10.36 *per gestum res est significanda mihi*, Caes. *ciu.* 1.86.2 *et uoce et manibus ... significare*, ambos pasajes citados por Algermissen (1879, 4). Mendner (*ibid.*) añadió otros argumentos a los de Merkel. Pensaba que después de *laeuam pete* resultaba un estorbo *quid uelit* (v. 643) y que *maxima ... pars* (642s.) era una reminiscencia del v. 622 *pars hic mihi maxima iuris*.

Excepto los estudiosos que he citado en las primeras líneas de este comentario, los demás conservaron el verso. Mencaraglia (1949, 218-21) estima que, si se secluye el v. 642, hay una pausa demasiado fuerte entre 641 y 643. En su revisión del trabajo de Mendner, comenta que en el texto hay una continua referencia a dos grupos de la tripulación, unos que están más cerca de Acetes y otros más alejados, y defiende así la valía de *maxima ... pars*, la misma tropa que murmura en el v. 646. Concibe *laeuam pete* como necesario para integrar *nutu ... significat*.

Marahrens (1971, 70) opina que *laeuam pete* es imprescindible como complemento de *significat*, verbo que Ovidio nunca utiliza con significado absoluto, y que *quid uelit* no tiene sentido por sí mismo, que sólo es comprensible a través de *laeuam pete*. Entre los defensores del verso también está Algermissen (1879, 3s.), que lo mantuvo tal y como consta en la mayoría de mss., "*pro se quisque timet! laeuam pete!*" *maxima nutu*. Su explicación no me resulta en absoluto convincente: "*Verbis igitur 'pro se quisque timet' simulat Opheltes, ea de re omnes nautas nutu signa dare, quod, si Acoetes pereget, gubernaculum in dexteram partem dirigere, pro itinere saluteque timerent*". Hellmuth (1880, 10-12) rechaza esta lectura diciendo

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

que no es posible que los marineros teman las intenciones de Acetes, después de que todos le hayan hecho frente (vv. 623-9).

Galasso (2006, 133) explica la vulgata como una glosa que expone la reacción de los marineros ante la actitud del timonel y que hace el texto insostenible. Barchiesi (2007, 229) dice que se podría tratar de una interferencia con Hor. *serm.* 2.1.23 *cum sibi quisque timet*. El texto a partir del que se pudo introducir la lectura corrupta lo desconozco, pero lo cierto es que *pro se quisque* es una expresión muy recurrente. En Verg. *Aen.* 5.501 y 12.552 ocupa la misma sede métrica, de modo que fácilmente pudo pasar a apoderarse del inicio del verso ovidiano. Compárese también el inicio de verso en Ou. *medic.* 27 *pro se quaeque curent*. De modo diferente lo vieron Burman (1727, 227): “*cum pro se quisque ex formula quasi sit dictum; qualia corrigere anceps et temerarium*” y Slater (1927, *ad loc.*), quien citó los dos lugares de la *Eneida* como un aval para la conservación de *pro se quisque*.

Hasta la edición de 1659 de Heinsius dominó *pro se quisque timet*. Después de que el holandés adoptase la lectura *tenet* del *Moreti* y del *Sixianus* (*uid. supra*), la preservaron los editores del s. XVIII, algunos del XIX y Hartman (1905<sup>2</sup>); cf. *append.* Es cierto que la juntura *furor tenere* está documentada (e.g., Sen. *Phoen.* 557) pero *pro se quisque* no tiene sentido en el texto. Muchos estudiosos parafrasearon este inicio de verso. Gierig (1804, 233) lo glosa como “*quantum quisque potest*”, Haupt (1966, 188) como “um die Wette”, similar a Bach (1831, 154): “jeder nach seinen Kräften, so gut er kann”, quien añade que *pro se* sólo se introdujo como refuerzo de *quisque*.

Otros especialistas en el texto de *met.* coinciden en que ni *pro se quisque timet* ni *tenet* es el texto genuino. Así pues, desde muy pronto comenzaron a surgir las conjeturas. Schepperus (*apud* Faber 1665, 330) propuso “*quis te furor ... persequiturue timor*”.

Drosihn (1878, 48) explica que la cólera de Ofeltes estalló en las palabras del v. 641, pero que los demás la reprimen y quieren que se cumpla su voluntad de dirigirse a la izquierda indicándolo con gestos o susurros. La ira contenida de los marineros se plasma en su conjetura *pro se quisque tumet*. Su corrección deriva del recurrente debilitamiento de -u en -i (*uid.*

*append.* 644 *obstupui / obstipui*) y del significado metafórico de *tumere* como “geschwollen sein, glühen vor zorn” (cf. *OLD*1987, *s.u.* 3: “To be inflamed with passion or unrest”).

Ellis (1883, 72) enmendó el inicio del v. 642 con *pro sociisque timet*, porque todos los tripulantes, llamados *socii* en el v. 611 están en contra de la decisión de Acetes y Ofeltes teme por sus intereses. Similar es la conjetura de Possanza (2005), “*quis te furor...?*” ... (*praedae quisque timet*), es decir, sugiere una aposiopesis en el v. 641 y en el v. 642 una explicación del comportamiento de la tripulación. Alude a los vv. 606 y 620 en los que se habla del dios como un botín y del uso de *timere* con dativo, por ejemplo, en *Aen.* 2.130 *quae sibi quisque timebat* y 11.600 *caroque oneri timet*.

Riese (1889) publicó “*quis te furor ... persequitur? Retine!*”, y este parece ser el punto de partida para la propuesta de Tarrant (2004), “*quis te furor ... persequitur?*” *Retinens*. Hellmuth (1880, 11) resume los problemas que presenta la conjetura de Riese, que habría conocido a partir de su edición de 1872. De los inconvenientes que expone, el más relevante es que el imperativo *retine* exige, en cierto modo, un vocativo; pero Riese editó en el v. 642 *inquit Opheltes*. De entre las conjeturas de Riese y Tarrant, Galasso (2006, 133) piensa que es mejor la de Tarrant, aunque cree que continúan las dudas por la posición sintáctica del participio y la falta de un complemento directo expreso y cercano. La de Possanza (*uid. supra*) considera que transmite muy poca fuerza en esta escena tan vivaz.

En la edición de Haupt (1878, 121) se mantuvo la vulgata, pero en el comentario al lugar dicen que es muy posible que el pasaje no fuese transmitido correctamente y que tal vez Ovidio escribiese “*prodere nostra time!*”, pero paleográficamente es complicado explicar *quisque* a partir de *nostra*, como bien dice Hellmuth (1880, 11s.).

La propuesta de Hellmuth (*ibid.*), “*praetimide, usque tenet?*” tampoco es convincente. Explica que *usque* tendría el significado de ‘noch immer’ como en 6.555 (donde otras interpretaciones son posibles) y 9.682, y que los compuestos en *prae-* son muy frecuentes en Ovidio. Su conjetura plantea dos grandes problemas: la aprobación de un neologismo, *praetimidus*, y que etimológicamente este no expresa lo que Hellmuth pretendía. Hellmuth

quería expresar con *praetimide* que Acetes ya antes había sentido miedo (vv. 623-9) pero, en realidad, el verbo *praetimere* implica “*antea timere (fere praesagiendo, sc. antequam periculum prope accedit*” (TLL 10.1053.13s.). Este es el motivo principal por el que Marahrens (1971, 69 n. 3) rechaza la conjetura: “Hellmuth sagen will ... ‘der du schon vorher Angst gehabt hast’. Vielmehr bedeutet praetimere ‘etwas mi voraus fürchten’”.

Totalmente diferente es la propuesta de Lejay (1894, 69). Para él el problema textual se puede solucionar intercambiando *pro se quisque timet* por *increpor a cunctis* (v. 646): “(...) en entendant *increpor* sortout des signes et des gestes des compagnons du pilote. *Increpor* est souvent employé pour marquer l’action de celui qui presse la lenteur d’un homme ou d’un animal ... cp. surtout: *stimulo tardos increpuisse boues*, Tib. I, 1. 40” (se trata en realidad de Tib. 1.1.30). Para su planteamiento faltan argumentos. *Pro se quisque timet* no encaja en el v. 646 y ¿cómo se podría explicar el traslado en los codd. del comienzo del v. 646 al 642 y viceversa?

Slater (1927, 43) en sus *prolegomena* sugiere solucionar el problema editando en los vv. 641s. *Pro se quisque timens ‘quis te furor’, inquit ‘Acoete? / Quid facis, o demens? Laeuam pete’*. Varios son los inconvenientes que percibo: no se identifica al hablante (*uid. comm.* 641) y se pone *quid facis?* después de otra interrogativa. *Quid facis?* es una pregunta general que tiende a anteponerse a otras, cf. *met.* 5.12s., 13.310s.

Después de haber hecho un rápido recorrido por los principales trabajos que surgieron en torno al verso, me toca hacer mi valoración. Creo que el verso no es espurio. El texto es inteligible sin el v. 642, pero la seclusión es una forma fácil de acabar con el problema textual. De las conjeturas que he expuesto, la que más me convence es la de Schepperus, *quis te furor ... persequiturue timor?*, aceptada por Edwards (1894, 1905; cf. *append.*). Los motivos para su defensa son varios. La lectura que propone tiene un gran parecido gráfico con la variante mayoritaria, *pro se quisque timet*, y en *Lr* (s. XII<sup>in</sup>) incluso se lee *per se quisque timet* (cf. *append.*). Lingüísticamente *persequi* lleva un sujeto inanimado y a un hombre como complemento directo, por ejemplo, en Hor. *carm.* 3.2.14 *mors et fugacem persequitur uirum*.

Por otro lado, la locura y el temor van de la mano en los vv. 670s., y el miedo que Acetes muestra hacia el dios es el que todos los humanos deberían tener. De este modo, no transgredirían las normas divinas y evitarían los castigos (cf. v. 291).

#### 643 quid:

Después de *quid*, la variante más transmitida es *quod*, editada por Walchius (1714); cf. *append.* La interrogativa indirecta, confirmada por los mss. y por el verbo en subjuntivo, desembocó así en una oración de relativo (cf. *append.* 603). Los motivos que explican tal alternancia ya han sido mencionados en el comentario al v. 204 ‘*quid*. Heinsius no vio con buenos ojos la lectura de los codd. y en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 23 (p. 41<sup>v</sup>) propuso corregir el texto con *quo: pars quo uelit aure susurrat*. La enmienda es totalmente innecesaria y poco apropiada. En su edición de 1652 cambió de idea y editó *quam uelit*, variante que encontró en B5, ms. anotado en su Bodl. Auct. 2 R VI 25 (*ad loc.*) como E. Slater (1927, *ad loc.*) aclara: “*quam uelit (sc. partem) unus Heinsii*”. Se atenta así contra la diferenciación de dos grupos que, aunque coinciden en sus pareceres, siempre son tratados de modo independiente, excepto en el v. 646. En su última edición, Heinsius (1659) publicó *quid uelit*.

#### aure susurrat:

Los estudiosos mostraron extrañeza ante el ablativo *aure* y coincidieron en que lo normal sería *in aurem* (cf., e.g., Gierig 1804, 232; Bach 1831, 153; Haupt 1966, 188), como en Hor. *sat.* 1.9.9s. *in aurem / dicere*, Mart. 1.89.1 *Garris in aurem* (3.28.2 *garris ... in auriculam*) o Amm. 14.7 *susurrasset in aurem*. Haupt (*ibid.*) estableció la equivalencia *aure* = *in aure* y remitió a los pasajes de Iuu. 11.58s. *Pultes / coram aliis dictem, puero sed in aure placentas* y Mart. 3.63.8 *in aure sonat*. En Iuu. 11.59 el texto de *Les belles Lettres* de Labriolle-Villeneuve (1972) y la edición oxoniense de Clausen (1992) dan *in aure*, mientras que Willis, en su edición teubneriana de 1997, presenta *in ore*. En el verso de Mart. 3.68.8 no he hallado tal divergencia.

Roscher (1870) no admitió la lectura de los codd. Al argumento de que lo esperable

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

sería *in aurem*, sumó la falta de armonía entre los ablativos *nutu* y *aure* dentro de las dos estructuras paralelas: *nutu / pars significat* y *pars ... aure susurrat*. Mencionó la facilidad con la que ambas palabras, *aure* y *ore*, se podrían confundir por el vínculo existente en latín medieval entre el diptongo *au-* y *o-*, e.g., *ausculum* = *osculum*. Para solucionar el problema conjeturó *ore*, lectura que ya está en *A3* (s. XIII<sup>1</sup>). *Ore* fue aceptado por Köstlin (1880, 269), Riese (1889) y Edwards (1894, 1905); cf. *append.*

Bömer (1969, 606) justifica *aure* como un ablativo locativo, igual al de Stat. *Theb.* 1.532 *tacitaque immurmurat aure*. Williams (1951, 145), en el pasaje de Estacio, defiende el ablativo locativo como *lectio difficilior*. De este modo se entiende también en *TLL* 7.509.14s., en donde se compara con Mart. Cap. 7.725.10 *aetheria Cylleni immurmurat aure*. No obstante, algunos editores no lo vieron claro e hicieron sus conjeturas para el verso de Estacio (*uid.* Williams, *ibid.*).

En el pasaje de *met.*, *ore susurrat* añade poco o nada al texto, porque la acción de *susurrare* implica un sonido emitido con la boca. Cf. *OLD* 1893, *s.u.*: “To speak in a low voice, whisper (...)”. La distinción de dos grupos, uno mayoritario (*maxima ... pars*) en oposición a otro reducido (*pars*), hace posible que esos pocos hombres le transmitiesen a Acetes el mensaje en el oído.

Slater (1927, *ad loc.*) tras citar la propuesta de Roscher se pregunta: “*an ore susurro?* cf. 7.825, *linguaque refert audita susurra*”, opción editada por Goold (1977). Así se destrozaría el paralelismo entre la oración precedente, *nutu / pars ... significat*, y esta, *pars ... aure susurrat*. Ambas contienen suj. + abl. + verbo.

### 644 aliquis:

Mss. *recentiores* dan *alius* en vez de *aliquis*. *Alius* lo editaron Naugerus (1516), Giselinus (1566), Heinsius (1652, 1659) y después se asentó en los textos del s. XVIII y en algunos del s. XIX (cf. *append.*). Bach (1831, 154) insinúa que *alius* puede ser una glosa, como apunta el testimonio de *Bs3* con “*quilibet alius*” escrito *supra lineam*. Paleográficamente, *aliq's*



y *ali*<sup>9</sup>, no son muy diferentes. Etimológicamente también están estrechamente relacionados. Valpy (1828, 15) explica *aliquis* como “*hic aut alius quis*”, al igual que Loers (1843, 100). El significado de *aliquis* es más vago que el de *alius*. Godwin (2014, 65) comenta: “‘somebody’ means ‘anybody at all so long as it is not me’”. Entonces, es mejor para referirse de modo general a los hombres que están en la nave. El uso de *aliquis* y del imperativo hizo que Slater (1927, *ad loc.*) recordase el verso de Verg. *Aen.* 4.625 *exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor*.

### 646-653

inrepor a cunctis totumque immurmurat agmen;  
e quibus Aethalion ‘te scilicet omnis in uno  
nostra salus posita est’ ait et subit ipse meumque  
explet opus Naxoque petit diuersa relictæ.  
tum deus illudens, tamquam modo denique fraudem  
senserit, e puppi pontum prospectat adunca  
et flenti similis ‘non hæc mihi litora, nautæ,  
promisistis’ ait, ‘non hæc mihi terra rogata est.

650

Soy increpado por todos y la tripulación entera murmura;  
uno de ellos, Etalión, dice: ‘Sin duda, en ti solo,  
está puesta toda nuestra salvación’ y él mismo me sustituye, cumple  
mi trabajo y, abandonando Naxos, se dirige a lugares opuestos.  
Entonces el dios, burlándose, como si justo en ese momento se diese  
cuenta del engaño, contempla el ponto desde la curvada popa  
y, como el que llora, dice: ‘No me habéis prometido estas  
costas, marineros; no es esta la tierra que yo he pedido.

650

651 pontum] portum Ph2(corr. m<sup>3</sup>) coni. Schepperus

650 tum:

Una vez más los amanuenses han escrito *tum* y *tunc* (cf. *append.*). Vid. *comm. ad* 72 ‘*tum*’.

651 pontum:

En Ph2<sup>ac</sup> (ca. 1200) se lee *portum* y no *pontum*. *Portum* fue lo que conjeturó Schepperus (*apud* Faber 1665, 331). Cree que esta corrección es necesaria porque no es oportuno llamarle *pontum* a “*terram et litora*” y porque supuestamente ya habían divisado Naxos (v. 640) cuando buscan de nuevo alta mar. Como objeción a sus argumentos diré que, aunque se diga *Dextera Naxos erat* (v. 640), no implica que hayan visto la isla. De hecho, parece muy poco probable. La situación es la siguiente: los piratas raptaron a Baco en Quíos y cuando el dios se dio cuenta de que estaba en el barco, pidió que se dirigiesen a Naxos (v. 636). Allí pretendía ir Acetes hasta que todos sus compañeros se pusieron en contra (640-3). El ambiente que se vivía en la nave era tan tenso que Acetes decidió que otro se encargase del timón. Etalión tomó el mando de la nave y cambió de dirección. Los hechos, entre el abandono de Quíos y el momento en el que Líber revela que conoce el engaño, se suceden con gran rapidez. No ha transcurrido suficiente tiempo como para que avistasen Naxos y se alejasen de su puerto. Además, el adjetivo *illudens* muestra que el dios se había percatado de todo hacía rato y que no era necesario que viese cómo dejaban el puerto de Naxos para emitir las palabras de los vv. 652s. En ellas vio Burman (1727, 227) una cierta ironía: “(...) *et illudentem Deum, dum mare prospicit, dixisse fingendum est; non haec mihi litora promisistis, quae non sunt litora, sed mare: non haec terra, quae non est terra, sed aqua, mihi rogata est*”.

654-661

quo merui poenam facto? quae gloria uestra est,  
si puerum iuuenes, si multi fallitis unum? 655  
iamdudum flebam; lacrimas manus impia nostras  
ridet et impellit properantibus aequora remis.  
per tibi nunc ipsum (neque enim praesentior illo  
est deus) adiuro, tam me tibi uera referre  
quam ueri maiora fide. stetit aequore puppis 660  
haud aliter quam si siccam nauale teneret.

¿Qué he hecho para merecer este castigo? ¿Cuál es vuestra gloria,  
si unos jóvenes engañáis a un niño, si muchos a uno solo? 655  
Yo lloraba desde hacía tiempo; la impía tropa se ríe  
de nuestras lágrimas y empuja la llanura marina con presurosos remos.  
Te juro ahora por él mismo (pues no hay un dios más efectivo  
que él), que te cuento cosas tan verdaderas  
como lo que puede creerse. La popa se detuvo en el llano marino, 660  
no de otro modo que si el astillero la retuviese en seco.

660 ueri] uera *LsVd*<sup>2c</sup> *dub. Heinsius* ■ *siccam coni. Housman1890*: si(c)cum *Q* *edd.*

658 *neque enim*:

En los vv. 297 y 336 los copistas titubearon entre *neque enim* y *nec enim*, aunque escribieron principalmente *neque enim* (cf. *append.*). Lo mismo sucede aquí, donde el reparto de los mss. está más igualado entre ambas variantes (cf. *append.*). A diferencia de los versos antes citados, en este caso *nec enim* se integró en las ediciones y fue la expresión que escogieron todos los filólogos posteriores a Heinsius (1652), con excepción de Jahn (1832) y

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Loers (1843); cf. *append.* La forma *neque enim* es la que solían usar los autores latinos, pero *nec enim* también está documentada (en el comentario al v. 297 se ha hecho un análisis más preciso de la situación, *uid. supra*). El caso de este verso es muy similar al del v. 336. En ambos *neque enim* o *nec enim* introducen una aclaración, por eso me extraña que algunos editores no fuesen coherentes y en un lugar editasen *neque enim* y en otro *nec enim*. Bömer (1969, 608) citó en su comentario la cercanía del v. 658 y 2.22. Allí *neque enim* ocupa la misma sede métrica y él interpretó las palabras de 22s. *neque enim propiora ferebat / lumina* como parentéticas. Las mismas características, misma sede métrica y oración parentética encabezada por *neque enim*, tienen los pasajes de *met.* 2.621, 766; 4.234; 8.78, 809 y 12.232. En la misma posición métrica está en 13.270 e introduciendo una aclaración en 13.564 y 14.25. En cambio, la secuencia *nec enim* en *met.* sólo está atestiguada en 12.27. Incluso no siendo posible probar cuál de las dos variantes, *neque enim* o *nec enim*, es la genuina, después de este breve análisis, me decanto por *neque enim*.

#### 660 ueri ... fide:

Los copistas han actuado casi de modo unánime, anotando *ueri ... fide*. Heinsius en su ms. Bodl. Auct. 2 R VI 25 (*ad loc.*) no se muestra convencido con el testimonio de los códices: “*for. uera, ut alibi*”. La lectura que propone se encuentra en dos mss. *recentiores*, *Ls* y *Vd<sup>c</sup>*. Las mismas dudas quedan a la vista en su nota a *epist.* 16.60 *uera loquar ueri uix habitura fidem*, a la que da comienzo del siguiente modo (1658, 135s.): “*Scribendum ueram fidem aut ueri fidem*”. Aporta posibles paralelos para cada una de las opciones. Me ceñiré a los ovidianos. Los únicos en los que coincide el texto de Heinsius con el ofrecido en *BTL* son *epist.* 16.42 *accipe cum uera dicta relata fide* y *Pont.* 3.7.24 *seque semel uera scire perisse fide*. Para el verso de *am.* 2.2.38, que él cita como *et ueram falso crimine deme fidem*, hay multitud de variantes, entre ellas *ueri ... fidem* (véase la nota de Heinsius al pasaje en 1658, 234). Recoge *fast.* 3.662 como *nec a uera dissidet illa fide*, pero *a ueri ... fide* es lo que se lee en la edición teubneriana de Alton, Wormel y Courtney de 1997. Del *app.* de Bömer (1992, 166) se

deduce que el genitivo es la lectura mayoritaria. Menos clara parece la situación de *trist.* 4.1.66 *uera sed grauiora fide*. Así lo cita Heinsius, aunque la mayoría de mss. dan *uidi* (cf. *TLL* 6.687.80s.) y *ueri* es una corrección de Francius (cf. Luck 1967, 147). De todos los pasajes citados se deduce que tanto la coordinación del adj. y del sust. como el genit. objetivo dependiendo de *fides* pueden ser válidos. Pero en el libro III de *met.* los copistas se inclinaron por *ueri ... fide*. La expresión *fides ueri* fue calificada por Bömer (1969, 609) como “typisch ovidisch”, debido a su presencia en *epist.* 15.60, *trist.* 4.1.66 y en el verso que estoy comentando. A estos tres lugares se puede añadir Sen. *epist.* 94.46 *fides ueri et fiducia*. Cf. Quint. *inst.* 9.2.19 *aliquam fidem ueritatis*.

#### 661 *siccam nauale*:

Housman (1890, *apud* Diggle-Goodyear 2004, 165) se planteó que Ovidio hubiese escrito *siccam* en vez de *siccum*. Era consciente de que, si *siccam* fuese la lectura genuina, nada podría salvarla de una alteración. Los lugares que proporcionó para sustentar su hipótesis fueron Hor. *carm.* 1.4.2 *trahuntque siccas machinae carinas*, Ou. *Pont.* 1.4.17s. *soluetur in aequore nauis, / quae numquam liquidis sicca carebit aquis* y *met.* 11.455s. *eductam naualibus aequore tingi / ... pinum iubet* (cf. también Ter. Maur. *uers.* 2944 *siccas ducite nauitae carinas*). A priori la lectura que transmiten los codd. parece más banal por la proximidad de los dos términos concertados y porque la sintaxis en *siccum nauale teneret* es más simple que en *siccam nauale teneret*. La falta de paralelos para la juntura *siccum nauale* también es un apoyo para la hipótesis de Housman. Su propuesta fue aceptada por Edwards (1894, 1905), Goold (1977) y Ramírez de Verger (2005). Tarrant (2004, 89) expresa su indecisión en el *app.* con un “*fort. recte*”.

#### 662-665

illi admirantes remorum in uerbere perstant

uelaque deducunt, geminaque ope currere temptant.

impediunt hederæ remos nexuque recuruo

serpunt et grauidis distinguunt uela corymbis.

665

Ellos, sorprendidos, persisten en el azote de los remos

y despliegan las velas, e intentan avanzar con doble recurso.

Unas hiedras traban los remos y serpentean con retorcido

lazo y adornan las velas con sus pesados racimos.

665

662 perstant] restant V9(perst- u.l. m<sup>2</sup>) Gebhardus 1615 ▪ 663 temptant] certant A H2O4<sup>3v</sup>(ut uid.)Pr<sup>2v</sup> Ds2 Lr22Md<sup>2v</sup> ▪ 665 disting(u)unt Ω Aler. 1471 : dstringunt Lu Δ Ds(ut uid.)Li3 Vt Heinsius 1659 : destringunt tempt. Heinsius : destingunt V9<sup>2v</sup>(ut uid.) Gebhardus 1615 : restringunt tempt. Luck 2009 : constringunt unus Moreti (test. Heinsius) Liberman 2007

## 662 perstant:

Gebhardus (1615, 85) menciona diferentes variantes: “(...) perstant. *Sic uulgatum est: alii ex suis certant, alii tentant, ut etiam habet II Palat. Quorum tamen copias inconciliat optimus liber Palatinus ... restant*”. Todas ellas las he leído en los mss. y edd. consultados para la elaboración de mi trabajo. *Certant* es la lectura de la edición de Andreas Aleriensi (1471). Sorprende que, siendo obvia una dependencia entre esta edición y V30 (*uid. comm. ad 2 ‘dictaeque rura tenebat’*), aquí no coincidan y que la *editio Romana* contenga una *lectio unica*. Tal vez para la creación de la edición de Andreas Andreas se consultasen otros ms. y *certant* haya sido traído del v. 663, donde algunos codd. dan *certant* en vez de *tentant* (cf. *append.*). La otra lectura que cita, *tentant*, no la he leído en ningún texto impreso, sólo en VI7, el *secundus Palatinus* de Gebhardus. En realidad, en el código se lee *tamptant*, que sin duda procede del verso siguiente, que el copista principal omitió (cf. *app.*). Gebhardus escoge la variante de V9 una vez más (cf. *app.* 601, 665). Los verbos *perstare* y *restare* coexisten constantemente en los mss. (*uid. comm. ad 626*). El poeta representa la tenacidad de los

remeros mientras golpean los remos en un intento de mover la nave (Godwin 2014, 67). Ellos no son conscientes de que están luchando contra las hiedras (cf. v. 664), que son las que retienen el barco, por esta razón es mejor *perstant* que *restant*. La juntura *perstare in* está en *am.* 2.560 *in causa damni perstat uterque sui* y en *met.* 6.50 *perstat in incepto* (Bömer 1969, 609).

### 663 temptant:

*Certant* en vez de *temptant* se anotó en mss. de diversos siglos (cf. *app.*). Burman (1727, 228) leyó la variante en “*Mediceus unus et Mediolanensis*”, *Lr22* y *Md<sup>2v</sup>*, respectivamente. Comenta que la alternancia se repite en otros lugares, algunos de ellos los cita en su nota a *met.* 1.684 (1727, 80). En el verso del libro III, *certant*, además de por la semejanza paleográfica con la variante gráfica *temptant*, se explica como una variante nacida de la interpretación del texto. Los grandes esfuerzos que hace la tripulación para que la embarcación avance se perciben en el v. 662 *remorum in uerbere perstant* y en el complemento circunstancial *gemina ope*. De ahí que mutasen *temptant* en *certant*. *Temptant*, por su parte, adelanta que los marineros no conseguirán nada con sus esfuerzos y prepara el texto para la introducción de una serie de milagros: la aparición de hiedras, racimos y animales exóticos, vinculados con los mitos de Baco en regiones de la India (Galasso 2000, 908) y la transformación de los propios tripulantes.

### 665 distinguunt:

Heinsius (1659, 72<sup>n</sup>) abandonó *distinguunt*, lectura mayoritaria en los codd. y la única que hasta el momento había aparecido en las edd. Editó *distringunt*, variante del “*prior Regius (P4) et multi alii*” (cf. *app.*). Su cambio fue conservado por los editores del s. XVIII y por tres del s. XIX: Jahn, Baumgarten-Crusius y Loers. Baumgarten-Crusius (1834) se dejó convencer habitualmente por el holandés, pero Jahn (1832) no actuaba así, sino que aplicaba siempre su propio juicio crítico (a menudo contrario al de Heinsius), ni Loers (1843), poco

osado a la hora de dejar a un lado la lectura más documentada en los mss. Baumgarten-Crusius (1834, 132) explica la variante *distringunt* con estas palabras: “*distringunt h. e. occupant et pluribus partibus innectunt*”. Del mismo modo lo glosa Loers (1843, 101): “*distringunt, occupant*”. Cf. *TLL* 5.1551.12s.: “*i. q. occupare, detinere; hic illic etiam ad impediendi notionem proxime accedens*”. Lemaire (1821, 281) no introdujo *distringunt* en su texto, pero en su comentario deja claro que es la variante que prefiere: “(...) *distringunt, quam lectionem, etsi aliter uiro docto Gierig uisum, praetulerim, quia distringere, huic loco aptius quam distinguere, pro ornare, existimo*”. Heinsius (*ibid.*) para *distringunt* pone como paralelo *met.* 4.562 y lo cita así: *aequora distringunt summis Minyeides alis*. Después cambió de idea respecto a los dos pasajes. Lo demuestra tanto su comentario a 4.562 (1659, 98<sup>n</sup>), en el que defendió la variante *destringunt*, como la siguiente nota (*apud* Burm. 1727, 228): “*Utroque loco (sc. 3.665, 4.562) destringunt legendum*”. En el comentario Gierig (1804, 234) la valoró del siguiente modo: “*Melius est, quod idem (sc. Heinsius) suadebat, destringunt*”. Las tres lecturas citadas hasta el momento (*distinguunt*, *distringunt* y *destringunt*) conviven en *met.* 4.562 (cf. Anderson 2001, 94 *app. ad loc.*). Es obvio que la causa para tal confusión es la similitud gráfica: *disting(u)unt* / *dist'ngunt* / *dest'ngunt*. Sobre la alternancia entre *distingere* y *distringere* véase *TLL* 5.1524.25s., sobre *distringunt* y *destringunt*, *TLL* 5.768.80s.

Gebhardus (1615, 98) defendió *destingunt*: “*Sic apud Ouidium III Metamorph. ex optimo Codice Palat. lego: ... destingunt*”. Se refiere a *V9*, en cuyo f. 31<sup>v</sup> la *manus secunda* anotó: “*distingunt ·i· diuerso modo uariant. uel destingunt ·i· honerant*”. Su postura es inviable, porque no existe el verbo *destingere*.

Heinsius en su ms. Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075 (f. 101<sup>r</sup>) recogió la variante *constringunt* de *unus Moreti* (sin identificar). Esta es la propuesta de Liberman (2007), para quien es esperable que el milagro tenga un resultado similar al anterior; cf. 664 *impediunt*. Luck (2009, 92) dijo que *constringunt* podría encajar, pero que el verbo no consta en Ovidio. Propuso *restringunt*, alegando que es más cercano a la parádosis y explicable por los continuas modificaciones que sufren los preverbios (*uid. comm. ad 22 'respiciens'*). Tal verbo sólo está documentado una vez



en la poesía del sulmonés y en sentido metafórico, *met.* 12.543 *cogis et obductos annis restringere luctus*.

La coordinación de las oraciones de los milagros que afectan a los remos y a las velas es la impulsora de las propuestas de Liberman y Luck. Sin embargo, los editores hicieron caso omiso del modelo que Ovidio habría utilizado para este pasaje. Se trata de los vv. 38-42 del *Himno a Dioniso*, que contienen una imagen muy similar a *gravidis distinguunt uela corymbis*, enfatizando que poco a poco de las velas y de los mástiles cuelgan la vid, los racimos de uvas, la hiedra y sus flores: αὐτίκα δ' ἀκρότατον παρὰ ἱστίον ἐξετανύσθη / ἄμπελος ἔνθα καὶ ἔνθα, κατεκρημνῶντο δὲ πολλοὶ / βότρυες· ἄμφ' ἱστὸν δὲ μέλας εἰλίσσεται κισσὸς / ἄνθεσι τηλεθάων, χαρίεις δ' ἐπὶ καρπὸς ὁρώρει / πάντες δὲ σκαλμοὶ στεφάνους ἔχον. De este modo, el prodigio que afecta al velamen mantiene una relación más estrecha con los que se relatan a continuación que con el que sufren los remos. En los vv. 666-9 se representa un barco colorido por las uvas y las hiedras, y por los animales exóticos procedentes de la India. En el v. 669 *pictarum* quizás denote algo más que el pelo de los guepardos (Ovidio utilizó el genérico *panthera*, pero al fin y al cabo los guepardos son un tipo de pantera). Así lo explica Barchiesi (2007, 231): “*Pictarum* indica il manto screziato o maculato della fiera, ma in un contesto così irreal di animali esotici fa pensare anche a figure dipinte, cioè alle tipiche immagini del trionfo di Bacco con il corteggio di belve addomesticate”. La representación de las velas tomadas por las hiedras, *gravidis distinguunt uela corymbis*, está en consonancia con la imagen de Baco en *fast.* 6.483 *Bacche racemiferos hedera distincte capillos*. Compárense los pasajes que Bach (1831, 156) citó en la defensa de *distinguunt*: *Ou. met.* 5.266 *innumeris distinctas floribus herbas*, *Culex* 71 *uere notat dulci distincta coloribus arua*.

## 666-669

ipse racemiferis frontem circumdatus uuis

666

pampineis agitat uelatam frondibus hastam;  
quem circa tigres simulacraque inania lyncum  
pictarumque iacent fera corpora pantherarum.

Él, con la frente ceñida de uvas que forman racimos,  
agita su lanza cubierta de follaje de pámpano;  
a su alrededor yacen tigres y representaciones vanas  
de linceos y los cuerpos feroces de las moteadas panteras.

666

668 simulacraque inania] simulacra immania Bothe 1818<sup>2</sup>: simulacraque immania Baumg.-Crus. 1834 ■ lyncum]  
lynxes tempt. Heinsius ■ 669 iacent] ululant coni. Bentley

**667 uelatam ... hastam:**

Algunos copistas, entre ellos el de *N* (s. XI/XII), escribieron *uelatas ... hastas* (cf. *append.*). Los motivos paleográficos para la confusión entre el acus. sg. y el pl. ya han sido explicados en el comentario al v. 12 ‘*carpe uias*’ (*uid. supra*). Baco y sus seguidores llevaban un único tirso, al que aquí se alude mediante *pampineis ... uelatam frondibus hastam*. En singular aparece en el v. 712 *misso ... thyrsos*. El plural del v. 542 (*uid. comm.*) se explica por contraposición al plural *arma* del v. 541.

**668 simulacraque inania:**

Bothe (1818<sup>2</sup>) editó *simulacra immania* y Baumgarten-Crusius, sin duda por despiste, el amétrico *simulacraque immania*. *Simulacra* se lee en dos *recentiores* e *immania* en ocho códices (cf. *append.*), entre ellos el *Argentinensis* (cf. Burm. 1727, 229), actualmente no identificado. Que los copistas escriban u omitan la enclítica *-que* cuando sigue vocal es algo muy habitual (*uid. comm. ad 8 ‘Phoebique’*), al igual que la alternancia *inania* / *immania*, causada por la similitud entre *inania* e *īmania* (*uid. append. 83*). La juntura *inania simulacra*

se remonta a Lucr. 4.994s. *inania ... / ceruorum simulacra* y está también en Ou. *epist.* 9.39 *simulacraque inania somni* (el sintagma ocupa la misma sede métrica que en nuestro pasaje) y en Quint. *inst.* 10.5.17. El sintagma *simulacraque inania lyncum* debe ponerse en relación con *met.* 4.404 *falsaque saeuarum simulacra ... ferarum*, en el que también se enfatiza que los animales que causan el terror entre las hijas de Minias son ficticios. La conexión entre las fábulas de los marineros tirrenos y las Miníadas es evidente (Galasso 2000, 908), pues el dios se ve obligado a mostrar su poder a los dos grupos, que acaban siendo metamorfoseados. Estilísticamente la conjunción presente en *simulacraque* hace más expresivo y efectivo el ‘tricolon in crescendo’: *tigres simulacraque inania lyncum / pictarumque ... fera corpora pantherarum*. Por todo ello mantengo *simulacraque inania*.

#### **lyncum:**

Heinsius en su ms. Berol. Diez 41 1075 (f. 101<sup>r</sup>) recela de la lectura *lyncum*: “*forte, simulacraque inania lynces*”. Es decir, se inclina por una aposición en lugar del genitivo, pero tal cambio no está justificado. El genitivo *lyncum* introduce una *uariatio* en un verso que sería demasiado monótono si aceptamos la propuesta de Heinsius, pues estaría constituido en su totalidad por sintagmas en nominativo: *tigres simulacraque inania, lynces*. Similar a *simulacraque inania lyncum* es *pictarumque ... fera corpora pantherarum* (v. 669). En los dos casos el nominativo va modificado por el genitivo. La única diferencia es que en el v. 669 se ha añadido el adjetivo *pictarumque*, para generar un ‘tricolon in crescendo’ (*uid. comm. ad ‘simulacraque inania’*).

#### **669 iacent:**

Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28) conjeturó *ululant* a partir de *met.* 4.404 *falsaque saeuarum simulacra ululare ferarum*. Su postura no está justificada. Todos los mss. coinciden en la transmisión de *iacent* y es difícil explicar cómo *iacent* habría terminado reemplazando a *ululant*. Los pasajes que se pueden aducir en favor de *iacere* son muchos, pues en su acepción

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

de “*cubare, accubare, recubare, omnino humi porrectum esse*” (*TLL* 7.11.22s.) lleva muchas veces un animal como sujeto (*TLL* 7.12.22–30). Además, no se nos debe pasar por alto que en el libro IV el sujeto son las fieras en general (*simulacra ferarum*), mientras que aquí son únicamente las panteras (*fera corpora pantherarum*) y su rugido no se corresponde con los sonidos que implica *ululare*. Con *ululant* se representa a unas fieras más terroríficas, pero sólo su presencia ya era suficiente para aterrar a los marineros y hacer que saltasen al mar.

### 670-675

exsiluere uiri, siue hoc insania fecit 670  
siue timor, primusque Medon nigrescere toto  
corpore et expresso spinae curuamine flecti  
incipit; huic Lycabas ‘in quae miracula’ dixit  
‘uerteris?’ et lati rictus et panda loquenti  
naris erat sannamque cutis durata trahebat. 675

Saltaron hombres por la borda, fuera la locura quien lo provocara 670  
o fuera el temor, y Medón, el primero, comienza a oscurecer  
por todo el cuerpo y a doblarse en una pronunciada curvatura  
de la espina; a este dijo Licabante: ‘¿En qué monstruo te  
estás convirtiendo?’, y el que hablaba tenía ancha la boca  
y curva la nariz, y su piel, endurecida, arrastraba una mueca. 675

**671** nigrescere] increscere *tempt. Heinsius* ■ *toto coni. Sh. Bailey 1954* : c(o)epit *Ω Aler. 1471* : pinnis  
*Menagianus (test. Heinsius) Naug. 1516* : pinnas *tempt. Heinsius* ■ **672-673** flecti. Incipit *dist. Merkel 1861* ■ **672**  
corpore et expresso *V2 Merkel 1861* : corpore depre(s)so et *AGf H2P4V7 Lr11 Es3 Es4Lr23 Calph. 1474* :  
corporeque et presso *Naug. 1516* ■ **675** sannamque *coni. Merkel 1890* : squamamque *Ω edd.*

**671-672 nigrescere toto / corpore:**

Los mss. dan *coepit*. Heinsius (1659, 72s.<sup>n</sup>) comentó al respecto: “(...) nigrescere coepit. *male. quia incipit mox sequitur*”. El mismo argumento expusieron Lemaire (1821, 282) y Loers (1843, 101). Heinsius (*ibid.*) prefirió la variante *pinnis*, que substituyó a *coepit* en el *Menagianus* (sin identificar). El texto ya había sido presentado así por editores del s. XVI y por D. Heinsius (1629), y prevaleció durante el s. XIX y en la edición de Fabbri (1922). Es casi imposible que *pinnis* sea la lectura ovidiana. Implicaría un importante descuido del poeta, porque la transformación de las manos en aletas se describe en los vv. 677s. Tampoco es lógico que comenzase relatando los cambios que afectan a una parte concreta del cuerpo (i.e. *nigrescere pinnis*) y a continuación pasase a la metamorfosis de la fisonomía en general (cf. 672 *corpore*). Por no mencionar la extraña sucesión de los dos ablativos, *pinnis* y *corpore*, desempeñando cada uno una función diferente. Por todo ello, no cabe duda de que la variante *pinnis* fue traída del v. 2.581 *bracchia coeperunt leuibus nigrescere pennis*.

Heinsius en su nota (*ibid.*) propuso leer *increscere pinnae*. Se basa en *met.* 4.577 *squamas increscere sentit*, 8.610 *increuit mutatis insula membris* y 14.565 *saxumque increscere ligno*. Rechazo el cambio por la misma razón que he desechado *nigrescere pinnis* (*uid. supra*) y porque me parece contradictorio que en un primer momento hable de la aparición de las aletas como *increscere pennas* (cf. *TLL* 7.1056.73 *incresco*: “*significat res iam natas augeri*”) y después mediante *in spatium resilire manus breue uidit*.

Sh. Bailey (1954, 166s.) conjeturó *nigrescere toto / corpore* en lugar de *nigrescere coepit / corpore*. La substitución de *toto* por *coepit* la explica del siguiente modo: “Having written *to* the scribe let his eye wander up to *fecit*. The result was *toecit*, between which and *coepit* the difference is exiguous”. Le resultaba extraño que *corpore* no llevase ningún tipo de modificador y como apoyo a su propuesta menciona que el sintagma *toto corpore* aparece 9 veces en las *met.* En realidad está documentado en 10 ocasiones: 2.775, 4.74 y 369, 5.633, 6.142 y 298, 9.173, 11.460, 12.422, 13.958. Goold (1977), Tarrant (2004) y Ramírez de Verger (2005; cf. *append.*) aceptaron la conjetura. A Bömer (1969, 612) en un principio le resultó

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

convinciente, aunque recalca que en ningún otro lugar *toto corpore* está separado por un encabalgamiento. La advertencia de Bömer no me parece suficiente como para rehuir la propuesta de Sh. Bailey.

### 672-673:

Merkel (1861, 1890) puntuó así los vv. 672s.: *flecti. / incipit huic Lycabas: 'in quae miracula' dixit*, haciendo depender de *incipit* y *dixit* el estilo directo, algo que nunca sucede en la obra de Ovidio (Sh. Bailey 1954, 166s.). Los lugares que cita como aval son *met.* 4.790s. *excipit unus / ex numero procerum quaerens*, 7.681 *excipit Actaeis e fratribus alter et ... / ... dixit*. Pero el v. 673 no es exactamente igual, pues el verbo es *incipit*, no *excipit*. La distribución de Merkel fue conservada por la mayoría de editores posteriores. Ehwald (1915) y Anderson (2001) simplemente cambiaron el punto por punto y coma. En cambio, Fabbri (1922), Sh. Bailey (*ibid.*) y Tarrant (2004) volvieron a la puntuación de las ediciones anteriores, en las que el punto o el punto y coma iba después de *incipit*. Esta última opción es la más adecuada.

### 672 corpore et expresso ... curuamine:

Los mss. dan multitud de variantes (cf. *append.*). Algunas de ellas amétricas (e.g., *corpore et presso*, *corpore impresso...*), otras no convienen al pasaje (e.g., *corpore sed presso*, *corpore dum presso*, *corpore suppresso*, *corpore compresso...*). *Corpore depresso et*, lectura minoritaria en los codd. (cf. *app.*) y conocida por Ciofanus (1583, 71), fue la variante más editada durante los ss. XV-XIX. Heinsius (1659, 72<sup>n</sup>) cita casi todas las opciones que he leído en los ejemplares manejados, pero no nombra ningún ms. que transmita *corpore depresso et*, sino que dice: “*nec pauciores depresso. (...) Scribe, Corpore depresso et spinae curuamina flecti / Incipit*” (el problema textual de *curuamine* / *curuamina* se trata más adelante). El ablativo absoluto, *corpore depresso*, opone la fisonomía erguida del cuerpo humano a la de los delfines (cf. Gierig 1804, 235; Bach 1831, 155; Loers 1843, 101; *TLL* 5.615.20 donde se da *incuruatus*

como glosa para *depressus*). Pero con *corpore depresso et ... curuamine flecti* se relata dos veces el mismo cambio físico.

A partir de la edición de Merkel (1861, 1890) se prefirió la variante de *V2, corpore et expresso ... curuamine*, que señala la prominente curvatura del lomo de los delfines (Henderson 2001, 110; Godwin 2014, 69). El comentario de Merkel (1890, xi) sugiere que no conoció *corpore et expresso* a partir del ms., sino que es una corrección nacida de su propio ingenio: “*correxeram ex et presso ML expresso*”. Según Bömer (1969, 612), la existencia de tantas variantes en los mss. quizás se deba a que este es el primer pasaje en el que el verbo *exprimere* significa “*ex corpore extrudere, emittere*” (*TLL* 5.1785.34). Al aceptar *corpore et expresso* es inadmisibles la propuesta del acusativo de relación *curuamina*, que Heinsius (*ibid.*) encontró en *unus Mediceus* (*Lr26*), documentado en otros cuatro codd. y publicado en multitud de textos que siguen la edición de Heinsius de 1659 (cf. *append.*).

El texto de Naugerius (1516) exhibe una lectura que no he visto en ningún ms. y que Bersmann recogió en el margen de sus ediciones (1582, 1590), *corporeque et presso ... curuamine*. Coordina *nigrescere pinnis corporeque* pero, como he rechazado la variante *pinnis* (*uid. comm. ad 671s.*), *corporeque et presso ... curuamine* es insostenible. Bersmann (*ibid.*) en el margen también anotó: “*fortasse legendum est corporeque presso, sicut est ... -que producta*”. Esta última lectura es la de *unus Caelest.*, según Ciofanus (*ibid.*); cf. *append.* Pero no veo una razón para que el cuerpo de los delfines sea calificado como *pressum*.

#### 674 *lati rictus*:

Algunos copistas sustituyeron *lati* por *latus* (cf. *append.*). La variante es fruto de la asimilación de las desinencias y la repetición *latus rictus* suena especialmente mal porque el ictus cae sobre ambas y realza la similitud. Otros amanuenses reemplazaron *lati* por *late* (cf. *append.*). El adverbio se integró desde muy pronto en los codd., como se deduce de tres *antiquiores* (*MS2V2*). Con las dos variantes se estaría buscando que los sujetos estuviesen en singular, entiéndase, *Lycabas ... latus rictus ... erat* o *late rictus ... erat* y *naris erat*. Pero *latus*

y *late* rompen el paralelismo entre las dos enunciados compuestos por atributo + suj.: *lati rictus(erat) et panda ... / naris erat*. La vulgata no debe ser alterada.

#### 675 *sannamque*:

En el *Himno a Baco* se dice claramente que los piratas tirrenos se convirtieron en delfines (v. 53 δελφῖνες δ' ἐγένοντο), al igual que en Prop. 3.17.25s. *curuaque Tyrrhenos delphinum corpora nautas / in uada pampinea desiluisse rate*. La misma metamorfosis sufrieron en el poema de Ovidio (cf., esp., 683-6). Sorprende que el poeta diga que la piel de los delfines era dura porque estaba recubierta de escamas, pues en ese momento el Mediterráneo debía de estar repleto de estos mamíferos, que se dejarían ver ante los romanos que realizaban cualquier travesía. Muestra de ello es la gran cantidad de representaciones pictóricas de delfines que se han conservado en los yacimientos romanos. La inexactitud fue justificada por la falta de un contacto directo entre el sulmonés y estos mamíferos (Polle 1892, 61; Henderson 2001, 110). El poeta los habría imaginado y, debido a la condición de los peces, les atribuyó escamas (cf. Haupt 1966, 190: “Schuppen überträgt Ovid von den Fischen auf den Delphin”). El mismo error cometió Manilio en 5.416s. *caeruleus ponto cum se Delphinus in astra / erigit et squamam stellis imitantibus exit*, pasaje sin variantes y que los comentaristas justifican a partir del verso ovidiano (Hübner 2010, 252), aunque Scaliger (*apud* Hübner, *ibid.*) mostró sus dudas al respecto: “*Quid? Squamae Delphino? An λεπιδοτὰ sunt τὰ ζωοτόκα?*”. A mí me parece inaceptable adjudicar a Ovidio tal desacierto. Lo mismo pensó Merkel (1890, xi-xii), que no reconoció *squamamque* como la lectura genuina y editó *sannamque*. Pensaba que cualquier escriba habría corrompido el verso a partir de *met.* 4.577 *durataeque cuti squamas increscere sentit* y por desconocimiento de un sustantivo tan extraño como *sanna*, apenas usado en la literatura latina: Pers. 1.62, 5.91 *sed ira cadat naso rugosaque sanna*, Iuu. 6.306, Mart. Cap. 5.566. Explicó su postura con las siguientes palabras: “*et indurari corium et ipso eo rigore seruari sannam*”. Aceptar la propuesta de Merkel es provechoso por varios motivos. El principal se ha expuesto anteriormente, la improbabilidad de que Ovidio nunca hubiese visto



un delfín, y el segundo es que con *sannamque* la descripción de la transformación es más adecuada, pues los vv. 674s. pasarían a centrarse en los cambios que sufre el rostro de Medon. La metamorfosis del cuerpo en general ya se describió en los vv. 671s. La mueca que denota *sanna* concuerda con la de los delfines que, debido a la amplitud de las comisuras de su boca, parece que sonríen. En este pasaje, sin embargo, no tiene el marcado matiz de burla que se percibe en los demás (*uid. supra*); cf. *OLD* 1689, *s.u.*: “A mocking, scornful smile, sneer”; *Commentum Cornuti in Persium* 1.62.5 *sanna autem os distortum cum uultu quod facimus cum alios deridemus*.

#### 676-678

at Libys, obstantes dum uult obuertere remos, 676  
in spatium resilire manus breue uidit et illas  
iam non esse manus, iam pennas posse uocari.

Por su parte Libis, mientras quiere voltear los remos que se resisten, 676  
ve que sus manos se reducen a un pequeño tamaño y que aquellas  
ya no son manos, ya se pueden llamar aletas.

676 obstantes] abstentos *coni. Merkel 1890* : adstrictos *tempt. Liberman 2007* ▪ posse *coni. Housman edd. Tarrant 2004* : esse *Ω edd.*

#### 676 obstantes:

Merkel (289, xii) conjeturó *abstentos*: “(...) *cum nauicula sistitur, u. 660, remi implicantur et impediuntur, 664, simulac deseruntur, 670, eriguntur, abstant, abstinentur*”. Presupone que, una vez que todos los marineros han saltado al mar, algunos permanecen sujetos a los escálamos, otros en las amarras y que otros ya están en el agua. En primer lugar,

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

en el v. 670 *exsiluere uiri* no se dice expresamente que todos los piratas hayan abandonado la nave. En la embarcación todavía quedaba algún tripulante, como el protagonista de los vv. 679-81, que se lanza al mar (v. 680s. *in undas / desiluit*) cuando ya algunos de sus compañeros estaban en el agua. La mención de Libis y su intento de mover los remos para poner el barco en marcha indica que también estaba en la nave, más concretamente en el banco de los remeros, luchando por no caer en la misma locura que sus compañeros (cf. Bömer 2969, 613).

Más próxima a la vulgata está la propuesta de Liberman (2007), *adstrictos ... remos*. Explica la sustitución de *adstrictos* por *obstantes* en tres pasos: “I suppose the first step which led to *obstantes* was *obstrictos*, a word which Ovid doesn't use and which is sometimes a variant of *adstrictus*”. Tal cambio es innecesario. Con *obstantes ... remos* se retoma la idea del v. 664 *impediunt hederae remos*. Así lo reconoce el propio Liberman (*ibid.*): “The oars were *impediti* (see l. 664) and that may be what *obstantes* should mean”. Cf. Gierig (1804, 235): “Obstabant *enim remi, ut nauis coeptum cursum tenere non posset*” y Loers (1843, 101): “obstantes, *non iam lentos sed immotos ac duros*”. Conservo *obstantes ... remos*.

### obuertere remos:

La juntura *remos obuertere* está atestiguada sólo en Ovidio, aquí y en 11.475 *obuertit lateri pendentes nauita remos* (cf. A. R. 1.378 μεταστρέψαντες ἑρετμά). En el libro XI no hay variantes relevantes (*uid.* Díez Rebozo 2013, 325 *app. ad loc.*). Tampoco en el III, pues casi todas las que he encontrado surgieron de la sustitución del preverbio *ob-* por algún otro (cf. *append.*). En los codd. tales modificaciones son recurrentes (*uid. comm. ad 22 'respiciens'*). Liberman (2007) sugiere *conuertere* (cf. Micyl. 1543, 80: “Obuertere: *conuertere*”) con el significado de ‘shake’ como en Cic. *rep.* 1.56 *ut rex putaretur unus esse in caelo, qui nutu, ut ait Homerus, totum Olympon conuerteret*, pero el paralelo de *met.* 11.475 (*uid. supra*) confirma la lectura de los mss., *obuertere remos*.

### 678 esse:

Housman aconsejaba corregir el texto con *iam non posse manus ... uocari*, en vez de *iam non esse manus ... uocari* (sobre la localización de la conjetura *uid. comm. ad 576* ‘*quendam Tyrrhena gentē*’). Imagino que tal cambio vino inducido por la anáfora *iam ... iam* y por querer establecer un mayor paralelismo entre los dos hemistiquios (cf. *met.* 1.111 *flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant*). La propuesta de Housman convenció a Tarrant (2004), el único editor que renunció a la tradición manuscrita (cf. *app.*). La vulgata se sostiene sin ningún tipo de problema. Cf. *met.* 11.405s. *lapidis color indicat illum / iam non esse lupum, iam non debere timeri*.

**pennas:**

Los mss. dan *pennas* y *pinnas* (cf. *append.*). El origen de estos dos sustantivos no está claro, cf. *TLL* 10.1084.43-45: “pinna *in alia dialecto ex eodem* \*petnā *ortum sit an e forma quadam* \*pitnā (\*pidnā?) *originem duxerit, in dubio est*”. Según Servio a *Aen.* 2.479, la forma más correcta es *penna*: *ueteres ‘pennas’ dicebant, non ‘pinnas’*.

**679-682**

alter ad intortos cupiens dare bracchia funes

bracchia non habuit truncoque repandus in undas

680

corpore desiluit; falcata nouissima cauda est,

qualia diuiduae sinuantur cornua lunae.

Otro, deseando echar sus brazos a las trenzadas amarras,

no tuvo brazos y encorvado, con el cuerpo truncado,

680

se lanzó a las ondas; el extremo de su cola es ahorquillado,

como se curvan los cuernos de la luna mediada.

682 diuiduae exc. *Vaticana Matthaei Herculani* (test. Heinsius) Heinsius 1659: dimidi(a)e Ω Aler. 1471

681 desiluit:

Sobre la alternancia *desiluit* / *dissiluit* (cf. *append.*) léase TLL 5.1471.9s.: “(sc. *dissilio*) *i. q. in alium locum salire*; cf. *desilio, exsilio. recentioris latinitatis usus*”.

682 diuiduae lunae:

Gronovius en su ms. Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez B Sant. 174 (f. 14<sup>v</sup>) conjeturó *diuiduae*: “*Dimidia* / *Diuiduae* forse. *Nam Ouidii tempore non dicebant dimidia luna, sed dimidium lunae et partem alteram lunae uel dimidiata luna. Gellius lib. 3. c. 14*”. Lo que explica se confirma en Ovidio, quien empleó el adjetivo *dimidius* como modificador de *pars* (*trist.* 1.3.44, *fast.* 5.122), pero nunca aplicado directamente a un sustantivo.

Según Heinsius (1659, 73<sup>n</sup>) *diuiduae lunae* se leía “*in excerptis Vaticanis Matthaei Herculani*” (sin identificar), confirmándose de este modo la conjetura de Gronovius. El adjetivo *diuidua* hace referencia a *luna* en Plin. 2.80 *itaque in quadrato soli diuidua est*, 2.215 *Multiplex etiamnum lunaris differentia ... quippe modici a noua ad diuiduam aestus* y Apul. *Socr.* 1.117 *seu corniculata seu diuidua seu protumida seu plena sit* (TLL 5.1612.3–5). Por su parte, *dimidia* alude a la luna en Plin. *nat.* 18.323 *decrescens erit iterumque dimidia*, pero Bömer (1969, 615) señala el carácter prosaico de tal adjetivo.

Paleográficamente los dos adjetivos, *diuiduae* y *dimidia*, son fáciles de confundir por los errores sistemáticos que se producen cuando se acumulan trazos verticales (*diui-* / *dimi-*) y por la continua vacilación entre *-u* / *-i* (cf. *append.* 681 *desiluit* / *desiliit* / *dissiluit* / *dissiliit*). Debido al uso que el poeta de Sulmona hizo de *dimidius* (*uid. supra*) es casi imposible que escribiese *dimidia* ... *lunae*. Los paralelos antes citados apoyan *diuidiae* ... *lunae*, i.e. *dimidiatae* ... *lunae* (TLL 5.1611.72 *diuiduus*: “*i. q. diuisus ... saepe i. q. dimidiatus*”). *Diuidiae* se publicó en las edd. del s. XVIII y en muchas del s. XIX, y después fue recuperada por Goold (1977), cuya estela siguieron Tarrant (2004) y Ramírez de Verger (2005); cf. *append.*

683-686

undique dant saltus multaque aspergine rorant  
emerguntque iterum redeuntque sub aequora rursus  
inque chori ludunt speciem lasciuoque iactant 685  
corpora et acceptum patulis mare naribus efflant.

Por todas partes dan saltos y se rocían con abundante salpicadura  
y emergen de nuevo y vuelven otra vez bajo la llanura marina  
y juegan al modo de un corro y sacuden sus cuerpos 685  
juguetones y expulsan por sus anchas narices el mar que han ingerido.

686 efflant:

Un número importante de mss., entre ellos el *antiquior Lr2*, dan *afflant* en lugar de *efflant* (cf. *append.*). El verbo correcto es *efflant*, “i. q. flando emittere” (*TLL* 5.190.6), frente a *afflo*, cuyos complementos directos son sustantivos como *uentus*, *aura*, *odor*, *uapor* o *lux* (*TLL* 1.1239.45s.). Cf. Verg. *Aen.* 12.115 *Solis equi lucemque elatis naribus efflant*; Ou. *met.* 2.85 *quos* (sc. *ignes*) *ore et naribus efflant*, 7.104s. *ecce adamanteis Vulcanum naribus efflant / aeripedes tauri*.

687-691

de modo uiginti (tot enim ratis illa ferebat)  
restabam solus; pauidum gelidumque trementi  
corpore uixque meum firmat deus ‘excute’ dicens  
‘corde metum Dianque tene’. delatus in illam 690

excessi patriis Baccheaque sacra frequento”.

De los veinte de hace un instante (pues tantos llevaba aquella nave)  
 quedaba solo yo; aterrado y helado, con el cuerpo  
 tembloroso, apenas dueño de mí mismo, el dios me conforta diciendo: ‘saca  
 el miedo de tu corazón y pon rumbo a Día’. Llevado hasta aquella isla, 690  
 dejé los ritos patrios y frecuento los báquicos”.

688 pauidum gelidumque *N(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)P2S2 Dr Lr21 unus Moreti (test. Heinsius) Bersm. 1582* : pauidus gelidusque *Ω Aler. 1471* : pauidum gelidoque *Go Henderson 2001* ■ trementi] trementem *Go Henderson 2001* ■ 689 uixque] corque *BaLd(ut uid.)O3P6 Mt2* ■ meum *Ω Calph. 1474* : meo *V2 Go Henderson 2001* : animum *Sa Lr14V16 Es4Es6 Naug. 1516* ■ 690 dianque *Lr23<sup>c</sup> Tarrant 2004* : diamque *N(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)V2<sup>ac</sup> Accurs. 1480* : chiamque *Ω Aler. 1471* ■ 691 excessi patriis *coni. Schepperus* : accessi satyris *coni. Schenkl* : accessi bacchis *coni. Polle* : accessi Baccho *coni. Rappold 1881* : accensusque deo *tempt. Heinsius* : adscitusque sacris *tempt. Heinsius* : accessi thiasis *dub. Tarrant 2004* : accensis aris *V3 A3BGgLr4Lr5<sup>c</sup>P6 V17 Es2 Heinsius 1652* : acce(s)si sacris *Ω Aler. 1471* ■ sacra *Ω Aler. 1471* : festa *tertius Bersm. Jahn 1832* : saepe uel sancta *coni. Vollmer*

### 688 pauidum gelidumque ... trementi:

En las primeras ediciones (ss. XV-XVI) se lee *pauidus gelidusque*, la lectura más anotada por los escribas. Bersmann (1582, 1590) fue el que introdujo *pauidum gelidumque*, conservada por todos los editores posteriores. Heinsius (1659, 73<sup>n</sup>) declara que en su primera edición publicó *pauidum gelidumque* “*ex coniectura*” y que tal propuesta fue confirmada por el “*optimus Berneggerianus (P2), unus Mediceus (Lr21), et unus Moreti* (sin identificar)”. En mi *app. (uid. supra)* he recogido tres codd. más. Lemaire (1821, 283), editó *pauidum gelidumque*, influido una vez más por Heinsius y Gierig, pero en su comentario aclara: “*Codex Regius A (P4), pauidus gelidusque trementi, quod praetulerim ueluti minus contortum*”. En cierto modo, califica a *pauidus gelidusque* de *lectio facilior* frente a *pauidum gelidumque*, que le confiere una mayor dificultad al texto. *Pauidus gelidusque* se podría

explicar como una asimilación a *solus*, ayudada por la confusión de las abreviaturas, *pauidu' gelidu' que* / *pauidu' gelidu' que*, similar a la alternancia *-am* / *-as* (*uid. comm. ad 12* 'carpe uias').

Henderson (2001) y Godwin (2014; cf. *append.*) variaron considerablemente el texto al editar *pauidum gelidoque trementem / corpore ... meo* (cf. *met.* 13.73s. *uideoque trementem / pallentemque metu*). Como sus obras no tienen *app.*, es difícil saber si es una propuesta de Henderson o si conocieron la lectura a partir de *Go* (s. XIII), en el que se lee *pauidum gelidoque trementem / corpore ... metum*. Similar es la variante de *Lr27* (s. XV) *pauidum gelidoque trementi / corpore ... meum* (el problema textual que atañe al v. 689 será tratado en el debido momento). La lectura de *Go* y de *Lr27* recuerda la del *potior M*, que *ante corr.* da *pauidu gelidoque trementi / corpore* (cf. *append.*). Así lo leyó Magnus (1914, 124). Tarrant (2004, 90), intentando dar coherencia a la lectura de *M*, anotó en su *app.*: “(-o -oque *M<sup>c</sup>*)”, es decir, duda sobre si *ante corr.* estuvo anotado *pauido gelidoque*. Pero animo al lector a comprobar la claridad con la que se lee *pauidu'* en el f. 29<sup>r</sup> de dicho ms. Henderson (p. 112) en su nota al lugar no dice nada sobre el cambio que introdujo en el texto: “688-689 *pauidum ... meo*: ‘terrified and trembling, my body cold and scarcely belonging to me’. *corpore* is abl. of description”. Creo que con *pauidum gelidoque trementem / corpore ... meo* busca acabar con la excepción de *gelidus*, entiéndase “*de frigescentibus stupore*”, aplicado directamente a una persona (*TLL* 6.1728.81-1729.2). Sin embargo, *gelido corpore* también sería una excepción, porque el adjetivo en Ovidio siempre modifica a una parte del cuerpo, pero nunca a *corpus*. Puesto que el sulmonés fue el primero que utilizó *gelidus* con el significado antes mencionado (Bömer 1969, 616), pudo haber escrito *pauidum gelidumque* referido a un *me*, sin que después se repitiese este uso en ningún otro autor. *Pauidum gelidumque* tiene más apoyo de los codd. y a partir de ella se explica de un modo simple la lectura mayoritaria (*uid. supra*). En cuanto al cambio de *trementi* por *trementem*, todos los mss., a no ser *Go*, dan un adjetivo en ablativo concertando con *corpore*. En la gran mayoría se lee *trementi*, en tres *recentiores* *timent*, de gran parecido gráfico con la vulgata (*t<sup>e</sup>menti / timent*) y en uno *pauenti* (cf.

*append.*), que no es conveniente porque en el mismo verso está *pavidum*. El autor de *met.* casi siempre emplea *tremens* como modificador de una parte del cuerpo (cf. *am.* 1.7.53 *membra trementia*, 3.6.72 *ore tremente*; *epist.* 5.68 *corde tremente*, 10.140 *articulo ... tremente*, 14.43 *tremente manu*; *met.* 3.276s., 8.511, 9.521, 11.726s.; *trist.* 1.3.44 *ore tremente* [= *Ib.* 114], 1.11.17s. *trementi ... manu*). Aplica *tremens* a todo un individuo en *am.* 1.6.20 *pro te ... tremente* y *met.* 13.73s. *uideoque trementem / pallentem metu*, pasajes con el que Henderson podría justificar su cambio. La juntura *corpus tremere* no está documentada, pero la juntura *trementi corpore* se puede defender con el apoyo de *corpus tremulum* presente en Catull. 64.307 *his corpus tremulum complectens*. Ovidio habría recurrido al participio en vez de al adjetivo *tremulus* por razones métricas. Cf. Sen. *Ag.* 711 *creberque totum possidet corpus tremor*, 786 *ista uates corpus effusa ac tremens*.

#### 689 uixque meum:

Las variantes transmitidas en la mayor parte de mss. son *uixque meum* y *uixque metum*. *Vixque meum* fue la elegida por muchos editores y *uixque metum* únicamente se lee en las primeras edd. (Aler. 1471, Puteol. 1471, Venet. 1472; cf. *append.*). Ciofanus (1583, 71) conocía ambas opciones: “*in uno Maffei, et Briantii, Vixque meum etc.*”, “*quo modo (sc. uixque metum) est in meo uetustiore, Io. Dei, Ernaldi, duobus Vatic. et uno Caelest. In altero eiusdem Coenobi*”. De todos los mss. que cita sólo puedo decir que los Vaticanos a los que se refiere tal vez sean *V5*, *V8<sup>c</sup>*, *V9* o *V30*.

Heinsius (1659, 73<sup>n</sup>) rechazó *metum* porque a continuación se lee ‘*excute*’ ... ‘*corde metum*’ y porque *meum* es lo que dan los *uetustiores* (cf. *append.*). La inserción de *metum* en el v. 689 puede explicarse por un salto al v. 690, motivado por el mismo comienzo de *me-um* y *me-tum*. En algunos codd. *meum* (v. 689) y *metum* (690) incluso podrían estar más o menos la misma altura del verso. *Vixque meum* puede parafrasearse como “*mei compotem*” (*TLL* 8.919.42) o incluso como “*uix mentis compotem, paene exanimem*” (Loers 1843, 102). Es una juntura única (Bömer 1969, 616), avalada por lugares similares: *met.* 8.35s. *uix sua, uix*



*sanae uirgo Niseia compos / mentis erat* y 11.723 *hoc minus et minus est mentis sua* (*uid.* Díez Rebozo 2013, 489 *ad loc.*), Sen. *contr.* 1.1.16 *si tunc meae mentis fuisset* (cf. *TLL* 8.919.41-43; Baumg.-Crus. 1843, 133).

Ante la singularidad de *uixque meum*, diversos editores de los ss. XVI-XIX (cf. *append.*), escogieron la variante de tres *recentiores* (cf. *app.*), *uixque animum*. Uno ellos es Micyllus (1543, 80), que entendió *uixque meum* de modo erróneo: “Vixque meum firmat: *cum difficultate inquit, meum corpus confirmat Bacchus, ut tremere cessaret*”, por eso prefirió *uixque animum*: “*At alii, pro meum, Animum, legunt, quae lectio planior est, ac uerior uidetur*”. La claridad de *uixque animum* frente a *uixque meum* señala a la primera variante como la intrusa.

Henderson (2001) y Godwin (2014) también eliminaron la dificultad de *uixque meum* al aprobar *corpore ... uixque meo*, lectura de *V2* y *Go*. El referente del posesivo es otro en aquellos mss. que dan *corque meum* (cf. *app.*). Entre ellos se encuentra uno de Ciofanus (*ibid.*): “*In uno meo aperte legitur, Corque meum firmat Deus, etc. Ad cuius marginem aliena manu apposita est glossa, uixque metum*”. Seguramente ese cod. sea *Ld* (*uid. comm. ad 40*).

Muretus (*apud* Ciof. 1583, 71) pensaba que se debía leer *corde metum*. Sobre la propuesta dice Ciofanus (*ibid.*): “*Ego sollerti et ingenioso Lectori iudicandum relinquo. Interim postulo mihi iudicium ampliari*”. Aceptar esta conjetura implicaría hacer otras modificaciones, porque con esas mismas palabras comienza el verso siguiente. Además, los dos ablativos yustapuestos empeoran considerablemente el texto.

## 690 Dianque:

Los piratas, que se habían opuesto a la voluntad del dios cuando solicitó que se dirigiesen a Naxos (v. 636), han sido metamorfoseados y en la nave sólo quedan Baco y Acetes. El timonel había querido cumplir los deseos de la divinidad desde un principio, así que ahora Baco lo calma y le pide que tomen rumbo a Naxos. Llama a la isla *Dia* como en muchos otros lugares de la literatura latina (*TLL* O.122.9-14). Cf. Naugerus (1754, 149): “Chiamque

tene] *in nonnullis* Diamque tene, et fortasse rectius. Naxos enim, quo iusserat Bacchus cursum nautas dirigere (...).

Heinsius en su primera edición (1652) editó *Chiamque*, pero Quíos es el lugar del que partieron, donde capturaron al dios (*uid. comm. ad 597*). En la segunda (1659, 73<sup>n</sup>) corrigió *Diamque* “*ex uno Mediceo et Herculani excerptis*”. El Medíceo tiene que ser *Lr23*<sup>2c</sup>, en el que se lee *Dianque* y los *excerpta Herculani* no han sido identificados. La lectura *Diamque* también se lee claramente en *V2*<sup>4c</sup> e imagino que fue lo que escribió el copista principal de *N*, porque *ch-* está *in rasura* (f. 43<sup>r</sup>). A pesar de ello, no me atrevo a afirmarlo con la rotundidad de Edwards (1905, 419), quien anotó en su *app.*: “*diam N*”. Luck (2005, 170), a partir de esta coincidencia entre *V2* y *N*, se planteó la posibilidad de que el copista de *N* hubiese conocido el cod. *V2* (véase un análisis mucho más detallado sobre la posible relación de los dos codd. en el apartado “Los comentarios lactancianos y las familias de mss.”). Tarrant (2004, 90) dice que *Diamque* es la lectura de *a* (= *Lr5*, f. 8<sup>r</sup>) y del *Ambros. R 22* (= *A*, f. 29<sup>r</sup>). Pero yo no veo *Diamque* en ninguno de los dos codd., sino *Chiamque*. Esta última es la lectura de gran parte de los mss. y la editada en textos del los ss. XV-XVII. Las otras variantes son irrelevantes (cf. *append.*).

Los editores que creyeron que el destino de Baco y Acetes era Día, presentaron la desinencia de acus. latina, *Diam* (cf. *append.*). Bersmann (1590, 153) dudó sobre si era mejor la grafía *Dianque*: “*Sed fortasse legendum est Dianque*”, editada por Tarrant (2004). Hasta el momento siempre he conservado las desinencias griegas en los topónimos (*uid. comm. ad 597* ‘*Delon*’) y en los nombres (*uid., e.g., comm. ad 210* ‘*Pamphagos*’). Editó *Dianque*.

### 691 *excessi patriis ... sacra frequento*:

Hubo editores que se aferraron a la vulgata, *accessi sacris ... sacra frequento*, mientras que otros coinciden en que está corrompida. Cf. Heinsius (1659, 74): “*Certe nec uulgata lectio potest ferri*”; Rappold (1881, 405): “Doch so kann Ovid unmöglich geschrieben haben; eine solche Nachlässigkeit des Stiles dürfen wir ihm selbst dann nicht aufbürden (...)”;

Tarrant (2004, 90): “*accessi f̄sacrisf̄*”; Barchiesi (2007, 233s.): “La ripetizione non è tollerabile, ma non si può sanare con sicurezza”.

Algunos estudiosos (cf. *append.*) escogieron otras lecturas presentes en los codd. para intentar solucionar el problema textual. Heinsius (*ibid.*) leyó *accensis aris* en lugar de *accessi sacris* en “*primo Palat. (V3) Cantabrig. (sin identificar) et quinque alii*” (cf. *app.*). *Sacris accedere* tiene como aval Stat. Ach. 1.370s. *dehinc sociare choros castisque accedere sacris / hortantur* y Ps. Quint. decl. 323.12 *nisi familiaris sacris accesserit*. La expresión *aram / aras accendere* también cuenta con paralelos (Sil. 13.620, Tac. ann. 15.30.1; cf. *met.* 12.12). De todos modos, creo que si se edita *accensis aris ... sacra frequento* la secuencia de los hechos no es lógica. La vulgata, *accessi sacris*, pudo fácilmente desembocar en *accēsis aris*, sobre todo si partimos de la *scriptio continua*.

Otros especialistas en el texto de *met.* (cf. *append.*) prefirieron hacer cambios en el segundo hemistiquio y publicar *festā frequento*. El sustantivo *festā* ocupó la sede métrica de *sacra* en un ms. de los tres que usó Bersmann y que no he identificado. Riese (1882, xiv) adjudicó la lectura al *Erfurtanus*, pero *festā* no se lee ni en *E* ni en *E2* y el Erfurtanus Bibl. Ampl. Fol. 9<sup>a</sup> no contiene ningún verso del libro III. En conclusión, se trata de un error. *Festā frequentare* no tiene paralelos, mientras que *sacra frequentare* está documentada en los vv. 581, 782 y 4.37, y en los tres casos llena el quinto y sexto pie del hexámetro. Quizás por eso *festā frequento* pareció una opción poco atractiva a Luck (2005, 259), y Riese (*ibid.*), aunque editó *festā*, dudó en su *app.* sobre la autenticidad de *sacra*: “*sacra ... recte?*”. Con *sacra frequento* se relaciona el final del relato de Acetes con la pregunta que lo causó, v. 581 *morisque noui cur sacra frequentes*. De ahí que yo prefiera no alterar el segundo hemistiquio del v. 691. Cf. Bömer (1969, 616): “*sacra frequentare* steht thematisch am Ende der Pentheus- und der Acoetes-Rede (III 581. 691) ebenso steht *frequentare* thematisch am Ende des ganze Buches (III 732)”; el mismo argumento aducen Haupt (1966, 191) y Barchiesi (2007, 234). Desecho así la conjetura de Vollmer (*apud* Magnus 1914, 124), quien aconsejaba cambiar *sacra frequento* por *saepe* o *sancta frequento*. *Saepe* nunca acompaña a *frequentare* en los autores

clásicos ( *TLL* 6.13.11.5), pues el propio verbo ya es frequentativo. La confusión entre *sacra* y *sancta* se da, por ejemplo, en el v. 733 (cf. *append.*) por la cercanía gráfica y de significado, cf. *OLD* 1687, *sanctus* 2: “(of things associated with the gods or religion or in any way under divine protection) Holy, sacred”, pero *sancta frequentare* no consta en ninguna obra clásica.

Como ya he dicho, la corrupción tiene que estar en el inicio del verso. En él se centraron las conjeturas de diversos estudiosos. Schepperus (*apud* Faber 1665, 331) comenta: “*Putabam primo legendum, Excessi patriis, quia lib. VI v. 649 Poeta de patriis moris sacro mentionem facit; sed post ingeniosam Cl. Heinsii restitutionem, cannas nostras tanti uiri citharae submittimus*”. El verso del libro VI al que se refiere es el 648 (sc. *adhibet*) *patrii moris sacrum*. Su propuesta me parece muy acertada. El primer paso para que *accessi sacris* reemplazase a *excessi patriis* fue la confusión de *sacris* y *patriis*. Puede que *supra lineam* cualquier escriba anotase *sacris*, como aclaración a *patriis*. La posterior inclusión de la glosa supralineal habría motivado que *excessi* mutase en *accessi*. Este último cambio se vio favorecido por la tendencia general a modificar los preverbios y por la alternancia de *ex-* y *ad-*, aunque esta sólo se da en aquellos compuestos de significado parecido (*uid. append.* 285 *excipitur / accipitur*, 396 *attenuant / extenuant*, 686 *acceptum / exceptum*). Con *accessi sacris ... sacra frequento* se incide dos veces en el mismo hecho, en la participación de Acetes en el culto báquico. Si se edita *excessi patriis ... sacra frequento*, tiene más sentido la oposición entre el perfecto y el presente. Se opone así cómo abandonó las costumbres de sus antepasados y ahora frecuenta los nuevos ritos.

No sé exactamente qué corrección de Heinsius es la que aprueba Schepperus (*uid. supra*), pues el holandés editó *accensis aris ... sacra frequento* (*uid. supra*) e hizo dos propuestas (*ibid.*). La primera es *accensusque Deo ... sacra frequento* (cf. *Ou. trist.* 5.5.61 *Di tamen et Caesar dis accisure*; *Lact. inst.* 3.5.4.7 *accessi deo inspirante*), pero él mismo reconoce la gran diferencia entre lo que transmiten los mss. y *accensusque Deo*: “*quod impense placeret, nisi longius abiret a scripta lectione*”. Poco después añade en su nota: “*nam τὸ deo facile absorberi potuit a uoce que, quae proxime praecedit*”. Como apoyo cita *met.* 15.546 *numine*

*sub dominae lateo atque accenseor illi*. Como segunda opción sugirió *adscitusque sacris ... festa frequento*, pero *sacris adsciscere* tampoco está documentado en la literatura latina.

En la línea de la primera propuesta de Heinsius, *accensusque Deo ... sacra frequento*, está la de Rappold (1881, 405), *accessi Baccho ... sacra frequento*. Como paralelos menciona *met.* 15.546, al igual que Heinsius (*uid. supra*), y Hor. *sat.* 2.5.71s. *illis / accedas socius*. Si la lectura que propone Rappold fue la genuina, cualquier copista pudo meter mano en el texto pensando que la repetición *accessi Baccho Baccheaque sacra* estaba corrompida. El problema es que en las *met.* no hay otra repetición de tal estilo. La más próxima es la de 4.523s. *‘euhoie Bacche’ sonat: Bacchi sub nomine Iuno / risit*.

La propuesta de Polle (*apud* Edwards 1905, 419) es *accessi Bacchis*. En un primer momento sólo las mujeres podían participar en las ceremonias en honor al dios, pero después fueron admitidos los hombres. Así lo confirman testimonios artísticos como el bajorrelieve de la Villa Quintiliana (Vía Appia, Roma, 100 d.C.), en el que los hombres, caracterizados como sátiros, acompañaban a las ménades. Pero resulta muy extraño que bajo el término femenino *Bacchis* se incluya a un miembro masculino. Mejor es la sugerencia de Schenkel (*apud* Edwards, *ibid.*), *accessi satyris*. Gráficamente, si *sacris* se escribe sin abreviaturas, está próximo a *satyris*. La primera sílaba es la misma en ambas palabras y *-c* se confunde continuamente con *-t*. Muchos amanuenses escriben indiferentemente *-y* e *-i*, de modo que *sacris* y *satyris* pueden llegar a distinguirse por un solo trazo, *sacris / satiris*. Compárese el cortejo de Baco en *met.* 4.25 *Bacchae Satyrique sequuntur* y en *trist.* 5.3.37 *cum Bacchis Satyrorum gnaua iuuentus*.

Para Tarrant (2004, 90) la solución al problema textual quizás sea *accessi thiasis*, cf. Verg. *georg.* 5.30 *Daphnis thiasos inducere Bacchi*. La conjetura pareció excelente a Luck (*ibid.*), pero la palabra *thiasus* nunca fue empleada por el sulmonés y paleográficamente es difícil explicar el paso de *thiasis* a *sacris*.

De todas las conjeturas que han nacido en torno al lugar la que más me convence es la de Schepperus por los motivos anteriormente expuestos (*uid. supra*).

### Baccheaque sacra:

Los mss. secundan *Baccheaque* (cf. *append.*), que deriva de Βακχεῖος, adjetivo usado por Eurípides en *Bac.* 308 y 1057. En el v. 518 he defendido *Bacchīa sacra*. El adjetivo *Bacchīa* procede de βᾰκχίος (*uid. comm. ad loc.*). Βακχεῖος y βᾰκχίος son sinónimos y los poetas usaban uno o otro según las necesidades métricas, cf. *LSJ* 303: “-εῖος or Βακχεῖος, α, ov, also βᾰκχίος, α, ov, (to suit the metre)”. Los editores que antes fijaron *accensis aris*, ahora publicaron *Baccheia sacra frequento*, anotado en *V2<sup>c</sup>* y *recentiores* (cf. *append.*). Yo preferí la forma personal *excessi*, concertada mediante *-que* con *frequento*.

### 692-695

“Praebuimus longis” Pentheus “ambagibus aures”

inquit, “ut ira mora uires absumere posset.

praecipitem, famuli, rapite hunc cruciataque diris

corpora tormentis Stygiae demittite nocti”.

695

“He prestado oídos a tus largos rodeos”, dijo

Penteo, “para que mi ira pudiese perder fuerzas con la espera.

Esclavos, coged a este inmediatamente y arrojad

a la noche Estigia su cuerpo torturado por atroces tormentos”.

695

**693** absumere *A<sup>2c</sup>(ut uid.)Lu<sup>2c</sup>MN Δ Br2Lr8V16 Vd11 Puteol. 1471 : a(d/s)sumere Ω Bothe 1818<sup>2</sup> : consumere LrLr2N<sup>2v</sup> Δ Lr8<sup>2v</sup>Mt3 M2P24<sup>2s</sup> B14Es6V30 Plan. Aler. 1471 ■ **694** hunc] hinc coni. Heinsius 1659 ■ diris AL3 Δ B8Br2Ds2SoTo M2Es3<sup>c</sup> Venet. 1472 : duris Ω Aler. 1471 ■ **695** nocti Lu<sup>2v</sup>(ut uid.)NP2S2 A4EFGg<sup>3v</sup>Ld3Li2Ls<sup>2v</sup>P5V5<sup>2v</sup>V8 Bs4(mor- u.l. m<sup>2</sup>)DsLr8Mt3<sup>2c</sup>(ut uid.) Vt<sup>v</sup> B14<sup>2v</sup> Heinsius 1652 : morti Ω Aler. 1471: fonti Plan. Slater 1927*

**693 absumere:**

Hartman (1905<sup>2</sup>, 106) sospechaba de “*ut ira mora uires absumere posset*”: “*Ultima quomodo accipi soleat scio. Sed mihi suspecta fuerunt semper et nunc etiam sunt. Non enim Ouidiano more adiuncta praecedentibus uidetur, et illud ira uires absumit mora mire dictum uidetur*”. Ninguna razón hay para dudar. El rey ha dado la oportunidad a Acetes de explicarse, en un intento de que su ira disminuyese y no tener que recurrir al peor de los castigos. De las variantes que ofrecen los codd., las que expresan esta idea son *absumere* y *consumere*. *Absumere* se confirma como la genuina, porque a partir de ella se pueden explicar las otras dos variantes, *consumere* y *adsumere*. *Consumere* es casi un sinónimo de *absumere* y seguramente fue una glosa que pasó a integrarse en el texto. *Adsumere* se explica por la reiterada confusión entre *ads-* y *abs-* (*uid. comm. ad* 556). Esta última fue la lectura editada por Bothe (1818<sup>2</sup>) y Edwards (1894, 1905); cf. *append.* Los demás estudiosos coinciden en que *assumere* no es apropiado (e.g., Bach 1831, 156; Luck, 2009, 92). La juntura *uires absumere* se da en otros pasajes de *met.*: 1.543 y 15.342.

**694 hunc:**

Heinsius (1659, 74<sup>n</sup>) editó *hinc*: “rapite hinc, *scribendum olim uidebatur. quod supra dixerat*, Attrahite huc uinctum”, y lo mismo hicieron Walchius (1714) y Crispinus (1779); cf. *append.* La alternancia *hunc* / *hinc* es frecuente por la similitud gráfica entre ambas palabras (*uid. append.* 673, donde las dos coexisten como variantes de *huic*). *Hinc* es una lectura posible (cf. *epist.* 13.9 *Raptus es hinc praeceps*), pero la tradición manuscrita secunda *hunc* y no hay indicios de que el texto haya sido corrompido.

**diris:**

Los escribas vacilaron entre *diris* y *duris*, al igual que en el v. 354 (*uid. comm. ad loc.*). La edición Véneta (1472) es la primera en la que se lee *diris ... tormentis*, lectura recuperada por Heinsius (1652, 1659). Así se muestra el texto a partir de él, a no ser en la obra de Fabbri

(1922), que retomó *duris ... tormentis*; cf. *append.* El holandés (1659, 74<sup>n</sup>) aclara que *diris* es la opción de los “*praestantiores*”, dato que no concuerda con mis colaciones (cf. *app.*). Loers (1843, 102) explica que *diris* es más apto para el lugar que *duris*. Su opinión se confirma a partir de los pasajes que cita Bömer (1969, 617): *met.* 2.651s. *cum cruciabere dirae / sanguine serpentis* y 9.179 *diris cruciatibus*. Cf. Verg. *Aen.* 11.273 *dira meorum supplicia*. *Diris* es un vocablo más poético y específico y, por tanto, más susceptible de ser reemplazado por *duris*.

#### 695 demittite:

Este verso fue citado por Luck (1982, 49) para ilustrar la usual corrupción del preverbio *de-* en *di-*. La diferencia entre uno y otro ya ha sido analizada en el comentario al v. 36 ‘*demissaque in undas*’. *Demittite* se lee en cinco codd. y en muchas ediciones (cf. *append.*). Pero la lectura mayoritaria, *dimittite*, también fue la que escogieron estudiosos de la talla de Heinsius (1652, 1659) o Magnus (1914); cf. *append.* El significado de *dimittite* no se ajusta al contexto (Bömer 1969, 617), sí *demittite*, indicando el descenso al Tártaro, como en Verg. *Aen.* 2.398 *demittimus Orco*, 9.527 *demiserit Orco* y en Sil. 1.541 *Erebo demitte*. Cf. *neci demittere* en *Aen.* 2.85, *morti demittere* en *Aen.* 10.662, *letto demittere* en Val. Fl. 7.314, y muchas otras junturas similares en *TLL* 5.492.63-68.

#### nocti:

*Nocti*, variante minoritaria en los mss. (cf. *app.*), imperó en las ediciones posteriores a las de Heinsius (1652; 1659, 74<sup>n</sup>). El holandés dice que es la lectura de los “*praestantiores*”. Sólo en las obras de Ehwald (1915) y de Ruiz de Elvira (1992) se volvió a imprimir *morti*. Bömer (1969, 617) y Galasso (2000, 908) defienden *Stygiae demittite nocti* por su condición de *lectio difficilior*, aunque basta aducir que *mors Stygiae* es demasiado redundante, un sintagma impensable en un buen poeta. De modo muy similar se habla de la muerte en Sil. 5.242 *damnasset Stygiae nocti?* Cf. Sil. 6.33 *uerum ubi lux nocte e Stygia miseroque sopore / reddita*.



Planudes escribió τῇ Στυγίᾳ πηγῇ, su correspondiente *Stygiae ... fonti* fue valorado positivamente por Slater (1927, *ad loc.*). Slater, como garantía de su posible autenticidad remite al v. 545, que nada tiene que ver con este verso, y a Verg. *Aen.* 12.816 *adiuro Stygii caput implacabile fontis* (cf. también Val. Fl. 7.364 *Stygiis ... fontibus harpen / intulit*, Stat. *Ach.* 1.134 *ad Stygios ... mergere fontes*). No me cabe duda de que Planudes utilizó para su traducción uno o varios codd. *recentiores*; por eso no creo que haya que anteponer *fonti* a *nocti*, que tiene el apoyo de *antiquiores*. Además, a partir de *nocti* es más sencillo explicar la lectura mayoritaria, *morti*, ya sea como glosa (Bach 1831, 156) o por un error de copia.

#### 696-700

protinus abstractus solidis Tyrrhenus Acoetes  
clauditur in tectis; et dum crudelia iussae  
instrumenta necis ferrumque ignesque parantur,  
sponte sua patuisse fores lapsasque lacertis  
sponte sua fama est nullo solvente catenas. 700

Llevado al punto a rastras el tirreno Acetes, es encerrado  
en techos seguros; y mientras se preparan como crueles  
instrumentos de la muerte ordenada, tanto el hierro como el fuego,  
se cuenta que por sí solas se abrieron las puertas y que por sí solas  
las cadenas resbalaron de los brazos, sin que nadie las soltara. 700

698 ignesque Ω Puteol. 1471 : ignisque BDrLd2Vd Br2GoLi3 P24 V30 Plan. Aler. 1471 ■ 700 sponte sua]  
innocuis coni. Capof. 1659

698 ferrumque ignesque:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Los copistas escribieron preferentemente *ferrumque ignesque* y una minoría *ferrumque ignisque* (cf. *app.*), de modo que la afirmación de Bach (1831, 157) “einige codd. *ignesque*” no es exacta. En la *editio Romana* (1471) y en la *Veneta* (1472), los dos sujetos están en singular, como en casi todas las ediciones comprendidas entre la de Burman (1727) y la de Loers (1843); cf. *append.* Este último editor (p. 102) no menosprecia totalmente el plural *ignesque*: “*Reliqui ignesque; non male (...)*”. Las mismas variantes, *ferrumque ignesque* y *ferrumque ignisque*, conviven en el v. 550, donde mantuve *ferrumque ignisque sonarent* con el apoyo de la tradición manuscrita y editorial. A pesar de ello, en la nota al lugar (*uid. supra*) dejé claro que esta opción es más prosaica que la que contiene el plural *ignesque* (cf. *ferrum ... ignes* en *rem.* 229, *epist.* 20.183, *met.* 13.91 y 384, 15.871s.). Cf. Prop. 1.1.27 *fortiter et ferrum saeuos patiemur et ignis*.

### 700 *sponte sua*:

Capoferreus (1659, B 4) considera absurdo que el texto contenga *sponte sua* y después *nullo solvente*: “*Fatendum est Ouidium hic dormitasse, si quidem sic scripsit: nam nullo solvente plane otiosum est: uelut si dicas, sponte sua patuisse fores, nullo aperiente*”. Llega a la conclusión de que el texto ha sido modificado por un copista y propone solventar la cuestión con *lacertis / innocuis*, juntura nunca atestiguada en la literatura latina. Este tipo de redundancias están en otros lugares de la poética de Ovidio, e.g., *met.* 1.89s. *quae uindice nullo, / sponte sua, sine lege fidem rectumque colebat* (Gierig 1804, 237). En este caso mediante *sponte sua ... nullo solvente* se quiere recalcar que se trata de un milagro del dios, de un suceso mágico en los que no intercede ningún humano (Bach 1831, 157). Henderson (2001, 113) hace este razonamiento sobre la anáfora (vv. 699s.): “The anaphora of *sponte sua* well catches the nature of *fama*, repeated by one person after another”.

### 701-703

Perstat Echionides nec iam iubet ire, sed ipse 701  
uadit, ubi electus facienda ad sacra, Cithaeron  
cantibus et clara bacchantum uoce sonabat.

El Equiónida insiste y ya no ordena que vayan, sino que él mismo 701  
se dirige hacia donde el Citerón, elegido para celebrar los ritos,  
resonaba con los cánticos y la voz aguda de las bacantes.

**702** electus *LrM*(festus u.l.  $m^2$ )*NV2 H3<sup>2v</sup> Ls<sup>3s</sup> V46 Lr8*(festus u.l.  $m^2$ )*V16 M2 Bo3*(ut uid.) *Naug. 1516* : festus  $\Omega$   
*Puteol. 1471* : natus *P2S2 Ap<sup>2c</sup> Ls* : festis *Ba<sup>pc</sup> Ph2*(corr.  $m^3$ ) *Bs4*

## 702 electus:

Gran parte de las lecturas que he encontrado en los codd. ya eran conocidas para Heinsius (1659, 75<sup>n</sup>): “festus *plerique ueteres. natus Bernegger. (P2) et duo alii* (cf. *app.*) ... *duo Erfurtani flexus (E E2)*”. La variante *natus* es una reminiscencia de 2.223 *natusque ad sacra Cithaeron. Flexus* también está en *Ds*, uno de los mss. de Bersmann, quien anotó en el margen de sus dos ediciones (1582, 1590): “flexus *m.sc., sed mendose*”. Por su parte, Burman (1727, 231) añadió la variante *laetus* del *Gronouianus* (*B4<sup>4v</sup>*), compartida únicamente por *Go* (s. XIII).

La lectura mayoritaria, *festus*, fue la elección de editores de los ss. XV-XVII, y la retomaron Jahn (1832) y Loers (1843); cf. *append. Festus* puede defenderse, con el significado de “*festiuus, sollemnis, sacer, laetus*” (*TLL* 6.630.63), pero dificulta la conexión entre el gerundivo y el resto de la oración. De los cuatro adjetivos que se dan como equivalentes de *festus*, deduzco que *laetus ... Cithaeron* no es más que una glosa a la vulgata.

*Electus* se lee en algunos mss., entre los que hay cuatro *potiores* (*LrMNV2*). De esta variante derivaría *lectus*, transmitido en dos *recentiores* (cf. *append.*). La valía de *electus* se confirma por la necesidad de integrar el gerundivo en el resto de la oración. La construcción

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*ad* + gerundivo + *eligere* está atestiguada en otros autores (cf. *TLL* 5.378.49-53), aunque todos ellos son prosistas. *Electus* se lee en las ediciones de Naugerus (1516) y Giselinus (1566), y en todas las posteriores a las de Heinsius (1652, 1659), a no ser las dos mencionadas antes (*uid. supra*). Lemaire (1821, 284) no se atrevió a contradecir a sus coetáneos, pero en su comentario expone sus preferencias por *festus*: “(...) *mihi potissimum arridet festus; nam dicitur eleganter festus dies, festa conuiuia*”. De modo similar actuó Bach (1831, 157), pues dijo sobre *festis*, variante de su *Bas. 3* (*Bs4*) y de otros dos mss. (cf. *app.*): “so möchte wohl *festis* ... den Vorzug verdienen; nun hätte *cantibus* sein Epitheton wie *uoce* sein *clara*”. Aunque la juntura *festus cantus* existe en Stat. *silu.* 2.7.88, definiendo *electus* por los motivos anteriormente expuestos.

#### 704-709

ut fremit acer equus cum bellicus aere canoro  
signa dedit tubicen, pugnaeque adsumit amorem,  
Pentheas sic ictus longis ululatibus aether  
mouit et audito clamore recanduit ira.  
monte fere medio est, cingentibus ultima siluis,  
purus ab arboribus spectabilis undique campus.

705

Como relincha un fogoso caballo cuando el bélico trompetero ha  
dado la señal con el sonoro bronce, y asume el deseo de lucha,  
así el éter, golpeado por prolongados alaridos, agitó  
a Penteo y, al escuchar el griterío, se avivó de nuevo su ira.  
Más o menos en medio del monte, entre bosques que ciñen sus extremos,  
hay una llanura limpia de árboles, visible desde todas partes.

705

707 clamore  $\Omega$  Aler. 1471: clangore P2S2 Heinsius 1659 ■ 708 medio  $\Omega$  Aler. 1471: in medio L3LrLr2P2S2  $\Delta$   
DsLi3Mt3ToEs<sup>3c</sup>M2 B14 Puteol. 1471

### 707 audito clamore:

Las edd. del s. XVIII y algunas del s. XIX (cf. *append.*) presentan el mismo texto que la de Heinsius (1659), *audito clangore*. El holandés (p. 75<sup>n</sup>) le adjudicó esta variante al “*pri. Pal. et Bernegger.*”, que se corresponden con V3 y P2, respectivamente. La misma lectura ofrece S2. Como he dicho, Heinsius leyó *clangore* en V3 pero a mi modo de ver, en este mss. (f. 13<sup>v</sup>) *ante corr.* se lee *clamore* y *plangore* como corrección de la *manus secunda*. *Plangore* no da sentido al texto.

*Clamor* y *clangor* son confundibles por la similitud gráfica y porque ambos indican un sonido. *Clamor* es el ruido que resulta de la acumulación de voces (cf. TLL 3.1255.14s. *clamor*: “*i. q. uociferatio*”) y *clangor* por algunos objetos e instrumentos (cf. TLL 3.1262.68-84: “*rerum imprimis tubae sim.*”). La ira de Penteo se pudo avivar al escuchar los cantos y los gritos de las bacantes (*audito clamore*) o con el ruido emitido por los instrumentos que se usaban en las bacanales, como címbalos y flautas (cf. vv. 532s.; Gierig 1804, 239: “*clangore, nemque cymbalorum*”; Bach 1831, 158: “*clangore ... vom Schall der Blasinstrumente zu denken*”). Pero los versos que preceden inciden en los cantos, voces y aullidos de las Ménades (vv. 703, 706), por eso me parece mejor editar *clamore*.

### 708 monte fere medio:

Los amanuenses suelen escribir *supra lineam* anotaciones que facilitan la lectura, principalmente preposiciones o pronombres, que a veces pasan a incluirse en el texto. Así se explica *monte fere in medio* por *monte fere medio*. La variante que contiene la preposición está documentada ya en mss. *antiquiores* y perduró a lo largo de los siglos hasta llegar a formar parte de tres ediciones del s. XV, la Puteolana (1471), la Véneta (1472) y la de Calphurnius de 1474, quien no obstante publicó *monte fere medio* en la de 1480. En el v. 408

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

el comportamiento de codd. y edd. es parecido, alternan entre *pastae monte* y *pastae in monte*. Allí, en el comentario a la entrada ‘*montē*’ (*uid supra*) he analizado el *usus auctoris* y he concluido que sólo emplea *in monte* cuando la preposición es requerida por cuestiones métricas. Edito *monte fere medio*, lectura transmitida en la mayoría de mss. y edd. Cf. Ou. *Pont.* 3.3.6 *mense fere medio* y Iuu. 11.112 *nocte fere media*, ambos la misma sede métrica.

### 710-713

hic oculis illum cernentem sacra profanis 710  
prima uidet, prima est insano concita cursu,  
prima suum misso uiolauit Penthea thyrsos  
mater, et “o geminae” clamauit “adeste sorores!”

Entonces a él, que observaba los ritos con ojos profanos 710  
la primera lo ve, la primera arrancándose en desquiciada carrera,  
la primera mancilló a su propio Penteo, arrojándole el tirso,  
su madre, y “Oh mis dos hermanas,” gritó “acudid!”

**711** cursu  $\Omega$  Aler. 1471 : motu A2B3DrMtV8V9<sup>2v</sup> Br2So Go2(cursu u.l.) Heinsius 1652 ■ **713** et ... gemin(a)e  $\Omega$  Aler. 1471 : io gemin(a)e LrP2S2  $\Delta$  DsGoLi3 Lr13Lr14Lr16 Lr20 Heinsius 1652 : et ogeone Lr21 : et Ogygiae tempt. Heinsius 1659 : et Ogenius tempt. Burm. 1727

### 711 cursu:

Heinsius (1652; 1659, 75<sup>n</sup>) corrigió el texto con *motu* y abandonó la vulgata, *cursu*. Vio *motu* en el “*sec. Vatic. (V8) et quinque alii (uid app.)*” y lo defendió con *met.* 6.158 *diuino concita motu*. Lemaire (1821, 285) publicó *motu* al igual que sus coetáneos (cf. *append.*), pero en sus palabras quedaron reflejadas sus dudas: “*utrum sit genuinum non facile dixeris*”. *Concita cursu* también tiene paralelos: Verg. *Aen.* 12.902 *cursu concitus heros* y Ou. *fast.*

4.461 *concita cursu* (en la misma posición métrica). *Cursu* es una palabra más específica que *motu*, cf. *TLL* 4.1529.24 *cursus* “*motus citatus*”. El movimiento acelerado concuerda mejor con el modificador del sustantivo, *insano*. En *Prima est insano concita cursu* se deja constancia de la persecución que Penteo sufre por parte de su madre (vv. 710s.), a la que después acompañan las demás ménades (vv. 715s.).

### 713 et “o geminae” clamauit:

*Et “o geminae”* fue reemplazado por *io geminae* en un número relativamente importante de mss., entre ellos tres *antiquiores* (cf. Heinsius 1659, 75<sup>n</sup>: “*io geminae multi praestantiores*”). Así pues, la afirmación de Henderson (2001, 114), “The variant *io* for *et o* is attractive but lacks authoritative Ms. support”, no es acertada. Muchas edd., comprendidas entre la de Heinsius (1652) y la de Edwards (1905), introdujeron *io* en el texto. Por la temática de la fábula creo que *o* pronto derivó en *io*, que es el grito de las bacantes (cf. vv. 728, 4.513, 5.625; *TLL* 7.281.59-69), y posteriormente motivó la omisión de *et*. Muestra de ello es la variante *et io gemin(a)e* (cf. *append.*). Similar es el comentario de Baumgarten-Crusius (1834, 134): “*Puto tamen, et o ueram lectionem esse, quum omissa copula nexus orationis facilitate sua destituatur*”, quien a pesar de ello editó *io geminae*. Los mss. avalan el simple vocativo “*o geminae*”. Estilísticamente es mejor coordinar *clamauit* con el enunciado precedente, pues las oraciones anteriores (vv. 710-12) mantienen entre sí una relación asindética. Esa relación asindética es muy efectiva, al ir unida a la anáfora *prima ... prima ... prima*, que retrasa la aparición del sujeto, *mater*. Cf. Loers 1843, 103: “*et o gem., quae scriptura mihi genuina et elegantior uidetur*”.

Heinsius (1659, 75<sup>n</sup>) leyó *et ogeone* en “*unus Mediceus*”, que se corresponde con *Lr21* (s. XV). A raíz de ello dijo: “*Forte et Ogygiae, hoc est Thebanae*”. *Ogygius* es un epíteto poético para Tebas a partir de su fundador *Ogygos* (cf. *OLD* 1243, *s.u.*). Se aplica a Baco: Ou. *epist.* 10.48 *qualis ab Ogygio concita Baccha deo*, Sen. *Oed.* 437, Lucan. 1.675, Val. Fl. 2.623; o de cualquier elemento relacionado con Tebas, e.g., Stat. *Theb.* 11.356 *Ogygii ... muri* y 420

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

*Ogygios ... manes*. Cf., esp., Stat. *Theb.* 6.172s. *matres* / *Ogygiae*, 12.786s. *matresque nurusque Ogygiae*; Auson. 48.1 *Ogygiae me Bacchum uocant*. Su propuesta es sostenible, pero si se tiene en cuenta que los mss. no la apoyan y que Ágave está llamando a sus dos hermanas, a Autónoe (v. 720) y a Ino (v. 722), es más apropiado *et "o geminae" ... "sorores"* que *et "Ogygiae" ... "sorores"*.

A partir de la duda de Heinsius, Burman (1727, 232) explica que también sería posible interpretar *et "Ogeniae" ... "sorores"*, porque *Ogenius* y *Ogygius* son equivalentes. Cf. St. Byz. 705.14 Ὠγενοῦς, ἀρχαῖος θεός, ὅθεν ὠγενίδαι καὶ ὠγένιοι ἀρχαῖοι. Su conjetura es difícil de sostener porque en la literatura latina no está registrado el adjetivo *Ogenius*. Mantengo la vultata *et "o geminae" ... "sorores"*.

### 714-718

ille aper, in nostris errat qui maximus agris,  
ille mihi feriendus aper". ruit omnis in unum  
turba furens; cunctae coeunt fremituque sequuntur  
iam trepidum, iam uerba minus uiolenta loquentem,  
iam se damnantem, iam se peccasse fatentem.

715

Aquel jabalí, que, enorme, vaga por nuestros campos,  
aquel jabalí tengo que matarlo". Toda la turba, enloquecida,  
se precipita contra uno; todas se agolpan y siguen con el bramido  
al ya atemorizado, al que ya dice palabras menos violentas,  
al que ya se culpa, al que ya confiesa haber cometido un error.

715

714 in] en *tempt. Heinsius* ■ 716 fremituque *coni. Schepperus*: trepidumque *Ω edd.*: trepideque *Es2 unus Moreti*  
(*test. Heinsius*): rapidumque *Gf8*: cunctaeque *Pt Heinsius 1659*: rabidaeque *tempt. Heinsius*: unumque *uel*



regemque *coni. Capof. 1659* : thyrisque *coni. Bentley* : coetuque *coni. Slater 1927* : praedamque, rapidaeque *uel* rapideque *tempt. Anderson 1966* ■ **717** *spurium putauit Riese 1889* ■ loquentem] locutum *coni. Heinsius 1659*

#### **714 ille aper in nostris errat qui maximus agris:**

Heinsius en su ms. Berol. Diez. 4<sup>o</sup> 1075 (f. 101<sup>v</sup>) recoge las variantes de dos mss.: “*sec. Vatic. (V8) ille aper inmensus, qui nostris errat in agris*” y “*unus meus ille aper in nostris qui maximus errat in agris*” (cf. *append.*). A partir de tal variante, que no sé en que códice se halla, dijo: “*Lego ille aper, en, nostris qui maximus errat in agris*”. Es cierto que *in* y *en* se intercambian a veces en los mss. (*TLL* 5.545.47), pero no hay una razón de peso para el cambio. Edito *ille aper in nostris errat qui maximus agris*. Bömer (1969, 622) analiza la particular disposición de este verso y del comienzo del siguiente. *Aper* y *maximus* están separados por cuatro palabras, como *in* y *agris*, y *aper* aparece en los dos versos con diferente acento métrico. En el v. 714 no recibe el *ictus*, sí lo lleva en el v. 715 (*uid. comm. ad loc.*). De este modo se estaría representando la locura que posee a Ágave. Véanse en la *append.* variantes irrelevantes que afectan principalmente al orden de palabras.

#### **715 feriendus aper:**

En mss. *deteriores* se cambió *feriendus aper* por *feriendus erit* (cf. *append.*). La alteración viene motivada por la repetición de *aper* en este verso y en el anterior y por la tendencia a añadir como glosa la forma personal de un verbo compuesto, que con frecuencia se incluye en el texto (*uid. comm. ad* 186 ‘*turba stipata*’, pasaje en el que algunos codd. dan *stipata est*). En el comentario al v. 714 (*uid. supra*) se ha explicado la finalidad de la repetición *aper ... aper*, que está en sintonía con la anáfora *prima ... prima ... prima* (vv. 711s.; *uid. comm. ad* 713 ‘*et “o geminae” clamaui*’).

#### **716 fremituque:**

Los mss. presentan la repetición *trepidumque ... trepidum* (vv. 716s.). Muchos

editores la conservaron, viendo en ella un ejemplo de epanalepsis (Henderson 2001, 77). A otros le surgieron dudas (cf. Jahn 1832, 212: “trepidumque seq., *quod, quamuis non satis placeat, praestat tamen ceteris lectionibus. Scilicet Pentheus trepidus factus est, cum thyrsus missum et turbam irruentem uidisset, et trepidus fugit*”). Las demás opciones que ofrecen los codd. son *trepidaeque* (*Es2* y *unus Moreti*), *cunctaeque* (*alter Patau. = Pt*) y *rapidumque* (*cod. Rottendorph. = Gf8*). Las tres variantes fueron recogidas por Heinsius (1659, 75<sup>n</sup>). El *cod. Moreti* no está identificado. Del *Patauinus*, que es *Pt* (s. XII), actualmente perdido, tenemos noticias por la colación que Heinsius hizo en el ms. Bodl. Auct. S V 8. Para él usa la sigla *h* (cf. Munari 1957, 56 n° 281). El holandés escribió en el margen: “*leg. cunctaeque sic h*”. *Cunctaeque* es la lectura que consta en su edición de 1659, y en las del s. XVIII y cinco del s. XIX (cf. *append.*). Una vez más, uno de los editores, en este caso Baumgarten-Crusius (1834, 135), cayó en una incongruencia al seguir la estela de Heinsius y de sus coetáneos en el texto y al oponerse a ellos en el comentario, en el que declara sus preferencias hacia otra lectura: “*Heins. coni. rabidaeque sequuntur, quod uerum uidetur et ob sensum et ob elementorum similitudinem*”. Esta conjetura heinsiana no consta en sus notas de 1659 ni en ninguno de sus mss. que he podido manejar. Baumgarten-Crusius seguramente la conoció a partir de Burman (1727, 233). Para Anderson (1966, 407s.) la repetición es torpe y no parece ovidiana: “one could think of *praedamque, rapidaeque, or rapideque* – but no emendation has won wide support”, de modo que termina justificando la repetición: “Ovid first used the word almost expectably, but by repeating it, he calls attention to the psychological change in militant Pentheus (...)”; en el *app.* de su edición (2001, 76) manifiesta las dudas sobre *trepidumque*: “*suspectus ob iterationem in 717*”. Paleográficamente no es fácil explicar el cambio de un originario *praedamque* a *trepidumque*, pero la lectura mayoritaria guarda ciertos parecidos con *rapidaeque* o *rapideque*: τῖpidūq; / rapideq;. Las bacantes son llamadas ‘perras’ en Eur. *Bac.* 731 ὄρνιθες ἐμοὶ κύνες, por eso es posible que Ovidio las denominase *rapidaeque*, como se califica a la jauría que devora a Acteón en la mayoría de codd., v. 242 *rapidum ... agmen* (*uid. comm. ad loc.*). La sustitución de *rapidaeque* por *trepidumque* podría explicarse

en tres pasos: *rapidaeque* > *rapidumque* (lectura de *Gf8*) > *trepidumque*.

*Unumque* o *regemque* son las opciones de Capoferreus (1659, B 4<sup>r-v</sup>) para evitar la repetición. La segunda no me convence en absoluto, porque en ningún momento del libro III el poeta se refiere a Penteo como *rex*. La primera, *unumque*, podría defenderse desde el punto de vista estilístico, manifestando una oposición entre el sujeto colectivo (*turba*, *cunctae*) y el complemento directo. Cf., e.g., Sen. *Herc. O.* 809 *unum inter omnis sequitur*. En el proceso de copia podría haber sido alterado para evitar la repetición con *in unum* (v. 715).

Bentley (*apud* Hedicke 1905, 28) conjeturó *thyrsisque*, que sin duda deriva del v. 712 *misso uiolauit Penthea thyrsos*, pero que paleográficamente no se sostiene. Slater (1927, *ad loc.*) propuso *coetuque* y remitió a Verg. *Aen.* 1.398 *et coetu* (sc. *cycnos*) *cinxere polum*, pasaje que no guarda una especial similitud con el ovidiano. La secuencia *cunctae coeunt coetuque* resulta cacofónica y poco elegante. Prueba de ello es que cuando el sulmonés usó el sustantivo *coetus* (*ars* 1.253; *met.* 2.465, 3.403, 7.770, 11.766, 13.898, 15.66; *fast.* 2.173, 6.687; *Pont.* 3.2.41) nunca lo puso cerca de *cunctus* ni de *coire*.

Schepperus (*apud* Faber 1665, 332) conjeturó *fremituque*: “Fremitu, *hoc est* Baccheo ululatu, *sine quo haec sacra non constabant, et in quo totus hic est poeta*”. Su propuesta está especialmente vinculada a versos anteriores: 528 *festisque fremunt ululatibus agri*, 704-6 *ut fremit acer equus ... Penthea sic ictus longis ululatibus*. La presencia de la juntura *fremitu sequuntur* en la misma sede métrica en Verg. *Aen.* 9.54 *clamore excipiunt socii fremituque sequuntur* es un apoyo para aceptar su conjetura. Cf. Val. Fl. 1.158s. *sequuntur pastores fremitusque canum*. La confusión entre *trepidumque* y *fremituque* podría partir de dos errores. En primer lugar se pudo alterar la sílaba inicial (*f*- / *t*-) o la final (*-dū* / *-tū*), es decir, de *fremituque* surgiría *tremituque* o *fremidumque* (cf. *append.* 717, donde para *trepidum* hay la variante *trepitum*). A raíz de cualquiera de estas erratas algún copista habría corregido el texto y escrito *trepidumque* a partir del verso siguiente. *Fremituque sequuntur* fue editado por Tarrant (2004) y Ramírez de Verger (2005). Menos seguros se mostraron Hartman (1905<sup>2</sup>, 215): “*Ipsam per se repetitionem trepidum – iam trepidum non improbo, ... Ergo*

*nondum dubito quin cum Scheppero legendum sit fremituque aliudue in eandem sententiam*”, y Godwin (2014, 78): “(...) the repetition of *trepidum* is less effective and possibly Tarrant is correct in reading *fremituque* ... in this line in place of *trepidumque*”.

#### 717 loquentem:

Heinsius editó *locutum* en su texto de 1659, aunque no he encontrado ninguna explicación para tal cambio ni en sus mss. ni en sus notas. Walchius (1714) y Crispinus (1779; cf. *append.*) conservaron *locutum*, pero tampoco añadieron ningún tipo de aclaración. Es más conveniente el participio de presente, como los otros dos del v. 718. La anáfora *iam ... iam ... iam* (vv. 717s.) vendría a confirmar la necesidad de que los tres verbos estén en participio de presente.

Riese (1889, xiv) opina que el verso es espurio, aunque no lo marcó como tal en el texto de su edición. Sospecho que este era un modo fácil de erradicar el problema textual causado por la repetición de *trepidum* en los vv. 716s. La crítica se ha mostrado unánime en la aprobación del verso. En 717s. Penteo, al ver que su vida corre peligro, va reaccionado de modo gradual: el miedo hace que sea más cauto en sus palabras, se culpa de sus actos y termina reconociendo que ha cometido un error. Pero ya es demasiado tarde y va a comprobar el poder del dios en sus propias carnes.

La repetición de sonidos nasales de 717s. fue puesta en relación con dos lugares virgilianos por parte de Baumgarten-Crusius (1834, 135): *georg.* 4.501 *prensantem nequiquam umbras et multa uolentem* y 510 *mulcentem tigris et agentem carmine quercus*. También señala el peculiar estilo de Ovidio, que lleva al extremo la acumulación de estas consonantes en lugares como *met.* 9.207-10 *saepe illum gemitus edentem, saepe frementem / saepe retemptantem ... / sternentemque trabes irascentemque uideres / montibus aut patrio tendentem brachia caelo* o 11.39s. *tendentemque manus atque illo tempore primum / inrita dicentem nec quicquam uoce mouentem*. Añádase *met.* 6.55s. El verso se sostiene tanto desde el punto de vista temático como desde el formal.

## 719-722

saucius ille tamen “fer opem, matertera” dixit

“Autonoë! moueant animos Actaeonis umbrae!”

720

illa quis Actaeon nescit dextramque precantis

abscidit; Inoo lacerata est altera raptu.

Él, herido, dijo sin embargo: “¡Ayúdame, tía

Autónoe! ¡Que las sombras de Acteon muevan tus ánimos!”

720

Ella no sabe quién es Acteon y arrancó la diestra

del suplicante; la otra fue desgarrada por el tirón de Ino.

720 autonoë] autonoës *coni. Tarrant 2004* ■ 721 quis *Ω Aler. 1471*: quid *B2DrMtV9(ut uid., corr. m<sup>3</sup>) Br2CDs Heinsius 1659* ■ precantis *Ω Aler. 1471*: precanti *N P5V4 Heinsius 1652*: precantem *tempt. Heinsius* ■ 722 abscidit *tempt. Liberman 2007*: abstulit *Ω edd.*

## 720 Autonoë:

El vocativo es lo que dan los códigos, en los que simplemente se registran variantes gráficas (cf. *append.*). Tarrant (2004) abandonó esta lectura y editó *Autonoës* como modificador de *animos*. Lo siguió Ramírez de Verger (2005). Galasso y Barchiesi también aprueban la propuesta. El primero (2006, 134) dice: “(...) la tradizione è unanime e tollerabile: *Autonoës* di Tarrant introduce però un miglioramento al quale è difficile rinunciare una volta che lo si è conosciuto”. Por su parte, Barchiesi (2007, 238) comenta que con el genitivo “acquista più valore l’effetto del nome proprio e della sua collocazione”. Estilísticamente el vocativo encabalgado (*matertera ... / Autonoë*) confiere al texto un ritmo brusco, muy apropiado para una exclamación desesperada (D. Kiss, *per litteras*). Como aval para *matertera ... Autonoë* cito otros casos en los que el mismo sustantivo (aunque en nominativo) va

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

acompañado del nombre propio correspondiente: Ou. *Ib.* 471 *matertera Maia* y *Epiced. Drusi* 435 *Panope matertera*.

### 721 quis:

La vulgata, *quis*, fue abandonada por Heinsius (1659) en favor de *quid*, documentado en una serie de *recentiores* (cf. *app.*). Entre ellos se encuentran tres de los mss. que cita Burman (1727, 233): “*Gron. (B2) Louan. (Br2) Cantab. (C)*”. Dos editores del s. XVIII y los del s. XIX anteriores a Merkel (1861) presentaron el mismo texto; cf. *append.* La decisión de Heinsius es comparable a la que tomó en *epist.* 12.31. Allí (1658, 98s.), según él, amparado por la mayoría de codd., editó *Tunc ego te uidi, tunc coepi scire, quid esses. Quis esses* es lo que da la edición teubneriana de Ehwald (1907) y también la de Moya del Baño (1986, 85), en cuyo *app.* la lectura *quis* es la que cuenta con más apoyos. La misma situación describe Bessone (1997, 47) que, sin embargo, publicó *quid*. En el pasaje de *epist.* ambas opciones son posibles. *Quis* pregunta por la identidad del individuo, *quid* por su carácter, por su forma de ser. Cf. Heinze (1997, 121): “*quid* ‘von welchem Schlage du bist’ ... *quis* fragt nach der Identität ... oder nach der individuellen Beschaffenheit ... *quid* dagegen nach dem Wesen, nach der Begriffsbestimmung, nicht nach der individuellen Beschaffenheit”. Esta explicación se puede extender a los otros lugares que Heinsius (*ibid. et apud* Burm. 1727, I, 158) añadió como paralelos para un supuesto *quid*: Verg. *ecl.* 8.43 *Nunc scio quid sit amor*, Hor. *sat.* 1.6.55 *post hunc Varius dixere quid essem*, Ou. *Pont.* 1.6.11 *certe ego, cum primum potui sentire, quid essem*, Iuu. 11.33 *te consule, dic tibi quid sis* (*quis sis* en la edición teubneriana de Willis, 1997). En el verso de *met.* creo que es obvio que el pronombre debe hacer referencia a la identidad de Acteón, a quien Autónoe, poseída por el furor báquico, no es capaz de reconocer.

### precantis:

En todos los mss. colacionados he leído *precantis*, a no ser en tres (*N P5V4*), que contienen *precanti*. El dativo lo encontró Heinsius en el Napolitano y en otro suyo. Ninguna

noticia hay de que *P5* y *V4* hayan estado en sus manos, por tanto, se tiene que tratar de otro ms. que no he manejado. El holandés introdujo en sus dos ediciones la variante, que juzgó “*rectius*” (1659, 75<sup>n</sup>). Secundaron su cambio los estudiosos de los ss. XVIII-XIX (cf. *append.*). A ellos se sumó Slater (1927, *ad loc.*), que valoró el dativo como “*bene*”. El genitivo, además de por los mss., está secundado por Ou. *epist.* 4.175 *uerba precantis* (en la misma sede métrica). El dativo *precanti* nunca es empleado como dativo posesivo ni en la obra de Virgilio ni en la de Ovidio. *Petentis* (*Ld*) es claramente una glosa.

Heinsius (*apud* Burm. 1727, 233) dice: “*posset et refingi dextramque precantem. Senec. Herc. Fur. 1005. ex optimo codice: Dextra precante rapuit (...)*”. El ejemplar al que se refiere es el Laurentianus Plut. 37.13 (s. XI), el más antiguo en el que se conserva la tragedia de Séneca (cf. Billerbeck 1999, 92, 158). En el pasaje del trágico los demás mss. varían entre *dextra precantem rapuit* y *dextram precantem rapuit*. La crítica coincide en que lo genuino es *dextra precantem*. En cuanto al pasaje de *met.*, no hay motivos para la modificación propuesta por Heinsius (*uid. supra*). Debe mantenerse *precantis*, cf. Stat. *Theb.* 12.587s. *tenduntque precantis / cum clamore manus*.

## 722 *abscidit*:

Las mutilaciones que Penteo sufre en este verso y en el siguiente por parte de su madre y de Ino se corresponden con Eur. *Bac.* 1125-30, aunque el modelo no ayuda a solucionar el supuesto problema textual. Los mss. contienen *abstulit* y el pasaje se incluye en el *TLL* en el apartado “*amouere demendo, deponendo, detrahendo manum, uestimenta*” (2.1332.4-35). Pero, si comparamos el verso ovidiano con los demás, vemos que en ninguno de ellos se aprecia la violencia aquí presente. Liberman (2007) cree que *abstulit* posiblemente haya desplazado a *abscidit*. Es decir, en el proceso de copia un verbo más genérico habría ocupado el lugar de uno más específico. *Abscidit*, en su acepción de “*separo, amputo, decido. De partibus corporis*” (*TLL* 1.147.83-148.18), se ajusta mejor al contexto. Un cambio similar al de Liberman ya fue incluido por uno de los copistas (*Gg*, cf. *append.*), que escribió *amputat*.

*Abscidit* me parece la mejor opción. Cf., esp., Val. Max. 1.1.18 *sacrilegae manus ... abscisae*.

**lacerata est:**

Los codd. coinciden en la lectura *lacerata est*, que no es del gusto de Liberman (2007). El francés sugiere que sea corregido con *resoluta est* ("was detached") y explica así la evolución desde *resoluta* a *lacerata*: "*Lacerata* might be a correction of something like *\*luserota*", aduce que sería un error similar al de *M* en 13.122, que en lugar de *relatis* da *lacertis*. El verbo *lacerare*, como sinónimo de *dilaniare* (*TLL* 7.824.43), es mejor. La autenticidad de *lacerare* también se ratifica a través de *met.* 4.424 *et laceranda suae nati dare uiscera matri*, cuando se recuerda la muerte de Penteo.

## 723-728

non habet infelix quae matri bracchia tendat,  
trunca sed ostendens disiectis uulnera membris  
"aspice, mater!" ait; uisis ululauit Agaue  
collaque iactauit mouitque per aëra crinem  
auulsumque caput digitis complexa cruentis  
clamat "io comites, opus hoc uictoria nostra est!"

725

El infeliz no tiene brazos para tenderle a su madre,  
sino que mostrándole los muñones heridos, esparcidos sus miembros,  
dice: "¡Mira, madre!"; Ágave aulló al verlos,  
le zarandeó el cuello y agitó por los aires su cabellera,  
y, abarcando con ensangrentados dedos la cabeza arrancada,  
grita: ¡Ío, compañeras, esta obra es mi victoria!"

725



*ante 723* ille etiam matri cum bra(c)chia tendere uellet *hab. V2<sup>4m</sup> Gf4<sup>3s</sup>(ut uid.) Regius 1510 Micyl. 1543* : i. e. uellet c. b. t. matri *Florent. 1522* : i. su(a)e matri c. b. t. uellet *Lr17<sup>2s</sup> Lr23* ■ **724** trunca sed] truncus et *tempt. Jahn 1832* ■ disiectis *B4FeLr5Ph2 Mt3So Florent. 1522* : deiectis *Ω Aler. 1471* : direptis uel discerptis *tempt. Heinsius* : dereptis *Plan. coni. Housman 1890* ■ uulnera *Ω Aler. 1471* : uulnere *coni. Regius 1510* : corpora *Et Heinsius 1652* ■ **728** opus hoc *L3LrM<sup>2c</sup>NP2 Δ Θ Es2M2<sup>lc</sup>Mt5Vt<sup>pc</sup> Φ Aler. 1471* : opus h(a)ec *ALr2S2V2 Δ GoTo(ut uid.)V17 Es3Mt4Vt<sup>pc</sup> Go2Vd11 Calph. 1480* ■ nostra *Ω Aler. 1471* : nostrum *L3Lr2(-tra mg. m<sup>2</sup>)LuS2V2 Δ B8GoMt2SoV17 Vd11 Heinsius 1652*

### Ante 723:

Entre los vv. 722 y 723 varios copistas añadieron un verso. Heinsius (1659, 75<sup>n</sup>) adjudica la línea *ille etiam uellet cum brachia tendere matri* al “*Urbīn. Langerm. et unus Mediceus, quem et editiones nonnullae agnoscunt, et pro genuino commendat Viuianus*”. Sus datos no son totalmente ciertos. El verso, tal y como lo cita, se lee en la edición de Vivianus (Florent. 1522), pero no en los demás testimonios. *V2<sup>4m</sup>* y *Gf4<sup>3s</sup>*, que se corresponden con el *Vrbīnas* y el *Langermannianus*, escribieron *ille etiam matri cum brachia tendere uellet*, y así lo editaron Regius (1510) y Micyllus (1543). El Médico podría ser *Lr17<sup>2s</sup>* o *Lr23*, pues en los dos se lee *ille suae matri cum brachia tendere uellet*. Un verso similar, pero amétrico, está en *Es5: tendere cum uellet infelix brachia matri* (cf. *append.*). Naugerius (1754, 149) los rechaza por dos motivos, porque no están en los *antiquiores* (entiéndase anotados por la mano principal de un *cod. antiquior*) y porque no tienen sentido dentro del texto. Su último argumento no es acertado. Los versos citados encajan en el texto, pero resultan sospechosos por ser redundantes respecto al v. 723. Anderson (2001, 77) y Tarrant (2004, 25) señalan como modelo el v. 1.535 *illa etiam supplex Argo cum brachia uellet*, a lo que Luck (2005, 170) añadió: “Perhaps is originated in a gloss intended to illustrate the phrase *brachia tendere*”. Yo no lo veo como una glosa, sino que el parecido entre el v. 1.536 *tendere, non habuit, quae brachia tendere Argo* y el 723 habría motivado la inclusión del verso espurio.

### 724 trunca ... uulnera:

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Regius (1510, 37<sup>v</sup>) estaba seguro de que *uulnera* no era la lectura genuina: “Trunca uulnera. Sic quidem corruptae legitur. Nam uulnere scripsit Ouidius: ut trunca ad brachia referamus”. Glareanus (1570, 217<sup>v</sup>) le dio la razón: “Vulnera omnes habent libri, sed ego in ablativo singulari uulnere malim”. Ninguno de los dos introdujo *uulnere* en su texto. La juntura *trunca uulnera* es llamativa (cf. Haupt 1966, 193: “kühner Ausdruck”) y sin paralelos, pero si entendemos el adjetivo referido a *brachia*, *uulnere* no termina de encajar el texto. Heinsius (*apud* Berol. Diez. 8<sup>o</sup> 1072, f. 91<sup>v</sup>) recoge la variante de *Et* (s. XIII), que en lugar de *uulnera* da *corpora*, y así lo edita en sus dos edd. (1652, 1659), seguido por los filólogos de los ss. XVIII-XIX, que nada comentan (cf. *append.*). La alternancia de trisílabos dactílicos en el quinto pies es recurrente (*uid. comm. ad* 58 ‘pectora’), pero no es lógico dar más importancia a *trunca ... corpora*, en su calidad de *lectio faciliior*, que a *trunca ... uulnera*, más poético (cf. Bömer 1969, 623). La vulgata se glosó en *Bs2* (s. XIII, f. 26<sup>r</sup>) con *corpus uulneratus*, que en cierto modo confirma que *uulnera* fue reemplazado por *corpora* en *Et*.

Jahn (1832, 212) publicó *trunca sed ostendens disiectis corpora membris*, pero en el *app.* dice: “Fortasse legendum Truncus et ost. d. uulnera”. Con esta lectura no sólo se termina con la juntura poética *trunca ... uulnera*, sino que el valor enfático de *et* como ‘*etiam, quoque*’ no es adecuado.

*Truncus* es un adjetivo presente en las transformaciones de otros personajes: vv. 680s. y 15.375s. *ranas / ... truncas pedibus*. Cf. *met.* 9.1s. *truncaeque ... frontis*, y 86 (sc. *cornu*) *truncaque a fronte reuellit*. El relato de Penteo es el único de las *met.* que no contiene una transformación, pero el personaje sufre mutilaciones al igual que los individuos antes mencionados.

### **disiectis ... membris:**

Los mss. se inclinan por *deiectis ... membris* y así lo conservaron gran parte de los editores. Godwin (2014, 79) comenta al respecto: “(...) now that his real limbs (*membris*) had been thrown down (*deiectis*, the phrase being an ablative absolute explaining how he came to

be mutilated). Por lo tanto entiende *deicere* com ‘*proicere*’ (*TLL* 5.395.2).

Loers (1843, 103) abandonó la vulgata, aunque deja constancia de lo siguiente: “*Vulg. deiectis, quod etiam alibi memini me legere pro amputatis, abscisis*” (cf. *TLL* 5.395.2s. *deicio*: “*i. q. humi prosternere, proicere, labefacere, diruere, destruere, disturbare sim.*”). Housman (*apud* Diggle-Goodyear 2004, 165) comenta: “‘*deiectis*’ can mean ‘struck off’ with a sword or the like but is quite out of place here”. Bömer (1969, 623) concreta más, dice que el sentido de *deicere* como ‘*abscindere*’ es inusual, pero que tiene un cierto paralelo en Verg. *Aen.* 10.545s. *Anxuris ense sinistram / et totum clipei terrae deiecerat orbem*. Yo no percibo ese supuesto paralelismo.

Heinsius (1659, 75<sup>n</sup>) fue el primero en alertar sobre el pasaje. Publicó *disiectis*, lectura de “*nonnullis*” (cf. *app.*) ya presente en la edición de Vivianus (Florent. 1522). Lo siguieron después los editores del s. XVIII y casi todos los del s. XIX, hasta que Merkel (1890) volvió a decantarse por *deiectis*. El holandés en su ms. Berol. Diez. 8<sup>o</sup> 1072 (f. 91<sup>v</sup>) avaló *disiectis* con lugares como *met.* 12.252 *disiectisque ossibus oris*, 366 *hunc ... disiectum uulnere* y Val. Fl. 4.166s. *disiectaque ... lumina*; añádase Hor. *sat.* 1.4.62 *disiecti membra poetae*. La diseminación de los miembros de Penteo tendría como modelo Eur. *Bac.* 1135s. *πᾶσα δ’ ἡματωμένη / χεῖρας διεσφαίριζε σάρκα Πενθέως* (Gierig 1804, 239). El verbo sería el equivalente de *διασφαίριζω*, cuyo significado es ‘throw about like a ball’ (*LSJ* 414, *s.u.*). Loers (*ibid.*), aunque afirma que la vulgata se puede sostener (*uid. supra*), dice preferir *disiectis* por ser “*gravius*”.

Los editores del texto de *met.* no se ciñeron a las lecturas de los codd. y ofrecieron otras opciones. Heinsius a partir de *directis*, variante de “*unus Mediceus bonae notae*” (sin identificar) y compartida por *Mt* (cf. *append.*), dice: “*puto direptis uel discerptis*” (*apud* Burm. 1727, 233). En el v. 52 *directa* y *direpta* conviven como variantes en los mss. (*uid. comm. ad loc.*). El verbo *diripio* implica “*in diuersas partes rapere. Aliquem per uim distrahere, discerpere, dilacerare, dilaniare*” (*TLL* 5.1261.7-9). *Discerpere* no está documentado en la poética de Ovidio.

## Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

Housman (1890, *apud* Diggle-Goodyear 2004, 165) conjeturó *dereptis*. Afirma que la vulgata está fuera de lugar (*uid. supra*) y que *dereptis* se ajusta mejor al contexto y al *ductus litterarum* que *disiectis*, que como hemos visto es otra posible solución. Según Edwards (1905, 419), *dereptis ... membris* tal vez sea lo que tradujo Planudes con τῶν ἀφαιρεθέντων μελῶν. *Dereptis* es lo que se lee en las ediciones de Goold (1977), Tarrant (2004) y R. de Verger (2005).

A mí no me parece especialmente difícil explicar el paso de *disiectis* a *deiectis*. Es sabido que los copistas alteraban continuamente los proverbios (*uid. comm. ad 22 'respiciens'*), que en este caso incluso comparten la letra inicial. El error podría partir de la confusión de *d̄iectis* y *d'iectis*.

### 726 *mouitque ... crinem*:

Entre las lecturas de los mss. hay tres que son relevantes y que han sido valoradas en mayor o menor medida por la crítica (cf. *append.*). *Mouitque ... crinem*, se lee en los *potiores* (*MNLrP2S2V2*) y predominó en las edd. posteriores a la de Heinsius de 1659; *mouitque ... crines* se anotó en *N<sup>zv</sup>*, además de en *recentiores*. Sólo la contienen dos edd.: Puteol. 1471 y Calph. 1474. *Crines* es resultado de la confusión *crine'* / *crine'* (*uid. comm. ad 12 'carpe uias'*). Finalmente, en una mayoría de mss. encontramos *crinemque ... mouit*. Es imposible dar argumentos de peso en favor de *mouitque ... crinem* o *crinemque ... mouit*, porque el esquema métrico es el mismo con ambas opciones. La juntura sólo se halla aquí y en Lucan. 9.642 *Eumenidum crines solos mouere furores*, un pasaje que no parece estar especialmente ligado al ovidiano. Por todo ello, creo que lo más sensato es conservar *mouitque ... crinem*, lectura de los *potiores*. A Ovidio le gustó colocar *crinem* / *crinem* en el sexto pie del hexámetro, como demuestran *met.* 2.283, 3.421, 4.311, 8.93, 9.3 y 13.427. En la posición que ocuparía si se editase *crinemque ... mouit* está solamente en *met.* 2.673 y 10.592.

### 728 *opus hoc uictoria nostra est*:

Heinsius (1659, 75<sup>n</sup>) justifica sus preferencias por *opus haec uictoria nostrum est* por ser la lectura de los “*meliores*”. El testimonio de los *antiquiores* no es especialmente relevante. *Opus hoc* está en *L3LrM<sup>c</sup>NP2*, *opus h(a)ec* en *ALr2S2V2*. *Opus haec* predominó en las edd. comprendidas entre Heinsius (1652) y Lafaye (1928); cf. *append.* Tarrant (2004, 91) muestra sus dudas con un “*fort. recte*” en su *app.* El nominativo *nostra* es mayoritario en los codd. (e.g. *AGfLrLr2<sup>3m</sup>MNP2*), *nostrum* se lee en una cantidad importante de testimonios, entre ellos *L3Lr2LuS2V2*.

Luck (2009, 93) defendió *opus haec uictoria nostrum est*: “This is, perhaps, not a simple case of missing letters (*haec* becoming *hoc*, *nostrum* becoming *nostra*), but a misunderstanding of the distribution of nouns and pronouns”. La confusión entre *haec* y *hoc* se debe más bien al parecido de sus abreviaturas, que provoca la reiterada alternancia de los dos adj. (*uid. comm. ad 191* ‘*haec ... uerba*’). Motivos gráficos también podrían estar detrás de la confusión de *nostra* y *nostrum*: *nostra* / *nostrū* (*uid. comm. ad 319*).

Luck no deja claro por qué *opus haec uictoria nostrum est* es la lectura genuina. El verso tiene un mayor equilibrio si cada uno de los sustantivos lleva su propio modificador, *opus hoc uictoria nostra est*. Similar es la explicación de Henderson (2001, 116): “*uictoria nostra*: in apposition to *opus hoc*”. Anderson (1966, 408s.) dice que no se puede asegurar si Ágave se adjudica la victoria a sí misma (*nostra*, plural maiestático) o a todas las bacantes (*nostrum*). Dice preferir la primera opción por ser la más melodramática. Ella es la que tiene un mayor protagonismo en la historia, la primera que golpea a Penteo con el tirso (v. 712) y quien lo mata arrancándole la cabeza (v. 727). *Victoria nostra est* concuerda con el modo en el que Ágave se jacta de su presa en Eur. *Bac.* 1195s. *ματέρ’ ἐπαινέσεται, / λαβοῦσαν ἄγρην τάνδε λεοντοφυᾶ*, 1198-1199b *γέγηθα, / μεγάλα μεγάλα καὶ φανερά τᾶιδ’ ἄγραι / κατειργασμένα*, y con las palabras del coro de los vv. 1200s. *δειξόν νυν, ὧ τάλαινα, σὴν νικηφόρον / ἀστοῖσιν ἄγρην ἣν φέρουσ’ ἐλήλυθας*.

729-733

non citius frondes autumnī frigore tactas  
 iamque male haerentes alta rapit arbore uentus, 730  
 quam sunt membra uiri manibus direpta nefandis.  
 Talibus exemplis monitae noua sacra frequentant  
 turaque dant sanctasque colunt Ismenides aras.

Las hojas tocadas por el frío del otoño y que apenas se adhieren  
 no las arrebatara más rápido del alto árbol el viento, 730  
 de lo que los miembros del varón fueron despedazados por las manos nefandas.  
 Advertidas por ejemplos semejantes, las isménides frecuentan los nuevos  
 ritos, ofrecen incienso y honran los altares sagrados.

729 autum(p)ni Ω Aler. 1471 : autum(p)no Lr2(corr. m<sup>l</sup>) Δ DsLi3 Heinsius 1659 ▪ 731 direpta] derepta Vt<sup>ac</sup>  
 Tarrant 2004

729 autumnī frigore:

Para la comparación entre el descuartizamiento de los miembros de Penteo y las hojas que caen de los árboles con la llegada del otoño Ovidio se habría inspirado en el archiconocido símil de Hom. *Il.* 6.146-48 οἷη περ φύλλων γενεὴ τοίῃ δὲ καὶ ἀνδρῶν / φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη / τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη, en el que se establece una comparación entre la caída y el nuevo brote de las hojas y el linaje de los humanos. En los dos pasajes el viento es el causante de la caída del follaje. Virgilio también adoptó el símil homérico. El verso de *Aen.* 6.309, en el que *autumnī frigore* se encuentra en la misma sede métrica que en el de Ovidio, vendría a confirmar que el genitivo es la lectura genuina (léase Barchiesi 2007, 239). Cf. Verg. *georg.* 2.321 *autumnī sub frigora*.

Heinsius (1659) y los editores que normalmente lo siguen, a los que en este caso se

unieron Bothe, Jahn y Merkel en su texto de 1861 (cf. *append.*) escogieron *autumno frigore*. El holandés (p. 75<sup>n</sup>) declara: “*Prior Erfurtanus (E) et nouem alii cum uno Palatino (V9<sup>c</sup>) autumnno frigore, pro autumnali. eleganter*”. Mi *app.* contiene sólo once mss. con *autum(p)no*, pero en la *append.* hay otros cuatro con las siguientes variantes gráficas: *autu(n)no*, *aupomno*, *actumpno*. Baumgarten-Crusius (1834, 136) dice que el uso de *autumnus* como adjetivo está ampliamente comprobado, pero esto no es suficiente. La juntura *autumnus frigor* no tiene paralelos y anteriormente (*uid. supra*) he aludido a los supuestos modelos para *autumni frigore*.

#### **direpta:**

Los mss. que he colacionado transmiten *direpta* o la variante con la que muchas veces convive este verbo, *directa* (*uid. append. et comm. ad 52 ‘derepta leoni’*). Los editores conservaron *direpta*, excepto Tarrant (2004), que sin comentar nada al respecto corrigió *derepta*, lectura de *Vt<sup>ac</sup>*. Imagino que la comparación entre la caída de las hojas y el modo en el que las bacantes arrancan los miembros de Penteo le sugirió un movimiento descendente (*derepta*). Las hojas, cuando caen por sí mismas, descienden sin más hasta tocar el suelo pero, si se las lleva el viento, las arrastra y hace que vuelen en diversas direcciones (*direpta*). Esta es la imagen que Ovidio pretendía dibujar con sus palabras. Cf. Plaut. *Merc.* 469 *Pentheum diripuisse aiiunt Bacchas*. Las diferencias entre *diripere* y *deripere* y la confusión entre ambos ya han sido analizadas con más detenimiento en el comentario al v. 52 (*uid. supra*).

#### **732 monitae:**

El mensajero que relata en las *Bacantes* de Eurípides cómo las Ménades descuartizaron a Penteo cierra su discurso con una advertencia (vv. 1150-52): τὸ σωφρονεῖν δὲ καὶ σέβειν τὰ τῶν θεῶν / κάλλιστον· οἶμαι δ’ αὐτὸ καὶ σοφώτατον / θνητοῖσιν εἶναι κτῆμα τοῖσι χρωμένοις. Ovidio concluye el libro III con las tebanas rindiendo culto a Líber, después de haber comprobado cuán grande es el poder del dios (cf. *met.* 6.313-5). Los editores no dudaron

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

sobre la autenticidad de *monitae*. Heinsius (1659, 76<sup>n</sup>) valora como “*male*” las variantes *matres* y *mites* (*uid. append.*), que implican un claro empeoramiento del texto. Manifiesta su agrado hacia *motae*, léido “*in uno Moreti et Norico*” (sin identificar). Yo lo he encontrado en *A3*. *Motae* tal vez es un simple error de copia, obsérvese la cercanía gráfica: *moīte* / *mote*.



## RIASSUNTO

In quest'opera si presenta uno studio dettagliato sulla trasmissione e sui problemi testuali del libro III delle *met.* di Ovidio. Il risultato è un testo critico fondato su un gran numero di mss. e di lavori scientifici, e il commento più completo finora realizzato su questo testo.

Le difficoltà con cui si trova l'editore sono molte. Quando Ovidio è stato costretto ad andare in esilio non aveva ancora finito del tutto la sua opera, e per questo alcuni filologi hanno difeso le varianti di autore. Altri invece hanno considerato che il testo non sarebbe stato modificato dal proprio Ovidio, ma molto presto sarebbero state aggiunte varianti, glosse e interpolazioni in copie private. I dubbi appaiono principalmente quando i *potiores* offrono due *lectiones* nello stesso luogo e ambedue hanno le stesse possibilità di essere quella genuina. Sotto questa premessa e con le modificazioni che avrebbero incluse i copisti durante il loro lavoro, gli editori presto cominciarono a segnalare alcuni versi come spurî. I principali rappresentanti di questa tendenza direbbe che sono Heinsius (1659), Mendner (1839), Merkel (soprattutto nella sua edizione di 1890), e Tarrant (2004); per maggiori dettagli, *uid.* "La teoría de la doble recensión". In totale nel libro III sono stati indicati come non ovidiani ventun versi (alcune seclusioni di Merkel soltanto riguardano uno degli emistichi): 5, 123, 145, 170, 175, 190, 200, 230, 240s., 251s., 270, 400s., 415, 417, 497-499, 576, 642. Io, per parte mia, solo ho valutato come spurî i vv. 400s., 415 y 417.

C'è anche chi difende che in un determinato momento la tradizione del testo si è divisa in due famiglie diverse che circolarono di modo indipendente. A una le mancherebbe il materiale che tradizionalmente è stato chiamato '*lactantianus*' e l'altra lo conterrebbe. Oggi alcuni ricercatori hanno dimostrato che è assolutamente improbabile che il suo autore fosse Lattanzio Placido. La sua identificazione con il creatore dei *tituli* e delle *narrationes* è diventata popolare dal secolo XV (si vedano le diverse teorie su un possibile o possibili autori

del materiale ‘*lactantianus*’ in “Los comentarios lactancianos y las familias de mss.”). L’autore e principale difensore della teoria delle due famiglie fu Magnus. Ma attraverso l’analisi e il confronto dei mss. che contengono i *tituli* (*LN2*) e anche le *narrationes* (*HL2MNV2 P3 V16 VdII*) ho dedotto che, sebbene alcuni presentino letture coincidenti, fra altri mss. non si percepisce un rapporto di parentela che permetta di parlare di una famiglia indipendente. A differenza di Magnus, altri filologi credono che l’origine di tutte le copie attuali si trovi in un unico archetipo. Otis lo inquadra nel s. V o VI e Rand nell’impero di Carlomagno, magari in uno scriptorio di Irlanda.

Un altro elemento che complica il nostro lavoro è la tarda datazione (s. IX) dei primi fragmenti conservati (*BeLi*). Durante gli otto secoli che distano tra la creazione delle *met.* e le prime testimonianze è indubitabile che l’opera ha sofferto importanti cambiamenti nel lessico e anche l’inclusione di alcuni versi. Così si percepisce nei mss. che io ho letto. Quasi tutti sono pieni di glosse, *variae lectiones*, annotazioni *supra lineam* oppure commenti marginali, che mostrano che i copisti cercarono di correggere il testo o semplicemente offrirono diverse letture che avevano letto in un altro codice delle *met.*, in altre opere, oppure nate dal loro proprio ingegno. Sine dubbio, alcune si sono inserite nel testo.

Ho fatto la collazione di tutti gli *antiquiores* (s. XI<sup>2</sup>-XII<sup>1</sup>), li ho valutati e ho stabilito rapporti di parentela fra loro (*uid.* “Los manuscritos”). Ho letto anche tutti i *recentiores* che contengono versi del libro III datati fra s. XII<sup>2</sup>-XIII<sup>1</sup>, tranne cinque (*AdPePhPh3Rh*), ai quali non ho avuto accesso perché la biblioteca non ci ha fornito una copia o perché sono di proprietà privata. Agli *antiquiores* e ai *recentiores* più antichi ho aggiunto dieci codd. del s. XIII<sup>2</sup>, quattro del s. XIV, cinque del s. XV e i dati raccolti da gli editori precedenti come Heinsius (*Br2*), Jahn (*GoLi3 Vt Go2*) o Magnus (*K*). Dei ss. XIV-XV mi sono centrata sui mss. che la critica oppure qualche collega del Gruppo di Ricerca “Nicolaus Heinsius” ha detto che era rilevante, e anche nei mss. conservati in Spagna. Di questi no ho potuto leggere soltanto il Toletanus ms. 102.5 Bibl. Cabil. perché è stato acquisto da noi solo recentemente. Si offre così la collazione integrale di 99 mss., la grande maggioranza finora dimenticati.

Nel *conspectus siglorum* ognuno dei codd. *recentiores* è seguito dal suo antico nome, se è stato usato da un editore anteriore. Alcune identificazioni sono il prodotto del lavoro di persone come Slater (1927) o Munari (1957, 1958; *uid.* “La *recensio*”), altre sono il frutto di uno sforzo comune di tutto il Gruppo di Ricerca in cui lavoro (*uid.* <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/descripcion.pdf>) e altre del mio proprio lavoro. In ogni nota critica ai diversi passi ho voluto identificare tutti i codd. citati, per esempio, come “*unus meus*” dagli editori precedenti (Ciofanus, Heinsius, Burman) e sono riuscita a farlo in molti casi.

Il testo non è stato analizzato solo dal punto di vista dei mss. Ho studiato anche il comportamento delle principali edizioni, dalle *principes* (1471) fino all’ultima pubblicata, quella di Tarrant (2004). Molti editori hanno introdotto congetture nei loro testi o nei commenti che li accompagnano. Altri le hanno pubblicate in articoli. Tutti questi dati, raccolti dai codd., dalle edizioni e dagli articoli scientifici, compongono la *appendix critica* e sono analizzati attentamente nel commento critico-testuale. Il risultato della ricerca è un testo in cui spesso si seguono letture assunte da altri editori e a volte si scelgono congetture che non erano state mai incluse (vv. 378, 405, 626, 691). Il testo latino si accompagna da un apparato critico dove appaiono le letture più importanti ed una traduzione allo spagnolo.

Ogni passo interessante ha generato una nota critica in cui si determina il valore delle *lectiones*. A volte la decisione è facile, altre veramente difficile. Nei commenti ho fatto attenzione agli aspetti letterari, grammaticali e paleografici. Ho confrontato i passi con altri del proprio Ovidio e dei più importanti autori latini. Sono stata attenta al comportamento dei mss. che sempre sono stati presi molto in considerazione (e.g., *LL2MNV2*), ad altri la cui importanza è stata portata in luce non molti anni fa ( *V16*: “*quamuis recentior sit quam alii codices quos nominaui, ... multas bonas lectiones seruat, quibus eum cum M artissime coniunctum esse constat*”, Anderson 2001, xvi; *S2*: “*a prioribus praetermissus erat propter aetatem in repertoriis male aestimatam*”, Tarrant 2004, xiii), ma non ho sottovalutato i *recentiores* e ho scoperto l’importanza di alcuni (e.g., *Ba Bo3*). Nella Tesi si sottolineano

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

anche i rapporti fra mss., alcuni c'erano già conosciuti (*N Lr8*), altri finora sconosciuti (*B2 V9*); oppure fra mss. e edizioni (*V30* ed Aler. 1471; *V8* ed Regius).

## CONCLUSIONI

Dopo aver letto 99 codd. ed aver consultato altri 67 per parecchi passi, ho trovato un paesaggio abbastanza desolante. Nonostante molti sforzi, non ho scoperto nessuna *lectio* particolarmente rilevante. I codd. che ho incorporato contengono varianti che hanno la sua origine in annotazioni scritte sul margine oppure *supra lineam*, in glosse ed errori di copiatura, ma nessuna lettura che faccia un cambiamento radicale nello studio critico-testuale del libro III delle *met.* Ho esaminato una grande quantità di mss. ma, purtroppo, non ho potuto identificare alcuni dei codd. citati dai filologi precedenti, per esempio, uno dei mss. di Bersmann, che ho denominato “*tertius Bersmanni*”, i *codices Moreti* di Heinsius oppure uno dei *Leidenses* che Burman menziona continuamente. In qualunque modo, il più delle volte si ho stabilito una corrispondenza fra codd. che fino adesso gli editori citavano come “*unus Mediceus*”, “*unus Gronouianus*”, “*unus Regius*”, ecc., seguendo soprattutto le testimonianze di Heinsius e Burman. Un esempio concreto è il v. 37, dove Anderson (2001, 55 *app. ad loc.*) dice: “longum *ex suis et Naugerii codd. Burman*”. Questa *lectio*, che Anderson conosce per testimonianze indirette, si trova almeno in *F<sup>c</sup>(ut uid.)O3 P38* (= “*Regius codex*” *apud* Burm. 1727, 172). Altri casi simili sono i vv. 503 e 721. Nel primo Anderson (p. 70 *app. ad loc.*) annota: “mors] mox **M** inde nox *Heinsius cum duobus codd.*” (= *Bs3<sup>2v</sup> P24<sup>2v</sup>*), e nel v. 721 (p. 77): “quis] quid *ex tribus suis Burmann*” (si vedano le opzioni nell’*append.*). Come sopra citato, manca ancora molto da fare in questa parte, ma io ho fatto il mio contributo.

Delle *collationes* fatte si deduce l'impossibilità di creare uno *stemma*. I mss. delle *met.* sono molti ed hanno subito tante alterazioni a causa della trasmissione orizzontale e, di conseguenza, si possono stabilire soltanto relazioni tra pochi mss., soprattutto tra gli *antiquiores* (*uid.* “La transmisión manuscrita del texto” e “Los manuscritos”, esp. “2. Grupo  $\Gamma$  (s. XI<sup>2</sup>-XII<sup>2</sup>)”). Al massimo si percepisce un collegamento fra due codd. a seguito delle *lectiones unicae* o condivise con altre poche copie, degli errori comuni, della ripetizione delle

### Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

correzioni o delle annotazioni delle stesse *variae lectiones*. Questo accade in *N* e *Lr8* (il rapporto tra i due è stato già rivelato da Anderson 1977, 261-74) e in *B2* e *V9* (*uid.* “La transmisión manuscrita del texto”). Però, in nessuno dei tre esempi si può affermare che la dipendenza è diretta, perché spesso seguono diverse tradizioni.

Per l’elaborazione del commento critico-testuale ho fatto la collazione di molti mss. che fino ad ora erano stati dimenticati per la critica. Uno di questi è *Ba* (s. XIII<sup>1</sup>) che a volte sorprende con *lectiones* che solo si leggono in un ridotto gruppo di *antiquiores*, in generale nei *potiores*, e in pochissimi *recentiores* (cf. *append.* 76, 120, 171, 178, 217 *canache*, 220 *lycisce*, 235, 242, 309, 351 *namque ter ... annum*, 384, 396, 418). Questo dimostra la necessità di continuare leggendo nuovi mss.

Attraverso lo studio della tradizione manoscritta ed editoriale ho scoperto che la *manus quarta* di *V8* (s. XIII<sup>1</sup>) probabilmente sia quella di Regius, giacché nel v. 212 *V8<sup>f</sup>* scrisse *ptrelas* (*ut uid.*) e Regius fu il primo a lasciare il vulgato e a pubblicare *Pterelas*. A questo si deve aggiungere che le spiegazioni dell’etimologia dei nomi dei cani di Acteon e la fraseologia usata coincidono con quelle che Regius offre nelle sue edizioni. In un futuro non troppo lontano spero di provare che quest’ipotesi sia vera confrontando tutte le annotazioni di *V8<sup>f</sup>* con i testi di Regius e le spiegazioni che occupano i relativi margini. Tale scoperta è paragonabile a quella di Luck (2005, 157), che ha richiamato l’attenzione sulle coincidenze fra *V2<sup>f</sup>* e Constantius Fanensis. Conclude che *V2<sup>f</sup>* potrebbe essere Constantius Fanensis o che chiunque, dopo la lettura dell’opera di Constantius Fanensis, incluse questi dati in *V2*.

Il *app.* comprende anche le letture di 46 edizioni e in modo sporadico appaiono altre 22. Durante i secoli si distingue una serie di fasi segnate dall’opera dei diversi filologi. Il lavoro critico degli editori dello s. XV non è molto importante. Le *editiones principes* sono state influenzate specialmente da un cod. Nel Gruppo di Investigazione “Nicolaus Heinsius” abbiamo confermato il collegamento fra *V30* e l’*editio Romana* (1471), sebbene a volte si allontanino e non offrano una *lectio* uguale. La stessa tendenza pare si avverta nella *Bononiensis* (1471), nell’analisi attualmente sviluppata dal prof. Estévez Sola. In questo secolo

risalta l'*editio Veneta* (1472), perché alcune delle sue *lectiones* sono state recuperate da Heinsius (1652, 1659; *uid.* “La transmisión editorial”), e anche l’inizio del lavoro di Regius (1493). Nel s. XVI sono importanti le contribuzioni di Naugerius (1516) e di Vivianus (1522), molto presente nelle note di Heinsius (1659). Così arriviamo al personaggio che segna un prima e un dopo nella tradizione del testo di *met.*, visto che è un’ ‘autorità’ e un punto di riferimento per gli editori posteriori, soprattutto per quelli del s. XVIII e per molti del s. XIX. Dai suoi predecessori si allontanano Jahn (1832); Loers (1843), che si basa molto sui manoscritti; e Merkel (1861, 1890) con le sue seclusioni e proprie congetture. Nel s. XX fu eccellente l’attività di Magnus, la cui edizione (1914) è il risultato di numerosi studi sulle *met.*; e anche Slater (1927), che contribuisce con notevoli osservazioni e congetture. Alla fine, con l’avvenimento del s. XXI, si arriva alla riedizione teubneriana di Anderson (2001) e all’edizione oxoniense di Tarrant (2004), due filologi con diversi punti di vista, ma altrettanto eccellenti. Si direbbe che il mio testo (per la sua natura eclettica) assomiglia di più al di Tarrant, chi si è basato nei mss. ma qualche volta ha voluto migliorare il testo e correggerlo con proposte proprie o di altri studiosi. Ma dopo l’analisi dei mss. e del profondo studio del materiale critico che ho esaminato, suggerisco le seguenti modificazioni rispetto dell’ultima edizione pubblicata. Mostro prima la lezione di Tarrant, dopo quella da me scelta e le fonti relative.

|     | Tarrant     | Suárez del Río | Fonti                                |
|-----|-------------|----------------|--------------------------------------|
| 29  | et          | est            | codd., Heinsius 1652                 |
| 37  | longo       | longe          | <i>A3Hd</i> , Vollmer <i>ex con.</i> |
| 42  | salto       | altus          | <i>cod. Zulichem.</i> , Vossius      |
| 48  | complexibus | amplexibus     | codd., Aler. 1471                    |
| 136 | hominis     | homini         | codd., Heinsius 1652                 |
| 138 | tot res     | res tot        | codd., Regius 1493                   |
| 168 | nam         | iam            | Long. 1564                           |
| 178 | nudae uiso  | uiso nudae     | codd., Aler. 1471                    |

Edición crítica y comentario textual del libro III de las *Metamorfosis* de Ovidio

|       |                                                     |                      |                                                                            |
|-------|-----------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 186   | est stipata                                         | stipata              | codd., Aler. 1471                                                          |
| 200   | <i>secl.</i>                                        |                      |                                                                            |
| 205   | pudor ... timor                                     | timor ... pudor      | codd., Aldina 1502                                                         |
| 206   | primique                                            | primusque            | codd., Aler. 1471                                                          |
| 230   | <i>secl.</i>                                        |                      |                                                                            |
| 242   | rapidum                                             | rabidum              | codd., Anderson 2001                                                       |
| 272   | penetrabit                                          | penetrarit           | codd., Regius 1493                                                         |
| 312   | maternaue                                           | maturaue             | <i>coni.</i> Pulbrook 1976                                                 |
| 370   | rura                                                | lustra               | <i>Lr9 primus Moreti</i> , Heinsius 1659                                   |
| 378   | exspectare                                          | exceptare            | <i>coni.</i> Liberman 2004                                                 |
| 405   | licet                                               | precor               | <i>tempt.</i> Tarrant 2004                                                 |
|       | non                                                 | et                   | <i>coni.</i> Kovacs 1994                                                   |
| 417   | spem                                                | rem                  | <i>Lr10<sup>2c</sup> Thysii cod. et unus Argentinus</i> ,<br>Heinsius 1659 |
|       | unda                                                | umbra                | codd., Aler. 1471                                                          |
| 447   | tantus ... amantem <i>pro parenth. hab.</i> Tarrant |                      |                                                                            |
| 504-5 | tum ... aqua <i>pro parenth. hab.</i> Tarrant       |                      |                                                                            |
| 518   | Bacchica                                            | Bacchia              | codd., Heinsius 1652                                                       |
| 539   | <i>pro parenth. hab. ego</i>                        |                      |                                                                            |
| 576   | <i>secl.</i>                                        |                      |                                                                            |
|       | quondam                                             | quendam              | <i>S2(ut uid.) H2 V16 tempt.</i> Jahn                                      |
| 577   | Pentheus oculis                                     | oculis Pentheus      | codd., Heinsius 1652                                                       |
| 590   | mihi nihil                                          | mihi nil             | codd., Aler. 1471                                                          |
| 626   | resto                                               | persto               | <i>coni.</i> Schepperus                                                    |
| 627   | raptat                                              | rupit                | codd., edd.                                                                |
| 642   | persequitur" retinens                               | persequiturue timor? | <i>coni.</i> Schepperus                                                    |
| 658   | neque                                               | nec                  | codd., Aler. 1471                                                          |



## Ángela Suárez del Río

|     |                  |                 |                             |
|-----|------------------|-----------------|-----------------------------|
| 661 | siccum           | siccam          | <i>coni.</i> Housman 1890   |
| 675 | squamamque       | sannamque       | <i>coni.</i> Merkel 1890    |
| 678 | posse            | esse            | codd., edd.                 |
| 691 | accessi †sacris† | excessi patriis | <i>coni.</i> Schepperus     |
| 720 | Autonoës         | Autonoë         | codd., edd.                 |
| 722 | abstulit         | abscidit        | <i>tempt.</i> Liberman 2007 |
| 724 | dereptis         | disiectis       | codd., Florent. 1522        |
| 731 | derepta          | direpta         | codd., edd.                 |

Qui ho fatto un breve percorso per tutto il materiale che lascio a disposizione dei futuri studiosi del testo di questo libro. Certo che si possa ancora approfondire nella tradizione manoscritta ed editoriale. Ci sono tantissimi codd. che non sono stati mai letti e di sicuro che altri non sono stati scoperti. È opportuno fare anche uno studio dettagliato dei mss. di Heinsius, senza di cui non potremmo capire un commento critico-testuale di nessuna dell'opere di Ovidio. In questo lavoro apporto una quantità immensa di dati, offro un commento in cui ho fatto attenzione a questioni paleografiche, grammaticali e stilistiche, ho analizzato le fonti, i modelli e l'*usus auctoris*, ma qualunque filologo potrà sicuramente farci nuovi e più interessanti contributi. Ma, mi permetto di avere questa speranza, il mio lavoro gli sarà di aiuto.



APPENDIX CRITICA

1 iamque] iam *L3(corr. m<sup>3</sup>)*: namque *Aler. 1471*: ]amque *V30* ■ posita] posito *B8(corr. m<sup>2</sup>)* ■ fallacis] fanlatis *Vd* ■ (i/y)magine] in magine *L2 Sa*: immagine *A*

2 om. *To(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ confessus] confexus *Mt4* ■ dict(a)eaque] dycteaque *Tr*: diteaque *Mt5*: dictaeque *Crispin. 1779*: dictiaque *Vt<sup>ac</sup>*: dictaque *Li3 Calph. 1480*: dictea *L4O3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ rura] regna *A B4(corr. m<sup>2</sup>)Be2Li2O4(corr. m<sup>2</sup>)TuV6 Br2Go Vt*: arua *Lr22Lr23V30 Aler. 1471*: terrena *A<sup>2v</sup>* ■ tenebat] colebat *Ld7(ten- u.l. m<sup>2</sup>)*

3 cum pater] cumque p. *O3<sup>ac</sup>*: tum p. *BaO4*: tunc p. *B3*: sed p. *Lr*: compatus *Bo3* ■ cadmo ... raptam *Be GfLL2LuMM2NP2S2V2 A4ApB3BaDsEsFGHdN2L4Ld2<sup>2v</sup>Lr7O4TrV4 Lr8SoV16 Es2Es3 Bo3Go2Es4Es5 edd.*: catmo ... r. *GfLu F<sup>3c</sup>*: cathmo ... r. *M2 HdV46 Ds*: camo ... r. *F<sup>3c</sup>*: raptam ... cadmo *AL3LrLr2V3 A3B5Be2DeEFeGgH2H3Lr3Lr4Lr6O3SaTuV5V6V7 Bs3To Mt4Mt5P38Vd11 tertius Bersm. Aler. 1471*: raptam ... cadmum *LdV8*: cadmo ... natam *P2 B<sup>2c</sup>B2LsLd2P3PrV9 Br2GoLi3V17 B14Es6 Bothe 1818<sup>2</sup>*: natam ... cadmo *A2B4B8DrLd3Li2MtP5P6Vd Mt3 Gisel. 1566(mg.)* ■ perquirere] inquirere *Ph2*

4 et ] om. *V2(add. s.l. m<sup>1</sup>)* ■ poenam] ponam *L3M(corr. m<sup>1</sup>)* ■ addit] adit *Sa*: addidit *Mt4<sup>ac</sup>*

5 ex(s)ilium] exilium et *A4*: exilii *Li3* ■ facto ... et] pius et facto *So* ■ facto] fato *Sa(corr. m<sup>2</sup>)*: factoque *BPr Es4*: factus *P3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ pius] pius est *Ap*: prius *Be2*: om. *Sa(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ scleratus] scelæratu *Tu*: scleratus *L4*: seleratus *Lr2(corr. m<sup>1</sup>)*: celeratus *DeV6 B8* ■ eodem] eadem *Fe* ■ facto ... eodem] *secl. Merkel 1890*

6 orbe] arbore *P6(corr. m<sup>2</sup>)* ■ pererrato quis] perherrato quis *V46*: preerrato quis *E*: pererratoque *Gf* ■ enim] om. *A4(add. s.l. m<sup>1</sup>) Es4* ■ deprendere] deprehendere *L3V3 B3B5BaGo2N2Lr6TuV7 Es2 Es5*: dependere *N(corr. m<sup>2</sup>)Gf*: decognoscere *Ld2<sup>3v</sup>*: compendere *Lu*: comprehendere *Ld*: cumprehendere *Ld2* ■ possit *Be A(corr. m<sup>3</sup>)LL2Lr2MM2NV2 BaFH2P6Pr(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) V5 Lr8DsGo(-et u.l.)V16 Es2Es3 Vd11*

## Appendix critica

*Berol. tertius Bersm. edd.* : posset  $\Omega$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Walch. 1714 Loers 1843*: magni *Lu V4* : *n.l. V3*

7 iouis] io uis *To*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ profugus ... iramque] patriam profugusque iramque *Li3* : profugus patriam iramque *B4*(*corr. m<sup>2</sup>*)*N2*(*corr. m<sup>2</sup>*)*P5PrVd So Es3Mt5* : profugus patriamque iraque *Calph. 1474* : profugus iram patriamque *Mt4* : posset patriamque iramque *LuV4* : profugus patriamque *Fe*(*corr. m<sup>2</sup>*) : patriamque iramque *O4*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ parentis] paritis *Vd*(*corr. m<sup>2</sup>*)

8 om. *Be* ■ uitat] uittat *A2ApBe2DeDr*(*corr. m<sup>1</sup>*)*V7* : uictat *MtV6 So<sup>2c</sup> V17* ■ agenorides] agenorides *M2<sup>2c</sup>* : g agenorides *B* : ageronides *V6* ■ ph(o)ebique] febique *EsSa* : phaebique *Es6* : phebeique *L2 Bo3* : phebi *DeN2*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Mt4*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ oracula] ocula *L3*(*corr. m<sup>1</sup>*) : orcula *B3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : aracula *Ld* ■ su(p)plex] supeex *Pr*(*corr. m<sup>2</sup>*)

9 consulit] cu(n/m)sulit *Ld2Vd* : consuluit *O3* : consult *Es4*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ et] om. *Lr3Ls*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ habitanda] habitada *Aler. 1471* : habitenda *Be2* : abitanta *Ph2* ■ requirit] requieit *Fe*

10 bos] box *B8* ■ ph(o)ebus ait] *inu. ord. Lr7* : phebos a. *L2* : phaebus a. *Es6* ■ solis] uacuis *Ls<sup>2s</sup> V4* : latis *B3LdMtV6* : mediis *Pr Et* : om. *S2*(*add. m<sup>1</sup>*) ■ occurret] occureit *A4Vd Bo3<sup>2c</sup>* : occurrat *Lr2* : occurrit *Lu V5 Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : occurreret *H3<sup>2c</sup>* : occureret *Bo3<sup>2c</sup>* ■ aruis] agris *Gf A3B4Ld3PrV8 Br2* ■ -et in aruis *A<sup>3</sup>*

11 nullum] non dura *Vd* : nondum *Cantabr. (test. Burm.)* : nusquam *Medic. unus (test. Burm.)* ■ immunis] inmmis *G*(*corr. m<sup>2</sup>*) : numinis *Lr7* : ignarus *P28* ■ curuique ... aratri] coruique ... a. *Hd*(*corr. m<sup>1</sup>*) : curuisque ... aratris *B4*

12 hac] ac *M*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ duce] duae *L2* ■ uias] uiam *B4 Es2* ■ et] in *P2* ■ qua] qui *Li3* ■ requieuerit] requieuerat *Ld* : requirit *Ba*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ herba] erba *V2* : illa *Pr*(herba *u.l. m<sup>1</sup>*)

13 fac] fac ut *B5<sup>2s</sup> B8So* ■ condas] cumdas *Vd* : ponas *Hd* ■ b(o)eo(t/c)iaque] betiaque *V4*(*corr. m<sup>1</sup>*) : boethiaque *Ld2* : boetyaque *B4* : baeciaque *Pr* : boeticaque *Mt3* : boetia *B* ■ uocato] uocata *Fe*(*corr. m<sup>1</sup>*)*Ds*(*corr. m<sup>2</sup>*)

14 cadmus] catmus *F<sup>2c</sup> V5*(*corr. m<sup>2</sup>*) : cathmus *EH2H3HdLi2TuV7V46 B8Ds* : chadmus *Pr<sup>2c</sup>* :

chamus *Lr4Pr<sup>ac</sup>* : camus *F<sup>ac</sup> V6* ■ castalio] castalyo *Tr* : chastalio *B4* : castolio *Gf Ap<sup>2c</sup> MtP5* : castalico *A* : castlio *Ld<sup>pc</sup>* ■ descenderat] descenderet *Be* : descenderit *M<sup>pc</sup>* : descendit *A3(corr. m<sup>l</sup>)* : discesserat *L2P2 G Lr19* : descederat *Aler. 1471* : decenderat *V6* : dessenderat *B* : descenbrat *S2(ut uid.)* ■ antro] anstro *MtO4<sup>ac</sup> P5Vd*

**15** incustoditam] incustditam *V4(corr. m<sup>l</sup>)* : incustoditem *Ds* : incusteditam *Edwards 1905* ■ lente] lenta *A4(corr. m<sup>l</sup>)* : lentae *A N2* : lente et *Li3* : lentam *Be2* : longe *M<sup>lm</sup> M<sup>2c</sup> N Lr8* (lente *u.l. m<sup>2</sup>*) *Lr27* : cadmus *V8* ■ uidet] uidit *Sa* ■ iuuenam] iuuentam *Aler. 1471* : iuuanam *Be2* post **15** iter. *u. 11 P5*

**16** nullum] nullus *V5(corr. m<sup>2</sup>)* ■ serui(t/c)ii] seruili *Gg(-tii u.l. m<sup>2</sup>)* ■ ceruice] in ceruice *Li3* : in fronte *V17* ■ gerentem] ferentem *BLi2N2 Li3* : tenentem *Dr(corr. m<sup>l</sup>)* : gerebat *Ap tertius Bersm.*

**17** subsequitur] subsequitur *Tu(corr. m<sup>2</sup>)* : subsequitur cadmus *Lr8<sup>ac</sup>* ■ pressoque] pressuque *A4(corr. m<sup>l</sup>)* : ppressusque *B2<sup>ac</sup>* : ppressosque *B2<sup>c</sup>* : presso quaeque *Ld2* ■ legit ... passu *Be B3GHdLd3<sup>s</sup> MtPrV8 B8Bs3E2So Lr20 Ehwald 1915 Haupt 1966 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : l. u. gressu *Ω edd.* : l. u. cursu *BB2Dr* (gressu *u.l. m<sup>2</sup>*) *P5V9 V17 Mt5* : genu (gressu *B4<sup>3v</sup>*) uestigia legit *B4(corr. m<sup>2</sup>)*

**18** au(c)toremque] autorem *Mt3<sup>c</sup>* : actoremque *ApB2B4B5DrE(corr. m<sup>2</sup>) FGgLd2Ld3Lr3MtP5P6V6V8V9Vd B8Br2V17 Es4* : ductoremque *B4<sup>3s</sup> V5 Plan. (ἡγεμόνος)* ■ ui(a)e] uia *Regius 1510* : om. *V7(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ ph(o)ebum] phebus *Es2(corr. m<sup>l</sup>)* ■ taciturnus] taciturus *BP5Vd To(corr. m<sup>2</sup>)* : taciturnum *V2* ■ adorat] ad orat *H3<sup>ac</sup>* : adhorat *B8* : adornat *A(corr. m<sup>l</sup>)*

**19-20** inu. ord. *Ap*

**19** uada] uasa *B5Ls(corr. m<sup>2</sup>)* ■ cephisi *S2V2 P2(cē-)Lr7V5 V16 Vd11(cē-) Plan. (Κηφισοῦ)* *edd.* : cephesi *Ω Venet. 1472 Accurs.* : cephesy *Lr4* : cefesi *ApH3<sup>3c</sup> Hd* : zēphesi *M2* : cephosi *Bo3* : cephasi *Es6* : ciphesi *So* : cephei *B4GgMt3Vd* : zephei *Mt3* : ciphei *BV4* : cyphei *B4<sup>2m</sup>* : cepheni *Go Rhen.* : cesephesi *Ba<sup>ac</sup>* : n.l. *V3* ■ panopesque] panosque *L3(corr. m<sup>l</sup>)* : penopesque *A(corr. m<sup>2</sup>) A2B4De<sup>ac</sup>(ut uid.) ELd2(corr. m<sup>2</sup>) Lr7MtP5Sa Tu(corr. m<sup>2</sup>) V6Vd<sup>2c</sup> Br2Li3 Es2 Es5* :

## Appendix critica

panapesque *Gf B3P3* : panonesque *Lr6(corr. m<sup>1</sup>)* : panopes que *Mt5* : panopeiaque *B8* :  
panopeaque *Venet. 1472 dub. Burm. 1727* : panopea tempt. *Heinsius* : panopeoque *De<sup>lc</sup>* :  
panopes *ApBB5 Lr18 Bs5* : penopes *Vd So* ■ euaserat arua] *inu. ord. B8<sup>ac</sup>* : euaderit a. *V17* :  
euadant a. *Lr3* : reliquerat a. *Ld2 Ld8<sup>2s</sup>* : liquerat a. *Burm. 1727* : e. aruat *Ls(corr. m<sup>2</sup>)* : e. aura  
*Ph2(corr. m<sup>1</sup>)*

**20–21** om. *Ph2(add. mg. m<sup>3</sup>)*

**20** bos stetit] bos tetit *Lr4(corr. m<sup>2</sup>)* : constitit et *P2* ■ tollens] frontem *B4* ■ spe(c/t)iosam *Be*  
*ALL2L3LrLr2MM2NS2V2V3 A4AbB5BaDe<sup>ac</sup>EEsFeGGgH2H3HdL4(specc-)LdLi2Lr4<sup>ac</sup>(ut*  
*uid.)Lr5Lr6Lr7N2P3TuV4V5V46 DsLr8V16 Es2<sup>2c</sup>Mt4Mt5 edd.* : spa(c/t)iosam *GfLu A2<sup>2s</sup>*  
*A3(-*

*ossam)ApDe<sup>2c</sup>B2B3B4Be2DrFLd2Ld3Lr3Lr4<sup>2c</sup>LsMtO3O4P5P6Ph2<sup>3</sup>PrSaTrV5<sup>3v</sup>V6V7V8V9V*  
*d B8Mt3SoToV17 Es2<sup>ac</sup>Es3 Bo3Es4Es5Es6V30Vd11 Aler. 1471 Heinsius Walch. 1714 Burm.*  
*1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Botiosamhe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-*  
*Crus. 1834 Loers 1843* : spaciosam *B* : ad celum *A2* ■ altis] altam *Ld2(-is u.l. m<sup>2</sup>)*

**21** caelum frontem] *inu. ord. So* ■ caelum] telum *B5* ■ frontem] fromtem *Ls<sup>ac</sup>(ut uid.)* :  
frumtem *Vd* : fontem *B5(corr. m<sup>1</sup>)* : tollens *B4* ■ mugitibus] mugittibus *E* : mutigibus *B5* : *n.l.*  
*A2* ■ impulit] expulit *V17* : impleuit *Bo3*

**22** atque] adque *Ba* ■ ita] om. *B4(add. s.l. m<sup>3</sup>)V7(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ respiciens] respiciens *L3(corr. m<sup>1</sup>)*  
: conspiciens *B2Ph2V9* : prospiciens *P3* : suspiciens *Venet. 1472* : retraspiciens *A4* ■ comites]  
comittes *Sa Mt5* : sotios *P3* ■ sua] uaga *C4* : post *Sixianus* ■ sequentes] sequentis *Be N(-tes u.l.*  
*m<sup>2</sup>) V30 Aler. 1471 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966*  
*Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001* : sequaces *Bs3* : respiciens *L2*

**23** procubuit] incubuit *Gg* ■ teneraque ... in herba] t. ... in erba *BaHd(corr. m<sup>2</sup>)* : t. ... herba  
*V6V46(corr. m<sup>1</sup>)* : tenerasque ... in herbas *H3L4<sup>ac</sup>O4<sup>ac</sup>P3 Go Es3 Es4 Bersm. Heinsius D.*  
*1629* : teneraque ... in herbas *L2* : tenerumque ... in herba *DePh2<sup>ac</sup>(ut uid.)* : terraque ... in  
herba *Pr(corr. m<sup>2</sup>)* : teneraque ... arena *V6* ■ submitit] summisit *Ld2* : sumisit *SaV46<sup>4s</sup>* :  
submersit *Be2* : summit *Ba(corr. m<sup>3</sup>)* : succumbuit *V46*

**24** cadmus] catmus *A* : cathmus *EFH2H3Li2TuV46 Ds* : chamus *Lr4* : cahdmus *A3* : chadmus *Pr B8<sup>2c</sup>* : chatmus *B8<sup>ac</sup>* : gaudet *Hd* ■ agit grates] ait g. *L2Lr2M(corr. m<sup>1</sup>) Dr(corr. m<sup>3</sup>)GLd(corr. m<sup>2</sup>)N2(corr. m<sup>2</sup>)Tu(corr. m<sup>2</sup>) DsMt3(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)* : agenorides *Hd* ■ peregrin(a)eque] perigrin(a)eque *GfS2<sup>c</sup> Lr3* : peregreneque *O4* : peregridneque *Ld2<sup>c</sup>* : pregrineque *L3(corr. m<sup>2</sup>)* : peregrinaque *L2 B4<sup>3c</sup>(postea -a eras.)DeLdPh2* : peregrine *Sa Mt5* ■ oscula] osscula *Calph. 1480* : obscula *V46* : ocula *V6(corr. m<sup>1</sup>)*

**25** figit] fugit *H3<sup>c</sup>* : fingit *Vd* ■ ignotos] innotos *B* : ingnotos *MtSa(in g-)* : in notos *V6* : inignotos *L2* : ignotas *Vd(corr. m<sup>1</sup>)* : in uotos *De* ■ montes agrosque] montesque agrosque *A L4N2 DsGo Es3 Bersm.* : agros montesque *V8 B8* : montes urbesque *Lr8* : montesque siluasque *B5*

**26** ioui] uoui *Vd<sup>ac</sup>* ■ facturus] faturus *Lr Es(corr. m<sup>1</sup>)Sa* : fit facturus *B(corr. m<sup>2</sup>)* ■ erat] *om. L4(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ iubet] iubetque *Lr8* ■ ministros] ministris *N(-os u.l. m<sup>2</sup>) Lr6(-os u.l. m<sup>2</sup>) Lr8(-os u.l. m<sup>2</sup>)*

**27** et petere] appetere *V8(et p- u.l. m<sup>3</sup>)* ■ e uiuis ... fontibus] ex uiuis ... f. *BaDemedia bDrMtO4* : a uiuis ... f. *Li2 Venet. 1472* : et uiuis ... f. *Ls(corr. m<sup>2</sup>)* : uiuis ... f. *Lr4(corr. m<sup>2</sup>)Lr6<sup>c</sup>* : uiuis ... e f. *Lr6<sup>dc</sup>* : e diuis ... f. *Lr20(uiuis u.l. m<sup>2</sup>)* ■ undas] aquas *A2Mt(corr. m<sup>3</sup>)Tu(corr. m<sup>2</sup>)* : herbas *Es3(und- u.l. m<sup>2</sup>)*

**28** silua ... stabat] s. uerus s. *Calph. 1480* : stabat silua uetus *L3* ■ nulla] nulli *Mt5* : numquam *Mt* ■ uiolata] uiciata *O3* : uiolatu *L2(corr. m<sup>1</sup>)* : iuiolata *M2* ■ securi] secure *Be*

**29** est *S2V2 A2<sup>ac</sup>A4ApB2B3B4Be2DeDrEsFH2Ld2Ld3LsMtO3<sup>2v</sup>O4P5P4P6PrSaV8V9Vd B8Br2Mt3<sup>2c</sup>SoToV17 Mt4 B14Es5 tertius Bersm. Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821* : et *Ω edd. : n.l. V3* ■ specus] pecus *A2(exp., sp- u.l. m<sup>3</sup>)BGg(corr. m<sup>1</sup>)V9(corr. m<sup>2</sup>)Vd* : speccus *De* : spectus *A4<sup>ac</sup>* : spcus *L4* ■ medio *Ω edd. : media Be Heinsius D. 1629 Merkel 1890 Edwards Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992* ■ uirgis ... densus] *inu. ord. Ap* ■ uirgis] *om. Lr6(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ ac uimine] ac uigmine *De* : acui mine *F<sup>ac</sup>* : et uimine *Be2MtPrV4 So Es3 Lr22 Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph.* : e uimine *V30* : a culmine *L<sup>ac</sup>L2M M2(corr. m<sup>2</sup>)N(ut uid.)V2(acul-)*

## Appendix critica

*B3<sup>2c</sup>Ls<sup>3c</sup> Loewe 1897 (apud Magnus 1914) : ac culmine Lr8(uimine u.l. m<sup>2</sup>) : accumine Mt5 : acumine Lr(corr. m<sup>2</sup>) B3<sup>3c</sup>Ld(corr. m<sup>2</sup>)Lr7<sup>pc</sup> Lr21 : alcumine Ba(corr. m<sup>3</sup>) ■ densus] denssus B4<sup>ac</sup> : dem(p)sus A2BDrLd2Lr3Lr6MtP5Vd Es2 : densum Hd : denso L2 : densis Li2 Ds(corr. m<sup>2</sup>) Lr19(corr. m<sup>2</sup>)Lr20Lr21 edd. quaedam (test. Burm.) : densa Lr13 : clausus V4 30 efficiens] efficies Lr3 : efficiens Lu : perficiens Ld ■ lapidufecundum] lapidem Vd(corr. m<sup>1</sup>) ■ compagibus] cum pagibus BaO4 ■ arcum] archum B4 : arctum Fe 31-32 fecundus ... martius] om. B5(add. mg. m<sup>1</sup>) 31 fecundus] fecundis L2 ■ ubi Ω edd. : ibi V4 Es3 frag. Voss. (test. Slater) : hoc N<sup>2v</sup> Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821 : quo Go2 Capof. 1659 Loewe 1897 : cui tempt. Heinsius 1659 ■ conditus] conductus V6 : contitus Tu(corr. m<sup>2</sup>) : contenditus Ls(corr. m<sup>2</sup>) : creditus Be2(corr. m<sup>1</sup>) tempt. Heinsius 1659 ■ antro] austro BP5 : anstro MtVd 32 om. F(add. i.l. m<sup>2</sup>) ■ martius] conditus B2V9 ■ anguis] aguis Li2 ■ erat] om. B8(add. s.l. m<sup>3</sup>) ■ cristis] crists V4(corr. m<sup>1</sup>) : tristis A3 Puteol. 1471 Calph. : citis B8<sup>sc</sup> : citro B8<sup>2c</sup> ■ praesignis] insignis B2P6V7V9 Go Es5 : perignis L2 : praesiguis L3(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) : presinguis V4 ■ et] est B 33-34 inu. ord. Es 33 om. Ba(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ igne micant] i. miccant De : i. uacant A6 unus Mediceus (test. Heinsius) : i. natant tempt. Heinsius : i. tremunt dub. Slater 1927 : sanguine et igne tempt. Slater 1927 ■ oculi] occuli EsMtP6V6 ■ tumet] tume Es3(corr. m<sup>2</sup>) : timet M2(corr. m<sup>2</sup>) B3(corr. m<sup>2</sup>) ■ uenenis Be Magnus 1914 Ehwald 1915 Haupt 1966 R. de Elvira 1992 Tarrant 2004 : ueneno Ω edd. 34 om. Be ■ tres B15 Bothe 1818<sup>2</sup> Magnus 1914 Ehwald 1915 Slater 1927 Haupt 1966 Tarrant 2004 R. de Verger 2005 : tresque Ω edd. : trisque L2S2 P3V4 Es4 : igne Ba(ex 33, corr. m<sup>3</sup>) ■ uibrant Berol. Rhen. Micyl. 1582(mg.) Bersm.(mg.) Heinsius : micant Ω edd. : nictant coni. Slater 1927 : erant L3(corr. m<sup>2</sup>) : sibi L<sup>2c</sup> ■ triplici] triplice Ap(corr. m<sup>1</sup>)Lr4(corr. m<sup>2</sup>) : triplices Ls(-ci u.l. m<sup>2</sup>)O3 ■ stant] stantt H3 : stantque Dr<sup>ac</sup> : sunt ApP5 ■ ordine] in ordine A : agmine*



*Lr21* ■ dentes] demptes *Vd*

**35** quem] qui *V7*(-em *u.l. m*<sup>3</sup>) ■ postquam ... lucum] post, quam t. l. *Aldina 1502* : p. tyrya l.

*B4* : p. t. luccum *GgEs* : p. t. d lucum *V5<sup>ac</sup>* : postquam lucum t(y/i)ria *P2S2*

*A2A3FLd3*(thyr-) *Vd Br2So K* : lucum postquam tiria *O4* : postquam tiriam locum *Lr7* : tiria

lucum *V3* ■ de gente] tetigere *Mt3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ profecti] perfecti *Sa* : creati *Go*

**36** infausto] infesto *Tu V30* : in festo *Aler. 1471* : infando *Hd* ■ demissaque] dimissaque

*AL3S2 A3BaDe*(corr. *m*<sup>2</sup>) *HdLi2Lr6TuV9Vd DsLi3Mt3 Es2 Bo3* : demissa *So* ■ undas] undis

*Lu A4BB2<sup>c</sup> B3Gf2*(corr. *m*<sup>2</sup>) *LsO4P3*(corr. *m*<sup>2</sup>) *Tu*(corr. *m*<sup>2</sup>) *V8 B8Br2Li3<sup>c</sup> Mt4* : undam *H2Vd*

: uno *V4*

**37** urna] ulna *A2*(ur- *u.l. m*<sup>3</sup>) ■ sonitum] gemitum *Ph2 Es6* ■ longe *A3Hd Vollmer ex con.*

(*apud Magnus 1914*) *dub. Luck 2009* : longo *Ω edd.* : longum *F<sup>c</sup>*(*ut uid.*) *O3 P38 Leid. (test.*

*Burm.) Puteol. 1471 Calph. Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831*

*Baumg.-Crus. 1834* ■ caput] capit *B3*(corr. *m*<sup>2</sup>) : *om. Lr7*(add. *mg. m*<sup>2</sup>) ■ extulit] edidit *P3*

*V17* : extrahit *A<sup>2v</sup>* ■ antro] ant o *Lr* : austro *BP5* : anstro *O4<sup>ac</sup> Vd*

**38** c(a)eruleus] cereuleus *Lr4*(corr. *m*<sup>2</sup>) : ceruelus *B5* : seruleus *B2*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ horrendaque]

orrendaque *DrH2Ls*(corr. *m*<sup>2</sup>) *V6* : orendaque *B4* : horendaque *A4N2* : horrenda *Ba*(corr. *m*<sup>2</sup>) :

horridaque *P6*(-rrend- *u.l. m*<sup>2</sup>) ■ sibila] sybila *HdO3* : sibilla *Ba<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup>* ■ misit] missit *Lr7*

*Mt4<sup>ac</sup>* : emisit *De<sup>2g</sup>*

**39** ef(f)luxere] et fluxere *H3* : affluxere *A4B4*(corr. *m*<sup>4</sup>) ■ urn(a)e *Be N<sup>2v</sup> B2<sup>2v</sup> Ls<sup>3v</sup> V4*

*Go<sup>2s</sup> SoLr9<sup>2v</sup> Mt5<sup>2g</sup> Bs7<sup>2s</sup> Plan. (αἱ ὑδρίαι) edd.* : urna *Ld<sup>2v</sup>* : und(a)e *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471*

*Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538*

*Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629* : *om. B*(add. *s.l. m*<sup>2</sup>) ■ manibus] *om. S2*(add.

*m*<sup>1</sup>) ■ sanguisque] sangisque *A*(corr. *m*<sup>3</sup>) : sanguis *L4*(corr. *m*<sup>1</sup>) : corpusque *So* ■ reliqui(t/d) *Ω*

*edd.* : re liquit *F<sup>ac</sup>* : relinqui(t/d) *L<sup>2c</sup>*(*ut uid.*) *L2M<sup>ac</sup> BDeGf2Ld2<sup>ac</sup> P5PrV6Vd B8V16 Heinsius*

*Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831*

*Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Merkel Haupt 1862 Edwards Ehwald 1915 R. de Elvira 1992*

*Anderson 2001 R. de Verger 2005*

## Appendix critica

**40** corpus] sanguis *So* ■ subitus tremor] s. timor  $V3^{2v}$   $BB2Be2EsFe^{2c}Ld2O4P3P5P6^{2v}V6V7V9$   
 $Br2Es2Mt4^{3g}$  : s. pauor  $DrP6Pr^{2c}Mt5$  : subito pauor *Gf* : s. metus  $B3Ld$  : subitos tremor *To* :  
timor  $Fe^{ac}$  : subitus  $Pr^{ac}$  ■ occupat artus] occubat artus  $Lr7$  : occupat membra  $N2^{2v}$  : occupat  
*Ba*(*corr. m*<sup>3</sup>) : occupata  $B5^{4c}$

**41** ille] inde *Ls* ■ uolubilibus] uolabilibus *Ap* : nobilibus  $B8$ (*corr. m*<sup>3</sup>) ■ squamosos] squamosos  
*Gf* : scamosos  $ApB4B5Be2Ld2Lr3Lr4LsMtO3P3P5SaV6V8$  *So*  $Mt4$  : squamosos *Hd* :  
squomosos  $P6$  : scomosos *B* : squamosus  $LL2MS2$   $G(-sos\ u.l.\ m^2)$   $Gf2L4$ (*corr. m*<sup>2</sup>)  $Lr7Tu$ (*corr.*  
*m*<sup>2</sup>)  $V4$   $Go$ (*corr. m*<sup>2</sup>) : suamosus  $P2$  : squamosis *Lr* : sequamosus  $Ba$ (*corr. m*<sup>3</sup>) : scamos  $V17^{ac}$  :  
sciamos  $V17^{4c}$  ■ nexibus] nessibus *To* : uexibus  $Gf2$  ■ orbes] orbis  $Be^{2c}$  *Aler. 1471* : orbem  $S2$  :  
arcus  $Bs7$ (*corr. m*<sup>2</sup>) : artus  $EsFe$ (*corr. m*<sup>2</sup>) : angues  $V17$  ■ squamosos ... orbes  $V7^{8c}$ (*in ras.*)

**42** *om.*  $Gf2$ (*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■  $i(m/n)$ mensos *Be*  $LrM^{2v}$   $B2B3^{ac}$ (*ut*  
*uid.*)  $B4B5^{2c}DeGgO3PrTu^{ac}V5^{ac}V7^{ac}V9Vd$   $Lr10Mt3V17$   $Vd11$  *Zulichem. (test. Heinsius) edd.* :  
 $i(m/n)$ menso  $\Omega$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Andreas1502*  
*Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629*  
*Jahn 1832* ■ altus *Zulichem. (test. Heinsius) Vossius (apud Bothe 1818) dub. Slater 1927* : saltu  
 $\Omega$  *edd.* : saltus  $V17$  : serpens  $Mt3$  : corpus  $Lr10$  : salt  $Tu$ (*corr. m*<sup>1</sup>) : *om.*  $B$ (*add. s.l. m*<sup>2</sup>) ■  
sinuatur] sinuatus *Lr* : sinuantur  $Gg^{ac}$  : sinuauit  $Es3$  : curuatur  $Ap^{2s}B2^{2s}De^{2s}Ld2^{2s}$   $Mt4$  :  
curuatus  $Lr^{2s}$  : sumatur  $Lr7$  ■ arcus] artus  $M(-cum\ u.l.\ m^2)$   $Lr2^{3v}$  *De* : arctus *Venet. 1472* : artu  
 $V6$  : arcum  $L3Lr2A$   $E^{2v}FeSa$   $Es3$  *Plan. (τὸξον) Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538*  
*Micyl. 1543* : orbes  $L^{2v}LuV3$   $A2ApB$ (arcus *u.l. m*<sup>2</sup>)  $B4$ (*corr. m*<sup>2</sup>)  $B5Be2DrEEsGgH2Hd$ (*corr.*  
*m*<sup>1</sup>)  $LdLd2^{2v}Lr3O4P4P6Ph2PrTuV7Vd$   $B8Mt3SoV17$   $V30$  *tertius Bersm. Aler. 1471* : orbem  
 $Es5$  : *n.l.*  $A3$ (arcus *u.l. m*<sup>2</sup>)

**43** *ac*] at  $A2A4ApBe2^{3v}HdLdLd2Ld3MtP5V8Vd$   $B8V17$   $Es2Mt5Go2$  *Puteol. 1471 Venet.*  
*1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543* : a  $B^{3v}De$ (*corr. m*<sup>1</sup>, *ut uid.*) :  
in *B* : et  $A2^{3s}$ (*ut uid.*)  $B2^{4v}P3V9^{2v}$  *So* : hac  $Gf2^{ac}H2$  : ]*ac* *Be2* : hinc *dub. Heinsius* ■ plus] de  
 $V2$ (plus *u.l. m*<sup>2</sup>) ■ leues erectus] l. errectus  $Mt5$  *Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1480* : l. eretus  
 $V6^{pc}$  : leuis e.  $L2N$ (*corr. m*<sup>1</sup>)  $F$ (*corr. m*<sup>3</sup>)  $V30$  *Aler. 1471 Magnus 1914 Fabbri 1922* : leues

ereptus *BaPrV6<sup>ac</sup>* (*ut uid.*) *Go* (*corr. m<sup>2</sup>*): lenes e. *Ld*: l. ertus *Mt3* (*corr. m<sup>2</sup>*): leues se rictus *Be*  
**44** despicit] dispicit *Bersm. Haupt 1862*: respicit *V5V6*: aspicit *Lr<sup>2s</sup>* ■ tantoque] tanto *N* (*corr. m<sup>2</sup>*) *Gg Lr8* (*corr. m<sup>2</sup>*) *Venet. 1472*: tantusque *Es5*: tanto quae *Vt<sup>ac</sup>*: totoque *O4<sup>ac</sup>*: tintoque *P6*  
 ■ est ... quanto] corpore est quanto *Lr3 Vt*: corpore quanto *Lu* (*corr. m<sup>2</sup>*) *B2* (*corr. m<sup>2</sup>*) *H3Mt<sup>pc</sup>* *Vd*: est incorpore quanto *S2<sup>ac</sup>*: est torpore quanto *Ld2* (*corr. m<sup>1</sup>*): cum corpore  
 quanto *Gg*: est corpore quanto est *Lr4 Vt<sup>pc</sup>*: est corpore quantus *M<sup>2c</sup>*: est corpore quanto *O4*:  
 est quanto corpore *L4* (*corr. m<sup>2</sup>*) ■ corpore] *om. L4* (*add. mg. m<sup>1</sup>*)  
**45** totum spectes] *inu. ord. Gf*: totum spectas *A4* (*corr. m<sup>2</sup>*) *H3* (*corr. m<sup>1</sup>*) *Go* ■ geminas qui]  
 geminos qui *Gf A4Ap<sup>2c</sup>DeLr7O3Pr* (*corr. m<sup>2</sup>*) *Tu B8Br2Mt3V17 Es3 Es5Es6*: geminasque qui  
*L2*: geminasque *B3* (*ut uid., corr. m<sup>1</sup>*): gemina qui *O4* (*corr. m<sup>2</sup>*): geminos quid *Sa*: geminam  
 qui *A2FeLd*: geminus qui *Vd* (*corr. m<sup>2</sup>, ut uid.*): geminat qui *B2* (*corr. m<sup>1</sup>*) ■ separat] teperat  
*Mt* (*corr. m<sup>2</sup>*) ■ arctos] arcthos *Es3Mt4*: arthos *Gf A4<sup>2c</sup>ApGf2<sup>c</sup>HdLd2Ld3MtO4P3P5PrV7*  
*SoV17*: artos *Lu A4<sup>ac</sup>BB2BaDrEsLr4Lr7Lr6O3Ph2V6V9 To* (*corr. m<sup>3</sup>*) *Es2* (*corr. m<sup>2</sup>*) *Mt5*  
*Bo3Es6*: archos *B8*: arcos *DeP6 Mt3*: actos *P2* (*corr. m<sup>1</sup>*): artus *B5*: acttos *S2<sup>ac</sup>*: auctos *S2<sup>2c</sup>*:  
 arcton *FeLd*: arthon *A2*: arces *B4*  
**46** nec] ne *Lu* (*corr. m<sup>1</sup>*) *V30*: non *Vd* ■ ph(o)enicas *Be AGfLL2LuMM2N<sup>2c</sup>P2S2V2V3*  
*A4AbB3B4<sup>4c</sup>* (*ut uid.*) *DrEEsFeGf2<sup>ac</sup>H2HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr7<sup>2c</sup>LsN2O3P3P4Ph2PrV4V6V7*  
*B8Lr8<sup>2v</sup>SoV16V17 Mt5 Es5Vd11 edd.*: ph(o)enices *N* (*corr. m<sup>2</sup>*) *LrLr2 A2A3BB2B4* (*corr. m<sup>4</sup>*,  
*ut uid.*) *BaBe2DeEsFFe<sup>2v</sup>GGgGf2<sup>2c</sup>H3Ld2<sup>2v</sup>Lr6Mt<sup>pc</sup>O4P5P6<sup>2c</sup>Tu<sup>2c</sup>SaV5V8V9 Ds* (*ut uid.*) *Br2Lr7* (*corr. m<sup>2</sup>*) *Lr8Mt3To Es2 Es3Mt4 Bo3Go2Es4Es6V30 Aler. 1471 Puteol. 1471*  
*Calph.*: poenices *P6<sup>ac</sup>* (*ut uid.*): faenices *Venet. 1472*: phinices *Vd*: pheniceus *Mt<sup>ac</sup>*: phoenicus  
*Tu<sup>ac</sup>*: phocaicas *L3* ■ siue] aut *B* (siue *u.l. m<sup>3</sup>*) ■ illi] ubi *Mt* (*corr. m<sup>2</sup>*): *om. Tu* (*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■  
 tela] tella *S2* (*corr. m<sup>2</sup>*) *V6*: sua tela *Es5* ■ parabant)] parabat *Sa*: parabunt *Vd* (*corr. m<sup>2</sup>, ut uid.*)  
**47** fugam] fuguam *A*: fillam *M2<sup>ac</sup>* (*ut uid.*) ■ siue ... timor] siue timor ipse *Be*: siue timor *Lr*:  
 siue ipse tremor *A4MtV5*: siue ille timor *B8*: siue fugam ipse timor *A<sup>ac</sup>* ■ prohibebat]  
 proibebat *BTuBe2 Es2*: prohybebat *ToV16*: prohibebant *Li2*: prahibebat *Vd*

## Appendix critica

48 hos] os V16(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ morsu] cursu Es6 ■ longis] longisque L3 BLi2PrV5(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ a(m/n)plexibus Ω Aler. 1471 Venet. 1472 Bersm. Heinsius D. 1629 Bothe 1818<sup>2</sup> Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Merkel : co(m/n)plexibus Be LL2MM2NP2S2V2 B2BaEsFGH3Lr4Lr7MtO4P3P4V4V5V9 Lr8Mt3V16 Es3 Bo3Es4Es6 edd. : *n.l.* A3

49 necat] necit L3 : negat B4 Lr8<sup>2v</sup> ■ a(d/f)flatu] a(d/f)flati L3Lr<sup>ac</sup>(*ut uid.*)P2S2 GHdL4<sup>2c</sup>N2<sup>pc</sup> V16 Lr14 Jahn 1832 Goold 1977 : a(d/f)flatos Lr15 Heinsius 1652 Luck 1892 : a(d/f)flata A3(*ut uid.*)Lr3 Riese 1889 : efflati Francof. (*test. Burm.*) *dub.* Heinsius ■ funesti Be V6 Lr23 edd. : funesta LL2L3LrLr2LuM(*ut uid.*)M2NP2S2 A2ApBB2B3B4BaBe2DeEEsFGH2HdL4LdLd3Li2Lr3Lr4Lr6Ls<sup>ac</sup>MtN2O3P3P5P6Ph2Pr<sup>ac</sup>Tr TuV5V7V8V9<sup>c</sup>V46 Lr8Mt3SoToV16 Bo3Mt4 Bersm. 1590 Merkel Haupt 1862 Fabbri 1922 Goold 1977 : funestaque H3<sup>2c</sup>(*in textu et iteravit mg., quid a.c. nescio*)SaV4 : funesta et Gf2 : et funesta A4B5 tertius Bersm. : hos funesta AGfV3(*ut uid.*) A2BB3<sup>3c</sup>B4Be2DrEEsFeGgH2L4<sup>ac</sup>Ld2Ld3Li2Lr4<sup>ac</sup>(*ut uid.*)Lr7Ls<sup>4c</sup>O4P3P4P5Pr<sup>2c</sup>TuV7Vd DsBr2Lr10V17 Es2Es3Lr16Mt5 Es5Es6F2Lr21Lr22V30 K<sup>v</sup> Aler. 1471 : funesta hos A3(*ut uid.*)V9<sup>2c</sup> Es4F3 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. 1582 Heinsius D. 1629 : hoc funesta Vd11 : funestri hos B8<sup>2c</sup> : funestri B8<sup>ac</sup> : funeris Mt3<sup>2m</sup> : *n.l.* Vd ■ tabe] mente N2(*corr. m<sup>2</sup>*)

50 altissimus] atissimus Ld3

51 mora sit] sit mora sit O3<sup>ac</sup> : mora sit sit O3<sup>2c</sup>(*ut uid.*) ■ miratur] minatur Gf2 ■ agenore] agenere Ld(*corr. m<sup>2</sup>*) : agennore B5<sup>4c</sup> : agenone B8 : agenno B5<sup>5c</sup>

52 uestigatque] uistigatque Regius 1493 ■ uiros] uias A(*corr. m<sup>1</sup>*) : suos Dr(*corr. m<sup>2</sup>*) : uires De : uros Ld(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ tegumen LM<sup>ac</sup> Merkel Haupt 1862 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005 : tegimen Ω edd. : tegmen LrLr2 B2<sup>ac</sup>BaH3V4V9 Go2 Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. : tegmine V9<sup>2v</sup> : gegimen Mt(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ derepta Be LdP4 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Magnus 1914 Hartman 1905<sup>2</sup> Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira

1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005 : direpta  $\Omega$  edd. : dirrepta Venet. 1472 : directa A2ApBBaBe2DrLd3Lr4P5P6Ph2MtTu Ld6Ld7(-recca)Ld8To Mt4Mt5 : directa Ld6<sup>2c</sup> : erepta V4 ■ leoni Be A<sup>pc</sup>L3<sup>2c</sup>LrM<sup>pc</sup>N(corr. m<sup>2</sup>)P2<sup>pc</sup>V2 B2B4<sup>pc</sup>Ba(corr. m<sup>3</sup>)EGGf2<sup>pc</sup>H2H3<sup>pc</sup>L4Ld2(-nis u.l. m<sup>2</sup>)Lr4Lr6Lr7Ls<sup>pc</sup>O4<sup>pc</sup>P4V4V7V9 B8(corr. m<sup>2</sup>)DsLd7(corr. m<sup>2</sup>)V16 Es2<sup>pc</sup>B14Es4 edd. : leonis  $\Omega$  Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius 1493 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Gisel. 1566 Bersm. 1582(mg.) Merkel Fabbri 1922 : capillos Dr : leono L3<sup>ac</sup>

53 pellis] uestas F(fort. uestes, corr. m<sup>3</sup>) ■ telum] tellum V6 : telo P3V9<sup>2v</sup> Es6 : et telum So<sup>ac</sup> : telumque Pr<sup>ac</sup> : om. O3(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ -um splendenti lancea ferro B3<sup>2c</sup>(in ras.) ■ splendenti] plendenti Gf2 : spendenti Es2(corr. m<sup>2</sup>) : splendentia L2 : splendentis V17<sup>2v</sup> Leid. (test. Burm.) ■ lancea] om. L2 ■ ferro] fero N(corr. m<sup>3</sup>) : telo Be(ferro u.l. m<sup>3</sup>) : ferri V17<sup>2v</sup> Leid. (test. Burm.)

54 om. B3(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ et] est O4 ■ iaculum] iaculo V4 ■ teloque] telloque Es3 : telo et Ls : iaculoque Ld3 ■ praestantior] prestantior Dr : prestancio O4(corr. m<sup>2</sup>)

55 l(o)etataque] laetataque Es5 Accurs. 1475 Glar.-Long. 1538 : lectataque Mt<sup>ac</sup>Sa : lethataque Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Walch. 1714 : letata H3(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)V7(corr. m<sup>3</sup>) : lethata Accurs. 1480 : laetata Es6 Calder. 1477 : leto data L2 A2<sup>2s</sup>A3<sup>2m</sup>B<sup>2s</sup>B2<sup>2s</sup>Dr<sup>2m</sup>Fe<sup>3s</sup>Gf2<sup>2s</sup>Ld3<sup>2s</sup>Pr<sup>2m</sup>V9<sup>2s</sup> B8<sup>2s</sup>V17<sup>2s</sup> Bersm.(mg.) : data letoque Lr2<sup>2c</sup> : laniataque Lr7(corr. m<sup>2</sup>)Mt3 Es2 V30 Aler. 1471 : n.l. M2 ■ corpora] corporis R. de Verger 2005 ■ uidet] uidet B3(corr. m<sup>3</sup>, ut uid.)

56 uictoremque] uictorem EsH3Lr4 K ■ supra] super A2BB4GgLd2Ld3TrTuV8V9 B8GoLi3 Mt5 Go2 K ■ spa(t/c)iosi] spasioi B : spatiosa L2(corr. m<sup>1</sup>) : speciosi M2(corr. m<sup>1</sup>) L4<sup>2c</sup> Ramírez de Verger (per litt.) ■ corporis] tergoris tempt. Heinsius 1659 coni. Bothe 1818<sup>2</sup> edd. Goold 1977 : gutturis coni. Slater 1927 ■ hostem] ostem H2

57 om. L2 ■ tristia] tristitia M<sup>ac</sup> Ba<sup>ac</sup>Dr(-ticia, corr. m<sup>1</sup>) Heinsius 1659 : uulnera B8 : cristeia Mt(corr. m<sup>2</sup>) ■ sanguinea lambentem] inu. ord. P4<sup>ac</sup> : s. labentem B3BaEsO3 So Bo3 : s. lambentem s. B4Be2Dr : lanpentem Tu(corr. m<sup>2</sup>) ■ uulnera] corpora L3M2P2S2 A2A4B2B3(corr. m<sup>2</sup>)DeFGH2H3<sup>3v</sup>L4<sup>2m</sup>Li2Ld2(uulne- u.l. m<sup>3</sup>)LsMtN2P4SaTrV4V6V9

## Appendix critica

*DsGoTo Mt5 Bo3Go2Es4Es5 Plan.* (σώματα) : ull'ia *Gf2*(corr.  $m^2$ ) : stritiā (stritiam uel stritima) *B8* : *n.l.* *V3* ■ lingua] lingua *GgLsPr B8V17* : lingua *V46*

**58** aut] haud *Lr6* ■ ultor] uictor *B*(corr.  $m^2$ ) : uicta est *P6* ■ uestrae] nostr(a)e *Gf2Ld2 Mt4* : uestres *Vd<sup>sc</sup>* ■ fidissima] fidusima *Gf2* : fidelissima *To* : o fidissima *Ds* ■ pectora *tempt. Heinsius 1659 coni. Bentley edd. Bothe 1818<sup>2</sup> Bach 1831 Haupt 1862 Edwards Hartman 1905<sup>2</sup> Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : corpora *Ω edd.* : *n.l.* *V3* ■ mortis] mortes *Ld*(corr.  $m^2$ )

**59-60** dextraque ... magnum] magnumque ... dextra *O3*

**59** ero] eo *B*(corr.  $m^1$ ) : erat *Go*(corr.  $m^1$ ) ■ dixit] dicit *B* : ita dixit *Vd* : mortis *De*(dixit *u.l.*  $m^2$ ) : magnum *Pr So* ■ dextraque] destraque *Lr7 Es4* : dextra *Es2*(corr.  $m^1$ ) *Regius 1510*

**60** sustulit] substulit *Mt Es2<sup>sc</sup>* ■ et ... magno] et magno magnum *A4Mt* : et magno *ApBLr7LsO4PrV4*(corr.  $m^1$ )*V8*(corr.  $m^2$ ) *So B14*(corr.  $m^2$ ) : et magnoque magnum *O3<sup>2c</sup>* : et magnum magnum *P2*(ut *uid.*, corr.  $m^1$ ) : inque anguem magno *coni. Schepperus* ■ conamine] cognamine *ApLd2MtP5P6Vd B8V17* : connamine *V6* : cognamie *A2* : conamire *P2* ■ misit] misit in hostem *ApBLr7LsO4PrV8 So B14*

**61** illius impulsu] *inu. ord. S2* : illius impulsi *Lr7 Calder. 1477* ■ turribus] turibus *B4*(corr.  $m^3$ )*Lr7<sup>sc</sup> V9*(corr.  $m^2$ ) *Bo3* : turirbus *Lr7<sup>sc</sup>* : melioribus *B8*(turribus *mg. m^1*) ■ celsis] motis *O3* : forent celsis *Pr<sup>sc</sup>*

**62-86** *om. L2*

**62** mota] meta *L3*(corr.  $m^2$ )*Ld3*(corr.  $m^1$ ) ■ serpens sine] *inu. ord. N2* : s. sine sine *Gf2*(corr.  $m^2$ )

**63** modo] modus *B5* : modum *Gf2<sup>2v</sup>* : caput *A2*(corr.  $m^2$ ) ■ squa(m)mis] sca(m)mis *A2BB5Be2DeLd2MtO4P3P5V6V8Vd SoV17* : sqamis *L*(corr.  $m^2$ ) : suamis *P2* : sequamis *Ba* : squamus *Li3 Aler. 1471* ■ defensu] defenssus *Lr2*(corr.  $m^1$ ) *Mt4<sup>ac</sup>* : deffensus *A A2DrGgLd2MtV7 V17* : deffensis *Calph. 1480* : affensus *V17* ■ atrae] antre *Es2*(ut *uid.*, corr.  $m^1$ ) : artre *N2<sup>sc</sup>* : ere *Ds* : hirtae *dub. Heinsius 1659* ■ et atr(a)e *V16<sup>2</sup>*

**64** duritia] duritie *Es5*(-cie)*Lr20*(-tiæ) *Moreti*(test. *Burm.*) : durities *Mt4* : duria *Sa* ■ pellis ...

cute] ualidos cute pellis *B3N2* : p. uarios c. *Lr18*(-lidos *u.l. m<sup>2</sup>*) : p. ualiduos c. *Es2* : p. ualides *Li2*(*corr. m<sup>1</sup>*) : p. ualidis c. *V5* : p. u. curre *Regius 1510* : p. u. quoque *Gg*(cute *u.l. m<sup>2</sup>*) ■ rep(p)ulit] reppullit *Calph. 1480* : depulit *P2 DeGgN2* ■ ictus] icttus *Ls*(*corr. m<sup>2</sup>*) : ictos *Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**65** *om. Ld*(*add. mg. m<sup>1</sup>*) ■ non] nunc *B5* ■ duri(t/c)ia] duria *Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ iaculum] pellis *O3*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ quoque] quo *Es3*(*corr. m<sup>3</sup>*) : qu(a)equē *M*(*corr. m<sup>1</sup>*) : *om. Mt3*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ uicit *Ω edd.* : uincit *A2A3<sup>ac</sup>ApBB3EsLd2Lr6<sup>3c</sup>Lr7MtO4<sup>ac</sup>Ph2PrTuV5<sup>ac</sup>Vd B8DsTo Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : uitat *V17* : reppulit *P5<sup>ac</sup>* ■ eadem] eodem *Mt*(*corr. m<sup>2</sup>*) : ea *Ld*(*ut uid.*)

**66** quod] quae *Vd*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ medio ... fixum *Ω edd.* : m. l. pin(a)e c. f. *P6* : lentae medio s. c. f. *O4 Es3 Puteol. 1471 Calph.* : m. spine lent(a)e c. f. *DeGf2Lr4LsP4P5 B14* : m. fixum lentae c. spinae *in uno meo (test. Ciof.)* : m. l. fixum c. spinae *Leid. (test. Heinsius) Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : in medio l. s. c. f. *V7<sup>ac</sup>* : m. l. spire c. f. *Tu* : medium l. s. c. f. *K* : m. longae s. c. f. *Abb. (test. Ciof.)* : m. l. s. c. fluxum *Es6* : m. l. s. c. missum *Dr*

**67** constitit] costitit *A Ph2* : obstitit *V17* : concutit *Dr* ■ totum ... ferrum] toto ... ferro *V2<sup>2c</sup> Gf4<sup>2c</sup>*(-o ... -o *in ras.*) *C. Fanensis 1508 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : totam ... ferrum *V5* ■ descendit] denscendit *Sa* : decendit *B8* : defixit *Es6* ■ in ilia] in ylia *ApBEsGgLd3Lr6O3P5V9 B8<sup>2c</sup>* : in hylia *V7* : in illia *Gf2MtO4<sup>ac</sup> Mt4* : in illa *Ba* : in inguina *Vd* : incia *B8<sup>ac</sup>* ■ ferrum] ferum *Regius 1510*

**68** ille] illa *Ld* ■ caput] capit *V9*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ ferox] ferrox *Ba* : suo *Go* ■ in] *om. H3*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ terga] colla *Ld* ■ retorsit] retarsit *Dr* : retorxit *Lr27* : retrorsit *Lr7 To<sup>ac</sup> Lr17Lr20* : remisit *Lu Be2*(-torsit *u.l. m<sup>2</sup>*) *V5* : reflexit *A*(-torsit *u.l. m<sup>3</sup>*) *B2<sup>2v</sup> PrV4V9<sup>2v</sup> Tu Ld6Mt3<sup>3v</sup>*(-torsit *u.l. ead. m.*) *V17 Es2Vt* : reuoluit *Lr9* : retorquet *alius Medic. (test. Burm.)* : refixit *Lr14* : irtorsit *B*(*fort. intorsit scribere uoluit*) : repressit *Mt3*

**69** uulneraque] uulnera *Lr3<sup>ac</sup>* : uulnera et *Lr3<sup>3c</sup>* ■ a(d)spexit] aspexsit *Gf* : aspecxit *De* : aspexum

## Appendix critica

*B5* : aspersit *Mt4* : inspexit *P3 O18?* : respexit *Mt3* ■ fixumque] fixum *BBe2V7 Mt3*(*corr. m*<sup>2</sup>)  
*Mt4* ■ (h)astile] hastille *P5* : hostile *Calph. 1480* ■ momordit] momodit *Vd*(*corr. m*<sup>1</sup>) :  
 momorbit *Ds*

**70** idque] itque *Vd*(*corr. m*<sup>1</sup>)*Mt4*(*corr. m*<sup>2</sup>) : atque *V30 Aler. 1471* : iamque *P3* : ique *V6*<sup>pc</sup> : id  
*Lu*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ ubi ui] ubique ui *A*<sup>ac</sup> : ibi ui *Sa* : ui *H3*(*corr. m*<sup>1</sup>)*O3*(*corr. m*<sup>1</sup>, ut *uid.*) *Es2*(*corr. m*<sup>1</sup>) : ubi *Tu*(*corr. m*<sup>1</sup>)*Mt4*(*corr. m*<sup>1</sup>) : uiui *Lr7* : uid *B5*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ multa] magna *B4* ■ partem]  
 partes *A4*(*corr. m*<sup>1</sup>)*Ld P24*<sup>2v</sup> : orbem *B*<sup>2s</sup> : om. *B*<sup>3c</sup> ■ labefecit] labescit *Gf* ■ omnem] omnes *Ld P24*<sup>2v</sup> : omonem *Hd*<sup>3c</sup>

**71** uix] uixque *Ba* ■ eripuit] erripuit *V16 Mt5 Puteol. 1471* : erupuit *L3*<sup>2c</sup> ■ ferrum] ferro *F*(-um  
*u.l. m*<sup>3</sup>) ■ h(a)esit *Ω edd.* : h(a)eret *N*<sup>3v</sup>*LrV3 A2*(*corr. m*<sup>3</sup>)*A3B4B5Be2FeH2Ld*(eret)*Lr3Lr4Lr6*(-sit *u.l. m*<sup>3</sup>)*P6Tu Lr8*<sup>2v</sup>*V17 Vt V30 K Aler. 1471*  
*Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818*<sup>2</sup> *Lemaire 1821* : ehesis *To*

**72** tum *AL3LrLr2V3 Be2DeDrEFFeH2H3Li2Lr3Lr4Lr6Lr7O4P4TrTuV4V5V7 To*  
*Es3*(tun)*Mt4 Es6Vd11 edd.* : tunc *Ω Riese 1889 Anderson 2001* ■ uero] quoque *V9*(*corr. m*<sup>2</sup>) :  
 quaque *B2*<sup>ac</sup> : certe *B2*<sup>2c</sup> ■ solitas] solitam *Ld*(*corr. m*<sup>1</sup>) : solitus *Vd*<sup>3c</sup> ■ a(d/c)cessit] accescit *N2* ■  
 ad] in *Ld3 Mt5* ■ iras] irras *Es6*

**73** causa *Ω edd.* : caus *Es*(*corr. m*<sup>2</sup>) : plaga *Ld8*<sup>2v</sup> unus *Heinsii* (test. *Burm.*) *K*<sup>s</sup> *Heinsius Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818*<sup>2</sup> *Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834 Liberman 2007* ■ plenis  
 tumuerunt ... uenis] p. tumeruerunt ... u. *V2* : uenis tumuerunt ... plenis *B Venet. 1472* :  
 tumuerunt uenis ... plenis *V6* : p. timuerunt ... u. *B5BaEs* : tumuerunt ... uenis *Ld*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■  
 guttura] corpora *Vd* ■ uenis] uennis *Ph2*

**74** om. *A2*(add. *mg. m*<sup>2</sup>) ■ pestiferos] pestiferas *L3*(*corr. m*<sup>2</sup>) : pestifero *Ds* ■ circumfluit]  
 circonfluit *B* : circufluit *Calph. 1480* : circumfuit *V5*(*corr. m*<sup>2</sup>) : circumtulit *Ap* ■ rictus]  
 rrietus *B3* : ritus *B4*(*corr. m*<sup>2</sup>)*O4*(*corr. m*<sup>2</sup>)*P5 B8SoV17 Es2Mt5 Es5*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Es6* : rectus  
*Ba*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Ld*(*corr. m*<sup>2</sup>)

**75** terraque] terramque *Es*<sup>ac</sup> : tergaque *Ld Bs3* ■ rasa sonat] *inu. ord. Li2*<sup>2c</sup>*Sa* : r. sonant *Bs3* : r.  
 sanat *Fe*(*corr. m*<sup>3</sup>)*Ld2* : uisa s. *B5* : plena sonant *Ld* : tacta s. *F*<sup>4s</sup> : rasa *Li2*<sup>3c</sup> ■ squa(m)mis]



sca(m)mis *BB4B5DeLd2Lr3<sup>ac</sup>* (ut uid.) *MtP3P5SaV6V7V8Vd* So : sqamis *Lr3<sup>c</sup>* : suamis *P2* : squamisque *Mt4* (corr. *m<sup>2</sup>*) : scamisque *V17* : gramis *B8* (ut uid.) ■ quique] quoque *ALr* (corr. *m<sup>3</sup>*) *Accurs. 1480* : quicque *B<sup>ac</sup>* : quinque *N2<sup>2c</sup> Calph. 1480* : quemque *N2<sup>ac</sup>* : estque *L3* (corr. *m<sup>1</sup>*, ut uid.) : om. *Mt4* (add. *m<sup>2</sup>*) ■ halitus *AN B5EL4P3<sup>2c</sup> TuV8<sup>2c</sup> Ds<sup>2c</sup> Es2<sup>3c</sup> Es6 edd.* : alitus *Ω* : helitus *L4* : anelitus *ApDeB2<sup>2s</sup> B3<sup>2m</sup> Dr<sup>2m</sup> L4<sup>2c</sup> Ld<sup>2m</sup> O4<sup>2g</sup>* (iter. mg. *m<sup>3</sup>*) *V9<sup>2c</sup> B8<sup>2s</sup> Mt3<sup>2m</sup>* : hanelitus *Es2<sup>ac</sup>* : hanhelitus *B4<sup>2m</sup>* : alenitus *Vd* : alcius *O3* : altus *B3<sup>ac</sup>* : ali//us *V6<sup>ac</sup>* : n.l. *V3* ■ exit] hesit *Es6* : extra *Es4*

76 st(y/i)gio] stiigio *A* (corr. *m<sup>1</sup>*) : studio *Calder. 1477 Accurs. 1480* ■ uiciatas] uicinas *Li3 Hartman 1920 ex con.* : uiscatas *con.* *Gebhardus 1615* : uaciatas *Sa<sup>ac</sup>* ■ auras *LM* (herb- u.l. *m<sup>2</sup>*) *N* (herb- u.l. *m<sup>3</sup>*) *V2* (herb- u.l. *m<sup>2</sup>*) *BaLr7 Lr8* (herb- u.l. *m<sup>2</sup>*) *V16 edd.* : (h)erbas *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Bach 1831 Jahn 1832 Loers 1843*

77 ipse] ille *Lr2 Tr* ■ modo] in *EsP5* : quoque *tertius Bersm.* ■ i(m/n)ensum] imensum *P5* : incertum *Ph2* : infusum *Li3* ■ spiris] piris *O4* (corr. *m<sup>3</sup>*) : spinis *Ap* (-ris u.l. *m<sup>2</sup>*) *B* (-ris u.l. *m<sup>2</sup>*) *Li2* (corr. *m<sup>2</sup>*) *N2<sup>2v</sup> P5Ph2<sup>ac</sup>* (ut uid.) *Sa Mt5* : stirpis *B5* : furus *Be2* (spiris u.l. *m<sup>2</sup>*) : n.l. *Gf2* ■ facientibus] fatientibus *Calph. 1480*

78 cingitur] cingintur *V5* : cingnitur *Mt4* : scingitur *B* : cinxerat *Ld* ■ longa trabe] *inu. ord. tertius Bersm.* : lingua t. *GgMtP3P6Ph2 Mt3* : lunga t. *B8V17* : longo t. *O4* : longe t. *Lr4* (corr. *m<sup>2</sup>*) : magna t. *Li3* : recta t. *U2* (corr. *m<sup>2</sup>*) : l. tabe *F* (corr. *m<sup>1</sup>*) ■ rector] rectio *De* (corr. *m<sup>2</sup>*) : rectius *G* : longior *Ap Li3* : rectus *B8<sup>2s</sup>* : n.l. *B8* ■ a(d)stat *LMM2N* (ext- u.l. *m<sup>3</sup>*) *P2S2* (asst-) *B2* (corr. *m<sup>2</sup>*) *B5<sup>2c</sup> BaFGL4Ld3LsN2* (corr. *m<sup>2</sup>*) *O4<sup>2v</sup> P4P6* (ut uid.) *TrV5V6V8V9 DsLr8* (ext- u.l. *m<sup>2</sup>*) *V16 Es3 Bo3Es4<sup>2c</sup> Naug. 1516 Gisel. 1566 Heinsius 1652 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : axtat *Lr2* : ex(s)tat *Ω edd.* : exit *V2* (ext- u.l. *m<sup>2</sup>*) *Fe* (ut uid.) *Thysianus* (test. *Heinsius*) *Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821*

79 impete] impetu *Lr3<sup>c</sup> M<sup>2v</sup> V2<sup>2v</sup>*

## Appendix critica

$A3^{2g}A4^{2g}B^{2c}B4^{2g}BaH2^{2c}F^{4g}Fe^{2g}Ld3^{2g}Lr4^{2v}Lr6Lr7V4^{2g}V8^{2g}V9^{2g}$        $Bs2^{2c}V16^{2v}$        $Mt4^{3g}Mt5^{2s}$   
*Bo3Go2Es6 Venet. 1472* : pro impetu  $A^3sLr^2sLr2^{2s}N^{2s}V2^{2s}G^{2s}V5^{2m}Ld^{2m}Ls^{2s}O3^{2m}O4^{2s}P4^{2s}P6^{2s}$   
 $Lr8^{2s}V17^{2s}Es3^{3s}$  : impeto  $Lr^{3c}(ut uid.)$  ■ uasto] uado *Crispin. 1779* : fausto  $Mt3(corr. m^2)$  ■ ceu]  
seu  $A2A4BB2Be2Gf2MtO4$  : sicut  $B4^{2v}$  : om. *Ap* ■ concitus] conscitus  $A4EsPrV9^{2c}$  : constitus  
 $O3$  : concitas  $Es6$  : conscius  $Lr7$  : conconditur *Ap* ■ imbribus] ymbribus *HdLd3V7 Calph. 1480* : hymbribus  
 $Es5$  *Puteol. 1471 Aler. 1471* : himbribus *Regius 1493* ■ am(p)nis] annis  $Gf A2ApBB2De(ut uid., corr. m^1)ODrGf2Ld2Ld3Lr3(ānnis; corr. m^2)MtP5P6V4^{2c}Vd B8SoTo$   
 $Mt4(ut uid.)Es6$  ■ imbribus amnis] ānnis ab imbre  $O4$   
**80** fertur] feriat  $P6$  ■ et] om.  $Gf2$  ■ obstantes] obstantis  $N(corr. m^3)Lr8(corr. m^2)$  *Magnus 1914*  
*Fabbri 1922 Lafaye 1928 Goold 1977 R. de Verger 2005* : obtantes  $Lr4(corr. m^1)$  ■ proturbat  
 $ALLr2LuM^{3c}(in ras.)M2NP2V2V3$        $B3(corr. m^3)Be2DrEGGf2H2H3HdLi2Lr3Lr4N2OO4P3P4P6TrTuV5Lr8ToV16Mt4$  *edd.* : perturbat  
 $Ω$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629* : perturbar  $B5$  :  
percuruat  $Lr2^{3m}$  ■ pectore siluas  $M^{6c}(in ras.)$   
**81** om.  $M(add. mg. m^4, ut uid.)$  ■ cedit] scedit  $Ap(corr. m^1)$  : cedi  $Ls(corr. m^3)$  ■ agenorides]  
aginerides  $Ba$  : aieronides  $B3$  ■ paulum] parum  $B$  ■ spolioque] spoliisque  $P6(-lioque u.l. m^2)$  :  
spoliumque  $Gf O3(corr. m^2)Bo3$  : spacioque  $Be2(corr. m^2)$  : spalioque  $L4$  ■ leonis] leonum  $P6(-$   
nis  $u.l. m^2)$   
**82** sustinet] substinet  $A3BaMt$  ■ incursus] incursuus  $Lu$  : incursu  $Ba(corr. m^2)$  ■  
instan(t/c)iaque] intanciaque  $L4^{ac}$  : intsanciaque  $L4^{3c}$  : instan(t/c)ia  $Lr6(corr. m^3)Sa$  :  
astan(t/c)iaque  $O3P3V4(corr. m^2)V17(corr. m^2)$  : iactantiaque  $V16$  : stantiaque  $Ba(corr. m^2)$  ■  
ora] om.  $Lr4(add. s.l. m^1)$  ■ retardat] redardat  $Tu(corr. m^2)$  : tenebat  $Lr2(retardat u.l. m^2)$  :  
retracta  $Mt3(corr. m^3)$   
**83** cuspidē] cuspite  $M Tu^{ac}$  : cuspie  $Tu^{pc}$  ■ pr(a)etenta] pr(a)etempta  $B$  : preterita  $Lr7$  : retenta  
 $A4Gf2$  ■ furit] furrit  $Ld^{pc}$  : fuit  $A4(corr. m^2)B(corr. m^1)$  : flurit  $B5(corr. m^1)$  ■ et] om.  $Lr BaDr$   
 $Es6$  ■ inania] immania  $Ld3$  : inanna  $Gf2(corr. m^1)$  : mania *Calder. 1477*

83-84 duro ... ferro] ferro ... duro *ApB4Pr B8*: dure ... f. *A4*

84 uulnera] uuulnera *V5*: uulnera *Vd*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ figitque *Ω edd.*: figit *H3*(*corr. m*<sup>3</sup>): fingitque *ApB2*(*corr. m*<sup>2</sup>): fugitque *A4<sup>ac</sup>B5EsGf2<sup>ac</sup>* *Accurs.*: frangitque *Hd Berol. Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834*: fligitque *Lr6* (*test. Jahn; fort. a.c.*) ■ in acumine] acumine *Es6*: incacumine *Es*: in acumina *V17*(*corr. m*<sup>2</sup>)

85 om. *Hd*(*add. mg. m*<sup>2</sup>)*Vd*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ uenenifero] ueneniferro *Ba*: uenifero *L*(*corr. m*<sup>1</sup>) *Lr7 Mt5*: ueno nifero *Gf2* ■ manare] mnare *L3*(*corr. m*<sup>3</sup>): magnare *Ba<sup>ac</sup>*: manere *B8*(*corr. m*<sup>2</sup>)

86 om. *Hd*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ c(o)eperat] cepperit *Sa*(*ut uid.*) ■ et] om. *S2*(*add. s.l. m*<sup>1</sup>) *EsLd* ■ uirides] om. *S2*(*add. mg. m*<sup>1</sup>): tarides *L4*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■ a(d)spergine] aspargine *Lr2*(*corr. m*<sup>2</sup>): aaspergimine *H3<sup>ac</sup>* ■ tinxerat] tinserat *Ap Mt4*: tnxerat *O4*(*corr. m*<sup>1</sup>): tincxerat *Vt*: tingerat *A*(*corr. m*<sup>1</sup>): stinxerat *B*: tinxerant *B8*: texerat *MtVd Gisel. 1566*(*mg.*) *Bersm.*(*mg.*) *Gebhardus 1615*: infecerat *De*

87 om. *B8*(*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■ leue] lene *Mt* ■ uulnus] ulnus *V6* ■ quia] qui *Gf V5*(*corr. m*<sup>1</sup>): et *Ph2 Ds* ■ retrahebat] retraebat *Lu*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Gf2Ls To Es2*: retrahabat *V9*(*corr. m*<sup>1</sup>): trahebat *Lr2* ■ ab ictu] abitu *V6*

88-94 *scr. A3<sup>2</sup>*

88 l(a)esque] caesaque *Ph2* ■ colla] cola *Ls*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ retro] tergo *Hd* ■ plagamque] plaguamque *V7*: pagamque *O3*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ sedere] sedebat *N*(-dere *u.l. m*<sup>3</sup>): cedere *B*(*corr. m*<sup>1</sup>, *ut uid.*): sedare *P6<sup>2m</sup> Venet. 1472*: secunde *B8*(*corr. m*<sup>2</sup>)

89 cedendo] cedebat *L2*(*corr. m*<sup>1</sup>): caedendo *S2 N2O Puteol. 1471*: caedebat *M* ■ arcebat] ardebat *Vatic. Caelestino et Abb. (test. Ciof.)* ■ nec] neque *Lr6* ■ longius] longuius *Mt4*: longis *Ab* ■ sinebat] signebat *V6*

90 om. *Lr6*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ agenorides] agenorydes *E*: ageronides *V6*: agerides *Lu*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ coniectum] coiectum *O3*: coneictum *Ld7<sup>2c</sup>*: coniestum *Be2*: collectum *Bs2*: congestum *Ld6*: iniectum *Ph2*: conceptum *alius* (*test. Burm.*): directum *unus Heinsii* (*test. Burm.*): trayectum *Es3*: eictum *Ld7<sup>ac</sup>* ■ in] om. *DeLr3*(*add. m*<sup>1</sup>) ■ gut(t)ura *P2S2 Be2DrFe<sup>3c</sup>H2H3<sup>3v</sup>TrV5V7V8<sup>2m</sup>* *B8 Regius Aldina 1502 Schottus 1515*(*gurt-*) *Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel.*

## Appendix critica

1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Bothe 1818<sup>2</sup> Haupt 1862 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Hartman 1905<sup>2</sup> Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005 : gut(t)ure  $\Omega$  edd. : gutere Es6 : inguine Lr4 : uiscera LsO3 B14(guttur u.l.  $m^2$ ) : uiscere uet. lib. Giofani (test. Jahn) : pectore V8 Go : uulnere Bs7 : ylia U2 : equo Mt(corr.  $m^2$ )

91 om. Ld3(add. mg.  $m^2$  usque frequens pressit[ ] ■ usque] utque V9(corr.  $m^2$ ) Br2 : uique A2 ■ sequens] frequens Ld3 ■ pressit] prexit Ba ■ dum retro] inu. ord. V9 : tum r. H3(ut uid., corr.  $m^2$ ) P4 : cum r. EsLr4<sup>2c</sup> : d. recto B3(corr.  $m^2$ ) B5 : recto dum B2 : cui r. A4Be2TrV8 Bs2Ld7 : dum roe retro A(corr.  $m^1$ ) : dum Ba(corr.  $m^3$ ) ■ quercus] qerqus Gf2V7 : querecus Ba ■ eunti] ennti Ap : eu[ V6

92 obstitit] ostitit DrGf2 : obstiti L2 : obstitit Pr : abstitit Tu ■ et] quia Hd ■ fixa ... pariter] fix e. p. O4(corr.  $m^1$ ) : fixa pariter L3(corr.  $m^2$ ) : pariter fixa est P3 Gg : infixa est pariter Pr ■ cum] eum B3(corr.  $m^2$ ) : sua Es3 ■ robore] rubore S2 : robare Gg ■ ceruix] ceruis Dr(corr.  $m^2$ ) V6 : coniux Lr7

93 pondere] se pondere Gf ■ serpentis ... arbor] curuata est arbor serpentis Pr ■ serpentis] sequentis V17 ■ curuata] sinuata V13 : curua Mt4(corr.  $m^3$ ) : currata L(ut uid., corr.  $m^2$ ) ■ est] om. V17(add.  $m^1$ ) ■ arbor] arbor De(ut uid.) ■ ima L3<sup>3c</sup> L4V9<sup>2v</sup> K Hartung 1977 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Tarrant 2004 R. de Verger 2005 : im(a)e  $\Omega$  edd. : yme DeMtO3V8 B8So : hime P6

94 parte] parce B4O : parue To ■ flagellari] frage(l)lari V6 Mt4 ■ gemuit] doluit A3 : gemiit V9 : genuit G : gemut B3(corr.  $m^1$ ) : gemu B5(corr.  $m^2$ , ut uid.) ■ robora] om. Ds(add. s.l.  $m^1$ ) ■ caud(a)e] caudee So<sup>ac</sup> : gaude L4(corr.  $m^2$ ) : raude B

95 om. O4(add. mg.  $m^2$ ) ■ dum] cum A Li2 ■ spa(t/c)ium ... uicti] s. uicti uictor Gf A2OP3Ph2PrV4 Br2 Es2Mt5 : uictor spacium uicti De : s. uictor uasti Pt3(uictor uicti u.l.  $m^2$ ) ■ considerat] consyderat Vd11 : cunsiderat Vd : consederat L2(corr.  $m^1$ ) : contiderat B : consciderat Es6

96 om. Vd(add. mg.  $m^1$ ) ■ subito] subita Es(corr.  $m^2$ ) Es6 ■ audita] audito So(corr.  $m^1$ , ut uid.) ■ neque] nec P2S2

*A2ApAbB2B4B5Be2GGgL4<sup>2</sup>LdLd2Ld3Lr3Lr6LsMtOO4P5TrV4V7V8V9Vd B8Br2So*  
*Bo3Go2Md* : necque *B* : que neque *L3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ erat] *om. A3*(add. *s.l. m*<sup>2</sup>) *Mt4* : enim *A4 Ds*  
*Es3 Mediolan. (test. Burm.) Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph.* ■ cognoscere] cognosere *L3*(corr.  
*m*<sup>1</sup>) : congoscere *L2 B3L4* : ognoscere *Ba* : agnoscere *Gf2* ■ prom(p)tum] prom(p)tu *L2Lu*  
*Ap* : pumptum *Ab* : promptum est *Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph.* ■ neque ... promptum]  
quid agenore nate peremptum *A*(corr. *m*<sup>1</sup>) *DeP3 Lr8<sup>ac</sup> V17 (ex 97)*  
**97** *om. L4*(add. *mg. m*<sup>2</sup>) *Lr6*(add. *mg. m*<sup>2</sup>) *P6*(add. *mg. m*<sup>1</sup>) *V17* ■ sed] sit *DrMt<sup>2c</sup>* ■ est] *om.*  
*Ld2*(add. *s.l. m*<sup>2</sup>) ■ quid] sed *Fe*(corr. *m*<sup>1</sup>) : *om. Lr7* ■ agenore] agnore *Fe* : ageno *B5*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■  
nate] natae *Ld* : nata *V3*(corr. *m*<sup>2</sup>) : natem *L2* : natum *H3*(corr. *m*<sup>2</sup>) : na *L4* ■ perem(p)tum]  
perhemptum *O3P6* : peranptum *Ap<sup>2c</sup>* : perantum *Ap<sup>ac</sup>* ■ quid ... peremptum] neque erat  
cognoscere promptum *Lr8<sup>ac</sup> (ex 96)*  
**98** serpentem] sepentem *Lr3*(corr. *m*<sup>2</sup>, *ut uid.*) ■ serpentem] sepentem *Lr3*(corr. *m*<sup>2</sup>, *ut uid.*) ■  
et] nam *B5* : cum *O* : ultro *B3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ serpentem ... spectabere] s. spectas tu quoque *Gf* :  
spectas serpentem quoque tu *N2*  
**99** ille] inde *H3*(ille *u.l. m*<sup>3</sup>) *Cantabr. (test. Burm.)* ■ diu] deum *coni. Bothe 1818* : metu *coni.*  
*Lieberman 2007 prob. Luck 2009* ■ pauidus] palidus *L3*(corr. *m*<sup>2</sup>) : pandus *B8*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ cum]  
con *Be2* ■ mente *GfLL2L3MM2NP2S2 A2A4AbB*(uoce *u.l.*  
*m*<sup>2</sup>) *B2B4<sup>2v</sup> BaDeEsFGH2HdLd2*(uoce *u.l. m*<sup>2</sup>) *Li2Lr4<sup>2v</sup> Lr7N2OO3<sup>3v</sup> O4*(uoce *u.l.*  
*m*<sup>2</sup>) *P3P4P6SaTrV4V6V8V9*(uoce *u.l. m*<sup>2</sup>) *DsLr8Mt3*(uoce *u.l. m*<sup>2</sup>) *SoToV16V17*(uoce *u.l. m*<sup>2</sup>)  
*Es2 Bo3Es4 edd.* : uoce *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina*  
*1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Hartman*  
*1905<sup>2</sup>* : uoue *Li3<sup>2c</sup>* : ioue *Li3<sup>ac</sup>* ■ colorem] collorem *V5<sup>2c</sup>* : dolorem *Ap*(corr. *m*<sup>2</sup>) *V4<sup>ac</sup>* : calorem  
*N<sup>3c</sup> P3V9Lr8<sup>2v</sup>* : ]orem *V6*  
**100** perdiderat] perdiderit *V8*(corr. *m*<sup>3</sup>) : perdideret *Ap* ■ gelidoque] gelido *Vd*(corr. *m*<sup>1</sup>)  
*Mt3*(corr. *m*<sup>2</sup>) : gelideque *DrV16*(corr. *m*<sup>2</sup>) : rigidoque *B2V9* : frigidoque *V9<sup>2s</sup>* ■ terrore] errore  
*Bo3*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ rigeabant] regebant *Gf* : ri rigeabant *Ld2<sup>ac</sup>*  
**101** uiri] sui *O4<sup>2c</sup>* ■ fautrix] faotrix *P5* : faustrix *A2AbEs<sup>ac</sup> (ut uid.) GgLd2Mt<sup>ac</sup> V4Vd Es2* :

## Appendix critica

fauctrix *A3P4Pr<sup>2c</sup>* : fauxstris *V17* : factrix *O4(corr. m<sup>2</sup>)Ph2Pr<sup>ac</sup>* : fautor *tertius Bersm.* ■  
 superas] subitas *B2N2P6(super- u.l. m<sup>2</sup>)V9* : tenues *B8* ■ delapsa] dilapsa *A*  
*AbBe2FeHdLd2Ld3Lr7(corr. m<sup>1</sup>)O3P5Sa V8 So V17 Bo3* : delausa *Gf2*  
 102 pallas] pallars *A(corr. m<sup>1</sup>)* : paulas *ApGf2* ■ mot(a)equē] mote *Lr7* : matricque *LrN<sup>2v</sup>* :  
 motuque *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* : motique *Ba(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)* : morteque *Es6* ■ su(p/b)ponere]  
 supendere *L2<sup>c</sup>* : subpendere *L2<sup>c</sup>* : subpehere *N2(ut uid.)* : deponere *Cantabr. (test. Burm.)* :  
 imponere *U2* : submittere *unus Heinsii (test. Burm.)*  
 103 uipereos] uiperios *A4(corr. m<sup>2</sup>)Hd* : uipereis *Gf(corr. m<sup>2</sup>)* : uipereas *Ap(corr. m<sup>1</sup>)* : uiporeos  
*Es6* ■ dentes] dentis *L3 Aler. 1471* ■ populi] populique *P5* ■ incrementa] augmenta *B<sup>3c</sup>*  
 104 paret] parit *Lr7* : parcet *L2 To<sup>ac</sup>* : pater *Calph. 1480* ■ et] *om. Ba(corr. m<sup>2</sup>)V9(add. m<sup>2</sup>)* ■ ut  
 presso *LMN(imp- u.l. m<sup>2</sup>) A4BaGFH3(imp- u.l. m<sup>2</sup>)HdL4Ld3Lr7O4<sup>2c</sup>P4V4 DsLi3Lr8(imp-*  
*u.l. m<sup>2</sup>) Es2Lr19 Bo3Lr27 K Rhen. edd. : i(m/n)presso Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472*  
*Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566*  
*Bersm. Heinsius D. 1629* : upresso *L2(sic)* : et presso *V9<sup>2c</sup>* : expresso *B2V9(imp- u.l. m<sup>2</sup>)* :  
 impio *O4* ■ sulcum] sulcos *Be2Gg Mt3* : terram *ApO3* : saltum *Mt(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)* : sucum  
*A(corr. m<sup>1</sup>)* : stat *B(corr. m<sup>3</sup>)*  
 105 spargit] sparget *M B8* : sparsit *A B3H3LdMtTrV4V5<sup>2c</sup>Vd Br2 Mt4Mt5 Vd11 tertius*  
*Bersm.* : speragit *Ba* ■ humi ... dentes] umi iussos ... d. *A(corr. m<sup>3</sup>)* : humo iussos ... d. *V9<sup>2v</sup>* :  
 iussos humi ... d. *Bo3* : h. dentes ... iussos *Gf ApFV8* : h. dentes ... missos *Li2* : h. uisos ... d.  
*Ba(corr. m<sup>2</sup>)* : h. densos ... d. *A3* : h. fessos pressos ... d. *Ab* ■ mortalia] mortali *Hd(corr. m<sup>2</sup>)* :  
 humana *O4<sup>2v</sup>* ■ semina] semmina *L2* : femina *Regius 1510* : corpora *LsV7(corr. m<sup>2</sup>) Go Es6*  
 106 inde] unde *V7* ■ fide] fidē *Lr E* : fide est *Ap* : fide fide *Ph2<sup>ac</sup>(ut uid.)* ■ maius] magis  
*De(corr. m<sup>2</sup>)Lr3* : posita *V9<sup>2v</sup>* ■ gl(a)eb(a)e] gebe *Ls(corr. m<sup>1</sup>)* ■ moueri] mouere *F*  
 107 primaque] primumque *L4<sup>3c</sup>* : primum *Ld2(-maque u.l. m<sup>2</sup>)* : paruaque *Gisel. 1566(mg.)*  
*Micyl. 1582(mg.) Bersm.(mg.)* ■ de] his *L4<sup>3c</sup>* ■ sulcis] fulcis *L4(corr. m<sup>3</sup>)* ■ a(d/p)paruit]  
 comparuit *Ciof. 1583 Bersm.(mg.)* : aparit *Hd(corr. m<sup>1</sup>)* : appoaruit *Lr4(-o exp.)* : appaurit  
*Regius 1510* ■ (h)ast(a)e] haste haste *G<sup>2c</sup>* : hastes *B5*

108 tegmina] tengmina *Ld2P5* : tenmina *B* : tegimina *M2<sup>2c</sup>*(*ut uid.*) *B4<sup>2c</sup>* *Mt4* ■ mox] *om.*  
*B*(*add. s.l. m<sup>1</sup>*) ■ capitum] captum *Ld3V9*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ picto] pito *Gf*(*corr. m<sup>2</sup>*) : pictoque *Ap<sup>2c</sup>*  
*Thuani unus* (*test. Burm.*) : picta *Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*) : pict *O3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ nutan(t/c)ia] nuptantia *P4* :  
nuctantia *V16<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) : nudantia *L2* : mutan(t/c)ia *M B5BaGf2 B8<sup>ac</sup>Mt3* : nitancia *Dr* :  
uagantia *A3<sup>ts</sup>* : luctantia *unus* (*test. Burm.*) : mican(t/c)ia  
*A2ApB3<sup>2m</sup>Lr4O4<sup>pc</sup>P6PrV6V9<sup>c</sup>*(mit-) *Es2Mt4*(mit-) *Es5 Thuani unus*(*test. Burm.*) *Puteol.*  
1471 : minancia *Be2<sup>3c</sup>* : imitancia *P5* : minitancia *P6<sup>2v</sup>* : minictancia *Sa* : nicentia *Mt<sup>3m</sup>* :  
niceentia *Mt<sup>ac</sup>* ■ cono] collo *Lr7 Gisel. 1566 Bersm.*(*mg.*) : como *N2*(*corr. m<sup>1</sup>*) : cona *L2* : cano  
*B* : pigno *B5*

108-112 *n.l. S2*

109-110 *inu. ord. B5*

109 mox] moxque *V5* ■ (h)umeri] humeris *V5* : humuri *L2* ■ pectusque] pectus *BaP6* :  
pictusque *M*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Lr27* ■ (h)onerataque] honerata et *P6* : (h)onerata *A2De*(*corr.*  
*m<sup>2</sup>*)*Lr4*(*corr. m<sup>2</sup>*)*MtO*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V8*(*corr. m<sup>3</sup>*) *Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Es2*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ brachia] brachta  
*Calph. 1480* ■ telis] tellis *B5<sup>ac</sup>* *Es2 Calph. 1480* : telo *A2*(*corr. m<sup>2</sup>*) : terris *Ap*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Ba*  
110 ex(s)istunt] exsiliunt *Pr tempt. Heinsius* : exitunt *Lr14*(*corr. m<sup>2</sup>*) : de more *O4<sup>2v</sup>*(*mg.,*  
*incertum pro existunt*) ■ crescitque] crecitque *Es*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V6* : cresitque *Fe*(*corr. m<sup>2</sup>*)*N2* :  
crescit *L4* : crescit quae *B5* : cresque *Lu*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ cl(i/y)peata] clippeata *Lr8* : clipeata *Ds<sup>ac</sup>*  
111 sic] hic *Tu*(*ut uid., corr. m<sup>2</sup>*) : si *V6* ■ ubi] cum *V9<sup>2v</sup>* ■ tolluntur] tollontur *L3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Pr* :  
tollunt *Lu* ■ aul(a)ea] alea *Be2*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Ls* ■ t(h)eatris] theatis *L3*(*corr. m<sup>1</sup>*) : tehatris *O3 V16* :  
teatrix *V6* : treatris *Ld2* : thearis *Sa* : tropheis *N2*(*corr. m<sup>2</sup>*, *ut uid.*)

112-113 *inu. ord. To*(*corr. m<sup>3</sup>*)

112 surgere signa] *inu. ord. Lr4*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Mt3<sup>ac</sup>* : s. singna *Ba* : surgerere s. *L2* : surge s. *Lr3* ■  
primumque] primum *V3*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Mt*(*corr. m<sup>2</sup>*) : primique *Vd* ■ ostendere] hostendere *Lu B3*  
*B8* : ostundere *B4* : constendere *Vd* : attollere *Ph2* ■ uultus *Ω edd.* : uoltus *Ab* : uultum *N<sup>2c</sup>*  
*OV4 Lr8 Bo3V30 Aler. 1471 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig*  
1804 *Bothe<sup>2</sup> 1818 Lemaire 1821 Bach 1831* : ulcus *B4*

## Appendix critica

- 113** placidoque] pacidoque *P6(corr. m<sup>2</sup>)* : placido *Moret. prior (test. Burm.)* : placitoque *Lr Bo3* : pauloque *O3* ■ educta] adducta *B* : edicta *Lr3* : educto *Lr7* : deducta *Moret. prior (test. Burm.)* : ducta *B4(corr. m<sup>1</sup>)O4(corr. m<sup>1</sup>)* ■ tenore] tenore e *B4* : tenere *V17*
- 114** tota] totam *B5* ■ patent] pateant *Mt3<sup>ac</sup>* : platent *B5(corr. m<sup>1</sup>)* ■ imoque] ymoque *MtV6 So* : immoque *Es6* : ymmoque *Ba* : ymo *A* : imaque *Ap* : imosque *V30 Aler. 1471* : summoque *Ld3<sup>2v</sup>* ■ pedes] pedis *O3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ in margine] yn m. *Ba<sup>pc</sup>* : ynmargine *Ba<sup>ac</sup>* : in magine *H2(corr. m<sup>1</sup>)Pr(corr. m<sup>1</sup>)* ■ ponunt] pontum *B8(corr. m<sup>2</sup>)*
- 115** territus] teritus *B3(corr. m<sup>1</sup>)O3* : torritus *Lu(corr. m<sup>2</sup>)* ■ hoste] oste *B3* : ab hoste *Ba<sup>ac</sup>* ■ nouo] om. *Ap(add. s.l. m<sup>1</sup>)* ■ cadmus] cathmus *A EH2H3Li2TuV46 B8Ds* : chatmus *F<sup>2c</sup>* : chadmus *OPr* : camus *B(corr. m<sup>1</sup>)V6* : chamus *F<sup>ac</sup>Lr4* : ccamus *Hd* ■ capere] carpere *Sa<sup>2c</sup> V6 Bo3* : et carpere *Ap* : cadere *B5* : contra *P4 Cantabrig. (test. Burm.)* ■ arma] ama *O3(corr. m<sup>1</sup>)*
- 116** ne] nec *L2 B4EsFLr4MtOSa V6 SoV16* : non *Br2* ■ de] inde *Lr* ■ quem] quam *Ld<sup>pc</sup>* ■ creauerat] creeauerat *Tu(ut uid.)* : creuerat *Ld V17* : creauerit *N(corr. m<sup>2</sup>) G Lr8* : cauerat *To(corr. m<sup>2</sup>)* ■ unus] unnus *B4(corr. m<sup>4</sup>)*
- 117** nec] ne *LdLr7 Venet. 1472* ■ te] om. *Tu(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ ciuilibus] cibilibus *N* : ciuibus *Ba* : intestinis *O4<sup>3v</sup>* ■ insere bellis] inssere b. *V5* : i. pellis *B5* : inse rebellis *L<sup>ac</sup>*
- 118** atque ... terrigenis] atque hic terrigenis *B2V9 Go* : et mox terrigenis *Gf* : atque terrigenis *F(corr. m<sup>2</sup>)V7 Es4* : atque terrigenis ita *V6* ■ terrigenis] terigenis *Bo3* : terriginis *B3Be2O3* : terrignis *Ap(corr. m<sup>2</sup>)* ■ rigido ... fratribus] regido d. f. *Ap* : de fratribus rigido *L3* ■ unum] onum *M2<sup>2c</sup>(ut uid.)* : unnm *Regius 1493*
- 118-121** hoc ord. 119, 118, 121, 120 hab. *Es(corr. m<sup>2</sup>)*
- 119** co(m)minus] quo minus *Bo3* ■ ense] hense *Sa<sup>ac</sup>* : esse *V4(corr. m<sup>2</sup>)* ■ ferit] fecit *Ld2(corr. m<sup>2</sup>)* : petit *O4<sup>3v</sup>* ■ com(m)inus ense ferit] ense ferit comiuus *B4<sup>ac</sup>* ■ iaculo] iaculum *Ap(corr. m<sup>1</sup>)* : iacula *Ld2(corr. m<sup>3</sup>)* ■ cadit] uadit *Vd* ■ eminus ipse] inu. ord. *Lr3leto ded* : e. ille *L3 B4<sup>4c</sup>Be2FeLd3O4P3P5Sa SoToLi3V13 Es4 Bersm.(mg.)* : minus ipse *Ls(corr. m<sup>2</sup>)*
- 120** hunc *L<sup>ac</sup>(test. Tarrant)L2M<sup>ac</sup>N(corr. m<sup>2</sup>)P2(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)S2 BaLd3O3<sup>ac</sup>V4<sup>ac</sup> V16(corr. m<sup>2</sup>) Es4 cod. Gallicus (test. Jahn) Merkel Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928*



*Haupt 1966 Goolld 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* :  
 hic  $\Omega$  edd. : hinc  $V4^{pc}$  : sic  $ApTu$  : h  $Fe$  ■ qui ... dederat  $GfL2LrMNP2S2V2V3$   
 $A4ApB2B3^{pc}BaEsFGH3HdLd2Ld3Lr7MtN2OO3P4P5TrV4V6V9$   $Br2(-tho)Li3Lr8Mt3V16$   
 $Es3Mt5$   $Bo3Go2Es4Es5Es6V30$  edd. : qui dederat leto  $AL3Lr2LuV3$   
 $A2A3AbBB4Be2DeDrEFgH2L4LdLi2Lr3Lr4Lr6LsO4P3P6Ph2PrSaTuV5V7V8Vd$   
 $B8DsSoToV17$   $Es2M2Mt4$   $B14Vd11$   $K$  *Venet. 1472 Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515*  
*Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Jahn 1832 Loers 1843* : qui  
 letum dederat  $L^{2c}$   $V46$  : qui dederat letum  $Ld^{2v}$  : quid leto dederat  $B3^{pc}$  : praedederat leto  $B5$  ■  
 non] nec  $Sa$  ■ illo] yllo  $M2^{2c}$  : ipso  $H3V6$   $Br2$  : ipse  $A3$   
 121 uiuit] uiuiuit  $Ld$  : uixit  $Hd^{2c}FLsPr$  ■ ex(s)pirat] espirat  $Ls$   $Bo3$  : exbirat  $L2$  ■ acceperat]  
 exceperat  $V4$   $Lr8$  ■ auras] aures  $Es(corr. m^2)O(corr. m^2)V4(corr. m^2)$  : aureas  $Bo3^{pc}$  : herbas  
 $Mt3(corr. m^1)$   
 122 om.  $A2(add. mg. m^2)$  ■ exemploque] ixemploque  $Tu(corr. m^1)$  ■ pari] perit  $Lr19^{2v}$  : pati  
*Accurs. 1480* ■ furit] fugit  $Ds(corr. m^2)$  : perit *tempt. Heinsius* : fuerit  $Ld(corr. m^1)$  : fruitur  
*Regius 1510* ■ omnis] impia  $Ls$  ■ suoque] suaque  $Ap(corr. m^1)$   $V17$  : suorum  $B2B5^{tc}$   
 123 marte] morte  $ApO4^{pc}$  : more  $O4^{3v}$  : ense  $Li3$  ■ cadunt] iacent  $Li3$  ■ subiti ... fratres] *secl.*  
*Merkel 1890* ■ subiti] subbiti  $Tu$  : subeti  $V9$  : subito  $B(-ti u.l. m^3)G^{2v}Ls$   $Lr8^{2c}$  : subitique  $L4$  ■  
 per] om.  $L4$  : tunc  $Hd(corr. m^1)$  ■ mutua uulnera] *inu. ord. V5 V17* : m. uulnera  $Ab$  : m. uulnea  
 $B4(corr. m^3)$  ■ fratres] ferens  $Hd^{pc}(ut uid.)$   
 124 iamque] inque  $Mt(corr. m^3)$  ■ breuis] breui breuis  $L3^{pc}$  : bruis  $Tu(corr. m^1)$  : breue  $Dr(corr.$   
 $m^2)Sa^{2c}V7$  ■ uit(a)e spa(t/c)ium  $\Omega$  edd. : spa(t/c)ium uit(a)e  $L3LuV3$   
 $A2A3BB4B5Be2DrFeGgH2L4LdLd3Lr4Lr7P3P5P6Ph2SaV7V8Vd$   $B8DsSoTo$   $M2Mt4Mt5$   
 $Es5Vd11$  *tertius Bersm. Venet. 1472 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig*  
*1804 Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834* ■ sortita] sortiata  $L2$  ■ iuuentus] iuentus  $A3$  : in uentus  
 $B5$   
 125 sanguineam] sanguineam  $V8$  : sanguiam  $Ba(corr. m^3)$  : sanguineo *coni. Merkel edd. Haupt*  
*1862 Riese 1889* ■ tepido  $\Omega$  edd. : tepidam *coni. Merkel edd. Haupt 1862 Riese 1889* : trepido

## Appendix critica

*GfN<sup>pc</sup> V2 A2B3Be2<sup>2c</sup> DeFeGgH2Ld3MtN2<sup>ac</sup> O4TrTuTu<sup>2m(pc)</sup> V6V7V8Vd B8Br2<sup>v</sup> Mt3To Mt4*  
*Bo3Es5 K Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe<sup>2</sup> 1818*  
*Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 : trepidus A<sup>2v</sup>(ut uid.) :*  
*rapido Ab : n.l. Es ■ plangebant AGf<sup>pc</sup> LrN<sup>pc</sup> V2V3*  
*A2A4BB5BaDr<sup>ac</sup> EFeH2H3Hd<sup>pc</sup> L4<sup>3c</sup> Lr3Lr4LsMt<sup>ac</sup> O<sup>2v</sup> O3P3P5P6PrTu V5V7V8<sup>pc</sup> Vd<sup>pc</sup>*  
*DsLr8<sup>c</sup> Mt3So<sup>ac</sup> Es2<sup>2m</sup> Mt4<sup>ac</sup> (planlg-)Mt5 B14Es5Go2 edd. : plangebat Gf<sup>pc</sup> LL3Lr2LuM*  
*A3AbApB2B3B4Be2(ut*  
*uid.)Dr<sup>pc</sup> Hd<sup>pc</sup> GgLd<sup>2c</sup> Ld2<sup>2v</sup> Ld3Lr6Lr7Mt<sup>pc</sup> N2O4Ph2TrV4V6V8<sup>pc</sup> V9V46Vd<sup>pc</sup>*  
*B8So<sup>pc</sup> To<sup>3c</sup> V16V17 Es3<sup>3c</sup> Mt4<sup>pc</sup> Es4Vd11 K Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius*  
*Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Merkel Haupt 1862 Riese*  
*1889 Polle 1892 Edwards Fabbri 1922 Lafaye 1928 Goold 1977 R. de Verger 2005 : tangebat*  
*GLd(corr. m<sup>2</sup>)Li2 To(corr. m<sup>2</sup>) Es3(corr. m<sup>3</sup>)M2 : tangebant L2N<sup>pc</sup> P2 L4<sup>ac</sup> Lr8<sup>2v</sup> Li3 Es2<sup>ac</sup> Es6 :*  
*tundebant Lr<sup>2s</sup> : pulsabat De : pulsabant S2 O V30 Aler. 1471 : tingeat FLd2V7<sup>2v</sup> Bo3 :*  
*tingebant tempt. Lemaire 1821 : plaudebant Lr8<sup>ac</sup> : n.l. Es ■ tepido plangebat] tangebat tepido*  
*Ld(corr. m<sup>2</sup>) ■ pectore] pectora Lr2(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.) Vd(corr. m<sup>2</sup>) Es2(corr. m<sup>2</sup>) : corpore Lu*  
*B4B5EGgL4LdMtPh2 Go Mt5 : corpora Ds B : sanguine Ld2 ■ matrem] terram S2<sup>2s</sup>*  
*Dr(matrem glos. m<sup>2</sup>)N2(corr. m<sup>2</sup>)A2<sup>2s</sup> Ld2<sup>2s</sup> So<sup>2g</sup> Mt4<sup>3g</sup> Mt5<sup>2g</sup>*  
**126** *superstitibus] super stitibus V2(corr. m<sup>2</sup>) : supstitibus N2 : superstibus Gg ■ unus echion]*  
*inu. ord. Lr3 : u. ethion Lr B2Ld2Lr6V9V46 Bo3Vd11 : u. echiom Go2 : u. achion Gf : u.*  
*ethyon F : u. echyon A A3Be2DrELd3P4Tr : u. hechion Vt : u. ecchio Aler. 1471 : u. exhion*  
*Li3 : u. enchion Mt4<sup>ac</sup> : e unus echion B5 : echion Ds*  
**127** *is] his M<sup>ac</sup> E<sup>2c</sup> P6V6 B8 : hic O4<sup>2v</sup> : in Pr(corr. m<sup>1</sup>) Go ■ iecit] iacit Lr3 : iacit Ld : deiecit*  
*tertius Bersm. : iescit B8<sup>c</sup> ■ humo LL2MS2 DrH3Lr7LsN2P4V46 Ds B14Vd11 Merkel Haupt*  
*1862 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Magnsu1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928*  
*Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005 :*  
*humi Ω edd. ■ monitu] munitu L2 : monitis N(corr. m<sup>3</sup>) V4 Lr8(-tu u.l. m<sup>2</sup>) : monita Es6 :*  
*onitu Tu(corr. m<sup>1</sup>) ■ tritonidis] trytonidis E : trithonidis B8 : tritonidas Sa<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup> : tridonidis*

*L2* : tritonis *L4*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Bo3*(*corr. m*<sup>1</sup>)

**128** fratern(a)equē] frater neque *L* : fraterneque *Ld*(*corr. m*<sup>1</sup>) : fratreque *Mt3*(*corr. m*<sup>2</sup>) : eterneque *V30 Aler. 1471* : fraternamque *B2*(*corr. m*<sup>2</sup>) *V9* ■ fide[m pacis] fides pacis *Lr2*(*corr. m*<sup>1</sup>) : fide pacem *Palatinus (test. Gebhardus)* : fide[m pacem] *B2*(*corr. m*<sup>2</sup>) *V9* : fide pacis *N2* : fide[m parti] *B4*(*corr. m*<sup>2</sup>) : fide[m pacti] *aliquot Heinsii (test. Jahn)* : fide[m paci] *unus Strozzeae (test. Burm.)* : fide[m] *B(supra fraterneque m*<sup>3</sup> *pacis scr.)* ■ petiitque] petitque *L2M*(*corr. m*<sup>1</sup>)*Sa*<sup>pc</sup> *Es5*(*corr. m*<sup>2</sup>) : petiitque *O3* ■ deditque] dedit *B4*

**129** hos] os *Ba*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■ operis ... habuit] o. ... habit *B5*(*corr. m*<sup>1</sup>) : habuit ... operis *GgV4* ■ comites] comittes *Mt5* : comitem *Regius 1510* : o comites *Ld2*<sup>pc</sup> ■ sidonius] sydonius *P2S2 A2BDrEFGgH2L4Ld3Li2MtP3P4P5PrTrV4V7 SoV16 Es4Es5* : sidonius *Mt4* : sidonis *Lr3* : sidonius *L2* : sitonius *O4* : ladonius *Ap*(*corr. m*<sup>1</sup>) : donius *Ba*(*corr. m*<sup>3</sup>) : subbernus *Be2(ut uid., corr. m*<sup>2</sup>) ■ hospes] o[mnes] *H3* : hosbes *L2* : hoste *Gg*(*corr. m*<sup>1</sup>) : heros *Li2*(*corr. m*<sup>1</sup>)*Tu2c V8(hospes u.l. m*<sup>3</sup>) : herox *V17*

**130** cum posuit *AGfL<sup>ac</sup>L2L3LuM<sup>2v</sup>N<sup>3c</sup>P2S2V2 A4ApAbBB2<sup>pc</sup>B3<sup>pc</sup>B5EEsFeGH2HdLd<sup>2c</sup>Ld2Ld3Lr3LsN2<sup>pc</sup>V5V9 DsToV16 Es4Vd11 edd.* : cum posuit *N<sup>pc</sup>* : co(m/n)posuit *Ω Venet. 1472* : com posuit *Ld<sup>pc</sup>* : composuit *P6Sa Lr8<sup>2v</sup>* : composuitque *Vd<sup>pc</sup>* : et fecit *V30 Aler. 1471* ■ iussus *LL2LrM*(*corr. m*<sup>2</sup>)*N<sup>2v</sup>P2S2 A3B2GHdL4<sup>3c</sup>Ld2(-am u.l. m*<sup>3</sup>)*Li2LsMt(ut uid., corr. m*<sup>1</sup>)*N2V9 Lr8<sup>2v</sup>Lr11T<sup>2v</sup> B14Es3Vd11 Haupt 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : iussam *Ω edd.* : iussas *Ba*(*corr. m*<sup>3</sup>) : om. *To*(*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■ ph(o)ebis] phebaeis *Heinsius D. 1629* : phebeus *B4<sup>pc</sup>* : plebeis *Li2<sup>pc</sup>* : lebeis *Li2<sup>pc</sup>* ■ urbem] urem *V2*(*corr. m*<sup>2</sup>)

**131** iam] iamque *G<sup>pc</sup>(ut uid.) Lr8<sup>pc</sup>(ut uid.)* ■ stabant] stabat *V46* : ttabant *Mt3*(*corr. m*<sup>3</sup>) : stabant stabant *Fe* ■ t(h)eb(a)e] thaebe *L2* : tēbe *Tu* : thele *Aler. 1471* ■ poteras] potteras *H3<sup>pc</sup>* : portans *B2<sup>pc</sup>* : portas *B2<sup>2c</sup>* : om. *Gg*(*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■ iam<sup>2</sup>] ia *P3* : ne *Mt*(*corr. m*<sup>2</sup>) : iam me *Ba* ■ cadme] cathme *A EH2H3HdLi2TuV46 Ds* : chatme *F<sup>3c</sup>* : chadme *O* : chame *F<sup>c</sup>Lr4Pr B8* : came *V6* : cadime *Sa* : cadome *Bo3<sup>pc</sup>* ■ uideri] om. *Fe*(*uid*[ *mg. m*<sup>2</sup>])

## Appendix critica

**132** ex(s)ilio felix] *inu. ord. A3Gg*: ex ilio f. *L3*: exilios f. *Li*: ex illo f. *L2P2S2 Ld*: in illo f. *S2<sup>2v</sup>*: exilii f. *in ueteris nonnullis (test. Naug.) Naug. 1516 Heinsius 1652*: exitii f. *Long. 1551*: e. filix *BaLs(corr. m<sup>2</sup>)*: e. felis *V6* ■ soceri] soceris *H3<sup>ac</sup>*: socerique *Es4* ■ marsque] marque *F(corr. m<sup>4</sup>)*: marusque *Sa<sup>ac</sup>* ■ uenusque] uennusque *Vd*

**133** contigerant] contingerant *L2 B3Ls<sup>pc</sup>Lr6Lr7PrTuV6(ut uid.)Lr8To M2*: comtingerant *P6*: contimgerat *Ls<sup>ac</sup>*: contingerat *Ba* ■ huc] hunc *Ls<sup>3c</sup>Vd<sup>hc</sup>*: huic *A2A4<sup>2c</sup>Be2Es(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)Ld2Ld3(huc u.l. m<sup>2</sup>)MtP5P6<sup>2c</sup>V9<sup>2c</sup>Vd<sup>2c</sup>B8Mt3V16V17<sup>2c</sup>Mt4<sup>ac</sup>Es4Es6 Venet. 1472*: hinc *De Br2 Es5*: hoc *Ba*: hiis *Mt<sup>2s</sup>*: casme *Ap<sup>2v</sup>*: bine *Ap* ■ adde]ade *O(corr. m<sup>2</sup>)*: ad *L2 Tu(corr. m<sup>2</sup>)*: om. *L4(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ genus] gentes *Lr* ■ coniuge] conige *H2Lr4*

**134**                      natas                      natosque                      *Li*                      *ALL2Lr2LuMV3*  
*A3A4BBaDrEFFeGgH2H3HdLr3Lr4O3<sup>2c</sup>P6Ph2TrTuV5V7V46*                      *DsMt3V16V17*  
*Es2Lr21Mt4<sup>ac</sup>Mt5Vt Bo3Es4Go2Vd11 Aler. 1471 Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922*  
*Lafaye 1928 Haupt 1966 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004*: natos natasque  
*GfL3NP2S2V2*

*A2ApAbB2B3B4Be2DeEsGL4Ld2Ld3Li2Lr6Lr7LsMtN2O3<sup>2c</sup>O4P3P4P5PrSa V4V6V8V9*  
*Vd B8Lr8SoTo Es3M2Mt4<sup>pc</sup> Es5Es6 edd.*: natosque natas *B5*: natasque natos *Lr(ut uid.)*:  
natos natosque *Ld* ■ et] cum *A(corr. m<sup>1</sup>)*: om. *H3V6* ■ pignora] pingnora *A4Ba V4*: pingnera  
*V46*: pignera *Polle 1892 Merkel 1890*: pigra *Ld3* ■ cara] kara *Tu*: chara *Venet. 1472 Regius*  
*1510 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543* ■ nepotes] nepotis *O3(corr. m<sup>2</sup>)*: nepotum  
*N(corr. m<sup>1</sup>)DsLr8(-tes u.l. m<sup>2</sup>)*: memento *Mt3(corr. m<sup>1</sup>)*: nepotet *Vd11(corr. m<sup>1</sup>)*

**135** hos] hoc *Long. 1551*: hosque *V6*: his *Go* ■ quoque] etiam *Li3 Es3*: ec *Tu<sup>2c</sup>*: quoque q;  
*Lr3*: om. *V6* ■ iam] om. *Ls(add. s.l. m<sup>1</sup>)P6(add. s.l. m<sup>2</sup>) So(add. mg. m<sup>3</sup>) Es3* ■ iuuenes] iuuenis  
*Li B5(corr. m<sup>1</sup>)*: iuunes *Ba(corr. m<sup>3</sup>)Vd*: iuuenes *L4* ■ ultima] utimas *Li* ■ scilicet] silicet *Lr2A*  
*DeB5Ls<sup>pc</sup> Es2Mt4<sup>2c</sup> Bo3*: scilicet *Dr(corr. m<sup>1</sup>)*: scilicet *N2(corr. m<sup>1</sup>)*: cilicet *V6(ut uid.)*: licet  
*Mt4<sup>ac</sup>*

**136** ex(s)pectanda] expspectanda *L4(corr. m<sup>2</sup>)*: expectada *Es3*: expenda *V4*: expentanda *V5*:  
extanda *A4(corr. m<sup>1</sup>)* exspecta *Go* ■ homini *Li LrLu AbApBEs<sup>pc</sup>FeH3(corr. m<sup>2</sup>)Ld3(s.l. m<sup>2</sup> est*

*scr.)Lr7MtP4V4V9 B8 Mt5 Rhen. tertius Bersm. Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Merkel Haupt 1862 Fabbri 1922 : homini est  $\Omega$  edd. : hominis  $B3^{2c}$   $Br2^{pc}$  Comm. Bern. in Lucan. 8.29 Hartman 1905<sup>2</sup> Ehwald 1915 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Tarrant 2004 R. de Verger 2005 : homni est  $V5(\text{corr. } m^1)$  : est homini  $O4$  : hominis est  $Ba^{ac}$   $Lr8$  : hominum est  $Li3$   $Es6$  : hominem  $L2$   $Es^{ac}$  ■  $dique$ ] ferturque  $Ap^{2c}$  : diesque  $Ap^{ac}$  : nemoque  $Mt$  ■ beatus] beatum  $Gg(\text{corr. } m^1)$*

**137** obitum] hobitum  $Hd$  ■ nemo] dici  $Mt$  ■ supremaque] supremaque  $P2S2$   $BaLi2Lr6O4Ph2TrV5$   $Lr8$  Puteol. 1471 : suppremmaque  $Mt4^{3c}$  : subpremaque  $Tu$  : supresmaque  $O3$  : summaque  $Mt4^{ac}$  ■ funera] uulnera  $Ap$  : munera  $O3(\text{fun- u.l. } m^3)$  : tempora  $HdPr$  Argentin. (test. Slater) : fumera  $Ds^{2c}$  : humera  $Ds^{ac}$  ■ debet] dabat  $L4(\text{corr. } m^2)$  : semper  $M2$

**138-335** *om. Polle 1892*

**138** nepos] nepos nepos  $H3^{3c}$  : *om. O3(add. s.l. }  $m^2$ ) ■ inter] in  $Vd(\text{corr. } m^2)$  ■ res tot tibi Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 : tot res tibi  $\Omega$  edd. : tot tibi res  $Mt^{ac}$  : tot res  $B$   $B8(\text{corr. } m^2)$  : ros r. t.  $Li2$  : t. res res t.  $S2$  : t. tres tibi  $Ld2$  ■ cadme] catme  $Dr(\text{corr. } m^1)$  : cathme  $A$   $EH3HdLi2TuV46$   $B8Ds$  : chadme  $Pr$  : chatme  $F^{3c}$  : chame  $F^{ac}$   $Lr4$  : came  $V6$  : cadmae  $L4$  : cagdme  $Ld2^{ac}$  ■ secundas] secunda  $Hd$  : fecundas  $Ph2^{2v}$  : secundus  $L2$  : secundis  $Fe$  : nep(*exp.*)secundas  $A2$*

**139** luctus] luctius  $V4$  ■ alienaque] alternaque  $P5$  ■ cornua fronti] cornu f.  $Ba(\text{corr. } m^2)$  : corpora siluis  $Ab$

**140** addita] adita  $Sa$  : abdita  $Go^{ac}$  Venet. 1472 ■ uosque] uos  $Mt4$  : uos quoque Venet. 1472 : nosque Glar.-Long. 1538 : uoxque  $Lr7$  : usque  $Vd(\text{corr. } m^2)$  ■ canes] canos  $B5$  ■  $sa(t/c)iat(a)e$   $Li$   $L(\text{corr. } m^2)$   $MN$   $E(-ti \text{ u.l. } m^2)$   $Hd(\text{ut uid., corr. } m^1)$   $Li2N2V5^{ac}$   $Lr8$  Rhen. edd. :  $sa(t/c)iati$   $\Omega$  Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Loers 1843 : saciatæque  $Li3$  : saciatia  $Es2^{3c}$  : saturati  $Dr$  : cupidi  $V9^{3s}$  : sanguinati  $Ba(\text{corr. } m^2)$  : *om.*

## Appendix critica

*Lr3(add. s.l. m<sup>2</sup>)*

141 at] et *B4(corr. m<sup>3</sup>, ut uid.): ad Ba(corr. m<sup>3</sup>): non Mt(ex 142, corr. m<sup>1</sup>): nunc P5: atcumque Sa<sup>ac</sup>(ut uid.) ■ bene] bonum B5 ■ quaeras] quaeris O ■ illo] illo est P3 Bo3*

142 non] nan *M2: nec Plan. (καὶ οὐκ) Bersm. Micyl. 1582 ■ scelus] celus B3De(corr. m<sup>2</sup>)Mt B8 ■ inuenies] inuenes Lr6(corr. m<sup>1</sup>): inuenias Sa ■ quod] quid N A2V5(corr. m<sup>1</sup>)BDeOV7Vd Lr8(-od u.l. m<sup>2</sup>)Mt3: quo Ap<sup>ac</sup> ■ enim] et nim L2: om. Ba: n.l. P3 ■ error] horror A BaL4O3O4<sup>3c</sup>P6V46 B8 Es2<sup>ac</sup>: heror O4<sup>ac</sup>: om. B5(add. s.l. m<sup>2</sup>)Lr8(add. s.l. m<sup>1</sup>) ■ habebat] habebit O: habebet Pr: habat Ld(corr. m<sup>1</sup>): om. Dr(add. mg. m<sup>3</sup>)*

143 erat] era *Tu(corr. m<sup>2</sup>): est Be2(corr. m<sup>3</sup>): fuit Ph2 ■ infectus] infetus Li2: infestus Li2<sup>c</sup>*

144 dies] *om. Lr2(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ medius rerum Ω edd.: rerum medius Baumg.-Crus. 1834: medias rerum Hd(corr. m<sup>2</sup>): rerum medias Rhen. Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe<sup>2</sup>1818 Lemaire 1821 Bach 1831: medius erat Lr6(corr. m<sup>2</sup>): medius nemorum Es5 ■ contraxerat] contrasserat Mt4: contraxera Ls(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.): contraxerant Ph2<sup>2c</sup>: contingerat A2: atraxerat B<sup>2m</sup>: subtraxerat De<sup>lc</sup>: subtraexerat De<sup>ac</sup>: contexerat L4 ■ umbras] uerba Ba(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)*

145 del. Reeve (test. Tarrant) ■ ex] *om. B2(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ (a)equo] equa Bo3: quo B5Ba(corr. m<sup>3</sup>)Es(corr. m<sup>2</sup>)V6(corr. m<sup>2</sup>)Mt4(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) Calph. 1480 ■ meta] moeta O Vd11: meata Fe<sup>ac</sup>(ut uid.): metas L2<sup>c</sup>: medias L2<sup>c</sup> ■ distabat] destabat A: distrabat Ab(corr. m<sup>1</sup>)Sa<sup>ac</sup> ■ utraque] utraquae Li: utroque B2(corr. m<sup>1</sup>): utrinque Ba<sup>2c</sup>(utra- u.l. m<sup>3</sup>)*

146 iuuenis placido] *inu. ord. Hd: iuuenes p. Ld<sup>lc</sup>(ut uid.) Bs3(corr. m<sup>2</sup>): i. placito F: i. blando B: uuenis p. Ba: iuenis p. B3(corr. m<sup>3</sup>) ■ per deuia] perde uia Sa(corr. m<sup>2</sup>) ■ lustra uagantes] lustra uacantes Li: lustra uagantis Lr2<sup>2c</sup> Lr8(uagantes u.l. m<sup>2</sup>): rura uagantes S2 A2A3AbBB4DeFeGgLs(rura u.l. m<sup>3</sup>)MtP5PrV8Vd B8V17 Es3 tertius Bersm.: rura uagantis V30 Aler. 1471: iuga uagantes L3: hiancius ore Gf(ex 147)*

147 participes] *participes Mt4: particeps Ba(corr. m<sup>3</sup>)Tu(corr. m<sup>2</sup>): pr(a)ecipites Mt3(corr. m<sup>2</sup>) ■ operum] hoperum O3 ■ compellat] compellit V46(corr. m<sup>1</sup>) ■ h(y/i)an(t/c)ius] (y/i)an(t/c)ius N<sup>ss</sup> AbFFeLr4PrTu B8So V17: ianthius V5: hanthius Lr2<sup>ac</sup>: hianthius Lr2<sup>lc</sup>P2: hiamthius E:*

hyancius *P6(ut uid.)* : yanchius *A2* : hyancius *Ph2* : c(y/i)nthus *L3N<sup>2c</sup> H2L4<sup>2v</sup>(ut uid.)Lr3Lr6P4V46 Lr8*: cintius *Venet. 1472*: tintius *Lr<sup>2c</sup>(tint- in ras.) V4*: titius *G*: hyntius *O<sup>c</sup>*: iintius *M2*: yaucius *De*: tinchius *V3*: thincius *S2*: ian ithius *Sa*: ymatius *Ba*: sancius *Lr7*: tebanus *Mt3<sup>2v</sup> ■ compellat hyantius ore]* hiancius ore compellat *O3*: c. rura uagantes *Gf(ex 146) ■ ore]* hore *N2*: herox *A2(corr. m<sup>2</sup>)*

**148** lina] linam *Li*: ligna *ApMt<sup>ac</sup>*: lima *G(ut uid., corr. m<sup>2</sup>) ■ madent]* addent *Li*: mandent *Ba* ■ ferrumque] ferumque *Li G(corr. m<sup>2</sup>): et ferrum Ls<sup>2c</sup>: et ferum Ls<sup>ac</sup> ■ ferarum]* ferrarum *Bo3*: fearum *L3(corr. m<sup>3</sup>): terrarum Mt4(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)*

post **148** iamque dies medius *hab. Vd<sup>pc</sup> (ex 144)*

**149** fortunamque *Ω edd.* : fortun(a)eque *Li A<sup>2v</sup> A2A3AbApB2B4B5(corr. m<sup>1</sup>)DeFFeLd2Ld3Lr7LsMtO<sup>2c</sup>O3O4<sup>2v</sup>V5<sup>2v</sup>V6V9Vd B8(-nam u.l. m<sup>2</sup>)Go<sup>v</sup>Br2Mt3(corr. m<sup>2</sup>)V17 Mt4<sup>3c</sup> Bo3 Plan. Naug. 1516(-uuaeque) Glar.-Long. 1538 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius Walch. 1714 Crispin. 1779 Riese 1889 Edwards Goold 1977 R. de Verger 2005* : fortunaque *V30 Aler. 1471*: fortunam *N2(corr. m<sup>2</sup>): fortunata H3<sup>2v</sup> ■ dies ... satis]* habuit dies satis *B3Lr6*: diem habuit satis *Ds(corr. m<sup>2</sup>): satis habuit dies G(corr. m<sup>1</sup>): dies habuit scitis Ap(corr. m<sup>1</sup>): habuit satis Lr7(corr. m<sup>1</sup>) ■ altera]* cetera *Es2(corr. m<sup>3</sup>) ■ lucem]* luce *V30 Aler. 1471*

**150** cum] dum *B8 ■ croceis]* croceris *Li*: crocis *Mt(corr. m<sup>2</sup>): roseis Ph2*: rubeis *Ph2<sup>2s</sup> ■ inueta ... aurora ] inuetta ... a. Bo3*: inueta ... a. *A4(corr. m<sup>2</sup>): aurora ... inueta Li A EP3PrTu V17 Es2Vt tertius Bersm.* : inuenta ... aurora *Ab Lr21Mt4*: infesta ... aurora *L2*: deucta ... aurora *B<sup>2c</sup>*: eucta ... aurora *Ld in duobus (test. Burm.) Ciof. 1575 Burm. 1727 Gierig 1804 Lemaire 1821*: aurora ... eucta *Ph2*: et uecta ... aurora *Ba<sup>2c</sup>*: et uecta ... aura *Ba<sup>ac</sup>*: inducta ... aurora *Dr<sup>2s</sup>*: inueta inueta ... a. *S2<sup>2c</sup> ■ rotis]* roris *Li N2(ut uid.)V4*: totis *B*: rosis *Ab Venet. 1472 ■ reducet]* reducit *B(ut uid.): reducat Dr*: deducet *Mt(corr. m<sup>2</sup>)V4 Mt4*: ducet *L(corr. m<sup>2</sup>)*

**151** propositum] propoxitum *Mt4*: postpositum *Gf O4<sup>3v</sup> Br2<sup>v</sup>*: pr(a)epositum *Lr H3*: praepositumque *Sa*: depositum *Tr*: propositum *A ■ repetemus Ω edd.* : repetæmus *O4<sup>3c</sup>*:

## Appendix critica

repetamus *Gf A3A4*(corr.  $m^2$ )*B5<sup>2c</sup>Li2Lr7O4<sup>ac</sup> Bs2Lr8<sup>2c</sup> Bersm.(mg.) Heinsius Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe<sup>2</sup>1818 Lemaire 1821 Bach 1831*: repetennus *B*: repesemus *Ab* ■ opus] omnes *B2*(corr.  $m^1$ ): opereis *Lr3* ■ nunc] nec *EsSa*: non *Ds* ■ ph(o)ebus] pebus *B5*(corr.  $m^1$ ): fhpebus *Hd*

**152** idem meta *Li De Ld6Lr9Lr10V17 Es2Lr18 Heinsius 1652 Bentley Edwards Hartman 1905<sup>2</sup> Goold 1977 Tarrant 2004*: idem terra *Ω* edd.: idem creta *coni. Merkel 1890*: item terra *ALL3MS2V3 Ba<sup>ac</sup>GHdN2L4P4V5V46 Ds Aler. 1471 Venet. 1472*: terra idem *N Ld*: idem a terra *Lr6<sup>ac</sup>*: idem terris *Ld2*(corr.  $m^2$ ): terra *M2*: utra terra *P2*: partem terra *Ba<sup>2c</sup>* ■ finditque] findit *F*(corr.  $m^1$ )*Ls<sup>pc</sup> V8*(corr.  $m^1$ ): fiditque *Li3 Mt5*: funditque *H2V5V6V46 Schottus 1515*: fuditque *B5*: fundit *Ls<sup>ac</sup>*: scinditque *Lr3Sa Vd Bo3Go2Es6Lr20Lr21Lr22*: fitditque *M*(corr.  $m^1$ ) ■ uaporibus] uaporebus *L2*(corr.  $m^2$ ): coloribus *Gf<sup>bs</sup>*: caloribus *Lr<sup>2s</sup> B<sup>2s</sup>O4<sup>3s</sup>* ■ arua] arna *De*  
**153** *post 147 hab. Sa*(corr.  $m^3$ ) ■ sistite opus] sistit eopus *Li*: sistete o. *Lr4*(corr.  $m^2$ ): sistitat o. *Mt4<sup>3c</sup>*: siste opus *Lr8 Lr20*(corr.  $m^1$ ): eripite opus *P4<sup>2s</sup>* ■ nodosaque] nadosaque *Ls*(corr.  $m^2$ ): nodasaque *V5*: notosaque *Tu*(corr.  $m^2$ ): modosaque *Lr18<sup>ac</sup>* ■ tollite] tollit *Li*: attollite *Lr19*: linquite *Vd*: exite *Lr13<sup>2v</sup>*: soluite *unus Mediceus (test. Burm.)* ■ lina] ligna *ApSa<sup>1</sup>Sa<sup>3</sup>*: erina *Li*

**154** iussa] comites *O4<sup>3v</sup>* ■ intermittuntque] intermittunque *B3*(corr.  $m^2$ ): intermitunque *Sa*: intermiuntque *Mt3*(corr.  $m^3$ ): intermittunt *Ls*(corr.  $m^3$ ): intermittunt quod *Hd*(corr.  $m^2$ ): praetermittuntque *Es tertius Bersm.*

**155** uallis] uellis *B5*(corr.  $m^2$ ): ullis *O4*(corr.  $m^1$ ) ■ piceis] pisceis *DeEs Mt3<sup>ac</sup>*: spiceis *O4<sup>2c</sup>*: pineis *Lr8<sup>2v</sup>*: spinis *Es6* ■ acuta ... cupres(s)u] accuta ... c. *A A3V6 V16<sup>ac</sup> Mt5*: acuta ... cupresso *L3Lu<sup>lc</sup>P2S2 B4<sup>2c</sup>GLd*(corr.  $m^2$ )*V46 Bo3 Cantabr. Argentoratensis (test. Burm.) Venet. 1472*: acuta ... c(i/y)pressu *DrFeP6Ph2V6 Li3So Mt5*: acuta ... cipresso *G<sup>2v</sup>Sa Lr17*: acuta ... cupressa *Lr3*: acuta ... cupressis *Glar.-Long. 1538*: acutis ... cypressis *L<sup>2c</sup>*: acutu ... c. *Ab*: austa ... cupressu *B5*(corr.  $m^1$ ) ■ densa] dempsa *A2BLd2Lr6MtP5Vd V17 Es2*: denssa *Ap<sup>lc</sup>Sa Mt3*: de(m/n)pta *Ap<sup>ac</sup>Dr*

**156-157** om. *Es3*(add. mg.  $m^3$ )

**156** garga(ph/f)ie *Ω* edd.: gargaphię *Lr2MN Vd11*: garga phie *V3*: gargaphye *Li BaMtTr*:



gargaphie *P3* : gargaphiae *EOV4 V46 Glar.-Long. 1538 Gisel. 1566* : gragaphię *N2(ut uid.)* :  
gargapie *B2V9* : gargarphie *B4* : gargaphire *L3L3<sup>m</sup>* : gargaphile *Ph2* : gargasie *Es3<sup>3</sup> Es4* :  
garphie *Tu Mt4<sup>ac</sup>* : garphae *L2<sup>ac</sup>* : garganie *tertius Bersm. : Γαργαφία Plan. ■ su(b/c)cinct(a)e*  
succinctte *Fe* : suncincte *B3* : suscincte *Ap* : succure *Es2(corr. m<sup>2</sup>)* : succinti *Ba<sup>ac</sup>(ut uid.)* :  
succincta *Ds* : suacinctus *Li ■ sacra Ω edd. : acra Li : cura Accurs. Regius Aldina 1502 Micyl.*  
*1543 Gisel. 1566(mg.) Bersm. Gierig 1804 Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834* : cara uel grata  
*tempt. Burm. 1727 ■ dian(a)e* dyane *Ld2Ld3P5TrV7 Es2 Es4* : diene *Ld(corr. m<sup>1</sup>)*  
**157** cuius in extremo natura suo nam pumice uiuo *B<sup>ac</sup>(157-159 est ... ingenio om.; add. mg.*  
*m<sup>1</sup>) ■ cuius] cius A4 : huius V7 : tignus Ap(corr. m<sup>1</sup>) ■ extremo] extremum L2 A2(corr. m<sup>2</sup>) ■*  
*est] om. A4(add. s.l. m<sup>2</sup>)ApDeVd(add. m<sup>2</sup>) ■ antrum] anstrum Mt(corr. m<sup>3</sup>)Vd : autrum Mt3<sup>ac</sup> :*  
*austrum BP5 ■ nemorale] ne morale Lr7 To<sup>pc</sup> : nemo rale L3<sup>2c</sup> : namo rale L3<sup>ac</sup> : memorale*  
*A4<sup>ac</sup> BaDrG<sup>2v</sup>Gg<sup>ac</sup>Lr3N2<sup>ac</sup>V5<sup>ac</sup> Ds Lr15 Puteol. 1471 Calph. Accurs. : mortale L2 ■ recessu]*  
*rcessu Es3(corr. m<sup>3</sup>) : recessus Glar.-Long. 1538*  
**158** *om. Lr18(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ arte] ante L2(corr. m<sup>1</sup>) ■ laboratum] laborant A4<sup>ac</sup> : laborantur*  
*V17 : laborarum B4 : laborantum O : roboratum Lr7 ■ nulla] ullam Vd : nullum L3<sup>ac</sup>(ut uid.)*  
*O<sup>2c</sup>P5 : nulla nulla M2<sup>ac</sup> : est nulla O3<sup>ac</sup> ■ simulauerat] similaauerat B2Lr3 Lr22V30 unus Leid.*  
*(test. Burm.) Aler. 1471 : sinuauerat M<sup>2v</sup> : laborauerat Mt ■ artem] arcem BB2V46 V17 : arcum*  
*M<sup>2v</sup> A2A4<sup>2m</sup>Ap<sup>2c</sup>B4Be2<sup>lc</sup>De<sup>2c</sup>DrGg<sup>3v</sup>LdMt(corr. m<sup>2</sup>)P5Vd B8Br2(-tem*  
*u.l.)Ld2<sup>2v</sup>Ld6Ld8Lr10<sup>2v</sup>Mt3(corr. m<sup>2</sup>)So<sup>3v</sup> Lr25Lr27 : arcus Ap<sup>ac</sup> : artum B3<sup>2c</sup>Ld<sup>2c</sup>*  
**159** natura] nata *Lr(corr. m<sup>2</sup>) : natu B3(corr. m<sup>2</sup>) ■ suo] sua Gf(corr. m<sup>3</sup>) ■ nam] iam Gf ■*  
*pumice] punice L2 ApBDrGHdLd(corr. m<sup>1</sup>)LsO4(corr. m<sup>2</sup>)V5V6Vd So Mt4Mt5 Es6 Glar.-*  
*Long. 1538 : pumice suo Es2<sup>ac</sup> ■ uiuo] uino Es B8 Mt4*  
**160** leuibus] leubus *O4(corr. m<sup>1</sup>) : lenibus Hd Li3 ■ tofis natium] natium thophis Ld(corr.*  
*m<sup>1</sup>) ■ to(ph/f)is] thofis L4O3P3 Es4 : tofus M<sup>ac</sup> : tofes L2<sup>ac</sup> : thiphis Es : trofis Hd<sup>lc</sup>(ut uid.) :*  
*tefis Hd<sup>pc</sup> ■ natium duxerat] natiphum d. B5 : naturalem d. B : natura d. Ld2(natium u.l.*  
*m<sup>3</sup>) : uacuum deduxerat tertius Bersm. : n. dixerat B5Hd B8<sup>ac</sup> : n. iuxerat V5 : n. struxerat*  
*excerpt. Langermanii (test. Burm.) : n. texerat alii (test. Burm.) ■ arcum] archum H2Ld3 :*

## Appendix critica

orbem *B4*(arcum *u.l. m<sup>2</sup>*): antrum *Ds*

**161** fons sonat] fonsonat *L*(corr. *m<sup>2</sup>*): f. erat *AbDeFeLd2MtO4*(corr. *m<sup>3</sup>*)*Vd Br2<sup>v</sup>C2*(corr. *m<sup>2</sup>*) ■ a dextra] a destra *Lr7 Es4*: in dextra *B*: ab dextra *V46 Vd11*: a dextris *V4 Br2*(a dextra *u.l.*): ad dextram *L2<sup>ac</sup>P2S2 Tu<sup>pc</sup> C2Li3*: ad dextra *B5 Mt4<sup>ac</sup>*(add-): ad extra *So*: ad dextera *Tu<sup>ac</sup>*: addextrum *L2 O*: a dextraque *N2<sup>2c</sup>*: dextra *H3*(corr. *m<sup>3</sup>*) ■ tenui] nimium *B4*(corr. *m<sup>4</sup>*) ■ perlucidus] perlucidis *Li*: praelucidus *O3*: paludibus *B*(corr. *m<sup>3</sup>*) ■ unda] umdas *V5<sup>2c</sup>*: undia *A*(corr. *m<sup>1</sup>*)

**162** margine] germine *V8*(marg- *u.l. m<sup>3</sup>*): margineo *Aler. 1471* ■ gramineo] granineo *Vd* ■ patulos] putulos *Ld2*(corr. *m<sup>1</sup>*): patulo *FeV7*(corr. *m<sup>3</sup>*): patulas *Ap*(corr. *m<sup>1</sup>*): patulus *B8*(corr. *m<sup>1</sup>*): pauidus *Ld*(patulos *u.l. m<sup>2</sup>*): latos *F<sup>3v</sup>* ■ incin(c)tus *Ω Aler. 1471 Venet. 1472 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe<sup>2</sup>1818 Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loer1843 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Fabbri 1922 Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005*: incitus *Li3*: suc(c)in(c)tus *L<sup>ac</sup>Lr<sup>2c</sup>LuM B2N2<sup>ac</sup>O4V5V9V46 B8*(susc-)*Lr8<sup>2v</sup>*(subc-) *Bo3<sup>2c</sup> edd.*: succintos *Li*: distinctus *N Lr8*: incultus *M2*: inattus *Ab*: infecit *A4* ■ hiatus] hyatus *ApB4DeDrEsFeLd3MtP4P5V4V7V8 DsMt3So Es2M2Mt5 Es4*: yatus *Lr6V6*: iatus *B*(corr. *m<sup>3</sup>*)*H2*: hianius *Es5*

**163** hic] huc *O4<sup>3v</sup>*: hoc *Pr*: hi *Vd*(corr. *m<sup>1</sup>*) ■ s(i/y)luarum uenatu *Li*(sillu-) *GfLLrLr2MNP2S2V2*

*A4AbApBB2B3BaDeEsGHdL4Ld2Lr7LsM<sup>pc</sup>N2OO3P4PrTrV4V5V6V9V46 B8Lr8V16 Es3Mt5 Bo3Es4Es5Es6Vd11 edd.*: siluarum uenatum *Mt<sup>ac</sup>*: uenatu s(i/y)luarum *AL3LuV3 A2A3B4B5Be2DrEFFeGgH2H3Ld<sup>lc</sup>Ld3Li2Lr3Lr4Lr6O4P3P5P6Ph2SaTuV7V8Vd<sup>lc</sup> Br2DsSoToV17 Es2M2Mt4Vt*: uenatus siluarum *B4<sup>2v</sup> P24<sup>2v</sup>*: uenatu silualum *Ld<sup>bc</sup>*: siluarum uenetu *L2<sup>lc</sup>*: siluarum ueneta *L2<sup>ac</sup>*: uenatu fessarum *Vd<sup>bc</sup>* ■ fessa] fexa *Mt4*

**164** uirgineos] uirgineas *O4*(corr. *m<sup>1</sup>*): uirgines *Ba*(corr. *m<sup>2</sup>*) ■ artus] arctus *Mt4<sup>ac</sup> Venet. 1472*: arcus *A3L4O3Sa Glar.-Long. 1538* ■ liquido] linquido *Bo3<sup>ac</sup>* ■ perfundere] perfondere *PrVd*: perfudere *ApGg*: profundere *Ld*

**165** quo] qu(a)e *Ap Es6*: quem *DeP6 Ld6*: quit *B5* ■ subiit] subit *Lr2<sup>ac</sup> FeLr6*(corr. *m<sup>2</sup>*)*V5 Es3*

: sobiit  $Lr^{ac}$  : subiit subiit  $Es2^{ac}$  : uenit  $Tu$  ■ uni] una  $V7(corr. m^l)$

**166** armiger(a)e] armigre  $Tu$  : armerigere uel armenigere  $V6(per comp.)$  : armigeri ere  $Dr$  ■ pharetramque] faretramque  $Li$   $B2GgLr6$  : pharentramque  $Ba^{ac}$  : pharetram  $O3(corr. m^2)$  : pharetraque  $V46$  : pharetras  $A4^{lc}$  : phatras  $A4^{ac}$  ■ arcusque] archusque  $Ld3$  : arcus  $HdL4V7(corr. m^2)$  : artusque  $P3V6$  ■ retentos] retemptos  $Tu^{2m}$  : retentas  $Li$  : recentes  $S2$   $Ap(corr. m^2)Hd$  : nitentes  $A(retentos u.l. m^2)$   $Tu$  : remissos  $Ls^{2m}$  : rementos  $B4$

**167** deposit(a)e subiecit] *inu. ord.*  $Fe$  : depoxite s.  $Mt4$  : d. subieccit  $B$  : d. subiettit  $Ab$  : d. subiacit  $Ld(corr. m^2)$   $Bo3$  : disposite s.  $V4$  : su(b/p)posite s.  $V5(corr. m^2)$   $Go$  ■ bra(c)chia] pectora  $Mt$

**168** uincla] uincola  $L2$   $A3B3Ld(corr. m^2, ut uid.)Lr4^{2c}Lr6V6$   $Mt3^{ac}$   $Mt4$  *Venet. 1472* : uincola  $Tu$  ■ pedibus demunt] *inu. ord.*  $S2$   $B2DeFLr3Lr6V9$  : manibus demunt  $V17$  : p. soluunt  $Lr^{2s}$  : p. detrahunt  $V3$  : p. deesse  $H3(corr. m^l)$  ■ iam *Long. 1564 Bothe 1818<sup>2</sup>* : nam  $\Omega$  *edd.* : tum *tempt. Riese 1889* ■ doctior] doccior  $H2O3V6$   $V16^{2c}$  : docior *De*  $V16^{ac}$  : docetior  $M2$  : doctia *Lu(ut uid.)* : doctius  $Es5$  ■ illis] illae  $Es5$

**169** ismenis] hismenis  $H3Lr6O3O4Pr$   $Ds$   $Es2M2Mt5$   $Bo3Es5$  : hysmenis  $DrLd3P5V46$  *Venet. 1472* : ysmenis  $FeMtOPh2TrV9$   $Mt3SoV17$  : iismenis  $Sa^{2c}$  : ysmeis *De* : ismenei  $Ld2(corr. m^3)$  : inenis  $L4(ut uid.)$  : imenis  $B8$  : ismene  $Gf$  : ismeros  $Lr8^{2v}$  ■ crocale] crochale  $V16$   $Bo3$  *Puteol. 1471* : trocale  $Ba$  : crotale *Venet. 1472* : crocale  $V46$  : clocale  $A$  : grocale *Walch. 1714* : procale  $P6(cro- u.l. m^2)$  : crocales  $Lr^{ac}V3$   $A4^{ac}B5^{ac}Be2DeEsFFeH3HdL4^{2c}(in ras.)Ld^{bc}Li2Lr3Lr4^{2c}Lr7Mt^{ac}(ut uid.)OO4^{ac}P3P4Ph2^{ac}Tr$   $To^{3c}$   $Mt5^{ac}$  *tertius Bersm.* : trocales  $P2S2$  : crocales  $Li$  : crocalis  $B5^{2c}H2$  : crocalen  $B4$  : croceos  $M2$  : crocrule  $Mt3(corr. m^2)$  : ecrocale  $Mt4$  : herocale  $Gg$  : gracilis  $Gf$  ■ sparsos] sparsosque  $O4$  : spursos *Lu(corr. m^2)* : parsos  $Li$   $BVd$  : sperarsos  $Ba$  : sparsosos  $Ld^{bc}$  ■ capillos] copillos  $Es2^{ac}$  : per capillos  $Ph2^{ac}$

**170** *secl. Merkel 1861* ■ in nodum] inodum  $Ba^{ac}$  : immodum  $S2(corr. m^2)$  ■ quamuis ... solutis] *secl. Crispin. 1779 Merkel 1890* : quos pexerat ipsa solutos *tempt. Liberman 2007* : quos uinxerat ipsa solutos  $Lr^{2s}$   $G$  : quos iunserat ipsa solutos  $To$  : quamuis uinxerat i. s.  $Bo3^{2c}$  : qua uinxerat i. s.  $Bo3^{ac}$  ■ quamuis] quamis  $B$  ■ erat] eat  $Hd(corr. m^2)$  : om.  $Mt3(add. m^2)$  ■ ipsa] illa

## Appendix critica

*Lr2 ApAbB2B4Be2EsGgOO3O4PrTrV6Vd<sup>2c</sup>(ut uid.)V9 B8 V30 Aler. 1471 : ille Vd<sup>fc</sup> ■ solutis] soluta AbTu<sup>2c</sup>: solutos A(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.): salutis Hd*

**171-172** *inu. ord. L2<sup>ac</sup>*

**171** excipiunt] accipiunt *Venet. 1472 ■ laticem] laticen N2<sup>ac</sup>: latices BHdLd3MtO3V6 B8Mt3: laticces N2<sup>2c</sup>: laricem Es2: om. A2 ■ ne(ph/f)(o)eleque Li L3MNV2<sup>3c</sup> BaLLi2N2O4<sup>3s</sup> Lr8 Es2<sup>2c</sup>M2 edd.: nephileque B2FeL4LsV9 Mt5 Es4: niphileque A4<sup>2c</sup>: nephaleque A3: niphaleque Hd: niphaleque V46: niphale Ph2<sup>2c</sup>: at nephale P2<sup>2m</sup>: n(y/i)mph(a)eque AGfLuLrLr2V2<sup>ac</sup>V3 A2B3B4B5Be2DeGH2Lr3Lr4P4P5P6TuSaV7V8<sup>ac</sup>*

*Lr8<sup>2v</sup>Mt3SoToV16<sup>2c</sup>V17 Es3<sup>3c</sup>Mt4 Es5<sup>ac</sup>Vd11 Puteol. 1471 Calph. 1474 Accurs. Aldina 1502 Gisel. 1566(mg.): n(y/i)mph(a)e L2P2S2*

*AbApBDrEEsFGgH3LdLd2Lr7MtO3O4P3Ph2<sup>ac</sup>PrTrV4V5Vd B8Br2DsV16<sup>ac</sup> Es3<sup>ac</sup> Bo3Es5<sup>pc</sup>Es6V30 Aler. 1471 Calph. 1480: niph(a)eque V2<sup>2s</sup>(ut uid.) V6V8<sup>ac</sup> Regius Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629: Νύμφη καὶ Plan.: niphe A4<sup>ac</sup>: ninphe Es2<sup>ac</sup>: nimpheleque Lr6: nipte in antiquo codice (test. C. Fanensis) C. Fanensis 1508 Bersm. 1590(mg.) ■ h(i/y)aleque] hialeque Ph2<sup>2c</sup>: (i/y)aleque A A2BB4DeO3 Ds Es2 Mt5 Venet. 1472: haleque S2(corr. m<sup>2</sup>): yalesque P3: hyialesque Lr7<sup>ac</sup>: yalisque F: hialisque B5<sup>2c</sup>: hyalysque P4: hialosque Ld<sup>fc</sup>: hilesque Ph2<sup>ac</sup>(per comp. -q;q;): hylalèque V46: hiaheque Ld<sup>fc</sup>: yaneque So: ianeque Sa: braieque Lr: raleque Lu: (ph/f)ialeque L2 Ld2MtOPrV4: phialesque B8: phialisque tertius Bersm.: galeque et V5<sup>3c</sup>: illeque Ls: cyaleque Gg: ogleque E: h(i/y)ale EsH3Li2: yale V6 ■ r(h)anisque] rahnisque F: ranhisque Lr6: ranysque B2GgLd3: rannisque Lu<sup>ac</sup>: ranhnisque A: ramnisque Mt4: ramisque Gf<sup>3c</sup>LrLr2 B3<sup>2c</sup>B5MtLr7OO3Ph2<sup>ac</sup>V46<sup>2c</sup> So: rachnisque Lr3 Accurs.: rhaisque Crispin. 1779: (i/y)anisque L3 FeLi2Sa Ds: h(i/y)anisque Be2H2: hiansque Ls: panisque Gf<sup>ac</sup> B<sup>3c</sup> B8: panixque Ld: ramique De: ranique V46<sup>ac</sup>: ranhusque Lr2<sup>2c</sup>: ranusque A4O4<sup>3c</sup> Mt3: sanusque V7: renisque Ld2: rathisque V5: tramisque Ph2<sup>2c</sup>: tamisque P3: t(h)anisque Be2<sup>3v</sup>Pr Es5Es6 Puteol. 1471 Calph. 1474: taysque V9<sup>ac</sup>: sanisque V4: fanisque Ba<sup>2c</sup>: samesque Tu(ut uid.): fausque Vd: hyamisque Aler. 1471: yhanisque Lr4: hamisque V17:*

laisque  $O4^{3v}$ : siranisque  $H3$ : rapitisque  $L4$ : hypanisque  $Br2$ : camuque  $B^{ac}(ut uid.)$ : ranis  $Es$ :  
canis  $Tu^{2m}V6$ : yphat///sque  $P4$

172 om.  $B8( add. mg. m^2)$  ■ et<sup>1</sup>] om.  $Ld2P6 M2$  ■ psecas] pscas  $Lu( corr. m^1)$ : psetas  
 $H2Ld^{pc}N2Ph2 Aler. 1471$ : psethas  $Ld^{pc}$ : pseucas  $M$ : setas  $L3 P3$ : specas  $Li AG^{ac}L2NP2$   
 $Gl r6Tu Lr8 Es3 Bo3Es4 Puteol. 1471$ : spetas  $A3L4Ls$ : secas  $Gf^{pc}V3 B4H3 Mt3$ : sechas  
 $B2V9$ : phecas  $Lr2 A2A4ApDrFGgLi2Lr4O3P4P5PrSaTr B8^2DsToV16V17 Venet. 1472$ :  
phechas  $Lr7$ : fecas  $H3Fe$ : pecas  $Br2$ : phetas  $EsO4V6 So Mt5$ : shecas  $E$ : phesas  $B3$ : specias  
 $V7$ : esecas  $M2$ : speras  $OV4$ : seras  $Mt$ : persecas  $Mt4$ : perhetas  $B$ : phecalasque  $Ld2$ : phocas  
 $Ba^{2c} Ld3Vd Es2$ : phscas  $Ba^{ac}$ : efecas  $M2$ : phoeas  $Es5$ : phocis  $De$ : phyacas  $Es6$ : picas  $V8$ :  
expleas  $P6$  ■ et phiale] phialae  $L2M$ : et phyale  $Be2Ld3Lr6P4P5P6Tr Ds Vd11$ : et fiale  $Li S2$   
 $BaEN2Ph2^{pc}PrSa Venet. 1472$ : et fyale  $Ph2^{pc}$ : et phaile  $V7$ : phiale  $Es6$ : fiale  $Li Lu V46 (-lę)$   
: et secas  $V4$ : secas  $B5$ : phialeque  $Aler. 1471$ : et photale  $B8^2$ : minhale  $Ld2(ut uid.)$  ■  
funduntque] fundunt  $Es2 Vd11$ : funditque  $Ap( corr. m^1)$ : finduntque  $Mt3( corr. m^2)$ :  
fundumque  $Naug. 1516$  ■ urnis] undis  $Ds( corr. m^2)$ : urnas  $HdV46^{2c}$ : ulnis  $A2$ : untus  $B5( corr. m^2)$

173 ibi] ubi  $ApBa^{ac}$ : om.  $Fe( add. s.l. m^2)Ld2( add. s.l. m^2)$  ■ perluitur] abluitur  $V4$ : proluitur  
 $Es6$ : pluitur  $B5$  ■ solita titania] solitati mania  $L( corr. m^2)$  ■ solita] soluta  $L4$  ■ titania] tytania  
 $MNP2S2 A3B2B3DeDrEFGgLd2Lr6MtO3P3P4^{pc}TrV7V9Vd^{2c}V46 DsLr8 Mt4 Vd11 Glar.-$   
 $Long. 1538$ : tithania  $Lr4$ : tythania  $P6$ : tytannia  $P5$ : tytanya  $A$ : tytonia  $Vd^{pc}$ : titonia  
 $Walch. 1714$ : tintania  $BTu^{2m}$ : tintannia  $Ap B8$ : tinania  $Tu$ : tytanida  $P4^{ac}$ : tytan  $Es(ut uid.)$ : tritonia  
 $Ld3$  ■ l(y/i)mpha] lymphis  $L2( corr. m^1)$ : limfpha  $Hd$ : ilympha  $N2( corr. m^1)$ :  
laimpha  $Lr6(ut uid.)$ : linp[  $V6$ : dimpha  $Mt4^{ac}$ : simpha  $B8$ : nimpha  $DrV8V46( corr. m^2)$   
 $Ds( corr. m^2)Bo3$

174 ecce] ecee  $B4$  ■ cadmi] cathmi  $A EH3HdLi2TuV46 Ds$ : catmi  $F^{pc}$ : casmi  $Mt$ : cami  
 $Ba( corr. m^1)F^{pc}V6$ : chami  $Lr4Pr$ : cahmi  $B8$ : cad me  $Li^{ac}$ : cadme  $Lf^{pc}$  ■ dilata] dillata  $Venet. 1472$ :  
delata  $Ba^{lc}$ : dilapsa  $Ld2^{3v} V17$ : dimissa  $N^{2s}$ : diuersa  $De$ : lata  $V46( corr. m^2)$  ■ parte]  
parce  $O$ : pate  $G( corr. m^2)$ : parta  $L$  ■ laborum] laboris  $Ld2(-rum u.l. m^3)$

## Appendix critica

175-176 non ... lucum *om. P5*

175 *om. L(add. i.l. m<sup>2</sup>)M(add. mg. m<sup>1</sup>)N(add. i.l. m<sup>1</sup>) Lr7(add. i.l. m<sup>2</sup>) Lr8(add. i.l. m<sup>2</sup>): secl. Heinsius 1659 Crispin. 1779* ■ per nemus] per nenus *B5(corr. m<sup>1</sup>): peruenit in lucum A2(ex 176, corr. m<sup>1</sup>)* ■ non certis] *inu. ord. P2: incertis B<sup>3c</sup>O4Vd So V30 Aler. 1471: inuictis B<sup>ac</sup>: non (a)equis Ld(corr. m<sup>2</sup>)Ld8(certis u.l. m<sup>2</sup>)* ■ passibus] pasibus *V2(corr. m<sup>2</sup>)* ■ errans] herrans *V46: erans Gf(corr. m<sup>3</sup>)Es(corr. m<sup>2</sup>)B5: errat Vd(corr. m<sup>2</sup>): errant Ld2(corr. m<sup>1</sup>) V17(corr. m<sup>2</sup>): errens B4*

176 in] ad *HdLr4P3* ■ lucum] luccum *GgL4(ut uid.) Mt4: luctum Mt: locum Li(corr. m<sup>2</sup>) Hd(corr. m<sup>2</sup>)Lr7<sup>2c</sup>(ut uid.): lacum B3(corr. m<sup>3</sup>)Ld: fontem P3* ■ sic illum] sic illu *F: sit illum Mt4: et sic illum M2* ■ fata] fate *L2: facta Ba B7<sup>ac</sup>* ■ ferebant] gerebant *Gf ApB4P5TuV8Vd Br2Bs2 Vt: tra(h)ebant Li A4BB2<sup>2v</sup>Be2De<sup>2v</sup>Ld2(fere- u.l. m<sup>2</sup>) B7(fere- u.l. m<sup>2</sup>)SoV17: regebant tempt. Heinsius*

177 qui] qu(a)e *P2: quo A2(qui u.l. m<sup>2</sup>) E<sup>2v</sup>Ld2(qui u.l. m<sup>2</sup>) V30 Aler. 1471: quod Ba(corr. m<sup>2</sup>): o Lr3* ■ simul] similis *Sa* ■ rorantia] rotanciam *B5<sup>ac</sup>* ■ antra] anstra *Mt<sup>ac</sup>Vd: austra P5: arua A2(antra u.l. m<sup>2</sup>)P6<sup>2v</sup> DsMt3(corr. mg. m<sup>2</sup>): astra B: ora B4(corr. m<sup>2</sup>)Ld2(corr. m<sup>1</sup>)O4<sup>3v</sup> Mt3<sup>3s</sup>*

178 *om. Lr4(add. mg. m<sup>1</sup>)* ■ sicut] sic ut *N: sic M2* ■ uiso nud(a)e sua *L2MNV2 B3Ba V5 Lr8 Es3 Bo3Vd11 Rhen. edd.: nud(a)e uiso sua Ω Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 Loer1843 Riese 1889 Ehwald 1915 Haupt 1966 Goolld 1977 R. de Elvira 1992 Tarrant 2004 R. de Verger 2005: nud(a)e uisso sua S2 Ap<sup>ac</sup>: nud(a)e sua uiso FLr3: uiso nudate DrG: nude luiso sua Ld2<sup>ac</sup>* ■ pectora

*Li*

*GfLL2L3LrLr2LuMNP2S2V2*

*A4BB2B3BaDeEsGH3HdLr3Lr6Lr7LsMtOO4<sup>2s</sup>P3SaTrV4V8V9 Ds<sup>2c</sup>Lr8Mt3 Es2<sup>2v</sup>Es3M2 Es4Es6 edd.: pectore Ds(corr. m<sup>2</sup>): corpora A V3 A2A3AbApB4B5Be2DrEFFeGgH2H3<sup>2v</sup>L4LdLd2Ld3Li2Lr4N2O3O4(corr. m<sup>2</sup>)P5P6Ph2PrTuV5V6V7Vd B8Br2GoSoV17 Es2(pect- u.l. m<sup>2</sup>)Go2Mt4Mt5Vt Es5 tertius Bersm.*

179 *om.* V6 ■ percussere] percuxere Lr7 : deplanxere Br2(percussere u.l.) : praeclusere coni. Pulbrook 1976 ■ subitisque] subitis B2(corr. m<sup>2</sup>)B4P4Ph2Vd Mt3 Es2 : subitusque Es3 ■ ululatibus] ululabus O3 : ululantibus B3<sup>c</sup>Lr7 ■ omne] altum Ld7

180 circumfusaeque] circonfus(a)eque BDr : curcunfuseque Vd : cunfuseque O4(corr. m<sup>2</sup>) : circumseque B8(corr. m<sup>2</sup>) : circumfusaque A3 ■ dianam] dyanam DrLd3P5TrV7 Es4 : danam M(corr. m<sup>1</sup>) : diane Gf B4(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)

181 corporibus] corporibusque Lr7<sup>ac</sup> ■ texere] taxere So ■ suis] *om.* B4(add. s.l. m<sup>3</sup>) ■ tamen] tum Es2 ■ altior] altius V46 ■ illis] istis Vd(corr. m<sup>2</sup>)

182 ipsa] illa E : ipsaque To ■ est] *om.* B4(add. s.l. m<sup>1</sup>) ■ colloque] collo O3 ■ supereminet] superiminet Es6 : superemine To(corr. m<sup>3</sup>) : supereminet Puteol. 1471 ■ omnes] omnis Li Lr8 Magnus 1914 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Verger 2005

183 qui] quod Ba(corr. m<sup>2</sup>) ■ infectis] infectus De Bo3<sup>c</sup> : infestis Lr3 : infactis Ls(corr. m<sup>2</sup>) ■ aduersi] aduerso Ld2(corr. m<sup>3</sup>) : aduerse Lr2<sup>c</sup> : auersi Lu O4<sup>pc</sup>V46(corr. m<sup>2</sup>) : abuersi Mt4 : diuersi Mt2<sup>c</sup>(quid a.c. nescio) : aduersu Li : daduersi N2(corr. m<sup>1</sup>) ■ ab ictu] abitu V6 : abiectum Lr6(corr. m<sup>1</sup>) : abicta Hd

184–186 *om.* Li

184 nubibus] nubibus Fe : nuribus Sa ■ aut] aud A H2 ■ purpure(a)e] purpurę N2 : purpuee Ld2(corr. m<sup>1</sup>) : purpur(a)e B(corr. m<sup>3</sup>)Dr<sup>pc</sup>H3O4(corr. m<sup>3</sup>) Mt3(corr. m<sup>2</sup>) : purperae Tu : purpure(a)eque Lu : subrube(a)e Fe

185 is] his O4(corr. m<sup>3</sup>)P6V6(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.) B8Ds ■ fuit] fut Ld(corr. m<sup>1</sup>) : color Vd11(corr. m<sup>1</sup>) ■ uultu] uultus B ■ uis(a)e] uisse Ap<sup>ac</sup> ■ sine] si non Bo3 ■ ueste] uestę L2 ■ dian(a)e] dyane ApDrLd3Lr6P5TrV7 Ds Es2 Es4 : dianę E

186 quamquam comitum] quaquam c. L2 Ba : postquam c. BVd Mt5 : quamuis c. ApB3 Bothe 1818<sup>2</sup> : comitum quamuis Ld : q. coconitum Ap(corr. m<sup>1</sup>) ■ comitum turba] inu. ord. A3 ■ turba] turpa Vd(corr. m<sup>2</sup>) : purba Gg<sup>ac</sup>(ut uid.) : urba Gg<sup>pc</sup> : coetu unus Hensii (test. Burm.) ■ stipata Ω edd. : est stipata LrLr2V2 B3Lr7<sup>2m</sup> Br2<sup>ac</sup>V16<sup>2c</sup> Es5Es6 Puteol. 1471 Calph. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Gierig

## Appendix critica

1804 Lemaire 1821 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Edwards Goold 1977 Tarrant 2004 : stipanta *Accurs.* 1486 : stirpata  $B5^{ac}$  : stirpataa  $B8^{ac}$  : comitata *Mt*(stip- *glos.*  $m^3$ ) *V4*(stip- *glos.*  $m^2$ ) *Go* : comitante *Pr* : circumdata  $L4^{2m}Ld2^{2s}$  : mirata *B*(*ut uid.*, stip- *u.l.*  $m^2$ ) : stillante *V17*(*corr.*  $m^2$ ) ■ *suarum* ] *suarum* est *A4V6 Es3* : suorum *Gf A2Ba*(*corr.*  $m^1$ ) *P4*(*corr.*  $m^1$ ) : suorum est *A3Ph2*

187 *latus*] *latu* *V6* ■ *obliquum*] *obliquumque* *L2* ■ *tamen*] *tum* *B8* : tunc *V6* : *om.* *Mt*(*add.* *s.l.*  $m^2$ ) ■ *a(d)stitit*] *abstitit* *Bothe* 1818<sup>2</sup> *Ellis* 1883 : *aspicit* *Gf Ph2* : *ostitit*  $B5^{7c}$  ■ *retro*] *retroque* *B8*  
188 *flexit et*] *flexitque* *Mt4* : *flexit*  $Lr6$ (*corr.*  $m^2$ ) : *uertit et* *Vd* ■ *uellet*] *uellit* *Li* : *uelle* *L2* ■ *prom(p)tas*] *proptas* *Sa* : *prum(p)tas* *Li Ab* : *positas* *Gisel.* 1566(*mg.*) *Micyl.* 1582(*mg.*) *Bersm.* (*mg.*) ■ *habuisse*] *abuisse* *L2* : *habuuse*  $H2^{ac}$  : *habere* *V30 Aler.* 1471 ■ *sagi(t)tas*] *sagictas* *Venet.* 1472 : *sagiptas* *Mt4* : *pharetras* *Ds*

189 *sic*] *om.* *B8* ■ *hausit*] *ausit*  $ALr2$ (*corr.*  $m^1$ )  $Lr7LsH2N2SaV46$  *Mt3To*  $Es2$ (*corr.*  $m^2$ )  $Mt4$ (*corr.*  $m^2$ ) *Puteol.* 1471 : *auxit*  $V3^{ac}$  : *hauxit*  $V3^{2c}$  : *haurit* *Go* : *haruit* *F* : *haut* *hausit*  $L4^{ac}$  : *exhausit* *B8* ■ *aquas*] *aoquas*  $Ld2^{ac}$ (*ut uid.*) ■ *uultumque*] *uoltumque* *Ab*

190 *perfudit*] *perfundit*  $V4V8^{ac}$  : *perfondit* *Vd* : *profudit*  $Lr7$  ■ *spargensque*] *spergensque* *Puteol.* 1471 : *spargitque*  $Mt3^{2c}$  ■ *ultricibus*] *uultricibus*  $O4^{ac}$  : *ui(c)tricibus*  $VdV46^{4c}$  : *uictribus*  $V46^{ac}$  ■ *spargensque* ... *undis*] *secl. Merkel* 1890

191 *addidit*] *addit* *L2 Ld* ■ *haec*] *hoc* *Ba Bo3Es4* ■ *cladis*] *claudis* *L2 H2*(-diss) *V30 Aler.* 1471 ■ *praenuntia*] *praenontia* *P5* : *praenucia* *Aler.* 1471 : *pernuncia*  $Lr4$  ■ *cladis* ... *futurae*] *praenuntia uerba future cladis* *A* : *cladis prae*] ]*re P3*(*mutilus*)

192 *me* ... *uisam*] *me posito uissam*  $Ap$ (*corr.*  $m^1$ )  $B3L(r4$ (*corr.*  $m^2$ )) : *me poxito uisam* *Mt4* : *me posito uisamque*  $Mt3$ (*corr.*  $m^2$ ) : *me posita uisam*  $A2^{ac}$  : *me uisam posito* *Gf B5Be2O4PrV6V46 Br2* : *me posito nudam* *O3* : *me posito*  $Lr$ (*corr.*  $m^2$ ) *B* : *deposito uisam* *So* ■ *uelamine*] *uellamine*  $Es6$  : *uelamne* *L2* : *cupidine*  $Mt3$ (*corr.*  $m^2$ ) ■ *narres*] *nares*  $BLr3^{2c}$  : *ut narres*  $Ld2^{3c}$  : *narrest* *B4* : *matres*  $Lr^{ac}$  : *u narres*  $Ld2^{ac}$

193 *narrare*] *narare* *Bo3* : *narra*  $Vd$ (*corr.*  $m^2$ ) *uno Moreti* (*test. Burm.*) ■ *licet*] *potes*  $Mt3$ (*corr.*  $m^1$ ) ■ *nec*] *ne*  $B5$  : *non*  $Ld3$  : *et*  $N2$ (*corr.*  $m^1$ ) ■ *plura*] *pluras*  $Lr3$  : *plurima* *Li* ■ *minata*  $\Omega$  *edd.* :



- minata est  $A4^{2c} ApBDeH3^{2c} MtO4P5Ph2Vd$   $Mt3$   $Es2Mt4$  : lo(c/q)uta  
 $A2B2^{2v} GgLd2^{3v} Ld3^{2v} SaV4V9^{2v} B8$  (minata u.l.  $m^2$ )  $Lr8^{2v} So^{2v} V30$  Aler. 1471: locuta est Bersm.  
 1590(mg.): morata  $Ld2$  (corr.  $m^1$ , ut uid.) unus Moreti (test. Heinsius): minatas  $Li$   
 194–195 inu. ord. Dr  
 194 om.  $Ds$  (add. mg.  $m^2$ )  
 195 summasque] longasque  $B7$ : summas  $P2^{ac} ApLr3Sa M2$  ■ cacuminat] acuminat  $BL4$  (corr. mg.  $m^2$ )  $LdO4$  (corr.  $m^3$ )  $Mt4^{pc}$ : cacumina  $Li$   $L2^{2c}$ : cacumine  $L2^{ac}$  ■ aures] auris  $N$  (corr.  $m^3$ )  $Lr8^{2v}$ : auras  $Lr6$  (corr.  $m^2$ ) Venet. 1472: taures  $Li$   $L2$   
 196 cum] et  $V7$  ■ mutat] mutatque  $P3$ : curuat Go; cf. 9.319  
 197 cruribus] curribus  $Li$  (corr.  $m^2$ )  $S2$  (corr.  $m^2$ )  $B5Ls^{ac} Ds$  Calph. 1480 ■ et uelat] et uellat  
 $V16^{ac}$  (ut uid.): euelat  $V6$  ■ uellere] tegmine  $Gf$  ■ corpus] pectus  $V4$ ; cf. 15.357  
 198 additus] addidit  $Ds$  ■ fugit] om.  $Es$  (add. mg.  $m^2$ ): et fugit  $Mt4$  ■ auton(o)eius] autono eius  
 $Li$   $M^{ac}$ : authonoeius  $P2^{2c} A4^{2c} V4$ : autonoius  $B2$  (-tho-)  $Ph2V8 Mt5^{ac}$ : autoenius  $Lr$   $Be2 V17$ :  
 autoeneus  $Mt3$ : autoneius  $Bo3^{pc}$ : autenoeius  $P4$ : ant(h)on(o)eius  $S2 A3B3^{2c}$  (-eyus)  $Ls^{ac} O4$  (-  
 tho-)  $Pr$  (-tho-)  $P3^{2c} Es2^{2v} M2^{2c} Es4$  (-tho-): anthonoius  $So$   $Es5Es6$ : antonoeus  $P6$ : antoonius  $Dr$   
 : antone uis  $Lr7$ : antonecius  $Hd$ : antonius  $B$  (-tho-)  $MtV9$  (-tho-)  $Vd$ : antoeneus  $Tr$  (aut- test.  
 Martel 2010): antheonius  $A2$ : anttocyeus  $Es$ : aucton(o)eius  $L3$   $G$ : hauctenonius  $O3^{2c}$ :  
 autononis  $Ap^{ac}$ : autononius  $Ap^{2c}$ : autheoneius  $Ld2$ : auteonius  $AbP3^{ac} Sa Mt4^{3c}$ : autoneeius  
 $Ld^{2c}$ : authonoicus  $Gg$ : automenius  $Bo3^{ac}$ : actoneius Venet. 1472: attonoeius  $L4$ : attoneeius  
 $Ld^{ac}$ : actonius  $Es2$ : athonoeius  $A4^{ac}$ : aton(o)eius  $B4H3V7^{pc}$ : atonoius  $B8$ : anthorius  $P5$ :  
 antencius  $V6$ : aumenedonius  $V46^{ac}$ : automenedonius  $V46^{2c}$ : axtoneius  $V7^{ac}$ : acteonius  
 $DeO3$  (ha-) Plan. (Ἀκταιώνιος): acteon  $Mt4^{ac}$   
 199 et se] esseque  $Ba^{2c} Es6$  ■ celerem cursu] inu. ord.  $Vt$ : celeri cursu  $V8^{ac}$ : sclerem c.  
 $ApBDr^{ac} Es$  (corr.  $m^2$ )  $L4Li2$  (corr.  $m^2$ )  $MtPrVd$   $Mt3$ : c. cursum  $Ba$  Puteol. 1471 ■ tam] om.  
 $V7$  (add. s.l.  $m^2$ ) ■ in ipso] in illo  $Ld3 Mt3$ : sub ipso  $B8$   
 200 secl. Heinsius 1659 Crispin. 1779 Tarrant 2004: bis scr.  $V16$  ■ ut uero] et u.  $Lr2$  (ut uid.,  
 corr.  $m^2$ )  $M$  (corr.  $m^2$ ): utque feros conī. Gronouius ■ uultus et  $\Omega$  edd.: solitis sua  $Ld2$  (corr.

## Appendix critica

*m*<sup>2</sup>) *Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821* ■  
unda *Ω edd.* : undam *Li* : undas *L3<sup>2c</sup>N<sup>2c</sup> O3O4<sup>ac</sup> Lr8* : undis *A2DeG(-a u.l. m<sup>2</sup>)Ld2(corr. m<sup>2</sup>)P4PrV6 Mt3 Es2 Venet. 1472 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834*

**201** miserum] niserum *De* ■ erat] erant *V7<sup>ac</sup>* : ait *B2(corr. m<sup>1</sup>): om. O4* ■ nulla] est nulla *Es<sup>2c</sup>* ■  
secuta] scuta *O4(corr. m<sup>2</sup>): segura Ap(corr. m<sup>1</sup>)■ est] om. Es*

**202** ingemuit] ingemit et *Es(corr. m<sup>2</sup>): ingemit Mt4* : ingemitu *Ph2* : ingemitit *E* ■ illa] ulla  
*B3<sup>ac</sup>P5* : nulla *Gf A4De<sup>lc</sup>E(corr. m<sup>2</sup>)FGgLdTrV8Vd B8DsLi3 Go2* ■ fuit] fugit *L2 H3* : fueri  
*B4(ut uid.)*

**203** non ... fluxerunt] fluxerunt non sua *Ph2(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)* ■ sua] suo *Ls* ■ fluxerunt]  
flexerunt *B* : fluerunt *Mt3(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)* ■ tantum] tamen *Lr7V6 Bo3Es4* ■ mansit]  
manssit *Sa*

**204** quid] quod *Ba(corr. m<sup>2</sup>)V5* ■ repetatne] redeatne *Lr* : repetatue *A2BB4Be2MtO3P5Vd* :  
repetatque *V16(-ne u.l. m<sup>2</sup>): repetet ne Ld<sup>6c</sup>* : repetat nec *V6* : repetat an *Ld3<sup>2s</sup>* : repetamne  
*Farnab. 1639* ■ domum et regalia *Ω edd.* : domos et regia *P2S2<sup>c</sup> H3 B8* : domum regalia  
*AbApLd3Lr6 Arondel.(test. Heinsius, non sic Ld) primus Moreti (test. Heinsius) Heinsius*  
*1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Bothe 1818<sup>2</sup>* : domum ad regalia *Li(corr. m<sup>2</sup>): domos ad regia*  
*S2<sup>c</sup>* : domum an regalia *B4(corr. m<sup>3</sup>)P5* : domum regalia an *Ld3<sup>2v</sup>*

**205** an] haut *B2V9<sup>ac</sup>* : aut *V9<sup>4c</sup>* ■ lateat siluis] *inu. ord. Br2* ■ timor ... pudor *Li AL3LuV3*  
*A2A3B3B4B5Be2DeEFFeGgH2H3LdLd3Lr3Lr4Lr6Lr7O4P3P6Ph2PrTuV4V7V8*

*B8DsSoToV16V17 M2Mt4Mt5 Es5 Plan. (Φόβος ... αἰσχύνῃ) Aldinus codex (test. Glarean.)*  
*Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629*  
*Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe<sup>2</sup>1818 Lemaire 1821 Bach*  
*1831 Baumg.-Crus. 1834 Magnus 1914 Fabbri 1922 Anderson 2001* : pudor ... timor  
*GfLL2LrLr2MNP2S2V2*

*A4ApAbBB2BaDrEsGHdL4Ld2Li2LsMtN2O3P4SaTrV5V6V9V46Vd Lr8Mt3 Es2Es3*  
*Bo3Es4Es6V30Vd11 Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Micyl. 1543*

*Jahn 1832 Loers 1843 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Edwards Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* ■ hoc] haec *Lr3Ph2* : non *Lr8<sup>2v</sup>* ■ impedit illud] impulit i. *tertius Bersm.* : *inu. ord. A4<sup>ac</sup>* : i. illum *To*

**206** dum] cum *Ls B14* : *om. Venet. 1472* ■ dubitat] dubitatque *Ap* ■ uidere] uideri *L2* ■ primusque *Ω edd.* : primique *Li Riese 1889 Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : primumque *LL2M N2 Vt Bo3 Merkel Haupt 1862 Edwards Fabbri 1922* ■ melampus] melap(p)us *A4B4* : melampus *L2* : melamp//is *L<sup>pc</sup>*; cf. *Hyg. fab. 181.3 et 5*

**207-209** hoc ord. *209, 207, 208 hab. B2(corr. m<sup>1</sup>); 209, 207, 208, 209 hab. Es3<sup>ac</sup>; 207, 208, 209, 209 hab. Es3<sup>2c</sup>*

**207** ichnobatesque *L<sup>ac</sup>MV2<sup>2c</sup> N2Ph2<sup>2c</sup> Vd11 Plan. (Ἰχνοβάτης) edd.* : innobatesque *Ω Puteol. 1471* : ignobatesque *A2A3ApB3EsFeLd3Lr4O3P5PrV4V8Vd B8Br2 Vt Es5<sup>ac</sup> iunobatesque Mt3 Es2* : inobatesque *L<sup>pc</sup> B2DeH2Ph2<sup>ac</sup> V5<sup>pc</sup> V6V9 Ds Es4 Es5<sup>pc</sup>* : innobataesque *Lr2* : innobatesque *Venet. 1472* : inchnobatesque *Ba Calph. 1480* : innobathesque *BDr* : inobathesque *Es3* : inmobatesque *B5<sup>ac</sup>* : innobatasque *Mt4* : oenobatesque *V30(ε-) Aler. 1471* : enabotesque *V7* : isnouatesque *L2* : ]gnabantesque *Lr7* : dengnolatesque *P6* : innobates *L3<sup>2c</sup>* : innobataes *L3* : innobate *B5<sup>2c</sup>* ■ sagax] sagas *B8 Calder.1477* : fugas *Lr7<sup>2</sup>* : saxa *L2* : gias *Bo3* ■ latratu] lactratu *B* : latratus *L<sup>ac</sup> A2 Lr8<sup>2v</sup>* ■ signa dedere] *inu. ord. Gf(corr. m<sup>1</sup>)* : igna dedere *Li(corr. m<sup>1</sup>)* ■ dedere *Li GfLMN<sup>2v</sup> A2B2BaFeLd3Lr6N2O3P3V6VdV9 DsLr8<sup>2v</sup>Mt3 Es3M2Mt4<sup>ac</sup> V30Vd11 edd.* : dederunt *Ω Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm.(mg.) Riese 1889*

**208-209** *inu. ord. Es4*

**208** *om. To* ■ cnosius *Long. 1551 Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : cnossius *Plan. (Κνώσσιος) Bersm.(mg.)* : gnosis *Ω edd.* : gnossius *Gisel. 1566 Bersm.(mg.) Heinsius Walch. 1714 Crispin. 1779* : gnoxius *Be2MtP5V8Vd Go Es2* : gnoxcius *B* : gnoscus *Mt4* : enosius *Sa* : gnesius *M2<sup>ac</sup>* : gnosti *Puteol. 1471* : gonosius *Ld<sup>pc</sup>* : gonisius *Tu* : snosius *A4* ■ spartana] sparthana *Es<sup>pc</sup>(-chana)L4Ld Ds M2 Es5* : spartena *H3V4* : partana *BdrPr So* : sprtana *A(corr.*

## Appendix critica

*M<sup>f</sup>*): spartanaque *A3O4 Go Es4*: sparchana sit *Es<sup>ac</sup>* ■ gente] gentem *Li* ■ melampus] melampas  
*Aler. 1471*: melamphus *L2*: elampus *Li*

**209-210** *inu. ord. P3*

**209** *om. Ds(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ rapida] rabida *V46*: rapina *Bersm. 1607* ■ aura] unda *O4(corr. s.l. m<sup>3</sup>)*

**210** pamphagos *Li Plan. (Παμφάγος) Baumg.-Crus. 1834 Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger (2205)*: pamphagus *Ω edd.*: pa(m/n)(ph/f)acus *ALM L4N2Ph2<sup>ac</sup> Es6Vd11*: pa(m/n)(ph/f)asus  
*FeLdP3P4V6 Go2*: pangasus *Vd*: pangafus *M2*: pamgaphus *Es*: panfigus *Tu*: pafagus *Vt*:  
 phanfagus *Es2<sup>2v</sup>*: phanphanus *Ls*: panpanus *Mt3*: panthagus *Dr*: pausus *Es2* ■ et] *om. V6* ■  
 dorceus] dorcheus *LM A4N2(-th)V6 B8*: dorceos *Li*: doricus *A B4*: dirceus *H3Sa To*:  
 dorseus *AbBV7<sup>ac</sup> Es2*: doreus *ApLdV7<sup>pc</sup> Vd So*: doceus *Lr3<sup>ac</sup> P6Pr(dot-)* *Br2(-che-)*: droceus  
*Es5*: doroeus *Puteol. 1471*: doriceus *N Lr8*: doretus *Lu*: corilus *V4*: doces *Ls*: dorscens *Mt3*:  
 torceus *G*: orcheuus *Ba*: dorcus *Lr4*: darcus *V9*: torocus *Bo3* ■ et] *om. Lr4Sa* ■ oribasos *Li*  
*Plan. (Ὀρείβασος) Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005*: oribasus *Ω edd.*: oresbios  
*tempt. Baumg.-Crus. 1834*: orbasus *L<sup>pc</sup> Lr ApGP3P4 So Es2Vt Es6 Venet. 1472*: cribasus *N<sup>sm</sup>*  
*Lr6 Puteol. 1471*: oribadus *V7 V30 Aler. 1471*: oribates *Hd*: eribates *Ld*: (h)eribasus *Li3Pr*:  
 arabides *Ph2*: dubasus *B2*: naribasius *Lr4*: oribaphus *Ls*: oribagus *Dr*: oribasusque *Sa*:  
 carbasus *FeMt*: coribasus *Vd*: dubasus *V9*: orba sed *Gf<sup>ac</sup>*: oriba sed *Gf<sup>ac</sup>*

**211** nebrophonosque *Li L3Lr2LuNV2V3 B3DrEGgL4Ld3Lr3Lr4O4<sup>3c</sup> P3P6Ph2V5V8 V30*  
*edd.*: neb(ro)(ph/f)onusque *L2M B5GLr7P4Vd Es4Vd11 Merkel Haupt 1862 Riese 1889*  
*Edwards Fabbri 1922*: neb(ro)(ph/f)onesque *Gf<sup>ac</sup> L3Lr AbFHdLd2Sa V4 ToV17 M2*:  
 nebropholosque *V16*: nebrofomesque *Fe*: neborphonesque *Lr6*: neprofonusque *A4*:  
 neb(ro)fronosque *Tu*: neb(ro)fronuusque *V46*: nebrephonosque *Mt4*: nebrophanosque *Es5*:  
 nebronesque *Bo3*: nenbrofonesque *De*: nabrofonosque *A3<sup>2c</sup>*: nabrofanosque *A3<sup>ac</sup>*:  
 nibrofonusque *Es*: neb(ro)(ph/f)onasque *H3Ld*: nebronosusque *A2*: neb(ro)fononque *P5*:

nebrothonusque *N2*: nebropheusque *V6*: nebroufousque *Venet. 1472*: nebofrontesque *Es2*:  
 nebifonosque *Be2*: bebrophonesque *AG<sup>ac</sup>*: (h)ebrofonosque *ApH2Pr Mt5 Puteol. 1471*:  
 (h)ebro(ph/f)onesque *B2B4BaLi2 V9*: heprophonesque *P2*: hebrophanusque *Ls*:  
 ebrofanosque *Vt*: ebrofanusque *Mt*: ybrofonosque *V7*: hebrososque *Tr*: helisonusque *B*:  
 deprophonosque *O3*: ambrofonosque *So*: et prophonesque *S2* ■ trux ... theron] naribus utilis  
 agre *P5(ex 212)* ■ trux] trus *ApBDrVd Mt3 Es2* ■ l(a)elape] lepade *B4BaEsLdLd2Lr7<sup>2v</sup>O4Tu*  
*B8Br2 Mt5 Venet.1472*: lepa(ph/f)e *Gf P4*: lelade *V6*: lalape *Mt3*: lelepe *S2*: lelapa *Lu(corr.*  
*m<sup>2</sup>) H3*: lelepa *P2*: lelibe *A4*: lolope *Mt4*: lepare *L3*: lerape *Sa To*: lepale *So*: lebane *Lr6*:  
 lebade *Mt*: lempade *M2*: lanpade *Lr4*: leplade *Be2*: lepampe *Ld3<sup>ac</sup>*: lepape *HdLd3<sup>ac</sup>*: pelage  
*B*: delape *A3P6*: dolape *V46*: leapre *Lr7*: laphite *O3*: larlepe *Bo3* ■ theron] teron *L3*  
*B2P4V9* : cheron *ALuV3* *A4Ab(ut*  
*uid.)BB3Be2DeDrEFH2H3L4<sup>2m</sup>Ld2Li2Lr4Lr6P6PrTuV4V6V7V8V46Vd DsMt3V16V17*  
*Mt4Mt5Vt Es5Go2*: teroon *Gg*: thoron *Es*: choron *B8*: caron *So*: thecon *Ap*: tehnon *B4<sup>lc</sup>*:  
 ehnon *B4<sup>ac</sup>*: chiron *A2 Bo3*: thiron *O4(corr. m<sup>3</sup>)*: chemen *Ld*: celiut *L4(ut uid.)*: telis *Go*  
 212 om. *Mt4(add. mg. m<sup>3</sup>)* ■ pterelas *V8<sup>ac</sup>(ut uid.) Plan. (Πτερέλαις) edd.*: pterelos *Lemaire*  
*1821*: plerelas *Li GfLL2LrNV2V3 FL4Li2Lr3Lr6P3P4P6Tu Li3V17 Es3M2 Es6Vd11 Calph.*  
*Accurs.* : pherelas *L3LuMP2S2*  
*A2B2B3B5BaBe2EEsFeGH2HdLdLr4LsPh2V4V5V7V9V46Vd DsToV16 Es5 Aler. 1471*:  
 pherales *V30*: plerebas *Mt*: pleretas *Lr7*: plereras *O4<sup>3s</sup>*: plereas *Lr8*: plerulas *Mt3*:  
 (ph/f)erilas *GgLd2 B8So*: pheleras *A B4Ld3V6 Puteol. 1471 Venet. 1472*: pholeras *Bo3*:  
 phelaras *A3N2*: phaleras *Lr2 Ap*: pharelas *P5*: pheralas *Dr*: sperelas *Br2*: therelas *Mt5*:  
 pharetras *B*: pleleras *Sa*: plectras *B4<sup>4m</sup>*: phileias *De*: firalas *O3<sup>3s</sup>*: pelades *Ab*: pledias *Mt4*:  
 pelas *H3<sup>ac</sup>*: plelas *H3<sup>2c</sup>*: prelas *Vt*: praerelas *L4<sup>2v</sup>*: praereras *Tr*: perenas *O3*: pherelon *Es2*:  
 pherilas *Go2*: perilos *Go*: phorilas *O4*: dorilas *Pr*: plereon *Es4*: ueralas *V8<sup>ac</sup>*: melas *A4* ■  
 naribus ... agre] trux cum lelape cheron *P5(ex 211)* ■ agre] agra *Es<sup>ac</sup>*: arge *S2<sup>ac</sup> Walch. 1714*:  
 egre *N<sup>2v</sup> H3 Lr8<sup>2v</sup>*: aple *NV2*: agri *N<sup>2m</sup> Es<sup>pc</sup>*: acre *Lu<sup>lc</sup> B Li3 Vt Mt3*: argre *ETu*: egle *B8*:  
 anne *F*: alphe *Lr8*: ageron *De<sup>ac</sup>*:alcon *To Bo3*

## Appendix critica

**213** (h)(y/i)l(a)eusque] (h)illeusque *B5H3Vd* : n(y/i)leusque *LrLr2 Ld2Lr6MtO4<sup>3c</sup>P5 Venet.*  
*1472* : neleusque *B* : nideusque *N<sup>2v</sup> Lr8<sup>2v</sup>* : hylesque *Lr3* : yseusque *Ab* : bileusque *Es5* :  
 hilaleusque *V2* : il(l)acusque *P2 Lr7* : hybeusque *B4<sup>ac</sup>* : helyleusque *B4<sup>4c</sup>* : hyleus *M2* : nilleu us  
*V6<sup>ac</sup>(ut uid.)* : nilleu *V6<sup>pc</sup>* : silenusque *A4* : ille usque *Bo3* ■ fero *Li Heinsius Walch. 1714*  
*Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821 Riese 1889 Ehwald 1915 Haupt 1966*  
*Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : ferox *Ω edd.* : uelox *V17*

**214** lupō] lupa *Lr3*; cf. *Plin. nat. 8.72* ■ concepta] contenta *Venet. 1472* : contempta *BO3* ■  
 nape] nepe *H2(corr. m<sup>2</sup>)* : naphe *P4* : nabe *So(corr. m<sup>3</sup>)*; cf. *Hyg. fab. 181.3, Ou. am. 1.11.2,*  
*1.12.4* ■ secuta] secuta est *B5O3<sup>4c</sup>* : secuto *P6<sup>2v</sup>*

**215** p(o)emenis] poeminis *V3 Lr4V7* : pomenis *Hd* : pominis *Be2* : poemis *V8* : pemeis *V5<sup>2c</sup>*  
*V17* : pomis *V6* : pemaenis *A<sup>ac</sup>* : peomaenis *A<sup>4c</sup>* : phemenis *GfL3Lr<sup>2c</sup>Lr2Lu A3Lr6Sa To M2* :  
 phoemenis *Puteol. 1471* : femeuis *L4<sup>2m</sup>* : (ph/f)oeminis *L2 V46* : phomenis *Es2 Es4* : (h)  
 (y/i)smenis *B3B5P4Tu<sup>2c</sup>Vd* : pheoneis *B8* : phemeis *Mt3* : phenenis *P3 Es6* : hemenis *O3* :  
 phemonis *A2FeLd* : peomenis *H3* : peomenes *Ld3* : peumenis *O4Pr<sup>ac</sup>* : peumenes *Pr<sup>2c</sup>* :  
 penmenis *Ap* : pemaenis *Ds<sup>ac</sup>* : poemanus *L4* : pemonis *Li3* : pemeus *A4* : pesmeus *Lr7* :  
 pigmenis *P5 Go* : boemenis *G* : hismeneis *B* : (h)(i/y)smenis *A4B3P4, cf. 169* : iemeis *Tu<sup>ac</sup>* :  
 pineis *Es* : penies *F* : physinenis *V16* : phennius *De* : phoenus *Mt* : piemus *Ab* : peones *So* :  
 pormen(i/y)s *DrGg* : foutenis *Ld2* : docmonis *Es2<sup>2v</sup>*; cf. *Hyg. fab. 181.3* ■ harpyia *P38P39 Plan.*  
 (Ἄρπυια) *edd.* : (h)arpya *E<sup>3c</sup>N2 Calph. 1480 Regius 1510 Glar.-Long. 1538* : (h)arpia *ALMN*  
*Be2F<sup>4c</sup>FeH3Lr3Lr6Lr7V46Vd<sup>2c</sup> Lr8 Es2<sup>2v</sup>M2 Vd11* : (h)arp(i/y)ra *GfLr2<sup>pc</sup>LuV2V3*  
*A3AbApB4DrGgE<sup>2c</sup>HdLdLd3Lr4O4P6PrV4V5V7 Br2DsSo Es3Vt Bo3Es5V30 Aler. 1471* :  
 harphia *B5* : (h)arph(i/y)ra *BaP4* : arp(i/y)rra *H2 V16* : harpita *B* : arpita *G* : (h)arpina *Lr2<sup>ac</sup>*  
*A2B3MtP5 Mt4* : arpisa *V8* : harspia *De* : (h)arpra *Li L2* : (h)arpera *L3P2S2 B2L4<sup>2c</sup>Li2Sa V9*  
*ToMt3 Mt5 Venet. 1472* : aspera *Go2* : aspira *Es* : arphica *Ld2* : (h)arplera *LrN<sup>2v</sup>(s.l.)* : (h)arpea  
*O3P3 Go Es2 Es6* : arpeia *Es4* : arphera *N<sup>2v</sup>(mg.) Lr8<sup>2v</sup>* : arpeta *V17* : harbira *Tu* : haphira *Ls* :  
 haphita *B14* : hapira *Ph2<sup>3c</sup>(ut uid.)* : harpana *Tr* : anpira *B8* : napira *Ph2<sup>ac</sup>* : capira *Vd<sup>3c</sup>* :  
 (h)arpa *F<sup>3c</sup>V6* : herpera *L4<sup>ac</sup>* : horpera *Li2* : arfara *B4<sup>4m</sup>* : orphira *A4* ■ duobus] duabus *S2 B*

216 *om. P38 Puteol. 1471 Calph. ■ et] om. ApB5 ■ substricta] sustricta L3 A2AbH2LdLsPrSa Vd Mt3So<sup>2v</sup> V17: sostricta M2: subtricta BP4 Venet. 1472: subtrita Ap(ut uid.): sub trita V6: substrincta Lr4: succin(c)ta B2B4MtP3P5Tu<sup>ac</sup> Bs3DsSo Es6P37<sup>2v</sup>(ut uid.): sub cincta B2<sup>2s</sup>: subiecta N<sup>2m</sup> Lr8: sublecta N: subducta Lr8<sup>2v</sup>: substrictaque B5 ■ gerens] gesrens Li2<sup>ac</sup> ■ sic(y/i)onius] siccionius N2: sitionius L2L3 BaHdLr6 M2 Es5 Venet. 1472: sytionius G: syconius Lr8: s(y/i)tonius GgSa<sup>2c</sup>: sithonius Gf Go2: sichionius Lr2 V5<sup>sc</sup> Es2: sithionius Li2 To Bo3Es4: s(y/i)(c/t)ioneus Li3Ld3V16V17: sicyonus Li: sichionus A2: siconius DeEsV6: s(y/l)idonium A3<sup>ac</sup>B2Ld2Mt<sup>2c</sup>Pr GoSo Mt4<sup>lc</sup>(ut uid.) tertius Bersm.: sc(y/i)c(y/i)onius BP4 Mt3: scitionius EO3: sicionous Ab: scitionius Lr7: cicionius A4O4Ph2<sup>ac</sup>: scicionibus A<sup>ac</sup>: sicionibus H2(ut uid.): sinonius P3 Es6: sylonius Tr: sidonis Mt<sup>ac</sup>: sicionis Be2 Vd11: sicilius Ld: plicthonias Ap ■ ilia] ylia MN<sup>2</sup> ApB3BaDrEsFeGgLd3MtO3P5V6 Lr8So V16V17: illia B4<sup>ac</sup>B5<sup>2c</sup>Lr6(corr. m<sup>1</sup>)N2 Es2 Bo3: illa B5<sup>ac</sup>: la ilia V46<sup>ac</sup> ■ ladon] lacon P5V4 So; cf. 219: laton BDr: lathon G: lagon nonnullis (test. Naug.) C. Fanensis 1508 Long. 1551(mg.) menalBersm. 1590(mg.): Λάγγων Plan.: lodon Ap(corr. m<sup>2</sup>): lidon Es2: licon Es: laudon AbB4<sup>ac</sup>Ld2 V17: laucon De: lauden Vd: lapdon P4: lagdo Lr8<sup>2v</sup>: iadon O4: lethon Bo3*

217 dromas] dromos Ld2V6: dormas A Ba: domas S2(corr. m<sup>2</sup>) Ap(corr. m<sup>1</sup>)H3(corr. m<sup>1</sup>)Lr4: dropas GV4 Bo3: bromas A2A3: dramas O3 Lr8<sup>2v</sup>: dremas Fe: drimas O4(corr. m<sup>3</sup>): dimas Pr: donus Es: chomas V46 ■ canache LV2 Ba V8<sup>4c</sup> Vd11 edd.: canachæ Regius 1493: canaches N A4P4V5 Lr8: canachis G Plan. (Καναχίς): chanaces L3LuLr2 Be2Lr3P3P6 Es3 Es6Go2: cana(c/t)es ALrS2V3<sup>ac</sup> A2A3ApBB2B3(ut uid.)B5DeDrEsFGgH2H3<sup>3c</sup>(ut uid.)HdL4Ld2Lr4Lr6<sup>3v</sup>LsMtN2O3P5Ph2<sup>ac</sup>PrSa V6V8<sup>ac</sup>Vd B8DsGoLi3Mt3So ToV17 Mt5Vt Es5V30 Aler. 1471 Venet. 1472: canace Ld3Ph2<sup>pc</sup> V16 Calph. Accurs. Glar.-Long. 1538 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Merkel: chanaches Lr7: canasches P2: caneces Li Mt4: caneches Lr6: canoces V7V9: conaces Gf: canaceus Tr: c(h)anades O4 Es3 Es4: canados Lr8<sup>2v</sup>: danaces M2: cacanes B4<sup>4m</sup>: nacaces B4: equates Br2: cance Puteol. 1471

## Appendix critica

: canae *Es2* : quaces *V4* : thianates *Ld<sup>ac</sup>* : thanates *Ld<sup>2c</sup>* : canocus *Li2* : catices *H3<sup>ac</sup>* : chimaces  
*Fe* : sinachis *Bo3* ■ sticteque] sticte *Lr7V8<sup>4m</sup>* : styctequa *Calph. 1480* : tict(a)equa  
*AL2L3Lr2NV2V3* *B3BaBe2EFGgH2H3HdL4<sup>2c</sup>Li2Lr3Lr4LsP3Ph2<sup>ac</sup>PrTrTuV4V9Vd*  
*DsLr8To Es2M2Mt4Vt Bo3Es5Es6Vd11 Accurs. Regius 1493* : thicteque *V5 Es3* : thi(t/c)equa  
*LdMt* : ticthequa *P6* : tyctequa *Gf B2Lr6 V16* : tycte *Puteol. 1471* : ticequa *V17* : thiecequa  
*Es4* : tutequa *Lu* : trict(a)equa *Li O4* : tr(y/i)equa *A2A3* : tinctequa *P2S2 A4ApDrV8(corr. m<sup>4</sup>) B8Mt3* : tincte *L4<sup>ac</sup>* : thincte *B<sup>2v</sup>* : tinthequa *Go2* : cinthequa *V6* : (t/c)actequa *Lr De* :  
thetequa *P5* : rathequa *Mt5* : fictequa *B4* : rictequa *O3* : ricte *Sa* : nictequa *Fe* : ne(p)tequa *P6*  
*B14* : syritequa *V30 Aler. 1471* : tucre *B* : strictequa *V7 Venet. 1472 Long. 1564 Walch. 1714* :  
et stricte *B5Ld3* : et tictequa *Es* : et sticię *P4* : dictequa *G Li3 Plan. (Δίκτη τε καὶ)* : tritasqua  
*So* : practequa *Br2* : uanaces *Br2<sup>v</sup>* ■ t(y/i)gris] tiris *Gf* : trigis *B5* : trigris *A4* : tygrios *A2* :  
tagris *V8* : nigris *V46* ■ alce] alce *ApMt* : alte *A2BP5PrV6V8 Venet. 1472* : altre *Gg* : alle *B8* :  
arte *Ab* : alces *O4<sup>3s</sup>* : ales *Be2* : alce et *Vd<sup>2c</sup>* : alphe *Mt4<sup>ac</sup>* : alphas *Mt4<sup>3c</sup>* : palee *O4*; cf. *Hyg. fab.*  
*181.3* ■ stictequa ... alce] et uilis arboris atris *Ld2(ex 218)*

**218-219** *inu. ord. B4(corr. m<sup>2</sup>)*

**218** niueis leucon *Ω edd.* : *inu. ord. Ls B14 Bothe 1818<sup>2</sup>* : niueus l. *GfS2*  
*ApB2B3De<sup>2c</sup>EsGH3L4<sup>ac</sup>Ld<sup>ac</sup>(ut uid.)Ld2Ld3Lr3<sup>2c</sup>Lr4Mt<sup>2c</sup>P3PrV9 Br2Bs4To Es2Mt5*  
*Bo3Es4Es5Es6* ■ leucon] leuchon *MtVd Go2* : lencon *BP5* : leucton *Lr6<sup>3v</sup>* : leticon *Bo3* :  
laucon *Hd* : laicon *Lr7(lau- u.l. m<sup>2</sup>)* : leucen *V7* : leuctin *Lr6* : luchon *Vd<sup>2c</sup>* : leuconque *O4<sup>ac</sup>* :  
leucone *Es3* ■ et uillis] uillis *O4* : uillis et *Li3* : et nigris *Lr3* : et nigris uillis *Ap* : et fuluis  
*B4(corr. m<sup>4</sup>)* ■ asbolos *Li Plan. (Ἀσβολος) Baumg.-Crus. 1834 Magnus 1914 Ehwald 1915*  
*Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* :  
asbolus *Ω edd.* : hasbolus *B* : asbulus *Puteol. 1471* : arbolus *B3BaLdLr6<sup>3v</sup>N2 Es5* : albolus  
*FeLd3LsO3Vd Mt5 Es4Go2* : albulus *O4 Es3* : asbulus *Puteol. 1471* : albulus *O4V46 Es3* :  
absolus *Gf* : asuolus *A3<sup>3m</sup>* : aspolus *P2S2 ApDrGL4V4V8 Li3* : asbosus *L3 B4<sup>2c</sup>(ut uid.)* :  
arbosus *B4<sup>ac</sup>(ut uid.)* : asbalus *A2<sup>2c</sup> A3E<sup>2v</sup>Ph2* : esbolus *B2V9* : albabus *A2<sup>2c</sup>* : ascobus *De* :  
asbolis *A H3* : aspolis *Tu* : asrolis *E* : albolius *Es* : alliolus *Pr* : abosus *Mt4* : arpalus *Mt(cf. 222)*



▪ atris] albis *De*(corr.  $m^1$ ) ▪ et ... atris] ciste quoque tigris et alne *Ld2*(ex 217) : et cursu fortis aello *P3*(corr.  $m^2$ ) *Bo3Es6*(ex 219)

**219-220** *inu. ord. De*

**219** *post 224 hab. Es4* ▪ *pr(a)eualidusque*] *pr(a)eualidus B2Lr6O4V9* : *perualidusque E Vt Puteol. 1471 Calph.* ▪ *lacon*] *la(c/t)hon BB3Ld Lr8 Es3<sup>ac</sup>* : *laucon Hd<sup>2c</sup> Lr8<sup>2v</sup>So* : *lecon P4* : *lacan FeV7* : *lucon B8* : *lagon Li* : *ladon A2Gg Mt3*; cf. 216 : *leucon De* : *Λείχων Plan.* ▪ *cursu fortis*] *inu. ord. B4Lr4* : c. *forti Es2*(corr.  $m^2$ ) : *curso f. L3*(corr.  $m^2$ ) *Heinsius 1659* ▪ (a)ello] *aella Ap<sup>ac</sup> Ds* : *aelle L<sup>ac</sup>* : *ahel(l)o P4P5 V30 Aler. 1471* : *anel(l)o O4 Li3* : *acello Es4* : *asello P6* : *alleo Regius 1510* : *aflio Li* : *haerlo Vd* ▪ *cursu ... aello*] *uillis asbous atris P3*(corr.  $m^2$ )*Es6* : *uilis aspoliis atris Bo3*(ex 220)

**220** *et thoos Li Plan. (Θοός) Baumg.-Crus. 1834 Magnus 1914 Ehwald 1915 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : *et thous Ω edd.* : *et theus N<sup>2v</sup> GL4Sa V6V7 Br2Go Bo3* : *et thos tempt. Regius 1493* : *et t(h)olus DeH2Ld2* : *etholus Pr To* : *et tholusque Lr2* : *et thorus ApFLsO3<sup>2c</sup>P5Tr* : *et (t/c)(h)oris GfLL3 A2A4O3<sup>ac</sup>Vd So* : *et thorius B8* : *ethoris H3* : *et tromis V8<sup>ac</sup>* : *et thanus B* : *et totus Es2* : *et(h)ous B2<sup>ac</sup>Hd Li3 Vt* : *et(t)heus DrV4<sup>3c</sup> V30 Aler. 1471* : *et tagus Mt* : *proteus Es* ▪ *c(y/i)prio*] *ciprion Plan. (Κυπρίων) Venet. 1472* : *cipiron Gf* : *c(y/i)prius H3 Long. 1564(mg.)* : *c(y/i)pro Lu GLd2Lr6P3P5V4V5<sup>ac</sup>V8<sup>ac</sup>Vd<sup>pc</sup> Br2 V17 Es2 Es6* : *cipio A Be2EsO4 Mt3* : *ciphrio Ld* : *ceprio Lr7* : *cypri Tr* : *cipros Vd<sup>pc</sup>* : *ciplo V6* : *c(y/i)po Mt Mt4* : *cipron Es4* : *cipris Go2* : *cipus B8* : *gryphyon Li* ▪ *cum fratre*] *cum matre LrLr2N<sup>8v</sup> A3<sup>2m</sup>DeLr3<sup>4c</sup>Lr7MtV8 Lr8<sup>2v</sup> Plan. (ἄμα μητρὶ) : comes atre V3 LdP6Pr* ▪ *l(y/i)c(i/y)sce L2M<sup>ac</sup>N Ba V4V46 Br2Lr8P4To M2 Bo3V30 edd.* : *lyciscae L Es5 Puteol. 1471 Calph. 1474 Accurs. Regius 1510* : *l(y/i)cisse Ω* : *licissae V3* : *l(y/i)cisca M<sup>2c</sup>V2<sup>2c</sup> A4<sup>2c</sup>H2Ph2<sup>3c</sup> Vd11 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Long. 1564 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629* : *liciscae Hd* : *licissa DeGg<sup>4c</sup>Ld2Lr6V8* : *lucisse Es2* : *liccesse Ph2<sup>ac</sup>* : *licasse Mt4<sup>ac</sup>* : *lisisse B* : *liciscae Venet. 1472* : *paloslycisæ Calder. 1477* : *licipsoe A* : *licipse Li2Tu Vt* : *licisco P2S2 Ls A6<sup>2m</sup> B14* : *licisso Ds* : *Λυκίσση Plan.* : *lycipso E* : *lycipses E<sup>2v</sup>* : *licicus Li* :

## Appendix critica

lacissa  $Gg^{ac}$  : la(c/t)isse *ApEs So* : lassiu *Lr7* : lincisse *Fe* : licuse *O3*

**221-222** *hab. V46 sic* et nigram medio frontem distinctus ab albo / harpalos et menaleus  
irsutaque corpore (*deest lachne*) / arpalos (*harpalos corr. m<sup>2</sup>*) et menaleus hirsutaque corpore  
lacne (*lagne corr. m<sup>2</sup>*)

**221** nigram ... frontem  $\Omega$  *edd.* : medio nigram frontem *Li Ehwald 1915 Haupt 1966 R. de Elvira 1992* : nigrum m. f. *Ap V46* : nigrum frontem medio *Pr* : n. media f. *L3P2 A2<sup>3c</sup>L4Lr6<sup>ac</sup> V17 Es3* : n. mediam f. *Mt4* : n. medio et f. *Lr* : n. m. fronte *Venet. 1472* ■ distinctus] discinctus *Hd* : distictus *B5Sa* : districtus *Lr3* : distractus *A6(corr. m<sup>2</sup>)* : distructus *V9* : destructus *coni. Gebhardus 1615* ■ ab albo] ab illo *L2* : ab aluo *L3P2S2V2 B4(corr. m<sup>4</sup>)H3<sup>ac</sup>(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)L4Lr6Sa A6* : ab alto *Lr* : in albo *V30* : albo *V4(corr. m<sup>2</sup>)*

**222** harpalos *ALLuMNV2<sup>2c</sup> BaDrEEsFeGgLd3Lr4MtV5V8<sup>4c</sup>V46 Br2<sup>v</sup>DsLi3Lr8<sup>2c</sup>V16 Es2 Es4Vd11 Plan. (Ἄρπαλος) edd.* : harpalus *Li LrP2S2 B2B4B5GHdLdLi2Lr7LsN2P5TrV9 Bo3Go2* : harpolos *L2 De M2 Es6 Glar.-Long. 1538 Heinsius 1659 Walch. 1714 Crispin. 1779* : arpolus *Sa V4 To* : narpalos *L3Lr2<sup>1c</sup>V2<sup>2c</sup>V3 A4B3Be2H3L4Lr3P6Ph2<sup>3c</sup>V6 Br2Lr8<sup>ac</sup>V17 Es3Vt* : narpolos *Gf P3* : narpalus *Ph2<sup>2c</sup>PrV7 Mt3Mt5 V30 Aler. 1471* : harphasos *P4* : narparos *Lr6<sup>3c</sup>* : narphalus *O4<sup>3c</sup>* : naphalusque *O4<sup>2c</sup>* : nirpalos *F* : harpales *Es5* : hapales *Ab* : narphales *A2* : nephales *A3* : herpales *Vd<sup>2c</sup>* : herphales *B8* : herpale *Vd<sup>2c</sup>* : harbasus *Ld2* : larpalos *Tu* : narbareos *Lr6<sup>ac</sup>* : panphalos *V8<sup>ac</sup>* : namphacus *So* ■ et] *om. O4(add. m<sup>3</sup>)* ■ melaneus *LN<sup>4m</sup>V2 Ph2<sup>3c</sup>V8<sup>4c</sup> Vd11 Plan. (Μελανεύς) edd.* : meianeus *L2L3Lr2P2V3 B4B5DrEFGGgH2H3L4Ld3Li2Lr3O3P3P4SaTuV4V5 DsLi3 Vt Es6* : menaleus *MN V46 V16 Es2Mt4 V30 Aler. 1471* : menalus *Venet. 1472* : meyanus *Lr6* : meianus *V17* : meianus *N2 Mt3To* : meianes *Ph2<sup>2c</sup>* : menaneus *Be2TrV7* : menaieus *Mt5* : meneleus *A4* : melaleus *Br2* : melialeus *Ba* : menalus *P5 Es5* : mecaneus *A3* : methaneus *Ap* : metheneus *Es3* : melatus *V8<sup>ac</sup>* : melancus *M2* : melanus *B2Lr4V9 Bo3Go2* : melamis *Ld2* : meleus *Li* : meneus *N<sup>3v</sup>S2 LsV6 Lr8 B14* : meianes *Gf* : maianeus *ALr B3* : meaneus *Hd* : meraneus *Lu* : mechaneus *A2 Es4* : merachus *So* : mefaneus *O4<sup>3c</sup>* : mameus *Lr7* : metantus *B* : naueus *De* : menates *Ld* : megales *Mt* : meiathaneus *P6(ut uid.)* : nicianus *Vd* : miteus *Pr* : mechianusque *B8* : pachianos

*Fe* ■ corpore] corpora *Lr2 B2GLd<sup>ac</sup> Li2N2O3<sup>ac</sup> O4<sup>ac</sup> Ph2* : pectore *tertius Bersm.* : tergore *coni. Liberman 2007* ■ lachne] la(c/t)ne *V2 ELr3 O3<sup>ac</sup> TrV6V8(corr. m<sup>4</sup>)V46<sup>ac</sup> V16 M2Vt* : lacnæ *LM* : lanche *P2S2 ApPr B8Lr8 Es4V30 Aler. 1471* : lahne *G* : lancne *P4* : lance *O4V7* : lanee *Ba* : lacce *O3<sup>ac</sup>* : lane *So* : lacnhe *N* : laschne *Dr* : lagne *H3Ld3V46<sup>2c</sup> Mt3 Bo3Es5* : lache *A2AbBB5Ld2Sa Vd Br2 Es3 Puteol. 1471* : lachę *Lr2* : larnē *Ph2(corr. m<sup>2</sup>) Mt5* : lacte *P5Tu* : lade *VI7* : lachie *P6* : lachieie *Mt4* : lachene *Lr7 Es2<sup>2v</sup>* : lachme *Hd* : lahene *Es2* : lauce *De* : langues *Es* : laige *Lr7<sup>2v</sup>* : lechne *B2V9* : lame *A4* : lalme *F* : lisce *Li2* : laone *Li3* : lacohne *Ls* : lychce *Fe* : logue *Mt* : dante *B4<sup>4m</sup>*

**223** et] de *V6* ■ patre] patrio *B5* ■ dict(a)eo] dictheo *LdN2* ■ sed] et *Li3* : om. *V5(add. m<sup>3</sup>)* ■ la(c/t)onide] l(y/i)conide *GfL2 B2(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)Fe(corr. m<sup>2</sup>)V5LdV6 Ds* : licaonide *Lr7* : liconida *Ph2* : lochonide *Mt* : lacaonide *H3Pr* : lachenide *Ab* : licodine *Es* ■ nati] nata *B4<sup>ac</sup>(ut uid.)P5<sup>ac</sup>*

**224** labros] la(m/n)bros *A4ApO4V7 Es3<sup>2c</sup> Es4* : lapros *B5Dr* : lapos *Vd* : labres *Ba* : lesbros *Ld2* : lapsus *B* : lacos *Lr3* : lambos *Es3<sup>ac</sup>* : lambas *B4<sup>4m</sup>* : et abros *Tr* : lapeos *P4* ■ et] om. *F* ■ argiodus *coni. Haupt 1862 edd. Riese 1889 Merkel 1890 Magnus 1914 Ehwald 1915 Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : agri(h)odus *V3 BB2Li2P4V9 Plan. (Ἀγριόδους) Bothe 1818<sup>2</sup> Edwards Haupt 1966 R. de Elvira 1992 Anderson 2001* : agri(h)odos *Li GfLL2L3<sup>2c</sup>MP2V2<sup>2c</sup> A3ApBe2H2H3Lr3Lr6<sup>2c</sup>N2P6V5V7 M2 Es4Es5Vd11 edd.* : aglaodos *Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. 1582 Bersm. 1590* : agliodos *Regius* : agriados *Lu GL4Ld2Ld3Lr4Ph2<sup>c</sup>V4V8Vd B8DsSoV16 Bo3* : agrinados *Ph2<sup>ac</sup>* : agrinacos *Mt5* : agrialos *A2* : agriades *DrGg* : agriodes *De(ut uid.) Es2 Venet. 1472* : agrides *Mt4* : acriodos *N Lr8V17 tertius Bersm. Vt* : a(c/t)riados *AbETuTr* : agrioodos *B5* : agricodos *HdLr6<sup>3c</sup>MtO3P5Sa To Es3<sup>2c</sup>* : acricodos *Li3* : agriodo *A* : agricodo *Ls* : agricodus *Lr7* : gricodos *Mt3* : agribdos *S2* : agrilodos *B3Ld* : agriodas *L3<sup>ac</sup> O4Pr* : agrioodas *B4* : agricolos *LrLr2* : agriphodos *A4* : agripides *Go2* : agrydos *Puteol. 1471* : agridos *Ba Es3<sup>ac</sup>* : agrados *P3 Es6* : agrodos *Calph.* : agroodos *Lr6<sup>ac</sup>* : agiaros *FeO3<sup>3v</sup>* : egyalos *V30 Aler. 1471* : aglaudos *Long. 1564* : tagriodos *F* : amglodos *Br2* : agnuados *V6* : acolos *V46* ■ (h)(y/i)lactor]

## Appendix critica

hila(c)ton *Li P2S2 V4V5 Mt5* : hilaucter *Gf* : hylactus *Br2* : hilacter *Ld* : h(y/i)actor *L3<sup>ac</sup>*  
*EsP3TrVd Es6* : h(y/i)ator *Dr<sup>ac</sup> V6<sup>pc</sup>* : hialtor *B2V9* : hilactum *B* : hylatem *A2* : hilaster *De* :  
 hiaster *A3<sup>2m</sup>* : inaltor *Lr6* : ilectos *B4<sup>4m</sup>* : elactor *V17*

**225** quosque *Ω edd.* : quos *P2(corr. m<sup>2</sup>) Mt<sup>2m</sup> Ld Es2* : quasque *Gf7 Burm. 1727 Gierig 1804*  
*Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : quodque *V46(corr. m<sup>l</sup>) ■ est] om.*  
*Lr7 ■ turba] praeda B(corr, m<sup>2</sup>)Pr ■ praedae] turbe Mt5*

**226** scopulosque] scopulos *B2DeP5TuV9<sup>c</sup> V16 Es3 ■ adituque] addituque et Mt4* : aditusque  
*L2* : ad(d)itu *Vd Es2* : aditaque *Dr*

**227** quaque est<sup>1</sup> *Ω edd.* : qua uia *HdVd<sup>pc</sup> Berol. Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin.*  
*1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834* : et qua  
 est *B5* : quaque *BHdLr4<sup>ac</sup> Ls Lr8 B14 ■ quaque<sup>2</sup>] et qua O3Vd Gf4* : qua *Mt4Mt5* : quamquam  
*Ph2 ■ uia nulla] inu. ord. Sa* : uia est nulla *EsVd<sup>pc</sup>* : uia ulla *B3 Es2 ■ est<sup>2</sup>] om. Lu(corr. m<sup>2</sup>)*  
*B5EsFLi2Lr4Ph2Vd Lr8 Es3 ■ sequuntur Ω edd.* : feruntur *Ld8<sup>2v</sup> Heinsius 1659 Walch. 1714*  
*Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-*  
*Crus. 1834 Merkel 1861 Haupt 1862* : sequuta est *Ld2(sequuntur u.l. m<sup>2</sup>)*

**228** *om. B5 M2 ■ fugit] tamen A4(corr. m<sup>2</sup>) ■ fuerat] fuerant B<sup>ac</sup> : om. De ■ loca saepe] inu.*  
*ord. Lu(corr. m<sup>2</sup>) Lr3Mt ■ secutus] secutuus Gf* : se229 quantus *V3* : socutus *Dr(corr. m<sup>l</sup>)*

**229** heu] eu *M(corr. m<sup>2</sup>) To* : nunc *Ap ■ famulos ... suos] fugit ipse suos comites P4* : fugit ille  
 suos comites *lib. Abb. (test. Ciof.) ■ ipse Li GfLL2L3Lr2LuMNS2V2V3*  
*A4B2BaEEsGH2H3HdLd3Li2Lr4Lr6Lr7LsN2P3P4P6SaTuV5V6V9* *Lr8ToV16*

*Es2M2Mt4Mt5* *Bo3Es4Es6Vd11* *edd.* : ille *A<sup>lc</sup>LrP2*

*A2A3AbApBB3B4B5Be2DeDrFFeGgL4<sup>2c</sup>LdLd2Lr3MtO3O4P5Ph2PrTrV4V7V8V46Vd*  
*B8DsMt3SoV17 Es3 B15Es5V26V30 Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina*  
*1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius*  
*1652* : illos *A<sup>ac</sup>* : illa *L4<sup>ac</sup> ■ libebat] libaebat L2M* : licebat *A2BB4(corr. m<sup>4</sup>)Ld2O4(lib- u.l. m*  
*3)P4P5Ph2MtVd B8V17* : uolebat *L4<sup>2v</sup>Ld2<sup>3v</sup> V17<sup>2v</sup>*

**230** *secl. Heinsius 1659 Bentley Crispin. 1779 Tarrant 2004 ■ latratibus] clamoribus Pr Es3*

*V30 Aler. 1471* ■ act(a)eon] atheon  $O3^{3c}$  *Es2M2Mt5* : a(c/t)theon *Es3Es4* : hacteon *Lu B4Lr7Sa V5 V16 Bo3* : ahcteon *To* : ant(h)eon *A2Dr* : ancteon *B* : auct(h)eon *Ph2<sup>3c</sup>(-æon)* *PrTu Be2* : aut(h)eon *Ph2<sup>3c</sup>(-æon)Vd* : apteon *Ap* ■ sum] *om. Vd(add. s.l. m<sup>2</sup>) Es2* ■ cognoscite] congnoſcite *A4L4*

**231** animo desunt] *inu. ord. Sa So Es4* ■ resonat] resonet *Long. 1551* : resonatque *B5* ■ latratibus] lactratibus *BDr* : latrantibus *Ab* : clamoribus *Pr Es3 V30 Aler. 1471* ■ aether] aer *BLd2P5*

**232** prima] primo *Ds* ■ melanch(a)etes] melanchetes *Walch. 1714* : melanchates *Li GfLL2(me lanchates)L3LrLr2LuMNV2 A2B3DeLd3Lr6O3<sup>3c</sup>P3P6V7Vd Lr8ToV16 Es6Go2V30Vd11 Aler. 1471 Puteol. 1471* : mellanchates *Ba* : melancathes *B* : melancates *Gf A3AbLd2(- tates)Lr3Lr4Lr7LsO3<sup>3c</sup>O4P4P5PrTrTu<sup>2c</sup>V6V8V9<sup>2c</sup> Br2Mt3So(-tates)V17 Es2* : melancantes *FeTu<sup>ac</sup>Ph2 Ds Mt5* : melac(h)antes *AS2V3 B5DrFGgH2H3L4LdLi2N2MtV4V5 Go Es3Mt4Vt* : melanchate *B8* : melacanthes *E* : melanchantes *P2 Ph2<sup>3c</sup> Venet. 1472* : melancandes *B4* : melarchates *Es4* : melachates *Hd* : melechates *G* : melechades *Bo3* : melachades *B4<sup>2m</sup>* : melanchades *A4Ap* : menchantes *Be2* : melampates *M2* : melancatas *B2V9<sup>c</sup>* : melancrates *Sa V46* : malancates *Es* : melancanthos *Es5* : melanchatides *Li3* ■ tergo] terga *Fe(-go u.l. m<sup>2</sup>)Lr3(corr. m<sup>2</sup>)O3 Schottus 1515* ■ uulnera] uolnera *Ab* ■ fecit] fixit *B5<sup>v</sup>*

**233** proxima] proximaque *Mt* : proximo *Lr7* : proximus *Ap* : proxime *M2* ■ therodamas *Li Riese 1889 Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004* : t(h)eridamas  $\Omega$  *edd.* : theridomas *Vt* : tenridamas *Ds* : tiridamas *B8* : tindamas *Gg* : therimadas *S2 H3P3Tu Es3 Es6* : therimades *Lr6<sup>3c</sup>* : therinades *Bo3* : terimados *V6* : theridemias *Lu* : eridamas *ApMt* : terinadas *B5* : theridas *Lr6* : therimas *Ls* ■ oresitrophos *Berol. Rhen. Plan. (Ὀρεσίτροφος) Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : onesitrophos *in uno Pal. (test. Burm.)* : oresitrophus *L3Lr2M<sup>2c</sup>Lu<sup>4c</sup>S2V2<sup>3c</sup>V3 L4<sup>3c</sup>Lr4<sup>4c</sup>P4(oresy-)Ph2V8<sup>4c</sup> V16 Es2<sup>3c</sup>Es5M2<sup>2c</sup> edd.* : ore sitrop(h)us *L<sup>ac</sup>Lu<sup>ac</sup>M<sup>3c</sup>V2<sup>3c</sup>*

## Appendix critica

*B6Be2H2H3Lr4<sup>ac</sup>Lr6N2Pr Dr(ore sy-) Es2<sup>ac</sup>Es3<sup>ac</sup> Vd11 Puteol. 1471 : oresitropus B13 Long. 1564 : ore sitraphus Pr2 : ore sithophus B12 : orestrophus L2(ut uid.) GLr7P3 Es6 : ore sistropus P6 : orestropus Bo3 : et oresitrophus Ld3 : oresistrophus B3<sup>ac</sup>(in ras.) : ore sistrofus V6 : ores itraphos Li : oresitrophus ELr3<sup>ac</sup>(ut uid.) : ore sitophus Lr3<sup>ac</sup> : ore sitrophus O3<sup>ac</sup> : ore sistrophus O4<sup>ac</sup> Mt3 : ore sinthophus Ap<sup>ac</sup> : sed sinthophus Ap<sup>lc</sup> : ore sistopus M2 : ore siophus Es : at (in ras. scr. m<sup>3</sup>) sicrophus V5 : oro sistrophus O4<sup>ac</sup> : ere sit rophus N<sup>ac</sup>(e- in ras.) : oresitrophus Walch. 1714 : eresitrop(h)us LrN<sup>pc</sup> GoLr8 Es3<sup>ac</sup> : heresitrophus AbTu V17 V30 Aler. 1471 : eri sitrophus L<sup>2c</sup> : eresitopus Vt : erisetrophus V7 : oresitronphus B(ut uid.) : horesistrophus Gf Fe<sup>2m</sup>B2<sup>2c</sup> B8 : horesitrophus A O3<sup>ac</sup> : aresitrop(h)us P2 Ld2Li2P5V4Vd To V26 : asithrophus Sa : aresistrophus Li3 : haresithophus B4 : are sithophus Mt4<sup>ac</sup> : aresit(h)ophus P6<sup>2v</sup> Mt4<sup>pc</sup> : herositopus F(ut uid.) : herisithropus Ba : orestrophus A2 : orisithosus B10 : orisithomus Es4 : oretrophis B5 : cres(s)(y/i)trophus MtTr : hirsocopus B11 : at cresitrophus Mt5 : cresithophus Gg : sisitrophus So : ofeficraphus Ds : crisipalus De : mesistrophus B2<sup>ac</sup>V9 : mesitrophus L4<sup>ac</sup> : mesitrophes Ld : arisistrophus L4<sup>2m</sup> : hesitrophus Br2V15 : et sistrophus A4V8<sup>ac</sup> : et sitropheus B9 : sed sitrophus V46 : at sitropus Venet. 1472 : cri///ophus Hd(ut uid.) : dresitrophus A3<sup>2c</sup>(ut uid.) : dretrophus A3<sup>ac</sup> : metheresolus Fe : sitrophus B5 ■ oresitrophos h(a)esit] hesit strophius Ls B14 ■ h(a)esit ... armo] hesit in armi Li : h(a)sit in harmo Es4Vd11 Accurs. Regius 1493 Micyl. 1543 : h̄esit in hermo Venet. 1472 : in h(a)esit armo Lr<sup>2c</sup> : in armo Lr<sup>ac</sup> : hesit in humero O4<sup>3c</sup>*

**234-235** *inu. ord. Lr2*

**234** *exierant Ω edd. : exierat LL2L3LrMP2S2V3 BaLdLr3Lr4Lr7N2P4 Ds Bs6Go2Vd11 Anderson 2001 : excierant B : exiurat Mt4 : accelerant tertius Bersm. ■ per] om. M(add. m<sup>2</sup>) ■ compendia] cumpendia Ld2Vd : pendentia B ■ montis] mortis Ld(corr. m<sup>2</sup>) Mt5*

**235** *anticipata Li LM BaN2(ancipitata)O3<sup>3v</sup>V8<sup>ac</sup>V46 GoLr8<sup>2v</sup>V16 M2 Lr23Lr27 Berol. Eutychn. gramm. V 480.5 edd. : pr(a)ecipitata Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Loers 1843 : accelerata G<sup>2s</sup>V4 B14<sup>2v</sup>*

**236** coit] ruit *Gf* ■ confertque] conferque *H3*(corr. *m*<sup>1</sup>) *Mt4*(corr. *m*<sup>3</sup>): confert *NS2V2 B2*(corr. *m*<sup>2</sup>)*DeLd*(corr. *m*<sup>2</sup>)*Ls*(corr. *m*<sup>3</sup>)*Sa*(corr. *m*<sup>2</sup>)*Tu*(corr. *m*<sup>2</sup>)*V9 Venet. 1472* : conduntque *Bs4Et* ■ corpore] corpora *P2*(corr. *m*<sup>2</sup>)*Gg* : pectore *Ds* : tempore *B8*(corr. *m*<sup>3</sup>): praecordia *Mt3*

**237** uulneribus] uolneribus *Ab* ■ desunt gemit] gemit dedit *O3*(corr. *m*<sup>3</sup>): desunt gemuitque *B5* : gemitum *B8* : gemit *Lr7*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ ille] ipse *V2 Ds Mt5 Venet. 1472* : om. *B5* ■ sonumque] sonum *Mt5*

**238** om. *A4*(add. *m*<sup>2</sup> *mg.*) ■ etsi *Gisel. 1566 Bersm. Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : et si *Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Heinsius D. 1629 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821* ■ quem] quae *Gf* : est *V6* : est quem *Vd* ■ non tamen] *inu. ord. Venet. 1472* : nunc tamen *S2* : non tantum *Ba*<sup>ac</sup> : non habet *Es5* ■ possit] posset *L3LrLr2 B5DeEsLd*<sup>pc</sup> *Lr3*<sup>2c</sup> *Lr4*<sup>2c</sup> *Lr7P4V6 B8*<sup>ac</sup> *DsLr8*<sup>2v</sup> *Mt3 M2 Es4*

**239** habet] habet et *De* ■ m(a)estisque] mestusque *Ap*<sup>ac</sup> *GLd2*(-tique *u.l. m*<sup>2</sup>) ■ replet] replens *Lr6 Mt4*<sup>2c</sup> : repletque *Es2* ■ iuga nota] *inu. ord. Tu*<sup>ac</sup> *Mt3*<sup>ac</sup> *V30 Aler. 1471* : uaga nota *A4*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ querelis] querelas *B5*

**240-241** *secl. Merkel*

**240** et] e *Lr26* : iam *Lr22V30 Aler. 1471* : c cum *Fe*(fort. circum) ■ pronis supplex *Ω edd.* : supplex pronis *A Es Bo Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779* : supplex positus *Bo*<sup>2v</sup> *Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : supplex flexis *unus Medic. et Sixi (test. Burm.)* : flexis supplex *V15 Lr13*<sup>2g</sup> *Lr24Lr26* : pronus supplex *Lr22V30 Aler. 1471* : fusis pronus *B7* : pronis simplex *B8* ■ roganti] precanti *N2*(corr. *mg. m*<sup>2</sup>) *B10*<sup>c</sup>(rog- *u.l. M*<sup>2</sup>) *Lr24Lr26* : petenti *Lr8*<sup>2v</sup> : precari *B10*<sup>c</sup> : rogantis *Lr6*<sup>2c</sup>(ut uid.)

**241** circumfert] circonfert *BDeDr* : circumflet *Go2* : c cum supplex *Fe*(fort. circum s.; cicunfert *u.l. m*<sup>2</sup>) ■ tacitos] tacito *A4* : tacitum *Ds* : tacidos *Tu M2* : tendat *coni. Liberman 2007* ■ bra(c)chia uultus] *inu. ord. L4*(corr. *m*<sup>1</sup>)

## Appendix critica

**242** at] ast *Be2*: et *ApB2L4<sup>2v</sup>Ld2*(at *u.l. m<sup>3</sup>*)*TuV7*: ad *Li Fe*(*corr. m<sup>2</sup>*)*L4<sup>3c</sup>* ■ comites ... solitis]  
soliti comites rapidum *Ap*: rapidum comites solitis *B8* ■ rabidum *Li L2S2 Be2Li3 Anderson*  
*2001 R. de Verger 2005*: rapidum *Ω edd.* ■ hortatibus *Li L<sup>ac</sup>Lr<sup>3s</sup>MN<sup>2s</sup> BaN2V46 Bo3Vd11*  
*edd.*: latratibus *Ω Aler. 1471 Heinsius 1659 Walch. 1714 Crispin. 1779*: la(t/c)tratibus *DrGg*:  
clamoribus *Gf DeH3<sup>2v</sup>Lr6Sa V5<sup>2v</sup> Lr8<sup>2v</sup>To B14<sup>2s</sup>Go2 Domic. (test. Ciof.) Gisel. 1566(mg.) Bersm.*  
(*mg.*): hortantibus *Long. 1551*: latrantibus *O4<sup>ac</sup>Tu*: orantibus *Es2*

**243** ignari] ingnari *L3 Ba*: ignaui *Pr* ■ instigant] istigant *Ds Crispin. 1779*: inuestigant  
*ApDe<sup>ac</sup>Li2*: instant *P4*(instigant *u.l. m<sup>2</sup>*) ■ oculisque] oculis *ALr B5H3TuV5V6 Mt5* ■  
actaeona] hactaeona *GO3 Ds*: actaeona *Lr2*: actheona *Es3 Es4*: aucteona *Be2Ld2Tu*:  
autheona *PrVd*: anctaeona *BP6*: anteona *Dr*: antheona *A2*: atheona *Ba Es2M2*: acteyna  
*Aler. 1471*: acteonaque *B5*

**244** om. *B2*(*add. m<sup>1</sup> mg.*)*O4*(*add. m<sup>2</sup> mg.*)*PrVd*(*add. m<sup>2</sup> mg.*) ■ et] ac *GV4 Bo3*: om. *B*(*add.*  
*mg. m<sup>3</sup>*)*Vd* ■ uelut] om. *B*(*add. mg. m<sup>3</sup>*) ■ clamant] quaerunt *Lr3V8*(*corr. m<sup>2</sup>*) *V17<sup>2v</sup>*(*ex 243*)

**245** om. *O4*(*add. m<sup>2</sup> mg.*) ■ ad] at *B5HdSa* ■ nomen] uocem *Pr*: nomenque *Vd* ■ caput] suum  
caput *Vd*: om. *B* ■ refert] reffert *H2 Es2* ■ et] ut *coni. Heinsius 1659 edd. Walch. 1714 Burm.*  
*1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821*

**246** nec] ne *Es2* ■ capere] carpere *B* ■ oblat(a)e] ablat(a)e *ApB4<sup>ac</sup>Li2<sup>ac</sup>V9<sup>c</sup>*: oblata *L2*:  
optat(a)e *Lr frg. Cantabrig. (test. Heinsius)* ■ segnem] senem *O4*(*corr. m<sup>3</sup>*)*V6*

**247** quidem] quidem est *Lr7*: equidem *Li3*: tamen *V46* ■ adest] abest *P5* ■ uelletque] uelleque  
*M2*: uellet *Vd*(*corr. m<sup>1</sup>*): nolletque *Bo3* ■ uidere] uideri *Li LMN*(*corr. m<sup>3</sup>*) *B4<sup>2c</sup>V46 DsLr8*(-ere  
*u.l. m<sup>2</sup>*) *M2 Bo3*: uidet *De*: uideret *Ls<sup>ac</sup>*: audire *Schottus 1515* ■ uelletque] ueletque *V16* ■ sed  
... uidere] uelletque uidere set adest *N2*

**248** *n.l. L* ■ non ... sentire] non sentire etiam *L3*: et non iam sentire *Lr3*: non omne sentire  
*H2*: non sentire *DeFe*(*corr. m<sup>2</sup>*): non sentire tamen *Mt3*: non etiam sentire tamen *V46<sup>ac</sup>* ■  
fera] sua *Be2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ facta] fata *EPh2*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V6*(*corr. m<sup>2</sup>*) *To Vt* ■ suorum] suarum  
*B*(*corr. m<sup>1</sup>*): suorum *L3*

**249** circumstant] circonstant *BB5Be2DeDrPh2*: circumdant *O4V46*(-stant *s.l. m<sup>1</sup>*) ■



mersisque] mersis *B4B5L4Ld2Li2N2Pr B8 Es4* : mersis quae *Vd* : inmersisque *Fe* : mersique  
*To(corr. m<sup>3</sup>)* : mensisque *A4(corr. m<sup>2</sup>)Lr7* : iungisque *B* ■ corpore] corpora *L3 A4H3(corr. m<sup>2</sup>)*  
 : uiscera *Li* : pectora *Mt3* : corpori *H3(corr. m<sup>3</sup>)*

**250** dilacerant] dilacerent *V4* : dilacerat *P4* : dilaniant *So* ■ falsi dominum *Ω edd.* : dominum  
 falsi *Lr A2A3B2LdLd2LsMtO3P5PrTrV9V46Vd B8 V30 Aler. 1471* : falsa dominum *Li P4*  
*Br2<sup>v</sup> Es4 Plan.* (τὸν δεσπότην ... ὑπὸ ψευδεῖ τύπῳ) *Bothe 1818<sup>2</sup> Luck 2005* ■ cerui] curui *Es6*  
**251-252** *del. Heinsius 1652 Edwards : secl. Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin.*  
*1779 Gierig 1804 Haupt 1862 Riese 1889 Merkel 1890 Hartman 1905<sup>2</sup> Marahrens 1971*

**251** nisi] ubi *Ld2(corr. m<sup>3</sup>)* ■ finita] finita est *Mt* ■ per] *om. Ba(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ plurima] mutua  
*B4<sup>2m</sup>Pr* ■ uulnera] funera *Dr(corr. m<sup>2</sup>)* ■ uita] uita est *A4<sup>2c</sup>B5*

**252** ira] iram *Lr4<sup>2c</sup>* : illa *Glar.-Long. 1538* ■ fertur] feruntur *B<sup>ac</sup>* : dicitur *B<sup>3c</sup>* ■ sa(t/c)iata] satiate  
*L3(corr. m<sup>2</sup>) Lr6(corr. m<sup>3</sup>)Tu(corr. m<sup>2</sup>)V6 B8* : saciasse *Lu(-ciata u.l. m<sup>2</sup>) B2(corr. m<sup>2</sup>)Gg(corr.*  
*m<sup>1</sup>)Lr4* ■ dian(a)e] dyane *Ld3P5TrV7 Es4*

**253** uiolentior] uolentior *Hd(corr. m<sup>2</sup>)V5(corr. m<sup>2</sup>)*

**254-257** *desunt Hb*

**254** *om. Ab(add. mg. m<sup>1</sup>)* ■ est] *om. Lr7 Es2* ■ alii] aliique *Es* ■ dignamque] dignam *Mt5* :  
 dignaque *Lr7* : dignumque *coni. C. Fanensis 1508 Bersm.(mg.)* ■ seuera] seueram *Ba V5(corr.*  
*m<sup>1</sup>)* : serena *Es6* : anima *V6*

**255** uocant] probant *Fe(uoc- u.l. m<sup>2</sup>)Gg<sup>3v</sup> Ld6* ■ pars ... utraque] pars utraque inuenit *H3* :  
 utraque pars inuenit *M2* ■ utraque] uterque *Sa Mt4* ■ causas] causam *V46 Es5*

**256** non] nec *A4Ld2* : ne *V6* ■ culpetne *Ω edd.* : culpetue  
*A2ApB2B3<sup>2c</sup>B4B5DeEsLd2Ld3Lr6MtO3O4P3P5P6PrV7V8Vd B8Br2Mt3 Mt4 Es5Es6*  
*Long. 1564 Bersm.* : culpem ne *V2* : culpat ne *B* : culpatue *Fe* ■ probetne *Ω edd.* : probetue  
*A2A3ApB2B3<sup>2c</sup>B4Be2DeFLd2Ld3Lr6MtO3P3P5P6PrSa V8Vd B8Br2Mt3 M2Mt4 Es5Es6*  
*Long. 1564 Bersm. Heinsius D. 1629* : ne probet *Aler. 1471* : probentne *Crispin. 1779* : probat  
 ne *B* : probatue *Fe* : probetque *B5* : probet *L4<sup>ac</sup>*

**257** eloquitur] aloquitur *Tu* : et loquitur *Ba* : loquitur *Ds* ■ quam] quem *L4(corr. mg. m<sup>2</sup>)* :

## Appendix critica

quae *Ph2* ■ clade] claude *Lr2<sup>ac</sup> Es Es2<sup>ac</sup>* ■ domus] genus *Dr*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ ab] *om. V5<sup>ac</sup> V6* : ad *V5<sup>ts</sup>* ■ agenore] egenore *V2* : origine *Pr M2* ■ ductae] nat(a)e *B<sup>2v</sup> Dr* : dicte *Be2 Lr8*(*corr. m<sup>1</sup>*) : gaudet *V17*

**258** et] *om. B5*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ a t(y/i)ria] a tiryra *A Ap V30 Aler. 1471* : a th(y/i)ria *BLd3Mt Ds* : atria *H2*(*corr. m<sup>1</sup>*)*Ls*(*corr. m<sup>2</sup>*) : e tyria *B3* : tyria *Mt4* ■ pel(l)ice] pelyce *A V7* : a pellice *So* : pellicem *Mt4* ■ transfert] tranfert *A2A4B4Be2EsLr4*(*corr. m<sup>1</sup>*)*O4Tr B8 Vd11*(*corr. m<sup>2</sup>*) : transferet *Ba* : fert *To*(*corr. m<sup>1</sup>*)

**259** generis ... odium] generis odium socios *H2V7* : socios generis odium *Es* : generis socios *B*(*corr. m<sup>3</sup>*) : generis soceros odium *V17* ■ subit] sum

*Gf*(*corr. m<sup>1</sup>*) : subiit *A H3<sup>ac</sup>* ■ ecce] esse *B*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**260** ■ grauidamque] gaudaque *B5* : grauidam *L4*(*corr. m<sup>2</sup>*) : grauidumque *Schottus 1515* : grauem *Fe* ■ dolet] dolens *P3V6* : uidet *B*(dol- *u.l. m<sup>2</sup>*) ■ de semine] de sanguine *Hd* : et semine *Ba* ■ magni] magis *Lr7*

**261** semelen] semeles *L2* : semelem *A<sup>ac</sup> A3BB2B3B4B5DeDrEsGg<sup>ac</sup>Lr6<sup>3c</sup>*(*ut uid.*)*O3P6Ph2<sup>ac</sup>PrTuV4V7V8<sup>ac</sup>V9Vd DsMt3 Es2Mt4Mt5 Bo3Es4Es5Es6 Glar.-Long. 1538 Heinsius D. 1629* : similem *F*(*corr. m<sup>4</sup>*) ■ dum *coni. Bothe 1818<sup>2</sup> edd. Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Haupt 1903 Hartman 1905<sup>2</sup> Magnus 1914 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : tum *Ω edd.* : tunc *AGfLuP2 A2A3A4AbApBB2B3B4B5DeEsFGgH2LdLd2Ld3LsO3O4P5PrSaTrV9V46Vd B8Br2Mt3SoV17 Bo3Es5 tertius Bersm.* : cum *Lr7Mt Venet. 1472* : nunc *V6* : *om. FeHdN2V5<sup>ac</sup> Vd11* ■ linguam] lingam *Lu DrE*(*corr. m<sup>2</sup>*)*GgLsP6Pr V17* : linguamque *N2V5 Vd11* ■ soluit] soluens *Ds Capof. 1659 Edwards* : mouit *Ab V17* : solui *uel soluo tempt. Heinsius*

**262** suspect. *Heinsio* ■ profeci *Ω edd.* : effeci *F<sup>ac</sup>*(prof- *u.l. m<sup>4</sup>*) *Burm. 1727 Gierig 1804 Lemaire 1821* : profici *Lr7* : perfecti *Tu* : proferri *B*(*corr. m<sup>2</sup>*) : effici *F<sup>ac</sup>* : proficerim *Fe* ■ quid ... totie(n)s] quod e. t. *Hd* : to(t/c)iens quid enim *L3 FeLsO4Pr B14* ■ to(t/c)iens] tot io *tempt. Heinsius* ■ per] ad *Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ iurgia] iuria *A*(*corr. m<sup>2</sup>*)*L* : iugia *A2*(*corr. m<sup>2</sup>*) : iurga *B*(*corr.*

*m'*, *ut uid.*): iuriga *V4*

**263** petenda ... est] petenda mihi *Gf*(*corr. m'*)*F*(*corr. m'*): mihi petenda est *V4 Regius 1510*: petenda est mihi *Lu*: petenda est *Lr3* ■ ipsam] ipsum *B4*(*corr. m'*): ipsa *Hd To* ■ maxima] maxime *Lr7* ■ ipsam ... iuno] iuno de pelice dixit *B*

**264** rite] iure *BFP3Vd*: recte *Be2* ■ perdam] predam *Ba*(*corr. m'*)*Mt*(*corr. m'*)*O3 Calph. 1480*: om. *M2* ■ si] sit *Ap*: sine *Es2<sup>nc</sup>*: et *Hd* ■ me] om. *Ap*: si *Hd* ■ gem(m)antia] gem(m)encia *A2AbB4*(genm-; *corr. mg. m'*)*P5Pr*: geminan(t/c)ia *Li2V46 Es3<sup>nc</sup>*(*ut uid.*)*Vt<sup>v</sup> Es6V30 Aler. 1471*: minantia *Fe*(*corr. mg. m'*) ■ dextra] dextram *Ap*

**265** scepra] septra *B Es4Es5 Aler. 1471*: ceptra *A2GGgV8*(*corr. m'*) ■ tenere decet] *inu. ord. So*: manere d. *Ab*: t. licet *O4*(dec- *u.l. m'*): t. iuuat *Ls* ■ sum] sim *A Mt5*: nunc *So*(*corr. m'*) ■ iouisque] iouique *F*

**266-267** om. *F*

**266** at] ac *Bo3*: ut *V46*: aut *Lr7V4V6*: haut *Tr*: an *Glar.-Long. 1538*: a *Ld2*(*corr. m'*) ■ furto] futuro *Bo3* ■ est *Ω edd.*: om. *GfP2S2 AbBaBe2DeFeGgHdLr4Lr6LsO4Ph2PrTu<sup>ac</sup>Vd B8Br2GoSo Es2Es3 B14F2 Heinsius Walch. 1714 Crispin. 1779 Bothe 1818<sup>2</sup> Baumg.-Crus. 1834*

**267** contenta] contenta est *Gf<sup>ac</sup>P2 FeVd Br2*: contempta *A3Ap<sup>2c</sup>B3B4BaBe2DeDrL4<sup>ac</sup>Ld2Lr3Lr6LsO4P5Ph2PrV4<sup>ac</sup>V5V46 SoV17 M2 Es4*: contempta est *O3*: contentam *coni. Heinsius 1659 edd. Walch. 1714*: contemptata *Mt<sup>2c</sup>*: concepta *B8<sup>2s</sup>*: cognita sum *Gf<sup>ac</sup>* ■ et] om. *P2 O3*(*add. m'*): suo est *Mt* ■ t(h)alami ... est] brevis est thalami *E*: thalami brevis haec *tempt. Slater 1927* ■ t(h)alami] thalimi *Glar.-Long. 1538*: nostri *Gf*: om. *Lr3*(*add. m'*) ■ brevis] brebis *N*(*corr. m'*): breuius *L3*(*ut uid.*) ■ est] om. *Es*(*add. s.l. m'*)*Lr3* ■ iniuria] inuria *A2*: et iuria *L2*: iniuria est *Lr3* ■ nostri] di nostri *V46<sup>ac</sup>*: nostre *Tu*(*ut uid.*): secti *Gf*

**268** concipit] concepit *Lr2*(*corr. m'*, *ut uid.*) ■ id deerat] idque deerat *Ld2*: idde erat *V2<sup>nc</sup> H3<sup>nc</sup>*: id dederat *Es2<sup>nc</sup>*: idem erat *Ba*(*corr. m'*): hoc deerat *P3*: et deerat *De*: an deerat *O3* ■ manifestaque] manifesta *TuV3*(*corr. m'*)*Li3*: manistaque *N2*(*corr. m'*): manifestaque *A3*(*corr.*

## Appendix critica

$m^l$ ) ■ pleno] primo *O3*

**269** fert] fertur *H2* ■ mater] mater fert *Dr<sup>ac</sup>* : mater fieri *Ld2<sup>ac</sup>* ■ quod uix] quid uix *B(corr. m<sup>l</sup>)V5<sup>ac</sup>* : quae uix *Ba<sup>pc</sup>* : quemuis *A* : quod *Ab(corr. m<sup>l</sup>)* : et quod uix *O4<sup>ac</sup>* : quaeque uix *Ba<sup>ac</sup>* : quod coniux *B5* ■ mihi] nichil *O3* : om. *V7(add. sl. m<sup>2</sup>)* ■ contigit] contingit *Gf Ab Bo3* ■ uno *M<sup>2m</sup>Mo9<sup>v</sup> F<sup>3s</sup>(ut uid.) tempt. Micyl. 1543 coni. Bentley edd. Jahn 1832 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : uni  $\Omega$  edd. : unum coni. *Capof. 1659* : ipsi coni. *Capof. 1659*, malit *Gierig 1804*

**270** est] om. *Tu* ■ form(a)e] hebem *O3<sup>2v</sup>* ■ tanta ... formae] *secl. Merkel 1890*

**271** *Hb n.l.* ■ fallat] fallet *Es6* : perdat *tempt. Liberman 2007* ■ faxo] fasso *Ba Calder. 1477* : falso *V17 tertius Bersm.* ■ nec] non *A4<sup>2c</sup>LdV6* ■ sum  $\Omega$  edd. : sim *V8<sup>pc</sup>(ut uid.) Es3 Es4Es6 Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1659 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821* : nunc *So(corr. m<sup>l</sup>)* : om. *AbBa(add. s.l. m<sup>2</sup>)V7(add. s.l. m<sup>2</sup>)*

**272** ab  $\Omega$  edd. : a *GfV2<sup>pc</sup>*

*A2A3AbApBB2BaBe2DeDrFFeGgLd2Ld3Lr6MtO3O4P3P4P5P6PrTuV4V9Vd B8Br2Go<sup>pc</sup>Lr9Mt3So Es3Mt4Mt5<sup>ac</sup> B14<sup>pc</sup>V30 Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. : de V17 Gisel. 1566 Bersm.(mg.) : at Ls B14<sup>ac</sup> ■ mersa] mersas L2 : missa L4 : tosta coni. Liberman 2007 ■ suo] suos L<sup>ac</sup> : om. L2 ■ penetrarit V2<sup>3c</sup> V4 Bs4C2<sup>2v</sup> Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Bothe 1818<sup>2</sup> Bach 1831 Jahn 1832 Loers 1843* : penetrabit  $\Omega$  edd. : penetrabis *Pr* : penetrauit *Be2(pentr-)* *Accurs. 1480* : penetrabat *M<sup>ac</sup>S2<sup>ac</sup> A4<sup>ac</sup>* : penetraret *Vd* : penetrauerit *Gf Ab* : descendat *Fe* ■ in *LL2MNLrP2S2V2 BaDeGHdLi2LsMt<sup>ac</sup>N2O4P4<sup>2v</sup>V4V5<sup>ac</sup> Br2C2<sup>2v</sup>Lr8 Es2 Bo3Es6Vd11 Heinsius 1659 Burm. 1727 Crispin. 1779 Bothe 1818<sup>2</sup> Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : ad  $\Omega$  edd. : om. *Gf Ab* ■ undas  $\Omega$  edd. : undam *Ph2(corr. m<sup>3</sup>)* : umbras *Be2 Ld6Lr9V17 Mt5 Heinsius 1652*

273 *om.* B2(*add. m<sup>1</sup> mg.*) ■ ab his] ab iis Es5 : ab it Ap : ab To(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ fuluaque] flauaque Ld8 : fuscaque Ld7 Heinsius 1652 : furuaque AbF : fuluoque Ap(*corr. m<sup>2</sup>*) : siluaque Vt<sup>ac</sup> : fabulaque Es6 ■ recondita] recundita AbVd : condita P6 : se condita B(*corr. m<sup>2</sup>*)

274 limen] lumen Ap(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ adit] addit B2Ba Li3 Mt4<sup>ac</sup> : ab it Venet. 1472 ■ semeles] semiles P2 O3(*corr. m<sup>4</sup>*) : similes F(*corr. m<sup>2</sup>*)Ld(*corr. m<sup>2</sup>*)B8(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ remouit] remouet Es2 : remoui Ba(*corr. m<sup>2</sup>*)

275 quam] quem A4(*corr. m<sup>1</sup>*) : quod Lr2<sup>lc</sup> : quondam A<sup>2c</sup> ■ simulauit] similauit Lr3 quidam (*test. Burm.*) ■ posuitque ... canos] posuit ... c. L2 O3V6(*corr. m<sup>2</sup>*) : positisque ... canis A2 : ponnitque ... c. Ba : canosque ... ponit So ■ anum] annum L3<sup>2c</sup>(*ut uid.*) Mt4<sup>ac</sup> : agnum V6 ■ ad] in Ds ■ tempora] ti(m/n)pora ALL3(*corr. m<sup>3</sup>*)Lu A4B4(*corr. m<sup>3</sup>*, *ut uid.*)DrEH2H3HbLi2Lr7(*corr. m<sup>1</sup>*)LsN2O3P4(*ut uid.*)P6TuV4 Li3Lr8 Bo3 : temporae L2 : uertice Ds

276-277 curua ... membra] me(m/n)bra ... curua ELi2 : curuaque ... membra B8 : crura ... menbra B(*corr. m<sup>2</sup>*) : curuata ... membra Go2

276 sulcauitque] sulcauit LdLr7V46(*corr. m<sup>1</sup>*) Es2 ■ cutem rugis] inu. ord. Mt5 ■ et] *om.* Sa(*add. s.l. m<sup>1</sup>*) ■ trementi] tremente Dr : tenenti Lr7(*corr. m<sup>1</sup>*) : rigenti alii (*test. Ciof.*) Long. 1551(*mg.*) Long. 1564(*mg.*) Gisel. 1566(*mg.*) Bersm.(*mg.*)

277 passu Ω edd. : gressu ALrLuV3 A2A3A4AbB4Be2DrEFGgH2H3L4LdLd2Li2Lr3Lr4Lr6Lr7O4P6Ph2PrTuV5V7V8V46Vd B8Lr8<sup>v</sup>DsV16V17 Mt4Mt5 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 : passum Sa<sup>ac</sup> : passa Es2(*ut uid.*) ■ uocem quoque] inu. ord. Mt3 : uocemque AbH3 Li3 ■ fecit] tulit V46 ■ anilem] *om.* Lr3

278 ipsaque] ipsa quae M2 : ipsa DrL4(*corr. m<sup>3</sup>*, *ut uid.*) Es2 : ipsa quoque BFLd2Mt : impiaque B5(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ erat Ω edd. : fit Dr4<sup>2s</sup>Mt5 Lr22V30 Rhen. Aler. 1471 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 : ares V5 : *om.* B ■ beroe] beroes Accurs. 1475 : heroe L4V5 Es3 ■ semeles] semelis L4<sup>3c</sup>Pr(*corr.*

## Appendix critica

$m^2$ ) *Es2*(*corr. m<sup>2</sup>*):*simelis B*(*semeles u.l. m<sup>2</sup>*): *semiles Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*): *semenles Sa* ■ *epidauria*] *epydauria Ld3TrV7 Ds* : *epidaurea AL3LrLr2Lu B2Be2H3HbN2Lr3Lr4O3P3P6PrTuV9 Li3So<sup>ac</sup> V17Mt4<sup>ac</sup> Es4* : *epydaurea E* : *epidaria Ap<sup>2c</sup>B<sup>ac</sup>MtO4<sup>ac</sup>Vd P5* : *epidarea Lr6* : *epidaurica Es6* : *epidaunia G* : *epidantia Ap<sup>ac</sup>*

**279** ubi] ut *Ls*(ubi *u.l. m<sup>3</sup>*) ■ *sermone*] *om. Dr*(*add. mg. m<sup>1</sup>*) ■ *diuque*] *diu G*(*corr. m<sup>2</sup>*): *diu qui B4<sup>ac</sup>*

**280** ad] a *V6*(*corr. m<sup>2</sup>*): at *Sa* ■ *uenere*] *ueneri A*(*corr. m<sup>1</sup>, ut uid.*): *uenire M2* : *euere L2* ■ et] ab *Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ *opto Ω edd.* : *optem Lr22 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : *opte V30 Aler. 1471*: *optat G Mt3<sup>2c</sup>* : *opta Li3* : *ore Ap* : *uno Mt3<sup>ac</sup>*

**281** ut sit] a(d/s)sit *L*(*corr. m<sup>2</sup>*) *N2 Es2* : an sit *Pr* : sit *O3*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ ait] *uerus Fe* ■ *metuo*] *metunt Fe* ■ *multi*] *tulit L2*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**282** *diuorum*] *duorum Ba*(*corr. m<sup>1</sup>*): *deorum Lr8*(*diu- u.l. m<sup>2</sup>*) ■ *t(h)alamos*] *thalamum B5* ■ *inire Ω edd.* : *inire Hb*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Ls*(*corr. m<sup>2</sup>*)*O3* : *subiere A2ApF<sup>3v</sup>Ld2P6<sup>2s</sup>(ut uid.)Ph2<sup>3v</sup>V6 C2*(*inire u.l. m<sup>2</sup>*) *Mt4Mt5 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : *adiere Lr3* : *uenere O4*(*inire u.l. m<sup>3</sup>*): *intrare Cantabrig. (test. Burm.)* : *petiuere A3* : *merere Lr6*

**283-284** *det pignus amoris / si modo uerus is est om. Aler. 1471* : *det pignus amoris / si modo uerus is est quantusque om. V30*

**283** *om. V6<sup>ac</sup>(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ *nec*] *non B2B4HbLd3Li2O4V8V9Vd Br2Mt3So Accurs. 1486* : *spe tertius Bersm. Gruterus (test. Heinsius) Barthius (test. Burm.)* ■ *tamen*] *tamenque Ap* : *tum B2* ■ *esse*] *om. Ap*(*add. s.l. m<sup>1</sup>*) ■ *iouem Ω edd.* : *iouis Lr B4<sup>ac</sup>(ut uid.)L4<sup>2v</sup>N2 A5 Lr20 Burm. 1727 Gierig 1804 Lemaire 1821* : *ioui uetustissimus codex (test. Heinsius) Bentley* ■ *satis est*] *satis B4*(*corr. m<sup>1</sup>*) : *certus est Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *suffuit Fe* ■ *det*] *dat O3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ *det ... amoris*] *dat p. a. O3*(*corr. m<sup>2</sup>*): *d. pingnus a. A4Ba* : *d. p. amores S2<sup>2c</sup>* : *quantus et qualis ab alta Aler. 1471(ex 284)* : *et qualis ab alta V30*

**284** *om. B*(*add. mg. m<sup>1</sup>*) ■ *si*] *is Ld2* ■ *modo*] *tamen Vd* ■ *uerus ... est*] *uerus his est Lr2*

*Ls<sup>ac</sup>P6V5V6 Mt3<sup>ac</sup>* : uerus est is *To* : si uerus *Ld2* : uerus est *Mt4* ■ quantusque *Ω edd.* : quantusue *N Lr8* : quantus *BaLr3O3(corr. m<sup>2</sup>)TuV6(corr. m<sup>2</sup>) Mt4 Go2 Puteol. 1471 Calph. Accurs.* : quantus est *Lr7* : quantus quorum *B2* ■ et qualis] equalis *Ba(corr. m<sup>2</sup>)Sa* : et quamtus *B8* ■ ab alta] ablata *V5* : ab alto *B5DrO4(corr. m<sup>2</sup>)Tu(corr. m<sup>2</sup>) Vt(corr. m<sup>2</sup>)*

**285** excipitur tantos talisque rogato iunone *sic Ab* ■ iunone] iupiter *Ls(corr. mg. m<sup>2</sup>)* ■ excipitur] accipitur *A4B3 Es5* ■ tantus talisque] talis tantusque *Hb tertius Bersm.* : tantusque talisque *Lr2Lu B<sup>ac</sup>Lr4V7 Ds* : tantus et talisque *Mt4* : talique tantus *B5<sup>2c</sup>* : talisque *B5<sup>ac</sup>* ■ rogato] rogatos *To<sup>3c</sup>* : rogatu *G<sup>2s</sup>Ld3<sup>2v</sup>*

**286** tibi] mihi *V4(corr. m<sup>3</sup>)* ■ co(m/n)plexus] amplexus *A4<sup>ac</sup>B* : ut amplexus *A4<sup>2c</sup>* ■ suaque] sua *To(corr. m<sup>2</sup>)V5(corr. m<sup>3</sup>)* : summaque *Mt4* ■ ante] *om. S2(add. m<sup>2</sup>) B(add. m<sup>2</sup>)DeH3(add. m<sup>1</sup>)Ld(add. m<sup>1</sup>)Lr6(add. m<sup>2</sup>) Es6* ■ insignia] signia *V3* : insignia *Lr3(corr. m<sup>1</sup>)Mt(corr. m<sup>1</sup>)Sa(corr. m<sup>1</sup>) Mt4(corr. m<sup>1</sup>)* ■ sumat] summat *A B3BaEsH3Lr6 Mt3To Mt4Mt5 Bo3* : sumet *Heinsius 1652* : firmet *Ap(sumat u.l. m<sup>2</sup>)* : sumas *Vd*

**287** ignaram] ignarum *L2* : ignotam *B5* ■ iuno ... dictis] dictis ... iuno *Ld* : iunone ... dictis *V5<sup>ac</sup>* ■ cadmeida] cadmeyda *B4* : chadmeida *Pr* : cathmeida *A B3<sup>ac</sup>H3HdLi2Tu<sup>2c</sup>V46 B8Ds* : cadmeia *N(corr. m<sup>2</sup>) A3A4(corr. m<sup>1</sup>)B2(corr. m<sup>1</sup>)GgHbL4(corr. m<sup>2</sup>)Lr6(corr. m<sup>2</sup>)Lr7P3(corr. m<sup>1</sup>)V7V9(corr. m<sup>2</sup>) Venet. 1472* : cathmeyda *E* : cathmeia *Tu<sup>ac</sup>* : catmeida *B3<sup>2c</sup>(ut uid.)* : capmeida *Es* : cameida *ApAbBaLr4V6Vd* : cadmedia *Mt4 Bo3*

**288** formarat] formaratque *Mt4<sup>ac</sup>* ■ illa] ille *Lr7* ■ sine] sub *Es5* ■ munus] minus *B5(corr. m<sup>1</sup>)*

**289** nullam] nullum *Glar.-Long. 1538* ■ patiere] patuere *Lr3(corr. m<sup>3</sup>)* : pa(t/c)iare *A(corr. m<sup>1</sup>) B(corr. m<sup>2</sup>)DrHbLd2(corr. m<sup>2</sup>)O4P5(corr. m<sup>3</sup>)B8*

**290** quoque<sup>1</sup>] quodque *L3S2<sup>ac</sup> A2Be2* : quaeque *V17(quoque u.l. m<sup>2</sup>)* ■ magis] minus *B3 Es5* ■ credas] credans *Accurs. 1480* : credat *Ba(corr. m<sup>2</sup>)* : credes *M2* : dubites *B3 Es5* : doleas *V46(corr. m<sup>1</sup>)* ■ quoque<sup>2</sup>] quaeque *Hd* : *om. Ld(add. m<sup>1</sup>)* ■ conscia] concia *AbLd(corr. m<sup>2</sup>)O3V6* : consia *N2* : conscio *V30 Aler. 1471* : conscita *Lr6(corr. m<sup>2</sup>)* : consita *Lr7* : numina *F<sup>2v</sup>Li2* : flumina *F* : *om. Ap* ■ sunto] sumto *EO4<sup>ac</sup>P6<sup>2m</sup> B8<sup>ac</sup>* : sumpto *Lu(corr. m<sup>1</sup>) A2A4ApBB3B4BaDeDrEsGgH3Ld2<sup>ac</sup>(ut uid.)Lr6<sup>ac</sup>Lr7O4<sup>ac</sup>P5P6PrSaV6Vd So<sup>ac</sup> Es2<sup>ac</sup>* : sunt

## Appendix critica

- Crispin. 1779*: summo *V17*: sinto *Lr3Tu*(*corr. m*<sup>2</sup>)*B8*<sup>2c</sup>*Lr8*: iuro *Lr4*  
**291** numina] conscia *Ap*<sup>2c</sup>*FLi2*: flumina *DeO4*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Tu V17* ■ torrentis] torentis *De To*:  
terroris *Es5* ■ timor] tremor *Bo2* : timet *V7* ■ et] est *GfLuP2S2*  
*A2AbApB2*<sup>2c</sup>*B4BaH3Ld3Lr7LsMtP5PrV9Vd B8Li3Lr8Mt3*<sup>2c</sup>*So Es4Go2V30 Aler. 1471*: es  
*L2*: om. *De*<sup>2c</sup>*Li2Tu*<sup>2c</sup> *To*<sup>2c</sup> *Mt4* ■ deus] meus *coni. Hellmuth 1880* ■ ille] ipse *O4* ■ est *Ω edd.*:  
om. *GfL2LuP2S2V2 A2A4AbB2*<sup>2c</sup>*EsFeGL4Ld3Lr6Lr7LsMtO3P5P6PrSaV8*<sup>2c</sup>*V9Vd*  
*Br2*<sup>2c</sup>*B8DsMt3*<sup>2c</sup>*So Bo2 Es4V30 Aler. 1471 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779*  
*Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843*  
*Merkel Haupt 1862*  
**292** l(a)eta] lecta *Mt5* ■ malo] male *O4*(*corr. m*<sup>1</sup>): mali *Bo2*: malis *unus codex (test. Burm.)* ■  
perituraque] peritura *EsLr4*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Tu*(*corr. m*<sup>1</sup>) *Li3 Mt3*(*corr. m*<sup>2</sup>): periura *Lu*(*corr. m*<sup>1</sup>):  
perituriue *Ld*<sup>2c</sup> *O3*<sup>2c</sup>  
**293** obsequio] officio *O4*; *cf. fast. 6.485* ■ semele] semeles *F*<sup>2c</sup>(*ut uid.*)*Lr3V7*<sup>2c</sup> *B8*<sup>2c</sup>: semile *P2*:  
semele est *B* ■ dixit] dicit *B*  
**294** cum] tam *O3*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■ foedus] faedus *V16* ■ initis] inhitis *B3*<sup>2c</sup> *V17*: amatis *Mt3*<sup>2c</sup>  
**295** da ... talem] da mihi talem te *P2*: talem te michi da *Gf*: talem da mihi te *Ls* ■ da] dant  
*S2*<sup>2c</sup> ■ te] om. *L3*(*add. s.l. m*<sup>1</sup>) *Lr7*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ uoluit] soluit *B2*(*corr. m*<sup>2</sup>)  
**296** o(b/p)primere] deprimere *Ld6* ■ exierat ... uox] exierat uox iam *A4*<sup>2c</sup>*AbH3V5 Br2*:  
exierat set uox *Lr7*: uox exierat iam *A4*<sup>2c</sup>: exierat cum uox *Hb*: exerat iam uox *Tu*(*corr.*  
*m*<sup>2</sup>): exierat uox *Fe* ■ properata] properanda *Hb*: probata *Li3* ■ sub *Ω edd.*: per  
*A2ApBB2*(per *u.l. m*<sup>1</sup>)*DeFe*(per *u.l. m*<sup>2</sup>)*Ld2Lr7MtO4*(per *u.l. m*<sup>3</sup>)*P5TuV8Vd*<sup>2s</sup>  
*Ld6Li3Mt3O5SoU2V17 Es2 V30 Aler. 1471* ■ auras] aras *N2*(*corr. m*<sup>2</sup>)  
**297** neque<sup>1</sup>] nec *S2 A3B2Be2F*<sup>2c</sup>(*ut uid.*)*O3P5V9Vd B8SoV17*: om. *Lr3* ■ enim] om. *Lr2*(*add.*  
*s.l. m*<sup>2</sup>) *Lr3Vd* ■ non haec] *inu. ord. Ld2Vd*<sup>2c</sup>: neque haec *De*: non hoc *B*(*corr. m*<sup>1</sup>, *ut*  
*uid.*)*BaO3Pr V17 Es2Mt4 Es4 Venet. 1472*: non quae *B8*(*corr. m*<sup>1</sup>): non *Lr4*(*corr. m*<sup>2</sup>): haec  
*Lr4*(*corr. m*<sup>2</sup>)*O3Vd*<sup>2c</sup> ■ optasse] aptasse *V17* ■ neque<sup>2</sup> *Ω edd.*: nec *S2*  
*A2A3BB2B4Be2DeEsGgH2HdL4Ld2MtN2O3O4*<sup>2c</sup>*P4*(*ut uid.*)*P5Ph2V7V8V9Vd*



*B8SoToV17 Es3 Bo3Es4Es6 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. 1582(mg.) Bersm. 1590(mg.) Bothe 1818<sup>2</sup> : in Ab ■ ille] ipse F*

**298** ergo] igitur *Vd* ■ m(a)estissimus] mitissimus *Ba* : maestissimis *Vd1F<sup>pc</sup>*(ut uid.) ■ altum] altam *V17*(-tum u.l. *m*<sup>2</sup>)

**299** (a)ethera] aera *V3* ■ conscendit] concendit *A A4Ab*(corr. *m*<sup>2</sup>)*BB4*(corr. *m*<sup>2</sup>)*B5HdLdO3O4Ph2PrTuVd B8Mt3So* : coscendit *Dr* : consendit *L2 G* ■ uultuque *LL2L3<sup>c</sup>LrLuMV2V3 EG<sup>c</sup>Li2Lr3Lr4Lr6P3TuV7V46 Ds Es2Mt4 Bo3Es6V30 Aler. 1471 Loers 1843 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : uultumque *Ω Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Jahn 1832* : uultum *B5H3<sup>nc</sup>Mt* : uultusque *FLd* : nutuque *frg. Theatinorum Romanum (test. Heinsius) Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834*

**300** nubila] nubula *A4 Mt3<sup>nc</sup>* ■ quis] quibus *FeG<sup>2s</sup>Ph2<sup>3v</sup>B8<sup>2s</sup>* : cum quibus *Vd<sup>pc</sup>* : cum quis *Vd<sup>pc</sup>* ■ nimbos] uentos *MtV4* ■ i(m/n)mi(x/s)taque] commixtaque *O3* : admixtaque *V7* : permixtaque *Br2* : immixta *Ap* : mixta quoque *Pr* : immixtosque *Ld2<sup>tc</sup>* ■ fulgura] fulgora *LL2 GV5 Magnus 1914 Fabbri 1922 Lafaye 1928* : fulmina *L3 B4Ld2SaV46Vd B8To*(fulgura u.l. *m*<sup>2</sup>) *Mt5* : fulmine *tertius Bersm.* : flumina *Br2*(fulgura u.l.) : nubila *Dr*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ uentis] nimbis *Mt* : uomis *V17*(uentis u.l. *m*<sup>2</sup>)

**301** addidit] abdidit *N2* ■ et<sup>2</sup>] in *V6* : om. *Es6* ■ ineuitabile] inuitabile *L3<sup>c</sup> M2* ■ fulmen] flumen *BaL4*(corr. *m*<sup>l</sup>)

**302** qua ... usque] quo ... usque *Lu<sup>2c</sup> O4Pr Li3V16 Venet. 1472 Long. 1551(mg.)* : quam ... usque *ApBBaLd2<sup>2v</sup>Ld3P3<sup>nc</sup>Vd B8Mt3 Mt5 Es4Es6* : quantum usque *A4<sup>2s</sup>Mt Mt4* : quantumcu(m/n)que *Gf B4*(qua ... usque u.l. *m*<sup>4</sup>) *tertius Bersm.* : quam tum usque *V9* : qua tam usque *G<sup>pc</sup>* : qua tantum usque *G<sup>nc</sup>* : quia ... usque *Ld<sup>2c</sup>* : qui ... usque *B5* : quas ... usque

## Appendix critica

*O3<sup>c</sup>(ut uid.)* ■ sibi] huic *V4* : sic *De*

**303** nec] non *L3 B2O4V9 DsSo* : ne *Sa V6<sup>2c</sup>* ■ quo] quoque *Ap* : eo *Hd(corr. m<sup>2</sup>)* ■ centimanum] centaurum *V4(-timanum u.l. m<sup>2</sup>)* ■ deiecerat] deieceret *B4(corr. m<sup>2</sup>)* : deiecerit *Go2* : deicerat *Ld3(corr. m<sup>2</sup>) So(corr. m<sup>2</sup>)* : deierat *L4(corr. m<sup>2</sup>)* ■ igne] ille *L3 DeFeLi2 To* ■ t(y/i)ph(o)ea] thiphoea *B2GgL4<sup>2c</sup>* : t(y/i)ph(o)eum *Lr2P2S2 Ab(ut uid.)DeFeLr6O4<sup>2c</sup>P3SaTrV6V8V9 GoLr8<sup>2v</sup>Mt3To Es2M2 Es5 Bothe 1818<sup>2</sup>* : th(y/i)ph(o)eum *Gf A2MtVd* : typhoeus *Ba* : thipoea *G* : tiphoca *O3* : triphoca *B* : triphocum *Ap* : trohoea *Ld* : trophea *Dr* : cepheum *Hb*

**304** *om. Mt(add. mg. m<sup>3</sup>)* ■ nunc] tunc *B4* : num *Sa* : non *H3Hb Es3 Es4* ■ armatur] armatus *A3ApB5GgLsO3O4<sup>3c</sup>TuV6V8 B14 Es3Mt4* : ornatus *V17* ■ eo] eo est *Ap* ■ nimium] minimum *E(nimium u.l. m<sup>2</sup>) Ds* ■ illo] ipso *B* ■ est *Ω edd. : om. Es(add. m<sup>3</sup>)V6Vd Mt3 Es3 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crusius1834*

**305-306** *inu. ord. De(corr. m<sup>2</sup>)*

**305** est] sed *V4(corr. m<sup>2</sup>)* ■ aliud ... fulmen] aliquod leuius fulmen *Ab* : aliud fulmen leuius *B3Vd Mt5* : leuius fulmen aliud *B4* : leuius aliud fulmen *Venet. 1472* : aliud leue fulmen *Li3* : alius leuius fulmen *Ba(corr. m<sup>2</sup>)* : aliud fulmen lenius *Tu<sup>2c</sup>(ut uid.) B8* : aliud flumen lenius *Tu<sup>ac</sup>* : aliud leuis fulmen *V8(corr. m<sup>1</sup>)* : aliud fulmen leuis *So(corr. m<sup>2</sup>)*; cf. *Sen. nat. 2.44.1*

**306** saeui(t/c)iae ... minus] seuicieque minus flame *De* : seuicieque flameque minus *Mt3* : seuicie flamme minus *Lr7* ■ minus<sup>2</sup>] *om. B5*

**307** capit] caput *B5<sup>7c</sup>O4<sup>ac</sup>* ■ illa] ille *Lr A2*

**308** intrat] intra t *V16(fort. p.c.)* ■ agenoream] agenoriam *B4(corr. m<sup>3</sup>)BaLr7V46* : agenorem *L2* : agenori *L3(corr. m<sup>3</sup>)* : agenoreos *V4* : agenorea *V30 Aler. 1471* : agenoreum *V17* ■ corpus] corpusque *Ap* : tempus *O3*

**309** non] nec *tempt. Bothe 1818* ■ (a)etherios *LL2LrLuMNP2S2V2 BaTuV5 V30Vd11 edd. : (a)ethereos Ω Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius 1493 Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius Walch. 1714 : aetheros Crispin. 1779* : aerios *V3 V4* ■ donisque] donis *P2 AbFeO4(corr. m<sup>3</sup>)Vd(corr. m<sup>2</sup>)*

- Mt3(corr. m<sup>2</sup>)So(corr. m<sup>1</sup>)Es3* ■ iugalibus] iugalis *Lr3(corr. m<sup>2</sup>): regalibus Gf(corr. m<sup>1</sup>) Es5*  
**310** imperfectus] imperfectusque *Pr Es6* ■ adhuc] ahuc *O3 To(corr. m<sup>3</sup>)* : adhunc *Ba* ■  
 genetricis *L2M Burm. 1727 Gierig 1804 Lemaire 1821 Haupt 1862 Riese 1889 Merkel 1890*  
*Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de*  
*Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : genitricis *Ω edd.*  
**311** eripitur] erripitur *To Mt5* : exuitur *Thysianus (test. Burm.)* ■ patrioque] patrio *Es3* : patrio  
 quoque *B5* : proprioque *Hd* ■ tener] tenet *DrPr(corr. m<sup>1</sup>)* ■ dignum] fas *V30 Aler. 1471* ■ est *Ω*  
*edd. : om. BLd B8Br2<sup>c</sup> Rhen. Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804*  
*Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834*  
**312** insuitur] inseritur *B3<sup>2c</sup>H3V46 Es3 Es5* ■ femori] phemori *N Lr8* ■ maturaque *coni.*  
*Pullbrook1976* : maternaque *Ω edd.* ■ tempora] pectora *Lr2* ■ complet] complent *B5<sup>ac</sup>* : inplet  
*Tu*  
**313** furtim] furtum *Ap<sup>ac</sup> V30 Aler. 1471* ■ primis ... cunis] cunis ... primis *DrFLr3 tertius*  
*Bersm.* : in primis ... cunis *Ld2 V30 Aler. 1471* : primis ... primis *Mt3(corr. m<sup>1</sup>)* ■ ino] yno  
*BB2B3EGgLd3Lr3<sup>2c</sup>MtO3O4P5V9 SoV17 Mt5* : inno *Bo3* : uino *Ap<sup>ac</sup>*  
**314** educat] euocat *G* ■ datum] doctum *Lr14(dat- u.l. m<sup>1</sup>)* ■ n(y/i)mphae n(y/i)seides] *inu. ord.*  
*A3<sup>ac</sup>* ■ n(y/i)seides] nyseydes *EGg* : nese(y/i)des *A Bbe2H3Ld2(corr. m<sup>2</sup>) B8<sup>2c</sup>* : nise(y/i)dos  
*A4PrV6* : nisaidēs *N2V46* : nypheides *Lr6* : nereides *NP2S2 B5Ls Lr8* ■ antris] astris  
*B4(corr. m<sup>2</sup>): anstris MtVd* : in antris *Dr*  
**315** occuluere] oculere *Lr3(corr. m<sup>2</sup>) Bo3* ■ lactisque] lactis *N2(corr. m<sup>2</sup>)Vd(corr. m<sup>3</sup>) Es3* ■  
 dedere] dederunt *V4<sup>ac</sup>(corr. m<sup>2</sup>)BB4B5DrFe<sup>ls</sup>(ut uid.)Ld2Ls<sup>4v</sup>Tu B8So* : tulere *tempt.*  
*Lieberman 2007*  
**316** dumque] cumque *L3 AbV5(corr. m<sup>2</sup>)V8 Mt3V17(dum- u.l. m<sup>2</sup>): dum A4(corr. m<sup>2</sup>): ]um*  
*Ld* ■ ea] h(a)ec *V4* : om. *Fe(add. s.l. m<sup>2</sup>)G(add. s.l. m<sup>1</sup>)O3(add. s.l. m<sup>2</sup>)V7(add. s.l. m<sup>1</sup>)* ■ terras]  
 thebas *TrV4 Lr14<sup>lv</sup>* ■ geruntur] feruntur *L3 DrFMtO3 Br2 P24 Bo3Es5Es6V30 Aler. 1471*  
**317** tutaque] tuta *Gf(corr. m<sup>1</sup>)Lr2(corr. m<sup>2</sup>)* ■ bis] om. *Ls(add. s.l. m<sup>1</sup>)* ■ sunt incunabula]  
 fuerant cunabula *tertius Bersm.* ■ incunabula] incunabila *B4 Walch. 1714* : iam cunabila *Ld<sup>ac</sup>* :

## Appendix critica

iam cunabula  $Ld^{2c} V8^{2c}$  ■ bac(c)hi] bahci  $V5$  : baci  $Mt5$  : baki  $Es3$  : brachi  $Ls$ (corr.  $m^2$ ) ■ diffusum] infusum  $Mt$  : imbutum  $P5$

**318** iouem] diem  $P5$ (corr.  $m^3$ ) ■ memorant] memorent  $M$ (corr.  $m^1$ ) ■ curas] curras  $V6$  *Regius 1493* : sacro  $Ld2$ (curas u.l.  $m^3$  et corr. mg.  $m^4$ ) : causas  $Lr$ (curas mg.  $m^3$ )  $Lr2$   $H3^{2v} Lr7N2$  : om.  $P6$ (add.  $m^3$ )

**319-320** *inu. ord. A3*(corr.  $m^2$ )

**319** seposuisse] se posuisse  $S2^{2c} GH3HbLr3^{2c} Lr4Lr6LsO4V6Vd$   $B8^{2c} V16$ (corr.  $m^2$ )  $M2$   $Bo3V30Vd11$ (corr.  $m^2$ ) *Aler. 1471 Calph. 1480 Regius* : supposuisse  $A3Lr7P4$  : composuisse  $B2^{2c}$  : seposuere  $Be2^{2c}$  : deposuisse  $V3$   $A2B2^{1c} B3B4B5Ba^{2c} Be2^{2c} EEsFGgLd2^{3g} Li2O3^{1c} P3P6Ph2PrSa^{2c} TuV8V9$   $Br2GoMt3SoU2V17$   $Mt4Mt5 Es5$  ■ graues] grauis  $L2N$ (corr.  $m^2$ ) *Edwards Magnus 1914 Fabbri 1922 Lafaye 1928* : om.  $V6$  ■ uacuaque] uacuumque *coni. Magnus 1887*

**320** cum] con  $L4O4$  : cumque  $O3$  : et  $Ap$  ■ iunone] ionone  $Be2$ (corr.  $m^2$ )  $V4$ (corr.  $m^3$ ) : iuuene  $Lr7$  ■ et] est  $Vd$  *So; cf. app. 291* ■ maior] malos  $L2$  : minor  $O3$ (corr.  $m^2$ ) : om. *So* ■ uestra profecto] *inu. ord. Es3* : nostra p. *Gf* : u. libido  $A2$ (corr.  $m^2$ ) ■ est] om.  $Ap^{2c} AbB5HdLi2P5PrV7Vd$  *So V17 Heinsius 1652*

**321** quam quae] quamque  $Gf$ (ut uid.)  $MGfLr$   $B5F$ (ut uid.; corr.  $m^3$ )  $H3$ (corr.  $m^2$ )  $HdLdO4$ (corr.  $m^2$ )  $So$ (corr.  $m^1$ )  $To$  : quam  $B$  : quamquaque  $Ba$  : quamque qu(a)e  $Mt$  : quam qua  $Ab$  : hanc quae  $P4$  : quod quae  $Lr2$  ■ contingit  $\Omega$  *edd.* : contigit  $AbH3Lr3$   $Mt5$  : contigerit  $ApBB4Be2GgH2Ld2P5$   $B8Br2SoU2$   $V30$  *Aler. 1471 Heinsius 1652* : contingat  $L3$   $V8$   $Mt3To$  *Schottus 1515 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831* : continguat  $P3$  : contingant  $Gf$  : contiget  $P4$  ■ uolu(p)tas] libido  $GfLr^{2s} B4^{2m}$

**322** placuit quae] placuitque  $B5$   $Es2$ (corr.  $m^1$ ) : quae *De* ■ quae] om.  $B4$ (add. mg.  $m^1$ ) ■ sit] sint  $Hd^{2c}$  : om.  $M$ (add. s.l.  $m^1$ )  $B4$ (add. mg.  $m^1$ ) ■ placuit ... sententia] placuit sententia quae sit  $V6$  : quae sit placuit sententia  $B8$  ■ docti] ducti  $Mt4^{2c}$

**323** qu(a)erere] quaereret  $L2$  : qu(a)ere  $Tu$ (corr.  $m^1$ )  $B8$   $Bo3$  ■ t(y/i)resi(a)e] t(y/i)risie  $BbaLd2Vd$  : thyrisie  $Gg$  : tyrysie  $B4$  : t(y/i)rresi(a)e  $V7$  *Venet. 1472* : th(y/i)resie

*ELr4Ls<sup>2c</sup>O3P3 To Es3Mt4 Es6* : thiresye *Hb* : tiresye *L4* : theresie *P6* ■ huic erat] *inu. ord.*  
*Lr2 Lr4<sup>ac</sup> M2 Es6V30 Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs.* : huine erat *Ba* : huic fuit *Mt3* :  
 huic *Ds* : h(a)ec erat *V17* ■ utraque] uterque *H2* ■ nota] sexu *Es6*

**324** nam] quia *Lr6<sup>3v</sup>* ■ magnorum] magnarum *Es3* : maiorum *H3*(*corr. m<sup>1</sup>*) : uirorum *P6*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ uiridi] in uiridi *Es4* ■ coeun(t/c)ia] coeuntia *V5Vd* : choeun(t/c)ia *ApBGgLd2Ld3P5*(*ut uid.*) *B8* : coheuncia *A2B4* : coheuntia *Lr7V7 Mt4*

**325** serpentum] serpentem *Ls*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ baculi] iaculi *B2V9* ■ uiolauerat] uiolauerit *A4*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Es*(*corr. m<sup>2</sup>*) *H3*(*corr. m<sup>1</sup>*) *N2*(*ut uid.*)

**326** factus mirabile] est factus mirabile *De<sup>2c</sup>* : factu mirabile *V46* : factus mulier *Mt* : facta mirabile *Br2<sup>v</sup>* : factos mirabile *Br2* : factusque mirabile *O3<sup>2c</sup>* : factus quod est mirabile *Bo3<sup>ac</sup>* ■ femina] mirabile *Mt*

**327** autumnos octauo] *inu. ord.* *B2*(*corr. m<sup>2</sup>*) *V9*(*corr. m<sup>2</sup>*) : autumnos ottaua *Ba Es3* ■ rursus] rusus *F*(*corr. m<sup>3</sup>*) *Lr7 So* : nisus *Hd* : uidit *Pr* ■ eosdem] eodem *A2*(*corr. m<sup>2</sup>*) *A3*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**328** uidit et] uidit *Ap*(*corr. m<sup>1</sup>*) : uidat et *So<sup>ac</sup>* : uiderat *B2LdV9* : et *N2*(*corr. m<sup>2</sup>*) : rursus *Pr* ■ est] esto *B5* : haec *Venet. 1472* : o *Ls B14 dub. Heinsius edd. Bothe 1818<sup>2</sup>* : om. *Ld* ■ uestrae] uestra *Schottus 1515* ■ si tanta] si est tanta *Ld<sup>2c</sup>* : sua uita *tertius Bersm.* ■ plagae] plag(a)e est *B5Ld dub. Heinsius* : uestre *Vd*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ et ... plagae] ut auctoris sortem in contraria mutet *M2*(*ex 329*)

**329** dixit] dixit et *A* : dixerat *O3* ■ ut] et *B5* : om. *O3*(*add. s.l. m<sup>3</sup>*) *Venet. 1472* ■ ut ... mutet] et est uestrae si tanta potentia plagae *M2*(*ex 328*) ■ au(c)toris] auctori *P2* : actoris *Lu A2ApAbBB2B4B5DrFL4Ld<sup>pc</sup>Ld2Ld3Lr3<sup>ac</sup>Lr5MtO4<sup>pc</sup>P5P6PrSa V7V9V46<sup>ac</sup>Vd*

*B8DsGoSoTo<sup>pc</sup>V17 Mt5Vt Es4* ■ sortem] sexum *P3* ■ mutet] mutat *FeLi2* : mutant *N2* : mutes *Be2* : uertat *Gf G*(*corr. m<sup>1</sup>*) : uertit *Ld3<sup>2v</sup>* : mittat *Li2* : misit *Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**330** nunc] non *A Ds* : hinc *Lr5* ■ quoque] om. *Lu*(*corr. m<sup>1</sup>*) *M2* ■ uos feriam] percuciam *Bs4* ■ percussis] percussus *B<sup>ac</sup>Ba<sup>ac</sup>* : percussisque *M2* ■ anguibus] om. *V7*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ (i)isdem] hisdem *Vd11* : idem *B5Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**331** prior rediit] p. redit *B5 M2* : redit prior *Mt3* : quidem rediit *Lu*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ genetiuque

## Appendix critica

*Haupt 1862 Merkel 1890 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : genitiuaque  $\Omega$  *edd.* : genitiua *N2V9* : genituraque *Es5* : genuaque *B<sup>ac</sup>* : genuinaque *L2 Gf4* (*ut uid.*) ■ uenit  $\Omega$  *edd.* : redit *LdLsSa<sup>ac</sup> V5 Lr8<sup>2v</sup> M2* : reddit *Lr7Sa<sup>lc</sup>* : rursus *tres codices (test. Heinsius) Bentley Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : reddita *tempt. Heinsius* ■ imago] mansit *Bs4* (*corr. m<sup>1</sup>*)

**332** arbiter] arbitror *M2* ■ hic] *om.* *V6* ■ igitur sumptus] *inu. ord. A2DrFeLd2<sup>ac</sup> V46* : ergo s. *Li2 Mt5* : i. sumptis *Pr* : igitur *L2* ■ lite] litte *A2ApLsMtVd*

**333** *om.* *B8* (*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ firmat] firmas *Lr7* : si firmat *B<sup>ac</sup>* : probat et *Ld2* (firmat *u.l. m<sup>3</sup>*) ■ grauius] grauis *M* (*corr. m<sup>1</sup>*) *Mt4* : graui *V30 Aler. 1471* ■ iusto] iuno *Dr* (*corr. m<sup>2</sup>*)

**334** non profeertur (*ut uid.*) doluisse suique materia *sic B8* (*corr. mg. m<sup>2</sup>*) ■ nec] non *E So* : hoc *Ba* ■ materia] materna *O3<sup>ac</sup>* ■ fertur] fert *Es2*

**335** iudicis] iudicisque *Mt4<sup>ac</sup>* ■ (a)eterna] extrema *O3* ■ dam(p)navit] dapnavit *Lu A4H3Ld3P3 Mt3 Mt4* ■ nocte] nocti *L3* (*corr. m<sup>2</sup>*) *N2<sup>pc</sup>* (*ut uid.*)

**336** Tiresiae pater omnipotens pro lumine adempto *sic Polle 1892* ■ at] et *Tu* ■ omnipotens] omnipudens *N Ls* ■ neque] nec *A3BB2Be2DeHdLd2Ld3Lr3P3P5V4V7V9Vd So Es6* ■ licet] sunt *O3* ■ i(n/r)ita] *om.* *B5* (*add. mg. m<sup>1</sup>*) : irritata *Andreas 1471* : irritatusque *V30* ■ cuiquam] cuique *S2 B3SaTu* : quique *Lu* : quam *B4* (*corr. m<sup>2</sup>*) : *om.* *V30*

**337** *del. Polle 1892* ■ dei] *om.* *Vd* (*add. s.l. m<sup>3</sup>*) ■ deo pro] *om.* *B5* ■ adem(p)to] adhempto *O3* : adeptmto *Ld3* : adepto *Ls* : adempit *L2* : andempto *Ba<sup>ac</sup>* : dempto *A3O4 V16*

**338** dedit] deditur *Lr* (*ut uid.*) : dedit ei *B5* ■ p(o)enamque] penam *Lr4* (*corr. m<sup>1</sup>*) : damnumque *Polle 1892* ■ leuauit honore] *inu. ord. Ld2* : l. honores *L2* : leuauitque h. *Ba*

**339** aonias] aonyas *E* (*ut uid.*) *Tr* : haonias *B4<sup>lc</sup>* : aoenias *Gf<sup>ac</sup> Dr* : aoneas *Hd* (*corr. m<sup>2</sup>*) : ionias *Es5* : anias *A* (*corr. m<sup>1</sup>*) : hancias *B4<sup>ac</sup>* : annias *B2* (*corr. m<sup>2</sup>*) : adonias *Li2* : auronias *Lr2* (*corr. m<sup>1</sup>*) : aomias *V3<sup>ac</sup>* : aonios *B5* : acteas *Lr3* : argias *Mt3<sup>ac</sup>* ■ celeberrimus] ceberimus *Mt4 Bo3* : ceberimus *Ba Es2* : celeberrima *L4* (*corr. m<sup>1</sup>*) ■ urbes] urbis *V30 Aler. 1471*

**340** i(n/r)reprehensa] ireprehensa *A2Lr5* : inreprehenssa *Sa* : i(n/r)reprensa *S2 HdV8 Mt5*

*V30* : inrepresensa *B* : in reprensa *Aler. 1471* : irreprensa *Regius* : in reprehansa *So* : inreprehensada *Calph. 1480* : non reprehensa *V46* ■ *dabat*] *dedit N2V46 M2* : *om. V7*(*add. mg. m<sup>1</sup>*) ■ *petenti*] *petentia Gisel. 1566* : *potenti B*(*corr. m<sup>1</sup>*) *Br2*

**341-512** *desunt apud Polle 1892*

**341** fide *ALL3*(*corr. m<sup>3</sup>*) *Lt<sup>pc</sup>*(*ut uid.*) *M<sup>pc</sup>S2V2 A3*(-dem *u.l. m<sup>2</sup>*) *A4ApB<sup>lc</sup>B2<sup>2v</sup>B3B5DeEs<sup>pc</sup>FeH3HdL4<sup>lc</sup>LdLr5Mt<sup>pc</sup>N2O4P5P6*(-dem *u.l. m<sup>2</sup>*) *Ph2Sa*(*corr. m<sup>2</sup>*) *TuV4V6V7V8V46 B8DsL7Lr8To Mt5Vt Bo3Es4<sup>pc</sup>Es5Vd11 edd.* : fidei *A<sup>2v</sup>L<sup>v</sup>L2LrLr2<sup>lc</sup>*(*ut uid.*) *M<sup>ac</sup>N*(*ut uid., corr. m<sup>2</sup>*) *P2 B<sup>2s</sup>B2<sup>2g</sup>B3<sup>2g</sup>De<sup>2s</sup>Dr<sup>2s</sup>E*(-dem *u.l. m<sup>2</sup>*) *F<sup>4s</sup>GH2*(*corr. m<sup>2</sup>, ut uid.*) *Ld2<sup>2g</sup>Li2Lr7P6<sup>2g</sup>V5<sup>pc</sup>V8<sup>3g</sup>B8<sup>2g</sup>To<sup>3g</sup>V16* : fidem *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. Regius Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629* : fides *Mt<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) : fideque *B<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) : uite *L4<sup>ac</sup>* : quidem *Calph. 1480* : sue *Mt3<sup>ac</sup>* ■ *uocisque*] *uocesque Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *iocisque Bo3*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ *ratae Priscianus edd.* : *datae Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Micyl. 1543 Gisel. 1566*(*mg.*) *Edwards* : *rarae Walch. 1714* ■ *temptamina*] *teptamina N2V46* : *tamtapmina V17* ■ *sumpsit*] *summit A4* : *sensit Ls Es4*

*post 341* *cerulea liriopē iam tunc qui posset amari hab. V9<sup>pc</sup>* (*ex 342 et 345*)

**342** *om. Es*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ *c(a)erula*] *c(a)erulea M<sup>ac</sup> B2Mt<sup>pc</sup>V9 V17<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup>* : *cirolea B5*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *cerua L4*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *candida P5*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Es4* ■ *liriopē*] *lyriopē BB3DrEFeLd2N2P3P5TrV7 Bo3Es5Es6 V30Vd11 Aler. 1471* : *lirhiopē Es3* : *liriopē Tu<sup>lc</sup>* : *lirope GBa*(*ut uid.*) : *lyriore Lr6* : *leupa B5* : *leriope B5<sup>2m</sup>* : *tiriopē Tu<sup>ac</sup>* : *loripe Lr7* : *cal(l)iope So tertius Bersm.* ■ *quam quondam*] *inu. ord. Mt5* : *q. quodam Es Es2* ■ *flumine*] *in flumine Ld2* : *lumine V4*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *fimine A4*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ *quam quondam flumine curuo Be2<sup>2c</sup>*

**343-345** *om. Be2*(*add. mg. m<sup>2</sup>*)

**343** *implicuit*] *impleuit Ba<sup>ac</sup>DeV6* ■ *clausaeque*] *caus(a)eque L3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Lr6*(*corr. m<sup>1</sup>*) *Lr7 Ds Regius 1510* : *clause Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *clausisque HdLd3* : *clausitque A2Lr5LsP6* ■ *suis*] *sue B2*(*corr. m<sup>1</sup>*) : *fuit Pr* ■ *cephisos L3LrS2 B2<sup>pc</sup>B5FL4<sup>ac</sup>Lr3Lr4P4TuV9<sup>pc</sup> Li3 Es3Es5 edd.* : *cephysos A E* : *cephissos nonnulli (test. Heinsius)* : *cephesos P2 B<sup>ac</sup>B4<sup>4m</sup>DsLr8<sup>2v</sup> Vt* : *cephiso*

## Appendix critica

- Gf<sup>6c</sup>* : chephiso *Gf<sup>6c</sup>(ut uid.)* : cephisus *Lr2LuM*  
*A3A4DrGH3HdL4<sup>3c</sup>LdLi2Lr6Lr7LsN2P3PrV4V5V9<sup>2c</sup>V16Es2M2Mt4<sup>pc</sup>Es6V30Vd11Aler.*  
*1471Puteol. 1471Calph. Accurs. Regius Aldina 1502Schottus 1515Naug. 1516Glar.-Long.*  
*1538Micyl. 1543Gisel. 1566Bersm. Heinsius D. 1629Riese 1889* : cephysus *SaTr* : ce(ph/f)esus  
*NV2 A2ApB<sup>2c</sup>(ut uid.)B2<sup>2c</sup>B3B4Be2DeEsFeH2Ld2Ld3MtO3O4P5P6<sup>2c</sup>(ut*  
*uid.)SaV6V7V8V46Vd B8Br2Lr8 So<sup>3c</sup>ToV17Mt5Bo3Es4Venet. 1472* : cepheius *Ph2* :  
 ce(ph/f)eus *Lr5So<sup>ac</sup>* : zepheus *Mt3* ■ undis] udis *Calph. 1480*
- 344** enixa ... utero] ex utero misit *O4* ■ pulc(h)errima] plenissima *B(corr. m<sup>2</sup>)* ■ pleno] uirgo  
*De(corr. m<sup>2</sup>)*
- 345** n(y/i)(m/n)(ph/f)e *Ω edd.* : n(y/i)mpha *Gf<sup>6c</sup>L2NBH3Sa<sup>2c</sup>Lr8B14<sup>2v</sup>Lr20<sup>lc</sup>* : n(y/i)mphae  
*V3FHdPh2<sup>3c</sup>V46M2VtEs5Es6Lr23Lr24Venet. 1472Accurs. 1480* : nymphis *M<sup>lc</sup>*  
*Lr20Lr25<sup>ac</sup>Lr26(corr. m<sup>2</sup>)Lr27Rhen. Heinsius Walch. 1714Burm. 1727Crispin. 1779Gierig*  
*1804Bothe 1818<sup>2</sup>Lemaire 1821Bach 1831Baumg.-Crus. 1834Merkel Haupt 1862Riese 1889*  
*Edwards* : ὑπὸ νύμφης *Plan.* ■ iam ... qui *L2L3Lr2NV2B<sup>2v</sup>(ut uid.)FeL4V7<sup>ac</sup>V8Lr8To*  
*Edwards Tarrant 2004* : i. tunc q. *Ω edd.* : i. nunc q. *BDrEs4<sup>lc</sup>Burm. 1727Gierig 1804Bothe*  
*1818<sup>2</sup>Lemaire 1821Bach 1831Baumg.-Crus. 1834* : q. i. tunc *GfLsB14* : q. tunc quoque *Domic.*  
*(test. Ciof.)* ■ posset] possit *LrApBaEsLdLr7V46<sup>ac</sup>* : posse *De(corr. m<sup>1</sup>)*
- 346** narcis(s)umque] narcys(s)umque *AETrM2* : narsisumque *B* : narcisum *Lr7* ■ uocat]  
 uocant *A A2Ba<sup>2c</sup>L4Li2Lr7MtN2O3O4P5P6SaV8B8Mt3<sup>ac</sup>SoMt4<sup>3c</sup>* : uocat filium *Lr2<sup>ac</sup>* ■ quo]  
*om. Be2(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ an] ante *Bo3<sup>ac</sup>*
- 347** matur(a)e ... senect(a)e] uisurus mature ... s. *V4* : mature senecte ... uisurus *Mt4* : m.  
 uisuris ... s. *Gisel. 1566* ■ longa] lingua *B3P3P6Ph2Vd* : lingua *B8*
- 348** *om. Lr3<sup>ac</sup>(add. mg. m<sup>l</sup>)* ■ fatidicus] fatidicusque *Es* ■ si ... non] si non se *P2P3Es6* : si non  
*V2(corr. m<sup>3</sup>)* : si uiuet et *B5* ■ nouerit *Ω edd.* : uiderit *P2A2A3A4Ap<sup>lc</sup>B<sup>3pc</sup>DrLdO4<sup>3v</sup>P5Ph2*  
*B8<sup>2s</sup>C2<sup>2v</sup>SoMt5<sup>2s</sup>P24<sup>2v</sup>Berol. Bentley Burm. 1727Gierig 1804Bothe 1818<sup>2</sup>Lemaire 1821Bach*  
*1831Jahn 1832Baumg.-Crus. 1834Loers 1843Hartman 1905<sup>2</sup>* ■ inquit] uiuet *A2<sup>2s</sup>Be2<sup>2m</sup>*
- 349** *om. O3(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ uana una *Ba(corr. m<sup>2</sup>)Bo3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ uisa est] *inu. ord. V6* : uisa



*Bo3* ■ uox auguris] u. aguris *Ba*(*corr. m*<sup>2</sup>)*V6V8*(*corr. m*<sup>2</sup>): uatis uox *Es3* ■ exitus] et exitus  
*V6*: exicitus *B*: *om. Hd*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ illam] illa *Hd*: illum *O3*

**350** resque] res *A2*(*corr. m*<sup>1</sup>) *To*: rexque *Bo3* ■ probat] probant *Gf*<sup>3c</sup> *B4*<sup>ac</sup>: probabat *Es* ■  
letique] leti *V9* ■ nouitasque] nouitas *V6*(*corr. m*<sup>2</sup>): lenitasque *Ap*: semitasque *V17*

**351** *om. Hd*(*add. mg. m*<sup>4</sup>) ■ namque ter *LL2LrM*(nam quater *u.l. m*<sup>2</sup>)*N A2B2*<sup>2v</sup>*Ba*(*corr. m*<sup>2</sup>)*F*(*ut uid., corr. m*<sup>3</sup>)*G*<sup>1c</sup>*Ld2*<sup>3v</sup>*Lr6LsP6*<sup>2m</sup>*Tu*<sup>ac</sup>*V4*<sup>pc</sup>*V7 L7 Es2*<sup>3c</sup> *edd.*: nam tar *Bo3*: namque  
*G*<sup>ac</sup>: nam ter *B*<sup>2v</sup>*Ap*<sup>pc</sup> *Lr8*(nam quater *u.l. m*<sup>2</sup>): iamque ter *alter Rogerii Twisden (test. Heinsius) Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818*  
*Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834*: nam quater *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629*: iam quater *V2 L4*<sup>2m</sup>*V8 M2 Mt5*:  
namqua ter *Fe*<sup>ac</sup>*H2*(*corr. m*<sup>1</sup>)*Tu*<sup>2c</sup>: quater ter *B8*<sup>2m</sup>: nam quoter *Es2*<sup>ac</sup>: nam quam ter *B5*: nam  
quantum *Mt3*<sup>ac</sup>: non quater *Be2*(*corr. m*<sup>2</sup>, *ut uid.*) ■ ad] a *B5*(*corr. m*<sup>2</sup>): at *Lr3*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■  
quinos] quinnos *A2Mt V17*: qui nos *Lr7* ■ cephisius *Lr2M B*<sup>2c</sup>(*ut uid.*)*GH3*(*ut uid.*)*LdN2*(*ut uid.*)*Lr3Lr6V5 V16 Es2Es3 V30Vd11 edd.*: cephesius *Ω Venet. 1472*: cephisios *B*<sup>ac</sup>*B4*<sup>4m</sup>:  
cephesios *Lr HdLi2*: cepheseus *De*: cephasius *Tu*<sup>ac</sup>: cepheius *O4Tu*<sup>2c</sup>*V4 So*<sup>ac</sup>: cephiesius *S2*<sup>ac</sup>:  
sephisius *A4* ■ annum *LL2L3MN A4B4*<sup>2m</sup>*BaLd3MtN2*<sup>2c</sup>*O3P3PrTu*<sup>2c</sup>*V46Vd DsLr8ToV16 Es2 Es4Vd11 Berol. edd.*: annos *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Jahn 1832 Loers 1843*

**352** addiderat] adderat *Be2*: adciderat *B8* ■ poteratque] poterat *A3*(*corr. m*<sup>1</sup>): poterat quique  
*B*: potuitque *Ap*<sup>1c</sup>*Tr*: potuit *Ap*<sup>ac</sup> ■ puer] nuper *L2*: prior puer *Lr2*: mulier *V7*<sup>2s</sup>: *om. V7*(*add. mg. m*<sup>3</sup>) ■ iuuenisque] iuuenis *Es*(*corr. m*<sup>2</sup>)

**353-355** *hoc ord. 354, 355, 353 hab. Lr; 354, 353 (om. 355) hab. Ld2*<sup>ac</sup>; *355(mg.), 353, 354 hab. Ld2*<sup>3c</sup>

**353** mult(a)e] multeque *To* ■ cupiere *Ω edd.*: pe(t/c)iere *GfV2*<sup>2v</sup>  
*A2A3*<sup>2s</sup>*BB4B5DeFL4LdLd2Ld3Ls*<sup>2c</sup>*MtP5PrO4V7 B8So B14V30 Aler. 1471 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629*: capiere *P3*<sup>1c</sup>(*ut uid.*): patiere *Ls*<sup>ac</sup>: tetigere *H3*<sup>2v</sup>*O4*<sup>3s</sup> ■ puellae] repulsae

## Appendix critica

S2(*inter multae et cupiere s.l. puellae m<sup>2</sup> scr.*)

**354-355** *inu. ord. DrLr7<sup>2c</sup>*

**354** *om. H3(add. mg. m<sup>3</sup> mg.)O3<sup>3c</sup>(add. m<sup>2</sup> mg.)O4(add. mg. m<sup>2</sup>) Lr8(add. mg. m<sup>2</sup>) Es3(add. mg. m<sup>4</sup>)Vd11(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ tenera] tanta Mt ■ tam dura Γ A3<sup>2v</sup>A4AbApBB5Ba<sup>ac</sup>DrFGL4<sup>2v</sup>Ld2Ld3Lr4<sup>2c</sup>Lr5Lr6MtN2P6Sa<sup>ac</sup>TrTu<sup>ac</sup>V4V5V46*

*DsLr8<sup>2</sup>ToV16 Es2Es3M2Mt4Mt5 Es4Vd11 edd. : pr(a)edura Lr7V8 : tam dira A2A3B2B3B4Ba<sup>pc</sup>Be2DeEEsFeH2H3L4LdLd3<sup>2v</sup>Li2Lr4<sup>ac</sup>LsO3O4P3P4Ph2PrSa<sup>pc</sup>Tu<sup>2c</sup>V6V7V9Vd B8Br2GoMt3<sup>2c</sup>SoV17 Go2 B14Es5Es6V30 Aler. 1471 Venet. 1472 Bersm.(mg.) Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 : tum dura Bo3 : tam uasta Hd<sup>2c</sup> : tam multa Lr3 : tam diuersa P5(*ut uid.*) : tam Hd<sup>3c</sup> : dira Mt3<sup>3c</sup>*

**355** *om. O3(add. mg. m<sup>2</sup>)O4(add. mg. m<sup>2</sup>) Es3(add. mg. m<sup>4</sup>) ■ nulli] non Lu(corr. m<sup>2</sup>) B4(corr. m<sup>2</sup>)Ld2 ■ illum iuuenes] inu. ord. Lr3 : iuuenes H3 ■ nullae] non hunc Ld2 ■ tetigere] tegere Tu(corr. m<sup>2</sup>) : flexere N<sup>3s</sup> Lr8<sup>2v</sup>*

**356** *hunc] hanc A2 : hi Li2(corr. m<sup>1</sup>) : om. Lr3(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ trepidos] tepidos DrHd : teneros Gf Ld2(corr. m<sup>2</sup>) : om. Ld3(add. mg. m<sup>1</sup>) ; cf. Stat. Theb. 4.271 ■ agitantem ... retia] in retia agitantem H3 ■ in] om. Hd(add. m<sup>2</sup>)V7(add. s.l. m<sup>1</sup>) ■ retia] rethia BV7 P5 : rectia B4DrMt<sup>2c</sup> : rescia B8 : tectia Mt<sup>3c</sup> ■ ceruos] ceruas B2(*ut uid.*) : ceruum Ld2(corr. m<sup>2</sup>) : crines V17*

**357** *n(y/i)(m/n)(ph/f)e] nimpha Be2Lr3<sup>3c</sup>Lr5 Venet. 1472 : n(y/i)mphae L2Lr2MS2V3 EHdPh2V46 M2 Es6 Puteol. 1471 Accurs. 1475 ■ quae] quem Lr7 : nec Ph2(corr. m<sup>1</sup>) ■ nec] non O3Vd Br2 : nunc Venet. 1472 : num Ld3<sup>4c</sup> : om. Es(add. m<sup>2</sup>) ■ reticere] reticerem B5(corr. m<sup>1</sup>) : recitere Lr5(corr. m<sup>2</sup>) ■ loquenti] uocanti V6 ■ post 357 nec ipsa loqui didicit non uox erat et tamen usum hab. N2 ex 358-359 (corr. mg. m<sup>2</sup>)*

**358** *prior Ω edd. : prius LLr2MN V5V46 Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 : om. N2(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ ipsa] illa Li2Vd Es5 : illam De : orsa O4(ipsa u.l. m<sup>2</sup>) : ansa Ph2<sup>4c</sup> ■ didicit] ducit Ba(corr. m<sup>2</sup>) ■ echo] aecho P2V3 E : eccho Dr(corr. m<sup>2</sup>)Lr7LsP4TrV5V9V46 Es3 : ecco Lr5 Mt3 : heco Ld3O3 : hecco A4 : eucho De : equo*

*B3Ba*(corr. *m*<sup>2</sup>)*O4*: ericho *B8*: om. *Es*(add. s.l. *m*<sup>2</sup>): cecho *H3*<sup>ac</sup>

**359** echo] eccho *DrLsO3P4P6TrV9 Es2Es3*: ecco *Lr5*: eco *Ld3*: hecco *A4*: eucho *De B8*: equo *B3O4V6 So*: om. *Mt3*(add. s.l. *m*<sup>2</sup>) ■ non] nec *ApBDrLd3MtV5 Mt3So Go2*: nam *To*: nomen *P3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ et tamen] at t. *Hd*: sed t. *Lr6*: tamen sed *So*: et tum *B2DeVd* ■ usum] uisum *Li2*<sup>ac</sup>

**360** garrula] garula *A4N2Tu Mt3 Es2Mt4Mt5 Bo3 Puteol. 1471 Calph.*: carrula *Regius 1493*: gargula *V46* ■ non] ut *Mt3* ■ quam] quem *E*(-am u.l. *m*<sup>2</sup>)*L4O4*<sup>lc</sup>(ut uid.)*Tu* ■ nunc] non *B<sup>lc</sup>Ld3* ■ habet oris] habet horis *Lr7*: quoque uocis *A2*

**361** uerba nouissima] *inu. ord. Sa*(corr. *m*<sup>3</sup>) ■ posset] sumas *L4*(corr. *m*<sup>1</sup>)

**362** om. *Lr2*(add. mg. *m*<sup>1</sup>) *B5V7*(add. mg. *m*<sup>2</sup>) *Mt3*(add. mg. *m*<sup>2</sup>)*To*(add. mg. *m*<sup>2</sup>) ■ hoc] haec *Li2Lr3 B8* ■ quia cum] qui cum *Bo3*<sup>ac</sup>: quia nunc *Li3*: nam cum *Gf BaV6*: quae cum *Lr2 Be2Ld3*<sup>v</sup>*Lr4Lr5P6V4Vd SoTo Mt4 Venet. 1472*: qu(a)e tamen *Ap*: quae ne *tempt. Heinsius 1659 Bentley edd. Haupt 1862* ■ deprendere] deprehendere *AP2S2*<sup>ac</sup>*V3*<sup>ac</sup> *A4B3BaEsFeGH3Lr4Lr6Lr7N2P6TuV6V7V46 B8To Es2Es3M2 Bo3Es5 Bersm. Crispin. 1779*: dependere *V3*<sup>2c</sup>: reprehendere *Ld*: prehendere *B4* ■ posset] possit *Lr4O3*: uellet *excerpta Langerm. (test. Burm.) malit Heinsius prob. Housman (test. Edwards) edd. Edwards*

**363** sub ioue *Ω edd.*: cum i. *B5EsLs GoSo B14 Graeuianus (test. Anderson) Plan. (τῶ ... Διῖ)* *Mitsch. 1819 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 Merkel Haupt 1862 Riese 1889*: om. *Lr3*(add. mg. *m*<sup>3</sup>) ■ suo] suas *Ap*<sup>2s</sup>: om. *Ap*<sup>ac</sup>*H3*(add. s.l. *m*<sup>1</sup>); cf. 272 ■ n(y/i)m(ph/f)as] nymppha *V30*: nimphis *P5*(ut uid., corr. *m*<sup>1</sup>) ■ iacentes] iacentis *N*(corr. *m*<sup>3</sup>) *M2 V30 Aler. 1471 Magnus 1914 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Verger 2005*: latentes *BLr5 Go*

**364** om. *O4*(add. *m*<sup>2</sup> mg.) ■ illa] illam *Ba*<sup>ac</sup>*Lr3*: ille *V9*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ longo ... sermone] longuo p. s. *B3MtP3*: prudens longo sermone *A3DrELi2Lr4Tu*(corr. *m*<sup>2</sup>)*Dr SoV17 Mt5 Es5*: p. longuo s. *Ph2*: longo sermone prudens *A*

**365** fugerent] fugerat *H3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ hoc *AL2LrLuNP2V2V3 A2A3A4B3B4V4V5DeEGH2HdL4Ld3Li2Lr6P4PrTu B8V16V17 Es3M2Mt4Mt5 Bo3Es4Es5 Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de*

## Appendix critica

*Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger* : h(a)ec  $M^c$ (ut uid.)S2  
*ApB2B5Ba<sup>3m</sup>H3<sup>ls</sup>LdLd2Lr4Ls<sup>2s</sup>MtPh2TrV6<sup>2s</sup>V7<sup>2s</sup>V9 Br2<sup>ac</sup>DsLr8 V30Vd11 Aler. 1471 Gisel.*  
*1566 Bersm. Heinsius D. 1629* : om. *GfLL3Lr2 BBaBe2DrFFe*  
*H3<sup>ac</sup>N2Lr3Lr5Lr7Ls<sup>ac</sup>O3O4P3P5P6<sup>pc</sup>Sa V6<sup>ac</sup>V7<sup>ac</sup>V8V46Vd Br2<sup>pc</sup>Mt3SoTo Es2 Es6B14 edd.* ■  
sensit] sentit  $B4$ (corr.  $m^2$ ): uidit *Tu*: sensit hoc  $Lr3^{2c}$

**366** ait] et *Ba*: cum  $N2$ (corr.  $m^2$ ) ■ lingu(a)e] linge *A Be2*(corr.  $m^2$ ) $Ls$ (corr.  $m^2$ )  $V16$ (corr.  $m^1$ ) ■  
qua] quam  $Lr2^{ac}$  ■ sum] sim  $A4$ (corr.  $m^2$ ) $O3$  ■ delusa  $LL2^{ac}L3LrLr2MNP2S2V2$   
*A4AbApBB5DeGHdLd3Lr6Lr7LsMtN2O3O4<sup>3v</sup>P4Sa V5V6V9V46Vd DsLr8Mt3<sup>2v</sup>To Es3M2*  
*Bo3Es4Vd11 edd.*: decepta  $\Omega$  *Aler. 1471 Venet. 1472*: dicepta  $V5^{2s}$ : dete(n/m)(p)ta *Ba Ge*

**367** uocisque] uocis et  $P6$ : uocique *coni. Bothe 1818* ■ breuissimus] preuissimus  $L2$

**368** reque minas] resque minas  $DsO4^{ac}$  *Moreti primus* (test. *Anderson*): remque minis  $B2$ (reque  
minas *u.l. m^2*) $V9$ : reque minus *Long. 1564*: neque minas *Venet. 1472*: reque est minas  
 $Mt^{ac}$ (ut uid.) ■ firmat] format *Long. 1564* ■ tantum haec  $N2O3^{ac}O4^{ac}Ph2TrV7 Es2 coni.$   
*Bothe 1818 edd. Merkel 1890 Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005*: tamen haec  $\Omega$   
edd.: tum haec  $B2Lr5$ : namque haec *tempt. Bach 1831 put. Riese 1872 Vollmer* (test. *Magnus*)  
: etenim haec *coni. Rappold 1881*: iam nunc *coni. Hartman 1905* ■ h(a)ec] hoc  $MtLr7P4$ (corr.  
 $m^2$ ) $Sa So$ : echo  $Bo3^{2c}$ (in ras.)

**369** ingeminat] ingeminant  $B2$ (corr.  $m^2$ ): ingeminas  $Ba$ (corr.  $m^2$ , ut uid.) $Mt$ (corr.  $m^2$ ) ■ uoces]  
uocis  $L2$ (corr.  $m^2$ ) ■ auditaque] audita  $L2V3$ (corr.  $m^2$ )  $Sa$  ■ uerba] uerbaque  $A4$  ■ reportat]  
reportet  $Lr3$ : rete(n/m)(p)tat  $B3 Es5$ : receptat  $Pr^{2c}$ : reponit *unus Mediolanensis* (test.  
*Heinsius*)

**370** narci(s)sum] narcysum *ETr*: narsisum *B*: marcisum  $Ba^{ac}$  ■ per deuia] perde uia  $Sa$ (corr.  
 $m^2$ ) ■ lustra  $Lr9$  *primus Moreti* (test. *Heinsius*) *Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727*  
*Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818 Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834*: rura  $\Omega$   
edd.

**371** uidit] uadit  $B3$  ■ sequitur] om.  $P3$ (add. s.l.  $m^1$ ) ■ uestigia furtim] *inu. ord. A2*(corr.  $m^1$ , ut  
uid.)

**372** quoque] tuoque *L2*(*corr. m<sup>l</sup>*) ■ magis ... flamma] sequitur flamma magis *B8<sup>ac</sup>* ■ sequitur] sequitur uestigia furtin *L3*(*ex 371, corr. m<sup>l</sup>*) : cessit *A4* : *om. O3*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ flam(m)a] famma *Bo3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ propiore] priore *Lr2*(*corr. m<sup>l</sup>*) *F* : propiore *GfL3LrLr2*(*ut uid.*) *V2 A2B4BaBe2DrEsH3HdL4Ld2Ld3Lr4Lr6<sup>ac</sup>Lr7<sup>ac</sup>O3P4P6<sup>2c</sup>*(*ut uid.*) *PrSaV6V8V9Vd B8SoV17* *Bo3* : propiora *H2* : propior *P6<sup>ac</sup>* : proprio *L*; *cf. epist. 177* ■ calescit] recalescit *L*

**373** *om. Vd*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ cum] *om. B* : cum siluis *V7* ■ circumlita t(a)edis] circum litat aedis *L2* ■ summis ... t(a)edis] *inu. ord. O3* ■ circu(m/n)lita] circulita *BaN2*(*ut uid.*) : circ(u/o)mdata *A2<sup>s</sup>*(*ut uid.*) *Lr A3<sup>2c</sup>B2*(-lita *u.l. m<sup>2</sup>*) *H3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Ld3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Lr7O3Ph2V9 Ld7<sup>2v</sup>V17* : circumdita *B8 Bo3<sup>2c</sup> Leiden. a manu prima (test. Burm.) Glar.-Long. 1538* : circumsita *Es3* : circumlinita *Go2* : circumleta *Ld7* : circunda *A3<sup>c</sup>* : suphuro circunlita *B<sup>ac</sup>* : cacumina *Mt*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ t(a)edis] th(a)edis *P2S2 B3EsLr7Mt Go2 Venet. 1472* : tehdis *Lr3<sup>2c</sup>* : telis *Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Tu Lr8<sup>2v</sup>* : redis *A4*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Calph. 1480*

**374** a(d/m)motas ... flam(m)as *L2<sup>c</sup>*(*ut uid.*) *L3LrLr2LuM<sup>2c</sup>NP2S2V2 AbB2<sup>2c</sup>B3B4BaBe2<sup>lc</sup>DeDrFeL4Ld2Li2Lr5Lr6Lr7LsMtN2<sup>ac</sup>O4<sup>3c</sup>P3P6<sup>2v</sup>SaV5V8Vd B8Lr8Mt3ToV16 Es2M2Mt4Mt5 Es5Es6Vd11 edd.* : ammota ... flamma *LM<sup>ac</sup> N2<sup>pc</sup>* : admota ... flammae *L2* : admotam ... fla(m)mam *AGfV3 A2A3A4ApBB5EEsFGH2H3HdLdLd3Lr3Lr4O3<sup>ac</sup>O4<sup>ac</sup>P4P5P6Ph2TrTuV4V6V7V9<sup>3c</sup>DsSoV17 Es3Vt Bo3Es4Go2V30 tertius Bersm. Aler. 1471 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Merkel 1861 Haupt 1862 Merkel 1890* : admotam ... flamma *Pr* : admotas ... tedas *B2<sup>ac</sup>V9<sup>ac</sup>* : admotas ... flamam *O3<sup>2c</sup>* : admotas ... flammis *Be2<sup>ac</sup>V46* ■ rapiunt] rapuit *LL2M* : rapuunt *V2* : capiunt *A4HdV3 Ld7*(*ra- u.l. m<sup>2</sup>*) *V17* : flamme *Tu*(*ut uid., corr. m<sup>l</sup>*) ■ uiua(c/t)ia] uiuan(c/t)ia *Be2P6*(-uacia *u.l. m<sup>2</sup>*) *So Es4* : uicina *Lu<sup>pc</sup>*(*ut uid.*) : uicina *Lu<sup>ac</sup> V46 Vt* : uiciata *Ls* : circonlita *Ld3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : incendia *O3* : per inania *Ld2* ■ sul(ph/f)ura] sulphura *To*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Merkel 1890 Edwards Fabbri 1922 R. de Elvira 1992 Anderson 2001* : sur(ph/f)ura *A2B<sup>3c</sup>B4Ld3 B8* : suphura *B<sup>ac</sup>*

**375** o] oh *Ds* : a *Hd* : ha *B3BaDeO4V46Vd So Es5 Gebhardus 1615* : ah *Bothe 1818<sup>2</sup>* : hac *P5*(*ut*

## Appendix critica

*uid.*) ■ uoluit ... dictis] blandis uoluit ... dictis *Lr6 Es3* : uoluit dictis ... blandis *Ld2* : u. blandique ... d. *H3(corr. m<sup>1</sup>)* : noluit b. ... d. *O4(corr. m<sup>3</sup>)* : u. blandis blandis ... d. *Mt<sup>ac</sup>* ■ accedere] ad cedere *V6* : accendere *A2* : accersere *E(-dere u.l. m<sup>2</sup>)*

**376** et] *om. Mt4* ■ molles] moles *L2<sup>ac</sup> B3(corr. m<sup>2</sup>)Tu(corr. m<sup>2</sup>)V6 Es2* : mollis *A(corr. m<sup>1</sup>)N(corr. m<sup>3</sup>) Magnus 1914 Lafaye 1928* : molis *L2<sup>c</sup>* ■ adhibere] adibere *Ld2Lr5LsPrSa<sup>lc</sup>Tu<sup>2c</sup>V4V8 B8* : adbere *Ld(corr. m<sup>2</sup>)Sa<sup>ac</sup>* : adibe *Tu<sup>ac</sup>* : uoluit adibere *Mt3<sup>ac</sup>* : adiungere *V9<sup>s</sup>* : adiunxe *con. Gebhardus 1615* : te(n/m)(p)tare *O4 unus Florent. (test. Burm.)* ■ natura] sed natura *B* ■ repugnat] repungnat *A4HdLr7* : repugnet *Be2(ut uid.)* : pugnat *Es(corr. m<sup>2</sup>)* : recusat *in quibusdam (test. Burm.) Gisel. 1566(mg.) Bersm.(mg.)*

**377** non] nec *Vd* ■ incipiat] ut incipiat *Lr6(corr. m<sup>3</sup>)P6 B8* ■ sed quod] *inu. ord. To* : sed quid *V5<sup>2c</sup>* : sed quos *N(corr. m<sup>2</sup>) B4<sup>2c</sup>LdLd3<sup>2c</sup>Mt(corr. m<sup>2</sup>)V8Vd P24*(quod, *ut uid., u.l. m<sup>2</sup>*) : sed quo *Es2(corr. m<sup>2</sup>)* : hic quod *Ba(corr. m<sup>2</sup>)* ■ sinit] sint *L2* : sinit ut *Lu* : illa sinit *Dr(corr. m<sup>1</sup>)* : fuit *B(sinit u.l. m<sup>3</sup>)* : fuerit *Ba(corr. m<sup>2</sup>)* : finit *B8* : sine *Es4* ■ illa] ipsa *ApL4Lr5Tr Ds* : illas *Lr8<sup>ac</sup>* ■ parata est] paratae *L2* : pacrah(a)ec quista est *Bo3<sup>ac</sup>(ut uid.)* : peracta est *Br2*

**378-379** *inu. ord. Lr2(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)*

**378** exceptare *con. Liberman 2004* : ex(s)pectare *Ω edd.* ■ sonos] sompnos *V6* ■ quos] quod *O3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ uerba] *om. L4(add. s.l. m<sup>3</sup>)* ■ remittat] remictat *Ba* : remitat *Ls Mt3(ut uid.)* : remittit *B2B4<sup>2m</sup>DrV9* : reportat *B So<sup>ac</sup>* : reportet *B4 So<sup>2c</sup>* : reliquat *B5(corr. m<sup>2</sup>)* : remitterat *Lr5* : remicterat *Lr6*

**379** seductus] semotus *Be2* : diuisus *ex ms. Gebhardus 1615* ■ ab agmine] ab acmine *H2* : augīme *V17* : ad agmina *Hd* ■ fido] fedo *L3(corr. m<sup>1</sup>)* : longo *N2*

**380** ecquis *Gf<sup>ac</sup>L2<sup>ac</sup>L3N<sup>3s</sup>P2S2 A3<sup>2c</sup>V4<sup>2c</sup>EFFeGH3<sup>c</sup>LdLr3PrTr Lr8<sup>2v</sup>V17<sup>2v</sup> Vt V30 Rhen. edd.* : et quis *LMV3 BaBe2Ld2Li2Lr4Lr5Lr7<sup>ac</sup>P3V8V46 B8Mt3<sup>ac</sup> Bo3Es5Es6Vd11* : etquis *Ehwald 1915 Haupt 1966 R. de Elvira 1992* : hic quis *Lu<sup>2c</sup> B5DrEsH2P4 Es3Go2 Berol. Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629* : (h)eu quis *B2Lr7<sup>2c</sup>Mt<sup>2c</sup>V6<sup>2c</sup>V9 So<sup>2c</sup>V17<sup>2v</sup> Go Long. 1564(mg.)* : h(a)ec quis *Gf<sup>ac</sup>L2<sup>2c</sup>LrLu<sup>3c</sup>(ut uid.)NV2 B3<sup>3c</sup>DeE<sup>2v</sup>H3<sup>ac</sup>HdLr6LsN2P6TuV5<sup>2c</sup>V7 Br2DsLi3Lr8V16V17 M2* : hoc quis *Es4* :

heus quis  $B4^{2c}L4$  : he quis  $A4Ld2^{3v}Ld3$  : en quis  $A B2^{2v}B3 Lr8^{2v}$  *tertius Bersm.* : his quis *Schottus 1515* : hic ecquis  $O4^{3v}$  : equis  $O4^{ac}$  : ee quis  $Mt3^{2c}$  : si quis  $Mt4$  : quis  $Lu So^{ac}$  *Venet. 1472* : hic quid  $Lr2 B$  : (h)eu quid  $A2 To^{2c}$  : he quid  $Ap^{ac}$  : equid  $O3^{2c}$  : h(a)ec quid  $Ap^{2c}P5Ph2 Mt5$  : et quid  $Es2$  : quid  $To^{ac}$  : quisquis  $Sa$  : non quid  $F^5$  : linquis  $Vd$  ■ adest<sup>1</sup>] et est  $L2$ (*corr. m'*) : ades  $Ld3$  ■ et adest<sup>2</sup>] *inu. ord. H3* : adest  $V5$ (*corr. m'*)  $To$  : quis adest  $B8$  : quis ades  $Ld3$  : et quid est  $P5$ (*corr. m'*) : etiam adest  $Bo3$  : et eadem *Venet. 1472* ■ responderat] respondera  $Hd$  : respondeat  $A4$ (*corr. m'*)  $FO3V17$  : repondeat  $V9^{ac}$ (*ut uid.*) : responderat  $L2$  : redponderat  $Ld3$  : respondit  $A P6^{ac}$ (*ut uid.*)  $V5$ (*corr. m'*) : responditur  $P6^{2c}$ (*ut uid.*) : renderat  $So^{2c}$  : rendeat  $So^{ac}$  ■ echo] eccho  $DrLsP4P6TrV4V9 Es2Es3$  : ecco  $Lr5$  : heco  $O3$  : hecco  $A4$  : haeco  $Mt3$  : eecho  $Lr7$  : eucho *De B8* : equo  $B3$

**381** hic] hi  $F$ (*corr. m'*) : hoc  $Mt$ (*corr. m'*) : dum  $O4^{3v}$  ■ utque  $LM N2 Go Bo3^{2c}$ (*ut uid.*) *edd.* : atque  $\Omega$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543 Merkel Haupt 1862 Riese 1889* ■ aciem] atiem  $L3Lr2^{2c}S2 BELr6LsP3Tu Mt4 Bo3$  : atiemque  $Lr2^{2c}$  : oc(c)ulos  $GfLu$ (*aciem u.l. m'*)  $O4$ (*aciem u.l. m'*)  $P6$ (*aciem u.l. m'*)  $V30$  *Aler. 1471; cf. Catull. 63.56* ■ partes] partis  $N$ (*corr. m'*) ■ dimittit  $LMNV2 Ld2O3Ph2Sa V5 Lr8V16 Es4Vd11$  *Bersm.(mg.) Heinsius 1652 Merkel Riese 1889 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : dimisit  $\Omega$  *edd.* : dimsit  $B3^{ac}Be2^{ac}$  : demit(t)it  $DsLd$  : demisit  $L2^{ac} B8$  *Vt Puteol. 1471 Calph. 1474 Accurs.* : transmisit  $DeMt$  : admisit *test. Heinsius* : deducit  $V7$  : diuisit  $GLr7$  *Heinsius 1659 Walch. 1714 Crispin. 1779* ■ omnes] omnis  $N$ (*corr. m'*) *Magnus 1914 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Goold 1977 R. de Verger 2005*

**382** ueni] uenit  $Li2^{ac}$  ■ magna clamat  $LL2^{2c}L3LrLr2MNP2S2V2 A4AbB2B5DeEsFHdL4^{3c}Ld2Lr6Lr7Ls^{2c}N2O3P4P6Sa V4V5V9V46^{pc}Vd Li3Lr8ToV16 Es3M2 B14Bo3Es4V30Vd11$  *edd.* : clamat magna  $AGfLuV3 A2A3$ (*ut uid.*)  $ApBB3B4Be2DrEFFeH2H3L4^{ac}LdLd3Li2Lr3Lr4Lr5MtO4P3P5Ph2PrTrTuV6V7V8 B8Br2DsMt3SoV17 Es2Mt4Mt5 Es5Es6$  *Venet. 1472 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834*

## Appendix critica

*Loers 1843* : magna diclamat *V46<sup>ac</sup>* : clamat et magna *Ba* : magna et clamat *Ls<sup>ac</sup>* : magna clamat clamat *L2<sup>ac</sup>* ■ uocat illa] *inu. ord. V5<sup>ac</sup>* : uenit illa *Lr5*(uocat i. *u.l. m<sup>2</sup>*) : uocat *L4*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ uocantem] clamauit *Lr5*

**383** respicit] respicet *V8* : prospicit *Ld3* : perspicit *Accurs. 1486* ■ rursus nullo *Ω edd.* : nullo rursus *L3 Lr4O3P5Ph2PrSa Vd Br2Li3SoTo M2 Bo3 Rhen. Puteol. 1471 Calph. Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : rursum nullo *Be2Ld2<sup>3c</sup>*(*ut uid.*) : russus nullo *Mt* : sursum nullo *V46* : cursum nullo *Ld2<sup>ac</sup>* : sursus nullo *Mt4<sup>ac</sup>* : ursus nullo *Mt4<sup>pc</sup>* : nullo *Lu*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ ueniente] uenientem *L3<sup>c</sup>* ■ quid] quod *L3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : quis *Gf* : cur *N<sup>2s</sup>*; *cf. epist. 21.83*

**384** fugis] fugit *A3*(*corr. m<sup>3</sup>*)*B*(*corr. m<sup>1</sup>*)*P5* : refugis *V17* ■ et] *om. V17* ■ totidem ... uerba] totidem q. d. u. *Dr* : dixit totidem quot u. *So* : t. q. uerba dixit *A4<sup>ac</sup>* : t. q. dixit et uerba *V6* ■ quot] quod *LL2 Ba<sup>ac</sup>SaTuV4<sup>ac</sup> Es3 V30 Puteol. 1471 Calph. Accurs.* : quae *N Li2 Lr8* : tot *B8<sup>ac</sup>*; *cf. 11.614* ■ recepit] recepit *E Puteol. 1471* : remittit *A2Ba<sup>3c</sup>Pr*(*ex 378?*)

**385** *om. A2* ■ perstat] prestat *V6<sup>2c</sup>*(*ut uid.*) *Regius 1510* : pestat *Dr*(*corr. m<sup>2</sup>*) : et stat *Ba* : se uenit *O4<sup>3v</sup>* ■ alterne] alterna *Dr* ■ desceptus] despectis *Ls*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ imagine] in magine *B5Sa*

**386-387** nullique ... sono *om. A4<sup>ac</sup>O4*(*add. m<sup>3</sup> mg.*) : responsura sono / nulli libentius unquam *A4<sup>2m</sup>*

**386** huc] hunc *Gf* : hac *Ba* ■ coeamus] choeamus *A2A4ApBLs<sup>lc</sup>MtP5 B8 Es2 Bo3* : coheamus *B4O3SaV7Vd V17 Mt4* : coaumus *P3<sup>ac</sup>*(*ut uid., corr. m<sup>1</sup>*) : eamus *L2*(*corr m<sup>2</sup>*) : coemus *Hd*(*corr m<sup>2</sup>*) : coamus *S2*(*corr m<sup>1</sup>*) : cenamus *Calph. 1480* ■ ait] inquit *V5*(ait *u.l. m<sup>3</sup>*) ■ nullique] nulli *Lu*(*corr. m<sup>2</sup>*) *BaTuV5*(*corr. m<sup>2</sup>*) : nulloque *Venet. 1472* ■ libentius] libancius *A2* : libencus *Pr* : laben(t/c)ius *Lr2<sup>ac</sup> B5 Mt4<sup>ac</sup>* ■ u(m/n)quam] inquam *De Ds B14*(umq- *u.l. m<sup>2</sup>*) : inquit *Lr2*(*corr m<sup>1</sup>*) : isto *Ld*(*ut uid.*)

**387** responsura] responsora *L2*(*corr m<sup>2</sup>*) : responsatur *B2*(*corr m<sup>1</sup>*) : sesponsura *Vd*(*corr m<sup>1</sup>*) ■ sono] suono *A*(*corr m<sup>1</sup>*) : sonat *Be2*(*corr m<sup>2</sup>*) ■ coeamus] choeamus *A2A4ApBLd2LsP5 Bo3* : coheamus *B3B4L4O3PrV7 B8V17 Mt4* : coëamus *Mt3* : coemus *L2*(*corr m<sup>2</sup>*) *B2*(*corr m<sup>2</sup>*) : eamus *P2<sup>pc</sup>* : cenamus *Calph. 1480* : coeuimus *Ba*(*corr m<sup>2</sup>*) ■ ret(t)ulit] reddidit *Cantabrig. (test.*



*Burm.*) *malit* *Burm.* 1727 ■ *echo*] *aecho* *P2V3* : *haeco* *Mt3* : *eccho*  
*A4B3DrLr7LsP4P6TrV4V9* *Es3* : *ectho* *So* : *ecco* *Lr5* : *eecho* *O3*(*corr. m<sup>3</sup>*) : *eucho* *De B8* :  
*equo* *C4<sup>2v</sup>*

**388** *fauet*] *calet* *tempt. Liberman 2007* ■ *ipsa*] *ipse* *De*(*corr m<sup>1</sup>*)*V4*(*corr m<sup>1</sup>*) : *illa*  
*BaDrFLd3Lr3LsP5P6PrV46Vd* *So B14*; *uid comm. ad 229* ■ *silua* *Ω edd.* : *silua est* *B4* : *siluis*  
*N A2A4Dr<sup>ac</sup>*(*ut uid.*)*H2<sup>ac</sup>Ld3O3V4V6* *Lr8So<sup>ac</sup>* *V30* *Aler. 1471 Heinsius 1659 Walch. 1714*  
*Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-*  
*Crus. 1834*

**389** *ut*] *et* *Lr2*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ *iniceret*] *iniiceret* *M2* *Es5* *Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs.*  
*Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm.*  
*Heinsius D. 1629 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup>*  
*Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843* : *iniecret* *Hd* : *iniceret* *Ba<sup>ac</sup>* :  
*in iniceret* *Ba<sup>2c</sup>* : *inhiceret* *P6* : *inicoeret* *Be2<sup>ac</sup>* : *inicerat* *S2*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ *sperato* *bra(c)chia*] *sberat*  
*obrachia* *L2* : *sperato* *brachio* *Glar.-Long. 1538* : *sperata* *brachia* *M2* : *sperato* *sua*  
*brachia* *Lr3<sup>3c</sup>* : *capto* *sua* *brachia* *Lr3* : *captato* *brachia* *unus Moreti (test. Heinsius)* ■ *collo*] *colla*  
*H3*(*corr. m<sup>1</sup>*)

**390** *fugiensque*] *fugensque* *L3*(*corr. m<sup>2</sup>, ut uid.*)*L4V5* : *fugiens* *De* ■ *complexibus*] *a*  
*complexibus* *Es2* : *a(m/n)plexibus* *A2BB2B3L4Ld2Lr5MtN2Sa* *V4<sup>2c</sup>V9Vd* *Br2GoLi3SoTo*  
*B14* ■ *aufer* *coni. Heinsius 1659 edd.* : *aufert* *Ω* *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph.*  
*Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566*  
*Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Jahn 1832 Loers 1843 Fabbri 1922 R. de Elvira 1992* :  
*auffert* *H3MtPrTu* : *ausfert* *Dr* : *austrt* *De* : *adfert* *Mt4<sup>pc</sup>* : *affert* *V17*

**391-392** *inu. ord. Sa*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**391** *ait*] *om. Ph2*(*add. mg. m<sup>3</sup>*) ■ *emoriar*] *emorriar* *Ds* : *emoria* *Lr5*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *moriar* *A* *MtV6*  
*B8*(*corr. m<sup>3</sup>*) *V17* : *et moriar* *Ba* : *en moriar* *Es* : *hic moriar* *O3<sup>ac</sup>* : *hic emoriar* *O3<sup>2c</sup>* ■ *sit*] *si* *Dr* :  
*om. B4*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ *nostri*] *uestri* *De*

**392** *om. L*(*add. mg. m<sup>1</sup>*)*N*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) *B<sup>c</sup>*(*add. mg. m<sup>2</sup>*)*B5*(*add. mg. m<sup>2</sup>*)*Es*(*add. mg. m<sup>2</sup>*)*F*(*add.*

## Appendix critica

*i.l. m<sup>2</sup>*)L4(*add. mg. m<sup>4</sup>*)Ld2<sup>ac</sup>Lr4(*add. mg. m<sup>2</sup>*)Lr8(*add. mg. m<sup>2</sup>*) Plan. : *post 390 add. mg. Ld2<sup>2</sup>*  
: *post 394 hab. De* ■ *rettulit ... ni(c)hil*] *dixerat i. n. Ph2*: *illa nichil dixit Ba*: *illa nichil contra*  
*Mt3*: *illa nichil contra Vd*: *rem tulit i. n. M(corr. m<sup>2</sup>)* ■ *illa*] *ipsa L B2FeO4P4V6V9 Li3*: *om.*  
*Tu(add. s.l. m<sup>1</sup>)* ■ *nisi*] *ni M(corr. m<sup>2</sup>)V2 DrLr7(corr. m<sup>1</sup>)*: *quam A2Vd*: *nisi hoc H3P4<sup>2c</sup> Mt3<sup>2c</sup>*  
■ *nostri*] *uestri V9*

**393** *spretu*] *ipsa Mt3(corr. m<sup>1</sup>)* ■ *pudibundaque*] *pondibundaque Ap*: *pudipundaque Tu*:  
*putibundaque V46 Es6*: *pudibunda Lr4*: *putibunda So(corr. m<sup>3</sup>, ut uid.)* ■ *frondibus*] *fondibus E(corr. m<sup>2</sup>)Lr3(corr. m<sup>1</sup>)Mt(corr. m<sup>2</sup>)*: *frontibus L2 Ap*: *protegit B2Ld3V9*

**394** *protegit*] *frondibus B2Ld3V9* ■ *et solis*] *ex s. M2*: *om. Hd(add. s.l. m<sup>1</sup>)* ■ *illo*] *om. H2(add. s.l. m<sup>1</sup>)*: *illo tempore Ls* ■ *in*] *om. Ph2* ■ *antris*] *austris B P5*: *antris Vd*

**395** *tamen*] *tum Lr5*: *inde V7* ■ *h(a)eret*] *hesit O3*: *inheret S2<sup>ac</sup>* ■ *crescitque*] *crescit L2 H3<sup>2c</sup>*  
*N2(corr. m<sup>1</sup>)*: *cresit H3<sup>ac</sup>* ■ *dolore*] *pudore Ls B14 Long. 1564(mg.) Bersm.(mg.)* ■ *repuls(a)e*] *repulso O3(-se u.l. m<sup>2</sup>)*: *repulle So(ut uid., corr. m<sup>3</sup>)*: *represso V46(corr. m<sup>2</sup>)*

**396** *at(t)enuant GfLr2<sup>ac</sup>(ut uid.) Ba(acten-)O4<sup>3c</sup>P4 B8 Mt5 V30 Aler. 1471 Venet. 1472*  
*Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821 Bach 1831*  
*Jahn 1832 Tarrant 2004 R. de Verger 2005*: *at tenuant A<sup>1c</sup>*: *et tenuant Ω edd.*: *et tenuent P6*  
: *extenuant Ls Mt4 B14 Bothe 1818<sup>2</sup> Baumg.-Crus. 1834 Merkel Haupt 1862 Riese 1889*  
*Edwards Goold 1977*: *et minuunt quidam (test. Burm.)*: *et minuent B*: *et tamen L2* ■ *corpus*] *om. Mt3(add. s.l. m<sup>2</sup>)*

**397** *adducitque*] *adduxitque Hd*: *abducitque Li2Lr4N2 Puteol. 1471 Calph.*: *obducitque Ap*:  
*abducit Be2*: *adduntque F; cf. Lucan. 4.288* ■ *cutem*] *aciem cutem V46<sup>ac</sup>* ■ *ma(c/t)ies*] *acies*  
*V3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ *et ... suc(c)us Ω edd.*: *et aera sucus N(corr. m<sup>2</sup>) Lr8(corr. m<sup>2</sup>)*: *et in aere s.*  
*BB2DsLd2(corr. m<sup>1</sup>)O4V9 So Es2 Puteol. 1471 Calph.*: *et in aethera s. Vd11*: *et in aeras s.*  
*N2<sup>ac</sup>*: *et in arei s. Ba*: *et a corpore s. L2*: *et corpore s. G<sup>ac</sup>P4(corr. m<sup>2</sup>)*: *e corpore suco G<sup>2c</sup>*

**398** *corporis ... abit*] *c. o. abiit A(corr. m<sup>1</sup>)Lr6*: *c. o. habit Hd Mt4<sup>ac</sup>*: *ACorporis o. habit B5*:  
*corporis omnis habi N2<sup>2c</sup>*: *corporis omnes habi N2<sup>ac</sup>*: *omnis abit corporis V4<sup>ac</sup>*: *corporis abit*  
*omnis V4<sup>pc</sup>*: *corporis huius abit Ld2(c. omnis a. u.l. m<sup>2</sup>)*: *corpore somnus abit L2 G*: *c. o.*

abest *Es2* : c. o. habet *V46*(*corr. m<sup>l</sup>*) ■ uox ... atque] uox tantumque *Ap<sup>lc</sup>Be2 Bothe 1818<sup>2</sup> ex conl.* : u. tamen a. *Vd* : u. et tamen *O4* : tamen uox atque *So* : tantum atque *Bo3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : u. t. ac *Ld3V6* : u. t. et *Gf Ld2Lr7P6* : u. t. adque *Ba* : uox tantum *A2* ■ ossa supersunt] ora s. *Gf B2*(ossa *u.l. m<sup>3</sup>*)*B5DeLr5LsO3V9 Br2 B14Es5* : ossa superstes *V30 Aler. 1471* : priscina mansit *A2*(*ex 203*)

**399** ossa] ossa ossa *Lr2*(*corr. m<sup>l</sup>*) : atque *A4*(*corr. m<sup>l</sup>*)*De*(*corr. m<sup>l</sup>*) ■ lapidis] lapides *Mt*(*corr. m<sup>2</sup>*) : lapidum *H3*; cf. 4.660 ■ traxisse] tras(s)isse *Ba ToV17* : trans(s)isse *Ap*(*corr. m<sup>l</sup>*)*Lr7Mt4Mt5* : transsise *P3<sup>lc</sup> Mt3* : transsere *P3<sup>ac</sup>* : ttrasisse *L4* ■ figuram] fuguram *L4<sup>ac</sup>* : colorem *Ba*(*corr. m<sup>3</sup>*)  
**400-401** *inu. ord. P5* : *secl. Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Edwards Marahrens 1971 Tarrant 2004*

**400** inde] illa *Lr2P2S2 N2V46<sup>lc</sup> DsLi3Lr8<sup>2v</sup>* : ille *V46<sup>ac</sup>* ■ latet] iacet *conl. Bothe 1818* ■ nulloque] nullaque *B2* ■ uidetur] in monte *A4*(*corr. m<sup>l</sup>*)

**401** omnibus] uallibus *Gf* ■ auditur] aditur *V8*(*corr. m<sup>3</sup>*) : anditur *Ap<sup>ac</sup>* : anditus *Ap<sup>lc</sup>*(*ut uid.*) : auditus *Lr3* : audita est *B8* ■ qui] quod *Lr5*(*corr. m<sup>l</sup>*) ■ uiuit] mansit *Lr5 Es5* : uiuat *malit Heinsius* ■ in] *om. L2Lu*(*add. s.l. m<sup>l</sup>*) ■ illa] illis *conl. Castiglioni 1964*

**402** sic<sup>2</sup>] *om. L3*(*add. s.l. m<sup>l</sup>*) ■ alias] illas *Ld3* ■ undis] siluis *A4P5 B8*(*undis u.l. m<sup>2</sup>*) *Long. 1564*(*mg.*) *Gisel. 1566*(*mg.*) *Bersm.*(*mg.*) ■ aut] aud *A* : uel *B4* : ac *DrO3*(*corr. m<sup>3</sup>*) : fuit *Pr* ■ montibus] fontibus *Lr3 Go* ■ ortas] orthas *P3 Es6*

**403** luserat] luxerat *BaDr B8 Mt4 Bo3* : eluserat *H3* : fuserat *Crispin. 1779* : spreuerat *A4<sup>2c</sup>*(*ex 393?*) ■ hic] hec *Be2<sup>2c</sup>* : et *B2* ■ n(y/i)(m/n)(ph/f)as] nympa *Glar.-Long. 1538* ■ sic] uerum sic *Fe* ■ c(o)etus] coeptus *L2 Slater 1927 Luck 2009 dub. Liberman 2007* : ortus *Lr5* ■ ante] s(a)epe *U2 prob. Bach 1831* ■ uiriles] uirilis *N*(*corr. m<sup>l</sup>*)

**404** inde] unde *Br2*(*in- u.l.*) : in *Dr*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ aliquis] aquis *Gf*(*corr. m<sup>l</sup>*) *Es2* : aliquis *N2*(*corr. m<sup>l</sup>*) : alias *So*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ despectus] dispectus *L2* : desceptus *Ap<sup>lc</sup>* : deceptus *N<sup>2v</sup> Ld2Sa Lr8<sup>2v</sup>* : despectis *Es2*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ (a)ethera] hectera *Mt4* : heterra *Ds* : sidera *U2*(*eth- u.l. m<sup>2</sup>*); cf. *Sil. 12.319* ■ tollens] tollans *A2* : tendens *FLdLr3O4<sup>3v</sup> B8 Es3 V30 Aler. 1471* : tolles *Regius 1493* ■

**405** *om. Ld2*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ amet] amat *S2*(*corr. m<sup>2</sup>*) *A4* : anet *Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ ipse *Ω edd.* :

## Appendix critica

iste *L3 HdLd3P3P5PrSa Vd V17 Es6 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : ille *Gf A4ApB4DeDrFeLdLd2P6V5V46 B8Mt3So Es5* : om. *Vt(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ precor tempt. *Tarrant prob. Kovacs 1994 Heyworth 2007* : licet *Ω edd.* ■ sic<sup>2</sup>] se(d/t) *EsPr B8<sup>2c</sup>* : et *Mt* : non *A4* : tamen *Ds(corr. m<sup>1</sup>)* ■ et *coni. Kovacs 1994 prob. Heyworth 2007* : non *Ω edd.* : ut *A4* ■ potiat] patiat *Ap(corr. m<sup>2</sup>)Es(corr. m<sup>2</sup>)G(corr. m<sup>2</sup>)H3<sup>3c</sup>Ld<sup>2c</sup>V4(corr. m<sup>2</sup>) Bersm. 1582* : posciatur *O4 B8* ■ amato] amaro *Li3<sup>3c</sup>* : amico *Lr(corr. m<sup>1</sup>)Lr7* : amore *To Bo3*

**406** dixerat] dixerant *So* ■ a(d/s)sensit] assenssit *Sa* : ansensit *Tu(corr. m<sup>2</sup>)* : assentit *Br2 tres mss. (test. Heinsius apud Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075)* : accessit unus meus (*test. Heinsius ibid.*) : assumpsit *Vd* ■ precibus] om. *Tu(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ r(h)amnusia] rannusia *ALu B4Be2P3TrV4 Es4Es6* : ranusia *ApB2Ba<sup>pc</sup>DeEsH3Ld2Ld3Lr7LsMtO3O4P4PrSaV6V9Vd B8SoTo Es3* : ranuxia *Mt4* : raunusia *LdTu Mt3* : raunnusia *Ba<sup>ac</sup>* : ramnusia *A3* : ranusia *Bo3* : rammusia *FeHd* : ramusia *Dr Es5* : ranmisia *V17* : ransunisia *Lr4* : thamnusia *Calph. 1480* : ronnesia *Lr5* : ran uisia *B3* : ianusia *M2* ■ iustis] iusstis *V5* : istis *B(ius- u.l. m<sup>3</sup>)* : iustis fortuna *B5* : mixtis *Ba(corr. m<sup>3</sup>)* : dictis *MtV8*; cf. 1.377

**407** erat] erit *Es(corr. m<sup>2</sup>)* : est *Fe* : om. *Es3(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ i(n/l)limis] illimus *A4<sup>lc</sup>* : illmus *A4<sup>ac</sup>* ■ nitidis] nitidus *Dr<sup>ac</sup>Li2<sup>3c</sup>Lr3* : nitidisque *Pr<sup>ac</sup> malit Heinsius* : nititidis *O3* : niueis duo *Heinsii (test. Burm.)* ■ argenteus] argentheus *V16* : argenteis *H2(corr. m<sup>2</sup>)Tu(corr. m<sup>2</sup>)*

**408** neque past(a)e *Ω edd.* : nec p. *Gf A3B3B5DeFeHdL4Ld2Lr3Lr5LsP3P6SaV7V8Vd B8DsLr10Mt3SoV17 Es5Es6V30 Aler. 1471* : past(a)e nec *L3 A6Bs2To Lr15* : nec in monte *Pr* ■ monte *Ω edd.* : in monte *AGfLr2N<sup>2c</sup> A2B<sup>3c</sup>B2<sup>2c</sup>B3Ba<sup>3c</sup>Ld2<sup>3c</sup>Lr6P6<sup>2c</sup>V5V7V46Vd<sup>2c</sup> A5Br2<sup>3c</sup>Lr8<sup>2c</sup>Li3Lr9Lr10 Lr13Mt5 Go2 Plan. (ἐν ὄρεσιν) Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Gisel. 1566 Bersm.(mg.)* : monteque *Ap<sup>ac</sup>* : paste *Pr*

**409** contigerant] contingerant *A BaDeLr3LsP6Pr Bo3 Glar.-Long. 1538* : contigerat *L2* : cotigerant *Sa* ■ aliudue] aliudne *Ba(corr. m<sup>3</sup>)EsLr7MtSa* : aludue *V4(corr. m<sup>3</sup>) Schottus 1515* : alidue *A2* : aliud sue *L2* : ue *Es2(corr. m<sup>2</sup>)* ■ pecus] pectus *L2* : peccus *De* : petus *V6 V17<sup>2c</sup>* : potus *V17<sup>ac</sup>* ■ quem] quam *M2<sup>lc</sup>(ut uid.)Ld(ut uid.)* : om. *To(add. s.l. m<sup>2</sup>)*

- 410** *om. L(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ nec<sup>1</sup>] ne Sa So : non H2(ut uid.) Go2 ■ fera turbarat] inu. ord. Lr2(corr. m<sup>2</sup>) : feratur barat M<sup>ac</sup> : ferat t. Ba<sup>ac</sup>Ls<sup>ac</sup> V4<sup>ac</sup> : f. turbarant Sa<sup>2c</sup> : f. turbabat Ph2 : f. turbauit Mt : fere turbabant Mt3(corr. m<sup>2</sup>) : freta t. Ds ■ nec<sup>2</sup>] neque M2 : ne Sa V7 ■ lapsus ... ramus] lapssus ... ramus Sa : lasus ... ramus Ba<sup>pc</sup> : lessus ... ramus Ba<sup>ac</sup> : ramus ... lapsus A4Hd : captus ... ramus Lr3 : raptus ... ramus Ld2<sup>2v</sup> ■ ab] *om. Tu(add. s.l. m<sup>1</sup>) ■ arbore] orbore V4**
- 411** *gramen ... circa] g. e. circha Es2 : g. e. cica Calph. 1480 : g. e. circum Lr<sup>3c</sup> A2Ba<sup>2v</sup>Mt B8<sup>2c</sup>Lr8<sup>2v</sup>So VI7 Go2 : circa gramen erat Li3 : et gramen e. c. To ■ proximus] prixius Regius 1510 : maximus Ds ■ alebat] halebat BO3 : habebat Ap(corr. m<sup>1</sup>)*
- 412** *sole] soli O3(corr. m<sup>2</sup>) : om. V2(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ locum Ω edd. : lucum Be2(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) : lacum Bs3 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bo414-the1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 ■ passura] passu Ap(corr. m<sup>1</sup>)Mt(ut uid., corr. m<sup>3</sup>) : passurra A4 : pastura Dr : perpressa Gf ■ tepescere] tepesscere V2 : tepessere B ■ nullo] longo Mt3(corr. m<sup>1</sup>)*
- 413** *hic] his A4 : hoc B4<sup>2m</sup> ■ uenandi] uenatus B4(corr. m<sup>2</sup>) ■ lassus] laxus Ba : lapsus BHdLd3Mt Lr8VI7 Mt4 : fessus V2 B4(corr. m<sup>2</sup>)Be2<sup>1c</sup>(mg., eras. in textu)FLr3O3O4P4P6<sup>2c</sup>PrVd B8Br2So<sup>2c</sup> Mt5 Go2V30 Aler. 1471 : fossus P6<sup>ac</sup>(ut uid.) : festus So<sup>ac</sup> ■ (a)estu] extu Mt4*
- 414-415** *inu. ord. Lr5(corr. m<sup>2</sup>)*
- 414** *faciemeque] facemque Mt3(corr. m<sup>1</sup>) ■ fontemque] fontem L4(corr. m<sup>1</sup>) Mt4(corr. m<sup>3</sup>) ■ secutus] secutus est S2<sup>2c</sup> : securus Es*
- 415** *om. A(add. mg. m<sup>1</sup>, ut uid.) : post 417 hab. Bothe 1818<sup>2</sup> : secl. Merkel 1878 / 1890 Korn 1880 Riese 1889 Tarrant 2004 ■ dumque] cumque De : demque dum B ■ sitim ... cupit] cupit ... sitim MtP5 : suam ... c. Fe(corr. m<sup>2</sup>) : s. ... parat Vd ■ sitis] setis Ld ■ creuit] crescit Gf DeO4P3 Es6 : uenit Mt Mt5 V30*
- 416** *om. Ba(add. mg. m<sup>2</sup>) Bo3(add. mg. m<sup>1</sup>) ■ dumque bibit] dum bibit et P5 Long. 1564 : d. cupit Vd(corr. m<sup>3</sup>) : d. subit V9(corr. m<sup>2</sup>) : d. uise Mt4 : d. uidet coni. Burm. 1727 prob. Bentley ■ uis(a)e ... form(a)e] uiseque ... f. Dr<sup>ac</sup> : forme ... uise V6 : bibit ... forme Mt4 ■*

## Appendix critica

correptus] coreptus *A4 Mt4 Bo3*: est correptus *A3*: correctus *O4*: corruptus *A(corr. m<sup>l</sup>)Mt*:  
correreptus *Ba*: deceptus *Mt5*; cf. 4.676

**417** *secl. Merkel 1878 / 1890 Korn 1880 Marahrens 1971 Tarrant 2004* ■ rem *Lr10<sup>2c</sup> Thysii*  
*codex et unus Argentinus (test. Heinsius) Heinsius 1659 Bothe 1818<sup>2</sup> Luck 2009*: spem *Ω edd.*  
■ corpore] corpora *L3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ amat] amatus *Lr7* ■ corpus] cor *H3(corr. m<sup>l</sup>)* ■ putat esse]  
*inu. ord. B*: putat *H3(corr. m<sup>3</sup>) Mt5* ■ umbra est *Ω edd.*: unda est *LL3Lr(corr.*  
*m<sup>2</sup>)MNP2S2V2V3 A4(umbra u.l. m<sup>2</sup>)B(umbra, ut uid., u.l. m<sup>2</sup>)De(umbra mg. m<sup>2</sup>)DrE(umbra*  
*u.l. m<sup>2</sup>)F(umbra u.l. m<sup>5</sup>)Fe(umbra u.l. m<sup>2</sup>)GH3L4Ld3<sup>2v</sup>Lr3Lr4Lr5Lr6LsN2P2(umbra u.l.*  
*m<sup>2</sup>)P4P6<sup>2v</sup>Tu<sup>ac</sup> DsGo(umbra u.l. m<sup>2</sup>)Lr8(umbra u.l. m<sup>2</sup>)To(umbra u.l. m<sup>2</sup>) Vt Bo3Vd11 tertius*  
*Bersm. Riese 1889 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966*  
*R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger*: unda *B14(umbra u.l. m<sup>2</sup>)*:  
undae *L2*

**418** a(d)stupet *Ω edd.*: astupet *S2V3 Lr3<sup>ac</sup>*: hastupet *Be2<sup>ac</sup>*: ha stupet *Mt5*: ah stupet *V4V8<sup>2c</sup>*  
: at stupet *L2Lr<sup>2c</sup>M<sup>2c</sup>N A3<sup>2c</sup>Ba<sup>2c</sup>Lr6Lr7<sup>2c</sup>N2 Lr8 Bo3Es4Es6 Venet. 1472*: ac stupet *AL3Lr2*  
*B4DrEGLi2Lr4LsSa<sup>ac</sup>(ut uid.)TuV8<sup>c</sup> Li3ToV17 M2Mt4 Vd11 Plan. (Καὶ τέθηπεν) Puteol.*  
*1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm.*  
*Heinsius D. 1629 Loers 1843*: et stupet *Gf V5V9<sup>2v</sup> Go2*: abstupet *BP3P6<sup>2c</sup> Ds*: obstupet  
*Lr5P5Pr B8So*: hac stupet *Es2418*: hic stupet *A2(ut uid.)V46*: stupet *V6<sup>pc</sup>* ■ ipse] ille *Vd* ■  
uultuque] uultu *DeFePr(corr. m<sup>2</sup>)V6*: uultusque *Ba(corr. m<sup>2</sup>)Ld3*: uult que *H2(corr. m<sup>2</sup>)*:  
uultumque *Be2(ut uid.)*: uultu quoque *Vd*

**419** h(a)eret] haesit *A2<sup>3s</sup> Li3* ■ ut] et *A2*: om. *Ld3(add. s.l. m<sup>2</sup>) V30 Aler. 1471* ■ e] in *Gf*: eh  
*B5<sup>ts</sup>*: o *Hd*: om. *B5<sup>ac</sup>Ld3(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ pario] phario *Lr2<sup>2c</sup> A3B2<sup>2m</sup>B3B4(corr.*  
*m<sup>4</sup>)Be2<sup>2c</sup>GgLd2Ld3<sup>2c</sup>Lr5MtO3P5PrV6V9<sup>2c</sup>Vd Mt3<sup>2c</sup>*: fario *Sa<sup>2c</sup>*: pareo *Es2*: paruo *M2*:  
egiciaco *Ld3<sup>ac</sup>*: ario *Sa<sup>ac</sup>*: paria *V17(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)* ■ formatum] signatum *P3(corr. m<sup>2</sup>) Mt*  
*Ds* ■ marmore] in marmore *LsLr7<sup>ac</sup>V4*: de marmore *N2* ■ signum] sigum *DePr*: singnum  
*BaLr5*: saxum *Ld2(sign- u.l. m<sup>3</sup>)*; cf. 5.183

**420** spectat] spectra *Vd(corr. m<sup>3</sup>)*: spectabat *Venet. 1472* ■ humi] humo *Ds<sup>2g</sup>*: ubi *B5* ■ positus]

poxitus *Mt4* : pronus *V8* ■ geminum] gminum *Ap*(*corr. m<sup>1</sup>*) *Calph. 1480* : gemium *De* : ceu  
 geminum *Lr7<sup>ac</sup>* : gemmancia *Ld2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ sua *LL2L3MNV2*  
*ELdLr4<sup>2v</sup>Lr6N2O4<sup>2s</sup>P3P4V4V5V7V8V46* *DsLi3Lr8ToV16* *Es2Es3<sup>3c</sup>* *Es4Es5Es6Go2Vd11*  
*edd.* : ceu *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-*  
*Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843* : seu  
*ApBLd2<sup>2s</sup>Ld3Sa* *Mt3* : duo *tempt. Heinsius 1659* : *om. Ld2<sup>ac</sup>* ■ lumina] limina *A B4 Accurs.* :  
 lumna *S2* : sidera *Ld8 excerpta Langerm. (test. Heinsius) Zinzerlingius (apud Burm.) malit*  
*Burm. 1727* ■ sidus] fixus sidus *B5* : lumen *excerpta Langerm. (test. Heinsius) Zinzerlingius*  
*(apud Burm.) malit Burm. 1727*

**421** dignos<sup>1</sup>] dignas *L2* : digitos *GfL3LrLr2P2S2*  
*A2A3ApBB2B3B4B5BaBe2DeDrFeG<sup>2c</sup>GgH2H3HdLd<sup>2c</sup>Ld2Ld3Li2Lr6MtO3O4P2P3P4P5P6*  
*PrTrV4V6V7V8V9V46Vd* *B8Br2Go<sup>v</sup>Li3Lr8SoV16V17* *Es2M2Mt4Mt5*  
*Bo3Es4Es5Es6Go2V30 Aler. 1471* : dibitos *G<sup>ac</sup>* ■ bac(c)ho] bacco *EsLr5P6* : baco *O4*(*corr.*  
*m<sup>1</sup>*)*Sa V6 Mt3 Mt5* : bach *Lr6* : dignos *A2* ■ dignos<sup>2</sup>] dignos dignos *Ds<sup>ac</sup>* : dignas *L2Lr2*(*corr.*  
*m<sup>1</sup>*) : digitos *V2<sup>3c</sup> FL4<sup>4c</sup>(ut uid.) EsLr3<sup>3c</sup>Lr5Ph2Sa Mt3 Es3<sup>4c</sup> Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph.*  
*Accurs. Regius Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl.*  
*1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629* : dingitos *A4* : dignosque *DeP3V46* : bacho *A2* :  
 crines *V4 V30* ■ crines] dignos *V4 V30*

**422** i(m/n)pubesque] impubes *Ba*(*corr. m<sup>3</sup>*)*V46*(*corr. m<sup>1</sup>*) : impupesque *P4 Calph. 1480* :  
 inpebesque *Mt3*(*corr. m<sup>1</sup>*) : inpubes et *Ls* ■ genas] omas *N*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ eburnea] eburnea *Venet.*  
*1472* : eburnia *Mt3* : eburna *F*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ colla] colla colla *H3<sup>3c</sup>* : col//lla *To*

**423** oris] orisque *A<sup>ac</sup>* ■ mixtum] mistum *Lr7Ls*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Es3Mt5 Es4 Bo3 Naug. 1516 Gisel.*  
*1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius Walch. 1714 Crispin. 1779 Baumg.-Crus. 1834* :  
 mixstum *P6* : mixtom *V9* : mixto *Es2*(*corr. m<sup>3</sup>*) : impetum *M2* ■ candore ruborem] c. :  
 robourem *Lr7<sup>ac</sup>* : c. sudorem *P6<sup>ac</sup>* : rubore candorem *M2*

**424** cun(c)taque] cuncta *B3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *So*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ miratur] mirantur *Be2<sup>3c</sup>* : mitatur *Gisel.*  
*1566* : miratus *tempt. Heinsius* ■ mirabilis] miserabilis *B3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Bersm.(mg.)* : curabilis

## Appendix critica

*B*(*corr. m*<sup>2</sup>): *laudabilis O3* ■ *ipse*] *ipsæ N2*: *ipsa Regius 1510*: *ille So*

**425** *et qui*] *et quis Vd<sup>ac</sup>*: *qui G*(*corr. m*<sup>1</sup>): *equi Ba*(*corr. m*<sup>2</sup>): *et quod Lr3*: *et quae V17*: *et dum Br2*(*ex 426?*): *et quamuis H3<sup>ac</sup>* ■ *probat*] *om. H3*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ *ipse Ω edd.*: *ille L3Lu DeG*(*ipse u.l. m*<sup>2</sup>) *Ld3MtSa V46Vd B8 Rhen. Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831* ■ *probat*] *prebatur A2*

**426** *om. V30 Aler. 1471* ■ *dumque*] *cumque Lr2 B8*(*con-*) ■ *petit*] *petiit Tu<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) ■ *petitur*] *petiturque A4<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup>* ■ *pariterque*] *pariter O3*(*corr. m*<sup>1</sup>) *Mt<sup>pc</sup> Vd*: *partiter N2*(*corr. m*<sup>2</sup>) *Mt4*(*corr. m*<sup>2</sup>): *pariterque et B8*: *idemque Gf* ■ *accendit Ω edd.*: *accendet Ls<sup>ac</sup> Mt3<sup>ac</sup>*: *accedit L Lr6*(*ut uid.*) : *ascendit Es* : *afcendit Vd* : *incendit ALuV3 A3A4ApBB2B3B4BaBe2DeDrEFFeGgH2H3LdLd3Li2Lr3Lr4Lr5<sup>2v</sup> MtO4P5P6Ph2PrSa<sup>2c</sup>*(*ut uid.*) *TrTuV6V7V8V9 B8Br2DsGoLi3So Mt5 tertius Bersm. Venet. 1472 Ciof. 1575 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843*: *intendit Es5*: *incedit A2 Mt4<sup>pc</sup>*: *inceditque Mt4<sup>ac</sup>* ■ *et*] *cum Ld*: *om. Mt4*(*add. s.l. m*<sup>2</sup>) ■ *pariterque ... ardet*] *et qui probat ipse probatur Pr*(*ex 425, corr. m*<sup>1</sup>)

**427** *om. Ls*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ *i*(*n/r*)*rita*] *irita Calph. 1474* ■ *quotiens*] *quosciens Ds*: *tociens B2<sup>2v</sup>* ■ *oscula*] *obscula N2* ■ *fonti*] *fronti Lr*

**428-429** *inu. ord. Lr7* ■ *mediis ... aquis LL2Lr2MNV2 A3ApBB4Be2<sup>lc</sup> B4BaEGgHdLd3Li2Lr6Lr7LsN2O3P3P5Ph2<sup>ac</sup> PrV5<sup>pc</sup> V6V7Vd B8Lr8SoToV16 Es2M2 Bo3Es4Es6Vd11 Plan. (ἐν μέσοις ὕδασι) Aler. 1471 Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Crispin. 1779 Riese 1889 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005*: *media ... aqua Mt*: *medias ... aquas AGfL3LrLuP2S2V3*

*A2A4<sup>2c</sup> V5<sup>ac</sup> DeB2B3B5DrEsFFeGH2H3L4<sup>2c</sup> Ld<sup>lc</sup> Ld2Lr3Lr4Lr5O4P4P6Sa TrTuV9<sup>ac</sup> V46 DsGoLi3<sup>ac</sup> V17 Es3Mt4Mt5 Es5 edd.*: *medias ... aquis Be2<sup>ac</sup> L4<sup>ac</sup> Ld<sup>pc</sup> Ph2<sup>3c</sup> V9<sup>3c</sup> Li3<sup>pc</sup> Accurs.*: *mediis ... aquas Lr8<sup>2v</sup>*: *medium ... aquas A4<sup>ac</sup>*: *mediio ... aquis V30*: *liquidis ... aquis V8*:



liquidas ... aquis  $Mt3^{ac}$ : liquidis ... aquas  $Mt3^{2c}$

**428** quotiens ... collum] uisum quotiens ... c.  $B4 Es2 tertius Bersm.$ : to(c/t)ie(n)s uisum ... c.  $A3 L4^{lc} LdP3V9^{2v} DsSo(corr. m^2)$  Ciof. 1575: to(c/t)ie(n)s c. ... uisum  $De^{ac}$ : q(u)otiens c. ... uisum  $De^{2c}$ : q. uisus ... c.  $L2V3 P4(corr. m^2, ut uid.) Tu Mt3(corr. m^1, ut uid.)$ : q. nisum ... c.  $N^{ac}(ut uid.)$ : q. nisus ... c.  $L3N^{2c} Lr8$ : q. nullum ... c.  $L4(corr. m^2)$  ■ captan(t/c)ia] captencia  $Lr4$ : camptancia  $B4Pr$ : capitantia  $Lr7^{ac}$ : captiua  $A4(corr. m^1)$  ■ collu] collo  $Pr(ut uid., corr. m^1)$

**429** bra(c)chia] brachiam  $Mt3^{ac}$  ■ mersit] merssit  $V6$ : mesit  $E(corr. m^2)$ : pramersit  $Lr3$ : misit  $O4(corr. m^1, ut uid.)$  ■ se deprendit] se dependit  $N(corr. m^3)$   $V6 So$ : se deprehendit  $Lr2P2V3 B3EGH3Lr6N2TuV46 Es2Es3Mt4^{lc} Es5Vd11(deprehendit)$  Heinsius 1652: deprehendit  $Ph2$ : deprehendit se  $Mt4^{lc}$ : depreendit se  $Mt4^{ac}$ : se deprehedit  $V5$ : se deprehendet  $Li3$ : se deplendit  $Lr7^{ac}$ : se deprendere  $Mt3$  ■ in illis] in undis  $Gf B^{2s} Mt3^{2s}$ : in illa  $Mt$ : ab illis  $Ld2(in u.l. m^3)$

**430** quid] quod  $LdO4(corr. m^2)$   $To Es3$ : quodque  $Lr7$  ■ uideat] uidea  $Ls(corr. m^2)$ : uidet  $Lr7$ : uiderit  $Ld2(corr. m^1)$ : ualeat  $Ld3$ : faciat  $A3$  ■ nescit] restat  $Hd$  ■ sed] *om.*  $Mt4(add. s.l. m^1)$  ■ sed ... illo] sic sed quod uritur illo  $B^{3v}$  ■ quod] quid  $A2B2(corr. m^3)$   $V30 Aler. 1471$ : qui  $To$  ■ uidet uritur illo] uidet u. i.  $Lr8^{2v}$ : u. oritur i. *Regius 1493*: u. uritur est illo  $De^{ac}(ut uid.)$ : uidetur in illis  $L2(ut uid.)$ : uideatur in illo est  $AGfLr2^{3m} LuV2V3 A2ApBB2B3B4B5Ba^{ac} Be2DrEEsFFeGgH2H3^{3c} L4^{2v} LdLd2Ld3Lr3Lr4Lr7N2O4P5P6Ph2PrV6V7V9Vd B8GoLi3Lr8^{2v} SoV15V16 Es3Mt4Vt Bo3Go2$ : uideatur in illo  $A4Hd Br2$ : uideatur illo est  $De^{2c}$ : uidetur in illo est *Venet. 1472*: spectatur in illo est  $V17$ : uideatur in ipso est  $Lr5$ : uideatur in ille est  $Sa^{3c}$ : uidet exstat (*leg. fort. exaestuat*) illo *Io Dei liber<sup>ac</sup> (test. Ciof. apud Burm.)*: uidet exstat (*leg. fort. exaestuat*) in illo *Io Dei liber<sup>pc</sup> (test. Ciof. apud Burm.)*

**431** *om.*  $M2$  ■ atque] adque  $BaLr7$ : at  $A4(corr. m^2)$ : ante  $ApBe2(corr. m^2)$   $Li2Lr5(atque u.l. m^2)$   $PrV46(corr. m^1)$   $Ds^{2c} V17$  ■ oculos] oculos  $A3EsLsP6$  ■ idem] isdem  $Tu$ : ibidem  $Dr$ : *om.*  $Lr2(add. s.l. m^2)$ : uidit  $B5$  ■ qui] quid  $Hd$ : quis  $Ld3^{2c}$

**432** credule] credula  $A4(corr. m^1)$ : crudele  $Go2$  ■ quid] quis  $B(corr. m^2)$ : quod  $B2(corr. m^3)$  ■ frustra] frustra  $Mt4$  ■ fuga(c/t)ia] fugan(t/c)ia  $A(corr. m^1)$   $A3ApB2B3(corr.$

## Appendix critica

*m*<sup>2</sup>) *B4Be2DeDrGgH3<sup>ac</sup>Ld2<sup>3v</sup>Lr7<sup>ac</sup>LsP4<sup>2c</sup>V6VdV9V46 DsSo<sup>ac</sup> Mt4Mt5 Venet. 1472* : fagantia *P4<sup>ac</sup>(ut uid.)* : figatia *Tu(ut uid.)* : fugiencia *Bo3* ■ captas] captat *B8(corr. m<sup>2</sup>)* : captus *V30 Aler. 1471*

**433** quod<sup>1</sup>] quid *Lr5* ■ petis] petit *Lr5* : cupis *A2* ■ nusquam] nūsqum *Ds* : nusqum *O4* : usquam *Lr(corr. m<sup>1</sup>) B(corr. m<sup>2</sup>)* : nuncquam *V3* ■ quod<sup>2</sup>] quae *B5* ■ auertere] aduertere *LrLu(corr. m<sup>1</sup>)S2(ad uertere)V3<sup>2c</sup> A2BB3(corr. m<sup>2</sup>)BaDrEL4Ld2Lr3Lr4<sup>ac</sup>Lr6N2<sup>2c</sup>V7<sup>2c</sup>V46Vd To<sup>2c</sup>V17 Es2<sup>ac</sup>Es3<sup>ac</sup>M2Mt4Mt5 Bo3<sup>ac</sup> Venet. 1472* : auerte *Li2* : iam uertere *tertius Bersm.* ■ perdes] perdis *S2 B8<sup>2v</sup>* : in perdes *Ds* : pedes *P6(corr. m<sup>2</sup>) Bo3(corr. m<sup>2</sup>)* : per te *Es5*

**434** ista] iste *So(corr. m<sup>2</sup>)* : ipsa *L3 To* ■ repersuss(a)e] reperrusse *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* : repersussere *Tu<sup>ac</sup>* ■ cernis] credis *Lr8* : ceruis *BL4 So* ■ (i/y)maginis] ymagine *Ap(corr. m<sup>1</sup>)B* ■ umbra] umbre *L2* : unda *V17* ■ est] *om. L2 P5V6 B8V17*

**435** ista] ipsa *V8* : illa *Gg* ■ tecum *Ω edd.* : tecumque *GfLr Ap<sup>2c</sup>B4B5Lr6O4<sup>ac</sup>Ph2V8<sup>2c</sup>GoTo<sup>3c</sup>Bo3Es5 Rhen. Berol. Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Mitsch. 1819* : tucum *Lr5* ■ uenitque manetque] *inu. ord. L3* : uenique m. *Accurs. 1480* : uenit et m. *B8(corr. m<sup>2</sup>)* : uenumque m. *B5* : manet m. *De<sup>ac</sup>* : u. manequ *Mt3(corr. m<sup>2</sup>)*

**436** discedet *Ω edd.* : dicated *B8* : discedat *B5 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Mitsch. 1819 Lemaire 1821* : discedit *A4(corr. m<sup>1</sup>)B3(corr. m<sup>2</sup>)EsL4Lr5 Mt5 Bo3* : discedit *Vt<sup>ac</sup>* : discedes *Lr4<sup>2c</sup>* ■ discedere] dicated *B8* : descedere *Accurs. 1480* : discendere *Mt4<sup>ac</sup>* : dissedere *B* : discededere *B4* : discere *Hd* ■ possis] posses *L3P2 B2B3<sup>2c</sup>GLi2<sup>ac</sup>Lr3Lr6LsN2O3O4<sup>ac</sup>P5TrV4V7V9<sup>c</sup>Br2To Es2M2 Bo3Es6 Venet. 1472*

**437** non<sup>1</sup>] num *V3* : nun *Dr<sup>ac</sup>* ■ cereris] cereis *Ls(corr. m<sup>2</sup>)* : ceretis *Accurs. 1475* : cerreris *Lr7<sup>ac</sup>* : scereris *PH2<sup>ac</sup>* : celeris *Bo3<sup>ac</sup>(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)* ■ cura] cara *H3(corr. m<sup>1</sup>)* ■ quietis] quetis *E(corr. m<sup>2</sup>)* : salutis *Br2(quiet- u.l.) Cantabrig. (test. Heinsius)* : Lyaei *tempt. Heinsius*

**438** abstra(h)ere] abtrahere *V2(corr. m<sup>2</sup>)* : astrahere *V4 Crispin. 1779* : abstrahem *Es(corr. m<sup>2</sup>)* : ab strare *S2* : adstraere *Lr8* : extra(h)ere *GfLu V3 A3A4B2B3B4<sup>ac</sup>BaBe2DrE<sup>2v</sup>FeH3LdLd2Li2Lr3Lr4Lr5MtO3O4P3P5P6<sup>2c</sup>Ph2PrTrTuV8V9 B8GoLr7Mt3V16V17 Es2Mt4 Es5Venet. 1472* : extrehere *F<sup>2c</sup>P6<sup>ac</sup>* : extahere *A* : extraxisse *E* ■

inde] *om. E(*add. *s.l. m<sup>2</sup>)* ■ potest] post potest *V9<sup>ac</sup>* ■ opaca ... herba] opacis ... herbis *O4<sup>pc</sup>* : opacas ... herbas *Lr2(erbas)Lu A3A4ApB3(opaccas)B4<sup>ac</sup>BaDe<sup>lc</sup>EL4LdLi2Lr3Lr4O3P3Ph2Tu DsLr8<sup>2v</sup>V17 Es6* : opacam ... herbam *Bo3* : optata ... herba *De<sup>ac</sup> Mt5* : opactas ... herbas *B<sup>3c</sup>* : opagas ... herbas *B<sup>ac</sup>* : opaca ... umbra *tempt. Heinsius*

**439** spectat] spectet *L3(corr. m<sup>2</sup>)* : spectat *Ls(corr. m<sup>2</sup>)* ■ inexpleto] inexplecto *BL4<sup>ac</sup>PrVd* : inexpresso *Ba* ■ mendacem] mandacem *A2 V17* : mabacem *Vd* ■ formam] terram *V46(corr. m<sup>2</sup>)*

**440** perque] per *A(corr. m<sup>2</sup>)* : per que *V4(corr. m<sup>3</sup>)* : atque *Hd* ■ oculos] oculos *A EsLsMtP6Sa Mt3* ■ perit] petit *Dr* : parit *V30 Aler. 1471* ■ ipse *GfLL2L3LrLr2LuMNP2S2V2 A2A4AbBB5Be2EsGGgH2HdL4Lr5Lr6N2P4Sa V4V5V6V7 Br2<sup>v</sup>Lr8To M2Mt5 Bo3V30 edd.* : ille *Ω Venet. 1472 Accurs. Regius Micyl. 1543* ■ paulumque] pallumque *Ld3Vd* : paulum *H3(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)* : peraulumque *V5(per- per comp.)* : paululumque *Lr7* : paululum *Es4* ■ leuatus] leuatur *V4* : leuata *LM(-tus u.l. m<sup>2</sup>)* : leuatos *L2* : leuatis *V3*

**441** ad] at *P6(corr. m<sup>2</sup>)* ■ circumstantes] circonstantes *BDeGgLd3Ph2* : circumstantis *N(corr. m<sup>3</sup>)* : circustantes *N2* : circumdantes *Br2* ■ tendens sua] *inu. ord. Mt3* : tendit s. *BaO3O4(-dens u.l. m<sup>2</sup>)V4Vd Ld7Ld8 malit Burm. 1727* : tollens s. *O4<sup>3v</sup>* : t. fera *coni. Bothe 1818* : tendes s. *Aler. 1471* : tandens s. *B4* : dendes s. *Pr(corr. m<sup>2</sup>)* ■ brac(c)hia] *om. V7(*add. *mg. m<sup>1</sup>)*

**442-452** *hoc ord. 451-452, 442-450 hab. Ba(corr. m<sup>2</sup>), post hos uu. scr. iterum uu. 449, 450, uersum ex 451-452 (o quotiens ad me suppremo inititur ore) et 452, postea m<sup>2</sup> mutauit ord.: 449, 450, 453 et u. ex 451-452*

**442** ecquis *L3Lu<sup>2c</sup>NP2([cquis)S2V2<sup>pc</sup>V3 B4<sup>2c</sup>FeGH2LdLi2Lr3Lr5LsN2O4<sup>3c</sup>P3P6V4 Lr8(eccq-) Es3V17<sup>2v</sup> Es4V30 edd.* : et quis *A(ut uid.)L<sup>2c</sup>LrLuMV2<sup>ac</sup> A4B<sup>ac</sup>B2B3B5Be2EEsGgLr4Lr7Mt<sup>2c</sup>O3O4<sup>ac</sup>P4Ph2TrTuV6V7V8<sup>ac</sup>V9 DsLd8Li3Lr8<sup>2v</sup>SoV17 Es2Mt4Mt5 Bo3Es5 Bersm.* : etquis *Ehwald 1915 Haupt 1966 R. de Elvira 1992* : en quis *Lr2<sup>lc</sup> BaH3Sa Br2Lr8<sup>2v</sup>To(em q.)V16 tertius Bersm.* : (h)eu quis *A3H3<sup>2v</sup>(s.l.)Lr6V8<sup>2c</sup>V46 Lr8<sup>2v</sup>M2 Go2Vd11* : o quis *Ld3<sup>ac</sup> B8* : ecqui *L4* : et qui *L<sup>ac</sup>* : nec quis *L2* : ecce quis *Gf B2<sup>2s</sup>B4<sup>2g</sup>Ld<sup>2g</sup>Ld2<sup>3s</sup>Ls<sup>2g</sup> V17<sup>2g</sup>* : eo quis *Lr2<sup>ac</sup>* : me quis *Es6* : he quis *P5V5V9<sup>2v</sup>Vd* : h(a)ec quis

## Appendix critica

*ApDeDrH3<sup>2v</sup>(mg.) Lr8<sup>2v</sup>* : hoc quis *Hd* : quis *Ld3<sup>pc</sup>* : et quid *B<sup>lc</sup>Pr<sup>2c</sup>* : ecquid *B4<sup>ac</sup>Pr<sup>ac</sup> Br2<sup>v</sup> Mt3* : h(a)ec quid *Ld7* : e quis *Ld2* : es quis *F(ut uid.)* : e quit *A2* ■ io silu(a)e] *inu. ord. M(corr. m<sup>2</sup>)* : yo s. *A4BB2B3GgLd2P5Ph2<sup>3c</sup> V6V9 SoV17 Mt5 Es4Go2* : hio s. *A3* : iho s. *Es3* : o s. *Gf Mt* : me s. *O3* ■ crudelius] crudelis *H3(corr. m<sup>2</sup>)* : credulius *V3 Lr7* ■ inquit] inguit *B* : umquam *N2<sup>ac</sup>*

**443** scitis] stitis *Ds(corr. m<sup>2</sup>)* : sitis *B(corr. m<sup>3</sup>, ut uid.) V30 Aler. 1471 Calph. 1480* : scistis *Lr3* ■ et] *om. NV2 A2ApHd B8Br2<sup>pc</sup> So Mt5* ■ latebra] lathebra *Dr* : latebram *P4* : latebras *Pr<sup>ac</sup>* : lachesa *A(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)*

**444–445** *inu. ord. Ld2(corr. m<sup>2</sup>)*

**444** ecquem *L3S2V3 B2<sup>lc</sup> Be2EFeH2Li2<sup>pc</sup> Lr3LsN2O4<sup>3v</sup> P2*]cque)V4 *DsLr8<sup>2v</sup> Mt3<sup>3v</sup> V30 edd.* : et quem *Ω Puteol. 1471 Venet. 1472* : etquem *Ehwald 1915 Haupt 1966 R. de Elvira 1992* : en quem *H3<sup>2v</sup> Li3Lr8<sup>2v</sup> V16 Vd11* : at quem *Ld3* : h(a)ec quem *L2* : e quem *N* : nec quem *Li2<sup>ac</sup>* : ecce quem *H3(et q. u.l. m<sup>3</sup>) Mt3<sup>3g</sup>* : et modo *B4<sup>2v</sup>* : et *Pr* : et cum *V17* ■ cum] tot *V17* : *om. A2O4(add. s.l. m<sup>3</sup>)* ■ uestr(a)e ... agantur] uestr(a)e tot aguntur *V2 A3Lr5O4 Mt4(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)* : uestr(a)e tot agantur i (*sic*) *Venet. 1472* : uestr(a)e peragantur *DeELd2(corr. m<sup>2</sup>) Mt3(corr. m<sup>2</sup>)V17* : uestre peregrantur *Ds* : tot uestre peragantur *Pr* : tot uite peragantur *So<sup>ac</sup>* : tot uite agantur *So<sup>pc</sup>* ■ s(a)ecula] tempora *L3 B2(corr. m<sup>3</sup>)Sa V9(corr. m<sup>3</sup>)V46* ■ uit(a)e] uittae *L3<sup>ac</sup>* : uite uite *G<sup>ac</sup>* : uestre *So*

**445** qui] quis *L<sup>ac</sup>M V46 V17* : cum *F* ■ sic] sit *Ds* : hic *V46* ■ tabuerit] tabuerat *Tu(corr. m<sup>2</sup>)* : et abfuerit *B* : et tabuerit *B<sup>2v</sup>* : inbuerit *O4(corr. m<sup>3</sup>)* : tabiunt *B5* : tabefuerit *Ba<sup>pc</sup>* : tabe fuerit *Ba<sup>ac</sup>* ■ longo ... (a)euo] longuo ... (a)euo *V3 MtP3Ph2* : longo longo ... euo *S2* : *euo* (om. longo) *B(corr. m<sup>2</sup>)* : longum ... aeuum *N Ld3<sup>2v</sup> Lr8(-o ... -o u.l. m<sup>2</sup>)Br2* : uestro ... (a)euo *Gf Lr3* : longos ... annos *unus Moreti (test. Heinsius apud Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075)* ■ meministis] memistis *Ap(corr. m<sup>1</sup>)N2* : menistis *De(corr. m<sup>2</sup>)* : memnistis *Mt4<sup>ac</sup>* : uidistis *Vd*

**446** et ... et] en ... en *V26 Gebhardus 1615* ■ sed] si *A4(corr. m<sup>2</sup>)* ■ quod] quem *Ph2* : ad hoc *B(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)* : *om. O3(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ uideoque] uideo *Mt4(corr. m<sup>1</sup>)* ■ placetque] placet *V4(corr. m<sup>2</sup>)*

**447** tantus ... amantem! *pro parenth. hab. Kenney 1970 Goolld 1977 Tarrant 2004* ■ tamen] tum *DeVd* ■ inuenio] inueuio *Calph. 1480* ■ tantus] tintus *BaDr<sup>2c</sup>* : tantūs *Ds(fort. tantum a.c. et tantus p.c.)* ■ error] horror *V2<sup>nc</sup> L4Ls<sup>2c</sup> V46* : eror *O4(corr. m<sup>l</sup>)* : horror *B4<sup>2m</sup>* ■ amantem] amantes *V46* : amārem *O4<sup>3c</sup>*

**448** quoque] quaque *B<sup>nc</sup>* : quodque *A3<sup>nc</sup> BaPh2V7 V17(quoque u.l. m<sup>2</sup>); cf. 1.757* ■ magis] mais *Tu* ■ doleam] doleo *B4V7* ■ nec *Ω edd.* : non *GfLuV3 A2A3A4ApB2B3B4Be2EFeLdLd2Li2Lr3Lr4Lr5MtO4P6Ph2TrTuV7V8V9 B8DsMt3V17 Es2Mt4 Es5V30 Aler. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629* : ne *Ba* ■ nos mare] me m. *N(corr. m<sup>2</sup>) Lr8(nos m. u.l. m<sup>2</sup>)* : uos marre *De* : n. marte *V5<sup>nc</sup>* : n. mora *P3(corr. m<sup>2</sup>)* : n. amare *Bo3 Venet. 1472* : mare nam *Ba* ■ separat] seperat *L2* : separet *L3(corr. m<sup>l</sup>)Lu* ■ ingens] ignes *Mt4* : ignens ingens *L3<sup>nc</sup>* : ingnens ingens *L3<sup>2c</sup>*

**449** *om. Lr7(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ nec<sup>1</sup> ... nec<sup>3</sup>] non ... non ... non *Moreti excerpta (test. Heinsius) aliquot uet. (test. Ciof.) Ciof. 1575* ■ nec<sup>1</sup>] non *B4* ■ nec<sup>3</sup>] ne *V16(corr. m<sup>2</sup>)* ■ nec ... m(o)enia] clausis nec m. *P2S2* : n. menia clausis *Es<sup>ac</sup>* : et c. m. *V30 Aler. 1471* : n. clausus m. *Ld3<sup>nc</sup> Bo3* : n. claudis m. *Sa* : n. c. menius *De* : n. c. muris *Ld3<sup>2v</sup>* : n. c. tedia *Dr(corr. m<sup>l</sup>)* ■ portis] siluis *A4(corr. m<sup>2</sup>)*

**450** prohibemur] proibemur *A(corr. m<sup>l</sup>) BBe2Lr5Tu* : prohybemur *To* ■ aqua] aliqua *Bo3<sup>nc</sup>* ■ ipse] ille *ApLr3O3P6TrVd B8DsMt3<sup>lc</sup> SoV17* : illa *B8<sup>2v</sup>* : ipsa *Mt3<sup>nc</sup>*

**451** *om. A2(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ nam] ah *Es2<sup>3c</sup>* : ha *B(nam u.l. m<sup>2</sup>)Lr3* : non *Lr7* ■ quotiens liquidis] *inu. ord. L2* : q. liquido *Tr* : qutiens l. *Hd* : quosciens l. *Ds(corr. m<sup>2</sup>)* ■ oscula] ossula *Calph. 1480* ■ l(y/i)(m/n)(ph/f)is] fonti *Tr*

**452** totiens] quo(t/c)iens *A2(corr. m<sup>2</sup>)Ld2(corr. m<sup>2</sup>)V46(corr. m<sup>l</sup>)* ■ ad] a *V4(corr. m<sup>2</sup>)* ■ me] nos *Ba* : *om. O3(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ resupino] resuppino *To* : resubpino *Tu* : supino *H3(corr. m<sup>l</sup>)* : resupinus *O3* ■ nititur] nittitur *Ap* : utitur *Ld* : uertitur *A2Tu<sup>2c</sup> P24(niti- u.l. m<sup>2</sup>)*

**453** putes] putet *B(corr. m<sup>l</sup>)* : putas *B2<sup>3c</sup>F Mt3 Es6 Venet. 1472; cf. 10.654* ■ tangi] tangni *Mt4<sup>ac</sup>* ■ minimum] nimium *S2 A2A4(corr. m<sup>2</sup>)ApB4(corr. m<sup>2</sup>)DrEsF(corr.*

## Appendix critica

*m*<sup>3</sup>)H3Ld2<sup>2v</sup>Li2Lr4(*corr. m*<sup>2</sup>)Lr6(*corr. m*<sup>2</sup>)MtP5P6V6V9(minimum *u.l. m*<sup>2</sup>)Vd B8Lr8(*corr. m*<sup>2</sup>)V17 Es6 : minimumque Ld2 Es4 : et minimum O3 ■ est] *om. B4(add. mg. m*<sup>2</sup>) Es4 tertius Bersm. ■ quod] quid *tempt. Heinsius* ■ obstat] ostat B3DrP6(*corr. m*<sup>2</sup>)V6 : ustat B4(*corr. m*<sup>1</sup>) : obstat V46(*corr. m*<sup>1</sup>) : optat Ba(*corr. m*<sup>1</sup>)

**454** quisquis] quicquis Ld3 : tu quis O4 ■ es huc] *inu. ord. Ap(corr. m*<sup>1</sup>, *ut uid.*) : es adhuc B5<sup>ac</sup> : est huc Tu : huc G(*corr. m*<sup>2</sup>)Ld(*corr. m*<sup>1</sup>)Pr(*corr. m*<sup>2</sup>)V4(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ exi] ades O4 ■ quid] cur A3P5 So Es2 Venet. 1472 : cum Lr3 ■ puer unice] p. inuide Gf unus Palat. unus Argentin. et Thys. (*test. Heinsius*) : puer uince Calph. 1480 : unice V7(*corr. m*<sup>2</sup>) : pulcherrime unus Moreti (*test. Heinsius*) ■ fallis] obstat Ld3(*corr. m*<sup>1</sup>) : falsis B8(*corr. m*<sup>1</sup>)

**455** quoue] quaeue Ld2(quo- *u.l. m*<sup>2</sup>) : quoque BB5(*corr. m*<sup>2</sup>)EsLs Es3 Heinsius D. 1629 ■ petitus] pititus Es6 : petitis V30 : cupitus Br2 ■ abis] abes S2(*corr. m*<sup>2</sup>) : abhis Gf<sup>ac</sup> Ba<sup>ac</sup> Be2<sup>ac</sup> : ab his B5 Calder. 1477 : aliis Li2(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ certe nec] *inu. ord. Lr Li2* : certa nec H2(*corr. m*<sup>2</sup>) : certe Mt3 ■ nec<sup>2</sup>] ne N2(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ forma] mea forma Fe<sup>ac</sup> Mt3 : fama O3(for- *u.l. m*<sup>2</sup>) Es3 ■ (a)etas] estas B(*corr. m*<sup>3</sup>)

**456** mea] mi(c)hi BB4(*corr. m*<sup>2</sup>)O4P6 Mt4 Heinsius 1652 : ea B8<sup>2c</sup> : *om. De(add. m*<sup>2</sup>) ■ quam] quem LM N<sup>ac</sup>(*ut uid.*) Ld(*corr. m*<sup>1</sup>)N2 : cur B4(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ fugias] fugies S2 : fugis Bo3(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ et] sed *coni. Bothe* 1818 : *om. Lr6* ■ amarunt] amarint F<sup>5c</sup> : amant Bo3 : amarum F<sup>ac</sup>

**457** nescioquam uultu] nescio qua uultu Mt4(*corr. m*<sup>3</sup>) : quam nescio uultu A3 : quam uultu nescio V6 : nescio uultu A4(*corr. m*<sup>1</sup>) : nescio quam uultum Ds2<sup>ac</sup> ■ uultu promittis] uultu promitis ELr5(*corr. m*<sup>3</sup>) : uultu promittis L2 : u. promittitis Lr7<sup>ac</sup> : uultu promittus L4<sup>ac</sup> : mittis pro uultu B5<sup>ac</sup> : pro uultu promittis B5<sup>2c</sup> ■ amico] iniquo Ld2<sup>lv</sup>

**458** cumque] conque B B8 : cum L3(*corr. m*<sup>3</sup>) Lr6 : con Hd : dumque Venet. 1472 : cum mea Pr ■ ego] *om. FeMt Es3M2* ■ porrexi] porexi BaN2 Es3 Bo3 : porressi Mt4 : prorexi LsTu(*corr. m*<sup>2</sup>) B8 ■ tibi] mea P2 : *om. Lr4(add. s.l. m*<sup>1</sup>) ■ brac(c)hia] brachiaque Ld : bracha L4 : bachia O4(*corr. m*<sup>1</sup>) : *om. O3(add. s.l. m*<sup>1</sup>) ■ porrigis] porigis L4 B8 Bo3 : porrigit B(*corr. m*<sup>1</sup>)Sa : porrigimus Ba : peregis V17 ■ ultro] ultra V3

**459-460** *om. P6(add. mg. m*<sup>1</sup>)

- 459 cum] cumque *VI7*: dum *Venet. 1472* ■ risi] rideo *M2* ■ a(d/r)rides] arides *Be2Lr5Pr*: rides  
*Lu(corr. m<sup>1</sup>) BaLr7V6*: abrides *Br2* ■ quoque] ego *Pr*: uel *Dr* ■ s(a)epe] ipse *Lr*: signa *Ds(ex*  
*460, corr. m<sup>1</sup>)* ■ notau] nottaui *O4<sup>ac</sup>*: remittis *Ds(corr. m<sup>1</sup>)*
- 460 me] te *Tu* ■ lacrimante] lacrimantem *Mt4* ■ tuas] tuo *N<sup>ss</sup>* ■ nutu *Ω edd.*: nuttu  
*MtPr<sup>ac</sup>(nuctu)*: nuctuque *B*: nuto *S2(corr. m<sup>2</sup>)*: nuti *Bo3<sup>pc</sup>*: nictu *Burm. 1727 Gierig 1804*  
*Lemaire 1821*: uultu *Ap B8(nu- u.l. m<sup>2</sup>)*: *n.l. C(nutu u.l. m<sup>2</sup>)* ■ signa] singna *L2* ■ remit(t)is]  
renitis *Ap<sup>ac</sup>*: renittis *Ap<sup>lc</sup>*: remit(t)as *B3<sup>ac</sup>L4<sup>ac</sup>O3<sup>ac</sup>*: ĩmittis *Calder. 1477*
- 461 om. *Ap Vt(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ motu] motum *L<sup>2c</sup>*: motus *Pr*: nutu *C4<sup>2v</sup> quidam codd. (test.*  
*Burm.)*: nictu *Et*: om. *A4(add. mg. m<sup>1</sup>)* ■ formosi] formosis *Es2* ■ suspicor] suspicior *Lr7<sup>ac</sup>*
- 462 non] no *Tu*: nec *B5* ■ aures ... nostras] auris ... nostras *N(corr. m<sup>3</sup>)*: nostras ... aures *Li2*  
: aures ... ad nostras *V5*: ad aures ... nostras *V6 Ds*: ad aures ... uestras *Bo3*: nostras ... ad  
aures *ELr7*: et aures ... nostras *Mt4*: aures ... nostris *L2*: aures ... contra *B7(a. ... nostras*  
*u.l. m<sup>2</sup>; cf. 4.80)* ■ peruenientia] perueientia *To*: praeuenientia *P6*: pertingen(t/c)ia *L4 Lr9*
- 463 iste *Ω edd.*: ipse *GfLr2Lu<sup>2v</sup> A2ApBB2BaBe2De<sup>2s</sup>DrGgL4Ld2Lr4P5P6PrV6V7V8*  
*B8<sup>2v</sup>DsGoSoV16<sup>2v</sup>V17 M2Mt4 Es4Es6 Glar.-Long. 1538 Jahn 1832*: ille *NV3<sup>2m</sup>*  
*B4FeLd3Lr5VdLr8 Bersm. Heinsius D. 1629 Loers 1843*: inte *Lr<sup>ac</sup>*: in te *Lr<sup>lm</sup> Heinsius Walch.*  
*1714 Crisp.1779 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Mitsch. 1819 Lemaire 1821*: ire *Lr7* ■  
sum sensi] *inu. ord. A4<sup>ac</sup>* ■ sum] om. *Ls(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ sensi] senssi *Sa*: senti *Mt* ■ nec] sed *B8<sup>2c</sup>*:  
sic *Ld2* ■ me mea] *inu. ord. O3(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)* ■ me] om. *Be2Lr7(add. s.l. m<sup>2</sup>)V7(add. s.l.*  
*m<sup>2</sup>)*: mea *L4(ut uid.)*: nunc *Dr<sup>2v</sup>* ■ fallit] fallet *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* ■ nec ... fallit] nunc meque fefellit  
*tempt. Bach 1831*
- 464 uror] urit *Ds* ■ amore] amorre *L3<sup>ac</sup>*: amorem *N2*: amare *Ds*: ab igne *Gg* ■ mei] meo *Mt3* ■  
flammas] fam(m)as *Ba(corr. m<sup>2</sup>)Ld3(corr. m<sup>2</sup>)*: flam(m)am *L3 HdSaV4Vd Venet. 1472*:  
flamma *Pr(corr. m<sup>3</sup>) To(corr. m<sup>3</sup>)* ■ moueoque] meueoque *L2*: moueoque *Lr2(corr. m<sup>1</sup>)*:  
mouoque *Lr3(corr. m<sup>2</sup>) VI7*: moneoque *ApP6Pr<sup>3c</sup>(in ras.)*: noueoque *Hd* ■ feroque] ferraque  
*Es2(ut uid.)*
- 465 quid] quic *B*: qui *Venet. 1472* ■ faciam] facia *L4*: faciem *VI7* ■ roger] roge *L2(hic uersus*

## Appendix critica

*desinit*) : rogem *Es2* : rogam *A2* : roget *Regius 1493* : rogam *O3* ■ anne] anue  
*Be2DeGgLr5Lr6*(*ut uid.*)*Mt B8So* : auue *Ld2* : an *To<sup>pc</sup> Es6* ■ rogem] rogam *Dr* : roget *Ba*(*corr.*  
*m<sup>2</sup>*) ■ quid] quic *B* : quin *Sa* : qui *Ba* : quidem *Regius 1510* ■ deinde] dainde *Lr5* : inde  
*BBaLr4Sa Accurs. 1475* : enim *Es3* ■ rogabo] negabo *Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl.*  
*1543 Bersm. 1590*(*mg.*)

**466** quod] quid *Tu*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ mecu] meum *A4*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ est] *om. Mt4*(*add. s.l. m<sup>3</sup>*) ■ me]  
*mea Es2* ■ fecit] facit *V7*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Es2 Venet. 1472*

**467** o] *om. Pr<sup>pc</sup>* ■ utinam] utimam *Sa* ■ a ... possem] a nostro se corpore cedere posset *Vd* :  
possem secedere corpore nostro *B8<sup>pc</sup>* : possem se cedere corpore nostro *B8<sup>pc</sup>* ■ a  
*LL3Lr<sup>lc</sup>Lr2MNV2 A3A4<sup>ls</sup> ApBB5DeF<sup>ss</sup>FeGH3<sup>2c</sup>HdL4Lr5Lr6N2O3O4P3P5Sa V4V5V8V46Vd*  
*Lr8Mt3ToV16 M2Mt4<sup>4c</sup> Bo3Es6V30 edd. : om. Ω Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin.*  
*1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers*  
*1843* ■ nostro] nostre *Ds* ■ secedere] se cedere *A<sup>ac</sup> B<sup>ac</sup>H3* : secedere *De* : secernere *L4*(*corr. m<sup>2</sup>*) :  
secessere *V46*(*corr. m<sup>2</sup>*) : recedere *Ld7<sup>2v</sup>* : discedere *G Es5* : separare *B4<sup>4v</sup>* : secedere posse *Ds2* ■  
■ possem] posium *V3<sup>ac</sup>* : posiem *V3<sup>2c</sup>* : posset *BBa<sup>2c</sup>Ld2<sup>2v</sup>O3<sup>ac</sup>O4<sup>ac</sup>P5Vd V16 Es4* : posses *Ba<sup>2c</sup>*(*ut*  
*uid.*)*DeLr7V7*

**468** uotum] uoltum *N<sup>pc</sup>* : uotum est *Lr B2* : uerum *Ba* ■ in] *om. Ld*(*add. s.l. m<sup>1</sup>*) ■ amante]  
amantem *L4<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup>* ■ nouum *Ω edd. : nouum est*  
*A2ApB<sup>lc</sup>B3B5DrH2H3EsGgLd2Ld3Lr5MtO4<sup>lc</sup>P4P5Ph2<sup>ac</sup>PrV9V46Vd B8DsDs2So Es3 Es5*  
*Puteol. 1471 Calph. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566*  
*Bersm. Heinsius D. 1629* : est *M2* : nouo *V30* ■ uellem quod] uellem quid *Ds2* : uellemque *B5* :  
uellem *Es3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ amamus] amatus *Gf P3* ■ abesset] abesse *N<sup>pc</sup> Es* : abessem *Ba* : abescit  
*V17* : *om. B4*(*add. mg. m<sup>2</sup>*)

**469** iamque] iam *Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ uires] uiris *N*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *om. Ba*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ dolor] dolorem  
*Mt4<sup>ac</sup>* ■ adimit] admit *L2* : adimito *V3*(*ut uid.*) : aufert *Es6*; *cf. am. 3.5.19* ■ tempora] corpora  
*B8*(*corr. m<sup>1</sup>*)

**470-471** *inu. ord. Ap*(*corr. m<sup>1</sup>, ut uid.*)



- 470** longa] lunga *Ld3*: lingua *A2B3P3 V17* ■ meae] mihi *Ld3*: mee et *Ld2<sup>ac</sup>*: om. *Tu*(add. s.l. *m<sup>l</sup>*) ■ superant] superunt *L4<sup>ac</sup>*(ut uid., corr. *m<sup>l</sup>*)*Li2<sup>2c</sup>*: subeunt *B4<sup>5v</sup>*: remanet *O4<sup>3v</sup>*: spero *Br2<sup>v</sup>* ■ primoque] primo *Tu*: primorque *Lr5<sup>ac</sup>* ■ ex(s)tinguor] extingynior *M<sup>ac</sup>*: extingor *ALrLuV3 A2A3<sup>ac</sup>Ap<sup>lc</sup>BB3B4DrH2H3<sup>ac</sup>Ld<sup>2c</sup>Ld2Ld3Lr3Lr4Lr5N2P4SaV4V6V7V46 B8Mt3SoToV16V17 Es3Mt4<sup>pc</sup> Bo3Es5Es6 Puteol. 1471 Calph. 1480*: extinguior *S2*: etingor *Ld<sup>ac</sup>*: extiguere *B5*: extinguar *A4<sup>ac</sup>FeV8Es2*: extingar *Lr6*: exertior *Ap<sup>ac</sup>* ■ in (a)euo] in euuo *B5*: ia aeuum *L2*: in auum *Li2*(ut uid., corr. *m<sup>2</sup>*): in anno *Ap*(corr. *m<sup>l</sup>*)
- 471** nec] ue *Ap* ■ mors] om. *Mt4*(add. s.l. *m<sup>4</sup>*) ■ grauis] grauius *B2<sup>ac</sup>* ■ est] om. *Ba Ds2 Mt4<sup>pc</sup>* ■ posituro] possituro *Sa*: ponituro *V6*(ut uid., corr. *m<sup>2</sup>*): positura *Ba* ■ morte] in morte *H3*; cf. 1.661 ■ dolores] doleres *L4*: dolorem *P2S2 Li3Lr8<sup>2v</sup>Ds2*; cf. 1.661
- 472** om. *Es3*(add. mg. *m<sup>3</sup> mg.*) ■ hic] hoc *V5*(corr. *m<sup>2</sup>*): his *V6*: nam *O4*(corr. *m<sup>4</sup>*): ut *O4<sup>3s</sup>*(exp.) ■ qui] mihi *Ap* ■ diligitur] diligi *Ph2*(corr. *m<sup>3</sup>*) ■ diuturnior] diuturnor *V3*(corr. *m<sup>2</sup>*) *B5*
- 473** nunc] nec *B*(nunc u.l. *m<sup>2</sup>*)*V9*(nunc u.l. *m<sup>3</sup>*): nam *Pr*: ut *Mt*(corr. *m<sup>2</sup>*): nos *Br2* ■ duo] nos *B2<sup>v</sup>*: uos *A<sup>2s</sup>*: quoque *G<sup>2s</sup>*: om. *G<sup>ac</sup>* ■ concordes] cuncordes *O3*: concordem *Long. 1564*: discordes *Br2*(conc- u.l.) ■ moriemur] morientur *V46*(corr. *m<sup>2</sup>*) ■ in] est *P6*
- 474** faciem ... eandem] laticem ... eundem *coni. Merkel 1861*: speciem ... e. *coni. Merkel 1890*: fatiem ... e. *ApP3*: fontem ... e. *Ld3<sup>2v</sup>*: f. ... æandem *Mt3*: f. ... eandus ... e. *L2<sup>ac</sup>*: f. ... eandum *L2<sup>lc</sup>*: f. ... ead eandem *Ld2<sup>ac</sup>* ■ rediit] redit *V4*: reddiit *Calph. 1480*
- 475** lacrimis] lacrimas *L2<sup>ac</sup> Es6* ■ turbauit] turbauit *V3*(corr. *m<sup>2</sup>*): turbarat *Vd*: turpauit *Aler. 1471*(cf. *trist. 1.4.2*) ■ aquas] aquas *Ba*(corr. *m<sup>l</sup>*) ■ obscuraque] obscuraque *A4*: obscuraque *P6V6 P5*: obcuratque *A*(corr. *m<sup>l</sup>*) ■ moto] mota *L4Lr2*(corr. *m<sup>2</sup>*): moto est *V7*: motu *Fe*(corr. *m<sup>2</sup>*)*O4*(corr. *m<sup>3</sup>*)*Go2*: muto *V3*: om. *V46*
- 476** reddita] reddida *Tu*(corr. *m<sup>2</sup>*): redditur *Be2 Go*: flumine *P3*(corr. *m<sup>l</sup>*) ■ forma] fama *S2*(corr. *m<sup>2</sup>*)*Ap*(corr. *m<sup>l</sup>*): umbra *Be2H3* ■ lacu] laco *Ld2*(corr. *m<sup>3</sup>*): loco *O3P6*(ut uid.; la- u.l. *m<sup>2</sup>*): om. *B4*(corr. s.l. *m<sup>3</sup> et mg. m<sup>4</sup>*) ■ est] om. *LuP2*(add. s.l. *m<sup>2</sup>*)*S2 BaBe2H3*(add. s.l. *m<sup>2</sup>*)*V7* ■ quam] quem *B2* ■ cum] om. *L2* ■ abire] abre *Hd*(corr. *m<sup>l</sup>*): abesse *Lr4*

## Appendix critica

477 quo ... remane  $\Omega$  edd. : q. fugis oro, mane *coni. Heinsius 1659 edd. Walch. 1714 Crispin. 1779* : q. fugis o r. *Ld6 Heinsius 1652 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : quone fugis r. *coni. Merkel 1861* : q. efugis r. *Regius 1510* : q. refugis r. *Ba(corr. m<sup>1</sup>)* : q. refugias r. *Bo3* : q. fugis r. *V3(corr. m<sup>2</sup>) Ap(corr. m<sup>1</sup>)EsLr6(corr. m<sup>2</sup>)Es2Pr* : q. r. emane *S2(corr. m<sup>2</sup>)* : q. r. remaue *V3* : q. r. huc remane *Pr<sup>2c</sup>(in ras.)* ■ nec] ne *Lr4Lr7MtP3TuV4* : om. *B5(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ me] te *Es2(corr. m<sup>2</sup>)* ■ amantem] amante *H2*

478 desere] dissere *L2(corr. m<sup>1</sup>)* : desene *Es<sup>2c</sup>* : desine *A(corr. m<sup>1</sup>)GfLu A2A4(corr. m<sup>2</sup>)B2B4BaBe2DeDrEsFH3L4Ld3<sup>s</sup>Lr3MtO4P4P6TuV7V9 Bs2GoSoV17 Es3(corr. m<sup>2</sup>)Mt<sup>ac</sup>* tertius *Bersm.* ■ clamaui] clammaui *O3* : clamabat *LdPr* : clamat *Mt(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)* ■ quod] qua *B14* ■ tangere] tagere *B5Sa* : tangnere *Mt4<sup>ac</sup>* ■ non est] non fas est *L<sup>2v</sup> B8* : non est fas *V6* : non est licet *Mt3*

479 a(d)spicere] despicere *Schottus 1515* ■ misero] misera *Ap(corr. m<sup>2</sup>)* ■ alimenta] alimentta *Fe* ■ furori] furoris *tempt. Luck 1982* : dolori *Lr8<sup>2v</sup>*

480 om. *Gg(add. i.l. m<sup>3</sup>)* ■ dumque] dum *Ds(corr. m<sup>1</sup>)* : cumque *A2Mt(corr. m<sup>2</sup>)* ■ summa ... ora *B4<sup>ls</sup>(hora) Go<sup>2c</sup>(hora)V10<sup>2c</sup>(hora) exc. Matth. Herculani (test. Heinsius) Long. 1551(mg.) Bersm.(mg.) edd.* : summo ... ore  $\Omega$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629* : summoque ... ore *Dr<sup>ac</sup> Bs7<sup>ac</sup>* : ἀπ' ἄκρου τραχήλου *Plan.* ■ uestem deduxit  $\Omega$  edd. : uestemque deduxit *V8<sup>ac</sup> To(ut uid.) Es3<sup>4c</sup>Mt4<sup>ac</sup> Bs5Bs7* : ueste deduxit *Venet. 1472* : uestem deducit *A3B5Ld3 Br2 Es5* : uestem diduxit *Go(corr. m<sup>2</sup>) Plan. (τὴν ἐσθῆτα διέρρηξε) Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 prob. Kenney 1958 Luck 1982* : uestemque reduxit *AGfL3Lr2LuP2S2 A4<sup>2c</sup>ApB2B3BaBe2De(nestemque)Dr<sup>4c</sup>EH2H3L4LdLd2<sup>c</sup>Li2Lr3Lr4Lr7P3P4P6SaTrTu<sup>2c</sup>V7V9 Bs3DsLi3V16 Es3<sup>ac</sup>M2Mt4<sup>lc</sup>Vt Es4Vd11 Accurs. Naug. 1516 Long. 1551(mg.) Gisel. 1566* : uestesque reduxit *Mt3* : uestesque duxit *Hd<sup>pc</sup>* : uestem reduxit *Dr<sup>ac</sup>* : uestem reducit *Ld3<sup>2v</sup>* : uestemque reducit *Mt* ■ summa ... ora] uestem summo deduxit ab ore *O3O4V4<sup>2c</sup>V6 So V30 Aler. 1471*

**481** marmoreis] marmreis *V3*(corr. *m*<sup>1</sup>): marmoreas *Ld2*<sup>ac</sup> ■ percussit] peregussit *Lr2*(corr. *m*<sup>1</sup>): cussit *V3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ pectora] pecctora *Es2* ■ palmis] pugnīs *Venet. 1472; cf. 5.473, 10.723*

**482** traxerunt] trasserunt *Mt4* : tranxerunt *BDr* : trauxerunt *Ld3* : tranxierunt *B3*(corr. *m*<sup>2</sup>) : trarexunt *Es* : traxere *GgSa Ds Puteol. 1471* ■ roseum *M V5V46 V16 Venet. 1472 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : tenuem *Ω edd.* : rubeum *Es5* : tenerum *So* : tenerem *B* : niueum *A2* : tenuere *Es*<sup>ac</sup> ■ percussa] percussam *Ba* : percussasa *L3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ ruborem] roborem *L3*(corr. *m*<sup>3</sup>) : colorem *Es5*

**483-485** *om. Ap*(add. *mg. m*<sup>1</sup>)*Be2*(add. *mg. m*<sup>2</sup>): *post 487 hab. Es2*

**483** aliter] *om. Gg* ■ poma] pomia *B5* ■ quae] quam *L2 O3*<sup>ac</sup> *V16*<sup>2c</sup> : qua *Lu*(corr. *m*<sup>2</sup>): quod *F*(corr. *m*<sup>1</sup>): in *A2* ■ candida] candidida *L2* : cumdida *Lr3*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ parte] parce *Gf*

**484** aut] haut *V6* : *om. A4*(add. *s.l. m*<sup>2</sup>) ■ ut] *om. S2*(add. *m*<sup>2</sup>) *Be2Lr3Lr6O3N2*(add. *s.l. m*<sup>2</sup>)*P3V4*(add. *s.l. m*<sup>3</sup>)*Ds2V16*(add. *s.l. m*<sup>2</sup>) *M2* : in *A*(corr. *m*<sup>3</sup>)*H2Tu Mt3* : cum *B3G tertius Bersm.* : quam *V6* ■ uariis] uarus *S2*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ solet] soleet *Ap* : solent *M2* : *om. A4*(add. *mg. m*<sup>1</sup>) *Venet. 1472* ■ uua] una *A4*(corr. *m*<sup>2</sup>)*E*(corr. *m*<sup>2</sup>)*O3* ■ racemis] recemis *V6* : racemus *V9*<sup>ac</sup> : ramis *S2*(corr. *m*<sup>2</sup>)

**485-486** *inu. ord. V17*(corr. *m*<sup>1</sup>)

**485** purpureum] purporeum *A* : purpueum *L4*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ nondum] nundum *Be2HdP4*(cos2acrr. *m*<sup>2</sup>) *B8 Es2 Venet. 1472* : non dum *Naug. 1516* : nitudum *A2* ■ matura] materia *V30 Aler. 1471* ■ colorem] ruborem *GfL3LuN*<sup>3s</sup>*P2S2*<sup>1c</sup>*V2V3 A2ApBB2B3B4BaBe2De*<sup>2v</sup>*DrEsFFeH3LdLr3Lr4MtO3O4*<sup>3s</sup>*P6Ph2SaTrTuV7V8V9*(corr. *m*<sup>2</sup>)*Vd B8Br2GoLr8*<sup>2v</sup>*Mt3*<sup>2s</sup> *V17 Es3*<sup>4m</sup>*M2Mt4Mt5Vt Es5Go2 tertius Bersm. Venet. 1472* : laruborem *S2*<sup>ac</sup>; *cf. Verg. ecl. 9.49*

**486** quae] quam *A2GgLd2* : quem *L4Lr2*(ut uid.) *Mt4* : quod *Tr* ■ a(d)spexit] apexit *Mt3*(corr. *m*<sup>2</sup>): aspecxit *A* ■ liquefacta] liquefaucta *Dr* : liquefactaque *tertius Bersm.* : liquenti uel liquaci *coni. Heinsius 1659* : quiefacta *coni. Boissonade1822* ■ rursus] rusus *B4* : prorsus *Es2*<sup>3c</sup> : simul *Es2*<sup>ac</sup> ■ unda] undas *L2*<sup>ac</sup> *H3*<sup>ac</sup>(ut uid.): una *Es5*

## Appendix critica

**487** ulterius] ulterus *Vd*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ ut intabescere] uti tabescere *P2 Pr* : ut tabescere *A<sup>pc</sup>Lr2<sup>ac</sup>*  
*Ld M2* : uti flauescere *Lr<sup>ac</sup>* : sicut intabescere *L3<sup>2c</sup> Fe<sup>2s</sup> O4<sup>3s</sup> B8<sup>2s</sup>* : ut intabescere *Ds2*(*ut uid.*) : uti  
liquefacere *Lr<sup>3c</sup>* : ut euanescere *Ld3* : ut intepescere *So* ■ flau(a)e] fulue *G*(fla- *u.l. m*<sup>2</sup>)/*Lr5<sup>7v</sup>* : faue  
*Dr*(*corr. m*<sup>2</sup>) *Mt4*(*corr. m*<sup>1</sup>) : cere *Ld2 So* : lento *Tr*

**488-489** *inu. ord. Ba*(*corr. m*<sup>2</sup>)

**488** leui] leue *A*(*corr. m*<sup>1</sup>) : solent *Tr* ■ cer(a)e] flauae *Ld2 So* : certe *Es2<sup>ac</sup>* : *om. H3*(*add. mg. m*<sup>2</sup>)  
■ matutin(a)eque *Ω edd.* : matutiariaeque *L3<sup>ac</sup>* : matui *L2*(*hic uersus desinit*) : matutin(a)eue  
*B5 B8 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Mitsch. 1819 Baumg.-Crus. 1834* :  
matutine *Mt4*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ pruin(a)e] prine *Tu* : prune *F*(*corr. m*<sup>1</sup>) : priuini *Mt4*(*corr. m*<sup>1</sup>)

**489** tepente] tepescere *Lr*(*ut uid.; iter. mg. m*<sup>2</sup>) : tepere *A*(-ente *u.l. m*<sup>2</sup>) *H2*(*ut uid.*) *P3<sup>2c</sup> V5 Ds2*  
*V30 Aler. 1471* : repente *Br2<sup>v</sup>* : calescere *Lr<sup>2m</sup>* : *om. Mt4*(*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■ solent] solet *Ba* ■  
a(d/t)tenuatus] a tenuatus *Ld*(*corr. m*<sup>2</sup>) : actenuatus *Mt4* : atenatus *B8* : attanuatus *L4* :  
tenuatus *Sa* : atenuatas *L2* : attenuatis *Aler. 1471* : at(t)enuat *BTu* : at(t)enuatur *Lr3P5*  
*Lr8<sup>2v</sup>Ds2 Lr25* : hic tenuatus *Es5 tertius Bersm.* : continuatus *Gf*

**490** liquitur] linquitur *Lr2<sup>ac</sup> A4<sup>ac</sup> Lr14<sup>ac</sup> Mt5Vt<sup>ac</sup> Es6* ■ tecto *Ω edd.* : c(a)eco *Dr<sup>pc</sup> Ld<sup>2v</sup> Ld2<sup>3v</sup> Ld3*  
*To<sup>2v</sup> V16<sup>2s</sup> V17<sup>2s</sup> Es2Lr17*(*corr. m*<sup>2</sup>) *Bo3Lr22V30 Aler. 1471 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727*  
*Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834*  
*Loers 1843 Merkel Haupt 1862* ■ igni *ALL2L3LrLr2LuNV3*  
*A3Be2EFFeGH2H3HdLi2Lr3Lr4Lr6Lr7<sup>ac</sup> N2O4<sup>3v</sup> P3<sup>2c</sup> P4TuV5V46* *B8DsDs2ToV16*  
*Es2Es3<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup> Bo3Es4Es6Vd11 edd.* : igne *Ω Aler. 1471 Venet. 1472*

**491** *om. B8*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ et neque] set n. *B3* : et ne *V6* : qu(a)eque *Ds2* ■ iam] *om. Lr6* ■ color  
est] colorem *V5* ■ est] *om. V6* ■ mixto candore] *inu. ord. Lr2* : m. canddore *Ld* : misto c. *Lr7*  
*Mt4Mt5 Bo3Es4* : in quo candore *Ds2*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ rubori] ruboii *Lr2*(*ut uid.*) : ruburi *Gg* :  
rubore *P2S2 Tu*(*corr. m*<sup>2</sup>) *Mt2* : ruborei *Hd* : ruboris *Bothe 1818<sup>2</sup>*

**492** *om. Ld*(*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■ uigor] uirgo *Naug. 1516* ■ et<sup>1</sup>] nec *Lr<sup>2s</sup> Es2* : est et *P6; cf. 10.92* ■ et<sup>2</sup>] *sed L2* : nec *Lr<sup>2s</sup> S2<sup>lm</sup>* : *om. S2<sup>ac</sup>; cf. 10.92* ■ quae modo] quomodo *Gf* : qu(a)e non *Es6* ■ uisa  
placebant] *inu. ord. Es2* : uissa p. *Ap<sup>ac</sup>* : iussa p. *Ba<sup>ac</sup>* ■ placebant] plcebant *O3* : placebunt

*Lr5*(corr.  $m^2$ ): placebat *V46*: placebans *V46*<sup>2</sup>: manebant *A2*

**493** corpus remanet] *inu. ord. To* ■ quondam quod] *inu. ord. A*(corr.  $m^2$ ) *Fe*: q. quae *B5*: quondam *A2*(corr.  $m^2$ ) ■ amauerat] amaueret *L2*: conauerat *Es2*(corr.  $m^3$ ): om. *A2*(add. s.l.  $m^2$ ) ■ echo] aecho *P2V3*: haeco *Mt3*: hecho *A*: eccho *P4P6TrV9 Es2Es3*: etcho *So*: etho *O4*<sup>4m</sup>: ecco *A4Lr5*: eco *V6*: eucho *De B8Ds2*: equo *B3O4*<sup>ac</sup>: resonabilis echo *A2*

**494** qu(a)e] quem *ApDrLd*(quae u.l.  $m^2$ ) *B8 Es2*: quam *Br2*: quod *B2*(quae u.l.  $m^2$ ) *B5GgSaV9*(quae u.l.  $m^2$ ) ■ tamen] echo *G*<sup>2v</sup> ■ ut] om. *To*(add. s.l.  $m^2$ ) ■ quamerorquemuis] quamuiX *V17* ■ irata] irrata *B4* ■ memorque] menorque *O4*(corr.  $m^1$ ): momorque *E*: merensque *V7*(corr.  $m^1$ ): merorque *G*(corr.  $m^2$ )

**495** om. *S2*(add. mg.  $m^1$ ) ■ indoluit] indosuit *O3*(corr.  $m^1$ ) ■ quotiensque] quosciensque *Ds*: quo(t/c)ciens *B5H3*(corr.  $m^2$ ) *O3 Mt2To*(corr.  $m^2$ ): quotiens quod *Mt* ■ puer] puer eu *B5*: puer et *O3* ■ miserabilis] miserabilis *Naug. 1516*: miserabiles *B*<sup>2c</sup>: mirabilis *O3*(corr.  $m^2$ ): miserabis *Ph2*: misera *Ds*(corr.  $m^2$ ) ■ (h)eheu *Ω edd.*: heeu *L3 Li2*<sup>ac</sup>: heu heu *GfLr2NV2*<sup>ac</sup>(ut uid.) *A4B*<sup>3v</sup> *B2B3B4DrEs*<sup>2c</sup> *G*<sup>ac</sup> *Ld*<sup>2c</sup>(ut uid.) *Ld2Lr6*<sup>2c</sup> *MtP5Ph2SaV7V8V9Vd*<sup>2c</sup> *Mt2V16 Es3Lr17*<sup>2c</sup>(in ras.) *V30 tertius Bersm. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1480 Regius Bothe 1818<sup>2</sup> Bach 1831*: euheu *So*<sup>3c</sup>: heu hiu *Ld*<sup>2c</sup>: heu he *Ld3*: ehu hua *Mt4*<sup>ac</sup>(ut uid.): heu *A*<sup>3c</sup> *LrA3B*<sup>2m</sup> *Es*<sup>ac</sup> *H3Lr6*<sup>ac</sup> *Lr7N2P6Vd*<sup>2c</sup> *Lr8To*<sup>3m</sup> *Es2M2Mt5 Es4Vd11*: eehu *Be2 To*: ehu *A2 Mt4*<sup>2c</sup>: echeu *Hd*: etheu *Ba*: eu *V6*: heuque *B5*: hehuhehu *Es5*: om. *B*

**496-497** *inu. ord. So*(corr.  $m^2$ )

**496** om. *N*(add. mg.  $m^2$ ) *B*(add. mg.  $m^2$ ) *Be2*(add. mg.  $m^2$ ) *N2*(add. mg.  $m^2$ ) *Ld2*(add. mg.  $m^2$ ) *Lr3*(add. mg.  $m^2$ ) *O3*(add. mg.  $m^2$ ) *O4V7*(add. mg.  $m^2$ ) *To*(add. mg.  $m^2$ ) *Lr17*(add. mg.  $m^2$ ) *Glar.-Long. 1538* ■ haec] om. *M2*: hoc *Ba Es4*: et *B5 Mt4* ■ resonis] resonans *Be2*<sup>2</sup>: referens *A4*: quociens resonis *Mt2*<sup>2c</sup> ■ iterabat uocibus] *inu. ord. Lr8*<sup>2c</sup>: iteraba u. *V4*(corr.  $m^3$ ): iterata u. *Lu*(corr.  $m^1$ ): in terabat u. *Sa*: iterabat uobus *N2*<sup>2ac</sup>: uocibus iterat *Mt4* ■ (h)eheu *ALL2LuMP2S2V2*<sup>2c</sup> *V3 ApEFGgH2Li2Lr4P4P6TuV4 Br2DsLr11V17 edd.*: heeu *L3 Lr3*<sup>2</sup>: eehu *To*: heu heu *GfLr2*<sup>2c</sup> *V2*<sup>2c</sup>(ut uid.) *A4B*<sup>3v</sup> *B2B3B4Be2*<sup>2</sup> *DrEs*<sup>2c</sup> *Ld2Lr6*<sup>2c</sup> *Mt*(ut uid.) *O3*<sup>2</sup> *P5Ph2PrSaV9Vd Mt2So Lr17 V30 tertius Bersm. Puteol. 1471 Venet. 1472 Regius*

## Appendix critica

*Bothe 1818<sup>2</sup> Bach 1831* : heu eu  $Lr2^{ac}$  : heu  $LrN\ A3B5BaEs^{ac}Fe^{ac}H3Lr6^{ac}Lr7N2V6\ Lr8\ Es2Es3M2Mt5\ Es4Vd11\ Calph.\ 1480$  : ehu  $A2\ Mt4^{pc}$  : heue  $Fe^{lc}$  : o heu  $V7$  : e heheu  $G^{ac}$  : echeu  $Hd$  : ehceu  $L4^{3c}(ut\ uid.)$  : heru  $Ld3$  : hehuhehu  $Es5$  : echo  $V8\ Br2^v\ Rhen.$  : haeco  $Mt3^{ac}$

**497-499** *secl. Mendner 1939*

**497** cumque] conque  $B8$  : dumque  $Tu$  ■ suos  $\Omega\ edd.$  : suis  $A2B2B4BaBe2DrEsFeGgGiHdL4^{pc}Ld3Lr4Lr5Lr6(corr.\ m^2)N2(corr.\ m^2)O3P4P5V6V7^{ac}V9\ Bs3DsDs2GoMt3^{pc}So\ M2^{2c}Mt4\ Es4V30Vd11\ Aler.\ 1471$  ■ percusserat] percusserat percusserat  $V7$  ■ lacertos] lacerthos  $Pr$  : lacertis  $V46(corr.\ m^1)$

**498** haec] hoc  $Mt\ Ds2$  : nec  $V30\ Aler.\ 1471$  ■ reddebat] reddebant  $Es^{ac}$  : reddiderat  $Es5$  : sedebat *Calph. 1480* ■ plangoris] plangores  $Ld(corr.\ m^2)$  : plangentis  $Lr\ H3^{2v}Lr6O3Pr\ GoLr8^{2v}$  ■ eundem] heundum  $Mt4^{ac}$

**499** ultima uox  $L2(hic\ uersus\ desinit)$  ■ ultima] uultutia  $Vd$  ■ uox] nox  $De$  ■ solitam ... undam] solita ... unda  $S2^{pc}(ut\ uid.)\ ApB3Be2GLr7O3PrV6V9\ Br2Mt2\ Es2\ Es5\ tertius\ Bersm.$  : solita ... undam  $S2^{2c}(ut\ uid.)$  : sonitam ... undam  $Mt^{ac}$  : solitis ... undis  $V17$  : sonitum solitam ... undam  $Ds2$  : liquidam ... undam  $Tu^{2c}$  : undam  $Tu^{ac}$  ■ fuit] fiut  $Es2$  : fuet  $S2(corr.\ m^2)$  : fuerat  $B4(corr.\ m^2)$  : cui  $B5$  : om.  $N2(add.\ m^2)$  ■ haec] hoc  $V16^{2s}$  : hic  $Pr$  : om.  $Ap\ B4(add.\ m^2)\ Lr4(add.\ m^1)N2(add.\ m^2)\ V16^{ac}$  : det  $B5$  ■ spectantis] aspectantis  $Ap$  : spectabtus  $Pr$  : speculantis  $Vt$  ■ solitam ... haec] fuit hec solitam  $A$

**500** heu] eu  $H3(corr.\ m^1)$  : haec  $L2\ B5\ Mt3(corr.\ m^1)$  : heu s  $P4^{ac}$  ■ frustra] frrustra  $Lr4$  : frusta  $B4$  : fruta  $Gf$  ■ totidemque] todidemque  $Dr$  : totitemque  $Tu$  ■ remisit] remissit  $Be2$  : remittit  $O4$  : reuisit  $Hd$  : remissa *coni. Risberg 1907* : echo  $H3^{2v}Lr8^{2v}$

**501** om.  $Mt3(add.\ mg.\ m^2)$  ■ locus  $\Omega\ edd.$  : lacus  $Ld\ Mt\ Ds\ Burm.\ 1727$  : sonis  $Be2$  : Echus *coni. Risberg 1907* : locusque  $L4$  ■ dictoque uale] inu. ord.  $L4(corr.\ m^1)$  : ictoque uale  $B3(corr.\ m^2)$  : dicensque uale  $Vd(corr.\ m^3)$  ■ uale<sup>2</sup>] om.  $Be2(add.\ s.l.\ m^2)V4(add.\ mg.\ m^3)$  : uale et  $EHdN2^{2c}$  ■ inquit et  $\Omega\ edd.$  : dixit et  $A3Ld2O3(inquit\ et\ u.l.\ m^3)\ Lr8^{2v}Mt3^2V17\ prob.\ Riese\ 1889$  : dixerat  $B4(corr.\ s.l.\ m^2\ et\ mg.\ m^3)P6$  : inquit  $Br2$  ■ echo] aecho  $P2V3$  : echo  $P3P4TrV9\ Es2Es3$  : ecco  $A4Lr5$  : eco  $V6$  : eucho  $De$  : heuco  $B8$  : eeho  $H2$  : echoo  $B4$  : ethco

*So* : equo *MtO4* : iola *Br2*(*cf. Verg. ecl. 3.79*)

**502** ille] illud *Li2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ uiridi fessum] *inu. ord. Gf* ■ fessum] fusum *V6* : fessus *Gg Li3 Plan. (ᾠπειρηκῶς)* : fessura *B5* ■ su(b/m)misit] submittit *Es2<sup>ac</sup>* : summittit *Mt4* : dimisit *A4Ld3* : remisit *V6* ■ uiridi ... herba] uiride ... herba *Be2* : u. ... erba *S2*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V2 B3Ba Bo3* : uirides ... herbas *A2BEsLr3 Br2* : uiridem ... herbam *aliquot uett. lib. (test. Ciof.)* : uiridi ... herbas *L4<sup>ac</sup>* : uiridi ... unda *V8*(herba *u.l. m<sup>2</sup>*)

**503** *om. B*(*add. mg. m<sup>1</sup>*) ■ mors *Ω edd.* : mox *M Ld2*(mors *u.l. m<sup>2</sup>*) *Ds2*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Cantabr. (test. Heinsius)* : nox *Bs3<sup>v</sup> P24<sup>2v</sup> Heinsius Walch1714 Crispin. 1779 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Mitsch. 1819 Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 Merkel Haupt 1862* ■ clausit *Ω edd.* : claudit *Gf A3GGgH2HdLd3N2O3O4Pr B8Bs2Bs3<sup>2c</sup>Li3Mt3 Lr16 Es4Es5Go2Lr20Lr22V30 Aler. 1471 Heinsius 1659 Walch. 1714 Crispin. 1779 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834* : clusit *Bs3<sup>ac</sup>* : *om. C4* ■ domini] dominum *Lr2*(*corr. m<sup>1</sup>, tu uid.*) ■ clausit domini] *inu. ord. Lr5* ■ mirantia] spectan(t/c)ia *A Ds2*(mir- *u.l. m<sup>2</sup>*) : miseratio *Ld3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : mutantia *P5* : mitantia *Ba<sup>ac</sup>* : im(m)itantia *Ba<sup>2c</sup> Vd B14* ■ formam] forma *Lr3V6*

**504-505** tum ... aqua *pro parenth. hab. Tarrant 2004*

**504** tum] tunc *AGfLuNV2 A2ApBB2B3B4B5DeEsGgH3HdLdLd2Ld3<sup>2v</sup>LrLr5MtO3O4P3P5P6Ph2SaV4V6V8V9Vd B8Ds2Lr8Mt2Mt3So Es2Es3M2Vt Es5 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs.* : nunc *Ld3* : hic *V17* ■ quoque] *om. Ap*(*add. s.l. m<sup>1</sup>*)*B3*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ se postquam] *inu. ord. De* : sic postquam *Be2*(*corr. m<sup>1</sup>*) : se posquam *Mt4*(*corr. m<sup>2</sup>*) : postquam *Mt5* ■ est inferna] *inu. ord. O3 P5* ■ est] *om. M2 B2*(*add. m<sup>2</sup>*)*BaLd2V4*(*add. m<sup>3</sup>*)*V9*(*add. m<sup>1</sup>*) ■ inferna] infrena *L2* : infera *O4*(*corr. m<sup>3</sup>*) : in inferna *A2A3* : in ferni *V6* ■ sede] cede *V7*(*ut uid., corr. m<sup>3</sup>*) ■ receptus] receptus *V3 Puteol. 1471* : locatus *Ds*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**505** in] *om. Mt4* ■ st(y/i)gia ... aqua] stigua ... aqua *V7<sup>ac</sup>* : stiga ... aqua *Ld2*(*corr. m<sup>1</sup>*)*Vd<sup>ac</sup>* : stigyt ... aqua *V2* : stigiam ... aqua *Vd<sup>ac</sup>* : in stygiam ... aquam *unus Thysii (test. Heinsius)* : in stygias ... aquas *unus Moreti (test. Heinsius)* ■ spectabat aqua] *inu. ord. A<sup>lc</sup>* : spectauit a.

## Appendix critica

*B*(*corr. m*<sup>2</sup>)*P3* *So* : spectabit a. *P6*(*corr. m*<sup>2</sup>) : spectat a. *Mt5* : speculabat a. *Bo*(spectabat *u.l. m*<sup>2</sup>) : miratur a. *Lr20* : speculatur a. *tempt. Heinsius* : stupebat a. spectabat *A*<sup>ac</sup> ■ planxere] plansere *Ld3To M2Mt4 Puteol. 1471* : planxere *Gf* : plaxere *Mt3*(*corr. m*<sup>3</sup>) : planxerunt *B*<sup>3c</sup> : planexere *Tr* : plangereque *Bo3* : plamere posuere *F*(*ut uid., corr. m*<sup>3</sup>) ■ sorores] sororres *V17* : sonores *M*(*corr. m*<sup>1</sup>) : sores *De*

**506** *na(y/i)des A<sup>ac</sup>HNP2V2V3 A4<sup>ac</sup>Be2DrE<sup>pc</sup>H2Li2Lr3O4<sup>pc</sup>Sa Mt3<sup>pc</sup>V16 Bo3Vd11 edd.* : *na(y/i)ades Ω Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius 1493 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Lemaire 1821* : naiados *O3 Regius 1510* ■ sectos] sectos sectos *H3<sup>c</sup>* : sextos *B8*(*corr. m*<sup>2</sup>) : rectos *Ap*(*ut uid., corr. m*<sup>1</sup>) : septos *Mt4* : fratri *A2* ■ fratri] fronti *B4<sup>5v</sup>* : sectos *A2* : secum *B* ■ posuere *A2A3B4ETu Lr13 edd.* : i(m/n)posuere *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Loers 1843 Fabbri 1922* : impossuere *Mt3* : impusuere *Gg* ■ capillos] capillis *L2*(*corr. m*<sup>1</sup>) : sorores *Vd*(*ex 505, corr. m*<sup>1</sup>)

**507** planxerunt *Ω edd.* : planserunt *Ld3 Mt4 Puteol. 1471* : plauxerunt *Ld2* : planxere et *Plan. (ἐθρήνησαν καὶ)* *Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : planxere *AL3Lr2 BaH3Lr7Sa Vd B8GoMt2To(-sere) M2(-sere)* *Go2* : planxerant *Lu* ■ *dr(y/i)ades*] briades *Be2* : driadres *So*<sup>3c</sup> : diadres *So*<sup>ac</sup> ■ plangentibus] plangetibus *Lr3* : plagentibus *Naug. 1516* : plangoribus *B2(-gentibus u.l. m*<sup>2</sup>)*H2V9(-gentibus u.l. m*<sup>2</sup>) ■ *a(d/s)sonat*] asonat *V6 Mt5* : a adsonat *De* : essonat *EsV46*(*corr. m*<sup>1</sup>) : assanat *A*(*corr. m*<sup>1</sup>) : resonat *Bo3* : affuit *tertius Bersm.* ■ echo] aecho *P2V3* : haeco *Mt3* : eccho *Lr6O3P4TrV9 Es2Es3* : ecco *A4Lr5* : eco *V6* : eucho *De Ds2* : eucho *B8* : ethco *So* : eho *E*(*corr. m*<sup>2</sup>) : equo *B3* : ether *Gg*

*Post 507* unda lacus dilecte dee (*ut uid.*) uale uale inquit et haeco *hab. Mt3<sup>ac</sup>(ex 501?)*

**508-9** *inu. ord. B4*(*corr. m*<sup>2</sup>)

**508** iamque] iam *A* : namque *Lr8*(*corr. m*<sup>1</sup>) : dumque *Mt3*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ rogum] rogos *H2*(*corr. m*<sup>2</sup>) *V46* : rogos *V6* ■ quassasque] quasasque *BaEs Li3* : quassas *O4* : cassasque *Gf*



*ApB5H2Lr4P6*(corr.  $m^2$ ) *C4Lr9Es2 Lr21 Venet. 1472*: quassatas *Lr13<sup>2v</sup>*: quasque *Glar.-Long. 1538*: τμηθείσας *Plan.* ■ faces] faceres *B3<sup>nc</sup>* ■ feretrumque] pheretrumque *BAPDeH3MtPr Mt4 Bo3 Calph. Accurs. Regius 1493 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Bersm.*: feretrum *B5*: furetrumque *Fe*(corr.  $m^1$ ) ■ parabant] prabant *P5*

**509** nusquam corpus] *inu. ord. To*: hic quam corpus *B8*(corr.  $m^3$ ): in nullo loco *Ld2<sup>2v</sup>* ■ croceum] crosceum *B5*: croceumque *BaN2<sup>2c</sup> Vd11*: niueum *B*(croc- *u.l. m^2*): crocei *F<sup>pc</sup>*: *om. Bo3*(add. *mg. m^2*) ■ pro] per *B5*

**510** inueniunt] inueniunt *Calph. 1480*: inueniunt *Regius 1510* ■ foliis medium] *inu. ord. F*: f. modium *Ld2*(corr.  $m^3$ , *ut uid.*): folliis m. *L3<sup>nc</sup>*: floliis m. *Li2* ■ cingentibus] singentibus *B*: cingentibus *Mt4<sup>ac</sup>* ■ albis] album *V46*

**511** cognita] congita *Mt4<sup>lc</sup>*: congta *Mt4<sup>ac</sup>*: qonita *Gi*: cōmita *V5* ■ meritam uati *Ω edd.*: meritam uatis *GfLrLuM<sup>nc</sup> B3BaGr<sup>ac</sup>H3HdLd2N2O3Tu<sup>ac</sup>V46 B8<sup>nc</sup>To<sup>3c</sup> Es2<sup>3c</sup>M2Mt5 B14Bo3<sup>nc</sup>Go2Vd11 Venet. 1472 Naug. 1516 Heinsius D. 1629*: merita uatis *Gisel. 1566*: uati meritam *ApGLr3P3V4 Vt<sup>pc</sup> Es6 Plan.* (τῶ μόντει τὴν φήμην) *Aldina 1502 Schottus 1515 Bersm.*: uati meritamque *Vt<sup>ac</sup>*: uatis meritam *Lr4<sup>2v</sup>V6 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Loers 1843*: meritam uatique *P2*: meritam uatis quam *B5<sup>nc</sup>*: meritam uati quam *B5<sup>lc</sup>*: nimium uatis *B*: mediam uati *A4<sup>ac</sup>* ■ achaidas] achaydas *N BB2BB43ELd2<sup>nc</sup>Lr4Lr5<sup>2v</sup>P4P5TrV9 Li3Lr8V16 Venet. 1472*: acaidas *Lu V6*: acha(i/y)des *EsHdO3 Es3Vt<sup>pc</sup> Calder. 1477*: achiides *Lr7*: ach(a)eidas *Naug. 1516*(ath-) *Micyl. 1543 Long. 1564 Gisel. 1566 Bersm.*: ach(a)eides *Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Regius*: achaiades *Ba M2 Accurs. 1475*: achadas *P2*(acc-) *B5Lr6*: achadias *Tu<sup>lc</sup>*: acha(y/i)as *A<sup>ac</sup>Lr2 GgH3<sup>lc</sup>Ld2<sup>pc</sup> So*: acayas *Be2*: achiaias *A<sup>2c</sup>*: achias *H3<sup>nc</sup>*: achaidos *N2*: archadium *Tu<sup>ac</sup>*: archaidas *Ld3Vd*: archaides *ApH2V4 Mt4*: archadas *LrP2*: archades *Vt<sup>ac</sup>*: (y/i)nachias *S2 Lr5* ■ urbes] urbis *V30 Aler. 1471*: urbem *Tu*(corr.  $m^1$ )

**512** a(d/t)tulerat] attullerat *Mt5*: aattulerat *V16*: atulera *V7*(corr.  $m^2$ ): detulerat *Lr9*: contulerat *Long. 1564 Bersm.*: pertulerat *Heinsius D. 1629*: attulit *Mt2* ■ famam] formam *Lr4* ■ nomenque] nomen *Lr2*(corr.  $m^2$ ) *Ph2* ■ erat] *om. Mt5* ■ auguris] auguriis *So* ■ ingens]

## Appendix critica

inges V3(*corr. m*<sup>2</sup>): ingnens *Mt4<sup>ac</sup>*: iugens *Gg* ■ nomenque erat aughuris ingens *scr. Ba*<sup>2</sup>  
**513** spernit] spreuit *Gf TrV8*: sperenit *Ld2* ■ echionides] echyonides *ETr P5*: ethionides *So*:  
 eechionides *F<sup>ac</sup>*: echinoides *Li3*: aechiodes *L2*: achionides *B3V6 Mt3(corr. m*<sup>2</sup>): eohionides  
*P6*: echinonides *Ba*: et ionides *M(corr. m*<sup>2</sup>): emichionides *Hd(ut uid.)* ■ tamen] tum *V17*:  
 tantum *Vd11* ■ hunc] unc *M2(corr. m*<sup>2</sup>): hanc *tertius Bersm.* ■ omnibus] omibus *Tu* ■ unus]  
 unum *Go2*

**514** contem(p)tor] comtempor *P6*: comptentor *B8*: contentor *L4Lr5O4(corr. m*<sup>3</sup>): conteptor  
*Ba V5*: ore praetor causam *Ap(corr. m*<sup>1</sup>) ■ superum pent(h)eus] *inu. ord. Es3*: s. penthes *Lr3*:  
 s. penpheus *V5(corr. m*<sup>2</sup>) ■ praesagaque] praessagaque *To*: praesagiaque *L3<sup>2c</sup> L4Lr7<sup>ac</sup>*:  
 praesaga *Mt2(corr. m*<sup>2</sup>): praesagia *V4*: presaque *Ld<sup>ac</sup>* ■ ridet] ridens *P3*: uidet *Dr<sup>2c</sup>*

**515** senis] senix *Lr7*: senex *Mt4* ■ tenebrasque] tenebras *A2P5Vd So Es6 Gisel. 1566 Bersm.*  
*1582(mg.)* ■ et] *om. BDe To* ■ cladem] clades *Bsa Vt*: claudem *Ap*: clademque *B2<sup>c</sup>* ■  
 adempt(a)e] adhempte *O3*: adeptę *Venet. 1472*: adeptę *B4Li2*

**516** ille] *om. Ds2(add. s.l. m*<sup>2</sup>): ille senis *M2* ■ albentia (*Ap<sup>2c</sup>Vd<sup>3c</sup>*)] albancia *Vd(corr. m*<sup>3</sup>):  
 alentia *Ap(corr. m*<sup>2</sup>) ■ tempora] ti(m/n)pora *ALrMP2 A4V4BB4(corr.*  
*m*<sup>2</sup>)*DeEGGiH2H3HdL4Ld3Li2Lr4Lr5N2O3P6V46 Li3SoTo*: tympora *N Lr8(corr. m*<sup>1</sup>):  
 timpona *Tu(corr. m*<sup>2</sup>): tepora *V6*: tempore *P5* ■ albentia tempora] *inu. ord. V7<sup>ac</sup>* ■ canis]  
 senis *Es2(corr. m*<sup>3</sup>): uanis *Ap(corr. m*<sup>2</sup>): uittis *ex ms. Zinzerlingius (test Heinsius)*

**517** quam] o *Lr3* ■ esses] omnes *B(corr. m*<sup>2</sup>): *om. F(add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ si tu] sine *O4(ut uid., corr.*  
*m*<sup>1</sup>) ■ huius] ihuius *L2*: unus *A(corr. m*<sup>1</sup>)

**518** ait] at *Ld2(corr. m*<sup>1</sup>) ■ ne *A<sup>pc</sup>GfHLrLuMNV2*  
*A2A4BB3B4<sup>3c</sup>DeEF<sup>3v</sup>FeGGgGiHdL4LdLi2Lr5Lr7N2P3P5P6TrTuV4V5V7V46*  
*B8Br2C2Ds2Lr8SoV17 M2 B14<sup>ac</sup>Bo3Es6Vd11 edd.* : nec *A<sup>ac</sup>L2L3Lr2P2S2V3*  
*A3ApB2B4<sup>ac</sup>B5BaBe2DrEsFH2H3Ld2Ld3Lr3Lr4Lr6MtO3O4P4Ph2PrSaV6V9Vd*  
*C2<sup>2s</sup>C4DsMt2Mt3ToV16 Es2Es3Mt4Mt5 B14<sup>2c</sup>Es4Es5V30 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph.*  
*Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566*  
*Bersm. Heinsius D. 1629 Gierig 1804 Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Loers 1843* ■ ba(c)chia

*GfL2(corr. m<sup>1</sup>)V3(corr. m<sup>2</sup>) A3(corr. m<sup>1</sup>)P4(corr. m<sup>2</sup>)TuV4V5 C4<sup>pc</sup> V16 Heinsius Walch. 1714  
Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-  
Crus. 1834 Merkel 1861 Haupt 1862 : ba(c)chica  $\Omega$  edd. : ba(c)chicha Lu Lr6 Es2 Es5 : bachida  
Es6 : bahica V2<sup>2c</sup> : bachiaca Sa : bachaca L3(corr. m<sup>2</sup>) : baghicha A(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) : bachi  
L4Ld2 : brachica Es<sup>2c</sup>(ut uid.) Mt3 : brachia A4B5Be2(corr. m<sup>2</sup>)E(bachica u.l. m<sup>2</sup>)Es<sup>ac</sup>F(corr.  
m<sup>3</sup>)Lr7O3(ut uid.; corr. m<sup>2</sup>)O4(corr. m<sup>3</sup>)V46 Li3 Bo3(corr. m<sup>2</sup>) : n.l. H3(corr. mg. m<sup>3</sup>)*

**519** namque  $\Omega$  edd. : iamque Ph2Tu Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779  
Gierig 1804 Lemaire 1821 Luck 1982 : nam Lr3 Mt4(corr. m<sup>1</sup>) ■ quam non  $\Omega$  edd. : quam iam  
hau(d/t) HL2L3<sup>ac</sup>LrLr2LuNP2V3 A4EFFeH2H3<sup>2c</sup>(aud a.c.)L4Li2<sup>1c</sup>Lr3Lr7P4Tu<sup>ac</sup>V5(aud)V8  
Es2 Es6Vd11 : quam iam aut V16 Mt4 : iamque haud Ph2 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm.  
1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 : quam iam V2  
Li2<sup>ac</sup> : quam hau(d/t) A<sup>pc</sup>S2 DrGLdLd3Lr4MtTu<sup>pc</sup>V4V7Vd Ds2<sup>2c</sup>Lr8 Mt3 M2Vt Es4Go2  
tertius Bersm. : haut quam De : quem haud Es5 : quem aut B4<sup>2c</sup> : quem non B4<sup>ac</sup>Ld2 : quam  
non haud A<sup>ac</sup>(ut uid.) A3 : quam iam non L3<sup>2c</sup> Lr8<sup>2s</sup> : iam haud alii (test. Heinsius) : quam Ba<sup>pc</sup>  
: haut Ds2<sup>2c</sup> ■ auguror] augoror L3(corr. m<sup>2</sup>) : arbitror B14 ■ esse] om. H3

**520** qua] quo Lr2 ■ nouus] nouuus Gf A3 V17 : iouis L4(corr. m<sup>3</sup>) V30 Aler. 1471 ■ huc] hunc  
L2(corr. m<sup>1</sup>) : hic DeDr Ds2 : hec B5(corr. m<sup>1</sup>) ■ ueniat HL2L3LrLr2<sup>ac</sup>MNP2S2V2  
H2H3<sup>ac</sup>FeLr3Lr6P4Sa GoLr8 Vd11 Berol. edd. : ueniet  $\Omega$  Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472  
Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543  
Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 : uenie A2<sup>ac</sup> ■  
prole Regius 1510 ■ semeleia] semeleya B3B4ELr6V6 Lr8Mt2 Es3 : semelia BaLi2 ■ proles]  
prolex Lr7 : liber Vd : bacus So ■ liber] libes Ap<sup>ac</sup> : ba(c)chus PrLd2V8(corr. m<sup>2</sup>) B8(liber u.l.  
m<sup>2</sup>)Br2 Es3 Es5 : ba(c)cus Ap<sup>2c</sup>FeMt3<sup>2g</sup> : proles Vd So Mt3(corr. m<sup>2</sup>) : diuus con. Fabrius 1665

**521** quem] quam Vd(corr. m<sup>3</sup>) ■ nisi] non V46 : ubi Pr ■ templorum] temploram AL2 :  
tempore B2(ut uid., templorum u.l. m<sup>1</sup>) ■ honore] honores M<sup>ac</sup> : honorum C3(-nore u.l. m<sup>2</sup>)

**522-524** om. A4<sup>ac</sup>(add. mg. m<sup>2</sup>)O3<sup>ac</sup>(add. mg. m<sup>2</sup>)O4<sup>ac</sup>(add. mg. m<sup>2</sup>)

**522** mille] miile Regius 1510 ■ lacer] lader L3 : laceratus V17<sup>ac</sup> ■ spargere] spergere Ba(corr. m<sup>2</sup>)

## Appendix critica

*Calder. 1477 Calph. 1480 Regius 1493*: g spagere  $Gf^{fc}$ : spagere  $Gf^{fc}$  ■ locis] lacis  $M$  ■ sanguine] sanguine  $H3Vd\ V17$  ■ siluas] saluas  $Ba^{acadd. m^2}$

**523** matremque] matrem  $F(corr. m^2, ut uid.)\ Mt5$  ■ tuam] suam  $V9(corr. m^3)$  ■ matrisque] martisque  $Ld3(corr. m^2)$ : matris et  $N2$ : nurusque  $V7$  ■ sorores] sororis  $Mt3(corr. m^2)$

**524** *om. Tr* ■ eueniet  $A(corr. m^2)MV2^{pc}\ A3^{pc}Fe(corr. m^2)Ld3^{2v}Tu\ SoDs2(corr. m^2)$  *edd.*: euenient *coni. Heinsius edd. Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 Haupt 1862*: et ueniet  $\Omega$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543 Ciof. 1575 Bersm. Heinsius D. 1629*: et uenit  $Mt3(corr. m^2)$ : et uenis  $B3(corr. m^2)$ : eueniat  $L2$ : et ueniat  $Sa$ : perueniet  $Lr7$  ■ neque] necque  $Mt$ : nec  $A3BaH2Ld3P5Vd\ B8Br2Ds2So\ V17\ Go$  ■ enim] *om. Mt5* ■ dignabere numen] *inu. ord. A3B4(corr. m^2)Gg(corr. m^1, ut uid.)Vd^{fc}*: d. nomen  $E(corr. m^2)P4(corr. m^2)Mt4^{pc}$ : nostri  $Dr$

**525** *om. Dr(add. mg. m^1)* ■ meque] me quoque  $Gf\ Mt3^{fc}$ : me et  $N2$ : me  $Tu(corr. m^1)$  ■ sub his] et ab h.  $L2P2(corr. m^2)S2$ : subis  $Ld(corr. m^2)Ds$ : sub  $Gf$  ■ tenebris] latebris *in uno meo (test. Ciof.)* ■ nimium] minimum  $Gf$ : nimiumque  $V5$ : numen  $F(nimium\ u.l.\ m^3)$  ■ uidisse] uixisse  $Ld2^{3v}$ : uidis  $L2$  ■ quereris] queretis  $L4$ : querebis  $B(corr. m^3)$ : fateris  $Be2(quereris\ mg.\ m^1)$ : coneris  $Ph2^{3v}$

**526** dicentem] ducentem  $Ds2$  ■ proturbat  $\Gamma\ Be2GH2H3Li2Lr3Lr6N2Ph2^{fc}Tu\ V5\ Ds2Lr8Mt2V16\ Es3Mt4\ Es6$  *edd.*: perturbat  $\Omega$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629*: perturbabat  $Es$  ■ echione] echyone  $EP5Tr$ : ethione  $B2\ So$ : echianae  $Ld^{fc}$ : echionae  $Ld^{fc}$ : exhione  $Li3$ : echone  $L4(corr. m^1)$ : echionide  $EsLr7$ : echinone *Accurs. 1486* ■ natus] natis  $V30\ Aler. 1471$

**527** dicta] uerba  $Br2$  ■ fides] fides fid  $A^{ac}$ : *om. Hd(add. s.l. m^1)* ■ responsaque] responssaque  $Sa$ : respunssaque  $P6$ : responsa  $H3^{fc}\ Mt5$  ■ uatis] fatis  $L4(corr. m^4)Ld$ : natis  $Lr5$ : atis  $B4(corr. m^2)$

**528** adest] est  $Lr3(corr. m^2)$  ■ festisque] fetisque  $B3(corr. m^3)B5(corr. m^2)$ : festis  $Lr6(corr. m^2)$ : fastisque  $Bo3$ : fesaque  $Ds2$  ■ fremunt] tremunt  $Gf\ A2A4Li2Lr5MtP6Tu\ V17\ Es6$ : fruemunt

*Ba* : fermunt *Regius 1510* : sonant *So* ■ ululatibus] uululatibus *Ph2*(*corr. m*<sup>2</sup>) : ullulatibus *Mt5*  
**529** *om. L3*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ ruit *Ω edd.* : ruunt *B4Be2Ld2Ld3O4 C2*<sup>2v</sup> *Mt4*<sup>ac</sup> *Heinsius Walch.*  
*1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818*<sup>2</sup> *Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus.*  
*1834* ■ mi(x/s)t(a)eque] mixt(a)e *L4*(*corr. m*<sup>4</sup>)*V4*(*corr. m*<sup>1</sup>) *So Venet. 1472* : mxteque *Vd*(*corr. m*<sup>2</sup>) : mixtaque *De* : nupteque *A2* ■ uiris] uirisque *A Venet. 1472* : uiris mixtaeque uiris *S2*<sup>ac</sup> : uiri *A2B4*<sup>ac</sup>(*ut uid., corr. m*<sup>3</sup>) : ruunt *E*(*corr. m*<sup>2</sup>) : simul *Ph2* ■ matresque] matres *A2* ■ nurusque] nurrusque *Es2* : murusque *B5*<sup>ac</sup>

**530** uulgusque proceresque *L2MN*(*corr. m*<sup>2</sup>) *FeH2P6*<sup>2v</sup> *Tu Lr8 Es4 edd.* : uulgusque et proceres  
*Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538*  
*Micyl. 1543* : et uulgus proceresque *AGfL3LuV2*  
*A3ApB3B5BaBe2DrGgH3LdLr4O4P3P4P6Ph2SaTrV5V6V7 V16 Venet. 1472 Bersm.*  
*Heinsius D. 1629 Loers 1843* : uulgusque proceres *BLr3* : uulgusque et proceresque *Lr7 Vt*<sup>ac</sup> : uulgus et proceres *Vd* : et uulgus et proceres *B2V9* : ]proceresque *V3* ■ ignota ad sacra] ignotas ad s. *O4* : ingnota ad s. *Mt* : ignota asacra *Ba*(*corr. m*<sup>2</sup>) : ignota ad signa *V4*(sacra *u.l. m*<sup>3</sup>) : incognita ad sacra *Ld3* : ignotaque ad sacra *Pr*<sup>ac</sup> *So* : ignota sacra *Lr2*(*corr. m*<sup>3</sup>)*V6* : ad sacra ignota *B3L4P3 DsMt3 Es5* : ad ignota sacra *FeVd*<sup>lc</sup> : ad ignota sacra *Vd*<sup>pc</sup>

**531** quis] quid *Mt*(*ut uid., corr. m*<sup>1</sup>) : est *Be2*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ furor] feror *B8*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■ anguigen(a)e] angigene *Ap*(*corr. m*<sup>2</sup>) : auguigene *Ph2* : anguinenae *Lr2*<sup>ac</sup> : angrigenae *Ld*(*corr. m*<sup>2</sup>) : anguinee *Mt3* : anguine *Lr4*(*corr. m*<sup>2</sup>) *Es2*(*corr. m*<sup>3</sup>) : angouigene *Bo3*(*ut uid., corr. m*<sup>1</sup>) : anguicome *O3*(-gene *u.l. m*<sup>2</sup>) : anguigene et *Ld3P4V4* ■ mauortia] mouob8(rtia *Li2P3* ■ proles] uestras *Lr5* ■ uestras] nostras *A4Ap* : proles *Lr5* : dixit *Mt3*(*ut uid., corr. m*<sup>1</sup>) : mentes *Gf*

**532** a(d/t)tonuit *NV2*<sup>ac</sup> *Lr8 exc. Calandrae (test. Heinsius) Schol. Stat. Theb. 7.164 Plan.*  
*(ἀνεπτέρωσεν) edd.* : a(t)tollit *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius*  
*Aldina 1502 Naug. 1516 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm.*  
*Heinsius D. 1629* : attolli *O3*<sup>ac</sup> : atulit *B8* : attottit *Crispin. 1779* : antingit *V9*<sup>2s</sup> ■ mentes  
 pent(h)eus] *inu. ord. Li3* : m. penteuus *Gf* : m. penthes *Lr3* : m. penheheus *V5* : m. pentues *A*<sup>ac</sup>

## Appendix critica

▪ ait] agit *Es2<sup>ac</sup>* : om. *M* ▪ aerane] eraue *Ld3<sup>2c</sup>* : era nec *Es* : inane *L3*(*corr. m<sup>l</sup>*) : erame *Lr2<sup>ac</sup>* : oraue *Ld3<sup>ac</sup>* ▪ tantum] tan *Hd*(*ut uid., fort. tim*) : cantum *Ba*

**533** om. *Bothe 1818<sup>2</sup>* ▪ aere] aera *L2*(*ut uid.*)*S2 Ap*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Heinsius D. 1629* : aerae *H2* : erae *Pr* : acre *Vt* ▪ repulsa] repu(ss)a *Li2*(*corr. m<sup>l</sup>*) *Es3* : pulsa *B4*(*corr. m<sup>l</sup>*)*BaEs*(*corr. m<sup>2</sup>*) ▪ ualent] ualant *Be2* : uident *L2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ▪ et] om. *O3 Venet. 1472* ▪ adunco] adhunco *N2O3 So* : ad unaque *L2* : aduaico *L3* : ad linco *S2* ▪ tibia] tybia *ALu A2Be2EFGgLr6Lr7O3Ph2<sup>3c</sup>TrV7* : tibia *Dr Mt4* ▪ adunco tibia cornu] tibia cornu adunco *Mt*

**534-536** om. *Pr*(*add. mg. m<sup>3</sup>*)

**534** et] uel *Ds2* ▪ magic(a)e] magige *Lr8*(*corr. m<sup>l</sup>*) : maigce *Tu<sup>2c</sup>* : maice *Tu<sup>ac</sup>* : mayce *G* ▪ fraudes] frondes *Es2 optimus Cantabrig. (test. Heinsius)* : froudes *De*(*ut uid., corr. m<sup>2</sup>*) ▪ ut] et *O4<sup>ac</sup>*(*ut uid., corr. m<sup>3</sup>*)*P6<sup>2s</sup>* : at *Li3<sup>v</sup>* : utrum *P4*(*ut uid.*) ▪ non] nec *Vd Br2* : om. *V6* ▪ bellicus *Ω edd.* : bellicu *M*(*corr. m<sup>2</sup>*) : belliger *B4<sup>3v</sup> Heinsius 1659 Walch. 1714 Crispin. 1779 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : bellifer *V10<sup>2v</sup>* ▪ ensis] sensis *M<sup>ac</sup>* : hostis *V4*

**535** non] nec *B4MtP6Pr<sup>3</sup>V6V8Vd Br2* ▪ tuba] tibia *Ld3*(*corr. m<sup>3</sup>*) : turba *O4<sup>ac</sup> Ds<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) ▪ terruerit *Ω edd.* : teruerit *B3 Regius 1510* : terrueret *L3* : terruerat *Br2* : terruerint *A ApBe2EFGgL4LdLr5O4Ph2TuV6V7V8<sup>c</sup> DsDs2Mt2V16 Es2Mt4 B14 tertius Bersm. Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : terruerunt *V17<sup>ac</sup>* : tenerit *Schottus 1515* : perteruit *Es6* : mouit *Ld3*(*corr. m<sup>3</sup>*) ▪ non<sup>2</sup>] nec *BB4Ld2O4P5Pr<sup>3</sup>V8Vd B8Br2DsSo* : et non *Mt5*

**536** femine(a)e] femine *Ph2* ▪ uoces] uocis *Bo3*(*ut uid., corr. m<sup>l</sup>*) : fraudes *Tr* ▪ et] om. *Ld3 B8* ▪ mota] moto *O3<sup>2c</sup>*(*ut uid.*) : mota est *Sa<sup>ac</sup>* : motaque *B8* ▪ uino] mero *To*

**537** obscenique] obsenique *Lr2*(*corr. m<sup>l</sup>, ut uid.*) *BLr7*(*corr. m<sup>2</sup>*)*P5V7 Es6* : obcenique *B2B4L4Lr5*(*corr. m<sup>l</sup>*)*MtPh2V4 Mt2So* : oscenique *Ba*(-nni-)*Dr Vd11* : obsceneque *O3* : obscnique *E*(*corr. m<sup>2</sup>*) : obscēque *Sa* : quique *B5* ▪ greges] greces *Ba* ▪ inania] inauia *Lr3* : inaniaa *O4<sup>ac</sup>* : ad inania *Bo3* : mota *Fe*(*ex 536, corr. m<sup>l</sup>*) ▪ t(y/i)(m/n)pana] thimpana *V3* :

timphana V7 : tempana Vd : timpaia Lr3(corr. m<sup>3</sup>) : timpora P6 : om. Tu(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ uincant] uincent BaLd : uincunt E(-cant u.l. m<sup>2</sup>)Li2 V30 : uincat V46 Mt4 : uincatur Ds : uncant V3(corr. m<sup>1</sup>) : pulsant B(corr. m<sup>3</sup>) : micant Ap(corr. m<sup>2</sup>)O4(corr. m<sup>3</sup>)

538 om. De(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ uosne] uosue B : uosque Ld2(-ne u.l. m<sup>3</sup>) Bo3 : uoxne Lr7 ■ senes] senex Lr7 : seneque B5 : om. Lu(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ mirer Ω edd. : miror P2<sup>lc</sup> A2A3(ut uid.)B2B3E(corr. m<sup>2</sup>)EsL4(corr. m<sup>3</sup>, ut uid.)Li2Lr6<sup>lc</sup>MtPrV6V9Vd Mt2(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)So Mt4<sup>pc</sup>Mt5 tertius Bersm. Venet. 1472 : miseri V2<sup>lv</sup> B4<sup>2m</sup> Lr10<sup>2c</sup>(ut uid.) Lr14Lr16 exc. Calandrae (test. Burm.) Schol. Stat. Theb. 7.164 C. Fanensis 1508 : mirere Bo3 ■ qui] qua B3(ut uid.) ■ longa] lingua P3P6Ph2 : lunga B8V17 ■ per (a)equora] per ecora Sa : per eguora H3 : per ethera Dr(corr. m<sup>1</sup>) : pericula Lr2(corr. m<sup>2</sup>) ■ uecti] uecit Ds2(corr. m<sup>2</sup>)

539 hac t(y/i)ron hac L2N<sup>pc</sup>S2V2V3 Be2GgH2L4<sup>ac</sup>Lr3P4P6<sup>ac</sup>(ut uid.)TrTu Go Es2<sup>ac</sup>(ut uid.)Vt Vd11 Schol. Stat. Theb. 7.164 edd. : hac t(y/i)ron ac M Naug. 1516 Gisel. 1566 : a t(y/i)ro hac LrLr2LuN<sup>2c</sup>

A3A4<sup>lc</sup>DeDrEsA2B2B3B5FFeGGiLdLi2Lr5Lr6N2O3P3Ph2PrSa<sup>lc</sup>V4V6V8V9V46 Lr8To<sup>lc</sup>V16Es2<sup>3c</sup>Es3M2Mt5 Es4Es5Es6V30 Plan. (ἐκ Τύρου ... τῆδε) Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543 Ciof. 1575 Bersm. Heinsius D. 1629 Gnesotto 1881 : hac tiro hac O4<sup>ac</sup> V17Bo3 : hac tycon hac Calph. 1480 : a t(y/i)ron hac B4<sup>pc</sup>ELr4Vd Br2 Vt<sup>v</sup> B14 : ab tyron hac P5 : a tyro ac ApSa<sup>ac</sup>V7 Mt3 : ha t(y/i)ro hac L4<sup>pc</sup>O4<sup>pc</sup> Mt2Ds2 : hatyron hac Mt4 : hac thiron /// P6 : a tro hac A4<sup>ac</sup> : a tyro has To<sup>ac</sup> : a thito hac Mt : a thiro nhac Ds : a tyro hanc V5 : hatyrio hac A : a tyrio hac H(ut uid. ex collatione Hensii) test. Hens.) H3 : tyro hac L3<sup>3c</sup>B : huc tyro hac L3<sup>3c</sup>P2 : huc tyro ac Gf : a tyro huc Glar.-Long. 1538 : a tyria huc Li3 : hac tyro ac Ba : hac tyros hac tertius Bersm. : a tiro Ld2<sup>lv</sup>Ld3 So : hac tiria Ld2 : ha uestra Lr7<sup>ac</sup> : hacusesta Lr7<sup>2c</sup>(ut uid.) : ]c tiron et Hd ■ profugos] profugus S2(corr. m<sup>1</sup>) : profugas Mt : profugis V46(ut uid., corr. m<sup>1</sup>) ■ posuistis] posuistis V5<sup>ac</sup> : posuitis Ba(corr. m<sup>2</sup>) : posuisti Lr7 : prosuistis Li2(corr. m<sup>2</sup>) : sede posuistis V7<sup>ac</sup> ■ sede] side Hd ■ penates] penatis N(corr. m<sup>2</sup>)

540 om. L2 ■ nunc] nun V8(corr. m<sup>3</sup>) : hunc GfM(corr. m<sup>1</sup>) ■ sinitis] sinitis uos Lu : om.

## Appendix critica

*H3*(*add. s.l. m<sup>1</sup>*) ■ sine] siue *Glar.-Long. 1538* ■ marte] mar marte *Ap<sup>ac</sup>* : morte *Lr3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ uosne] uos *LrS2 A4ApDeDrGHdL4Ld3<sup>c</sup>Lr6Lr7MtP2P4PrTrTuV4V8Vd B8<sup>c</sup>Li3Mt3SoV17 M2 Bo3Es4 Venet. 1472 Calph.* ■ acrior] accrior *B* : arcrior *A* : carior *Lr*(*corr. m<sup>2</sup>*)*P2S2 HdL4Ld3*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Mt* : aerior *Lr7* : fortior *G*

**541-542** *inu. ord. Ld6*(*corr. m<sup>1</sup>*)

**541** iuuenes] iuuenesque *Lr6* : iuuenis *Mt*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ propiorque] propior *P5* : propiorque *GfLr2V2 A2B3B4BaBe2DrFH3HdL4Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Ld2Ld3<sup>c</sup>Li3Lr4Lr6*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Lr7MtO3O4P4P6PrSaV6V7V8<sup>c</sup>V9Vd B8SoToV16V17 Es2M2Mt4Mt5 Bo3Es6Vd11<sup>c</sup> Accurs. 1486 Crispin. 1779 Bothe 1818<sup>2</sup>* : propriosque *Ld3<sup>c</sup>* : proprioque *Es*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ meae] me(a)equae *B*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ quos arma tenere] quibus a. t. *O4*(quos *u.l. m<sup>2</sup>*) : arma tenere *B*(*corr. m<sup>2</sup>*) : q. armarum t. *Vd<sup>bc</sup>*(*ut uid.*) : quos tenere *Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) : quibus a. teneri *dub. Heinsius* (*apud Berol. Diez 4<sup>o</sup> 1075*)

**542** non] nec *Vd* ■ t(h)(y/i)rsos] t(y/i)rsum *L3LrLr2 B2DeFeLr6Lr7SaV9 Li3To M2Mt5* : tarsos *Ap*(*corr. m<sup>2</sup>*, *ut uid.*) ■ galeaque] geleaue *Naug. 1516* ■ tegi] regi *Lr3* ■ non] nec *A2 Pr* ■ fronde] fronte *Mt5* : fide *Ld<sup>bc</sup>*(*p.c. nescio*) ■ decebat] decebit *M2* : dicebat *B2*(*corr. m<sup>1</sup>*) *V9*(*corr. m<sup>1</sup>*) : docebat *Accurs. 1475 Calder. 1477* : tegebat *Li2*(*corr. m<sup>1</sup>*) : debat *B* : deceret *B<sup>2s</sup>Ld3 Bs2* : decessit *Ap*

**543** precor] praedor *N2* : precos *Lr2* : preor *Lr3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : procul *V46* ■ qua] quae *Lr3*(*ut uid.*; *corr. m<sup>2</sup>*) : quia *Li3<sup>c</sup>* ■ sitis] sistis *L2* : simus *Lr2 Leiden. (test. Burm.)* : scitis *V9<sup>c</sup> B8* : citis *O3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ stirpe creati] styrpe c. *F Bs2* : stipe c. *Dr*(*corr. m<sup>1</sup>*) : s. creanti *Sa<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) : origine nati *Ld3*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Mt Bs4Ld8*

**544** illiusque] illius *Gf Ba M2 Bo3* : illius atque *Es2* ■ animos ... multos] animus ... multus *Mt<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) : a ... multos *Lr5*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ unus] unus sumne *N2* : unis *B8* : uius *Gg*

**545** sumite] summite *A A4B3BaLdLr7MtSaTuV5 Mt2To Mt4Mt5 Bo3* : sumitte *V8Vd* ■ pro ... lacuque] proque lacu pro fontibus ille *B* ■ fontibus *Gf<sup>2m</sup>L3<sup>c</sup>M<sup>lc</sup>N<sup>2s</sup> A2<sup>2c</sup>*(*ut uid.*)*A2<sup>2s</sup>A3ApB2B3Be2<sup>2v</sup>De<sup>lc</sup>Dr<sup>2s</sup>EsFGiH3Ld2Ld3Lr5Lr6<sup>ac</sup>MtP4<sup>2m</sup>P5P6<sup>2m</sup>Ph2TrV4V5V6V8 V9Vd B8<sup>lc</sup>Ds2Lr8SoTo Es2 Bo3Es4Es5V30Vd11 edd.* : funtibus *O3<sup>c</sup>* : frondibus



*AGfHL2L3<sup>c</sup>Lr<sup>1c</sup>(ut uid.)Lr2<sup>3</sup>LuM<sup>ac</sup>NP2S2V2V3*  
*A2<sup>ac</sup>A4B4B5Be2DrEF<sup>5v</sup>FeGGgH2HdL4LdLi2Lr3Lr4Lr6<sup>2c</sup>Lr7<sup>2c</sup>N2O4P3P4P6PrRSaTuV5<sup>2</sup>V*  
*7V46 DsGoLi3Lr8Mt3<sup>c</sup>V16 Es3M2Mt4Mt5Vt Es6 Plan. (θαμνων) Long. 1564(mg.) Gisel.*  
*1566(mg.): fonte suo V17: pro frontibus De<sup>ac</sup>Lr7<sup>ac</sup> Bersm. 1582: profundibus Ba: pro fortibus*  
*B8<sup>ac</sup>: pro fratribus Mt2 ■ ille] ipse Puteol. 1471 Calph. ■ lacuque] locuque B5: lacusque Mt<sup>ac</sup>*  
*V17*

**546** interii] interiiitque B<sup>ac</sup>: interrit V6: intereit Mt4(ut uid.) ■ at uos *Ω edd.*: at nos Gi: uos  
at *DrGHdN2V4V8 Li3*: ad uos *B5*: sed uos *A*  
*A2B<sup>2c</sup>B2<sup>s</sup>B3B4B5<sup>2s</sup>EH2L4LdLd2Ld3Li2Lr3<sup>2c</sup>Lr5MtP3P6<sup>2s</sup>Pr<sup>2s</sup>Tr B8Br2Ds2Mt2V17 Lr8So<sup>2s</sup>*  
*Es3*: uos sed *G<sup>2s</sup>*: set sed uos *Ba*: aut uos *V6*: nam uos *Vd*: seruos *M2* ■ fama] fontibus  
*Tr(corr. m<sup>1</sup>)* ■ uincite] uincte *M(corr. m<sup>1</sup>)*: uiuacite *B(corr. m<sup>2</sup>)*: pellite *Heinsius 1652* ■ uestra]  
nostra *Be2Lr7*

**547** dedit ... fortes] d. l. fores *H3(corr. m<sup>1</sup>)*: d. l. fores *B5(corr. m<sup>2</sup>)*: dedit fortes leto *B3Vd*  
*Li3Mt3 Es2*: dedit fortes lecto *B*: dedit fontes leto *P3*: dedit fortis l(o)eto *V30 Aler. 1471*:  
loeto dedit fortes *Lu*: dedit morti fortes *Ld3* ■ uos] et modo uos *Lr2<sup>ac</sup>*: nos *Lr2<sup>2c</sup> Ds2* ■ pellite  
*Ω edd.*: poelite *Lu<sup>2v</sup>(ut uid.)*: perдите *V17*: uincite *AGfLuV3*  
*A2B<sup>2v</sup>B2B3B4B5BaBe2DeEFGgFeH2HdLd2Ld3Li2Lr3Lr4O4P5P6Ph2PrTuV4V6V7V9Vd*  
*B8Ds2Mt2So Es2Mt4 Es5Es6Vd11 Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538*  
*Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652* ■ molles] moles *Dr(corr.*  
*m<sup>1</sup>)Lr3<sup>2c</sup>*: mites *P4*: fortes *Hd(corr. m<sup>2</sup>)*

**548** patrium] patrum *Tu(corr. m<sup>2</sup>)* ■ retinete *Ω edd.*: retiuete *Hd*: retinente *Ap(corr. m<sup>1</sup>)*:  
retine *F(corr. m<sup>5</sup>)B8(corr. m<sup>2</sup>)*: reinete *L4(corr. m<sup>2</sup>)*: tetinere *L3(corr. m<sup>1</sup>)*: tinete *H3(corr. m<sup>2</sup>)*  
: reuocate *B4<sup>2m</sup>(iter. s.l. m<sup>3</sup>) V17(-tinete u.l. m<sup>2</sup>) Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin.*  
*1779 Gierig 1804 Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834* ■ si] sed *B*: et si *Venet. 1472* ■ uetabant *Ω*  
*edd.*: uetabunt *L3<sup>2c</sup>LrN<sup>2c</sup>P2S2 B3DeDrFeH3HdL4Li2Lr3Lr6Lr7SaV6<sup>ac</sup>V8V9<sup>2c</sup> Lr8 Es2*  
*Calph. 1474 Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm.*  
*Heinsius D. 1629*: uitabant *Lr2<sup>ac</sup>*: uitabunt *L3<sup>2c</sup>*: uetarent *Gf A2A3(ut*

## Appendix critica

*uid.)A4B<sup>2c</sup>B4ApGLd2<sup>3c</sup>Ld3Lr5O4<sup>3v</sup>(utsonaret uid.)P3P4P6Ph2<sup>3v</sup> B8Br2Mt2Mt3<sup>4m</sup>SoTo M2*  
*Bo3Es5Es6Go2 : uetaret P5 : uetarant unus meus pro diuersa lectione (test. Heinsius) Heinsius*  
*1652 : negabant Go2<sup>v</sup> : negabunt B4<sup>2m</sup> dub. Heinsius*  
**549** stare] sstare *Be2<sup>ac</sup> : sta P6(corr. m<sup>2</sup>) : e //stare V6<sup>pc</sup> ■ t(h)ebas] thebis dub. Heinsius : tenebat*  
*B8(corr. m<sup>1</sup>) ■ utinam] utina N2 : utinam et B3 ■ uirique] ubique B8(corr. m<sup>2</sup>)*  
**550** m(o)enia] menua *Ld(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) ■ diruerent] dirruerent DrO4<sup>ac</sup> Es2 Venet. 1472 :*  
*diruererent V5 : deruerent Regius 1510 : diruerant V2 A2ApBe2TrV4(corr. m<sup>1</sup>)Vd : diruerunt*  
*Gf(corr. m<sup>1</sup>) : terruerint P5(corr. m<sup>2</sup>) ■ ferrumque ignisque Ω edd. : ferrumque ignesque*  
*B2HdV9<sup>pc</sup> : ignis ferrumque AGfLuV3*  
*A2ApB4Be2EFGgH3<sup>2c</sup>LdLi2Lr3Lr4Lr5O4P5<sup>4c</sup>P6Ph2TrTuV6V7Vd GoLi3Mt2SoV17*  
*Es2Mt4 Es6Vd11 tertius Bersm. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538*  
*Micyl. 1543 : ignes ferrumque Ds : ferrum ignisque Lr2<sup>ac</sup> Mt5 Go2 : ferrumque ignis A4 :*  
*ignisque ferrumque B Es4 : ignis ferumque BaH3<sup>ac</sup> P5<sup>ac</sup> : fei ferrumque ignisque G<sup>ac</sup> ■ sonarent*  
*Ω edd. : sonare L2 : sonaret G<sup>pc</sup>V4 C3 Vd11 Accurs. Regius Schottus 1515 Glar.-Long. 1538*  
*Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 : domarent tempt. Heinsius*  
**551** essemus] e essemus *Lr2 : ēssemus B ■ miseri] miri V2(corr. m<sup>1</sup>) ■ sine crimine] inu. ord. V6*  
*: crimine Lr5(corr. m<sup>2</sup>) ■ sorsque] sororque Ap(corr. m<sup>1</sup>) : morsusque R(corr. m<sup>2</sup>) ■ querenda]*  
*querendam B5<sup>ac</sup>*  
**552** non] nec *Lr2 ■ celanda] scelanda Tu(ut uid.) ■ lacrimaeque] lac(h)rimae Lr3 M2 Venet.*  
*1472 ■ pudore] furore R : rubore tempt. Heinsius*  
**553** at] ac *Sa ■ a] om. M : cum B8 (a u.l. m<sup>2</sup>) : ad Ba<sup>ac</sup> ■ t(h)eb(a)e] thaebae V3 Bersm. 1590 :*  
*terre thebe V6 ■ capientur] capiuntur A2Es<sup>2c</sup>FeGLr4V6V8 Mt3To Bo3 : capietur Calder.*  
*1477 Accurs. 1480 : uincemur Go2 ■ inermi] inhermi LrLu*  
*BB2Be2AAFeDeDrGgH3Ld2Ld3Lr6Lr7MtN2P3P5P6PrV6V7V8V9V46 B8Lr8SoToV17 :*  
*in hermi Gf B3B4Sa Vd : inerni Ba(corr. m<sup>3</sup>) : inherti Mt3 ■ at ... inermi? dist. Vossius*  
**554–556** quem ... aurum? *dist. Vossius*  
**554** quem neque] q. nec *H A3ApDrHdSa V4V8Vd B8So Es2Mt5 Es4Es5 tertius Bersm. : nec*

quem *G* : quam neque *O3* : q. non *Go* ■ bella ... tela] tela ... bella *BL4O3O4 Es5* : b. ... sors  
*V4* : b. ... theba *Be* ■ iuuant] *om. Venet. 1472*

**555** *om. Ld2(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ madidus ... crinis *Ω edd.* : madidi ... crines *M A3EG<sup>2v</sup> GiN2V46*  
*Calph. Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Polle*  
*1892 Edwards Lafaye 1928* : medius ... crinis *L2* : madidus ... cornis *Mt4* : ualidus ... crinis  
*Ds2* : manibus ... crinis *Accurs. 1486* ■ murra crinis] crinis mirra *Gf V8* ■ murra *GfM<sup>ac</sup> Tu<sup>ac</sup>*  
*Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922*  
*Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de*  
*Verger 2005* : m(i/y)rra *Ω* : m(y/i)rrha *V30 edd.* : mira *So Es2<sup>ac</sup> Es3<sup>ac</sup> Es6* : nirra *A4* : myrtha  
*M2* : mitra *ToV5<sup>3v</sup> Es3<sup>ac</sup>* ■ mollesque coronae] molesque c. *Ba V6 Es3 Crispin. 1779* : mollisque  
corona *L3Lr2 DeFeMtN2O4(-esque -e s.l. m<sup>1</sup>) Sa V5(-esque -e u.l. m<sup>2</sup>) Mt2Mt3V17 Mt5 tertius*  
*Bersm.*

**556** purpuraque] purpureaque *L2<sup>ac</sup> S2<sup>ac</sup> B<sup>ac</sup>(ut uid.)Mt<sup>ac</sup> O4<sup>ac</sup> Mt4 Bo3* : purpureeque *Regius*  
*1493* : purpuraeque *Regius 1510* ■ et pictis] et picctis *Sa<sup>ac</sup>* : in pictis *B(inp-)P3* : et pistis *Es2(ut*  
*uid.)* : pictis *Mt4* : et niueis *A2* : est intextum *B8* : et mixtum *Es5 tertius Bersm.* ■ intextum]  
intestum *BaLr6Lr7Sa(in t-) V16* : entextum *Gi* : intexum *B2(corr. m<sup>2</sup>)V9(corr. m<sup>3</sup>)* : insertum  
*B3* : intectum *Vd* : inmixtum *Mt* : impictis *B8* : pictis in *Es5 tertius Bersm.* ■ aurum] auris  
*V30 Aler. 1471* : annum *A4*

**557** quem] quemque *DeO3<sup>ac</sup> P5 Bo3* ■ quidem ego] *inu. ord. Lr5* ■ quidem] quidam *B(corr. m<sup>1</sup>,*  
*ut uid.)* : equidem *ApLd2<sup>3c</sup> B8* : quia *B2* : *om. V7 P5* ■ ego] *om. Ld3Lr6(add. mg.*  
*m<sup>2</sup>)O3P6Tu(add. s.l. m<sup>1</sup>) B8 Bo3 Venet. 1472* ■ actutum] ac tutum *N H3<sup>ac</sup> Lr8 Mt5 Bo3V30*  
*Aler. 1471* : accutum *Ph2* : atutum *Ld3* : acutum *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* : aptutum *Ap* : acturum *So* :  
actuitum *Lr7* : ac tantum *Dr* : accintum *M<sup>2m</sup> Lr6(corr. m<sup>2</sup>)* ■ modo uos] *inu. ord. Es4* : modo  
nunc *Be2* : modo paulum *O3* : uos tantum *G* : modo *BP3(corr. m<sup>2</sup>)* : uos *Ds2* ■ absistite]  
absistete *N2(corr. m<sup>1</sup>)* : absistere *Mt5* : a(d/s)sistite *N<sup>2c</sup> BB4DrGgLd2(abs- u.l. m<sup>2</sup>) MtO4(corr.*  
*m<sup>3</sup>)P3P5P6PrV46 B8Br2Li3So<sup>3c</sup> Es6 Calph. Accurs. 1475 Regius Aldina 1502 Schottus 1515*  
*Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543* : asistite *Ba V6 So<sup>ac</sup> V17 Calder. 1477 Accurs. 1480* : assitite *Vd* :

## Appendix critica

asciscite *M2*: assistere *Lr7 Puteol. 1471*: desistite *Hd*: consistite *Ld3*(abs- *u.l. m<sup>2</sup>*) ■ cogam] togam *M2*: cadum *Mt4*(*ut uid., corr. m<sup>1</sup>*)

**558-560** *hoc ord. 559, 560, 558 hab. B*(*corr. m<sup>1</sup>*)

**558** a(d/s)sum(p)tumque] assu(p)tumque *Lr4Sa* : a(d/s)sumptum *Dr*(*corr. m<sup>1</sup>*)*F Es6* : absumptumque *AHL3<sup>2c</sup> A3B4H2HdLr7O3V6V7 Es2 Es4 Venet. 1472*: absumbtumque *L3<sup>ac</sup>*: absumptum *P3*: apsumtumque *B8*: consuetaque *Ld3*: assumtumque //gam *Lr2*: adscitumque *tempt. Heinsius* ■ patrem] partem *H3<sup>ac</sup>* : parem *H3<sup>ac</sup>* ■ co(m)mentaque] cummentaque *Vd* : comenta *V7*: inuenta que *Lr2<sup>2v</sup>* ■ fateri] fatari *L3*(*corr. m<sup>1</sup>*)

**559** acrisio ... animi] altisio e. a. *R* : est animi acrisio *Ap<sup>2c</sup>*: est enim acrisio *Ap<sup>ac</sup>*: acrisio animi *Gg*(*corr. m<sup>1</sup>*) *B14* : a. e. animis *O4<sup>ac</sup>* : a. e. animo *Be2<sup>2c</sup>* ■ satis] sacer *Vd*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ acrisio] acrysis *B3E*: acrisyo *Lr6Mt* : a crisio *Es6* : agrisio *Mt4* : acrisco *G*(*ut uid., corr. m<sup>1</sup>*): acriseo *Bo3* ■ contem(p)nere] comtempnare *Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ uanum] uatem *Mt3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : numen *Es2*(*corr. m<sup>3</sup>*)

**560** numen et] numenque *B8* : uanum et *Es2*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ argolicas] argolichas *Pr*: ergolicas *Es* ■ claudere] cladere *L4*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Vd*

**561** pent(h)ea] panthea *Be2* ■ terrebit ... totis] cum totis terrebit *Dr*(*corr. m<sup>1</sup>*)*So* ■ terrebit] *om. De*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ cum] *om. Long. 1551* ■ totis] tutis *M*(*corr. m<sup>1</sup>*)*P5* ■ aduena] auena *Vd* ■ totis ... thebis] aduena totis thebis *V4*(*corr. m<sup>2</sup>*) : thebis aduena totis *O3* ■ t(h)ebis] hebis *L2* : thaebis *E*: thenebis *Ba*(*corr. m<sup>1</sup>*)

**562** citi] cite *De*(*corr. m<sup>1</sup>*)*Lr4*(*corr. m<sup>2</sup>*): cito *B2H3LdLd3*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V9*: citis *C*: sciti *Mt3*: *om. Ba* ■ famulis] famuli *Gf Pr<sup>pc</sup> Vd Ds2 M2Mt5*: fumulis *Lr4*(*corr. m<sup>2</sup>*): famulisque *Ap Tr* ■ hoc] haec *O4P5*: hic *HdL4*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Ds2 Es5*: sic *Gf*: aut *B8*(*corr. m<sup>3</sup>*): *om. Ap* ■ ite<sup>2</sup>] iteque *Mt4*: item *Ba*

**563** a(d/t)tra(h)ite] attrahite *Dr*: at trahite *V3*: ac trahite *Mt4*: et trahite *Tu*: astrahite *Ld2<sup>3c</sup>*: abstra(h)ite *A2DeGgLr5 CLi3 Es3* ■ huc] hic *De*(*corr. m<sup>2</sup>*): hunc *A2B2B3B5DrH3*(huc *u.l. m<sup>3</sup>*)*MtSa<sup>2c</sup>O3<sup>ac</sup> DsDs2V17 Es2<sup>ac</sup>Es3 tertius Bersm.* : *om. A3* ■ uinctum] uictum *L2*(*corr. m<sup>2</sup>*) *BDrFPrR DsBr2 M2 Go2* (*cf. 575*): uinctum et *Sa* ■ iussis ... segnis] i. ... sengnis *B*: segnis ...

iussis *Mt2* : missis ... s. *B8* : i. ... senis *Ap*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ mora] *om. Ap*(*add. s.l. m*<sup>2</sup>)*Lr7*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ abesto] abisto *Ld*(*corr. m*<sup>1</sup>) : adesto *C2*(*corr. m*<sup>3</sup>)

**564** hunc<sup>2</sup>] huc *L3*(*corr. m*<sup>2</sup>) *Gi*(*ut uid.*) : et *Li2*(*corr. m*<sup>1</sup>) : suus *Ld3*<sup>2v</sup> ■ auus] auuus *V3 V17* : anus *tertius Bersm.* : adus *B8*(*corr. m*<sup>3</sup>) : cuius *Ap*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ athamas] atamas *GV6V8 Mt3*<sup>2c</sup> *So Bo3* : athemas *A4* : adamas *Mt3*<sup>3c</sup> : atauus *Mt* ■ hunc<sup>3</sup>] huncque *To*<sup>ac</sup> : et *Li2*(*ut uid., corr. mld*<sup>1</sup>) *V30 Aler. 1471* ■ cetera] cocera *Ld* ■ suorum] sequentes *Cantabrig. (test. Burm.)* : frequentes *tempt. Burm. 1727* ■ athamas ... suorum] cetera turba procorum (suorum *u.l. m*<sup>2</sup>) hunc athamas *Lr5*

**565** corripunt] coripiunt *A4*(*corr. m*<sup>2</sup>) : corripuit *GgH2 Bo3* : norripunt *Li3* ■ frustra] frustra *To* : frusta] frusta *Mt4* : frutae] frutae *V2*(*corr. m*<sup>2</sup>) : frustra] frustra que *A*<sup>ac</sup> ■ in(h)ibere] uerba *B*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ laborant] laboras *L4*<sup>2c</sup>

**566** acrior] accrior *B V16* ■ a(d/m)monitu *Ω edd.* : anmonitu *G*(*corr. m*<sup>1</sup>) : amonitu *ALr2LuV2 A2A3*(*corr. m*<sup>1</sup>)*A4ApBB4BaDeF*(*corr. m*<sup>5</sup>)*GiH3*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Ld3Lr5Lr7O3O4*<sup>1c</sup>*P6PrSa*<sup>pc</sup>*TuV6V9Vd B8Bs2Bs3Ds2SoTo*<sup>pc</sup> *Es2*(*corr. m*<sup>3</sup>)*Mt4*<sup>pc</sup> *Bo3* : a monitu *Es Berneggeri codex (test. Burm.) Bothe 1818<sup>2</sup> Bach 1831* : amonitum *Sa*<sup>ac</sup> : ammonitum *Mt3*<sup>ac</sup> : amnitum *O4*<sup>ac</sup> : admonita *Es5* : ammonitis *V17* ■ est] *om. Ld3*(*add. s.l. m*<sup>2</sup>) ■ i(n/r)ritaturque] irritatur *Mt4*(*corr. m*<sup>2</sup>) : irittaturque *B2*<sup>ac</sup> : irittaturque *B2*<sup>2c</sup> : arritaturque *B8* : irritatusque *Tr* : intaturque *Calph. 1474* ■ retenta] retempta *N2*<sup>2c</sup>*O3V5Vd B8 Mt4*<sup>ac</sup> : recempta *BPr* : recepta *Lr*(*ut uid.*)*N*<sup>2v</sup> *N2*<sup>ac</sup>*V5*<sup>2s</sup>*V46*(-tenta *s.l. m*<sup>1</sup>) *Lr8*<sup>2v</sup> : recenta *Ld7*<sup>2v</sup> : retentu *Gf*(-ta *u.l. m*<sup>3</sup>)*N*(*corr. m*<sup>2</sup>) *Be2*<sup>2c</sup>*GgLd2*<sup>3v</sup>*P3*<sup>4v</sup>*Tr Et Leiden. (test. Burm.) Riese 1889 dub. Magnus 1914* : retentus *H De*(*corr. m*<sup>2</sup>)*L4*<sup>2c</sup>(*ut uid.*) : retenti *B5*<sup>pc</sup>*Ld3*(*corr. m*<sup>2</sup>) : retanta *B4* : repulsa *Es5*

**567** crescit] cresit *V16*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ remoraminaque *GfLu*<sup>2c</sup> *Be2E*<sup>2v</sup>*Gg*(*corr. m*<sup>3</sup>)*H2Lr3Lr5*<sup>3c</sup>*O4*<sup>2s</sup>*P4Tu*(*corr. m*<sup>2</sup>)*Bs2GoLi3 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : remoderaminaque *M*<sup>2v</sup>*Lr5*<sup>2c</sup> : remominaque *V3*<sup>1c</sup>(*ut uid.*) : remomina *V3*<sup>3c</sup> : moderaminaque *Ω*

## Appendix critica

*edd.* : moderamina *L4* : moderamineque *L2<sup>ac</sup>* : remoramina *Lu<sup>ac</sup> H3<sup>2v</sup>* : moraminaque *Ba* : reuocaminaque *O3Vd Ds2 Bo2* : hortaminaque *duo (test. Heinsius)* : retinaculaque *Lr23* : retinacula *H3* ■ nocebant] nocebat *L3(corr. m<sup>l</sup>)* : nocebunt *L2(corr. m<sup>l</sup>)*

**568** sic] si *N2(corr. m<sup>l</sup>)* ■ ego] ergo *B8* ■ torrentem] torrenti *L2<sup>2c</sup>* ■ qua ... o(b)stabat] q. obstabat nil *L2* : q. obstabat nichil *Vt<sup>ac</sup>* : q. obstabat nullum *V3* : q. obstabat nullus *F* : q. obstat nullus *Tu(corr. m<sup>2</sup>)* : quamuis obstabat *B5* : q. obstabat aque nil *Be2<sup>ac</sup>* : tibi nil obstabat *A2* ■ qua] quo *Sa* : quam *Ba* : cui *B4(corr. m<sup>3</sup>)Be2<sup>2c</sup>GgLd2(qua u.l. m<sup>3</sup>)P5PrVd Mt3* : qui *L4* : quia *VI7* ■ nil] nichil *V6* : nihiil *Lr2<sup>ac</sup>(ut uid.)* : nil iil *Lr2<sup>pc</sup>(ut uid.)* ■ o(b)stabat] obstat *Es2(corr. m<sup>2</sup>)* ■ eunti] euntem *G* : eunte *A4(corr. m<sup>2</sup>)* : uenti *B5<sup>ac</sup>* : uenie *B5<sup>2c</sup>*

**569** lenius] lennius *Gf* : leuius *A2BEsH3MtO3V7Vd VI7 Es2M2Mt4 Es6 Venet. 1472 Calph. 1480* : leuis *Ba* ■ modico strepitu] *inu. ord. Lr5O4R Vd11 tertius Bersm.* : m. trepitu *B4(corr. m<sup>3</sup>)Vd* : media s. *Ld(corr. m<sup>3</sup>)* ■ decurrere] decurre *L2L3Lr2* : decurere *Sa(ut uid.) Bo3* : discurrere *A2<sup>lc</sup>Es exc. Cantabrig. (test. Magnus)* : concurrere *O3PrV4 P24 Leiden. (test. Magnus)*

**570** at] et *LdO3<sup>2c</sup>V6 Go2* : a *O3<sup>ac</sup>* : ad *B5Ba* : haec *O3<sup>2v</sup>* ■ quacumque] qu(a)ecumque *Lr7Ph2 Lr7 Es2 tertius Bersm.* : quocumque *LdLr4* : quod cum *B4(quaecumque u.l. m<sup>2</sup>, iter. mg. m<sup>4</sup>)* ■ trabes] tabes *Mt(corr. m<sup>2</sup>)* : trabies *Mt3<sup>ac</sup>* : trahes *S2* ■ o(b)structaque] obstructa *Lu(corr. m<sup>l</sup>) A4(corr. m<sup>2</sup>) Es2(corr. m<sup>l</sup>)* : odstructaque *Venet. 1472* : obstructaque *Gierig 1804* : obstrictaque *Vt(obstruc- u.l.)* : obstrutaque *unus Moreti (test. Heinsius)* : obstrusaque *FL4Ld3 Pal. membranae (test. Gebhardus) Gebhardus 1615* : obtrusaque *B2V9* : obiectaque *B3 GoLr9 Es5* : obiectasque *B* : obruptaque *B4(corr. m<sup>2</sup>)* : obductaque *B14* : abstructaque *Lr10(corr. m<sup>2</sup>)* : abstrutaque *Lr4<sup>2c</sup>* : abstrusaque *Lr4<sup>ac</sup>* : obstructaque *unus Medic. (test. Heinsius)* : obstrataque *tempt. Heinsius* ■ tenebant *Ω edd.* : tenebat *B<sup>pc</sup>* : iacebant *S2 B5 To<sup>2v</sup> Long. 1564 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629* : ruebant *lib. Capr.<sup>ac</sup> (test. Ciof.)*

**571** spumeus] spumeuus *Gf* : spumens *A* : spuneus *Dr* : seuior *P3(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)* ■ feruens] furens *Bo3* : felirens *B8* ■ et<sup>2</sup>] *om. Be2* ■ ab ... ibat] et baccus ubi esset *O4(ex 572)* ■ ab] ad *Venet. 1472* : *om. Lr2(add. s.l. m<sup>l</sup>) Es2 Long. 1564* ■ obi(i)ce] ouice *M(corr. m<sup>l</sup>)* : oblice *Be2<sup>ac</sup>* :

obici *B2*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ *s(a)euior*] senior *V7*: *spumeus P3*(*corr. m<sup>2</sup>*, *ut uid.*)

572 *cruentati*] *cruentata V7*(*corr. m<sup>1</sup>*): *cruenta Ld*: *cruenti V6* ■ *redeunt*] *reddeunt Ba*:  
*redeunt H3*: *reunt Vd*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ *et*] *om. Pr B8*: *ubi O3* ■ *bacchus ... esset*] *ab obice seuior*  
*ibat O4*(*ex 571*) ■ *bac(c)hus*] *bacus A4ApEsFeH3<sup>c</sup>Ld3Lr7*(*corr. m<sup>2</sup>*)*P6Sa V7 Mt3So*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V17*: *baccus Lr5V6 Mt2 Mt5*: *bahcus H3<sup>c</sup>*(*ut uid.*) ■ *ubi*] *et O3*(*ut uid.*) ■ *esset*] *esse L2*

573 *om. Mt4*(*add. mg. m<sup>2</sup> mg.*) ■ *querenti*] *quereti Lr3* ■ *domino bacchum*] *inu. ord. Gf* ■  
*bac(c)hum*] *bacum ApLd3P6Sa V7 Mt2*: *baccum Lr7O4V6 V17 Mt5*: *acesten A2<sup>3m</sup>* ■  
*negarunt*] *negaruunt Ld*: *negarent Gf*: *negarant H De*: *negabant A3 Vt*: *famuli Ld3<sup>2v</sup>*

574 *hunc*] *hunnc Glar.-Long. 1538*: *huc Es4*: *hii Ld2*: *nunc Vd11* ■ *dixere*] *dixerere Be2*:  
*dixisse Ph2*(*-xere u.l. m<sup>3</sup>*) *Mt3*: *dixire H3*(*corr. m<sup>2</sup>*): *duxere P4*: *uidisse Br2* ■ *tamen*] *tum Dr* ■  
*comitem famulumque*] *coitem famulumque To*(*corr. m<sup>3</sup>*): *famulum comitemque A*  
*A2EEsLd2Ld3Li2O3P5Ph2Tu Ds2GoSoV17 Es6Go2*: *comitum famulumque Calph. 1474*  
*Accurs.*: *comitemue famulumque Lr7<sup>c</sup>*: *comitte famulumque Lr3*(*ut uid.*) ■ *sacrorum*] *sacorum B4Lr4*(*corr. m<sup>1</sup>*): *sorum L2*

575 *et*] *om. N2*(*add. s.l. m<sup>1</sup>*) ■ *tradunt*] *tradunnt Glar.-Long. 1538*: *tratunt Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) *luck* ■  
*ligatis Ω edd.*: *legatis Accurs. 1475 Calder. 1477*: *reuinctis Lr Lr5<sup>2c</sup> N2 Br2<sup>v</sup> Lr8<sup>2v</sup> Mt3V16*  
*Es2Vt Es4V30 Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. 1582*(*mg.*) *Bersm.*  
*1590*(*mg.*): *reuintis Lr5<sup>c</sup>*: *reuictis Es6*: *om. Ba*(*add. m<sup>2</sup>*): *n.l. R*(*corr. mg. m<sup>3</sup>*)

576 *secl. Heinsius Crispin. 1779 Merkel Tarrant 2004*: *del. Polle 1892* ■ *sacra*] *saca To*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■  
*quendam S2*(*ut uid.*) *H2 V16 tempt. Jahn* (*apud Gierig-Jahn 1821*) *edd. Riese 1889*  
*Merkel Edwards Lafaye 1928 Goold 1977 prob. Luck 2005*: *quondam Ω edd.*: *condam M2*:  
*cumdam Vd* ■ *t(y/i)rr(h)ena*] *cirrena Ap*: *t(y/i)rena Lr BB4Be2N2Vd<sup>c</sup> Es2<sup>ac</sup> Es3Mt4Mt5*  
*Bo3Es4*: *th(y/i)rrena M L4<sup>2c</sup> P4P6Ph2<sup>3c</sup>*: *thirena R*(*ut uid.*): *thyrrhena Haupt 1862*:  
*tirrenaque V17<sup>c</sup>*: *e tirrena Li3*: *a tyrrena Mt*: *pyrrena B8*: *trena H3*(*corr. m<sup>1</sup>*) *So*(*corr. m<sup>3</sup>*):  
*tynima Lr7*(*ut uid.*) ■ *gente*] *e gente coni. Vollmer* (*test. Magnus*) *edd. Magnus 1914 Lafaye*  
*1928 prob. Bömer 1969 Luck 2005*: *de gente Venet. 1472* ■ *secutum*] *sequentum B8*(*corr. m<sup>3</sup>*)

577 *aspicit*] *prospicit Ph2*: *accipit H* ■ *hunc*] *huc Ba*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ *oculis pent(h)eus LrP2*

## Appendix critica

*A4BB3B5Ba<sup>2c</sup>GLd<sup>pc</sup>Li2Lr5Lr7P4TrTuVd Br2Ds2Mt2SoV17 Es5 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 : pent(h)eus oc(c)ulis  $\Omega$  edd. : pintheus oculis L3(corr. *m*<sup>1</sup>) : pantheus oculis Be2 : penthes oculis Lr3 : qentheus oculis Calph. 1480 : oculis pentius Ld<sup>pc</sup> : oculis A2 ■ quos] quibus Ld3<sup>2v</sup> ■ tremendos] tremendus L2 : trementes P2<sup>2v</sup> Ap : trementi Lr8<sup>2v</sup>*

**578-579** *om. Lr6(add. mg. *m*<sup>1</sup>)*

**578** *fecerat] pentheus A2 ■ quamquam ... uix  $\Omega$  edd. : quenquam p. u. L2(corr. *m*<sup>1</sup>) : quaquam p. u. V6(corr. *m*<sup>2</sup>) : quicquam p. u. Ba(corr. *m*<sup>2</sup>) : quamquam uix p(o)en(a)e P2 B3Ld2Lr5<sup>6c</sup>(ui a.c.)P3R Mt2 Es6 Puteol. 1471 Calph. 1474 Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 : p(o)en(a)e quamquam uix A H2 Ds2 : duamquam uix pene Calph. 1480 : quamquam ne sue Ld3<sup>2v</sup> ■ uix] uerix L3 : mox Be2(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ tempora] et tempora L2 ■ differt] disfert Dr*

**579** *o periture] o perature L2(corr. *m*<sup>1</sup>) : o peritura A4(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ tuaque] tuaque tuis Lu(corr. *m*<sup>1</sup>) : taque A(corr. *m*<sup>1</sup>) : tua B2(corr. *m*<sup>2</sup>)DeMtV9 ■ aliis] aliisque Mt ■ documenta] domenta O4(corr. *m*<sup>3</sup>) : monimenta B2 : mominenta V9 : exe(m/n)pla P3 Es6*

**580** *ede] ēde Vd11 ■ tuum] om. A4(add. s.l. *m*<sup>1</sup>) ■ nomen] om. Li3 Es3 ■ nomenque parentum] inu. ord. N2 : n. parentis Gf A4ELd2(-tum u.l. *m*<sup>2</sup>)Ld3<sup>2v</sup>P5Pr Mt2V17; cf. 583 : n. parentum G(corr. *m*<sup>1</sup>) : et nomen parentum O3<sup>3c</sup> : n. paternum Schottus 1515 : mihi dixit aceses O4<sup>ac</sup>(ex 582)*

**581** *om. O4(add. *m*<sup>3</sup> mg., ut uid.) ■ patriam] patraam L3(corr. *m*<sup>2</sup>) : patriae Bs5 ■ morisque] moresque L2 Lr8(corr. *m*<sup>1</sup>) : motisque L4(corr. *m*<sup>4</sup>) : mortisque Lr7<sup>ac</sup> : resque H ■ noui] nouos : tui B(noui u.l. *m*<sup>2</sup>) ■ cur sacra] cursa Tu(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ frequentes] frequentas A3ApB5GgH3(corr. *m*<sup>3</sup>)N2R<sup>2c</sup>TuVd B8<sup>2c</sup>Mt3(corr. *m*<sup>3</sup>) B14Es5Es6 : frequentes Lr3 : ferentes B8<sup>ac</sup>*

**582** *om. A2O4(add. mg. *m*<sup>3</sup>) ■ metu uacuu] inu. ord. To : m. uacuu Gf N2(corr. *m*<sup>2</sup>) : m. uacuu V17 : m. pauidus B(uacuu u.l. *m*<sup>2</sup>) : m. uacuu est B5 ■ nomen mihi] inu. ord. Es2 : nomen est mihi Gi Mt5 : mihi B4(corr. *m*<sup>2</sup>) : nomen B8(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ dixit] uix L3<sup>3c</sup>(ut uid., corr. *m*<sup>3</sup>) ■ acoetes MN Lr8V46 V16 edd. : acaetes V3 : acetes AL2L3LrLuP2S2V2*



$G^{ac}H2HdLdLr3Lr4Lr6^{ac}Lr7^{pc}N2O3^{3c}Ph2^{3c}TuV6^{pc}ToEs3M2Bo3Vd11$  : acoestes *Puteol.* 1471  
*Accurs. Micyl.* 1543 : aceces  $Mt3$  : achetes  $Li2P3^{ac}$  : acethes  $Ds$  : achestes  $O3^{ac}P3^{2c}V7Br2$  :  
 achètes  $E$  : acestes  $\Omega$  *Aler.* 1471 *Venet.* 1472 *Calph.* : aceste  $A3^{ac}$  : accertes  $B2(ut uid.)$

583 patria ... est]  $m(a)eon$ ia patria est  $A L4MtP5TrV8Ds2$  : menia patria est  $Ds2^{ac}$  :  $m(a)eon$ ia  
 est patria  $Hd^{2c}O4Ds$  : menia est patria  $Hd^{ac}$  :  $emon$ ia est patria  $GV4$  : et patria  $meonia$  est  $B$  ■  
 $m(a)eon$ ia]  $m(a)eon$ ya  $B4E$  :  $moeonia$  *Regius* 1510 *Glar.-Long.* 1538 *Gisel.* 1566 *Heinsius* 1652 :  
 menia  $B3(corr. m^1, tu uid.)To(corr. m^3)$  : monia  $L3(corr. m^1)$  :  $moenia$   $Lr2$  :  $moaeonia$   $Lu^{ac}$  :  
 menonia  $EsLr3$  : (h)emonia  $FLd2V4$  : aonia  $MA4(corr. m^2)N2RV46Vd11$  : mihi onia  $M2$  ■  
 patria] patriaque  $F^{5c}$  : et patria  $A4^{ac}$  ■ humili] atque humili  $P6^{ac}$  : eque humili  $P6^{2c}$  : humi  
 $V4(corr. m^1)$  ■ de] sed  $H3$  ■ plebe] pelle  $L2$  : bleue  $L3(corr. m^2)$  : gente  $B14(plebe u.l. m^2)$  ■  
 parentes] penates  $Go2(paren- u.l.)$

584 non] nec  $A4$  ■ mihi] *om.*  $Vd(add. s.l. m^1)$  ■ quae] quaeque  $B^{ac}(ut uid.)$  : qui  $O3Ds2$  : qua  
 $V6(corr. m^2, ut uid.)$  ■ duri ... iuuenci] colerent duri p. a. i.  $B4V8$  : duris colerentur rura  
 iuuencis  $L2G$  : duos c. p. a. iuuencos  $P4^{2c}$  : d. colerant p. a. i.  $B8$  : d. c. p. a. coloni  $Go$  ■  
 iuuenci] reliqui(t/d)  $A2(corr. m^1)Mt3(corr. m^2)$  : relinquit  $Vd(corr. m^2)$ ; ex 585

585 *om.*  $Ld3(add. mg. m^2)$  ■ lanigerosue  $GfLuMNV2$   
 $A2A3ApBB4Be2Fe^{2c}GGg^{lc}LdLd2Lr3Lr4N2O3P6PrV5V6V7V46Vd$   $B8Br2Lr8Mt2V16$   
 $BoEs2Es3M2Mt4$  *edd.* : lanigeros ne  $P5$  : lanigerosque  $\Omega$  *Aler.* 1471 *Puteol.* 1471 *Calph.*  
*Accurs. Regius Aldina* 1502 *Schottus* 1515 *Naug.* 1516 *Glar.-Long.* 1538 *Micyl.* 1543 *Gisel.*  
 1566 : lanigerasque  $Bo3$  : lanierosque  $V4$  : lanigeros  $L2$  : lanigenos  $Tu^{ac}$  ■ non] et  $Lr2^{lc}$  : enon  
 $Lr2^{ac}(ut uid.)$  : si  $N2(ut uid.)$  : *om.*  $Ld$  ■ non ... armenta] non nulla a.  $Lr2(corr. m^1)Ld(ut$   
 $uid.)V7$  : nulla a.  $F(corr. m^5)$  : nullaque a.  $Es2$  : et nulla a.  $Tr$  : non ulla armata  $V17$  : non ille a.  
 $B4(corr. m^2)Gg$  : armentaque nulla  $B3Vd B8$  ■ reliquit] relinqui(t/d)  $Ap^{ac}B3H2Ld3Lr7PrVd$   
 $Mt4^{ac}Bo3$  : requit  $A4(corr. m^1)$

586-587 *inu. ord. R*

586-590 *om.*  $H3(add. mg. m^1)$

586 ipse] ille  $Mt$  ■ fuit] quidem  $M^{2m}$  : *om.*  $M$  ■ linoque] lignoque  $ApO4^{ac}B8$  : lino  $V5(corr. m^2)$

## Appendix critica

▪ solebat ... hamis] follebat e. h. *B*(corr.  $m^1$ ): hamisque solebat *P2* ▪ hamis  $\Omega$  *edd.* : amis *V3*(corr.  $m^1$ ) *BaH2LdLr7Tu*(corr.  $m^2$ )*V46* *Accurs. 1475 Calder. 1477* : annis *B5* : hamo *Lr4PrV7<sup>c</sup>* *tertius Bersm. Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834*

**587** decipere] deciperere *L4* ▪ et] o *L3*(corr.  $m^3$ ) ▪ calamo] chalamo *Lu Ld2* : calamis *Ld3 tertius Bersm.* : salamo *L2* : talamo *B5* : uirga *De* ▪ salientes] sallientes *Venet. 1472* : salientis *N Magnus 1914 Lafaye 1928 Goold 1977 R. de Verger 2005* : saliendes *Lu*(corr.  $m^1$ ): sallentes *B5* ▪ ducere] summere *Pr*(corr.  $m^2$ ): equore *Ba*(corr.  $m^3$ )

**588** illi ... erat] sua illi c. e. *Ap* : sua census erat illi *Gi*(ut uid.)*R* ▪ illi] om. *V7*(add. s.l.  $m^2$ ) ▪ sua] om. *O3*(add. mg.  $m^2$ ) *Venet. 1472* : suas *Bo3<sup>c</sup>* ▪ census] scensus *A4<sup>ac</sup>* : s census *B<sup>ac</sup>* : censsus *Ld* ▪ cum] mihi quam cum *Es5* ▪ traderet] tradderet *N<sup>c</sup>* : tradere *Sa*(corr.  $m^2$ ): tradet *V46* ▪ artem] artes *B<sup>lc</sup>* : arcem *M*(corr.  $m^2$ )*Ld B8*

**589** accipe] accipere *Lr7<sup>ac</sup>* ▪ habeo studii] *inu. ord. B4* : h. studiis *H3Lr5O3<sup>ac</sup>* : habea s. *B7*(corr.  $m^1$ ): habeas s. *tempt. Heinsius* ▪ successor ... heres] heres ... successor *De<sup>2c</sup>Pr<sup>pc</sup>* : successor e. h. *L3*(corr.  $m^3$ ): suscessor e. h. *Ld3 Ds2* : succensor e. h. *Hd* : s. e. beres *Lr5*

**590** opes] hopes *V7<sup>ac</sup>* ▪ moriensque] moriens *HdMtV5*(corr.  $M^2$ ) ▪ mi(c)hi nil *AGfLrV3 A2B3BaBe2DrEEsDeLd2Li2Lr3Lr4MtO3P3P5Ph2TrTuV5<sup>c</sup>V6V7 B8Br2GoMt2 Es3Mt4 Bo3V30Vd11 tertius Bersm. Aler. 1471 Venet. 1472 Accurs. Regius Micyl. 1543 Merkel 1861 Haupt 1862 Edwards* : mi(c)hi ni(c)hil  $\Omega$  *edd.* : nichil michi *B5* : mihi nullas *Hd* : nihil *B4<sup>ac</sup>* : aliud nil *P4* ▪ ille] ipse *B5Li2O3P5 DsLi3; ex 586?* ▪ reliquit] relinquit *ApBMtPrV8Vd Br2 Es6* : requirit *B2*(corr.  $m^1$ )

**591** pr(a)eter] praeterea *L2* : pretra *Lr2* : paret *B* : prete *De*(corr.  $m^2$ ) ▪ aquas] quas *L2* : aquas pelagi *B* ▪ unum hoc] *inu. ord. B3EsLd2V7Vd Es5 Bo3* : num h. *L2* : nunc h. *Sa* : tantum h. *Gf* : una h. *Lr* : u. hic *O3* : uno h. *P2S2* : solum h. *A2 P5<sup>ac</sup>* : hoc solum *Ld3* : uinum h. *Ba<sup>ac</sup>* ▪ possum] posum *V5*(corr.  $m^2$ ) : possem *Hd* ▪ a(d/p)pellare] appellere *L2*(corr.  $m^1$ ): apellaiare *B4*(corr.  $m^2$ ): appella *Hd*(corr.  $m^2$ ): uocare *Tu Mt2Mt3*(appel- u.l.  $m^3$ ) ▪ paternum] parentum *Calph. 1480* : parentem *P2S2*

592 mox] mos B8 ■ ego ne] inu. ord. To : e. nec B5 M2 : e. ue Be2 : e. me Lr7<sup>ac</sup> : ne Lu(corr. m<sup>1</sup>) Be2(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.) ■ scopulis] scopulos L2(corr. m<sup>1</sup>) : copulis Vd(corr. m<sup>2</sup>) ■ h(a)ererem] herererem B<sup>ac</sup>(ut uid.) : herentem Be2(-rerem u.l. m<sup>2</sup>) ■ in] eo S2<sup>ac</sup> : e S2<sup>ac</sup> : om. V46<sup>ac</sup> Bo3(add. mg. m<sup>1</sup>) ■ (h)(i)isdem] eisdem DsV46 : istem L2(corr. m<sup>1</sup>) Gg : istis B8 Venet. 1472 : illis A2; cf. Aen. 2.654

593 a(d)didici] addici Ap(corr. m<sup>1</sup>)B5BaL4(corr. m<sup>1</sup>)Lr5Mt(corr. m<sup>2</sup>)P6(corr. m<sup>2</sup>)V7 Mt3 Es6 : addidi O3(corr. m<sup>2</sup>) : abdidici Ds : aduerti Argent. et cod. chart. Const. Lempereurii (test. Heinsius apud ms. Bodl. Auct. S V 8 f. 78 et apud Berol. Diez 8<sup>o</sup> 2571 f. 94) ■ dextra moderante] inu. ord. A4<sup>ac</sup> : destra m. GiB8<sup>2c</sup> : dextram oderante L2 : d. momoderante Lu<sup>ac</sup>(ut uid., corr. m<sup>1</sup>) : d. moderantem H3<sup>ac</sup> : destra mouente B8 ■ carin(a)e] carina Gf : carinam Lr2<sup>2v</sup> : carinas O4(-ne u.l. m<sup>3</sup>)

594 flectere] fletere Vd(corr. m<sup>2</sup>) ■ et] om. O4P3(add. s.l. m<sup>2</sup>)V6 To ■ oleni(a)e] olenye B2E : o lenie O3 : olienę V3(corr. m<sup>2</sup>) : olenee Mt3So<sup>3c</sup> Es6 : ollene Lr6 : olnie Lr5(corr. m<sup>1</sup>) : oleneie Ld : oleonie Dr : oleniē P5 : oelenie O4 : olenine Ds2 : olinee So<sup>ac</sup> : oleye V9 : alenie Be2 : mactee P3(corr. m<sup>2</sup>) ■ pluuiare] pluuiā Vd(corr. m<sup>1</sup>) : pliuale V6<sup>ac</sup> : pluuiile Es4 : fluuiare HL2L3LrLuMN<sup>ac</sup>S2V2V3 A4ApB4<sup>4v</sup>DrGg(plu- u.l. m<sup>3</sup>)Lr5(plu- u.l. m<sup>2</sup>)MtP3P4V5<sup>2v</sup> DsLr8Mt2 Mt4Vt(plu- u.l.) : fliuale G<sup>2v</sup> : fluiclae B4(corr. m<sup>4</sup>)

595 ta(y/i)getenque GfL3<sup>2c</sup>Lr3<sup>3c</sup>LuV3(ut uid.)  
A2B2B4Be2FH2Ld2Lr3P3<sup>2c</sup>P5<sup>pc</sup>PrTrV7V8V9Tu Es5V30 edd. : thaigtenque Li2 M2 : thaighenque B8 : ta(y/i)getemque M<sup>pc</sup> B3DeE<sup>2c</sup>Es<sup>2c</sup>GgH3MtLr6<sup>2c</sup>Vd Br2Ds2V16 Es6 Calph. Accurs. Glar.-Long. 1538 : taygeten Ld : taygetem Ld3O4 : thaygetem B : tagetenque AL3<sup>ac</sup>Lr<sup>ac</sup>Lr2P2S2 GGiV4V5<sup>ac</sup>V46 DsSo Mt4 : tayetemque Es<sup>ac</sup> : ta(y/i)genenque NV2 Lr8 : taygenemque E<sup>ac</sup> : ta(y/i)gentenque Lr4Lr5P4P5<sup>ac</sup>P6 Es3<sup>3c</sup> : ta(y/i)gentemque M<sup>ac</sup> Lr7<sup>ac</sup> : taytemque Lr7<sup>pc</sup> : taitenque Es3 : taygetamque O3 Es4 : tagetamque N2 : tayatamque Bo3 : tangentenque V6 : tangentemque Ba : taietenque HdR<sup>pc</sup>V5<sup>pc</sup> To : taietemque Mt5 : targetenque Ap : targetemque B5 : thaiatenque A3 : thayegetenque Dr : tayientenque L4 : traientenque R<sup>ac</sup> : tegatenque Sa : teigetemque A4<sup>2c</sup> : tegetemque A4<sup>ac</sup> : taygeteque Mt3 :

## Appendix critica

tugetenque *Vt* : taugem *O4* : pliadasque *To*<sup>2v</sup> ■ h(y/i)adasque *Ω edd.* : yadasque *A3B2BaEGH2Li2P3Ph2<sup>ac</sup>TuV9 B8Mt2* : h(y/i)adesque *V2<sup>ac</sup>(ut uid.) BB4<sup>2g</sup>V46 So Mt4* : h(y/i)adasque *L2L3<sup>ac</sup> V5<sup>ac</sup>* : ydasque *Es4* : hysdasque *Mt* : ydrasque *Lr5<sup>ac</sup>* : hyalasque *Ld3Vd* : hydiasque *V7* : biadasque *Es3* : idanique *Mt5* : hyadas *N<sup>ac</sup> B4HdV6 P5* : yadas *A2 Es6* : hydas *Ap* : et (h)iadas *Pr V17* : hiadas et *Ld2* ■ oculis] oculis *A EsMtP6 Mt3* : esis *Ld2(corr. m<sup>2</sup>)* : *om. Gf* ■ ar(c)tonque] ar(c)thonque *A4H3Lr4MtP5Vd B8Mt2So Mt5 Es5Es6 Puteol. 1471* : archonque *V17* : arhctonque *Lr3<sup>c</sup>* : actonque *P3<sup>ac</sup>* : arctumque *Lr3Lr6* : arthosque *B* : ar(c)ton *M2Mt4* : arctoretque *B4* : areonque *Lr7<sup>ac</sup>* : arcteonque *Lr7<sup>ac</sup>* : animoque *Ld3<sup>2v</sup>* ■ notau] notare *coni. Watt 1995* : uocau] *Dr(corr. m<sup>2</sup>)*

**596** uentorumque] uentorum *V5 Mt3(corr. m<sup>2</sup>)* : uentoremque *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* ■ domos] domus *A2BaLr4Lr5Lr7(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)MtO4 Mt3* : domum *Venet. 1472* : domas *A* ■ et] *om. P5* ■ pup(p)ibus] ppuppibus *Lr5* : et puppibus *Vd1f<sup>c</sup>* ■ portus] portos *B5(corr. m<sup>1</sup>)* : potus *S2(corr. m<sup>2</sup>)* : portusque et *P5* ■ aptos] auptos *Mt* : abtos *Sa* : actos *Ph2(corr. m<sup>3</sup>)* : altos *HL2M(apt- u.l. m<sup>2</sup>) R(corr. m<sup>2</sup>) Lr27; cf. epist. 18.207*

**597** petens] potens *Be2(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)* ■ delon *Ω edd.* : delom *V5* : delum *L2LrMN<sup>ac</sup>(ut uid.)P2S2V3 DsLr8V16 Vd11 Riese 1889 Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 R. de Verger 2005* : delun *Mt* : dulun *L4<sup>2c</sup>* : r(h)odon *L3 Lr8<sup>2v</sup>* : rodum *Li2Lr3Lr6 Mt3<sup>c</sup>* : telum *R(corr. m<sup>3</sup>)* ■ chi(a)e *Ω edd.* : chy(a)e *BEMtP4P5Tr* : ciae *Es2<sup>ac</sup> dub. Gierig 1804 edd. Haupt 1862 Merkel 1890 Edwards* : ceae *Bothe 1818<sup>2</sup> Bach 1831* : ceiae *Vossius (apud Bothe)* : di(a)e *V2<sup>4s</sup> Gf4<sup>2c</sup> C. Fanensis 1508 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779* : echie *B5* : schie *Dr* ■ telluris] telluris telluris *Lu<sup>ac</sup>* : telludis *Mt(ut uid.)* ■ (h)oras] horam *Es* : oris *Be2<sup>ac</sup>* : undas *B4*

**598** a(d/p)plicor] amplicor *Ds2* : asplicor *H3<sup>2v</sup>* ■ et] in *Ld3* ■ dextris ... litora] ducor dextris ad littora *quidam (test. Ciof.) Bersm.(mg.)* ■ dextris] destris *Gi Es4* ■ a(d)ducor] a(d)duco *H(ut uid. ex collatione Hensii)L2L3P2S2V3 B4EFFeH3<sup>ac</sup>HdLi2Lr3Lr4(corr. m<sup>2</sup>)P4Ph2TuV4<sup>ac</sup> DsLr8<sup>2v</sup>To* : aduertor *B(adducor u.l. m<sup>2</sup>) Bentley* : ueor *Bo3* : adduci *V17(-cor u.l. m<sup>2</sup>)* : adducorum *L4* ■ li(t)tora] lithora *O3* : ad littora *Dr<sup>ac</sup>* ■ remis] remus *A2<sup>2c</sup>* : uelis *Tr So*

599 doque] dumque *Ph2*(corr.  $m^1$ ) ■ leues] leuis *N*(corr.  $m^2$ ) *Magnus* 1914 *Lafaye* 1928 *Haupt* 1966 *Goold* 1977 : leue *F*(corr.  $m^5$ ) : leuens *B5*(corr.  $m^1$ ) ■ saltus] sattus *G*(corr.  $m^1$ ) ■ ud(a)equ] hudeque *B4Be2DeH3HdP3V7 Lr8 Es4* : ude *BO3* : undeque *Ap<sup>ac</sup>B5<sup>ac</sup>L4Mt<sup>ac</sup>M2* : uideque *Ba<sup>ac</sup>* ■ i(n/m)mittor  $\Omega$  *edd.* : immitor *B4*(corr.  $m^3$ )*FeLr7*(corr.  $m^1$ )*P3Sa V6Vd*(corr.  $m^4$ ) *To*(corr.  $m^3$ ) *Aler.* 1471 *Regius* 1510 : ymmitor *Es* : imittor *DeH2Tu* : imitor *O4* : immutor *So* : innitor *FN2Lr3Lr4 Mt2 M2 Rhen. Burm.* 1727 *Gierig* 1804 *Bothe* 1818<sup>2</sup> *Lemaire* 1821 *Bach* 1831 *Baumg.-Crus.* 1834 : immittit *L2* : immititor *uel* immitttor *A<sup>ac</sup>*(*ut uid.*) : imitator *L4R*(corr.  $m^2$ ) : committor *O3*

600-698 *desunt apud Hd*

600-601 *Aurora ... coeperat pro parenth. hab. Jahn* 1832

600 nox] noxque *Fe* ■ ibi *M*(corr.  $m^2$ )*N*(corr.  $m^1$ )*V2V3 DrE<sup>2v</sup>H2H3Li2Lr3N2Ph2RV4 Lr8*(ubi *u.l. m^2*)*V16 Vd11 Accurs. Haupt* 1966 *Goold* 1977 *Tarrant* 2004 *R. de Verger* 2005 : ubi  $\Omega$  *edd.* : mihi *Ld2*(ubi *u.l. m^2*) *Mt4<sup>ac</sup>* : nisi *Mt4<sup>pc</sup>* ■ consumpta] consupta *Mt3* ■ rubescere] rubesdere *Ds2* ■ primo  $\Omega$  *edd.* : primum *A2Ld3P4 DsDs2Lr8<sup>2v</sup>So Es3 Es4 Heinsius* 1659 *Walch.* 1714 *Burm.* 1727 *Crispin.* 1779 *Gierig* 1804 *Bothe* 1818<sup>2</sup> *Lemaire* 1821 *Bach* 1831 *Jahn* 1832 *Baumg.-Crus.* 1834 *Loers* 1843 : prima *Mt4*(corr.  $m^3$ )*tertius Bersm. Polle* 1892 : celo *O3*

601 ex(s)urgo] et urgo *L2* : et surgo *Dr* : ex urgo *GfV2<sup>pc</sup>* : sxsurgo *B2<sup>ac</sup>*(*ut uid., corr. m^1*) : insurgo *V9 Gebhardus* 1615 ■ laticesque] latices *A2GLi2Lr4*(corr.  $m^2$ )*O4PrVd Mt3*(corr.  $m^2$ )*SoV17 Es3*(corr.  $m^3$ )*Mt5 Es4* ■ inferre] infere *Gg*(corr.  $m^1$ )*N2*(corr.  $m^1$ ) : afferre *Ld3Li2<sup>lc</sup>Lr5 Br2Ld6<sup>2c</sup>So Liberman* 2007 : referre *O3 Ld8* : aifferre *Li2<sup>ac</sup>* ■ recentes] recentis *L2N*(corr.  $m^2$ ) *V30 Aler.* 1471 *Magnus* 1914 *Lafaye* 1928 *Haupt* 1966 *Goold* 1977 : centes *B4*(corr.  $m^1$ )

602 a(d/m)moneo] amoneo *Vd*(corr.  $m^4$ ) *B8* : amoueo *Lr3* ■ monstroque] mostroque *Mt4* : monstraque *B5*(corr.  $m^1$ ) : monstro *L4*(corr.  $m^1$ ) ■ uiam] uias *O3* : uiamque *B5Ba<sup>ac</sup>* : ui *Calph.* 1480 ■ quae] *om. B*(*add. mg. m^2*) *B5Ba*(corr.  $m^2$ ) : amque *Calph.* 1480 ■ ducat *HMNV2 B5FGN2P4RV5 Lr8V16 Es2M2 B14 Rhen. edd.* : ducit  $\Omega$  *Aler.* 1471 *Puteol.* 1471 *Venet.* 1472 *Calph. Accurs. Regius Aldina* 1502 *Schottus* 1515 *Naug.* 1516 *Glar.-Long.* 1538 *Micyl.* 1543

## Appendix critica

*Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Loers 1843* ■ undas] undam *L4 So*

**603** ipse] ipsa *Ba<sup>ac</sup> V17* ■ quid] quod *L3 Lr4*: qui *Lr6(corr. m<sup>2</sup>)* ■ aura] aurora *Mt4<sup>ac</sup>* ■ tumulo] tumullo *B3<sup>3m</sup>*: tumlo *To(corr. m<sup>2</sup>)*: cumulo *B5*: tremulo *Gg*: eras. *B3* ■ promittat] promittit *Be2Gg(-ttat u.l. m<sup>2</sup>)LdLr6O4(corr. m<sup>1</sup>)P5Tu(corr. m<sup>2</sup>)V7Vd B8 Go2*: promittit *L2(ut uid.) B3Pr*: pmittit *Sa*: promittas *Accurs. 1480*: pronittet *A2<sup>2c</sup>*: pronitet *A2<sup>ac</sup>*: depromit *H B14*: promit *V3(corr. m<sup>2</sup>)*: promtat *Es* ■ ab] om. *V46(add. s.l. m<sup>1</sup>)*

**604** prospicio] prospiceo *Ld(corr. m<sup>3</sup>)*: prospicioque *Lr8<sup>ac</sup>*: aspicio *E(corr. m<sup>1</sup>)O4(pros- s.l. m<sup>3</sup>)*: conspicio *B5* ■ comitesque] comites *Mt3(corr. m<sup>2</sup>) Mt4* ■ uoco] uouco *L4<sup>ac</sup>* ■ repetoque] repeto *V46(corr. m<sup>2</sup>)*: om. *V3(add. mg. m<sup>3</sup>)*

**605** en] en en *G<sup>ac</sup>*: an *Be2(corr. m<sup>2</sup>)Dr<sup>iv</sup> V17(en u.l. m<sup>2</sup>)*: eum *B5* ■ sociorum] sciorum *G(corr. m<sup>1</sup>)*: socrorum *Calph. 1480*: comitorum *Tu(corr. m<sup>2</sup>)* ■ o(ph/f)eltes] offeltes *A2Li2Lr6<sup>2c</sup>Lr7MtN2P6V5V6V8 Es4Es5*: ofelltes *V17*: o pheltes *Vd11*: o felltes *Mt4<sup>ac</sup>*: osfeltes *Ld3(corr. m<sup>1</sup>)*: offetes *Lr6(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)*: ophiltes *A*: ophelstes *De*: ofaltes *Tu*: o(f)fertes *O3P3*: efeltes *Ba<sup>ac</sup>*: otelphes *V46(ofeltes u.l. m<sup>2</sup>)*: pheltes *To(corr. m<sup>3</sup>)*: ofelles *G*; cf. *Verg. Aen. 9.201, Hyg. fab. 134.4*

**606** utque] ut que *Bo3*: atque *Tu* ■ praedam putat] inu. ord. *L4*: p. putet *Be2(corr. m<sup>2</sup>)* ■ pr(a)edam] puerum *Li2(corr. m<sup>1</sup>)*: praeas *Lr5* ■ deserto nactus] d. natus *Lr5<sup>c</sup>(ut uid.) So(corr. m<sup>2</sup>) Es2(corr. m<sup>1</sup>) Calph. 1480 Regius 1510*: d. nuctus *B3(corr. m<sup>3</sup>)*: d. notus *B8*: d. nautus *Lr5<sup>c</sup>*: desertus n. *Tu(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)*: desertam n. *O3*: natus deserto *To(corr. m<sup>2</sup>)* ■ agro] agros *Mt4*

**607** uirginea ... ducit] ducit uirginea puerum *Li3* ■ uirginea ... forma] uirginea ... f. *V4*: uirginea ... f. *B3(corr. m<sup>3</sup>)*: u. ... flamma *Gg(corr. m<sup>2</sup>)*: uirgineam ... f. *L2*: uirgineam ... formam *F<sup>5v</sup>*: uirgineae ... formae *Lr10 Argentinensis (test. Burm.)* ■ puerum ducit] inu. ord. *A2Lr5P6*: p. ut ducit *Sa*: p. duxit *Es*: p. adducit *Vt*

**608** ille] illae *Ld* ■ mero ... grauis] meroque s. g. *Lr7<sup>ac</sup>*: meroque grauis sompno *P6* ■ mero] me *Mt(corr. m<sup>2</sup>)* ■ so(m/n)noque] sompno *V6Vd(corr. m<sup>4</sup>)*: sopnoque *Ba*: sompnosque *A4<sup>ac</sup>*: sompnos *So(corr. m<sup>2</sup>)*: sumnoque *E*: sumptoque *B*: sumpnoque *B<sup>2v</sup>Be2Ld2* ■ grauis] graues

*L4*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ titubare] titibare *S2*(corr. *m*<sup>2</sup>): titubore *B4* : titubarare *Accurs.* : turbare *B5* : tubare *Es2*(corr. *m*<sup>2</sup>)

**609** uixque] uisque *Dr*(corr. *m*<sup>1</sup>): uix *A3*(corr. *m*<sup>1</sup>) *Regius 1493* : uix quae *L4* : moxque *Ld3* : utque *A2* ■ sequi] *om.* *A4*(add. *mg.* *m*<sup>1</sup>) ■ specto] *om.* *M2* : spectoque *BGi*(ut uid.) *N2*<sup>2c</sup> ■ cultum faciemque] faciem cultumque *Ld2Vd tertius Bersm.* : ultum f. *N*<sup>2v</sup> *Ph2 Lr8*<sup>2v</sup> : faciem uultumque *B* ■ gradumque] gradusque *Ld3* : gradiumque *V6*(corr. *m*<sup>1</sup>)

*Post 609 lacunam unius uersus statuit Polle 1885*

**610** *om.* *C4* ■ nil] nullum *Gg* ■ ibi] sibi *Pr* : *om.* *GgH3* ■ credi posset *Ω edd.* : posset credi *P2 A2L4Li2MtPrRV5 Ds2So Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834* : possit credi *B4 B8 Leid. (test. Heinsius) Heinsius 1652* : credi possit *N2* : credi poterat *A3* ■ mortale] mortalem *Ld*<sup>bc</sup> ■ uidebam] credebam *Ld7*(corr. *m*<sup>1</sup>)

**611** et<sup>1</sup> ... so(c/t)iis] et sensi et sociis dixi *L3 GSa To M2* : et dixi et sensi sociis *H3*(corr. *m*<sup>2</sup>) *Lr4* : et dixi sociis sensi *Pr* : ut sensi dixi sociis *V10* : ut sensi, ut dixi sociis *tempt. Heinsius* ■ sociis quod] sociisque *Mt4*(corr. *m*<sup>4</sup>) ■ numen] nomen *Ba*(corr. *m*<sup>3</sup>) ■ in] *om.* *Vt* ■ isto] isto est *A*<sup>ac</sup> *N2*<sup>ac</sup> *Ba*<sup>ac</sup> *O4P5*<sup>ac</sup> *Pr*; ex *612*: ista *Ld*(ut uid.): illo *B8*<sup>ac</sup> *Ds2* : illo est *B8*<sup>ac</sup>

**612-613** *inu. ord. H2*

**612** *om.* *A*(add. *mg.* *m*<sup>1</sup>) *Ba*(add. *mg.* *m*<sup>3</sup>) *Be2*(add. *mg.* *m*<sup>2</sup>) *H3*(add. *mg.* *m*<sup>2</sup>) *Ld2*(add. *mg.* *m*<sup>3</sup>) *N2*(add. *mg.* *m*<sup>3</sup>) *Pr*(add. *mg.* *m*<sup>3</sup>) *Sa*(add. *mg.* *m*<sup>1</sup>) *B8*(add. *mg.* *m*<sup>2</sup>) *To*(add. *mg.* *m*<sup>2</sup>): *scr. bis Dr* ■ corpore<sup>1</sup>] corpore *Be2* ■ sit] uel *A2* ■ dubito] dubio *Bo3*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ corpore ... isto] numen corpore in isto *Ph2 Mt5* : corpore in isto numen *Es3* : c. n. in illo *B*(isto u.l. *m*<sup>2</sup>) : corporis n. in isto *Be2* ■ est] *om.* *L2 BDeDr*(hunc u. iter., *om. in primo*) *Fe Mt3 Mt4 Es6 Heinsius 1652*

**613** quisquis] quicquis *Ld3* : quiquis *V17* ■ es] e *Sa*(corr. *m*<sup>2</sup>): *om.* *GfLr2*(add. *s.l.* *m*<sup>1</sup>) *G*(add. *m*<sup>2</sup>) *Lr7*(add. *s.l.* *m*<sup>2</sup>) ■ o] ut *V46* ■ faueas] foueas *M*(corr. *m*<sup>1</sup>) *EsV6* : fuueas *Ba* ■ nostrisque] nostris *H3*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ laboribus] fauoribus *Lr4*

**614** des] da *Mt* : dis *Es*(corr. *m*<sup>1</sup>): *om.* *V16*(add. *s.l.* *m*<sup>2</sup>) ■ mitte] mictē *Lr6*<sup>2c</sup> : mite *A4B4*(corr.

## Appendix critica

$m^3$ )Ba(corr.  $m^3$ )Tu : dimitte  $Gf^c$  : dimicte  $Lr6^{ac}$  : siste in uno meo (test. Ciof. 1583) ■ precari] rotundit Mt3(corr.  $m^1$ )

**615** dictys edd. : dictis  $\Omega$  Venet. 1472 : dyctis Gg Aler. 1471 Aldina 1502 Glar.-Long. 1538 : ditis V3 A4ApFeLd2Ld3Lr5Lr7<sup>ac</sup>MtO3O4Ph3<sup>3c</sup>V9<sup>pc</sup>Vd B8Br2Mt2Mt3<sup>pc</sup>To Mt5 Es5 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius : dithis A3B3F<sup>4v</sup>P5 : dicthis V46 : diptis BEsH2 Li3 Es3 : di[ Gi : dictus L2<sup>2c</sup> : proctis M<sup>2c</sup>R : unus F ■ quo] quomodo V5(corr.  $m^2$ ) ■ alius] alius A<sup>ac</sup> : est alius V17 ■ conscendere] concendere B2B4Ba(corr.  $m^2$ )GLdLr5(corr.  $m^2$ )MtO3O4Ph2PrV9 B8Mt3So : cuncendere Vd<sup>pc</sup> : cuncendere Vd<sup>2c</sup> : consendere V7(corr.  $m^1$ ) : cosendere L2(corr.  $m^1$ ) : concundere A4<sup>ac</sup> : consumere A4<sup>ac</sup> : ascendere B : transcendere Ld3 ■ summas] summat L2 : summam Ld<sup>6c</sup> : curas Dr(corr.  $m^2$ )

**616** o(c/t)ior] occior A2A4ApBB4Be2EsLd2Lr4MtO4P5P6Sa Vd B8Mt2Mt3So : octior DrLd3 : aptior Pr ■ ante(m/n)(p)nas] amtemnas M : antenas Lr3V6So : antennas Lr6 : anctennas De : anthemnas Es2 : antemnnas Lu : antenuas P6 Bo3 : aute(m/n)pnas GfV3 Be2FFeEsGgL4Ld2Lr4O4V7V8 Mt2Mt3V17 Mt4Mt5 : autenuas Mt : auptemnas A2Pr : autemptas Ph2(corr.  $m^2$ ) : authemnas Vd B8 : aitennas A(corr.  $m^2$ ) : apte(m/n)as ApLd3 : atempnas B4 : aptumpnas Dr : attenuas Ds ■ prensoque L2LrMNP2S2V2 Ap<sup>2c</sup>De<sup>ac</sup>E(-ssoque u.l.  $m^2$ )FGGiH2H3<sup>2c</sup>Li2Lr7N2O3P3P4P5RV5V46 Ds<sup>4c</sup>Lr8ToV16 M2(ut uid.) Bo3<sup>2c</sup>V30Vd11 edd. : prenssoque A4Ba : prehensoque Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm.(mg.) : prensso Ds<sup>ac</sup> : pressoque  $\Omega$  : presoque L3 Ap<sup>ac</sup>B3B5V4 Bo3<sup>ac</sup> : presso A O4Vd Es2<sup>ac</sup> : tensoque tempt. Heinsius : sumoque Es3<sup>3c</sup> : sumo Es3<sup>ac</sup> : ipsoque V17

**617** hoc<sup>1</sup>] haec PrV6 Mt : hic O4 : n.l. P3 ■ libys A3<sup>3c</sup> Es5V30Vd11 edd. : libis  $\Omega$  Puteol. 1471 Venet. 1472 : lybis MV3 EFeGgP4Ph2<sup>3c</sup>Tr : labis Mt2 : liber B8(corr.  $m^2$ )V7(corr.  $m^2$ ) : n.l. Gi M2; cf. Hyg. fab. 134.4 ■ hoc<sup>2</sup>] haec Pr Mt3 ■ flauus] flaus B5<sup>ac</sup> Es4<sup>pc</sup> Es6 Regius 1510 : flanus Mt : flauos GfL2<sup>4c</sup>L3LuP2S2<sup>ac</sup>V2V3 A4B<sup>2v</sup>B2B3B4<sup>3c</sup>(ut uid.)B5<sup>4c</sup>Be2A2A3ApDeEEsFFeGgLi2Lr3Lr4P3RSaTrTuV9 B8Br2Mt2So Es3Mt4<sup>ac</sup> : flauuos B Es2<sup>3c</sup> : flauas L2<sup>ac</sup> L4(ut uid., corr.  $m^2$ ) Glar.-Long. 1538 : flauis Vt : flauios S2<sup>3c</sup> : flauius G : flaudos Es2<sup>ac</sup> : n.l. Gi ■ pror(a)e ALr<sup>ac</sup>Lu<sup>2c</sup>NV2 A3<sup>3m</sup>B4DeGH2Lr6<sup>2c</sup>PrR(ut



*uid.)V4V5V7V8V46Vd DsLr8Mt3(iter. mg. m<sup>2</sup>) edd. : et pror(a)e L2M(ut uid.)Lr2S2<sup>3c</sup> Fe<sup>2s</sup>N2L4(ut uid.)Lr3<sup>2c</sup> Es3<sup>2c</sup>M2(ut uid.)Mt4<sup>2c</sup>Vt Bo3 Calph. : et pro rae- Puteol. 1471: prorae et Es3<sup>ac</sup> : et pro S2<sup>ac</sup> Lr3<sup>ac</sup>Ph2 Mt4<sup>ac</sup> Es4 : et pr(a)e GfL3M<sup>4v</sup>P2V3 A4B2BaBe2DrEEsFFeGiLi2Ld3MtO3P3P4P4P5SaTrTuV9 Br2Lr8<sup>2v</sup>Mt2V16<sup>2c</sup>V17 Es2<sup>ac</sup>Mt5 Es6Vd11 : pr(a)e Lr3<sup>c</sup> B5F<sup>4v</sup>(ut uid.)V6 : hoc pr(a)e A2A3ApBB3GgH3LdLd2<sup>pc</sup>Lr4Lr5O4 B8Li3SoTo<sup>ac</sup>(ut uid.) Venet. 1472 : hoc pror(a)e Lr7V5<sup>2c</sup> To<sup>pc</sup>(ut uid.) Es5V30 Aler. 1471: hoc pro Lu<sup>ac</sup> : pro hoc prae Ld2<sup>ac</sup> : proe Es2<sup>3c</sup> : pro Lr6<sup>ac</sup> ■ tutela] tuntela P2 : tutelaque Lr6<sup>2c</sup> ■ melanthus*

*L2L3LrLr2MP2S2V3*

*B4<sup>3c</sup>DrFeGGiH3L4LdLr3Lr4Lr6Lr7N2P3<sup>2c</sup>P4Ph2RSaV8V46 V16 Vd11 edd. : melanchus B Es2 : melantus Lu A3A4B4<sup>ac</sup>EsFLi2Lr5O3O4TuV4V7 Li3V17 Es3Mt4<sup>4c</sup> : melancus BaE Es4 : melautus Ds : mela(m/n)pus Ω Aler. 1471: melamphus To Bo3 : melantphus Mt4<sup>ac</sup> : melenthus A2: Μελανθεύς Plan. : melaurs Gf*

**618** *om. O4(add. i.l. m<sup>3</sup>) ■ hoc] haec V6 Mt3 ■ alcimedon] altimedon V6 : alchimedon Lu ApBB4<sup>2c</sup>B5Be2FeH3Ld2Ld3Lr6MtP5P6Ph2PrSaTuV7<sup>2c</sup> DsMt3 Es4M2(ut uid.) : halcimedon H2 : acimedon Lr7<sup>ac</sup> : archimedon A2Vd : alcidoiedon De : alchimeton G<sup>2v</sup>V4 : alchimenon G : alchimelion B4<sup>ac</sup> : alcimenon V8 : chimodon O4 : alchidamas So : alcidon Lr3; cf. Hyg. fab. 134.4 ■ et] om. Mt5 ■ qui] quere L2 : om. ApH3(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ requiemque] requiem Mt4 : quiemque L2 : regimenque Vossius (apud Bothe) ■ modumque] locumque Dr(corr. m<sup>2</sup>)*

**619** *uoce] haec Mt3 ■ dabat] dabant A4<sup>ac</sup> : probat Ld3(corr. m<sup>2</sup>) ■ remis] remus B5 ■ animorum] animoque L3(corr. m<sup>1</sup>) : aliorum B<sup>2v</sup> : armorum P3 : anmorum V9(corr. m<sup>1</sup>, iter. mg. m<sup>3</sup>) ■ (h)ortator] ortatus Lr4 ■ epopeus] (h)epopheus A3<sup>2c</sup>(ut uid.) Mt5 : epopens De<sup>2c</sup> : hempopheus Es5 : eupopeus B2(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)V9<sup>pc</sup> : eponpeus B : epepeus Mt : enopeus L3<sup>2c</sup>P2S2 B4<sup>2m</sup>Li2Ld8Mt3 : enopens De<sup>ac</sup> : enapeus R(ut uid.) : onopeus Lr2 : opopeus To<sup>2c</sup> : opompeus V17 : ipopeus Gf : hypopeus P5 : en(i/y)pheus Lr A2GiLr6Lr7P6V4V46Vd Es4 : enipeus GL4 Plan. : (h)enimpheus B3FSa : epeus Lr8 : eupheus V8 : inopeus To<sup>ac</sup> : eniphus Ap : epopes A : epopus Ba<sup>ac</sup>O3P6<sup>2v</sup> : opopus Ld : epepus Es2 : popeus H3 : hempheus V5 : enipheus Li3 B14Go2: Ἐνιπεύς Plan. : onefeus Bo3 : nopeus L3<sup>ac</sup> : eponces B4<sup>ac</sup> : achonte V5<sup>2v</sup> : n.l. M2;*

## Appendix critica

*cf. Hyg. fab. 134.4*

**620** *om. Gf(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ hoc] h(a)ec Lr Lr3Pr Mt3V17 ■ omnes] illum L4(corr. m<sup>1</sup>) ■ praedae] pede B5(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.): tam praedae Es5 ■ tam] tamen Mt4: tum Walch. 1714: tam tam B5<sup>pc</sup>: tam praeca tam B5<sup>ac</sup>: qua V17(ut uid.): om. Es5 ■ caeca] cecae Lu<sup>ac</sup>: caca Ld(corr. m<sup>2</sup>): certa A4(corr. m<sup>2</sup>)Vd<sup>pv</sup>: cepta Dr ■ cupido] cupito Tu(corr. m<sup>2</sup>) ■ est] om. A4GLd3(add. mg. m<sup>2</sup>)Li2 V5 ■ tam ... cupido] cupido tam ceca H3<sup>ac</sup>*

**621** *non] nec Ld2 ■ tamen hanc] inu. ord. Mt4: tum h. B2: t. han Ap(corr. m<sup>1</sup>): t. hac H3<sup>2c</sup>: t. hoc Gf A4O3 V17(ut uid.) Es3(corr. m<sup>3</sup>) Go2: t. hunc Ba: t. e V4: tamen Ld2(corr. m<sup>2</sup>): t. in tempt. Burm. 1727 ■ sacro ... pinum] pinum ... sacro V30 Aler. 1471 ■ sacro] sacri L2 P3: om. Lr7(add. s.l. m<sup>3</sup>) ■ uiolari] uiolare L2(corr. m<sup>1</sup>)O4(corr. m<sup>1</sup>): uilari Gf(corr. m<sup>1</sup>): perpetiar Lr4: inclinari O3 ■ pondere] pendere Ds(corr. m<sup>2</sup>): corpore GfLuP2(pondere u.l. m<sup>2</sup>) B2<sup>2v</sup>Ld8 ■ pinum] pinnum V4<sup>ac</sup>: pnum B3(corr. m<sup>1</sup>): pimum Vd<sup>pc</sup>: primum Ba: pup(p)im Ld3 Es5*

**622** *perpe(t/c)iar] perpetier L2 Mt4<sup>2c</sup>: perpa(t/c)iar ApBBaBe2DeO4P3(corr. m<sup>2</sup>)P6V46 B8Li3: prepatiar Calph. 1480: pepetiar A4(corr. m<sup>1</sup>): speciar V6: uiolare Lr4<sup>ac</sup>: uiolari Lr4<sup>2c</sup> ■ dixi] dixit Regius 1510: om. A2 ■ pars ... mihi] mihi pars hic So: mihi pars haec Es6: pars haec mihi ApO3: pars hac mihi A3A4: pars est hic tertius Bersm.: pars hic est A: pars hic Gf(corr. m<sup>2</sup>) ■ maxima] mauxima A2: maxima est B ■ iuris] iuriis uel iurus Mt4*

**623** *inque] inde L3 FSa Mt5 Calph. 1474: iamque in Es2(corr. m<sup>3</sup>) ■ aditu] additu Lr7 B8: abditu Mt4: adito Venet. 1472: aditum BLi2RV6Vd<sup>pc</sup>V9<sup>pc</sup> Es3: aditumque A2: abditum Ba<sup>ac</sup>: aditus O3 ■ obsisto] opsisto Pr(corr. m<sup>2</sup>): o(s)sisto L3(corr. m<sup>2</sup>) R(corr. m<sup>2</sup>): absisto Ld(corr. m<sup>2</sup>)Lr7(corr. m<sup>2</sup>)Sa: absto A2: obsto Crispin. 1779: existo V46 ■ furit] et furit N2: fuit B2<sup>2v</sup>O3 ■ audacissimus] audaciximus Vd: auducissimus De(corr. m<sup>1</sup>): audacissims Calph. 1480: audacimus P4(corr. m<sup>2</sup>): audassimus B: auciaccissimus L3(corr. m<sup>3</sup>): audacissius A2: audacior Es2 ■ omni] omne A2: omnis B8<sup>2c</sup>: olim G*

**624** *de] e P5: dum Ba(corr. m<sup>3</sup>) ■ numero l(y/i)cabas] inu. ord. Bo3 ■ numero] nummo Ba(corr. m<sup>3</sup>) ■ l(y/i)cabas] litabas Es2: l(y/i)chabas BB3O3Vd So: lycobas Tr: liquabas Es: lucabas V5: lycabus Burm. 1727: lycauas M(corr. m<sup>1</sup>): melabus Lr19; cf. Hyg. fab. 134.4 ■*

tusca] thusca *ApB3P6 Aler. 1471 Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834* : tuscha *S2 B2V9 Bo3* : *n.l. Li2*; cf. *OLD 1995, s.u.* ■ pulsus] pusus *B3(corr. m<sup>l</sup>)Ba(corr. m<sup>l</sup>)* : missus *Mt* ■ urbe] orbe *M2(corr. m<sup>2</sup>)*

**625** ex(s)ilium] exilii *N<sup>2v</sup> Ld2N2 Lr8<sup>2v</sup>* : patriam *Br2* : *n.l. Lr5* ■ dira p(o)enam] *inu. ord. BO3 Mt5* : dyra p. *Lr8<sup>pc</sup>* : dyra tamen penam *Lr8<sup>ac</sup>* : dura p. *Sa<sup>ac</sup>* : dira et p. *B5<sup>6c</sup>Ld2<sup>ac</sup>* : d. poenamque *Venet. 1472* : d. penas *V7* : diram penam *Mt2 Bo3* ■ pro c(a)ede] procede *Sa<sup>pc</sup>* : p. sede *P5* : procedere *Sa<sup>ac</sup>R* ■ luebat] lugebat *Bo Es2(corr. m<sup>3</sup>)*

**626** is] is is *B<sup>ac</sup>(ut uid.)* : h(i)is *M<sup>ac</sup> DrPh2<sup>3c</sup>(ut uid.)Sa V6 So(ut uid.)* : hic *Mt5* ■ mihi] quoque *B* : modo *Ld3* ■ dum] cum *De Li3* : om. *A4(add. s.l. m<sup>3</sup>)* ■ persto *coni. Schepperus dub. Luck 2009* : resto *Ω edd.* : recto *P3(corr. m<sup>3</sup>)* : restos *Mt<sup>ac</sup>* : obsto *Dr<sup>2s</sup>* ■ iuuenali *M B Lr3<sup>2c</sup>R V30 Aler. 1471 Riese 1889 Merkel 1890 Polle 1892 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : iuuenili *Ω edd.* : iuuenala *R<sup>2v</sup>* : iuuenilia *Es2* : iuueni *Mt4* ■ guttura] guttura *Ba V9* : gutture *O3(-ra u.l. m<sup>3</sup>)V4 Mt3(corr. m<sup>3</sup>)* : gutatra *Lr4* : pectora *Li2O4 Li3V17 Es5* ■ pugno] pungno *R<sup>2c</sup>(corr. mg. m<sup>3</sup>)* : pungo *R<sup>ac</sup>* : pigno *H2(corr. m<sup>2</sup>)*

**627** rupit] ruppit *A2BLd2MtP5V7 Ld7<sup>6c</sup>* : rupet *B5<sup>ac</sup>* : rumpit *O3<sup>ac</sup> Lr19 Venet. 1472* : ruperit *Lr7* : fregit *Es B7 Bs5<sup>2s</sup> unus Leiden. (test. Burm.)* : fugit *Ld7<sup>ac</sup>* : raptat *tempt. Heinsius edd. Tarrant 2004* : *n.l. M2* ■ et] ee *Ba(corr. m<sup>l</sup>)* ■ excussum] expulsum *P5* ■ misisset] missi(s)set *Lu A2A3A4B4Be2E<sup>2v</sup>Lr3P6Vd Es2<sup>ac</sup>Mt4 Regius 1510* : misissem *Vd11(corr. m<sup>2</sup>)* : misissetque *Lr7<sup>ac</sup>* : mersisset *Tr* : iussisset *Mt* : in isisset *Lr8*

**628** h(a)esissem] hesissem *Lr4* : hesicsem *B3<sup>ac</sup>* : esissem *Sa* : hexissem *Es6* : exissem *Mt3 Es2* : hesissem ligno *Ld2<sup>ac</sup>* ■ quamuis amens] q. a amens *A2<sup>ac</sup>* : q. amans *Pr<sup>2c</sup>(postea scr. amens) So(corr. m<sup>2</sup>)* : q. animus *Pr<sup>ac</sup>* : q. nmens *Es(corr. m<sup>2</sup>)* : quamuius a. *V17* : quauis a. *A(corr. m<sup>2</sup>)* *Lr4O3* : demens quamuis *Gi(ut uid.)H2* ■ fune] fine *De(corr. m<sup>l</sup>)* ■ retentus] rete(m/n)ptus *Be2H3Lr4Vd* : recemptus *B* : reteptus *B4* : rentus *L3(corr. m<sup>2</sup>)*

**629** impia] improba *B8* ■ probat *Ω edd.* : probant *Ld Bs7 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818*

## Appendix critica

*Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834 Bach 1831*: probabat  $Ba^{ac}$  ■ factum] functum *V30 Aler. 1471*: funtum *B14* : actum *Ld* ■ tum] tunc *GfLu ApB3B4<sup>4m</sup>DrEsGgLdLd2Ld3Lr5O4P5P6SaV6B8Br2Mt2Mt3So* : tamen *Vd Puteol. 1471*: et tum *N2* : cum *B4Ph2 V17*: dum *L4Tu*(*corr. m<sup>2</sup>, ut uid.*) : nunc *B14 Bothe 1818<sup>2</sup>* : *n.l. R* ■ ba(c)chus] bacus *BaEsPh2*(*corr. m<sup>3</sup>*)*V6 Mt2Mt3<sup>2c</sup>So*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Mt5*: baccus *O4 V17*: natus *Mt3<sup>3c</sup>*

**630** ba(c)chus] bacus *A EsPh2V6 Mt2Mt3 So*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Mt5 Calph. 1480* : baccus *O4* : bachcus *Ba* ■ enim] *om. Lr3* ■ clamore] clammore *GO3* : sopore *De*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ solutus] solutis *Ld3<sup>2v</sup>* : sequtus *A4*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**631** sit sopor atque  $\Omega$  : atque sit sopor *Mt3<sup>3c</sup>* : atque sopore *Mt3<sup>3c</sup>* ■ sopor] soporr *A* : sopori *Es3<sup>3c</sup>* : sopoi *V30 Aler. 1471* : stupor *Ds*(*corr. m<sup>1</sup>, ut uid.*) ■ aque mero *L3V2<sup>pc</sup> A2Be2<sup>pc</sup>E<sup>2v</sup>Es<sup>pc</sup>Ld2Lr5<sup>2v</sup>V8<sup>pc</sup>B8<sup>pc</sup>Br2 Rhen. edd.* : atque mero  $\Omega$  *Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Gisel. 1566 Glar.-Long. 1570* : eque mero *A4 Bs3 Gruterus (test. D. Heinsius) Heinsius 1659 Walch. 1714 Crispin. 1779* : atque a mero *Lr* : atque nero *A* : atque meo *Gg* : itque mero *A<sup>ls</sup>* : mero *A<sup>ac</sup>* : ac numero *tempt. Slater 1927* ■ redeant] redeunt *A2ApB<sup>lc</sup>*(*ut uid.*)*GgH3Lr3*(*corr. m<sup>3</sup>*)*Lr7MtP5P6PrV8Vd So Es5Es6 Venet. 1472* : reddeunt *B5* : redemunt *B<sup>3c</sup>* ■ in pectora  $\Omega$  *edd.* : in pectore *ALr2P2V2*(*ut uid., corr. m<sup>4</sup>*) *B<sup>lc</sup>*(*ut uid.*)*B4BaEEsFGgGiH3LdLd3*(-*ra u.l. m<sup>2</sup>*)*Lr5*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Lr7N2*(*corr. m<sup>2</sup>*)*O3PrRSaTu*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V4V5V6V8V46 B8Mt2Mt3ToV16 Es2Es3M2 Es6 Puteol. 1471 Calph. Gisel. 1566 Bersm.(mg.) dub. Wakefield 1813 ad Lucr. 3.504* : impectore *M* : in corpora *O4 P5* : in corpore *B3Li3V7 So Es5* : in pristina *coni. Gruterus (test. D. Heinsius)*

**632** quid] quis *Gf*(*corr. m<sup>1</sup>*) *P5* ■ quis] quid *G*(-*is u.l. m<sup>2</sup>*)*Vd Li3 Regius 1493 Aldina 1502 Schottus 1515* : aut *B5<sup>2s</sup>* : ait *Mt2* ■ ait] est ait *Ba* : est *Mt2* : *om. Mt5* : *n.l. Li2* ■ qua] quo *O3* ■ dicite] ducite *ApBe2<sup>ac</sup>Gg<sup>ac</sup>O3V5<sup>ac</sup>B8<sup>ac</sup>Go<sup>v</sup>M2* ■ naut(a)e] nau *Lr2*

**633** ope] opere *Lr7<sup>ac</sup>* : quoque *Ld3*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ perueni] peruenit *Ba<sup>ac</sup>* : peruei *To*(*corr. m<sup>2</sup>*) : deueni *Ld3O4*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ quo] qua *BB2* ■ me] *om. Es2*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ deferre] defferre *B3DeDrEsLd2V7* : defere *H3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : di(s/f)ferre *Lr2 A2B*(*def- u.l. m<sup>2</sup>*)*O4<sup>ac</sup>*(*ut uid., corr.*

*m*<sup>2</sup>)V4 Mt2 B14 : differre Es2Mt4 : perferre Lr3 : *n.l.* O3 (corr. *mg.* *m*<sup>2</sup>)

**634** metum] metus S2V3 A2GgTrV8Vd Es6 : metūs Es2 : mecum A4 ■ proreus] prorheus M2 : prorrheus Puteol. 1471 Calph. Accurs. : proreu R : proteus Ph2Sa V6 Mt2Mt3 Es2<sup>ac</sup>Mt4 (corr. *m*<sup>3</sup>, *ut uid.*) Heinsius D. 1629 : protheus Lr2 A2B3B4<sup>2m</sup>B5BaBe2DrEsGiL4Lr4MtP5P6TrVd B8SoToV17 Es2<sup>3c</sup>Mt5 B14Bo3Es5Es6 : propeus O4 : proruus P2 : poreus B4 : porreus Ap (corr. *m*<sup>2</sup>)GgLd3 : preus O3 : prorheus dixit B : proreus ait De V30 Aler. 1471 : proteus ait A3 : pronis B2 (corr. *m*<sup>1</sup>) : prore Lr3 (corr. *m*<sup>2</sup>) ■ proreus et quos] et quos protheus A2 ■ et] de V30 Aler. 1471 ■ contingere] contingnere Mt4<sup>ac</sup> ■ portus] pontus Mt4<sup>ac</sup>

**635** ede] aede Vd11 : et de Sa : ecce V46<sup>2v</sup> ■ dixit] dum B5 ■ sistere] sistre A4 (corr. *m*<sup>2</sup>) : siste Es5 ■ petita] perita Ap ■ terra ... petita] petita ... terra Ba (corr. *m*<sup>3</sup>)

**636-639** scr. R<sup>4</sup>

**636** naxon] naxo M (corr. *m*<sup>2</sup>)V2 (corr. *m*<sup>3</sup>) : nason A2 Mt4<sup>lc</sup>Mt5 Bo3 : nasson M2 : naxan EP3 (corr. *m*<sup>2</sup>) : nauxon Pr : nauson Vd : naron Mt4<sup>ac</sup> ■ liber] lyber Regius 1510 : libe Lr2 (corr. *m*<sup>3</sup>) ■ cursus ... uestros] uestros ... cursus Lr4 : currus ... uestros A2 : curros ... uestros Ds (corr. *m*<sup>2</sup>) ■ aduertite] auertite N<sup>pc</sup>V2 E (adu- *u.l.* *m*<sup>2</sup>)EsF (adu- *u.l.* *m*<sup>5</sup>)Gg (corr. *m*<sup>2</sup>)Li2Lr4 (corr. *m*<sup>2</sup>)Lr7Mt<sup>2c</sup>SaTrV5V46 B8Ds2Lr8 M2 : auertere Mt<sup>ac</sup> ■ uestros] nostros Lr8 Es5

**637** illa] ille Gf (corr. *m*<sup>1</sup>) ■ mihi ... est] mihi domus De : domus mihi est EsLr5P4 Es2 : domus est mihi B2 ■ uobis] nobis P5 : uibis A : uobes Sa ■ erit] errit Tu : erat O3<sup>ac</sup> : haec erit B3<sup>ac</sup> : om. B4 (add. *mg.* *m*<sup>3</sup>) ■ hospita] ospita A (corr. *m*<sup>1</sup>)Lr7 ■ tellus] rellus Lr4

**638** fal(l)aces] fallacis B5 (corr. *m*<sup>2</sup>) ■ perque] per quae O3R Es4 : perque erit Lr3<sup>ac</sup> ■ numina] flumina Ld3<sup>2v</sup> : nuria Aler. 1471 ■ iurant] uitant B5

**639** fore] forte Ba<sup>ac</sup> ■ meque] me N2 (corr. *m*<sup>2</sup>) V46 So : neque Bo3 ■ iubent] iubet Go2 ■ pict(a)e dare] inu. ord. De V7 : pecte d. Vd (ut uid., corr. *m*<sup>1</sup>) : p. date V17<sup>ac</sup> ■ uela] om. A3 (add. *s.l.* *m*<sup>1</sup>) ■ carinae] karine V16 : carinnae Micyl. 1543

**640** dextera M B4N2H3Ph2Tu Lr10<sup>c</sup>V16 edd. : dextra Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Loers 1843 Magnus 1914 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Henderson 2001 ■ naxos]

## Appendix critica

nassos *M2* : nasos *BaEs<sup>2c</sup> Mt4 Bo3Go2Es6 Calph. 1480* : naxus *Lr2(corr. m<sup>l</sup>)M(corr. m<sup>2</sup>)NS2V2 N2V5(corr. m<sup>l</sup>) Lr8(-us u.l. m<sup>2</sup>)V16 Riese 1889 Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 R. de Elvira 1992* : naxon *A<sup>3c</sup> Es5* : nason *Vd<sup>ac</sup>* : nauxos *Pr* : nauson *Vd<sup>lc</sup>* : naron *Es<sup>ac</sup>(ut uid.)* ■ *dextra*] *destra Gi Es4* : *dextera Ba V16<sup>ac</sup> Glar.-Long. 1538* : *deixtra B4<sup>ac</sup>* : *dextr(a)e Sa Go2* ■ *dextra ... danti*] *danti ... dextra A3Ld* ■ *linthea Gf A2A3A4ApBB4DeFeGiLdLd2Lr6MtO3O4<sup>lc</sup>P5P6TrV4 DsMt3V17 Puteol. 1471* : *linthia Es6* : *litea B5* : *lenttea Lr3(ut uid.)* : *littora Dr* ■ *danti*] *dante Mt4(corr. m<sup>l</sup>)* : *donti B8* : *dare M2* : *dandi Tu(corr. m<sup>2</sup>)*

**641** *quid ... demens*] *pro se quisque timens coni. Slater 1927* ■ *quid*] *quis P5* ■ *facis*] *de facis Lr6<sup>ac</sup>* : *facie Calder. 1477* ■ *demens*] *denis Dr* : *clemens Vt* ■ *quis*] *quis ait Lr7* ■ *te furto*] *te furro Lr6<sup>lc</sup>* : *furro te Lr6<sup>ac</sup>* : *furor A(corr. m<sup>l</sup>)* ■ *inquit*] *egit B2(corr. m<sup>2</sup>)* : *urit O3* (*inquit u.l. m<sup>2</sup>*) : *angit Bersm. 1590* ■ *o(ph/f)eltes Ω edd.* : *offeltes GiLr6 Es4Es5* : *o feltes Es* : *osfeltes V8* : *ofelstes De* : *ofertes Venet. 1472* : *ofelces Sa* : *oceltes Dr* : *ophete Ba(corr. m<sup>3</sup>)* : *ac(o)ete L3LrP2(corr. m<sup>2</sup>)S2V2 G<sup>c</sup>H2(corr. m<sup>2</sup>)Lr3N2P4<sup>ac</sup>Tu(corr. m<sup>2</sup>)V5(opheltes u.l. m<sup>2</sup>)V46 ToVd11 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 Merkel 1861 Magnus 1914 Slater 1927 Goold 1977 Henderson 2001 R. de Verger 2005* : *achete ELi2* : *aceste O4<sup>3v</sup>P4<sup>2c</sup>* : *acetes H3(corr. m<sup>2</sup>) Lr8(ofel- u.l. m<sup>2</sup>)* : *acestes H2<sup>lc</sup> Bersm.* : *aceltes P6(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)* : *acēte V3* : *oete V16* : *ace acetate G<sup>ac</sup>* : *atites P3(ofel- u.l. m<sup>2</sup>)* : *acaeta tempt. Heinsius* : *acoeta Hartman 1905<sup>2</sup>* : *Ἀκέστα Plan.* : *licabas Lr<sup>3m</sup>(ut uid.)*

*Post 641* sic agit, aut dextram tendes attingere partem hab. *Boschianus (test. Heinsius)*

**642** *secl. Merkel 1878 / 1890 Köstlin 1880 Mendner 1939* : *om. Polle 1892 Breitenbach 1964* ■ *persequiturue timor coni. Schepperus edd. Edwards* : *pro se quisque timet Ω edd.* : *per se quisque timet Lr* : *pro se quisque time S2* : *pro se quisque tenet unus Moreti (test. Heinsius) Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Merkel Hartman 1905<sup>2</sup> Goold 1977* : *pro se quis tenet B7<sup>ac</sup>* : *pro se quisque tumet Drosihn 1878* : *prodere nostra time tempt. Haupt 1878* : *praetimide*

usque tenet *coni. Hellmuth 1880* : pro sociisque timet *coni. Ellis 1883* : persequitur retine *coni. Riese 1889* : increpor a cunctis *tempt. Lejay 1892* : quid facis o demens *coni. Slater 1927* : persequitur retinens *coni. Tarrant 2004* : (praedae quisque timet) *coni. Possanza 2005* ■ pro se quisque timet l(a)euam pete  $\Omega$  : p. s. q. t. l. peto *V7* : p. d. q. t. pete leuam *Gf* : leuam pete pro se quisque timet *N2* ■ maxima] mauxima *A2* : mxima *O4*(*corr. m<sup>3</sup>*) ■ nutu] noctu *B* : nuptu *Mt* : nutum *Ld<sup>6m</sup>* : limo *Ld7*(nutu *u.l. m<sup>2</sup>*)

**643** pars ... significat] signat mihi pars *Es2* ■ mihi] tibi *A4* : om. *H3*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ significat] significatque *H3<sup>c</sup>* : signifiat *V5*(*corr. m<sup>1</sup>*) : signat *Venet. 1472* ■ pars<sup>2</sup>] om. *B3*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) : et *H3* ■ quid] quod *L3*(*corr. m<sup>3</sup>*) *ELi2Lr7MO3TrVd Walch. 1714* : quis *A4*(*corr. m<sup>1</sup>*) : quam *B5 Heinsius 1652* : quo *tempt. Heinsius* : quidem *Lr2* ■ uelit] uelint *Vd11* ■ aure susurrat] aures usurrat *M*(*corr. m<sup>2</sup>, ut uid.*) : aures susurat *A<sup>ac</sup>* : aure susurat *B3EsMtN2V8 B8<sup>c</sup> Mt5 Bo3 Glar.-Long. 1538* : a. sussurrat *Es2* : a. susuret *B8<sup>c</sup>* : a. susorrat *Lr3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : a. susurrant *Calph. 1480* : ore susurrat *A3*(aure *u.l. m<sup>3</sup>*) *coni. Roscher 1870 prob. Köstlin 1880 edd. Riese 1889 Polle 1892 Edwards* : ore susurro *tempt. Slater 1927 edd. Goold 1977* : ipse ante susurrat *B*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**644** obstipui *M V5 Bo3 Haupt 1862 Riese 1889 Polle 1892 Merkel 1890 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 R. de Elvira 1992 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : obstupui  $\Omega$  *edd.* : ostupui *B3B4DrMt* : opstupui *Gf Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*)*N2* : obstupuit *Ba<sup>ac</sup>* ■ capiatque] capiasque *B Br2* (*test. Burm.*) : capiat *B4*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V6 Ds2 Venet. 1472* ■ aliquis  $\Omega$  *edd.* : alius *B3H2Ld3<sup>2v</sup>MtO3P4P5Pr<sup>2c</sup>V4Vd GoV17<sup>Av</sup> Es4Go2 Naug. 1516 Gisel. 1566*(aliquis *mg.*) *Bersm.(mg.) Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crisp.1779 Gierig 1804 Lemaire 1821 Baumg.-Crus. 1834 Riese 1889 Polle 1892* ■ moderamina] moderamine *L3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : moderamia *Ph2*

**645** ministerio] minist erio *Schottus 1515* : misterio *N2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ scelerisque] sceleris *A H3Ld3Lr7N2O4*(*corr. m<sup>3</sup>*)*Ph2PrV4V5V6Vd Mt3<sup>c</sup>Mt5 B14* : celerisque *LdO3<sup>2c</sup> B8* : celeris *O3<sup>c</sup>* ■ artisque] aptisque *Gg*(*corr. m<sup>1</sup>*) : om. *De*(*add. s.l. m<sup>3</sup>*) ■ remoui] mouete *P2* : reuoui *B*(*corr. m<sup>2</sup>*)

## Appendix critica

**646** increpor a cunctis] pro se quisque timet *Lejay 1892* ■ cun(c)tis] conctis *B4* : iunctis *B5* : cunct ir *Schottus 1515* : acunitis *V3*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ totumque] et totum *Gf* : totum quoque *B4Es* : totum in me *Lr5* ■ immurmurat] murmurat *Gf EsLr5* : inmurat *N2*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ agmen] agnem *B4* : gmen *O4*(corr. *m*<sup>1</sup>)

**647-649** hoc ord. 648, 649, 647 hab. *Ba*(corr. *m*<sup>2</sup>)

**647** e] ex *Ld Mt2 Es6* : a *M*(corr. *m*<sup>2</sup>) : at *L3*<sup>3s</sup> : et *B5* : pro *Ld3* ■ aethalion *HMV3 Vd11* edd.; ex *Αἰθαλίων* : ethalion *Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius 1493 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652* : ethalyon *ELd2Tr* : echalion *B8 Es2 Venet. 1472* : etalion *Lr3Lr4Sa Es3* : hethalion *A4*<sup>2c</sup> : ethelion *Mt4*<sup>ac</sup> : hehalion *A4*<sup>ac</sup> : athalion *H2* : oetalion *B2V9* : ohethalion *Pr* : oetholion *Be2* : ethilion *N Lr8* : ithalion *Ph2* : euthalion *Ap* : edalion *Gf* : echilion *Mt3* : euthichion *A2* : ethalio *M2* ■ te] citem *Ld2*<sup>c</sup>(ut uid.) : om. *O4*(add. s.l. *m*<sup>1</sup>) ■ scilicet] silicet *Lr DeLr6Lr7O4 Mt4 Bo3* : sillicet *Ba* ■ omnis] omnes *Ld*(corr. *m*<sup>3</sup>) : ominis *Mt* ■ uno] unoo *B4* : unum *Lr5 Go2*

**648-649** om. *M2*

**648** salus] solus *Mt3*(corr. *m*<sup>2</sup>) : salus dixit *O4* ■ est] om. *Bo3* ■ ait et] *inu. ord. V4*<sup>2c</sup> : ait *A3F*(corr. *m*<sup>3</sup>) : et *EsO4V4*<sup>ac</sup> ■ subit] subiit *Tu* : om. *B5* ■ ipse] ille *BGgLd3* : apse *B5* : ecce *Mt* ■ meumque] meum *So*(corr. *m*<sup>2</sup>) : metumque *Bo3*<sup>c</sup> : modumque *Fe*(corr. *m*<sup>1</sup>)

**649** explet] inplet *B* : explex *Sa* : complet *O4*(exp- u.l. *m*<sup>3</sup>) ■ naxoque] nasoque *Ba*<sup>3c</sup> *Mt4 Bo3* : naxonque *Gf*<sup>ac</sup>(ut uid.) *ApDrP3 Es3* : nasonque *Vd* : nauxonque *Pr* : noxoque *Sa* : nostroke *B5* : naxo *A3*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ diuersa] diuersus *Gf*<sup>ac</sup> : aduersa *Go2* : dixi *Lr5*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ relicta] relicto *Gf*(corr. *m*<sup>1</sup>) *A2P5* : petita *Dr*(corr. *m*<sup>2</sup>)

**650** tum] tunc *Lu A2A4ApBB3B5DeDrEsGgLd2Li2Lr5MtP5P6Ph2Sa V4V6Vd B8Br2Ds2Mt2Mt3So V17 Es5* : ]unc *Ld* : cum *B4Lr7* ■ deus i(n/l)ludens] *inu. ord. H2* : d. inlludens *Es* : d. illusus *MtP6 V17 tertius Bersm.* : denique i. *Go* ■ modo] tunc *P5 B8*

**651** senserit] sensserit *Sa* : senserat *H3Mt Mt3 Bo3* : sencerit *B* : sensit et *Ls B14* : sensit *Mt2* ■ e] ex *O3 Venet. 1472* : et *Lr6*(corr. *m*<sup>1</sup>) *V6*<sup>ac</sup> *Li3* : est *Ld3*<sup>ac</sup> : om. *V6*<sup>pc</sup> ■ pup(p)i] pulpi *Ap*(corr.



- m*<sup>1</sup>) ■ pontum] ponthum *Es4* : puntum *Gg* : potum *B5* : pontem *Mt5* : portum *Ph2*(*corr. m*<sup>3</sup>)  
*coni. Schepperus* : porro *Lr8*<sup>v</sup> : *om. Lr7*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ prospectat] prospexit *S2*  
*A4B2DrLd2LsO4P5TrV7V9 Br2Li3 B14Go2* : conspectat *Ph2* : despectat *Mt* : spectabat  
*Lr4P6 Es5* : porrexit *B4*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ adunca] adhunca *A2B So* : aduncha *Bo3*<sup>2c</sup>(*ut uid*)  
**652-653** litora ... mihi *om. Lr*(*add. mg. m*<sup>1</sup>)*N*(*add. i.l. m*<sup>2</sup> *i.l. et iter. mg. m*<sup>3</sup>)  
**652** flenti similis] *inu. ord. A GL4P6V4 Bo3* : flenti similis est *Ap* : flanti s. *Be2* : frenti s. *V6* :  
f. similem *De*<sup>ac</sup> ■ non ... litora] non mihi litora hec *Mt4*<sup>ac</sup> : haec non mihi litora *V46* ■ haec]  
hoc *B4*(*ut uid., corr. m*<sup>2</sup>)*Ba*(*ut uid.*)*P5Sa* ■ naute] nute *Lr5*(*corr. m*<sup>1</sup>)  
**653** promisistis] promisit *Tu* ■ haec ... terra] mihi hec terra *To* : tellus haec mihi *Mt2* ■ haec]  
hoc *Ba*(*ut uid.*)*V6* : hic *Puteol. 1471 Calph.* ■ mi(c)hi] mhi *Calph. 1480* : mi *Aler. 1471* : est *Sa* :  
*om. Mt* ■ rogata] rogate *L3*(*corr. m*<sup>3</sup>) : p rogata *De*(*sic*) : rogat *Glar.-Long. 1538* : petita  
*H2*<sup>2v</sup>*Ls*<sup>2s</sup>*O4*(roga- *u.l. m*<sup>3</sup>)*B8 V30 Aler. 1471* ■ est] *om. Sa*  
**654** *om. Bo3*(*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■ quo] qui *Regius 1510* ■ merui] metui *Es6* : meru *Ld*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■  
p(o)enam] penem *B*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■ merui ... facto] merui facto p(o)enam *Ap*<sup>2c</sup>*B2DeV9 Mt2*  
*tertius Bersm.* : merui facto penamque *Lr3* : paenam merui facto *H2* : merui penam *Ap*<sup>ac</sup> ■  
facto quae] f. qua *L4* : factoque *Ba*<sup>ac</sup>*Lr7*<sup>ac</sup> : *om. Lr3* ■ gloria uestra] *inu. ord. Lr7*<sup>ac</sup> *M2* : g.  
nostra *Be2*<sup>ac</sup> : gratia uestra *P5 Mt3*(*corr. m*<sup>3</sup>) : gratia nostra *Es* ■ est] *om. Es6*  
**655** si] uos *Ld2* ■ puerum iuuenes] *inu. ord. Gf Ba*<sup>2c</sup>*Ld2P6V8 So Es4* : iuienes p. *Ba*<sup>ac</sup> : puerum  
o iuuenes *Lr3* ■ si] *om. O4*(*fort. si uel sed a.c.*) ■ fallitis] falitis *V2*(*corr. m*<sup>3</sup>) *Ld*(*corr. m*<sup>2</sup>) :  
fallatis *H3*<sup>c</sup> *V5* : iuuenis *H2*(fallitis *u.l. m*<sup>2</sup>)*O4*<sup>6v</sup>  
**656** iamdudum] iamdumdum *L3* : iam dum *Ap* ■ flebam lacrimas] *inu. ord. O4* ■  
lacripreciomas] lacrimis *B5* : lacrimasque *Ba* : lachrymasque *Glar.-Long. 1538* ■ manus] *om.*  
*V7*(*add. mg. m*<sup>1</sup>) ■ nostras] uestras *V46* : gratias *P5*(*corr. m*<sup>2</sup>) : ridet *tertius Bersm.*  
**657** impellit] imppellit *A2* : impellet *Li2*(*corr. m*<sup>2</sup>) : impulsit *Br2* : impleuit *Sa Mt3*(*corr. m*<sup>2</sup>) :  
pellit *B5* ■ properantibus] prosperantibus *Vd* : proparantibus *Mt4* : propeantibus *A4*(*corr.*  
*m*<sup>1</sup>) : propeamtibus *VI7* ■ (a)equora] litora *V6*  
**658** nunc] non *Vd* ■ neque *GfV3*

## Appendix critica

*A2A3B3BaDrEEsFeGgH3L4LdLd2Li2Lr4Lr5N2O3O4Ph2TrTuV5V6V7V8Vd Li3Mt2V16*  
*Es2Mt4 Es5Es6Go2V30Vd11 Aler. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515*  
*Naug. 1516 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Jahn 1832 Loers 1843 : nec  $\Omega$  edd.*  
 ■ enim] *om. Tu(add. s.l. m<sup>1</sup>): enim mihi B : eunt So<sup>ac</sup>(ut uid.) ■ praesentior] prestantior Tr Ds2*  
 : *preciosior tertius Bersm. : praesumptior Ls(ut uid., corr. m<sup>2</sup>) ■ illo] ipso L3 A3A4DrLd2Sa*  
*Mt5 : ille Gi(ut uid.): illum B5*

**659** *deus] deuus Gf ■ adiuro] adduro S2(corr. m<sup>1</sup>) ■ tam ... tibi (Ap<sup>2c</sup>De<sup>1c</sup>)] me tam tibi O4P5*  
*Go : tanto tibi Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543 : tam tibi Fe(me m<sup>2</sup> supra referre*  
*scr.) Ba : tam metri Ap(corr. m<sup>2</sup>) : tam me mihi De(corr. m<sup>1</sup>) : tibi tam mihi O3<sup>2v</sup> : tibi tam*  
*modo O3 : cara me tibi B3 ■ uera] uerra L4 : uerba Ba(corr. m<sup>3</sup>) Venet. 1472 ■ referre] refferre*  
*Es To : refere B3<sup>2c</sup>(in ras.) : referere Ba : fateri A4DeGg<sup>3c</sup>(ut uid.; referre u.l.*  
*m<sup>3</sup>)H2O4<sup>2v</sup>P4(referre u.l. m<sup>1</sup>) Br2(referre u.l.)So : fatere Gg<sup>ac</sup>*

**660** *quam] quamue Es2 : quantum Ds2 ■ ueri] uera LsVd<sup>2c</sup> dub. Heinsius : sunt Ds2 : om.*  
*B3B5(add. mg. m<sup>2</sup>) ■ stetit] stetit Mt2 : sentit M2(ut uid., corr. m<sup>2</sup>) : rexit Tu(corr. m<sup>1</sup>) : om.*  
*Li2(add. s.l. m<sup>1</sup>): medio stetit B3 Es5 ■ aequore] in aequore B2<sup>ac</sup>V9<sup>c</sup> M2 : equora Lr6(corr. m<sup>2</sup>)*  
*Lr7(corr. m<sup>1</sup>) V4(corr. m<sup>1</sup>): equorae LdLr3*

**661** *hau(d/t)] hauc B4 : aut M H2(corr. m<sup>2</sup>)Lr6(corr. m<sup>2</sup>)Ls(corr. m<sup>1</sup>)V6 : haus B : non*  
*EL3<sup>2s</sup>O4<sup>2v</sup>Pr ■ quam V16<sup>2</sup> ■ si siccum] inu. ord. V8 ■ si] om. Dr(add. s.l. m<sup>2</sup>)Es2 ■ siccam coni.*  
*Housman 1890 edd. Edwards Goold 1977 R. de Verger 2005 dub. Tarrant 2004 : si(c)cum  $\Omega$*   
*edd. : sic cum M(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.): sicus P5 : : cum Tu(corr. m<sup>2</sup>) ■ nauale] nouale Vd ■ teneret]*  
*tenerit Lr6 : tenet V6*

**662–699** *n.l. B3*

**662** illi] ipsi GfLuV3

*A2A3ApB3BaBe2EEsGgL4<sup>3c</sup>LdLd2Li2Lr3Lr4Lr5O4P5Ph2TrTu<sup>1c</sup>V6V7V8*

*Br2DsGoMt2V17 Es2Mt4Vt Es5Es6V30 tertius Bersm. Aler. 1471 : ipi Tu<sup>ac</sup> : ipsique Vd : ille*  
*B4(corr. m<sup>2</sup>): illic Ld3 ■ a(d/m)mirantes] amirantes Lr2P2(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.) F(corr. m<sup>5</sup>)Tu :*  
*āmmirantes Lr5 : aut amantes Gf(ut uid.) : errantes Ld3 ■ remorum ... uerbere] remorum*

uerbere *A4B*(*corr. m<sup>3</sup>*)*EMt*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Tu Mt<sup>3c</sup>* : uerbere remorum *Es2* : remorum in uerbera *L4* : remorum in uerber *Tu*(*ut uid., corr. m<sup>2</sup>*) : remorum remorum in uerbere *B5<sup>ac</sup>* : remos in uerbere *A2* ■ *perstant*] *perstant* *B2B4<sup>ac</sup>*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *pr(a)estant* *BB5Li2Lr4O4*(*corr. m<sup>1</sup>*)*V6*(*ut uid.*) *Lr10*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *prestant* *Ld3Mt Calph. 1480* : *pestant* *Dr* : *certant* *Aler. 1471* : *restant* *V9*(*perst- u.l. m<sup>2</sup>*) *Gebhardus 1615* : *tamptant* *V17*(*ex 663*)

**663** *om. V17*(*add. mg. m<sup>2</sup>*) ■ *deducunt*] *diducunt* *Lr2LuS2V3<sup>2c</sup>* *Fe* : *decurrunt* *G*(*corr. m<sup>1</sup>*) : *dicunt* *V3<sup>ac</sup>* : *n.l. P5; cf. 6.233, 11.477* ■ *geminaque*] *gemina* *Lu*(*corr. m<sup>1</sup>*)*B4*(*corr. in textu m<sup>3</sup>* *et mg. m<sup>2</sup>*) *V6*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *geminoque* *Ap<sup>ac</sup>* : *geminique* *Ap<sup>1c</sup>*(*ut uid.*) ■ *ope*] *om. P6*(*add. m<sup>1</sup>*) ■ *currere*] *curere* *Sa*(*iter. mg. m<sup>2</sup>*) : *uincere* *V16* ■ *te(m/n)(p)tant*] *ta(n/m)(p)tant* *B4Be2* : *teptant* *Mt3* : *certant* *A H2O4<sup>3v</sup>*(*ut uid.*)*Pr<sup>2v</sup>* *Ds2 Lr22Md<sup>2v</sup>* : *te*[ *A4*

**664** *hederae remos*] *inu. ord. A4* ■ *(h)eder(a)e*] *hedaerae* *Glar.-Long. 1538* : *herede* *Es*(*corr. m<sup>1</sup>*, *ut uid.*) : *om. A2*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*)*B5*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ *remos*] *remosque* *N2<sup>2c</sup>* : *ramos* *B4*(*corr. m<sup>4</sup>*)*Fe<sup>ac</sup>* *P5B8*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *ra(exp.) remos* *Gg* ■ *nexuque*] *nexumque* *Es2* ■ *recuruo*] *recurro* *L3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *ricuruo* *P5*(*ut uid., corr. m<sup>2</sup>*)

**665** *serpunt*] *serpuit* *A3*(*corr. m<sup>3</sup>*) : *cerpunt* *B* ■ *grauidis*] *grauibus* *A2N2* : *grandis* *Ld3* ■ *disting(u)unt*  $\Omega$  *edd.* : *distringunt* *Lu ApB2Be2Es<sup>2c</sup>L4Lr5Lr6*(*disting- u.l. m<sup>3</sup>*)*N2P4P5TrV4V46* *Ds*(*ut uid.*)*Li3 Vt Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843* : *destringunt* *tempt. Heinsius malit Gierig 1804* : *destingunt* *V9<sup>2v</sup>*(*ut uid.*) *Gebhardus 1615* : *restringunt* *tempt. Luck 2009* : *constringunt* *unus Moreti (test. Heinsius) Liberman 2007* : *diuidunt* *Lr<sup>2s</sup>Lr<sup>2g</sup>*(*distingunt in textu m<sup>1</sup>* *et mg. m<sup>3</sup>*)*P2<sup>2m</sup>* *A3<sup>s</sup>* *Ld2<sup>2v</sup>* *O4<sup>2g</sup>* *V8<sup>2s</sup>* : *distendunt* *O3 Go* : *constringunt* *unus Moreti (test. Heinsius) tertius Bersm.* : *obstringunt* *Ph2* ■ *uela*] *uella* *Calph. 1480* : *uēla* *Tu* : *tela* *S2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ *cor(y/i)mbis*] *chor(y/i)mbis* *A FLd2Sa Es5* : *corhimbis* *Lr7* : *corimbris* *B8<sup>2c</sup>* : *corimber* *B8<sup>ac</sup>* : *carimbis* *B<sup>ac</sup>* *V4* : *cori(n/m)dis* *LdO4* : *carabis* *Ap* : *co*[ *Gi* : *n.l. B3* ■ *distinguunt ... corymbis*] *distrigunt* *corimbis uela* *Ba<sup>3c</sup>* : *uela distrigunt* *corimbis* *Ba<sup>ac</sup>*

**666** *ipse*] *ille* *V4* : *ipsa* *Dr* : *quippe* *B2*(*corr. m<sup>2</sup>*)*V9*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ *racemiferis*] *racimiferis* *Pr* : *ramiferis* *H3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : *racemis feris* *Tu* : *raceniferis* *Mt4* ■ *frontem circumdatus*] *inu. ord.*

## Appendix critica

*Lr7<sup>ac</sup>* ■ frontem] frumtem *Vd* : fontem *Ds* ■ circu(m/n)datus] circo(m/n)datus  
*BBe2DeELd2P6 Es5* : circundantus *B5* : curcumdatus *Vd* ■ uuis] uuus *B5*(*ut uid.*)

**667** pampineis] panpeneis *Lr7<sup>ac</sup>* : pampines *Bo3*(*corr. m<sup>1</sup>*) : pampine *Mt2*(*corr. m<sup>1</sup>*) : panneis  
*Lr7<sup>ac</sup>* ■ agitāt] aitat *Ld*(*corr. m<sup>2</sup>*) : agitant *Ls*(*corr. m<sup>2</sup>*) : agitatat *B8* ■ uelatam ... hastam] u. ...  
 astam *A*(*corr. m<sup>2</sup>*) *BaH2*(*corr. m<sup>1</sup>*, *ut uid.*) *H3*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Lr6Sa V46 Mt4 Bo3* : uelatas ... hastas  
*N*(-am ... -am *u.l. m<sup>2</sup>*) *N2*(*corr. m<sup>2</sup>*) *V5V46*(-am ... -am *u.l. m<sup>1</sup>*, *ut uid.*) *Lr8*(-am ... -am *u.l. m<sup>2</sup>*) : uallatam ... h. *Es2* : uelatem ... h. *Vd*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ frondibus] frondibus *A4*(*corr. m<sup>1</sup>*) :  
 frontibus *B*(*corr. m<sup>1</sup>*, *ut uid.*) *B8*(*corr. m<sup>2</sup>*) *Venet. 1472* : flondibus *Mt4*

**668** quem circa] *inu. ord. P5* ■ quem] quam *A*(*corr. m<sup>1</sup>*) *A2A3B5BaDrMtP6Vd V17 Es4*  
*Venet. 1472* : quae *S2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ circa] circa circa *Ap* : circum *BaLsO3O4* ■ tigres] tygres  
*AS2V3 ApB4DrEGgH2GiLr7*(*corr. m<sup>2</sup>*) *O3P4P5P6Ph2<sup>ac</sup>SaTr Lr8ToV17 Es4Vd11 Puteol. 1471*  
*Glar.-Long. 1538* : trigres *L4* : tigre *Ld3* ■ simulac(h)raque] simulacra et *Es3* : simulacra *Es Es2*  
*Bothe 1818<sup>2</sup>* : simulacrha *S2*(*corr. m<sup>2</sup>*) : simulataque *Mt* ■ inania] i(m/n)mania *Lr2*  
*B4<sup>ac</sup> V5<sup>ac</sup> V46 DsV16V17 Argent. (test. Burm.) Bothe 1818<sup>2</sup> Baumg.-Crus. 1834* : imania *Li2* :  
 inaniam *B4* : inquia *Ap*(*corr. m<sup>3</sup>*) : in alia *B5* ■ l(y/i)ncum] linccum *B8* : linquum *Ls Mt4* : lin[  
*Gi* : licum *V3*(*corr. m<sup>1</sup>*) : lynces *tempt. Heinsius*

**669** pictarumque] pictorumque *M*(*corr. m<sup>1</sup>*) : pinctarumque *Vd* : pictarum *A*(*corr. m<sup>3</sup>*) *So*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ iacent] icent *N2*(*corr. m<sup>1</sup>*) : ululant *coni. Bentley* ■ fera] feras *V5* : praefera *N2*(*ut uid.*) ■  
 pant(h)erarum] patherarum *Lr6* : paterarum *L3*(*corr. m<sup>1</sup>*) : panthearum *S2*(*corr. m<sup>2</sup>*) *V4*(*corr. m<sup>3</sup>*) *V6* : pentherarum *DrL4* : pantherorum *Mt* : pantherearum *Bo3*

**670-671** *inu. ord. Lr6*(*corr. m<sup>2</sup>*)

**670** ex(s)iluere *L3MN<sup>ac</sup>P2S2V2V3<sup>ac</sup> A4B5<sup>ac</sup>F*(-liere *u.l. m<sup>4</sup>*) *FeGLr4<sup>2c</sup>N2V4V5<sup>ac</sup>V46 DsTo*  
*Mt4<sup>ac</sup> V30 edd.* : ex(s)iliere *Ω Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. Regius Aldina*  
*1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D.*  
*1629 Heinsius 1652* : esiliere *Gi* : exilire *Calph. 1480* ■ siue] sine *Ap Accurs. 1480* : sue *Mt4* ■  
 hoc] h(a)ec *S2 LdPh2 A4 Mt3Mt4 Bo3 Puteol. 1471*

**671** timor] tumor *Ap*(*corr. m<sup>2</sup>*) : tmor *Tu*(*ut uid.*) : timors *Mt3<sup>ac</sup>* ■ primusque] primoque

*Be2L4*(corr.  $m^3$ ): primosque *L3*(corr.  $m^2$ ): primus *B4Tu* ■ medon] mebon *Lr2*: medor *Li2*: medo *V5*(corr.  $m^2$ ): nidon *A4*: om. *Ld*(add. s.l.  $m^2$ ) ■ nigrescere] nigressere *B*: nigriscere *Lr4*: increscere tempt. *Heinsius* ■ toto con. *Sh. Bailey 1954 edd. Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005*: c(o)epit  $\Omega$  edd.: fecit *De(ex 670)*: pinnis *Menagianus (test. Heinsius) Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Fabbri 1922*: pinnas tempt. *Heinsius*

**672-673** flecti. / Incipit *dist. Merkel*

**672** et ... spinae] sed spine presso  $Gg^{1c}$ : sed spine curuo  $Gg^{ac}$  ■ corpore ... expresso *V2 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Magnus 1914 Ehwald 1915 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Haupt 1966 Goold 1977 Anderson 2001 Tarrant 2004 R. de Verger 2005*: corpore depre(s)so et *AGf H2P4V7 Lr11 Es3 Es4Lr23 edd.*: corpore depresso  $Lu^{2v}N^{pc}$   $Ap^{2v}BB^{1c}B5DeEsFeLd2Lr4^{2c}P5Pr^{2c}O4^{ac}O4^{3m}P6Ph2V4V6Vd$   $Ds2GoLr10Mt2So$   $Es2Lr14Lr15Lr16Lr17^{2c}Lr19Mt4Vt$   $Es5Go2Lr21Lr26^{2c}$  : corpore se(d/t) presso  $L3Lr2LuM^{2c}P2S2V3$   $A2A3A4B3$ (ut uid.)*BaBe2EFGH3^{3c}LdLi2Lr3Lr5Lr7Mt^{2c}N2P3SaTuV5V9 B8Br2ToV17 M2Lr14^{2v}Lr18Mt5 Bo3Es6Lr20Lr22Lr24Lr25Lr26^{ac}V30Vd11 Aler. 1471 Puteol. 1471 R. de Elvira 1992*: corporeque et presso *Naug. 1516 Bersm.(mg.)*: corporeque presso *unus Caelest. (test. Ciof.) Bersm.(mg.)*: corpore deprenso  $DsLr8Mt3$ : corpore et impresso  $GiLr6^{2c}V8^{2c}V46 Lr9$ : corpore enim presso  $L4$ : corpore suppresso  $Ls^{2c}B14$ : corpore huic presso  $Ld3$ : corpore compresso *HTr*: corpore dum presso *Dr*: corpore si presso *Ap*: corpore et presso  $LrM^{ac}$   $B4^{ac}H3^{2c}Lr6^{ac}V9^{2v}Lr13V16 Lr18^{2v}$  *Venet. 1472*: corpore presso  $H3^{ac}$ : corpore inpresso  $O4^{3c}$ : corpore sed depresso  $B4^{3c}$ : corpore depreisso  $B2^{ac}$ : corpore set toto  $O3$ : corporeque depresso *Bersm.(mg.)* ■ spin(a)e] in spine  $B4$ : spine et  $Lr4^{2c}$ : spinaeque *H*: penne  $N^{2m}$ : pinne  $O3$ : om.  $V5$ (add. mg.  $m^2$ ) ■ curuamine] curuamina *Vt Go2Lr26 Berol. Rhen. Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Loers 1843*: deest  $V3$  ■ spin(a)e ... flecti] s. ... flecti  $L3^{ac}$ (ut uid., corr.  $m^3$ ): flecti ... spin(a)e

## Appendix critica

*inu. ord. Es So*

**673** *om. B8(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ incipit] incipit *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* : incipit et *Mt4<sup>ac</sup>* : inspicit *Es5* : accipis *Ap* : incubit *Ap<sup>2s</sup>* : c(o)epit et *A2* ■ huic] huc *L3(corr. m<sup>1</sup>)S2(corr. m<sup>1</sup>) Ap(corr. m<sup>1</sup>)* : hunc *B4(corr. m<sup>4</sup>)Fe(corr. m<sup>2</sup>) Es5* : hic *De* : hinc *A2Li2V6V9 B8<sup>2</sup>Mt2 Vt* ■ l(y/i)cabas] lichabas *EsO3P6V7Vd Ds* : lichabas *Tu* : litabas *A4* : lycobas *Tr* : licahas *H3(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)* : lycauas *M(corr. m<sup>1</sup>)* : licabat *Ba(corr. m<sup>2</sup>)* ■ in quae] inque *Ba<sup>ac</sup> Lr7 Ds So(corr. m<sup>1</sup>) Mt4(corr. m<sup>1</sup>)* : in qua *A2* : in quam *A2<sup>2v</sup>* ■ miracula] *n.l. Tu* ■ dixit] dicit *B*

**674** uerteris] uerteres *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* : uerti *Ba* ■ et<sup>1</sup>] est et *B5* ■ lati] late *M(-ti u.l. m<sup>2</sup>)S2V2 EH2(corr. m<sup>2</sup>)Ld2(corr. m<sup>3</sup>)Li2Lr3<sup>ac</sup>Lr3<sup>2c</sup>(s.l.)Lr4Lr5<sup>ac</sup>N2P4V4 Mt3V17 Vd11* : latus *BB2BaDrFeLr6SaTrV9 DsDs2Lr8<sup>2v</sup> Es2Mt4* : latos *M2<sup>lc</sup>(ut uid.)* : latum *Es6* : latus est *A2* : lata *Lr3<sup>2c</sup>(in textu)* : alti *B5<sup>ac</sup>* : lalti *B5<sup>2c</sup>* : lacti *Bo3* : deest *V3* ■ rictus] ritus *Ld3Lr4P5 So(corr. m<sup>2</sup>)To(corr. m<sup>3</sup>)V17 Es2Mt4 Es5Es6* ■ et] *om. V6<sup>pc</sup>* ■ panda] pauda *Calph. 1480* : pacda *B5* : curua *Pr<sup>2s</sup>* : lingna *B4(panda u.l. s.l. m<sup>2</sup> et scr. mg. m<sup>4</sup>)* ■ loquenti] loquentis *FeSaV6Vd* : loquendi *Be2(corr. m<sup>3</sup>)DrGLdN2* : loquente *H*

**675** naris] narris *Es4* : nars *O3(corr. m<sup>2</sup>)* : natis *Es2(corr. m<sup>1</sup>, ut uid.)* : nacris *Accurs. 1480* ■ erat] erit *Li2* : erant *Es3* ■ sannamque *coni. Merkel 1890* : squa(m)mamque *Ω edd.* : squamanque *Es* : scamamque *A2ApBB2GiH2Ld2Lr4Lr5MtO4<sup>2c</sup>(squ- mg. m<sup>2</sup>)P3P5V6V7V8Vd B8Li3Mt2SoV17 Mt4* : suamamque *P2* : sqamamque *S2(corr. m<sup>1</sup>)* : acamāiamque *Ld3<sup>lc</sup>(scamamque u.l. m<sup>2</sup>)* : squamasque *Es5* : squamaque *Ba<sup>3c</sup>* : sqamaque *Ba<sup>ac</sup>* ■ cutis] cunctis *Ba<sup>ac</sup>* ■ tra(h)ebat] trahe bat *L3(corr. m<sup>3</sup>)* : trahebet *B4(corr. m<sup>2</sup>)* : tenebat *B* : properat *To<sup>2v</sup>*

**676** at] a *Lr8* : et *B5* : ad *Ba* ■ lib(y/i)s] lybis *Vl6* : lybys *Ph2<sup>3c</sup>* ■ dum ... obuertere] properat uul dum uertere *Bo3(corr. m<sup>1</sup>)* ■ obstantes] obstantis *N(corr. m<sup>2</sup>) B5B3 Magnus 1914 Fabbri 1922 Lafaye 1928 Goold 1977 R. de Verger 2005* : ostantes *A4(corr. m<sup>2</sup>)Ba Mt3(corr. m<sup>1</sup>)* : et obstantes *Calder. 1477* : abstentos *coni. Merkel 1890 edd. Polle 1892* : adstrictos *tempt. Liberman 2007* ■ uult] uidit *Ld3* ■ obuertere] ouertere *Ld3* : auertere *AGf Gg(obu- u.l. m<sup>3</sup>)H2Li2V6 Ds2 Vt* : euertere *Ba* : aduertere *O4 Mt5 Es6* : praeuertere *N2* : obducere *A4* :

conuertere *tempt. Liberman 2007* ■ remos] ramos *Ba<sup>ac</sup>(fort., corr. m<sup>3</sup>)To*

**677-678** breue uidit et illas / iam non posse manus *om. Ld3(add. s.l. et mg. m<sup>2</sup>) B8(add. mg. m<sup>3</sup>)*

**677** in spa(t/c)ium] ins pacium *Calph. 1480* ■ resilire] resili re *Lr4<sup>ac</sup>*: resile *M(corr. m<sup>2</sup>)*: resilere *Lr2 BLd3(corr. m<sup>2</sup>)Lr7O3O4(corr. m<sup>2</sup>)V46(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)Vd DsLi3V16 Es6*: resiliere *V5*: resilere *Tu Mt4 Bo3 Venet. 1472*: risilire *Calder. 1477*: residere *P6V4* ■ manus] manns *Puteol. 1471*: manum *Aler. 1471*: domus *B(corr. m<sup>1</sup>)*

**678** *om. V2(add. mg. m<sup>1</sup>)* ■ iam<sup>1</sup>] inde *Ba* ■ posse *coni. Housman edd. Tarrant 2004*: esse *Ω edd.*: etiam *Lu*: uidet esse *Venet. 1472*: esse non esse *V46: n.l. B3* ■ iam<sup>2</sup>] iam non *B5<sup>ac</sup>*: et *B5<sup>2c</sup>*: se(d/t) *V9<sup>2v</sup>Vd So Bo3* ■ pennas *Ω Tarrant 2004*: pinnas *Gf<sup>ac</sup> A2A3A4B2B5Be2DeDrEsFeGgGiH2LdLr4Lr6LsMt<sup>ac</sup>O3O4P5SaTrV7V8(fort., corr. m<sup>2</sup>) V9(pe- u.l. m<sup>2</sup>)Vd B8(iter. m<sup>3</sup>)Ds2Mt2Mt3<sup>ac</sup> Es2<sup>pc</sup>Es3 Bo3Es6 edd.*: pinas *ApB4<sup>2v</sup>Ld2Ld3Lr3<sup>ac</sup>Mt<sup>pc</sup>P6<sup>2v</sup>V6 So V30 Aler. 1471*: pynnas *Mt3<sup>2c</sup>(ut uid.)*: pingnas *P3*: spi(n)nas *Gf<sup>6c</sup> BB4Lr5Mt<sup>2c</sup>(ut uid.)Pr Es5*: pisces *Tu*: pannas *Es2(corr. m<sup>2</sup>)* ■ posse<sup>2</sup>] esse *Dr*: *om. V46* ■ uocari] uideri *Ld3V9<sup>2v</sup>*: uocare *A4*: uacari *P3*

**679** ad intortos] et i. *GH3 Mt3<sup>pc</sup>*: et intortas *Mt3<sup>ac</sup>*: et ad tortos *N2*: at in tortos *Bo3*: ad tortos *Ls*: ad intertos *Mt2*: ad intentos *Gg Br2*: inadintrottos *A(corr. m<sup>1</sup>)*: intortos *Ba(corr. m<sup>2</sup>)*: iucratos *V17(ut uid.)* ■ funes] fune *De*: fones *B4(corr. m<sup>2</sup>)*

**680** brachia] brahia *N2(ut uid., corr. m<sup>1</sup>)*: branchia *Lr6(corr. m<sup>2</sup>)* ■ truncoque] trumcoque *V5*: trunchoque *Ba*: troncoque *N2Ld(corr. m<sup>2</sup>)Ld3 B8*: tronchoque *Bo3*: triuncoque *De*: curuoque *A<sup>2v</sup>*: trunco *H3(corr. m<sup>2</sup>)*: trunco sed *To*: curuoque *Go2* ■ repandus] pandus *To<sup>pc</sup>(ut uid.) Bo3(corr. m<sup>1</sup>)*: recuruus *A2*: renandus *Li2(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.)* ■ in] ad *Tr* ■ undas] umdas *H2<sup>ac</sup>*: uudas *Accurs. 1475 Calder. 1477*: undam *L3 GMtP3V4 DsTo Es5 Venet. 1472*: unda *LrM A4B(corr. m<sup>2</sup>)B4FeP4V46 Vt Bo3*: undis *A2*: *n.l. Lu; cf. 4.353, fast. 2.111*

**681** corpore] corpora *V30 Aler. 1471*: corporr *H3* ■ desiluit] dessiluit *V4<sup>2c</sup>*: desiliit *GfLr<sup>pc</sup> ApB4DeDr<sup>ac</sup>Es<sup>pc</sup>H2LdLd3Li2LsO3P5PrSa V5V7 Ds2 Mt3V17*: di(s)siluit *A2A3BB5BaFeGiH3L4Lr4Lr5Lr6Lr7Mt<sup>ac</sup>P3TrTu V6V46 DsEs2 M2Mt4 Bo3Es5Es6*

## Appendix critica

*V30Vd3 Aler. 1471 Puteol. 1471* : di(s)siliit *ALu Be2Dr<sup>2c</sup>(ut uid.)GgMt<sup>pc</sup>Ph2 Mt2So* : desidiit *Es<sup>ac</sup> : deest V3 ■ falcata* ] falcataque *A4<sup>ac</sup> : facata Lr7(corr. m<sup>2</sup>) ■ cauda est* ] *inu. ord. B<sup>lc</sup> : c. esse Lr2 : cauda B<sup>ac</sup>LsO4(corr. m<sup>3</sup>)V6 B14 : caud* [ *Lu*

**682** *diuiduae exc. Vaticana Matthaei Herculani (test. Heinsius) Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : dimidi(a)e *Ω edd. : dimide V4<sup>ac</sup> : dimdue A4<sup>ac</sup> : n.l. B3 ■ cornua* ] corpora *V17 ■ sinuantur* ] sinuatur *Ds : sumant A ■ lun(a)e* ] luna *Gf*

**683** *undique* ] undieque *Ld<sup>lc</sup> ■ dant* ] dat *L3(corr. m<sup>2</sup>) : om. Dr(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ saltus* ] satus *B5 ■ multa* ] mlta *B8 : motaque A2 ■ a(d)spergine* ] arspergine *To : aspergene N2<sup>3c</sup> ■ rorant* ] rotant *A(corr. m<sup>2</sup>)*

**684** *emerguntque* ] ēemerguntque *B : emergunt A Venet. 1472 : se mergunt V6 ■ iterum* ] iterrum *Ld : iterumque De ■ redeuntque* ] redeunt *L3(corr. m<sup>2</sup>)S2(corr. m<sup>2</sup>) BaGgLd(corr. m<sup>2</sup>)Lr6P5P6 : om. De ■ sub* ] per *Li3 : super GgH3P5P6 : in Mt ■ a(e)quora* ] a(e)quore *A(corr. m<sup>2</sup>)GfLuV2V3 A3ApBaEFeLd<sup>lc</sup>Ld2Li2Lr3Lr4Lr5Lr7(corr. m<sup>1</sup>)O4P4Ph2PrTuV6V7V8Vd B8Br2Mt3V17 Es2Mt4 Es5Es6Go2 : equor B4(corr. m<sup>4</sup>) : aera Mt ■ rursus* ] rusus *V6Vd : rursum GLd2 Bo3 : rur* [ *Lu : sursum Mt : cursus B(rurs- u.l. m<sup>3</sup>) : usus B4(corr. m<sup>1</sup>)*

**685** *inque* ] iamque *Es2 ■ chori* ] cori *Ld3Lr5MtSa Mt2 Es2M2 Puteol. 1471 : thori Lr7 ■ ludunt speciem* ] *inu. ord. ApB4EGL4Li2MtO3P5Tr Li3 V30 Aler. 1471 : ludunt speciemque Sa Calder. 1477 : laudunt speciem B5(corr. m<sup>1</sup>) : lundunt speciem H2<sup>ac</sup>(ut uid.) : lidiunt speciem A4<sup>ac</sup> : ludunt speciem speciem B8<sup>ac</sup> : ludunt spetie Mt5 ■ lasciuaque* ] laciuaque *A4DeLd<sup>pc</sup>(laciua//que)O3(corr. m<sup>2</sup>)PrV7Vd Ds2 : lacciuaque V6 : lasciuiaque Accurs. 1480 : liciuaque A(corr. m<sup>2</sup>) : lasciuia H3<sup>lc</sup> Mt4(corr. m<sup>2</sup>) : lasciuia H3(corr. m<sup>2</sup>) : lactiua B ■ iactant* ] ducunt *Gf : iacta* [ *Lu : iactanti Aler. 1471 : lactant Ds : late iactant G<sup>ac</sup>*

**686** *corpora* ] corporaque *Ds ■ et* ] at *Ap : om. Mt4 ■ acceptum* ] exceptum *L3Lr2 Ld2Sa Venet. 1472 : acceptumque Lr3<sup>ac</sup> : atceptum A3 : accepunt De ■ patulis mare* ] *inu. ord. A3<sup>ac</sup> : patulus m. B5(corr. m<sup>1</sup>) : patulum m. Ld2(corr. m<sup>2</sup>) : mare Fe(corr. s.l. m<sup>2</sup>)Lr4(corr. mg. m<sup>2</sup>) ■ naribus* ] narribus *Es2Mt5 : maribus B4<sup>ac</sup> ■ e(f)flant* ] efflent *L3(corr. in textu et mg m<sup>2</sup>) Ap(corr. m<sup>1</sup>) :*



ef[ Lu : a(f)flant Lr2 A3B4Be2DeDrGiLd2Ld3MtO3O4(corr. m<sup>l</sup>)P5P6V4V6V8Vd<sup>lc</sup>  
Br2Mt2So(corr. m<sup>3</sup>)V17 Mt4 Es5Es6 : afflent Vd<sup>lc</sup>

687 om. V17 ■ uiginti] uingiti A2 B8 : uinginti B4<sup>ac</sup>L4Ld3Mt<sup>ac</sup>O3O4P4PrTu Ds2Mt3 :  
uingincti De ■ ratis illa] inu. ord. Ld<sup>2c</sup> : r. una Br2(illa u.l. m<sup>2</sup>) : nauis illa G(corr. m<sup>2</sup>)H2(corr.  
m<sup>2</sup>) : ille rates Ld<sup>lc</sup> : raptis illa Bo3 : tantis illa Ba<sup>ac</sup> : ratis ira V46

688 restabam] restabat B2(corr. m<sup>l</sup>)Ls(corr. m<sup>2</sup>) : restabant EsLr7<sup>pc</sup> : restabantque Lr7<sup>ac</sup> ■ solus  
pavidum gelidumque N(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)P2S2 Dr Lr21 unus Moreti (test. Heinsius) edd. :  
solus pavidus gelidusque Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina  
1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 : solus pavidum  
gelidoque Go Lr27 Henderson 2001 Godwin 2014 : solus pavidus similisque Lu  
ApDe<sup>2v</sup>Fe(corr. m<sup>2</sup>)P5P6(s. p. gelidusque u.l. m<sup>2</sup>)Ph2 Ds2 : solus gelidus similisque P4Pr : solus  
gelidum similemque V4<sup>ac</sup> : solus gelidus pavidusque V4<sup>3c</sup> : solus pavidus gelidumque B4<sup>3c</sup> :  
solus pavidum gelidusque B5 : solus demens pavidusque O3 : solus pavidus gelidus A3(corr.  
m<sup>l</sup>) : solus pavidus gelido(ut uid.) usque V3<sup>ac</sup> : solus pavidu gelidoque M(corr. m<sup>2</sup>) : pavidus  
unus gelidusque Es4 : solus pavidusque gelidusque Lr<sup>2c</sup>(ut uid.) Mt3<sup>lc</sup> : solus pavidumque  
gelidumque Mt3<sup>lc</sup>(ut uid.) : solus pavidusque similisque Gi : n.l. B3 ■ trementi] timent  
Ld2P6(trem- u.l. m<sup>2</sup>)Ph2 : pauenti Ld3 Li3 : trementem Go Henderson 2001 Godwin 2014

689-692 n.l. V5

689 corpore] corpus Lu B5P4Ph2 : corpusque Gi : corporr H3 ■ uixque] uix LrLr2(corr. m<sup>l</sup>)  
GiSa Go<sup>m</sup>To Es2 Glar.-Long. 1538 : corque BaLd(ut uid.)O3P6 Mt2 Bersm.(mg.) : corde coni.  
Muretus (test. Ciof.) : oraque V17(ut uid.) ■ meum GfHLuM<sup>ac</sup>P2S2V3 V4A4<sup>3s</sup>B<sup>3s</sup>B2B3<sup>ac</sup>(ut  
uid.)BaBe2<sup>2c</sup>EEsFeGGgH2L4LdLd3<sup>2v</sup>Lr3Lr4Lr7<sup>pc</sup>LsN2O3O4P3P4P6PrTrTuV7V8<sup>ac</sup>V46Vd<sup>2s</sup>  
DsDs2Lr8Mt2Mt3V17 Es2M2 Bo3<sup>pc</sup> edd. : me um L3 : metum ALr2M<sup>2c</sup>(ut uid.)N<sup>2c</sup>  
A2A3A4ApBB2<sup>3v</sup>B3<sup>2c</sup>(ut uid.)B4Be2<sup>ac</sup>DeDrEs<sup>3s</sup>  
H2<sup>2v</sup>H3Ld2Ld3Li2Lr5Lr7<sup>ac</sup>Mt<sup>2c</sup>P5V5V8<sup>2c</sup>V9Vd<sup>3c</sup>(ut uid.) B8Br2GoLr14<sup>2v</sup>SoTo Es3Mt4Mt5  
Bo3<sup>ac</sup>Es5V30Vd11 Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Bersm.(mg.) : motum in uno  
uetustiore, Io. Dei, Ernaldi, duobus Vatic. et uno Caelest. (test. Ciof.) : me tum Lr Lr6 : metu

## Appendix critica

*FPh2* : me unum *Go<sup>m</sup>* : me *Go2* : meo *V2 Go Henderson 2001 Godwin 2014* : animum *Sa Lr14V16 Es4Es6 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Crispin. 1779* : deum *Mt<sup>ac</sup>* : *n.l. GiV6* ■ *firmitat]* firma *O3(corr. m<sup>2</sup>)* : *fimat B8(corr. m<sup>2</sup>)* : firmans *Vd Es3 in altero eiusdem Coenobii (test. Ciof. 1583)* : confirmat *Go* : format *Gf* : firmata *Ba<sup>ac</sup>* ■ *deus]* deus ipse *P3(corr. m<sup>2</sup>)* ■ *excute]* cute *Ld(corr. m<sup>2</sup>)* ■ *dicens]* dices *V6* : dixit *BB2(-cens u.l. m<sup>2</sup>)EsFGg(-cens u.l. m<sup>2</sup>)Ld2Ld3O3Vd Es3 in altero eiusdem Coenobii (test. Ciof.)* : dico *Ap(corr. m<sup>2</sup>)*

**690** *dianque Lr23<sup>2c</sup> Bersm.(mg.) Tarrant 2004* : *diamque N<sup>ac</sup>(ut uid., corr. m<sup>2</sup>)V2<sup>ac</sup> edd.* : *chiamque Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652* : *chyamque ApELd2P4P5 Lr19* : *chianque Lr13 Lr25* : *chyanque Tr* : *chamque V5(corr. m<sup>1</sup>)* : *chiam que Bo3* : *ch(i/y)onque M<sup>2c</sup> V16 Lr20Lr27* : *chiumque LsV7 B14Es5* : *chyumque Mt2* : *echiamque Mt5* : *ohiamque B8* : *nasonque Es6* ■ *tene]* *thene Ld<sup>pc</sup>* : *pete V4<sup>2s</sup>* : *om. V4<sup>ac</sup>* ■ *delatus]* *dilatus Ld2(corr. m<sup>2</sup>)P6(corr. m<sup>2</sup>)Ds(corr. m)* *So* ■ *in]* *ad A3ApLd2P5* ■ *illam]* *illara B8*

**691** *om. Pr(add. mg. m<sup>2</sup>)* ■ *accessi sacris]* *inu. ord. A2* ■ *excessi patriis coni. Schepperus* : *accessi satyris coni. Schenkl* : *accessi bacchis coni. Polle* : *accessi Baccho coni. Rappold 1881* : *accensusque deo tempt. Heinsius* : *adscitusque sacris tempt. Heinsius* : *accessi thiasis dub. Tarrant 2004* : *accensis aris V3 A3BGgLr4Lr5<sup>ac</sup>P6 V17 Es2 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : *accensis sacris Lr3<sup>4c</sup>(-ac- in ras.) C* : *acce(s)si sacris Ω edd.* : *adcessi s. V6* : *accersi s. V4* : *accensi s. B5Lr5<sup>2c</sup>Tu Mt2<sup>ac</sup>(ut uid.)* : *ascensi s. Lr5* : *accedo s. N<sup>2v</sup> H3<sup>2v</sup>N2L4LsV4<sup>3s</sup> Lr8<sup>2v</sup> Li3 B14* : *accensor s. B4<sup>2m</sup>* : *accensor s. S2* : *assensi s. O4* : *acestis s. O4<sup>3v</sup>* : *accessi sacras Ld(corr. m<sup>1</sup>)* : *accessi sanctas Lr3<sup>2c</sup>* : *accessi terris Bersm.(mg.)* ■ *ba(c)cheaque]* *bacchēaque Heinsius D. 1629* : *batheaque Lr3* : *ba(c)cheiaque V2<sup>4c</sup> EGih2Li2O4P6<sup>2c</sup>Ph2SaV5V7 B8<sup>ac</sup>Ds Es2 Es5V30 Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Micyl. 1543* : *bacheique Es3<sup>2c</sup>* : *ba(c)chiaque Vd Mt4* : *et bachia Ld3* : *et bachica P5 Es4* : *bachica V6* : *batchea V3(corr. m<sup>2</sup>) V4(corr. m<sup>2</sup>)V46* : *batcheida A3* : *batcheica LrLu* : *batcheyca Mt2* : *ba(c)cheia V2<sup>ac</sup>*

*A2Be2EsGgLr4(ut uid.)Lr5Tu V17 Es<sup>3c</sup> Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 : bacheya O3P4 : brachiaque Ld : bracheaque Mt<sup>ac</sup>(ut uid.) To<sup>ac</sup> ■ sacra Ω edd. : sacraque V46 : festa tertius Bersm. Jahn 1832 Loers 1843 Haupt 1862 Riese 1889 Edwards : saepe uel sancta coni. Vollmer ■ frequento] frequento N2 : freqnto G : frequanto Calph. 1480 : frrquento L4 : uineto V4(ut uid., corr. in textu m<sup>2</sup> et s.l. m<sup>3</sup>)*

**692** pr(a)ebuimus] preimbuimus Ba<sup>ac</sup> ■ longis] lungis Calph. 1480 : longnis Mt<sup>4ac</sup> : longas Pr<sup>ac</sup> : longeuis Bo3(-gis u.l. m<sup>3</sup>) : dictis O3 ■ pent(h)eus] pantheus Be2V4(corr. m<sup>2</sup>) : petheus Lr7<sup>pc</sup> : penteo S2<sup>lc</sup> : penthus Gf E(corr. m<sup>2</sup>) : penthes Lr3 : pente S2<sup>ac</sup> ■ ambagibus] ambagimus Ds : sermonibus Go ■ aures] auras P4

**693-694** *inu. ord. Venet. 1472*

**693** inquit] inquit De : inquit ait Fe<sup>ac</sup> ■ ut] et L3<sup>ts</sup> NB5 ■ ira] om. A3(add. s.l. m<sup>3</sup>) ■ mora] mora est To<sup>ac</sup> : mota O4(corr. m<sup>1</sup>) : magis V2 Lr8 ■ uires ... posset] posset ... uires Mt ■ absumere A<sup>2c</sup>(ut uid.)Lu<sup>2c</sup>MN A3B2<sup>2v</sup>B4<sup>2c</sup>EEsFeGgH2L4Ld<sup>2c</sup>Lr3Lr5<sup>2v</sup>O4<sup>3v</sup>P4TrTuV4V7V8 Br2Lr8V16 Vd11 edd. : a(d/s)umere A<sup>ac</sup>Lu<sup>ac</sup>M<sup>2m</sup>P2S2V2V3 A2BB2B4<sup>ac</sup>BaDrGGg<sup>3v</sup>H2<sup>2s</sup>Ld2<sup>3v</sup>Ld3Lr5O4P5P6Ph2V6<sup>ac</sup>V9V46Vd Ds2Mt2SoTo<sup>2c</sup>V17 Es2Es3 Bo3Es4Es5 Bothe 1818<sup>2</sup> Edwards : a(d/s)ummere A4V5 Mt4 : atsumere V6<sup>2c</sup>(ut uid.) : asumere Gf MtLd<sup>pc</sup> B8To<sup>ac</sup> : consumere LrLr2N<sup>2v</sup> B5DeFG<sup>lv</sup>H3<sup>pc</sup>N2Ld2Lr4<sup>2c</sup>Lr6Lr7LsP3Pr<sup>ac</sup>Sa Lr8<sup>2v</sup>Mt3 M2P24<sup>2s</sup> B14Es6V30 tertius Bersm. Plan. (συλλέξαι) Aler. 1471 Venet. 1472 : consummere L3 Gi(ut uid.)Li2O3 Ds Mt5 : admitere Tu<sup>2v</sup> ■ posset] possit A4Ld3Vd(corr. m<sup>2</sup>)Br2 M2Mt4 Es5 Venet. 1472

**694** praecipitem ... hunc] p. f. r. hinc coni. Heinsius 1659 edd. Walch. 1714 Crispin. 1779 : p. famulis r. h. Lr7V5<sup>ac</sup> P5<sup>ac</sup> Bo3<sup>3c</sup> : praecipit et famulis r. h. M V46 : praecipites famuli r. h. O3 : praecipitem facili r. h. B4(corr. m<sup>1</sup>, iter. mg. m<sup>2</sup>) : p. hunc famuli rapite et Dr : p. f. hunc rapite H3 Li3 : p. f. rapiteque h. F : p. f. rapte h. B(corr. m<sup>1</sup>) : praecipitem famuli hunc G(corr. m<sup>1</sup>) : praecipitem famuli rapite A2 To : praecipitemque f. r. h. Glar.-Long. 1538 ■ cruciataque] crutiataque Calph. 1480 : cruciateque A2 : cruciatoque Es2 : cruciatiteque Crispin. 1779 :

## Appendix critica

cruciata *Lu*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ *diris AL3 BB2B4DrFeH2Ld2Li2Lr6<sup>3v</sup>Lr7<sup>pc</sup>N2P3P5Pr<sup>pc</sup>V8V9 B8Br2Ds2SoTo M2Es3<sup>pc</sup> edd. : duris Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Fabbri 1922 : durie A<sup>3m</sup>*

**695** corpora] corpore *To*(*corr. m<sup>1</sup>*) *Es2* ■ tormentis] tormontis *L4* ■ st(y/i)gi(a)e] stygia *Micyl. 1543 : stigite V9<sup>c</sup> : sti[ Gi ■ demi(t)tite L3<sup>3c</sup> Lr3P3Pr Br2 edd. : dimi(t)tite Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Heinsius Walch. 1714 Crisp.1779 Magnus 1914 Ehwald 1915 R. de Elvira 1992 : dimittite M2 : dimittiee Ld : dimitte Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) : dmitite *P5<sup>3c</sup> : dmtitite P5<sup>4c</sup> : n.l. Gi ■ nocti Lu<sup>2v</sup>(ut uid.)NP2S2 A4EFGg<sup>3v</sup>Ld3Li2Ls<sup>2v</sup>P5V5<sup>2v</sup>V8 Bs4(mor- u.l. m<sup>2</sup>)DsLr8Mt3<sup>2c</sup>(ut uid.) Vt<sup>v</sup> B14<sup>2v</sup> edd. : morti Ω Aler. 1471 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Ehwald 1915 R. de Elvira 1992 : fonti Plan. (πηγῆ) Slater 1927 : monti P4*

**696** a(b)stractus] abstratus *BaGiH3Lr5Lr7P6Sa V16*(*corr. m<sup>1</sup>*) : atractus *B4*(*corr. m<sup>1</sup>*) : astractus *Mt4* : ab abstractus *O4<sup>ac</sup> : astrictus V4 : abstrahit V5 ■ solidis] sollidis O3 : solitis M2*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ t(y/i)rr(h)enus] th(y/i)rrhenus *Es3<sup>4c</sup> Walch. 1714 : t(y/i)r(h)enus Lr BBaGN2O4V4V6V46Vd Es2Es3M2Mt4Mt5 Es5 : t(y/i)renus V16 Bo3Es4 : tyreneus Ap<sup>ac</sup> : tyrreneus Ap<sup>2c</sup> : tirrhemis Calph. 1480 : lyrenus Lr2 ■ ac(o)etes AL3LrMNP2S2V2(ac etes) Ba<sup>ac</sup>GH2H3L4Ld<sup>3c</sup>LuN2Lr3*(*corr. m<sup>3</sup>*)*Lr4Lr6*(*corr. m<sup>2</sup>*)*Lr7<sup>pc</sup>LsP3*(*corr. m<sup>3</sup>*, *ut uid.*)*Ph2<sup>3c</sup>TuV46 DsLr8ToV16 Es3<sup>pc</sup>M2 Bo3Vd11 edd. : acaetes V3 : accetes Es3<sup>3c</sup> : achetes ELi2P6 : acoetus Heinsius D. 1629 : acestes Ω Aler. 1471 Venet. 1472 Calph. Bersm.(mg.) : accestes A3A4<sup>ac</sup> Mt4<sup>ac</sup> : acentes A : ac(o)estes Puteol. 1471 Accurs. 1475 : acheses O3Vd : acotos P4*

**697** clauditur] claubitur *Ph2<sup>3c</sup> ■ tectis] testis B*(*corr. m<sup>1</sup>*) ■ et] *om. LdSa*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ dum ] donec *Ld : dum stant Bersm. 1582(mg.) Bersm. 1590(mg.) ■ crudelia] crudellia Tu<sup>2c</sup> : crude lia Tu<sup>ac</sup>(ut uid.) : cridelia A4*(*corr. m<sup>1</sup>*) : crudela *Ba*(*corr. m<sup>2</sup>*) ■ iuss(a)e] uise *B4*(*iter. mg. m<sup>2</sup>*) : iussa *Calph. 1480 : seue P5 : dire Pr : quaerunt Ld3*

**698** instrumenta] istrumenta V2 : instrumeta Lr4 : instrimenta Es ■ necis] netis Ba<sup>pc</sup> : nectis Ba<sup>ac</sup> : nescis EsV6 ■ ferrumque ignesque Ω edd. : ferrumque ignisque BDrLd2Vd Br2GoLi3 P24 V30 Plan. (πυρὸς) Aler. 1471 Venet. 1472 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 : ferrum ignesque B4(corr. m<sup>2</sup>) : ferrumque ignemque Li2 : ignis ferrumque Ap ■ parantur] parabant ELd3P6<sup>2v</sup>V5 Ds : pararent Li2Lr5V46(corr. m<sup>1</sup>) Bs4<sup>2v</sup> : parentur Heinsius 1652 : sonarent P24(ex 550, parantur u.l. m<sup>2</sup>)

**699** om. A(add. mg. m<sup>2</sup>)Lr(add. mg. m<sup>2</sup>)N(add. mg. m<sup>1</sup>) ■ patuisse] patuere Ap<sup>2c</sup>Fe(corr. m<sup>2</sup>)Ld2(-tuisse u.l. m<sup>2</sup>)Ld3<sup>2v</sup>P3V4 M2 : petuisse B5(corr. m<sup>2</sup>) : potuisse Hd : patuesse P5(corr. m<sup>2</sup>) ■ lapsasque] lapssasque Sa : lapsaque De(corr. m<sup>1</sup>)Fe(corr. m<sup>2</sup>) : la(s)sasque Hd Mt4 Es6 : laxasque A2BaLr5P3V6V7 Mt2V17 : iactasque Bs4 : lapasque B8 : lepsasque Ds2 ■ lacertis] lacertis E<sup>ac</sup>(ut uid.) : parentis Ds2<sup>ac</sup> : catenas Ds2<sup>2c</sup>

**699-700** inu. ord. A2(corr. m<sup>1</sup>)B

**700** om. B8(add. mg. m<sup>2</sup>)Ds2(add. mg. m<sup>2</sup> mg.) ■ sponte sua] innocuis coni. Capof. 1659 ■ sua] suo Fe<sup>3s</sup> : om. Fe<sup>ac</sup> ■ fama] forma L4(ut uid., corr. m<sup>3</sup>) : om. Bo3(add. mg. m<sup>1</sup>) ■ est] om. B2(add. m<sup>2</sup>)Lr3 ■ soluyente] cogente B4(corr. m<sup>2</sup>) B8 ■ cat(h)enas] cachenas P4 : chatenas Be2Pr<sup>ac</sup> So : chathenas B5Pr<sup>3c</sup> : catennas Ph2(ut uid.) : cahenas Dr(corr. m<sup>1</sup>) : catenis A4(corr. m<sup>1</sup>) : lacertis Ds2

**701** perstat] prestat Ba<sup>ac</sup> Ds Bo3 : pstat Tu : spectat E(pers- u.l. m<sup>2</sup>) ■ echionides] echyonides EP5Tr : hechionides V4 : ecchionides Mt4<sup>pc</sup> : achionides V6 Es6 : acchionides Mt4<sup>ac</sup> : echieonides P3 : exbionides S2 ■ nec] non ApB5Be2 ■ iam] non B4(corr. s.l. m<sup>2</sup> et mg. m<sup>4</sup>) : om. Lr4 ■ sed] om. O3(add. s.l. m<sup>2</sup>) ■ ipse] specie O3

**702** electus LrM(festus u.l. m<sup>2</sup>)NV2 H3<sup>2v</sup>Ls<sup>3s</sup>V46 Lr8(festus u.l. m<sup>2</sup>)V16 M2 Bo3(ut uid.) edd. : festus Ω Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Bersm. Heinsius D. 1629 Jahn 1832 Loers 1843 : lectus L4<sup>3m</sup>Tr : l(a)etus B4<sup>4v</sup> Go : natus P2S2 Ap<sup>2c</sup>Ls : flexus E(festus u.l. m<sup>2</sup>)V4(corr. m<sup>2</sup>)DsE2(festus mg. m<sup>2</sup>) : festis Ba<sup>pc</sup>Ph2(corr. m<sup>3</sup>) Bs4 : festa A4(corr. m<sup>2</sup>)Vd<sup>2c</sup> V30 Aler. 1471 : sectus N2 : flebat H ■

## Appendix critica

facienda ... sacra] sacra ad facienda  $P5^c$  : faciendaque sacra  $Be2(corr. m^2)$  : f. a. festa  $A4 V17$  :  
 fatienda a. s. *Calph. 1480* : ad facienda sacra  $Lr6(corr. m^2)$  : ad sacra facienda  $B4(corr. m^2)$  :  
 facienda asacra  $Hd(corr. m^2)$  : ad sacra ad facienda  $P5^c$  : afaciendam ad sacra  $Ld2^c$  ■  
 cith(a)eron] cytheron  $ALuP2S2 A2BB3FLd2Li2N2^{lc}P4P5Ph2^{3c}PrTr M2 Venet. 1472$  :  
 chytheron  $E$  : chiteron  $ApB2B4^{2c}(ut uid.)DeH2Ld3O4$  : citeron  $Lr5Lr6V8 B8Mt3V17 Mt4$  :  
 titheron  $O3$  : chitoron  $So$  : chteron  $B4^{ac}$  : citherus  $Vd^{2v}$

**703** cantibus] catibus  $Mt3$  ■ et] a  $P3$  : om.  $V5(add. s.l. m^1)$  ■ clara] uoce clara  $V8^c$  ■  
 bac(c)hantum] bac(c)antum

$A2A3ApB2B3B4BaBe2DeGgGiFeH3^cLd2Ld3Lr3LsO4P3P4P6V6V9 B8Mt2SoV16V17 Mt5$   
*Calph. 1480* : bahcantum  $H3^{2c}$  : bachatum  $Sa$  : bacchantium *Schottus 1515* : baclantum  $Ds^{pc}$  :  
 blaclantum  $Ds^{ac}$  : resonabat  $Mt3$  ■ uoce] uolce  $Mt^{ac}$  ■ sonabat] sonabant  $A2 Mt2$  : sonebat  
 $A4(corr. m^1)$  : sonobat  $Es2$  : bacantum  $Mt3$

**704** fremit] fremet  $B$  : frenit  $A4$  : frenus  $B5(corr. m^2)$  ■ acer] aer  $Es(corr. m^2)$  ■ equus] equus  
 $A4B3Be2EEsFeGgLd2MtO3O4P6P5Ph2PrTrTuV4(corr. m^3)V6V46 B8Mt2Mt3SoV17$  :  
 aequus  $N$  : equis  $B(corr. m^1)$  ■ cum] cui  $V4$  : dum *Aler. 1471* ■ (a)ere] here  $Bo3$  : ore  
 $LsPrV4V6 Li3^cSo B14(corr. m^2, ut uid.)$  : oere  $Lr8^{ac}(o- exp.)$  ■ canoro] canora  $Lr2$  : canoros  
 $B5(corr. m^1)$  : canore  $L4^{3c}Ph2$  : caneeno  $B^c$  : canorum  $L3(corr. m^1)$  : sonoro  
 $A3B^{2c}B2B3DeH3Lr5MtN2O4^{2s}P3V6V7V9 V46 Br2V17 Bo3(can- u.l. m^2)$ ; cf. *Aen. 9.503*

**705** signa] singna  $Tu$  ■ tubicen] cubicen  $P4$  : tibicen  $Lu(corr. m^2) A2A4(corr. m^2)DeB4(corr. m^3)B5H3(corr. m^2)Ld3Lr5Lr6(corr. m^2)Lr7P3PrSaTuV4(corr. m^3)Vd So(corr. m^3)V17$  :  
 tybicen  $Lr2 O3$  : tybycen  $A(corr. m^2)$  : tibicem  $O4^{ac}$  : tubicem  $O4^{3c} B8Mt3 Bo3 Accurs. 1480$  :  
 tubiicen  $Ph2$  : tubicens  $N2(corr. m^1)$  : ubicem  $B3(corr. m^2)$  : tubice  $Ba^{pc}$  ■ a(d/s)umit] assummit  
 $A3B3Ba V5 To Bo3$  : assum(p)sit  $A4Ld2 Mt5$  : assumssit  $Lr8(-mit u.l. m^2)$  : sumit  $Es3(corr. m^2)$  ■ amorem] hamorem  $Ap^{ac}$  : honorem  $Mt^{2s}O3O4(amo- u.l. m^2)P5$ ; cf. *Sil. 3.714, 6.335, 9.37, Manil. 4.228*

**706** penthea] pentea  $A A3BGL4^{2c}Ld3Lr5O4^{3c}Sa V6V8 Mt2Mt3So Es2(corr. m^2)$  : panthea  
 $B4Ls(corr. m^1)$  : penthera  $Ap$  : pectora  $O4^{ac}$  ■ sic ictus] s. itus  $Sa Lr8(corr. m^1)$  : s. ictu  $H$  : s.

ictis *Ph2*(*corr. m*<sup>3</sup>): sicut ictus *So* : succinctus *V7*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■ longis] lungis *B8* : longnis *Mt4*<sup>ac</sup> : crebris *P3 Li3* ■ ululatibus] ullulatibus *Mt5* : ula latibus *L3*(*corr. m*<sup>2</sup>): ulutibus *Lr3*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ (a)ether] ecther *Ba* : aer *P5*

**707** audito] audita *Ld*(*corr. m*<sup>3</sup>) ■ clamore *Ω edd.* : clammore *L3 O3Sa* : clangore *P2S2 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831* : plangore *V3*<sup>2c</sup> : clamare *Ap*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ recanduit] reconduit *O4*(*corr. m*<sup>1</sup>)

**708** monte] mente *Ap*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ fere] fero *V46*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ medio *Ω edd.* : in medio *L3LrLr2P2S2 B2*<sup>2c</sup> *B4*<sup>2c</sup> *BaDeGLi2Lr5*<sup>3c</sup> *Lr6Lr7LsN2Sa V4Vd*<sup>2c</sup> *DsLi3Mt3To Es3*<sup>2c</sup> *M2 B14 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* : medioque *Mt2* : modico *B* ■ est] *om. A2ApLdVd Ds2Mt2* ■ cingentibus] cingnentibus *L3*<sup>3c</sup> : cingetibus *Sa* : singentibus *B* : cingnentibus *Mt4*<sup>ac</sup> ■ s(i/y)luis] siluas *A2*(*corr. m*<sup>1</sup>)

**709** ab] et *P2 V8 Es4* ■ spectabilis] spectabis *P6* ■ undique] uudique *V2* ■ campus] campus est *Ap*

**710** hic] hinc *O4*<sup>pc</sup> *P6* : hunc *O4*<sup>ac</sup> (*ut uid.*) ■ oculis] oculis *A EsLr4MtP6 Mt3* : oculiis *Bo3*<sup>3c</sup> : cum oculis *V17* ■ illum] illud *B3*<sup>2c</sup> ■ cernentem] cernentibus *Mt3*(*corr. m*<sup>2</sup>): contempnere *H2* ■ sacra] cuncta *L4* : sara *Gf*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ pro(f/ph)anis] prohanis *Mt4*<sup>ac</sup> *Es6* : probhanis *Mt4*<sup>2c</sup> : prosacra *A*(*corr. m*<sup>1</sup>)

**711** prima<sup>1</sup>] prma *Hd*(*corr. m*<sup>1</sup>) ■ prima est] primaque *ApH2V4* : primo e. *FeLi2* : prima *Mt2*(*corr. m*<sup>2</sup>) ■ insano] in sano *Aler.1471* : insana *Gf Fe*(*corr. m*<sup>2</sup>) *So*(*ut uid., corr. m*<sup>1</sup>): inano *Ld*(*corr. m*<sup>2</sup>): uesano *Tu* ■ concita] conscita *A4ApLd3* : ocio *L4*(*corr. mg. m*<sup>3</sup> et *s.l. m*<sup>5</sup>) ■ cursu *Ω edd.* : motu *A2B3DrMtV8V9*<sup>2v</sup> *Br2So Go2*(*cursu u.l.*) *Heinsius Walch. 1714 Crispin. 1779 Burm. 1727 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843* : tyrso *De*<sup>lc</sup> *Ph2*(*corr. m*<sup>4</sup>)

**712-713** *inu. ord. Tr*

**712** *om. DeO3*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) *P3*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) *Ph2*(*add. mg. m*<sup>4</sup>) *B8*(*add. mg. m*<sup>2</sup>) ■ suum] sum *B5* ■ misso] niso *B*(*corr. m*<sup>2</sup>): t(y/i)rso *A2BaLr5V7Vd Mt2So Es2 Es5* ■ uiolauit] penetrauit *Gf* : mactauit *Ap* : iugulauit *N2V46* : uigilauit *H3*<sup>3c</sup> : uigulauit *H3*<sup>2c</sup> ■ penthea] pentea *A*

## Appendix critica

*Gl5O3<sup>2</sup>O4SaTuV6V8B8SoEs2*(corr.  $m^3$ ): pinthea *Ld*: panthea *Be2Ld2*: penthera *Ap* ■ t(h)  
(y/i)rso] tirsso *Ph2<sup>ac</sup>*: thirsso *Ph2<sup>3c</sup>*: stirso *B8*: urso *Li2*: misso *Lr5V7VdMt2SoEs2Es5*:  
telo *Ld2*(tirso u.l.  $m^2$ )*P3*

**713** et ... gemin(a)e *Ω edd.*: io gemin(a)e *LrP2S2A2B4BaEsL4Lr6Lr7N2*(corr.  $m^2$ )*PrVd*  
*DsGoLi3Lr13Lr14Lr16Lr20HeinsiusWalch.1714Burm.1727Crispin.1779Gierig1804*  
*Bothe1818<sup>2</sup>Lemaire1821Bach1831Jahn1832Baumg.-Crus.1834MerkelHaupt1862Riese*  
*1889Polle1892Edwards*: yo gemin(a)e *EB3<sup>ac</sup>*: ioh gemine *LsB14*: yo gemine et *B3<sup>2c</sup>*: et o  
gaminae *Regius1510*: et gemine *FeH3*(corr.  $m^2$ ) *Lr19*: o gemine *SaV4*: et io gemine *Li2Mt2*  
*Lr15*: et io gemme *Ld*: yo gremine *B*(ut uid.): et o geminat *A3*(ut uid.): gemine *V30Aler.*  
*1471*: et ogeone *Lr21*: et Ogygiae tempt. *Heinsius1659*: et Ogenius tempt. *Burm.1727* ■  
clamauit ... sorores] clammauit a. s. *O3O4*: clamant a. s. *B4*(corr.  $m^4$ ): c. addeste s. *H3<sup>ac</sup>*: c.  
adesto s. *Es2*(corr.  $m^1$ ): c. abeste s. *A4*: adeste sorores clamauit *De* ■ sorores] sorore *S2<sup>pc</sup>*

**714** ille ... errat] i. a. i. n. herrat *V46*: in nostris aper ille e. *Be2*: ille aper inmensus *V8*: ille  
aper in nostris *unus meus* (test. *Heinsius*): ille aper, en, nostris e. tempt. *Heinsius* ■ nostris]  
uestris *V3*(ut uid.) *B14*: nostras *L4<sup>ac</sup>*: om. *B5*(add. mg.  $m^2$ ) ■ errat ... maximus] qui errat m.  
*V4*: qui maximus errat *A2A3G<sup>lc</sup>P5*: errat qui proximus *O4<sup>3v</sup>*: errauit maximus *Hd<sup>pc</sup>*: qui  
nostris errat *V8*: errat quod m. *Ba*(corr.  $m^3$ ): erat qui m. *M<sup>pc</sup>Be2*(corr.  $m^2$ )*Lr3*(corr.  
 $m^1$ )*Ls*(corr.  $m^2$ ) *Calph.1480*: ad erat qui m. *M<sup>2c</sup>N2*: errauit qui maximus *Hd<sup>pc</sup>*: qui maximus  
*G<sup>ac</sup>* ■ agris] in agris *A2A3G<sup>lc</sup>P5V8*: aruis *Ld2V7*

**715** ille] ille est *B<sup>lc</sup>Vd<sup>2c</sup>* ■ feriendus] feriendis *M*(corr.  $m^2$ ): ferendus *B*: feruendus *Ba<sup>ac</sup>* ■ mihi  
... aper] aper ... mihi *So* ■ aper] erit *B3<sup>2c</sup>EsGgL4Ld2Ld3<sup>2v</sup>Lr4Lr5O3O4*(corr.  $m^2$ )*PrBr2Li3*:  
erat *Ds*: est *V7<sup>2s</sup>*: erit aper *Ba<sup>3c</sup>*: om. *B5Mt4*(add. s.l.  $m^3$ ): n.l. *Sa* ■ ruit] iuit *Regius1493*: n.l.  
*G* ■ omnis] omnes *Es6* ■ unum] illum *Mt*(un- u.l.  $m^2$ )*P5V3<sup>s</sup>*

**716** (ex trepidumque)-**733** scr. *A3<sup>2</sup>*

**716** furens] fremens *EsSo*: frequens *B4*(fur- u.l.  $m^4$ ) ■ cun(c)t(a)e coeunt] *inu. ord. A2*: cōcte  
c. *Calph.1480*: c. choeunt *A4ApGgLd2P5*: c. coheunt *BaDrLr7MtPh2V7B8Mt2Mt3ToV17*:  
coeunt omnes *Ld3*: cunctaeque c. *Lr2*: cuncit choeunt *Bo3<sup>pc</sup>*: cuncat choeunt *Bo3<sup>3c</sup>* ■



fremituque *coni. Schepperus edd. Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : trepidumque  $\Omega$  *edd.* : trepidum *V7* : trepitumque *Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) : trepidemque *Ph2*(*ut uid.*) : trepideque *Es2 unus Moreti (test. Heinsius)* : rapidumque *Gf8* : cunctaeque *Pt Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834* : rabidaeque *tempt. Heinsius* : unumque *uel regemque coni. Capof. 1659* : thyrsisque *coni. Bentley* : coetuque *coni. Slater 1927* : praedamque, rapidaeque *uel rapideque tempt. Anderson 1966* : turbideque *Pt3*

**717-718** *inu. ord. B8*

**717** *spurium putauit Riese 1889* ■ iam trepidum] i. trepitum *Tu*(*corr. m<sup>2</sup>*) : Lam predum *Calph. 1480* ■ iam<sup>2</sup>] *om. So*(*add. mg. m<sup>3</sup>*) ■ uerba] *om. Mt2*(*add. s.l. m<sup>1</sup>, ut uid.*) ■ minus] minusque *B4* ■ uiolenta] uiolente *Lr4*(*corr. m<sup>1</sup>*) : uoilenta *G<sup>3c</sup>* : uolenta *G<sup>ac</sup>* : uilenta *Sa* : superba *B4*(*uiolenta u.l. m<sup>4</sup>*) ■ loquentem] locutum *coni. Heinsius 1659 edd. Walch. 1714 Crispin. 1779* : sequentem *O4* : sequintem *Tu*

**718** dam(p)nantem] damnamtem *Ld* : dampnantem *A* : dampnatem *Es* : dannantem *A3 Calph. 1480* : dapnantem *Sa Mt2* : dampnntem *BBe2* : dampnntem *O4*(*corr. m<sup>1</sup>*) : damnatum *Es2* : clamantem *LsPh2* ■ iam] et *Ba* : *om. Ds*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ se] seca *To<sup>ac</sup>* : *om. B4*(*add. s.l. m<sup>3</sup>*) *Es*(*add. s.l. m<sup>3</sup>*) *Ds*(*add. s.l. m<sup>2</sup>*) ■ peccasse] pecase *Sa<sup>2c</sup>*(*in ras.*) : pccase *Lr6*(*corr. m<sup>1</sup>*) : pecansse *Es*(*ut uid.*) : paccasse *B* ■ fatentem] fatantem *Es*

**719** sau(c/t)ius] santius *Mt* : sanctius *Li3* : sauctius *L4* : saurius *G*(*corr. m<sup>1</sup>*) : saucius *P6* : saucios *L3*(*corr. m<sup>2</sup>*) : saxius *B* ■ ille] illa *Calph. 1480* ■ tamen tantum *Mt4<sup>ac</sup>* : quidem *O4*(*tam-u.l. m<sup>3</sup>*) ■ fer] fert *Mt4* ■ matertera] o matertera *V2* : matertara *Mt3*

**720** autonoe] authonoe *P2 A3B2P3Tr Es3 Es6 Puteol. 1471* : autonee *Lr6Sa Mt4 Calph. 1480* : antonoe *A2B3Be2V7V8Vd SoV17 Es2Mt5* : anthonoe *Dr<sup>2c</sup>*(*ut uid.*) *Ld2P5P6V9 Es4Es5* : antheone *Dr<sup>ac</sup>* : anthonee *B8* : antonee *DeMt* : auctonoe *EsGgTu<sup>lc</sup> Vt Venet. 1472* : auctone *Tu<sup>ac</sup>* : anctone *Pr* : auctonone *Lr3* : actonoe *Ba* : attonoe *Ds* : altonoe *H3* : authonoe et *Lr7* : antonino *V8<sup>2v</sup>* : antonee dixit *B5* : autonoes *coni. Tarrant 2004 edd. R. de Verger 2005 prob. Galasso 2006 Barchiesi 2007* ■ moueant] moueantque *Lr7* : moueunt *De* : moueas *B5* :

## Appendix critica

moneant *Mt Ds* : mouerant *Es4<sup>ac</sup>* : mottiant *B(corr. m<sup>2</sup>)* : maueant *O4(corr. m<sup>2</sup>)* : reuocent *B3*  
 ■ act(a)eonis] actheonis *Gf A4BaEGH3V7V9<sup>3c</sup>(ut uid.) Es4Es6 Calph. 1480* : attheonis *Es3* :  
 atheonis *To Mt5* : actehonis *M2* : hactēonis *Ph2* : auteonis *DeLd3Lr5* : autheonis *V9<sup>c</sup> Vd* :  
 antheonis *A2B2<sup>ac</sup>(ut uid.)* : anteonis *Mt* : aucteonis *BBe2<sup>ac</sup> Ls<sup>ac</sup> Pr* : aucteenis *Tu<sup>ac</sup>* : auctoenis  
*Tu<sup>lc</sup>* : actonis *So* : actonois *Ap* : ateonis *Sa* : acteon *B8* ■ umbr(a)e] unibre *Calph. 1480*

### 721-731 *V3 mutilus*

**721** illa] ille *De(corr. m<sup>2</sup>, ut uid.) Ds(corr. m<sup>1</sup>)* ■ quis *Ω edd.* : quis sit *BaH3* : quid  
*B2DrMtV9(ut uid., corr. m<sup>3</sup>) Br2CDs Heinsius 1659 Burm. 1727 Crisp. 1779 Gierig 1804 Bothe*  
*1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843* ■ act(a)eon] actehon  
*M2* : actheon *BaEV7V9<sup>3c</sup> Es4 Es6 Calph. 1480* : attheon *Es3* : atheon *To Mt5* : anctheon *P6* :  
 antheon *A2B2(corr. m<sup>2</sup>)Mt* : autheon *Be2V9<sup>ac</sup> Vd* : aucteon *Ld2Ld3Ls(corr. m<sup>2</sup>)Tu* : auteon  
*Lr5(corr. m<sup>2</sup>)* ■ nescit] nescet *P6* : nes nescit *G(corr. m<sup>1</sup>)* : nexit *Calder. 1477* : nescit quae *Lr2* :  
 dixit *Accurs. 1480* ■ dextramque] destramque *Es4* : detramque *V6(corr. m<sup>1</sup>)* : dextamque  
*To(corr. m<sup>3</sup>)* : dextramque *B4* : dextram *V5(corr. m<sup>1</sup>)* : dexteramque *H3* : dexteraque *Bo3* ■  
 precantis *Ω edd.* : precanti *N P5V4 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig*  
*1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Baumg.-Crus. 1834 Slater 1927* : petentis *Ld(precan-*  
*u.l. m<sup>2</sup>)* : precantem tempt. *Heinsius*

**722** abscondit tempt. *Lieberman 2007* : abstulit *Ω edd.* : habstulit *A* : abtulit *Mt* : astulit *Mt4* :  
 amputat *Gg* : abstulit et *Vd Mt2* ■ inoo] ynoo *A4Ap<sup>2s</sup> B2DrEFeGgH3Ld2O3P5TrV7V9*  
*SoV17 Es6* : innoo *De<sup>2c</sup> Ld3* : inoe *Ba* : ineo *B5H2* : in eo *ApL4<sup>2s</sup> M2* : inno *De<sup>ac</sup>* : ino *Mt<sup>pc</sup>*  
*Mt3<sup>pc</sup> Mt5 Venet. 1472* : inoon *Mt4<sup>ac</sup>(ut uid.)* : inos *Mt<sup>ac</sup>(ut uid.)V5 Mt3<sup>ac</sup>* : inoes *Lr4* : inois  
*B2<sup>2s</sup> GV4 Mt4<sup>2c</sup>(ut uid.)* : ynois *Ld3<sup>2m</sup>* ■ lacerata] lacerta *Hd(corr. m<sup>3</sup>)* : resoluta tempt.  
*Lieberman 2007* : om. *Ds(add. s.l. m<sup>2</sup>)* ■ est] om. *De* ■ raptu] rapto *Ba* : raptum *Mt4* : rapta est  
*De* : captu *Ls(ra- u.l. m<sup>2</sup>) B14* : cursu *Ph2<sup>3v</sup>*

ante **723** ille etiam matri cum bra(c)chia tendere uellet *hab. V2<sup>4m</sup> Gf4<sup>3s</sup>(ut uid.) Regius 1510*  
*Micyl. 1543* : ille etiam uellet cum bra(c)chia tendere matri *Florent. 1522* : ille su(a)e matri  
 cum brachia tendere uellet *Lr17<sup>2s</sup> Lr23* : tendere cum uellet infelix brachia matri *Es5*

724 trunca sed] trunca s. *L4* : tronca s. *B* : troncha s. *Bo3* : trunci s. *V6<sup>c</sup>* : truncaque *Es2* : truncus et tempt. *Jahn 1832* ■ ostendens] hostendens *Lu* : ostendens *Sa Mt4* : ostendat *Li2*(corr. *m<sup>l</sup>*) ■ disiectis *B4FeLr5Ph2 Mt3So Florent. 1522 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843 Merkel 1861 Haupt 1862 Riese 1889* : deiectis *Ω edd.* : diiectis *B8* : deyectis *Es3* : direptis uel discerptis tempt. *Heinsius* : dereptis *Plan. (ὑφαίρεθέντων) coni. Housman 1890 edd. Goold 1977 Tarrant 2004 R. de Verger 2005* : decetis *B5<sup>c</sup>* : delectis *H* : deletis *Venet. 1472* : defectis *P3* : directis *Mt Mediceus bonae notae (test. Heinsius)* : digestis *Dr* ■ uulnera *Ω edd.* : uulnere coni. *Regius 1510 malit Glar. (apud Glar.-Long. 1570)* : corpora *Et Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834 Loers 1843* ■ me(m/n)bris] matris *B5*

725-727 om. *Lr6*

725 a(d)spice *A<sup>2v</sup>GfLr2<sup>3c</sup>MNV2*  
*A2A3BB2<sup>2c</sup>B3B4B5BaDeE<sup>2v</sup>F<sup>5v</sup>Fe<sup>2v</sup>GGgH3HdLdLd2<sup>2v</sup>O3O4<sup>2s</sup>P5PrSa V4V5V7V8V9<sup>2v</sup>V46Vd*  
*Br2Lr8Mt2SoTo<sup>3s</sup>V16V17<sup>2v</sup> Es3M2Mt4<sup>5c</sup>Mt5 Bo3Es5Es6V30 edd.* : a(c)cipe *AH(ut uid. ex collatione Hensii)L3LrLr2<sup>3c</sup>LuP2S2*  
*A4ApB2<sup>3c</sup>Be2DrEEsFFeG<sup>2v</sup>H2L4Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr7LsMtN2O4P3P4P6Ph2TrTuV6*  
*V9 B8Br2<sup>v</sup>DsGoMt3ToV17 Es2Mt4<sup>3c</sup>Vd11* ■ mater] o mater *Tu<sup>2c</sup>* ■ uisis] uissis *Bo3* : iusius *M* : uisit *Sa* : uisus *Accurs. 1480 Walch. 1714* ■ ululauit] ullulauit *Mt5 Calph. 1480* : ulolauit *Mt4<sup>3c</sup>* : ululai[ *V6* : uiolauit *Ld3<sup>2v</sup>* ■ agaue] agauē *Tu* : agane *Calph. 1480* : agrauē *Es* : agauē *Gg* : in agris *O3*(agaue u.l. *m<sup>2</sup>*)

726 om. *Ld3*(add. mg. *m<sup>2</sup>*) ■ collaque] colaque *Es2* : collaquæ *Accurs. 1480* : colla *Lr7*(corr. *m<sup>2</sup>*) ■ iactauit] iactat *Lu*(corr. *m<sup>2</sup>*) : actauit *Lr3*(corr. *m<sup>l</sup>*) : lactauit *Calph. 1480* : om. *B8*(add. mg. *m<sup>l</sup>*) ■ mouitque ... crinem *MNLrP2S2V2 A4B4DeEsFFeLr7Ls<sup>3c</sup>N2O3<sup>3c</sup>P3P4PrV5*  
*Br2DsLi3Lr8Mt3SoV16 Es3Mt5Vt B14Es4V30 edd.* : mouitque ... crimen *O3<sup>3c</sup>* : mouitque ... crimeem *Ls<sup>3c</sup>* : mouitque ... crines *N<sup>2v</sup> B5GHdP6V4V46 Lr8<sup>2v</sup> Bo3 Puteol. 1471 Calph. 1474* : crinemque ... mouit *Ω Calph. 1480 Accurs. Regius Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516*

## Appendix critica

*Glar.-Long. 1538 Micyl. 1543 Gisel. 1566 Bersm. Heinsius D. 1629 Heinsius 1652 Loers 1843 :*  
crinenque ... mouit *Sa* : crinesque ... mouit *Ld2* : crimenque ... mouit *Ap<sup>ac</sup>Sa<sup>ac</sup> ■ per*] *om.*

*Es(add. s.l. m<sup>2</sup>)G(add. s.l. m<sup>2</sup>)V4(add. s.l. m<sup>3</sup>)*

**727** auulsumque] auulssumque *Sa* : aduulsumque *DrLd2P6* : auusumque *B5(corr. m<sup>1</sup>)* :  
auersumque *B8* : auulsum *Li3* : ]misumque *Ap ■ caput digitis*] *inu. ord. Li3* : c. digytis *Vd11* :  
capit d. *H3(corr. m<sup>2</sup>) ■ complexa*] *complexa Mt4<sup>ac</sup>* : complex *Sa(corr. m<sup>2</sup>)* : amplexa *Ld So* :  
conspexa *L4* : complexam *Ba* : et complexa *Li3 ■ cruentis*] *ruentis S2* : calientis *H3(corr. m<sup>1</sup>)* :  
lacertis *P4(corr. m<sup>2</sup>)*

**728** clamat] clama *B2(corr. m<sup>2</sup>)V9(corr. m<sup>3</sup>) ■ io comites*] *yo c. ApA3BB2ELd2MtO3P5P6V9*  
*Mt2SoV17* : *yo comittes B3* : *ioh c. Ls* : *io matres L3* : *io antenoe Mt4<sup>3c</sup>* : *io Mt4(corr. m<sup>2</sup>) ■*  
opus *L3LrM<sup>2c</sup>NP2*

*A3B2B3B4B5BaEsFFe<sup>2v</sup>G<sup>pc</sup>H2L4Ld2Ld3Li2Lr6<sup>3v</sup>LsMtN2P5P6PrV4V6V8V9*

*B8DsLr8Mt2Mt3SoV16 Es2M2<sup>lc</sup>Mt5Vt<sup>pc</sup> Bo3Es4Es5V30 edd.* : opusque hoc *Dr* : hoc opus  
*V7* : hopus hoc *G<sup>ac</sup>* : opus h(a)ec *ALr2S2V2*

*A4ApBB2DeEFeGgH3LdLd2<sup>2v</sup>Ld3<sup>2v</sup>Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7O3O4P3P4Ph2SaTrTuV5Vd*

*GoTo(ut uid.)V17 Es3Mt4Vt<sup>ac</sup> Go2Vd11 Calph. 1480 Heinsius Walch. 1714 Burm. 1727*  
*Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834*  
*Loers 1843 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Lafaye 1928* : haec opus *B* :  
opus hic *GfLu A2* : opus *Es6* : opus est *V46* : erie (*in ras.*) hoc *Hd<sup>2c</sup> ■ nostra Ω edd.* : nostrum  
*L3Lr2(-tra mg. m<sup>3</sup>) LuS2V2 A4ApB<sup>2v</sup>Be2DeEFe(-tra u.l. m<sup>2</sup>)GgLdLd2<sup>2v</sup>Ld3<sup>3v</sup>Lr3Lr4Lr6(-tra*  
*u.l. m<sup>2</sup>)P3P4Ph2O4<sup>3v</sup>SaTrTu(corr. m<sup>2</sup>)V5Vd B8GoMt2SoV17 Vd11 Heinsius Walch. 1714*  
*Burm. 1727 Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-*  
*Crus. 1834 Loers 1843 Merkel Haupt 1862 Riese 1889 Polle 1892 Edwards Lafaye 1928 Haupt*  
*1966* : uestrum *H3 ■ est*] *om. Fe Ds2*

**729** citius] scitius *Ph2* : scicius *Mt3 ■ frondes*] *frondens Bo3 ■ autum(p)ni Ω edd.* :  
aumptum(p)ni *BaHd<sup>pc</sup>* : autunni *A V5 Es2 Puteol. 1471* : autuni *Sa* : autupni *Mt2Mt3 Mt4* :  
autompni *A2GgLd2* : autonni *Ls* : auctumni *Bersm.* : au///umpni *Pr<sup>pc</sup>* : auctomni *De* :

auctopni *B8*: auptomni *B4DrP5*: antoni *B<sup>ac</sup>*: aptonni *Ld3MtVd<sup>pv</sup>*: autum(p)no *Lr2*(corr. *m*<sup>1</sup>)  
*A4B2ELd<sup>pc</sup>Lr4*(corr. *m*<sup>2</sup>)*O4TuV9*(corr. *m*<sup>3</sup>) *DsLi3 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727*  
*Crispin. 1779 Gierig 1804 Bothe 1818<sup>2</sup> Lemaire 1821 Bach 1831 Jahn 1832 Baumg.-Crus. 1834*  
*Merkel 1861*: autunno *Lu*: autuno *V6*: auptomno *Ap*: actumpno *Ds2*: hiemali *Vd* ■ frigore]  
 frigoraes *F* ■ tactas] tractas *Es*: tectas *Ap*(corr. *m*<sup>2</sup>): captas *V30 Aler. 1471*: raptas *Ds2*: cadunt  
*Tu*(corr. *m*<sup>2</sup>)

**730** iamque] ianque *Venet. 1472*: iam *Mt3*(corr. *m*<sup>1</sup>) *Calph. 1474* ■ male] malę *N*: uale  
*Fe*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ h(a)erentes] heremtes *B*: erentes *Sa*: arentes *H*: habentes *Ap*(corr. *m*<sup>2</sup>) ■ alta] at  
 alta *Lr<sup>3c</sup>* ■ rapit] rupit *M*(corr. *m*<sup>1</sup>): ruit *O3*: tapit *B* ■ arbore] abore *L3*(corr. *m*<sup>1</sup>)*Mt*(corr. *m*<sup>2</sup>):  
 ab arbore *V6*: altera *Ds*

**731** quam] ut *Lr2*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ sunt] om. *B4*(add. s.l. *m*<sup>2</sup>)*F*(add. s.l. *m*<sup>4</sup>)*V6*(add. s.l. *m*<sup>2</sup>) ■  
 membra] menbra *Lu Ap*: uerba *Schottus 1515* ■ uiri] om. *Regius 1510* ■ direpta] dirrepta *Lr6*  
*Venet. 1472*: derepta *Vt<sup>ac</sup> Tarrant 2004*: directa *A2BABe2EsLd3Lr4Ph2V6 Br2To*: diricta  
*Mt<sup>2c</sup>*: direcpta *Sa*: dirupta *Vd*: dirita *Mt<sup>ac</sup>*: dirta *Ap*(ut uid.): discerpta *N*(ut uid.): deiecta *Gf*  
 : diesiecta *B8*: correpta *H2*: lacerata *P5*: laniata *Ld2 So Mt4<sup>3s</sup>* ■ ne(f/ph)andis] nefadis *To*

**732** talibus] talios *V3* ■ exemplis] exmplis *Mt2*: exempli *L4*(corr. *m*<sup>3</sup>) ■ monit(a)e] mites  
*H<sup>v</sup>L3Lr2LuV3 FfeG<sup>2v</sup>Lr3Lr5Lr6*(corr. *m*<sup>2</sup>)*O4P4V5<sup>2v</sup>Tu GoLi3Lr8<sup>2v</sup>VI7*(mittes, corr. *m*<sup>2</sup>) *M2*:  
 matres *B2DeLd2*(corr. *m*<sup>2</sup>)*O3O4<sup>3v</sup>V7V8V9*: mot(a)e *A3 in uno Moreti et Norico (test.*  
*Heinsius)*: omnes *P3*: monte *B*(corr. *m*<sup>1</sup>): mirres *Mt3*(ut uid.) ■ noua sacra] inu. ord. *N2*  
*Es5<sup>ac</sup>*: sua sacra *Dr* ■ frequentant] frequentant *V3*: frequentent *Ap*: frequentat *Lr5Sa Mt4*

**733** n.l. *Lr5* ■ t(h)uraque] t(h)ura *O3 Mt3*(corr. *m*<sup>2</sup>): dura *M*(corr. *m*<sup>1</sup>): turque *B5*: turba qu(a)e  
*Es2* ■ dant] dent *Ap*: n.l. *P5* ■ sanctasque] santasque *V6 Mt2*: sanctas *H3*: sacrasque  
*A2ApBB2B3B4EsLd2O3P5P6Ph2Sa V9 VI7 Mt4Mt5 Es4Es5<sup>2c</sup>Es6*: sacraque *Es5<sup>ac</sup>*: sanctaque  
*Li2* ■ colunt] collunt *Lr7<sup>ac</sup>*: colant *Ap*: uocant *Ld*(colunt u.l. *m*<sup>2</sup>): tollunt *L4*: culmine  
*B8*(corr. *m*<sup>1</sup>) ■ ismenides] ysmenides *ALr2 A3ApB3FeDeH2Lr6MtP5Tr DsSoTo Bo3*:  
 ysmenydes *A4<sup>2c</sup>E*: hismenides *A2B2DrLdLi2LsO3Sa V7<sup>pc</sup>V9V46 Es3M2 Es4Es5 Venet. 1472*  
 : hymenides *L4 VI7 Mt3*: ismenisdes *Lr3*: hymenides *BLd3P6*: imenides *Ld2*(corr. *m*<sup>3</sup>):

## Appendix critica

y-menides  $B8Mt2$  : y-men-ydes  $A4^{ac}$  : hymeneides  $Es$  : hismeneides  $Mt5$  : heismenides  $V7^{ac}$  :  
hismenidas  $Ba$  : hismenide  $P$  : ismedides  $M(corr. m^l)$  ■ aras] arces  $A4Lr3$